L. E. VI. 13.

L:E:V

lacks
S 1, 57-8
& T 1-2
Clergy copy

AS 17

14665
74
$55

66

LIB. V

The Courtier of Count Baldesar Castilio, deuided into foure Bookes.

Verie necessarie and profitable for young Gentlemen and Gentlewomen abiding in Court, Pallace, or Place, done into English by Thomas Hobby.

LONDON
Printed by Iohn Wolfe,
1588.

Thomas Sackeuyll in commendation of the worke

To the Reader.

THeſe royall kinges, that reare vp to the skye
Their pallace tops, & deck thē all with gold:
VVith rare & curious workes they feede the eye:
And ſhew what riches here great Princes hold.
A rarer worke and richer far in worth,
Caſtilios hand preſenteth here to thee.
No proude, ne golden Court doth he ſet forth,
But what in Court a Courtier ought to be.
The prince he raiſeth huge and mightie walles,
Caſtilio frames a wight of noble fame:
The king with gorgeous Tiſſue clads his hālles,
The Count with golden vertue deckes the ſame,
VVhoſe paſsing skill, lo Hobbies pen diſplaies
To Britaine folke, a worke of worthy praiſe.

¶ To the right Honorable the Lord Henry Haſtings,

ſonne and heire apparant to the noble Earle of Huntington.

(.*.)



THEMISTOCLES the noble Athenian in his baniſhment entertained moſt honorably with king of Perſia, willed vpon a time to tell his cauſe by a ſpokeſman, compared it to a peece of Tapiſtrie, that being ſpread abroad, diſcloſeth the beautie of the workmanſhip, but foulded together, hydeth it, and therefore demaunded reſpite to learne the Perſian tongue to tell his owne cauſe: Right ſo (Honorable Lord) this Courtier hath long ſtrayed about this Realme, and the fruite of him either little, or vnperfectly receiued to the common benefite: for either men skilful in this tongue haue delighted in him for their owne priuate commoditie, or elſe he hath eſtſones ſpoken in peecemeale by an interpreter to ſuch as deſired to know his mind, & to practiſe his principles: the which how vnperfect a thing it is, Themiſtocles and experience teach. But now, though late in deede, yet for all that at length, beſide the principall languages, in the which he hath a long time haunted all the Courtes of Chriſtendom, he is become an Engliſhman (which many a long time haue wiſhed, but fewe attempted, and none atchiued) and willing to dwell in the Court of England, and in plight to tell his owne cauſe. In whoſe commendation I ſhall not neede to vſe any long proceſſe of wordes, for he can ſo well ſpeake for himſelfe, and anſwere to the opinion that men haue a long time conceyued of him, that whatſoeuer I ſhould write therein, were but labour in waſt, and rather a diminiſhing, than a ſetting forth of his worthines, and a great deale better it were to paſſe it ouer with ſilence, then to vſe briefeneſſe. Onely for the litle acquaintance I haue with him, and for the generall profit is in him, my deſire is, hee ſhould now at his firſt arriuall, a new man in his kind of trade, be well entertained and much honored. And for ſomuch as none, but onely a young Gentleman, and trayned vp all his life time in Court, and of worthy qualities, is meete to receiue & entertaine ſo worthie a Courtier, that like may felowſhip and get eſtimation with his like, I do dedicate him vnto your good Lordſhip, that through your meanes, and vnder your patronage he may be common to a great meany And this doe I not, for that I ſuppoſe you ſtand in neede of any of his inſtructions, but partly becauſe you may ſee him confirme with reaſon the Courtly faſhions, comely exerciſes, and noble vertues, that vnawares haue from time to time crept into you, and alreadie with practiſe and learning taken cuſtome in you: And partly to get him the more authoritie and credit through ſo honorable a Patrone. For no doubt, if you be ſeene willingly to embrace him, other young and Courtly gentlemen will not ſhun his companie: And ſo both he ſhall get him the reputation now here in England which he hath had a good while ſince beyond the ſea, in Italy, Spaine & Fraunce, & I ſhall thinke my ſmall trauaile well imployed and ſufficiently recompenſed. The honour and entertainement that your noble Auncеſtours ſhewed Caſtilio the maker, when he was in this Realme to be inſtalled knight of the Order, for the Duke his Maiſter, was not ſo much as preſently both he, and this his handy worke ſhall receiue of you. Generally ought this to be in eſtimation with all degrees of men:

For to Princes and great men, it is a rule, to rule themselues that rule others, and one of the bookes that a noble Philosopher exhorted a certaine king to prouide him, & diligently to search, for in them he should find written such matters, that friendes durst not vtter vnto kings. To men growen in yeares, a pathway to the beholding and musing of the mind, and to whatsoeuer else is meete for that age: To young Gentlemen, an encouraging to garnish their minds with morall vertues, and their bodies with comely exercises, and both the one and the other with honest qualities to attaine vnto their noble end. To Ladies and Gentlewomen, a mirrour to decke and trimme themselues with vertuous conditions, comely behauiours & honest entertainment toward all men: And to thē all in generall, a storehouse of most necessarie implements for the conuersation, vse, and trayning vp of mans life with Courtly demeaners. Were it not that the ancientnes of time, the degree of a Consul, and the eloquence of Latin stile in these our dayes beare a great stroke, I know not whither in the inuention and disposition of the matter, as Castilio hath folowed Cicero, and applyed to his purpose sundrie examples and pithie sentences out of him, so he may in feat conueyance and like trade of wryting, be compared to him: But wel I wot, for renowme among the Italians, he is not inferiour to him. Cicero an excellent Oratour, in three bookes of an Oratour vnto his brother, fashioneth such a one as neuer was, nor yet is like to be: Castilio an excellent Courtier, in three bookes of a Courtier vnto his deare friend, fashioneth such a one as is hard to find, & perhaps vnpossible. Cicero bringeth in to dispute of an Oratour, *Crassus*, *Scæuola*, *Antonius*, *Cotta*, *Sulpitius*, *Catullus*, and *Cesar* his brother, the noblest and chiefest Oratours in those daies. *Castilio*, to reason of a Courtier, the Lord *Octauian Fregoso*, *Sir Frideric* his brother, the Lord *Iulian de Medecis*, the Lord *Cesar Gonzaga*, the L. *Frances comaria Della Rouere*, *Count Lewis* of *Canossa*, the Lord *Gaspar Pallauisin*, *Bembo*, *Bibiena*, and other most excellent Courtiers, and of the noblest families in these daies in Italie. Which all afterwarde became Princes, Cardinalles, Bishops and great Lordes, and some yet in life. Both Cicero and Castilio professe, they folow not any certaine appointed order of precepts or rules, as is vsed in the instruction of youth, but call to rehearsall, matters debated in their times too and fro in the disputation of most eloquent men and excellent wittes in euery worthy qualitie, the one company in the olde time assembled in Tusculane, & the other of late yeares in the new Pallace of Vrbin, where many most excellent wittes in this Realme haue made no lesse of this booke, than the Great Alexander did of Homer. I cannot sufficiently wonder that they haue not all this while from time to time done a common benefite to profit others as wel as themselues: In this point (I knowe not by what destiny) Englishmen are much inferiour to most of all other Nations: For where they set their delight and bend themselues with an honest strife of matching others to turne into their mother tongue, not onely the wittie writinges of other languages, but also of all the Philosophers, and all Sciences both Greeke and Latin, our mē weene it sufficient to haue a perfect knowledge, to no other end, but to profit themselues, and (as it were) after much paynes in breaking vp a gap bestow no lesse to close it vp againe, that others may with like trauaile followe after. And where our learned men for the most part holde opinion, to haue the sciences in the mother tongue, hurteth memorie and hindreth learning, in my opinion, they do full ill cōsider from whence the Grecians first, & afterward the Latins set their knowledge. And without wading to any farther reasons that might be alleadged, if they will marke well the truth, they shall see at this day, where the Sciences are most turned into the vulgar tongue, there are best learned men, and comparing it with the contrarie,

trarie, they ſhall alſo find the effects contrarie. In Italy (where the moſt tranſlation of authors is) not onely for Philoſophie, Logike, Humanitie and all liberall Sciences, both in Greeke and Latin (leauing a part *Barbarus*, *Naugerius*, *Sannazarus*, *Bembus*, *Lazarus* and the reſt that of late dayes floriſhed) *Genua*, *Tomitanus*, *Robertellus*, *Manutius*, *Piccolhomineus*, are preſently very ſingular, & renowmed throughout all Chriſtendome: but alſo for the ſame in the vulgar tongue with little or no ſight at all in the Latin, *Aretino*, *Gelli* (a taylor in Florence) the Lord *Victoria columna*, the L. *Dionora Sanſeuerina*, the L. *Beatrice Loffreda*, *Veronica Gambera*, *Virginea Salus*, and infinite other men and women are moſt famous throughout Italy, whoſe diuine workes and excellent ſtile both in rime and proſe giue a ſufficient teſtimonie, not onely of their profound knowledge and noble wit, but alſo that knowledge may be obtained in ſtudying onely a mans owne natiue tongue. So that to be skilfull and exerciſed in authours tranſlated, is no leſſe to be called learning, then is the very ſame in the Latin or Greeke tongue. Therefore the tranſlation of Latin or Greeke authours, doth not onely not hinder learning, but furthereth it, yea it is learning it ſelfe, and a great ſtay to youth, and the noble ende to which they ought to apply their wittes, that with diligence and ſtudie haue attained a perfect vnderſtanding, to open a gap for others to follow their ſteps, and a vertuous exerciſe for the vnlatined to come by learning, and to fill their mind with the moral vertues, and their bodies with ciuill conditions, that they may both talke freely in all companie, liue vprightly, though there were no lawes, and be in a readineſſe againſt all kinde of worldly chaunces that happen, which is the profit that commeth of Philoſophie. And he ſaid well that was asked the queſtion. *How much the learned differed from the Vnlearned, So much (quoth he) as the well broken and readie horſes, from the Vnbroken.* Wherefore I wot not how our learned men in this caſe can auoyde the ſaying of Iſocrates, to one that among ſundry learned diſcourſes at Table ſpake neuer a word: *If thou be Vnlearned, thou doeſt wiſely: but if thou be learned, Vnwiſely.* As who ſhould ſay, learning is il beſtowed where others be not profited by it. As I therefore haue to my ſmall skill beſtowed ſome labour about this peece of worke, euen ſo could I wiſh with all my heart, profound learned men in the Greeke and Latin ſhould make the like proofe, and euery man ſtore the tongue according to his knowledge and delight aboue other men, in ſome piece of learning, that wee alone of the world may not be ſtill counted barbarous in our tongue, as in time out of mind we haue bene in our maners. And ſo ſhall we perchaunce in time become as famous in England, as the learned men of other nations haue bene and preſently are: And though the hardneſſe of this preſent matter be ſuch, and mine vnskilfulneſſe to vndertake this enterpriſe ſo great, that I might with good cauſe haue diſpayred to bring to an end it that many excellent wittes haue attempted, yet could I not chooſe but yelde to the continuall requeſtes and often perſwaſions of many young gentlemen, which haue (may chaunce) an opinion that to be in me, that is not in deede, and vnto whom in any reaſonable matter I were skilfull in, neither I could nor ought of duetie to want in fulfilling their deſire. Notwithſtanding a great while I forbare and lingered the time, to ſee if any of a more perfect vnderſtanding in the tongue, and better practiſed in the matter of the booke (of whom we want not a number in this realme) would take the matter in hand, to do his countrie ſo great a benefit: and this imagination preuailed in me a long ſpace after my dutie done in tranſlating the third booke (that entreateth of a Gentlewoman of the Court) perſwaded thereunto, in that I was enformed, it was then in ſome forwardnes by an other, whoſe wit and ſtile was greatly to be allowed, but ſince prevented

uented by death he could not finish it. But of late being instantly craued vpon a fresh, I whetted my stile and setled my selfe to take in hand the other three bookes (that entreat of the perfection of a Gentleman of the Court) to fulfill their petition in what I am able, hauing time and leisure thereto, the which I haue done, though not in effect, yet in apparance, and that in a great deale shorter time, than the hardnesse of the matter required. And where it shall not perhaps throughly please, by reason my small vnderstanding in the tongue, and lesse practise in the matters herein contained, is not of force to giue it the brightnesse and full perfection in this our tongue that it hath in the Italian, it shall suffice yet that I haue shewed my selfe obedient in the respect a man ought to haue toward his betters: And no more can they auoyde the blame to charge me withal, than I to vndertake it. Beside that, I haue declared my good will and well meaning no lesse then if my cunning were greate, and could extend much farther. But peraduenture the rudenesse of this shall be an encouraging of some other to giue the onset vpon other matters with a better ripenesse of stile and much more aptnesse, and so shall this yet profit both waies. But the estimation it must get by your Honour, is the principall cause that setteth it out, & maketh it worne with the handes of heedfull readers: For in case you cheerefully receiue it, men wil reckon it good: If you allowe it, worthy to be practised: If you commend it, worthy to passe from hand to hand. Therfore among the other good opinions men generally hold of you, let it not be the least, that they may hold also no lesse of this that you allowe and commend. And so shall you shew vndeserued kindnesse, I bound in duety, and al others in good wil, to imbrace and to welcome it out of Italy into England. And thus shal Castilio be estemed such a one as he is in deede, and waxe familiar with all men, that of late was knowne of very few, and so mangled with varietie of iudgements, ỹ he was (in a maner) maymed, & lost a good peece of his estimation. But in case iudgements now feint, or mine interpretation seeme not pithie, but rude, not proper, but colde, there is no more imperfection in this Courtier, then in Cirus himselfe, in the translation of Xenophon into the Italian or any other tongue, the one as necessarie and proper for a Gentleman of the Court, as the other for a king. And I shall desire my labour may so be taken well in worth, as I haue endeuoured my selfe to follow the very meaning and wordes of the Authour, without being misledde by fantasie, or leauing out anye parcell one or other, whereof I know not how some interpreters of this booke into other languages can excuse themselues, and the more they be conferred, the more it will perchaunce appeare. Wherefore receiue you this, as a token of my good will, and so receiue it, that the fruit, what euer it be, may be acknowledged at your hāds: and you passe the expectation of mē in this, as in all other things, which, no doubt, is very great of you: and I, to acknowledge this benefit, where my habilitie stretcheth to nothing else, shall at the least euermore wish vnto your Lordship long life, that you may go forward, as you do, in these beginnings, which promise a luckie end, to the honour of your selfe, comfort of your friendes, and forwardnes of the common weale of your Countrie.

Your L. most bounden, Thomas Hobby.

The contentes of the booke.

The first booke, entreateth of the perfect qualities of a Courtier.

The second, of the vse of thē, and of mery Iestes and prankes.

The third, of the cōditions and qualities of a waiting Gentlewomā

The fourth, of the ende of a Courtier, and of honest loue.

Il primo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a messer Alfonso Ariosto.

Le premier Liure du Courtisan par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonse Arioste.

The first booke of the Courtier of Counte Baldesser Castilio, vnto Maister Alfonsus Iriosto.

ERA ME stesso lungamẽte ho dubitato, messer Alfonso carissimo, qual di due cose piu difficil mi fusse, o il negarui quel, che con tanta instanza a piu volte mi hauete richiesto, o il farlo, perche da vn canto mi pareua durissimo negar alcuna cosa, & massimamente laudeuole, a persona, che io amo sommamente, & da cui sommamente mi sento esser amato: dall'altro ancor pigliar impresa, la qual io non conoscessi poter condur a fine, pareami disconuenirsi a chi estimasse le giuste riprensioni, quanto estimar si debbono.

In vltimo dopo molti pensieri ho deliberato esperimentare in questo, quanto aiuto porger possa alla diligenza mia, quella affettione, & desiderio intenso di compiacer, che nelle altre cose tanto

MONSIEVR, i'ay lõg tẽps debatu en moy-mesme laquelle de ces deux choses me seroit la plus difficile, ou de vous refuser, ce que plusieurs fois m'auez demandé, auec si grande instance, ou bien de le faire: pource que d'vn costé me sembloit rude & chose fort estrange de refuser aucune chose, principallement louable, à celuy que i'ayme grandemẽt, & duquel ie me sens estre grãdement aymé: d'autre costé, d'entreprendre chose que ie cognoisse n'estre en moy, de pouuoir conduire à bonne fin, me sembloit n'estre conuenable à celuy qui estime les iustes reprehensions autant qu'elle se doiuent estimer.

En fin, apres auoir pẽsé & repensé lõguement sur ceste affaire, i'ay proposé d'experimẽter en cecy de combien peut aider ma diligẽce, celle mienne affection & desir extreme que i'ay de vous com-

WHAVE long time douted with my self (moste louing M. Alphonsus) whiche of the two were harder for me, either to denie you the thing that you haue with such instance many times required of me, or to take it in hand: because on the one side mee thought it a verie hard matter to denie any thing, especially the request being honest, to the person whom I loue dearely, and of whom I perceiue my selfe dearly beloued. Againe, on the other side, to vndertake an enterprise which I doe not know my selfe able to bring to an ende, I iudged it vncomly for him that weyeth due reproofes so much as they ought to bee weyed.

At length, after much debating, I haue determined to prooue in this behalfe, what ayde that affection and great desire to please can bring vnto my diligence, which in other things

is woont to encrease the labour of men.

You then require me to write, (what is to my thinking) the trade and maner of courtiers, which is most conuenient for a gentleman that liueth in the Court of Princes, by the which he may haue the knowledge how to serue them perfitely in euery reasonable matter, and obtaine therby fauour of them, and praise of other men.

Finally of what sort hee ought to bee that deserueth to be called so perfit a Courtier, that there be no want in him?

Wherefore I considering this kinde of request (say) that in case it shoulde not appeare to my selfe a greater blame, to haue you esteeme me to be of small friendship, than all other men of little wisdom, I would haue ridde my hands of this labour, for feare least I should be counted rash of al such as knowe, what a hard matter it is, among such diuersitie of maners, that are vsed in the Courts of Christendome, to picke out the perfectest trade and way, and (as it were) the floure of this Courtiership. Bicause vse maketh vs many times to delite in, and to set little by the selfe same things: whereby sometime it proceedeth that maners, garments, customes, and fashions, which at somtime haue ben in price, become not regarded, and con-

complaire, ce qui à de coustume, d'accroistre tant és autres choses l'industrie des hommes.

Vous me requerez donc d'escrire, qu'elle est, à mon aduis, la maniere de Courtiser, plus conuenable au Gentilhomme, viuant en la Court des Princes, par la quelle il leur puisse & sçache parfaictement faire seruice, en toute chose raisonnable, pour acquerir la faueur d'iceux, & louãge des autres: brief, de quelle sorte doit estre celuy, qui merite le nom de parfait Courtisan, de maniere que ne luy defaille aucune chose.

Parquoy considerant vostre demande, ie vous dy que s'il ne me sembloit plus grand blasme, d'estre reputé de vous peu amiable & gracieux, que des autres, peu aduisé, i'eusse fuy ceste charge, pour la craincte que i'ay d'estre estimé & tenu pour temeraire, de tous ceux qui cognoissent combien il est difficile, entre tãt de coustumes diuerses qui se pratiquent és Cours des Princes Chrestiens, d'eslire & prescrire la meilleure & plus parfaicte forme de Courtiser: pour-ce que la coustume fait que souuent, mesmes choses nous plaisent, & desplaisent: d'où il aduient aucunesfois que les coustumes, haibts, façons & manieres, qui pour vn temps ont eu la vogue viennent à neant, de maniere que l'on n'en tient aucun compte, & au contrai-

tanto suole accrescere l'industria de gli huomini.

Voi dunque mi richiedete, ch'io scriua, qual sia al parer mio la forma di Cortegiania piu conueniente a Gentilhuomo, che viua in corte de Principi, per la qual egli possa & sappia perfettamente loro seruire in ogni cosa ragioneuole, acquistandone da essi gratia, & da gli altri laude: in somma di che sorte debba esser colui, che meriti chiamarsi perfetto Cortegiano tanto, che cosa alcuna non gli manchi.

Onde io considerando tal richiesta (dico) che se a me stesso non paresse maggiore biasimo l'esser da voi reputato poco amoreuole, che da tutti gli altri poco prudente, haurei fuggito questa fatica per dubbio di non esser tenuto temerario da tutti quelli, che conoscono, come difficil cosa sia tra tante varietà di costumi, che s'vsano nelle Corti di Christianità, eleggere la piu perfetta forma & quasi il fior di questa Cortegiania: perche la consuetudine fa a noi spesso le medesime cose piacere e dispiacere, onde talhora procede, che i costumi, gli habiti, i riti, e i modi, che vn tempo son stati in pregio diuengono vili, & per lo con-

re-

Italiano.

contrario i Vili diuengon pregiati.

Però si vede chiaramẽte, che l'vso piu che la ragione, ha forza d'introdur cose nuoue tra noi, & cancellar l'antiche, delle quali chi cerca giudicar la perfettione, spesso si inganna.

Per il che conoscendo io questa, & molte altre difficultà nella materia propostami a scriuere, sono sforzato a fare vn poco d'escusatione, & render testimonio, che questo errore (se pur si puo dir errore) a me è commune con voi, accioche se biasimo auenire me ne ha, quello sia ancor diuiso con voi. Perche non minor colpa si deue estimar la vostra hauermi imposto carico alle mie forze disuguale, che a me hauerlo accettato.

Vegniamo adunque horamai a dar principio a quello che è nostro presupposto et (se possibil'è) formiamo vn Cortegian tale, che quello Prencipe, che sara degno d'esser da lui seruito, ancor che poco stato hauesse, si possa però chiamar grandissimo Signore.

Noi in questi libri non seguiremo vn certo ordine, o regola di precetti distinti, che'l piu delle volte nell'insegnare qual si voglia cosa vsar si suole, ma alla

Francois.

re celles que l'on n'estimoit point viennent à estre beaucoup estimees.

Et pour ceste cause, voit-on clairement que l'vsage a plus que la raison force & vigueur, d'introduire entre nous choses nouuelles, & de suprimer les anciennes, desquelles quiconque pense iuger la parfection, se trompe souuent.

Parquoy cognoissant cete & plusieurs autres difficultez en la matiere qui m'est proposee à escrire, ie suis contrainct vser vn peu d'excuse, & tesmoigner que cete erreur (s'il se peut dire erreur) m'est commun auecvous, à fin que si i'en suis blasmé, vous le soyez aussi bien que moy: car on doit estimer que vous auez autant failly de m'imposer ceste charge que ie ne puis supporter, que moy, de l'auoir acceptee.

Venons donques desormais à commencer la deduction de ce que nous auons proposé, pour former, s'il est posible vn Courtisan tel, que le Prince, lequel sera digne du seruice d'iceluy, encores que son estat soit petit, se puisse neantmoins, pour ceste cause, reputer tresgrand Seigneur.

Nous ne suiurons en ces liures, aucun certain ordre, reigle, ny distinctiõ de preceptes, desquels le plus souuent l'on a coustumé d'vser, quãd on veut enseigner quelque chose que ce soit: ains

English.

contrariwise, the not regarded, become of price.

Therefore it is manifestly to be discerned, that vse hath greater force than reason, to bring vp new inuentions among vs, and to abolish the olde, of the which who so goeth about to iudge the perfection, is oftentimes deceiued.

For which consideration, perceiuing this and many other lettes, in the matter propounded for me to write vpon, I am constreined to make a peece of an excuse, and to open plainely that this error (if it may be termed an erour) is common to vs both, that if any blame happen to me about it, it may be partned with you. For it ought to bee reckned a no lesse offence in you, to lay vpon me a burthen that passeth my strength, than in me to take it vpon me.

Let vs therefore at length settle our selues to beginne that that is our purpose and drift, and (if be it possible) let vs fashion such a Courtier, as the Prince that shall be worthie to haue him in his seruice, although his state be but small, may notwithstanding be called a mighty Lord.

We wil not in these books follow any certaine order or rule of appointed preceptes, the which for the most part is woont to bee obserued in teaching of any thing whatsoeuer it bee: But after the

English.

manner of men of olde time, renuing a gratefull memorie: we will repeate certaine reasonings that were debated in times past, betweene men very excellent for that purpose. And although I was not there present, but at the time when they were debated, it was my chaunce to be in Englande, yet soone after my returne, I heard them of a person that faithfully reported them vnto me. And I will endeuour my selfe, for so much as my memory will serue me, to call them particularly to remembrance, that you may see, what men worthy great commendation, & vnto whose iudgement a man may in euery point giue an vndoubted credite, haue iudged and beleeued in this matter.

Neither shall we swarue from the purpose to arriue in good order at the ende, vnto the which all our communication is directed, if we disclose the cause of the reasonings that hereafter follow.

As euery man knoweth, the little Citie of Vrbin, is situated vpon the side of the Appennine (in a manner) in the middes of Italy, towards the Goulfe of Venice. The which for all it is placed among hilles, and those not so pleasant as perhappes some other that we behold in many places, yet in this point the Element hath beene fauourable vnto it, that all about, the Countrey is verie plentifull and full of fruites: so that beside the holesommes of ayre, it is verie abounda[nt] and

Francois.

ains, à la maniere de plusieurs anciens, renouuellãt vne agreable memoire, nous reciterõs quelques discours & propos qui desia ont esté tenuz sur ce fait, par certains hommes tresnotables, combien que ie n'y fusse present, pource qu'alors, i'estois en Angleterre, les ayãt vn peu apres mon retour, entenduz de personne qui me les à fidelement recitez, ie m'efforceray de les mettre en auant, selõ la memoire que ie pourray auoir d'iceux, à fin que vous cognoissiez ce qu'ont creu & iugé de ceey, personnages dignes de grande louange au iugement desquels, en toute chose, on se pouuoit indubitablement tenir.

Encor ne serà hors de propos, pour venir par ordre, aubut où nous tendons de reciter la cause de tels discours, que ie vous dy.

Sur le pendant de l'Appẽnin, quasi au milieu d'Italie, vers la mer Adriatique, est situee (cõme chacũ sçait) la petite ville d'Vrbin, en tre les montagnes, & en lieu qui n'est possible si plaisant, que plusieurs autres que nous voyõs, mais, elle à neantmoins, le ciel fauorable, & aux enuirons d'icelle, le pays est le plus fertile du monde, & plain de fruicts, de maniere que outre la bonté de l'air, il y a abondance de toute chose ne-

Italiano.

alla foggia di molti antichi, rinouando vna grata memoria, recitaremo alcuni ragionamenti, i quali gia passarono tra huomini singularissimi, a tale proposito, & benche io non v'interuenissi presentialmente, per ritrouarmi allhor, che furon detti, in Inghilterra, hauẽdogli poco appresso il mio ritorno inteſi da persona, che fedelmẽteme gli narrò, sforzerommi a punto, per quanto la memoria mi comporterà, ricordarli: accio che noto vi sia quello, che habbiano giudicato, & creduto di questa materia, huomini degni di somma laude, & al cui giudicio in ogni cosa prestar si potena indubitata fede.

Ne sia anchor fuor di proposito, per giungere ordinatamente al fine, doue tende il parlar nostro, narrare la causa de i seguenti ragionamenti.

Alle pendici dell'Appennino, quasi al mezzo della Italia verso il mare Adriatico è posta (come ogn'vn sa) la piccola città d'Vrbino, la quale benche tra monti sia, & non cosi ameni, come forse alcun'altri, che veggiamo in molti lochi: pur di tanto hauuto ha il cielo fauoreuole, che intorno il paese è fertilissimo, et pien di frutti, di modo, che oltre alla salubrità dell'aere si troua abondantissima d'ogni cosa, che fa mestieri

Italiano.

ſtieri per lo uiuere humano.

Ma tra le maggior felicità, che ſe le poſſono attribuire, queſta credo ſia la principale, che da gran tempo in qua ſempre è ſtata dominata da ottimi Signori, auenga che ne le calamità vniuerſali delle guerre della Italia eſſa ancor per vn tempo ne ſia reſtata priua.

Ma non ricercando piu lontano, poſſiamo di queſto far buon teſtimonio con la gloriosa memoria del Duca Federigo, il quale a di ſuoi fu lume della Italia: ne mancano veri, & ampliſſimi teſtimonij, che ancor viuono della ſua prudenza, della humanità della giuſtitia della liberalità dell'animo inuitto, & della diſciplina militare, nella quale precipuamẽte fanno fede le ſue tante vittorie, le eſpugnationi de luoghi ineſpugnabili, la ſubita preſtezza nelle eſpeditioni, l'hauere molte volte con pochiſſime genti fuggato numeroſi & validiſſimi eſſercits, ne mai eſſer ſtato perditore in battaglia alcuna: di modo che poſſiamo, non ſenza ragione, a molti famoſi antichi agguagliarlo.

Queſto tra l'altre coſe ſue laudeuoli, nell'aſpro ſito d'Vrbino edificò vn palazzo ſecondo l'opinione di molti, il piu bello, che in

Francois.

neceſſaire à la vie humaine.

Et entre la plus grande recommandation de ceſte ville, ie croy que voicy la principalle, que depuis long temps ença, elle a touſiours eſte dominee de bons Seigneurs, encores que durant les calamirez vniuerſelles des guerres d'Italie, elle en ait eſté priuee pour quelque tẽps.

Mais ſans recercher plus loin nous pouuons alleguer de ce que ie dy, bon & ſuffiſant teſmoignage, par la glorieuſe memoire du Duc Federic, lequel de ſon temps fut la lumiere d'Italie: & ſur ce ne defaillent les vrays & graues teſmoignages de la prudence, humanité, iuſtice, liberalité, du cœur inuincible & ſcience militaire, qui eſtoit en luy, de laquelle principallement font foy tant de victoires, par luy obtenues, prinſe de places & lieux inexpugnables, la promptitude d'iceluy és expeditions & entreprinſes, l'heur d'auoir pluſieurs fois auec peu de forces, repouſsé & mis en route de groſſes & puiſſantes armees, & de n'auoir iamais perdu en aucune bataille, de maniere qu'à iuſte cauſe, nous le pouuons eſgaller à pluſieurs des anciens renommez.

Ce Duc entre les choſes louables qu'il auoit, en l'aſpre & dificile aſſiette d'Vrbin, edifia vn palais, ſelon l'opinion de pluſieurs, le plus

English.

and ſtored with all thinges neceſſarie for the life of man. But among the greateſt felicities that man can reckon to haue, I count this the chiefe, that now a long time it hath alwaies bene gouerned with very good princes, in the common calamities of the wars of *Italie* it remained alſo a ſeaſon without any at all.

But without ſearching further of this, we may make a good proofe with the famous memorie of Duke *Fridericke*, who in his daies was the light of *Italy*. Neither do wee want true and very large teſtimonies yet remaning of his wiſedome, courteſie, iuſtice, liberalitie, of his inuincible courage and policy of warre. And of this doe his ſo manye victories make proofe, chiefly his conquering of places impugnable, ſo ſodaine readines in ſetting forward to giue battaile, his putting to flight ſundrie times with a ſmall number, very great and puiſſant armies, and neuer ſuſtained loſſe in anye conflict. So that we may, not without cauſe, compare him to many famous men of olde time.

This man among his other deedes praiſe-worthie, in the hard and ſharpe ſituation of *Vrbin* buylt a Palace, to the opinion of many men,

English.

the faireſt that was to bee found in all Italie, and ſo furniſhed it with all neceſſarie implementes belonging thereto, that it appeared not a Palace, but a Citie in forme of a Palace, and that not onelye with ordinarye matters, as Siluer plate, hangings for Chambers of very rich cloth of Golde, of Silke and other like, but alſo for ſightlines: and to decke it out withall, placed there a wonderous number of auncient Images, of Marble and Mettall, very excellent paintings and Inſtruments of Muſicke of all ſortes, and nothing would he haue there but what was moſt rare and excellent.

To this with verie great charges hee gathered together a great number of moſt excellent and rare bookes, in Greeke, Latin, and Hebrue, the which all hee garniſhed with gold and ſiluer, eſteeming this to be the chiefeſt ornament of his great Palace.

This Duke then following the courſe of nature, when he was threeſcore and fiue yeares of age, as he had liued, ſo did he end his lyfe with glorie. And left Duke after him a child of ten yeres hauing no more male, and without mother, who hight Guidubaldo.

This childe, as of the ſtate, ſo did it appeare alſo that he was heire of all his fathers vertues: and ſodainly with a marueilous towardnes, began to promiſe ſo much of himſelfe, as a man would not haue

Francois.

plus beau qui ſoit en toute l'Italie, lequel il fournit ſi bien de toutes choſes, qu'il ne ſembloit pas vn palais, mais vne ville en forme de palais: il le fournit non ſeulement de ce que l'on vſe ordinairement, comme de vaſes d'argent, de riches draps d'or, de ſoye & autres choſes ſemblables, pour le paremẽt des chambres, mais pour vn plus grand ornement de ce lieu, il y aiouſta vne infinité de ſtatues anciennes de marbre & de bronze, peintures treſſingulieres & inſtrumens muſicaux de toute ſorte, & n'y voulut aucune choſe qui ne fuſt treſ-rare & excellente.

Apres il fit vne grande deſpence, pour aſſembler vn grand nombre de treſexcellens liures Grecs, Latins & Hebreux, leſquels il fit orner d'or & d'argent eſtimant que ce fuſt la ſupreme excellence de ſon grand palais.

Ceſtuy donc, ſuyuant le cours de nature, ayant attainct, l'aage de ſoixante cinq ans, mourut auec telle gloire & honneur qu'il auoit veſcu, laiſſant vn fils maſle, & ſans mere, en l'aage de dix ans, nommé Gui d'Vbalde, qui demoura ſeigneur apres luy.

Comme ceſtuy fut heritier de l'eſtat, auſsi le ſembla il eſtre des vertus de ſon pere: car tout ſoudain par vne merueilleuſe bonté de nature, il commencea à promettre plus de ſoy, qu'il ne

Italiano.

in tutta Italia ſi ritroui, & d'ogni opportuna coſa ſi ben lo forni, che non vn palazzo, ma una città in forma di palazzo, eſſer pareua, & non ſolamente di queſto, che ordinariamente ſi vſa: come vaſi d'argento, apparamenti di camere di richiſſimi drappi d'oro, di ſete, & d'altre coſe ſimili, ma per ornamento v'aggiunſe vna infinità di ſtatue antiche di marmo & di bronzo, pitture ſingulariſſime, inſtrumẽti muſici d'ogni ſorte: ne quiui coſa alcuna volſe, ſe non rariſſima & eccellente.

Appreſſo con grandiſſima ſpeſa adunò vn gran numero di eccellentiſſimi & rariſſimi libri Greci, Latini, & Hebraici, i quali tutti ornò d'oro & d'argento, eſtimando che queſta fuſſe la ſuprema eccellenza del ſuo magno palazzo.

Coſtui adunque ſeguendo il corſo della natura già di ſeſſantacinque anni, come era vſſuto, coſi glorioſamẽte morì: & vn figliuolino di dieci anni, che ſolo maſchio haueua, & ſenza madre, laſciò ſignore dopo ſe, il quale fu Guid'Vbaldo.

Queſto, come dello ſtato, coſi parue che di tutte le virtù paterne fuſſe herede, & ſubito con marauiglioſa indole cominciò a promettere tanto di ſe, quanto non pareua che fuſſe

fusse licito sperare da vno huomo mortale: di modo che estimauano li huomini, delli egregij fatti del duca Federigo niuno esser maggiore, che l'hauere generato vn tal figliuolo, ma la fortuna inuidiosa di tanta virtù con ogni sua forza s'oppose a cosi glorioso principio: talmẽte che non essendo ancora il Duca Guido giunto alli venti anni, s'infermo di podagre, le quali con atrocissimi dolori procedendo, in poco spatio di tempo talmente tutti i membri gli impedirono che ne stare in piedi ne mouer si potea: & cosi restò vn de i piu belli, & dispositi corps del mondo, deformato & guasto nella sua verde età: & non contento ancora di questo la fortuna, in ogni suo disegno tanto gli fu contraria, ch'egli rare volte trasse ad effetto cosa, che desiderasse: & benche in esso fusse il consiglio sapientissimo, & l'animo inuittissimo, parea che ciò che incominciaua & nell'arme, & in ogni altra cosa, o picciola, o grande sempre male gli succedesse.

E di cio fanno testimonio molte & diuerse sue calamità, le quali esso con tanto vigor d'animo sempre tolerò, che mai la virtù dalla fortuna non fu superata: anzi superzando con l'animo

ne sembloit estre loisible d'attendre d'homme mortel: de maniere que les gens estimoyent, entre les faicts excellens du Duc Federic, cestuy le plus grand, d'auoir engendré vn tel enfant: mais fortune enuieuse d'vne si grande vertu, s'opposa de toute sa force à vn si heureux commencemẽt, de maniere que n'estant encores le Duc Guido arriué au vingtieme an de son âge, il deuient malade des goutes, lesquelles se dilatans par tresgriefues douleurs, en peu de temps luy empescherent tous les mẽbres, de sorte qu'il ne se pouuoit tenir debout, ny se remuer aucunement: & par ainsi demoura disforme & gasté, en la verdeur de son âge, vn corps le plus beau & le plus dispos du monde: mais n'estant la fortune encore contente de cela, luy fut en tous ses desseins si contraire, que peu souuent il mettoit en effect chose qu'il eust desirée ou attentée: & combien qu'il fust de tres-bon conseil, & d'vn courage inuincile, il sembloit neantmoins que tout ce qu'il entreprenoit, fust aux armes & en toute autre chose, petite ou grande, luy succedast tousiours au contraire.

Dequoy portent tesmoignage plusieurs & diuerses calamitez, qu'il ha supportees tant vertueusement & d'vne si grande vigueur de courage, que onques la vertu ne fut en luy surmontee par la fortune: ains d'vn

haue thought possible to bee hoped of a man mortall. So that the opinion of men was, that of all Duke Federickes notable deedes, there was none greater than that he begat such a sonn. But fortune enuying this so great vertue, with all her might gainstood this so glorious a beginning, in such wise that before Duke Guidubaldo was xx. yeares of age, he fell sicke of the goute, the which encreasing vpon him with most bitter paines, in a short time so nummed him of all his members, that hee coulde neither stand on foote, nor moue himselfe. And in this manner was one of the best fauoured, and towardliest personages in the world, deformed and marred in his greene age. And beside, not satisfied with this, fortune was so contrarie to him in al his purposes, that verye seldome he brought to passe any thing to his mind. And for all hee had in him most wise counsaile, and an inuincible courage, yet it seemed that whatsoeuer he tooke in hand, both in feats of armes, and in euerye other thing small or great, it came alwaies to ill successe..

And of this make proofe his manye and diuerse calamities, which hee alwaies bare out with such stoutnesse of courage, that vertue neuer yeelded to fortune. But with a bold stomacke despising her stormes, liued with

English.

great dignitie and eſtimation among all men: in ſickneſſe, as one that was ſounde, and in aduerſitie, as one that was moſt fortunate. So that for all hee was thus diſeaſed in his bodie he ſerued in time of warre with moſt honourable entertainement vnder the moſt famous kings of Naples, Alphonſus and Ferdinande the ponger. Afterward with Pope Alexander the ſirt, with the Lordes of Uenice and Florence.

And when Iulius the ſecond was created Pope, hee was then made General Capitaine of the Church: at which time proceeding in his accuſtomed vſage, hee ſet his delight aboue all thinges to haue his houſe furniſhed with moſt noble and valiant Gentlemen, with whom hee liued verie familiarly, enioying their conuerſation.

Wherein the pleaſure which hee gaue vnto other men was no leſſe, than that he receiued of other, becauſe hee was verie well ſeene in both toongs, and togither with a louing behauiour and pleaſantneſſe hee had alſo accompanied the knowledge of infinite things. And beſide this, the greatneſſe of his courage ſo quickned him, that where hee was not in caſe with his perſon to practiſe the feates of Chiualrie, as he had done long before, yet did he take verie great delight to beholde them in other men, and

Francois.

d'vn cœur genereux meſpriſant les vagues & la tempeſte d'icelle, il viuoit en grande dignité & eſtimé à l'endroit d'vn chacun, en ſes maladies, comme ſain, & comme tresheureux en ſes aduerſitez, de maniere qu'eſtant ainſi intereſſé de ſes membres, il ne laiſſa de ſeruir en charges fort honnorables, les ſereniſſimes Rois de Naples Alphonſe, & Fernand le ieune: & depuis, le Pape Alexander vj, auec les Seigneurs Venitiens & Florentins.

Depuis eſtant Iules ſecond monté à la dignité pontificale, il fut eſtably chef de l'Egliſe, & en ce temps ſuiuant la couſtume, & ſur toute autre choſe, il taſcha de remplir ſa maiſon de treſnobles & vertueux gentils-hommes, auec leſquels il viuoit fort familierement, ſe reſiouiſſant de la douce conuerſation d'iceux.

Enquoy n'eſtoit moindre le plaiſir qu'il donnoit aux autres, que celuy qu'il receuoit d'eux, pource qu'il eſtoit ſauant en l'vne & l'autre langue, & pource qu'auec vne douceur & gracieuſeté, il auoit encores la cõgnoiſſance de choſes infinies: & outre cela, la grãdeur de ſon courage, le ſtimuloit tant que encores qu'il ne peuſt de ſoy meſme, exercer les cœuures de cheuallerie, comme il auoit fait autrefois, il prenoit neantmoins vn grand plaiſir d'en voir l'experiẽce és

Italiano.

mo ualoroſo le procelle di quella, & nella infirmità, come ſano, & nell'auerſità, come fortunatiſſimo, viuea con ſomma dignità, & eſtimatione appreſſo ogn'uno: di modo che auenga che coſi fuſſe del corpo infermo, militò con honoreuoliſſime conditioni a ſeruitio de i ſereniſſimi Re di Napoli Alfonſo, & Ferrando minore: appreſſo con Papa Aleſſandro VI. co i Signori Venetiani, & Fiorentini.

Eſſendo poi aſceſo al Pontificato Giulio II. fu fatto Capitan della Chieſa: nel qual tempo ſeguendo il ſuo conſueto ſtile, e ſopra ogn'altra coſa, procuraua che la caſa fuſſe di nobiliſſimi & ualoroſi gentilhuomini piena: e co i quali molto famigliarmente viuea, godendoſi della conuerſatione di quelli.

Nella qual coſa non era minor piacer, che eſſo altrui daua, che quello che da altrui riceuea, per eſſer dottiſſimo nell'una & nell'altra lingua, & hauer inſieme con l'affabilità, & piaceuolezza congiunta ancor la cognitione d'infinite coſe, & oltre acciòtanto la grandezza dell'animo ſuo lo ſtimulaua, che anchor che eſſo non poteſſe, con la perſona eſſercitar l'opere della caualleria, come hauea gia fatto, pur ſi pigliaua grandiſſimo pia-

cer

Italiano. Francois. English.

eer di vederle in altrui: & con le parole, hor corrigendo, hor laudando ciascuno secondo meriti, chiaramente dimostraua quanto giudicio circa quelle hauesse.

Onde nelle giostre, ne i tornamenti, nel caualcare, nel maneggiare tutte le sorti di arme, medesimamente nelle feste, ne i giuochi, nelle musiche, in somma in tutti gli esserciti convenienti a nobili cauaglieri, ogn'uno si sforzaua di mostrarsi tale, che meritasse esser giudicato degno di cosi nobile commercio.

Erano adunque tutte l'hore del giorno divise in honorevoli & piacevoli esserciti, cosi del corpo, come dell'animo: ma perche il S. Duca continuamente per la infirmità, dopo cena assai per tempo se n'andaua a dormire, ogn'uno per ordinario, dove era la S. Duchessa Elisabetta Gonzaga, a quell'hora si riduceua dove anchor sempre si ritrouaua la S. Emilia Pia, la qual per esser dotata di cosi vivo ingegno, & giudicio, come sapete, pareua la maestra di tutti: & che ogniuno da lei pigliasse senno, e valore.

Quivi adunque i soavi ragionamenti, & l'honeste facetie s'udivano: & nel viso di ciascuno dipinta si vedeva una gioconda hilarità, talmente

és autres : & de parolle ores, corrigeant, ores louant chacun selon ses merites, il demonstroit apertement le grand iugement d'iceluy en telles matieres.

Au moyen dequoy aduenoit qu'es ioustes & tournois, à piquer cheuaux, à manier toutes sortes d'armes, et mesmes es festes, ieux, en la musique : brief en tous exercices conuenables aux gentils-hommes, chacun s'efforçoit de se monstrer tel qu'il meritast estre iugé digne de se trouuer en vne si noble compagnie.

Ainsi donc toutes les heures du iour estoient parties en honnorables et plaisans exercices, tant du corps, que de l'esprit : mais pource que monsieur le Duc, à cause de sa maladie, s'en alloit ordinairement coucher de bonne heure, apres soupper, à ceste heure là chacun se retiroit la ou estoit madame la Duchesse Elizabet Gonzague, où pareillement se trouuoit tousiours madame Emilia Pia, laquelle pour estre douce d'vn esprit et iugement si vif, comme vous sçauez, sembloit la maistresse de tous, de maniere que chascun sembloit prendre d'elle authorité et valeur.

Là donc oyoit on les doux propos et honnestes comptes, et au visage de chacun se voyoit peinte vne gaie resiouissance, de maniere que ceste maisõ pouuoit

and with his wordes sometime correcting, and otherwhile praising euery man according to his deserts, he declared euidently how great a iudgement hee had in those matters.

And vpon this at Tilt, at Tourney, in playing at all sorts of weapon, also in inuenting deuices in pastimes, in Musicke, finally in all exercises meete for noble Gentlemen, euery man striued to shew himselfe such a one, as might deserue to bee iudged worthie of so noble assembly.

Therefore were all the houres of the day diuided into honourable and pleasant exercises, as well of the bodie, as of the minde. But because the Duke vsed continually, by reason of his infirmitie, soone after Supper to goe to his rest, euerie man ordinarily, at that houre drew where the Dutchesse was, the Ladie Elizabeth Gonzaga, where also continually was the Ladie Emilia Pia, who for that shee was indued with so liuely a wit and iudgement, as you know, stemed the maistresse and ringleader of all the company, and that euerie man at her receiued vnderstanding and courage.

There was then to bee heard pleasant communications and merie conceites, and in euerie mans countenance a man might perceiue painted a loying iocundnesse. So that

that this house truely might wel be called the very Mansion place of mirth and toy. And I beleeue it was neuer so tasted in other place, what manner a thing the sweete conuersation is that is occasioned of an amiable and louing company, as it was once there.

For leauing apart what honour it was to all vs to serue such a Lorde, as hee whom I declared vnto you right now, euerye man conceiued in his minde an high contentation euery time we came into the Dutchesse sight. And it appeared that this was a chaine that kept all linked together in loue, in such wise that there was neuer agreement of wil or hartie loue greater betweene brethren, than there was betweene vs all.

The like was betweene the woman, with whom we had such free and honest conuersation, that euerye man might commune, sitte, dallye, and laugh with whom hee had lusted.

But such was the respect which we bore to the Dutchesse will, that the selfe same libertie was a very great bridle. Neither was there any that thought it not the greatest pleasure he could haue in the world, to please her, and the greatest griefe to offende her.

For this respect were there most

uoit certainemẽt estre dicte le propre seiour de plaisir & liesse: & ne pense point que iamais ailleurs ait esté si bien gousté le plaisir & douceur qui prouient d'vne chere & amiable compagnie, qu'on fit pour vn temps en ce lieu.

Car mettant à part le grand honneur que c'estoit à chacun de nous d'estre au seruice d'vn tel Seigneur, comme celuy que i'ay dit cy dessus, il n'y auoit celuy qui ne receust en son cœur vn grand contentement, toutes les fois que venions en la presence de madame la Ducheſſe, qui sembloit vne chaine qui nous tenoit tous amiablement vniz, tellement que onques ne fut vnion de volonté ou amour cordiale entre freres plus grande que celle qui estoit là entre tous.

Pareille amitié se demenoit entre les femmes, auec lesquelles on pouuoit librement & honestement conuerser, & estoit permis à chacun, de parler, s'asseoir, gosser & rire auec telle que bon luy sembloit.

Mais on portoit au vouloir de madame la Ducheſse si grande reuerence, que la mesme liberté seruoit d'vne tresforte bride: & n'y auoit celuy qui ne tint pour le plus grand plaisir du monde, de complaire à ceste dame: qui n'estimast vn ennuy tresgrand de luy desplaire.

Pour ceste cause, en ce lieu:

mente che quella casa certo dir si poteua, il proprio albergo dell'allegria: ne mai credo che in altro luogo si gustasse quanta sia la dolcezza, che da vna amata, & cara compagnia deriua, come quiui si fece vn tempo.

Che lasciando, quanto honore fusse à ciascun di noi seruir a tal Signore, come quello, che di sopra ho detto, a tutti nasceua nell'animo vna somma contentezza ogni volta, che al cospetto della S. Ducheſsa ci riduceuamo, & parea che questa fosse vna catena, che tutti in amor tenesse vniti, talmente che mai non fu concordia di volontà, o amore cordiale tra fratelli maggior di quello, che quiui tra tutti era.

Il medesimo era tra le donne: con le quali si haueua liberissimo & honestissimo commertio, che a ciascuno era licito parlare, sedere, scherzare, & ridere con chi gli parea.

Ma tanta era la riuerenza, che si portaua al voler della S. Ducheſsa, che la medesima libertà era grandissimo freno: ne era alcuno che non estimasse per lo maggior piacere, che al mondo hauer potesse, il compiacer a lei, & maggior pena, il dispiacerle.

Per laqual cosa quiui

bo-

Italiano.

honestißimi costumi erano con grandißima libertà congiunti, & erano i giuochi ei risi al suo cospetto conditi, oltre a gli argutißimi sali d'vna gratiosa & graue maiesta, che quella modestia, & grandezza, che tutti gli atti, & le parole, e i gesti componeua della S. Ducheßa, mottegiando, & ridendo, faceua che anchora da chi mai piu veduta nõ l'haueße, fußse per grandißima Signora conosciuta.

Et cosi ne i circonstanti imprimendoßi, pareua che tutti ala qualita, e forma di lei temperaße.

Onde ciaßcuno queßto stile imitare ßi sforzaua, pigliando quaßi vna norma di bei costumi dalla presenza d'vna tanta e cosi virtuosa Signora: le ottime conditioni della quale io per hora non intendo narrare, non eßendo mio pensiero, & per eßer aßai note al mondo, & molto piu ch'io non potrie ne con lingua, ne con penna eßprimere.

Et quelle che forße ßariano ßtate alquanto naßcoße, la fortuna, come admiratrice di cosi rare virtù, ha voluto con molte auuerßita, & ßtimoli di dißgratie ßcoprire, per far teßtimonio che nel tenero petto d'vna donna in com-

Francois.

lieu: les tres honnestes coustumes estoient coniointes auec vne tresgrande liberté, & les ieux & ris deuant elle assaisonnez, de mots subtils & arguts, meslez d'vne gracieuse & graue maieste qui estoit cause que la moderation & grandeur qui accompagnoit toutes les actions, paroles & gestes de la Ducheße tant en riant qu'en deuisant, la faisoient cõgnoistre de ceux qui ne l'auoient onques veue, pour vne tresgrande dame.

Et par ainsi imprimant ses gentiles façons en ceux qui estoient à l'entour, il sembloit que tous fussent formez au patron & modelle de ses vertueuses actions.

Au moyen dequoy chacun taschoit de se conformer à elle, prenant exemple & quasi se reiglant aux gentiles mœurs d'vne si grande & si vertueuse dame, les bonnes parties & complexions de laquelle ie ne veux reciter pour le present, pource que telle n'est mon intention, ioint qu'elles sont assez cogneues au monde, & puis il me seroit impossible & par la langue & par la plume, les exprimer.

Car quand à celles qui parauenture auroient esté aucunement cachees, Fortune, s'esmerueillant de vertuz si rares, les a voulu descouurir par plusieurs aduersitez & disgraces pour donner tesmoignage qu'en la tendre poitrine d'une dame

English.

most honest conditions coupled with wondrous great libertie, and deuises of pastimes, and laughing matters tempred in her sight, beside most witty iestes, with so comely and graue a Maiestie, that the verye sober moode and greatnes that did knit together all the actes, woordes and gestures of the Dutcheße in iesting & laughing, made them all that had neuer seene her in their lyfe before, to count her a verie great Ladie.

And all that came in her presence, hauing this respect fixed in their breast, it seemed shee had made them to her becke.

So that euerie man enforced himselfe to followe this trade, taking (as it were) a rule and ensample of faire conditions at the presence of so great and so vertuous a Ladie. Whose most excellent qualities I entend not now to expresse, for it is neither my purpose, and againe they are well ynough knowne to the world, and much better than I am able either with tongue, or with pen to indite.

And such as would perhaps haue lien hid a space, fortune, as shee that wondreth at so rare vertues, hath thought good with manye aduersities and temptations of miseries to disclose them, to make triall thereby that in the tender breast of a woman,

English.

man, in companie with singular beautie, there can dwel wisedome, and stoutnes of courage and all other vertues that in graue men themselues are most seldome.

But leauing this apart, I say that the maner of the gentlemen in the house was immediately after supper to assemble together where the Dutchesse was. Where among other recreations, musicke and dauncing, which they vsed continually, sometime they propounded feate questions, otherwhile they inuented certayne wittye sportes and pastimes at the deuice sometime of one sometime of another, in the which vnder sundry couerts oftentimes the standers by opened subtilly their immaginations vnto whome they thought best.

At other times there arose other disputations of diuers matters, or else iestings with prompt inuentions. Many times they fell into purposes, (as we now a daies terme them) where in this kinde of talke and debating of matters, there was wonderous great pleasure on al sides: Because (as I haue said) the house was replenished with most noble wittes. Among which (as you know) were most famous the Lord Octauian Fregoso, sir Friderick his brother, the Lord Iulian de Medicis, M. Peter Bembo, the Lord Cesar Gonzaga, Counte Lewis of Canossa, the Lord Gasper Pallauicin, the Lorde Lodouicus

Francois.

dame accompagnee de singuliere beauté, peuuent resider prudence magnanimité, & toutes les vertuz qui mesmes ne se trouuent gueres és hommes graues.

Mais laissant cela, ie dy que la coustume de tous les gentilz-hommes de la maison estoit, de se retirer incontinent apres soupper deuers madame la Duchesse, où entre les autres passetemps, du bal & de la musique qui estoient ordinaires, estoient proposées de belles questions: aucunefois se faisoient quelques ieux d'esprit, au plaisir, ores de l'vn, ores de l'autre, esquels souz voiles diuers, les assistans descouuroient par allegorie leurs pensees, à qui leur plaisoit.

Aucunesfois naissoient autres disputes de diuerses matieres, ou l'on poignoit par mots subtils: souuent faisoit on des deuises, comme nous disons auiourd'huy: & de tels discours l'on prenoit merueilleux plaisir, pour estre, comme i'ay dict, la maison plaine de tresnobles entendemens, entre lesquels, comme vous sçauez, estoiēt les plus renommez le Seigneur Octauian Fregose, le sieur Federic son frere, le magnifique Iulian de Medicis, le sieur Pierre Benbe, le sieur Cesar Gonzague, le Comte Ludouic de Canosse, le Seigneur Gaspar Paleuoisin, le Seigneur Ludouic Pie,

Italiano.

compagnia di singular bellezza, posono stare la prudenza, & la fortezza d'animo, & tutte quelle vertù, che ancora ne seueri huomini son rarissime.

Ma lasando questo, dico, che consuetudine di tutti i gentilhuomini della casa era, ridursi subito dopo la cena alla Signora Ducheſsa: doue tra l'altre piaceuoli feste, & musiche, & danze, che continuamente si vsauano, talhor si proponeano belle questioni: talhor si faceuano alcuni giuochi ingegnosi ad arbitrio hor d'vno hor d'vn'altro: ne i quali, sotto i varij velami scopriuano i circonstanti allegoricamente i pensier suoi a chi piu loro piaceua.

Qualche volta nasceua altre disputationi di diuerse materie ouero si mordea con pronti detti, spesso si faceuano imprese, come hoggidi chiamiamo: doue di tali ragionamenti marauigliosa piacere si pigliaua, per esser (come ho detto) piena la casa di nobilissimi ingegni, tra i quali (come sapete) erano celeberrimi il Signor Ottauian Fregoso, Meser Federigo suo fratello, il Magnifico Giulian de Medici, Meser Pietro Bēbo, Meser Cesar Gonzaga, il Conte Ludouico da Canossa, il Signor Gasparo Pallauicino, il S. Ludouico Pio,

il

Italiano.

il S. Morello da Ortona, Pietro da Napoli, Meßer Roberto da Bari, & infiniti altri nobiliſsimi cauaglieri.

Oltra che molti ve n'erano, i quali auuenga che per ordinario non ſteßino quiui fermamente, pur maggior parte del tempo vi diſpenſauano, come Meſſer Bernardo Bibiena, l'vnico Aretino, Giouan Chriſtophoro Romano, Pietro Monte Therpandro, Meſſer Nicolò Phiriſo: di modo, che ſempre Poeti, Muſici, & d'ogni ſorte huomini piaceuoli, & li piu eccellenti in ogni facultà, che in Italia ſi trouaſsino, vi concorreuano.

Hauendo dunque Papa Giulio II. con la preſenza ſua, & con l'aiuto de Franceſi ridutto Bologna all'obedienza della fede Apoſtolica, nell'anno MDVI. *& ritornãdo verſo Roma paſſò per Vrbino: doue, quanto era poſsibile honoratamente, & con quel piu magnifico & ſplendido apparato, che ſi haueſſe potuto fare in qual ſi voglia altra nobil città d'Italia, fu riceuuto, di modo che oltre al Papa, tutti i Signori Cardinali, & altri Cortegiani reſtarono ſommamente ſatisfatti.*

Et furono alcuni, i quali tratti dalla dolcezza di queſta compagnia, partendo il Papa, & la corte, reſtarono per molti

Francois.

Pie, le Seigneur Morel d'Ortone, Pierre de Naples, le Seigneur Robert de Bat, & autres infiniz gentilshommes.

Outre ceux la y en auoit pluſieurs leſquels y employoient la plus part du temps, encores qu'ils ne s'y tinſſent ordinairement, cõme le ſire Bernard de Bibienne, l'vnique Aretin, Iean Chreſtofle Rommain, Pierre Monterpandre, le ſieur Nicolas Friſe, de maniere que là ſe venoient rendre & s'amaſſoiẽt touſiours Poëtes, Muſiciens, & toute maniere d'hommes d'eſprit, & des plus excellens en toute faculté qui ſe trouuaſſent en Italie.

Ayant donc le Pape Iules II. par ſa preſence & auec l'aide des François reduit Bologne ſouz l'obeiſſance du ſiege Apoſtolique en l'an mil cinq cens ſix, retournant vers Romme, il paſſa par Vrbin, où il fut receu le plus honorablement qu'il fut poſſible, & auec autant magnifique & riche appareil que l'on euſt peu faire, en aucune autre riche ville d'Italie, de maniere que ſans le Pape tous les Seigneurs Cardinaux et autres Courtiſans, demourerent merueilleuſemẽt ſatisfaits.

Et ſe trouuerẽt aucuns leſquels attirez par la douceur de cete cõpagnie, ſur le depart temẽt du Pape & la court, demourerẽt pluſieurs iours à Vr-

English.

Lodouicus Pius, Maiſter Morello of Ortona, Peter of Naples, Maiſter Robert of Bári, and infinite of other moſt worthy knights and gentlemen.

Beſide theſe, there were many that for all ordinarilye they dwelled not there, yet ſpent they moſt of all their time there, as Maiſter Bernard Bibiena, Vnico Aretino, Iohn Chriſtopher Romano, Peter Mount, Therpander, Maiſter Nicolas Phriſio, ſo that thither ran continually Poets, Muſitions, and all kind of men of ſkill, and the excellenteſt in euery facultye that were in all Italy.

After Pope Julius the ſecond had with his owne preſence by the ayde of the Frenchmen brought Bolonia, to the obedience of the Apoſtolique ſea againe, in the yeare a thouſande fiue hundred and ſixe, in his returne toward Rome he took Vrbin in his way, where hee was receiued as honorably as was poſſible, and with as ſumptuous and coſtly preparation, as could haue bene in any other City of Italie whatſoeuer it be. So that beſide the Pope, all the Cardinals and other Courtiers thought themſelues thorowly ſatiſfied.

And ſome there were that prouoked with the ſweetnes of this company, after that the Pope and the Court was departed, continued many

English.

ny daies together in Vrbin. At which time they did not onely proceede in their accustomed trade of disporting and ordinarye recreations, but also euery man set to his helping hande to augment them somewhat, and especially in pastimes, which they had vp almost euery night.

And the order thereof was such, that as soone as they were assembled where the Dutchesse was, euery man sat hym downe at his will, or as it fell to his lot, in a circle together, and in sitting were deuyded a man and a woman, as long as there was women, for alwaies lightly, the number of men was far the greater.

Then were they gouerned as the dutchesse thought best, which many times gaue this charge vnto the Ladye Emilia.

So the day after the Pope was departed, the companye being gathered to the accustomed place, after much pleasant talke, the Dutchesse pleasure was that the Ladye Emilia shoulde begin these pastimes.

And she after a little refusing of that charge, said in this manner: Sith it is your pleasure (Madame) I shall be she that must giue the onset in our pastimes this night, because I ought not of reason disobey you, I thinke meete to propound a pastime, whereof I suppose shall

Francois

à Vrbin: durant lesquels nõ seulement estoit continué l'vsage des festes & plaisirs ordinaires, mais chacun s'efforçoit d'aiouster quelque chose, et principalemẽt es ieux, esquels l'on entendoit quasi tous les soirs.

Et l'ordre d'iceux estoit tel que aussi tost que l'on estoit venu deuant madame la Ducheſſe, chacun se mettoit à seoir comme il vouloit, ou comme l'on se rencontroit au parquet: et en seant on estoit entrelacé, vn homme & vne femme, tant qu'il y auoit de femmes pource que le nombre des hommes estoit quasi tousiours de beaucoup plus grand.

Apres ils se gouuernoient comme il plaisoit à madame la Ducheſſe, laquelle le plus souuent en laissoit la charge à madame Emilie.

Ainsi le iour apres le departement du Pape, estant la compagnie assemblee au lieu acoustumé, à l'heure acoustumee, apres plusieurs agreables propos, madame la Ducheſſe voulut que madame Emilie commanceast le ieu.

Et icelle apres auoir quelque peu refusé cete charge, dist ainsi, Madame puis qu'il vous plaist que ie sois celle qui donne commencemẽt et entree au de ieu ce soir, ne pouuant raisonnablement faillir de vous obeir, ie delibere proposer vn ieu; duquel ie pense auoir

Italiano.

ti giorni ad Vrbino: nel qual tempo non solamente si continuaua nell'vsato stile delle feste & piaceri ordinarij, ma ogn'vno si sforzaua d'accrescere qualche cosa, & massimamente ne i giuochi, ai quali quasi ogni sera s'attendeua.

Et l'ordine d'essi era tale, che subito giunti alla presenza della S. Ducheſſa ogn'vno si poneua a sedere a piacer suo, ò, come la sorte portaua, in cerchio: et erano sedendo diuisi vn'huomo & vna donna, fin che donne v'erano, che quasi sempre il numero de gli huomini era molto maggiore.

Poi come alla S. Ducheſſa pareua, si gouernauano, la quale per lo piu delle volte ne lasciaua il carico alla Signora Emilia.

Cosi il giorno appresso la partita del Papa, essendo all'hora vsata ridutta la compagnia al solito loco, dopo molti piaceuoli ragionamenti, la Signora Ducheſſa volse pur che la Signora Emilia cominciasse i giuochi.

Et essa dopo l'hauer alquanto rifiutato tal impresa, cosi disse, Signora mia poi che pur a voi piace, ch'io sia quella, che dia principio a i giuochi di questa sera, non possendo ragioneuolmente mancar d'obbedirui, delibero proporre vn gioco, del qual penso

Italiano.

penſo douer hauer poco biaſimo, & men fatica.

Et queſto ſarà, che ogn'vno proponga ſecondo il parer ſuo vn giuoco non piu fatto, da poi ſi eleggerà quello, che parera eſſer piu degno di celebrarſi in queſta compagnia.

Et coſi dicendo ſi riuolſe al Signor Gaſparo Palauicino, imponendogli ch'el ſuo diceſſe : il quale ſubito riſpoſe.

A voi tocca Signora dir prima il voſtro. Diſſe la Signora Emilia.

Eccoui ch'io l'ho detto: ma, voi Signora Ducheſſa comandategli ch'è ſia obbediente.

Allhora la Signora Ducheſſa ridendo, acciò, diſſe, che ogn'vn v'habbia ad obbedire, vi faccio mia loco tenente, & vi do tutta la mia autorità.

Gran coſa è pur, riſpoſe il Signor Gaſpar, che ſempre alle donne ſia lecito hauer queſta eſentione di fatiche.

Et certo ragion ſaria volerne in ogni modo intender la cagione: ma per non eſſer io quello, che dia principio a diſobedire, laſſerò queſto ad vn'altro, tempo : & diro quello, che mi tocca, & comincio.

A me pare che gli animi noſtri ſi come nel reſto coſi anchora nell'amare ſiano di giudicio diuerſi,

&

Francois.

auoir peu de blaſme & moins de peine.

C'eſt que chacun propoſe, ſelon ſon aduis vn ieu qui n'ait point eſté faict, & puis on eſlira celuy qui ſemblera le plus digne d'eſtre ioué en cete compagnie.

Et diſant ainſi ſe tourna vers le Seigneur Gaſpar Paluoiſin, luy ordonnant de dire le ſien : lequel reſpondit incontinent.

Madame c'eſt à vous de dire premierement le voſtre : & madame Emilie repliqua.

Voy le cy, ie vous l'ay dict : mais vous madame (diſt elle à la Ducheſſe) commandez luy d'eſtre obeiſſant.

A l'heure la Ducheſſe riant, A fin, diſt elle, que chacun ait à vous obeir, ie vous fay ma Lieutenante, & vous donne toute autorité.

C'eſt grand cas neantmoins, reſpondit le Seigneur Gaſpar, qu'il ſoit touſiours permis aux femmes d'auoir cete exemption de peine.

Et certainement il ſeroit raiſonnable en toute maniere d'entendre l'occaſion : mais à fin que ie ne ſois celuy qui commence à eſtre deſobeiſſant, ie laiſſeray cela pour vn autre temps, & diray ce que ie doy : & commancea ainſi.

Il me ſemble que noz eſprits ſoient de iugement diuers auſſi bien à aymer qu'au demourant : & delà aduient

English.

ſhall enſue little blame, and leſſe trauaile.

And that ſhall be to haue euery man, as nigh as he can propound a deuice not yet heard of, then ſhal we chooſe out ſuch a one as ſhall be thought meete to be taken in hand in this company.

And after ſhe had thus ſpoken, ſhe turned her to the Lord Gaſpar Pallauicin, willing him to propound his: who immediately made anſwere.

But firſt (Madame) you muſt begin to propound yours. Then ſaid the Ladye Emilia.

I haue already done. But your grace muſt commande him (Madame) to be obedient.

Then the dutcheſſe laughing, to the intent (quoth ſhe) euery man ſhall obey you, I make you my Deputie, and giue vnto you all mine authority.

It is ſurely a great matter, anſwered the Lord Gaſpar, that it is alwaies lawful for women to haue this priuiledge, to be exempt & free from paines taking.

And truely reaſon woulde we ſhould in any wiſe know why. But becauſe I will not be he that ſhall giue example to diſobey, I ſhall leaue this vntill an other time, and will ſpeake of that I am now charged withall, and thus I begin.

Mine opinion is, that our mindes, as in other thinges, ſo alſo in louing are diuerſe in iudgement, and therefore

it

English. Francoyze. Italiano.

it chaunceth often times, that the thing which is most acceptable vnto one, is most abhorred of an other. Yet for all that they alwaies agree in that euerye man counteth most deare the wight beloued. So that many times the ouermuch affection in louers doth deceiue their iudgment, that they weene the person whom they loue, to be so garnished with al excellent vertues and without fault, that he hath no peere in the world.

But because the nature of man doth not admit such full perfections, and there is no man that hath not some default or want in him, it can not be said that such as these be, are not deceyued, and that the louer doth not become blind as touching the beloued.

I would therefore our pastimes should be this night to haue euerye man open what vertues he would principally the person he loued should be indued withall. And seeing it is so necessarily that we al haue some sport, what vice he would also haue in him: to see who can find out most praise-worthy and manly vertues, and most tollerable vices, that should be least hurtfull both to him that loueth, and to the wight beloued.

aduient souuentesfois que ce qui est tresagreable à l'vn est tresdeplaisant à l'autre: mais ce nonobstant ils accordent tousiours en ce que chacun tient & ha treschere la chose aymee, de maniere que souuent, le trop d'affection des amans, deçoit en sorte leur iugemẽt, qu'ils estiment la personne qu'ils ayment, estre seule au monde ornee de toute excellente vertu & sans aucun defaut ou imperfection.

Mais pource que la nature humaine n'admet point ces perfections tant accomplies, & qu'il ne se trouue personne en laquelle n'y ait quelque chose à redire, on ne sçauroit nier que ceux la ne se trompẽt, & que l'amant ne deuienne aueugle entour la chose aymee.

Ie voudroye donc que ce soir nostre ieu fust tel que chascun dist, de quelles vertuz il voudroit que fust principalment omee la personne qu'il ayme: & puis qu'il est necessarie que tous ayent quelque tache, quel vice pareillemẽt il voudroit qu'elle eust, pour voir qui sçaura trouuer les plus louables & viriles vertuz, & les plus excusables vices, moins nuisibles à qui ayme & à qui est aymẽ.

& perciò spesso interuiene che quello, che all'vno è gratissimo, all'altro sia odiosissimo: ma con tutto questo sempre pero si concordano in hauer ciascuno carissima la cosa amata, talmente che spesso la troppo affettion de gli amanti di modo inganna il lor giudicio, che estiman quella persona, che amano, esser sola al mondo ornata d'ogni eccellente virtu, & senza difetto alcuno.

Ma perche la natura humana non admette queste cosi compite perfettioni, ne si troua persona, a cui qualche cosa non manchi, non si puo dire, che questi tali non si ingannino, & che lo amante non diuenga cieco circa la cosa amata.

Vorrei adunque che questa sera il giueco nostro fosse, che ciascun dicesse di che virtu precipuamente vorrebbe, che fosse ornata quella persona ch'egli ama: & poi che cosi è necessario, che tutti habbiano qualche macchia, qual vitio anchor vorrebbe, che in essa fosse, per veder chi saprà ritrouar piu lodeuoli, & virili virtù, & piu escusabili vitij, & men a chi ama nociui, & a chi è amato.

After the L. Gaspar had thus spoken, the L. Emilia made a signe vnto the Lady Constaunce Fregosa, because she was next in order, to follow: who was now about to speake

Le seigneur Gaspar apres auoir dit cela, madame Emilie fit signe à madame Constance Fregose, pource qu'elle estoit prochaine en reng qu'elle suiuist: & desia se

Hauendo cosi detto il Signor Gasparo, fece segno la Signora Emilia a Madonna Costanza Fregosa, per esser in ordine Vicina, che seguisse, la qual

Italiano.

qual gia s'apparechiaua a dire: ma la Signora Ducheſſa ſubito diſſe.

Poi che Madonna Emilia non vuole affaticarſi in trouar giuoco alcuno, ſarebbe pur ragione che l'altre donne participaſſino di queſta commodità, & eſſe anchor fuſſino eſenti di tal fatica per queſta ſera, eſſendoci maſſimamente tanti huomini, che non è pericolo, che manchin giochi.

Coſi faremo, riſpoſe la Signora Emilia: & imponendo ſilentio a Madonna Coſtanza, ſi volſe a Meſſer Ceſare Gonzaga, che le ſedeua à canto, & gli commando, che parlaſſe: & eſſo comincio.

Chi vuol con diligenza conſiderar tutte le noſtre attioni, troua ſempre in eſſe varij difetti: & cio procede, perche la natura coſi in queſta, come nel l'altre coſe varia: ad vno ha dato lume di ragione in vna coſa, ad vn'altro in vna altra.

Però interuiene, che ſapendo l'vn quello, che l'altro non ſa, & eſſendo ignorante di quello che l'altro intende, ciaſcun conoſce facilmente l'error del compagno, & non il ſuo, & a tutti ci par eſſer molto ſauij, & forſe piu in quello, in che piu ſiamo pazzi.

Per

Francois.

ſe preparoit à parler, mais madame la Ducheſſe diſt incontinent,

Puis que madame Emilie ne ſe veut trauailler à trouuer aucun ieu, ce ſeroit la raiſon que les autres dames fuſſent participantes de cete commodité, & que pareillement elles fuſſent exẽptes de ceſte peine pour ce ſoir, puis qu'il y a meſmement tant d'hommes en ce lieu, qu'il ne faut point auoir peur que le ieu deſaille.

Ainſi ferons nous, reſpõdit madame Emilie, laquelle impoſant ſilence à madame Conſtance, ſe tourna vers le ſieur Ceſar Gonzague, qui eſtoit aſſis aupres, & luy commanda de parler, & il commençea ainſi.

Qui veut diligemment conſiderer toutes noz actions, trouue touſiours en icelles diuerſes fautes: & cela vient de ce que nature diuerſe tant en cecy, qu'es autres choſes, a donné à l'vn lumiere de raiſon, en vne choſe, & à l'autre, en vne autre.

Et pourtant aduient il, que ſachant l'vn ce que l'autre ne ſçait point, & eſtant ignorans de ce que l'autre entend, chacun congnoiſt facilement l'erreur de ſon compagnon & non pas le ſien, de maniere que nous cuidons eſtre tous ſages, & par auanture en la choſe ou nous ſommes les plus fois.

Pour

English.

ſpeake when the Dutcheſſe ſodeinly ſaide.

Seeing the L. Emilia, will not take the paines to finde out ſome paſtime, reaſon willeth that the other Ladies ſhould be partakers of the ſame priuiledge, and bee alſo free from this burden for this night, eſpecially ſeeing there are ſo many men in place, for aſſure your ſelfe wee ſhall want no paſtime.

3 So ſhall we doo, anſwered the L. Emilia, and putting the L. Conſtance to ſilence, turned her to the L. Ceſar Gonzago that ſat next her, commaunding him to ſpeake, and thus began.

Who ſo will diligently conſider, all our dooing, hee ſhall finde alwaies in them ſundry imperfections. And that happeneth, becauſe nature doth vary, as well in this, as in all other things. Vnto one ſhe hath giuen the light of reaſon in one thing, and vnto an other, in an other thing.

Therefore it commeth to paſſe, where one man knoweth that an other knoweth not, and is ignorant in the thing that the other hath vnderſtanding in, eche man doth eaſily perceiue the errour of his fellow, and not his owne, and wee all thinke our ſelues to be verie wiſe, and paraduenture in that point moſt wherin we are moſt fooliſh.

B So

English.

So that wee haue seene by experience in this house many men which at the beginning were counted most wise, in processe of time were knowne to bee most foolish, which hath proceeded of no other thing but of our owne diligence.

Like as it is said to be in Pulia, of them that are bitten with a Tarrantula, about whom men occupy many instruments of musicke, and with sundry sounds go searching out, vntill the humour that maketh this disease, by a certain concordance it hath with some of those soundes, feeling it, do sodenly moue, and so stirreth the pacient, that by that stirring he recouereth his health againe. In like maner wee, when wee haue felt some priuie operation of folly, we prouoke it so subtilly, and with such sundry persuasions, and so diuers waies, that at length wee vnderstand whether it tended.

Afterward the humour knowne, we so stir it, that alwaies it is brought to the perfection of open folly. And some is wexed foolish in verses, some in musicke, some in loue, some in daunsing, some in making antiques, some in riding, some in playing at fence, euerie man according to the mine of his mettall: wherby hath ensued (as you know) maruellous great pastime.

Francois.

Pour ceste cause auons nous veu aduenir en ceste maison, que plusieurs, qui ont esté du commencemẽt reputez tressages, par laps de temps, ont esté cõgneuz pour les plus grands fols du monde: ce que n'est procedé d'autre chose que de nostre diligence.

Car comme lon dit, qu'en Pouille, l'on met en œuure plusieurs instrumens musicaux entour ceux là qui ont esté morduz de trauers, de maniere qu'auec diuers sons, on fait tant que l'humeur pechant & qui fait la maladie, par vn certain accord d'iceluy auec aucuns desdicts sons, le sentant, soudainemẽt se meut, & agite tellement le patient, que par ceste agitation, il retourne en conualescence: ainsi quand nous auons senty ou aperceu en aucun quelque secrette vertu de folie, nous l'auons tant subtilement & auec tant de diuerses persuasions stimulee & incitee, que nous auons finalement entendu où elle tendoit.

Et puis apres auoir congneu l'humeur, nous l'auons tellement remué & demené, que touſiours il s'est reduit à perfection de publique folie: de maniere que l'vn est deuenu fol en rithmes & vers, l'autre en musique, l'autre en amours qui en danses, qui en moresques, qui à piquer cheuaux, qui en l'escrime, chacun suiuant la mine de son metal: d'où, puis apres, comme vous sçauez, l'on a receu plaisirs merueilleux.

Italiano.

Per laqual cosa habbiamo veduto in questa casa esser occorso, che molti, i quali al principio sono stati reputati sauiſsimi, con processo di tempo si son conosciuti pazziſsimi: il che d'altro non é proceduto, che dalla nostra diligenza.

Che come si dice che in Puglia circa gli atarantati s'adoprano molti instrumenti di musica, & con varij suoni si va inuestigando, fin che quello humore, che fa l'infermità, per vna certa conuenienza, ch'egli ha con alcuno di ques suoni sentendolo, subito si muoue, et tanto agita l'infermo, che per quella agitation si riduce a sanità: cosi noi, quando habbiamo sentito qualche nascosa virtù di pazzia, tanto sottilmente, & con tante varie persuasioni l'habbiamo stimulata, & con si diuersi modi che pur al fine inteso l'habbiamo doue tendeua.

Poi conosciuto l'humore, cosi ben lo habbiam agitato, che sempre s'è ridutto a perfettion di publica pazzia: & chi è riuscito pazzo in versi, chi in musica, chi in amore, chi in danzare, chi in far moresche, chi in caualcare, chi in giocar di spada, ciascun secondo la minera del suo metallo: onde poi come sapete, si sono hauuti marauigliosi piaceri.

Ten-

Italiano.

Tengo io adunque : per certo, ch'in ciascun di noi sia qualche seme di pazzia, il qual risueglia-to, possa multiplicar quasi infinito.

Però vorrei, che questa sera il gioco nostro fosse il disputar questa materia : e che ciascun dicesse, hauendo io ad impazzir publicamente, di che sorte di pazzia, crede ch'io impazzisi, & sopra che cosa, giudicando questo esito per le scintille di pazzia : che ogni di si veggono di me vscire : il medesimo si dica di tutti gli altri, seruando l'ordine de'nostri giuochi.

Et ogn'vno cerchi di fondar l'opinion sua sopra qualche vero segno, & argumento : & cosi di questo nostro giuoco ritrarremo frutto ciascun di noi di conoscere i nostri difetti, onde meglio ce ne potremo guardare.

Et se la vena di pazzia : che scopriremo, sarà tanto abondante, che ci paia senza rimedio, l'aiutaremo, & secondo la dottrina di Fra. Mariano, haueremo guadagnato vn'anima, che non sia poco guadagno.

Di questo giuoco si rise molto, ne alcun era che si potesse tener di parlare.

Chi diceua, io impazzirei nel pensare, chi nel guardare, chi diceua, Io già son impazzito in amare, & tai cose.

Allhora

Francois.

Ie tiens donc pour certain qu'en chacun de nous se trouue quelque semence de folie, laquelle resueillee peut multiplier quasi en infinité.

Et pourtant voudroy-ie que ce soir nostre ieu fust de traicter de telle matiere, et que chacun dist, puis que publiquemẽt ie doy deuenir fol, de quelle sorte de folie l'on pense que ie sois mené, & sur quelle chose, iugeant ceste yssue par les estincelles qui se voyẽt iournellement sortir de moy: & que l'on die le semblable de tous les autres, en gardant l'ordre de nostre ieu.

Que chacun taſche de soustenir son opinion sur quelche vray signe & argument : par ce moyen nous recueillerons tous le fruict de congnoistre nos fautes, au moyen de quoy nous en pourrons mieux garder.

Et si la veine de folie que nous découurirons, se trouue tant pleine, qu'elle nous semble sans remede, nous l'aiderons, & selon la doctrine de frere Martin, nous aurons gagné vne ame qui ne sera pas peu de gain.

L'on ce mit à rire fort de ce ieu, & n'y auoit aucun qui se peust tenir de parler.

L'vn disoit, ie deuiendroye fol à penser: l'autre, à regarder : vn autre disoit, ie suis desia deuenu fol pour aymer, & semblables choses.

Al'heure

English.

I hold therfore for certaine, that in euery one of vs there is some seede of folly, the which beeing stirred may multiply (in a maner) infinite.

Therefore I would this night our pastime were to dispute vpon this matter: and that euerie man might say his mind, seeing I must be openly foolish, in what sort of folly I am foolish, and ouer what matter, iudging it the issue for the sparkles of folly that are daily seene to proceede from mee. And let the like be said of all the rest, keeping the order of our deuises.

And let euery man doe his best to grounde his opinion vpon some sure signe and argument, and so by this our pastime shall euerie one of vs get profite, in that we shall know our defaults, and then shall we the better take heede.

And in case the vaine of folly which wee shall discouer, be so ranke that it shall appeare to vs past remedie, we shall set thereto our helping hand, and according to the doctrine of Frier Marian, wee shall gaine a soule, which shall be no smal gain.

At this deuise there was much laughing, and none could refraine from speaking.

One saide, I should bee found foolish in imagining. An other, in viewing. An other said, he was already become foolish for loue: & such like matters.

English.

Then Frier Seraphin, after his manner, laughing. This (quoth he) should bee too tedious a matter. But if you will haue a prettie pastime, let euerie man tell his opinion, how it commeth that (in a manner) all women abhorre rattes, and loue serpents, and you shall see that none will hit vpon it, but I, that know this misterie by a straunge meane. And now began hee to enter into his trifling tales, but the L. Emilia commanded him to silence, and ouerskipping the Ladie that sat there, made a signe to Vnico aretino that was next in order, and hee went without looking for anie more bidding.

I (quoth he) would gladly bee a iudge of authoritie, that I might with all kinde of torment bonlt out the truth of offenders: and that, to discouer the deceits of an vngrate woman, who with the eyes of an angell, and heart of a Serpent, neuer agreeth her toong with her minde, and with a fained deceiuable compassion, purposeth nothing els but to make Anatomie of hearts.

Neither is there in all the sandie country of Libia to be found so venimous a serpent that is so destrous of mans bloud, as is this false creature. Which not onely for the sweetenesse of voice and pleasant sound of words, but also for her eyes, for her laughing, for her countenance, & for all her gestures is a most perfect Marmaide.

Theres

Francois.

Al'heure frere Serafin, riant selon sa coustume, ce ieu, dist il, seroit trop long: mais si vous voulez vn beau ieu, faites que chacun die sõ aduis, pour sçauoir d'où procede que les femmes quasi toutes ont en haine les rats, & ayment les serpens, & vous verrez que nul ne frappera au but, si non moy, qui en congnoy le secret par vne estrange maniere: & desia commençoit à faire ses contes, sans madame Emilie, qui le fit taire, & outrepassant la dame qui estoit assisee aupres, elle fit signe à l'vnique Aretin, le tour duquel estoit venu de parler: lequel sans attendre autre commandement dist.

Ie voudroye estre iuge, auec auctorité de pouuoir par toutes sortes de tourmens, tirer la verité des mal faiteurs: et ce pour descouurir les tromperies d'vne ingrate, laquelle auec les yeux d'vn ange & le cœur de serpent, n'acorda iamais la lãgue auec la pensee, mais auec vne feinte & trompeuse pieté, n'entend à autre chose qu'à faire anatomie des cœurs.

Et ne se trouue en Libye sablonneuse, serpent si venimeux qui soit friãd du sang humain tant que ceste fausse, laquelle non seulement par la douceur de la voix & parolles emmiellees, mais par regards, ris, contenances & toutes autres manieres, est vne vraye Sirene.

Par-

Italiano.

Allhora Fra Serafino, a modo suo ridendo. Questo, disse, sarebbe troppo lungo: ma se volete vn bel giuoco, fate che ogn'vno dica il parer suo, onde è che le donne quasi tutte hanno in odio i rati, et aman le serpi, & vederete che niuno s'opporrà, se nõ io, che so questo secreto per vna strana via, & gia cominciaua a dire sue nouelle: ma la Signora Emilia gli impose silentio, trapassando la Dama, che iui sedeua, fece segno all'Vnico Aretino al qual per l'ordine toccaua: & esso senza aspettar altro commandamento.

Io, disse, vorrei essere giudice con autorità di poter cõ ogni sorte di tormẽto inuestigar di sapere il vero da i malfattori, & questo per scoprir gli inganni d'vna ingrata, laqual con gli occhi d'Angelo & cor de serpente, mai non accorda la lingua con l'animo, & con simulata pietà ingannatrice a niun'altra cosa intende, che a far anatomia de cuori.

Ne si truoua cosi velenoso serpe nella Libya harenosa, che tanto di sangue humano sia vago, quanto questa falsa: laquale non solamente con la dolcezza della voce et melliflue parole: ma con gli occhi, co i sembianti, & con tutti i modi è verissima Sirena.

Vero

Italiano.

Pero poi che non mi è lecito, com'io vorrei, vsar le catene, le fune, o'l fuoco, per saper vna verità, desidero di saperla con vn giuocha, il quale è questo, che ogn'un dica cio che crede, che significhi quella lettera S. che la S. Ducchessa porta in fronte.

Perche, auenga, che certamente questo ancor sia vn'artificioso velame per poter ingannare, per auentura s'gli dirà qualche interpretatione da lei forse non pensata, & troueraßi che la fortuna pietosa riguardatrice de i martiri de gli huomini l'ha indutta con questo picciol segno a scoprire non volendo, l'intimo desiderio suo d'vccidere & seppellire viuo in calamità chi la mira, o la serue.

Rise la S. Ducchessa, et vedendo l'Vnico, ch'ella voleua scusarsi di questa imputatione, non (disse,) non parlate Signora, che non è hora il vostro luogo di parlare.

La Signora Emilia si volse, & disse, Signor Vnico, non e alcun di noi qui che non vi ceda in ogni cosa ma molto piu nel conoscer l'anima della S. Ducchessa, et cosi come piu che gli altri la conoscete per l'ingegno vostro diuino, l'amate ancor piu che gli altri: i quali come quegli vccelli debili di vista, che affisano gli occhi nella spera del Sole, non possono

Francois.

Parquoy, puis qu'il ne m'est licite d'vser, comme ie voudroye, de chaines, de cordes, ou de feu, pour sçauoir en verité, ie la desire sçauoir auec vn ieu, qui est tel, que chacun die ce qu'il pense, que signifie cete lettre S. que madame la Ducheſſe porte sur le front,

Car combien que ce soit vn voile artificiel, pour pouuoir tromper, on luy donnera parauenture quelque interpretation qu'elle ne pense pas, & se trouuera que la pitoyable fortune, regardant aux martyrs & tourmens des hommes, l'a induite par ce petit seing, à descouurir, contre sa volonté, l'intime desir qu'ella ha, d'occire & enterrer tout vif en calamitez, celuy qui la regarde ou qui la sert.

A ce propos se print à souzrire madame la ducheſſe, et l'Vnique voyant qu'elle se vouloit excuſer de cela, et reietter ceſte interpretatiõ non dist il, ne parlez point, madame : car ce n'est pas maintenant voſtre tour.

Madame Emilie se tourna et dist, seigneur Vnique il n'y a aucun de nous qui ne vous cedde en toute choſe, et principallement en la cognoiſſance du cœur de Madame la ducheſſe : et ainsi comme vous cognoiſſez mieux que les autres, par le moyen de voſtre diuin esprit, ainsi l'aimez plus que les autres, leſquels reſſemblans aux oiseaux debiles de veuë, qui ne peuuent regarder

English.

Therefore seeing it is not lawfull for me, as I would, to vse chaines, ropes, or fire, to vnderstand a matter of trueth, my desire is to compasse the knowledge of it with a merry pastime, which is this : That euerie man should expresse his fansie what the *S.* doth signifie that the Dutcheſſe carieth in her forehead.

For although this be also an artificiall couert, the better to beguile, perhaps there may bee an interpretation which she neuer thought vpon. And who knoweth whether fortune, with pitie beholding ŷ torments of men, hath stirred her with his small token, to discouer against her will the inwarde desire she hath to slea and bury aliue in calamitie him that honoureth and serueth her.

The Dutcheſſe laughed, and Vnico perceiuing shee would haue excused her selfe of this interpretation, no (quoth hee) speake you not, madam, for it is not your turne to speake now.

The L. Emilia then turned her and said : M. Vnico there is none of vs all here that giueth not place to you in euerie thing, and especially in knowing the disposition of the Dutcheſſe. And as you by your diuine wit know her better than all the rest, so doe you loue her better than all the rest, which like birds of feeble sight, that cannot looke stedfastly into the circle of the Sun, cannot

so well perceiue the perfection of it.

Therefore all labour were in vaine in clearing of this doubt, sauing your iudgement alone.

This enterprise then is reserued onely to you, as vnto him that alone can bring it to an end, and none other.

Vnico, after he had pawsed a while, being still called vpon to say his fansie, at length rehearsed a rime vpon the foresaid matter, expounding what signified the letter S. the which manie iudged to be made at the first sight. But because it was more wittie and better knit than a man would haue beleiued the shortnes of time required, it was thought he had prepared it before.

So after mens fauourable voice giuen in the prayse of this rime, and after sufficient talke, the L. Octauian Fregoso, whose turne was then next, began in this sorte smyling.

My Lordes, if I shoulde say vnto you that I neuer felt passion of loue in my dayes, I am sure the Dutchesse and the L. Emilia, although they beleue it not in deede, yet would they make semblance to beleue it, and would say that it proceeded because I mistrusted I should neuer frame any woman to loue me.

The

der fermement le Soleil, ne peuuent pareillement bien congnoistre la perfection d'iceluy.

Et pourtant toute peine que l'on prendroit seroit perdue, de penser esclaircir ce doubte, si n'estoit pas vostre iugement.

Que ceste charge donc vous demeure, comme à celuy qui seul en peut bien venir à fin.

L'Vnique s'estant teu vn espace de temps, & luy ayant derechef esté enioint de parler, recita finalement vn sonnet sur la matiere precedente, declarant la signification de ceste lettre S. lequel fut estimé de plusieurs auoir par luy esté fait à l'improuueu : mais pour auoir esté trouué d'esprit & mieux limé : qu'il ne sembloit que peut comporter la briefueté du temps, on pensa bien qu'il l'auoit premedité.

Ainsi apres vn ioyeux aplaudissement donné en faueur & louange du sonnet, & apres quelque propos, le seigneur Ottauian Fregose, riant commença à son tour, à parler en ceste maniere.

Messieurs, si ie voulois affermer que ie n'eusse onques senty passion amoureuse, ie suis certain que madame la ducheſſe & madame Emilie, encores qu'elles n'en creussent rien, voudroient faire semblant de le croire, & diroient que cela procede de ce que ie me suis deffié de pouuoir iamais induire aucune femme à m'aymer.

possono cosi ben conoscere, quanto esso sia perfetto.

Pero ogni fattica saria vana per chiarir questo dubbio, fuor che'l giudicio vostro.

Resti dunque questa impresa a voi soli, come a quello, che solo puo trarla al fine.

L'Vnico hauendo taciuto alquanto, essendogli pur replicato che dicesse, in vltimo disse vn Sonetto sopra la materia predetta, dichiarando cio che significaua quella lettera S. che da molti fu stimato fatto all'improuiso, ma per esser ingegnoso, & culto piu che non parue, che comportasse la breuità del tempo, si penso pur che fosse pensato.

Cosi doppo l'hauer dato vn lieto applauso in laude del sonetto, & alquanto parlato, il S. Ottauian Fregoso al quale toccaua, in tal modo ridendo incomincio.

Signori, s'io volessi affermare non hauer mai sentito passioni d'amore, son certo che la S. Duchesa, & la S. Emilia, ancora che non lo credessino, mostrarebbeno di crederlo : & diriano che cio procede, perch'io mi son diffidato di poter mai indur donna alcuna ad amarmi.

Di

Italiano.

Di che in vero non ho in fin qui fatto proua con tanta instantia, che ragioneuolmente debbe esser disperato di poterlo vna volta conseguire: ne giason restato di farlo, perche io apprezzi me stesso tanto, o così poco le donne, che non istimi che molte ne siano degne d'esser amate, & seruite da me: ma piu tosto sbauentato da i continoui lamenti d'alcuni innamorati: iquali pallidi, mesti et taciturni par che sempre habbiano la propria scontentezza dipinta ne gli occhi, & se parlano, accompagnando ogni parola con certi sospiri triplicati, di null'altra cosa ragionano, che di lagrime, di tormenti, di disperationi, & desiderij di morte: di modo, che se tal hora qualche scintilla amorosa pur mi s'è accesa nel cuore, io subbito sono mi sforzato con ogni industria di spegnerla, non per odio c'io porti alle donne (come stimano queste Signore) ma per mia salute.

Ho poi cognosciuti alcuni altri in tutto contrarij a questi dolenti, i quali non solamente si laudano, & contentano de i grati aspetti, care parole, & sembianti suaui delle loro done, ma tutti i mali condiscon di dolcezza, di modo, che le guerre, l'ire, gli sdegni di quelle

Francois

Dequoy à la verité ie n'ay encores iusques à present fait preuue, auec telle instance, que raisonnablement ie me doyue desesperer d'y pouuoir vne fois attaindre: ce que ie n'ay laissé de faire, ou pource que ie fisse grand cas de moymesmes, & que ie prise si peu les femmes, que ie n'estime qu'il y en ait beaucoup dignes d'estre aimees & seruies de moy: mais plustost pour auoir esté espouuentè des cõtinuelles plaints d'aucuns amoureux, lesquels passes, tristes & pensifs, sembloient touſiours auoir le mescontentement depeint en leur visage: & s'ils parlent, ils accompagnent leur parolle de certains souspirs redoublez, & ne tiennent propos d'autre chose, que de larmes, de tourmens, de desespoir & enuie de mourir, de maniere que si aucunesfois quelque estincelle amoureuse s'est esprinse en mon cœur, i'ay mis soudain toute peine del'estaindre, non pas pour la haine que ie porte aux dames, comme pensent celles qui sont icy, mais pour mon bien & salut.

I'en ay apres cogneu quelques autres du tout contraires à ces plaintifs & dolents, lesquels non seulement se louent & se contentent des gracieuses œillades, amiables parolles & doux semblans de leurs maistresses: mais assaisonnent tous maux de douceur, de maniere qu'ils tiennent

English.

The which truely I haue not hetherto proued with such instance, that of reason I should dispaire to obtaine it once. Neither haue I forborne the doing of it, because I set so much by my selfe, & so litle by women, that I thinke none worthie to bestow my loue and seruice vpon. But rather amased at the continuall bewailing of some louers, that with their paleneſſe, sorrow, and silence, it appeareth they haue euermore their owne discomfort painted in their eyes. And if they speake accompanying euery worde with certaine trebleſolde sighes, they reason of nothing else but of teares, of torments, of desperations, and of longing for death. So that whensoeuer any sparke of loue hath begonne to kindle in my brest, I haue by and by enforced my selfe with all diligence to quench it: not for any hatred that I haue conceyued against women (as these Ladies suppose) but for mine owne health.

On the other side, I haue knowne some other cleane contrarie to these sorrowful, which do not onely aduance and content them selues, with the chearefull lookes, louing wordes, and sweete countenances of their Ladies, but also sauce their sorrowes with sweetnes, so that they count debates, the

angers, and the disdaines of them, most sweete.

Therfore these men seeme vnto mee to bee much more than happie: for whereas they finde so much sweetnesse in the amorous disdaines, which some men recken much more bitter than death, I beleeue in louing gestures they should feele that woonderfull blisse, which we seeke for in vaine in this world.

Therefore would I our pastime were this night, to haue euery man shew, where there must bee a disdaine against him in the person beloued, what the cause should be that should make the person conceiue this disdeine. For if there be any here that haue proued those sweet disdaines, I am sure they will desire for courtesie one of these causes that make them so sweete. And perhaps I shall with a better will proceede somewhat farther in loue, in hope that I shall also finde this sweetnesse, where as some finde bitternesse.

And so shall not these Ladies giue me any more this slanderous report, that I am not in loue.

This pastime was much praised, and therfore did euery man settle himselfe to reason vpon this matter. But ỹ I. Emilia holding her peace, M. Peter Bembo that sat next in

ennent les guerres, les courroux & les desdaings d'icelles pour vne chose fort douce.

Parquoy me semblent ils trop plus que heureux: car s'ils treuuent vne douceur si grande es refus et desdains amoureux, reputez des autres plus amers que la mort, ie pense que es signes amoureux, ils doiuent sentir ceste beatitude extreme qu'en vain nous cherchons en ce monde.

Ie voudroye donc que ce soir nostre ieu fust que chacun dist (posant le cas que contre tous doiue estre indignee la personne aymee) pour quelle occasion il voudroit qu'elle fust induite à despit & courroux: car si aucuns se trouuent icy qui ayẽt esprouué ces doux desdains, ie suis certain que par courtoisie ils desireront vne des causes qui les font ainsi doux, & possible m'asseureray-ie de passer plus auant en amours, de franchir le pas, en esperance de trouuer pareillement cete douceur, en laquelle aucuns trouuent amertume.

En cete maniere ces dames ne me pourront plus blasmer & dire que ie n'ayme point.

Ce ieu fut fort plaisant, & desia chacun se preparoit de parler sur telle matiere: mais madame Emilie n'en disant mot autrement, le Sieur Pierre Bembe, qui estoit

le per dolcissimi chiamano.

Perche troppo piu che felici questi tali esser mi paiono: che se ne gli sdegni amorosi, i quali da quell altri piu che morte sono riputati amorevolissimi, essi ritrouano tãto dolcezza, penso che nelle amorevoli dimostrationi debban sentir quella beatitudine estrema, che noi in vano in questo mondo cerchiamo.

Vorrei adunque, che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun dicesse, hauendo ad esser sdegnata seco quella persona ch'egli ama, qual causa vorrebbe, che fosse quella, che la inducesse a tal sdegno: che se qui si trouano alcuni, che habbiano prouato questi dolci sdegni, son certo, che per cortesia desidereranno vna di quelle cause, che cosi dolci li fa, & io forse m'assicurerò di passar vn poco piu auanti in amore con speranza di trouar io ancora questa dolcezza, doue alcuni trouano l'amaritudine.

Et in tal modo non potranno queste Signore darmi infamia piu, ch'io non ami.

Piacque molto questo gioco, & gia ogn'uno si preparaua di parlar sopra tal materia: ma non facendone la S. Emilia altramente motto, M. Pietro

tro Bembo, che era in cr-
dine Vicino, cosi disse.

Signori non piccol dub-
bio ha risuegliato nell a-
nimo mio il giuoco pro-
posto dal Signor Ottauiano,
hauendo ragionato de
gli sdegni d'amore i qua-
li auenga che Varij siano,
pur a me sono essi sempre
stati acerbissimi.

Ne da me credo, che si
potesse, imparare condi-
mento bastante per ad-
dolcirgli.

Ma forse sono piu &
meno amari secondo la
causa, donde nascono; che
mi ricordo gia hauer ve-
duto quella donna, ch'io
seruiua, verso me turba-
ta, o per sospetto vano, che
da se stessa della fede mia
hauesse preso: o vero per
qualche altra falsa opi-
nione in lei nata dalle al-
trui parole a mio danno,
tanto ch'io credeua niu-
na pena alla mia potersi
agguagliare.

Et pareuami ch'el
maggior dolore, ch'io sen-
tiua, fusse il patire, non
hauendo lo meritato, &
hauer questa afflittione
non per mia colpa, ma per
poco amore di lei.

Altre volte la vidi sde-
gnata per qualche errore
mio, & conobbi l'ira sua
proceder dal mio fallo, &
in quel punto giudicai
ch'el passato mal fosse sta-
to leuissimo a rispetto di
quello, ch'io sentiua allho-
ra;

ſtoit prochain au reng, diſt ainſi.

Meſſieurs, le ieu qui a eſté propoſé par le Seigneur Octauian, ha ſuſcité en mō eſprit doubte qui n'eſt pas des moindres, ayant traité des refus & deſdains d'amour, leſquels, bien qu'ils ſoiēt de diuerſe ſorte m'ont touſiours neantmoins eſté treſgriefs & treſ-aigres.

Et ne croy pas qu'il ſoit poſſible d'apprendre aſſaiſonnement ou compoſte ſuffiſante pour les adoucir.

Mais ils ſont paraduanture plus ou moins amers, ſelon la cauſe d'où ils prouiennent : car i'ay ſouuenance d'auoir veu autres fois la dame que ie ſeruoye, faſchee contre moy, ou par vn vain ſoupçon & doute de ma loyauté, que d'elle meſme elle s'eſtoit mis en la fantaſie, ou par quelque autre fauſſe oppinion, ſuſcitee en elle par les parolles d'autruy à mon dommage, de ſorte que ie penſois, n'eſtre peine aucune qui peuſt eſtre comparee à la mienne.

Et me ſembloit que la plus grande douleur que ie ſentoye, eſtoit de ſouffrir ſans l'auoir merité, & endurer ceſte affliction, non par ma faute, mais pour le peu d'amitié qui eſtoit en elle.

Autresfois ie l'ay veuë indignee, pour quelque mienne erreur, et ay cogneu que ſon courroux procedoit de ma faute, & à ceſte heure là ie iugeoye mon mal paſſé treſleger, au regard de celuy que ie ſentois alors, & me

in order, ſpake in this maner:

My Lords, this paſtime that the L. Octauian hath propounded, hath raiſed no final doubt in my minde, where he hath reaſoned of the diſdaines of loue, the which though they be ſundry, yet vnto me haue they alwaies beene moſt bitter.

Neither do I believe, that I can learne any ſauce that ſhall bee ſufficient to ſweeten them.

But peraduenture they are the more and the leſſe bitter, according to the cauſe whereof they ariſe. For I haue in my daies (I remember) ſeene the woman whom I ſerued, ſtirred againſt me, either vpon a vaine ſuſpition that ſhee conceiued her ſelfe of my truſtineſſe, or els vpon ſome other falſe opinion that had been put into her head by ſome mens report to my hinderance, ſo that I believed no griefe might be compared to mine.

And me thought that the greateſt ſorrow I felt, was to ſuffer without deſeruing, and to ſuſteine this affliction, not for any offence of mine, but for the ſmall loue that was in her.

At other times I ſaw her diſdainful for ſome ouerſight of mine, and knew that her anger proceeded of mine offence, and at that inſtant I iudged the former vexation to be very light, in compariſon to that which I felt then.

And

And me thought to be in displeasure, and that for mine owne trespasse, with the person whom onely I coueted, & with such diligence sought to please, was the greatest torment of all other.

Therefore would I our pastime were to haue euerie man declare his opinion, where there must be a disdaine against him in the person beloued, of whom hee would the cause of this disdaine should haue his beginning, whether of her, or of himselfe: to know which is greater griefe, either to displease the wight beloued, or to receiue displeasure of the wight beloued.

Euery man looked what the L. Emilia woulde make answere to this, but without any word speaking to Bembo, she turned her, and made a signe to sir Fridericke Frigoso to shew his deuise. And hee incontinently beganne thus.

Madame, I woulde it were lawfull for me, as the maner is many times, to remit me to the iudgement of an other, for I for my part would with all my heart allow some of the pastimes that haue been alreadie propounded by these Lords, because indeed mee thinke they would be worth the hearing. Yet least I should breake the order, this I say: who so would take in hand to praise our Court, leauing apart the deserts of the Dutchesse, which ghostly spirit with hir influence is sufficient to draw

me sembloit que desplaire par ma faute, a la personne, à qui ie desiroye & taschoye songneusement de complaire, fust le plus grand tourment qu'on sçauroit auoir au monde.

Par-ainsi voudroy-ie que nostre ieu fust tel que chacun dist (deuant estre irritee contre luy la personne aymee) d'où il voudroit que naquist la cause du desdain, ou d'elle, ou de luy mesme, pour sçauoir qui fait le plus de mal & douleur, ou de faire desplaisir à la personne aymee, ou de le receuoir d'elle mesme.

Chacun attendoit la responce de madame Emilie, laquelle ne disant mot autrement à Bembe, se tourna & fit signe au Sieur Federic Fregose, de dire son ieu: ce qu'il fit en ceste maniere.

Madame ie voudroye qu'il me fust licite, comme quelque fois l'on à accoustumé, me remetre à l'oppinion d'vn autre: car quant à moy i'approuueroye volontiers quelqu'vn des ieux proposez par les Seigneurs qui sont icy, pource que veritablement il me semble qu'ils seroient tous plaisans: toutes fois pour ne confondre l'ordre, ie dy que quiconque voudroit louer nostre cour (laissant encores les merites dé madame la Ducheſse: ce qui par sa diuine vertu seroit suffisant à

ra: & pareuami che l'esser dispiaciuto, et per colpa mia, a quella persona alla qual solo io desidera-ua, & con tanto studio cercaua di piacere, fosse il maggior tormento, & sopra tutti gli altri.

Vorrei adunque ch'el giuoco nostro fusse, che ciascun dicesse, hauendo ad essere sdegnata seco quella persona, ch'egli ama, da chi vorrebbe che nascesse la causa del sdegno, o da lei, o da se stesso: per saper qual è maggior dolore, o far dispiacere a a chi s'ama, o riceuerlo pur da chi s'ama.

Attendeua ogn'vn la risposta della Signora Emilia, laqual non facendo altrimenti motto al Bembo, si volse, & fece segno a Messer Federico Fregoso, che'l suo giuoco dicesse: & esso subito cosi cominciò.

Signora vorrei che mi fusse lecito, come qualche volta si suole, rimettermi alla sentenza d'vn'altro: ch'io per me volentieri approuarei alcun de i giocchi proposti da questi Signori, perche veramente parmi che tutti sarebbon piaceuoli: pur per non guastar l'ordine, dico, che chi volesse laudar la corte nostra, lasciando ancor i meriti della Signora Ducheſſa, laqual cosa con la sua diuina virtù basteria per leuar da terra al cielo i piu bassi

bassi spiriti che siano al mondo, ben potria senza sospetto d'adulatione dire, che in tutta Italia forse con fatica si ritrouariano altretanti cauagli eri così singulari, et oltre alla principal professione della cauallaria così eccellenti in diuerse cose, come hor qui si ritrouano.

Però se in loco alcuno son huomini che meritino esser chiamati buoni Cortegiani, & che sappiano giudicar quello, che alla perfettiõ della Cortegiania s'appartiene, ragioneuolmente s'ha da creder che qui siano.

Per reprimere adunque molti sciocchi: quali, per esser prosontuosi, et inetti, si credono acquistar nome di buon Cortegiano, Vorrei che'l giuoco di questa sera fusse tale, che si eleggesse vno della compagnia, & a questo si desse carico di formar con parole vn perfetto Cortegiano, esplicando tutte le conditioni, & particolar qualità, che si richieggono a chi merità questo nome.

Et in quelle cose che non pareranno conuenienti, sia lecito a ciascuno di contradire, come nelle schole de Filosofia che tiene conclusioni.

Seguitaua ancora piu oltre il suo ragionamento Messer Federico, quando la

esleuer de terre au ciel, les plus bas & vils entendemẽs qui soient au monde) pourroit bien dire sans soupçon de flatterie qu'en toute Italie parauanture à peine trouueroit on autant de cheualiers si vertueux et outre la principalle profession de cheualerie, si excellens en diuerses choses, comme il y a en ceste compagnie.

Et pour ceste cause si en aucun lieu se trouuẽt hommes qui meritent estre appellez bons Courtisans, & qui sçachent iuger de ce qui appartient à la perfection de faire la Cour, l'on doit croire à bon droit qu'ils sont icy.

Pour donc reprimer beaucoup de sots, lesquels pour estre presumptueux & ineptes, cuident a querir le nom de bon Courtisan, ie voudroye que le ieu de ce soir fust tel, qu'on esleust vn de la compagnie, auquel on donnast charge de parler, pour former vn Courtisan parfait, en declarant toutes les conditions & qualitez particulieres qui sont requises en celuy qui merite d'estre ainsi appellé.

Et és choses qui ne sembleront conuenables, soit loisible à chacun de contredire, comme aux escoles de Philosophie, à celuy qui tient conclusions.

Le Sieur Federic poursuiuoit encores son propos, & passoit outre, quand madame e-

draw from the earth vp into heauen the simplest wits in the world, he might well doe it without suspition of flatterie. For peraduenture in all Italy a man shall haue much a do to find out so many Gentlemen & noble personages that are so worthie, and beside the principall profession of Chiualrie so excellent in sundrie things, as are presently here.

Therefore if in any place men may bee found that deserue ỹ name of good Courtiers, and can iudge what belongeth to the perfection of Courtiership, by reason a man may beleue them to be here.

To disgrace therfore many vntowardly Asseheades, that through malapartnesse thinke to purchase them the name of a good Courtier, I would haue such a pastime for this night, that one of the company might bee picked out, who should take it in hand to shape in wordes a good Courtier, specifying all such conditions and particular qualities, as of necessitie must bee in him that deserueth this name.

And in such thinges as shall not appeare necessarie, that it may bee lawfull for euerie man to reply against them, as the maner of Philosophers schooles is against him that keepeth disputations.

Sir Fredericke proceeded still forwarde in his talke, when the L. Emilia interrupting

English.

ting him, said: If it be my Ladie the Dutchesse pleasure, this shall be our pastime for this once. The dutchesse answered: I am well pleased.

Then (in maner) all the company began to say both to the Dutchesse and among themselues, that this was the trimmest pastime they could haue.

And without looking for answere the one of the other, they craued vpon the L. Emilia, to appoint who should first begin. Who turning toward the Dutchesse, said.

Command you, madame, whom shall please you to take this enterprise in hand, for I will not by choosing more one than another, declare my selfe to iudge in this behalfe, whom I thinke to be better skilled than the rest, and so do wrong to some.

The Dutchesse answered: make you this choise your selfe, and take heede that in disobeying, you be not a president to the rest to bee disobedient.

Then the L. Emilia saide laughing vnto Lewis Count of Canosse: therfore for leesing anye more time, you (Counte) shalbe he that shal take this enterprise vpon him in forme and manner as Sir Fredericke hath declared. Not for that wee know ye are so good a Courtier, that ye haue at your fingers ends that belongs therto: but because

Francois.

dame Emilie l'interrompãt dist, s'il plaist à madame la Ducheſſe, ceſtuy ſera noſtre ieu pour ceſte heure. Ie le veux bien, reſpondit la Ducheſſe.

Alors quaſi tous les aſſiſtans, commencerent à dire à madame la Ducheſſe & entre eux, que c'eſtoit le plus beau ieu qu'on ſçeuſt inuenter.

Et ſans attendre reſponce l'vn de l'autre, preſſoient madame Emilie d'ordonner celuy qui deuoit commencer, laquelle s'eſtant tournee deuers madame la Ducheſſe diſoit.

Commandez, madame, à celuy que vous voulez qui ait ceſte charge: car ie ne voudroye, en faiſant election de l'vn plus que de l'autre, demonſtrer lequel i'eſtime en cecy plus ſuffiſant que les autres, & par ce moyen faire tort à qui que ce ſoit.

Faictes vous meſmes, reſpondit madame la Ducheſſe, ceſte election, & regardez qu'eſtant deſobeiſſante, vous ne donniez à voſtre exemple, occaſion aux autres de deſobeir.

Adonc madame Emilie, en riant diſt au Comte Ludouic de Canoſſe, pour ne perdre donc plus temps, vous Comte, ſerez celuy auquel eſcherra ceſte charge, en la maniere qui ha eſté dicte par le Sieur Federic, non pource qu'il nous ſemble que vous ſoyez ſi bon Courtiſan, que vous ſçachiez ce qui luy eſt conuenable,

Italiano.

la Signora Emilia interrompendolo, queſto diſſe, Se alla Signora Ducheſſa piacce, ſarà il gioco nero per hora. Riſpoſe la Signora Ducheſſa, piacemi.

Allhora quaſi tutti i circonſtanti, & verſo la Signora Ducheſſa, e tra ſe cominciarono a dir che queſto era il piu bel gioco, che far ſi poteſſe.

Et ſenza aſpettar l'vno la riſpoſta dell'altro, ſa ceuano inſtanza alla Signora Emilia, che ordinaſſe chi gli haueſſe a dar principio, la quale Voltataſi alla Signora Ducheſſa diſſe.

Commandate, Signora, a chi piu Vi piacce, che habbia queſta impreſa: ch'io non Voglio con eleggerne Vno piu che l'altro, moſtrar di giudicare, qual in queſto io eſtimi piu ſufficiente de gli altri, & in tal modo far ingiuria a chi ſi ſia.

Riſpoſe la Signora Ducheſſa: Fate pur Voi queſta elettione, & guardateui col diſobbedire di non dare eſſempio a gli altri, che ſiano eſſi ancor poco Vbidienti.

Allhora la S. Emilia ridendo, diſſe al Cõte Ludouico da Canoſſa, Adunque per non perder piu tempo, Voi Conte ſarete quello, che haurà queſta impreſa, nel modo che ha detto Meſſer Federico, nõ gia perche ci paia che Voi ſiate coſi buon Cortegiano, che ſappiate quel che ſi gli conuenga, ma perche dicendo

Italiano.

dicendo ogni cosa al contrario, come speramo che farete, il giuoco sarà piu bello, che ogn'vn haverà che respondervi.

Onde se vn'altro, che sapesse piu di voi, haveßè questo carico, non se gli potrebbe contradir cosa alcuna, perche diria la Verità: & cosi il giuoco saria freddo.

Subito, rispose il Conte, Signora non ci saria pericolo, che mancasse cõtradittione a chi dicesse la verità, stando voi qui presente.

Et essendosi di questa rispotta alquanto riso, seguito: ma io veramente molto volentieri fuggirei questa fatica, parendomi troppo difficile, & cognoscendo in me cio che voi havete per burla detto, esser verißimo, cioè ch'io non sappia quello, che a buon Cortegian si conuienne, et questo cõ altro testimonio non cerco di prouare, perche non facendo l'opere, si puo estimar ch'io nol sappia, & io credo che sia minor biasimo mio, perche senza dubbio peggio è non volere far bene, che non saperlo fare: pur essendo cosi, che a voi piaccia, ch'io habbia questo carico, non posso, ne voglio rifiutarlo, per non contravenire vostro, il quale estimo piu assai che'l mio.

Allho-

Francois.

nable, mais pource qu'en disant toutes choses au contraire, comme nous esperõs que vous ferez, le ieu en sera plus beau, d'autant que chacun aura dequoy vous respondre.

Partant si vn autre sçachant plus que vous auoit cete charge, on ne luy pourroit contredire en aucune chose, pour-ce qu'il diroit la verité, & par ce moyen le ieu seroit maigre.

Le Comte respondit incontinent, Madame, il ne faudroit point auoir peur qu'il y eust faute de contradiction à celuy qui diroit la verité, vous estant icy presente.

Et apres que l'on eut vn peu ris de ceste response, il passa outre: Mais, à dire la verité, volontiers i'euiteroye ceste peine & charge, me semblant trop dificile, & congnoissant en moy tres-veritable, ce que vous auez dit par mocquerie, à sçauoir que ie ne sçay pas ce qui est cõuenable à vn bon Courtisan, ne taschant de le prouuer par autre tesmoignage: car puis que ie n'en fay les œuures, on peut penser que ie ne le sçay point, dont ie pense encourir moins de blasme, pource que sans doute, est chose pire ne vouloir faire bien, que ne le sçauoir faire: mais puis qu'il vous plaist, ainsi que i'aye ceste charge, ie ne puis ny ne veux la refuser, pour ne contreuenir à l'ordonnance & à vostre iugement que i'estime beaucoup plus que le mien.

Lors

English

cause in repeating euerie thing arßuerßie, as we hope ye wil, we shal haue so much the more pastime, and euerie one shall be able to answere you.

Where if an other more skilfull than you should take it in hand, there should bee nothing said against him for telling the truth, & so should we haue but a cold pastime.

The Counte answered by and by: we need not feare (Madame) that wee shall want contrarying in words against him that telleth the truth, as long as you be here.

And after they had laughed a while at this answere, he proceeded on: but truely I would with all my heart be rid of this burthen, for it is too hard for mee. And I know that to be most true in me, which you haue spoken in ieast: namely, that I haue no vnderstanding in that belongeth to a good Courtier. And this doe I not seeke to proue with any other triall: for seeing I do not ỹ deedes, a man may iudge I vnderstand it not, and I believe I am the lesse to bee blamed. For out of doubt, it is a worse matter not to do wel, than not to vnderstand how to do it. Yet seeing your pleasure is, that I shall take the charge vpon me, I cannot, nor will refuse it, for withstanding your order & iudgement, the which I know is much better than mine.

Then

English.

Then the L. Cesar Gonzaga. Because it is now (quoth hee) well forward in night, & we haue here readie for vs other sortes of pastimes, peraduenture it should not be amisse to deferre this reasoning vntill to morrow, and the Counte shall haue leisure to thinke better vpon that he hath to say: for in verie deed, to entreat vpon such a matter at the first sight, it is a hard thing.

Then answered the Counte: I will not do as he did, that stripped himselfe into his doublet, and leaped lesse ground than he did before in his Coate. And me thinke my lucke is good that it is late, because the shortnesse of time shall make me vse fewe words, and the sodainesse of the matter shall so excuse me, that it shall be lawfull for me to speake without blame, whatsoeuer commeth first to minde.

Because I will not therfore carry this burthen of duetie any longer vpon my shoulders, this I say: in euerie thing it is so hard a matter to know the true perfection, that it is almost vnpossible, and that by reason of the varietie of iudgemẽts.

Therfore many there are, that delight in a man of much talke, and him they call a pleasant fellow. Some will delight more in modestie, some other will fancie a man that is actiue & alwaies dooing: other, one that sheweth a quietnesse and a respect in euerie thing. And thus doth euerie

Francois.

Lors le sieur Cesar Gonzague, dist, Pource qu'vne bonne partie de la nuict est ia passee, & qu'il y a icy plusieurs autres ieux appareillez, parauanture seroit il bon de differer ce propos à demain, & ce faisant, le Comte aura loisir de penser ce qu'il ha à dire, pource qu'à dire la verité, c'est vne chose dificile, de parler d'vn tel suject sans y auoir pensé.

Ie ne veux pas faire comme celuy, respõdit le Comte, lequel apres s'estre despouillé, saulta beaucoup moins, qu'il n'auoit fait en saye: & pourtant me semble auoir grand aduantage qu'il soit tard, pource que par la briefueté du temps ie seray contraint de parler peu, & de n'y auoir pensé ie seray excusé: en sorte qu'il me sera permis dire, sans blasme, toutes les choses qui premieres me viendront en la bouche.

Pour n'estre donc chargé plus longuement de ceste obligation, ie dy qu'en toute chose il est tant dificile cognoistre la vraye perfection qu'il semble quasi impossible: ce qui procede de la diuersité des iugemẽs.

D'où aduient qu'il s'en trouue plusieurs ausquels vn homme qui parle beaucoup sera agreable, & l'appelleront recreatif: aucuns se delecterõt plus de la modestie, autres prendrõt plaisir en l'homme actif & remuant: autres en celuy qui se monstre froid & considerant

Italiano.

Allhora Messer Cesare Gonzaga, perche gia, disse, è passata buon hora di notte, & qui sono apparecchiate molte altre sorti di piaceri, forse buon sarà differir questo ragionamento a domani, & daraßi tempo al Conte di pensar cio ch'egli s'habbia a dire, ch'in vero di tal subietto parlare improniso, è difficil cosa.

Rispose il Conte, io non voglio far, come colui, che spogliatosi in giuppone, (altro meno, che non haueua fatto col saio: et per cio parmi gran ventura, che l'hora sia tarda, perche per la brevità del tempo sarò forzato a parlar poco, e'l non hauerui pensato mi escuserà talmente, che mi sara lecito dir senza biasimo tutte le cose, che prima mi verranno alla bocca.

Per non tener adunque piu lungamente questo carico di obligatione sopra le spalle, dico, che in ogni cosa tanto è difficile il conoscere la vera perfettion, che è quasi impossibile: & questo per la varietà de i giudicij.

Però si ritrouano molti, a quali sarà grata vn'huomo che parli assai, & quello chiameranno piacevole, alcuni si dilleteranno in piu della modestia, alcuni altri d'vn huomo attiuo & inquieto, altri di chi in ogni cosa mostri riposo, & consideratione:

Italiano.

derazione: & cosi ciascuno lauda, & vitupera secondo il parer suo, sempre coprendo il vitio col nome del propinqua virtù, o la virtù col nome del propinquo vitio, come, chiamando presuntuoso libero: vn modesto, arido: vn nescio, buono: vn scelerato, prudente: & massimamente nel resto.

Pur io stimo in ogni cosa esser la sua perfettione, auuenga che nascosta, & questa poterssi con ragioneuoli discorsi giudicar da chi di quella tal cosa ha notitia.

Et perche (come ho detto) spessa la verità sta occulta, & io non mi vanto hauer questa cognitione, non posso laudar se non quella sorte di Cortegiani, ch'io piu apprezzo, & approuare quella che mi par piu simile al vero, secondo il mio poco giudicio, il quál seguitarete, se vi parerà buono, ouero, v'attenerete al vostro, se egli sarà dal mia diuerso: ne io gia contrasterò ch'el mio sia meglio ch'el vostro.

Che non solamente a voi puo parer vna cosa, & a me vn altra: ma à me stesso potria parer hor vna cosa, & hora vn'altra.

Voglio adunque che questo nostro Cortegiano, sia nato nobile, & di generosa famiglia: perchè molto men si disdice ad vn

Francois.

derant en toute chose: & ainsi chacun se mesle de louer & de blasmer, selon son aduis, couurant touſiours le vice du nom de la vertu prochaine, comme appellãt vn presomptueux, libre & hardy: vn modere, craintif: vn ignorant, bon: vn mauuais garniment, fin & aduisé, & principalement en toutes autres choſes.

Toutesfois, estimay-ie que chacune chose ait sa perfection combien qu'elle soit cachee, & qu'on y peut asseoir iugement, auec discours raisonnable par ceux qui en ont cognoissance.

Et pource qu'ainsi comme i'ay dit, souuent la verité demeure occulte, & que ie ne me vante d'en auuoir parfaite cognoissance, ie ne puis louer, sinon celle maniere de Courtisans, que plus ie prise, & approuuer celle, qui me semble la plus vray semblable, selon mon petit iugement, que vous ensuiurez, s'il vous semble bon, ou bien vous tiendrez au vostre, s'il est contraire au mien, & si ne debatray point que le mien soit meilleur que le vostre.

Car non seulement peut sembler à vous vne chose & à moy vne autre, mais aussi à moy mesme pourroit sembler, ores vne chose & ores vne autre.

Ie vueil donc que ce nostre Courtisan soit nay Gentilhomme & de noble maison, pourautant qu'il est moins reprochable à vn roturier

English.

euerie man praise or dispraise according to his fancie, alwaies couering a vice with the name of the next vertue to it, and a vertue with the name of the next vice: as in calling him that is sawcie, bold: him that is sober, dry: him that is sclelie, good: him that is vnhappie, wittie: and likewise in the rest.

Yet doe I thinke that eche thing hath his perfection, although it be hid, and with reasonable discourses, might be iudged of him that hath knowledge in that matter.

And for as much as the truth (as I haue said) is oftentimes hid, and I take not vpon me to haue this knowledge, I can not praise, but that kinde of Courtiers which I set most by, and allow that which seemeth vnto me most nigh the truth, in my small iudgement. The which you shall follow if ye thinke it good, or els sticke to your owne, if it shall varie from mine. Neither will I (for all that) stand stiffe, that mine is better than yours, for not onely one thing may seeme vnto you, and an other to me.

But also vnto my selfe it may appeare sometime one thing, sometime an other.

I will haue this our Courtier therefore to bee a gentleman borne and of a good house. For it is a great deale lesse dispraise for him that is not

English.

not borne a gentleman to faile in the actes of vertue, then for a gentleman. If he swerue from the steps of his ancestors, hee staineth the name of his familie.

And doth not onely not get, but looseth that is alreadie gotten. For noblenesse of birth, is as it were a cleare lampe that sheweth forth and bringeth into light, workes both good and bad, and inflameth & prouoketh vnto vertue, as well with the feare of slaunder, as also with the hope of praise.

And whereas this brightnesse of noblenesse doth not discouer the workes of the vnnoble, they haue a want of prouocation and of feare of slaunder, and they reckon not themselues bound to wade any further than their ancestors did before them, whereas the noble of birth counte it a shame not to arriue at the least at the bounds of their predecessors set forth vnto them.

Therefore it chanceth alwaies in a manner, both in armes and in all other vertuous acts, that the most famous men are Gentlemen. Because nature in euery thing hath deepely sowed that priuie seed, wherich giueth a certaine force and propertie of her beginning, vnto whatsoeuer springeth of it, and maketh it like vnto her selfe. As

Francois.

roturier faillir d'exercer œuures vertueuses qu'à vn noble, le quel se desuoyant du chemin que ses predecesseurs ont tenu, souillé le nom & l'honneur de sa race.

Et tant s'en faut qu'il acquiere, que mesme il perd ce qui estoit desia acquis: car la noblesse ressemble quasi à vne claire lampe, qui manifeste & fait voir les bonnes & mauuaises œuures, enflamme & incite les cœurs à la vertu, tant par crainte d'estre blasmez, qu'aussi pour l'esperance qu'ils ont d'obtenir louange.

Les roturiers ne descouurans cete clarté de noblesse, par leurs œuures, le plus souuent defaillent & ne sont pousez de ceste eguillon ou meuz de la crainte de telle infamie, & ne leur semble qu'ils soyent tenuz de paser plus auant que n'ont fait leurs predecesseurs: mais au contraire, les nobles se sentiroyent dignes de blasme, s'ils ne s'efforçoient pour le moins d'ataindre aux bornes qui leur ont esté assis & monstrez par leurs ancestres.

De là aduient quasi tousiours, qu'és armes & autres vertueuses actions, les hommes plus signalés sont nobles, pource que nature en toute chose a mis & caché celle occulte semence qui donne vne certaine force & proprieté de son commençement, a tout ce qui en descend, & le fait semblable à elle:

Comme

Italiano.

Vn ignobile mancar di far operationi virtuose, che ad vn nobile, il quale si desuia dal camin de i suoi anteceſſori, macula il nome della famiglia:

Et non solamente non acquista, ma perde il gia acquistato, perche la nobiltà è quasi vna chiara lampa, che manifesta, & fa veder l'opere buone & le male, & accende & sprona alla virtù, cosi col timor d'infamia, come anchora con la speranza di laude.

Et non scoprendo questo splendor di nobiltà, l'opere de gl'ignobili, essi mancano dello stimulo, et del timore di quella infamia, ne par loro d'esser obligati passar piu auanti di quello, che fatto habbiano i suoi anteceſſori, & a i nobili par biasimo, non giungere almeno al termine da i suoi primi mostratogli.

Però interuiene quasi sempre, che nelle arme & nelle virtuose operationi gli huomini piu segnalati sono nobili, perche la natura in ogni cosa ha insito quell occulto seme, che porge vna certa forza, & proprietà del suo principio a tutto quello, che ad esso deriua, & a se lo fa simile.

Come

Italiano.

Come non ſolamente vedemo nelle razze de' caualli, & di altri animali, ma ancor ne gli alberi, i rampolli de' quali quaſi ſempre ſ'aſſimigliano al tronco, & ſe qualche volta degenerano, procede dal mal'agricultore: & coſi interuien de gli huomini, i quali, ſe di buona creanza ſono cultiuati, quaſi ſon ſempre ſimili a quelli d'onde procedono, & ſpeſſo migliorano: ma ſe manca loro chi gli curi bene, diuengono, come ſaluatichi, ne mai ſi maturano.

Vero è, che, o ſia per fauor delle ſtelle, o di natura, naſcono alcuni accompagnati da tante gratie, che par che non ſiano nati, ma che vn qualche Dio con le proprie mani formati gli habbia, & ornati di tutti i beni dell'animo, & del corpo: ſi come anchora molti ſi veggono tanto inetti & ſgarbati, che non ſi puo credere, ſe non che la natura, per diſpette, o per ludibrio produtti gli habbia al mondo.

Queſti, ſi come per aſſidua diligenza, & buona creanza poco frutto per lo piu delle volte poſſon fare, coſi quegl'altri con poca fatica vengon in colmo di ſomma eccellenza.

Et per darui vno eſempio, vedete il Signor don Hippo-

Francois

Comme non ſeulement nous voyons és haraz de cheuaux et autres animaux, mais auſsi és arbres, deſquels les ſions, greffes & rameaux reſemblent quaſi touſiours ſemblables au tronc ou tyge, & ſi quelque fois ils degenerent c'eſt la faute du mauuais iardinier: ainſi aduient il des hommes, leſquels eſtans bien eſleuez & nourriz ſont quaſi touſiours ſemblables à ceux dont ils ſont deſcenduz, & amendent ſouuentesfois: mais ſ'ils ont faute de perſonne qui en ſoit ſongneux, ils deuiennent comme ſauuages, & ne paruiennent iamais à maturité.

Vray eſt, que ſoit par la faueur des planettes ou de nature, aucuns naiſſent accompagnez de tant de graces, qu'il ſemble qu'ils ne ſoient pas naiz, mais que quelque Dieu de ſes propres mains les ait formez & ornez de tous les biens de l'eſprit & du corps, comme auſſi pluſieurs ſe voyent tant impertinens & mal adroits, qu'on ne peut croire, que nature par deſpit, ou par deriſion ne les ait produits au monde.

Ceux cy, quelque bonne diligence qui ſoit employee & continuelle nourriture qu'on leur baille, ne peuuent faire que bien peu de fruict, le plus ſouuent: mais les autres, ſans grande peine, viennent au feſte de toute excellence,

Et pour vous en donner vn exemple, vous voyez le ſeigneur

English.

As we ſee by example, not onely in the race of horſes and other beaſtes, but alſo in trees, whoſe ſlippes and graftes alwaies for the moſt part are like vnto the ſtocke of the tree they came from: and if at any time they grow out of kinde, the fault is in the huſbandman. And the like is in men, if they be trained vp in good nurture. moſt commonly they reſemble them from whom they come, and often times paſſe them, but if they haue not one that can well traine them vp, they growe (as it were) wilde, and neuer come to their ripeneſſe.

Truth it is, whether it be through the fauor of the Starres or of nature, ſome there are borne indued with ſuch graces, that they ſeeme not to haue beene borne, but rather faſhioned with the verie hand of ſome God, and abound in all goodnes both of bodie and minde. As againe we ſee ſome ſo vnapt and dull, that a man will not believe, but nature hath brought them into the world for a ſpite and mockerie.

And like as theſe with continuall diligence & good bringing vp for the moſt part can bring ſmall fruit: euen ſo the other with litle attendance climbe to the full perfection of all excellencie.

And to giue you an example, marke me the Lord Hyp-

politus da Este Cardinall of Ferrara, he hath had so happie a birth, that his person, his countenance, his words, and all his gestures are so fashioned and compact with this grace, that among the most ancient prelates (for all he is but young) he doth represent so graue an authoritie, that a man would weene he were more meete to teach, than needfull to learne.

Likewise in companie with men & women of al degrees, in sporting, in laughing, and in iesting, he hath in him certaine sweetnes, and so comely demeanours, that who so speaketh with him, or yet beholdeth him, must needes beare him an affection for euer.

But returning to our purpose, I say, that betwene this excellent grace, and that fond foolishnes, there is yet a meane, and they that are not by nature so perfectly furnished, with studie and diligence may polish and correct a great part of the defaults of nature.

The Courtier therefore, beside nobleneſſe of birth, I will haue him to bee fortunate in this behalfe, and by nature to haue not onely a wit, and a comely shape of person and countenance, but also a certaine grace, and (as they say) a hewe, that shall make him at the first sight acceptable

seigneur don Hippolite d'Este Cardinal de Ferrare, lequel de sa cognoissance a apporté tant de felicité, que sa personne, son visage, ses parolles & toutes ses façõs, sont tellement composées & accommodees de cete grace, qu'entre les plus anciens prelats, encore qu'il soit ieune, il represente vne autorité si grande, qu'il semble plustost propre à enseigner que auoir besoin d'aprendre.

Mesmes à frequenter auec hommes & femmes de toutes qualitez, à iouer & rire, a gaudir, il a vne certaine douceur & complexion si gracieuse qu'il est force que tous ceux qui le voyent ou parlent à luy, demeurent perpetuellemẽt affectionnez en son endroit.

Mais retournant à nostre propos, ie dy qu'entre ceste grace excellente & ceste sottise insensee, on trouue encore vn milieu ou moyen, & peuuent ceux qui ne sont si parfaictement doüez de nature, par soin & labeur, limer & corriger en grande partie leurs naturelles imperfections.

Parquoy ie veux, que outre la noblesse, le Courtisan soit en ceste partie fortuné: & ait par nature non seulement l'esprit & entendement bon, belle representation & forme de visage: mais aussi vne certaine grace, & comme on dit, vne proprieté qui de prime face le

Hippolito da Este, Cardinal di Ferrara, il qual tanto di felicità ha portato dal nascer suo, che la persona, lo aspetto, le parole, e tutti i suoi mouimenti sono talmente di questa gratia composti & accomodati che trà i piu antichi Prelati, auuenga che sia giouane, rappresenta vna tanta graua auttorità, che piu presto pare atto ad insegnare, che bisognoso d'imparare.

Medesimamente nel conuersare con gli huomini, e con donne d'ogni qualità: nel giuocare, nel ridere, & nel motteggiare, tiene vna certa dolcezza, & cosi gratiosi costumi, che forza è, che ciascun, che gli parla, o pur lo vede, gli resti perpetualmente affettionato.

Ma tornando ad proposito nostro, dico che trà questa eccellente gratia, & quella insensata sciocchezza si troua ancora il mezo, & possono quei che non son da natura cosi perfettamente dotati, con studio, & fatica limare & correggere in gran parte i difetti naturali.

Il Cortegiano adunque oltre alla nobiltà, voglio che sia in questa parte fortunato, & habbia da natura non solamente lo ingegno & bella forma di persona, & di volte, ma vna certa gratia, & (come si dice) vn sangue, che lo faccia al primo aspetto

Italiano.

petto a chiunche lo vede, grato & amabile.

Et sia questo vn'ornamento, che compagna, & accompagni tutte le operationi sue, & prometta nella fronte quel tale esser degno del commercio, & gratia d'ogni gran Signore.

Quiui non aspettando piu oltre disse il Signor Gaspar Paluicino. Accio che il nostro giuoco habbia la forma ordinata, et che non paia che noi estimiam poco l'auttorità dataci del contradire, dico, che nel Cortegiano a me non par cosi necessaria questa nobiltà: & s'io mi pensassi per cosa, che ad alcun di noi fosse nuoua, io addurrei molti, i quali nati di nobilissimo sangue sono stati pieni di vitij: & per lo contrario molti ignobili, che hanno con la virtù illustrato la posterità loro.

Et se è vero quello, che voi diceste di nanzi, cio è, che in ogni cosa sia quella occulta forza del primo seme, noi tutti saremo in vna medesima conditione, per hauer hauuto vn medesimo principio, ne piu vn che l'altro sarebbe nobile.

Ma delle diuersità nostre, & gradi d'altezza, & di bassezza, credo io, che siano molte altre cose, tra lequali estimo la fortuna essere precipua perche in tutte le cose mondane la veggiamo dominare,

Francois.

le rende agreable & aymé de tous ceux qui le voyent.

Et soit cecy vn ornement qui accompagne toutes ses operations, & promette au visage, que cestuy est digne de la conuersation et faueur de chacun grand Seigneur.

Sur ce n'attendant dauantage, le seigneur Gaspar Paluoisin dist. A fin que nostre ieu ait la forme ordonnee, & qu'il ne semble que nous estimions peu l'authorité qui nous a esté dõnee de contredire, ie dy, qu'au courtisan ne me semble que la noblesse soit si necessaire, & si ie pensoye dire chose qui fust nouuelle à aucuns de nous, ie mettrois en ieu plusieurs extraits de noble lignee, qui ont esté remplis de vices: & au contraire plusieurs ignobles & roturiers qui pour leurs vertus ont ennobly leur posterité.

Que si ce que vous auez dit n'agueres est vray, qu'en chacune chose soit ceste vertu cachee de la premiere semence, nous serons tous d'vne mesme condition, pour auoir eu vn mesme commencement, de maniere que l'vn ne sera plus noble que l'autre.

Mais ie croy qu'il y a plusieurs causes de noz diuersitez & degrez de hauteste & petitesse, entre lesquelles i'estime que fortune soit la principalle, pource que nous la voyons dominer en tous les affaires humains, et quasi

English.

ceptable and louing vnto who so beholdeth him.

And let this bee an ornament to frame and accompany all his acts, & to assure men in his looke, such a one to be worthie the companie and fauour of euerie great man.

Here without any longer tarrying the L. Gasper Pallauicin said; that our pastime may haue the forme and maner agreed vpon, and least it should appeare, that we litle esteeme the authoritie giuen vs to contrary you, I say (in mine aduise) that this nobleneste of birth is not so necessarie for the Courtier. And if I wist that any of you thought it a strange or a new matter, I would alledge vnto you sundry, who for all they were borne of most noble bloud, yet haue they been heaped full of vices: & contrariwise, many vnnoble that haue made famous their posteritie.

And if it be true that you said before, that the priuie force of the first seede is in euerie thing, we should all bee in one maner condition, for that we had all one selfe beginning, and one should not be more noble than an other.

But beside the diuersities and degrees in vs of high and low, I beleeue there be many other matters, wherein I iudge fortune to bee the chiefe, because we see her beare a stroke in all worldly things, and (as it were) take

a paſtime to exalte manie times whom pleaſeth her without any deſert at al, and bury in the bottomles depth the moſt worthie to be exalted.

I confirme your saying as touching the happineſſe of them that are borne abounding in all goodneſſe both of minde and bodie: but this is ſeene as well in the vnnoble, as in the noble of birth, for nature hath not theſe ſo ſubtile diſtinctions: yea (as I haue ſaid) we ſee many times in perſons of moſt baſe degree, moſt hie gifts of nature.

Therefore ſeeing this noblenes is gotten neither with wit, force, nor art, but is rather a praiſe of our anceſtors than our owne, me thinke it a ſtrange opinion that the parents of our Courtier being vnnoble, his good qualities ſhould be defaced, and thoſe other good conditions which you haue named ſhuld not be ſufficient to bring him to the top of all perfection: that is to ſay, wit, beautie of phiſnomy, diſpoſition of perſon, and the grace which at the firſt ſight ſhall make him moſt acceptable vnto al men.

Then anſwered Counte Lewis, I denie not, but in men of baſe degree may raign the very ſame vertues that are in Gentlemen. But to auoide rehearſall of that wee haue

quaſi prendre ſon paſſe-temps de haulſer ſouuent iuſques au ciel, celuy qui luy ſemble ſans aucun merite, & enſeuelir en abyſme les plus dignes d'eſtre eſleuez.

Ie conferme bien ce que vous dites de l'heur de ceux qui naiſſent doüez des biẽs de l'entendement & du corps, mais on voit autant en aduenir es roturiers comme es gẽtilzhommes, pource que la nature ne reçoit diſtinctions tant aigues & ſubtiles, ains comme i'ay dit, on voit ſouuent aux perſonnes de plus baſſe cõdition, de treshauts dons & graces de nature.

Et pourtant puis que ceſte nobleſſe ne s'aquiert point par le ſens ne par force ne par art, & qu'elle tourne pluſtoſt à la louange de nos predeceſſeurs qu'à la noſtre, il me ſemble trop eſtrange, de vouloir dire, que ſi les parens de noſtre courtiſan ont eſté roturiers, toutes les ſiennes bonnes qualitez en ſoient pires, & que les autres conditions que vous auez nommées ne ſuffiſent à le reduire & amener au comble de perfection: à ſçauoir bonté d'eſprit, beauté de viſage, diſpoſition de perſonne, & celle grace, que de prime face le rende agreable à vn chacun.

Alors le Conte Ludouic reſpondit, ie ne nye point qu'es hommes bas ne puiſſent auſſi regner celles meſmes vertuz qui ſont aux nobles; mais pour ne repliquer

nare, & quaſi pigliarſi a giuoco d'alzar ſpeſſo fin'al cielo chi par a lei ſenza merito alcuno, & ſepellir nell abbiſſo i piu degni d'eſſer eſaltati.

Confermo ben cio che voi dite della felicità di quelli, che naſcono dotati de i beni dell animo, & del corpo: ma queſto coſi ſi vede ne gl ignobili, come ne i nobili, perche la natura non ha queſte coſi ſottili diſtintioni: anzi (come ho detto) ſpeſſo ſi veggono in perſone baſſiſſime altiſſimi doni di natura.

Però non acquiſtandoſi queſta nobilità ne per ingegno, ne per forza, ne per arte, & eſſendo piu toſto laude de i noſtri anteceſſori, che noſtra propria, a me par troppo ſtrano, voler che ſe i parenti del noſtro Cortegiano ſono ſtati ignobili, tutte le ſue buone qualità ſiano guaſte, & che non baſtino, aſſai quell'altre conditioni, che voi hauete nominate per ridurlo al colmo della perfettione, cio è ingegno, bellezza di volto, diſpoſition di perſona, & quella gratia, che al primo aſpetto ſempre lo faccia a ciaſcun gratiſſimo.

Allhora il Conte Lodouico non nego io, riſpoſe, che ancora ne gli huomini baſſi nõ poſſano regnar quelle medeſime virtù, che ne i nobili: ma per non

Italiano.

non replicare quello, che gia hauemo detto, con molte ragioni, che si potriano addurre in laude della nobilità, la quale sempre, et appresso ogn'vno è honorata, perche ragioneuol cosa è, che de buoni nascano i buoni, hauendo noi a formare vn Cortegiano senza difetto alcuno, & cumulato d'ogni laude, mi par necessario farlo nobile, si per molte altre cause, come ancor per la opinion vniuersale, laqual subito accompagna la nobiltà.

Che, se saranno dui huomini di palazzo: i quali non habbiano per prima dato impressiõ alcuna di se stessi cõ l'opere o buone o male, subito che s'intenda l'vn esser nato gentilhuomo, & l'altro no, appresso ciascuno l'ignobile sara molto meno stimato ch'el nobile: & bisognerà, con molte fatiche, & con tempo nella mente de gli huomini imprima la buona opinion di se, che l'altro in vn momento, & solamente con l'essere gentilhuomo haverà acquistata: & di quanta importanza siano queste impressioni, ogn'vn puo facilmente comprendere.

Che parlando di noi habbiam veduto capitare in questa casa huomini, i quali essendo sciocchi & goffissimi, per tutta Italia hanno però hauuto

Francois.

pliquer ce que desia nous auons dit, auec plusieurs autres raisons, qu'on pourroit mettre en auant, à louange de la noblesse, laquelle est tousiours, pres de chacun, honnoree, pource qu'il est raisonnable que des bons naissent les bons: & puis que nous deuons former vn Courtisan, auquel n'y ait que redire, & qui soit accomply de toute louange, il me semble necessaire le former noble, tant pour plusieurs causes que pour satisfaire à l'opinion vniuerselle, laquelle soudainement accompagne la noblesse.

Car s'il y a deux hommes de la cour, qui n'ayent au parauant dõné cognoissance d'eux mesmes par leurs œuures bonnes ou manuaises, incontinent que l'on sçaura qu'il y en a vn gentilhomme de race & l'autre non, chacun estimera beaucoup moins le roturier que le noble, & sera besoin que le roturier employe du temps & beaucoup de peine, à imprimer és cœurs des hommes de soy la bonne opinion, que l'autre en vn moment, & seulement pour estre gentil-homme, aura acquise: de maniere que chacun peut facilemẽt comprendre, de combien grande importance sont telles impressions.

Car pour parler de nous, nous auons veu arriuer en ceste maison, des hommes, lesquels estans sots et grossiers, ont neantmoins par toute Italie eu le bruit & renom

English.

haue alreadie said, with many other reasons that might be alleaged in commendation of noblenes, the which is euermore honored of all men, because it standeth with reason, that good should spring of good: for so much as our intent is to fashion a Courtier without any maner default or lack in him, and heaped with all praise, me thinke it a necessary matter to make him a Gentleman, as well for many other respects, as also for the common opinion, which by and by doeth leane to noblenes.

For where there are two in a noble mans house, which at the first haue giuen no proofe of themselues with workes good or bad, assoone as it is knowne that the one is a Gentleman borne, and the other not, the vnnoble shall be much lesse esteemed with euerie man, than the Gentleman, & he must with much trauell and long time imprint in mennes heades a good opinion of himselfe, which the other shall get in a moment, and onely for that he is a Gentleman: and how waightie these imprintings are, euerie man may easilie iudge,

For to speak of our selues, we haue seene men come to this house, which for al they were fooles and vnwitted, yet had they a report through al Italy of great Courtiers,

English.

and though at length they were discouered & knowne, yet many daies did they beguile vs, and maintained in our mindes that opinion of themselues, which at the first they found there imprinted, although they wrought according to their small skill.

Wee haue seene other at the first in verie small estimation, and afterward in the ende, haue acquitted themselues marueilous well. And of these errors there are diuers causes, & among other the obstinatenes of Princes, which to proue maistries, oftentimes bend themselues to fauour him, that to their seeming, deserueth no fauor at all.

And many times in deede they are deceiued: but because they haue alwaies many that counterfaite them, a verie great report dependeth vpon their fauor, the which most commonly the Iudges follow. And if they finde any thing that seemeth contrary to the common opinion, they are in doubt for deceiuing themselues, and alwaies looke for some matter secretly, because it seemeth, that these generall opinions ought to bee founded vpon a troth, and arise of reasonable causes.

And forasmuch as our mindes are verie apte to loue and to hate: as in the sights of combates and games, and in all other kinde of contention

Francois.

renom de tresgrands Courtisans, & combien qu'en fin ils ayent esté descouuerts & congneuz, si est ce qu'ils nous ont trompez long temps & ont maintenu en nostre fantasie ceste opinion d'eux, que premierement ils y ont trouué imprimee, encores qu'ils ayent besongné selon leur petite valeur.

Nous en auons veu d'autres peu estimez du commencement, qui depuis sont venuz à tresnoble & louable yssue. De tels erreurs il y a diuerses causes: entre autres l'obstination des Seigneurs, lesquels voulans faire miracles, aucunes fois se mettent à fauoriser ceux qui leur semblent en estre indignes & meriter le contraire.

Et souuent eux mesmes se trompent: mais pource qu'ils ont touſiours vne infinité d'imitateurs, de leur faueur procede la grande renommee que pour la plus part, les iuges vont ensuiuant: & s'ils trouuent quelque chose qui semble contraire a l'opinion commune, ils ont peur d'estre eux mesmes trompes, & touſiours attendent quelque chose de secret, leur semblant aduis que les opiniõs vniuerselles doiuent estre fondees sur la verité, & prẽdre leur origine de causes raisonnables.

Et pource que noz cœurs sont tresprons à amour & a haine, comme l'on voit es spectacles des combats, des ieux, & de toute autre sorte de

Italiano.

hauuto fama di grandissimi Cortegiani: & benche in vltimi siano stati scoperti & conosciuti, pur per molti di ci hanno ingannato, & mantenuto ne gli animi nostri quella opinion di se, che prima in essi hanno trouato impressa, benche habbiano operato secondo il lor poco valore.

Hauemo veduti altri a principio in pochissima estimatione, poi essere all'vltimo riusciti benissimo. Et di questi errori sono diuerse cause, e tra l'altre l'ostinatione de i Signori, i quali per voler far miracoli, talhora si mettono a dar fauore a chi par loro, che meriti disfauore.

E spesso ancor essi s'ingannano: ma perche sempre hanno infiniti imitatori, su'l fauor loro appoggia si grandissima fama, laquale per lo piu giudici vanno seguendo: & se ritrouano qualche cosa, che paia contraria alla commune opinione, dubitano d'ingannar se medesimi, & sempre aspettano qualche cosa di nascosto: perche pare, che queste opinioni vniuersali debbano pur esser fondate sopra il vero, & nascere da ragioneuoli cause.

Et perche gli animi nostri sono prontissimi all'amore, & all'odio, come si vede ne gli spettacoli de' combattimẽti, et de' giuochi,

Italiano.

chi, d'ogni altra sorte di cõtentione, dove i spettatori spesso si affettionano senza manifesta cagione ad vna delle parti con desiderio estremo, che quella resti vincente, e l'altra perda.

Circa l'opinione ancora delle qualità de gli huomini, la buona fama, e la mala, nel primo entrare, move l'animo nostro ad vna di queste due passioni.

Però interuiene, che per lo piu noi giudichiamo con amore, o vero con odio.

Vedete adunque di quanta importanza sia questa prima impressione, & come debba sforzarsi d'acquistar la buona ne i principij, chi pensa hauer grado, & nome di buon Cortegiano.

Ma per venir a qualche particularità, estimo che la principale, & vera professione del Cortegiano, debba esser quella dell'arme, laqual sopra tutto voglio ch'egli faccia viuamente, & sia conosciuto tra gli altri per ardito, & sforzato, & fedele a chi serue, e'l nome di queste buone conditioni si acquisterà faccendone l'opere in ogni tempo, & loco: imperò che non è lecito in questo mancar mai senza biasimo estremo.

Et come nelle Donne la honestà vna volta macchiata mai piu non ritorna

Francois.

de contention & tournois, où les regardans se passiõnent bien souuent sans occasion apparente, pour l'vne des parties, auec vn extreme desir, qu'elle demoure victorieuse & que l'autre perde.

Aussi touchant l'opinion des qualitez des hommes, la bonne ou mauuaise renommee, d'entree, meut nostre inclination à l'vne de ces deux passions que i'ay dites.

Et pourtant aduient il que le plus souuent nous iugeons auec amour, ou auec haine.

Ainsi donc vous voyez de quelle importance est ceste premiere impression, & comment se doit efforcer de l'aquerir bonne, du commençement, celuy qui pense auoir degré & titre de bon Courtisan.

Mais pour venir à quelque particularité, i'estime que la principalle & vraye profession du Courtisan, doit estre celle desarmes, laquelle sur tout ie veux par luy estre viuement exercee, a fin qu'il soit congneu entre les autres pour hardy, fort, & loyal à celuy qu'il sert: & le renom de ces bonnes parties s'aquerra si l'on en fait les œuures en tout tẽps & lieu: & pourtant ne peut on faillir en cela, sans vn grand deshonneur.

Et comme es dames, quãd l'honnesteté est vne fois maculee, iamais plus ne retourne

English.

tion, where the lookers on are affectionate without manifest cause vnto one of the two parties, with a greedy desire to haue him get the victorie, and the other the losse.

Also as touching the opinion of mens qualities, the good or ill report at the first brunt moueth our minde to one of these two passions.

Therefore it commeth to passe, that for the most part we iudge with loue, or els with hatred.

You see then of what importance this first imprinting is, and how he ought to endeuour him selfe to get it good at first, if hee entend to be set by, and to purchase him the name of a good Courtier.

But to come to some particularitie, I iudge the principall and true profession of a Courtier ought to bee in feates of armes, the which aboue all I will haue him to practise liuely, and to bee knowne among other of his hardines, for his atchieuing of enterprises, and for his fidelitie towarde him whom he serueth. And hee shall purchase himselfe a name with these good conditions, in doing the deedes in euery time and place, for it is not for him to fainte at any time in this behalfe without a wondrous reproch.

And euen as in women honestie once stained doth neuer returne againe to the

former estate: so the fame of a gentleman that carrieth weapon, if it once take a foyle in anye litle point through dastardlinesse or any other reproch, doth euermore continue shamefull in the world and full of ignorance.

Therefore the more excellent our Courtier shall be in this arte, the more shall he be worthie praise: albeit I iudge not necessarie in him so perfect a knowledge of things and other qualities that is requisite in a Captaine. But because this is ouerlarge a scope of matters, we wil holde our selues contented, as wee haue saide, with the vprightnesse of a well meaning mind, & with an inuincible courage, and that he alwaies shew himself such a one.

For many times men of courage are sooner knowne in small matters than in great. Often times in dangers that stand them vpon, and where many eyes be, ye shal see some that for all their hart is dead in their bodie, yet pricked with shame or with the company, goe forwarde, as it were, blindfield and doe their duetie. And God knoweth both in matters that litle touch them, and also where they suppose that without missing they may conuey them selues from danger, how they are willing inough to sleepe in a whole skinne.

But such as thinke them selues neither marked, seene, nor

tourne en son premier estat, ainsi la renommee d'vn gētilhomme portant armes demeure tousiours vituperee & ignominieuse depuis qu'vne fois elle est, tant soit peu, denigree par couardise ou autre repoche.

Tant plus sera donc excellent le Courtisan en cet art, tant plus sera il digne de louange: encores que ie n'estime estre en luy necessaire celle parfaite congnoissance des choses & autres qualitez, qui appartiennēt à vn Capitaine: & pource que cela seroit voguer en trop grande mer, nous serons contents, comme nous auons dit, qu'il soit entierement loyal, de courage inuincible, & que tousiours on le trouue tel.

Pource que souuentesfois on congnoit mieux les courageux es petites choses qu'aux grandes: & souuent es perils d'importance, & la ou il y a beaucoup de tesmoins, l'on trouue des hōmes, lesquels, cōbien qu'ils ayent le cœur mort dedans le corps, toutes fois meuz de honte pour la presence de la compagnie, se fourrēt en la meslee, comme à yeux clos, & y font leur deuoir, Dieu sçait comment: & es affaires qui ne les pressent gueres, & ou il semble qu'ils puissent, sans estre notez, eux deporter de mettre en danger, volontiers se laissent ranger au plus seur.

Mais ceux là, qui monstrent hardiesse de cœur, en-

na al primo stato: cosi la fama d'vn gentilhuomo, che porti l'arme, se vna volta in vn minimo punto si denigra per codardia, o altro rimprocchio sempre resta vituperosa al mondo, & piena d'ignoranza.

Quanto piu adunque sarà eccellente il Cortegiano in questa arte, tanto piu sarà degno di laude: bench'io non stimi esser in lui necessaria quella perfetta cognition di cose, & l'altre qualità, che ad vn Capitano si conuengono: che per esser questo troppo gran mare, ne contentaremo (come hauemo detto) della integrità di fede, è dell'animo inuitto, & che sempre si vegga esser tale.

Perche molte volte piu nelle cose piccole: che nelle grandi si conoscono i coraggiosi, & spesso ne' pericoli d'importanza, & doue son molti testimonij si ritrouano alcuni, i quali benche habbiano il cuor morto nel corpo, pur spinti dalla vergogna, o dalla compagnia, quasi ad occhi chiusi vāno innanzi, & fanno il debito loro, & Dio sa come: et nelle cose, che poco premeno, & doue par che possano senza esser notati restar di metterssi a pericolo, volentier si lasciano acconciare al sicuro.

Ma quelli, che ancor quando pensano non do-

uer

uer esser d'alcuno ne mirati, ne veduti, ne conosciuti, mostrano ardire, et non lascian passar cosa per minima ch'ella sia che possa loro essere carico, hanno quella virtù d'animo, che noi ricerchiamo nel nostro Cortegiano, il quale non volemo però che si mostri tanto fiero, che sempre stia in su le braue parole: & dica hauer tolta la corazza per moglie, et minacci con quelle fiere guardature, che spesso hauemo veduto fare a Berto.

Che a questi tali meritamente si può dir quello, che una valorosa Donna in una nobile compagnia piaceuolmẽte disse ad uno, ch'io per hora nominar non voglio: il quale essendo da lei, per honorarlo inuitato a danzare, & rifiutando esso quello, & l'odir musica et molti altri intertenimenti, offertigli, sempre con dir, cosi fatte nouellazze non esser suo mestiero, in vltimo dicendo la donna, qual'è adunque il mestier vostro: rispose con un mal viso, il combattere.

Allhora la Donna, Subito crederei, disse, che hor, che nõ siete alla guerra, ne in termine di combattere fosse buona cosa, che vi faceste molto ben vntare, & insieme con tutti i vostri arnesi da battaglia riporre in un armario, fin che bisognasse,

encores qu'ils pensent ne deuoir estre veuz ny cogneuz, & qui ne laissẽt passer chose tant petite soit elle, dont ils puissent estre chargez, qu'ils ne la mettẽt en execution, ceux là dy-ie sont pourueuz de la vertù que nous requerons en nostre Courtisan, lequel nous ne voulons pourtant se mõstrer si fier, que tousiours il braue de parolle, disant qu'il ha vestu la cuirasse pour femme: nous ne voulons qu'il menace auec les hideux regards que souuẽt nous auons veu faire à Berto.

Car à tels peut on dire à bon droit, ce qu'vne honneste dame en vne notable compagnie, dist a vn que ie ne veux nommer pour le present, lequel estant d'elle honnestement semons à danser, à ouir chanter, en fit refus, & de plusieurs entretenemens qui luy furent offerts, disant tousiours que telles barbouilleries n'estoient pas son mestier, de maniere que finalement la dãe luy demanda, quel est donc vostre mestier? & il respondit auec vn visage rebarbatif, mon mestier est de cõbatre.

Ie penseroye, dist incontinent la dame que maintenant que vous n'estes point à la guerre ny en terme de combatre, il fust bon de vous faire tresbien gresser, pour vous serrer en vne armoire auec tous voz harnois de guerre, iusques à ce qu'il en fust besoin, de peur que

not knowne, and yet declare a stoute courage, and suffer not the least thing in the world to passe that may burthen them, they haue that courage of spirite which we seeke to haue in our Courtier. Yet will wee not haue him for all that so lustie to make brauerie in wordes, and to bragge that hee hath wedded his harnes for a wife, and to threaten with such grimme lookes, as wee haue seene Berto doe often times.

For vnto such may well be said, that a worthie gentle woman in a noble assemblie spake pleasantly vnto one, that shall bee nameless for this time, whom she to shew him a good countenance, desired to daunce with her, and hee refusing it, and to heare musicke, and many other entertainements offered him, alwaies affirming such trifles not to be his profession, at last the gentlewoman demaunding him, what is then your profession? he answered with a frowning looke, to fight.

Then saide the Gentlewoman: seeing you are not now at the warre nor in place to fight, I would think it best for you to bee well besmered and set vp in an armory with other implements of warre till time were that you should be occupied, least you ware more rustier than you

you are. Thus with much laughing of the standers by, she left him with a mocke in his foolish presumption.

He therefore that we seeke for, where the enimies are, shall shew him selfe most fierce, bitter, and euermore with the first. In euerie place beside, lowly, sober, and circumspect, fleeing aboue all things, bragging and vnshamefull praysing himselfe: for therewith a man alwaies purchaseth himselfe the hatred of the hearers.

And I, answered the L. Gasper, haue known few men excellent in any thing whatsoeuer it be, but they praise them selues. And me thinke it may wel be borne in them: for he y is of skill, when he seeth that hee is not knowne for his workes of the ignorant, hath a disdaine, that his canning should be buried, and needes must he open it one way, least he should bee defrauded of the estimation that belongeth to it, which is the true rewarde of vertuous trauailes.

Therefore among auncient writers, he that much excelleth doth seldome forbeare praysing himselfe.

They in deed are not to be borne withall, that hauing no skill in them will praise themselues: but we will not take our Courtier to be such a one.

que vous ne deueniez plus enrouillé que vous estes, & ainsi auec vne grande risee des assistans, on le laisse auec vn pied de nez, en sa folle presomption.

Celuy donc que nous cherchons, soit tresfier & rigoureux quand il sera deuant ses ennemis, & touſiours des premiers: mais en tout autre lieu, qu'il soit humain, modeste & posé, fuiant toute vanterie, et sotte louange de soymesme, par où l'homme suscite cõtre soy la haine & rancune de ceux qui l'entendent.

I'ay congneu, respondit le Seigneur Gaspar, peu de gens excellens en quelque chose que ce soit qui ne se louent eux mesmes, de maniere qu'il me semble que cela se peut bien excuser en eux, pour ce que celuy qui se sent habille hõme, voyãt que par ces œuures il n'est cogneu des ign orans, a despit que sa valeur demoure enseuelie et cachee, et luy est force qu'il la descouure en quelque façon, pour n'estre frustré de l'honneur qui luy appartient, qui est le vray salaire des vertueux labeurs.

Et pour ceste cause entre les anciens autheurs l'homme de valeur s'abstiẽt peu souuent de louer soy mesme.

Il est bien vray que ceux la sont intollerables qui se louent n'estans de nulle valeur & merite, mais nous ne presupposons pas que tel soit nostre Courtisan.

se, per non rugginire piu di quello che siate, & cosi con molte risa de circonstanti scornato, lasciolle nella sua sciocca presontione.

Sia adunque quello, che noi cerchiamo, doue si veggon gli nimici, fieriſſimo, acerbo, & sempre tra i primi, in ogni altro loco, humano, modeſto & ritenuto, fuggendo sopra tutto la ostentatione: & lo imprudente laudar se steſso, per lo quale l'huomo sempre acquista a se odio da chi l'è vdita.

Et io, riſpoſe allhora il Signor Gaſparo, ho conoſciuto pochi huomini eccellenti in qual si voglia coſa, che non laudino se ſteſsi, & par mi che molto ben comportare lor ſi poſſa, perche chi ſi ſente valere, quando ſi vede non eſsere per l'opere da gli ignoranti conoſciuto, ſe ſdegna ch'el valor ſuo ſtia ſepolto: & forza è che a qualche modo lo ſcopra, per non eſsere defraudato de l'honore, che è il vero premio delle virtuoſe fatiche.

Però tra gli antichi Scrittori chi molto vale rare volte ſi aſtien di laudar ſe ſteſso.

Quelli ben ſono intollerabili, che eſſendo di niun merito ſi laudano: ma tal non preſumiam noi, che ſia il noſtro Cortegiano.

Then Alors Allhora

Italiano.

Allhora il Conte, se Voi, disse, hauete inteso, io biasmai il laudare se stesso imprudentemente, & senza rispetto: et certo, come Vos dite, non si dee pigliar mala opinione d'Vn huomo Valoroso, che modestamente si laudi: anzi tor quello per testimonio piu certo, che se venisse di bocca altrui.

Dico, che chi laudando se stesso, non incorre in errore, ne a se genera fastidio, o inuidia da chi ode, quello è discretissimo: & oltre alle laudi che esso si dà, ne merità ancor da gli altri, che è cosa difficile assai.

Allhora il S. Gasparo. Questo, disse, ci hauete da insegnar.

Rispose il Conte. Fra gli antichi scrittori non è ancor mancato chi l'habbia insegnato. Ma al parer mio il tutto consiste in dir le cose, di modo, che paia che nō si dicano a quel fine, ma che caggian talmente a proposito, che non si possa restar di dirle, & sempre mostrando fuggir le proprie laudi, dirle pure ma non di quella maniera, che fanno questi braui, che aprono la bocca et lascian venire le parole alla ventura, come pochi di fa, disse Vn di nostri, che essendogli a Pisa stato passato Vna coscia con Vna picca da Vna banda all'altra, pensò che

Francois.

Alors dist le Conte, si vous auez bien entēdu, i'ay blasmé la maniere de se louer sottement soymesme & sans consideration: & certainement, comme vous dites, on ne doit auoir mauaise opinion d'vn homme vertueux qui se loue honnestement, ains prendre ce qu'il dit de soy mesme pour tesmoignage plus certain que s'il venoit de la bouche d'vn autre.

Ie dy que celuy, lequel louant soymesme, ne vient à errer, à se engendrer fascherie, ou encourir l'enuie de celuy qui l'entend, est tresdiscret, de maniere que, outre les louanges qu'ils attribue il merite encores d'estre loué d'autruy, que est chose tresdificile.

Lors ne Signeur Gaspar, vous nous deuez, dist il, enseigner ceste science.

Entre les anciēs autheurs, respondit le Conte, s'est trouué qui l'a monstree: mais le tout consiste à mon aduis, à dire les choses, en maniere, qu'il semble qu'ō ne les die à telle fin, ains qu'elles tombent si à propos, qu'on ne puisse laisser de les dire, & monstrant touſiours que l'on veut fuir les propres louanges, les reciter neantmoins non pas à la façon des braues, qui ouurent la bouche & parlent, à l'auenture, comme n'agueres dist vn des nostres, que luy ayant esté à Pise, vne cuisse percee d'vn coup de pique de part en part, il pensa que ce fust vne mousche qui l'eust piqué: vn au-

English.

Then the Count, if you haue well vnderstood (quoth he) I blamed the praysing of a mans selfe impudently, and without respect. And surely (as you say) a man ought not to conceiue an ill opinion of a skilfull man that praiseth himself discretely, but rather take it for a more certaine witnes, than if it came out of an other mans mouth.

I agree well that hee, which in praysing him selfe falleth not into error, nor purchaseth himselfe lothsomnes or hatred of the hearers, is most discreete: and beside the prayses which he giueth himselfe, deserueth the same of other men also, because it is a verie hard matter.

Then the L. Gasper, this (quoth he) must you teach vs.

The Counte answered: among the auncient writers there hath not also wanted that hath taught it. But in mine opinion, all doth consist in speaking such thinges after a sorte, that it may appeare that they are not rehearsed to that end: but that they come so to purpose, that he can not refraine telling them, and alwaies seeming to flee his owne prayse, tell the truth. But not as those lustie lads doe, that open their mouth and thrust out wordes at a venture they care not how. As within these few dayes one of our company, being pusshed through the thigh with a pike at Pysa, thought that it

English.

it was the byting of a flie. And an other saide that hee occupied no looking glasse in his chamber, because in his rage hee was so terrible to behold, that in looking vpon his owne countenance he should put himselfe into much feare.

At this euery one laughed. But the L. Cesar Gonzaga saide vnto them: at what laugh you?

Know yee not that the great Alexander, hearing a certaine philosophers opinion to be that there were infinite worlds, fel in weeping: And when he was asked the question why hee wept, hee answered: Because I haue not yet one in hand, as though his mind was to haue them all.

Doe you not thinke that this was a greater brauerie, than to speake of a flie byting?

So was Alexander a greater person than hee that so saide, aunswered the Count.

But excellent men in berie deed are to be held excused, when they take much vpon them, because hee that vndertaketh great enterprises, must haue a boldnesse to doe it, and a confidence of himselfe, and not a bashfull or cowardly minde, but yet sober in wordes: shewing as though he tooke lesse vpon him than he doth in deede

Francois.

autre dist qu'il n'auoit point de mirouer en sa chambre, pource que quād il se courouçoit il deuenoit si terrible en son regard, que se voyant, il eust fait, trop grande peur à soy-mesme.

Chacun se print à rire en cest endroit: mais le Seigneur Cesar Gonzague adiousta, de quoy riez vous?

Ne sçauez vous pas qu'Alexandre le Grand, sachant que l'opinion d'vn Philosophe estoit qu'il y eust infiniz mondes, commença à plorer: & luy ayant esté demādé pourquoy il plouroit Pource, respondit il, que ie n'en ay pas encore prins & vaincu vn seul, come s'il eust eu volonté de les prendre tous.

Ne vous semble il pas que ceste estoit vne plus grande brauade que celle de la piqueure de la mouche?

Aussi, dist lors le Conte, Alexandre estoit plus grād personnage que n'estoit celuy qui parla de la piqueure.

Et à la verité on doit pardonner aux hommes excellens, quand ils presument beaucoup d'eux mesmes, pource que celuy qui doit faire de grandes choses, a besoin d'auoir la hardiesse de les entreprendre & confiance de soy mesme: & ne faut pas qu'il soit de cœur abiect, ou vile, mais bien moderé en parolles, monstrant

Italiano.

che fosse vna mosca, che l'auesse punto: & vn'altro disse che non teneua specchio in camera, perche quando si cruccciaua, diuentua tanto terribile nell'aspetto, che veggendosi haria fatto troppo gran paura a se stesso.

Rise qui ognuno. Ma Messer Cesare Gonzaga soggiunse. Di che ridete voi?

Non sapete che Alessandro Magno sentendo, che l'opinion d'vn Filosofo era, che fossino infiniti monds, cominciò a piangere: et essendoli domandato, perche piangeua, rispose. Perch'io non ne ho ancor preso vn solo, come se hauesse hauuto animo di pigliarli tutti.

Non vi par che questa fosse maggior braueria, che il dir della puntura della mosca?

Disse allhora il Conte, Anco Alessādro era maggior huomo, che non era colui, che disse quella.

Ma a gli huomini eccellenti in vero si ha da perdonare, quando presumano assai di se, perche chi ha da far gran cose, bisogna che habbia ardir di farle, & confidentia di se stesso, & non sia d'animo abietto, o vile, ma si ben modesto in parole: mostrando di presumer meno di se stesso che non fa.

Italiano.

fa, pur che quella presuntione non passi alla temerità.

Quiui facendo vn poco di pausa il Conte, disse ridendo Messer Bernardo Bibiena. Ricordomi che di nanzi diceste, che questo nostro Cortegiano haueua da esser dotato da natura di bella forma di volto, et di persona, cõ quella gratia che lo facesse cosi amabile.

La gratia e'l volto bellissimo penso per certa, che in me sia, & perciò interuiene che tante donne, quante sapete ardono dell'amor mio: ma della forma del corpo sto io alquanto dubbioso, massimamente per queste mie gambe che in vero non mi paiono cosi formata, com'io vorrei, del busto, & del resto contentomi pur assai bene.

Dichiarate adunque vn poco piu minutamente questa forma del corpo, quale habbia ella da essere, accio ch'io possa leuarmi di questo dubbio, & star con l'animo riposato.

Essendosi di questo riso alquanto soggiunse il Cõte, certo quella gratia del volto senza mentire, dir si puo esser in voi, ne altro esempio adduco, che questo, per dichiarare che cosa ella sia, che senza dubbio veggiamo il vostro aspetto esser gratissimo, & piacer-

Francois.

strant de presumer moins de soy mesme qu'il ne fait, pourueu que ceste presomption ne passe iusques à la temerité.

Le Conte faisant icy vn peu de pose, le seigneur Bernard Bibiene dist en riant. Il me souuient que vous auez dit cy deuant, que cestuy nostre Courtisan deuoit estre doué par nature delle forme de visage, & bien proportionné de corps, auec vne grace qui le rendist agreable à vn chacun.

Ie pense certainement que i'ay ceste grace & beauté de visage: au moyen dequoy aduient que tant de femmes, comme vous sçauez sont esprises de mõ amour: mais ie suis en doute de la beauté du corps, à cause mesmement de ces miennes iambes, qui à la verité ne me semblent si bien faites que ie voudroye: du corps & du demourant ie m'en contente assez.

Parquoy declarez vn peu par le menu, quelle doit estre ceste forme & beauté de corps, à fin que ie puisse sortir de ce doubte & demourer en repos de mon esprit.

Comme l'on eust vn peu ry de cela, le Conte poursuiuit, en ceste maniere, Certainement on peut dire sans mentir, que ceste grace de visage est en vous, & ne veux mettre en auant autre exemple que cestuy cy, pour declarer que c'est: car sans doubte, voyons nous vostre vi-

English.

deede, so that his taking vpon hun doe not extend vnto rashnes.

Here the Count respecting a while, M, Bernard Bibiena said merely: I remember you saide before, that that this our Courtier ought of nature to haue a faire comelinesse of phisnomy and person, with the grace that ought to make hun so amiable.

As for the grace & beautie of phisnomy, I thinke not the contrarie but they are in me, and therefore doe so many women burne for the loue of me, as you know. But for the comelines of person, I stand somewhat in doubt, and especially by reason of my legges here, for me thinke in deede they are not so well made as I could wish they were: the body and the rest is metely well. Therfore declare somewhat more particularly this comelinesse of person, what it should be, that I may be out of this doubt, and set my hart at rest.

When they had a while laughed at this, the Count saide: Certes, the grace of the Phisonomy may well bee saide to bee in you without any lye. And no other example doe I alledge but this, to declare what maner thing it should be: for vndoubtedly wee see your coun-

countenance is most acceptable and pleasant to behold vnto euery man, although the proportion and draughts of it be not verie delicate, but it is manly and hath a good grace withall.

And this qualitie haue many and sundry shapes of visages.

And such a countenance as this is, will I haue our Courtier to haue, and not so soft and womanish as many procure to haue, that doe not onely courle the haire, and picke the browes, but also pamper them selues in euerie point like the most wanton and dishonest women in the world: and a man would thinke them in going, in standing, and in all their gestures so tender and faint, that their members were readie to flee one from an other, and their wordes they pronounce so drawningly, that a man woulde weene they were at that instant yeelding vp the ghost: and the higher in degree that men are they talke withall, the more they vse such fashions.

These men, seeing nature (as they seeme to haue a desire to appeare and to be) hath not made them women, ought not to bee esteemed in place of good women, but like common Harlots to bee banished, not onely out of princes courtes, but also out of the company of gentlemen.

To come therefore to the qualitie

visage estre agreable & plaire à vn chacun, combiē que les lineaments & traits d'iceluy ne soiēt pas fort delicats, pource qu'il tient de l'homme & neantmoins est gracieux.

Et trouue l'on ceste qualité en plusieurs & diuerses formes de visage.

Ie vueil que nostre Courtisan se rencontre de telle sorte, non pas ainsi mol & feminin, comme plusieurs s'efforcent d'auoir, qui non seulement se crespent les cheueux & se pellent les sourcils, mais se fardent en toutes les manieres que font les plus lasciues & deshonnestes femmes du monde: & semble qu'à leur marcher, estre sur pieds, & en chacune leur autre contenance ils soient si tendres, & lasches qu'il semble que leurs membres se veulent deslier l'vn d'auec l'autre, & prononcent leurs parolles si tristement, qu'il semble qu'en ce mesme instant, ils doiuent rendre l'esprit, & tant plus ils se trouuent auec gens d'estat & de qualité, & plus ils vsent de telles façons.

Iceux, puis que nature ne les a fait femmes, comme ils monstrent de desirer, sēbler & estre, deuroient estre estimez, non pas comme bonnes femmes, mais chassez comme putains publiques, non seulement des courts des grāds Seigneurs, mais aussi de la compagnie de tous gentilshommes.

Venant donc à la qualité

piacer ad ogn'uno, auuenga, che i liniamenti d'esso non siano molto delicati, ma tiene del virile, & pur è gratioso.

Et trouasi questa qualità in molte & diuerse forme di volti.

E di tal sorte voglio io che sia l'aspetto del nostro Cortegiano, non cosi molle, & feminile, come si sforzano d'hauer molti, che non solamente si crespano i capegli, & si pelano le ciglia, ma si strisciano con tutti quei modi, che faccian le piu lasciue è dishoneste femine del mondo: & pare che nell'andare, nello stare, et in ogni altro lor atto siano tanto teneri & languidi, che le membra siano per staccarsi loro l'vna dall'altra, & pronuntiano quelle parole cosi afflitte, che in quel punto par che lo spirito loro finisca, & quanto piu si trouano con huomini di grado tanto piu vsano tai termini.

Questi poi che la natura (com'essi mostrano desiderare di parere, & essere) nō gli ha fatti femine, douerebbono non come buone femine essere stimati, ma come publiche meritrici, non solamente delle corti di gran Signori, ma del consortio de gli huomini nobili esser cacciati.

Vegnendo adunque alla

Italiano.

la qualità della persona, dico bastar ch'ella non sia estrema in picciolezza ne in grandezza perche e l'vna e l'altra di queste conditioni porta seco vna certa dispettosa marauiglia, & sono gli huomini di tal sorte mirati quasi di quel modo che si mirano le cose monstruose: benche hauendo da peccare nell'vna delle due estremità men male è l'esser vn poco diminuito, che eceder la ragioneuol misura in grandezza.

Perche gli huomini cosi vasti di corpo, oltra che molte volte di ottuso ingegno si trouano, sono ancor inhabili ad ogni esercito di agilità: la qual cosa io desidero assai nel Cortegiano.

Et perciò voglio ch'egli sia di buona disposítione, et de membri ben formato, & mostri forza, & leggerezza, & disciltura, & sappia di tutti gli esercitij di persona, che ad huomo di guerra s'appartengono.

Et di questo penso il primo douer esser maneggiar ben ogni sorte d'arme a piedi & a cauallo, & conoscere i vantaggi che in esso sono, & massimamente hauer notitia di quell'arme, che s'vsano ordinariamente tra gentil'huomini.

Perche oltre all'operarle alla guerra, doue forse non sono necessarie tante sottilità interuengono

Francois.

té de la personne ie dy suffire qu'elle ne soit extremement petite ne grãde, pource que l'vne & l'autre de ces deux conditions, emporte vne certaine fascheuse merueille, & sont les hommes de telle sorte regardez, quasi comme on regarde les choses monstrueuses: combien qu'ayant à failler en l'vne de ces extremitez, il y a moins d'inconueniẽt d'estre trop petit, que d'exceder ou surpasser la raisonnable mesure de grandeur.

Car les hommes qui sont ainsi grands de stature, sans ce que le plus souuent on les trouue d'entendement lourd & hebeté, sont encores mal habiles à tout exercice d'agilité: chose que ie desire grandemẽt au Courtisan.

Et pourtant veux-ie qu'il soit bien dispos & proportioné de ses membres, qu'il soit fort, legier, adroit, & qu'il sache tous les exercices qui appartiennent à vn hõme de guerre.

Desquels ie pense que le premier doiue estre, sçauoir bien manier toutes sortes d'armes à pied & à cheual, cognoistre les auantages qui sont en icelles, & principalment auoir congnoissance des armes qui se pratiquent ordinairement entre les gentilshommes.

Car outre ce que l'on s'en sert à la guerre, ou parauẽture tant de subtillitez ne sont pas necessaires, souuent

English.

qualitie of the person, I say he is well, if he bee neither of the least, nor of the greatest size. For both the one and the other hath with it a certaine spitefull woonder, and such men are maruelled at, almost as much as men maruel to behold monstrous thinges. Yet if there must needes be a default in one of the two extremities, it shall be lesse hurtfull to bee somewhat of the least, than to exceede the common stature of height.

For men so shut vp of bodie, beside that many times they are of a dull wit, they are also vnapt for all exercise of nimbleneſſe, which I much desire to haue in the Courtier.

And therefore will I haue him to bee of a good shape, and well proportioned in his lims, and to shew strength, lightneſſe and quickneſſe, and to haue vnderstanding in all exercises of the bodie that belong to a man of warre.

And herein I thinke the chiefe point is to handle wel all kinde of weapon, both for footeman and horſeman, and to know the vantages in it. And specially to bee skilfull on those weapons that are vsed ordinarily among Gentlemen.

For beside the vse that he shall haue of them in warre, where peraduenture needeth no great cunning, there happen

English. Francois. Italiano.

pen oftentimes variances betweene one gentleman and an other, whereupon ensueth a combat. And many times it shall stand him in steade to vse the weapon that he hath at that instant by his side, therefore it is a very sure thing to be skilfull.

And I am none of them which say, that he forgetteth his cunning when hee commeth to the point: for to abide by, who so looseth his cunning at that time, sheweth that hee hath first lost his heart and his spirites for feare.

I thinke also it will serue his turne greatly, to know the feat of wrastling, because it goeth much together with all weapon on foote.

Againe it is behouefull both for himselfe and for his friendes, that he haue a forefight in the quarrels and controuersies that may happen, and let him beware of the vantages, declaring alwaies in euerie point both courage and wisedom.

Neither let him runne rashly to these combats, but when he must needes to saue his estimation withall: for beside the great daunger that is in the doubtful lot, he that goeth headlong to these thinges, and without vrgent cause, deserueth great blame, although his chaunce bee good.

But when a man perceiueth that he is entred so far that hee can not draw backe without burthen, hee must both in such thinges as hee hath to doe before the combate

uent aduiennent differens, de gentilhomme à autre, dont apres procedent les combats, qui se mettent en execution souuentesfois auec les armes qui se trouuent à propos: & pourtant est le plus seur de sçauoir s'en aider.

Ie ne suis point de ceux là qui disent que venant au besoin l'on en oublie la science, pource qu'à la verité quiconque sur ce point vient à perdre l'art, demonstre que premierement il ha perdu le cœur & l'entendement, de peur.

Encore estimay-ie estre fort proffitable de sçauoir luiter, pource que cela accompagne toutes les armes que l'on manie a pied.

Apres il est besoin qu'il entende les querelles qui peuuent suruenir, & pour luy & pour ses amis, qu'il sache de quel coſté il y a du meilleur, monstrãt en tout courage & prudence.

Qu'il ne soit aisé à venir au combat, s'il n'y est contrainct pour la conseruatiõ de son honneur: car outre le grand peril que la douteuse fortune porte auec soy, ce luy qui tombe precipitamment & sans cause vrgente, en tels accidens, merite d'estre fort blasmé, combien qu'il luy en prenne bien.

Mais quand on trouue que l'homme soit entré si auant, qu'il ne ce puisse retirer sans estre chargé, il doit estre tres delibere, tant és choses qui aduiennent auant

gono spesso differentie tra vn gentilhuomo, & l'altro, onde poi nasce il combattere, & molte volti con quell' arme, che in quel punto si trouano a canto, però il saperne è cosa securissima.

Ne son'io gia di quei chi dicono, che allhora l'arte si scorda nel bisogno, perche certamente chi perde l'arte in quel tempo, dà segno che primo ha perduto il cuore, e'l ceruello di paura.

Estimo ancora, che sia di momento assai il saper lottare, perche questo accompagna molto tutte l'arme da piedi.

Appresso bisogna, che & per se, & per gli amici intenda de querele, & differentie, che possono occorrere, & sia auuertito ne i vantaggi, in tutto mostrando sempre, & animo & prudentia.

Ne sia facile a questi combattimenti, se non quanto per l'honor fosse sforzato, che oltre al grã pericolo, che la dubbiosa sorte seco porta, chi in tali cose precipitosamente, et senza vrgente causa incorre, merita grandissimo biasimo, auenga, che ben gli succeda.

Ma, quando si truoua l'huomo essere entrato tãto auanti, che senza carico non si possa ritrarre, dee, & velle cose, che occorrono prima del cõbattere

tere esser deliberatissimo, & mostrar sempre prontezza, & cuore: & non far come alcuni, che passano la cosa in disputa, & punti.

Et hauendo la elettion dell' arme, pigliano arme, che non tagliano ne pungano, & si armano, come s'hauessero ad aspettar le cannonate.

Et parendo lor bastare il non esser vinti, stanno sempre in sul difendersi, & ritirarsi, tanto, che mostrano estrema viltà, onde fannosi far la baia da fanciulli.

Come quei dui Anconitani, che poco se combatterono a Perugia, & fecero ridere chi gli vide.

Et quali furon questi disse il S. Gaspar Pallauicino? Rispose M. Cesare, due fratelli consobrini. Disse allhora il Conte. Al combattere paruero fratelli carnali: poi soggiunse.

Adoprandosi ancor l'arme spesso in tempo di pace in diuersi essercitij: e veggendosi i Gentilhuomini ne i spettacoli publici alla presentia de popoli, di donne, e di gran Signori.

Però voglio, che il nostro Cortegiano sia perfetto Cauaglier d'ogni sella: & oltre all'hauer cognitione di caualli, & di cio che al cauallier s'appartiene,

auant le combat qu'en l'acte du combat, se monstrãt touſiours prompt, & courageux, ne faiſant comme aucuns qui vuident leur affaire par diſputes & parolles.

Leſquels ayans le choix des armes prennent les armes qui ne tranchent ny ne poignent, & s'arment comme s'ils deuoyent attendre vne batterie de canons.

Et leur ſemblant ſuffire de n'eſtre point vaincuz, ne font autre choſe que ſe defendre & ſe retirer, de maniere qu'ils demonſtrent vne grande puſillanimité, dont les petits enfans ſe mocquent d'eux.

Comme des deux Anconitains, qui n'agueres cõbatirent à Peruſe & firent rire ceux qui les virent.

Et qui furent ceux la? diſt le Seigneur Gaſpar Palauoiſin, Deux freres alliez, reſpondit le Seigneur Ceſar. Ils ſemblerent, diſt le Conte, deux freres charnels au combatre: & puis adiouſta.

Encores met on ſouuent en œuure les armes en tẽps de paix, à diuers exerciſes, & les Gentilshommes mõſtrent leur valeur és publiques ſpectacles, en la preſence du peuple, des dames & des grands Seigneurs.

Et pourtant ie veux que noſtre Courtiſan ſoit parfait cheuaucheur en toute ſelle, & outre la congnoiſſance des cheuaux & de ce qu'il faut au cheuaucheur, qu'il

bate, and alſo in the combate, be vtterly reſolued with him ſelfe, and alwaies ſhew a readineſſe and a ſtomacke. And not as ſome doe, paſſe the matter in arguing & points.

And hauing the choiſe of weapon, take ſuch as haue neither point nor edge. And arme themſelues as though they ſhould goe againſt the ſhotte of a Cannon.

And weening it ſufficient not to be vanquiſhed, ſtand alwaies at their defence and giue ground, in ſo much that they declare an extreame faint hart, and are a mocking ſtocke to the verie childzen.

As thoſe two of Anconа: that a while agoe fought a combate beſide Perugia, and made them to laugh that looked on.

And what were they, quoth the L. Gaſper Pallauicin? The L. Ceſar anſwered: Couſins Germains of two ſiſters. Then ſaide the Count: at the combat a man would haue thought them naturall bzetheren: then hee went forwarde.

Alſo men occupy their weapon oftentimes in time of peace about ſundzie exerciſes, & gentlemen are ſeene in open ſhewes in the preſence of people, women and princes.

Therefore will I haue our Courtier a perfect horſeman for euerie ſaddle. And beſide the ſkill in horſes, and in whatſoeuer belongeth to a horſeman, let him ſet all his

delight and diligence to wade in euerie thing a litle farther than other men, so that he may be knowne among all men for one that is excellent.

As it is redde of Alcibiades, that he excelled all other nations whersoeuer hee came. And euerie man in the thing hee had most skill in. So shall this our Courtier passe other men, and euerie man in his owne profession.

And because it is ỹ peculiar praise of ys Italians to ride well, to manage with reason, especially rough horses, to runne at the Ring, and at Tilt, he shall be in this esteemed among the best Italians.

At Tournament in keeping a passage, in fighting at Barriers, he shall be good amongst the best Frenchmen.

At loco di canne, running at Bull, casting of Speares and Dartes, hee shall bee among the Spaniards excellent. But principally let him accompanie all his motion with a certaine good iudgement and grace, if hee will deserue that generall fauor which is so much set by.

There be also many other exercises, the which though they depend not thoroughly vpon Armes, yet haue they a great agreement with them, and haue in them much manly actiuitie. And of them

qu'il mette soin & diligẽce en toute chose de passer vn peu plus auant que les autres, de maniere qu'il soit entre tous cogneu tousiours pour excellent.

Et Comme on dit d'Alcibiades, qui surmõta toutes les nations pres desquelles il vesquit, & chacun en ce qui plus luy éstoit propre: ainsi i'entens que nostre Courtisan surpasse les autres, et chacun en ce dont il fait plus grande profession.

Et pource que la particuliere louange des Italiens est de bien cheuaucher & manier auec raison les cheuaux, principallement les rudes, à courir la lance, & à iouster, qu'il soit estimé entre les meilleurs Italiens.

Et au tournoy à tenir le pas, combatre la barriere, ie veux qu'il soit trouué propre entre les meilleurs François.

A iouer aux cannes à l'antique, courir le Thoreau, lancer les iauelots & dards, entre les Espagnols il soit tenu pour excellent: mais sur tout qu'il accompagne tous ses deportemens d'vne certaine grace & iugement qui soit bon, s'il veut gaigner la faueur vniuerselle, de laquelle on fait tant de cas.

On trouue encore plusieurs exercices, qui ne dependent proprement des armes, & neantmoins ont vne grand conuenance & affinité auec elles, de maniere qu'ils tiennent beaucoup

tiene, ponga ogni studio et diligentia di passare in ogni cosa vn poco piu auanti, che gli altri, di modo, che sempre tra tutti sia per eccellente conosciuto.

Et come si legge d'Alcibiade, che superò tutte le nationi, appresso alle quali egli visse, & ciascuno in quello che piu era suo proprio, cosi questo nostro auanzi gli altri & ciascuno in quello, di che piu fa professione.

Et perche de gli Italiani è peculiar laude il caualcare bene alla brida, il maneggiar con ragione, massimamente caualli aspri, il correr lancie, e'il giostrare, sara in questo stimato tra i migliori Italiani.

Nel torneare, tener vn passo, combattere vna sbarra, sia buono tra i migliori Francesi.

Nel giuocare a canne, correr tori, lanciar haste, & dardi, sia tra Spagnuoli eccellente: Ma sopra tutto accompagni ogni suo mouimento con vn certo buon giudicio & gratia, se vuole meritar quell'vniuersal fauore, che tanto s'appressa.

Sono ancora molti esercitij, i quali benche non dependono dirittamente dalle arme, pur con esse hanno molto conuenientia, e tengono assai d'vna strenuità virile: e tra questi

questi parmi la caccia essere de principali.

Perche ha vna certa similitudine di guerra, et è veramente piacer da gran Signori, et cõueniẽte ad vn huomo di Corte, et truouasi, che anchor tra gli antichi era in molta consuetudine.

Conueniente è anchor saper nuotare, saltare, correre, gittar pietre: perche oltre alla vtilità, che di questo si puo hauer alla guerra, molte volte occorre far proua di se in tai cose, onde si acquista buona stimatione, massimamente nella moltitudine, con laqual bisogna pur che l'huom s'accommodi.

Ancor nobile essercitio, et conuenientissimo a vn huomo di Corte è il giuoco di palla, nel quale molsi vede la disposition del corpo, & la prestezza, & discioltura d'ogni mẽbro, tutto quello, che quasi in ogni altro esercitio si vede.

Non di minor laude estimo il volteggiar a cauallo: il quale benche sia faticoso & difficile, fa l'huomo leggerissimo, & destro piu, che alcun'altra cosa.

Et oltre alla vtilità, se quella leggerezza è accompagnata di buona gratia, fa (al parer mio) piu bel spettacolo, che alcun de gli altri.

Essendo

beaucoup de la vertu virile: entre ceux-là, me semble que la chasse obtient le premier lieu.

Car celle ha vne certaine semblance de guerre, & est veritablement le plaisir des grands Seigneurs, conuenable à l'homme de Court, & trouue l'on qu'entre les anciens il estoit fort en vsage.

Aussi est il conuenable de sçauoir nouer, courir, saulter, ietter la pierre: pource que sans l'vtilité qui en peut estre tiree pour la guerre, il aduient souuẽtesfois de s'esprouer en choses dont on acquiert bonne reputation, mesmement enuers le commun, auec lequel est besoin à l'homme de s'accommoder.

D'auantage le ieu de la paulme est vn noble exercice & fort conuenable au Courtisan, où l'on aperçoit la disposition du corps, la promptitude & adresse de chacun membre, & tout ce qui se voit quasi en tout autre exercice.

Ie n'estime pas de moindre louange, sçauoir voltiger à cheual: ce que, bien que soit chose penible & difficile, rend l'hõme tresleger, & plus adroit que aucune autre chose.

Et outre l'vtilité qui en prouient, si ceste legereté est accompagnee de bonne grace, elle donne, à mon aduis, passetemps plus agreable, que nul des autres exercices.

Estant

them me thinke, hunting is one of the chiefest.

For it hath a certaine likenesse with warre, & is truely a pastime for great men, and fit for one liuing in Court. And it is found that it hath also beene much vsed among them of olde time.

It is meete for him also to haue the arte of swimming, to leape, to runne, to cast the stone: for beside the profit that he may receaue of this in the warres, it happeneth to him many times to make proofe of him selfe in such thinges, whereby hee getteth him a reputation, especially among the multitude, vnto whom a man must sometim apply him selfe.

Also it is a noble exercise, and meete for one liuing in Court to play at Tenise, where the disposition of the bodie, the quickenes and nimblenesse of euerie member is much perceiued, and almost whatsoeuer a man can see in all other exercises.

And I reckon vaunting of no lesse praise, which for all it is painefull and hard, maketh a man more light and quicker than any of the rest.

And beside the profit, if that lightnes bee accompanied with a good grace, it maketh (in my iudgement) a better shew than any of the rest.

English.

If our Courtier then bee taught these exercises more than indifferently well, I beleeue he may set aside tumbling, climing vpon a cord, and such other matters that tast somewhat of Iugglers craft, and doe litle beseeme a gentleman.

But because wee can not alwaies endure among these so painefull doings, beside that the continuance goeth nigh to giue a man his fill, and taketh away the admiration that men haue of thinges seldom seene, wee must continually alter our life with practising sundrie matters.

Therefore will I haue our Courtier to descend many times to more easie and pleasant exercises. And to auoide enuie, and to keepe company pleasantly with euery man, let him doe whatsoeuer other men doe: so hee decline not at any time from commendable deedes, but gouerneth him selfe with that good iudgement that will not suffer him to enter into any folly: but let him laugh, dally, iest, and daunce, yet in such wise that he may alwaies declare him selfe to be wittie and discreete, and euery thing that hee doth or speaketh, let him doe it with a grace.

Truely, saide then the Lord Cesar Gonzaga, the course of this communication shoulde not bee stopped: but if I should holde my peace, I should not satisfie the

Francois.

Estant donc nostre Courtisan suffisamment expert en ces exercices, ie pense qu'il ne se doit gueres amuser aux autres, les laissant à part, comme voltiger par terre, aller sur la corde: car telles choses qui tiennent quasi du basteleur, ne conuiennent gueres bien à Gentilhomme.

Mais pource qu'il n'est possible de tousiours s'occuper en œuures si penibles, sans ce que l'assiduité saoule beacoup, & oste la merueille de laquelle l'on est surpris des choses rares, il est besoin de diuersifier tousiours nostre vie par diuerses & differentes actions.

Et pour ceste cause ie veux que le Courtisan descende aucunefois aux exercices plus tranquilles & paisibles: & pour chasser l'enuie & s'entretenir paisiblement d'vn chacun, il face tout ce que font les autres, ne s'essongnant neantmoins iamais des actes louables, & se conduisant par vn si bon iugement, qu'il ne se laisse tomber en aucune sottise: mais qu'il rie, qu'il ioüe, qu'il gaudisse, qu'il balle, qu'il danse, toutesfois en telle maniere, que tousiours il se monstre homme d'esprit & discret, ayant grace en tout ce qu'il voudra dire ou faire.

Certainement, dist à l'heure le Seigneur Cesar Gonzague, on ne deuroit pas empescher le cours de ce propos: mais si ie me taisoye, ie ne satisferoye à la liberté

Italiano.

Essendo adunque il nostro Cortegiano in questi esercitij piu che mediocremente esperto, penso che debba lasciar gli altri da canto: come volteggiar in terra, andar in su la corda, et tai cose, che quasi hanno del giocolare, & poco sono a Gentilhuomo conuenienti.

Ma, perche sempre non si puo versar tra questi cosi faticose operationi, oltra che ancor l'assiduità satia molto, & leua quella ammiratione, che si piglia delle cose rare, bisogna sempre variar con diuerse attioni la vita nostra.

Però voglio che'l Cortegiano descenda qualche volta a piu riposati, & placidi esercitij: & per schiffar la inuidia, e per intertenersi placeuolmente con ogni uno, faccia tutto quello che gli altri fanno, non s'allontanando però mai da laudeuoli atti, & gouernandosi con quel buon giudicio, che non lo lasci incorrere in alcuna sciocchezza: ma rida, scherzi, motteggi, balli, & danzi, nientedimeno con tal maniera, che sempre mostri esser ingegnoso & discreto, et in ogni cosa faccia, o dica, sia agratiato.

Certo disse allhor M. Cesare Gonzaga, non si deuria gia impedir il corso di questo ragionamento: ma se io tacessi, non satisfarei alla libertà,

ch'io

Italiano.

ch'io ho di parlare, ne al desiderio di saper vna cosa: & sia mi perdonato, s'io hauendo a contradire, dimanderò: perche questo credo che mi sia lecito per esempio del nostro M.Bernardo, il qual per troppa voglia d'esser tenuto bell'huomo, ha contra fatto alle leggi del nostro giuoco, domandando, & non contradicendo.

Et vedete, disse all'hora la S. Ducchessa, come da vn error solo molti ne procedono. Però chi falla, & dà mal esempio, come M.Bernardo, non solamente merita esser punito del suo fallo, ma anco dell'altrui.

Rispose allhora M.Cesare. Dunque io Signora sarò esento di pena, hauendo M.Bernardo ad esser punito del suo, & del mio errore.

Anzi, disse la Signora Ducchessa, tutti dui douete hauer doppio castigo, esso del suo fallo, & dello hauer indutto voi a fallire, voi del vostro fallo & dello hauer imitato chi falliua.

Signora, rispose Messer Cesare, Io fin qui non ho fallito: però, per lasciar tutta questa punitione a Messer Bernardo solo tacerommi.

Et gia si taceua, quando la S. Emilia ridendo, Dite

Frencois.

liberté que i'ay de parler, ny au desir de sçauoir vne chose: & me soit pardonné, si ayant à contredire, ie veux interroger: car ie pense qu'il me soit permis de ce faire, par l'exemple de nostre Sieur Bernard, lequel pour vn trop grand desir d'estre estimé bel homme, a faict contre les loix de nostre ieu, en demandant, & ne contredisant point.

Vous voyez, dist à l'heure madame la Ducheſſe, comme d'vne seule faute procedent plusieurs, parquoy celuy qui faut & donne mauuais exemple, merite d'estre puny, non seulement de sa faute, mais aussi de celle des autres.

Madame, respondit lors le Seigneur Cesar, ie seray donc exempt de punition, puis que le Sire Bernard doit estre puny de sa faute & de la mienne aussi.

Ains, dist mandame la ducheſſe, deuez vous auoir tous deux double chastiment: luy de sa faute & de vous auoir induit à failler: & vous de la vostre, & pour ce que vous auez ensuiuy celuy qui failloit.

Madame, respondit le Seigneur Cesar, ie n'ay failly iusques icy: & pourtant à fin de laisser toute ceste punition au Sire Bernard seulement, ie me tairay.

Et desia se taisoit, quand madame Emilie respondit en

English.

the libertie which I haue to speake, nor the desire that I haue to vnderstand one thing. And let me be pardoned, if where I ought to speake against, I demaund a question: because I suppose I may lawfully doe it after the example of M.Bernard, who for the too great desire he had to bee counted a well fauored man, hath offended against the lawes of our pastime, in demaunding without speaking against.

Behold I beseech ye, said then the Dutchesse, how one error bringeth in a great sort. Therefore who so offendeth and giueth euil example, as M. Bernard hath done, deserueth to bee punished, not onely for his owne offence, but for other mens also.

Then answered the Lord Cesar: Therefore must I (Madame) escape punishment, for that M. Bernard ought to be punished for his owne offence and mine both.

May (quoth the Dutchesse) you ought both, to haue double punishment. He for his offence, and for being an occasion for you to commit the like: and you for your offence, and for taking him for a president that did offend.

I haue not hetherto offended Madam, answered the Lord Cesar. Therefore becaus I will leaue the whole punishment for M. Bernard I will keepe silence.

And now hee held his peace, when the Ladie Emi-

lia answered: say what pleaseth you, for (by the Dutchesse leaue) I pardon this fault, and whosoeuer shall offend in so small a trespasse.

Upon that the Dutchesse saide: I am well pleased. But take ye heede you deceiue not your selfe, thinking peraduenture to be better reported of for mercy than for iustice. For in pardoning the offender too much, ye doe wrong to him that doth not offend.

Yet will not I haue my rigour at this time in accusing your mercy to bee the cause that we shall loose the hearing of this the Lord Cesars demaund. So he, after the Dutchesse and the Ladie Emilia had made a signe to him, saide by and by.

If I doe well beare in minde, me thinke (Count Lewis) you haue this night often times repeated, that the Courtier ought to accompany all his doings, gestures, demeaners: finally all his motions with a grace.

And this, me thinke, ye put for a sauce to euerie thing, without the which all his other properties and good conditions were litle worth.

And I beleeue verily that euery man would soone bee perswaded therein, for by the vertue of the word a man may

en riant, dictes ce qu'il vous plaist, car auec licence toutesfois de madame la Duchesse, ie pardonne à qui a failly & à qui faillira en si petite faute.

I'en suis contente, adiousta madame la Duchesse: mais prenez garde que ne soyez trompez, de penser que parauanture ie merite d'auantage d'estre misericordieuse, que d'estre iuste, pource que pardonnant trop souuent à qui commet faute, on fait tort à qui n'en commet point.

Ce neantmoins ie ne veux pas que pour le present, ma rigueur soit cause, accusant vostre negligence, de nous faire perdre l'occasiõ, d'ouir la demande du Seigneur Cesar: ainsi apres que madame la Duchesse & madame Emilie, luy eurent fait signe, il dist incontinent.

Si i'ay bonne memoire, il me semble, Seigneur Cõte, que ce soir vous auez plusieurs fois repliqué, que le Courtisan doit accompagner ses actions, gestes, habits, & pour abreger tous ses deportemens, d'vne bõne grace.

Et me semble que vous mettez cela, pour vne sausse & assaisonnement de toute chose, sans lequel toutes les autres proprietez et bonnes parties sont de petite valeur.

Et veritablement, ie croy qu'en cela chascun se laisseroit aisement persuader, d'autant que par la force du mot, on peut dire que celuy

Dite cio che vi piace, rispose, che (con licentia però della S. Ducheſsa) io perdono a chi ha fallito, & a chi fallirà in cosi picciol fallo.

Soggiunse La Signora Ducheſsa: Io son contenta: ma habbiate cura che non v'inganniate, pẽsando forse meritar piu con l'eſſer clemente, che con l'eſser giusta, perche perdonando troppo a chi falla, si fa ingiuria a chi non falla.

Pur non voglio che la mia austerità, per hora, accusando la indulgentia vostra, sia causa, che noi perdiamo d'vdir questa domanda di M. Ceſare: cosi eſso, eſsendogli fatto segno dalla S. Emilia subito diſse.

Se ben tengo a memoria, parmi S. Conte, che voi questa sera piu volte habbiate replicato, che'l Cortegiano ha da compagnar l'operationi sue, i gesti, gli habiti, in somma ogni suo mouimento con la gratia.

Et questo mi par che mettiate per vn condimento d'ogni cosa, senza il quale tutte l'altre proprietà, & buone conditioni siano di poco valore.

Et veramente credo io, che ogn'vn facilmente in cio si lasciarebbe perſuadere, perche per la forza del vocabulo si puo dire, che

Italiano.

che chi ha gratia, quello è grato.

Ma perche voi diceste questo spesse volte esser don della natura, & de i cieli: & ancor, quando non è cosi perfetto, poterssi con studio, & fatica far molto maggiore: quegli, chi nascono cosi auenturosi, & tanto ricchi di tal thesoro, come alcuni che veggiamo, a me par che in cio habbiano poco bisogno d'altro maestro: per che quel benigno fauor del cielo quasi al suo dispetto li guida piu alto che essi non desiderano, et fa gli non solamente grati, ma admirabili a tutto il mondo.

Però di questo non ragiono, non essendo in poter nostro, per noi medesimi l'acquistarlo.

Ma quegli, che da natura hanno tanto solamẽte, che son atti à poter essere aggratiati, aggiugnẽdoui fatica, industria, et studio, desidero io disaper con qual arte, cõqual disciplina, & con qual modo possano acquistar questa gratia, cosi ne gli esercitij del corpo, ne i quali voi estimate, che sia tanto necessaria, come ancor in ogni altra cosa, che si faccia, ò dica.

Però secondo che col laudarci molto questa qualità, a tutti hauete, credo, generato vna ardente sete di conseguirla, per

Francois

celuy qui est pourueu de grace, est agreable.

Mais pource que vous auez dit que cela est souuent don de nature & des cieux, & d'auantage que quand il n'est du tout parfait, on le peut faire beaucoup plus grand par soin & labeur: ie dy que ceux la qui naissent si heureux & si riches d'vn tel thesor, cõme aucuns que nous voyons, me semblent auoir peu de besoin en cela d'autre enseignement, pource que ceste benigne faueur du ciel les guide, quasi en despit d'eux, plus haut qu'ils n'auoyent desiré, et les rend non seulement agreables, mais aussi emerueillables à tout le monde.

Parquoy ne parlay-ie point de ce don, n'estant en nostre pouuoir de l'aquerir de nous mesmes.

Mais seulement ie desire sçauoir par quel art, discipline & moyen, ceux qui de nature ont le bien d'estre trouuez agreables, par peine, industrie & soin, peuuent aquerir icelle bonne grace tant es exercices du corps, esquels vous estimez qu'elle soit si necessaire, cõme aussi en toute autre chose qu'on fait ou qu'on dit.

Et pour ceste cause, ainsi que nous louant fort ceste qualité, vous auez (ce croy-ie) à tous engendré vne soif ardente de l'aquerir, pour la

English.

may say, that who so hath grace, is gracious.

But because you haue said sundry times that it is the gift of nature and of the heauens, and againe, where it is not so perfect, that it may with studie and diligence be made much more: they that be borne so happie and so welthie with such a treasure (as some that wee see) me thinke therein they haue litle neede of any other teacher, because the bountifull fauor of heauen doth (as it were) in spite of them, guide them higher than they couet, and maketh them not onely acceptable but marueilous vnto all the world.

Therefore I doe not reason of this, because the obtaining of it of our selues lyeth not in our power.

But such as by nature haue onely so much, that they be apt to become gracious in bestowing labour, exercise, and diligence, I would faine know with what arte, with what learning, and by what meane they shall compasse this grace, as well in the exercises of the bodie (wherein ye thinke it so necessarie a matter) as in al other things that they doe or speake.

Therefore as you haue, in praysing this qualitie to vs engendred (I believe) in al a feruent thyrst to come by it, by the charge ye receyued of the Ladie Emilia, so with

teaching it vs, ye are bound to quench it.

Wound I am not (quoth the Count) to teach you to haue good grace, nor any thing els, sauing onely to shew you what a perfect Courtier ought to be.

Neither wil I take vpon me to teach you this perfection, since a while agoe, I said, that the Courtier ought to haue the feate of wrastling and vauting, and such other thinges, the which how should I bee able to teach them, not hauing learned them my selfe, I am sure ye know it all.

It sufficeth, that as a good souldier can speake his mind to an Armourer, of what fashion, of what temper and goodnes hee will haue his harnesse, and for all that can not teach him to make it, nor to hammer or temper it: So perhaps I am able to tell you what a perfect courtier ought to be, but not to teach you how he should doe to be one.

Notwithstanding to fulfill your request in what I am able, although it bee (in maner) in a prouerbe, that Grace is not to be learned, I say vnto you, who so mindeth to be gracious, or to haue a good grace in the exercises of the bodie, (presupposing first that he be not of nature vnapt) ought to beginne

la charge que madame Emilie vous ha donnee, vous estes aussi tenu de l'estancher, en nous l'enseignant.

Ie ne suis pas tenu, dist le Comte, à vous enseigner le moyen d'auoir bonne grace, n'autre chose, mais seulement à vous demonstrer quel doit estre vn parfait Courtisan.

Et me garderay bien d'entreprendre la charge de vous enseigner ceste perfection, ayant principallemẽt dit n'agueres que le Courtisan doit sçauoir luiter & voltiger & tant d'autres choses, lesquelles comment vous sçauray-ie enseigner, quand ie ne les ay aprinses, & sçay bien que les sçauez tous?

Il suffit car comme vn bon soldat sçait dire à l'armurier de quelle façon, de quelle trempe & de quelle bonté doit estre vn harnois, ne luy sachant, pourtant enseigner à le faire, ne cõment il le faut batre ou tremper, aussi sera ce assez si d'auanture ie vous sçay dire, quel doit estre vn parfait Courtisan, sans enseigner comme vous deuez faire pour deuenir tel.

Toutesfois pour satisfaire encore, entant qu'il est en moy, à vostre demande, cõbien que lon die quasi en commun prouerbe. Que la bonne grace ne s'aprend point, ie dy que qui voudra auoir bonne grace es exercices corporels, presuppossant premierement que par nature il n'y soit mal propre

per lo carico della Signora Emilia impostoui: sete, ancor con lo insegnarci obligato ad estinguerla.

Obligato non son io, disse il Conte, ad insegnarui a diuentar aggratiati, ne altro, ma solamente a dimostrarui qual habbia ad esere vn perfetto Cortegiano.

Ne io gia pigliarei impresa di insegnarui questa perfettione, massimamente hauendo poco fa, detto che il Cortegiano habbia da saper lottare, & volteggiare, & tant'altre cose, lequali come io sapessi insegnarui, non le hauendo mai imparate, so che tutti lo conoscete?

Basta che si come vn buon soldato sa dire al fabbro di che foggia, & garbo, & bontà hanno ad esere l'arme, ne però gli sa insegnar a farle, ne come le martelli, o tempri, cosi io forse vi sapro dir qual habbia ad esser vn perfetto Cortegiano, ma non insegnarui, come habiate a fare per diuenirne.

Pur, per satisfare ancora quanto è in poter mio, alla domanda vostra, benche e'sia quasi in prouerbio, che la gratia non s'impari, dico che chi ha da esser aggratiato ne gli esercitij corporali, presupponendo prima che da natura non sia inhabili, dee cominciar per tempo:

& imparar i principij da ottimi maestri.

La qual cosa quanto paresse a Filippo Re di Macedonia importante, si può comprendere, hauendo voluto che Aristotile tanto famoso Filosofo, & forse il maggior, che sia stato al mondo mai, fosse quello, che insegnasse i primi elementi delle lettere ad Alessandro suo figliuolo.

Et de gli huomini che noi hoggidi conoscemo, cõsiderate, come bene et aggratiatamente fa il S. Galeazzo S. Seuerino, gran scudiero di Francia tutti gli esercitij del corpo: & questo, perche oltre alla natural dispositione, ch'egli tiene della persona, ha posto ogni studio d'imparare da buoni maestri, & hauer sempre presso di se huomini eccellenti, & da ogniun pigliar il meglio di cio che sapeuano.

Che si come del lottare, volteggiare, & maneggiar molte sorti d'armi ha tenuto per guida il nostro M. Pietro Monte, il qual (come sapete) è il vero, & solo maestro d'ogni artificiosa forza, & leggerezza: cosi del caualcare, giostrare & qual si voglia altra cosa, ha sempre hauuto innanzi a gliocchi i piu perfetti, che in quelle professioni siano stati conosciuti.

Che

pre & inhabile, doit commencer de bonne heure & aprendre les principes souz tres bons maistres.

Laquelle chose sembla à Philippe Roy de Macedone de grande importãce, comme l'on peut comprẽdre de ce qu'il voulut qu'Aristote Philosophe tant renommé & parauanture le plus grand qui iamais fut au monde, fust celuy qui enseignast les premiers elemens des lettres à son fils Alexandre.

Et des hommes que nous congnoissons auiour d'huy considerez comme le Seigneur Galeazzo S. Seuerin, grand escuier de France, fait bien et de bonne grace, tous les exercices de corps: & ce pour autant qu'outre la naturelle disposition de sa personne, il a mis toute diligence à les aprendre de bons maistres, ayant tousiours auprès de soy hommes excellens, de chacun desquels il a prins le meilleur de ce qu'ils sçauoient.

Car si comme à luiter, voltiger, & manier plusieurs sortes d'armes, il a tousiours eu pour guide nostre sieur Pierre Mont, lequel, comme vous sçauez, est le vray & seul maistre de toute force & legereté qui est acquise par art, ainsi à cheuaucher, piquer, iouster, & en toute autre chose, il ha tousiours eu deuant les yeux, les plus parfaits en telles professions qui ayent onques esté congneuz.

Qui-

ginne betimes, and to learne his principles of cunning men.

The which thing how necessarie a matter Philip king of Macedonie thought it, a man may gather in that his will was, that Aristotle so famous a Philosopher, and perhaps the greatest that euer hath beene in the world, shoulde bee the man that should instruct Alexander his sonne, in the first principles of letters.

And of men whom wee know now adaies, mark how well and with what a good grace Sir Galliazzo Sanseuerino maister of the horse to the French king, doth all exercises of the bodie, and that because, beside the naturall disposition of person that is in him, he hath applyed all his studie to learne of cunning men, and to haue continually excellent men about him, and of euerie one to choose the best of that they haue skill in.

For as in wrastling, in hauting, and in learning to handle sundrie kind of weapons, he hath taken for his guide our maister Peter Mount, who (as you know) is the true and onely maister of all artificial force & sleight: So in ryding, in iusting, and in euerie other feate, he hath alwaies had before his eyes, the most perfectest that hath beene knowne to be in those professions.

English.

He therefore that will bee a good scholler, beside the practising of good thinges must euermore set all his diligence to be like his maister, and (if it were possible) chaung him selfe into him.

And when hee hath had some entrie, it profiteth him much to behold sundrie men of that profession: and gouerning him selfe with that good iudgement that must alwaies be his guide, goe about to picke out, sometime of one, and sometime of an other, sundrie matters.

And euen as the Bee in greene medowes fleeth alwaies about the grasse, choosing out flowers: So shall our Courtier steale his grace from them that to his seeming haue it, and from eche one, that parcell that shall be most worthie prayse. And not to do as a friend of ours, whom you all know, that thought he resembled much Ferdinande the younger of Aragon, and regarded not to reseemble him in any other point, but in the often lifting vp of his heade, wrything therewithall a part of his mouth, the which custome the king had gotten by infirmitie,

And many such there are that thinke that they doe much, so they resemble a great man in somewhat, and take many times the thing in him that worst becommeth him.

But I, imagining with my

Francois.

Quiconque voudra donc estre bon disciple, outre ce qu'il faut bien faire, doit tousiours mettre toute peine & diligence de ressembler à son maistre, & s'il est possible se transformer en luy.

Et quand il sent desia auoir fait proffit, il sert beaucoup de voir & pratiquer plusieurs hommes d'icelle profession, & se conduisant par le bon iugement, qu'il doit tousiours auoir pour guide, aller choisissant ores de l'vn, ores de l'autre, diuerses perfections & singularitez.

Et comme l'abeille es prés verdoyãs, va tousiours cueillant les fleurs entre les herbes, ainsi nostre Courtisan doit cueillir & robber ceste bonne grace de ceux qui luy sembleront l'auoir, & de chacun celle partie qui sera plus louable, ne faisant pas comme vn de noz amis que vous cõgnoissez tous, qui cuidoit fort ressembler au Roy Ferrand le ieune d'Arragon, & si ne mettoit peine de l'ensuiure en aucune chose, sinon à leuer souuent la teste, en tordant vne partie de la bouche: qui estoit vne coustume aduenue au Roy par maladie.

Et de ceux là en trouue lon plusieurs, qui pensent auoir beaucoup gangné, de ressembler en quelque chose à vn grand personnage, & se prennent souuent à la façon de faire, qui est vicieuse en iceluy.

Mais aynt deia plusieurs fois

Italiano.

Chi adunque vorrà essere buon discepulo, oltre al far le cose buone, sempre ha da metter ogni diligentia per assimigliarsi al maestro, & se possibil fosse, trasformarsi in lui.

Et quando gia si sente hauer fatto profitto, giouua molto veder diuersi huomini di tal professione: & gouernandosi con quel bõ giudicio, che sempre gli ha da esser guida, andar scegliendo hor da vn, hor da vn'altro varie cose.

Et come la peccia ne'verdi prati sempre tra l'herbe va carpendo i fiori, cosi il nostro Cortegiano hauerà da rubare questa gratia da quel che a lui parerà che la tenghino, & da ciascun quella parte che piu sara laudeuole: & non far come vn amico nostro, che voi tutti cognoscete, che si pensaua esser molto simile, al Re Ferrando minore d'Aragona, ne in altro hauea posto cura d'imitarlo, che nello spesso alzar il capo, torzendo vna parte della bocca, il qual costume il Re haueua contratto cosi da infirmita.

Et di questi molti si trouano, che sian simili ad vn grand'huomo in qualche cosa, & spesso si appigliano a quella, che in colui è sola vitiosa.

Ma hauendo io gia piu volte

Italiano.

Volte pensato meco onde nasca questa gratia, lasciando quegli, che da le stelle l'hanno, trouo vna regola vniuersalissima: laqual mi par valer circa questo in tutte le cose humane, che si facciano, o dicano piu che alcun'altra: Et cio fuggir quanto piu si puo, & come vn asperissimo, & pericoloso scolino la affettatione: & per dir forse vna noua parola, vsar in ogni cosa vna certa sprezzatura, che nasconda l'arte, & dimostri cio che si fa, & dice, venir fatto senza fattica, & quasi senza pensarui.

Da questo credo io che deriui assai la gratia, perche delle cose rare, & ben fatte ogniun sa la difficulta, onde in essa la facilità genera grandissima marauiglia.

Et per lo contrario, lo sforzare (& come si dice) tirar per i capegli, dà somma disgratia, & fa estimar poco ogni cosa, per grande, che ella si sia.

Però si puo dir quella esser vera arte, che non appare esser arte, ne piu in altro si ha da poner studio, che nel nasconderla, perche s'è scoperta, leua in tutto il credito, & fa l'huomo poco estimato.

Et ricordomi io gia hauer letto esser stati alcuni antichi Oratori eccellen-

Francois.

fois pensé en moymesme d'où vient ceste bonne grace, laissant à part ceux qui la tiennent de la faueur du ciel, ie trouue vne reigle tres-generale, qui me semble seruir, quād à ce poinct, en toutes choses humaines que l'on fait ou que l'on dit plus que nulle autre, c'est de fuir, tant qu'il est possible, comme vn tres aspre & dangereux rocher, l'affectation, & pour dire, peut estre, vn mot nouueau, vser en toutes choses d'vn certain mespris & nonchalance, qui cache l'artificiel, & qui monstre ce qu'on fait, comme s'il estoit venu sans peine & quasi sans y penser.

De là ie pense que la bōne grace procede pour la plus part, pource que des choses rares & bien faites, chacun entend la difficulté, d'où aduient qu'en icelle la facilité cause tres-grande merueille.

Et au contraire, auoir par force, & comme l'on dit, tirer par les cheueux, donne tresmauuaise grace, & fait peu estimer chacun chose, tant grande soit elle.

Et pour ceste cause peut on dire que le vray art est celuy qui ne semble estre art, & doit on sur tout employer tout soin à le cacher, pource que s'il est vne fois descouuert, il oste entierement le credit & fait que l'homme est peu estimé.

Et si me souuient auoir leu d'aucuns anciens orateurs tresexcellens, lesquels entre,

English.

my selfe often times how this grace commeth, leauing apart such as haue it from aboue, finde one rule that is most generall, which in this part (me thinke) taketh place in all things belonging to a man in word or deede, aboue all other. And that is to eschue as much as a man may, and as a sharpe and daungerous rocke, too much curiousnesse, and (to speake a new word) to vse in euerye thing a certaine disgracing to couer arte withall, and seeme whatsoeuer he doth and saith, to doe it without paine, and (as it were) not minding it.

And of this doe I beleiue grace is much deriued, for in rare matters & well brought to passe, euery man knoweth the hardnesse of them, so that a readinesse therein maketh great wonder.

And contrariwise to vse force, and (as they say) to hale by the haire, giueth a great disgrace, and maketh euerie thing how great so euer it bee, to be litle esteemed.

Therefore that may bee saide to be a verie arte, that appeareth not to be arte, neither ought a man to put more diligence in any thing than in couering it: for in case it be open, it looseth credite cleane and maketh a man litle set by.

And I remember that I haue redde in my dayes, that there were some most excellent

lent Orators, which among other their cares, enforced themselues to make euerie man beleiue, that they had no sight in letters, & dissembling their cunning, made semblant their Orations to be made verie simply, and rather as nature and truth ledde them, than studie and arte, the which if it had beene openly knowne, would haue put a doubt in the peoples minde, for feare least hee beguiled them.

You may see then, how to shew arte, and such bent studie taketh away the grace of euery thing.

Which of you is it that laugheth not when our maister Peterpaul daunceth after his owne fashion, with such fine skippes, and on tipto, without mouing his heade, as though hee were all of wood, so heedfully, that truly a man would weene hee counted his paces. What eye is so blind, that perceiueth not in this the disgrace of curiositie, and in many men and women here present, the grace of that not regarded agility and slight conueyance (for in the motions of the bodie many so terme it) with a kind of speaking or smyling, or gesture, betokening not to passe vpon it, and to minde any other thing more than that, to make him beleiue that looketh on, that he can not doe amisse.

entre autre leur industrie, s'efforçoyent de faire croire à chacun, qu'ils n'auoyent aucune congnoissance de letters, & dissimulant leur sçauoir monstroyent leurs harangues estre faites simplement, ainsi que nature & la verité leur suggeroit, plustost que par art & diligence, laquelle estant congneue, eust mis en doubte les entendemens des hommes, qui eussent pensé estre trompez.

Vous voyez donc que demonstrer l'artifice, & vne si songneuse diligence, l'on oste la grace de chacun chose.

Qui est celuy de vous qui ne rie, quand nostre sire Pierre Paul danse à sa mode, auec ses petis sauts & ses iambes acourcies sur la pointe des pieds, sans remuer la teste, comme s'il estoit tout de bois, si ententiuement, que pour certain il semble qu'il alle comptant ses pas? qui est l'œil tãt aueugle qui ne voye en cela la mauuaise grace de son affectation, & la contenance en plusieurs hommes & femmes qui sont icy presens, de ceste nõchalante agilité & trepignement (car es mouuemens du corps on l'appelle volontiers ainsi) par où soit en parlant, ou riant, ou s'agensant ils mõstrent de n'estimer ce qu'ils font, & de penser plustost à toute autre chose qu'à cela, pour faire croire à qui les voit, quasi qu'ils ne sçauroient où ne pourroyent failler.

lentissimi i quali tra l'altre loro industrie sforzauansi di far credere ad ogn'vno, se non hauer notitia alcuna di lettere, & dissimulando il saper mostrauan le loro orationi esser fatte simplicissimamente, & piu tosto, secondo che loro porgea la natura, & la verità, che lo studio, & l'arte: laqual se fosse stata conosciuta, haria dato dubbio ne gli animi del populo di non douer esser da quella ingannati.

Vedete adunque, come il mostrar l'arte, & vn cosi intento studio, leui la gratia d'ogni cosa.

Qual di voi è, che non rida, quando il nostro M. Pier Paulo danza alla foggia sua, con quei saltetti, & gambe fiscate in punta di piedi, senza mouer la testa, come se tutto fosse vn legno, con tanta attentione, che di certo pare, che vada numerando i passi? Qual occhio è cosi cieco, che non vegga in questo la disgratia dell'affettatione, & la gratia in molti huomini, & donne, che sono qui presenti, di quella sprezzata desinoltura (che ne i mouimenti del corpo molti cosi la chiamano) con vn parlar, o ridere, o addattarsi, mostrando non estimar, & pensar piu ad ogn'altra cosa, che a quello, per far credere a chi vede quasi di non saper, ne poter errare.

Here

Sur

Qui

Italiano.

Quini non aſpettando, Meſſer Bernardo Bibiena diſſe: eccoui, che M. Roberto noſtro ha pur trouato chi laudera la foggia del ſuo danzare, poi che tutti voi altri pare che non ne facciate caſo: che ſe queſta eccellenza conſiſte nella ſprezzatura, & moſtrar di non eſtimare, & penſar piu ad ogn'altra coſa, che a quello che ſi fa, M. Roberto nel danzare non ha pari al mondo: che per monſtrar ben di non penſarui, ſi laſcia cader la robba ſpeſſo dalle ſpalle, et le pantofle da i piedi, et ſenza raccorre ne l'vno ne l'altro tutta via danza.

Riſpoſe all'hora il Conte: poi che voi volete, pur ch'io dica, dirò ancor de i vitij noſtri.

Non v'accorgete, che queſto, che voi in M. Roberto chiamate ſprezzatura è vera affettatione? Perche chiaramente ſi conoſce, che eſſo ſi sforza con ogni ſtudio moſtrar di non penſarui, et queſto è il penſarui troppo.

Et perche paſſa certi termini di mediocrità, quella ſprezzatura è affettata, et ſia male, et vna coſa, che a punto rieſce al contrario del ſuo preſuppoſito, cio è di naſconder l'arte.

Però non eſtimo io, che minor vitio della affettation ſia nella ſprezzatura, laquale in ſe è laudeuole, laſciarſi cadere i panni

Francois.

Sur ce, le ſire Bernard Bibiene, ſans plus attendre, diſt, Voicy que noſtre ſire Robert a trouué en fin quelqu'vn qui loue ſa façõ de danſer, puis que tous vous autres n'en faites point compte: car ſi ceſte excellence conſiſte au nonchaloir, & à monſtrer de n'eſtimer ce que lon fait, mais pluſtoſt à penſer toute autre choſe, le ſire Robert n'a point de pareil au mõde, pour danſer: car pour bien monſtrer qu'il n'y pẽſe point, le plus ſouuent il ſe laiſſe cheoir la robbe de deſſus les eſpaules, & les pantofles des pieds, & ſans recueiller ou releuer ny l'vn ny l'autre, ne ceſſe de danſer.

Alors, reſpondit le Comte, puis que vous voulez que ie parle, ie parleray auſſi de noz vices.

Ne vous apperceuez vous pas que ce que vous appellez au ſire Robert nonchalance, eſt vraye affectation? car on congnoiſt clairemẽt qu'il s'efforce de tout ſon pouuoir, monſtrer de n'y penſer point, combien que cela eſt y penſer trop.

Et pource qu'il paſſe certains limites de mediocrité, ceſte nonchalance eſt affectee & luy ſiet mal, choſe qui entierement reüſſit au contraire de ce qu'il auoit preſuppoſe, ſçauoir eſt de cacher l'art.

Et pourtant n'eſtimay-ie pas eſtre moindre vice l'affectation en nonchalance (laquelle eſt en ſoy louable) comme de ſe laiſſer

English.

Here maiſter Bernard Bibiena not forbearing any longer, ſaid: you may ſee yet that our maiſter Robert hath found one to praiſe his maner of dauncing, though the reſt of you ſet litle by it. For if this excellencie doth conſiſt in diſgracing, and in ſhewing not to paſſe vpon, and rather to minde any other thing than that a man is in hand withall, maiſter Robert hath no peere in the world. For that men ſhould well perceiue that hee litle mindeth it, many times his garments fal from his back, and his ſlippers from his feete, and dauneeth on ſtill without taking vp againe any of both.

Then anſwered the Count: Seeing you will needs haue me ſpeake, I will ſay ſomewhat alſo of our vices.

Doe you not marke, this that you call in maiſter Robert diſgracing, is a verie curioſitie? for it is well knowne that hee enforceth himſelfe with all diligence poſſible to make a ſhew not to minde it, and that is to minde it too much.

And becauſe hee paſſeth certaine limits of a meane, that diſgracing of his is curious, and not comely, and is a thing that commeth cleane contrary to paſſe from the drift, (that is to wit) to couer arte.

Therefore I iudge it no leſſe vice of curioſitie to be in diſprayſing (which in it ſelfe is praiſe worthie) in letting a mans clothes fall off his

English

his backe, than in Preciſeneſſe (which likewiſe of it ſelfe is praiſe worthie) to carrie a mans heade very ſtedfaſt for feare of ruffling his haire, or to keepe in the bottom of his cappe a looking glaſſe, and a combe in his ſleeue, and to haue alwaies at his heeles vp and downe the ſtreetes a Page with a Spunge & a Bruſh.

For this maner of Preciſeneſſe and curiouſneſſe is too much in extremitie, which is alwaies a vice, and contrarie to that pure and amiable ſimplicitie, which is ſo acceptable to mens mindes.

Marke what an ill grace a man at Armes hath, when he enforceth him ſelfe to goe ſo bolt vpright, ſetled in ſaddle (as we vſe to ſay after the Venetian phraſe) in comparison of an other that appeareth not to minde it, and ſitteth on horſebacke ſo nimbly and cloſe as though hee were on foote.

How much more doe we take pleaſure in a Gentleman that is a man at armes, and how much more worthy praiſe is he if he bee modeſt, of few wordes, and no braggar, than an other that alwaies craketh of himſelfe, and blaſpheming with a brauerie ſeemeth to threaten the world.

And this is nothing els, but a curioſitie to ſeeme to be a roiſter.

The like happeneth in all exerciſes, yea in euerie thing in

Francois.

ſer cheoir le manteau, qu'en la façon de ſe tenir & proprieté, laquelle eſt pareillement louable, comme de porter la teſte ſi droitte, de peur de gaſter la perruque, ou tenir au fonds du bonnet vn mirouer et vn peigne en la manche, et auoir touſiours apres ſoy vn page par les rues auec des epouſſettes à nettoyer, & le deſcrotoir.

Car la proprieté & nonchalance de ceſte maniere, tendent trop à l'extremité: ce qui eſt touſiours vicieux, & contraire à celle pure & amiable ſimplicité, qui tãt eſt agreable aux eſprits humains.

Voyez comme vn cheualier a mauuaiſe grace, quãd il s'efforce aller ſi droit & ſi guindé ſur la ſelle, comme nous diſons couſtumierement, à la Venitienne, au regard d'vn autre qui ſemble n'y penſer point & qui ſe tient à cheual auſſi deliure & aſſeuré que s'il eſtoit à pied.

Dé combien plaiſt d'auantage & de combien eſt plus loué vn gentil-homme portant armes, quand il eſt moderé, quand il parle peu, & ſe vante moins qu'vn autre qui ne ceſſe de ſe louer, & qui en brauant & blaſphemãt enſemble, menace tout le monde?

Cela n'eſt autre choſe qu'affectation de vouloir ſembler braue homme-

Le meſme aduient en tout excercice, ou pluſtoſt en

Italiano.

panni da doſſo, che nella attilatura, che pur medeſimamente da ſe è laudeuole, il portar il capo coſi fermo per paura di non guaſtarſi la zazzara, o tener nel fondo della berretta lo ſpecchio, e'l pettine nella manica, & hauer ſempre drieto il paggio per le ſtrade con la ſponga, & la ſcopetta.

Perche queſta coſi fatta attilatura, & ſprezzatura tendono troppo allo eſtremo: il che ſempre è vitioſo, & contrario a quella pura, & amabile ſemplicità, che tanto è grata a gli animi humani.

Vedete, come vn caualier ſia di mala gratia, quando ſi sforza d'andare coſi ſtirato ſu la ſella (come noi ſogliam dire) alla Venitiana, a comparation d'vn'altro, che paia, che non vi penſi, è ſtia a cauallo coſi diſciolto, & ſicuro, come ſi foſſe a pieds.

Quanto piace piu, & quanto piu è laudato vn gentilhuomo, che porti arme, modeſto, che parli poco, & poco ſi vanti, che vn'altro, il quale ſempre ſtia in ſul laudar ſe ſteſſo, & biaſtemmando con braueria moſtri minacciar il mondo.

Et niente altro è queſto, che affettatione di voler parer gagliardo.

Il medeſimo accade in ogni eſercitio, anzi in ogni

Italiano.

gni cosa, che al mondo fare, o dir si possa.

Allhora il S. Magnifico. Questo ancor disse, si verifica nella Musica: nella quale è vitio grandissimo, far due consonantie perfette, l'vna dopo l'altra, talche il medesimo sentimento dell'audito nostro abhorrisce, & spesso ama vna seconda, o settima, che in se è dissonantia aspera, & intollerabile: & cio procede, che quel continouare nelle perfette genera satietà et dimostra vna troppo affettata armonia, il che mescolando l'imperfette, si fugge, col far quasi vn paragone, d'onde piu l'orecchie nostre stanno sospese, e piu auidamente attendono, & gustano le perfette, e dilettansi talhor di quella dissonantia della seconda, o settima, come di cosa sprezzata.

Eccoui adunque, rispose il Conte, che in questa noce l'affettatione, come nelle altre cose.

Dicesi ancora esser stato prouerbio appresso ad alcuni eccellentissimi Pittori antichi, troppo diligentia esser nocina, & essere stato biasimato Prothogene da Apelle, che non sapea leuar le mani da la tauola.

Disse allhora M. Cesare. Questo medesimo difetto parmi che l'habbia il nostro fra Serafino, di non

Francois.

en toute chose que l'on peut au monde faire ou dire.

Al'heure le Seigneur Magnifique dist, cela mesme se demonstre & verifie en la musique: en laquelle c'est vne grande faute, faire deux consonances parfaites l'vne apres l'autre, tellement que le mesme sentiment de nostre ouye l'abhorre, & souuent ayme mieux vne seconde ou vne septieme, qui est en soy vne dissonance rude & intollerable: ce qui vient de ce que la continuation es parfaites est ennuyeuse & demonstre vne harmonie trop affectee: ce que lon euite en meslant les imparfaits, & quasi faisant vn paragon, dont noz aureilles demeurent plus rauies sont plus songneusemēt attentifues, goustent les parfaites, et aucunesfois prennent plaisir en la dissonance de la secōde ou de la septiesme, comme de chose que l'on tient à nonchalance.

Voila donc, respondit le Conte, comme en cecy nuit l'affectatiō aussi bien qu'es autres choses.

On dit en outre que certains excellens peintres anciens disoient en commun prouerbe, trop de diligence estre muisible, & que Prothogenes auoit esté blasmé d'Apelles, de ce qu'il ne pouuoit leuer les mains de dessus le tableau.

Lors, dist le sire Cesar, il me semble que nostre frere Serafin soit entaché du mesme defaut, de ne sçauoir

English.

in the woꝛld that a man can doe oꝛ speake.

Then said the L. Iulian: this in like maner is verified in musicke: where it is a verie great vice to make two perfect cōcoꝛdes, the one after the other, so that the verie sense of our hearing abhoꝛreth it, and oftentimes deliteth in a second oꝛ in a seuenth, which in it selfe is an vnpleasant discoꝛdē, and not tollerable: and this proceedeth because the countenance in the perfect tunes engendreth irkesomnesse, and betokeneth a too curious harmony, the which in mingling therewithall the vnperfect is auoided, with making (as it were) a comparison, whereby our eares stand to listen and greedely attend and taste the perfect, and are otherwhile delited with the disagreement of the second oꝛ seuenth, as it were with a thing litle regarded.

Behold ye then, answered the Count, that curiousnes hurteth in this, as well as in other things.

They say that also, it hath been a prouerbe among some most excellent painters of olde time, that too much diligence is hurtfull, and that Apelles found fault with Protogenes, because he could not keepe his handes from the table.

Then saide the Lord Cesar. The verie same fault (me thinke) is in our Frier Seraphin, that hee can not keepe

English.

keepe his handes from the table, especially as long as there is any meate stirring.

The Count laughed, and went forwarde: Apelles meaning was, that Protogenes knew not when it was well, which was nothing els but to reprehend his curiousnes in his workes.

This vertue therefore contrarie to curiositie, which we for this time terme Recklesnesse, beside that it is the true fountaine from the which all grace springeth, it bringeth with it also an other ornament, which accompanying any deede that a man doth, how litle so euer it be, doth not onely by & by open the knowledge of him that doth it, but also many times maketh it to bee esteemed much more in effect than it is, because it imprinteth in the mindes of the lookers on, an opinion, that who so can so sleightly doe well, hath a great deale more knowledge than in deede he hath: and if he will apply his studie and diligence to that he doth, he might do it much better.

And to repeate euen the verie examples, marke a man that taketh weapon in hand: If going about to cast a darte, or holding in his hand a sword or any other waster, he setleth him selfe lightsomly (not thinking vpon it) in a ready aptnesse, with such actiuitie, that a man would weene his bodie and all his members were naturally setled

Francois.

uoir leuer les mains de dessus la table, que la viande à le tout moins ne soit leuee.

Le Conte se print à rire, & puis adiousta, Apelles vouloit dire que Prothogenes ne congnoissoit pas en la peinture qu'il falloit, ce qui n'estoit autre chose que le reprendre d'estre affecté en ses œuures.

Ceste vertu donc contraire à l'affectation que nous appellons pour ceste heure nonchalance, sans ce qu'elle est la vraye fontaine d'où procedde la bonne grace, emporte encore vn autre aduantage, & ornement lequel accompagnant telle actiõ humaine qu'on voudra, tant petite soit elle, non seulement descouure incontinẽt le sçauoir de celuy qui la fait, mais bien souuent le fait estimer beaucoup plus grand qu'il n'est en effect, pource qu'il imprime és cœurs des assistans vne opinion que celuy qui fait bien si aisemẽt, sache beaucoup plus que ce qu'il fait, estimans encore s'il mettoit peine & soin en ce qu'il fait, il le pourroit faire beaucoup mieux.

Et pour repliquer les mesmes exemples, voicy vn hõme qui manie les armes: si lançant vn dard, ou bien tenant l'espee en la main ou autre baston, il vse sans y penser, agilement d'vne pronte dexterité & adresse, auec telle facilité qu'il semble que tout son corps & membres y soient naturellement & sans aucune peine

Italiano.

non saper leuar le mani della tauola, al men fin che in tutto non ne sono leuate ancor le viuande.

Rise il Conte, & soggiunse. Voleua dire Appelle, che Prothogene nella pittura non conosceua quel che bastaua: ilche non era altro, che riprenderlo d'esser affettato nell'opere sue.

Questa virtù adunque contraria all'affettatione, laquale noi per hora chiamano sprezzatura, oltre ch'ella sia il vero fonte, d'onde deriua la gratia; porta ancor seco vn'altro ornamento: il quale accõpagnando qual si voglia attione humana, per minima ch'ella sia, non solamente subito scopre il saper di chi la fa, ma spesso li fa estimar molto maggior di quello, che è in effetto, perche negli animi de i circonstanti imprime opinione che chi cosi facilmente fa bene sappia molto piu di quello che fa, et se in quello, che fa ponesse studio e fatica, potesse farlo molto meglio.

Et per replicare i medesimi esempi: eccoui vn'huomo che maneggi l'arme, se per lanciar vn dardo, ouer tenendo la spada in mano, o altra arma, si pon senza pensare scioltamente in vna attitudine pronta con tal facilità, che paia, che il corpo, o tutte le membra stiano in quella dispositione

Italiano.

tione naturalmente, & senza fatica alcuna, ancor che non faccia altro, ad ogniuno si dimostra esser perfettissimo in quello essercitio.

Medesimamente nel danzare vn passo solo, vn sol mouimento della persona gratioso, & non sforzato, subito manifesta il sapere di chi danza.

Vn musico, se nel cantar pronuntia vna sola voce terminata con soaue accento in vn groppetto duplicato con tal facilità, che paia, che cosi gli venga fatto a caso, con quel punto solo sa conoscere, che sa molto piu di quello, che fa.

Spesso ancora nella pittura vna linea sola non stentata, vn sol colpo di pennello tirato facilmente, di modo, che paia che la mano senza esser, guidata da studio, o d'arte alcuna, vada per se stessa al suo termine, secondo la intentione del Pittore, scopre chiaramente la eccellēza dell'artefice, circa l'opinion della quale ogniuno poi si estende secondo il suo giudicio.

E'l medesimo interuiene quasi d'ogni altra cosa. Sarà adunque il nostro Cortegiano estimato eccellente: & in ogni cosa hauera gratia, e massimamente nel parlare, se fuggirà l'affettatione nel qual errore incorrono molti, & talhor piu che gli altri alcuni nostri Lombardi;

Francois.

peine disposez, encore qu'il ne face autre chose si se mõstre il tresparfait en cest exercice.

Adanser mesmement, vn pas seul, vne seule desmarche de la personne faite de grace & non forcee, declare le sçauoir de celuy qui danse.

Si vn musicien en chantant entonne vne seule note, finissant par vn doux accent en vn passage double, si facilement qu'il semble faire ainsi à l'auanture, par ce seul poinct il fait congnoistre qu'il scait beaucoup plus qu'il ne monstre.

Souuent aussi en la peinture vne ligne seule non trauaillee, vn seul trait de pinceau aisement tiré, de maniere qu'il semble que la main, sans estre conduite par estude ou artifice aucun, aille d'elle mesme à son but, suiuant l'intention du peintre, demonstre apertement l'excellence de l'ouurier, de la quelle puis apres chacun sent & opine selon qu'il est mené de son iugement.

Le semblable aduient quasi en toute chose: nostre Courtisan sera donc estimé excellent, aura grace en toute chose, & principallemẽt au parler, s'il fuit l'affectation, erreur auquel tombent plusieurs, & quelque fois aucuns de nos Lombards plustost que les autres, lesquels ayans esté vn an

English.

setled in that disposition, and without any paine, though he doth nothing else, yet doth he declare him selfe vnto euery man to be most perfect in that exercise.

Likewise in dauncing, one measure, one motion of a bodie that hath a good grace, not being forced, doth by and by declare the knowledge of him that daunceth.

A musition, if in singing he rolle out but a plain note, ending in a double relish with a swete tune, so easily that a man would iudge hee did it at a venture, in that point alone he doth men to vnderstand, that his knowledge is farre greater than it is in deede.

Oftentimes also in painting, one line not studied vpon, one draught with the Pensell sleightly drawne, so it appeareth the hand without the guiding of any studie or art, tendeth to his marke, according to the Painters purpose, doth euidently discouer the excellencie of the workeman, about the opinion whereof euery man afterwarde contendeth, according to his iudgement.

The like happeneth also, in a maner about euerie other thing. Therefore shall our Courtier be esteemed excellent, and in euerie thing he shall haue a good grace, and especially in speaking, if he auoide curiositie: into which error many men run, and sometime more than other, certaine of our Lumbards

bardes, which after a yeares trauaile abroad, come home and beginne by and by to speake the Romane tongue, sometime ỹ Spanish tongue or the French, and God woteth how.

And all this proceedeth of an ouer great desire to shew much knowledge: and in this wise a man appiyeth his studie & diligence to get a most odious vice.

And truely it were no small trauaile for me, if I should vse in this communication of ours, those auncient Tuskane wordes, that are not in vse among the Tuskanes now adaies: and beside that, I believe euery man would laugh at me.

Then spake Sir Fredericke. In deede reasoning together as we now doe, peraduenture it were not well done to vse those auncient Tuskane wordes: for (as you say) they would bee a loathsomnesse both to the speaker and to the hearer, and of many they shoulde not be vnderstood without much a doe.

But he that should write, I would thinke he committed an errour in not vsing them: because they gaue a great grace and authoritie vnto writings, and of them is compact a tongue more graue, and more full of maiestie, than of the new.

I know not, answered the Count, what grace and authoritie those wordes can giue

an hors de leurs maisons, incontinent qu'ils sont retournez commencẽt à parler Rommain, et quelquesfois Espagnol ou François, & Dieu scait comment.

Et tout cela procede d'vn trop grand desir de monstrer que l'on sçait beaucoup: & en ceste maniere, l'homme met peine & diligence d'acquerir vn vice fort haineux.

Et certainement me seroit ce grande peine si en ces nostres discours ie voulois me seruir des vieux mots Toscans, qui sont maintenant hors d'vsage, & reiettez des Toscans, & croy que chacun de vous s'en moqueroit.

A l'heure le sieur Federic, dist, Il est certain que deuisans entre nous comme nous faisons à present il seroit mal seant d'vser des anciens mots Toscans que vous dites: car ainsi que nous auez touché, ils donneroient peine à celuy qui s'en seruiroit & à ceux qui les orroyent, & ne seroient entenduz de plusieurs, sans grande difficulté.

Mais io penseroye bien que qui se mettroit à escrire, feroit vne faute, s'il n'en vsoit, parce qu'ils donnent vne merueilleuse grace & autorité aux escrits, & d'iceux ressort vn langage plus graue & plain de maiesté que des modernes.

Ie ne sçay, dist le Comte, quelle grace & autorité peuuent donner aux escrits les

bardi: i quali se sono stati vn'anno fuor di casa, ritornati subito cominciano a parlare Romano, talhor Spagnolo, o Francese, & Dio sa come.

Et tutto questo procede da troppo desiderio di mostrar di saper assai: et in tal modo l'huomo mette studio, e diligentia in acquistar vn vicio odiosissimo.

Et certo a me sarebbe non picciol fatica, se in questi nostri ragionamẽti io volessi vsar quelle parole antiche Toscane, che gia sono della consuetudine de Toscani d'oggidi rifiutate: & con tutto questo credo che ognuno di me rideria.

Allhora M. Federico, Veramente, disse, ragionando tra noi, come hor facciamo forse saria male vsar quelle parole antiche Thoscane, perche come voi dite, dariano fatica a chi le douesse, e a chi le vdisse: & non senza difficultà sarebbono da molti intese.

Ma chi scriuesse, vorrei ben io che facesse errore non vsandole: perche danno molta gratia & autorità alle scritture, & da esse resulta vna lingua piu graue, & piena di maestà, che dalle moderne.

Non so, rispose il Conte, che gratia, o auttorità possan dar alle scritture quelle

Italiano.

quelle parole, che si deono fuggire, non solamente nel modo del parlare, (come hor noi facciamo, (il che Voi stesso confessate) ma ancora in ogni altro, che imaginarsi possa: che se a qual si voglia huomo di buon giudicio occorresse far vna oratione di cose graui nel Senato proprio di Fiorenza, che è il capo di Thoscane, ouer parlar priuatamente con persona di grado, in quella città, di negotij importanti, o ancor con chi fosse domestichissimo di cose piaceuoli con donne, o caualieri d'amore, o burlādo, o scherzando in feste, in giuochi, o doue si sia, o in qual si voglia tempo, loco o proposito, son certo che si guardarebbe d'vsar quelle parole antiche Thoscane: & vsandole oltre al far beffe di se, darebbe non poco fastidio a ciascun, che l'ascoltasse.

Parmi adunque molto strana cosa vsare nello scriuer per buone quelle parole, che si fuggono per vitiose in ogni sorte di parlare, & voler che quello, che mai non si conuiene nel parlare sia il piu conueniente modo, che vsar si possa nello scriuere.

Che pur (secondo me) la scrittura non è altro, che vna forma di parla-

re,

Francois.

les parolles que l'on doit fuir, non seulement en l'vsage de parler, comme nous faisons maintenant, ce que vous confessez vous mesmes, mais aussi en toute autre chose qu'on peut imaginer: car s'il aduenoit à qui l'on voudra, mais qu'il fust homme de bon iugement, de faire vne harangue de matieres graues au mesme Senat de Florence, qui est le chef de la Toscane, ou parler particulierement à personne de reputation, en celle cité, de quelques affaires de cõsequẽce, ou parauanture à quelqu'vn de ses familiers, de choses plaisantes, ou auec les dames & gentilshomde l'amour, ou en moquãt, riant, ou gaudissant, es festes, ieux, assemblees, ou en quelque lieu que ce soit, & à tout temps, lieu & occasion opportune, ie suis certain qu'il se garderoit bien d'vser de vieilles parolles Toscanes: & s'il en vsoit, outre ce qu'il se feroit moquer de soy, il ennuyroit beaucoup ceux qui le voudroient escouter.

Il me semble donc fort estrange d'vser en escriuant des parolles, pour bonnes, que l'on vueille reietter, comme vicieuses en chacune maniere de parler: & vouloir que ce qui ne conuient iamais à parler, soit le moyen le plus conuenable, dont l'on puisse vser a escrire.

Car selon mon aduis l'escriture n'est autre chose qu'vne forme de parler qui de-

English.

giue vnto writings that ought to be eschued, not only in the manner of speach that wee now vse (which you your selfe confesse) but also in any other maner that can be imagined. For if any man, of how good a iudgement so euer hee were, had to make an Oration of graue matters in the verie Councell Chamber of Florence, which is the heade of Tuskane: or els to comune priuately with a person of estimation in that Citie about waightie affaires: or also with the familiarest friend hee hath about pleasant matters: or with women or Gentlemen about matters of loue, either in iesting or dallying, banketing, gaming, or where euer else: or in any time or place, or purpose, I am assured he would flee the vsing of those auncient Tuskane words, and in vsing them, beside that he would be a laughing stocke, hee would bring no small loathsomnesse to him that heard them.

Therefore me thinke it a straunge matter to vse those words for good in writing, that are to bee eschewed for naughtie in euery manner of speach: and to haue that which is neuer proper in speach, to bee the properest way a man can vse in writing.

Forsomuch as (in mine opinion) writing is nothing els, but a maner of speach,

that remaineth still after a man hath spoken, or (as it were) an image, or rather the the life of the wordes. And therefore in speache, which as soone as the sound is pronounced, vanisheth away, peraduenture some things are more to be borne withall, than in writing. Because writing keepeth the wordes in store, and referreth them to the iudgement of the Reader, and giueth time to examine them deepely.

And therefore reason willeth, that greater diligence should bee had therein, to make it more trimme & better corrected: yet not so, that the written wordes should be vnlike the spoken, but in writing to choose out the fairest and properest of signification that be vsed in speaking.

And if that should be lawfull in writing which is not lawfull in speaking, there should arise an inconuenience of it (in my iudgement) verie greate: namely, that a man might vse a greater libertie in the thing, where he ought to vse most diligence, and the labour he bestoweth in writing, in steade of furtherance should hinder him.

Therefore it is certaine, whatsoeuer is allowed in writing, is also allowed in speaking: and that speach is most beautifull, that is like vnto beautifull writings.

And I iudge it much more behouefull to be vnderstood in writing than in speaking, because they that write are not

demeure encore depuis que l'homme ha parlé, & quasi vne image, ou plustost vie des parolles: & pour tant au parler, qui se perd incõtinent que la voix est sortie, il y a parauenture quelque chose tolerable, qui ne le seroit pas à escrire: pource que l'escriture conserue les parolles, les soumet au iugement de qui la lit & donne loisir de les considerer meurement.

Pour ceste cause est il raisonnable, mettre en l'escriture plus grand soin & diligence, à fin qu'elle soit plus correcte & parfaicte, non pas toutesfois en sorte que les mots escrits soient differens de ceux qu'on dit, mais qu'en escriuant l'on choisisse les meilleurs dont l'on vse en parlant.

Et si ce qui n'est permis au langage, estoit permis a l'escriture, il en naistroit à mon aduis, vn tres-grand inconuenient, qui est, que où l'on doit employer plus grande solicitude, ou pourroit vser de plus grande licence, de maniere que l'industrie & peine que l'on met à escrire, en lieu d'aider, seroit nuisible.

Parquoy il est certain que ce qui conuient à escrire, conuient aussi à parler, & que le parler est tresbeau lequel est conforme aux beaux escrits.

Dauantage estimay-ie qu'il soit plus necessaire estre entendu en escriuant qu'en parlant, pource que ceux

re, che resta ancor poi che l'huomo ha parlato, & quasi vna imagine, o piu presto vita delle parolle: & però nel parlare, il qual subito vscita che è la voce, si disperde, son forse, tollerabili alcuni cose, che non sono nello scriuere: perche la scrittura conserua le parole, & le sottopone al giudicio di chi legge, & dà tempo di considerare maturamente.

Et percio è ragioneuole che in questa si metta maggior diligentia, per farla piu culta, & castigata, non però di modo, che le parole scritte siano dissimili da le dette, ma che nello scriuere si eleggano delle piu belle, che s'vsano nel parlare.

Et se nello scriuere fosse lecito quello, che non è lecito nel parlare, nascerebbe vn' inconuenientè (al parer mio) grandissimo, che è, che piu licentia vsar si potria in quella cosa, nella quale si dee vsar piu studio, & l'industria, che si mette nello scriuere, in loco di giouar nocerebbe.

Però certo è, che quello, che si conuiene nello scriuere, si conuien' ancor nel parlare, & quel parlare è bellissimo, che è simile a i scritti belli.

Estimo ancora, che molto piu sia necessario l'esser inteso nello scriuere, che nel parlare: perche

che quelli, che ſcriuono non ſon ſempre preſenti a quelli chi leggono, come quelli chi parlano, a quelli chi parlano.

Però io laudarei, che l'huomo, oltre al fuggir pero molte parole antiche Thoſcane, s'aſſicuraſſe ancor d'vſare, et ſcriuendo, & parlando quelle, che hoggidi ſono in conſuetudine in Thoſcana, & ne gli altri lochi dell'Italia, & che hanno qualche gratia nella pronuntia.

Et parmi che chi s'impone altra legge, non ſia ben ſicuro di non incorrere in quella affettatione tanto biaſimata, della quale dinãzi diceuamo.

Allhora M. Federico, S.Conte, diſſe, io non poſſo negarui, che la ſcrittura non ſia vn modo di parlare. Dico ben, che ſe le parole, che ſi dicono hãno in ſe qualche obſcurita, quel ragionamento non penetra nell'animo di chi ode, & paſſando ſenza eſſere inteſo, diuenta vano: ilche non interuiene nello ſcriuere.

Che ſe le parole che vſa lo ſcrittore, portan ſeco vn poco, non diro di difficultà, ma d'acutezza recondita, & non coſi nota come quella che ſi dicono parlando ordinariamente, danno vna certa maggior auttorita alla ſcrittura, & fanno che il lettore va piu ritenuto, &

ceux qui eſcriuent ne ſont pas touſiours preſens, ou auec ceux qui liſent, comme ceux qui parlent, auec ceux auſquels ils parlent.

Au moyen dequoy trouueray-ie bon que n'euitant pas ſeulement les vieux mots Toſcans, il fuſt en la liberté d'vn chacun d'vſer en eſcriuant & en parlant, des mots qui ſont auiourd'huy en vſage en Toſcane, & autres lieux d'Italie, qui ont quelque grace en la pronõciation.

Et me ſemble que celuy qui s'impoſe vne autre loy, eſt en danger de tomber en ceſte affectation tant blaſmee, de laquelle nous parlions cy deuant.

Alors le Sieur Federic diſt, Seigneur Comte, ie ne vous puis nier que l'eſcriture ne ſoit vne maniere de parler, trop bien dy-ie, que ſi les parolles deſquelles on vſe, ont en ſoy quelque obſcurité, le propos tenu ne penetre point en l'entendement de l'audietur, au moyen dequoy pour n'eſtre entendu, il deuient friuole & de nul effect: ce qui n'aduient pas en l'eſcriture.

Car ſi les parolles dont l'eſcriuant vſe, emporte vn peu, ie ne diray pas, de difficulté, mais de ſubtilité cachee, & non tant cogneuë que ſont celles que l'on profere ordinairement, elles donnent vne certaine plus grande autorité à l'eſcriture, & fait que le liſant entend mieux à luy, conſi-

dere

not alwaies preſent with them that reade as they that ſpeake with them that ſpeak.

Therefore would I commend him, that beſide the eſchewing of many auncient Tuſkane words, would apply him ſelfe alſo to vſe both in wryting and ſpeaking, ſuch as now adaies are in vſe in Tuſkane and in other partes of Italy, and that haue ſome grace in pronunciation.

And (in my minde) who ſo followeth any other trade, is not aſſured not to runne into that curioſitie ſo much blamed, which we haue ſpoken of before.

Then ſpake Sir Fredericke: I can not deny you, Count Lewis, that wryting is not a maner of ſpeaking. But this I ſay, if the words that are ſpoken haue any darkeneſſe in them, that communication pierceth not the minde of him that heareth: and paſſing without being vnderſtood, wareth vaine and to no purpoſe: the which doth not happen in wryting.

For if the words that the writer vſeth bring with them a litle (I will not ſay difficultie) but couered ſubtiltie, and not ſo open, as ſuch as be ordinarily ſpoken, they giue a certaine authoritie to wryting, and make the Reader more heedefull to pauſe at it, and to ponder it better,

and he taketh a delyte in the wittinesse and learning of him that wryteth, and with a good iudgement, after some paines taking, he tasteth the pleasure that consisteth in hard thinges.

And if the ignorance of him that readeth bee such, that he can not compasse that difficultie, there is no blame in the writer, neither ought a man for all that to thinke that tongue not to bee faire.

Therefore in wryting, I holde opinion it is necessarie for a man to vse the Tuskan wordes, and onely such as haue beene vsed among the auntient Tuskanes: for it is a great testimoniall, and approued by time, that they be good and of a pithie signification, in that they be applyed to. And beside this, they haue that grace and maiestie that antiquitie giueth not onely to wordes, but vnto buildinges, images, paintings, and to euerie thing that is of force to preserue it. And many times with this onely brightnesse and dignitie, they make the forme of sentences verye faire, and through the vertue and elegancie thereof, euery matter how base so euer it be, may be so decked out, that it may deserue very great commendation.

But this your custome, that you make so much a doe off, appeareth vnto me very daungerous, & many times it may be naught. And if any vice of speech be taken vp of

dere mieux & se plaist en l'esprit & doctrine de celuy qui escrit : & prenant vn peu de peine auec son bon iugement, gouste le plaisir qu'on a de venir à bout des choses difficiles.

Et si l'ignorance du lecteur est si grande, qu'il ne puisse surmonter les difficultez qu'il trouue, ce n'est pas la faute de l'auteur, & ne doit on pas estimer que ce langage ne soit beau.

Au moyen de quoy, ie pense qu'à escrire, il soit cõuenable vser de mots Toscans, voire de ceux-là seulement desquels les vieux Toscans ont vsé, pource que cela est vn grand tesmoignage, approuué par le temps, qu'ils sont bons & significatifs de ce pourquoy ils sont vsurpez: et dauantage ils ont ceste grace & reuerẽce que l'antiquité donne, non seulement aux parolles, mais aussi aux edifices & statues, aux peintures & à toute autre chose suffisante à la conseruer, & rendent souuent par ceste splendeur & dignité seulement, l'elocution belle, de la vertu & elegance de laquelle, tout suiet, tant bas soit il, peut receuoir tel ornement qu'il merite souueraine louange.

Mais ceste vostre coustume de laquelle vous faictes tant de cas, me semble fort dangereuse, & souuẽt peut estre mauuaise : & si quelque vice au parler se trouue auoir

& sopra di se, & meglio considera, & si dilletta dell'ingegno, & dottrina di chi scriue, col buon giudicio affaticandosi vn poco, gusta quel piacere, che s'ha nel conseguir le cose difficili.

Et se l'ignorantia di chi legge è tanta, che non possa superar quella difficulta, non è la colpa dello scrittore, ne per questo si dee estimar, che quella lingua non sia bella.

Però nello scriuere credo io, che si conuenga vsar parole Thoscane, & solamente le vsate dagli antichi Thoscani: perche quello è gran testimonio, & approuato dal tempo, che sian buone, & significatiue di quello, perche si dicono : & oltra questo, hanno quella gratia, & veneration, che l'antiquità presta non solamente alle parole, ma a gli edificij, alle statue, alle pitture, & a ogni cosa, che è bastante, a conseruarla, & spesso solamente con quel splendore, & dignita, fanno la elocutiõ bella, dalla virtù della quale, & elegantia ogni subietto, per basso che egli sia, puo esser tanto adornato, che merita somma laude.

Ma questa vostra consuetudine, di cui voi fate tanto caso, a me par molto pericolosa, & spesso puo esser mala, & se qualche vitio di parlar si

si ritroua esser inualso in molti ignoranti, non per questo parmi, che debba pigliar per vna regola, et esser da gli altri seguitato.

auoir gaigné place entre plusieurs ignorans, il ne m'est point aduis que pourtant on le doiue prendre pour vne reigle, ny que les autres le doiuent ensuiure.

of many ignorant persons, me thinke for all that it ought not to be receiued for a rule, nor followed of other.

Oltre a questo le consuetudini sono molto varie, ne è città nobile in Italia, che non habbia diuersa maniera di parlar da tutte l'altre.

Dauantage les coustumes sont fort diuerses, & n'y a cité noble en Italie, qui n'ait vne maniere de parler differente de toutes les autres.

Besides this, customes be many and diuerse, and yee haue not a notable Citie in Italie, that hath not a diuerse maner of speach from al the rest.

Però non ui restringendo noi a dichiarar qual sia la migliore, & potrebbe l'huomo attacarsi alla Bergamasca, cosi come alla Fiorentina, & secondo voi non sarebbe error alcuno.

Parquoy ne vous restreignant point à declarer quelle est la meilleure, vn homme se pourroit arrester à la Bergamasque aussi bien qu'à la Florentine, & selon vostre dire, ny auroit point d'inconuenient ny erreur.

Therefore if ye take not the paines to declare which is the best, a man may as well giue him selfe to the Bergamaske tongue, as to the Florentine, and to follow your aduise, it were no errour at all.

Parmi adunque che a chi vuol fuggir ogni dubbio, & esser ben sicuro, sia necessario proporsi ad imitare vno, il quale di consentimento di tutti, sia estimato buono, hauerlo sempre per guida, et scudo contra chi volesse riprendere, & questo (nel volgar dico) non pensa che habbia da esser altro, che il Petrarca e'l Boccaccio: & chi da questi duoi si discosta, va tentoni, come chi camina per le tenebre senza lume, et però spesso erra la strada.

Il me semble donc qu'à celuy qui veut euiter tout doubte, & estre bien asseuré, est necessaire, qu'il se propose vn auteur à ensuiure, lequel du consentement de tous, soit estimé bon, qu'il l'ait touſiours pour guide, luy seruant d'escu contre ceux qui le voudront reprendre: cestuy quant au parler commun, ne pensay-ie pouuoir estre autre que Petrarque & Boccace, de maniere que celuy qui s'eslongne de la phrase de ces deux va à taston, comme celuy qui chemine en tenebres sans lumiere, lequel à ceste occasion souuent se foruoye du chemin.

Me seemeth then, who so will be out of doubt and wel assured, it is requisite for him to determine with him selfe to follow one, that by all mens accorde is iudged good, and to take him for a guide alwaies, & for a shield, against such as will goe about to find fault, and that I thinke ought to be none other, (I meane in the vulgar tongue) but Petrarca and Boccacio: and who so swarueth from these two, goeth at all aduenture, as he that walketh in the darke without light, and therefore many times strayeth from the right way.

Ma noi altri siamo tãto arditi, che non degniamo di far quello, che hanno fatto i buoni antichi: cioè attendere alla imitatione, senza laqual estimo

Mais nous sommes si hardiz, nous autres que nous ne daignons faire ce que les bons anciens ont fait, à sçauoir entendre à l'imitation, sans laquelle i'estime qu'on

But we are so hardy now adayes, that wee disdaine to doe as other good men of ancient time haue done: that is to say, to take diligent heede to following, without

the which, I iudge no man can write well. And mee thinke Virgill declareth a great tryall of this, who for all that with his so diuine a witte and iudgement, hee tooke all hope from his posterititie for any to follow him at any time, yet would he follow Homer.

Then the Lorde Gasper Pallauicin, This disputation (quoth he) of writing in verie deede is worth the hearing: Yet were it more to our purpose, if you woulde teach in what sorte the Courtier ought to speake, for me thinke hee hath more neede of that, and he serueth his turne oftner with speaking than with writing.

The Lord Iulian answered: there is no doubt, but so excellent and perfect a Courtier hath neede to vnderstand both the one and the other: and without these two qualities, peraduenture all the rest shoulde not bee much worthie praise.

Therefore if the Count will fulfill his charge, hee shall teach the Courtier not onely to speake, but also to write well.

Then said the Count: I will not (my Lord) vndertake this enterprise, for it should bee a great folly for me to teach an other that I vnderstand not my self. And though

qu'on ne peut bien escrire: dequoy me semble que Virgile nous donne ample tesmoignage, lequel bien que par son esprit & diuin iugement il ait osté l'attente à toute la posterité, de le pouuoir iamais biẽ imiter, voulut neantmoins estre imitateur d'Homere.

Alors le Seigneur Gaspar Paluoisin dist, Ce debat touchant l'escriture est certainement bien digne d'estre ouy: toutesfois il viendroit mieux à propos pour nous de nous enseigner en quelle maniere doit parler nostre Courtisan, pource qu'il me semble en auoir plus grand besoin que d'autre chose, d'autant qu'il luy aduient de se seruir plus souuent du parler que de l'escriture.

A quoy le Magnifique respondit, A nostre Courtisan si excellẽt & si parfaict, il n'y a point de doute qu'il ne soit necessaire de sçauoir l'vn & l'autre, pource que sans ces deux conditions parauanture toutes les autres ne seroient pas beaucoup dignes de louange.

Et pourtant si le Comte veut satisfaire à son deuoir, il enseignera au Courtisan non seulement à parler, mais aussi à bien escrire.

Lors le Comte dist, Seigneur Magnifique, ie me garderay bien d'accepter ceste charge, pource que ce me seroit grande folie de vouloir enseigner aux autres

stimo io che non si possa scriuer bene, & gran testimonio di questo parmi che ci dimostri Virgilio: il quale, benche con quello ingegno, & giudicio tanto diuino, toglieſſe la speranza a tutti i posteri, che alcun mai poteſſe ben imitar lui: volſe però imitar Homero.

Allhora il Signor Gaſparo Pallauicino, Queſta diſputation diſſe, dello ſcriuere, in vero è ben degna d'eſſere vdita: nientedimeno, piu ſarebbe al propoſito noſtro, ſe voi ci inſegnaſte, di che modo debba parlar il Cortegiano, perche parmi che n'habbia maggior biſogno, e piu ſpeſſo gli occorre il ſeruirſi del parlare, che dello ſcriuere.

Riſpoſe il Magnifico. Anzi a Cortegiano tanto eccellente, & coſi perfetto, non è dubbio che l'vno & l'altro è neceſſario a ſapere, & che ſenza queſte due conditioni forſe tutte l'altre ſariano non molto degne di laude.

Però ſe il Conte vorrà ſatisfare al debito ſuo, inſegnerà al Cortegiano non ſolamente il parlare, ma ancor lo ſcriuer bene.

Allhora il Conte, S. Magnifico, diſſe, queſta impreſa non accettarò io gia, che gran ſciocchezza ſaria la mia voler inſegnar ad altri quello, che

Italiano.

io non so: & quando ancor la sapressi pensar di poter fare in cosi poche parole quello, che cõ tanto studio, & fatica hanno fatto a pena huomini dottissimi, ai scritti de quali rimetterei il nostro Cortegiano, se pur fussi obligato d'insegnarli a scriuere, & parlare.

Disse Messer Cesare, il Signor Magnifico intende del parlare, & scriuer Volgare, & non Latino: però quelle scritture de gli huomini dotti non sono al proposito nostro.

Ma bisogna che Voi diciate circa questo, cio che ne sapete, che del resto V'haueremo per iscusato.

Io gia l'ho detto, rispose il Conte: ma parlandosi della lingua Thoscana, forse piu saria debito del S. Magnifico, che d'alcun'altro di dirne la sentenza.

Disse il Magnifico. Io non posso, ne debbo ragioneuolmente contradir a chi dice che la lingua Thoscana sia piu bella dell'altre.

E ben Vero, che molte parole si ritrouano nel Petrarca, & nel Boccacio, che hor son interlasciate dalla consuetudine di hoggidì: & queste io per me non V'sarei mai, ne parlando, ne scriuendo, & credo che essi anco, se infin a qui viuuti fossero, non le V'sarebbono piu.

Francois.

tres ce que ie ne sçay pas moymesme: & quand bien ie le sçauroy ne me seroit moindre folie penser de pouuoir faire en si peu de parolles ce que auec si grãde peine & solicitude à peine ont fait les hommes de singuliere doctrine, aux escrits desquels ie renuoyeroye nostre Courtisan, si i'estois tenu luy enseigner à escrire & à parler.

Lors dist le Sire Cesar, Le Seigneur Magnifique veut & entend parler & escrire vulgairement & non pas Latin: & pourtant ces escrits d'hommes doctes ne viennent pas à propos.

Mais il est besoin touchãt cela que vous disiez ce que vous en sçauez car du reste nous vous tiendrons pour excusé.

Ie i'ay desia dit, respondit le Comte: mais de parler de la langue Toscane, possible seroit ce le deuoir du seigneur Magnifique pluſtoſt que de nul autre, d'en dire son oppinion.

Ie ne puis, dist le Magnifique, ny ne doy raisonnablement contredire à celuy qui dit que la langue Toscane est plus belle que les autres.

Il est bien vray que l'on trouue en Petrarque, & en Boccace, maintes parolles qui sont maintenant hors de l'vsage du iour-d'huy: desquels, quant à moy, ie n'vseroy iamais ny en parlant ny en escriuant, & croy qu'eux mesmes s'ils eussent vescu iusques à present, n'en vseroient pas.

Mais

English.

though I were skilfull in it, yet can I not see howe I should thinke to do the thing in so few wordes, which great Clarkes haue scarse done with such great studie and diligence, vnto whose writinges I would remit our Courtier, if it were so, that I were bound to teach him to write and to speake.

The Lord Cesar then said: the Lorde Magnifico meaneth the speaking and writing of the vulgar tongue, and not Latin, therfore those writings of great Clarkes are not for our purpose.

But you must shew vs in this behalfe as much as you know, and for the rest yee shall be held excused.

I haue alreadie saide, answered the Count. But in reasoning vpon the Tuskan tongue, perhaps it were rather the Ladie Iulians parte, than any mans els to giue iudgement in it.

The L. Magnifico saide: I can not, nor of reason ought to speake against him, that saith the Tuskane tongue is fairer then all the rest.

Truth it is, there are many wordes in Petrarca, and Boccaccio, worne out of vse now adaies: and such would I neuer vse, neither in speaking, nor in writing, and peraduenture they themselues, if they were now aliue, woulde vse them no more.

Then

English.

Then spake Sir Fredericke: no doubt but they would vse them still. And you Lordes of Tuskane ought to renew your tongue, and not to suffer it decay, as you doe: for a man may say now, that there is lesse knowledge in Florence, than in many other places of Italie.

Then answered maister Bernard? those words that are no more in vse in Florence, doe still continue among the men of the Countrie, and are refused of the Gentlemen for words corrupt and decayed by antiquitie.

Then the Dutches, let vs not swarue (quoth shee) from our first purpose, but let vs marke Count Lewis, teach the Courtier to speake and to write well, bee it Tuskane, or what euer els.

The Count answered: I haue already spoken (Madame) what I know. And I suppose the verie same rules that teach the one, may also serue to teach the other. But since you commaund me: I will make answere vnto Sir Fredericke what commeth in my head, for I am of a contrarie opinion to him.

And peraduenture I shal be driuen to answere somewhat more darkely than will be allowed, but it shall be as much as I am able to say.

And first I say, that (to my iudgement) this our tongue

Francois.

Mais plustost en vseroient ils, dist à l'heure sieur Federic: et vous autres messieurs Toscans deuriez renouueller vostre langue, & ne la laisser perir comme vous faictes: car desormais peut on dire qu'on en a moindre cognoissance à Florence, qu'en maints autres lieux d'Italie.

Les parolles, respondit à l'heure le sire Bernard, qui ne sont plus en vsage à Florence, sont demourees aux paysants, & refusees des gẽtils-hommes, comme si elles estoient corrompues & gastees de vieillesse.

A ceste heure la madame la Ducheſſe print la parolle & dit, Ne sortons point de nostre premier propos, & faisons que le Comte enseigne au Courtisan à bien parler & à bien escrire, soit en Toscan ou comme l'on voudra.

Madame, respondit le Comte, i'ay desia dit ce que i'en sçay, & tiens que les mesmes reigles qui seruent à enseigner l'vn, seruent encores à enseigner l'autre: mais puis que vous me le commandez, ie diray ce que i'ay en fantasie, pour respõdre au sire Federic, lequel est d'autre aduis que moy.

Et paraduanture sera il besoin s'estendre vn peu plus loin & traiter de cecy plus au long qu'il ne conuiendroit, mais ce sera tout ce que i'en puis dire.

Premierement ie dy que selon mon iugement, ceste nostre

Italiano.

Disse allhora Messer Federico. Anzi le vsarebbono. Et voi altri Signori Thoscani, doureste rinouar la vostra lingua, & non lasciarla perire, come fatte, che hormai si può dire che minor notitia se n'habbia in Fiorenza, che in molti altri luoghi della Italia.

Rispose allhora M. Bernardo, queste parole, che non s'vsano piu in Fiorenza, sono restate ne i contadini, & come corrotte, & guaste dalla vecchiezza, sono da i nobili rifiutate.

Allhora la S. Ducheſſa. Non usciamo, disse, dal primo proposito, & faciam ch'el Conte Lodouico insegni al Cortegiano il parlare, e scriuer bene, et sia o Thoscano, o come si voglia.

Rispose il Conte. Io già Signora ho detto quello che ne so: et tẽgo che le medesime regole, che seruono ad insegnar l'vno seruono ancora ad insegnar l'altro, ma poi che me'l commandate, responderò quello, che m'occorre a M. Federico, il quale ha diuerso parer dal mio.

E forse bisognerà ragionar vn poco piu diffusamente che non si conuiene: ma questo sarà, quanto io posso dire.

Et primamente dico, che (secondo il mio giudicio)

Italiano.	Francois.	English.
dicio) questa nostra lingua, che chiamiamo Volgare, è ancor tenera, & nuoua, benche gia gran tempo si costumi: perche, per essere stata la Italia non solamente vessata & depredata, ma longamente habitata da Barbari, per lo cõmercio di quelle nationi la lingua Latina s'è corrotta & guasta, et da questa corrottione son nate altre lingue: lequai, come i fiumi che dalla cima dell' Appennino fanno diuortio, & scorrono i dui mari, cosi sono esse ancor diuise, & alcune tinte di latinità peruenute per diuersi camini, quale ad vna parte, & quale all'altra, & vna tinta di Barbarie rimasta in Italia.	noſtre langue que nous appellons Vulgaire eſt encore tendre & nouuelle, combien que depuis long tẽps elle ſoit en vſage, d'autant que pour auoir eſté l'Italie non-ſeulement vexee & pillee, mais long temps habitee par les Barbares, la langue Latine s'eſt corrõpue & abaſtardie par le cõmerce d'icelles nations, & de ceſte corruption ſont procedez autres languages, leſquels, comme les riuieres qui du haut de la montagne de l'Appennin ſe departent & courent és deux mers, ſe ſont pareillement diuiſees, de maniere qu'aucuns langues colorees de latinité ſont paruenues par diuers chemins, l'vne en vne part, l'autre en vne autre: & l'vne teinte de Barbarie eſt demouree en Italie.	tongue which we name the vulgar tongue, is tender and new, for all it hath beene now vſed a long while. For in that Italie hath beene, not onely vexed and ſpoiled, but alſo inhabited a long time with barbarous people, by the great reſorte of thoſe nations the Latin tongue was corrupted and deſtroyed, and of that corruption haue ſprong other tongues. The which like the Riuers that departe from the toppe of the Appennine, and runne abroad towarde the two ſeas: ſo are they alſo diuided, and ſome dyed with the Latin ſpeach haue ſpredde abroad ſundrie waies, ſome into one parte, and ſome into an other, and one dyed with barbarouſneſſe hath remained in Italy.
Questa adunque è stata tra noi lõgamente incomposta & varia, per non hauer hauuto chi le habbia posto cura, ne in essa scritto, ne cercato di darle splendor, o gratia alcuna: pur è poi stata alquanto piu culta in Thoscana, che ne gli altri luoghi dell'Italia.	Ceſte là donc entre nous a eſté longuemẽt negligee, mal compoſee & differente, pour ne s'eſtre trouué perſonne qui en ait eu ſoucy, qui ait eſcrit en icelle, ou qui ait cherché le moyẽ de luy donner luſtre ou grace aucune: ce neantmoins a elle eſté vn peu plus exercee & rendue elegante en Toſcane qu'és autres lieux d'Italie	This then hath a long time beene among vs out of order, and diuerſe, becauſe there was none that would beſtow diligence about it, nor write in it, ne yet ſeeke to giue it brightneſſe, or any grace: yet hath it beene afterwarde brought into better frame in Tuſkane, than in the other partes of Italie.
Et per questo par che il suo fiore insino da quei primi tempi sia là rimasto, per hauer seruato quella nation gentili accenti nella pronuntia, & ordine grammaticale in quello, che si conuien, piu che l'altre, & hauer hauuti tre nobili scrittori:	Et pour ceſte cauſe il ſẽble que la fleur depuis ces premiers temps en ſoit là demouree, pource que ceſte nation a gardé gentils accents en la prononciation & ordre de Grammaire en ce qui conuient mieux que les autres, et meſmes pource qu'elle a eu trois nobles auteurs	And by that it appeareth, that the flower of it hath remained there euer ſince thoſe firſt times, becauſe that Nation hath kept proper and ſweete accents in the pronunciation, and an order of Grammer, where it was meete, more than the other. And hath had three noble writers:

writers, which wittily both in wordes and tearmes, that custome did allow in their time, haue expressed their conceites, and that hath happened (in my minde) with a better grace to Petrarca, in matters of loue, than to any of the other.

Where there arose afterwarde from time to time, not onely in Tuskane, but in all Italy, among gentlemen brought vp in Court, in armes and in letters, some studie, to speake and to write more finely than they did in that first rude age, when the turmoile of the miseries that rose through barbarous nations, was not as yet quieted, many words haue beene left out, as well in Florence it selfe, and in all Tuskane, as in the residue of Italie, and other brought in, in their steade, and made in this behalfe the alteration that happeneth in all worldlye thinges: the which also hath euermore chaunced in other tongues.

For in cause these auncient Latin writinges had lasted hetherto, we shoulde see that Euander and Turnus, and the other Latins in those dayes, spake otherwise than did afterwarde the last kings of the Romans, and the first Consules.

You may see the verses sung by the Salij were scantly vnderstood of their posteritie:

teurs, lesquels par les parolles qui estoient en vsage de leur temps, ont ingenieusement exprimé leurs conceptions: ce qu'à mõ aduis est succedé ou aduenu à Petrarque és choses amoureuses plus heureusemẽt qu'aux autres.

Depuis naissant de temps en temps, non seulement en Toscane, mais en toute Italie, entre les hommes nobles, ayans hanté les Courts & pratiqué les armes & les letters, quelque affection de parler & escrire plus elegamment qu'on ne faisoit en ce premier aage rouillé & sauage, lors que l'embrasement des calamitez aduenues par les Barbares n'estoit encore appaisé, maintes parolles ont esté laissees, tant en la propre ville de florence & en toute la Toscane, comme au demourant d'Italie: au lieu desquelles l'on en a prins d'autres, & s'est faite en cela la mutation qui se fait ordinairement en toutes les choses humaines: ce que mesmes est tousiours aduenu és autres langues.

Car si les premiers & anciens escrits Latins, eussent duré iusques à ceste heure, nous verrions qu'Euander, Turnus & les autres Latins de ce temps là, parloiẽt autrement que ne faisoient puis apres les derniers Roys Romains, & les premiers Consuls.

Vous voyez que les vers que chantoient les Saliens à peine estoient entenduz de

ri: i quali ingegnosamente, & con quelle parole, & termini, che vsaua la consuetudine de loro tempi, hanno espresso i loro cõcetti: ilche piu felicemente, che a gli altri, al parer mio, è successo al Petrarca nelle cose amorose.

Nascendo poi di tempo in tempo non solamente in Thoscana, ma in tutta l'Italia, tra gli huomini nobili, & versati nelle corti, & nel l'arme, & nelle lettere qualche studio di parlar, & scriuere piu elegantemente, che non si faceua in quella prima età rozza, & inculta, quando lo incendio delle calamità nate da Barbari non era ancor sedato, son si lasciate molte parole cosi nella Città propria di Fiorenza, & in tutta la Thoscana, come nel resto dell'Italia, & in luoco di quelle riprese dell'altre, et fattosi in quella mutatione che si fa in tutte le cose humane: il che è interuenuto sempre ancor dell'altre lingue.

Che se quelle prime scritture antiche Latine fossero durate insino ad hora: vederemmo che altramẽte parlauano Euãdro, e Turno, & gli altri Latini di quei tempi, che non fecero poi gli vltimi Re Romani, e i primi Consoli.

Eccoui, che i Versi, che cantauano i Salij, a pena erano da i posteri intesi:

ma

Italiano.

ma essendo di quel modo da i primi institutori ordinati, non si mutauano per riuerenza della Religione.

Così successiuamente gli Oratori, e i Poeti andarono lasciando molte parole vsate da i loro antecessori: che Antonio Crassò, Hortensio, Cicerone, suggiuano molte di quelli di Catone, & Virgilio molte d'Ennio, & così fecero gli altri, che ancor che hauessero riuerenza all'antiquità, non l'estimauano però tanto, che volessero hauerle quella obligatione, che voi volete, che hora le habbiamo noi, anzi doue lor pareua, la biasmauano: come Horatio, che dice che i suoi antichi haueuano sciocamente laudato Plauto, & uuol poter acquistar nuoue parole. E Cicerone in molti luochi riprende molti suoi antecessori.

Et per biasmare S. Galba, afferma che le orationi sue haueano dell'antico, & dice, che Ennio ancor sprezzò in alcune cose i suoi antecessori: di modo che se noi vorremo imitar li antichi, non gli imitaremo.

Et Virgilio che voi dite, che imitò Homero, non lo imitò nella lingua.

Io adunque queste parole antiche (quanto per me) fuggirei d'vsar sempre, eccetto però, che in certi

Frencois.

de la posterité: mais pour auoir esté ainsi ordonnez par les premiers fõdateurs, on ne les changeoit point, pour l'amour de la Religion.

Ainsi par succession de temps les Orateurs & les Poetes ont laissé plusieurs termes, desquels les predecesseurs auoient vsé, de maniere qu'Antonius Crassus, Hortense, Cicero, euitoient plusieurs de ceux là de Caton, & Virgile beaucoup de ceux d'Ennius, cõme faisoient les autres, lesquels nonobstant qu'ils portassent reuerence à l'antiquité, toutesfois ne l'estimoient pas tant qu'ils voulussent luy estre obligez que nous luy soyons: ainsi la blasmoient où bon leur sembloit, comme Horace qui dist que les ancestres auoient à grand tort loué Plaute, & veut estre permis d'aquerir nouueaux mots: & Cicero en plusieurs endroits reprend beaucoup des dits predecesseurs,

Pour blasmer Sergius Galba il afferme que les harangues d'iceluy tenoiẽt de l'antiquité: il disoit aussi qu'Ennius mesmes despriſa en aucunes choses ses predecesseurs, de maniere que si nous voulons ensuiure et imiter les anciens, nous ne les imiterons pas.

Virgile, que vous dites auoir imité Homere, ne l'imite pas au langage.

Pour ceste cause, quant à moy, ie me voudroye garder touſiours d'vser de mots anciens, excepté en quel-

English.

rities: but because it was so ordeined by the first inuenters of it, they were not altered for reuerence of religion.

So from time to time Orators and Poets forsooke many words that had beene vsed among their predecessors: for Antonius, Crassus, Hortensius, & Cicero, eschued many that Cato had vsed, and Virgill many of Ennius and so did the rest. For albeit they had antiquitie in great reuerence, yet did they not esteeme them so much, that they would be so bound to them, as you will haue vs now. Yea, where they thought good, they spake against them, as Horace, that saith his predecessors did foolishlye praise Plautus, which would that we should haue the authoritie to bring vp new words. And Cicero in many places reprehendeth manie of his predecessors.

And to blame S. Gibda, he saith that his Orations smelled of antiquitie. And affirmeth that Ennius also in some pointes set litle by his predecessors, so that if wee will follow them of old time, we shall not follow them.

And Virgill that you say followed Homer, followed him not in the tongue.

Therefore would I (for my parte) alwaies shunne the vse of those auncient words, except it were in

in

certaine clauses, and in them verie seldom. And (in my iudgement) hee that vseth them otherwise, committeth a no lesse error, than who so would, to follow them of old time, feede vpon mast, where he hath now aboundance of corne found out.

And because you say, the auncient wordes onely with the brightnesse of antiquitie, decke out so highly euery matter, how base so euer it be, that it may make it worthie great commendation: I say vnto you, that not of these auncient words onely, but of those that bee good in deede, I make no small account, that I suppose without the iuice of faire sentences, they ought of reason to be litle set by. For to diuide the sentences frō the words, is the deuiding of the soule from the bodie, the which can not bee done, neither in the one nor in the other, without destruction ensue vpon it.

That therefore which is the principall matter and necessarie for a Courtier to speake, and write well, I believe is knowledge. For he that hath not knowledge and the thing in his minde that deserueth to bee vnderstood, can neither speake nor write it,.

Then must hee couch in a good order that hee hath to speake or to write, and afterwarde expresse it well with wordes: the which (if I bee not deceiued) ought to bee apt, chosen, cleare, and well applyed, and (aboue all) in vse

ques passages, & la encores peu souuent: car il me semble que celuy qui en vse autrement, ne commet moindre faute que qui voudroit, à l'imitation des anciens, se nourrir encores de gland, ayāt esté trouuee abondance de bled.

Et pource que vous dites que les lettres anciennes seulement par ceste splendeur d'antiquité ornent si fort chacun suiet, tant bas soit il, qu'elles peuuent le rendre digne de grande louange, ie dy que ie ne fay tant de cas des parolles anciennes ny mesmes des bōnes & receuës, que i'estime qu'elles doiuent estre raisonnablement prisees, sans le suc des belles sentences: car de penser diuiser les sentences des parolles, est proprement diuiser l'ame, du corps: ce qui ne se peut faire ny en l'vn ny en l'autre, sans la destruction des deux.

I'estime donc que le sçauoir soit la chose qui importe le plus & qui est la plus necessaire au Courtisan, pour parler & bien escrire: car qui n'est de sçauoir & n'a en l'entendement chose que merite d'estre entendue, ne la peut dire, ny escrire.

En apres il est besoin de disposer par bon ordre ce qu'il faudra dire ou escrire, & puis l'exprimer bien de parolles, lesquelles, si ie ne me trompe, doiuent estre propres, choisies, elegantes, bien composees, & sur tout ac-

certi luochi, & in questi ancor rare volte, & parmi che chi altrimenti le vsa, faccia errore, non meno che chi volesse, per imitar gli antichi, nutrirsi ancor di ghiande, essendo gia trouato copia di grano.

Et perche voi dite, che le parole antiche solamēte cō quel splendore d'antichità adornan tanto ogni subietto, per basso che egli sia, che possono farlo degno di molta laude, io dico che non solamente di queste parole antiche, ma ne anchora delle buone faccio tanto caso, ch'estimi debbano senza il succo delle belle sententie esser prezzate ragioneuolmente: perche il diuidere le sententie dalle parole, è vno diuider l'anima dal corpo: laqual cosa nell'vno, ne nell'altro senza distruttione far si può.

Quello adunque che principalmente importa, & è necessario, al Cortegiano per parlare, et scriuere bene, estimo io che sia il sapere: perche chi non sa & nell'animo non ha cosa, che meriti esser intesa, non può ne dirla ne scriuerla.

Appresso bisogna disporre con bell'ordine quello, che si ha a dire, o scriuere, poi esprimerlo ben con le parole: le quali, s'io non m'inganno, debbono esser proprie, elette, splendide, et ben composte, ma sopra tutto

Italiano.

tutto & state ancor dal populo: perche quelle medesime fanno la grandezza & pompa dell'oratione, se colui che parla à buon giudicio, & diligenza, & sa pigliar le piu significatiue di cio che vuol dire, & inalzare, & come cera formandole ad arbitrio suo collocare in tal parte, & con tal ordine, che al primo aspetto mostrino, & faccian conoscere la dignità & splendor suo, come tauole di pittura poste al suo buono & natural lume.

Et questo cosi dico dello scriuere, come del parlare: alqual però si richiedono alcune cose, che non son necessarie nello scriuere, come la voce buona, non troppo sottile, o molle, come di femina: ne ancor tanto austera et horrida, che habbia del rustico: ma sonora, chiara, suaue, & ben composta, con la pronuncia espedita, & co i modi, e gesti conuenienti: li quali al parer mio consistono in certi mouimenti di tutto il corpo non affettati, ne violenti, ma temperati con vn volto accommodato, & con vn mouer d'occhi, che dia gratia, & s'accordi con le parole, & piu che si può significhi ancor co gesti la intentione & affetto di colui che parla.

Ma

Francois.

accoustumees & en vsage, pour estre entendues du populaire: pource que ces mesmes parolles sont cause de la grandeur & pompe de l'oraison, si celuy qui parle est pourueu de iugement & diligence, & s'il sçait choisir les plus significatiues de ce qu'il veut dire, les esleuer & en les formãt comme la cire à son plaisir, les colloquer en telle part & auec tel ordre, que de prime face elles demonstrent & fassent congnoistre leur dignité & splendeur, ny plus ny moins que tableaux de peinture, mis bien & naturellemẽt à leur iour.

Ce que ie dy, tant de l'escriture que du parler, auquel neantmoins sont requises aucunes choses, qui ne sont pas necessaires à l'escriture, comme la voix bonne, & non trop desliee ou molle, semblable à celle d'vne femme, ny aussi tant austere ny aspre qu'elle tiẽne du paisant, mais sonnante, clere, douce & biẽ composee, auec la prononciation franche & nette, contenance & gestes conuenables, qui consistent, à mon aduis, en certaines mouuemens du corps non affectez ny violens: mais moderez, auec vn visage gracieux, & vn demener des yeux qui donne lustre & qui s'accorde auec les parolles, signifians encores, le plus qu'il est possible, par leur contenance & grace, l'intention & vouloir de celuy qui parle.

Mais

English.

vse also among the people: for very such make the greatnesse and gorgeousnesse of an Oration, so he that speaketh haue a good iudgement and heedfulnesse withall, and the vnderstanding to picke such as be of most proper signification, for that he intendeth to speake and commend, and tempering them like ware after his owne minde, applyeth them in such part and in such order, that at the first shew they may set forth and doe men to vnderstand the dignitie and brightnesse of them, as tables of painting placed in their good and naturall light.

And this doe I say, as well of writing as of speaking, wherein certain things are requisite that are not necessarie in writing, as a good voice, not too subtill or soft, as in a woman: nor yet so boistrous and rough, as in one of the countrie, but shril, cleare, sweete and well framed with a prompt pronunciation, and with fit maners, and gestures, which (in my minde) consist in certaine motions of all the bodie, not affected nor forced, but tempred with a manerly countenance and with a mouing of the eyes that may giue a grace and accorde with the wordes, and (as much as he can) signifie also with gestures, the intent and affection of the speaker.

But

English.

But all these things were in vaine and of small account, if the sentences expressed by the wordes should not be faire, wittie, subtill, fine and graue according to the matter.

I doubt, saide the L. Morello, if this Courtier speake with such fineneſſe and grauitie among vs, there will be some that will not vnderstand him.

Nay, euery one shall vnderstand him, answered the Count for fineneſs hindreth not the easineſſe of vnderstanding.

Neither will I haue him to speake alwaies in grauity, but of pleasant matters, of mery conceites, of honest deuises, and of iestes according to the time, and in all notwithstanding after a pithy maner, and with readineſſe and varietie without confusion, neither shall hee in any part shew vanitie or childish follie.

And when hee shall then commune of a matter that is darke and hard, I will haue him both in wordes and sentences well pointed, to expresse his iudgement, and to make euery doubt cleare and plaine after a certaine diligent sorte without tediousneſſe.

Likewise (when hee shall see time) to haue the vnderstanding to speake with dignitie and vehemencie and to raise those affections which our mindes haue in them, and to inflame or stirre them accor-

Francois.

Mais toutes ces choſes ne seruiroyent de rien, et seroient de petite conſequence, si les sentences & parolles exprimees n'eſtoient belles, ingenieuſes, ſubtiles, elegãtes & graues, ſelon la neceſſité.

Ie doute, diſt à l'heure le Seigneur Morel, si ce Courtiſan parle auec vne si grande elegance & grauité qu'entre nous ne se trouuent aucuns de ceux qui l'entenderont point

Mais pluſtoſt sera il entendu de chacun, reſpondit le Comte pource que la facilité n'empeſche pas l'elegance.

Ie ne veux pas neantmoins, qu'il parle touſiours graument, mais de choſes plaiſantes, de ieux, de brocards & bon mots pour rire, ſelon le temps : qu'il parle toutesfois de tout auec bon sens, promptitude & abondance non confuſe, ſans demonſtrer en aucun endroit gloire ou ſottiſe puerile.

Et quand puis apres il parlera de choſes obſcures ou difficiles, ie veux, qu'auec parolles & ſentences bien diſtinguees, il declare ſubtilement ſon intention, & vienne à eſclarcir toute ambiguité, par vne certaine et diligente maniere de parler, ſans facherie.

Par ſemblable, qu'il ſache parler auec dignité & vehemence, quand il en ſera beſoin : qu'il ſache exciter les affections qui ſont en noz cœurs, les eſchauffer ou les eſmouuoir, ſelon qu'il

Italiano.

Ma tutte queſte coſe ſarian vane, & di poco momento, ſe le ſententie eſpreſſe dalle parole non fuſſero belle, ingegnoſe, acute, eleganti, & graui ſecondo il biſogno.

Dubito, diſſe allhora il Signor Morello, che ſe queſto Cortegiano parlerà con tanta elegantia, et grauità fra noi, ſi trouueranno di quei, che non lo intenderanno.

Anzi da ognuno ſarà inteſo, riſpoſe il Cõte, perche la facilità non impediſce la elegantia.

Ne io voglio ch'egli parli ſempre in grauita, ma di coſe piaceuoli: di giuochi di motti, e di burle, ſecondo il tempo, del tutto però ſenſatamente, e con prontezza, & copia non confuſa, ne moſtri in parte alcuna vanità, o ſciocchezza puerile.

Et quando poi parlerà di coſa oſcura, o difficile, voglio, che & con le parole & con le ſententie ben diſtinte eſplichi ſottilmente la intention ſua, & ogni ambiguità faccia chiara, e piana con vn certo modo diligente ſenza moleſtia.

Medeſimamente doue occorrerà, ſappia parlar con dignità, & vehementia, & concitar quegli affetti, che hanno in ſe gli animi noſtri, & accenderli o mouergli ſecõ-

do

Italiano.

do il bisogno : talhor con una semplicità di quel candore, che fa parer, che la natura istessa parli, intenerirgli & quasi inebbriargli di dolcezza, & con tal facilità, che chi ode, estimi, ch'egli ancor con pochissima fatica potrebbe conseguir quel grado, & quando ne fa prova, se gli truovi lontanissimo.

Io vorrei, che'l nostro Cortegiano parlasse, & scrivesse di tal maniera, & non solamente pigliasse parole splendide & eleganti d'ogni parte d'Italia, ma ancor lauderei che talhor usasse alcuni di quei termini & Francesi, & Spagnoli che già sono della consuetudine nostra accettati.

Però a me non dispiacerebbe, che occorrendogli dicesse prima, primor: dicesse acertare, auentare: dicesse ripassare una persona con ragionamento, volendo intender riconoscerla, & trattarla, per hauere perfetta notitia: dicesse, Un Cauallier senza rimprocchio attilato, creato d'Un Prencipe, & altri tai termini, pur che sperasse esser inteso.

Talhor vorrei, che pigliasse alcune parole in altra significatione, che la

Francois

qu'il en sera besoin, aucunefois auec vne simplicité & naifueté, qui fait sembler que nature mesme parle: les moderer & quasi enyurer de douceur, auec telle facilité que celuy qui escoute, estime qu'il pourroit aussi luy mesme, auec bien peu de peine, paruenir à ce degré, s'en trouuant fort esloigné, quand il en vient faire l'essaye

Ie voudroye que nostre Courtisan parlast & escriuist de telle maniere, & print les termes beaux & elegans, non seulement de toutes parts d'Italie : mais aussi voudroy-ie qu'il vsast aucune fois d'aucuns des vocables François, & Espagnols, que nous auõs desia receuz, & qui sont à nostre vsage.

Et pourtant ne me desplairoit point, quand il viẽdroit à propos, qu'il vsast de mots tirez des deux langues sudites, qu'il dist *prima, primor:* qu'il dist, *acertare, auentare:* qu'il dist, *ripassare vna persona con ragionamento,* voulant entendre la recongnoistre & traiter, pour en auoir parfaite congnoissance : qu'il dist, *Vn cauallier senza rimprocchio attilato, creato d'vn Prencipe,* & autres tels termes, pourueu qu'il pensast entre entendu.

Aucunefois voudroy-ie qu'il print aucuns termes en autre signification que

English.

according to the matter: sometime with a simplicitie of such meekenesse of minde, that a man would weene nature her selfe spake to make them tender and (as it were) dronken with sweetnes: and with such conueyance of easinesse, that who so heareth him, may conceiue a good opinion of him selfe, and thinke that he also with verie litle adoe, might attaine to that perfection, but when hee commeth to the proofe, shall finde him selfe farre wide.

I would haue our Courtier to speake and write in that sorte, and not onely choose gorgeous and fine wordes out of euery part of Italie, but also I would iudge him worthie praise to vse some of those termes both French and Spanish, which by our custome haue beene admitted.

Therefore it shoulde not mislike me, falling so to purpose, to say vauntcourrour, to say, to ascertaine, to auenture, to say, to pearce through a bodie with talke, meaning thereby to vse a familiaritie with him, and grope him to get of him some perfect knowledge: to say, a royall gentlemen, a neat man to be about a prince, and such other tearmes, so hee may thinke to be vnderstood.

Sometime I would haue him take certaine wordes in an other signification than

English. Francois. Italiano.

that is proper to them, and wresting them to his purpose (as it were) graffe them like a graffe of a tree in a more luckie stocke, to make them more sightly and faire, and (as it were) draw the matters to the sense of the verie eyes, and (as they say) make them felt with hande, for the delite of him that heareth, or readeth.

Neither would I haue him to sticke to forge new also, and with new figures of speach, deriuing them featly from the Latins, as the Latins in old time deriued from the Greciens.

In case then of such learned men both of good witte and iudgement, as now adayes may be picked out among vs, there were some that would bestow their trauell to write after the maner that we haue spoken off, in this tongue things worth the reading, we should soone see it in good frame, and following with termes and good phrases, and so copious that a man might as well write in it, as in any other tongue: and though it were not the mere auncient Tuskane tongue, yet shoulde it be the Italian tongue, commune, plentifull, & variable, and (as it were) like a delicious garden full of sundrie flowers and fruites.

Neither should this bee a new matter: for of the foure tongues, that were in vse among the Greeke writers, picking

que la leur propre, & en les transportant à propos, les entaſt quaſi, comme la greffe d'vn arbre, en vn meilleur & plus heureux tronc, pour les faire plus gais & plus beaux, & quaſi pour aprocher les choſes au ſens des propres yeux, & comme on dit, les faire toucher au doigt, auec plaiſir de celuy qui eſcoute ou qui lit.

Auſſi ne voudroy-ie point qu'il craigniſt d'en former de nouueaux, auec nouuelles phraſes & figures de parler, en les tirant bien & deuëment des Latins, comme anciennement les Latins les tiroyent des Grecs.

Or donc, entre les hommes lettrez, de bon eſprit et iugement qui ſe trouuent auiour-d'huy entre nous, s'il y en auoit qui s'addonnaſſent à eſcrire en la maniere ſuſdite, en ceſte noſtre langue, choſes dignes d'eſtre louees, nous la verriõs bien toſt en honneur, abõdante en belles figures, de maniere que l'on pourroit eſcrire auſſi bien en icelle qu'en autre quelconque: & ſi elle n'eſtoit pure Toſcane ancienne, elle ſeroit Italienne comune, copieuſe, diuerſifiee & quaſi comme vn delitieux iardin, rempli de diuerſes fleurs & fruicts.

Et ſi cela ne ſeroit point choſe nouuelle, pource que des quatre langues que les autheurs Grecs auoient en vſage

la loro propria, e rapportandole a proposito quasi le inseriſse, come rampollo d'albero, in piu felice trõco, per farle piu vaghe & belle, & quasi per accoſtar le coſe al ſenſo de gli occhi propri, & (come ſi dice) farle toccar con mano, con dilletto di chi ode, o legge.

Ne vorrei, che temeſſe formarne ancor di nuoue, & con nuoue figure di dire, deducendole con bel modo da i Latini, & come gia i Latini le deduceuano da i Graci.

Se adunque de gli huomini letterati, & di buõ ingegno & giudicio, che hoggidi tra noi ſi ritrouano, foſſero alcuni i quali poneſſero cura di ſcriuere del modo che ſ'è detto, in queſta lingua coſe degne a'eſſer lette, to-ſto la vederemo culta, & abbondante di termini, e di belle figure, & capace, che in eſſa ſi ſcriueſſe coſi bene, come in qual ſi voglia altra: & ſe ella non foſſe pura Thoſcana antica, ſarebbe Italiana commune, copioſa, & varia, & quaſi come vn delitioſo Giardino pien di diuerſi fiori e frutti.

Ne ſarebbe queſto coſa nuoua: perche delle quattro lingue, che haueuano in conſuetudine i Scri-

Scrittori Greci, eleggendo da ciascuna parola modi & figure, come ben loro veniua, ne faceuano nascere vn'altra, che si diceua commune, et tutte cinque poi sotto vn sol nome chiamauano lingua Greca.

Et benche l'Atheniese fosse elegante pura, e faconda piu che l'altre, a buoni Scrittori, che non erano di nation Atheniesi, non l'affettauan tanto, che nel modo dello scriuere, & quasi all'odore, & proprietà del suo natural parlare non fossero conosciuti: ne per questo però erano sprezzati, anzi quei, che voleuan parer troppo Atheniesi, ne riportauan biasimo.

Tra i Scrittori Latini ancor furono in prezzo suoi di molti non Romani, benche in essi non si vedesse quella purita propria, della lingua Romana che rare volte possono acquistar quei, che son d'altra natione.

Gia non fu rifiutato T. Liuio ancora, che colui diceße hauer trouato in esso la Patauinitia. Ne Virgilio per esser stato ripreso, che non parlaua Romano.

Et (come sapete) furono ancor letti, & estimati in Roma molti scrittori de natione Barbari.

Ma noi molto piu seueri che gli antichi, imponemo

vsage, choisissans de chacune parole, les manieres & figures, selon que mieux leur venoit à propos, ils en faisoiēt sortir vne autre qui s'appelloit commune, & puis souz vn seul nom appelloient toutes les cinq, langues Greque.

Et combien que l'Athenienne fust plus elegante, pure, & faconde que les autres, les bons autheurs qui n'estoient point Atheniens de nation, ne l'affectoient pas tant, qu'en la maniere d'escrire & quasi à l'air & proprieté de leur naturel language, ils ne fussent cōgneuz si n'estoiēt ils pourtant mesprisez, mais plustost ceux qui par trop vouloient paroistre Atheniens, en r'apportoient blasme & deshonneur.

Entre les autheurs Latins, encores se sont trouuez plusieurs, qui de leur temps ont esté estimez, combien qu'en iceux ne fust apperceué celle purité naiueté propre, de la langue Rommaine, que n'aquierēt gueres souuent ceux qui sont d'autre nation.

Tite Liue ne fut pas reietté, encore que quelqu'vn dist auoir trouué enluy vne certaine Patauinité: ne Virgile aussi, combien qu'il luy fust reproché qu'il ne parloit pas Rommain.

Dauantage, comme vous sçauez, y a eu beaucoup d'auteurs barbares de nation ou estrangers, leuz & estimez en Romme.

Mais nous qui faisons des seueres plus que les anciens

picking out of euerie word, moodes and rules as they thought meete, they raised thereby an other, which was named ỹ Commune tongue, and afterwarde all fiue they called with one name the Greeke tongue.

And albeit the Athenian tongue was more fine, pure, and eloquenter than the rest, yet did not the good writers that were not of Athens borne, so affect it, but in the stile of writing, and (as it were) in the smacke and propertie of their naturall speach they were wel inough knowne: neither were they any whit the lesse regarded for all that, but rather such as would appeare ouer mere Athenians were blamed for it.

Among the Latin writers in like case many there were in their dayes much set by that were no Romanes, although there appeared not in them that proper and peculiar pureneße of the Romane tongue, which men of an other nation can verie seldome attaine.

In times past, Titus Liuius was not neglected, although some one saide hee found in him mere Padowan: For Virgill, for that he was reprehended that hee spake not Romane.

And (as you know) there were also read, and much set by in Rome, many writers of barbarous nations.

But wee more precise a great deale than they of old

time, doe binde our selues with certaine new lawes out of purpose: and hauing the broad beaten way before our eyes, seeke through gappes to walke in vnknowne pathes. For in our owne tongue, whose office is (as all others) to expresse well and clearely the conceites of the minde, we delite in darknesse, and calling it the vulgar tongue, will vse in it wordes, that are not onely not vnderstood of the vulgar people, but also of the best sorte of men, and those men of learning, and are not vsed in any part, not regarding that all good writers of olde time blamed such wordes as were refused of custome, the which you (in my mind) do not wel know: forsomuch as you say, if any vice of speach be taken vp of any ignorant persons, it ought not to bee called a custome, nor receiued for a rule of speach,

And (as at other times I haue heard you say) ye will haue againe in stead of Capitolio, we should say Campidoglio: for Ieronymo, Girolamo: Aldace, for Audace: and for Patrono, padrone: and such corrupt and mangled wordes, because they haue bin found so written by some ignorant Tuscane of olde time, and bicause the men of the Countrie speak so in Tuscane now a daies.

The good vse of speech therefore

ciens, imposons à nous mesmes certaines loix nouelles hors de propos: & ayans deuant noz yeux le chemin batu, cherchons autres voyes, pource qu'en nostre propre langue, de laquelle, comme de toutes les autres, l'office est de bien & cleremẽt exprimer les conceptions de nostre esprit, nous nous delectons d'y auoir l'obscurité, & en l'appellãt langue vulgaire, voulons vser en icelle de parolles nõ entendues, ie ne diray seulement du vulgaire, mais ny des gentilzhommes, ny des gens lettrez aussi, & desquelles l'on n'vse en lieu du monde, sans auoir egard que tous les bons anciens blasment les parolles reiettees de la coustume laquelle vous ne congnoissez pas bien, à mon aduis: car vous dites que si quelque vice de parler à trouué place à l'endroit des ignorans, on ne le doit pourtant appeller coustume, ny ne doit estre receu pour vne reigle de parler.

Et comme ie vous ay ouy dire autrefois, vous voulez, puis apres, au lieu de *Capitolio* qu'on dit *Cãpidoglio*: au lieu de *Hieronimo, Girolamo: aldace*, pour *audace*, & au lieu de *patrono padrone*, & autres semblables parolles corrompues & abastardies, pource qu'on les trouue ainsi escrites par quelque vieil Toscan ignorant, & pource que les paisans de Toscane disent ainsi auiourd'huy.

Ie pense donc que la bonne

a noi stessi certe nuoue leggi fuor di proposito: et hauendo innanzi a gli occhi le strade battute, cerchiamo andar per diuerticoli: perche nella nostra lingua propria, della quale (come di tutte l'altre l'officio è esprimer bene, & chiaramente i concetti dell'animo, ci dilettiamo della oscurita, & chiamandola lingua Volgare Volemo in essa vsar parole, che non solamente non son dal Volgo, ma ne ancor da gli huomini nobili, & literati intese, ne piu si vsano in parte alcuna, senza hauer rispetto che tutti i buoni antichi biasimano le parole rifiutate dalla consuetudine: laquale Voi, al parer mio, non conoscete bene, perche dite, se qualche vitio di parlare è in alcuni ignoranti, non per questa si dee chiamar consuetudine, ne esser accettato per vna regola di parlare.

Et (secondo che altre Volte Vi ho vdito dire) Volete poi che in luoco di Capitolio, si dica Campidoglio, per Hieronimo Girolamo, aldace per audace, & per patrono, padrone, & altre tai parole corrotte, & guaste, perche cosi si trouan scritte da qualche antico Thoscano ignorante, & perche cosi dicono hoggidi i Contadini Thoscani.

La buona consuetudi-

ne

Italiano.

ne adunque del parlare credo io, che nasca da gli huomini, che hanno ingegno, che con la dottrina, & esperientia s'hanno guadagnato il buon giudicio, et con quelle concorrono, et consentono ad accettar le parole, che lor paion buone, le quali si conoscono per vn certo giudicio naturale, et non per arte, o regula alcuna.

Non sapete voi che le figure del parlare, lequai danno tanta gratia, & splendor all'Oratione, tutte sono abusione delle regule grammaticali, ma accettate, & confermate dalla vsanza, perche senza poterne render altra cagione piaceno, & al senso proprio dall'orecchia par che portino suauità, & dolcezza.

Et questa, credo io, che sia la buona consuetudine: della quale cosi possono esser capaci i Romani, i Napolitani, i Lombardi, & gli altri, come i Thoscani. E ben vero, che in ogni lingua alcune cose son sempre buone, come la facilità, il bell'ordine, l'abondantia, le belle sententie, le clausule numerose, & per contrario l'affettatione, & l'altre cose opposite a queste son male.

Ma delle parole son alcune, che durono buone vn tempo, poi s'inuecchiano, & in tutto perdono la gratia: altre piglian forza,

Francois.

bonne coustume de parler procedde des hommes d'esprit, lesquels par doctrine & experience ont aquis bõ iugement, & au surplus lesquels conuiennent & cõsentent de receuoir les parolles qui leur semblent estre bonnes, & lesquelles se congnoissent par vn certain iugement naturel, & non par art ou par reigle aucune.

Ne sçauez vous pas que les figures de parler lesquelles donnent tant de grace & de lustre à l'oraison, sont tout abus des reigles de grãmaires, acceptees neantmoins & confirmees par l'vsage, pource que sans en pouuoir rendre autre raisõ, elles plaisent & semblent porter plaisir & douceur au propre sens des aûreilles?

Et croy que ceste soit la bonne coustume, de laquelle, les Romains, les Napolitains, les Lombards & les autres peuuent estre aussi capables que les Toscans. Bien est vray qu'en chacun langue certaines choses sont tousiours bonnes, comme la facilité, le bel ordre, l'abondance, les belles sentẽces, les causes auec nombres: & au contraire, l'affectation, & les autres choses opposites à celles dont nous venons de parler, sont mauuaises.

Mais quant aux parolles, aucunes durent bonnes quelque temps, & puis enuieilleissent, & perdent toute grace: autres prennẽt force

English.

therfore I beleeue, ariseth of men that haue witte, and with learning and practise haue gotten a good iudgement, and with it consent & agree to receiue the wordes that they thinke good, which are knowen by a certaine naturall iudgement. and not by art or any manner rule.

Doe you not knowe, that figures of speech which giue such grace and brightnesse to an Oration, are all the abuse of Grammer rules, but yet are receiued and confirmed by vse, because men are able to make no other reason but that they delite, and to the verie sense of our eares it appeareth, they bring a life and a sweetnes.

And this beleue I is good custome, which the Romanes, the Neapolitans, the Lumbards, and the rest are as apt to receiue, as the Tuskanes. Truth it is, in euerie tongue some things are alwaies good, as easines to be vnderstood, a good order, varietie, picked sentences, clauses well framed: and on the other side Affectation, and the other contrary to these, are to bee shunned.

But of words some there are that last a good time, and afterwarde waxe stale and cleane lose their grace: other some

some take force and creepe into estimation.

For as the seasons of the yeare make leaues & fruites to fall, and afterwarde garnish the trees a fresh with other: euen so, doth time make those first wordes to fall, and vse maketh other to spring a fresh, and giueth them grace and estimation, vntil they in like sorte consumed by litle and litle with the enuyous byting of time, come to their end, because at the last both wee and whatsoeuer is ours, are mortall.

Consider with our selues, that we haue no more knowledge of the Osca tongue. The Prouinciall tongue, that (a man may say) the last day was renowmed of noble writers, now is it not vnderstoode of the inhabitants of the Countrey.

I beleue therefore (as the Lorde Magnifico hath saide) that were Petrarca and Boccaccio at this present in life, they wouldе not vse many wordes that we see in their writings. Therefore (in mine opinion) it is not wel done to follow them therein.

Yet doe I much commend them that can follow that ought to be followed: but notwithstanding I beleue it be possible inough to write well without following, and especially in this our tongue, wherein we may bee helped by custome, the which I wil not take vpon me in the Latin.

Then

force & vigueur & entrent en credit.

Car comme les saisons de l'annee, despouuillent la terre de fleurs & de fruicts, & puis derechef la reuestēt d'autres, ainsi le temps fait cheoir les premieres parolles & l'vsage en fait de nouueau renaistre d'autres & leur donne grace & dignité, iusques à ce qu'estans peu à peu consommees par la dent enuieuse du temps, elles paruiennent aussi puis apres à leur fin, & meurent, pource que finalement nous mourons auec tout ce qui est à nous.

Considerez que nous n'auons plus cōgnoissance aucune de langue Osque: la Prouençalle, qu'on peut dire auoir esté celebree par auteurs nobles n'est maintenant entendue des habitans du pais.

Et pourtant pensay-ie, comme a dit tresbien le Seigneur Magnifique, que si Petrarque & Boccace estoient maintenant en vie, ils n'vseroient point de plusieurs mots que nous lisons en leurs escrits: au moyen de quoy ne me sēble propre de les imiter en cela.

Trop bien estimay-ie beaucoup ceux qui sçauent imiter ce qui se doit imiter: & neantmoins ie ne croy point qu'il soit impossible de bien escrire sans imiter, mesmement en ceste nostre langue, en laquelle nous pouuons estre aidez de la coustume, ce que ie n'oseroye dire de la Latine.

Pour-

za, & vengono in prezzo.

Perche come le stagioni dell' anno spogliano de fiori & de frutti la terra, & poi di nouo d'altri la riuestono, cosi il tempo quelle prime parole fa cadere, & l'vso altre di nouo fa rinascere, & dà lor gratia, & dignità, fin che dall'inuidioso morso del tempo poco a poco consumate, giungono poi esse anchora alla lor morte: percio che al fin, & noi, et ogni nostra cosa è mortale.

Considerate, che nella lingua Osca non hauemo piu notitia alcuna. La Prouenzale, che pur (si puo dir) era celebrata da nobili Scrittori, hora da gli habitanti di quel paese non e intesa.

Penso io adunque (come ben ha detto il S. Magnifico (che se il Petrarca, e'l Boccaccio fossero viui a questo tempo, non vsariano molte parole che vedemo ne'loro scritti. Però non mi par bene che noi quello imitiamo.

Laudo ben sommamente coloro, che fanno imitar quello, che si dee imitare: nientedimeno non credo io gia, che sia impossibile scriuer bene ancor senza imitare, & massimamente in questa nostra lingua, nella quale possiamo esser dalla consuetudine aiutati: il che non ardirei dir nella Latina. Allhora

Italiano.

Allhora M. Federico. Perche volete voi, disse, che piu s'estimi la consuetudine nella volgare, che nella Latina.

Anzi dell'vna, e dell'altra, rispose il Conte: estimo, che la consuetudine sia la maestra. Ma perche quegli huomini, ai quali la lingua Latina era cosi propria, come hor a noi la volgare, non sono piu al mondo, bisogna che noi dalle lor scritture impariamo quello, che essi haueano imparato dalla consuetudine: ne altro vuol dir il parlar antico, che la consuetudine antica di parlar, & sciocca cosa sarebbe amar il parlar antico, non per altro, che per voler piu presto parlare, come si parlaua, che come si parla.

Dunque, rispose. M. Federico: gli antichi non imitauano?

Credo, disse il Conte, che molti imitauano, ma non in ogni cosa.

Et se Virgilio haueſſe in tutto imitato Hesiodo, non gli saria passato innanzi, ne Cicerone a Crasso, ne Ennio a i suoi anteceſſori.

Eccoui, che Homero è tanto antico, che da molti si crede ch'egli cosi sia il primo Poeta Heroico di tempo, come ancor è d'eccellenza di dire, & chi vorrete voi che egli imitaſſe?

Vn

Francois.

Pourquoy voulez vous, dist lors le sire Federic, que la coustume soit plus estimee en la langue vulgaire, qu'en la Latine.

Ainçois respondit le Comte, estimay-ie que de l'vne & de l'autre, la coustume soit la maistresse: mais pource que les hommes ausquels la langue Latine estoit aussi propre, cõme maintenant est à nous la vulgaire, ne sont plus au monde, il est besoin que de leurs escrits nous apreniõs, ce qu'ils auoient aprins par la coustume: car le parler ancien ne veut dire autre chose, que la coustume ancienne de parler, & seroit chose sotte d'aymer le language ancien, non pour autre chose, que pour aimer mieux parler, comme on parloit que comme on parle.

Les anciens donc, respondit le sieur Federic, n'imitoient ils pas?

Ie pense, dit le Comte, que plusieurs estoient imitateurs, mais non pas en toutes choses.

Si Virgile eust entierement imité Hesiode, il ne l'eust pas deuencé, ne Ciceron Crassus, ny Ennius ses predecesseurs.

Vous voyez qu'Homere est si antique, que plusieurs estiment qu'il soit aussi biẽ premier Poëte Heroique de temps, comme il l'est d'excellence: & qui voudriez vous qu'il eust imité?

Vn

English.

Then Sir Fredericke, why, will you (quoth hee) custome should bee more appriſed in the vulgar tongue, than in the Latin?

May, both in the one and the other (answered the Count) I iudge custome ought to bee the mistresse. But for so much as those men, vnto whom the Latin tongue was as proper, as is the vulgar tongue now to vs, are no more in the world, we must learne of their writinges that they learned by vse and custome: neither doth auncient speach signifie any thing els but an auncient custome of speach: and it were a fond matter to loue the auncient speach for nothing els but to speake rather as men did speake, than as men doe speake?

Did not they then of olde time follow, answered Sir Fredericke?

I beliene, (quoth the Count) many did follow, but not in euery point.

And if Virgill had altogether followed Hesiodus, hee should not haue passed him, nor Cicero Crassus, nor Ennius his predeceſſors.

Behold Homer, who is so ancient that he is thought of many to be the first heroicall Poete, as well of time, as also of excellencie of phrase: and whom will you haue him to haue followed?

English.

Some other, answered Sir Fredericke, more auncient than he was, which wee heare not of, by reason of antiquitie.

Whom will you say then Petrarca and Boccaccio followed, said the Count, which (a man may say) were but three dayes agoe in the world?

I know not, answered sir Fredericke, but it is to bee thought they in like wise bent their minde to following, though we know not of whom.

The Count answered: a man may beleue that they that were followed, were better than they that did follow: and it were too great a wonder that their name and renowne, if they were good, should so soone bee cleane lost. But I beleue their verie maister was witt, and their owne naturall inclination and iudgement. And thereat no man ought to wonder, for (in a manner) alwaies a man by sundrie waies may climbe to the top of all perfection.

And there is no nature, that hath not in manye things of like sorte vnlike the one to the other, which for al that among themselues deserue a like praise.

Marke me musike, wherein are harmonies sometime of base sound and slow, and otherwhile verie quicke and of new deuises, yet doe they all

Francois.

Vn autre respondit le sieur Federic, plus ancien que luy, duquel nous n'auons congnoissance, à cause de la trop grande antiquité.

Qui diriez vous donc, dist le Comte, que Petrarque Boccace aient imité, lesquels on peut dire neantmoins estre au monde seulement depuis trois iours?

Ie n'en sçay rien, respondit le sieur Federic: & neãtmoins peut on croire que pareillement ils ayent eu l'esprit dressé à l'imitation, combien que nous ne sachions de qui.

On peut croire, respondit le Comte, que ceux qui estoient imitez, fussent meilleurs que ceux là qui les imitoient: car ce seroit tresgrande merueille que si tost leur nom & renommee (s'ils estoient bons) fussent du tout estaints: mais ie croy que leur bon esprit & leur propre iugement naturel, fut leur vray maistre: dequoy personne ne se doit esmerueiller, pource que l'on peut tendre, quasi tousiours, par diuerses voyes au comble de tout excellence.

Et n'y a nature quelconque qui n'ait en soy plusieurs choses d'vne mesme sorte, differentes, l'vne de l'autre, lesquelles toutesfois sont entre elles dignes de pareille louange.

Voyez la musique, dont l'harmonie est ores graue & tardiue, ores tresshariue & de nouuelles manieres: & neantmoins toutes delectent

Italiano.

Vn altro, rispose M. Federico, piu antico di lui, del quale non hauemo notitia per la troppo antiquità.

Chi direte adunque, disse il Conte, che imitasse il Petrarca, e l Boccacio, che pur tre giorni ha (si puo dir) che sono stati al mondo?

Io nol so, rispose M. Federico, ma creder si può, ch' essi ancor hauessero l'animo indirizzato all'imitatione, benche noi non sappiam di cui.

Rispose il Conte. Creder si puo, che quei che erano imitati, fossero migliori, che quei che imitauano: & troppo marauiglia saria, che cosi presto il lor nome, & la fama (se eran buoni) fosse in tutto spenta: ma il lor vero maestro credo io, che fusse l'ingegno & il lor proprio giudicio naturale: & di questo niuno è che si debba marauigliare: per che quasi sempre per diuerse vie si puo tendere alla sommità d'ogni eccellenza.

Ne è natura alcuna, che non habbia in se molte cose della medesima sorte dissimili l'vna d'all'altra: le quali però son tra se di egual laude degne.

Vedete la Musica, l'armonie della quale hor son graui e tarde, hor velocissime, e di noui modi e vie: nientedimeno tutte dilettano

Italiano.	Francois.	English.
tano ma per diuerſe cauſe, come ſi comprende nella maniera del cantare di Bidon: la quale è tanto artificioſa, pronta, vehemente, concita, e di coſi varie melodie, che i ſpiriti di chi ode tutti ſi commouono, s'infiammano, et coſi ſoſpeſi par che ſi leuino in ſino al cielo.	ctent, mais pour diuerſes cauſes, comme l'on comprend en la maniere de chanter de Bidon, laquelle eſt tant artificielle, prompte, vehemente, eſmeuë & de melodies tant differentes, que les eſprits de celuy qui l'entend ſont tous eſmeux & s'eflamment, & en demourans ainſi rauis ſemblent s'eſleuer iuſques au ciel.	all recreate a man, but for ſundrie cauſes, as a man may perceiue in the manner of ſinging that Bidō vſeth, which is ſo artificiall, cunning, vehement, ſtirred, and ſuch ſundrie melodies, that the ſpirites of the hearers moue all and are inflamed, and ſo liſting, a man would weene they were lift vp into heauen.
Ne men commoue nel ſuo cantar il noſtro Marchetto Cara, ma con piu molle harmonia: che per vna via placida, & piena di flebile dolcezza intenerisce, & penetra l'anime, imprimendo in eſſe ſoauemente vna dilettenole paſſione.	Noſtre Marqueto Cara, en ſa maniere de chanter n'eſmeut pas moins, mais c'eſt auec vne harmonie plus molle & plus douce, laquelle par vne voye paiſible & plaine d'vne piteuſe douceur, attendrit & penetre les cœurs imprimant d'vne douce maniere en iceux vne paſſion delectable.	And no leſſe doth our Marchetto Cara moue in his ſinging, but with a more ſoft harmony, that by a delectable way and full of mourning ſweetenes maketh tender and perceth the mind, and ſweetly imprinteth in it a paſſion full of great delite.
Varie coſe ancor egualmente piacciono a gli occhi noſtri tanto, che con difficultà giudicar ſi puo, quai piu lor ſon grate.	Encores egallement plaiſent à noz yeux diuerſes choſes, tellement qu'à grãde difficulté peut on iuger leſquelles plus leur ſont agreables.	Sundrie thinges in like manner doe equally pleaſe our eyes ſo much, that a man ſhall haue much a doe to iudge in which they moſt delite.
Eccoui, che nella pittura ſono eccellentiſs. Leonardo Vincio, il Mantegna, Raſaello, Michel Angelo, Georgio da Caſtelfranco: nientedimeno: tutti ſon tra ſe nel far diſſimili, di modo che ad alcun di loro, non par che manchi coſa alcuna in quella maniera: perche ſi conoſce ciaſcun nel ſuo ſtil eſſer perfettiſſimo.	Vous voyez qu'en la peinture ſont treſexcellens Leonard Vincio, Mantegno, Rafael, Michel Angelo, George de Caſtel franco, & neantmoins ils ſont tous differens entre eux en leur maniere de faire, de ſorte qu'il ne ſemble pourtant qu'à aucun d'eux defaille choſe quelconque, pource que chacun d'eux eſt cogneu en ſa maniere de peindre, treſparfait.	Behold in painting Leonard Vincio, Mantegna, Raphael, Michelāgelo, George of Caſtelfranco: they are all moſt excellent doers, yet are they in working vnlike, but in any of them a man would not iudge that there wanted ought in his kinde of trade: for euerie one is knowne to bee of moſt perfection after his manner.
Il medeſimo è di molti Poeti Greci, & Latini: i quali diuerſi nello ſcriuere, ſon pari nella laude.	Autant en eſt de pluſieurs Poetes Grecs & Latins, leſquels differens en leur maniere d'eſcrire, ſont pareils en louanges.	The like is of many Poets both Greeke and Latin, which being diuerſe in writing are alike in prayſe.

Gli

Dra-

English.

Orators also haue alwaies had such a diuersitie among them, as (in a manner) euery age hath brought forth and set by one sorte of Orators peculiar for that time, which haue beene vnlike and disagreeing not onely to their predecessors and followers but also among them selues. As it is written among the Grecians of Isocrates, Lysias, Eschines, and many other excellent, but yet like vnto none sauing themselues.

And among the Latins, Carbo, Lælius, Scipio, Affricanus, Galba, Sulpitius, Cotta, Graccus, Marcus Antonius Crassus, and so many that it should be long to repeate them, all good and most diuers one from another. So that who so could consider al the Orators that haue beene in the world, he should finde so many Orators, so manie kindes of speach.

We thinke I remember also that Cicero in a place bringeth in Marcus Antonius to say vnto Sulpitius that there are many that follow no man, and yet clombe they to a high degree of excellencie.

And speaketh of certaine that had brought vp a new stile and phrase of speaking faire, but not vsed of Orators of that time wherein they followed none but them selues.

There-

Francois

Dauantage les Orateurs, ont tousiours esté tant differens entre eux, que quasi chacun âge a produit & estimé vne sorte d'orateurs peculiere de ce temps là, lesquels ont esté differens non seulement de leur predecesseurs & successeurs, mais aussi entre eux mesmes: comme, des Grecs, l'ont escrit d'Isocrates, Lisias, Eschines, & de plusieurs autres tous excellens, mais à nuls semblables fors à eux mesmes.

Entre les Latins, puis apres, Carbo, Lelius: Scipion l'Affricain, Galba, Sulpice, Cotta, Gracchus, Marc Antoine, Crassus, & tant d'autres qu'il seroit long à les nommer ont esté tous singuliers, mais differens l'vn de l'autre, de maniere que qui pourroit considerer tous les Orateurs qui ont esté au monde, trouueroit autant de sortes de parler, qu'il trouueroit d'Orateurs.

Dauantage il me semble auoir souuenance de Cicero en vn certain passage, introduisant Marc Antoine qui dit à Sulpice, qu'ils y en a plusieurs lesquels n'imitent personne, & neantmoins paruiennēt au souuerain degré d'excellence.

Il parle aussi d'aucuns qui auoient introduit vne nouuelle forme & figure de parler qui estoit belle, mais inusitee aux Orateurs de ce temps là, en laquelle ils n'imitoient sinon eux mesmes.

Et

Italiano.

Gli oratori ancor hanno hauuto sempre tanta diuersità tra se, che quasi ogni età ha produtto, & apprezzato vna sorte d'oratori peculiar di quel tempo: quali non solamente da i predecessori, & successori suos, ma tra se sono stati dissimili, come si scriue ne Greci d'Isocrate, Lysia, Eschine, & molt'oltri, tutti eccellenti, ma a niun però simili fuor che a se stessi.

Tra i Latini poi quel Carbone, Lelio, Scipione Africano, Galba, Sulpitio, Catta, Gracco, Marc'antonio, Crasso, & tanti, che saria lungo nominare, tutti buoni, & l'vn dall'altro diuersissimi, di modo che chi potesse considerar tutti li oratori, che son stati al mondo, quanti oratori, tante sorte di dire trouerrebbe.

Parmi ancor ricordare che Cicerone in vn luoco introduca Marc'antonio dir a Sulpitio, che molti sono, i quali non imitano alcuno, & nientedimeno peruengono al sommo grado dell'eccellentia.

Et parla di certi, i quali haueano introdutto vna nuoua forma & figura di dir bella, ma inusitata a gli altri oratori di quel tempo, nel quale non imitauano se non se stessi.

Però

Italiano.

Però afferma anchor che i maestri debbano considerar la natura de i discepoli, e quella tenendo per guida, indrizzargli, & aiutargli alla via, che l'ingegno loro, & la natural dispositione gl'inclina.

Per questo adunque, M. Federico mio, credo se l'huomo da se non ha conuenientia con qual si voglia autore, non sia ben sforzarlo a quella imitatione: perche la virtù di quell'ingegno s'ammorza & resta impedita, per esser deuiata dalla strada, nella quale haurebbe fatto profitto, se non gli fusse stata precisa.

Non so adunque come sia bene in loco d'arrichir questa lingua, & darili spirito, grandezza, & lume, far la povera, essile, humile, et oscura, & cercare di metterla in tante angustie, che ogniuno sia sforzato d'imitar solamente il Petrarca, e'l Boccacio, & che nella lingua non si debba ancor credere al Policiano, a Lorenzo de Medici, Francesco Diacetto, & ad alcuni altri, che pur son Thoscani, & forse di non minor dottrina, & giudicio, che si fusse il Petrarca e'l Boccacio.

Et veramente gran miseria saria metter fine, & non passar piu auanti di quello, che s'habbia fatto quasi il primo, che ha scritto, & disperarsi,

Francois.

Et pourtant il afferme encore que les maistres doiuent considerer la nature de leurs disciples, à fin que se guidans par icelle, ils les adressent au chemin, où leur esprit & naturelle disposition les incline.

Parquoy, Seigneur Federic mon amy, ie croy que si l'homme, de soy, ne conuient auec quelque auteur, il n'est pas bon de le forcer à l'imitation d'iceluy, pource que ce faisant, la vertu & viuacité de son esprit s'amortit & demoure empeschee, pour estre deuoyee du chemin, auquel il eust proffité, s'on luy n'eust coupé.

Ie ne voy donc point que ce soit bien fait, au lieu d'enrichir ceste langue, luy donner esprit, lustre, dignité, & lumiere, la rendre pauure, debile, basse & obscure, de la contraindre & serrer tellement que chacun soit forcé d'imiter seulemẽt Petrarque & Boccace: ie ne voy point pourquoy aussi on ne doiue donner lieu à Polician, à Laurens de Medicis, à François Diacetõ & à certains autres, qui sont pareillement Toscans, & parauanture d'aussi bon sçauoir & iugement que furent Petrarque & Boccace.

Et veritablement seroit ce grande misere de s'arrester sans vouloir passer plus outre que n'a fait celuy qui ha quasi escrit le premier, n'ayant esperance qu'vn si grand

English.

Therefore he affirmeth also that maisters should consider the nature of their scholers, and taking it for their guide, direct and prompt them in the way that their wit and naturall inclination moueth them vnto.

For this cause therefore, Sir Fredericke, doe I beleiue if a man haue not an inclination vnto some author whatsoeuer he bee, it were not well done to force him to follow him. Because the vertue of that disposition of his soone fainteth, and is hindred, by reason that it is to stray out of the way in which he would haue profited, had he not beeene stopped in it.

I know not then how it will stand well, in steade of enriching this tongue, and of giuing it maiestie and light, to make it poore, slender, bare and darke, and to seeke to shut it vp into so narrow a roome, that euerye man should bee compelled to follow onely Petrarca and Boccaccio, & that we should not also in that tongue, credite Politian Laurẽce de Medicis, Francis Diaceto, and certain other that notwithstanding are Tuskanes, and perhaps of no lesse learning and iudgement than Petrarca and Boccaccio.

And truely it should bee a great miserie to stop without wading any further than almost the first that euer wrote: and to dispaire, that so many and so noble wits

wits shall neuer finde out any moe than one good manner of speach in the tongue that vnto them is proper and naturall.

But now adaies there be some so scrupulous, that (as it were) with a religion and high mysteries of this their Tuskan tongue, put as many as heareth in such dread, that they bring in like case many gentlemen and learned men in such awe, that they dare not open their mouth: and confesse plainely, that they can not speake the tongue which they haue learned of their nourses, euen from their cradle.

But in this point (me think) we haue spoken too much. Therefore let vs now proceede in our communication of the Courtier.

Then answered Sir Fredericke: but first I will say this litle, which is, that I deny not but the opinions and wyters of men are diuerse among them selues: neither doe I iudge it comely for one that is vehement and quicke of nature to take in hand to wyte of soft and quiet matters. Nor yet for an other that is seuere and graue to wyte of mery conceites. For in this point, me think, it is reason euery man should apply him selfe to his own proper inclination. And of this I believe spake Cicero, when he said that maisters should haue a consideration to the nature of their scho-

grand nombre de nobles esprits peussent iamais trouuer plus d'vne belle forme de parler en celle lãgue qui leur est propre & naturelle.

Mais pour le iourd'huy se trouuent certains scrupuleux, lesquels comme par vne certaine religion & mysteres merueilleux de ceste leur langue Toscane, espouuantent tellemẽt ceux qui les escoutent que mesmes ils ameinent plusieurs gentils-hommes & lettreez à vne crainte si grãde qu'ils n'osent ouurir la bouche, & confessent qu'ils ne sçauent parler en la langue qu'ils ont aprinse, des leur enfance.

Mais il me semble que nous ayons trop longuement parlé de ceste matiere: & pourtant suiuons desormais le propos du Courtisan.

Alors le sire Federic respondit: ie veux dire encores ce petit mot, sçauoir est que ie ne nie point que les opinions & esprits des hommes ne soient differens entr'eux: & ne pense que ce fust bien fait à vn homme de nature vehement & vif, se mettre à escrire choses paisibles: encores moins à vn autre de nature seuere & graue, escrire des plaisẽteries, pource qu'en cela il me semble raisonnable que chacun s'acommode selon son propre instinct & inclination: dequoy ie pense que Ciceron parlo t, quand il dist, que les maistres eussent egard au naturel de leurs

rarsi, che tanti, et cosi nobili ingegni possano mai trouar piu che vna forma bella di dire in quella lingua, che ad essi è propria & naturale.

Ma hoggidi son certi scrupulosi, i quali quasi con vna religion, & misterij ineffabili di questa lor lingua Thoscana, spauentano di modo chi gli ascolta, che inducono ancor molti huomini nobili, & letterati in tanta timidita che non osano aprir la bocca, & confessano di non saper parlar quella lingua che hanno imparata dalle nutrici insino nelle fascie.

Ma di questo parmi, che habbiam detto pur troppo: Però seguitiamo hora mai il ragionamento del Cortegiano.

Allhora M. Federico rispose, Io voglio pur ancor dir questo poco, che è ch'io già non niego, che le opinioni, & gli ingegni de gli huomini non sieno diuersi tra se: ne credo, che ben fusse, che vno da natura vehemente, & concitato, mettesse a scriuere cose placide: ne meno vn altro seuero et graue, a scriuere piaceuolezze: perche in questo parmi ragioneuole, che ogniuno si accommodi all' instinto suo proprio: & di cio credo parlasse Cicerone, quando disse che i maestri hauessero riguardo alla natura de i discepo-

li,

Italiano.

li, per non far, come i mali agricultori, che talhor nel terreno, che solamente è fruttifero per le Vigne, voglion seminar grano.

Ma a me non puo capir nella testa, che d'vna lingua particulare, la quale non è a tutti gli huomini cosi propria, come i discorsi, & i pensieri, & molte altre operationi, ma vna inuentione contenuta sotto certi termini, non sia piu ragioneuole imitar quelli, che parlaron meglio che parlare a caso: & che cosi come nel Latino l'huomo si dee sforzar d'assimiliarsi alla lingua di Virgilio, & Cicerone piu tosto, che a quella di Silio, o di Cornelio Tacito, cosi nel Vulgar non sia meglior imitar quella dal Petrarca & del Boccaccio, che di alcun'altro ma ben in essa esprimere i suoi proprij concetti, & in questo attendere, come insegna Cicerone, all'instinto suo naturale: & cosi si trouerrà, che quella differenza che voi dite esser tra buoni Oratori, consiste ne i sensi, et non nella lingua.

Allhorà il Conte: Dubito, disse, che noi entraremo in vn gran pelago, & lasciaremo il nostro primo proposito del Cortegiano: pur dimando a voi, in che consiste la bontà di questa lingua?

Risposo

Francois.

leurs disciples, pour ne faire comme les mauuais laboureurs, qui veulent aucunesfois semer du bled au terroir qui seulement est fructueux pour les vignes,

Mais il ne me peut entrer en la teste qu'en vne langue particuliere, qui n'est pas à chacun si propre, comme sont les discours, les pẽsees & plusieurs autres œuures, ains est vne inuention contenue souz certains termes, il ne soit plus raisonnable imiter ceux qui parlent mieux, que parler à l'auanture, & ainsi comme au Latin, s'efforcer d'exprimer le language de Virgile & de Cicero, plustost que celle de Silius ou de Cornelius Tacitus: pareillemẽt ne puis-ie penser qu'au vulgaire, il ne soit meilleur imiter celuy de Petrarque & de Boccace que d'aucun autre, exprimant bien en iceluy ses propres conceptions, & comme enseigne Cicero, prenant garde à son instinct naturel: & par ainsi se trouuera que la difference que vous dites estre entre les bons Orateurs, consiste au sens & non en la langue.

Ie doute, dist alors le Cõte, que nous n'entrions en vne grande mer, & que ne laissions nostre premier propos du Courtisan: neãtmoins ie vous demande en quoy consiste la bonté de ceste langue.

English.

scholers, least they should do like the ill husbandman, that sometime in a soyle that is good onely for vines, will sowe graine.

But it will not sinke into my heade why in a peculiar tongue, that is not so proper vnto all men, as are discourses and conceites, and many other operations, but an inuention contained vnder certaine termes, a man may not with more reason followe them that speake best, than speake at all auenture. And that, as in the Latin tongue a man ought to apply himselfe to be in the tongue like vnto Virgill and Cicero rather than Silius and Cornelius Tacitus, so in the vulgar tongue why it were not better to follow the tongue of Petrarca and Boccaccio than any mans else: and therein expresse well his owne conceites, and so apply himselfe as (Cicero saith) to his own naturall inclination. And thus shall the difference which you say is betweene the good Orators, be found to consist in the senses and not in the tongue.

Then the Count, I feare me (quoth he) wee shall enter into a large sea, and leaue our first purpose of the courtier. But I would knowe of you, wherein consisteth the goodnes of this tongue?

English.

Sir Fredericke answered: in keeping well the property of it, and in taking it in the signification (vsing the same stile and measure) that all such haue done as haue written well.

I would know then, quoth the Count, whether this stile & measure which you speake of, arise of the sentences or of the wordes?

Of the wordes, answered Sir Fredericke. Doe you not thinke then, quoth the Count, that the wordes of Silius and Cornelius Tacitus, are the verie same that Virgill and Cicero vse? and taken in the same signification? Sir Fredericke aunswered: they are the very same in deede, but some ill applyed and diuersly taken.

The Count answered: in case a man shoulde picke out of a booke of Cornelius and of Silius, all the wordes placed in other signification than is in Virgill and Cicero, (which shoulde bee very few) would you not then say that Cornelius in the tongue were equall with Cicero, and Silius with Virgill?

Then the Ladie Emilia, me thinke (quoth she) this your disputation hath lasted too long, and hath beene very tedious, therefore it shall be best to deferre it vntill an other time.

Sir Fredericke, begun still to make answere, but the Ladie

Francois.

A bien garder les proprietez d'icelle, respondit le sieur Federic, & en prendre les termes en la significatiõ qu'ont faict tous ceux qui ont bien escrit, en vsant de leur stil & nombres.

Ie voudroye, dist le Cõte, sçauoir si le stile & mesure dont vous parlez, naissent des sentences, ou des parolles.

Des parolles, respondit le sieur Federic. Ne vous semble il donc pas, dist le Comte, que les parolles de Silius, & de Cornelius Tacitus, soient celles mesmes dont vsent Virgile, & Ciceron, & prinses en la signification mesme? Ouy bien respondit le sieur Federic: elles sont bien les mesmes, mais aucunes sont mal obseruees differẽment.

Et si d'vn liure de Cornelius & de Silius, l'on ostoit toutes le parolles qui sont mises en autre signification que n'vse pas Ciceron & Virgile, qui seroient en bien petit nombre, ne diriez vous pas en apres que Cornelius en sa langue fust pareil à Ciceron, & Silius à Virgile: & qu'il seroit bon d'imiter celle maniere de parler?

Lors dist madame Emilie, il me semble que ceste vostre dispute soit vn peu trop longue & enuyeuse: & pourtant ne sera mal fait la differer à vn autre temps.

Le sieur Federic nonobstant commençoit à respõdre

Italiano.

Rispose M. Federico. Nel seruar ben le proprietà di essa: & torla in quella significatione, vsando quello stile, & quei numeri, che hanno fatto tutti quei, che hanno scritto bene.

Vorrei, disse il Conte, saper se questo stile, & questi numeri, di che voi parlate, nascono dalle sententio, o dalle parole?

Dalle parole, rispose M. Federico. Adunque, disse il Conte. A voi non par che le parole di Silio, & di Cornelio Tacito siano quelle medesime, che vsa Virgilio, & Cicerone? ne tolte nella medesima significatione? Rispose M. Federico. Le medesime son si, ma alcune mal'osseruate, & tolte diuersamente.

Rispose il Conte, & se d'vn libro di Cornelio, & d'vn'di Silio si leuassero tutte quelle parole, che son poste in altra significatione di quello, che fa Virgilio, & Cicerone, che fussano pochissime, non direste voi poi, che Cornelio nella lingua fosse pari a Cicerone, & Silio a Virgilio? & che ben fusse imitar quella maniera del dire?

Allhora la S. Emilia, pare mi, disse: che questo vostra disputa sia troppo longa, & fastidiosa. Però sia bene a differirla ad vn'altro tempo.

M. Federico pur cominciaua a rispondere: ma sem-

sempre la Signora Emilia gl'interrompeua.

In vltimo disse il Conte, molti vogliono giudicare i stili, & parlar de'numeri & dell'imitatione, ma a me non sanno già essi dare ad intendere, che cosa sia stile, ne numero, ne in che consista l'imitatione: ne perche le cose tolte da Homero, o da qualche altro stiano tanto ben in Virgilio, che più presto paiono illustrate, che imitate: & ciò forse procede, ch'io non son capace d'intendergli.

Ma perche grande argumento, che l'huomo sappia vna cosa, è il saperla insegnare, dubito, che essi ancora poco l'intendano, & che, & Virgilio, & Cicerone laudino perche sentono, che da molti son laudati, non perche conoscano la differentia, che è tra essi, & gli altri: che in vero non consiste in hauer vna osseruatione di due, di tre, o di dieci parole vsate a modo diuerso da gli altri.

In Salustio, in Cesare, in Varrone, & ne gli altri buoni si truouano vsati alcuni termini diuersamente da quello, che vsa Cicerone, & per l'vno, & l'altro stà bene: perche in così friuola cosa non è posta la bontà, & forza d'vna lingua, come ben disse Demosthene ad

dre, sans madame Emilie qui l'interrompoit tousiours.

En fin, dist le Comte, plusieurs veulent iuger du stile & parler des nombres & de l'imitation: mais ils ne me sçauroient donner à entendre que c'est ny stile ny nombre, en quoy consiste l'imitation, ny pourquoy les choses prinses d'Homere ou de quelque autre, viennent si bien en Virgile, que plustost elles semblent illustrees que imitees: ce qui procede d'auanture de ce que ie ne suis pas capable de les entendre.

Mais pource que c'est grand signe & argument du sçauoir d'vn homme en quelque chose quand il la sçait enseigner, ie doute qu'eux mesmes ne l'entendent gueres, & qu'ils louent Virgile & Ciceron, pource qu'ils les ont ouy louer de plusieurs autres, non pas pource qu'ils cognoissent la difference qui est entre eux & les autres: laquelle veritablement ne consiste point à auoir vne obseruation de deux, de trois, ou de dix mots, prins en autre maniere que les autres n'en vsoient.

En Salluste, en Cesar, en Varro, & en plusieurs autres bons autheurs on trouue des termes prins autrement que ne fait Cicero: & toutesfois l'vn & l'autre siet bien, pource qu'en chose si friuole n'est pas constituee la bonté & force d'vn language, comme dist sagement Demosthene à Eschi-

die Emilia alwais interrupted him.

At last the Count saide, many will iudge of styles: and talke of numbers and measures, and of following, but they can not doe mee to vnderstand what manner a thing stile and measure is, and wherein following consisteth: Nor why thinges taken out of Homer or any other, are so well couched in Virgill, that they appeare rather amplified than followed, and peraduenture the occasion thereof is, that I am not able to conceiue it.

But because a great argument that a man vnderstandeth a thing, is the vnderstanding that hee hath to teache it, I feare mee they themselues haue small vnderstanding in it, and praise Virgill and Cicero, because they heare them prayed of many, not for that they know the difference betweene them and others, which out of peraduenture consisteth not in the obseruation of two or three, or of ten wordes vsed after a diuerse manner from other.

In Salust, in Cesar, in Varro, and in other good writers, there are founde some termes applyed otherwise than Cicero applyeth them, and both the one and the other doe well inough. Because in so trifling a matter the goodnesse and perfection of a tongue doth not consist, as Demosthenes answered Eschi-

English

Eschines well, that had taken him vp, demaunding him of certaine wordes which he had vsed and yet were not auncient, what monsters, or woondrous matters they were: whereat Demosthenes laughed, and answered him, that the fortunes of Greece dependeth not vpon them.

Euen so woulde I passe full litle, if a Tuskane should reprehend mee for speaking rather Satisfatto then Sodisfatto: and Honoreuole, than Horreuole: and Causa, than Cagione: and Populo, than Popolo, and such other matters.

Then arose Sir Fredericke vpon his feete & saide: I beseech ye giue the hearing of these few wordes.

The Ladie Emilia answered laughing, vpon my displeasure I forbid any of you to talke anye more in this matter, for I will haue you to breake it of vntil an other night.

But you Count, proceede you in your communication of the Courtier, and let vs see how good a memory you haue: for I beleue if you can knit it againe where you brake of, you shall not doe a litle.

Madam, answered the Count, me thinke the threed is broken in sunder, but if I be not deceiued, I trow wee saide that pestilent curiositie doth alwaies giue an euill grace vnto all thinges: and con-

Francois.

à Eschines, qui le piquoit, l'interroganr d'aucuns termes dont il auoit vsé, qui n'estoient neantmoins anciens, s'ils estoient monstres ou prodiges: dequoy Demosthene se moqua & luy respondit, qu'en cela ne cõsistoient pas les fortunes de Grece.

Ainsi ne me soucirois-ie gueres, si i'estois reprins d'vn Thoscan, d'auoir plustost dit, *satisfatto*, que *sodisfatto*, & *honoreuole*, que *horreuole*, & *causa* plustost que *cagione*, *populo*, plustost que *popolo*, & autres semblables choses.

Alors le Sire Federic se leua sus pieds, & dist, escoutez ie vous prie deux ou trois mots que ie vous veux dire.

Ie vous defends à tous deux, respondit en riant madame Emilie, sur peine d'encourir ma disgrace de plus parler de ceste matiere, pour ceste heure: car ie veux que nous la remettiõs pour vn autre soir.

Mais vous Comte, suiuez le propos du Courtisan, & nous monstrez si vous auez bonne memoire: car si vous le sçauez bien renoüer & r'atacher là où vous le laissastes, ie croy que vous ne ferez pas peu de chose.

Madame, respondit le Comte, il me semble que le filet est rompu, ie pense neantmoins, si ie ne me trompe, que nous disions que la mauuaise & pestifere affectatiõ donne vne tres-mau-

Italiano.

ad Eschine, che lo mordeua, domãdãdogli d'alcune parole, lequali egli haueua vsate, & pur non erano antiche, se erano monstri, o portenti: & Demosthene se ne rise, et risposegli, che in questo non consisteuano le fortune di Grecia.

Cosi io ancora poco mi curerei se da vn Thoscano fossi ripreso d'hauer detto piu tosto satisfatto, che sodisfatto, & honoreuole, che horreuole: & causa, che cagione: et populo, che popolo, & altre tas cose.

Allhora M. Federico si leuò in piè, & disse. Ascoltatemi, prego, queste poche parole.

Rispose ridendo la Signora Emilia. Pena la disgratia mia a qual di voi per hora parla piu di questa materia: perche voglio, che la rimettiamo ad vn'altra sera.

Ma voi Conte seguitate il ragionamento del Cortegiano: & mostrateci, come hauete buona memoria: che credo se saperete riattaccarlo, oue lo lasciaste, non farete poco.

Signora, rispose il Conte, il filo mi par trõcato: pur s'io nõ m'ingano, credo, che diceuamo, che somma disgratia a tutte le cose da sempre la pestifera affettatione: & per con-

contrario, gratia estrema la simplicità, et la sprezzatura: a laude della quale, & biasimo dell'affettatione, molt' altre cose ragionar si potrebbono: ma io vna sola ancora dir ne voglio, & non piu.

contraryuise simplicitie and Rechlesnesse a maruailous good grace. In commendation whereof and in dispraise of curiositie, manye other thinges might be saide, yet will I alledge but one moe, and then haue done.

mamaise grace à toutes choses, & au contraire donne fort bonne grace la simplicité & le mespris ou nõchalance: en louange de laquelle & blasme de l'affectation, on pourroit dire beaucoup d'autres choses: mais i'en veux dire encores vne seulement & non plus.

Gran desiderio vniuersalmente tengon tutte le Donne di essere, et quando esser non possono, almen di parer belle.

All women generally haue a great desire to be, and when they can not be at the least to appeare beawtifull.

Toutes femmes en general ont grande enuie d'estre belles, & quand elles ne le peuuent estre, à tout le moins de le sembler.

Però doue la natura in qualche parte in questo è mancata, esse si sforzano di supplire con l'artificio: quindi nasce l'acconciarsi la faccia con tanto studio, & talhor pena: pelarsi le ciglia, & la fronte, et usar tutti quei modi, & patire quei fastidij, che voi altre Donne credete, che a gli huomini siano molto segreti, & pur tutti li sanno.

Therefore where nature in some part hath not done her deuoir, therein they endeuour them selues to supply it with arte. Of this ariseth the trimming of the face, with such studie and many times paines, the pilling of the browes and forehead, and the vsing of all those manner waies, & the abyding of such lothsomnesse that you women believe are kept very secrete from men, and yet doe all men know them.

Et pour ceste cause elles s'efforcent de suppleer & remedier par artifice, là ou nature, quant à cela, leur a defailly, en quelque endroit: de là vient qu'elles s'agencent & embellissent le visage auec vn grand soin, & aucunesfois auec peine: de là vient qu'aucunesfois elles s'arrachent le poil des sourcils & du front, qu'elles vsent de toutes ces manieres de faire, qui sont ennuyeuses, & que vous autres femmes pensez bien estre secrettes aux hommes, & neantmoins on les sçait toutes.

Rise quiui Madonna Costanza Fregosa, & disse, Voi fareste assai piu corteseмente seguitar al ragionamento vostro, & dir donde nasca la buona gratia, & parlar della Cortegiania, che voler scoprire i defetti delle Donne senza proposito.

The Ladie Constance Fregosa laughed at this and saide: you should doe much better to goe forwarde in your communication, and declare how a man may attaine a good grace, and speak of Courting, than to discouer the faultes of women without purpose.

En cet endroit se print à rire madame Constance Fregose & dist, Vous feriez beaucoup plus gracieusement, de poursuiure vostre propos, & dire d'où vient la bonne grace & le parler de la Court, que de vouloir descouurir les imperfections des femmes, sans propos.

Anzi molto a proposito, rispose il Conte, perche questi vostri defetti, di che

Nay it is much to purpose, answered the Count, because these faultes that

Ains fort à propos, respondit le Conte, pource que ces vostres imperfections,

English.

I talke of, take this grace from you: for they proceede of nothing els, but of curiousnesse, whereby ye discouer openly vnto euery man the ouer great desire that yee haue to be beawtifull,

Doe you not marke how much more grace is in a woman, that if she doth trimme her selfe, doth it so scarcely and so litle, that who so beholdeth her, standeth in doubt whether she bee trimmed or no: than in an other so bedawbed, that a man would wene she had a viser on her face, and dareth not laugh for making it chappe: nor at any time changeth her colour, but when she apparaileth her selfe in the morning and all the rest of the day standeth like an image of woode without mouing, shewing her selfe onely in torche light, as craftie marchantmen doe their clothes in their darke lights.

How much more then doth a man delite in one, I meane not foule, that is manifestly seene she hath nothing vpon her face, though shee bee not white nor so redde, but with her naturall colour somewhat wan, sometime with blushing, or through other chaunce dyed with a pure rednesse, with her haire by happe out of order and ruffled, and with her simple and naturall gestures, without shewing her selfe to bestow

Francois.

ons, que ie dy, vous ostent la grace, d'autant qu'elles ne procedent d'autre chose, que d'vne affectation: par laquelle vous donnez clairement à cognoistre à chacun le trop grand desir que vous auez d'estre belles.

Ne vous apperceuez vous pas de combien vne femme ha meilleure grace, laquelle, si elle s'accoustre, le fait tant sobrement & si peu, que celuy qui la voit, est en doubte, si elle est agencee ou non, qu'vne autre tant emplastree qu'elle semble porter vne masque sur le visage, & n'oser rire de peur de la faire ouurir & creuer? elle ne change iamais de couleur, sinon le matin, quand elle s'habille, & demoure apres tout le reste du iour, comme vne statue de bois immobile, se laissant seulement voir à la clarté des torches, comme les cauteleux marchans monstrent les draps en lieu obscur.

De combien en apres, plus que toutes plaist vne (qui ne soit point laide) laquelle on congnoist manifestement n'auoir rien mis sus son visage, combiē qu'elle ne soit pas fort blāche ny vermeille, mais aucunement passe de sa couleur naturelle, aucunefois teincte d'vne honneste rougeur, par le moyen de la honte ou par quelque autre accident, ayant ses cheueux d'auanture mal agencez & parez, auec vne contenance simple & na-

Italiano.

che io parlo, si leuan la gratia: perche d'altro non nascono che d'affettatione, per laqual fate conoscere da ogniuno scopertamente il troppo desiderio vostro d'esser belle.

Non v'accorgete voi, quanto piu di gratia tenga vna donna, la qual, se pur si acconcia, lo fa cosi parcamente, & cosi poco, che chi la vede, sta in dubbio, s'ella è concia, o nò, che vn'altra empiastrata tanto, che paia hauersi posto alla faccia vna maschera, & non osi ridere per non farsela crepare: ne si muti mai di colore, se non quando la mattina si veste, & poi tutto il rimanente del giorno stia, come statua di legno immobile, comparendo solamente a lume di torze, come mostrano i cauti mercatanti i lor panni in luoco oscuro?

Quanto piu poi di tutte piace vna, dico non brutta, che si conosca chiaramente non hauer cosa alcuna in su la faccia, benche non sia cosi bianca, ne cosi rossa, ma col suo color natiuo pallidetta, e talhor per vergogna, o per altro accidente tinta d'vno ingenuo rossore, co i capelli a caso inornati, & mal composti, & co i gesti simplici, & naturali, senza mostrar indu-

Italiano. Francois. English.

industria, ne studio d'esser bella?

turelle, sans vouloir mettre peine ne soucy d'estre belle.

diligence or studie to make her faire?

Questa è quella sprezzata purità gratissima a gli occhi, & a gli animi humani: i quali sempre temono esser dall'altre ingannati.

C'est ceste mesprisee purité, qui est tres-agreable aux yeux & aux entendemens humains, qui tousiours ont peur d'estre trõpez par art.

This is that not regarded pureneſſe which beſt pleaſeth the eyes and mindes of men, that ſtand alwaies in awe to be deceiued by arte.

Piacciono molto in una donna i bei denti: perche non essendo così scoperti, come la faccia, ma per lo piu del tempo stando nascosi, creder si può, che non vi si ponga tanta cura per fargli belli, come nel volto.

Les belles dents plaisent fort en vn femme, car pour n'estre decouuertes comme le visage, mais la plus part du temps cachees, l'on peut croire que l'on n'y met pas si grand soin, pour les faire belles, comme l'on fait au visage.

White teeth is a good ſight in a woman, for ſince they are not ſo in open ſight as is the face, but moſt commonly are hid, a man may thinke ſhe beſtoweth not ſo much labour about them, to make them white, as ſhee doth in the face.

Pur che ridesse senza proposito, & solamente per mostrargli, scoprire l'arte & benche belli gli hauesse, a tutti parerìa disgratiatissimo, come lo Egnatio Catuliano.

Ce neantmoins qui riroit sans propos, seulement pour les monstrer, descouuriroit l'artifice: & combien qu'il les eust belles, ne laisseroit pas de sembler à tous de tresmauuaise grace, comme l'Egnace de Catulle.

Yet who ſo ſhould laugh without cauſe purpoſely to ſhew them, ſhoulde diſcouer the arte, and for all their faire whiteneſſe ſhoulde appeare vnto all men to haue a verie ill grace, as Egnatius in Catullus.

Il medesimo è delle mani: le quali se delicate, et belle sono mostrate ignude a tempo, secondo che occorre operarle, & non per far veder la lor bellezza, lasciano di se grãdissimo desiderio, & massimamente riuestiti di guanti, perche par che chi le ricopre, non curi, & non estimi molto che siano vedute o nò, ma così belle le habbia piu per natura, che per studio, o diligentia alcuna.

Autant en peut on dire des mains: car si elles sont monstrees belles & delicates, à temps, selon qu'il viẽt à propos de les employer, non pour faire voir leur beauté, elles sont grandement desirees, mesmes quand elles sont reuestues de gants, pource qu'il semble que celuy que les couure ne s'en soucie point, & ne fait pas beaucoup d'estat si on les voit ou non, mais qu'ils les ait ainsi belles, plustost de nature, que par soin ou diligence aucune.

The like is in the hands which being delicate, ſmooth and faire, if they be ſhewed bare at any time when occaſion is to occupie them, and not of purpoſe to ſhew the beawtie of them, they leaue a very great deſire of them ſelues, and eſpecially after they are couered with gloues againe, for a man woulde iudge that in putting them on again ſhe paſſeth not and litle regardeth whether they be in ſight or no, and that they are ſo faire rather by nature, than by any ſtudie or diligence.

Hauete voi posto cura talhor, quando o per le strade andando alle chiese, o ad altro luoco o giocando,

Auez vous point aucunefois prins garde, quand ou par les rues, en allant aux eglises, ou en autre lieu, ou

Haue ye not had an eye otherwhile, when either in the ſtreetes going to Church, or in any other place, or in ſport-

ting, or by any other chaunce it happeneth that a woman lifteth vp her clothes so high, that she sheweth her foote, and sometime a litle of her pretie legge vnwitttingly?

And seemeth she not to you to haue a verie good grace, if ye behold her then with a certaine womanly disposition, cleanely and precise, with her shoes of velvet, and her hose sitting cleane to her legge?

Truely it delyteth mee much, and I believe all of you: for every man supposeth that preciseneſse in so secrete a place and so seldom seene, to be vnto that woman rather naturall and proper, than forced, and that thereby she thinketh to get her no commendation at all.

In such sorte is curiousnesse auoided and couered, the which you may now conceiue how contrarie it is, and taketh away the grace of euerie operation and deed, as well of the bodie as of the minde, whereof hetherto we haue spoken but litle, and yet ought it not to bee omitted, for as the minde is much more worthie than the body, so deserueth it also to be better decked and polished.

And how that ought to be in our Courtier (leauing apart the precepts of so manie wise Philosophers that write in this matter, and define

ou en s'esbatant, ou pour quelque autre occasion il aduient qu'vne femme leue sa robbe si haut, qu'elle monstre le pied & bien souuent, sans y penser, vn peu de la iambe?

Vous semble il pas qu'elle a merueilleusement bõne grace, si on la voit ainsi, auec vne certaine disposition feminine gaillarde & auec ses pantoufles de veloux & ses chausses bien tirees?

Certainement cela me plaist beacoup, & croy qu'aussi fait il a tous vous autres, pource que chacun estime que la proprieté en partie ainsi cachee, & qu'on ne voit gueres souuent, soit propre & naturelle à ceste femme, plustost que forcee, ou chose faite par contrainte, & qu'elle ne pense point en aquerir louange.

En telle maniere l'on fuit & cache l'affectation: vous pouuez maintenant comprendre, combien elle est contraire à toutes operations, & comment elle oste la bonne grace tant du corps que de l'esprit, duquel nous n'auons encore faite grande mention, & si pourtant n'est besoin le laisser: car ainsi que l'esprit est beaucoup plus digne que le corps, il merite aussi d'estre mieux orné & entretenu

Et pour sçauoir comme cela se doit faire en nostre Courtisan, laissant les preceptes de tant de sçauans Philosophes, qui escriuent de

cando, o per altra causa accade, che vna donna tanto della robba si leua, che il piede, & spesso vn poco di gambetta senza pensarui mostra?

Et vi pare che grandissima gratia tenga, se ius si vede con vna certa donnesca dispositione leggiadra & attillata ne i suoi chiapinetti di velluto, & calze polite?

Certo a me piace egli molto, e credo a tutti voi altri: perche ogn'vn estima che la attillatura, in parte cosi nascosa & rare volte veduta, sia a quella donna piu tosto naturale, e propria, che sforzata, & che ella di cio non pensi acquistar laude alcuna.

In tal modo si fugge, & nasconde l'affettatione: laqual hora potete comprender quanto sia contraria, et leui la gratia d'ogni operatione cosi del corpo, come dell'animo: del quale per ancora poco hauemo parlato, ne bisogna però lasciarlo: che si come l'animo piu degno è assai ch'el corpo: cosi ancor merita per esser piu culto & piu ornato.

Et cio come far si debba nel nostro Cortegiano, lasciando gli precetti di tanti saui Filosofi chi di questa materia scriuono,

&

Italiano.

& diffiniſcono le Virtù dell'animo, & coſi ſottilmente diſputano della dignità di quelle, diremo in poche parole, attendendo al noſtro propoſito, baſtar che egli ſia (come ſi dice) huomo da bene, & intiero: che in queſto ſi comprende la prudentia, bontà, fortezza, e temperanza d'animo, et tutte l'altre conditioni, che a coſi honorato nome ſi cõuengono: & io ſtimo quel ſolo eſſer Vero Filoſofo morale, che Vuol eſſer buono, & a cio gli biſognano pochi altri precetti che tal Volontà.

Et però ben deciua Socrate parergli, che gli ammaeſtramẽti ſuoi gli haueſſino fatto buon frutto, quando per quelli, chi ſi fuſſe, s'incitaua a Voler conoſcere, & imparar la Virtu: perche quelli, che ſon giunti a termine, che non deſiderano coſa alcuna piu che l'eſſer buoni, facilmente conſeguono la ſcientia di tutto quello, che a cio biſogna: però di queſto non ragioneremo piu auanti.

Ma oltra alla bontà, il Vero & principal ornamento dell'animo in ciaſcuno, penſo io, che ſiano le lettre, benche i Franceſi ſolamente conoſcano la nobiltà dell'arme, et tutto il reſto nulla eſtimino, di modo, che non ſolamẽte non apprezzano le lettere, ma le abhorriſcono, e tutti i letterati tengon per Viliſſimi huomini,

Francois.

de ceſte matiere, qui definiſſent les vertus de l'eſprit, & traitent ſubtilement de leur dignité, nous diroms en peu de parolles, ſuiuant noſtre propos, qu'il ſuffit qu'il ſoit, ainſi qu'on dit, homme de bien & entier: car en cela ſe comprend la prudence, bonté, force, tẽperance de cœur & toutes les autres qualitez qui conuiennent à vn tant honnorable nom: eſtimant que celuy ſeul eſt vray Philoſophe moral qui veut eſtre bon, à quoy n'eſt beſoin de beaucoup de preceptes autres que ceſte volonté.

Et pour ceſte cauſe, Socrates diſoit bien, qu'il luy ſembloit que ſes enſeignemens auoient deſia beaucoup proffité, quand par iceux quelqu'vn eſtoit incité à vouloir congnoiſtre & apprendre la virtu: pource que ceux qui ſont venuz à la fin, & qui ne deſirent riẽ plus, que d'eſtre bons, facillement aquierent la ſcience de tout ce qui eſt beſoin en cela: au moyẽ dequoy nous n'en parlerons pas plus auant.

Mais outre la bonté, ie penſe que le vray principal parement de l'eſprit en chacun ſoient les lettres, combien que les François congnoiſſent ſeulement la nobleſſe des armes, & ne faſſent cas du demourant, de maniere que tant s'en faut qu'ils eſtiment les letres, que meſmes ils les abhorrent, & tiennnent les hommes lettrez au rang des plus vils

English.

fine the vertues of the mind, and ſo ſubtilly diſpute of the dignitie of them) we will expreſſe in few woordes, applying to our purpoſe, that it is ſufficient he bee (as they terme it commonly) an honeſt man and well meaning: for in this is comprehended the goodneſſe, the wiſedom, the manlineſſe and the temperance of the mind, and all other qualities that belong to ſo worthie a name. And I recken him onely a true morall Philoſopher that will be good, and to that he needeth few other precepts than that will of his.

And therefore ſaide Socrates well, that he thought his inſtructions had brought forth good fruite, when by them hee had prouoked any one to apply his will to the knowledge and learning of vertue. For they that are come to the point that they couet nothing more than to be good, doe eaſily attaine the vnderſtanding of all that belongeth thereto: therefore herein will we make no more adoe.

But beſide goodneſſe the true and principall ornament of the minde in euery man (I beleiue) are letters, although ỹ Frenchmen know onely the noblenes of armes, and paſſe for nothing beſides ſo that they doe not onely ſet by letters, but they rather abhorre them, and all learned men they doe count very raſcalles, & they thinke

English.

it a great villany when any one of them is called a Clarke.

Then answered the Lord Magnifico, you say verye true, this error in deed hath longe raigned among the Frenchmen, But if Monseigneur de Angoulesme haue so good luke that he may (as men hope) succeede in the Crowne, the glory of armes in France doth not so florish nor is had in such estimation, as letters will be, I believe.

For it is not long sins I was in France, and saw this Prince in the Court there, who seemed vnto mee beside the handsomnesse of person and bewtie of visage, to haue in his countenance so great a maiestie, accompanied neuertheless with a certaine louely courtesie, that the realme of Fraunce shoulde euer seeme vnto him a small matter.

I vnderstood afterwarde by many gentlemen both French and Italian, verie much of the most noble conditions, of the greatnesse of courage, prowesse and liberalitie that was in him: and among other things, it was tolde me, that hee highly loued and esteemed letters, and had in very great reputation all learned men, and blamed the Frenchmen themselues that their mindes were so far wide from this profession, especially hauing at their doores

Francois.

vils & infimes du monde: & leur semble qu'ils font vne grande iniure à quelqu'vn, quand ils l'apellent Clerc.

Lors, dit le Magnifique Iulian, vous dites vray, que ceste erreur depuis long tẽps e gne entre les François: mais si la bonne fortune permet que Monseigneur d'Angoulesme, ainsi qu'on espere, succede à la couronne, comme la gloire des armes florit & reluit en France, i'estime que celle des lettres y florira pareillement & recouurera son parfait ornement.

Car il n'y a pas long tẽps que me trouuant en la Cour, ie vis ce Seigneur, qui me sembla, outre la disposition de sa personne & beauté de visage, auoir au regard vne telle grandeur, cõiointe neantmoins auec vne certaine gracieuse humanité, que le Roiaume de France luy deust tousiours sembler estre peu de chose.

I'entendy parler beaucoup puis apres, à plusieurs gentils-hommes François, & Italiens, des tresnobles et vertueuses façons de faire d'iceluy, de la grandeur de son courage, de sa valeur & liberalité, & entre autres choses me fut dit, qu'il aymoit & estimoit grandemẽt les letres: qu'il auoit en grãde recommandation tous les lettrez, & blasmoit les François mesmes d'estre si eslongnez de ceste profession, veu qu'ils ont en leur

pays

Italiano.

ni, & pare lor dir gran villania a chi si sia, quando lo chiamano Clero.

Allhora il Magnifico Giuliano, Voi dite il vero, rispose, che questo errore gia gran tempo regna tra Franceſi: ma, se la buona sorte vuole, che Monsignor d'Angolen (come si spera) succeda alla Corona, estimo, che si come la gloria dell'arme fiorisce, & risplende in Francia, cosi si debba ancor con supremo ornamento fiorir quella delle lettere.

Perche non è molto, ch'io ritrouandomi alla Corte, vidi questo Signore: & paruemi, che oltra alla dispositione della persona, et bellezza di volto, haueſſe nell'aspetto tanta grandezza, congiunta però con vna certa gratiosa humanità, ch'el Reame di Francia gli doueſſe sempre parer poco.

Inteſi da poi da molti gentilhuomini, & Franceſi, & Italiani, assai de i nobiliſſime costumi suoi, della grandezza dell'animo, del valore, e della liberalità, & tra l'altre cose fummi detto ch'egli sommamente amaua, & estimaua le lettere, & haueua in grandiſſima obſeruanza tutti i letterati, & dannaua i Franceſi propri dell'eſſer tanto alieni da queſta profeſſione, hauendo maſſimamente

Italiano.

mente in casa vn cosi nobil studio, come è quello di Parigi, doue tutto il mõdo concorre.

Disse allhor il Conte, gran marauiglia è che, in cosi tenera età, solamẽte per instinto di natura contra l'vsanza del paese, si sia da se a se volto à cosi buon camino: et perche i sudditi sempre seguitano i costumi de' superiori, puo esser, che (come Vos dite) i Francesi siano ancor per estimar le lettere di quella dignità, che sono: il che facilmente, se vorranno intendere, si potrà lor persuadere.

Perche niuna cosa piu da natura è desiderabile a gli huomini, ne piu propria, che il sapere: laqual cosa gran pazzia è dire, e credere, che non sia sempre buona.

Et s'io parlassi con essi, o con altri, che fussino d'opinion contraria alla mia, mi sforzerei mostrar loro, quanto le lettere, lequali veramente da Dio sono state a gli huomini concedute per vn supremo dono, siano vtili, & necessarie alla vita, & alla dignità nostra, ne mi mancherian esempi di tanti eccellenti & valorosi Capitani antichi, i quali tutti giunsero l'ornamẽto delle lettere alla virtù dell'arme.

Che, come sapete, Alessandro hebbe in tãta ve-

Francois

pays vne tant noble vniuersité: comme celle de Paris, où le mõde accourt de toutes parts.

C'est grande merueille, dist à l'heure le Cõte, qu'en si grande ieunesse, par vn instinct de nature seulement, contre la coustume du pays, ce prince de soymesme ait prins vn si bon chemin: & pource que les suiets ensuiuent tousiours les mœurs de leurs superieurs, peut estre, comme dites, que les François estimeront encores les lettres, comme elles meritent: ce que facilmẽt on leur pourra persuader, s'ils veulent y prester l'aureille.

Car naturellement il n'y a chose plus desirable ny plus propre aux hommes que le sçauoir, de maniere que ce seroit grande folie de dire ou croire qu'il ne fust tousiours bon.

Si ie parlois à eux ou à autres qui fussent d'opinion contraire à la mienne, ie m'efforceroye de leur monstrer combien les lettres (lesquelles veritablemẽt ont esté otroyes de Dieu aux hommes, pour vn don souerain) sont vtiles & necessaires à la vie, & à nostre dignité, & si ie n'auroye faute d'exemples de tant d'excellens capitaines anciens, qui tous ont conioint l'ornement des lettres à la vertu des armes.

Car, comme vous sçauez, Alexandre le Grand, eut Ho-

English.

doores so noble an vniuersitie as Paris is, where all the world resorteth.

Then spake the Count: It is great wonder that in these tender yeares, onely by the prouocation of nature, contrarie to the manner of the countrie, he hath giuen him selfe to so good a way. And becausse subiectes follow alwaies the conditions of the higher powers, it is possible that it may come to passe (as you say) that ỹ Frenchmen will yet esteeme letters to be of that dignitie that they are in deede. The which (if they will giue eare thereto) they may soone bee perswaded.

Forsomuch as men ought to couet of nature nothing so much, and nothing is more proper for them, than knowledge: which thing it were a great folly to say or to holde opinion that it is not alwaies good.

And in case I might commune with them, or with other that were of a contrary opinion to me, I would doe my diligence to shew them, how much letters (which vndoubtedlye haue beene graunted of God vnto men for a soueraigne gift) are profitable and necessarie for our life and estimation. Neither should I want the examples of so many excellent captaines of old time, which all ioyned the ornament of letters with prowesse of armes.

For (as you know) Alexander had Homer in such re-

uerence, that hee laide his Ilias alwaies vnder his beds heade: and hee applyed diligently not theſe ſtudies onely, but alſo the ſpeculations of Philoſophy vnder the diſcipline of Ariſtotle.

Alcibiades encreaſed his good conditions, and made them greater with letters, and with the inſtructions of Socrates.

Alſo what diligence Ceſar vſed in ſtudie, thoſe thinges which hee had ſo diuinelye written him ſelfe, make triall.

It is ſaide that Scipio Affricanus carried alwaies in his hand the bookes of Xenophon, wherein vnder the name of Cyrus he inſtructeth a perfect king.

I coulde recite vnto you Lucullus, Sylla, Pompeius, Brutus, and many other Romanes and Grecians, but I woulde doe no more but make mention of Hannibal, which being ſo excellent a Captaine (yet for all that of a fierce nature and voide of all humanitye, an vntrue dealer, and a deſpiſer of men and of the Gods) had alſo vnderſtanding in letters, and the knowledge of the greeke tongue.

And if I bee not deceiued (I trow) I haue redde in my time, that he left a booke behinde him of his own making in the Greeke tongue. But this kinde of talke is more than needeth: for I knowe all you vnderſtand how

Homere en ſi grande reuerence, qu'il auoit touſiours ſon Iliade ſouz le cheuet de ſon lict: & non ſeulement eſtoit addonné à ceſte maniere d'eſtude, mais auſſi employoit beaucoup de peine à l'eſtude de philoſophie, ayant Ariſtote pour ſon maiſtre.

Alcibiades augmenta les bonnes parties qui eſtoient en luy par la congoiſſance des lettres, & par les enſeignemens de Socrates.

Ceſar fut ſçauant, & les choſes qu'on trouue par luy diuinement eſcrites, nous monſtrent comme il eſtoit addonné à l'eſtude.

On dit que Scipio l'Affricain tenoit touſiours entre ſes mains les liures de Xenophon, pour eſtudier là, où, ſouz le nom de Cyrus, il inſtitue ou inſtruit, vn parfait Roy.

Ie vous pourroye amener Luculle, Silla, Pompee, Brutus, & pluſieurs autres Rõmains & Grecs: mais ſeulement ie mettray en auant l'excellent capitaine Hannibal, lequel, nonobſtant qu'il fuſt naturellement fier & audacieux, eſlongné de toute humanité, deſloyal, & meſpriſant les hommes & les Dieux, eut neãtmoins la ſcience des lettres & congnoiſſance de la langue Greque.

Et ſi ie ne faux, il me ſẽble auoir leu vn liure par luy laiſſé, qu'il ha compoſé en Grec: mais c'eſt choſe ſuperflue de vous dire celà: car ie ſçay bien que vous congnoiſſez tous, de combien

neratione Homero, che la Iliade ſempre ſi teneua a capo del letto: & non ſolamente a queſti ſtudij, ma alle ſpeculationi filoſofice diede grandiſſima opera ſotto la diſciplina d'Ariſtotile.

Alcibiade le buone conditioni ſue accrebbe, & fece maggiori, con le lettere et cogli amaeſtramenti, di Socrate.

Ceſare quanta opera deſſe a i ſtudij, ancor fanno teſtimonio quelle coſe che da eſſo diuinamente ſcritte ſi ritrouano.

Scipione Affricano dicesi che mai di mano non ſi leuaua i libri di Xenofonte, doue inſtituiſſe sotto'l nome di Cyro vn perfetto Re.

Potrei dirui di Lucullo, di Silla, di Pompeo, di Bruto, & di molti altri Romani, & Greci: ma ſolamente ricordaro, che Annibale tanto eccellente Capitano, ma però di natura feroce, & alieno da ogni humanità, infedelo & diſpregiator de gli huomini, & de gli Dei, pur hebbe notitia di lettere, & cognition della lingua Greca.

Et ſ'io non erro, parmi hauer letto gia, che eſſo vn libro pur in lingua Greca laſcio da ſe compoſto, ma queſto dire a voi è ſuperfluo che bẽ ſo io che tutti conoſcete quan-

to

Italiano.

to s'ingannano i Francesi, pensando che le lettere nocciano all'arme.

Sapete che delle cose grandi, & arrischiate nella guerra, il vero stimulo è la gloria, chi per guadagno, o per altra causa si muoue (oltre, che mai non fa cosa buona) non merita esser chiamato gentilhuomo, ma vilissimo mercatante.

Et che la vera gloria sia quella, che si commenda al sacro thesauro delle lettere, ognun puo comprendere, eccetto quegli infelici, che gustata non l'hanno.

Qual animo è cosi demesso, timido, & humile che leggendo i fatti, & le grandezze di Cesare, di Alessandro, di Scipione, d'Annibale & di tanti altri, non s'infiammi d'vn ardentissimo desiderio d'esser simile a quelli, & non posponga questa vita caduca di dui giorni, per acquistar quella famosa quasi perpetua la quale a dispetto della morte viuer lo fa piu chiaro assai che prima.

Ma chi non sente la dolcezza delle lettere, saper ancor non puo quãta sia la grandezza della gloria, cosi longamente da esse conseruata, & solamente quella misura con la età d'vn'huomo o di dui, perche di piu oltre non tien memoria, però

Francois.

bien se trompent les François, qui pensent que les lettres nuisent aux armes.

Vous sçauez qu'en grãdes choses, & affaires commises au hazard de la guerre, le parfait eguillon est la gloire, & pourtant celuy qui s'y met pour le gain, ou pour autre chose, outre ce qu'il ne fait iamais rien qui vaille, ne merite pas d'estre appellé gentil-homme, mais vn mecanique merchand.

Et que la vraye gloire soit celle qui est recommãdee par le sacré tresor des lettres, chacun le peut comprendre, exceptez les malheureux, qui ne la gousterent onques.

Qui est le cœur si abiect, craintif & abaisse, lequel lisant les faits & prouesses de Cesar, d'Alexandre, de Scipion, d'Hannibal & de tant d'autres, ne s'enflamme d'vn desir fort ardent, d'estre semblable à eux, & ne postpose ceste vie caduque, de deux iours, à celle la fameuse & quasi perpetuelle? laquelle en depit de la mort, le fait viure, en plus grand honneur qu'au parauant.

Mais celuy qui ne gouste la douceur des lettres, ne peut sçauoir non plus quelle est la grandeur de gloire, si long temps, par elles, conseruee, ains la mesure seulement par l'âge d'vn homme ou de deux, pource qu'il n'a souuenance de plus auant: parquoy, ne peut

English.

how much the Frenchmen be deceiued in holding opinion letters to doe any hurt to armes.

You know in great matters & aduentures in warre the true prouocation is glory: and who so for lucres sake or for any other consideration taketh it in hande (beside that hee neuer doth any thing worthie prayse) deserueth not the name of a gentleman, but is a most vile marchant.

And euery man may conceiue it to be true glory, that is stored vp in the holy treasure of letters, except such vnluckie creatures as haue no taste thereof.

What minde is so fainte, so bashfull, and of so base a courage, that in reading the actes and greatnes of Cesar, Alexander, Scipio, Annibal, and so many other, is not incensed with a most feruent longing to be like them: and doth not preferre the getting of that perpetuall fame, before the rotten life that lasteth two dayes? Which in despite of death maketh him liue a great deale more famous than before.

But hee that sauoureth not the sweetnes of letters, can not know how much is the greatnesse of glory, which is a long while preserued by them, and onely measureth it with the age of one or two men, for further hee beareth not in mind. Therefore can he not esteeme this short glo-

ry

ry so much as he would doe that, which (in a manner) is euerlasting, if by his ill happe hee were not barred from the knowledge of it. And not passing vpon it so much, reason perswadeth, and a man may well beleeue hee will neuer hazard himselfe so much to come by it, as hee that knoweth it.

I woulde not now some one of the contrarie parte should alledge vnto mee the contrarie effectes to confute mine opinion with all: and tell mee how the Italians with their knowledge of letters haue shewed small prowesse in armes from a certaine time hetherto, the which neuertheless is too true: but in very deed a man may well say that the offence of a few, hath brought (beside the great damage) an euerlasting reproch vnto all other, and the verie cause of our confusion, and of the neglecting of vertue in our mindes (if it bee not cleane deade) proceeded of them. But it were a more shamefull matter vnto vs to publish it, than vnto the Frenchmen the ignorance in letters.

Therefore it is better to passe that ouer with silence that cannot bee rehearsed without sorrow, and leauing this purpose into the which I am entred against my will, returne againe vnto our Courtier, whom in letters I will haue to be more than indifferently well seene, at the least in those studies, which

peut il tant estimer celle gloire qui est briefue, cõme il feroit celle qui est quasi perpetuelle, si de maheur ne luy estoit deffendu, de la congnoistre? de maniere que ne l'estimant pas tant, il est raisonnable aussi de croire qu'il ne se met pas tant en danger pour l'aquerir, comme fait celuy qui la congnoit.

Or ne voudroy-ie pas que quelque aduersaire mit en auant quelques effects contraires, pour refuter mõ opinion, en m'alleguant que les Italiens, auec leurs sciences & lettres, ont monstre peu de valeur és armes depuis quelque temps ença: ce qui est tres-vray: mais certainement peut on dire, que la faute de quelques vns, outre le grief dommage, ha esté cause que tous les autres sont blasmez: & que l'occasion de noz ruines, & de ce que la vertu est abbatuë & quasi estainte en noz courages, procedde de ceux là: mais ce nous seroit beaucoup plus grande honte de la publier, qu'aux François de n'auoir la congnoissance des lettres.

Et pour ceste cause il vaut mieux taire ce qui ne se peut ramenteuoir sans douleur, & laissant ce propos, auquel ie suis entré, contre ma volonté retourner à celuy de nostre Courtisan, que ie veux estre plus que mediocrement instruit és lettres, du moins en celles que nous disons d'humanité

però questa breue tanto estimar non può, quanto faria quella quasi perpetua, se per sua disgratia non gli fusse vietato il conoscerla, & non estimandola tanto, ragioneuole cosa è ancor credere, che tanto non si metta a pericolo per conseguirla, come chi la conosce.

Non vorrei gia che qualche auuersario mi adducesse gli effetti contrarij, per rifiutar la mia opinione, allegandomi gli Italiani col lor saper lettere hauer mostrato poco valer nell'arme da un tempo in qua, il che pur troppo è piu che vero: ma certo ben si potria dir la colpa d'alcuni pochi hauer dato oltre grande dãno, perpetuo biasimo a tutti gli altri, & la vera causa delle nostre ruine, & della virtù prostrata, se non morta ne gli animi nostri, esser da quelli proceduta: ma assai piu a noi saria vergognoso il publicarla, che a Francesi, il non saper lettere.

Però meglio è passar con silentio quello, che senza dolor ricordar non si può: & fuggendo questo proposito, nel quale contra mia voglia entrato sono, tornar al nostro Cortegiano: il qual voglio che nelle lettere sia piu che mediocremente erudito: almeno in que-

Italiano.

ti studij, che chiamano d'humanità, & non solamente della lingua Latina, ma ancor della Greca habbia cognitione, per le molte, & varie cose, che in quella diuinamente scritte sono.

Sia versato ne Poeti, & non meno ne gli Oratori, & historici & ancor essercitato nelle scriuere versi & prosa, massimamente in questa nostra lingua Vulgare: che oltre al contento ch'egli stesso piglierà, per questo mezzo non gli mancherà mai piaceuoli intertenimenti con Donne, lequali per ordinario amano tali cose.

Et se, o per altre faccende, o per poco studio, non giungerà à tal perfettione, che i suoi scritti siano degni di molta laude, sia cauto in supprimergli, per non far rider altrui di se: solamente gli mostri ad amico, di chi fidarsi possa.

Perche almeno in tanto gli gioueranno, che per quella esercitatione saprà giudicar le cose d'altrui: che in vero rare volte interuiene, che chi non è assueto a scriuere, per erudito ch'egli sia, possa mai conoscer perfettamente le fattiche: & industrie de'scrittori, ne gustar la dolcezza: & eccellenza de stils, & quelle intrinseche auuertentie,

Francois.

manité, & que non seulement il ait congnoissance de la langue Latine, mais aussi de la Greque, à cause de plusieurs & diuerses matieres, qui sont diuinement escrites en icelles.

Qu'il soit versé és Poetes, és Orateurs & Historiens, qu'il soit duit à escrire & composer vers & prose, principallement en ceste nostre langue vulgaire: car outre le contentement que lui mesme en receuera, n'aura iamais faute de propos, pour entretenir les dames, lesquelles ordinairement ayment telles choses.

Et si, à cause des autres affaires, ou pour n'auoir peu estudié, il ne viēt à telle perfection, que ses escrits soiēt dignes de grande louange, qu'il soit aduisé de les supprimer, pour ne donner occasion à autruy de s'en moquer, & qu'il les monstre seulement à quelque sien amy, du quel il se puisse fier.

Car au moins ils luy seruiront en ce que par telle exercitation il sçaura iuger les œuures d'autruy, pource qu'il n'auient pas souuent que celuy qui n'est point accoustumé à escrire, puisse comprendre & parfaitement congnoistre la peine & l'industrie des escriuans, ne gouster la douceur & excellence des stiles, & les interieures considerations, qui se trouuent sou-

English.

which they call Humanitie and to haue not onely the vnderstanding of the Latin tongue, but also of the greek, because of the many and sundrie things that with great excellencie are written in it.

Let him much exercise him selfe in Poets, and no lesse in Oratours and Historiographers, and also in writing both rime and prose, and especially in this our vulgar tongue. For beside the contentation that hee shall receiue thereby him selfe, hee shall by this meanes neuer want pleasant intertainements with women which ordinarily loue such matters.

And if by reason either of his other businesse beside, or of his slender studie hee shall not attaine vnto that perfection that his writings may bee worthy much commendation, let him bee circumspect in keeping them close, least he make other men to laugh at him. Onely hee may shew them to a friende whom he may trust.

For at the least wise hee shall receiue so much profit, that by that exercise hee shall be able to giue his iudgement vpon other mens doinges. For it happeneth very seldome, that a man not exercised in writing, how learned soeuer he be, can at any time know perfectly the labour & toile of writers, or taste of the sweetnesse and excellency of styles, and those inner obseruations that often times are

are founde in them of olde time.

And beside that, those studies shal make him copious, and (as Aristippus answered a Tirant) bold to speake vpon a good ground with euery man.

Notwithstanding I will haue our Courtier to keepe fast in his minde one lesson, and that is this, to bee alwaies warie both in this and in euerie other point, and rather fearefull than bolde, and beware that hee persuade not himselfe falsly, to know the thing he knoweth not in deede.

Because we are of nature all the sort of vs much more greedy of prayse than is requisite, and better do our eares loue the melodie of wordes sounding to our praise, than any other song or sound that is most sweete. And therefore many times like the voyces of Marmaidens, they are the cause of drowning of him that doth not well stoppe his eares at such deceitfull harmony.

This daunger being perceiued, there hath beene among the auncient wise men that haue written bookes, how a man should knowe a true friend from a flatterer. But what auaileth it? If there bee many of them (or rather infinite) that manifestly perceiue they are flattered, and yet loue him that flattereth them, and hate him that telleth them the troth.

And

souuent és autheurs anciens.

D'auantage ces estudes là le feront abondant & cõme respondit Aristippus à vn tyran, hardy à parler seurement à vn chacun.

Ie veux neantmoins que nostre Courtisan retienne bien ce precepte en son esprit, qu'en cecy & en toute autre chose, il soit tousiours aduisé, & plustost craintif que audacieux, se gardant bien de se faire a croire à faulses enseignes, sçauoir ce qu'il ne sçait pas.

Car naturellement nous sommes tous conuoiteux de louange trop plus que nous ne deurions, de maniere que noz aureilles aymẽt mieux la melodie des parolles qui nous louent que tout autre gracieux & doux chant qui soit: & pourtant sont elles cause, comme les voix des seraines, de faire perdre & submerger celuy qui ne se les bouche bien, pour n'entendre vne telle harmonie fallacieuse.

Veu ce danger, s'est trouué entre les sages anciens, qui ha escrit liures, contenans en quelle maniere, l'homme peut discerner & congnoistre le vray amy, du flateur: mais que sert cela? puis qu'il y en a plusieurs, voire mesmes infinez, qui congnoissent apertement qu'ils sont flatez, & toutesfois ayment ceux qui les flattent & hayssent les autres qui leur disent verité.

Et

tentie, che spesso si trouuano ne gli antichi.

Et oltre a cio farennolo questi studij copioso, et come rispose Aristippo a quel Tiranno, ardito in parlar sicuramente con ogn'vno.

Voglio ben però che'l nostro Cortegiano fisso si tenga nell'animo vn precetto: cio è, che in questo, & in ogni altra cosa sia sempre auuertito, & timido piu presto che audace, & guardi di non persuaderssi falsamente di saper quello, che non sa.

Perche da natura tutti siamo auidi troppo piu, che non si deueria, di laude, & di piu amano le orecchie nostre le melodie delle parole, che si laudano, che qualunque altro suauissimo canto, o suono: & però spesso, come Voci di Sirene, sono cause di sommergere chi a tal fallace harmonia bene non se l'ottura.

Conoscendo questo pericolo si è trouato tra gli antichi sapienti chi ha scritto libri in qual modo possa l'huomo cognoscere il vero amico dall'adulatore: ma questo, che gioua? se molti, anzi infiniti son quelli, che manifestamente comprendono esser adulati, & pur amano chi gli adula, & hanno in odio chi dice lor il vero?

Et

Italiano.

Et ſpeſſo parendogli, che chi lauda, ſia troppo parco in dire, eſsi medeſimi l'aiutano, & di ſe ſteſsi dicono tali coſe, che l'impudentiſsimo adulator ſe ne vergogna.

Laſciamo queſti ciechi nel lor errore, & facciamo che'l noſtro Cortegiano ſia di coſi buon giudicio, che non ſi laſci dar ad intendere il nero per lo bianco, nõ preſuma di ſe, ſe non quanto ben chiaramente conoſce eſſer vero: Et maßimamente in quelle coſe, che nel ſuo giuoco, ſe ben auete a memoria, M. Ceſare ricordo, che noi piu volte haueuamo vſate per inſtrumento di far impazzir molti: anzi per non errar, ſe ben cognoſce le laudi, che date gli ſono, eſſer vere, non le conſenta coſi apertamente, ne coſi ſenza contradittione le confermi: ma piu toſto modeſtamente quaſi le neghi, moſtrando ſempre e tenendo in effetto per ſua principal profeßione l'arme & l'altre buone conditioni tutte per ornamento di quelle.

Et maßimamente tra i ſoldati, per non far come coloro, che ne'ſtudij voglion parere huomini di guerra, & tra gli huomini di guerra letterati.

In queſto modo per le ragioni, che hauemo detto,

Francois.

Et leur eſtant aduis bien ſouuent, que celuy qui les loue, ne diſt pas aſſez, eux meſmes l'aident & d'eux meſmes diſent telles choſes que le plus impudent flateur du monde en rougit de honte.

Laiſſons ces aueugles en leur erreur, & faiſons que noſtre Courtiſan ſoit de ſi bon iugement qu'il ne ſe laiſſe perſuader le noir pour le blanc, & ne preſume de ſoy, ſinon ce qu'il cõgnoiſt manifeſtement eſtre vray, meſmement es choſes deſquelles, s'il vous en ſouuiẽt, le ſieur Ceſar a fait mentiõ en ſon ieu, & deſquelles nous auons pluſieurs fois vſé, pour ſeruir à faire deuenir pluſieurs, fols: ains pour ne failler, là où il cognoiſtra les louanges qui luy ſont attribuees, eſtre vrayes, qu'il n'y conſente ſi ouuertement, & qui ne les confirme, ſans contredit: mais pluſtoſt qu'il les nie modeſtement, monſtrant touſiours & tenant en effet les armes pour ſa principalle profeſſion, & toutes autres bõnes qualitez pour ornement d'icelles.

Et principalement entre les ſoldats, pour ne faire comme ceux qui par les vniuerſitez & Accademies veulent ſembler gens de guerre, & entre les gens de guerre, hommes lettrez.

En ceſte maniere, pour les raiſons que nous auons dites,

English.

And oftentimes (ſtanding in opinion that he that prayſeth them is too ſcarce in his wordes) they them ſelues helpe him forwarde, and vtter ſuch matters of themſelues, that the moſt impudent flatterer of all is aſhamed of.

Let vs leaue theſe blinde buzzards in their owne errour, and make our Courtier of ſo good a iudgement, that he will not bee giuen to vnderſtand blacke for white, nor preſume more of himſelfe than what he knoweth very manifeſtly to be true, and eſpecially in thoſe thinges, which (if yee beare well in minde) the Lorde Ceſar rehearſed in his deuiſe of paſtimes, that we haue many times vſed for an inſtrument to make many become fooliſh. But rather that hee may be aſſured not to fall into any error, where he knoweth thoſe prayſes that are giuen him to be true, let him not ſo openly conſent to them, nor confirme them ſo without reſiſtance, but rather with modeſtie (in a manner) deny them cleane, ſhewing alwaies and counting in effect, armes to bee his principall profeſſion, and all the other good qualities for an ornament thereof.

And principally among Souldiers, leaſt hee bee like vnto them that in learning will ſeeme men of warre, and among men of warre, learned.

In this wiſe, for the reaſons we haue ſaid, he ſhall auoide

noide curiousnesse, and the meane thinges which he taketh in hand, shall appeare very great.

Here M. Peter Bembo answered: I know not (Count Lewis) how you will haue this Courtier, being learned, and of so many other vertuous qualities, to count euery thing for an ornament of armes, and not armes, and the rest for an ornament of letters. The which without other addition, are in dignitie so much aboue armes, as the mind is aboue the bodie: because the practising of them belongeth properly to the minde, euen as the practising of armes doth the bodies.

The Count answered then: nay the practising of armes belongeth as well to the minde as to the bodie. But I would not haue you (maister Peter) a iudge in this cause, for you would be too partiall to one of the partes.

And for so much as this disputation hath alreadie beene tossed a long time by most wise men, we need not to renue it, but I count it resolued vpon armes side, and will haue our Courtier (since I haue the fashioning of him at my will) thinke thus also.

And if you be of a contrarie opinion, tarrie till you heare a disputation, where it may bee as well lawfull for him that taketh part with armes

dites, il euitera l'affectatiõ, & les moindres choses qu'il sera, par ce moyen sembleront tresgrandes.

Adonc respondit ainsi, le sire Pierre Bembe, Ie ne sçay, Comte cõment vous voulez que cestuy nostre Courtisan estant lettré, & ayant tant d'autres vertueuses qualitez, aye toutes choses pour l'ornement des armes & non pas les armes, & le demourant pour l'ornement des lettres, lesquelles sans autre compagnie, sont en dignité autant par dessus les armes, que l'esprit est par dessus le corps, pour ce que leur œuure appartient proprement à l'esprit, comme celuy des armes, au corps?

Ains, respondit à l'heure, le Comte, l'œuure des armes appartient & à l'esprit & au corps: mais ie ne veux pas, Seigneur Pierre, que vous soyez iuge de telle cause, pource que vous seriez trop suspect à l'vne des parties.

Et pource que ceste dispute a esté longuement demenee & debatue par hõmes tressages, il m'est aduis qu'il n'est besoin la renoueller, la tenant pour decise & deffinie en faueur des armes: & veux aussi que nostre Courtisan, puis qu'il est en moy de le former à ma fantasie, en ait telle estime que moy.

Et si vous estes de contraire opinion, attendez d'en ouir vne dispute, en laquelle soit autant permis à celuy qui defend la cause des

to, fuggirà la affettatione, & le cose mediocri, che fara, parranno grandissime.

Rispose quiui M. Pietro Bembo. Io non so Conte, come Voi vogliate, che questo Cortegiano, essendo letterato, & con tante altre virtuose qualità, tenga ogni cosa per ornamento delle arme, et non l'arme e'l resto per ornamento delle lettere: le quali, senza altra compagnia tanto son di dignità all'arme superiori, quanto l'animo al corpo, per appartenere propriamente l'operatiõ d'esse all'animo, cosi come quella dell'arme al corpo.

Rispose allhora il Conte. Anzi all'animo, & al corpo appartiene l'operation dell'arme: ma non voglio M. Pietro, che Voi di tal causa siate giudice, perche sareste troppo sospetto ad vna delle parti.

Et essendo gia stata questa disputatione longamente agitata da huomini sapientissimi: non è bisogno rinouarla, ma io la tengo per diffinita in fauore dell'arme, & voglio che'l nostro Cortegiano, perche io posso ad arbitrio mio formarlo, esso ancor cosi la estimi.

Et se Voi sete di contrario parer, aspettate d'vdirne vna disputation, nella qual cosi sia lecito a chi difende la ragione

Italiano.	Francois.	English.
gione dell'arme, operar l'arme, come quelle, che difendon le lettere, operano in tal difesa le medesime lettere: che se ogn'vno si sarlerà de i suoi instrumenti, vedrete, che i letterati perderanno.	des armes, mettre en œuure les armes, comme a ceux qui diffendent les lettres, employer en telle cause, les mesmes lettres: car si chacun s'aide de ses outils vous verrez que les lettres n'auront pas du meilleur.	armes, to vse his armes, as they that defend letters, vse in the defence the verie same letters, so that if each helpe them selues with their instruments, you shall see that letters shall loose.
Ah, disse M. Pietro Voi dinanzi hauete dannati i Francesi, che poco apprezzan le lettere, & detto quanto lume di gloria esse mostrano a gli huomini, & come gli faciano immortali, & hor pare habbiate mutata sententia.	Ha, dist le sire Pierre, vous auez cy deuant blasmé les François, de ce qu'ils prisent peu les lettres: vous auez dit la grande lumiere de gloire qu'elles monstrẽt aux hommes, & comment elles sont immortels: maintenant il semble que vous ayez changé d'opinion.	Oh (quoth maister Peter) you rebuked the Frenchmen before for setting litle by letters, and declared what a great light of glory they shew vnto men, & how they make them immortall: and now it seemeth you are in an other opinion.
Non vi ricorda, che tai versi sono tolti da Petrarcha.	Vous souuient il pas de ces vers qui s'ensuiuent, tirez de Petrarque.	Doe you not remember that such verses are taken out of Petrarch.
Giunto Alessendro a la famosa Tomba *Del fero Achille, sospirando disse,* *O fortunato, che si chiara tromba* *Trouasti, & chi di te si alto scrisse.*	Alexandre venu au fameux monument. D'Achille furieux, dolẽt, se mit à dire. Heureux d'auoir trouué, qui sonne clairemẽt Ton nom, & qui de toy, a peu, si haut escrire.	The great Macedo, when he proched neare Fierce Achylles famous tomb thus saide and sight: O happie Prince that found a trumpe so cleare, And happie he that praisde so worthie a wight.
Et, se Alessandro hebbe inuidia ad Achille, non de' suoi fatti, ma della fortuna, che prestato gli hauea tanta felicita, che le cose sue fussero celebrate da Homero, comprender si puo, che estimasse piu le lettere d'Homero, che l'arme d'Achille.	De maniere que si Alexandre a porté enuie à Achille, non à raison de ses faits, mais pour la fortune qui luy auoit esté si fauorable, que d'estre celebré par les vers d'Homere, on peut iuger qu'il estime plus les lettres d'Homere, que les armes d'Achille.	And if Alexander enuied Achilles, not for his deedes, but for his fortune that gaue him so great lucke to haue his actes renowmed by Homer, a man may gather hee esteemed more the letters of Homer, than the armes of Achilles.
Qual altro giudice adunque, o qual altra sententia aspettate Voi della dignità dell'arme, & delle lettere, che quella, che fu data da vn de' piu gran	Donques quel iuge, ou quelle sentence attendez vous de la dignité des armes & des lettres, autre que celle qui en fut donnee par l'vn des plus grands capi-	What other iudge then, or what other sentence looke you for, as touching the dignitie of armes and letters, than that which was giuen by

by one of the greatest Captaines that euer were?

The Count answered: I blame the Frenchmen because they think letters hurt the profession of armes: and I holde opinion that it is not so necessary for any man to be learned, as it is for a man of warre.

And these two points linked together, and aided the one by the other (which is most fit) will I haue to bee in the Courtier. Neither do I thinke my selfe for this to be in an other opinion, but (as I haue said) I will not dispute, which of them is most worthie prayse.

It sufficeth that learned men take not in hand at anie time to praise any but great men and glorious actes, which of them selues deserue praise by their proper essentiall vertues from whence they arise.

Beside that, they are a most noble Theme for writers, which is a great ornament, and partly the cause of continuance of writinges, that peraduenture should not be so much read, and set by, if there wanted in them noble matter, but counted vaine and of small reputation.

And if Alexander enuied Achilles, because hee was praised of him that did it, yet doth it not consequently follow, that he esteemed letters more than armes. Wherein he had knowne him selfe so far

pitaines qui iamais ait esté?

Ie blasme les François, respondit alors le Comte, de ce qu'ils disent que les lettres portent nuisance à la profession des armes, estimant n'estre à nul plus conuenable d'auoir la science des lettres, qu'à vn homme de guerre.

Ie veux donc que ces deux qualitez coniointes ensemble & aydees l'vne de l'autre (ce qui est tres-raisonnable) soient en nostre Courtisan, ne me semblant pource auoir changé d'opinion: mais, comme i'ay dit, ie ne veux pas debatre laquelle des deux est la plus louable.

Il suffit que les lettrez n'entreprennent quasi iamais de louer autres que les grands personnages & faits glorieux, lesquels d'eux mesmes meritent louange par la propre vertu essentielle, dont ils descendent.

Dauantage est cela plus belle matiere qu'ayent ceux qui escriuent: ce que leur est vn grand ornement & cause, en partie, de perpetuer leurs escrits, lesquels peraduenture ne seroiēt tant leuz & estimez, s'ils auoient fautee d'vn noble suiet, ains seroient vilipendez & de nulle estime.

Que si Alexandre fut enuieux sur Achille, pour auoir esté loué par Homere, il ne s'ensuit pas pourtāt qu'il estimast les lettres plus que les armes, esquelles s'il se fust congneu autant eslongné

gran Capitani, mai sia stato?

Rispose allhora il Conte. Io biasimo i Francesi, che estiman le lettere nuocere alla professiō dell'arme, e tengo, che a niun piu si conuenga lo esser letterato, che ad vn'huomo di guerra.

Et queste due conditioni concatenate & l'vna dall'altra aiutate (il che è conuenientissimo) voglio, che siano nel nostro Cortegiano: ne per questo parmi essere mutato d'opinione: ma (come ho detto) disputar non voglio, qual d'esse sia piu degna di laude.

Basta che i litterati quasi mai non pigliano a laudare, se non huomini grandi, & fatti gloriosi, i quali da se meritano laude per la propria essential virtù, donde nascono.

Oltre a cio sono nobilissima materia de i scrittori, ilche è grande ornamento, & in parte causa di perpetuare i scritti, liquali forse non sariano tanto letti, ne apprezzati, se mancasse loro il nobile soggetto, ma vani & di poco momento.

Et se Alessandro hebbe inuidia ad Achille, per esser laudato da chi fu, non conchiude però questo, che estimasse piu le lettere, che l'arme: nelle quali, se tanto si fosse co-

mo-

noſciuto lontano da Achille, come nello ſcriuere eſtimaua, che douеſſero eſſer da Homero tutti quelli che di lui fuſſero per ſcriuere, ſon certo che molto prima haueria deſiderato il ben fare in ſe, che il ben dire in altri.

Però queſto credo io che fuſſe vna tacita laude di ſe ſteſſo, & vn deſiderar quello, che hauer non gli pareua: cio è la ſuprema eccellentia d'vn ſcrittore, & non quello che gia ſi preſumeua hauer conſeguito: cio è la virtù dell'arme, nella quale non eſtimaua che Achille punto gli fuſſe ſuperiore: onde chiamolo fortunato, quaſi accennando, che ſe la fama ſua per lo innanzi, non fuſſe tanto celebrata al mondo, come quella, che era per coſi diuin Poema chiara & illuſtre, non procedeſſe, perche il Valore & i meriti non fuſſero tanti, e di tanta laude degni, ma naſceſſe dalla fortuna, laquale haueа parato innanti ad Achille quel miracolo di natura per gloriоſa tromba dell'opere ſue.

Et forſe anchor volſe eccitar qualche nobile ingegno a ſcriuer di ſe, moſtrando per queſto douerli eſſer tanto grato, quanto amaua & veneraua i ſacri monumenti delle lettere, circa le quali hor mai s'e parlato a baſtanza.

longné d'Achille, comme il penſoit que tous ceux qui eſtoient pour eſcrire de luy, deuoient eſtre eſlongnez d'Homere, ie ſuis certain qu'il euſt pluſtoſt ſouhaité en luy, le bien faire, que le bien dire, en autruy.

Et pourtant penſay-ie que cela fuſt vne tacite & diſſimulee louange de ſoy-meſme & vn deſir de ce qu'il luy ſembloit n'auoir point: à ſçauoir la ſupreme excellence d'vn eſcriuant & non ce qu'il preſumoit auoir ia aquis, c'eſt à dire la vertu des armes, en laquelle il ne penſoit point qu'Achille luy fuſt en aucune choſe ſuperieur: au moyen dequoy il l'appella bienheureux, voulant ſignifier que ſi ſa renommee, à l'aduenir n'eſtoit tant celebree, que celle qui eſtoit claire & illuſtre, par vn tant diuin poeme, cela ne venoit point de ce que la valeur & les merites d'iceluy, ne fuſſent auſſi grands & dignes de pareille louange, mais de la fortune, laquelle auoit mis au deuant d'Achilles ce miracle de nature, pour glorieuſe trompette de ſes faits.

Et par auanture, encore a il voulu reueiller quelque noble eſprit à eſcrire de ſes faits, monſtrant que tels eſcrits luy ſeroient auſſi plaiſans & agreables que les ſacrez monumens des lettres, dont nous auons deſormais aſſez parlé.

farre wide from Achilles, as in writing hee thought all they would be from Homer that ſhoulde goe about to write of him, I am ſure hee would much ſooner haue deſired well doing in himſelfe, than well ſpeaking in an other.

Therefore thinke I that this was a cloſe praiſe of him ſelfe, and a wiſhing for that he thought he had not, namely the high excellencie of a writer, and not for that hee thought with him ſelfe hee had alreadie obtained, that is to ſay, the proweſſe of armes, wherein hee counted not Achilles any whit his ſuperior, wherefore he called him happie, as it were ſignifying, where his fame afore-time was not ſo renowmed in the worlde, as was the fame that by ſo diuine a Poeme was cleare and excellent, it proceeded not for that his proweſſe and deſerts were not ſuch, and worthie ſo much praiſe; but it aroſe of fortune, that had before hand prepared for Achilles, that miracle of nature for a glorious renowne and trumpet of his acts.

And peraduenture againe he minded thereby to ſtirre vp ſome noble witt to write of himſelfe, declaring thereby how acceptable it would be to him, forſomuch as hee loued and reuerenced the holy monuments of letters: about the which we haue ſpoken ſufficient.

English.

Nay more than sufficient, answered the Lord Lodouicus Pius, for I believe there is never a vessell in the world possible to be found so bigge, that shall bee able to receiue all the thinges that you will haue in this Courtier.

Then the Count, abide yet a while (quoth hee) for there be many other thinges to be had in him yet.

Peter of Naples answered: after this manner Crassus de Medicis shal haue a great aduantage of M. Peter Bembo.

At this they all laughed. And the Count beginning a fresh, my Lords (quoth he) you thinke I am not pleased with ỹ Courtier, if he be not also a Musition, and beside his vnderstanding and cunning vpon the booke, haue skil in like manner on sundry instruments. For if wee weigh it well, ther is no ease of the labors, and medicines of feeble mindes to be found more honest and more praise worthie in time of leisure than it. And principally in Courtes, where (beside the refreshing of vexations that musike bringeth vnto eche man) many things are taken in hand to please women withall, whose tender and soft breastes are soone pierced with melodie, and filled with sweetnesse.

Therefore no maruell, that in olde times and now adayes they haue alwaies beene

Francois.

Mais trop, respondit le Seigneur Ludouic Pie: car ie pense qu'il n'est possible trouuer au monde vn vaisseau si grand, que toutes les choses que vous voulés qui soient en nostre Courtisan y peussent tenir.

Attendez vn peu, dist à l'heure le Cõte, il y en doit bien entrer d'autres.

Par ainsi, respondit Pierre de Naples, Crasso de Medicis aura grand auantage sur le sire Pierre Bembe.

En cet endroit chacun se mit à rire, & le Comte recommença à dire ainsi: Messieurs, vous deuez sçauoir, que ie ne me contente pas du Courtisan s'il n'est musicien, & outre l'intelligence & asseurance de sa partie sus le liure, s'il ne sçait encores iouer de diuers instrumens: car si nous y pensons bien, on ne sçauroit trouuer aucun repos de la peine & medecine des esprits malades & lassez qui soit plus louable & honneste, en temps de loisir que ceste cy: & principallement és Courts, esquelles outre le soulas & relasche des ennuys que la musique donne à chacun, se font beaucoup de choses pour contenter les dames, desquelles les cœurs tendres & delicats sont facilement penetrez par l'harmonie & rempliz de douceur.

Et pourtant ne se faut il esmerueiller, si anciennement & au temps present, elles

Italiano.

Anzi troppo, rispose il S. Ludouico Pio, perche credo che al mondo non sia possibile ritrouar vn vaso tanto grande, che fusse capace di tutte le cose, che voi volete che stiano in questo Cortegiano.

Allhora il Conte. Aspettato vn poco, disse, che molte altre ancor ve ne hanno da essere.

Rispose Pietro da Napoli. A questo modo il Crasso de' Medici haurà gran vantaggio da M. Pietro Bembo.

Rise quiui ogn'vno, & ricominciando il Conte, Signori, disse, Hauete a sapere ch'io non mi contento del Cortegiano, s'egli non è ancor musico, & se oltra allo intendere, & esser sicuro a libro, non sa di varij instrumenti: perche se ben pensiamo, niuno riposo di fatiche e medicine d'animi infermi ritrouarsi può piu honesto & laudeuole nell'ocio, che questa, & massimamente nelle corti, doue oltre al refrigerio de fastidij, che ad ogn'vno la musica presta, molte cose si fanno per satisfar alle Donne, gli animi delle quali teneri et molli facilmente sono dall'harmonia penetrati, & di dolcezza ripieni.

Però non è marauiglia se ne i tempi antichi, & ne' presenti sempre es-

se

Italiano.

se state sono a musici inclinate, & hanno hauuto questo per gratissimo cibo d'animo.

Allhora il Signor Gaspare: La musica penso io, disse, che insieme con molte altre vanità sia alle Donne conueniente si, & forse ancor ad alcuni, che hanno similitudine d'huomini, ma non a quelli, che veramente sono, i quali non deono con delitie effeminare gli animi, & indurgli in tal modo a temer la morte.

Non dite, rispose il Cõte. Perche io v'intrarò in vn gran pelago di laude della musica, & ricordarò quanto sempre appresso gli antichi sia stata celebrata, & tenuta per cosa sacra, & sia stato opinione di sapientissimi Filosofi il modo esser composto da musica, & i cieli nel muouersi far harmonia, & l'anima nostra pur con la medesima ragione esser formata, & però destarsi, & quasi vivificare le sue virtù per la musica.

Per ilche si scriue Alessandro alcuna volta esser stato da quella così ardentemente incitato, che quasi contra sua voglia gli bisognaua leuarsi da i conuiti, et correre all'arme: poi mutando il musico la sorte del suono, mitigarsi,

Francois.

elles ont tousiours esté inclinees aux musiciens, & ont tenu cecy pour vne tresgracieuse pasture de l'esprit.

Ie pense, dist lors le Seigneur Gaspar, que la musique auec plusieurs autres vanitez soit conuenable aux dames & possible à aucuns qui ont semblance d'hommes, & non pas à ceux qui veritablemẽt sont hommes, lesquels ne doiuent par delices effeminer leurs courages, & par tels moyens les induire à craindre la mort.

Ne dites pas cela, respondit le Cõte, pource que i'entreray en vne grande mer de louange de la musique, & ramenteuray comme les anciens l'ont tousiours euë en recommandation & tenue pour chose sacree, de maniere que l'opinion d'aucuns sages Philosophes a esté, de dire que le monde est composé de musique, que les cieux en se mouuans font vne harmonie, que nostre ame est par ceste mesme raison formee, & que pour ceste cause elle se resueille, & quasi viuifie ses vertuz par le moyen de la musique.

Parquoy est escrit qu'Alexandre aucunesfois estoit si ardamment espris & incité par icelle, que quasi cõtre son vouloir, luy estoit force de laisser les festins & courir aux armes: puis apres comme le musicien venoit à changer ce son, il se rappai-

English.

beene inclined to Musitions, and counted this a most acceptable food of the minde.

Then the L. Gasper, I beleiue musick (quoth he) together with many other vanities is meet for wome, & peraduenture for some also that haue the likeneſſe of men, but not for them that be men in deede: who ought not with such delicacies to womanish their mindes, and bring them selues in that sort to dread death.

Speake it not, answered the Count. For I shall enter in a large sea of the praise of Musicke, and call to rehearsall how much it hath alwaies beene renowmed among them of olde time, and counted a holy matter: and how it hath beene the opinion of most wise Philosophers, that the worlde is made of musike, and the heauens in their mouing make a melodie, & our soule is framed after the verie same sort and therefore lifteth vp it selfe, and (as it were) reuiueth the vertues and force of it selfe with Musicke.

Wherefore it is written that Alexander was so feruently stirred with it, that (in a manner) against his will hee was forced to arise from bankets and runne to weapon, afterward the Musition chaunging the stroke, and his manner of tune, pa-

cified him selfe again, and returned from weapon to banketing.

And I shall tell you that graue Socrates when he was well striken in yeares, learned to play vpon the harpe. And I remember I haue vnderstoode that Plato and Aristotle will haue a man that is wel brought vp, to be also a Musition: and declare with infinite reasons the force of musicke to bee to very great purpose in vs, and for many causes (that should be too long to rehearse) ought necessarily to be learned from a mans childhood, not onely for the superficiall melodie that is heard, but to be sufficient to bring into vs a new habite that is good, and a custome inclining to vertue, which maketh the minde more apt to the conceiuing of felicitie, euen as bodely exercise maketh the bodie more lustie, and not onely hurteth not ciuil matters and warrelike affaires, but is a great stay to them.

Also Lycurgus in his sharp lawes allowed musicke. And it is read that the Lacedemoniäs, which were valiant in armes, and the Cretenses vsed harpes, and other soft instruments: and many most excellent Captaines of olde time (as Epaminondas) gaue themselues to musicke: and such as had not a sight in it (as Themistocles) were a great deale the lesse set by.

rappaisoit & retournoit des armes, a la table.

Dauantage ie vous diray que le graue Socrates, estãt desia fort aagé aprint à iouer des instrumens, & me souuient auoir entendu que Platon et Aristote veulent que l'homme bien aprins soit aussi musicien, & monstrent par raisons infinies, la force de la musique estre en nous tresgrande, & que pour plusieurs raisons, qui seroient longues à deduire, on la doit necessairement apprendre de ieunesse, non tant à cause de ceste superficielle melodie que l'on entend, que pour estre suffisante à induire en nous vne nouuelle & bonne habitude, & vne maniere de faire tendant à la vertu, qui rend l'esprit plus capable de felicité, ny plus ny moins que l'excercice corporel rẽd le corps plus fort & mieux disposé: et aussi pource que tant s'en faut qu'elle nuise aux affaires ciuiles & de la guerre, que mesmes elle leur aide beaucoup.

Voire mesme Licurge en ses seueres loix approuue la musique, & lit on que les belliqueux Lacedemoniens & ceux de l'isle de Crete se seruoient en leurs batailles, de l'harmonie des harpes & autres instrumẽs, & que plusieurs excellens capitaines du vieux temps, comme Epaminondas, ont vaqué à la musique, de maniere que ceux qui n'y entendoient rien, comme Themistocles, en auoient esté beaucoup moins estimez.

tigarsi, et tornar dall'arme a i conuiuij.

E diroui, il seuero Socrate già vecchissimo hauer imparato a sonar la cithara. Et ricordomi hauer già intese, che Platone, et Aristotile vogliono, che l'huom bene instituto sia ancor musico, & con infinite ragioni mostrano la forza della Musica in noi essere grandissima, & per molte cause, che hor saria lungo a dire, douer si necessariamẽte imparar da pueritia, non tanto per quella superficial melodia, che si sente, ma per esser sufficiente ad indur in noi vn nuouo habito buono, & vn costume tendente alla virtù, il quale fa l'animo piu capace di felicità, secondo, che l'esercitio corporale fa il corpo piu gagliardo: & nõ solamente non nuoce alle cose ciuile & della guerra, ma loro gioua sommamente.

Licurgo ancora nelle seuere sue leggi la Musica approuò. Et leggesi, i Lacedemonij bellicosissimi, & i Cretensi hauer vsato nelle battaglie cithare, & altri instrumenti molli, & molti eccellẽtissimi Capitani antichi come Epaminonda, hauer dato opera alla musica, & quelli, che non ne sapeano) come Temistocle (esser stati molto meno apprezzati.

Haue

Non

Italiano.

Non hauete voi letto, che delle prime discipline, che insegnò il buon vecchio Chirone nella tenera età ad Achille, il quale egli nutrì dal latte, & dalla culla, fu la musica, et volse il savio Maestro, che le mani, che haueuano a sparger tanto sangue Troiano, fussero spesso occupate nel suon della cithara.

Qual soldato adunque farà, che si vergogni d'imitar Achille, lasciando molti altri famosi Capitani, ch'io potrei addurre?

Però non vogliate voi priuar il nostro Cortegiano della Musica, la qual non solamente gli animi humani indolcisce, ma spesso le fiere fa diuentar mansuete, & chi non la gusta, si può tener certo, ch'habbia gli spiriti discordanti l'vn dall'altro.

Eccoui, quanto essa può, che già trasse vn pesce a lasciarsi caualcar da vn'huomo per mezzo il procelloso mare.

Questa veggiamo operarsi ne'sacri tempij in render laude, & gratie a Dio, & credibil cosa è che ella grata a lui sia, & egli a noi data l'habbia per dolcissimo alleuiamento delle fatiche, et fastidij nostri.

Onde spesso i duri lauoratori de campi sotto l'ardente Sole ingannano la

Francois.

N'auez vous pas leu, que la musique fut des premieres disciplines que le bõ vieillard Chiron enseigna à Achilles, qui fut par luy nourry dés le berceau? le sage maistre voulut bien, que les mains qui deuoient espandre tant de sang Troyen, fussent souuent occupees à iouer de la harpe.

Qui sera donc le soldat qui aura honte de faire comme le vaillant Achilles, à fin que ie laisse plusieurs autres braues Capitaines que ie pourray alleguer.

Et pourtant ne vueillez priuer nostre Courtisan de la musique, laquelle non seulement adoucit les courages humains, mais souuent fait apriuoiser les bestes sauuages, de maniere que celuy qui n'y prend goust, se peut tenir asseuré qu'il a les esprits discordans l'vn d'auec l'autre.

Voyez ie vous prie, combien elle peut, en ce qu'elle attire vn poisson à se laisser cheuaucher par hõme, au milieu de la mer orageuse.

Nous la voyons estre employee es sacrez temples a rendre louange & graces à Dieu, et est à croire qu'elle luy est agreable, & qu'il la nous a donnee pour vn tresdoux alegement de noz trauaux & fascheries.

Et pour ceste cause bien souuent les robustes laboureurs souz l'ardent Soleil de-

English.

Haue you not reade, that among the first instructions which the good olde man Chiron taught Achilles in his tender age, whom he had brought vp from his nurse and cradle, musicke was one? And the wise maister woulde haue those handes that should shedde so much Troyan bloud, to bee oftentimes occupied in playing vpon the Harpe?

What souldier is there (therefore) that will thinke it a shame to follow Achilles, omitting many other famous Captaines that I could alledge?

Doe ye not then depriue our Courtier of Musicke, which doth not onely make sweete the mindes of men, but also many times wilde beastes tame: and who so sauoureth it not, a man may assuredly thinke him not to be well in his wits.

Behold I pray you what force it hath, that in times past allured a fish to suffer a man to ride vpon it through the tempestuous sea.

We may see it vsed in the holy temples, to render laud and thankes vnto God, and it is a credible matter that it is acceptable vnto him, and that he hath giuen it vnto vs for a most sweete lightning of our trauailes and vexations.

So that many times the boysterous labours in the fields, in the heat of the sun,

beguile their paine with rude and carterly singing.

With this the vnmannerly countrie woman, that ariseth before day out of her sleepe to spinne and carde, defendeth her selfe and maketh her labour pleasant.

This is the most sweete pastime after raine, winde and tempest, vnto the miserable marriners.

With this doe the verie Pilgrimes comfort themselues in their troublesome and long voyages. And oftentimes prisoners, in aduersitie, fetters and in stockes.

In like manner for a greater proofe, that the tunablenesse of musick (though it be but rude) is a verie great refreshing of all worldlye paines and griefes, a man woulde iudge that nature hath taught it vnto nurses for a speciall remedie to the continuall wayings of sucking babes, which at the sound of their voice fall into a quiet and sweete sleepe, forgetting the teares that are so proper to them, and giuen vs of nature in that age, for a gesse of the rest of our life to come.

Here the count pausing a while, the L. Iulian said: I am not of the Lorde Gaspers opinion, but I beleue for the reasons you alledge, and for many other, that musicke is not only an ornament, but also necessarie for a Courtier.

But

decoiuent leurs ennuis auec leur chalumeau & chant rustique.

La paisane mal paree, qui se leue deuant iour pour filer ou tistre, par ce moyen se garde de dormir & rend sa peine plaisante.

C'est le ioyeux passetemps des miserables mariniers, apres les pluyes, vents & tempestes.

Par ce moyen se confortent les voyagers recreuz & lassez de leurs ennuyeux & longs voyages, & souuent les pauures prisonniers qui sont aux ceps & à la cadene.

Ainsi pour monstrer que le chant, encores qu'il soit gobier, resiouit & recree l'esprit, lassé & ennuyé de la peine, il semble que nature l'ait enseigné aux nourrices pour remede principal du pleur continuel des enfans, lesquels au son de la voix sont induits au repos & paisible sommeil, oublians les larmes à eux tant propres, & à nous donnees en ceste aage, pour nous seruir de presage du demourant de nostre vie.

En ceste endroit le Comte s'estant teu vn peu, le Magnifique Iulian dist, Ie ne suis pas de l'aduis du seigneur Gaspar, mais i'estime, pour les raisons que vous auez dictes, & pour plusieurs autres, que la musique non seulement sert de lustre & ornemẽt au Courtisan, mais aussi qu'elle luy est necessaire.

vray

la lor noia col rozzo, & agreste cantare.

Con questo la inculta contadinella, che innanzi al giorno a filare, e a tessere si leua, dal sonno si defende, & la sua fatica fa piaceuole.

Questo è giocondissimo trastullo dopo le pioggie, i venti, & le tempeste, a i miseri marinari.

Con questo consolansi i stanchi pellegrini de i noiosi & lunghi viaggi, & spesso gliafflitti prigioneri delle catene, & ceppi.

Cosi per maggior argumento, che d'ogni fatica, & molestia humana la modulatione, benche inculta, sia grandissimo refrigerio, pare che la natura alle nutrici insegnata l'habbia per rimedio precipuo del pianto continuo de' teneri fanciulli: i quali al suon di tal voce s'inducono a riposato & placido sonno, scordandosi le lachrime cosi proprie, et a noi per presagio del rimanente della nostra vita in quella età da natura date.

Hor quini tacendo vn poco il Conte, disse il Magnifico Iuliano, Io non sono gia di parer conforme al Signor Gasparo, anzi estimo per le ragioni, che voi dite, & per molte altre, esser la Musica non solamente ornamento, ma necessaria al Cortegiano.

Vorrei

Italiano.

Vorrei ben che dichiaraste in qual modo queſta, & l'altre qualità, che voi gli aſſignate, ſiano da eſſere operate, & a che tempo & con che maniera: perche molte coſe, che da ſe meritano laude, ſpeſſo con l'operarle fuor di tempo diuentano mettiſſime: & per contrario alcune che paion di poco momento, & ſandole bene, ſono pregiate aſſai.

Allhora il Conte. Prima che a quello propoſito entriamo, voglio, diſſe ragionar d'vn'altra coſa, laquale io, percio che di molta importanza la eſtimo, penſo che dal noſtro Cortegiano per alcun modo non debba eſſer laſciata a dietro: & queſto è il ſaper diſegnare, & hauer cognition dell'arte propria del dipingere.

Ne vi marauigliate ſ'io deſidero queſta parte, laqual hoggidi forſe par mecanica, & poco conueniente a gentilhuomo: che ricordomi hauer letto, che gli antichi, maſſimamente per tutta Grecia, voleuano che i fanciulli nobili nelle ſchole alla pittura deſſero opera, come a coſa honeſta, et neceſſaria, & fu queſta riceuuta nel primo grado dell'altri liberali: poi per publico editto vietato, che a i ſerui non s'inſegnaſſe.

Preſſo

Francois

Vray eſt que ie voudroye ſçauoir de vous en quelle maniere ceſte & les autres qualitez que vous luy aſſignez, ſe doiuent pratiquer, & en quel temps: pource que maintes choſes qui de ſoy meritent louange, deuiennent ſouentesfois mal ſeantes & mal propres, ſi elles ſont faites hors de ſaiſon: & au contraire, aucunes qui ne ſemblent d'importance, eſtans bien pratiquees en temps & lieu, ſont beaucoup eſtimees.

Alors le Comte dit, Auãt que nous entrions en ce propos, ie veux parler d'vne autre choſe, laquelle pource que ie l'eſtime de grande importance, ne doit eſtre laiſſee derriere par noſtre Courtiſan en façon quelconque: c'eſt, ſçauoir deſeigner, pourtraire, & auoir cognoiſſance de l'art propre de peinture.

Et ne vous eſmerueillez pas ſi ie deſire ceſte partie, laquelle auiourd'huy ſemble paraduanture mecanique, & peu conuenable à vn Gentil-homme: car il me ſouuient auoir leu que les Anciens, principallemẽt par toute la Grece, vouloiẽt que les enfans nobles s'adonnaſſent par les eſcolles, à l'art de peintre, comme à choſe honneſte & neceſſaire: elle fut admiſe au premier degré des arts liberaux & puis apres fut defendu par edit public qu'on n'euſt à l'enſeigner aux ſerfs & eſclaues.

English.

But I would haue you declare, how this and the other qualities which you appoint him, are to bee practiſed, and of what time, and in what ſort. Becauſe many thinges that of themſelues be worthie praiſe, oftentimes in practiſing them out of reaſon ſeeme moſt fooliſh. And contrariewiſe, ſome thinges that appeare to bee of ſmall moment, in the well applying them, are greatly eſteemed.

Then ſaid the Count: before we enter into this matter, I will talke of an other thing, which for that it is of importance (in my iudgement) I beleue our Courtier ought in no wiſe to leaue it out. And that is the cunning in drawing, and the knowledge in the verie arte of painting.

And wonder ye not if I wiſh this feate in him, which now adayes perhappes is counted an handicraft and full litle to become a gentleman: for I remember I haue reade that the men of olde time, and eſpecially in all Greece, would haue gentlemens children in the ſcholes to apply painting, as a matter both honeſt and neceſſarie. And this was receiued in the firſt degree of liberall artes, afterwarde openly enacted not to bee taught to ſeruants and bondmen.

English.

Among the Romanes in like manner it was in verie great reputation, and thereof sprung the surname of the most noble family of Fabij, for the first Fabius was surnamed Pictor, because in deed he was a most excellent Painter, and so addicted to painting, that after hee had painted the walles of the temple of Health, hee writte therein his name, thinking with him selfe, that for all he was borne in so noble a familie, which was honoured with so many titles of Consulships and triumphes, and other dignities, and was learned and well seene in the law, and reckoned among orators, to giue also an increase of brightnesse, and an ornament vnto his renowne, by leauing behind him a memorie that he had beene a Painter.

There haue not in like manner wanted many other of notable families that haue beene renowned in this arte, of the which (beside that in it selfe it is most noble and worthie) there ensue many commodities, and especially in warre, to draw out Countries, Platformes, Riuers Bridges, Castels, Holdes, Fortresses, and such other matters, the which though a man were able to keepe in minde (and that is a hard matter to doe) yet can he not shew them to others.

And in verie deed who so esteemeth not this arte, is to my seeming) farre wide from all reason: for somuch as the ensigne of the world that we behold

Francois

A l'endroit des Romains, la peinture fut en grand honneur, de laquelle tira son surnom la tresnoble maisons des Fabiens: car le premier Fabius fut surnõmé Peintre, pource qu'en effect il estoit peintre fort excellent, & tant adonné à la peinture, qu'ayant depeint les murailles du temple de Salut, il y mit son nom, luy semblant que cõbien qu'il fust né en vne maison si noble, & honneree de tant de tiltres, consulats, triomphes & autres dignitez, qu'i' fust lettré, sçauant és loix, & nombré entre les Orateurs, il pouuoit neantmoins accroistre sa renommee par vne telle splendeur & ornement & laisser memoire comme il auoit esté peintre.

Encores se sont trouuez plusieurs autres de noble maison, qui ont esté celebres en ceste art, duquel outre ce qu'il est noble & digne, on tire plusieurs vtilitez, & principàllement en la guerre à deseigner & pourtraire les pays, situations, riuieres, ponts, chasteaux, forteresses & semblables choses, lesquelles se peuuent monstrer à autruy, si on les a bien imprimees en la memoire, qui est chose difficile.

Et veritablement celuy qui n'estime cét art, me sẽble fort essongné de raison: car on peut dire que la machine du monde que nous

Italiano.

Presso a i Romani, ancor s'hebbe in honor grãdissimo, & da questa trasse il cognome la casa nobilissima de' Fabij, che il primo Fabio fu cognominato Pittore, per esser in effetto eccellentissimo pittore, e tanto dedito alla pittura, che hauendo dipinto le mura del tempio della Salute, gl'inscrisse il nome suo, parendogli, che benche fusse nato in vna famiglia cosi chiara, & honorata di tanti titoli di consulati, di triomphi, & d'altre dignità, & fusse letterato, & perito nelle leggi, & numerato tragli oratori, potesse ancor accrescere splẽdore, & ornamento alla fama sua, lasciando memoria d'essere stato pittore.

Non mancarono ancor molti altri di chiare famiglie, celebrati in quest'arte, della qual, oltra che in se nobilissima & degna sia, si traggon molte vtilità, & massimamente nella guerra per disegnar paesi, siti, fiumi, ponti, rocche, fortezze, e tal cose, lequali, se bẽ nella memoria si seruassero (il che però è assai difficile) altrui mostrar si possono.

Et veramente chi non estima quest'arte, parmi che molto sia dalla ragione alieno: che la machina del mondo, che noi veggiamo con l'ampio cie-

le

Italiano.

lo di chiare ſtelle tanto ſplendido, & nel mezzo la terra da i mari cinta, di monti, valli, & fiumi variata, & da ſi diuerſi alberi, & vaghi fiori, & di herbe ornata, dir ſi puo che vna nobile, & gran pittura ſia per man della natura, & di Dio compoſta: laqual chi puo imitare parmi eſſer di gran laude degno: ne a queſto peruenir ſi puo ſenza la cognitiõ di molte coſe, come ben ſa chi lo proua.

Però gli antichi & l'arte, & gli artefici haueano in grandiſſimo pregio, onde peruenne ad colmo di ſomma eccellentia.

E di cio aſſai certo argomento pigliar ſi puo delle ſtatue antiche di marmo & di bronzo, che ancor ſi veggono: et benche diuerſa ſia la pittura dalla ſtatuaria, pur l'vna & l'altra da vn medeſimo fonte che è il buon diſegno naſce.

Però come le ſtatue ſono diuine, coſi ancor creder ſi puo, che le pitture fuſſero, e tanto piu, quanto che di maggior artificio capaci ſono.

Allhora la S. Emilia reuolta a Gio. Chriſtoforo Romano, che iui con gli altri ſedeua, che vi par, diſſe, di queſta ſententia? confermarete voi, che la pittura

Francois.

nous voyõs, le ciel ſpacieux tout reluiſant d'eſtoilles, & au milieu la terre enuironnee de mer & diuerſifiee de montaignes, vallees, riuieres, & ornee de diuers arbres, de belles fleurs & herbes, ſoit vne noble & excellente peinture, compoſee par les mains de Dieu & de nature: de maniere qui celuy qui la peut imiter, me ſemble digne de grande louange: à quoy ne peut on paruenir, ſans la cognoiſſance de beaucoup de choſes, comme le ſçait bien celuy qui l'eſpreuue.

Et pour ceſte cauſe les anciens faiſoient grand cas & de l'art & de ceux qui l'exerçoient: au moyen dequoy la peinture paruint au comble d'excellence & perfection.

Dequoy l'on peut prendre cõiecture aſſez certaine par les anciennes ſtatues de marbre & de bronze qui ſe voyent encores: & combiẽ que la peinture ſoit differente de la ſculpture, ſi eſt ce que l'vne & l'autre ſortent d'vne meſme fontaine, qui eſt le bon deſeing.

Parquoy comme les ſtatues ſont diuines, auſſi peut on croire que les peintures les fuſſent, & d'autant plus qu'elles ſont plus artificielles, ou qu'en icelles entre plus grand artifice.

Alors madame Emilie ſe tournant vers Iean Chriſtofle, Romain, qui eſtoit la aſſis auec les autres, diſt, que vous ſemble de ceſte opinion? confermerez vous que

English.

behold with a large ſkye, ſo bright with ſhining ſtarres and in the middeſt, the earth, enuironed with the ſeas, ſeuered in partes with hilles, dales, and riuers, and ſo decked with ſuch diuers trees, beautifull flowers & herbes, a man may ſay it to be a noble and great painting, drawne with the hand of nature and of God: the which who ſo can follow, in mine opinion he is worthie much commendation. Neither can a man attaine to this, without the knowledge of many thinges, as he well knoweth that tryeth it.

Therefore had they of old time in very great eſtimation, both the arte and the artificers, ſo that it came to the toppe of all excellencie.

And of this may a man gather a ſufficient argument at the auncient Images of Marble and mettall, which at this day are to bee ſeene. And though painting bee a diuerſe matter from caruing, yet doe they both ariſe of one ſelfe fountaine (namely) of a good patterne.

And euen as the Images are diuine and excellent, ſo it is to be thought paintinges were alſo, and ſo much the more, for that they containe in them a greater workemanſhip.

Then the Ladie Emilia turning her vnto Iohn Chriſtopher Romano, that ſate there among the reſt, howe thinke you (quoth ſhe) to this iudgement, will you graunt

graunt that painting containeth in it a greater workemanshipe, than caruing?

John Christopher answered: in my minde caruing is of more trauaile, of more arte, and of more dignitie than painting.

Then saide the Count. Because Images are more durable, perhaps a man may say that they are of a more dignitie. For sith they are made for a memorie, they better satisfie the effect why they be made, than painting.

But beside memorie, both painting and caruing are made also to set out a thing, and in this point hath painting a great deale the vpper hand, the which though it be not so long lasting (to terme it so) as caruing is, yet doth it for all that endure a long time, and for the while it lasteth, is much more sightly.

Then answered Iohn Christopher: I beleue verily you think not as you speake, and all this doe you for your Raphaelles sake.

And peraduenture too, you iudge the excellencie you know to bee in him in painting, to be of such perfection, that caruing in Marble can not come to that degree. But waigh with your selfe, that this is the prayse of the artificer, and not of the arte.

Then he proceeded: and I iudge

que la peinture soit de plus grand artifice que la sculpture?

Madame, respondit Iean Christofle, i'estime que la sculpture soit de plus grande peine, artifice & dignité, que la peinture

Pource, adiousta le Cõte, que les statues sont plus durables, d'auanture pourroit on dire qu'elles fussent de plus grande dignité, pource qu'estans faites pour memoire, elles satisfont à l'effect pourquoy elles sont faites, plustost que la peinture.

Mais outre la memoire, la peinture & la sculpture sont pareillement faites pour orner: en quoy la peinture a le dessus, & cõbien qu'elle ne soit tant durable que la sculpture, par maniere de dire, si est ce qu'elle dure beaucoup, & tant qu'elle dure, elle est beaucoup plus plaisante.

Ie croy certainement, respondit à l'heure Iean Christofle, que vous parlez contre ce que vous auez en pensee, & le tout en faueur de vostre Rafael.

Et peut estre aussi qu'il vous semble que l'excellẽce que vous congnoissez en luy de la peinture soit si extreme, que l'imagerie de marbre, ne puisse arriuer ou ataindre à ce degré: mais considerez que c'est la louange de l'artisan & non pas de l'art.

Puis il adiousta: il me sem-

pittura sia capace di maggior artificio, che la statuaria?

Rispose Giouan Christoforo, Io Signora, estimo, che la statuaria sia di piu fatica, di piu arte, & piu dignità, che non è la pittura.

Soggiunse il Conte, per esser le statue piu durabili, si potria forse dir che fussero di piu dignità: perche essendo fatte per memoria, satisfano piu a quello effetto, per che son fatte, che la pittura.

Ma oltre alla memoria, so io ancora, & la pittura, & la statuaria fatte per ornare: & in questo la pittura è molto superiore, la quale se non è tanto diuturna (per dir cosi) come la statuaria, è però molto longeua, & tanto che dura, è assai piu vaga.

Rispose allhora Gio. Christoforo. Credo io veramente che voi parliate contra quello che hauete nell'animo, & cio tutto fate in gratia del vostro Rafaello.

Et forse ancor parui, che la eccellentia, che voi conoscete in lui della pittura, sia tanto suprema, che la marmoraria non possa aggiungere a quel grado: ma considerate, che questa è laude d'vn artefice, & non dell'arte.

Poi soggiunse: & a me

Italiano.

me par ben, che l'vna & l'altra, sia vna artificiosa imitation di natura: ma non so gia, come possiate dire, che piu non sia imitato il vero & quello proprio, che fa la natura in vna figura di marmo, o di bronzo, nella qual sono le membra tutte tonde, formate, & misurate, come la natura le fa, che in vna tauola, nella qual non si vede altro, che la superficie, & que' colori che ingannano gli occhi, ne mi direte gia, che piu propinquo al vero non sia l'essere, ch'el parere.

Estimo poi che la marmoraria sia piu difficile, perche se vn'error vi vien fatto, non si può piu correggere: ch'el marmo nõ si riattacca, ma bisogna rifar vn'altra figura.

Il che nella pittura non accade: che mille volte si può mutare, giungervi, & sminuirui, migliorandola sempre.

Disse il Conte ridendo, io non parlo in gratia di Rafaello: ne mi douete gia riputar per tanto ignorante, che non conosca la eccellentia di Michel'angelo, & vostra & de gli altri nella marmoraria, ma io parlo dell'arte, & non de gli artefici.

Et voi ben dite il vero, che l'vna & l'altra è imitation della natura: ma non è gia cosi che la pittura appaia & la statuaria sia: che auuenga

Francois.

semble que l'vne & l'autre soit vne artificielle imitation de nature: mais ie ne sçay pas pourtant, commẽt vous puissiez dire, que le propre & le vray, en vne figure de marbre ou de brõze, en laquelle sont les membres tous ronds formez & mesurez ainsi que nature les a faits, ne soit mieux imité qu'en vn tableau, ou l'on ne voit que la superficie & les couleurs qui trompent les yeux: & si ne me soustiendrez pas que plus prochain du vray ne soit l'estre que le sembler.

En apres i'estime que la sculpture soit plus difficile, pource que si l'on y commet quelque faute, on ne la peut plus r'habiller, d'autant que le marbre ne se ratache point, mais est besoin refaire vne autre figure.

Ce qui n'aduient point en la peinture, laquelle on peut changer mille fois, & y aiouster ou diminuer en l'amendant touiours.

Ie ne parle pas, dist le Comte en riant, pour l'amour de Rafael, & si ne me deuez pas estimer si ignorant que ie ne congnoisse l'excellence de Michel Ange, la vostre & des autres maistres en sculpture: mais ie parle de l'art & non des artisans.

Vous dites bien vray que l'vne & l'autre imite la nature, mais ne se trouuera pas pourtant que la peinture soit en apparence & la scup-

English.

iudge also both the one and the other, to bee an artificiall following of nature. But yet I knowe not how you can say, that the truth and property that nature maketh, can not bee followed better in a figure of Marble or Mettall, wherin the members are all rounde proportioned and measured as nature her selfe shapeth them, than in a Table, where men perceiue nothing but the outwarde sight, and those colours that deceiue the eyes: and say not to me, that being, is not nigher vnto the truth than seeming.

Againe, I iudge caruing in Marble much harder, because if yee make a faulte, it can not be amended againe, for marble can not be ioyned together, but ye must be driuen to make a new Image.

The which happeneth not in painting, for a man may alter, put to, and diminish, alwaies making it better.

The Count saide laughing: I speake not for Raphaelles sake, neither ought you to think me so ignorant a person, but I vnderstand the excellencie of Michaelangelo, of you your selfe, and of other men in caruing of Marble, but I speake of the arte, and not of the Artificers.

And you say well, that both the one and the other is following of nature. But for all that, it is not so, that painting appeareth and caruing

uing is: for although images are all rounde like the liuely patterne, and painting is onely seene in outwarde apparance, yet want there many things in images that want not in paintinges, and especially lights and shadowes, for flesh giueth one light, and Marble another, and that doth the Painter naturally follow with cleare and darke, more and lesse, as he seeth occasion, which the grauer in marble can not doe.

¶ And when the Painter maketh not his figure round he maketh the muscules and members in round wise, so that they goe to meete with the partes not seene, after such a manner, that a man may very well gather the Painter hath also a knowledge in them, and vnderstandeth them.

And in this point he must haue an other craft that is greater to frame those members, that they may seeme shorte, and diminish according to the proportion of the sight by the way of prospectiue, which by force of measured lines, colours, lights, and shadowes, discouer vnto you also in the outwarde sight of an vpright wall the plainesse and faireneſſe, more and lesse as pleaseth him.

Thinke you it againe a trifling matter to counterfeite naturall colours, flesh, cloth, and all other coloured thinges.

This

sculpture en essence: car cõbien que les statues soient toutes rondes, comme le vif, & qu'on voye la peinture seulement en la superficie, aux statues defaillent beaucoup de choses, qui ne defaillent pas aux peintures: & principalement le iour & l'ombre, pource que la chair fait vne lumiere differente de celle que fait le marbre: ce que le peintre imite naturellement auec le chair & l'oscur, plus & moins, selõ qu'il est besoin: chose que l'imageur ne peut ainsi faire.

Et nonobstant que le peintre ne fasse la figure ronde, il en fait les mucles & membres arrondiz, de sorte qu'ils se vont ioindre aux parties que l'on ne voit point, par vn tel moyen que l'on peut bien congnoistre, que le peintre les entend & en ha congnoissance.

Et en cecy est besoin d'vn autre artifice plus grand à faire les membres, qui racouciſſent & diminuent, à la proportion de la veuë, par raison de perspectiue, laquelle par force de lignes & mesures, de couleurs, de iour & d'ombres, monstre mesmes en la superficie d'vne muraille droite, le plain et l'eslõgné, plus ou moins, comme il luy plaist.

Vous semble il, puis apres, que soit peu de chose l'imitation des couleurs naturelles à contrefaire la chair, la couleur de draps & toutes autres choses colorees?

L'i-

ga che le ſtatue ſiano tutte tonde, come il viuo, & la pittura ſolamente ſi veda nella ſuperficie: alle ſtatue mancano molte coſe che nõ mãcano alle pittture: & maſsimamente i lumi & l'ombre, perche altro lume fa la carne, et altro fa il marmo, et queſto naturalmente imita il pittore col chiaro & ſcuro, piu, & meno ſecondo il biſogno, il che non puo far il marmorario.

Et ſe ben il pittore non fa la figura tonda, fa que muſculi & membri tondeggianti di ſorte, che vanno a ritrouar quelle parti, che non ſi veggono, con tal maniera, che beniſsimo compreder ſi puo, che'l pittor ancor quelle conoſce, & intende.

Et a queſto biſogna vn'altro artificio maggiore in far quelle membra, che ſcortano, & diminuiſcono a proportion della vista con ragion di proſpettiua: laqual per forza di linee miſurate, di colori, di lumi, & d'ombre, ci moſtra ancor in vna ſuperficie di muro dritto, il piano, e'l lontano, piu & meno, come gli piace.

Parui poi che di poco momento ſia la imitatione de i colori naturali in contrafar le carni, i panni, e tutte l'altre coſe colorate?

Queſta

Italiano.

Questo far non può già il marmorario, ne meno esprimere la gratiosa vista de gli occhi neri, o azzurri, con lo splendor di que raggi amorosi.

Non puo mostrare il color de capegli flaui, non il splendor dell'arme, non vna oscura notte, non vna tempesta di mare, non que lampi & saette, non lo incendio d'vna città, non il nascere dell'aurora di color di rose con que raggi d'oro et di porpora: non puo in somma mostrare cielo, mare, terra, monti, selue, prati, giardini, fiumi, città, ne case, il che tutto fa il pittore.

Per questo parmi la pittura piu nobile, & piu capace d'artificio, che la marmoraria: et penso che presso a gli antichi fusse di suprema eccellentia, come l'altre cose: il che si conosce ancor per alcune picciole reliquse, che restano massimamente nelle grotte di Roma.

Ma molto piu chiaramente si puo comprendere per i scritti antichi, ne quali sono tante honorate et frequenti mentioni & delle opere, & de i maestri, & per quelli intendesi, quanto fussero appresso i gran Signori, et le Repub. sempre honorati.

Però

Francois.

L'imageur ne sçauroit faire cela, & moins exprimer & representer la gracieuse veuë des yeux noirs ou verds, auec la splendeur de certains rayons amoureuz.

Il ne sçauroit monstrer la couleur des cheueux blonds, ny la splendeur ou esclarcissement des armes, ny vne nuict obscure, ny vne tempeste de mer, ny l'esclair, ny le foudre, ny l'embrasement d'vne ville, ny la venue de l'aube du iour & de l'Aurore de couleur de roses, auec certains rayons d'or & de pourpre: brief il ne peut representer le ciel, la terre, la mer, les monts & forests, les prez, les iardins, les riuieres, les villes ny les maisons ce qui le peintre fait entierement.

Pour ceste cause, la peinture me semble plus noble & de plus grand artifice que la sculpture: & pense que les anciens l'auoient en grande estime & reputation, comme les autres choses: ce qui se congnoist encores par certaines petites reliques qui en sont demourees, principallement es cauernes & crottes de Romme.

Mais on le peut beaucoup mieux comprendre par les escrits anciens, esquels souuentefois est honorablement faite mention & des ouurages & des maistres: par où l'on sçait en quelprix & honneur ils estoient à l'endroit des grands seigneurs, & cõme ils estoient cheriz des Republiques.

Et

English.

This can not nowe the grauer in marble doe, ne yet expresse the grace of the sight that is in the blacke eyes, or in azure with the shining of those amorous beames.

Hee can not shew the colour of yellow haire, nor the glistring of armor, nor a darke night, nor a sea tempest, nor those twincklings and sparkles, nor the burning of a Citie, nor the rysing of the morning in the colour of Roses, with those beames of purple and golde. Finally hee can not shewe the skye, the sea, the earth, hilles, woodes, medowes, gardens, riuers, Cities, nor houses, which the Painter doth all.

For this respect (me thinke) painting is more noble, and containeth in it a greater workmanship than grauing in Marble. And among them of olde time, I belieue it was in as high estimation as other thinges, the which also is to be discerned by certain litle remnants that are to be seene yet, especially in places vnder ground in Roome.

But much more euidently may a man gather it by olde writings, wherein is so famous and so often mention both of the worke and workemen, that by them a man may vnderstande in what high reputation they haue beene alwaies with Princes & common weales.

There-

English

Therefore it is read, that Alexander loued highly Apelles of Ephesus, and so much, that after he had made him draw out a woman of his naked, whome hee loued most dearely, and vnderstanding that this good Painter, for her maruelous beautie was most feruently in loue with her, without any more adoe, hee bestowed her vpon him. Truely a worthie liberalitie of Alexander, not to giue onely treasure and states, but also his owne affections and desire, and a token of verie great loue towarde Apelles, not regarding (to please him withall) the displeasure of the woman that he highly loued, who it is to be thought was sore agreeued to chaunge so great a king for a painter.

There bee many other signes rehearsed also of Alexanders good will towardes Apelles, but he shewed plainly in what estimation he had him, when hee commanded by open Proclamation no other Painter should bee so hardie to drawe out his picture.

Here could I repeat vnto you the contentions of many noble Painters, with the greatest commendation and marualle (in a manner) in the world.

I could tell you with what solemnitie the Emperours of olde time decked out their triumphes with paintinges, and dedicated them

Francois.

Et pourtant lit on qu'Alexandre ayma grandement Apelles d'Ephese, de sorte que luy ayant fait pourtraire vne sienne treschere amie, & sachant que le peintre, pour la merueilleuse beauté d'icelle, en estoit deuenu sans aucun respect merueilleusement amoureux, la luy donna: qui fut vne liberalité vrayement digne d'Alexandre, de donner non seulement tresors & Estats, mais aussi ses propres desirs & affections: & vn signe de tres-grand amour enuers Apelles, pour auquel complaire, il ne fit difficulté de desplaire à la dame qu'il aimoit singulierement: car on peut croire quelle peine & facherie ce luy fut de changer vn si grand Roy, à vn peintre.

L'on raconte encores plusieurs autres signes de la biẽueuillance d'Alexandre enuers Apelles: mais il demonstra assez clairement combien il l'estimoit, quãd il ordonna, par edict public, que nul autre peintre fust si hardy de faire son pourtrait.

En cest endroit ie vous pourroy alleguer les debats & contentions de plusieurs nobles peintres, meuës à leur tresgrand honneur & louange, & auec la merueille quasi de tout le mõde,

Ie vous pourroy declarir par semblable auec quelle solennitè les anciens Empereurs ornoyent leurs triomphes de peintures, qu'ils de-

Italiano.

Però si legge che Alessandro amò sommamente Appelle Efesio, & tanto, che hauendogli fatto ritrar nuda vna sua carissima Donna, & intendendo il buon pittore per la marauigliosa bellezza di quella restarne ardentissimamente innamorato, senza rispetto alcuno, gliela dona liberalità veramente degno d'Alessandro, non solamente donar thesori & stati, ma i suoi proprij affetti & desiderij, & segno di grandissimo amor verso Apelle, non hauendo rispetto, per compiacer a lui, di dispiacer a quella donna, che sommamente amaua: laquale creder si può, che molto si dolesse di cambiar vn tanto Re con vn pittore.

Narransi ancor molti altri segni di beniuolentia d'Alessandro verso d'Apelle: ma assai chiaramente dimostro quanto lo estimasse, hauendo per publico comandamento ordinato, che niun'altro pittore osasse far la imagine sua.

Qui potrei dirui le contentioni di molti nobili pittori con tanta laude, & marauiglia quasi del mondo.

Potrei dirui con quanta solennità gl'Imperatori antichi ornauano di pitture i lor trionfi, & ne lochi publici le dedicauano,

Italiano.

no, & come care le comperauano & che fianſi gia trouati alcuni pittori, che donauano l'opere ſue, parendo loro che non baſtaſſe oro ne argento per pagarle : & come tanto pregiata fuſſe vna tauola di Prothogene, che eſſendo Demetrio a campo a Rhodi, & poſſendo entrar dentro, appiccandole il foco della banda, doue ſapeua che era quella tauola, per non abbruſciarla, reſtò di darle la battaglia, et coſi non preſe la terra.

Et Metrodoro Filoſofo, & pittore eccellentiſſimo, eſſer ſtato da gli Atheniesi mandato a L. Paulo per amaeſtrargli i figliuoli, et ornargli il trionfo, che far hauea.

Et molti nobili Scrittori hanno ancor di queſta arte ſcritto, il che è aſſai grã ſegno per dimõſtrare in quanta eſtimazione ella foſſe : ma non voglio che in queſto ragionamento piu ci eſtendiamo.

Però baſti ſolamente dire, che al noſtro Corteggiano conuienſi ancor della pittura hauer notitia, eſſendo honeſta & vtile, & apprezzata in que' tempi, che gli huomini erano di molto maggior valore, che hora non ſono : & quando mai altra vtilità o piacer non ſe ne traheſſe, oltra che gioua a ſaper giudicar la eccellentia delle ſtatue an-

Francois.

dedioyent es lieux publics: combien ils les achetoyent cher, de maniere que ſe ſont trouuez certains peintres qui donnoient leurs ouurages, leur eſtant aduis qu'on ne les pouuoit aſſez payer: ie pourroy dire comme vn tableau de Protogenes fut tant eſtimé, que Demetrie ayant aſſiegé Rhodes & pouuant y entrer, en mettant le feu du coſté où il ſçauoit que ce tableau eſtoit, de peur de le bruſler, ne voulut liurer l'aſſault & par ce moyen ne print pas la ville.

Ie voudroy dire comme Metrodore Philoſophe & peintre excellẽt fut enuoyé par les Atheniens à L. Paulus pour enſeigner ſes enfans & luy dreſſer ſes triomphes qu'il auoit à faire.

Dauantage pluſieurs nobles autheurs ont eſcrit de ceſt art, qui eſt vn ſigne euident qui demonſtre en quel eſtime on le tenoit, mais ie ne veux pas que noſtre propos ſur ceſte matiere s'eſtende plus auant.

Et pourtant ſuffit ſeulement dire qu'il eſt conuenable à noſtre Courtiſan auoir congnoiſſance de la peinture, eſtant honneſte & vtile, & eſtimee au tẽps que les hommes eſtoient de beaucoup plus grande valeur qu'ils ne ſont maintenant: & quand on n'en tireroit iamais autre plaiſir ne proffit, outre ce qu'elle ſert à ſçauoir iuger l'excellence des ſtatues anciennes &

English.

them vp in haunted places, and how deare it coſt them. and that there were ſome painters that gaue their workes freely, ſeeming vnto them no golde nor ſiuer was inough to value them: And how a table of Protogenes was of ſuch eſtimation, that Demetrius lying encamped before Rhodes, where hee might haue entred the Citie by ſetting fire to the place, where hee wiſt this table was, for feare of burning it, ſtayed to bid them battaile, and ſo he wunne not the Citie at all.

And how Metrodorus a Philoſopher and a moſt excellent Painter, was ſent out of Athens to Lord Paulus, to bring vp his children, and to decke out his triumph he had to make.

And alſo many noble writers haue written of this arte, which is a token great inough to declare in what eſtimation it hath beene. But I will not wee proceede any farther in this communication.

Therefore it ſufficeth onely to ſay that our Courtier ought alſo to haue a knowledge in painting, ſince it was honeſt and profitable, and much ſet by in thoſe dayes when men were of more proweſſe than they are now. And though hee neuer get other profit or delite in it (beſide it is a helpe to him to iudge of the excellencie of Images both olde and new, of

veſſels,

vessels, buildings, old coines, cameles, grauings, and such other matters) it maketh him also vnderstand the beautie of liuely bodies, and not onely in the sweetnesse of the Phisiognomie, but in the proporcion of all the rest, as well in men as other liuing creatures.

See then how the knowledge in painting is cause of verie great pleasure. And this let them thinke that doe enioy and view the beautie of a woman so throughly, that they thinke themselues in Paradise, and yet haue not the feate of painting: the which if they had, they would conceiue a farre greater contentation, for then shoulde they more perfectly vnderstand the beauty that in their brest ingendreth such hearts ease.

Here the Lorde Cesar laughed and saide: I haue not the arte of painting, and yet I knowe assuredly I haue a farre greater delite in beholding a woman in the world, than Apelles himselfe that was so excellent, whom ye named right now, coulde haue if he were now in life againe.

The Count answered: this delite of yours proceedeth not wholy of beautie, but of the affection which you perhaps beare vnto the woman. And if you will tell the truth, the first time that you beheld that woman, yet felt not

& modernes, des vaisseaux des edifices, des metailles, des graueures & semblables choses, il suffiroit: elle fait pareillement congnoistre la beauté des corps viuans, non seulement en la delicatesse du visage, mais aussi en la proportion de tout le demeurant, tant des hommes que de tout autre animal.

Vous voyez donc que c'est vne chose fort plaisãte, auoir congnoissance de la peinture: ce que doiuent considerer ceux qui prennent tant de plaisir à contempler la beauté d'vne femme, qu'il leur semble estre en Paradis, & neantmoins ne sçauent peindre: ce que s'ils sçauoient ils tireroient beaucoup plus grand contentement, pource qu'ils congnoistroient plus parfaitement la beauté, qui les rend contens en leur cœur.

En ceste endroit se print à rire, le sieur Cesar Gonzague & dist, Ie ne suis pas peintre, mais ie suis certain que ie prendroye beaucoup plus grand plaisir à voir quelque belle femme, que ie ne feroy si l'excellent Appelles que vous auez nommé vn peu. cy dessus, retournoit en vie.

Cestuy vostre plaisir, respondit le Comte, ne procedde pas du tout de celle beauté, mais de l'affection que d'auenture vous portez à celle dame: & si vous voulez dire la verité, la premiere fois que vous vistes ceste dame, vous ne sentistes

antiche, e moderne, di vasi, d'edificij, di medaglie, di camei, d'intagli, e tai cose, bastarei: fa conoscere ancor la bellezza de i corpi viui non solamente nella delicatura de'volti, ma nella proportion di tutto il resto, cosi de gli huomini, come d'ogni altro animale.

Vedete adunque come l'hauer cognitione della pittura si causa di grandissimo piacere. Et questo, pensino quei, che tanto godono contemplando le bellezze di vna Donna, che par lor essere in Paradiso, & pur non san dipingere: il che se sapessero, hariano molto maggior contento, perche piu perfettamente conoscerian quella bellezza, che nel cuor genera lor tanta satisfattione.

Rise quiui M. Cesare Gonzaga, & disse, Io gia non son Pittore: pur certo, so hauer molto maggior piacere di veder alcuna donna, che non haria, se hor tornasse viuo quello eccellentissimo Apelle, che voi poco fa hauete nominato.

Rispose il Conte, questo piacer vostro non deriua intieramente da quella bellezza, ma dalla affettione, che voi forse a quella donna portate: et se volete dir il vero, la prima volta, che voi a quella donna miraste, non sentiste

Italiano.

tiſte la milleſima parte del piacere, che poi fatto hauete, benche le bellezze fuſſero quelle medeſime.

Però potete comprendere quanto piu parte nel piacer voſtro habbia l'affettion, che la bellezza.

Non negò queſto, diſſe M. Ceſare, ma ſecondo che'l piacer naſce dalla affettione coſi l'affettion naſce dalla bellezza, però dir ſi puo che la bellezza ſia pur cauſa del piacere.

Riſpoſe il Conte molte altre coſe ancor ſpeſſo infiammano li animi noſtri, oltre alla bellezza: come i coſtumi, il ſaper, il parlare, i geſti & mill'altre coſe, lequali però a qualche modo forſe eſſe ancor ſi potriano chiamar bellezza, ma ſopra tutto il ſentirſi eſſer amato, di modo che ſi puo, ancora ſenza quella bellezza, di che voi ragionate, amare ardentiſſimamente.

Ma quegli amori, che ſolamente naſcono dalla bellezza, che ſuperficialmente vedemo ne i corpi ſenza dubbio daranno molto maggior piacere a chi piu la conoſcerà, che a chi meno.

Però tornando al noſtro propoſito, penſo che molto piu godeſſe Apelle, contemplando la bellezza di Campaſpe, che non face-

Francois.

ſtes pas la milieſme partie du plaiſir, que vous auez fait depuis, combien que fuſt la meſme beauté.

Parquoy pouuez vous comprendre, que voſtre affection a meilleure part au plaiſir, que la beauté.

Ie ne vous nye point cela, diſt le ſire Ceſar, mais tout ainſi que le plaiſir prouient de l'affection, auſſi l'affection prouient de la beauté: au moyen de quoy peut on dire que la beauté eſt en toute maniere, cauſe du plaiſir.

Il y a auſſi pluſieurs autres raiſons, reſpondit le Comte qui enflamment noſtre courage, outre la beauté, comme les manieres de faire, le ſçauoir, le parler, les geſtes & mille autres choſes, que l'on pourroit d'auãture en quelque maniere, appeller beautez: mais il n'y a rien qui tant vous anime que de ſe ſentir eſtre aimé, de ſorte qu'on peut encores, ſans celle beauté de laquelle vous parlez, aymer treſ-ardemment.

Mais les amours qui prouiennent ſeulement de la beauté que nous voyons ſuperficiellement au corps, donneront certainement plus grand plaiſir à celuy qui la congnoiſtra mieux, qu'à celuy qui la congnoiſtra moins.

Parquoy reprenant noſtre propos, ie penſe qu'Apelles prenoit plus grand plaiſir à contempler la beauté de Çapaſpe, que ne fai-

English.

not the thouſandeth part of the delite which you did afterwarde, though her beautie were the verie ſame.

Therefore you may conceiue how affection beareth a greater ſtroke in your delite than beautie.

I deny not that (quoth the Lord Ceſar:) but as delite ariſeth of affection, ſo doth affection ariſe of beautie, therefore a man may ſay for all that, that beautie is the cauſe of delite.

The Count anſwered: there be many other thinges alſo, that beſide beautie oftentimes inflame our minds as manners, knowledge, ſpeach, geſtures, and a thouſand moe (which peraduenture after a ſorte may be called beautie too) and aboue all, the knowing a mans ſelfe to be beloued: ſo that without the beautie you reaſon of, a man may bee moſt feruently in loue:

But thoſe loues that ariſe onely of the beautie which we diſcerne ſuperficially in bodies, without doubt will bring a farre greater delite to him that hath a more ſkill therin, than to him that hath but a litle.

Therefore returning to our purpoſe, I beleiue Apelles conceiued a farre greater ioye in beholding the beautie of Campaſpes, than

did Alexander, for a man may easily beleue, that the loue of them both proceeded of that beautie, and perhaps also for this respect Alexander determined to bestow her vpon him, that (in his mind) could know her more perfectly than he did.

Haue you not reade of the fiue daughters of Croton, which among the rest of that people, Zeusis the Painter chose to make of all fiue one figure that was most excellent in beautie, and were renowned of many Poets, as they that were allowed for beautifull of him that ought to haue a most perfect iudgement in beautie?

Here the Lorde Cesar declaring him selfe not satisfied, nor willing to consent by any meanes, that anie man could tast of the delite that he felt in beholding the beautie of a certain woman, but hee him selfe began to speake, and then was there heard a great scraping of feet in the floore, with a cherme of loud speaking, and vpon that euery man turning him selfe about, saw at the chamber doore appeare a light of Torches, and by and by after entred in the Lord Generall with a great and noble traine, who was then returned from accompanying the Pope a peece of the way.

And at the first entrie into the Palace, demaunding what

faisoit Alexandre, pource que facilement on peut croire, que l'amour de l'vn & de l'autre procedoit seulement de la beauté & peut estre que pour ce respect, Alexandre delibera la dõner a celuy qui luy sẽbla la pouuoir cõgnoistre plus parfaitement.

Auez vous pas leu que les cinq filles de Crotone, que le peintre Zeuzis choisit entre les autres de ce pays, pour faire de toutes cinq, vne seule figure tresexcellente furent celebrees par plusieurs Poëtes à cause de leur beauté, comme celles qui auoiẽt esté approuuees belles, de celuy qui deuoit auoir tresparfait iugement de beauté?

En cest endroit le sieur Cesar, monstrant qu'il n'estoit content, & ne vouloit consentir en aucune maniere, qu'autre que luy mesme peust gouster le plaisir qu'il sentoit de contempler la beauté d'vne dame, recommenca à parler: mais à l'instant on ouyt vn grand bruit de gens qui marchoient & parloient haut: & sur ce chacun se tournant l'on vid à la porte de la chambte, vne grande lueur de flambeaux, & derriere arriuer le Seigneur Prefet, qui retournoit de conuoyer le Pape, iusques à vne partie du chemin.

Or auoit il ia demandé à l'entree du Palais, que fai-

faceua Alessandro: perche facilmente si puo credere, che l'amor dell'vno & dell'altro derivasse solamente da quella bellezza, & che deliberasse forse ancor Alessandro per questo rispetto donarla a chi gli parue, che piu perfettamente conoscer la potesse.

Non hauete voi letto, che quelle cinque fanciulle da Crotone, le quali, tra l'altre di quel popolo elesse Zeusi pittore per far di tutte cinque vna sola figura eccellentissima di bellezza furono celebrate da molti Poeti, come quelle, che per belle erano state approuate da colui, che perfettissimo giudicio di bellezza hauer doueua?

Quiui monstrando M. Cesare non restar sodisfatto, ne voler consentir per modo alcuno, che altri, che esso medesimo, potesse gustar quel piacere, ch'egli sentiua di contemplar la bellezza d'vna donna, ricomincio a dire: ma in quello s'vdi vn gran calpestare di piedi con strepito di parlar alto: & cosi rivolgendosi ognuno, si vidde alla porta della stanza comparire vn splendor di torchi, & subito dietro giunse con molta & nobil compagnia il Signor prefetto, il qual ritornaua hauendo accompagnato il Papa vna parte del camino.

Et gia allo entrare del palazzo dimandando cio che

che facesse la S. Duchessa, haueua inteso di che sorte era il gioco di quella sera, e'l carico imposto al Conte Lodouico di parlar della Cortegiania, però quanto piu gli era possibile, studiaua il passo per giungere a tempo d'vdir qualche cosa.

Cosi subito fatto riuerentia alla Signora Duchessa, & fatto seder gli altri, che tutti in piedi per la venuta sua s'erano leuati, si pose ancor esso a seder nel cerchio con alcuni de' suoi gentilhuomini: tra i quali erano il Marchese Phebus, & Girardino fratelli da Ceua, M. Hettor Romano, Vincentio Calmeta, Horatio Florido & molti altri: & stando ognuno senza parlare, il Signor prefetto disse.

Signori, troppo nocina sarebbe stata la venuta mia qui, s'io hauessi impedito cosi bei ragionamenti, come stimo che sia quelli che hora tra voi passauano: però non mi fatte questa iniuria di priuar voi stessi, & me di tal piacere.

Rispose allhora il Conte Lodouico, Anzi Signor, io penso che'l tacer a tutti debba esser molto piu grato, ch'el parlare: perche essendo tal fatica a me piu che a gli altri questa sera toccata, horamai m'ha stanco di dire, & credo tutti gli altri

faisoit madame la Duchesse, & auoit entẽdu de quelle sorte estoit le ieu de ce soir, & la charge qui auoit esté donnee au Comte Ludouic de parler de la maniere de Courtiser: ce qui le faisoit marcher le plus viste qu'il pouuoit, pour arriuer â temps d'ouir encores quelque chose.

Ainsi donc ayant soudainement fait la reuerence à madame la Duchesse, & dit à chacun qu'il s'assist, (pource que tout le monde s'estoit leué à cause de sa venue) il se mit pareillemẽt à seoir au reng des autres, auec aucuns de ses gentilshommes: entre lesquels estoient le Marquis Phebus de Ceue & Girardin freres, Messire Hector Rommain, Vincent Calmette, Horace Flory & plusieurs autres, & comme chacun se tint coy, sans parler, le Seigneur Prefet se print à dire.

Messieurs, ma venue en ce lieu seroit trop nuisible, si i'auoye empesché le fil de si beaux discours, comme i'estime qu'estoient ceux que vous faisiez n'agueres entre vous: & pourtant ne me faites ce tort de vous priuer & moy aussi, d'vn tel plaisir.

Ains, mon Seigneur, respondit à l'heure le Comte, i'estime que le taire doiue estre à chacun plus agreable que le parler, pource que m'estant ceste charge escheuë ce soir, plustost qu'aux autres, ie suis desormais las de parler, & les autres, comme ie croy, d'escouter,

what the Dutches did, hee was certified what kinde of passime they had in hande that night, and howe the charge was committed to Count Lewis, to entreat of courting. Therefore he hasted him as much as he could to come betime to heare somwhat.

And so soone as hee had saluted the Dutches, and setled the rest that were risen vp at his comming, he sat him downe in the circle among them, and certaine of the chiefe of his traine, among which were the Marques Phebus of Ceua and Ghirardin brethren, Maister Hector of Rome, Vincent Calmeta, Horace Floridus, and many other. And when all was whist, the Lord General said,

My Lords, my comming should bee too hurtfull if I shoulde hinder such good communication as I gesse was euen now among you. Therefore doe you me not this iniurie, to depriue both your selues and mee of this pleasure.

Then answered Count Lewis, I beleeue (my Lord) silence ought rather to please all parties than speaking. For seeing it hath beene my lot this night before all other to take this trauaile in hand, it hath now wearied me in speaking, and I weene all the rest in hearing, because

my talke hath not beene worthie of this company, nor sufficient inough for the waightinesse of the matter I haue beene charged withall, wherein since I haue litle satisfied my selfe, I recken I haue much lesse satisfied others.

Therefore (my Lorde) your lucke hath beene good to come at the latter end, and now shall it be well done to giue the entrepryse of that is behinde to an other that may succeede in my rowme. For whosoeuer hee be, I knowe well he will much better acquite him selfe than I should do, if I went forward with it, being thus wearie as I am.

This will I in no wise permit, answered the Lorde Iulian, to be deceiued of the promise ye haue made. And I know well the Lorde Generall will not be against the vnderstanding of that point.

And what promise was that, quoth the Count? The Lord Iulian answered: To declare vnto vs in what sort the Courtier ought to vse those good conditions and qualities which you say are meete for him.

The Lorde Generall, although he were but a childe in yeares, yet was hee wise and discrete, more than a man would thinke belonged vnto those tender yeares of his, and in euery gesture hee declared with a greatnesse of mind, a certaine quicknesse of wit

couter, pour n'auoir esté mon discours digne d'vne telle compagnie, ny correspondant à la grandeur de la matiere, dont i'auoye charge de parler: en quoy ayant peu satisfait à moymesme, ie pense auoir beaucoup moins satisfait à autruy.

Parquoy, monsieur, il vous est bien venu d'estre arriué sur la fin, & sera bon d'orenauant, donner la charge de cecy à vn autre, qui succede en ma place: car ie sçay bien, quel qu'il soit, qu'il s'en aquiterabeaucoup mieux que ie ne feroy, si ie vouloy continuer, estant desormais las, cõme ie suis.

Ie n'endureray en sorte quelconque, respondit le Magnifique Iulian, d'estre frustré de la promesse que m'auez faite, & suis certain qu'il ne desplaira point à monsieur le Prefect d'entẽdre ceste partie.

Et quelle promesse, dist le Comte? De declarer, respondit le Magnifique, en quelle maniere, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties que vous auez dit luy estre conuenables.

Monsieur le Prefect, combien qu'il fust ieune, d'âge estoit neantmoins sçauant & discret, plus qu'il ne sembloit estre propre à ses ieunes ans, de maniere qu'en toutes ses actions, il demõstroit, auec la grandeur de courage vne certaine viuacité

tri d'ascoltare, per non essere stato il ragionamento mio degno di questa compagnia, ne bastante alla grandezza della materia, di che io haueua carico: nella quale hauendo io poco satisfatto a me stesso, penso molto meno hauer satisfatto ad altrui.

Però a Voi Signor è stato Ventura in giungere al fine, & buon sarà mò dar l'impresa di quello, che resta, ad vn'altro, che succeda nel mio loco: perciochè qualunque egli sia, so che si potera molto meglio di me farlo, se pur seguitar voleßi, essendo hormai stanco, come sono.

Non soporterò io, rispose il Magnifico Giuliano, per modo alcuno esser defraudato della promessa, che fatta m'hauete, et certo so, che al S. Prefetto ancor non dispiacerà lo intendere questa parte.

Et qual promessa, disse il Conte? Rispose il Magnifico, di dichiararci in qual modo habbia il Cortegiano da vsare quelle buone conditioni, che Voi hauete detto, che conuenienti gli sono.

Era il S. Prefetto, benche di età puerile, saputo, e discreto, piu che non pareua, che s'appartenesse a gli anni teneri & in ogni suo mouimento monstraua con la grandezza dell'animo vna certa viuacità dello ingegno, vero

pro-

Italiano.

pronostico dello eccellente grado di Virtù, doue pervenir douea.

Onde subito disse, Se tutto questo a dir resta, parmi esser assai a tempo venuto, perche intendendo in che modo dee il Cortegiano vsar quelle buone conditioni, intenderò ancora quali esse siano, & cosi verrò a saper tutto quello, che in fin qui è stato detto.

Però non rifiutate Cõte di pagar questo debito, d'vna parte del quale già sete vscito.

Non haurei da pagar tanto debito, rispose il Conte, se le fatiche fussero piu egualmente diuise: ma lo errore è stato dare autorità di comandar ad vna Signora troppo partiale: & cosi ridendo si volse alla S. Emilia, laquale subito disse.

Della mia partialità non doureste voi dolervi pur poi che senza ragione lo fate, daremo vna parte di questo honor, che chiamate fatica ad vn'altro, & riuoltasi a Messer Federico Fregoso.

Voi, disse, proponeste il gioco del Cortegiano: però è ancor ragioneuole, che a voi tocchi il dirne vna parte: & questo sarà il satisfare alla domanda del S. Magnifico, dichiarando

Francois.

cité d'esprit, vray presage de l'excellent degré de vertu ou il deuoit paruenir.

Au moyen de quoy il dist incontinent, Si tout cela reste à dire, il me semble que ie suis venu assez à temps, pource qu'entendant en quelle maniere le Courtisan doit vser de ces bonnes parties, i'entendray pareillement qu'elles sont: & par ainsi ie viendray à sçauoir tout ce que a esté dit, iusques à ceste heure.

Parquoy, Seigneur Cõte, ne refusez point à vous aquiter du debte, d'vne partie duquel vous estes desia sorty.

Ie n'auroye pas à payer si grand debte, respondit le Comte, si la peine estoit plus egallement departie: mais la faute vient d'auoir donné autorité de commãder à vne dame trop partiale: & ainsi riant, se tourna vers madame Emilie, laquelle respondit incontinent:

Vous ne vous deueriez pas plaindre de ma partialité: ce neantmoins, encores que ce soit sans raison, nous donnerons vne partie de l'honneur que vous appellez peine, à vn autre, & s'estant tournee vers le sieur Federic Fregose,

Vous proposastes, dist elle, le ieu du Courtisan, & pourtant est il raisonnable que vous en parliez en partie: & ce pour satisfaire à la demande du Seigneur Magnifique, declarant en quel-

English.

wit, which did sufficiently prognosticate the excellent degree of honor and vertue, whereunto afterwarde hee ascended.

Wherefore he saide incontinently: if all this be behind yet to bee spoken of (mee thinke) I am come in good season. For vnderstanding in what sort the Courtier must vse his good conditions and qualities, I shall know also what they are, and thus shall I come to the knowledge of all that haue beene spoken hitherto.

Therefore sticke not (Count) to pay this debt, being alreadie discharged of one part thereof.

I should not haue so great a debt to discharge, answered the Count, if the paines were equally deuided, but the fault hath beene in giuing a Ladie authoritie to command, that is too partiall: and so smyling he beheld the Ladie Emilia, which said immediatly.

You ought not to complaine of my partialitie, yet since you doe it against reason, we will giue one part of this honour, which you call paines, vnto an other: and turning her vnto Sir Fredericke Fregoso,

You (quoth she) propounded this deuise of the Courtier, therefore reason willeth ye should say somewhat in it: and that shall be to fulfil the Lord Iulians request, in declaring in what sort, manner

and time the Courtier ought to practise his good conditions and qualities, and those other thinges which the Count hath saide are meete for him.

Then Sir Fredericke, Madame (quoth he) where ye will seuer the sort, the time, and the manner of good conditions and qualities, and the well practising of the Courtier, ye will seuer that can not be sundred: for it is these thinges that make the conditions & qualities good, and the practising good.

Therfore since the Count hath spoken so much and so well, and also saide somwhat of these circumstances, and prepared for the rest in his minde that he had to say, it were but reason he should go forwarde vntill hee came to the end.

The Ladie Emilia answered: Set the cause you were the Count your selfe, and spake that your mind giueth you he would doe, and so shal all be well.

Then said Calmeta, my Lordes, since it is late, least Sir Fredericke should finde a scuse to vtter that hee knoweth, I beliue it were well done to defere the rest of the communication vntill to morrow, and bestow the small time that remaineth about some other pastime without ambition.

The which being agreed vpon of all hands, the Dutchesse

quelle maniere, & en quel temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qui sont en luy & faire ce que le Cõte a dit qu'il luy conuient sçauoir.

Madame, dist à l'heure le sieur Federic, si vous voulez diuiser, le moyen, le tẽps & la maniere, des bonnes parties, & qualitez, & le bien faire du Courtisan, vous voulez separer ce qui ne se peut separer, pource que ces choses rendent les qualitez bonnes, auec l'execution d'icelles.

Parquoy, le Comte ayant parlé si long temps & à propos, & auec ce ayant touché quelque chose de ces circonstances, voire mesmes s'estant preparé en son esprit, pour le demourant qu'il auoit à dire il estoit bien raisonnable qu'il cõtinuast iusques au bout.

Posez le cas, respondit madame Emilie, que vous soyez le Comte, & dites ce que vous pẽsez qu'il diroit, & par ce moyen tout sera content.

Messieurs, dist à l'heure Calmete, puis qu'il est tard, à fin que le sieur Federic ne s'excuse aucunement, de dire ce qu'il soit bon de remettre à demain le demourant du discours, & d'employer le peu de tẽps qui nous reste, en quelque autre passetemps, sans ambition.

Comme chacun fust de cest aduis, madame la Duchesse

rando in qual modo, & maniera, et tempo il Cortegiano debba vsar le sue buone conditioni, & operar quelle cose, che'l Conte ha detto, che gli conuien sapere.

Allhora Messer Federico Signora, disse, volendo voi separare il modo, e'l tempo, & la maniera delle buone conditioni, & ben operare del Cortegiano, volete separar quello, che separar non si puo: perche queste cose son quelle, che fanno le conditioni buone, & l'operar buono.

Però hauendo il Conte detto tanto, & cosi bene, & ancor parlato qualche cosa di queste circonstantie, & preparato si nell'animo il resto, che egli haueua a dire, era pur ragioneuole, che seguitasse in fin al fine.

Rispose la S. Emilia, fate voi conto d'essere il Conte & dite quello, che pensate che esso direbbe: & cosi sarà satisfatto al tutto.

Disse allhor il Calmeta Signori, poi che l'hora è tarda, accio che Messer Federico non habbia escusatione alcuna di non dire cio che sa, credo, che sia buono differir il resto del ragionamento a domani, & questo poco tempo, che ci auanza, si dispensi in qualche altro piacer senza ambitione.

Cosi confermando ogniuno, impose la Signora Du-

Italiano.

Ducheſſa a Madonna Margarita, & Madonna Coſtanza Fregoſa, che danzaſſero.

Onde ſubito Barletta muſico piaceuoliſſimo, & danzator eccellente, che ſempre tutta la corte teneua in feſta, cominciò a ſonar i ſuoi inſtrumenti: & eſſe preſeſi per mano, & hauendo prima danzato vna baſſa, ballarono vna roegarze con eſtrema gratia, & ſingular piacer di chi le vide.

Poi perche giaera paſſata gran pezza della notte, la S. Ducheſſa ſi leuo in piedi: & coſi ogniuno riuerētemēte preſa litentia ſe ne andarono a dormire.

Francois.

cheſſe cõmanda à madame Marguerite, & à madame Conſtance Fregoſe de danſer.

Et pour ceſte cauſe Barletta, qui eſtoit plaiſant muſicien et gentil baladin, entretenant touſiours la court en plaiſir & feſte, cõmencea incontinent à iouer de ſes inſtrumens : & par ainſi, s'eſtans prinſes par la main apres auoir danſé vne baſſe danſe, ſe mirēt à danſer plus gaiement, auec vne bonne grace & plaiſir ſingulier de ceux qui les voyoient.

Et puis, pouree que ia vne grãde partie de la nuict eſtoit paſſee, madame la Ducheſſe ſe leua ſus pieds, & par ainſi chacun, ayant humblement prins conge, s'en alla coucher.

English.

cheſſe willed the Lady Margaret and the Ladie Conſtance Fregoſa, to ſhew them a daunce.

Wherefore Barletta immediately, a very pleaſant Muſition, and an excellent daunſer, who continually kept all the Court in mirth and ioy, began to play vpon his Inſtruments, and they hand in hand ſhewed them a daunce or two, with a very good grace and great pleaſure to the lookers on.

That done, becauſe it was farre in night, the Dutcheſſe aroſe vpon her feete, and ſo euery man taking his leaue reuerently of her, departed to his reſt.

¶ The second booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Ariosto.

NOt without maruel manie a time often haue I considered with my selfe, how one errour shoulde arise, the which because it is generallye seene in olde men, a man may beleue it is proper & naturall vnto them: and that is, how (in a manner) al of them commend the times past, and blame the times present: dispraysinge our doings and maners, and whatsoeuer they did not in their youth:

Affirming moreouer euery good custome and good trade of liuing, euery vertue, finally each thinge to decline alwaies from euil to worse.

And in good sooth it seemeth a matter verie wide from reason, and worthie to be noted, that ripe age which with long practise is wont to make mens iudgements more perfect in other things, should in this behalfe so corrupt them, that they shoulde not discerne, þ if the world waxed worse and worse, and the fathers were generally better than the children, we shoulde long ere this time haue beene come to that vtmost degree of ill that can not

Le Second Liure du Courtisan par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonse Arioste.

IA'y plusieurs fois considéré, non sans grande merueille, d'où procedde vn erreur, que l'on peut croire, este propre & naturel aux vieilles gens, pource qu'il se voit communement en iceux: c'est que quasi tous exaltent & louent le temps passé & blasmēt le present, en mesprisant noz manieres de faire, noz actions, & tout ce qu'ils ne faisoient point en leur ieune âge.

Ils afferment aussi que toute bonne coustume & maniere de viure, toute vertu, & pour abreger, toutes choses vont tousiours de mal en pis.

Et vrayement ce semble vne chose fort esloignee de raison, & emerueillable, que l'âge meur, lequel par longue experience, ha coustume, quant au reste de iuger plus par faitement des hommes, en cecy corrompt tant son iugement, qu'elle ne s'appercoit pas, que si le monde alloit tousiours en empirant & que les peres fussent en general tousiours meilleurs que les enfans, il y a long temps que nous fussions arriuez au dernier degré du mal, qui plus

Il secondo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

NON senza maraviglia ho piu volte considerato, onde nasca vn errore, il quale, per cioche vniversalmente ne' Vecchi si vede, creder si puo, che ad essi sia proprio, & naturale: & questo è, che quasi tutti laudano i tempi passati, & biasimano i presenti, & vituperando le attioni, e i modi nostri, & tutto quello, che essi nella lor giouentù non faceuano.

Affermando ancor ogni buon costume, & buona maniera di viuere, ogni virtù, in somma, ogni cosa andar sempre di mal in peggio.

Et veramente par cosa molto aliena dalla ragione, & degna di maraviglia che l'età matura, laqual con lunga esperientia suol far nel resto il giudicio de gli huomini piu perfetto in questo lo corrompa tanto, che non si aveggano, che se'l mondo sempre andasse peggiorando, & che i padri fussero generalmente migliori che i figliuoli, molto prima che hora saremmo giunti a quell'vltimo grado di male, che peggior

giorar non puo, & pur vedemo, che non solamente a i di nostri, ma ancor ne' tempi passati fu sempre questo vitio peculiar di quella età.

Il che per le scritture di molti autori antichissimi chiaro si comprende et massimamente de i Comici, i quali piu che gli altri esprimono la imagine della vita humana.

La causa adunque di questa falsa opinione ne i vecchi, estimo io per me ch'ella sia perche gli anni fuggendo se ne portan seco molta commodità, e tra l'altre leuano dal sangue gran parte de gli spiriti vitali, onde la complession si muta, & diuengon debili gli organi: per i quali l'anima opera le sue virtù.

Però de i cuori nostri in quel tempo, come allo Autunno le foglie de gli arbori, cagiono i scaui fiori di contento, & nel loco de i sereni, & chiari pensieri, entra la nubilosa è torbida tristitia di mille calamità accompagnata di modo, che non solamente il corpo, ma l'animo ancora è infermo: ne de i passati piaceri riserua altro, che una tenace memoria, & la imagine di quel caro tempo della tenera età, nelle quale, quãdo ci ritrouiamo, ci pare, che sempre il Cielo, & la terra, & ogni cosa faccia festa, & rida intorno a gli

plus n'euſt peu empirer: & toutesfois nous voyons que ce vice ha touſiours eſté propre & peculier à la vieilleſſe, non ſeulement de noſtre temps, mais auſſi du paſſé.

Ce qui eſt manifeſté & congneu par les eſcrits de pluſieurs treſ-anciens auteurs & principallement des Comiques, leſquels expriment mieux que les autres, l'image de la vie humaine.

Ie penſe donc que les vieilles gens ont ceſte fauſe opinion, pource que les ans qui fuient, emportent auec eux beaucoup de cõmoditez, & entre autres oſtent du ſang vne grande partie des eſprits vitaux: au moyen dequoy la cõplexion ſe change, et les organes deuiennent foibles, par leſquels l'ame exerce ſes vertuz.

Et pour ceſte cauſe, en ce temps icy, tombent de noz cœurs les douces fleurs de contentement, comme en Automne les fueilles des arbres, & au lieu des claires & libres penſées, entre l'obſcure & trouble melancolie & triſteſſe, accompagnee de mille calamitez, de maniere que non ſeulement le corps, mais auſſi l'eſprit eſt malade, qui ne retient aucune choſe, des plaiſirs paſſez, ſinon vne longue ſouuenance, & l'image de ceſt agreable temps de ieuneſſe, auquel nous retrouuons, il nous ſemble que le ciel, la terre & toutes choſes font feſte & rient à l'entour de noz

not ware worſe. And yet doe we ſee not onely in our dayes, but alſo in times paſt that this hath alwaies beene the peculiar vice of that age.

The which is to be manifeſtly gathered by the wrytings of many moſt auncient authors, and eſpecially Comedie writers, which expreſſe better than the reſt, the trade of mans life.

The cauſe therfore of this falſe opinion in olde men, I beleue (in mine opinion) is, for that, yeares wearing away, carry alſo with them many commodities, and among other take away from the bloud a great part of the liuely ſpirites that altereth the complexion, and the inſtruments ware feeble, whereby the ſoule worketh her effects.

Therefore the ſweete flowers of delyte vade away in that ſeaſon out of our harts, as the leaues fall from the trees after harueſt, and in ſteade of open and cleare thoughts, there entreth cloudie and troublous heauineſſe accompanied with a thouſand heart griefes: ſo that not onely the bloud, but the minde is alſo feeble: neither of the former pleaſures receiueth it any thing els but a faſt memorie, and the print of the beloued time of tender age, which when wee haue vpon vs, the heauen, the earth, and each thing to our ſeeming reioyceth and laugheth alwaies about our

eyes

English. Francois. Italiano.

eyes, and in thought (as in a sauorie and pleasant Garden) flourisheth the sweete spring time of mirth, so that peraduenture it were not vnprofitable, when now in the colde season, the Sunne of our life (taking away from vs our delites) beginneth to draw towarde the West, to lose in like case therewithall the mindfulnes of them, and to finde out (as Themistocles saith) an arte to teach vs to forget: for the senses of our bodies are so deceiuable, that they beguile many times also the iudgement of the minde.

Therefore (me thinke) olde men be like vnto them, that saying in a vessell out of an hauen, beholde the ground with their eyes, and the vessell to their seeming standeth still and the shore goeth: and yet is it cleane contrarie, for the hauen, and likewise the time and pleasures continue still in their estate, and we with the vessel of mortalitie fleing away, go one after another through the tempestuous sea, that swalloweth vp and deuoureth all thinges, neither is it graunted vs at any time to come on shore againe, but alwaies beaten with contrarie windes, at the ende wee breake our vessell at some rocke.

Because therefore the minde of old age is without order subiect to many pleasures, it can not taste them: and

noz yeux, & qu'en nostre pensee, comme en vn beau & plaisant iardin florisse le doux printemps de liesse: au moyen dequoy parauãture seroit il vtile, quand desia en la froid & arriere saison, le Soleil de nostre vie, commence à decliner vers l'occident, en nous despouillant de noz plaisirs, en perdre aussi quant & quant la memoire, & trouuer, comme disoit Themistocles, vne science qui enseignast à oublier, pource que les sens de nostre corps sont tant fallacieux, que souent mesmes ils trompent le iugement de l'esprit.

Et pourtant me semble que les vieilles gens sont de la condition de ceux qui departans du port, ont les yeux fichez en terre, & leur semble aduis, que la nauire ne bouge, et que la riue va: & toutesfois il en y a tout autrement: car le port & pareillement le temps & les plaisirs demeurent en leur estat, & nous auec la nef de mortalité, fuyans nous en allons l'vn apres l'autre par ceste mer impetueuse, qui engloutit & deuore toute chose, & ne nous est onques permis de reprendre terre, ains estans continuellement agitez & combatez par vents cõtraires nostre vaisseau se vient à rompre contre quelque rocher,

Pour estre donc l'esprit de l'homme vieil vn suiect contraire à beaucoup de plaisirs, il n'y peut prendre goust,

gli occhi nostri, & nel pensiero, come in vn delitioso & vago Giardino, fioriſca la dolce Primauera di allegrezza, onde forse saria vtile, quando gia nella fredda stagione commincia il Sole della nostra vita, spogliandoci di quei piaceri, andarsene verso l'occaso, perdere insieme con essi ancor la lor memoria, e trouar (come disse Temistocle) vn'arte, che a scordar insegnasse: perche tanto sono fallaci i sensi del corpo nostro, che spesso ingannano ancora il giudicio della mente.

Pero parmi che i vecchi siano alla condition di quelli, che partendosi dal porto, tengon gli occhi in terra, & par loro, che la Naue stia ferma, & la riua si parta, & pur è il contrario: che il porto, et medesimamente il tempo, & i piaceri restano nel suo stato, & noi con la Naue della mortalita fuggendo n'andiamo l'vn dopo l'altro per quel procelloso mare ch'ogni cosa assorbe e diuora, ne mai piu ripigliar terra ci è conceſſo: anzi sempre da contrarij venti combattuti, al fine in qualche scoglio la Naue rompemo.

Per esser adunque l'animo senile subietto disproportionato a molti piaceri, gustar non gli puo

Italiano.	Francois.	English.
puo & come a i febricitanti, quando da i vapori corotti hanno il palato guasto, paiono tutti i vini amarissimi, benche pretiosi & delicati siano: cosi a i vecchi per la loro indispositione, alla quale però non manca il desiderio, paion i piaceri insipidi, & freddi, & molto differenti da quelli, che gia prouati hauer si ricordano, benche i piaceri in se siano i medesimi.	gouſt, & comme toutes ſortes de vins, encores qu'ils ſoient bons & delicats, ſemblent amers à ceux qui ont la fieure, à cauſe du gouſt qu'ils ont changé par le moyen des humeurs corrompues, ainſi, aux vieilles gens, à cauſe de leur indiſpoſition (à laquelle pourtant ne defaut pas le deſir) tous plaiſirs ſemblent fades, froids & fort differens de ceux qu'ils ſe ſouuiennent auoir eſſayé, combien que les plaiſirs en ſoy ſoiēt de meſmes ceux qui ſouloient eſtre.	and euen as to them that bee ſicke of a Feuer, when by corrupt vapours they haue loſt their taſte, all wines appeare moſt bitter, though they be precious and delicate in deede: ſo vnto olde men for their vnaptneſſe, (wherein notwithſtanding deſire faileth them not) pleaſures ſeeme without taſt and cold, much differing from thoſe that remember they haue proued in formetime, although the pleaſures in themſelues be the ſelfe ſame.
Però sentendosene priuisi dolgono, et biasimano il tempo presente, come malo, non discernendo, che quella mutatione da se, & non dal tempo procede.	Et pourtant ſe ſentans en eſtre priuez, ils ſe plaignent & blaſment le temps preſent, comme s'il eſtoit mauuais, & ne conſiderent pas que ceſte mutation procede d'eux & non du temps.	Therfore when they feele them ſelues voide of them, it is a griefe, and they blame the time preſent for ill, not perceiuing that this chaunce proceedeth of them ſelues, and not of the time.
Et per contrario recandosi a memoria i passati piaceri, si arrecano ancora il tempo, nel quale hauuti gli hanno: & però lo laudano, come perche pare che seco porti vn'odore di quello, che in esso sentiuano quando erano presente.	Au contraire venans à reduire en memoire les plaiſirs paſſez, ils ſe viennent pareillement à ſouuenir du temps, auquel ils les ont receuz: & pour ceſte cauſe l'eſtiment comme bon, pource qu'il ſemble qu'il porte auec ſoy vne odeur de ce qu'ils ſentoient en iceluy, quand il eſtoit preſent.	And contrariwiſe, when they call to minde the pleaſures paſt, they remember therewithall the time they had them in, and therefore commend it for good, becauſe to their weening it carrieth with it a ſauour of it, which they felt in them when it was preſent.
Perche in effetto gli animi nostri hanno in odio tutte le cose, che state sono compagne de' nostri dispiaceri: & amano quelle che state sono compagne de i piaceri.	Car en effect noz penſees ont en haine toutes les choſes qui ont eſté compagnes de noz deſplaiſirs, & aimēt celles qui l'ont eſté des plaiſirs.	By reaſon that in effect our mindes conceiue an hatred againſt all thinges that haue accompanied our ſorrowes, and loue ſuch as haue accompanied our pleaſures.
Onde accade, che ad vno amante è carissimo talhor vedere vna fenestra, benche chiusa: perche	Au moyen dequoy on voit aduenir, qu'vn amoureux prend grand plaiſir de voir vne feneſtre, encores qu'elle	Vpon this it commeth, that vnto a louer it is moſt acceptable, ſometime to beholde a windowe though it be

English.

be shut, because otherwhiles it may be his chaunce to see his maistresse there: in like manner to see a ring, a letter, a garden, or any other place, or what euer other thing he supposeth hath beene a witting testimoniall of his pleasures.

And contrariwise, oftentimes a faire trimmed and well decked Chamber is abhorred of him that hath been kept prisoner in it, or abidden therin any other sorrow.

And in my dayes I haue knowne some that will neuer drinke of a cup like vnto that wherein in their sickness they had taken a medicine. For euen as that window, ring, or letter, doth bring to the mind a sweete remembrance vnto the one, that so much pleaseth him, for that he imagineth it was a parcell of his pleasures, so vnto the other the chamber or cup seemeth to bring with the memorie, his sickneſse or imprisoning againe.

The verie same cause (I beleiue) moueth olde men to praise the times past, and discommend the present.

Therefore as they talke of other thinges, so doe they also of Courtes, affirming such as haue beene in their memory to be much more excellent and farre better furnished with notable men, than

Francois

qu'elle soit fermee pource que quelquesfois il aura eu la faueur d'y voir et contempler sa maistresse: pareillement de voir vne bague, vne lettre, vn iardin, vn autre lieu, ou quelque chose que ce soit, qui luy semble auoir esté tesmoing ou consentant de ses plaisirs.

Au contraire souuent vne chambre bien ornee & belle, sera ennuyeuse à celuy qui aura esté enfermé dedans, ou qui y aura souffert quelque autre desplaisir.

I'en ay cogneu aucuns qui onques ne beuroient en la coupe ressemblant à celle en laquelle, estants malades, ils auroient prins quelque medicine: car cõme la fenestre, ou l'aneau, ou la lettre represente à l'vn la douce memoire qui luy est tant agreable, pour luy sembler celle qui fut autres fois participante de ses plaisirs: ainsi est aduis à vn autre que la chambre ou la coupe, auec le souuenir, r'ameine la prison ou la maladie.

Ie pense que pour ceste mesme raison, les vieilles gens sont meuz à louer le temps passé, & à blasmer le present.

Au moyen dequoy ils parlent des Courts à la volee, comme du reste, & affirment que celles de leur temps & desquelles ils ont souuenance, estoient beaucoup plus excellentes & plaines d'hommes singuliers, que ne sont celles que

Italiano.

che alcuna volta quiui haurà gratia di contemplar la sua donna: medesimamente vedere vn'anello, vna lettera, vn giardino, o altro loco, o qual si voglia cosa, che gli paia esser stata con sapeuol testimonio de' suoi piaceri.

Et per lo contrario, spesso vna camera ornatissima & bella, sarà noiosa a chi dentro vi sia stato prigione, o patito d'habbia qualche altro dispiacere.

Et ho gia conosciuto alcuni, che mai non beueriano in vn vaso simile a quello, nel quale gia haueſsero essendo infermi, presso beuenda medicinale: perche cosi come quella fenestra, o l'anello, o la lettera, all'vno rappresenta la dolce memoria, che tanto gli diletta, parergli che quella gia fusse vna parte de suoi piaceri: cosi all'altro la camera, o il vaso par che insieme con la memoria rapporti la infirmità o la prigionia.

Questa medesima cagion credo, che muoua i vecchi a laudare il passato tempo, e biasimare il presente.

Però come del resto, cosi parlano ancor delle corti, affermando quelle, di che essi hanno memoria, esser stato molto piu eccellenti, & piene d'huomini singulari, che non son quelle

Italiano.

le, che hoggidi veggiamo.

E subito che occorrono tai ragionamenti, cominciano ad estollere con infinite laudi i Cortegiani del Duca Filippo, ouero del Duca Borso, & narrano i detti di Nicolo Piccinino: & ricordano, che in quei tempi non si saria trouato se non rarissime volte, che si fosse fatto vn homicidio: & che non erano combattimente, non insidie, non inganni: ma vna certa bontà fidele, & amorevole tra tutti, vna sicurtà leale: & che nelle corti, allhor regnauano tanti buoni costumi, tanta honestà, che i Cortegiani tutti erano come religiosi: & guai a quello, che hauesse detto vna mala parola all'altro, o fatto pur vn segno men che honesto verso vna donna.

Et per lo contrario dicono in questi tempi esser tutto l'opposito: & che non solamente tra Cortegiani è perduto quell'amor fraterno, & quel viuer costumato: ma che nelle corti non regnano altro che insidie & maliuolentie, mali costumi & dissolutissima vita in ogni sorte di vitij: le donne lasciue senza vergogna, gli huomini effeminati.

Dannano ancora i vestiti-

Francois.

que nous voyons auiourd'huy.

Et aussi tost que l'on met tels propos en auant, ils cõmencent à exalter infiniement les Courtisans du Duc Philipe de Milan, ou du Duc Borso de Ferrare, ils racontent les beaux dicts de Nicolas Piccinino, & ramentoiuent qu'en ce temps là, ne se trouuoit point, que fort rarement, que l'on eust fait vn homicide: qu'il n'y auoit point de combats, d'embusches ny tromperies, mais vne certaine bonté & fidelité: vne amiable & loyalle seureté entre tous: que és Courts de ce temps là regnoient tant de bonnes mœurs, & vne hõnesteté si grande, que tous les Courtisans estoient cõme religieux & saincts: qu'ils eussent parié la perte à celuy qui eust proferé vne mauuaise parolle à l'autre, ou qui eust fait vn signe deshonneste à vne femme.

Au contraire ils disent qu'ils voyent en ce temps toutes choses à l'opposite, & que non seulement entre les Courtisans est perdu cest amour fraternel et ceste maniere de viure, louable, mais qu'és Courts de present, ne regnent autres choses qu'enuies et malueillances, mauuaises mœurs, & vne vie tresdissolue & desbordee, en toutes sortes de vices: que les femmes sont lasciues, ayans perdu toute honte, & que les hommes sont effemminez.

Dauantage ils blasment les

English.

than we see them to bee that are now adayes.

And immediately when they enter into this kinde of talke, they beginne to extoll with infinite prayses the Courtiers of Duke Philip, of Duke Borso, and declare the sayings of Nicholas Piccininus, and rehearse that in those times a man shoulde verie seldome haue heard of a murther committed, and no combates, no crafts nor deceites, but a certaine faithfull and louing good meaning among all men, and an vpright dealing. And in Courtes at that time there raigned such good conditions, and such honestie, that the Courtiers were (in a manner) religious folke: and woe vnto him that shoulde haue spoken an euil word of an other, or made but a signe otherwise than honestie to a woman.

And on the other side, they say in these dayes euerything is cleane contrary, and not onely that brotherly loue and manerly conuersation is lost among Courtiers, but also in Courtes there raigneth nothing els, but enuy and malice, ill manners, and a most wanton life in euery kinde of vice: the woman enticefull, past shame, and the men womanish.

They dispraise also the appa-

English.

apparell to be dishoneſt and too ſoft. To be ſhort, they ſpeake againſt infinit things, among the which many in very deede deſerue to be diſcommended, for it can not be excuſed, but there are many euil and naughtie men among vs, and this our age is much more full of vices, than was that which they commend.

But (me thinke) they do ful ill ſcanne the cauſe of this difference, and they be fonde perſons, becauſe they would haue all goodneſſe in the world without any ill, which is vnpoſſible.

For ſince ill is contrarie to good, and good to ill, it is (in a manner) neceſſarie by contrarietie and a certaine counterpeiſe the one ſhoulde vnderpropp and ſtrengthen the other, and where the one wanteth or encreaſeth, the other to want or increaſe alſo: becauſe no contrarie is without his other contrarie.

Who knoweth not that there ſhould bee no iuſtice in the worlde, were it not for wrong? no ſtoutneſſe of courage, were there not faint harted? nor continencie, were there not incontinencie? nor health, were there not ſickneſſe? nor truth, were there not lyes? nor happineſſe were there not miſchaunces?

There-

Francois.

les accouſtremens, comme deshonneſtes et trop pompeux: bref, ils reprennent vne infinité des choſes, entre leſquelles veritablement s'en trouuent aucunes qui meritēt reprehenſiō, pource que l'on ne peut dire qu'il n'y ait entre nous pluſieurs meſchans & malheureux hommes, & que ceſtuy noſtre ſiecle ne ſoit beaucoup plus remply de vices que celuy que ces bonnes gens louent.

Trop bien me ſemble qu'ils diſcernent mal la cauſe de ceſte difference, & qu'ils ſont ſots, en ce qu'ils voudroient que tous biens fuſſent au monde, ſans aucun mal: ce qui eſt impoſſible.

Car eſtant le mal contraire au bien, & le bien au mal, il eſt quaſi neceſſaire que par vne certaine repugnance & contrarieté & par vn certain contrepoix, l'vn ſouſtienne & fortifie l'autre, de maniere que defaillant ou croiſſant l'vn, l'autre croiſſe pareillement ou vienne à defaillir, pour autant que nul contraire eſt ſans l'autre ſon contraire.

Qui eſt ce qui ne ſçait qu'au monde ne ſe trouueroit point de Iuſtice, ſi n'eſtoient les iniures & griefs? de magnanimité, s'il n'y auoit point de puſilanimes? de continence, ſi n'eſtoit l'incontinence? de ſanté, ſi les maladies n'auoient cours? de verité, s'il n'y auoit point de menſonge? & de facilité, ſi n'eſtoient les malheurs?

Italiano.

ſtimenti, come diſhoneſti, è troppo molli: inſomma riprendono infinite coſe, tra le quali molte veramente meritano riprenſione: perche non ſi puo dir che tra noi non ſiano molti mali huomini, & ſcelerati: & che queſta età noſtra non ſia aſſai piu copioſa di vitij, che quella che eſſi laudano.

Parmi ben, che mal diſcernano la cauſa di queſta differentia, & che ſiano ſciocchi: perche vorriano che al mondo fuſſero tutti i beni ſenza male alcuno, il che è impoſsibile.

Perche eſſendo il mal contrario al bene, e'l bene al male, è quaſi neceſſario, che per la oppoſitione, & per vn certo contrapeſo l'vn ſoſtenga & fortifichi l'altro, & mancando, o creſcendo l'vno, coſi manchi o creſca l'altra: perche niuno contrario è ſenza l'altro ſuo contrario.

Chi non ſa che al mondo non ſaria la giuſtitia, ſe non fuſſero le ingurie? la magnanimità, ſe non fuſſero li puſillanimi? la continentia, ſe non fuſſe la incontinentia? la ſanità, ſe non fuſſe la infirmità? la verità, ſe non fuſſe la bugia? la felicità, ſe non fuſſero le diſgratie?

Però

Italiano.

Però ben dice Socrate appresso Platone, Maravigliarsi, che Esopo non habbia fatto vno Apologo, nel quale finga Dio, poi che non hauea mai potuto vnir il piacere, e'l dispiacere insieme, hauergli attaccati con la estremita, di modo che'l principio dell'vno sia il fin dell'altro: perche vedemo niun piacere poterci mai esser grato, se'l dispiacere non gli precede.

Chi puo hauer caro il riposo, se prima non ha sentito l'affanno della stracchezza? chi gusta il mangiare, il bere, e'l dormire, se prima non ha patito fame, sete, & sonno?

Credo io adunque, che le passioni, & le infermità sian date dalla natura a gli huomini, non principalmente, per fargli soggetti ad esse, perche non par conueniente, che quella che è madre d'ogni bene, douesse di suo proprio cõsiglio determinato darci tãti mali ma facẽdo la natura la sanità, il piacere, et gli altri beni, cõseguentemente dietro a questi furono congiunte le infirmità, i dispiaceri, & gli altri mali.

Però essendo le virtù state al mondo concesse per gratia e don della natura, subito vitij per quella concatenata contrarietà necessariamente le furono compagni: di modo che sempre crescendo o man-

Francois

Et pour ceste cause, Socrate dit bien, apres Platon, qu'il s'esmerueille qu'Æsope n'auoit fait vne fable, pour feindre que Dieu (n'ayant onques peu vnir le plaisir & le desplaisir ensemble) les auroit attachez aux extremitez, de maniere que le commencement de l'vn fust fin de l'autre, pource que nous voyons que nul plaisir ne peut iamais estre agreable, si le desplaisir ne va deuant.

Qui est ce qui peut prẽdre bon & gracieux repos, si premier n'a senty le trauail de lasseté? qui peut gouster le manger, le boire & le dormir, si premierement il n'a endure faim, soif & sommeil?

Ie croy donc que les passions & les maladies ont esté donnees aux hommes par la nature, non pas principallement pour les rendre suiets à icelles: car il ne sẽble pas conuenable que celle qui est mere de tout bien, doiue par conseil & à son escient, nous donner tant de maux: mais nature ayant fait & ordonné la santé, le plaisir & les autres biens, consequemment apres eux sont venuz les desplaisirs, les maladies & les autres maux.

Parquoy les vertuz estãs octroyees au monde par le don & faueur de nature, incontinent les vices, par ceste contrarieté concatenee les accompagnerent, de maniere que croissant ou defaillant l'vn, il est force que tou-

English.

Therefore Socrates saith well in Plato, that hee marualeth that Esope made not an Apologus or fable, wherin he might haue fained that God, since hee could neuer couple pleasure and sorrow together, might haue knit them with an extremitie, so that the beginning of the one should haue beene the end of the other. For wee see no pleasure can delite vs at any time if sorrow goeth not before.

Who can loue rest well, vnlesse hee haue first felt the griefe of wearinesse? Who sauoureth meate, drinke, and sleepe, if hee haue not first felt hunger, thirst, and watching?

I beleue therefore passions and diseases are giuen to men of nature, not principally to make them subiect to them, for it were not meete that she which is the mother of all goodnesse, shoulde by her owne purposed aduise giue vs so many euils, but since nature doth make health, pleasure and other goodnesse, consequently after these, were ioyned diseases, sorrowes and other euils.

Therefore since vertues were graunted to the world for fauor and gift of nature, by and by were vices by that linked contrarietie necessarily accompanied with them: so that the one encreasing or wanting, the other must in like

English.

like manner encreaſe or want.

Therefore when our olde men prayſe the Courtes of times paſt becauſe there were not in them ſo vitious men, as ſome that are in ours, they do not know that there were not alſo in them ſo vertuous men, as ſome that are in ours.

The which is no wonder, for no ill is ſo euil, as that which ariſeth of the corrupt ſeede of goodneſſe.

And therefore where nature nowe bringeth forth much better wittes than ſhe did tho, euen as they that be giuen to goodneſſe doe much better than did thoſe of their time, ſo alſo they that bee giuen to ill doe much worſe.

Therefore it is not to bee ſaide, that ſuch as abſtained from doing ill, becauſe they knewe not how to doe it, deſerue in that caſe any prayſe: for although they did but a litle ill, yet did they the worſt they knew.

And that the wittes of thoſe times were generally much inferiour to theſe now adayes, a man may iudge by all that hath proceeded from them, as letters, painting, ſtatutes, buildings and all other things.

Againe

Francois.

touſiours en ceſte maniere l'autre croiſſe ou defaille.

Quand donc noz vieillards exaltent les courts paſſees en ce qu'elles n'auoient point des hommes ſi vicieux, comme aucuns eſtans és noſtres, ils ne congnoiſſent pas auſſi qu'en icelles anciennes cours ne ſe trouuient pas de ſi vertueux hommes, qu'ils en trouue auiourd'huy és noſtres.

Dequoy il ne ſe faut pas emerueiller, pource qu'il n'y a mal ſi grand que celuy qui naiſt de la ſemence du bien corrompu.

Et pour ceſte cauſe, nature produiſant maintenãt des eſprits beaucoup meilleurs, qu'elle ne faiſoit à l'heure: comme ceux qui ſe tournent à bien, ſont beaucoup mieux que ne faiſoiẽt ceux deſquels ils parlent, ainſi ceux qui ſe tournent a mal, font beaucoup pis.

Il ne faut donc point dire que ceux qui laiſſoient de faire mal, pour ne le ſçauoir faire, en ce cas meritaſſent aucune louange: car combien qu'ils ne fiſſent gueres de mal, ils faiſoient neantmoins le pis qu'ils pouuoient.

Or que les eſprits de ce temps la ayent eſté en general beaucoup inferieurs à ceux de maintenant, ſe peut aſſez congnoiſtre par tout ce que l'on voit d'iceux, tant és lettres, comme és peintures, ſtatues, edifices, & toute autre choſe.

Italiano.

mancando l'vno, forza è che coſi l'altro creſca o manchi.

Però quando i noſtri vecchi laudano le corti paſſate, perche non haueano gli huomini coſi vitioſi, come alcuni, che hanno le noſtre: non conoſcono, che quelle anchor non gli haueano coſi virtuoſi come alcuni, che hanno le noſtre.

Il che non è marauiglia, perche niun male è tanto male, quanto quello che naſce dal ſeme corrotto del bene.

Et però producendo adeſſo la natura molto migliori ingegni, che non facea allhora, ſi come quelli, che ſi voltano al bene, fanno molto meglio che faceano quelli ſuoi, coſi ancor quelli, che ſi voltano al male fanno molto peggio.

Non è adunque da dire, che quelli, che reſtauano di far male, per non ſaper lo fare, meritaſſero in quel caſo laude alcuna: perche auenga che faceſſero poco male, faceano però il peggio, che ſapeuano.

Et che gli ingegni di quei tempi fuſſero generalmente molte inferiori a quei che ſon hora, aſſai ſi puo conoſcere da tutto quello, che d'eſſi ſi vede coſi nelle lettere, come nelle pitture, ſtatue, edificij, & ogni altra coſa.

En-

Ita-

Italiano.

Biasimano ancor questi Vecchi in noi molte cose, che in se non sono ne buono, ne male: solamente perche essi non le faceano: & dicono non conuenirsi a i giouani passeggiar per le città a cauallo, massimamente nelle mule: portar fodre di pelle, robbe lunghe nel Verno, portar berretta, fin che almeno non sia l'huomo giunto a diciotto anni, & altre tai cose: di che Veramente s'ingannano, perche questi costumi (oltra che sian commodi, & vtili) son dalla consuetudine introdutti, & vniuersalmente piacciono, come allhor piacea l'andar in giornea, con le calze aperte, & scarpette pulite: & per esser galante, portar tutto dì vn Sparuiero in pugno senza proposito, & ballar senza toccar la man della donna, & vsar molti altri modi, i quali come hor sariano goffissimi, al hor erano prezzati assai.

Però sia lecito ancor a noi seguitar la consuetudine de nostri tempi, senza esser calunniati, da questi Vecchi, i quali spesso Volendo si laudar, dicono.

Io haueua Venti anni, che anchor dormiua con mia

Francois.

Encores ces vieilles gens reprennent & blasment en nous maintes choses, qui ne sont en soy ny bonnes ny mauuaises, seulemẽt pource qu'ils ne les faisoient, & disent n'estre conuenable aux ieunes gens de se promener par la ville, en housse à cheual, principallement sus mules: de porter fourrures où pelices en hyuer: robes longues au printẽps, de porter vn bonnet, que pour le moins l'homme n'ait attaint lâge de dix huict ans, & autres semblables choses, esquelles à la verité, ils se mescontent grandement, pource que telles coustumes, outre la commodité & vtilité qu'elles apportent, ont esté introduites par l'vsage, de maniere qu'elles plaisent à vn chacun: comme à lors chacun se plaisoit d'aller en saye, auec les chausses ouuertes, & les souliers polis, & pour se monstrer gallant homme, porter tout le iour vn espreuier sur le poing, sans propos, dancer sans toucher la main de la dame vsant de beaucoup d'autres façons, lesquelles estoyent à l'heure beaucoup prisees, comme maintenant elles seroient trouuees grossieres & mal seantes.

Et pourtant ne doit il estre permis suiure la coustume de nostre temps, sans estre calomniez de ces vieilles gens, lesquels souuent se voulans louer, disent.

I'auoy desia vingt ans passez que ie couchoye en co-

English.

Againe these olde men discommend many things in vs, which of them selues are neither good nor badde, onely because they did them not: and say it is no good sight to see yong men on horseback about the streetes, and especially vpon Mules, nor to weare furres nor sũe garments in winter, nor to weare a cappe before a man bee at the least eighteene yeares of age, and such other matters, wherein truely they be much deceiued. For these fashions (besde that they be commodious and profitable) are brought vp by custome, and generally men delite in them, as at that time they were contented to goe in their iacket, in their breechlesse hose, and in their lowe shoes with latchets, and (to appeare fine) carry all daye long a Hauke vpon their fist, without purpose, and daunce without touching a womans hand, and vsed many other fashions, the which as they are now stale, so were they at that time much set by.

Therefore may it be lawfull for vs also to follow the custome of our times, without controlement of these olde men, which going about to prayse themselues, say.

When I was twentie yeares olde I lay with my

English. Francois. Italiano.

mother and sisters, not a great while after wist I what women ment: and now children are not so soone crept out of the shell, but they know more naughtinesse, than they that were come to mans state did in those dayes.

Neither be they aware in so saying, that they confirme our children to haue more wit than their old men.

cores auec ma mere, & auec mes sœurs, & ne sçeu de là à long temps que c'estoit des femmes: & maintenant à peine les enfans sont nais, qu'ils sçauent plus de malice, que ne sçauoyent en ce temps là les hommes parfaits.

Et quand ils disent cela ils ne s'appercoiuent pas qu'ils conferment que les enfans de nostre temps ont plus de esprit que n'auoient les vieilles gens, du leur.

mia madre, & mie sorelle: ne seppi sui a gran tempo che cosa fussero donne: & hora i fanciulli non hanno a pena asciutto il capo, che sanno piu malitie, che in que' tẽpi non sapeano gli huomini fatti.

Ne si aueggono, che dicendo cosi confermano, i nostri fanciulli hauer piu ingegno, che non haueano i loro Vecchi.

Let them leaue therefore speaking against our times, as full of vices: for in taking away them, they take also away the vertues. And let them remember that among the good men of auntient time, when as the glorious wits florished in the world, which in very deede were of most perfection in euery vertue, and more than manly, there were also many most mischieuous, which if they had still liued, shoulde haue excelled our ill men so much in ill, as those good men in goodnes: and of this doe all Histories make full mention.

But vnto these olde men I weene I haue made a sufficient answere. Therefore we will leaue apart this discourse, perhaps too tedious, but not altogether out of purpose: and being sufficient to haue declared that the Courtes of our time are worthie no lesse praise than those that old men commend so much, we will attend to our communication that was

Qu'ils cessent donc de blasmer nostre âge, comme plain de vices, pource qu'en les retranchant, ils retrancheroient aussi les vertuz: qu'ils se souuiennent aussi qu'entre ceux du vieil tẽps, lors que florissoient au mõde ces esprits glorieux, vrayement diuins en toute vertu & plus que humains, l'on trouuoit aussi plusieurs meschans hommes, lesquels, s'ils viuoyent, seroient entre les mauuais de nostre temps, excellens en mal, comme ces bons en bien: dequoy font foy ample toutes les histoires.

Mais ie pense auoir suffisamment respondu pour ceste fois, à ces vieillards, au moyen dequoy nous laisserons ce discours lequel a d'auanture esté trop long, mais non du tout hors de propos, & pour auoir suffisamment demonstré que les courts de nostre temps, ne sont moins dignes de louange, que celles qui sont tant prisées par les vieil-

Ceßino adunque di biasimar i tempi nostri, come pieni di vitij: perche leuando quelli, leuariano ancor le Virtù: & ricordinsi che tra i buoni antichi nel tempo, che fioriuano al mondo quelli animi glorioßi, & veramente diuini in ogni Virtù, et gl'ingegni piu che humani, trouanßi ancor molti ßceleratißimi: i qualiße viueßero tanto, fariano tra i nostri mali eccellenti nel male, quanto que' buoni nel bene, & di cio fanno piena fede tutte le historie.

Ma a questi Vecchi penßo che hormai a baßtanza ßia rißpoßto: però laßciaremo queßto dißcorßo forße hor mai troppo diffußo, ma non in tutto fuor di propoßito: & baßtandoci hauer dimoßtrato le corti de' noßtri tempi non eßßer di minor laude degne, che quelle, che tanto laudano i Vecchi, attenderemo a i ra-

ragionamenti hauuti sopra il Cortegiano, per i quali assai facilmente comprender si puo in che grado tra l'altre corti fosse quella d'Vrbino, & qual era quel Principe, & quella Signora, a cui seruiuano cosi nobili spiriti, & come fortunati si potean dir tutti quelli, che in tal comercio viueuano.

Venuto adunque il seguente giorno, tra i Cauallieri, & le Donne della corte furono molti, & diuersi ragionamenti sopra la disputation della precedente sera, il che in gran parte nasceua, perche il Signor Prefetto auido di sapere cio che detto s'era, quasi ad ogniun ne dimandaua, & come suol sempre intreuenire, variamente gli era risposto, però che alcuni laudauano vna cosa, alcuni vn'altra.

Et ancora tra molti era discorda della sententia propria del Conte, che ad ogniuno non erano restate nella memoria cosi compiutamente le cose dette: però di questo quasi tutto'l giorno si parlo: & come prima incominciò à farsi notte, volse il Signor Prefetto, che si mangiasse, e tutti i gentilhuomini conducsse seco a cena.

Et subito fornito di mangiare, n'andò alla stanza

vieilles gens, nous entenderons aux propos que nous auons tenuz, du Courtisan, par lesquels on peut desia assez facilement comprendre en quel degré estoit entre les autres, la court d'Vrbin, & qui en estoit ce prince & la princesse, ausquelsfaisoient seruice tant de nobles esprits, & comme se pouuoient appeller heureux tous ceux qui viuoyent en tel lieu.

Quand donc le iour en suiuant fut venu, il y eut plusieurs & diuers propos tenuz entre les cheualiers & les dames de la cour, sur le different du soir precedent: ce qui venoit en partie de ce que monsieur le Prefect desirant sçauoir ce qui auoit esté dit, s'en enqueroit quasi de chacun, & comme il aduient presque touſiours, la responce qui luy estoit faite ne se rencontroit pas, par ce que les vns prisoiēt vne chose, & les autres, vne autre.

Voire mesmes entre plusieurs y auoit debat, sur l'aduis propre du Comte, pour n'estre les choses qui auoient esté dites, perfaitement emprimees en la memoire: au moyen dequoy fut parlé tout le iour de ce propos, & incontinent que la nuict commencea à venir, monseigneur le prefect ou Gouuerneur voulut aller soupper, & fit seoir quand & luy en table tous les gentils-hommes.

Incontinent apres soupper, il s'en alla en la chambre

was had about the Courtier, whereby a man may eaſily gather in what degree the Court of Vrbin was among the reſt, and what manner a Prince and Ladie they were that had ſuch noble wittes attending vpon them, and how fortunate all they might call them ſelues that liued in that familiar fellowſhip.

When the day following therefore was come, there was great and ſundrie talke betweene the gentlemen and Ladies of the Court vpon the diſputation of the night before: which aroſe a great part of it, vpon the Lorde Generalles greedy deſire, to vnderſtand as much as had beene ſaid in the matter, who had enquired it almoſt of euery man: and (as it is alwaies wont to come to paſſe) it was reported vnto him ſundrie waies, for ſome prayſed one thing, ſome an other.

And alſo among many, there was a contention of the Countes own meaning, for euery man did not ſo fully beare in mind the matters that had been ſpoken. Therefore almoſt the whole day was ſpent about talking in this, and as ſoone as night drew on, the Lord Generall commanded meat to bee ſet on the borde, and tooke all the Gentlemen with him.

And immediatly after ſupper hee repayred to the

English.

Dutchesse chamber: who beholding so great a company assembled sooner than they had done at other times, saide.

We thinke, it is a great waight, Sir Fredericke, that is laide vpon your shoulders, and a great expectation that you must satisfie.

Here not tarrying for Sir Fredericks answere, and what great waight (I beseech ye) is it, saide then Vnico Aretino:

Who is so foolish that when he can doe a thing, will not doe it in a fitte and due time? Reasoning in this wise about the matter, euerie man sat him downe in his wonted place and manner with very heedfull expectation of the propounded talke.

Then Sir Fredericke turning him to Vnico, doe you not thinke then M. Vnico (quoth he) that I am laden this night with a great and painefull burden, since I must declare in what sorte, manner and time, the Courtier hath to practise his good conditions and qualities, and to vse those other things that are alreadie saide to bee meete for him?

We thinke it is no great matter, answered Vnico: and I believe a good iudgement in the Courtier is sufficient for all this, which the Count saide well yesterday night that he ought to haue: and in case he so, without any other precepts, I suppose hee may

Francois.

bre de madame la Duchesse, laquelle voiant vne si grande compagnie, venue plus tost que de coustume, commencea à dire.

Il me semble, seigneur Federic, que le faix imposé sur voz espaules est trop grand, & grande l'atente à laquelle vous deuez satisfaire,

En cest endroit, sans entendre que le sire Federic respondit, l'vnique Aretin dist, quel est ceste pesante charge que vous dites:

Qui est l'homme si sot, lequel sachant faire vne chose, ne la fasse en temps conuenable? ainsi estant tenu propos de cecy, chacun semit à seoir en sa place en la maniere accoustumee, auec vne merueilleuse attente du propos & discours entamé.

A l'heure le sieur Federic se tourna vers l'Vnique & dist, Il ne vous semble donc pas, seigneur Vnique, que l'on m'ait baillé vne penible charge & pesant faix ce soir icy, ayant à demonstrer, en quelle façon, maniere & temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qu'il a, & mettre en execution les choses que desia l'on ha dit luy estre conuenables.

Ce ne me semble pas si grand cas, respondit l'Vnique, & croy qu'en cela il suffit de dire, que le Courtisan soit de bon iugement, comme le Comte dist hier tresbien estre necessaire: & estant ainsi, ie pense que sans autres preceptes il peut

Italiano.

stanza della Signora Duchessa, laquale vedendo tanta compagnia, & piu per tempo, che consueto non era, disse.

Gran peso parmi M. F. che sia quello, che posto è sopra le spalle vostre: & grande aspettation quella, a cui corrisponder douete.

Quiui non aspettando, che M. Federico rispondesse, & che gran peso è però questo, disse l'Vnico Aretino:

Chi è tanto sciocco, che quando sa fare vna cosa, non la faccia a tempo conueniente? Cosi di questo parlandosi, ogniuno si pose a sedere nel loco, & modo vsato, con attentissima aspettation del proposto ragionamento.

Allhora M. Federico riuolto all'Vnico, a voi adunque non par, disse, S. Vnico, che faticosa parte, & gran carico mi sia imposto questa sera, hauendo a dimostrare in qual modo, & maniera, & tempo debba il Cortegiano vsar le sue buone conditioni, & operar quelle cose, che gia s'è detto conuenir segli.

A me non par gran cosa, rispose l'Vnico: & credo che basti tutto questo dire, che'l Cortegiano sia di buon giudicio, come hiersera ben disse il Conte esser necessario, & essendo cosi, penso che senza altri precetti debba poter

Italiano.

ter vſar quello, che egli ſa, a tempo, & con buona maniera.

Il che Volere piu minutamente ridurre in regula ſaria troppo difficile, & forſe ſuperfluo: perche non ſo qual ſia tanto inetto, che Voleſſe venire a maneggiar le arme quando gli altri fuſſero nella muſica, ouero andaſſe per le ſtrade ballando la moreſca, auenga ché ottimamente far lo ſapeſſe, ouero andando a confortar vna madre, a cui fuſſe morto il figliuolo, commincia ſſe a dir piacevolezze, & far l'arguto. Certo queſto a niun gentilhuomo credo interuerria, che non fuſſe in tutto pazzo.

A me par, S. Vnico, diſſe quiui M. Federico che Voi andiate troppo in ſu le eſtremità: perche interuien qualche Volta eſſer inetto, di modo che non coſi facilmente ſi conoſce, & gli errori non ſon tutti pari.

Et potrà occorrer che l'huom ſi aſtenerà da vna ſciocchezza publica e troppo chiara, come ſaria quel che Voi dite, di andar ballando la moreſca in piazza, & non ſaprà poi aſtenerſi di laudar ſe ſteſso fuor di propoſito, d'vſar vna preſuntion faſtidioſa, di dir talhor vna parola penſando di far ridere, laqual per eſſer detta fuor di tempo, riuſcirà fredda, e ſenza gratia alcuna.

Francois.

& doit le ſeruir de ce qu'il ſçait, en ſaiſon & par bonne maniere.

Ce que vouloir reduire en reigles plus par le menu ſeroit choſe trop dificile & parauãture ſuperflue: car ie ne ſache homme ſi ſot, de vouloir manier les armes, quand les autres ſeroient empeſchez à la muſique, ou d'aller danſant par les rues la moreſque, encores qu'il le ſceut bien faire, en allant pour conſoler vne mere dont le fils ſeroit mort, de commencer à luy tenir propos plaiſans & ſubtils: ie croy certainemẽt que cela n'auiendroit à nul gentil-homme, s'il n'eſtoit totallement fol.

Il me ſemble, Seigneur Vnique, diſt en ceſt endroit le ſieur Federic, que vous allez trop par les extremitez, car il aduient aucune fois de faire mal quelque choſe, de maniere qu'on ne le congnoiſt pas aiſement, & les fautes ne ſont pas touſiours pareilles.

D'auantage il pourra aduenir, que l'homme ſe gardera d'vne folie publique & trop manifeſte, comme ſeroit ce que vous dites, d'aller danſant la moreſque en public, qui ne ſçaura en apres s'abſtenir de louer ſoymeſme, hors de propos, d'vſer d'vne ennuyeuſe preſomption, de dire aucune fois vn mot, penſant faire rire, lequel pour eſtre proferé hors de ſaiſon, ſera trouué inepte, froid & ſans aucune grace.

English.

may practiſe wel inough the thing that hee knoweth, in due tune and after a good ſorte.

The which to bring more particularly into rule, were too hard a matter, and perhaps more than needeth, for I know not who is ſo fond to goe about his fence, when the reſt bee in their muſicke: or to goe about the ſtreetes dancing the moriſco, though he could doe it neuer ſo well: or going about to comfort a mother that had buried her childe, to begin to talke with her of pleaſant matters and merie conceites. I believe ſurely no gentleman will doe this, vnleſſe hee were cleane out of his wits.

Me thinke (M. Vnico) quoth ſir Fredericke then, ye harpe too much vpon your extremities. For it happeneth otherwhile, a man is ſo fond, that hee remembreth not him ſelfe ſo eaſily, and ouerſights are not all alike.

And it may be, that a man ſhall abſtaine from a common folly which is too manifeſt, as that is you ſpeake of, to goe daunce the Moriſco in the market place, and yet ſhall he not refraine from praying him ſelfe out of purpoſe, from vſing a noyſome ſawſineſſe, from caſting out otherwhile a word thinking to make men laugh, which for that it is ſpoken out of time will appeare colde and without grace.

English.

And these ouersights oftentimes are couered with a certaine veile that suffereth a man not to forget who doth them, vnlesse hee take no heede to them.

And although for many causes our sight discerneth but little, yet for ambitions sake it is darkened in especiall, for euery man willingly setteth forth him selfe in that he perswadeth himselfe he knoweth whether this perswasion of his be true or false.

Therefore the well behauing of a mans selfe in this case (me thinke) consisteth in certaine wisedome and iudgement of choice, and to know more and lesse what encreaseth or diminisheth in thinges, to practise them in due time, or out of season.

And for all the Courtier bee of so good a iudgement that he can discerne these differences, yet shall he the sooner compasse that he seeketh, if this imagination be opened with some rule, and the waies shewed him, and (as it were) the places where he should ground himselfe vpon, than if hee should take him selfe onely to the generallitie.

For so much as therefore the Count yesterday night entreated vpon Courtiership so copiously and in so good a manner, hee hath made me (truely) conceiue no small feare and doubt that I shall not so throughly satisfie this noble audience in the

Francois.

Et souuent ces fautes sont couuertes d'vn certain voile, qui garde ceux qui les commettent d'eux en apperceuoir, s'ils ny aduisent de pres auec diligence.

Et combien que pour plusieurs causes nostre veuë discerne vn peu, si est ce que sur tout l'ambition est cause qu'elle deuient tenebreuse: car chacun volontiers se monstre en ce qu'il se persuade sçauoir, soit vraye ou faulse ceste persuasion.

Parquoy pour bien sçauoir se gouuerner en cecy, il me semble que le tout cõsiste en vne certaine prudence & iugement d'eslire, à congnoistre le plus & le moins, ce qui croist ou diminue es choses, pour les mettre en œuure & les executer auec opportunité ou hors de saison.

Et combien que le Courtisant soit de si bon iugement, qu'il puisse discerner telles differences, ce n'est pas à dire qu'il ne luy soit plus facile obtenir ce qu'il cherche, quand on luy aura ouuert l'entendement, par quelque precepte, & monstré le chemin, & quasi enseigné les lieux où il se doit fonder, que s'il aduisoit seulement au general.

Le Comte ayant donc hier au soir deuisé si au long, & d'vne si bonne maniere, de la façon de courtiser, veritablement ay-ie grande peur & doute que ie ne puisse bien satisfaire à ceste noble audience, en ce qui est de mon deuoir de dire,

Italiano.

E spesso questi errori son coperti d'vn certo velo, che scorger non gli lascia da chi gli fa, se con la diligentia non vi simira.

Et benche per molte cause la vista nostra poco discerna, pur sopra tutte per l'ambitione diuien tenebrosa: che ogniun volontier si mostra in quello, che si persuade di saper, o vera, o falsa che sia quella persuasione.

Però il gouernarsi bene in questo, parmi, che consista in vna certa prudentia, & giudicio di elettione, & conoscere il piu, e'l meno, che nelle cose si accresce & scema per operarle opportunamente, o fuor di stagione.

Et benche il Cortegian sia di cosi buon giudicio che possa discernere queste differentie: non è però, che piu facile non gli sia conseguir quello che cerca, essendogli aperto il pensiero con qualche precetto, & mostratogli le vie, & quasi i luochi, doue fondar si debba, che se solamente attendesse al generale.

Hauendo adunque il Conte hier sera con tanta copia & bel modo ragionato della Cortegiania, in me veramente ha messo nõ poco timor et dubbio di non poter cosi ben satisfare a questa nobil audientia in quello che a me tocca

Italiano.

tocca a dire, come esso ha fatto in quello, che a lui toccaua : pur per farmi partecipe, piu ch'io possa, della sua laude, & esser sicuro di non errare almen in questa parte, non gli contradiro in cosa alcuna.

Onde consentendo con le opinioni sue, & oltre al resto circa la nobilità del Cortegiano, & lo ingegno et la disposition del corpo, & gratia dell'aspetto, dico che per acquistar laude meritamente & bona estimation appresso ogniuno, & gratia da quei Signori, a i quali serue, parmi necessario, che e'sappia componere tutta la vita sua, & valersi delle sue bone qualità, vniuersalmente nella conuersation di tutti gli huomini, senza acquistarne inuidia.

Il che quanto in se difficil sia, considerar si puo dalla rarità di quelli, che a tal termine giunger si veggono : perche in vero tutti da natura siamo pronti piu a biasimar gli errori, che a laudar le cose ben fatte, & par che per vna certa innata malignità, molti ancor che chiaramente conoscano il bene, si sforzano con ogni studio & industria, di trouarci dentro o errore, o almē similitudine d'errore.

Però è necessario che'l nostro Cortegiano in ogni sua

Francois.

dire, comme il ha fait, en ce qu'il deuoit & estoit de sa charge : ce neãtmoins pour me rendre participant, le plus qu'il me sera possible, de sa louange, & estre au moins asseuré de ne faillir en ceste partie, ie ne luy contrediray en aucune chose.

Au moyen dequoy, consentant à son opinion, & outre le reste, touchant la noblesse du Courtisan, l'esprit, la dispositiõ du corps, & la grace du regard, ie dy que pour acquerir à iuste cause louange, reputation d'vn chacun, & la faueur des Seigneurs ausquels il fait seruice, me semble necessaire qu'il sache moderer entierement sa vie & s'aider en general des bonnes parties qui sont en luy, en la compagnie et conuersation de toutes personnes, sans en encourir enuie.

Mais on peut considerer combien cela est difficile, par la rarité de ceux qu'on voit paruenir à ce but : car à vray dire nous sommes tous naturellemẽt plus pront à blasmer le faultes que à louer ce qui est bien fait, & semble que par vne certaine & naturelle malignité, plusieurs, mesmes qui congnoissent apertement le bien, s'efforcent de tout leur pouuoir & industrie d'y trouuer dedãs ou faulte ou au moins semblance de faulte.

Parquoy est il necessaire que nostre Courtisan soit aduisé

English.

the matter that lyeth vpon me to discourse in, as he hath doone in that was his charge. Yet to make my selfe partener in what I may of his praise, and to be sure not to erre (at the least in this parte) I will not contrarie him in any point.

Wherefore agreeing to his opinions, and beside the rest, as touching nobleneſſe of birth, wit and disposition of person, and grace of countenance, I say vnto you that to get him worthie prayse and a good estimation with all men, and fauour with such great men as he shal attend vpon, me thinke it is behoueful he haue the vnderstanding to frame all his life and to set forth his good qualities generally in company with all men without purchasing him selfe enuy.

The which how hard a matter it is of it selfe, a man may consider by the seldomneſſe of such as are seene to attaine to that point: because we are all the sorte of vs in very deede more inclined of nature to dispraise faultes, than to commend thinges well done. And a man would thinke that many by a certaine rooted malice, al though they manifestly discerne the goodneſſe, enforce them selues with all studie & diligence to finde in things either a fault, or at the least the likeneſſe of a fault.

Therefore it behoueth our Courtier in all his doings

English.

to be charie and heedfull, and what so he saith or doth to accompany it with wisedom, and not onely to set his delite to haue in him selfe partes and excellent qualities, but also to order the tenor of his life after such a trade, that the whole may be answerable vnto these parts, and see the selfe same to bee alwaies and in euery thing such, that it disagree not from it selfe, but make one bodie of these good qualities, so that euery deede of his may bee compact and framed of all the vertues, as the Stoikes say the duetie of a wise man is: although notwithstanding alwaies one vertue is the principall, but all are so knit and linked one to an other, that they tende to one end, and all may be applyed and serue to euery purpose.

Therefore it behoueth hee haue the vnderstanding to set them forth, and by comparison, and (as it were) contrarietie of the one, sometime to make the other better knowne: as the good painters with a shadow make the lights of high places to appeare, and so with light make low the shadowes of plaines, and meddle diuers colours together, so that through that diuersitie both the one & the other are more sightly to beholde, and the placing of the figures contrarie

Francois.

aduisé en tout ce qu'il fera, qu'il accompagne touſiours de prudence ce qu'il dira ou fera: que non ſeulement il mette peine d'auoir en ſoy bonnes & excellentes parties, mais qu'il ordõne & diſpoſe tellement le cours de ſa vie, que le tout ſoit correſpondant à ces bõnes parties: qu'il aduiſe biẽ luy meſme d'eſtre touſiours tel en toute choſe, qu'il ne ſoit diſcordant de ſoymeſme, mais faſſe vn ſeul corps de toutes ces bonnes qualitez, de maniere que toutes les actions d'iceluy reſultent & ſoient compoſees de toutes les vertuz comme les Stoiques diſent eſtre le deuoir de celuy qui eſt ſage, combien que, ce neantmoins, en toute action, vne vertu eſt touſiours la principalle: mais elles ſont toutes tellement liees & concatenees enſemble, qu'elles tirent à vn meſme but, & peuuent toutes venir & ſeruir à vn meſme effect.

Et pourtant eſt il beſoin que il s'en ſache ſeruir, & pour le parangon & quaſi contrarieté de l'vne, faire aucunefois que l'autre ſoit plus manifeſtement congneuë: comme font les bõs peintres, leſquels auec l'ombre font apparoiſtre & mõſtrent le iour de ce qui releue, & ainſi par le moyen du iour, confondent les ombres du plain, & meſlent diuerſes couleurs enſemble, de maniere que par ceſte diuerſité l'vn & l'autre ſe demonſtre mieux, & le

Italiano.

ſua operation ſia cauto: & cio che dice, o fa, ſempre accompagni con prudentia: & non ſolamente ponga cura d'hauer in ſe parti & conditioni eccellenti, ma il tenor della vita ſua ordini con tal diſpoſitione, che'l tutto corriſponda a queſte parti, & vegga al medeſimo eſſer ſempre, & in ogni coſa, tal, che non diſcordi da ſe ſteſſo, ma faccia vn corpo ſolo di tutte queſte belle conditioni, di ſorte, che ogni ſuo atto riſulti, & ſia compoſto di tutte le virtù, come dicono gli Stoici eſſer officio di chi è ſauio: benche però in ogni operatione ſempre vna virtù e la principale, ma tutte ſono talmente tra ſe concatenate, che vanno ad vn fine, & ad ogni effetto tutte poſſono concorrere, & ſeruire.

Però biſogna che ſappia valerſene, & per lo paragone, & quaſi contrarietà dell'vna tal hor far che l'altra ſia piu chiaramente conoſciuta: come i buoni pittori, i quali con l'ombra fanno apparere, & moſtrano i lumi de rilieui, & coſi col lume profondano l'ombre de i piani, & compagnano i colori diuerſi inſieme di modo, che per quella diuerſità l'vno & l'altro meglio ſi dimoſtra, e'l poſar delle figure con-

Italiano.

contrario l'vna all'altra le aiuta a far quell'officio, che è intention del pittore.

Onde la manſuetudine è molto marauigliosa in vn gentilhuomo, il qual ſia valente, & forzato nell'arme: & come quella fierezza par maggiore accompagnata dalla modeſtia, coſi la modeſtia accreſce & piu compar per la fierezza.

Però il parlar poco, il far aſſai, e l'non laudar ſe ſteſſo delle opere laudeuoli, diſſimulando di buon modo, accreſce l'vna e l'altra virtù in perſona, che diſcretamente ſapia vſar queſta maniera: & coſi interuiē di tutte l'altre buone qualità.

Voglio adunque, che'l noſtro Cortegiano in cio che egli faccia o dica, vſi alcune regole vniuerſali, lequali io eſtimo che breuemente contengano tutto quello che a me s'appartiene di dire.

Et per la prima, & piu importante, fugga (come ben ricordò il Conte hier ſera) ſopra tutto l'affettatione.

Appreſſo conſideri ben, che coſa è quella che egli fa, o che dice, il loco doue la fa, in preſentia di cui, a che tempo, la cauſa, perche la fa, l'età ſua, la profeſſione, il fine, doue tende, & i mezzi che a quello condur lo poſſano:

Francois.

le poſer des figures contraire l'vne à l'autre les ayde à faire cecy, qui eſt l'intentiō du peintre.

Parquoy la douceur & manſuetude eſt fort merueilleuſe en vn gentil-hōme, qui eſt vaillant & experimenté aux armes: & cōme ceſte hardieſſe ſemble plus grande, quand elle eſt accompagnee de modeſtie, ainſi la modeſtie, accroiſt & ſe monſtre d'auantage par le moyen de la hardieſſe.

Parquoy parler peu, faire beaucoup, ne louer ſoymeſme des œuures louables, en diſſimulant de bonne maniere, accroiſt l'vne & l'autre vertu en vne perſonne qui ſçait vſer de ceſte maniere auec diſcretion: & autant aduient il, de toutes les autres bonnes qualitez.

Ie veux donc que noſtre Courtiſan en ce qu'il fera ou dira, ſe ſerue d'aucunes reigles generales, leſquelles i'eſtime comprendre en brief tout ce qui me touche de dire.

Pour la premiere & la plus importante, qu'il fuie ſur tout l'affectation, comme hier au ſoir le Comte fit mention bien à propos.

Apres, qu'il conſidere bien ce qu'il fait ou qu'il dit, le lieu ou il fait quelque choſe, en preſence de quelles gens, en quel temps, la cauſe & parquoy il la fait: ſon âge, ſa profeſſion, la fin ou il tend, & les moyens qui

English.

trarie the one to the other is a helpe to them to doe the feate that the painters mind is to bring to paſſe.

So that lowlineſſe is much to be commended in a gentleman that is of prowelſe and well ſeene in armes: and as that fierceneſſe ſeemeth the greater when it is accompanied with ſober mood, euen ſo doth ſober moode encreaſe and ſhew it ſelfe the more through fierceneſſe.

Therefore litle ſpeaking, much doing, and not prayſing a mans owne ſelfe in commendable deedes, diſſembling them after an honeſt ſorte, doth encreaſe both the one bertue and the other in a perſon that can diſcretely vſe this trade: and the like is to be ſaide in all the other good qualities.

Therefore will I haue our Courtier in that he doth or ſaith to vſe certaine generall rules, the which (in my minde) containe briefly as much as belongeth to me to ſpeake.

And for the firſt and chiefe let him auoid (as the Count ſaide well in that behalfe yeſternight) aboue all thinges curioſitie.

Afterwarde let him conſider well what the thing is he doth or ſpeaketh, the place where it is done, in preſence of whom, in what time, the cauſe why he doth it, his age, his profeſſion, the end whereto it tendeth, and the meanes that

English

that may bring him to it: and so let him apply himselfe discreetly with these aduertisements to what soeuer hee mindeth to doe or speake.

After Sir Fredericke had thus saide, he seemed to stay a while. Then saide M. Morello of Ortona: mee thinke these your rules teach but litle. And I for my part am as skilfull now as I was before you spake them, although I remember I haue heard them at other times also of ỹ Friers with whom I haue beene in confession, and I ween they terme them circumstances.

Then laughed Sir Fredericke and saide: if you doe well beare in minde, the Count willed yesternight that the chiefe profession of the Courtier shoulde bee in armes, and spake very largely in what sort he should doe it, therefore will we make no more rehearsall thereof.

Yet by our rule it may bee also vnderstood, that where the Courtier is at skirmish, or assault, or battaile vpon the lande, or in such other places of enterprise, he ought to worke the matter wisely in separating him selfe from the multitude, and vndertake notable and bolde feates which hee hath to doe, with as litle company as he can, and in the sight of noble men that be of most estimation in the campe, and especially in the

Francois.

qui le peuuent conduire à cela: & par telles considerations, qu'ils s'accommode discretement à tout ce qu'il veut faire ou dire.

Apres que le sieur Federic eut ainsi parlé, il s'arresta vn peu, & tout soudain le Seigneur Morel d'Hortonne dist, il me semble que telles reigles n'instruisent pas assez: car quant à moy i'en suis aussi sçauant que i'estoy du premier que vous les auez mises en auant, combien que i'ay souuenance de les auoir autrefois entendues dire à certains beaux peres ausquels ie me suis confessé, & me semblent qu'ils les appellent circonstances.

A ceste heure la le sieur Federic se mit à rire, & dist, si vous auez bonne souuenance, le Comte voulut hier que la primiere profession du Courtisan fust celle des armes, & parla amplement de quelle maniere il la doit exercer: parquoy nous n'en parlerons plus auant.

Et neantmoins, souz nostre reigle, encores pourra l'on entendre, que le Courtisan se retrouuant en vne escarmouche, exploict d'armes, en vne batail le rangee sur terre, ou en autres semblables accidens, doit sagement rascher à se separer de la multitude, pour faire en la moindre compagnie qu'il pourra, les choses signalees & hardies, qu'il doit faire, & en la presence de tous les plus nobles & ex-

Italiano.

no: & cosi con queste auertenze s'accommodi discretamente a tutto quello, che far, o dir vuole.

Poi che cosi hebbe detto Messer Federico, parue che si fermasse di poco. Allhora subito, queste vostre regole, disse il Signor Morello da Hortona, a me par che poco insegnino: & io per me tanto ne so hora, quanto prima che voi ce la mostrasse: benche mi ricordi ancora qualche altra volta hauer le vdite da frati, co quali confessata mi sono, & parmi che le chiamino le circonstantie.

Rise allhora M. Federico & disse, Se ben vi ricorda, volse hier sera il Conte, che la prima professiõ del Corregiano fusse quella dell'arme, & largamente parlo di che modo far la doueua, però questo non replicaremo piu.

Pur, sotto la nostra regola si potrà ancora intendere, che ritrouandosi il Cortegiano nella scarmuzza, o fatto d'arme, o battaglia di terra, o in altre cose tali, dee discretamente procurar d'appartarsi dalla moltitudine, & quelle cose segnalate & ardite che ha da fare, farle con minor compagnia, che puo, & al cõspetto di tutti i piu nobili & estimati huomini, che siano

Italiano.

siano nello esercito, & massimamente alla presentia, & se possibile è, innanzi a gli occhi proprij del suo Re o di quel Signore, a cui serue, perche il vero è ben conueniente valersi delle cose ben fatte.

Et io estimo che si come è male, cercar gloria falsa, e di quello, che non merita, cosi sia ancor male di fraudar se stesso del debito honore, & non cercarne quella laude, che sola e vero premio delle virtuose fatiche.

Et io ricordomi hauer conosciuti di quelli, che auuenga che fussero valenti, pur in questa parte erano grossieri, & cosi metteano la vita a pericolo per andar a pigliar vna mandra di pecore, come per esser i primi che montassero le mura d'vna terra combattuta: il che nõ farà il nostro Cortegiano, se torrà à memoria la causa, che lo conduce alla guerra, che dee essere solamente, l'honore.

Et se poi si ritrouerà armeggiare ne i spettacoli publici giostrando, torneando, o giocando a canne, o facendo quali si voglia altro esercitio della persona, ricordandosi, il loco, oue si truoua, & in presentia di cui, procurerà esser nell'arme non meno attillato & leggiadro,

Francois.

excellens hommes qui soient en l'armee, principalement, s'il est possible, deuant les yeux propres de son Roy ou du seigneur propre auquel il sert, pour ce que veritablement il est bien conuenable de s'aider & seruir des choses qui sont bien faites.

I'estime en outre que tout ainsi que c'est mal fait de chercher vne faulse gloire de ce qu'on ne merite point, aussi me semble mal fait, de se frauder ou frustrer soy mesme de l'honneur deu, ne pourchassant la louange, laquelle est seule le vray loyer des vertueusses peines.

Sur ce i'ay memoire auoir congneu de ceux, lesquels, bien qu'ils fussent vaillans, estoient neantmoins grossiers en cest endroit, & par ce moyẽ mettoient leur vie en danger, pour aller prendre vn troppeau de bestail, aussi bien que pour estre les premiers à monter sur les murailles d'vne ville prinse d'assault: ce que ne fera nostre Courtisan, s'il ha souuenance de ce qui le meine à la guerre, qui doit estre seulement l'honneur.

Et si puis apres, il se trouue en exploict des armes & assemblees publiques, en ioustes, tournois, iouant aux canes, ou faisant quelque autre exercice de sa personne, se souuiennãt du lieu ou il se trouue, & deuant qui il taschera d'estre aux armes non moins propre & adroit qu'asseuré, il mettra peine

English.

the presence and (if it were possible) before the very eyes of his king or great personage he is in seruice withall: for in deede it is meete to set forth to the shew things wel done.

And I beleue euen as it is an euil matter to seeke a false renowne, and in the thing he deserueth no prayse at all, so is it also an ill matter to defraud a mans selfe of his due estimation, and not to seeke that prayse, which alone is the true reward of vertuous enterprises.

And I remember I haue knowne of them in my time, that for all they were of prowesse, yet in this point they haue shewed them selues but grosse headed, and put their life in as great hazarde to goe take a flocke of sheepe, as in being the formost to scale the walles of a battered towne, the which our Courtier will not doe if hee beare in mind the cause that bringeth him to warre, which ought to be onely his estimation.

And if he happen moreouer to be one to shew feates of Chiualrie in open sights, at tilt, turney, or loco di canne, or in any other exercise of the person, remembring the place where he is, and in presence of whom, hee shall prouide before hand to be in his armour no lesse handsom and sightly than sure, and

feed

feede the eyes of the lokers on with all thinges that hee shall thinke may giue a good grace, and shall doe his best to get him a horse set out with faire harnesse & sightly trappinges, and to haue proper deuises, apt posies, and wittie inuentions that may draw vnto him the eyes of the looker on as the Adamant stone doth yron.

He shall neuer be among the last that come forth into the listes to shew themselues, considering the people, and especially women take much more heede to the first than to the last; because the eyes and mindes that at the beginning are greedy of that noueltie, note euery lite matter, and printe it: afterwarde by continuance they are not onely full, but wearie of it.

Therefore was there a noble Stageplayer in olde time that for this respect would alwaies be the first to come forth to play his part.

In like manner also if our Courtier doe but talke of armes, he shall haue an eye to the profession of them hee talketh withall, and according to that frame himselfe, and vse one maner of talke with men, and an other with women: and in case hee will touch any thing sounding to his owne praise, he shall doe it so dissemblingly as it were a chaunce and by the way, and with the discretion and wari-

peine de contenter les yeux des regardans par le moyen de tout ce qu'il luy semblera pouuoir donner bonne grace, il aura vn bon cheual bien en conché, habillemens propre s'il vsera de propos conuenables, appropriez & d'inuentions ingenieuses, qui attirent les yeux des assistans, comme l'aymant attire le fer.

Il ne sera iamais des deniers qui comparoissent pour se monstrer, sachant que le monde & principalement les dames, regardent plus attentiuement les primiers, que les deniers: pource que les yeux & les esprits qui sont au commencement desireux de ceste nouueauté, notent & retiennent toute chose, & puis par la continuation non seulement saoullent mais aussi se lassent.

Et pourtant y auoit anciennement vn fameux bouffon lequel pour ce respect vouloit tousiours sortir le premier pour reciter les fables & comedies.

Ainsi parlant des armes, nostre courtisan aura égard à la profession de ceux, auec lesquels il parle, & suiuant cela se accommodera, parlant autrement auec les hommes, autrement auec les femmes: & s'il veut toucher quelque chose, qui soit à sa louange, il le fera en dissimulant, comme d'aduenture & en passant, & auec la discretion & consi-de-

dro, che sicuro, & pascer gli occhi de gli spettatori di tutte le cose, che gli parrà, che possano aggiungerli gratia & porrà cura d'hauer vn canallo con belli guarnimenti, habiti ben intesi, motti appropriati, & inuentioni ingeniose, che a se tirino gli occhi de circonstanti, come Calamita il ferro.

Non sara mai de gli vltimi, che compariscono a mostrarsi, sapendo, che i popoli, & massimamente le donne, mirano con molto maggior attentione i primi, che gli vltimi: perche gli occhi, & gli animi, che nel principio sono auidi di quella nouità, notano ogni minuta cosa, & di quella fanno impressione, poi per la continuatione non solamente si satiano, ma ancora si stancano.

Però fu vno nobile histrione antico, il quale per questo rispetto sempre voleua nelle fauole esser il primo, che a recitare vscisse.

Cosi ancor parlando pur d'arme, il nostro Cortegiano haurà riguardo alla professione di coloro, con chi parla, & a questo accommodarassi, altremente ancor parlando con huomini, altramente con donne: & se vorra toccar qualche cosa, che sia in laude sua propria, lo farà dissimulatamente, come a caso, & per transito, & con quella

Italiano.

quella discretione & auertentia, che hieri si mostrò il Conte Ludouico.

Non vi par hora S. Morello, che le nostre Regole possano insegnar qualche cosa? Non vi par che quello amico nostro, del quale pochi dì sono, vi parlai, s'hauesse in tutto scordato, con chi parlaua, & perche? quando per intertenere vna gentil donna, laqual per prima mai piu non haueua veduta, nel principio del ragionar le cominciò a dire, che haueua morti tanti huomini, & come era fiero, & sapeua giocar di spada a due mani.

Ne se le leuò da canto, che venne a voler le insegnar, come se hauesse ro a riparar alcuni colpi di azza, essendo armato, & come disarmato, & a mostrar la presa di pugnale, di modo, che quella meschina staua in su la croce, & paruele vn'hora mill'anni leuarselo da tãto, temendo quasi che non amazzasse lei ancora, come quegli altri.

In questi errori incorrono coloro, che non hanno riguardo alle circonstantie, che voi dite hauer inteso da i frati.

Dico adunque, che de gli esercitij del corpo sono alcuni, che quasi mai non si fanno, se non in publico, come il giostrare, il torneare, il giocare a canne, & gli altri tutti, che dependono dall' arme.

Ha-

Francois.

ration que monstra hier le Comte Ludouic.

Vous semble-il pas maintenant, seigneur Morel, que noz reigles puissent enseigner quelque chose? Ne vous semble-il pas que cestuy nostre amy, duquel ie vous parloye, n'y a pas beaucoup de iours, eust du tout oublié à qui il parloit, & pourquoy? quand pour entretenir vne damoiselle, qu'il n'auoit onques veuë au parauant, de prime face il luy commença à dire, qu'il auoit occis vne infinité d'hommes, qu'il estoit hardy, qu'il sçauoit ioüer de l'espee à deux mains.

Et se leuant de là, luy vint à monstrer comment on doit rabatre certains coups de hache, estant armé & desarmé, comment on doit saisir le poingnard, de maniere que la pauure dame estoit en grand peine, et luy ennuyoit en sorte qu'vne heure luy duroit mille ans, craignant quasi qu'il ne la tuast, comme les autres.

En telles erreurs tombẽt ceux qui n'ont esgard aux circonstances que vous dites auoir entendues des beaux peres.

Ie dy donc qu'entre les exercices du corps, y en a aucuns, qui ne se font quasi iamais, sinon en public: comme la iouste, le tournoy, le ieu des cannes, & tous les autres qui dependent des armes.

Or

English.

warinesse that Count Lewis shewed vs yesterday.

Doe you not now thinke (M. Morello) that our rules can teach somewhat? Trow you not that that friend of ours I tolde you of a few daies ago had cleane forgotten with whom hee spake, & why? When to entertaine a gentle woman whom he neuer saw before, at his first entring in talke with her, he began to tell how many men he had slaine, and what a hardie felow hee was, and how hee coulde play at two hand sword.

And had neuer done vntil he had taught her how to defend certaine strokes with a Pollare being armed, and how vnarmed, & to shew how (in a mans defence) to laye hand vpon a dagger, so that the poore gentlewoman stood vpon thornes, and thought an houre a thousand yeare till she were got from him, for feare least he would goe nigh to kill her as hee had done those other.

Into these errours runne they that haue not an eye to the circomstances which you say you haue heard of Friers.

Therefore I say of the exercises of the bodie, some there are that (in a manner) are neuer practised but in open shew, as running at tilt, barriers, Ioco de canne, and all the rest that depended vpon Armes.

There-

English.

Therefore when our Courtier taketh any of these in hand, first he must prouide to bee so well in order for Horse, harnesse, and other furnitures belonging thereto, that he want nothing. And if he see not himselfe throughly furnished in all pointes, let him not meddle at all. For if he be not well, it can not be excused that it is not his profession.

After this, he ought to haue a great consideration in presence of whome hee sheweth him selfe, and who be his matches. For it were not meet that a gentleman should be present in person and a doer in such a matter in the countrey, where the lokers on and the doers were of a base sorte.

Then said the Lorde Gasper Pallauicin. In our countrey of Lumbardy these matters are not passed vpon, for you shall see the yong gentleman vpon the holy dayes come daunce all the day long in the sunne with them of the countrey, and passe the time with them in casting the barre, in wrastling, running and leaping. And I beliue it is not ill done. For no comparison is there made of nobleneſse of birth, but of force and sleight, in which thinges many times the men of the countrey are not a whit inferiour to gentlemen, and it seemeth this familiar conuersation conteyneth in it a certaine louely freenesse.

This

Francois

Or nostre Courtisan, ayant à s'employer en iceux doit en premier lieu regarder à se mettre en bõ equippage de cheuaux, d'armes & d'habits, tellement que rien ne luy defaille : & s'il ne se sent du tout bien equippé, il ne se doit pas mettre là en sorte quelconque, pource que ne faisant bien, il ne se peut excuser qu'on ne die que ce n'est pas là sa profession.

Apres il doit bien considerer en la presence de qui il se monstre, & quels sont ses cõpagnons, pource qu'il ne seroit pas conuenable qu'vn Gentil-homme allast honnerer de sa personne vne feste de village, en laquelle les spectateurs & compagnons fussent tous ignobles & roturiers.

En nostre pays de Lombardie, dist à l'heure le seigneur Gaspar Palleuoisin, on n'a point ce regard, ains se trouuẽt plusieurs ieunes Gentils-hommes lesquels aux festes, dansent tout le iour, au soleil, auec les paysans, iouent auec eux à ietter la barre, à luitter, courir & sauter, & si ie pense que ce n'est pas mal fait, pource qu'en ceſt endroit n'est fait le parangon de nobleſſe, mais des forces & dexterité, en quoy souuent les hõmes de village ne sont pas moins vaillans que les Gẽtils-hommes, et semble que ceſte priuauté ait en soy vne certaine honnesteté amiable.

Ceſte

Italiano.

Hauendosi adunque in questi da adoperare il nostro Cortegiano, prima ha da procurar d'esser tanto bene ad ordine di caualli, d'arme, & d'abbigliamenti, che nulla gli manchi, & non sentendosi bene assettato del tutto, non si metta per modo alcuno, perche non facendo bene, non si può escusare che questa non sia la professiõn sua.

Appresso dee considerar molto in presentia di chi si mostra, & quali siano i compagni, perche non saria conueniente che vn Gentilhuomo andasse ad honorare con la persona sua vna festa di contado, doue gli spettatori, & i compagni fussero gente ignobile.

Disse allhora il S. Gaspar Pallauicino, nel paese nostro di Lombardia non s'hanno questi risp etti: anzi molti Gentilhuomini giouani trouansi, che le feste ballano tutto'l dì nel sole co i villani, & con essi giocano a lanciar la bara, lottare, correre, & saltare, & io non credo che sia male. E perche iui non si fa paragone della nobiltà, ma della forza, & destrezza, nelle quai cose spesso gli huomini di villa non vaglion meno, che i nobili: & par che quella domestichezza habbia in se vna certa liberalità amabile.

Quel

Italiano.

Quel ballar nel ſole, riſpoſe Meſſer Federico, a me non piace per modo alcuno, ne ſo che guadagno vi ſi trovi.

Ma chi vol pur lottar, correr, & ſaltar co i villani, dee al parer mio farlo in modo di provarſi (et come ſi ſuol dir) per gentilezza & non per contender con loro, & dee l'huomo eſſer quaſi ſicuro di vincere, altramente non vi ſi metta: perche troppo male, & troppo è brutta coſa, & fuor della dignità, vedere vn gentilhuomo vinto da vn villano & maſſimamente alla lotta.

Però credo io, che ſia ben aſtenerſi almeno in preſentia di molti, perche il guadagno nel vincere è pochiſſimo, & la perdita nell'eſſer vinto grandiſſima.

Faſſi ancor il gioco della palla quaſi ſempre in publico: & è vno di que'ſpettacoli, a cui la moltitudine apporta aſſai ornamento.

Voglio adunque, che queſto, e tutti gli altri, dall'armeggiar in fuora, faccia il noſtro Cortegiano, come coſa che ſua profeſſion non ſia, di che moſtri non cercar, o aſpettar laude alcuna.

Ne ſi conoſca, che molto ſtudio o tempo vi metta, auuenga che eccellente-

Francois.

Ceſte maniere de danſer au ſoleil, reſpondit le ſeigneur Federic, ne me plaiſt aucunemẽt, & ne ſçay quel gain il y a.

Quant à celuy qui veut luitter, courir & ſauter auec les paiſans, le doit faire, à mon aduis, par maniere d'eſſay, & comme l'on dit, par gentileſſe, & non pas pour tenir bon & vouloir emporter le deſſus, dauantage, l'homme doit quaſi eſtre ſeur de vaincre, autrement ne s'y doit mettre, pource qu'il ſiet trop mal, & eſt vne choſe trop laide & indigne voir vn Gentilhomme vaincu par vn payſan, & principallement à la luitte

Et pour ceſte cauſe il me ſemble qu'il eſt bon de s'en garder, au moins en la preſence de pluſieurs, pource que l'on ne gaigne que biẽ peu à vaincre, & que la perte eſt treſgrãde, quand l'on eſt vaincu.

Le ieu de la balle ſe fait auſſi quaſi touſiours en public, & eſt vn des ſpectacles, auquel la multitude ſeit beaucoup d'ornemẽt.

Ie veux donc que noſtre Courtiſan s'employe en ceſtuy & en tous les autres, hors mis ceux des armes, comme en choſe n'eſtant de ſa profeſſion, & de laquelle il ne monſtre vouloir ou attendre louange aucune.

Ie ne veux auſſi que l'on cognoiſſe qu'il y mette beaucoup de peine & de temps,

English.

This dauncing in the sunne, answered Sir Frederick, can I in no case away with all: and I can not see what a man shall gaine by it.

But who so will wrastle, runne and leape with men of the countrey, ought (in my iudgement) to doe it after a sorte: to proue himselfe and (as they are wont to say) for courtise, not to try maistry with them: and a man ought (in a manner) to be assured to get the vpper hand, else let him not meddle withall, for it is too ill a sight and too foule a matter and without estimation, to see a gentleman ouercome by a carter, and especially in wrastling.

Therefore I beleue it is well done to abstaine from it, at the least wise in presence of many, because if hee ouercome his gaine is small, and his losse in being ouercome very great.

Also they play at tenise (in manner) alwaies in open sight, and this is one of the common games, which the multitude with their presence much set forth,

I will haue our Courtier therefore to doe this and all the rest beside handling his weapon, as a matter that is not his profession: and not to seeme to seeke or looke for any prayse for it.

Nor yet will I haue him to be acknowne that he bestoweth much studie or time about

about it, although he doe it excellently well. Neither shall he bee like vnto some that haue a delite in musicke, and in speaking with whom soeuer, alwaies when he maketh a pause in their talke, beginne in a voice as though he would sing. Other walking in the streetes or in the Churches, goe alwaies dansing. Other meeting in the market place or whereseoeuer any friend, make a gesture as though they would play at fence, or wrastle according as their delite is.

Here saide the Lord Cesar Gonzaga, we haue in Rome a young Cardinall that doth better than so, which feeling him selfe lustie of person, leadeth as many as come to visite him (though hee neuer saw them before) into a garden, and is very instant vpon them to strip themselues into their doublet to leape with him.

Sir Fredericke laughed, afterwarde hee proceeded on. There be some other exercises that may be done both openly and priuately, as dancing: and in this I beleiue the Courtier ought to haue a respect, for if he daunceth in the presence of many, & in a place full of people, he must (in my minde) keepe a certaine dignitie, tempered notwithstanding with a handsome and sightly sweetenesse of gestures,

temps, combien qu'il le fasse brauement: & ne veux qu'il resemble à aucuns qui se plaisent en la musique, lesquels parlans auec qui que ce soit, quand il se fait quelque pause ou intermission de propos, commencent à chanter à basse voix: autres cheminant par les rues & par les temples vont tousiours dansans, autres se rencontrans en la place, ou en quelque lieu que ce soit, auec quelque amy, se mettent incontinent en point de iouer de l'espee ou de luitter, selon qu'il leur plaist.

En cest endroit le sieur Cesar Gonzague dist, Nous auons à Rome vn ieune Cardinal qui fait mieux, lequel pour se sentir habile & leger du corps, mesme tous ceux qui le vont voir, encores qu'il ne les ait onques veuz, en vn sien iardin, les inuite instamment à se despouuiller & à sauter auec luy par maniere de ieu.

Le sieur Federic sur ce se mit à rire, & puis il adiousta, Il y a quelques autres exercices qui se peuuēt faire en public & en particulier, comme est la danse: & à cela pensay-ie bien que le courtisan doit auoir esgard, pource que dansant en presence de plusieurs, & en lieu plain de monde, il me semble qu'il luy conuient garder vne certaine dignité, temperee neantmoins d'vne gaillarde douceur & bonne grace en ses mouuemens.

temente lo faccia, ne sia come alcuni che si dilettano di musica, & parlando con chi si sia, sempre che si fa qualche pausa ne ragionamenti, cominciano sotto voce a cātare, altri caminando per le strade, & per le chiese vanno sempre ballando, altri incontrandosi in piazza o doue si sia con qualche amico si metton subito in atto di giocar di spada e di lottare, secondo che piu si dilettano.

Quiui disse Messer Cesare Gonzaga, meglio fa vn Cardinale giouane che hauemo in Roma, il quale, perche si sente aiutante della persona, cōduce tutte quelli che lo vanno a visitare, ancora che mai piu non gli habbia veduti, in vn suo giardino, & inuitagli con grandissima instantia a spogliarsi in giuppone, & giocar seco a saltare.

Rise M. Federico, poi soggiunse. Sono alcuni altri esercitij, che far si possono nel publico, & nel priuato, come è il danzare: & à questo estimo io, che debba hauer rispetto il Cortegiano, perche danzando in presentia di molti, & in loco pieno di popolo, parmi che se gli conuenga seruare vna certa dignita, temperata però con leggiadra & acorta dolcezza di mouimenti.

And Et Et

Italiano.

Et benche si senta leggierissimo, & che habbia tempo, & misura assai, non entri in quelle prestezze de piedi, & duplicati rebattimenti, i quali veggiamo che nel nostro Barletta stãno benissimo, & forse a vn Gentilhuomo sariano poco conuenienti: benche in camera priuatamente, come hor noi ci troviamo, penso che licito gli sia & questo & ballar moresche, & brandi, ma in publico non cosi, fuor che trauestito.

Et benche fusse di modo che ciascun lo conoscesse, non dà noia, anzi per mostrarsi in tal cose ne gli spettacoli publici con arme, & senza arme, non è miglior via di quella perche lo esser trauestito porta seco vna certa libertà, & licentia, laquale tra l'altre cose fa, che l'huomo puo pigliar forma di quello, in che si sente valere, & usar, diligentia, & attilatura circa la principal intentione della cosa, in che mostrarsi vuole, & vna certa sprezzatura circa quello, che non importa, ilche accresce molto la gratia: come saria vestirsi vn giouane da vecchio, ben pero con habito disciolto per potersi mostrare nella gagliardia: vn caualliero in forma di pastor saluatico, o altro tale habito, ma con perfetto cauallo, & leggiadramente acconcio secondo

Francois.

Et combien qu'il se sente tresleger, & qu'il ait tẽps & mesure assez, qu'il n'entre en ces soupplesses de pieds, & en ces passages redoublez, que nous voyons tresbien aduenir en nostre Barletta, & lesquels seroiẽt d'aduenture peu conuenables à vn Gentilhomme: si n'estoit en la chambre cõme nous sommes maintenant, où ie pense qu'il luy est licite de danser ainsi que i'ay dit, les moresques & branstes: mais non pas ainsi en public, s'il n'estoit masqué.

Car en ceste maniere, bien que ce fust en sortẽ que chacun le cogneust, il ne fasche personne, ains pour comparoistre en tels cas, aux ieux publics, auec les armes & sans armes, il n'y a point de meilleur moyen que cestuy cy, car le masque porte auec soy vne certaine liberté & licence, laquelle entre les autres choses, fait que l'homme peut prendre forme de ce en quoy il se sent valoir, & vser de soin & diligence, touchant la principalle intention de la chose, en laquelle il se veut monstrer, monstrant ne faire estat de ce qui n'est d'importance: ce qui augmente beaucoup la grace: comme seroit à vn ieune homme, prendre l'accoustrement d'vn vieillard, mais qu'il fust deliure & non impeschant, à fin de se pouuoir monstrer gaillard: à vn cheualier de prendre l'habit d'vn berger, ou se desguiser autrement, mais que

English.

And for all he feeleth him selfe very nimble and to haue time and measure at will, yet let him not enter into that swiftnesse of feet and doubled fotinges, that we see are very comely in our Barletta, and peraduenture were vnseemely for a gentleman: although priuately in a chamber together as we be now, I will not say but hee may doe both that, and also dance the Moriſco, and brauiles, yet not openly vnlesse hee were in a maske.

And though it were so that all men knew him, it skilleth not, for there is no way to that, if a man will shew him selfe in open sights about such matters, whether it be in armes, or out of armes. Because to be in a maske bringeth with it a certaine libertie and licence, that a man may among other thinges take vpon him the forme of that he hath better skill in, and vse bent studie and precisenesse about the principall drift of the matter wherein he will shew himselfe, and a certaine recklesnesse about that is not of importance, which augmenteth the grace of the thing, as it were to disguise a young man in an olde mans attier, but so that his garments be not a hindrance to him to shew his nimblenesse of person. And a man at armes in forme of a wilde shepeheard, or some other such kinde of disguising, but with an excellent horse

English.

and well trimmed for the purpose, because the minde of the lokers on runneth forthwith to imagin the thing that is offered vnto the eyes at the first shew, and when they behold afterwarde a far greater matter to come of it than they loked for vnder that attire, it delyteth them, and they take pleasure at it.

Therefore it were not mete in such pastimes and open shewes, where they take vp counterfeiting of false visages, a prince should take vpon him to bee like a prince in deede, because in so doing, the pleasure that the lokers on receiue at the noueltie of the matter shoulde want a great deale, for it is no noueltie at all to any man for a prince to bee a prince. And when it is perceyued that beside his being a prince, he will also beare the shape of a prince, he loseth the libertie to doe all those things that are out of dignitie of a of a prince.

And in case there any contentiō happen especially with weapon in these pastimes, he might easily make men beleiue that he keepeth the person of a prince because hee will not be beaten but spared of the rest: beside that, doing in sporte the verie same hee should doe in good earnest when neede required, it would take away his authoritie

Francois.

que ce fust auec vn bon cheual, & bien enconche, suiuant son intentiō, pource que tout soudain, l'esprit des assistans, court vistement à l'imagination de ce qui de prime face se presente à leurs yeux, de maniere que voyans reussir de cela beaucoup plus grande chose que ne promettoit vn tel habit, ils se delectent & prennent vn grand plaisir.

Et pour ceste cause, en tels ieux & spectacles, où il y a fiction de personnages, ne seroit conuenable à vn Prince vouloir maintenir la grandeur de sa propre personne, ne changeant de condition, pource que le plaisir que reçoiuent les spectateurs par la nouueauté, viendroit à defaillir en grande partie, d'autant que personne ne trouue nouueau que le Prince soit le Prince, de maniere que se sçachant que outre l'estat de Prince, il vouluſt encores auoir forme de Prince, il perdroit la liberté de faire toutes les choses qui sont hors la dignité du Prince.

D'auantage s'il y auoit quelque contention, il pourroit mesmes auec les armes faire croire qu'il voudroit tenir la personne de Prince, de peur d'estre battu & à fin de se faire voir des autres: outre ce que faisant és ieux cela mesme qu'il doit faire à bon escient quand il est besoin, il osteroit l'autorité au vray, & sem-

Italiano.

do quella intentione: perche subito l'animo de circonstanti corre ad imaginar quello, che a gli occhi al primo aspetto s'appresenta, & vedendo poi riuscir molto maggior cosa, che non prometteua quell'habito, si diletta, & piglia piacere.

Però ad vn principe in tai giochi & spettacoli, oue interuenga fittione di falsi visaggi, non si conuerria il voler mantener la persona del Principe proprio: perche quel piacere, che dalla nouità viene a gli spettatori, mancheria in gran parte, che ad alcuno non è nuouo che'l Principe sia il Principe: & esso sapendosi che oltre allo esser Principe vol hauer ancor forma di Principe, perde la libertà di far tutte quelle cose, che sono fuor della dignità di Principe.

Et se in quelli giuochi fusse contentione alcuna, massimamente con arme potria ancor far credere di voler tener la persona di Principe, per non esser battuto, ma riguardato da gli altri: oltra che facendo ne i giuochi quel medesimo che dee far da douero, quando fusse bisogno, leueria l'autorità

al

al vero, & parerìa quasi che ancor quello fusse gioco.

Ma in tal caso spogliandosi il Principe la persona di Principe, & mescolandosi egualmente con i minori di se, ben però di modo che possa esser conosciuto, col rifiutar la grãdezza, piglia vn'altra maggior grandezza, che è il voler auanzar gli altri non d'autorità, ma di virtù, & mostrare, ch'el valor suo, non è accresciuto dallo essere Principe.

Dico adunque che'l Cortegiano dee in questi spettacoli d'arme hauer la medesima aduertentia secondo il grado suo.

Nel volteggiar poi a cauallo, lottar, correr, & saltare, piaccemi molto fuggir la moltitudine della plebe, o almeno lasciarsi vedere rarissime volte: perche non è al mondo cosa tanto eccellente, della qual gl'ignoranti non si satiano, & non tengan poco conto vedendole spesso.

Il medesimo giudico della musica Però non voglio che'l nostro Cortegiano faccia, come molte, che subito, che son giunti oue che sia, & alla presentia ancor di Signori, de quali non habbiano notitia alcuna, senza lasciarsi molto pregare, si mettono a far cio che sanno, & spesso ancor quel che non sanno: di modo che par che sola-

sembleroit quasi que ce fust encore vn ieu.

Mais quand en tel cas, le Prince se despouille de la personne du Prince, & se mesle égallement auec moindres qu'il n'est, en sorte, toutesfois, qu'il puisse estre congneu, en reiettant la grandeur, il prend vne autre grandeur plus grãde, qui est de vouloir surpasser les autres, non pas d'autorité: mais de vertuz, & de mõstrer que sa valeur n'est point augmentee par l'estat de Prince.

Ie dy donc que le Courtisan, en ces ieux d'armes, doit auoir la mesme consideration, selon son degré.

A voltiger, puis apres à cheual, luitter, courir & sauter, ie trouue bon & me plaist fort de fuir la multitude du peuple, ou à tout le moins de se laisser voir peu souuent, pource qu'il n'y a au monde chose tant excellente, de laquelle les ignorans ne se saoulent, & qu'ils n'ayent en mespris, pource qu'ils la voient souuent.

Ie suis de mesme aduis touchant la musique: & pourtant ne veux-ie pas que nostre Courtisan fasse comme plusieurs, lesquels en quelque lieu que ce soit ne sont arriuez plustost, fusse en la presence des Seigneurs qu'ils ne cognoissent, que sans se laisser beaucoup prier, ils se mettent à faire ce qu'ils sçauẽt, & souuent ce qu'ils ne sçauent

thozitie in deede, and would appeare in like case to be play also.

But in this point the prince stripping himselfe of the person of a prince, and mingling him selfe equally with his vnderlinges (yet in such wise that hee may bee known) with refusing superiozitie, let him chalenge a greater superiozitie, namely, to passe other men, not in authozitie, but in vertue, and declare that the prowesse is not encreased by his being a prince.

Therefore I say that the Courtier ought in these open sights of armes to haue the selfe same respect accozding to his degree.

But in vaunting, wrastling, running and leaping, I am well pleased he flee the multitude of people, oz at the least be seene very seldome times. For there is no thing so excellent in the wozld, that the ignozant people haue not their fil of, and finally regard it in often beholding it.

The like iudgement I haue to Musicke: but I would de not our Courtier should doe as many doe, that as soone as they come to any place, and also in the presence of great men with whome they haue no acquaintance at all, without much entreating set out them selues to shew as much as they know, yea and many times that they know not, so that a

man would weene they came purposely to shewe themselues for that, and that it is their principall profession.

Therefore let our Courtier come to shew his musick as a thing to passe the time withall, and as he were enforced to doe it, and not in the presence of noble men, nor of any great multitude.

And for all hee be skilfull and doth well vnderstand it, yet will I haue him to dissemble the studie and paines that a man must needes take in all thinges that are well done. And let him make semblance that he esteemeth but litle in himselfe that qualitie, but in doing it excellently well, make it much esteemed of other men.

Then saide the Lord Gasper Pallauicin. There are many sortes of musike, as well in the brest as vpon instruments, therefore would I gladly learne which is the best, and at what time the Courtier ought to practise it.

We thinke then answered Sir Fredericke, prickesong is a faire musicke, so it be done vpon the booke surely and after a good sorte. But to sing to the lute is much better, because all the sweetnes consisteth in one alone, and a man is much more heedfull and vnderstandeth better the feat, manner and the aire or veyne of it, when the eares are not busied in hearing

uent pas, de maniere qu'il semble qu'ils soient allez expres se faire voir, & que ce soit leur principalle profession.

Que le Courtisan donc vienne à la musique, comme par maniere de passetemps, & quasi par cõtrainte, non pas en la presence de Gentils-hõmes, ny de beaucoup de peuple.

Et combien qu'il sçache & entende ce qu'il fait, en ce cas veux-ie encores qu'il diffimule son affection, & la peine qui est necessaire en toutes choses que l'on veut biẽ faire: ie veux qu'il fasse semblant de ne tenir grand Comte de telle chose, mais en la faisant tresbien, & s'en aquitant excellement, qu'il la fasse beaucoup estimer par les autres.

Il y a plusieurs sortes de musique, dist alors le seigneur Gaspar Paleuoisin, tant de voix viue, comme des instrumens: & pour ceste cause seroy-ie bien aise d'entendre qu'elle est la meilleure de toutes, & en quelle saison le Courtisan en doit vser.

Il me semble, respondit le seigneur Federic, que c'est vne belle musique, sçauoir chanter asseuremẽt & d'vne belle maniere sa partie, au liure, mais me semble encores plus beau sçauoir chanter sur la viole, pource que tout la douceur consiste quasi en vne seule chose, de maniere que l'on note & entend l'air & la bonne grace, beaucoup plus

solamente per quello effetto siano andati à farsi vedere, & che quella sia la loro principal professione.

Venga adunque il Cortegiano a far musica, come a cosa per passar tempo, & quasi sforzato, & non in presentia di gente nobile, ne di gran multitudine.

Et benche sappia, & intenda cio che fa, in questo ancor voglio che dissimuli studio, & la fatica che è necessaria in tutte le cose, che si hanno a far bene: & mostri estimar poco in se stesso questa conditione: ma col farla eccellentemente, la faccia estimar assai da gli altri.

Allhora il Signor Gasparo Pallauicino, molte sorti di musica, disse si trouan cosi di voci viue, come d'instrumenti: però a me piacerebbe intender qual sia la miglior tra tutte, & a che tempo debba il Cortegiano operarla.

Bella musica, rispose Messer Federico, parmi il cantar bene al libro sicuramente, et con bella maniera: ma ancor molto piu il cantare alla viola, perche tutta la dolcezza consiste quasi in vn solo: & con molto maggior attention si nota & intende il bel modo, & l'aria non essendo occupate le orecchie in piu che in vna sol

Italiano. Francois. English.

sol Voce : & meglio ancor vi si discerne ogni picciolo errore, ilche non accade cantando in compagnia perche l'vno aiuta l'altro.

plus attentiuement, quand les aureilles ne sont empeschees qu'à vne seule voix: voire mesme peut on mieux discerner la moindre faute qui se fait: ce qui n'aduient pas quand on chante en compagnie, pource que l'vn aide à l'autre.

ring any moe than one voice: and beside euery litle errour is sone perceiued, which happeneth not in singing with company, for one beareth out an other.

Ma sopra tutto parmi gratissimo il cantare alla Viola per recrear, il che tanto di Venustà, & efficacia aggiunge alla parole, che è gran marauiglia.

Mais sur tout me semble vne chose fort agreable de chanter pour plaisir sur la viole: ce qui donne tant de grace & efficace aux parolles que c'est grãde merueille.

But singing to the lute with the dittie (me thinke) is moze pleasant than the rest, for it addeth to the wozdes such a grace and strength, that it is a great wonder.

Sono ancor harmoniosi tutti gl'instrumenti da tasti perche hanno le consonantie molto perfette, & con facilità, vi si possono far molte cose, che empiono l'animo della musical dolcezza.

Tous les instrumens de bouche sont pareillement harmonieux, parce qu'ils ont les consonantes fort parfaites, & qu'aisement l'on y peut faire maintes choses qui rempliſſent l'esprit de la douceur de musique.

Also all Instrumentes with treats are full of harmony, because the tunes of them are very perfect, and with ease a man may doe many thinges vpon them that fill the mind with sweetnesse of musicke.

Et non meno diletta la musica della quattro Viole da arco, la quale è soauissima, & artificiosa.

La musique des quatre violes, auec l'archet, ne delecte pas moins, laquelle est tresgracieuse & artificielle.

And the musicke with a sette of Violes doth no lesse delite a man: for it is verie sweet and artificiall.

Dà ornamento, et gratia assai la Voce humana a tutti questi instrumenti, de' quali Voglio che al nostro Cortegian basti hauer notitia, & quanto più però in essi sarà eccellente, tanto sarà meglio, senza impacciarsi molto di quelli che Minerua rifiutò, & Alcibiade, perche pare, che habbiano del schifo.

La voix humaine donne grace & ornement à tous ces instrumens musicaux, desquels ie veux que nostre Courtisan se contẽte auoir cognoissance: ce neantmoins plus il sera excellent en iceux, tant mieux sera pour luy, mais qu'il ne s'empesche de ceux que Minerue & Alcibiade reietterent, pource qu'ils semblent estre fascheux.

A mans brest giueth a great ozname̅t and grace to all these instruments, in the which I will haue it sufficient that our Courtier haue an vnderstanding. Yet the moze cunninger he is vpon them, the better it is for him, without medling much with the instruments that Minerua and Alcibiades refused, because it seemeth they are noysome.

Il tempo poi, nel quale Vsar si possono queste sorti di musica, estimo il che sia sempre, che l'huomo si troua in vna domestica, & cara compagnia, quãdo

Quant au temps & saison de pouuoir vser de ces manieres de musique, ie pense que ce doit estre toutes les fois que l'homme se trouue en vne familiere & amia-

Now as touching the time and season when these sortes of musicke are to bee practised: I believe at all times when a man is in familiar and louing company, hauing

English. Francois. Italiano,

nothing elſe adoe. But eſpecially they are mæte to be practiſed in the preſence of women, becauſe thoſe ſights ſweeten the mindes of the hearers, and make them the more apt to bee pierced with the pleaſantneſſe of muſicke, and alſo they quicken the ſpirits of the very doers.

amiable compagnie, & qu'il n'y a point d'autres affaires: mais ſur tout cela eſt ſeant deuant les dames, pource que leurs viſages adouciſſent les cœurs des eſcoutans, tellement que la douceur de la muſique les penetre mieux, & reſueillent auſſi les eſprits de ceux qui chantent la muſique.

do altre faccende non ſi ſono: ma ſopra tutto conuienſi in preſentia di dõne, perche quegli aſpetti indolciſcono gli animi di chi ode, & piu ſi fanno penetrabili dalla ſuauità, della muſica: & anchor ſuegliano gli ſpiriti di chi la fa.

I am well pleaſed (as I haue ſaide) they flee the multitude, and eſpecially of the vnnoble.

Il me plaiſt bien, comme i'ay deſia dit, que l'on fuye la multitude, & principallement des ignobles.

Piacemi ben (come ancor ho detto) che ſi fugga la moltitudine, & maſsimamente de gl'ignobili.

But the ſeaſoning of the whole muſt be diſcretion, becauſe in effect it were a matter vnpoſſible to imagine all caſes that fall. And if the Courtier bee a righteous iudge of him ſelfe, hee ſhall apply him ſelfe well inough to the time, and ſhall diſcerne when the hearers minds are diſpoſed to giue eare & when they are not. He ſhall know his age, for (to ſay the truth) it were no mæte matter, but an ill ſight to ſee a man of any eſtimatiõ being old, hore-headed and toothleſſe, full of wrinkles, with a lute in his armes playing vpon it, and ſinging in the middeſt of a company of womẽ, although he couide doe it reaſonably well. And that becauſe ſuch ſonges containe in them wordes of loue, and in olde men loue is a thing to be ieſted at: although otherwhile he ſeemeth among other miracles of his to take delite in ſpite

Mais il eſt beſoin que la diſcretion aſſaiſonne tout, pource qu'en effect il ſeroit impoſſible imaginer toutes les occurrences: & ſi le Courtiſan eſt iuſte iuge de ſoy meſme, il s'accommodera bien aux temps, & cognoiſtra bien quand les eſprits des auditeurs ſeront diſpoſez à entendre, & quand non: il cognoiſtra pareillement ſon aage: car veritablement il ſied mal & n'eſt pas trop conuenable, voir vn hõme de quelque qualité, vieil, chenu, edenté, plain de rides, ſonner de la violle & chanter au milleu d'vne compagnie de femmes, encores qu'il le face mediocrement: & ce pource que le plus ſouuent en chantant, ſe proferent parolles amoureuſes, & que és vieillards, amour eſt choſe ridicule, encores qu'il ſemble aucunesfois, entre autres ſiens miracles, qu'en deſpit des ans il prẽne plaiſir

Ma il condimento del tutto biſogno che ſia la diſcretione, perche in effetto ſaria impoſsibile imaginar tutti i caſi, che occorrono: & ſe il Cortegiano ſarà giuſto giudice di ſe ſteſſo, s'accommoderà bene a i tempi, et conoſcerà, quando gli animi de gli auditori ſaranno diſpoſti ad vdire, & quando no: conoſcerà l'età ſua, che en vero non ſi conuiene & diſpare aſſai, vedere vn'huomo di qualche grado, vecchio, canuto, & ſenza denti, pien di rughe, con vna viola in braccio ſonando, cantare in mezzo d'vna compagnia di donne, auenga ancor che mediocremente lo faceſſe: & queſto, perche il piu delle volte cantando ſi dicon parole amoroſe, & ne' vecchi l'amor è coſa ridiculoſa: benche qualche volta paia, che egli ſi diletti tra gli altri ſuoi miracoli d'ac-

Italiano.

d'accendere in dispetto de gli anni i cuori agghiacciati.

Rispose alhora il Magnifico. Non priuate Messer Federico i poueri Vecchi di questo piacere: perche io gia ho conosciuti huomini di tempo, che hanno Voci perfettissime, e mani dispositissime a gl'instrumenti, molto piu, che alcuni giouani.

Non Voglio, disse M. Federico, priuare i Vecchi di questo piacere: ma Voglio ben priuar Voi, & queste donne del riderui di quella ineptia.

Et se Vorranno i Vecchi cantare alla Viola, facciano lo in secreto, & solamente per leuarsi dell'animo que' trauagliosi pensieri, & graui molestie, di che la Vita nostra è piena: & per gustar quella diuinità, ch'io credo che nella musica sentiuano Pithagora, & Socrate.

Et se ben non la esercitaranno, per hauer fattone gia nell'animo Vn certo habito, la gustaran molto piu Vdendola, che chi non haueße cognitione: perche, si come spesso le braccia d'Vn fabro debile nel resto, per esser piu esercitate, sono piu gagliarde, che quelle d'Vn altr'huomo robusto, ma von assueto a faticar le braccia: cosi le orecchie esercitate nell'harmonia, molto meglio & piu presto la di-

Francois.

sir d'enflammer les cœurs glacez.

Seigneur Federic, respondit alors le Magnifique, ne priuez, s'il vous plaist, les pauures vieillards de ce plaisir, pource que j'ay congneu des hommes d'age, qui ont fort bonne & parfaite voix, & la main fort agile à iouer des instrumens, plus que certains ieunes hommes.

Ie ne veux pas, dist le sieur Federic, priuer les vieilles gens de ce plaisir: trop bien vous veux ie garder & les dames aussi, de rire, & gaudir de ceste sottise.

Que si les vieillards veulent chanter & iouer sur la violle, que ce soit secretement, & seulement pour eux desennuyer, & pour oster souciez & fascheries desquelles nostre vie est pleine, & pour gouster celle diuinité, que Pithagore & Socrates, comme ie pense, sentoyent, de la musique.

Et combien qu'ils ne l'exercent, si est ce que pour l'auoir desia certainement imprimee en l'esprit, ils y prendront beaucoup plus de goust, que ne feroit celuy qui n'en auroit congnoissance, pour ce que tout ainsi que souuent le bras d'vn forgeron, au demourant debile, pour estre souuent en besongne exercez, sont plus forts & robustes que ceux d'vne autre homme puissant, qui n'a accoustmé de trauailler des bras, aussi les

English.

spite of yeares to set a fire frosen heartes.

Then answered the Lord Iulian: doe you not barre poze olde men from this pleasure (Sir Fredericke) foz in my time I haue knowne men of yeares haue very perfect brestes and most nimble fingers foz instruments, much moze than some yong men.

I goe not about (quoth Sir Fredericke) to barre old men from this pleasure, but I wil barre you & these Ladies from laughing at that follie.

And in case olde men will sing to the lute, let them doe it secretely, and onely to rid their mindes of those troublesome cares and grieuous disquieting that our life is full of: and to taste of that excellencie which I beleiue Pythagoras and Socrates sauoured in musicke.

And set case they exercise it not at all: foz that they haue gotten a certaine habite and custome of it, they shall sauour it much better in hearing, than he that hath no knowledge in it: Foz like as the armes of a Smith that is weake in other thinges, because they are moze exercised, bee stronger than an other bodies that is sturdie, but not exercised to wozke with his armes: euen so the armes that bee exercised in musicke, doe much

English.

better and soner discerne it, and with much moze pleasure iudge of it, than other, how good and quicke soeuer they be that haue not beene practised in ỹ variety of pleasant musicke: because those musical tunes pearce not, but without leauing any tast of themselues passe by ỹ eares not accustomed to heare them, although the verie wilde beastes feele some delite in melodie.

This is therefoze the pleasure meete foz olde men to take in musicke.

The selfe same I say of daunsing, foz in deede these exercises ought to be left off befoze age constraineth vs to leaue them whether we will oz no.

It is better then, answered here M. Morello halfe chafed, to except all old men, and to say that onely yong men are to be called Courtiers.

Then laughed Sir Fredericke and saide: Note (maister Morello) whether such as delite in these matters, if they bee not yong men, doe not studie to appeare young, and therefoze dye their haire and make their beard grow twice a weeke, and this proceedeth vpon-

Francois.

les aureilles exercees & accoustumees à la musique, la discernent beaucoup mieux & plustoſt, & en ſçauent iuger auec plus grand plaiſir, qui ne ſont pas les autres, tant bonnes & aigues ſoient elles, qui ne ſont verſees & accouſtumees en la diuerſité des accords de muſique, pource que l'harmonie ne entre pas, mais ſans laiſſer de ſoy aucun gouſt, paſſe incontinent à coſté des oreilles, qui n'ont couſtume de l'entendre, encores que iuſques aux beſtes brutes, tous animaux ſentent quelque plaiſir & delectation en la melodie de muſique.

Voila donc le plaiſir de la muſique qui eſt conuenable aux vieillards de prẽdre.

I'en dy tout autant de la danſe, pource que veritablemẽt ces exercices ſe doiuent laiſſer deuant que l'âge nous contraigne de les quitter en deſpit de nous.

Il vaut donc mieux, reſpondit en ceſt endroit le Seigneur Morel, quaſi en colere, exclurre tous lesvieilles gens, & dire que le ieunes ſeulement doiuent eſtre appellez Courtiſans.

A ceſte heure la ſe print à rire le ſieur Federic et diſt, Voyez vous pas, Seigneur Morel, que ceux là qui ayment ces choſes s'ils ne ſont ieunes, s'eſtudient d'apparoiſtre: & pour ceſte cauſe ſe teignent les cheueux, & ſe font la barbe deux fois la ſepmaine: ce qui procede de

Italiano.

diſcernono, & con molto maggior piacer la giudicano, che l'altre per buone & acute, che ſiano, non eſſendo verſato nelle varietà delle conſonantie muſicali, perche quelle modulationi non entrano, ma ſenza laſciare guſto di ſe, via trapaſſano da canto all'orechie non aſſuete d'vdirle: auuenga che inſino alle fiere ſentono qualche dilettation della melodia.

Queſto è adunque il piacer, che ſi conuiene a i vecchi pigliare della Muſica.

Il medeſimo dico del danzare, perche in vero queſti eſercitij ſe deono laſciare prima, che dalla età ſiamo ſforzati a noſtro diſpetto laſciargli.

Meglio è adunque, riſpoſe quiui il S. Morello quaſi adirato, eſcludere tutti i vecchi, & dir che ſolamente i giouani habbian da eſſer chiamati Cortegiani.

Riſe allhor M. Federico, & diſſe. Vedete voi S. Morello, che quelli, che amano queſte coſe, ſe non ſon giouani ſi ſtudiano d'apparere: & però ſi tingono i capelli, & fannoſi la barba due volte la ſettimana: & cio procede, che la natura tacita-

mente

Italiano.

mente loro dice, che tali cose non si conuengono, se non a giouani.

Risero tutte le donne, perche ciascuna comprese che quelle parole toccauano al S. Morello, & esso parue che vn poco se ne turbasse.

Ma sono ben de gli altri intertenimenti con donne, soggiunse subito M. Federico, che si conuengono ai Vecchi.

Et quali, disse il S. Morello, dir le fauole?

Et questo ancor, rispose M. Federico, ma ogni età, come sapete, porta seco i suoi pensieri, & ha qualche peculiar virtù, et qualche peculiar vitio: & i Vecchi, come che siano ordinariamente prudenti piu che i giouani, piu continenti, et piu sagaci, sono ancor poi piu parlatori, auari, difficili, timidi: sempre gridano in casa: aspri a i figliuoli: vogliono che ognuno faccia a modo loro.

Et per contrario i giouani animosi, liberali, sinceri, ma pronti alle risse: volubili, che amano, & disamano in vn punto: dati a tutti i lor piaceri: nemici a chi lor ricorda il bene.

Ma di tutte le età la virile è piu temperata, che gia ha lassato le male

Francois.

de de ce que nature tacitement leur dit, que telles choses ne conuiẽnent sinon aux ieunes gens.

Toutes les dames se prindrẽt à rire, pource que chacune pensoit que ces parolles touchassent le seigneur Morel, lequel en sẽbla estre vn peu irrité.

Mais il y a bien d'autres entretenemens auec les femmes, aiousta incontinent le seigneur Federic, qui conuiennent aux vieillards.

Et quels, dist le Seigneur Morel, conter des fables?

Et cela encores, respondit le seigneur Federic, mais chacun âge, comme vous sçauez, porte auec soy ses pensees, ha quelque vertu particuliere & quelque vice particulier, de maniere que les vieilles gens, encores qu'ils soient ordinairement plus sages, plus continens & aduisez que les ieunes, sont aussi plus grãds parleurs, plus auares, difficiles & craintifs: ils crient tousiours en la maison: ils sont rudes à leurs enfans: ils veulent que chacun fasse comme eux.

Au contraire, les ieunes sont courageux, liberaux, sinceres, mais promts aux querelles, variables, qui ayment & n'ayment en vn mesme instant, addonnez à tous leurs plaisirs, ennemis de ceux qui leur conseillent bien.

Mais de toutes les âges la virile, est la plus moderee qui ha ia delaissé les mauuaises

English.

vpon that nature saith to them in secrete, that these matters are not comely but for yong men.

All these Ladies laughed, because they knewe these wordes touched maister Morello, and he seemed somwhat out of patience at the matter.

Yet are there other entertainements with women, saide immediatly Sir Fredericke, meete for olde men.

And what be these (quoth maister Morello) to tell fables?

And that too, answered Sir Fredericke. But euery age (as you know) carrieth with him his thoughts, and hath some peculiar vertue and some peculiar vice. And olde men for all they are ordinarilye wiser than yong men, more continent, and of a better foresight, yet are they withall more lauish in wordes, more greedy, harder to please, more fearefull, alwaies chafing in the house, sharpe to their children, and will haue euery man wedded to their will.

And contrariwise, yong men are hardy, easie to be entreated, but more apt to brawling and chiding, wauering and vnstedfast, that loue and vnloue all at a time: giuen to all their delites, and enimies to them that tell them of their profit.

But of all the other ages, mans state is most temperate, which hath now done

with

English

with the curst prankes of youth, and not yet growne to auncientnes.

These then that bee placed (as it were) in the extremities, it is behouefull for them to know how to correct the vices with reason, that nature hath bredde in them.

Therefore ought old men to take hede of much praysing them selues, and of the other vices, that wee haue saide are proper to them, and suffer the wisedom & knowledge to beare stroke in them that they haue gotte by long experience, and to be (as it were) Oracles, to the which euery man should haunt for counsaile, and haue a grace in vttering that they know, applying it aptly to the purpose, accompanying with grace of yeares a certaine temperate and merry pleasantnesse.

In this wise shall they be good Courtiers, and be well entertained with men and women, and euery man will at all times be glad of their company, without singing or dauncing: and when need requireth they shall shewe their prowesse in matters of waight.

The very same respect and iudgement shall yong men haue, not in keeping the fashion of olde men (for what is meete for the one, were not in all pointes so fit for the other: and it is a common saying, to much grauitie in yong

Francois.

uaises parties de la ieuneſſe, & n'eſt encore paruenue à celle de la vieilleſſe.

A ceux donc de tel âge, poſez comme aux extremitez, eſt beſoin ſçauoir, par le moyen de la raiſon, corriger les vices de nature.

Et pour ceſte cauſe, les vieilles gens ſe doiuent garder de beaucoup louer eux meſmes & des autres choſes vicieuſes que nous auons dit leur eſtre propres: ils ſe doiuent ſeruir de ceſte prudence & congnoiſſãce qu'ils ſe ſont acquiſe, par vn ſi long vſage: ils doiuent quaſi ſeruir d'oracles, auſquels chacun ſe retire, pour ſe conſeiller: ils doiuent auoir grace à dire les choſes qu'ils ſçauent, pour les accommoder à propos, accompagnans la grauité des ans & de l'âge d'vne moderee & facetieuſe gaieté.

En ceſte maniere ils ſeront bons Courtiſans, & s'entretiendront bien auec les hommes & auec les femmes, & auront credit en tout temps, ſans chanter ou danſer: & quand il ſera beſoin ils monſtreront leur valeur és choſes d'importance.

Que les ieunes gens ayãt ce meſmes reſpect & iugement, non pas pour faire comme les vieillards, pource que ce qui conuient à l'vn, ne conuiendroit pas totallement à l'autre: & que l'on a couſtme de dire, que

Italiano.

le parti della giouentù, et ancor non è peruenuta a quelle della Vecchiezza.

Queſti adunque poſti quaſi nelle eſtremità, biſogna, che con la ragion ſappiano corregere i Vitij, che la natura porge.

Però deono i Vecchi guardarſi dal molto laudar ſe ſteſſi, & dall'altre coſe Vitioſe, che haueamo detto eſſer loro proprie, et Valerſi di quella prudentia et cognition, che per lungo Vſo hauranno acquiſtata: & eſſer quaſi oracoli, a cui ognun Vada per conſiglio, et hauer gratia in dir quelle coſe, che ſanno, accommodatamente a i propoſiti: accompagnando la grauità de gli anni con Vna certa temperata, et faceta piaceuolezza.

In queſto modo ſaranno buoni Cortegiani: et mterterranno ſi bene con huomini et con donne, et in ogni tempo ſaranno gratiſſimi ſenza cantare, o danzare: et quando occorrerà il biſogno, moſtreranno il Valor loro nelle coſe d'importantia.

Queſto medeſimo riſpetto et giudicio habbiã i giouani, nõ gia di tener lo ſtile de i Vecchi: perche quello, che all'Vno cõuiene, non conuerrebbe in tutto all'altro: & ſuol ſi dir, che ne giouani troppo ſa-

Italiano.

sauiezza è mal segno, ma di correggere in se i vitij naturali.

Però a me piace molto veder vn giouane, et massimamente nell'arme, che habbia vn poco del graue & del taciturno, che stia sopra di se, senza que' modi inquieti, che spesso in tal età si veggono, perche par che habbian, non so che, di piu che gli altri giouani.

Oltre a cio quella maniera così ripostata ha in se vna certa fierezza riguardeuole, perche par mossa non da ira, ma da giudicio, & piu presto gouernata dalla ragione che dallo appetito: & questa quasi sempre in tutti gli huomini di gran cuore si conosce.

Et medesimamente vedemola ne gli animali bruti, che hanno sopra gli altri nobilità, & fortezza, come nel Leone, & nella Aquila: ne cio è fuor di ragione, perche quel mouimento impetuoso, & subito senza parole, o altra dimostratione di colera, che con tutta la forza vnitamente in vn tratto, quasi come scoppio di bombarda erumpe dalla quiete, che è il suo contrario, è molto piu violento, & furioso, che quello, che crescendo per gradi, si riscalda a poco a poco.

Però

Francois.

que la trop grande sageſſe es ieunes gens eſt vn mauuais ſigne, mais pour corriger en eux, les vices naturels.

Parquoy, ie prens grand plaiſir de voyer vn ieune homme, tenant vn peu du graue, et paiſible, principalement au fait des armes: qui ſe tienne ſur ſes gardes, ſans ceſte inquietude, & inconſtantes façons de faire qui ſe voyent ſouuent en tel âge, pour ce qu'ils ſemblent auoir, ie ne ſçay quoy, plus que les autres ieunes hommes.

D'auantage ceſte maniere ainſi poſee, ha vne certaine fierté, qu'il faut regarder, par ce qu'elle ſemble meuë non de courroux, mais de iugement, & pluſtoſt eſtre gouuernee par raiſon que par appetit: & la congnoit on quaſi touſiours en tous les hommes de grand cœur.

Nous la voyons meſmement és beſtes brutes, qui ſont ſur toutes nobles & hardies, comme au Lion & en l'Aigle: & n'eſt cecy hors de raiſon, pource que ce mouuement impetueux & ſubit ſans paroles, ou autre demonſtrance de colere, lequel de toute ſa force coniointe enſemble, en vn inſtant, comme vn coup, de canon, ſort du repos, ſon cõtraire, eſt beaucoup plus violent & furieux que celuy, lequel croiſſant par degrez, ſe reſchaufe peu à peu.

Par-

English.

yong men is an ill ſigne) but in correcting the naturall vices in them.

Therefore delight I in a yong man, and eſpecially a man at armes, if hee haue a certaine ſageneſſe in him and few wordes, and ſomewhat demure, without thoſe buſie geſtures & vnquiet manners which wee ſee ſo many times in that age: for they ſeeme to haue a certaine gift aboue other yong men.

Beſide that, this milde behauiour containeth in it a kind of ſightly fierceneſſe, becauſe it appeareth to be ſtirred, not of wrath but of iudgement, and rather gouerned by reaſon than appetite: and this (in manner) alwaies is knowne in all men of ſtomacke.

And we ſee it likewiſe in brute beaſtes, that haue a certaine noble courage and ſtoutneſſe aboue the reſt: as the Lion and the Egle: neither is it voide of reaſon, for ſo much as that violent and ſodaine motion without wordes or other token of choler which with all force burſteth out together at once (as it were the ſhot of a gunne) from quietnes, which is contrarie to it, is much more violent and furious, than that which increaſeth by degrees and waxeth hotte by litle and litle.

There-

English.

Therefore such going about some enterprise, are so full of wordes, they so leape and skip and can not stand still, that it appeareth they be rauished in those matters, and (as our maister Peter Mount saith well) they doe like children, that going in the night sing for feare, as though ỳ singing of theirs should make them plucke vp their spirits to bee the bolder.

Euen as therefore in a yong man a quiet and ripe youth is to be commended, because it appeareth that lightnesse (which is the peculiar vice of that age) is tempred and corrected: euen so in an olde man a greene and liuely old age is much to be esteemed, because it appeareth that the force of the mind is so much, that it heateth and giueth a certaine strength to that feeble and colde age, & maintaineth it in that middle state, which is the better parte of our life.

But in conclusion all these good qualities shall not suffise our Courtier to purchase him the generall fauour of great men, gentlemen and Ladies, if he haue not also a gentle and louing behauiour in his dayly conuersation.

And of this I beliene verily it is a hard matter to giue any manner rule, for the infinite and sundrie matters that happen in practising one with an other: for so

Francois.

Parquoy ceux qui parlent tant, qui sautent & qui ne peuuent arrester en vn lieu, quand ils veulent faire quelque entreprinse, semblent s'euaporer & conuertir en semblables choses, & comme dit biẽ nostre sieur Pierre Mont, ils font comme les petis enfans lesquels cheminans de nuict, chantent de peur, comme si par le chant ils s'encourageoiẽt eux mesmes.

Ainsi donc, comme en vn ieune homme, la ieunesse reposee & meure est fort louable, pource qu'il semble que la legereté, vice propre à ceste âge, soit temperee & reprimee, aussi doit on beaucoup estimer en vn vieillard la vieillesse verde & viue, pource qu'il semble que la vigueur de son courage soit si grãde, qu'elle rechaufe & donne force à ceste âge froide & debile, & la maintienne en ceste estat mediocre, qui est la meilleure partie de nostre vie.

Mais pour abreger, toutes ces qualitez susdites ne suffiront encores à nostre Courtisan, pour aquerir ceste faueur vniuerselle des Seigneurs, gentils-hommes & damoiselles, s'il n'est pourueu par mesme moyẽ d'vne gentile & amiable maniere de faire, à conuerser auec vn chacun.

De quoy ie pense veritablement qu'il est difficile donner aucune reigle, pour les infinies & diuerses choses qui suruiennent en la conuersation, veu qu'entre tous

Italiano.

Però questi che quando son per fare qualche impresa, parlan tanto, & saltano, ne posson star fermi pare che in quelle tali cose si suampino: & come ben dice il nostro M. Pietro Monte, fanno come i fanciulli, che andando di notte, per paura cantano, quasi che con quel cantare da se stessi si facciano animo.

Cosi adunque come in vn giouane la giouentù ripossata et matura è molto laudeuole, perche par che la leggerezza, che è vitio peculiar di quella età, sia temperata, & corretta: cosi in vn vecchio è da stimare assai la vecchiezza verde, & viua perche pare che'l vigor dell'animo sia tanto, che riscaldi & dia forza a quella debile & fredda età, & la mantenga in quello stato mediocre, che è la miglior parte della vita nostra.

Ma in somma non basteranno ancor tutte queste conditioni nel nostro Cortegiano per acquistar quella vniuersal gratia de' Signori, Caualieri, & donne, senon harà insieme vna gentil & amabile maniera nel conuersare cotidiano.

Et di questo credo veramente che sia difficile dar regola alcuna, per le infinite & varie cose, che occorrono, nel conuersare, essendo che tra tutti gli huo-

huomini del mondo non si trouano duoi, che siano d'animo totalmente simili.

Però chi ha da accommodarsi nel conuersar con tanti, bisogna che si guidi col suo giudicio proprio et conoscendo le differentie dell'vno et dell'altro, ogni di muti stile & modo secondo la natura di quelli, con chi a conuersar si mette.

Ne io per me altre regole circa cio dar gli sapea, eccetto le gia date: lequali sin da fanciullo confessandosi imparò il nostro S. Morello.

Rise quiui la Signora Emilia: & disse, Voi fuggite troppo la fatica, M. Federico, ma non vi verrà fatto, che pur hauete da dir fin che l'hora sia d'andare a letto.

Et s'io Signora non hauesse che dir, rispose M. Federico?

Disse la Signora Emilio. Qui si vedrà il vostro ingegno: & se è vero quello, ch'io gia ho inteso, esserssi trouato huomo tanto ingegnoso et eloquente, che non gli sia mancato subito per comporre vn libro in laude d'vna mosca, altri in laude della febre quartana, vn'altro in laude del calditio? nõ dà il cuore a voi ancora di saper trouar che

tous les hommes du monde ne s'en peuuent trouuer deux, qui soient entieremẽt semblables de volonté.

Et pour ceste cause est il besoin que celuy se guide par son propre iugement lequel se doit accommoder à conuerser auec tant de gens, & congnoissant les differences de l'vn & de l'autre, il est besoin qu'il change tous les iours de façon de faire, se conformant aux mœurs de ceux là lesquels il se met à hanter.

Et quand à moy touchãt cela, ie ne luy sçauroye dõner autres reigles, que celles que i'ay desia donnees, que nostre sieur Morel, se confessant a aprinses, des son enfance.

En cest endroit madame Emilie se mit à rire, & dist, Vous fuiez trop la peine, Seigneur Federic: mais vous ne gangnes rien, car vous auez à parler iusques à l'heure de s'en aller coucher.

Et si ie n'auoye que dire, madame, respondit le sieur Federic?

On congnoistra icy vostre esprit, dist madame Emilie, & si ce que i'ay desia entendu, est vray, que se soit trouué vn homme tant ingenieux & eloquẽt, qu'il n'ait eu faute de suiet, pour composer vn liure, en la louange d'vne mouche, vn autre, en l'honneur de la fieure quarte, vn autre, à la louange de ceux qui sont chauues, n'aurez vous pas le courage de scauoir trouuer dequoy parler, pour vn soir

so much as among all men in the worlde, there are not two to be found that in euery point agree in minde together.

Therefore he that must be plyable to bee conuersant with so many, ought to guide himselfe with his own iudgement. And knowing the difference of one man and an other, euery day alter, fashion and manner according to the disposition of them he is conuersant withall.

And for my part I am not able in this behalfe to giue him other rules than the aforesaide, which our maister Morello learned of a childe in confessing himselfe.

Herein L. Emilia laughed and saide, you would ridde your hands of paines taking (Sir Fredericke) but you shall not escape so, for it is your part to minister talke vntil it be bedtime.

And what if I haue nothing to say (madam) how then, answered Sir Fredericke?

The Ladie Emilia saide: we shall now trye your wit. And if all be true I haue hearde, there haue bene men so wittie and eloquent, that they haue not wanted matter to make a booke in the praise of a flie, other in the praise of a quartaine Feuer, an other in the praise of baldnesse: doth not your hart serue you to finde out some-

what

what to say for one night of Courting?

We haue alreadie, answered Sir Fredericke, spoken as much as will goe nigh to make two bookes. But since no excuse shall serue, I will speake vntil you shall thinke I haue fulfilled though not my dutie, yet my power.

I suppose the conuersation which ỹ Courtier ought chiefly to bee plyable vnto, with all diligence to get him fauor, is the very same that he shall haue with his prince. And although this name of conuersation bringeth with it a certaine equalitie, that a man would not iudge can raigne betweene the maister and the seruant, yet will we so terme it for this once.

I will haue our Courtier therefore (beside that he hath and doth daily giue men to vnderstand that he is of the prowesse which we haue said ought to be in him) to turne all his thoughts and force of minde to loue, and (as it were) to reuerence the prince hee serueth aboue all other thinges, and in his will, manners and fashions, to bee altogether plyable to please him.

Here without any longer stay, Peter Of Napies said: of these Courtiers now adayes ye shall finde ynow, for (me thinke) in few words ye haue painted vs out a iolly flatterer.

You

soir sur la maniere de courtiser?

Nous en auons iusques icy tant parlé respondit le sieur Federic que l'on en pourroit bien faire deux liures: mais puis que ie ne gangne rien de m'excuser, ie parleray, iusques à ce qu'il vous semble que i'aye satisfait, sinon au deuoir à tout le moins à mon pouuoir.

I'estime que la conuersation à laquelle le Courtisan doit principallement entendre, de tout son pouuoir, pour la rendre agreable, soit celle qu'il aura auec son prince: & combien que ce nom de conuerser emporte vne certaine egallité, qui semble ne pouuoir échoir entre le Seigneur & le seruiteur, ce neantmoins l'appellerons nous ainsi pour le present.

Ie veux donc que le courtisan, ayant fait & faisant tous les iours congnoistre à chacun qu'il est de la valeur que nous auons desia dit, s'addonne de toute sa pensee & force de son esprit, à aymer & quasi adorer vn Prince auquel sur toute autre chose il fera seruice, dressant ses volontez, ses mœurs & manieres de faire toutes, à luy complaire.

En cest endroit Pierre de Naples ne pouuant plus attendre, dist. On trouuera auiourd'huy assez de ces Courtisans, pource qu'il me semble qu'en peu de paroles, vous nous ayez depeint vn braue flateur.

Vous

che dire per vna sera sopra la Cortegiania?

Hormai rispose M. Federico tanto ne hauemo ragionato, che ne sariano fatti dui libri: ma poi che non mi vale escusatione, dirò pur fin che a voi paia, ch'io habbia satisfatto se non all'obligo, al meno al poter mio.

Io estimo, che la conuersatione, alla quale dee principalmente attendere il cortegiano con ogni suo studio per far la grata, sia quella, che haura col suo Principe: & benche questo nome di conuersare importi vna certa parità, che pare, che non possa cader trà'l Signore, e'l seruitore? pur noi per hora la chiamaremo cosi.

Voglio adunque che'l Cortegiano, oltre lo hauer fatto, & ogni di far conoscere ad ogniuno se esser di quel valore, che gia hauemo detto, si volti con tutti i pensieri, & forza del animo suo ad amare, & quasi adorare vn Principe a chi serua sopra ogn altra cosa, & le voglie sue & costumi, modi tutti indirizzi a compiacerlo.

Quiui non aspettando piu disse Pietro da Napoli. Di questi Cortegiani hoggidi trouaronsi assai, per che mi pare, che in poche parole ci habbiate dipinto vn nobile adulatore.

Voi

Italiano.

Voi V'ingannate assai, rispose Messer Federico, perche gli adulatori non amano i Signori, ne gli amici: il che io Vi dico, che Voglio, che sia principalmente nel nostro Cortegiano.

E'l compiacere, & secondar le Voglie di quello, a chi si serue, si puo far senza adulare perche io intendo delle Voglie, che siano ragioneuoli, & honeste, o Vero di quelle, che in se non son ne buone ne male, come saria il giuocare, darsi piu ad Vno esercitio, che ad Vn altro: & questo Voglio ch'el Cortegiano s'accommodi, se ben da natura sua Vi fusse alieno: di modo, che sempre, che'l Signore lo Vegga, pensi, che a parlar gli habbia di cosa che gli sia grata, il che intender Vorra, se in costui sara il buon giudicio, per conoscere cio che piace al Prencipe, & l'ingegno, & la prudentia, per sapergli accommodare, & la deliberata Volontà per farsi piacer quello che forse da natura gli dispiacesse.

Et hauendo queste auertentie, innanzi al Principe non starà mai di mala Voglia, ne melanconica, ne cosi taciturno, come molti, che par che tenghino briga con i patroni: ch'e cosa Veramente odiosa.

Non sarà maledico, e specialmente de i suoi Signori:

Francois.

Vous vous trompez grãdement, respondit le sieur Federic, pource que les flateurs n'ayment pas les Seigneurs ny les amis: ce que ie vous dy, que ie veux qui soit principallement en nostre Courtisan:

Car de complaire & obeir aux volontez de celuy à qui l'on fait seruice, il se peut faire sans flaterie, pource que i'entens parler des volontez qui soient raisonnables, & honnestes, ou bien de celles qui ne sont ny bõnes ny mauuaises, comme seroit, iouer, s'addonner plus à vn exercice qu'à vn autre: & à cela veux-ie que le Courtisan s'accommode, encores que son nature y fust contraire, de maniere que toutes les fois que le Seigneur le voirra, il pense qu'il luy ait à parler de chose qui luy soit agreable: ce qui aduiendra, si le Courtisan a bon iugement, pour congnoistre ce qui plaist au Prince, s'il a entendement & sageste pour se sçauoir accommoder à luy, auec la volonté deliberee, pour rẽdre plaisant, ce que d'auanture naturellement luy desplaist.

S'il a ceste consideratiõ, il ne sera iamais pensif ny melancolique deuant le Prince, & ne sera si mouuãt que plusieurs, lesquels semblent auoir brigue auec leurs maistres, qui est chose veritablement hayneuse.

Il ne sera point mẽdisant, specialement de ses Seigneurs

English.

You are farre deceiued, answered Sir Fredericke, for flatterers loue not their Lordes, nor their friendes, the which I say vnto you I will haue principally in our Courtier.

And to please him, and to obey his commandements whom he serueth, may bee done without flatterie, for I meane the cõmandements that are reasonable and honest, or such as of themselues are neither good nor bad, as in gamming and pastime, and giuing him selfe more to some one exercise than to an other. And to this will I haue the Courtier to frame him selfe, though by nature he were not enclined to it: so that whensoeuer his Lord loketh vpon him, hee may thinke in his minde that hee hath to talke with him of a matter that he wil be glad to heare. The which shall come to passe if there bee a good iudgement in him to vnderstande what pleaseth his prince, and a wit and wisedom to knowe how to apply it, and a bent will to make him pleased with the thing which perhaps by nature should displease him.

And hauing these principles, he shall neuer be sadde before his prince, nor melancholy, nor so solemn as many, that a man would weene were at debate with their Lordes, which is truely a hatefull matter.

He shal not be ill tongued, and especially against his superi-

periours which happeneth oftentimes: for it appeareth that there is a storme in courtes that carrieth this condition with it, that alwaies woe who so receiueth most benefits at the Lordes hands, and is promoted from very base degree to high estate, hee is euermore complayning & reporteth worst of him: which is an vncomely thing, not onely for such as these be, but euen for such as be ill handled in deed.

Our Courtier shall vse no fond saucinesse. He shall be no carrier about of tryfling newes. He shall not be ouerseene in speaking otherwhile wordes that may offend, where his intent was to please.

He shall not be stubborne and full of contention, as some busie bodies that a man would weene had none other delyte but to vexe and stirre men like flies, and take vpon them to contrarie euery man spitefully without respect. He shall be no babler, not giuen to lightnesse, no lyar, no boaster, nor fond flatterer, but sober, and keeping him alwaies within his boundes, vse continually, and especially abroad, the reuerence and respect that becommeth the seruant toward the maister.

And shall not doe as many that meeting a prince how great soeuer he be, if they haue once spoken with him before come towarde him with a certaine smyling and friend-

gneurs: ce qui aduient souuent, de maniere qu'il semble qu'es courts y ait vn orage ou tempeste, qui porte ceste condition auec soy que tousiours ceux qui sont les mieux recongneuz des Seigneurs, & de tresbas lieu, montez en haut degré se plaignent tousiours & disent mal d'iceux: ce qui conuient mal, non seulement à ceux qui sont tels, mais aussi à ceux qui mesmes auroient esté mal traitez.

Nostre Courtisan n'vsera point de sotte presomption: il ne sera point rapporteur de nouuelles fascheuses: il ne sera point mal aduisé à dire aucunesfois des parolles qui offensent, au lieu de vouloir cõplaire.

Il ne sera point opiniastre ne contentieux, comme aucuns, qui semblent n'auoir autre plaisir, que d'estre enuieux & fascheux cõme mousches, & font profession de contredire despiteusement à chacun, sans aucun respect: il ne sera point iaseur, glorieux, menteur, il ne se vantera point: il ne sera point flateur, inepte: ains moderé & paisible, vsant tousiours, mesmes en public, de la reuerẽce & respect, enuers son seigneur, qui est conuenable au seruiteur.

Et ne fera pas comme font plusieurs lesquels venans à rencontrer quelque grand Prince, s'ils ont parlé à luy seulement vne fois se mettent au deuant, auec vn visage

gnori: il che spesso interuiene, che par che nelle corti sia vna procella, che porti seco questa condition, che sempre quelli, che sono piu beneficiati da i Signori, & da bassissimo loco ridutti in alto stato, sempre si dolgono, & dicono mal d'essi: il che è disconueniente non solamente a questi tali, ma ancora a quelli, che fussero maltrattati.

Non vsarà il nostro Cortegiano presuntione sciocca: non sarà apportator di nuoue fastidiose: non sarà inauuertito in dir talhor parole, che offendano in loco di voler compiacere.

Non sarà estimato, & contentioso, come coloro, che par che non godano d'altro, che di esser molesti, & fastidiosi a guisa di mosche, & fanno professiõn di contradire dispettosamente ad ogniuno senza rispetto, non sarà ciãciatore, vano, o bugiardo, & vantatore, ne adulatore inepto, ma modesto, & ritenuto, vsando sempre, & massimamente in publico, quella riuerentia, & rispetto, che si conuiene al seruitor verso il Signore.

Et non fara, come molti, i quali incontrandosi con qual si voglia gran Prencipe, se pur vna sol volta gli hanno parlato, se gli fanno innanti con

va

Vn certo aſpetto ridente, & da amico, coſi come ſe voleſſero accarezzare vn ſuo eguale, o dar fauore ad vn minor di ſe.

Rariſſime volte, o quaſi mai non domandarà al Signor coſa alcuna per ſe ſteſſo, accioche quel Signore hauendo riſpetto di negarla, coſi a lui ſteſſo talhor non la conceda con faſtidio, che è molto peggio, domandando ancor per altri, oſſeruerà diſcretamente i tempi, & domanderà coſe honeſte & ragioneuoli, & aſſetterà talmente la petition ſua, leuandone quelle parti che eſſo conoſcerà poter diſpiacere, & facilitando con deſtrezza le difficulta, che'l Signor la concederà ſempre: ſe pur la negherà, non crederà hauer offeſo colui, a chi non ha voluto compiacere: perche ſpeſſo i Signori poi che hanno negato vna gratia a chi con molta importunità la domanda, penſano che colui, che l'ha domandata con tanta inſtantia, la deſideraſſe molto: onde non hauendo potuto ottenerla debba voler male a chi glie l'ha negata: & per queſta credenza eſſi cominciano ad odiar quel tale, & mai piu nol poſſon veder con buon occhio.

Non cerchera d'intrometterſi in camera, o ne i luochi ſecreti col ſignor ſuo, non eſſendo richieſto, ſe ben ſara di molta autorità: perche ſpeſſo i Signori

viſage riant & comme d'amy, tout ainſi que s'ils vouloient careſſer quelqu'vn qui leur fuſt egal, ou fauoriſer vn moindre qu'eux.

Il ne demandera gueres ou quaſi iamais, aucune choſe pour luy meſme, à ſõ ſeigneur à fin que le ſeigneur, ayant honte de la luy refuſer, ne la luy donne à regret & à contre-cœur: qui eſt beaucoup pire: & quand il demandera pour autruy, il regardera ſagement l'occaſion, demandera choſes honneſtes & raiſonnables, & dreſſera tellement ſa requeſte, retranchãt d'icelle les parties qu'il congnoiſtra pouuoir déſplaire, & facilitant auec dexterité & moyen les difficultez, que le Seigneur l'accordera touſiours: & s'il la reiette, il ne cuidera pas auoir fait tort à celuy, auquel il n'a voulu complaire: car ſouuentesfois depuis que les ſeigneurs ont refuſé vne faueur à quelqu'vn qui les en ha requis auec grande inſtance, ils penſent que celuy qui l'a ainſi demandee, euſt grand deſir de l'obtenir, ce que n'ayant peu faire, qu'il doiue vouloir mal à celuy qui la luy ha refuſee: & pour ceſte cauſe, ayans ceſte opinion, ils commencent à hair vn tel, & ne le peuuent plus voir de bon œil.

Il ne cherchera point à ſe fourrer en la chambre, ou és lieux ſecrets auec ſon maiſtre, s'il n'en eſt requis, encore qu'il ſoit de grande authorité: pource que ſouuent

friendlye countenance, as though they would make of one their equall, or shew fauour to an inferiour of theirs.

Very seldom or (in manner) neuer shall he craue any thing of his Lorde for him selfe, least the Lorde hauing respect to deny it him for himselfe, should not graunte it him without displeasure, which is farre worse. Againe, in suing for others, he shall discretely obserue the times, and his sute shall bee for honest and reasonable matters, and he shal so frame his sute, in leauing out those points that he shall knowe will trouble him, and in making easie after a comely sort the lettes, that his Lorde wil euermore graunt it him: and though he deny it, hee shall not thinke to haue offended him whom he meant not to doe, for because great men oftentimes after they haue denyed a request to one that hath sued to them with great instance, think the person that laboured to them so earnestly for it, was verie greedy of it, and therefore in not obtaining it, hath cause to beare him ill will that denyed him it, and vpon this suspition they conceiue an hatred against that person and can neuer afterwarde brooke him nor affoorde him good countenance.

He shal not couet to presse into the chamber or other secrete places where his Lord is withdrawne, vnlesse hee be bid, for all he be of great authoritie with him: because

great men oftentimes when they are priuately gotten alone, loue a certaine libertie to speake and doe what they please, and therefore will not bee seene or heard of any person that may lightly deeme of them, and reason willeth no lesse.

Therefore such as speake against great men for making of their chamber persons of no great qualitie in other thinges, but in knowing how to attend about their person (me thinke) commit an error: because I can not see why they should not haue the libertie to refresh their mindes, which we our selues would haue to refresh ours.

But in case the Courtier that is inured with waighty affaires, happen to be afterwarde secretly in chamber with him, he ought to change his coate, and to deferre graue matters till an other time and place, and frame him selfe to pleasant communication, and such as his Lord will be willing to giue eare vnto, least hee hinder that good moode of his. But herein & in all other thinges, let him haue an especiall regarde, that he bee not combrous to him.

And let him rather looke to haue fauour and promotion offered him, than craue it so openly in the face of the world, as many doe, that are so greedie of it, that a man would weene, the not obtaining it greeueth them as

uent les seigneurs estans en leur particulier, aiment vne certaine liberté de dire & faire ce qui leur plaist, & pourtant ne veulent estre ny ouiz ny veuz de personne, qui les puisse contreroller: ce qui est bien conuenable.

Parquoy ceux qui blasment les seigneurs, qui tiennent en leurs chambres des personnes qui ne sont pas de grande valeur en autres choses que a sçauoir bien seruir leur personne, me semblent commettre faute, car ie ne sçay pourquoy ils ne doiuent auoir la liberté, pour prendre quelque relasche & recreation, que nous mesmes voulons auoir pour recreer nous esprits.

Mais si le Courtisan accoustumé de manier affaires d'importance, se trouue puis apres, secretement en la chambre, il doit prendre vne autre personne, & remettre les grandes affaires à vn autre temps, pour entendre aux plaisans deuis, qui soient agreables à son seigneur, à fin de ne luy empescher le repos de son esprit: mais en cecy & toute autre chose, faut que sur tout il ait soin de ne le fascher.

Qu'il attende que les faueurs luy soient plustost offertes, que de les mendier si ouuertement comme font plusieurs, qui en sont si cõuoiteux, qu'il semble, quãd ils n'y paruiennent, qu'ils doiuent perdre la vie: & si d'auan-

gnori quando stanno priuatamente, amano vna certa libertà di dire & far cio che lor piace, & però non voglion essere ne vditi ne veduti da persona, da cui possano esser giudicati: & è ben conueniente.

Onde quelli, che biasimano i Signori, che tengono in camera persone di non molto valore in altre cose, che in sapergli ben seruire alla persona, parmi che facciano errore: perche non so per qual cosa essi non debbano hauer quella libertà, per rilasciare gli animi loro, che noi ancor volemo per rilasciar i nostri.

Ma se'l Cortegiano consueto di trattar cose importanti si ritroua poi secretamẽte in camera, dee vestirsi a vn'altra foggia & differir le cose graue ad altro loco e tempo, & attendere a ragionamenti piaceuoli, & grati al Signor suo, per non impedirgli quel riposo d'animo: ma in questo & in ogni altra cosa sopra tutto habbia cura di non venirgli a fastidio?

Et aspetti che i fauori gli siano offerti piu presto che chiedergli cosi scopertamente, come fan molti, che tanto auidi ne sono, che pare, che non conseguendogli, habbiano da perder la vita: & se per sorte

forte hanno qualche disfauore, o ſero ueggono altri eſſer fauoriti, reſtano con tanta angonia, che diſſimular per modo alcuno non poſſono quella inuidia: onde fanno ridere di ſe ogniuno, et ſpeſſo ſono cauſa, che i Signori diano fauore a chi ſia, ſolamente per far loro diſpetto.

Se poi ancora ſi ritrouano in fauore, che paſſi la mediocrità, tanto s'inebriano in eſſo, che reſtano impediti d'allegrezza: ne par che ſappian col che ſi far debbe delle mani, ne de i pieds, et qua ſi ſtanno per chiamar la brigata che uenga a ueder gli, & congratularſi ſeco, come di coſa, che non ſiano conſueti mai piu di hauere: di queſta ſorte non uoglio, che ſia il noſtro Cortegiano.

Voglio ben che ama i fauori, ma non pero gli eſtimi tanto che non paia poter ancor ſtar ſenz'eſſi: & quando gli conoſce, non moſtri d'eſſerui dentro nuouo, ne foreſtiero: de marauigliarſi che gli ſiano offerti:

Ne gli rifiuti di quel modo che fanno alcuni, che per uera ignorantia reſtano d'accettargli: & coſi fanno uedere i circonſtanti, che ſe ne conoſcono indegni.

Dee ben l'huomo ſtar ſempre un poco piu rimeſſo

d'auenture ils ont quelque diſgrace, ou qu'ils en voyẽt d'autres en credit, ils demeurent en telle perplexité, qu'ils ne peuuent diſſimuler ceſte enuie en ſorte quelconque: au moyen dequoy ils ſe font moquer d'vn chacun, & ſouuent ſont cauſe que les ſeigneurs fauoriſent les primiers venuz tant ſeulement pour leur faire deſpit.

Si puis apres ils ſe trouuẽt pareillement en credit & faueur, ſurpaſſant la mediocrité ils s'enyurent tant d'icelle, qu'ils demourent empeſchez d'alegreſſe, de maniere qu'il ſemble, qu'ils ne ſachent que faire des mains ny des pieds, & demourent là quaſi en termes d'appeller le monde pour les voir & pour ſe reſiouir auec eux, de choſe que onques ils n'auoient accouſtumé d'auoir: ie ne veux pas que noſtre Courtiſan ſoit de ceſte ſorte.

Ie veux bien qu'il ayme les faueurs, mais qu'il ne les eſtime tant qu'il ne ſemble pouuoir viure ou arreſter ſans elles: & quand on les luy donne, qu'il ne s'y monſtre nouueau ou eſtrange qu'il ne s'eſmerueille auſſi de ce qu'on les luy offre:

Qu'il ne les refuſe de la maniere que font aucuns, leſquels par vne vraye ignorance laiſſent de les accepter & ainſi font voir aux aſſiſtans qu'ils s'en recongnoiſſent indignes.

Trop bien l'homme doit eſtre touſiours vn peu plus remis

as much as the loſſe of life: and if they chaunce to enter into any diſpleaſure, or els ſee other in fauour, they are in ſuch anguiſh of mind, that they can by no meanes diſſemble the malice, and ſo make all men laugh them to ſcorne, and many times they are the cauſe that great men fauour ſome one, onely to ſpite them withall.

And afterwarde if they happen to enter into fauor, then paſſing a meane, they are ſo dronken in it, that they know not what to doe for ioy: and a man would weene that they wiſt not what were become of their feete and handes, and (in a manner) are readie to call company to behold them, and to reioyce with them, as a matter they haue not beene accuſtomed withall. Of this ſorte I will not haue our Courtier to be.

I woulde haue him to eſteeme fauour and promotion, but for all that not to loue it ſo much, that a man ſhould thinke hee coulde not liue without it. And when he hath it, let him not ſhew him ſelfe new or ſtraunge in it, nor wonder at it when it is offered him.

Nor refuſe it in ſuch ſort as ſome, that for very ignorance receiue it not, and ſo make men beleeue that they acknowledge themſelues vnworthie of it.

Yet ought a man alwaies to humble him ſelfe ſome-

what vnder his degree, and not receiue fauor and promotions so easily as they be offered him, but refuse them modestly, shewing he much esteemeth them, and after such a sort, that he may giue him an occasion that offereth them, to offer them with a great deale more instance.

Because the more resistance a man maketh in such manner to receiue them, the more doth he seeme to the prince that giueth them to be esteemed, and that the benefit which hee bestoweth is so much the more, as he that receiueth it, seemeth to make of it, thinking him selfe much honoured thereby.

And these are the true and perfect promotions, that make men esteemed of such as see them abroad: because when they are not craued, euery man coniectureth they arise of true vertue, and so much the more, as they are accompanied with modestie.

Then saide the Lord Cesar Gonzaga, me thinke ye haue this clause out of the Gospel, where it is writen: When thou art bid to a mariage, goe and sit thee down in the lowest roome, that whē he commeth that bid thee, he may say, Friend come higher, and so it shall bee an honour for thee in the sight of the guestes.

Sir Fredericke laughed and saide: it were too great a sacrilege to steale out of the

remis que ne porte ou permet sa qualité: il ne doit accepter trop facilement les faueurs & les honneurs qui luy sont offerts, ains les doit refuser auec modestie, demonstrant qu'il en fait grād cas, de telle maniere neantmoins qu'il donne occasion à celuy qui les offre, de les presenter encores plus instamment.

Car tant plus on resiste de telle maniere pour accepter les faueurs, plus il semble au Prince qui les donne, qu'on l'estime beaucoup & que la faueur qu'il fait, soit d'autant plus grande, qu'il voit celuy qui la reçoit, demonstrer d'en faire cas, & de s'en tenir honnoré.

Voila donc les vrayes & parfaites faueurs, qui font estimer l'homme par ceux qui le voyent dehors, pource que n'ayans esté mendiees chacun presume qu'elles prouiennent de la vraye vertu, & d'autant plustost qu'elles sont accompagnees de modestie.

Il me semble, dist à l'heure le sieur Cesar Gonzague, que vous auez prins & desrobé ce passage de l'Euangile, où il est dit, Quand tu seras inuité aux nopces, va y & t'assieds au plus bas lieu, à ce quand viendra celuy qui t'a inuité, il te dic, Mon amy montez plus haut: & ainsi te sera ce hōneur deuant ceux qui sont inuitez.

Le sieur Federic se mit à rire & dit, ce seroit vn sacrilege trop grand de desrober de

so che non comporta il grado suo non accettar cosi facilmente i fauori, & honori che gli sono offerti, & rifiutargli modestamente, mostrando estimargli assai, con tal modo però, che dia occasione a chi gli offerisce, d'offerirgli con molto maggior instantia.

Perche quanto piu resistentia con tal modo s'usa nello accettargli, tanto piu pare a quel prencipe, che gli concede, d'esser estimato: & che la gratia che fa, tanto sia maggiore, quanto piu colui, che la riceue, mostra apprezzarla, & piu di essa tenersi honorato.

Et questi sono i veri, & soli fauori, che fanno l'huomo esser estimato da chi di fuor gli vede: perche non essendo mendicati, ognun presume, che nascano da vera virtù, e tanto piu, quanto sono accompagnati dalla modestia.

Disse allhora M. Cesare Gonzaga. Parmi, che habbiate rubbato questo passo allo Euangelio, doue dice, Quando sei inuitato a nozze, va, & assettati nell infimo luogho, accioche venendo colui, che t'ha inuitato, dica, amico ascendi piu su: e cosi ti sarà honore alla presentia de i conuitati.

Rise M. Federico, & disse, troppo gran sacrilegio sarebbe rubare allo Euan-

Italiano.

Euangelio : ma voi siete piu dotto nella sacra scrittura, ch'io non mi pensaua : poi soggiunse.

Vedete, come a gran pericolo si mettono talhor quelli che temerariamente innanzi a vn Signore entrano in ragionamento senza che altri gli ricerchi : & spesso quel Signore per far loro scorno non risponde, & volge il capo ad vn'altra mano : & se pur risponde loro, ogn'vn vede che lo fa con fastidio.

Per hauer adunque fauor da i Signori, non e miglior via, che meritargli : ne bisogna che l'huomo si confidi, vedendo vn'altro, che sia grato ad vn Principe per qual si voglia cosa, di douer per imitarlo esso ancor medesimamente venire a quel grado, perche ad ogniun non si conuien ogni cosa : & troua si tal'hora vn'huomo, il qual da natura è tãto pronto alle facetie, che cio che dirà, porterà seco il riso, & parerà che sia nato solamente per quello: & se vn'altro che habbia maniera di grauità, auenga che sia di buonissimo ingegno, vorrà mettersi a far il medesimo, sara freddissimo & disgratiato, di sorte, che farà stomaco a chi l'vdirà, & riuscirà a punto quell'Asino, che ad imitation del cane voleua scherzar col patrone.

Francois

de l'Euangile : mais vous estes plus sçauant en l'escriture saincte que ie ne pensoye pas, & puis il aiousta.

Voyez comme aucune fois se mettent en grand dãger ceux qui deuant vn seigneur, entrent temerairement en propos, sans en estre requis, de maniere que le seigneur, aucunefois pour leur faire honte, ne respond point, & se tourne d'vn autre costé : & si d'auenture il leur respond, chacun voit bien que c'est par maniere d'aquit.

Pour auoir donc la faueur des seigneurs, il n'y a point de meilleur moyen que de la meriter : et ne faut pas que l'homme, voyant vn autre agreable au Prince, pour quelque chose que ce soit, se confie de pouuoir attaindre ce degré cõme luy, pource que toute chose ne conuient pas à tous : car il se trouuera vn homme quelquefois, lequel sera naturellement si pront aux faceties, que ce qu'il dira portera le ris auec soy, & semblera qu'il soit seulement nay à ceste effect : & si vn autre ayant la mine d'estre graue, encores qu'il soit de bon esprit, veut se mettre à faire le semblable, il n'aura point de grace, de maniere que ceux qui l'entendront l'auront à contrecœur, & luy ressemblera propremẽt à l'asne, lequel à limitation du chien se vouloit iouer à son maistre.

English.

the Gospel. But you are better learned in scripture than I was aware of: then he proceeded.

See into what daunger they fall sometime, that rashly before a great man enter into talke vnrequired, and many times that ỳ Lord, to scorne them withall, maketh no answere, and turneth his head to the other hand: and in case hee doth make answere, euery man perceiueth it is done full scornefully.

Therefore to purchase fauour at great mens handes, there is no better way than to deserue it. Neither must a man hope when he seeth another in fauor with a prince, for whatsoeuer matter, in following his steps to come to the same, because euery thing is not fitte for euery man. And ye shall finde otherwhile some one that by nature is so readie in his merry iestes, that what euer he speaketh, bringeth laughter with it, and a man would weene that he were borne onely for that: and if another that hath a graue fashion in him, of how good a wit soeuer he be, attempt the like, it will be very cold and without grace, so that hee will make a man abhorre to heare him, and in effect will be like the Asse, that to counterfeite the dogge, would play with his maister.

English.

Therefore it is meete eche man know him selfe, and his owne disposition, and apply him selfe thereto, and consider what thinges are meete for him to follow, and what are not.

Before you goe any further, saide here maister Vincent Calmeta, if I haue well marked, me thought ye saide right now, that the best way to purchase fauour, is to deserue it: and the Courtier ought rather to tarry til promotions be offred him, than presumptuously to craue them.

I feare me least this rule be litle to purpose, and mee thinke experience doth vs manifestly to vnderstand the contrary: because nowadaies very few are in fauour with princes, but such as be malapert. And I wote well you can be a good witnesse of some, that perceiuing themselues in small credite with their princes, are come vp onely with presumption.

As for such as come to promotion with modestie, I for my part know none, and if I giue you respite to bethinke your selfe, I beleue ye will find out but few.

And if you marke the French court which at this day is one of the noblest in all Christendom, ye shal find that all such as are generally in fauor there, haue in them a cer-

Francois.

Et pourtant est besoin que chacun se congnoisse soy mesme, cognoisse ses forces, s'accommode à cela, & considere ce qu'il doit ensuiure ou non.

Deuant que vous passiez plus auant, dist a ceste heure là Vincent Calmeta, si i'ay bien entendu, il me semble que vous auez dit cy dessus, que le meilleur moyen qui soit point pour acquerir faueur est de la meriter, & que le Courtisan doit plustost attẽdre, qu'on la luy offre, que la demãder presomptueusement.

Ie doute grandemẽt que ceste reigle soit bien peu à propos, & me semble que l'experience nous monstre appertement le contraire, pource que auiourd'huy n'y en a gueres qui soient fauorisez des Seigneurs, exceptez les presomptueux, & sçay bien qu'en tesmoignage de ce que ie dy, vous en pouuez amener aucuns, lesquels se sentans peu fauorisez de leurs Princes, se sont renduz agreables à eux, par le moyen de la presomptiõ & audace.

Quant à ceux qui sont paruenuz en honneur, par la modestie, ie n'en cognoy pas vn, & mesmes ie vous donne temps & espace d'y penser, & croy que vous n'en trouuerez gueres.

Si vous considerez la Court de France: laquelle est auiourd'huy vne des plus nobles de Chrestienté, vous trouuerez que tous ceux lesquels en general sõt les

Italiano.

Pero bisogna, che ogniun conosca se stesso, & le forze sue, et a quello s'accommodi, & consideri, quali cose ha da imitare, & quali nò.

Prima che piu auanti passate, disse quiui Vincentio Calmeta, s'io ho ben inteso, parmi che dianzi habbiate detto, che la miglior via per conseguir fauore, sia il meritargli: & che piu presto dee il Cortegiano aspettar, che gli siano offerti, che presuntuosamente ricercargli.

Io dubito assai, che questa regola sia poco al proposito: & parmi che la esperientia ci faccia molto ben chiari del contrario: perche hoggidi pochissimi sono fauoriti de Signori, eccetto i presuntuosi, & so che voi potete esser buo testimonio d'alcuni, che ritrouandosi in poca gratia de i lor Principi, solamente con la presuntion si son loro fatti grati.

Ma quelli, che per modestia siano ascesi, io per me non conosco, & a voi ancora do spatio di pensarui, & credo che pochi ne trouarete.

Et se considerate la Corte di Francia, laqual hoggidi è vna delle piu nobili di Christianità, trouarete, che tutti quelli, che in essa hãno gratia vniuersale,

Italiano.

niuersale, tengon del presuntuoso: non solamente l'vno con l'altro, ma co'l Re medesimo.

Questo non dite gia, rispose Messer Federico, anzi in Francia sono modestissimi, & cortesi Gentilhuomini: vero è, che vsano vna certa libertà, & domestichezza senza cerimonia, laqual d'essi è propria & naturale: & però non si dee chiamar presuntione: perche in quella sua così fatta maniera benche ridano, & pigliino piacere de presuntuosi: pur apprezzano molto quelli, che loro paiono hauer in se valore, & modestia.

Rispose il Calmeta, guardate gli Spagnuoli, i quali par che siano maestri della Cortegiania, & considerate quanti ne trouate, che con Donne, & con Signori non siano presuntuosissimi, e tanto piu de' Francesi, quanto che nel primo aspetto mostrano grandissima modestia? & veramente in cio sono discreti, perche (come ho detto) i Signori de'nostri tempi tutti fauoriscono quei soli, che hanno tas costumi.

Rispose allhora M. Federico. Non voglio gia comportar M. Vincentio che voi questa nota diate a i Signori de'nostri tempi: perche pur anchor molti sono che amano la modestia, laquale io non dico

Francois.

les bien venuz, tiennent de la presomption: non seulement l'vn auec l'autre, mais auec le Roy mesme.

Ne dites pas cela, respondit le Sieur Federic, pource que les Gentils-hommes sont fort modestes & courtois en France: il est vray qu'ils vsent d'vne certaine liberté & priuauté sans ceremonie, pource que cela leur est propre & naturel: & pourtant ceste priuauté là ne se doit pas appeller presomption, pource qu'en ceste leur maniere de faire, encores qu'ils rient, & qu'ils prennent plaisir comme par certaine presomption, ils ne laissent pourtant d'estimer beaucoup ceux là, qui leur semblent vertueux & modestes.

Regardez les Espagnols, respondit Calmeta, qui semblent estre maistres de faire la Cour, combien en trouuerez vous qui ne soiẽt fort audacieux et beaucoup plus de les François, d'autant que de prime face ils demonstrent vne tresgrande modestie? en quoy veritablement ils sont sages, pource, comme i'ay dit, que tous les Seigneurs de nostre tẽps fauorisent seulement ceux là qui ont ceste complexion.

Seigneur Vincent, respondit à l'heure le Sieur Federic: ie ne veux pas souffrir que vous notiez ainsi les Seigneurs de nostre temps, pource qu'il y en a encores plusieurs qui aiment la modestie, laquelle pourtant ne veux-je

English.

a certaine malapertnesse, and that not onely one with an other, but with the king him selfe.

Doe you not so say, answered Sir Fredericke, for in Fraunce there are very modest and curteous gentlemen. Truth it is, that they vse a certaine libertie and familiaritie without ceremonies, which is proper and natural vnto them, and therfore it ought not to bee termed malapertnesse. For in that manner of theirs, although they laugh and ieast at such as be malapert, yet doe they set much by them that seeme to them to haue any prowesse or modestie in them.

Calmeta answered: marke the Spaniards that seeme the very maisters of Courtly fashions, and consider how many ye find that with women and great men are not most malapert, and so much worse than the Frenchmen, in that at the first shew they declare a certaine modestie? And no doubt but they bee wise in so doing, because (as I haue said) the great men of our time doe all fauour such as are of these conditions.

Then answered Sir Fredericke: I can not abide (maister Vincent) that yee should defame in this wise the great men of our time, because there be many notwithstanding that loue modestie; the which I doe not say

say of it selfe is sufficient to make a man esteemed.

But I say vnto you, when it is accompanied with great prowesse, it maketh him much esteemed that hath it. And though of it selfe it lye still, the worthie deedes speake at large, and are much more to be wondred at, than if they were accompanied with presumption or rashnesse.

I will not now deny, but many Spaniards there bee full of malapertnesse: but I say vnto you, they that are best esteemed, for the most part are very modest.

Againe some other there be also so cold, that they flee the company of men too out of measure, and passe a certaine degree of meane: so that they make men deeme them either too fearefull, or to high minded. And this do I in no case allowe, neyther would I haue modestie so drie and withered, that it should become rudenesse. But let the Courtier, when it commeth to purpose, bee well spoken, and in discourses vpon states, wise and expert: and haue such a iudgement that he may frame himselfe to the manners of the Countrey where euer hee commeth.

When in lower matters, let him be pleasantly disposed, and reason well vpon euery matter, but in especiall tend

veux-ie dire estre du tout suffisante de rendre l'hõme agreable, & le mettre en credit.

Trop bien di-ie que quãd elle est coniointe auec vne grande valeur, elle honnore beaucoup celuy qui en est prouueu: & si elle se taist de soymesme, les œuures louables parlent assez, & sont beaucoup plus merueilleuses, que si elles estoiẽt accompagnees de presomption & temerité.

Ie ne veux pas nier que ne se trouuent maints Espagnols presomptueux: trop bien di-ie que ceux là qui sont beaucoup estimez, pour la plus part sont fort modestes.

Il s'en trouue encores puis apres d'aucuns autres tant froids qu'ils fuyent par trop hors de raison, la cõpagnie & frequentatiõ des hommes, lesquels passent vn certain degré de mediocrité, tellement qu'ils se font estimer, ou trop timides ou trop superbes: ie ne les louë aucunement, & ne veux que la modestie soit tant seiche & aride, qu'elle se conuertisse en rusticité mais ie veux que le Courtisan, quand il viendra à propos, soit eloquent, sage et aduisé és discours d'estat: ie veux qu'il soit d'vn iugement si grand, qu'il sçache s'accommoder aux complexions des hommes auec lesquels il se retrouuera.

Et puis ie veux qu'il soit plaisant és affaires plus basses, & qu'il deuise bien de toute chose: mais sur tout

dico però, che sola basti per far l'huomo grato.

Dico ben che quando è congiunta con vn gran valore, honorà assai chi la possede: & se ella di se stessa tace, l'opere laudeuoli parlano largamente, & son molto piu marauigliose, che se fossero accompagnate dalla presuntione, & temerita.

Non voglio già negar che non si trouino molti Spagnuoli presũtuosi. Dico ben, che quelli, che sono assai estimati, per il piu sono modestissimi.

Ritrouãsi poi ancor alcun'altri tanto freddi, che fuggono il consortio de gli huomini troppo fuor di modo, & passano vn certo grado di mediocrità: tal che si fanno estimare, o troppo timidi, o troppo superbi: & questi per niente non laudo, ne voglio, che la modestia sia tanto asciutta, & arida, che diuenti rusticita: ma sia il Cortegiano, quando gli vien in proposito, facondo, & ne i discorsi de stati prudente, e sauio: & habbia tanto giudicio che sappia accommodarsi a i costumi delle nationi, oue si ritroua.

Poi nelle cose piu basse, sia piaceuole, & ragioni bene d'ogni cosa: ma sopra tutto tenda sempre

ad

Italiano.	Francois.	English.
al bene : non inuidioso, non mal dicente, ne mai s'induca a cercar gratia, o fauor per via uitiosa, ne per mezzo di mala sorte.	tout qu'il tende touſiours à bien : qu'il ne ſoit enuieux ny meſdiſant, & que iamais ne s'induiſe en ſon eſprit de chercher grace ou faueur, par voye vicieuſe, ny par mauuais & illicité moyen.	tende alwaies to goodneſſe. No enuious perſon, no carrier of an euil tongue in his head: nor at any time giuen to ſeeke preferment or promotion any naughtie way, nor by the meane of any ſubtill practiſe.
Diſſe allhora il Calmeta : io u'aßicuro, che tutte l'altre uie ſon molto piu dubbioſe & piu lunghe, che non è queſta, che uoi biaſimate : perche hoggidi (per replicarlo un'altra uolta) i Signori non amano, ſe non quei, che ſon uolti a tal camino.	Ie vous aſſeure, diſt à ceſte heure la Calmeta, que toutes les autres voyes ſont beaucoup plus douteuſes, et plus longues, que n'eſt ceſte cy que vous blaſmez, pource qu'auiourd'huy (à fin que ie le die derechef) les ſeigneurs n'aymēt que ceux là qui prennent vn tel chemin.	Then ſaide Calmeta: I will aſſure you all, the other waies are much more doubtfull and harder to compaſſe, than is that you diſcommend: becauſe now adayes (to rehearſe it againe) great men loue none but ſuch as be of that condition.
Non dite coſi, riſpoſe allhor Meſſer Federico, perche queſto ſarebbe troppo chiaro argumento, che i Signori de noſtri tempi fuſſero tutti uitioſi, & mali, ilche non è: perche pur ſe ne ritrouano alcuni buoni.	Ne dites pas cela, reſpondit à l'heure le ſieur Federic, pource que cela demonſtreroit clairement que les Seigneurs de noſtre temps fuſſent tous vicieux & mauuais: ce qui ne ſe trouue pas, pource qu'il y en a aucuns de bons.	Doe you not ſo ſay, anſwered then Sir Fredericke, for that were too plaine an argument, that the great men of our time were all vicious and naught, which is vntrue, for ſome there be that be good.
Ma ſe'l noſtro Corteggiano per ſorte ſua ſi troueràeſſer a ſeruitio d'un, che ſia uitioſo, & maligno, ſubito, che lo conoſca, ſe ne leui, per non prouar quello eſtremo affanno, che ſentono tutti i buoni, che ſeruono i mali.	Mais ſi d'aduenture, noſtre Courtiſan ſe trouue au ſeruice d'vn qui ſoit vicieux & malin, incontinent qu'il le congnoiſtra, qu'il s'en oſte, pour n'eſprouuer la peine extreme, que ſentent tous les bons qui font ſeruice aux mauuais.	But if it fell to our Courtiers lot to ſerue one that were vicious and wicked, as ſoone as he knoweth it, let him forſake him, leaſt hee taſt of the bitter paine that all good men feele that ſerue the wicked.
Biſogna pregar Dio, riſpoſe il Calmeta, che ce gli dia buoni: perche quando s'hanno, è forza patirgli, tali quali ſono: perche infiniti riſpetti aſtringono chi è Gentilhuomo, poi che ha cominciato a ſeruire a un patrone, a non laſciarlo, ma la diſgratia conſiſte nel princi-	Il faut prier Dieu, reſpōdit Calmeta, qu'il leur donne de bons maiſtres: car quand on les a, il eſt force de les ſouffrir tels qu'ils ſont: car celuy qui eſt Gentilhomme, pour pluſieurs reſpects, eſt contrainct, depuis qu'il a commencé à ſeruir vn maiſtre, de le garder touſiours: mais la diſ-	We muſt pray vnto God, anſwered Calmeta, to helpe vs to good, for when we are once with them, wee muſt take them with all their faultes, for infinite reſpectes conſtraine a gentleman after he is once entred into ſeruice with a Lord, not to forſake him. But the ill lucke is in the beginning: and Courtiers
pio:	grace	

ers in this case are not vnlike vnluckie foules bred vp in an ill vale.

Me thinke, quoth Sir Fredericke, duetie ought to preuaile before all other respects, but yet so that a gentleman forsake not his Lord at the warre, or in any other aduersitie, and be thought to doe it to follow fortune, or because hee seemed then to want the meane to profitte by: at all other times I beleiue hee may with good reason, and ought to forsake that seruice that among good men shall put him to shame, for all men will imagine that he that serueth the good, is good, and he that serueth the ill is ill.

I would haue you to cleare me of one doubt that I haue in my head, quoth then the Lorde Lodouicus Pius, namely whether a gentleman be bound or no, while he is in his princes seruice, to obey him in all thinges which he shall commaund, though they were dishonest and shameful matters.

In dishonest matters we are not bound to obey any bodie, answered Sir Fredericke.

And what? (replyed the Lord Lodouicus Pius) if I be in seruice with a prince who handieth me well, and hopeth that I will doe any thing for him that may bee done,

grace consiste au commencement: & en ce cas les Courtisans ressemblent aux malheureux oiseaux, qui naissent en la triste valee.

Il me semble, dist le Sieur Federic, que le deuoir doit plus valoir que tous les respects: & pourueu qu'vn Gentil-homme ne laisse son maistre, s'il est en la guerre, ou en quelque autre aduersité, de maniere que l'on peust croire qu'il fist cela, pour suiure la fortune, ou pour luy estre aduis que luy defaillist le moyen d'en tirer profit: en tout autre temps ie pense qu'il puisse à bon droit, & doiue s'oster de ceste seruitude qui luy seroit honteuse entre les bõs, pource que chacun presume que qui sert aux bons, est homme de bien, & que qui sert aux meschans, est meschant.

Ie voudroye, dist à l'heure le Seigneur Ludouic Pie, que vous m'esclaircissiez vn doute ou difficulté que i'ay en l'esprit, de sçauoir, si vn gentil-homme est obligé, tandis qu'il sert à vn Prince, de luy obeir en toutes choses qu'il luy commãde, encores qu'elles fussent deshonnestes & dignes de vitupere.

En choses deshonnestes, respondit le sieur Federic, nous ne sommes obligez d'obeir à personne.

Et comment? repliqua le Seigneur Ludouic, Si ie suis au seruice d'vn Prince lequel me traitte bien, & s'asseure que ie doiue faire pour luy tout ce qui se peut faire

pio: & sono i Cortegiani in questo caso, alla condition di quei malauenturati vccelli, che nascono in trista valle.

A me pare, disse M. Federico che'l debito debba valer piu che tutti i rispetti, & pur che vn Gentilhuomo non lasci il patrone, quando fusse in su la guerra, o in qualche aduersità, di sorte che si potesse credere, che cio facesse per seguitar la fortuna, o per parergli, che gli mancasse quel mezo, del qual potesse trarre vtilità: da ogni altro tempo, credo che possa con ragione, & debba leuarsi da quella seruitù che tra i buoni, sia per dargli vergogna, perche ognun presume, che chi serue a i buoni, sia buono: & chi serue a i mali, sia malo.

Vorrei, disse allhora il S. Ludouico Pio, che voi mi chiarisse vn dubbio, ch'io ho nella mente, il qual è, se vn Gentilhuomo, mentre che serue ad vn Prencipe, è obligato di vbidirgli in tutte le cose, che gli comanda, anchor che fussero disoneste & vituperose.

In cose disoneste non siamo noi obligati ad vbidire a persona alcuna, rispose M. Federico.

Et come? replicò il S. Lodouico, s'io starò al seruitio d'vn Prencipe, il qual mi tratti bene, & si confidi ch'io debba far per lui cio che far si puo, commãdan-

dandomi, ch'io vada ad ammazzar vn huomo, o far qual si voglia altra cosa, debbo io ristutare di farla?

Voi douete, rispose M. Federico vbidire al S. Vostro in tutte le cose, che a lui sono vtili & honorevoli, non in quelle che gli sono di danno & di vergogna.

Però, se esso vi commandasse, che faceste vn tradimento, non solamente non sete obligato a farlo, ma sete obligato a non farlo, & per voi stesso, & per non esser ministro della vergogna del S. Vostro.

Vero è, che molte cose paiano al primo aspetto buone, che sono male: & molte paiono male, & pur son buone.

Però è lecito tal hor per seruitio de suoi Signori amazzare nō vn'huomo, ma dieci milia: & far molte altre cose, lequali a chi non le considerasse, come si dee, pareriano male: & pur non sono.

Rispose allhora il S. Gaspare Pallauicino, Deh per vostra fe, ragionate vn poco sopra questo: & insegnateci, come si possan discernere le cose veramente buone dalle apparenti.

Perdonatemi, disse M. Federico. Io non voglio entrar

faire, s'il me commãde que i'aille tuer vn homme, ou faire quelque autre chose, ne la feray-ie pas?

Vous deuez obeir à vostre maistre, respondit le sieur Federic, en toutes choses qui luy sont vtiles & hõnorables, & non en celles qui luy tournent à honte & dommage.

Et pour ceste cause, s'il vous commandoit de brasser vne trahison, non seulement vous n'y estes pas obligé, mais vous estes tenu de ne la faire, & pour vostre honneur, & pour n'estre ministre de la honte & deshonneur de vostre maistre.

Il est vray que de prime face, maintes choses semblent bonnes, lesquelles sont mauuaises: et plusieurs autres semblent mauuaises, lesquelles neantmoins sont bonnes.

Et pourtant est licite aucunefois, pour le seruice des Seigneurs & maistres, de tuer non vn homme, mais dix mille, & faire plusieurs autres choses, lesquelles sembleroient mauuaises, encores qu'elles ne le soiẽt, à qui ne les considereroit comme il faut.

He par vostre foy, respondit à l'heure le Seigneur Gaspar Paleuoisin, deuisez, nous vn peu de ceste matiere, & nous enseignez comme l'on peut discerner les choses veritablement bonnes, des apparantes.

Pardonnez moy, dist le Seigneur Federic, ie ne veux pas-

done, and he happen to command me to kill a man, or any other like matter, ought I to refuse to doe it?

You ought, answerd Sir Fredericke, to obey your Lord in all thinges that tend to his profit and honour, not in such matters as tende to his losse and shame.

Therefore if he shoulde command you to conspire treason, ye are not onely not bound to doe it, but yee are bound not to doe it, both for your owne sake, and for being a minister of the shame of your Lord.

Truth it is, many things seeme at the first sight good, which are ill: and many ill, that notwithstanding are good.

Therefore it is lawful for a man somtime in his Lords seruice, to kill not one man alone, but ten thousand, and to doe many other thinges, which if a man waigh them not as he ought, will appeare ill, and yet are not so in deede.

Then answered the Lord Gasper Pallauicin. Ah by your faith talke somewhat in this case, and teach vs howe wee may discerne things good in deede, from such as appeare good.

I pray you pardon mee, quoth Sir Fredericke, I will not

not at this time enter into that, for there were too much to be saide in it: but all is to be referred to your discretion.

Cleare ye me at the least of an other doubt, replyed the Lord Gasper. And what doubt is that, quoth Sir Fredericke?

This answered the Lorde Gasper: I woulde knowe where I am charged by my maister in expresse wordes in an enterprise of businesse what euer it bee, what I haue to doe therein: if I, at the deed doing thinking with my selfe in doing it more or lesse, or otherwise than my commission, to bring it more prosperously to passe, & more for his profit that gaue mee that commission, whether ought I to gouerne my selfe according to the first charge, without passing the bounds of the commission, or els doe the thing that I iudge to be best?

Then answered Sir Fredericke: in this point I would giue you the iudgement with the example of Manlius Torquatus, which in that case for ouer much affection sine his sonne, if I thought him worthie great prayse, (which to saye the truth) I doe not: although againe I dare not discommend him, contrarie to the opinion of so many hundred yeares. For out of doubt, it is a daungerous matter to swarue from the commandements of a mans superiors, trusting

pas entrer là, pource qu'il y a trop à dire: et neantmoins ie remets le tout à vostre discretion.

Declarez moy, à tout le moins vn autre doute, repliqua le Seigneur Gaspar. Et quel doute, dist le sieur Federic?

Le voicy, respondit le sieur Gaspar, Ie voudroye sçauoir, m'ayant esté en chargé d'vn mien maistre par certaine determination, de faire quelque chose, par le moyen qu'il m'a dit, si estant sur le fait, & me semblant, que, pour ouurer plus ou moins, ou autrement qu'il m'a esté enchargé, ie puisse faire succeder l'affaire plus heureusement, ou auec vn plus grand proffit de celuy qui m'a donné telle charge, ie me doy gouuerner suiuant la premiere reigle, sans passer les bornes du commandement, ou bien faire ce qu'il me semble meilleur.

Touchant cela, respondit à lors le Seigneur Federic, ie vous donneroye aduis par l'exemple de Manlius Torquatus, lequel en semblable cas, par trop grande pieté, tua son propre fils, si ie l'estimoye digne de beaucoup de louãge, ce que ie ne pense pas: combien que ie ne l'ose blasmer, contre l'opinion de tant de siecles, pource que sans doute, c'est vne chose fort dangereuse, se forvoyer des commandemens de ses ancestres, se cõfiant plustost au iugement de

entrar qua, che troppo ci sarta che dire: ma il tutto si rimetta alla discretion vostra.

Chiaritemi almen d'vn'altro dubio, replicò il S. Gasparo. Et che dubbio, disse M. Federico.

Questo, rispose il S. Gasparo. Vorrei sapere essendomi imposto da vn mio Signore terminatamente, quello che io habbia a fare in vna impresa, o negocio di qual si voglia sorte, s'io ritrouandomi in fatto, & parendomi con l'operare piu, o meno, o altrimenti di quello, che m'è stato imposto, poter far succedere la cosa piu prosperamente, o cõ piu vtilità di chi m'ha dato tal carico, debbo io gouernarmi secondo quella prima norma senza passar i termini del commandamento, o pur far quello, che a me par esser meglio?

Rispose allhora M. Federico. Io circa questo vi darei la sententia con lo essempio di Manlio Torquato, che in tal cosa per troppo pietà vccise il figliuolo, se lo estimasse degno di molta laude: che in vero non l'estimo, benche ancor non oso biasmarlo contra la opinion di tanti secoli: perche senza dubbio è assai periculosa cosa deuiare da i commandamẽti de suoi maggiori, confidandosi piu del giudicio di se stessi, che

di

di quegli, ai quali ragioneuolmente s'ha da vbidire.

Perche, se per sorte il pensier vien fallito, & la cosa succeda male, incorre l'huomo nell'error della disubidentia, & ruina quello, che ha da far, senza via alcuna di escusatione, o speranza di perdono: se ancor la cosa vien (secondo il desiderio bisogna laudarne la ventura & contentarsene: pur con tal modo s'introduce vna vsanza d'estimar poco i commandamenti de superiori: & per esempio di quello, a cui sarà successo bene, il qual forse (sarà prudente, & harà discorso con ragione, & ancor sarà stato aiutato dalla fortuna, vorranno poi mille altri ignoranti, & leggieri, pigliar sicurtà nelle cose importantissime di far al lor modo: et per monstrar d'esser savi, & hauer authorità, disviaranno dai commandamenti de' Signori: il che è malissima cosa, et spesso causa d'infiniti errori.

Ma io estimo, che in tal caso debba quello a cui tocca considerar maturamente, & quasi porre in bilancia il bene, & la commodità, che gli è per venire del fare contra il commandamento, ponendo che'l disegno suo gli succede secondo la speranza.

de soymesme qu'au leur, auquel doit on raisonnablement obeir.

Car si d'auenture l'on est loin de son compte & que la chose succede mal, l'homme vient à encourir l'erreur de desobeissance, & se ruine sans aucune excuse, ou esperance de pardon: voire mesmes si l'affaire succedde selon son desert, il en faut louer l'auanture, & s'en contenter: toutesfois par vn tel moyen s'introduit la coustume de ne faire pas grand compte des commãdemens des superieurs: & par l' exemple celuy, qui aura eu bon succes, (estant possible sage, & ayant, auec discours de raison, esté aydé par la fortune) se trouueront apres, mille ignorans & legers, qui voudront prẽdre seureté és affaires de tresgrande importance, de faire à leur fantasie: qui est vne tresmauuaise chose, & souuent cause d'vne infinité d'erreurs.

Mais i'estime, qu'en tel cas, celuy à qui il touche, doiue considerer meuremẽt & quasi mettre en balance le bien & la commodité, qui luy doit aduenir, pour faire contre ce qui luy est commandé, posé le cas que son dessein luy succede selõ son esperance.

trusting more in his owne iudgement than in theirs, whom of reason he ought to obey.

Because if his imagination faile him, and the matter take ill successe, he runneth into the error of disobedience, and marreth that hee hath to doe, without any manner of excuse or hope of pardon. Againe, in case the matter come well to passe according to his desire, he must thanke his fortune, and no more adoe. Yet in this sorte a custome is brought vp, to set litle by the commandement of the superiors powers. And by his example that bringeth the matter to good passe, which peraduenture is a wise man, & hath discoursed with reason and also aided by fortune, afterwarde a thousande other ignorant persons, and light headed, will take a stomacke to aduenture in matters of most importance to doe after their owne way, and to appeare wise and of authoritie, will swarue from the commissi of their heads, which is a very ill matter, and oftentimes the cause of infinit errors.

But I beleue in this point, the person whom the matter toucheth, ought to skanne it deepely, and (as it were) put in a balance the goodnesse & commoditie that is like to ensue vnto him in doing contrarie to that he is charged, admitting his purpose succeed according to his hope,

English

And counterpeise on the other side the hurt and discommoditie that ariseth, if in doing otherwise than hee is cõmanded, the matter chance to haue ill successe: and knowing that the hurt may bee greater and of more importance, if it succeed ill, then the profit, if it happen well, hee ought to refraine, and in euery point to obserue his commission.

And contrariwise, if the profit be like to bee of more importance, if it succeed well, than the hurt, if it happen amisse, I beleiue he may with good reason take in hande to doe the thing that reason and iudgement shall set before him, and leaue somewhat aside the very forme of the commission, after the example of good merchant men, that to gaine much, aduenture a litle, and not much, to gaine a litle.

I allow well that he haue a regarde to the nature of the Lord he serueth, and accoording to that, frame himselfe. For in case he be rigorous (as many such there are,) I would neuer counsaile him, if he were my friend, to vary in any parcell from the appointed order, least it happen vnto him, as a maister Inginner of Athens was serued, vnto whom P. Crassus Mutianus, being in Asia, and going about to batter a towne, sent to demaund of him

Francois.

D'autre costé il doit cõtre poiser le mal & l'incommodité qui luy prouient, si d'auenture contreuenant à ce qui luy a esté enchargé, l'affaire succede mal: & cõgnoissant que le dommage peut estre plus grand & d'importance plus grande, si l'affaire succede mal, que ne seroit le proffit, là ou elle succedderoit à propos, il s'en doit garder, & doit obseruer de point en point, le cõmandement qui luy a esté fait.

Au contraire, si le proffit est plus grand (succedant le bien) que la perte (succedant le mal) ie pense que à iuste cause il se peut hazarder à faire ce que la raison et son iugemẽt luy cõseille, laissãt vn peu à part ceste propre forme de commandement, pour faire comme les bons marchands, lesquels pour gaigner beaucoup, hazardent peu, mais pour gãgner peu, ne hazardẽt pas beaucoup.

Ie loue & trouue bon que sur tout il ait égard au naturel du maistre qu'il sert, & qu'il se gouuerne suiuant iceluy, pource que s'il estoit aussi rigoureux comme plusieurs que l'on trouue, ie ne luy conseilleroy iamais, s'il estoit mon amy, de changer en sorte quelconque, le commandement qu'il a receu, à fin que ne luy suruint ce que l'on escrit estre aduenu à vn maistre Ingenieux d'Athenes, auquel P. Crassus Mutian estant en Asie, & voulant

Italiano.

Dall'altra banda contra-pesare il male, & la incommodità, che gli sene nasce, se per sorte contrafacendo al commandamento, la cosa gli vien malfatta: et cognoscendo che'l danno possa esser maggiore, & di piu importantia succedendo il bene, dee astenersene, & seruar a puntino quello, che imposto gli è.

Et per contrario, se la vtilità è per esser di piu importantia succedendo il bene, che il dãno succedẽdo il male, credo, che possa ragioneuolmente mettersi a far quello, che piu la ragione, e'l giudicio suo gli dia: & lasciar vn poco da canto quella propria forma del comandamento, per fare, come i buoni mercatanti, i quali per guadagnar l'assai, auenturano il poco, ma non l'assai per guadagnar il poco.

Laudo ben, che sopra tutto habbia rispetto alla natura di quel Signore, a cui serue: & secondo quella si gouerni: perche se fosse cosi austera, come di molti, che se ne trouano, io non lo consiglierei mai, se amico mio fosse, che mutasse in parte alcuna l'ordine datogli, acciochè non gli intrauenisse quel, che si scrisse esser interuenuto a vn maestro ingegnero d'Atenie si: alquale, essendo P. Crasso Mutiano in Asia,

et

Italiano.

et volendo combattere vna terra, mandò a domãdare vno de dui alberi da naue, ch'esso in Athene hauea veduto, per far vno Ariete da battere il muro, & disse voler il maggiore.

L'ingegnero, come quello, ch'era intendentissimo, conobbe quel maggiore esser poco a proposito per tal effetto: & per esser il minore piu facile a portare & ancor piu conueniente a far quella machina, mandollo a Mutiano: esso intendendo, come la cosa era ita, fece venire quel povero ingegniero, e domandatogli, perche non l'hauea vbidito, non volendo admettere ragion alcuna, che gli dicesse, lo fece spogliar nudo, & battere, & frustare con verghe, tanto che si morì, parendogli, che in luoghe d'vbidirlo hauesse voluto consigliarlo: si che con questi cosi severi huomini bisogna vsar molto rispetto.

Ma lasciamo da canto hor mai questa pratica de' Signori: et vengasi alla conuersatione co i pari, o poco diseguali: che ancor a questa bisogna attendere per esser vniuersalmente piu frequentata, et trouarsi l'huomo piu spesso in questa, che in quella de' Signori.

Benche sono alcuni sciocchi, che se fussero in com-

Francois.

lant prendre vne ville par force, enchargea d'aller querir vn des deux masts de la nauire, qu'il auoit veuë à Athenes, pour en faire vn belier à batre la muraille, & luy dist qu'il vouloit le plus grand.

L'ingenieux, comme celuy qui estoit fort entendu, congneut que ce plus grãd, ne venoit pas à propos pour vn tel effect: & pour ceste cause, d'autãt que le moindre estoit plus conuenable à ceste batterie, & mesmes, plus aisé à porter, il l'enuoya a Mutiã: lequel ayant entendu, comme l'affaire estoit allee, fit venir ce pauure ingenieux, auquel il demanda, pourquoy il ne luy auoit obey, & ne voulant admettre ou receuoir en paiement aucune raison qu'il dist, le fit despouiller tout nud, & le fit batre & fouetter de verges, tant qu'il en mourut, pource qu'il sembloit à Mutian, qu'au lieu d'obeir, il l'auoit voulu conseiller: ainsi donc faut il auoir vn merueilleux égard auec ces hommes tant seueres & rigoureux.

Mais laissons desormais ceste pratique des seigneurs & venons à la conuersatiõ auec pareils ou vn peu inegaux, pource qu'il est aussi de besoin, entendre à icelle, pource qu'elle est generallement plus vsitee, & pouree que l'homme plus souuent, se trouue en icelle, qu'en celle là des seigneurs.

Encores qu'il y ait certains badauts, lesquels en la meil-

English.

him one of ỹ two shipmasts that he had seene in Athens to make a Ram to beat downe the walles, and saide, hee woulde haue the greater.

This Inginner, as he that was very cunning in deede, knew the greater would not very well serue for this purpose, and because the lesser was more easie to be carried, and also fitter to make that ordinance, he sent that to Mutianus. And after he had vnderstood how the matter passed, he sent for the poore Inginner, and asked him why he obeyed him not, and not admitting any reason he could alledge for himselfe, made him to be stripped naked, beaten and whipped with rods, so that he dyed, seeming to him in steade of obeying him, he would haue counsailed him: therefore with such rigorous men, a man must loke well to his doings.

But let vs leaue a part now this practise of the superiours, and come downe to the conuersation that a man hath with his equalles or somewhat inferiors, for vnto them also must a man frame himselfe, because it is more vniuersally frequented, and a man findeth himselfe oftner among them, than among his superiors.

Although there be some fond persons, that being in com-

company with the greatest friende they haue in the world, if they meete with one better apparelled, by and by they cleaue vnto him: and if an other come in place better than he, they doe the like altogether vnto him.

And againe when the prince passeth through the market place, through Churches or other haunted places, they make all men giue them roome with their elbowes, till they come to their heeles, and though they haue nothing to say to him, yet will they talk with him, and keepe him with a long tale, laugh, clappe the handes, and nod the heade, to seeme to haue waighty businesse, that the people may see they are in fauour.

But because these kind of men vouchsafe not to speake but with great men, I will not we should vouchsafe to speake of them.

Then the Lorde Iulian, Since ye haue (quoth he) made mention of these that are so readie to felowshippe themselues with the wel apparreled, I would haue you to shew vs in what sort the Courtier shoulde apparrell himselfe, what kinde of garment doth best become him, and how he should fit himself in all his garments about his bodie: because we see infinit varietie in it.

And some are araied after the French fashion, some after the Spanish attyre, another

meilleure compagnie du monde, voire de leur plus grand amy, s'ils rencontrẽt quelqu'vn mieux habillé, incontinent s'arrestent à luy: & puis s'ils en trouuẽt encores vn autre plus braue ils font encores tout de mesme.

Et puis apres quand le Prince passe par les rues, les temples, ou autres lieux publics, à force de coudes ils se font faire place, & approchent si pres qu'ils se mettẽt à son costé: et cõbien qu'ils ne sachent que luy dire, si est ce qu'ils veulent parler, ils discourent longuement, ils rient, ils se frappent les mains et la teste, pour monstrer qu'ils ont des affaires d'importance, à fin que le peuple les voye en credit.

Mais puis que telles gens ne daignent parler sinon auec les seigneurs ie ne veux pas que nous daigniõs parler d'iceux.

Seigneur Federic, dist, à ceste heure la le Magnifique Iulian, puis que vous auez fait mention de ceux qui s'accompagnent volontiers de ceux qu'ils voyent biẽ vestuz, ie voudroye que vous monstrassiez de quelle maniere se doit accoustrer le Courtisan, & quel habillement luy est le plus conuenable: comment il se doit porter entour l'entier ornemẽt du corps, pource qu'en cela nous voyons vne grãde diuersité.

Car l'vn s'habille à la Françoise, qui à l'Espagnole: qui veut sembler Aleman

compagnia del maggior amico, ch'habbiano al mondo, incontrandosi con vn meglio vestito, subito a quel s'attaccano: se poi gli ne occorre vn'altro meglio, fanno in tutto il medesimo.

Et quando poi il Prencipe passa per le piazze, chiese, o altri lochi publici, a forza di cubiti si fanno far strada a tutti, tãto che se gli mettono al costato: & se ben non hanno che dirgli, pur voglion parlare, e tengono lunga la diceria, & ridono, & battono le mani e'l capo, per mostrar ben hauer faccende d'importantia, accio che'l popolo gli vegga in fauore.

Ma poi che questi tali non si degnano di parlare, se non co i Signori: io nõ voglio, che noi degniamo parlar d'essi.

Allhora il Mag. Giuliano Vorrei, disse M. Federico, poi che hauete fatto mention di questi, che s'accompagnano cosi volentieri co i ben vestiti, che ci mostraste di qual maniera si debba vestire il Cortegiano, & che habito piu se gli conuenga: et circa tutto l'ornamento del corpo in che modo debbá gouernarsi, perche in questo veggiamo infinite varietà.

Et chi si veste alla Franceſe, chi alla Spagnuola: chi vuol parer To-

Italiano.

Tedesco: ne ci mancano ancor di quelli, che si vestono alla foggia de' Turchi: chi porta la barba, chi nò.

Saria adunque ben fatto saper in questa confusione eleggere il meglio.

Disse M. Federico. Io in vero non saprei dar regola determinata circa il vestire, se non che l'huomo s'accommodasse alla consuetudine de i piu, & poi che (come voi dite) questa cõsuetudine è tanto varia, & che gl'Italiani tanto son vaghi d'abbigliarsi alle altrui foggie, credo, che ad ogniun sia lecito vestirsi a modo suo.

Ma io non so per qual fatto interuenga, che la Italia non habbia come soleua hauere habito, che sia conosciuto per Italiano: che benche lo hauer posto in vsanza questi nuoui, faccia parer quelli primi grossissimi: pur quelli forse erano segno di libertà, come questi sono stati augurio di seruitù, il qual hormai parmi assai chiaramente adempiuto.

Et come si scriue, che hauendo Dario l'anno prima che combattesse cõ Alessandro, fatto acconciar la spada, ch'egli portaua a canto, la quale era Persiana, alla foggia di Macedonia, fu interpretato da gl'indouini, che questo significaua, che coloro, nella foggia de quali

Francois.

leman, & mesme y en a qui se vestent à la maniere des Turcs: l'vn porte barbe, & l'autre non,

Ce seroit donc bien fait, en ceste confusion, de sçauoir choisir le meilleur.

Veritablement, dist le sieur Federic, ie ne sçauroye donner certaine reigle, touchant l'accoustrement, si l'homme ne s'accommodoit à l'vsage de l'habit qui est le plus ordinaire: & puis que (comme vous dites) la coustume est tant diuerse, & que les Italiens sont si enclins à s'habiller à la mode d'autruy, ie pense qu'il est loisible à vn chacun, se vestir à sa fantasie.

Mais ie ne sçay pourquoy il aduient que l'Italie n'a (comme elle souloit auoir) vn habit, qui soit recõgneu pour Italien: car combien que l'vsage des nouueaux habits, faisse trouuer lourde & sotte la premiere façon de s'accoustrer, si est ce que parauanture ceste premiere façon estoit signe de liberté, comme la nouuelle a esté presage de seruitude, que nous voyons certainement estre aduenue.

Et comme l'on escrit que Darius ayant, l'annee deuant qu'il combatist contre Alexandre, fait accoustrer l'espee qu'il portoit au costé (laquelle estoit Persiane) à mode de Macedoine, fut interpreté par les deuins, que cela signifioit, que ceux à la mode desquels Darius auoit changé la forme de l'espee

English.

ther will seeme a Dutchman. Neither want we of them also that will clothe themselues like Turkes: some weare beardes, other doe not.

Therefore it were a good deed in this varietie, to shew how a man should chose out the best.

Sir Fredericke saide: In very deede, I am not able to giue any certaine rule about rayment, but that a man should frame himselfe to the custome of the most. And since (as you say) this custome is so variable, and Italians are so desirous to take vp other mens fashions, I beleue euery man may lawfully apparell himselfe at his pleasure.

But I know not by what destinie it commeth, that Italie hath not as it was wont to haue, a fashion of attire, known to be the Italian fashion: for although the bringing vp of these new fashions maketh the first to appeare very grosse, yet were they peraduenture a token of libertie, where these haue beene a prognosticate of bondage, the which (me thinke) now is plainely inough fulfilled.

And as it is writte, when Darius, the yeare before hee fought with Alexander, had altered his sword he wore by his side, which was a Persian blade, into the fashion of Macedonie, it was interpreted by the Southsayers, how this signified, that they into whose fashion Darius had altered the forme of his

Persian blade, shoulde become rulers of Persia: euen so where wee haue altered our Italian fashions into straunge, me thinke it signified, that all they into whose fashions ours were chaunged, should come in to ouercome vs: the which hath been too true: for there is not now a nation left that hath not left vs their pray, so that there remaineth litle behinde to pray vpon, and yet for all that cease they not to pray still.

But I will not enter into communication of sorrow: therefore it shall be well to speake of the raiment of our Courtier, the which so it be not out of vse, nor contrary to his profession, in the rest (I thinke) it will doe well inough, so as the wearer be satisfied withall.

Truth it is, that I would loue it the better, if it were not extreme in any part, as the Frenchman is wont to be sometime ouer long, and the Dutchman ouer short, but as they are both the one and the other amended and brought into better frame by the Italians.

Moreouer I will holde alwaies with it, if it bee rather somewhat graue and auncient, than garish. Therefore me thinke a blacke colour hath a better grace in gar-

l'espee Persiane viendroient à dominer et estre seigneurs de Perse: ainsi, pour auoir changé noz habits Italiens en estrangers, il me semble que cela signifioit que tous ceux, es habillemens desquels nous auons transformé les nostres, deuoient venir nous subiuguer: ce qui s'est trouué trop plus que veritable: car pour le iourd'huy il n'y a nation au monde, à laquelle nous n'ayons esté en proye, de maniere qu'il ne reste plus guere de chose à prendre, & si on ne laisse encore de piller.

Mais ne ie veux pas que nous entrions en propos ennuyeux: & pour ceste cause sera il bon de parler des habits de nostre Courtisan lesquels, pourueu qu'ils ne soient hors d'vsage, ny contraires à la profession, i'estime pouuoir tous venir bien, mais que celuy qui les porte, s'en cõtente.

Il est vray que ie voudroye bien qu'ils ne fussent pas extremes en quelque partie, comme aucunefois on void l'habillement Frãçois, trop grand, & celuy de l'Alemand, trop petit: mais ie les aymeroye bien ainsi comme de l'vn & de l'autre ils ont esté reformez & reduits en meilleure façõ par les Italiens.

Il me plaist aussi, que tousiours ils tendent vn peu plus sur le graue & posé que sur l'euenté & glorieux: & pourtant me semble que la couleur noire a meil-

quali Dario haueua trãmutato forma della spada Persiana, verriano a dominar la Persia: cosi l'hauer noi mutati gli habiti Italiani ne gli stranieri, parmi, che significasse, tutti quelli, ne gli habiti de quali, i nostri erano transformati, douer venire a subiugarci: il che è stato troppo piu che vero, ch'ormai non resta natione, che di noi non habbia fatto preda, tanto che poco piu resta che predare, e pur ancor di predar non si resta.

Ma non voglio che noi entriamo in ragionamenti di fastidio, pero ben sarà dir de gli habiti del nostro Cortegiano: i quali io estimo che pur che non siano fuor della consuetudine, ne contrarij alla professione, possono per lo resto tutti star bene: pur che satisfacciano a chi gli porta.

Vero è ch'io per me amerei, che non fussero estremi in alcuna parte, come talhor suol esser il Francese in troppo grandezza, e'l Thedesco in troppo picciolezza: ma come sono et l'vno et l'altro corretti, & ridutti in miglior forma da gl'Italiani.

Piacemi ancor sempre, che tendano vn poco piu al graue & riposato che al vano, pero parmi che maggior gratia habbia ne i vestimenti il color ne-

ro, che alcun'altro: & se pur non è nero, almen tenda allo scuro, & questo intendo del Vestir ordinario:

Perche non è dubbio che sopra l'arme piu si conuengan colori aperti & allegri, & ancor gli habiti festiui, trinzati, pomposi & superbi.

Medesimamente ne i spettacoli publici, di feste, di giuochi, di maschere, & di tal cose, perche cosi diuisati portan seco vna certa viuezza & alacrità, che in vero ben s'accompagna con l'arme, & giuochi.

Ma nel resto vorrei che mostrassino quel riposo, che molto serua la nation Spagnuola perche le cose estrinseche spesso fan testimonio delle intrinseche.

Allhor disse M. Cesare Gonzaga. Questo a me daria poco noia: perche, se vn Gentilhuomo nelle altre cose vale, il Vestire non gli accresce ne scema mai in reputatione.

Rispose M. Federico, Voi dite il vero: Pur qual'è di noi, che vedendo passeggiar vn Gentilhuomo con vna robba adosso quartata di diuersi colori, ouero con tante stringhette, & fregi trauersati, non lo tenesse per paz-

meilleure grace que toute autre: si toutesfois elle n'est noire, au moins qu'elle tire sur l'obscur: ce que i'entens du vestement ordinaire:

Car il ne faut pas douter que sur les armes, les couleurs ouuertes & gayes conuiennent mieux, comme aussi les habillemẽs ioyeux, decouppez, magnifiques & superbes.

Ils doiuent estre de mesme, es spectacles & ieux publics, es mascarades & semblables choses, pource qu'estans aussi diuisez, ils portent auec eux, vne certaine viuacité & alegresse, qui veritablement est bien accompagnee auec les armes & ieux.

Mais au reste, ie voudroye qu'ils demonstrassent le repos que garde fort la nation Espagnolle, pource que les choses exterieures souuent portent tesmoignage des interieures.

Cela ne me fascheroit pas beaucoup, dist à lors le sieur Cesar Gonzague, car si vn gentil homme est de valeur es autres choses, l'accoustrement ne croist iamais ny diminue sa reputation.

Vous dites vray, respondit le sieur Federic: toutesfois qui est celuy de nous, lequel voyant vn gentil-hõme se promener auec vne robbe bigarree de diuerses couleurs, ou auec plusieurs éguilettes & boutons nouez & trauersez, ne le tint pour

garments than any other, and though not throughly blacke, yet somewhat darke, and this I meane for his ordinarie apparrell.

For there is no doubt, but vpon armor it is meete to haue sightly and merrie colours, and also garments for pleasure, cut, pompous and rich.

Likewise in open shewes about triumphes, games, maskeries, and such other matters, because so appointed there is in them a certain liuelinesse and mirth, which in deede doth well set forth feates of armes and pastimes.

But in the rest I coulde wish they should declare the solemnitie that the Spanish nation much obserueth, for outwarde matters many times are a token of the inwarde.

Then said the Lord Cesar Gonzaga, I would not stick much at this, for so a gentleman be of worthinesse in other matters, his garments neither encrease nor minish reputation.

Sir Fredericke answered: ye say true. Yet which of vs is there, that seeing a gentleman goe with a garment vpon his backe quartered with sundrie colors, or with so many pointes tied together, and all about with laces & fringes set ouerthwart, will not count him a verie

dizarde, or a common ieaster?

Neither dizard, quoth maister Peter Bembo, nor a ieaster would a man count him, that had liued any while in Lumbardy, for there they goe all so.

Why then, answered the Dutchesse smyling, if they goe all so, it ought not to be obiected to them for a vice, this kinde of attire being as comely and proper to them, as it is to the Venetians, to weare their long wyde sleeues, and to the Florentines their hoodes.

I speake no more of Lombardy quoth sir Fridericke, than of other places, for in euery nation yee shall finde both foolish and wise.

But to speake that I thinke is most requisite as touching apparell, I will haue the Courtier in all hys garmentes handsome and cleanely, and take a certaine delight in modest precisenes, but not for all that after a womanish or light manner, neyther more in one poynte than in another, as wee see many so curious about their haire, that they forget all the rest.

Other delite to haue their teeth faire: other in their beard: other in buskins: other in caps: other in coiffes. And so it commeth to passe, that

pour vn fol, ou pour vn bouffon?

Vn tel, dist le sieur Pierre Bembe, ne seroit tenu ou estimé ny fol, ny boufon, par celuy qui auroit demouré quelque temps en Lombardie, où chacun va ainsi habillé.

Si donc vn chacun va ainsi habillé, respondit en riant madame la Ducheſſe, on ne leur doit imputer cela à vice, veu que ceſt habit leur eſt auſſi conuenable & propre, comme aux Venitiens de porter leurs grandes manches, & aux Florentins, de porter le chaperon.

Ie ne parle pas, dist le sieur Federic, de la Lombardie pluſtoſt que des autres lieux, pource qu'en toute nation ils s'en trouue de sotz & d'auiſez.

Mais pour dire ce qui me ſemble d'importance, touchant le veſtement, ie veux que le Courtiſan, en tout ſon habit, ſoit propre & poly, & qu'il ait vne certaine conformité d'vn honneſte & modeſte agencement, mais non pas en maniere de femme, ou d'vn glorieux: & ne veux que ce ſoit en vne choſe pluſtoſt qu'en vne autre, comme nous en voyons pluſieurs, qui mettent ſi grand ſoin à l'agencement de la perruque, qu'ils oublient le reſte.

Autres font eſtat & n'ont ſoin que des dents, autres, de la barbe: autres des brodequins l'autres, des bonnets: autres des coiffes, & par

pazzo, o per buffone?

Ne pazzo, diſſe M. Pietro Bembo, ne buffone ſarebbe coſtui tenuto da chi fuſſe qualche tempo viuuto nella Lombardia, perche coſi vanno tutti.

Adunque, riſpoſe la S. Ducheſſa, ridendo, ſe coſi vanno tutti: opporre non ſe gli dee per vitio, eſſendo a loro queſto habito tanto conueniente, et proprio, quanto a i Venitiani il portar le maniche a comeo, & à Fiorentini il capuccio.

Non parlo io diſſe M. Federico piu della Lombardia: che de gli altri luochi, perche d'ogni nation ſe ne trouano & di ſciocchi & d'aueduti.

Ma per dir cio, che mi par d'importantia del veſtire, voglio che'l Cortegiano in tutto l'habito ſia pulito & delicato, & habbia vna certa conformità di modeſta attillatura, ma non però di maniera feminile o vana: ne piu in vna coſa che nell'altra, come molti ne vedemo, che pongono tanto ſtudio nella capigliara, che ſi ſcordano il reſto.

Altri fan profeſſione de denti, altri di barba: altri di borzachini, altri di berrette: altri di cuffie, & coſi interuien, che quelle

quelle poche cose piu culte paiono lor prestate, e tutte l'altre, che sono sciocchissime, si cognoscono per le loro: & questo tal costume voglio, che fugga il nostro Cortegiano per mio consiglio, aggiungendous ancor che debba fra se stesso deliberar cio che vuol parere: & di quella sorte, che desidera esser stimato, della medesima vestirsi: & far che gli habiti lo aiutino ad esser tenuto per tale ancor da quelli, che nō l'odono parlare, ne veggono far operatione alcuna.

A me non pare, disse allhora il S. Gaspar Pallauicino, che si conuenga, ne ancor che s'usi tra persone di valore giudicar la cōdition de gli huomini a gli habiti, & nō alle parole, & all'opere, perche molti s'ingannariano: ne senza causa dicesi quel prouerbio, che l'habito non fa il Monaco.

Non dico io, rispose M. Federico, che per questo solo s'habbiano a far i giudicij resoluti dalla conditione de gli huomini, ne che piu non si cognoscano per le parole, & per l'opere, che per gli habiti: dico ben, che ancor l'habito non è picciol' argomento della fantasia di chi lo porta, auuenga che talhor possa esser falso: & non solamente questo, ma tutti i modi, & costumi, oltre all'opere, & parole, sono giudicio della qualità

par ainsi aduient que les choses qui sont ainsi propres semblent leur auoir esté prestees, & les autres choses negligees se cognoissent estre à eux: ie veux que nostre Courtisan euite par mon conseil, vne telle coustume, y aioustāt aussi qu'il doit deliberer en soymesme ce qu'il veut sembler, se vestir de la mesme sorte en laquelle il veut & desire estre estimé, & faire que les habillemens luy aident à estre tenu pour tel, voire de ceux qui ne l'entendent parler, & ne luy voyent faire aucune chose.

Il ne me semble pas, dist à lors le Seigneur Gaspar Paluoisin, qu'il soit conuenable, ny mesmes vsité entre les personnes de honneur, iuger la condition des hommes, aux habillemens, & non aux parolles et œuures: pour ce que plusieurs se tromperoient: de maniere que le prouerbe ne dit sans cause, que l'habit ne fait pas le moyne.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, que pour ce respect seulement il faille resolument iuger de la cōplexion des hommes: ie ne dy pas qu'ils ne se congnoissent mieux par les parolles & par les œuures que par les habits: trop bien dy-ie que l'habillement n'est aussi vn trop petit indice de la fantasie de celuy qui le porte, combien qu'il soit faux aucunefois: & non seulement cela, mais aussi toutes les manieres de faire et coustumes, outre les œuures & les

that those few things which they haue cleuly in them, appeare borrowed ware, and all the rest which is most fond, is knowne to be their owne. But this trade will I haue our Courtier to flie by my counsaile, with an addition also, that he ought to determine with him selfe what he will appeare to be, and in such sort as he desireth to be esteemed, so to apparrel himselfe, and make his garments helpe him to bee counted such a one, euen of them that heare him not speake, nor see him doe any manner thing.

I thinke it not meet, quoth the Lord Pallauicin, neither is it vsed amongst honest men, to iudge mens conditions by their garments, and not by their wordes & deeds, for many a man might bee deceiued: and this prouerbe ariseth not without cause: the habite maketh not the Monke.

I say not, answered Sir Fredericke, that men should giue a resolute iudgement by this alone, of mens conditions, and that they are not knowne by wordes & deedes, more than by the garments. But I say that the garment is withal no small argument of the fancy of him that weareth it, although otherwhile it appeare not true. And not this alone, but all the behautour, gestures and manners, beside wordes & deeds, are in a iudgement of ꝑ incli-

nation of him in whom they are seene.

And what things be those, answered the Lorde Gasper, that you finde we may giue iudgement vpon, that are neither wordes nor deeds?

Then saide Sir Fredericke: You are too subtill a Logitian, but to tell you as I meane, some operations there are that remaine after they are done, as building, writing, and such other: some remaine not, as these that I meane now. Therefore doe I not count in this purpose, going, laughing, loking, and such matters to bee operations, and notwithstanding outwardly doe giue many times a knowledge of that in writing.

Tell me, did you not giue your iudgement vpon that friend of ours we communed off this morning past, to be a foolish and light person, as soone as you saw he wryed his head, and bowed his bodie, and inuited with a chearefull countenance the company to put off their caps to him.

So in like manner, when you see one gaze earnestly with his eies abashed, like one that hath litle wit: or that laugheth so fondly as doe those dumbe men, with the great wennes in their throat, that dwell in the mountaines of Ber-

les parolles, seruent à iuger les qualitez de celuy, auquel ces choses se voyẽt.

Et quelles choses trouuez vous, respondit le Seigneur Gaspar, sur lesquelles nous puissions faire iugement, hors mis les parolles & les œuures?

Vous estes trop subtil Logicien, dist à lors le sieur Federic. Mais pour vous dire, comme ie l'entens, on trouue quelques œuures, qui demourent apres qu'elles sont faites, comme edifier, escrire, & autres choses semblables: autres ne demourent point, comme les œuures, que ie vouloye maintenant intendre, & pour ceste cause ie ne dy pas que à nostre propos, le promener, rire, regarder, & semblables choses, soient œuures: & neantmoins tout cela, dehors donne cõgnoissance souuẽt de ce qui est dedans.

Dites moy, n'auez vous pas iugé glorieux & euenté ceſt homme nostre amy, dequel nous parlions ce matin, aussi tost que vous l'auez veu se promener, en tournant la teste se demenant du tout & inuitant auec vn doux regard, le monde, à luy oster le bonnet?

Quand vous voyez pareillement quelqu'vn, qui regarde trop ententiuemẽt, auec les yeux stupides, en maniere d'vn insensé, ou qui rit aussi sottement que font les muets gaiz des mõtaignes de Bergame, bien qu'il

tà di colui, in cui si veggono.

Et che cose trouate Voi, rispose il S. Gasparo, sopra le quali noi possiam far giudicio, che non siano ne parole, ne opere?

Disse allhor M. Federico: Voi sete troppo sottil logico. Ma per dirui, come io intendo, si trouano alcune operationi, che poi che son fatte restano ancora, come l'edificare, scriuere, & altri simili: altre non restano, come quelle, di che io voglio hora intendere, però non chiamo in questo proposito, che'l passeggiare, ridere, guardare, e tal cose, siano operationi: & pur tutto questo di fuori dà notitia spesso di quel dentro.

Ditemi, non faceste Voi giudicio che fusse vn vano & leggier huomo quello amico nostro, del quale ragionammo pur questa mattina, subito che lo vedeste passeggiar con quel torcer di capo dimenandosi tutto, & inuitando con aspetto benigno la brigata a cauarsegli la berretta?

Cosi ancora, quando vedete vno, che guarda troppo intento con gli occhi stupidi, a foggia d'insensato, o che rida cosi sciocamente, come quei mutoli gozzuti delle mõtagne di Bergamo auen-

ga

Italiano.

ga che non parli, o faccia altro : non lo tenete voi per vn gran Babuasso ?

Vedete adunque, che questi modi, & costumi, che io non intendo per hora, che siano operationi, fanno in gran parte, che gli huomini si ano conosciuti.

Ma vn altra cosa parmi che dia, & lieue molto la reputatione : & questa è la elettion de gli amici, co i quali si ha da tenere intrinseca pratica : perche indubitatamente la ragion vuol che di quelli, che son cõ stretta amicitia, & indissolubil compagnia congiunti, siano ancor le volonta, gli animi, i giudicij, & gl'ingegni conformi.

Cosi chi conuersa con ignoranti, o mali, è tenuto per ignorante, o malo : & per contrario chi conuersa con buoni, & sauij, & discreti, è tenuto per tale : che da natura par che ogni cosa volontieri si coniunga col suo simile.

Però gran risguardo credo, che si conuenga hauere nel cominciar queste amicitie, perche di dui stretti amici, chi conosce l'vno, subito imagina l'altro esser della medesima conditione.

Rispose allhora M. P. Bembo, del restringersi in amicitia cosi vnanime, come voi dite, parmi veramente che si debba hauer

Francois.

qu'il ne parle, ou faſſe autre choſe, ne le tenez vous pas pour vn grand ſot?

Voyez donc comme ces manieres de faire & complexions, que ie n'entens pour ceſte heure eſtre dites œuures ou operations, font congnoiſtre les hommes en grande partie.

Mais il me ſemble qu'il y a vne autre choſe qui dõne & oſte la reputatiõ: c'eſt l'election des amys, auec leſquels on doit auoir vne intime frequentation & pratique, pource qu'indubitablement la raiſon veut, que ceux là qui ſont conioints par vne eſtroitte amitié & compagnie indiſſoluble, ſoient auſſi conformes de cœur, de volontez, de iugement & d'eſprit.

Ainſi celuy qui conuerſe auec les ignorans ou auec les mauuais eſt tenu pour vn ignorant ou pour vn mauuais: & au contraire, celuy qui frequente les bõs, ſages & auiſez, eſt tenu & eſtimé pour tel: car naturellement il ſemble que volontiers toute choſe ſe conioigne auec ſon ſemblable.

Et pourtant penſay-ie qu'on doit auoir biẽ egard à commencer ces amitiez pource que de deux eſtroits amis, celuy qui en cõgnoiſt l'vn incontinent imagine que l'autre ſoit de la meſme complexion.

De ſe reſtraindre à vne amitié tant vnanime que vous dites, reſpondit à ceſte heure là le ſire Pierre Bembe, il me ſemble veritablement

English.

Bergamo, though hee neither ſpeake ne doe any thing els, will you not count him a very fole?

Ye may ſee then, that theſe behauiours, manners, and geſtures, which I minde not for this time to terme Operations, are a great matter to make men knowne.

But me thinke there is an other thing that giueth and diminiſheth much reputation: namely, the choiſe of friends, with whom a man muſt haue inwarde conuerſation. For vndoubtedly reaſon willeth, that ſuch as are coupled in ſtrayte amitie, and vnſpeakable company, ſhould be alſo alike in will, in minde, in iudgement, and inclination.

So that who ſo is conuerſant with the ignorant or wicked, he is alſo counted ignorant and wicked. And contrariwiſe, he that is conuerſant with the good, wiſe, and diſcrete, hee is reckened ſuch a one. For it ſeemeth by nature, that euery thing doeth willingly felowſhippe with his like.

Therefore I beleue that a man ought to haue reſpect in the firſt beginning of theſe friendſhips, for of two neare friendes, who euer knoweth the one, by and by he imagineth the other to bee of the ſame condition.

Then anſwered maiſter Peter Bembo: To be bound in friendſhip with ſuch agreement of minde as you ſpeake of, me thinke in deede a man

ought to haue great respect, not onely for getting or losing reputation, but because now adayes ye finde verie few true friendes.

Neither doe I beliene that there are any more in the world, those Pylades and Orestes, Theseus and Perithous, nor Scipio and Lælius, but rather it happeneth dayly, I wote not by what destinie, that two friendes, which many yeares haue liued together with most hartie loue, yet at the ende beguile one an other, in one manner or other, either of malice or enuy, or for lightnesse, or some other ill cause: and each one imputeth the fault to his fellow, of that which perhaps both the one and the other deserueth.

Therefore because it hath happened to mee more than once to be deceiued of him whom I loued best, and of whom I hoped I was beloued aboue any other person, I haue thought with my selfe alone otherwhile to bee well done, neuer to put a mans trust in any person in the worlde, nor to giue him selfe so for a pray to friende how deare and louing soeuer he were, that without stoppe a man should make him partaker of all his thoughts, as he would his owne selfe: because there are in our minds so many dennes and corners, that it is vnpossible for the wit of man to know the dissimulations that lye lurking in them.

ment que l'on doit auoir beaucoup d'egard, non seulement pour l'acqueſt ou perte de la reputation, mais pource qu'auiourd'huy se trouue bien peu de vrais amis:

Et ne croy pas que l'on puisse plus trouuer au mõde de Pilades, d'Oreſtes, de Theſees, de Piritous, de Scipions ny de Leliens, ains ne sçay par quel deſtin il aduient auiourd'huy, que deux amis leſquels auront veſcu pluſieurs annees en amour treſcordiale, en fin, en quelque maniere que ce ſoit, ſe trompent l'vn l'autre ou par malice, ou pour enuie, ou par legereté, ou pour quelque autre mauuaiſe occaſion, de maniere que chacun met ſus ſon compagnõ la faute de ce que parauenture l'vn & l'autre merite.

Parquoy m'eſtant plus d'vne fois aduenu d'eſtre trompé, de celuy que i'aymoye beaucoup, & duquel ſur toute autre perſonne, ie m'aſſeuroy d'eſtre aymé, i'ay quelquesfois penſé en moy meſme, qu'il eſt bon ne ſe fier en perſonne du monde, & ne ſe donner tellement en proye à l'amy, tant ſoit il cher & aymé, que ſans reſeruer aucune choſe, l'homme luy communique toutes ſes penſees, comme il feroit à ſoymeſme, pource qu'il y a tant de cachettes & cabinets en noz cœurs, qu'il eſt impoſſible que la prudence humaine puiſſe congnoiſtre les feintiſes & ſimulations qui ſont cachees au dedans.

uer assai riguardo, non solamẽte per l'acquistar, o perder la riputatione, ma perche hoggidi pochissimi veri amici si trouano.

Ne credo che piu siano al mondo quei Piladi, & Horesti, Theſei, & Piritoi: ne Scipioni, & Leliani: non so per qual deſtin interuiene oggidi, che dui amici, quali saranno viuuti in cordialiſſimo amore molt'anni, pur al fine l'vn l'altro in qualche modo s'ingannano, o per malignità, o per inuidia, o per leggierezza, o per qualche altra mala cauſa: & ciaſcun dà la colpa al cõpagno di quello, che forza l'vn & l'altro merita.

Però eſſendo a me interuenuto piu d'vna volta l'eſſer ingannato da chi piu amaua, & da chi ſopra ogni altra perſona haueua confidentia d'eſſer amato, ho penſato talhor da me a me, che ſia ben non fidarſi mai di perſona del mondo, ne darſi coſi in preda ad amico per caro, & amato che ſia, che ſenza riſeruo l'huomo li communichi tutti i ſuoi penſieri, come ſarebbe a ſe ſteſſo perche ne gli animi noſtri ſono tante latebre e tanti receſſi, che impoſſibil è, che prudentia humana poſſa conoſcer quelle ſimulationi, che dentro naſcoſe vi ſono.

Credo

Italiano.

Credo adunque che ben sia amare & seruire l'vn piu che l'altro, secondo i meriti, e'l valore, ma non pero, assicurarsi tanto con questa dolce esca d'amicitia, che poi tardi ce n'habbiamo a pentire.

Allhor Messer Federico, Veramente, disse, molto maggior saria la perdita, che il guadagno, se del consortio humano se leuasse quel supremo grado d'amicitia, che (secondo me) ci dà quanto di bene ha in se la vita nostra, & però io per alcun modo non voglio consentirui, che ragioneuol sia, anzi mi daria il core concluderui, & con ragioni euidentissime, che senza questa perfetta amicitia gli huomini sariano molto piu infelici, che tutti gli altri animali.

Et se alcuni guastano, come profani, questo santo nome d'amicitia, non è però da estirparla cosi de gli animi nostri, & per colpa de i mali, priuar i buoni di tanta felicità: & io per me estimo, che qui tra noi sia piu di vn par d'amici, l'amor de quali sia indissolubile & senza inganno alcuno, & per durar fin alla morte con le voglie conformi, non meno che se fussero quegli antichi, che voi dinanzi hauete nominati: & cosi interuiene, quando oltre alla incli-

Francois.

Ie croy donc qu'il est bõ de aymer & seruir l'vn plus que l'autre, selon les merites & la valeur: mais non pas de s'asseurer tãt par ce doux apast d'amitié que nous ayons à nous en repentir trop tard.

Veritablemẽt, dist à lors le Seigneur Federic, la perte seroit beaucoup plus grãde que le gain, si l'on ostoit de la frequentation humaine ce supreme degré d'amitié, qui donne, à mon aduis, autant de bien que contiẽt en soy nostre vie: & pourtant, ne vous veux-ie accorder en sorte quelcõque que ce soit chose raisonnable, ains concluroye volontiers par raisons treseuidentes, que sans ceste parfaite amitié, les hommes seroient beaucoup plus malheureux que tous les autres animaux.

Que si aucuns gastent, comme profanes, ce sainct nom d'amitié, on ne la doit pourtant extirper de noz cœurs, & par la faute de mauuais, ne doit on priuer les bons, d'vne si grande felicité: & quant à moy, i'estime qu'il y ait entre nous plus d'vn couple d'amis, l'amour desquels soit indissoluble, sans fraude, & pour durer iusques à la mort, auecles volontez conformes, aussi bien que de ces anciẽs que vous auez nommez cy deuant: & ainsi il aduient, quand outre l'inclination qui naist des estoilles, l'hõme

English.

I beleue therefore that it is well done to loue and beare with one more than another, according to their deserts and honestie: but not for all that so to assure a mans selfe, with this sweete baite of friendship, that afterward it should bee too late for vs to repent.

Then Sir Fredericke, Truely (quoth he) the losse should be much more than the gaine, if that high degree of friendship should be taken from the fellowship of man, which (in mine opinion) ministreth vnto vs al the goodnesse contained in our life: and therefore will I in no case consent to you, that it is reasonable, but rather I can finde in my hart to conclude, and that with most euident reasons, that without this perfect friendship, men were much more vnluckie than all other liuing creatures.

And albeit some wicked and prophane taste of this holy name of friendship, yet is it not for all that to bee so rooted out of mens mindes, and for the trespasse of the ill, to depriue the good of so great a felicitie. And I beleue verily for my part, there is here among vs moe than one couple of friends, whose loue is indissoluble & without any guile at all, and to endure vntill death, with agreement of will, no lesse than those men of old time, whom you mentioned right now. And so is it alwaies, when beside the inclination

that

English.

that commeth from aboue, a man chooseth him a friende like vnto him selfe in conditions. And I meane the whole to consist among the good and vertuous men, because the friendshippe of the wicked, is no friendship.

I allow well that this knot, which is so straite, knit or binde no moe than two, els were it in hazarde: for (as you know) three Instrumentes of musicke are hardlier brought to agree together than two.

I would haue our Courtier therefore to finde him out an especiall and hartie friende, if it were possible, of that sorte wee haue spoken off. Then according to their deserts and honestie, loue, honour and obserue all other men, and alwaies doe his best to fellowshippe himselfe with men of estimation that are noble and knowne to bee good, more than with the vnnoble and of small reputation, so he bee also beloued and honoured of them. And this shall come to passe, if he be gentle, lowly, freehearted, easie to bee spoken to, and sweete in companie, humble and diligent to serue, and to haue an eye to his friendes profit and estimation, as wel absent as present, bearing with their naturall defaults that are to be borne withall, without breaking with them vpon a small ground, and correcting in himselfe such as louingly shall bee tolde him, neuer preferring himselfe before

Francois.

me choisit vn amy conforme à son naturel: i'entens que le tout soit entre les bons & vertueux, pource que l'amitié des mauuais n'est point amitié.

Ie trouue bon que ce nœud ainsi estroit ne comprenne ou lie plus de deux: car autrement, d'auanture seroit il dangereux, pource que, comme vous sçauez, plus difficilement s'accordent trois instrumens de musique ensemble que deux.

Ie voudroye donc que nostre Courtisan eust vn principal & cordial amy, s'il estoit possible, de la sorte que nous auons dit, & puis qu'il aimast, honnorast & reueraſt tous les autres, selõ leur valeur & merites, pourchassant tousiours de s'entretenir des hommes d'estime, des nobles, & de ceux que l'on cognoist gens de bien plustost que de vilains & gens de peu de valeur, de maniere qu'il fust pareillement aimé & honnoré d'iceux: ce qui luy viendra à propos, s'il est courtois, humain, liberal, affable & doux en compagnie, prest à faire plaisir, diligent à seruir, & auoir soin du proffit & honneur des amis, tant absens comme presens: supportant leurs defauts naturels, & tolerables, sans rompre amitié entre eux, pour peu de chose, & corrigeant en soymesme les fautes qui luy auront esté amiablemẽt remonstrees, ne se preferant iamais

Italiano.

inclination, che nasce dalle stelle, l'huomo s'elegge amico a se simile di costumi: e'l tutto intendo che sia tra buoni & virtuosi, perche l'amicitia de mali non è amicitia.

Laudo ben, che questo nodo cosi stretto, non comprenda, o ligha piu che dui: che altramente forse saria pericoloso, perche (come sapete) piu difficilmente s'accordano tre instrumenti di musica insieme, che dui.

Vorrei adunque che'l nostro Cortegiano hauesse vn precipuo & cordial amico, se possibil fosse, di quella sorte, che detto hauemo, poi secondo'l valore & meriti amasse, honorasse, & osseruasse tutti gli altri, & sempre procurasse d'intertenersi piu con gli estimati, & nobili & conosciuti per buoni, che con gl'ignobili, & di poco pregio, di maniera che esso anchor da loro fusse amato & honorato: & questo gli verrà fatto se sarà cortese, humano, liberale, affabile & dolce in compagnia, officioso, & diligente nel seruire, & nello hauer cura dell'utile & honor de gli amici cosi absenti come presenti, sopportando i lor difetti naturali & sopportabili senza romperſi con essi per picciol causa, & corroggendo in se stesso quelli, che amoreuolmente gli saranno

Italiano.

saranno ricordati, non si anteponēdo mai a gli altri con cercar i primi, e i piu honorati luochi, ne con fare, come alcuni, chi par che sprezzino il mondo, & vogliano con vna certa austerità molesta dar legge ad ogniuno, & oltre allo essere contentiosi in ogni minima cosa, et fuor di tempo riprender cio che essi non fanno, e sempre cercar causa di lamentarsi de gli amici: il che è cosa odiosissima.

Quiui essendosi fermato di parlare M. Federico. Vorrei, disse il Signor Gasparo Pallauicino, che voi ragionassi vn poco piu minutamente di questo conuersar con gli amici, che non fate: che in vero vi tenete molto al generale, & quasi ci mostrate le cose per transito.

Come per transito? rispose M. Federico, Vorreste voi forse che io vi dicessi ancora le parole proprie, che si hauessero ad vsare? Non vi par adunque che habbiamo ragionato a bastanza di questo?

A bastanza parmi, rispose il S. Gasparo. Pur desidero io d'intendere qualche particularità ancor della foggia dell'intertenersi con huomini, et con donne: laqual cosa a me par di molta importantia, considerato che'l piu del tempo in cio si dispensa

Francois.

iamais aux autres, en voulant auoir les premiers & les plus honnorables lieux, & ne faisant comme aucuns, qui semblent mespriser le monde, & veulent par vne certaine & fascheuse austerité, donner loy à chacun, de maniere que outre ce qu'ils sont contentieux et querelleux, pour la moindre chose du mōde, & hors saison, ils veulent reprendre ce qu'ils ne font point, & cherchent touſiours occasion de se plaindre de leurs amis ce qui est vne chose fort odieuse.

Comme le Seigneur Federic, se fust arresté de parler, le Sieur Gaspar Paleuoisin dist: Ie voudroye que vous parlassiez vn peu plus amplement & plus par le menu, de ceste maniere de conuerser auec les amis, que vous ne faictes: car vous vous tenez fort au general, & nous monstrez les choses quasi en passant.

Comment, en passant? respondit le Sieur Federic, voudriez vous, ie vous prie, que ie vous disse les propres parolles, desquelles on s'eust vser? ne vous semble il donc pas aduis que nous ayons parlé de cecy à suffisance?

Il suffit, ce me semble, respondit le Seigneur Gaspar, cē neanmoins say ie desir d'entendre encore particulierement parler de la maniere de viure & s'entretenir auec les hommes & auec les femmes: chose qui me semble de grande importance, veu qu'és Courts, la

English.

foze other men in seeking the highest and chiefe roomes of estimation, neither in doing as some that a man would weene despised the woride, and with a noysome sharpenesse will tell euery man his duetie, and beside that they are full of contention in euery trysting matter, and out of time, they controll whatsoeuer they do not themselues, and alwaies seeke cause to complaine of their friendes, which is a most hatefull thing.

Here when Sir Fredericke had made a stay, the Lorde Gasper Pallauicin saide: I would haue you to expresse somewhat more particularly this cōuersatiō with friends, than you doe, for in deede you keepe your selfe too much in the general, and touch vnto vs things (as it were) by the way.

How by the way? answeryd Sir Fredericke, Would you haue me to tell you also the very wordes that a man must vse? Suppose you not then we haue sufficiently communed of this?

I thinke yea, answered the Lord Gasper. Yet doe I desire to vnderstande also some particular point of the manner of entertainement among men & women, which (me thinke) is a very necessarie matter, considering the most part of mans time is spent therein in Courtes, and

and if it were alwaies after one manner wise, a man would sone waxe wearie of it.

We thinke, answered Sir Fredericke, we haue giuen the Courtier a knowledge in so many thinges, that hee may well varie his conuersation, and frame himselfe accoyding to the inclination of of them he accompanieth him selfe withall, presupposing him to be of a good iudgemēt, and otherwhile to guide him selfe. And accoyding to the time otherwhile, haue an eye to great matters, and sometime to pastimes & games.

And what games, quoth the Loyd Gasper?

Sir Fredericke answered: let vs aske counsaile of Frier Seraphin that dayly inuenteth new.

But in good earnest, replyed the Loyde Gasper, doe you not thinke it a vice in the Courtier to play at Dice and Cardes?

I thinke it none, quoth Sir Frederice, vnlesse a man apply it too much, and by reason of that, setteth aside other thinges moyre necessarie, oy els foy none other intent but to get money and to beguile his fellow, and in his losse fume and take on so, that it might bee thought a token of couetousnesse.

The Loyd Gasper answered: and what say you to the game at Chesse?

la plus grande partie du temps s'en va en cela, & si elle estoit tousiours de mesme sorte, on s'en fascheroit incontinent.

Il me semble, respondit le sieur Federic, que nous auons donné au Courtisan la cognoissance de tant de choses, qu'il peut bien diuersifier la conuersation, & s'accommoder à la qualité des personnes, auec lesquelles il doit conuerser, presupposant qu'il soit de bon iugement, qu'il se gouuerne suiuant iceluy, & que selon les temps il vaque aucunefois aux affaires serieuses, aucunesfois il entende aux festes & ieux.

Et à quels ieux, dist le Seigneur Gaspar?

Demandons en aduis, respondit lors le Sieur Federic en riant, à frere Serafin, qui en trouue tous les iours de nouueaux.

Sans gaudir, repliqua le Seigneur Gaspar, vous semble il que soit vice au Courtisan de iouer aux cartes & aux dez?

Non pas à moy, dit le Sieur Federic, pourueu qu'il ne le fist trop assiduement, de maniere que pour le ieu il laissast les autres choses de plus grande importance, ou que veritablement il ne iouast pour autre chose, que pour gaigner argent, qu'il vint à tromper son compagnon, & perdant à demonstrer fascherie & desplaisir si grand, qu'il fust indice d'auarice.

Et que dites vous, respondit le Seigneur Gaspar, du ieu des eschets?

spensa nelle Corti: & se questa fosse sempre vniforme, presto verria a fastidio.

A me pare, rispose M. Federico, che noi habbiamo dato al Cortegiano cognition di tante cose che molto ben può variar la conuersatione, & accommodarsi alla qualità delle persone, con le quali ha da conuersare, presupponendo che egli sia di buon giudicio, & con quello si gouerni, et secondo i tempi talhor intenda nelle cose graui, talhor nelle feste, & giuochi.

Et che giuochi disse il S. Gaspare?

Rispose alhor M. Federico ridendo, Domandiamo ne consiglio a fra Serafino, che ogni di ne troua denoui.

Senza mottegiare, replicò il Signor Gaspare: parui che sia vitio nel Cortegiano il giuocare alle carte, & a i dadi?

A me no, disse Messer Federico, eccetto che nol facesse troppo assiduamēte, & per quello lasciasse l'altre cose di maggior importantia, o veramente non per altro, che per vincer danari, & ingannare il compagno, et perdendo mostrasse dolore, et dispiacere tanto grande, che fusse argomento d'auaritia.

Rispose il S. Gaspare, & che dite del giuoco de scacchi?

Quello

Italiano.

Quello certo è gentile intertenimento & ingegnoso, disse M. Federico, ma parmi che vn sol difetto vi si troue: & questo è, che si puo saperne troppo, di modo, che a cui vuol esser eccellente nel giuoco de scacchi, credo bisogni consumarui molto tempo, & metterui tanto studio, quanto se volesse imparar qualche nobil scientia, o far qual si voglia altra cosa ben d'importantia: & pur in vltimo con tanta fatica, non saprà altro, che vn giuoco.

Però in questo penso, che intruenga vna cosa rarissima, cio è che la mediocrità sia piu laudeuole, che la eccellentia.

Rispose il Signor Gaspare. Molti Spagnuoli trouansi eccellenti in questo, et in molti altri giuochi, i quali però non vi mettono molto studio, ne ancor lascian di far l'altre cose.

Credete, rispose M. Federico, che gran studio vi mettano, benche dissimulatamente.

Ma quegli altri giuochi, che voi dite, oltre a gli scacchi, forse sono come molti ch'io ne ho veduti far pur di poco momento, i quali non seruono se non a far marauigliare il vulgo.

Però a me non pare che meritino altra laude ne altro premio, che quello, che diede Alessandro Magno

Francois.

Ie vous asseure que c'est vn passetemps gētil & d'esprit, dist le sieur Federic, mais il me semble qu'il y a vn seul defaut, qui est qu'on en peut trop sçauoir, de maniere, que ie cuide estre besoin à celuy qui veut estre excellent en ce ieu, y employer beaucoup de temps, & y prendre aussi grande peine, que s'il vouloit apprendre quelque noble science, ou faire toute autre chose de grande importāce: & neantmoins à la fin, auec toute sa peine, il ne sçaura autre chose qu'vn ieu.

Parquoy pensay-ie qu'en cela aduienne vne chose fort rare, qui est que la mediocrité est plus louable que excellence.

On trouue, respondit le Seigneur Gaspar, maints Espagnols excellens en ce ieu, & en plusieurs autres, lesquels neantmoins n'y mettent pas grande peine, & si ne laissent de faire autres choses.

Croyez, respondit le sieur Federic, qu'ils y mettent grande peine, combien qu'ils n'en fassent pas semblant.

Mais les autres ieux, que vous dites, outre celuy des eschets, ressemblent parauāture à plusieurs que i'ay veu faire, de peu d'importance toutesfois, lesquels ne seruent qu'à faire esmerueiller le vulgaire.

Et pourtant ne me semble qu'ils meritent autre louange, ny autre loyer que celuy que donna Alexandre le

English.

It is truly an honest kind of entertainment and wittie, quoth Sir Fredericke. But me thinke it hath a faulte, which is, that a man may be too cunning at it, for who euer will bee excellent in the play of Chests, I beleue he must bestow much time about it, and apply it with so much studie, that a man may as soone learne some noble science, or compasse any other matter of importance, and yet in the ende in bestowing all that labour, hee knoweth no more but a game.

Therefore in this I beleue there happeneth a verie rare thing, namely, that the meane is more commendable, than the excellencie.

The Lord Gasper answered: there be many Spaniards excellent at it, and in many other games, which for all that bestow not much studie vpon it, nor yet lay aside the compassing of other matters.

Beleue not the contrarie answered Sir Fredericke, but they bestow much studie vpon it, although fainingly.

As for those other games ye speake of beside Chestes, peraduenture they are like many which I haue seene that serue to small purpose, but onely to make the common people wonder.

Therefore (in mine opinion) they deserue none other praise or rewarde, than the great Alexander gaue vnto

English.

vnto him, that standing a far off, did so well vroth Thiche peason vpon a needle.

But because fortune, as in many other thinges, so in the opinion of men seemeth to beare a great stroke, it is sometime seene that a gentleman how well conditioned soeuer he be, and endewed with many qualities, shall be litle set by of a great man, and (as they say) groweth not in fauour with him, and without any cause why, that a man may discerne.

Therefore when he commeth into his presence without any acquaintance before hand, with the rest about him, though he be wittie & readie in his answeres, and sheweth himselfe handsomely in his behauiors, in his conditions and wordes, and in what euer belongeth vnto him, yet will that Lord set light by him, and rather giue him an ill countenance, than esteeme him: and of this will arise that the rest immediatly will frame themselues to their Lords minde, and it shall seeme vnto euery man that he is litle worth, neither will any man regard him, or make of him, or laugh at his pleasant sayings, or set anie thing by him, but will begin all to serue him sluttish prancks, and make him a Cousin.

Neither shall good answeres suffise the poore soule, nor yet the taking of thinges as spoken in iest, for euen the

Francois.

le Grand à l'homme lequel estant assez eslongné, enfiloit si bien les poix en vne éfguille.

Mais pource qu'il semble que la fortune ait tresgrande force sur les opinions des hommes aussi bien qu'en plusieurs autres choses, on voit quelquesfois qu'vn Gentil-homme, tant bien moriginé soit il & doué de plusieurs graces, ne sera pas beaucoup agreable à vn Seigneur, comme on dit ne luy portera point d'affection: ce qui vient, sans aucune occasion que l'on puisse comprendre.

Car quand il viendra deuant luy, & n'estant au parauant cogneu des autres, combien qu'il soit subtil & prompt à respondre, qu'il ait bonne contenance & grace à parler, & en ce qui est conuenable, ce Seigneur monstrera n'en faire grand compte, et luy donnera plustost quelque attainte: dequoy aduiendra que les autres s'accommoderont incontinent à la volonté du seigneur, & semblera à vn chacun que cestuy-là soit de nulle valeur, & ne se trouuera personne qui le prise ou qui l'estime, qui rie de ce qu'il dira plaisam mẽt, ou qui en face aucun cõpte: ains commenceront tous à le gaudir & à luy donner la chasse.

Et ne suffiront au pauure homme les bonnes responces, ny mesmes prendre les choses, comme dites, en ieu,

Italiano.

Magno a colui che stando assas lontano, cosi ben infilzaua i cieci in vn ago.

Ma perche par che la fortuna, come in molte altre cose, cosi ancor habbia grandissima forza nelle opinioni de gli huomini, vedesi talhor che in Gentilhuomo per ben conditionato che egli sia, & dotato di molte gratie, sarà poco grato ad vn Signore, & (come si dice) non gli hara sangue, & questo senza causa alcuna che si possa comprendere.

Però giungendo alla presentia di quello, & non essendo da gli altri per prima conosciuto, benche sia arguto & pronto nelle risposte, & simostri bene ne i gesti, nelle maniere, nelle parole, & in cio che si conuiene, quel Signore poco mostrara di stimarlo, anzi piu presto gli farà qualche scorno, & da questo nascerà che gli altri subito s'accommodaranno alla volontà del Signore, & da ognun parerà che quel tale non valga, ne sarà persona che l'apprezzi, o stimi, o rida de suoi detti piacenoli, o ne tenga conto alcuno: anzi cominciaranno tutti a burlarlo, e darli la caccia.

Ne a quel meschino, basteran buone risposte, ne pigliar le cose, come dette per giuoco, che in-

fino

Italiano.

simo a paggi si gli metteranno a torno, di sorte, che se fusse il piu valoroso huomo del mondo sarà forza che resti impedito, & burlato.

Et per contrario s'el Prencipe si mostrarà inclinato ad vn ignorantissimo, che non sappia ne dir, ne fare, saranno spesso i costumi & i modi di quello, per sciocchi & inepti che siano, laudati con le esclamationi, & stupore da ogniuno: & parerà che tutta la Corte lo ammiri & osserui: & che ogniun rida de suoi motti & di certe argutie contadinesche & fredde, che piu presto dourian mouer vomito che riso, tanto son fermi & ostinati gli huomini nelle opinioni, che nascono da fauori, et disfauori de' Signori.

Però voglio che'l nostro Cortegiano: il meglio che puo oltre al valore, s'aiuti ancora con ingegno, & arte: & sempre che ha d'andare in luogho, doue sia nuouo, & non conosciuto, procuri che prima vi vada la buona opinion di se, che la persona: et faccia, che iui s'intenda che esso in altri luochi, appresso altri Signori, donne, & cauallieri sia ben estimato, perche quella fama, che par che nasca da molti giudicij, genera vna certa ferma credenza di valore, che poi trouando gli animi

Francois

ieu, car les pages mesmes se mettront à l'entour de luy, de maniere que s'il estoit le plus vaillant homme du monde, il sera empesché, bon gré mal gré et sera moqué.

Au contraire, si le Prince se monstre affectionné à vn qui soit tref-ignorant, qui ne sçache ny dire ny faire aucune chose à propos, les mœurs & manieres de faire d'iceluy, encores qu'elles soiēt sottes, seront estimees, auec exclamations & merueilles d'vn chacun: il semblera que toute la Court l'admire & le reuere, & que chacun rie de ses mots & de certaines subtilitez d'vne beste & d'vn payſan, qui deuroient plustost fascher que resiouyr ou prouoquer à rire, tant sont fermes & obstinez les hōmes en leurs opinions, qui naissent des faueurs ou disgraces des seigneurs.

Pour ceste cause ie veux que outre la valeur nostre Courtisan s'aide aussi de l'esprit & de l'art, le mieux qu'il luy sera possible: & quand il ira en lieu, où il soit nouueau et incongneu, qu'il face tant que la bonne opinion de luy y entre plustost que sa personne, qu'il mette peine de faire entēdre là, qu'en autres lieux, à l'endroit d'autres Seigneurs, Cheualiers & Dames, il est le bien venu et estime, pource que ceste renommee, qui semble naistre de plusieurs iugemens, engendre vne certaine & ferme foy de la valeur, laquelle trouuant puis

English.

the very Pages will bee at him, so that were he the fairest conditioned man in the world, he can not choose but bee thus baited and teasted at.

And contrariwise, if a prince be inclined to one that is most ignorant, that can neither do nor say any thing, his manners and behauiors, (be they neuer so fonde and foolish) are many times commended with acclamation and wonder of all men, and it seemeth that all the Court beholdeth & obserueth him, and euery man laugheth at his bording and certaine carterly iestes, that thoulde rather moue a man to vomit than to laugh: so addicted and stiffe men be in the opinions that arise of the fauorers and disfauorers of great men.

Therefore will I haue our Courtier the best he can (beside his worthinesse) to helpe himselfe with wit and arte, and when euer he hath to goe where he is straunge and not knowne, let him procure that there goe first a good opinion of him, before he come in person, and so worke, that they may vnderstand there, how he is in other places with Lordes, Ladies, and gentlemen in good estimation: because that fame, which seemeth to arise of the iudgements of many, engendreth a certaine assured confidence of a mans worthinesse, which afterwarde finding

English.

ſtanding mens mindes ſo ſetled and prepared, is eaſily with deedes maintained and encreaſed, beſide that a man is eaſed of the trouble that I feele, when I am aſked the queſtion Who I am, and what is my name.

I can not ſee what this can helpe, anſwered maiſter Bernard Bibiena, for it hath ſundrie times happened vnto me, and I beleeue to many moe, after I had grounded in my mind by repoꝛt of many men of iudgement a matter to be of great perfection before I had ſeene it, when I had once ſeene it, I fainted much, and I was much deceiued in mine imagination, and this proceeded of nothing els, but of giuing too much credit to fame and repoꝛt, and of conceiuing in my minde ſo great an opinion, that meaſuring it afterwarde with the truth, the effect, though it were great and excellent, yet in compariſon of that I had imagined of it, ſeemed very ſlender vnto me.

Euen ſo (I feare me) may alſo come to paſſe of that Courtier. Therefoꝛe I can not ſee how it were wel done to giue theſe expectations, and to ſend that fame of a man befoꝛe: becauſe our mindes many times faſhion and ſhape thinges, which is vnpoſſible afterwarde to anſwere to and fulfill, and ſo doth a man loſe moꝛe than he gaineth by it.

Here

Francois.

puis apres, les cœurs ainſi diſpoſez & preparez, ſe maintient & croiſt facilement auec les œuures: ſans ce que l'on euite la faſcherie que ie ſens, quand on me vient demander qui ie ſuis, & comment ie me nomme.

Ie ne ſçay pas comment cela ſert, reſpondit le Sieur Bernard Bibiena, pource qu'il m'eſt aduenu pluſieurs fois, & à pluſieurs autres, que ie croy, que m'eſtant formé en l'eſprit, par le recit de perſonnes de iugement, vne choſe eſtre de grande excellence, deuant que ie l'euſſe veuë, la voyant en apres, ie me ſuis trouué bien loin de mon compte, & deceu de ce que ie penſois: ce qui n'eſt procedé d'autre choſe que d'auoir adiouſté trop grande foy à la renommee, & d'auoir conceu en mon eſprit vne ſi grãde choſe, de maniere que la meſurant en apres auec la verité, l'effect, encores qu'il ait eſté grand & notable, à la comparaiſon de ce que ie m'eſtoy imaginé, m'a ſemblé fort petit.

Ainſi i'ay peur qu'il n'en aduienne autant au Courtiſan: & pourtant ne ſçay-ie comment il eſt bon donner ſes attentes & enuoyer deuant ceſte renommee, pource que noz eſprits ſouuent forment des choſes, auſquelles, apres, il eſt impoſſible de correſpondre, et ainſi y perd on plus que l'on n'y gaigne.

Les

Italiano.

animi coſi diſpoſti, & preparati, facilmente con l'opre ſi mantiene & accreſce: oltra che ſi fugge quel faſtidio, ch'io ſento, quando mi viene domandato chi ſono et quale è il nome mio.

Io non ſo come queſto gioui, riſpoſe M. Bernardo Bibiena, perche a me piu volte è interuenuto, et credo a molt'altri, che auendomi formato nell'animo per detto di perſone di giudicio vna coſa eſſere di molta eccellentia prima che veduta l'habbia, vedendola poi aſſai mi è mancata, et di gran lunga reſtato ſon ingannato di quello, ch'io eſtimaua: & cio d'altro non è proceduto, che dall hauer troppo creduto alla fama, et hauer fatto nell'animo mio vn tanto grã concetto, che miſurandolo poi col vero, l'effetto, auenga, che ſia ſtato grande & eccellente, alla comparation di quello, che imaginato haueuano è parſo picciolißimo.

Coſi dubito ancor che poſſa interuenir del Cortegiano. Però non ſo come ſia bene dar queſte aſpettationi & mandar innanzi quella fama, perche gli animi noſtri, ſpeſſo formano coſe, alla quali impoßibil è poi corriſpondere, & coſi piu ſe ne perde, che non ſi guadagna.

Qui

Italiano.

Qui disse Messer Federico. Le cose che a Voi & a molt'altri riescono minori assai che la fama, son per il piu di sorte che l'occhio al primo aspetto le puo giudicare, come se Voi non sarete mai stato a Napoli, o a Roma, sentendone ragionar tanto, imaginarete piu assai di quello, che forse poi alla vista vi riuscirà: ma delle conditioni de gli huomini non interuien cosi: perche quello, che si vede di fuori, è il meno.

Però se'l primo giorno sentendo ragionare vno Gentilhuomo, non comprenderete, che in lui sia quel valore che haueuate prima imaginato, non cosi presto vi spogliarete della buona opinione, come in quelle cose, delle quali l'occhio subito è giudice: ma aspetarete di dì in dì di scoprir qualche altra nascosta virtù, tenendo pur ferma sempre quella impressione, che vè nata dalle parole di tanti.

Et essendo poi questo (come io presuppongo che sia il nostro Cortegiano) cosi bē qualificato, ogn'hor meglio vi confermarà a credere a quella fama: perche con l'opere ve ne darà causa, & voi sempre estimarete qualche cosa

Francois.

Les choses, dist le Sieur Federic, qui reuiennent à vous & à plusieurs autres beaucoup moindres que la renommee, sont pour le plus, de telle sorte, que l'œil de prime face les peut iuger, comme si vous n'auez iamais esté à Naples ou à Rome, en entendant parler & dire si grand cas, vous en penserez beaucoup plus & estimerez que c'est plus grāde chose que vous ne trouuerez d'auanture, apres les auoir veues: mais il n'aduient pas ainsi du naturel des hommes, pourtant que ce qui se voit par dehors est le moindre.

Et pourtant si le premier iour vous entendez parler vn Gentilhomme, & vous ne comprenez en luy la valeur que vous auiez imaginee au parauant, vous ne vous despouilleres de ceste bonne opinion si tost que vous feriez és choses desquelles l'œil iuge incontinent: mais vous attendrez de iour en iour, que se descouure quelque autre secrette vertu, tenant touiours ferme celle premiere impression qui vous est venue des propos de tant de gens.

Et estant, apres, cestuy si bien qualifié (comme ie presuppose que nostre courtisan soit) il vous confermerà à toute heure & induira encores mieux à croire le bruit qui en court, pource qu'il vous en donnera occasion par les œuures, tellement que vous estimerez touiours quelque chose d'a-

English.

Here Sir Fredericke saide: Thinges that come to you & many moe being lesse in effect than the fame is of them, are for the most part of that sorte, that the eye at the first sight may giue a iudgement of them. As if you haue neuer beene at Naples or at Rome, when you heare men commune of it, you imagine much more of it, than perhaps you finde afterwarde in sight. But in the conditions of men it is not alike, because that you see outwardly is the least part.

Therefore in case the first day you heare a gentleman talke, you perceiue not the worthinesse in him that you had before imagined, you doe not so soone lose the good opinion of him, as you do in the thinges wherein your eye is by and by a iudge. But you will looke from day to day, to haue him disclose some other hid vertue, keeping notwithstanding alwaies the stedfast imprinting which you haue risen by the words of so many.

And this man then being, (as I set case our Courtier is) of so good qualities, hee will euery houre strengthen you more and more, to giue credence to that fame, for that with his doinges hee shall giue you a cause, and you will euer surmise some-

English

what moꝛeto be in him,than you ſee.

And certainly it can not be denyed, but theſe firſt impꝛintinges haue a very great foꝛce, and a man ought to take much heede to them.

And that you may vnderſtand of what waight they be, I ſay vnto you, that I haue knowne in my dayes a gentleman, who albeit hee was of ſufficient mannerly behauiour and modeſt conditions and well ſeene in armes, yet was he not in any of theſe qualities ſo excellent, but there were many as good and better.

Notwithſtanding (as lucke ſerued him) it befell that a gentlewoman entred moſt feruently in loue with him, and this loue dayly encreaſing through declaration that the yong man made to agree with her in that behalfe, and perceiuing no manner meane howe they might come to ſpeake together, the gentlewoman pꝛouoked with too great paſſion opened her deſire vnto another gentlewoman, by whoſe meane ſhe hoped vpon ſome commoditie: this woman neither in bloud noꝛ in beautie was a whit inferioꝛ to the firſt.

Vpon this it came to paſſe, that ſhe perceyuing her talke ſo effectually of this yong man, whom ſhe neuer ſawe, and knowing how that gentlewoman, whom ſhe beſt loued was moſt diſcrete and of

Francois.

d'auantage que vous ne verrez.

Et certainement ne peut on nier que ces premieres impreſſions n'ayent vne treſgrande force, & qu'il n'y faut auoir beaucoup de peine & ſoin.

Et à fin que vous cognoiſſiez ce combien elles importent, ie vous dy que i'ay congneu de mon tẽps vn Gentil homme lequel nonobſtant qu'il fuſt d'vn viſage aſſez gentil, de bonne contenance, & vaillant aux armes, n'eſtoit en aucune de ces qualitez ſi excellẽt, qu'il n'euſt pluſieurs pareils, & meſmes pluſieurs qui le deuançaſſent.

Ce neantmoins, comme ſa fortune voulut, aduint qu'vne dame ſe mit à l'aymer extremement, de maniꝛe que ceſt amour croiſſant tous les iours, au moyẽ de ce que le ieune Gentilhomme demonſtroit y coꝛreſpondre, & n'ayant aucun moyen de parler l'vn à l'autre, la dame ſtimulee de trop grande paſſion, deſcouurit ſon deſir à vne autre femme, par le moyen de laquelle elle penſoit trouuer quelque commode remede: ceſte cy n'eſtoit ny en nobleſſe ny en beauté, en ſorte que ce ſoit inferieure à la premiere.

Au moyen dequoy il aduint qu'entendant parler ſi affectueuſement de ce Gentilhomme, qu'elle n'auoit onques veu, & congnoiſſant que ceſte dame, qu'elle ſçauoit eſtre fort diſcrete &

Italiano.

coſa piu di quello che vederete.

Et certo non ſi puo negar che queſte prime impreſſioni non habbiano grandiſſima forza, & che molta cura hauer non vi ſi debba.

Et accioche comprendiate quanto importino, dicoui, ch'io ho a miei dì conoſciuto vn Gentilhuomo, il quale, auenga che foſſe di aſſai gentil aſpetto, & di modeſti coſtumi, & ancor valeſſe nell'arme, non era però in alcuna di queſte conditioni tanto eccellente, che non ſe gli treuaſſino molti pari, & ancor ſuperiori.

Pur, come la ſorte ſua volſe, interuenne, che vna Donna ſi voltò ad amarlo, feruentiſſimamente: & creſcendo ogni dì queſto amore per la dimoſtration di corriſpondentia che faceua il giouane, & non vi eſſendo modo alcun da poterſi parlare inſieme, ſpinta la donna da troppa paſſione, ſi coperſe il ſuo deſiderio ad vn'altra donna, per mezzo della quale ſperaua qualche commodità: queſta ne di nobiltà, ne di bellezza non era punto inferior alla prima.

Onde interuenne, che ſentendo ragionar coſi affettuoſamente di queſto giouane, il qual eſſa mai non hauea veduto: & conoſcendo, che quella donna, la quale ella ſapeua

Italiano.

ua ch'era discretissima, e d'ottimo giudicio, l'amaua estremamente, subito imaginò che costui fusse il piu bello, e il piu sauio, e il piu discreto, & in somma il piu degno huomo da esser amato, che al mondo si trouasse: & cosi senza vederlo tanto fieramente se ne innamorò, che non per l'amica sua ma per se stessa cominciò a far ogni opera per acquistarlo, & farla a se corrispondente in amore: il che con poca fatica le venne fatto, perche in vero era donna piu presto da esser pregata, che da pregare altrui.

Hor vdite vn bel caso. Nõ molto tempo appresso occorse, che vna lettera, laqual scrimea questa vltima donna allo amante, peruẽne in mano d'un'altra pur nobilissima & de costumi, & di bellezza rarissima, laquale essendo (come è il piu delle donne) curiosa & cupida di saper secreti, & massimamente d'altre donne, aperse questa lettera: & leggendola compresè ch'era scritta con estremo affetto d'amore:

Et le parole dolci, & piene di foco, che ella lesse, prima la mossero a compassion di quella donna: perche molto ben sapeua, da chi veniua la lettera & a cui andaua.

Poi tanta forza hebbero, che riuolgendole nell'animo, & considerando di che sorte douea

Francois.

& de bon iugemẽt, l'aimoit en toute extremité, imagina incontinent que cestuy fust le plus beau, le plus sage, le plus discret, & pour abreger, le plus parfait Gentilhomme, digne d'estre aimé, qui fust au monde: & ainsi sans le voir s'enamoura de luy si fort qu'elle commença desormais non pour son amye, mais pour elle mesme, à mettre toute peine de l'acquerir, & le rendre à elle correspondant en amour: à quoy faire elle n'eut pas beaucoup de peine, pource que veritablemẽt elle estoit digne d'estre priee plustost que de prier autruy.

Or entendez vn beau fait. Peu de temps apres aduint qu'vne lettre, qu'escriuoit ceste derniere damoiselle à son amant, tomba entre les mains d'vne autre tres-noble damoiselle, honneste & de singuliere beauté. laquelle estant (comme la plus part des femmes) curieuse & cupide de sçauoir les secrets, principallement d'autres femmes, ouurit ceste lettre, & comme elle la lisoit, congneut qu'elle estoit escrite d'vne amour & affection extreme:

De maniere que les parolles gracieuses & pleines d'ardeur qu'elle leut, la meurent premierement à compassion de ceste damoiselle, pource qu'elle sçauoit bien ceste missiue & à qui elle alloit.

Apres les furent de telle force & efficace, que les remaschant en son cœur, & considerant de quelle sorte de-

English.

of a very good iudgement, loued him extremely, imagined forthwith that hee was the faireſt, the wiſeſt, the diſcreeteſt, and finally the worthieſt man to be beloued that was in the worlde: and ſo without ſeeing him, fell ſo deepe in loue with him, that ſhe practiſed what ſhe coulde come by to him, not for her friend, but for her own ſelfe, and to make him anſwerable to her in loue, the which ſhe brought to paſſe without any great adoe, for (to ſay the truth) ſhe was a woman rather to be ſought vpon than to ſeeke vpon others.

Now heare a pretie chance. It happened not long time after, that a letter which this laſt gentlewoman writ vnto her louer, came to the hands of an other, that was a noble woman of excellent qualities and ſingular beautie, who being (as the moſt part of women are) inquiſitiue and greedy to vnderſtande ſecrets, and eſpecially of other women, opened the letter, and in reading it, perceiued it was written with an extreme affection of loue.

And the ſweete words full of fire that ſhee read, firſt moued her to take compaſſion on that Gentlewoman: for ſhe knew verye well from whom the letter came, and to whom it went.

Afterwarde they had ſuch force, that ſcanning them in her minde, and conſidering what manner a man this

was like to bee, that coulde bring that woman into such loue, by and by she fell in loue with him, and that letter was more effectuall to worke in this case, than peraduenture it woulde haue bene if it had bene sent her from the yong man him selfe.

And as it chanceth sometime, poyson prepared in a dish of meate for some great man, killeth him that taketh first of it, so this poore gentlewoman because she was too greedy, dranke of the amorous poison that was ordained for another.

What shall I say to you? the matter was verie open, and spred so abroad that many women beside these, partly in despite of the other, and partly to doe as the other did, bent all their studie and diligence to enioy his loue, and for a season played as children doe at Chopcherie, and the whole proceeded of the first opinion which that woman conceiued that heard him so prayse of an other.

Now the Lorde Gasper Pallauicin answered her smiling: You to confirme your iudgement with reason, alleage vnto me womens doinges, which for the most part are voide of all reason. And in case you woulde tell all, this good fellow so fauored of so many women was some doult, and a man in deede not to be regarded, because the manner of them is alwaies to cleaue to the worst

deuoit estre celuy, qui auoit peu induire ceste damoiselle à vne si feruente amitié, incontinent elle en deuient aussi amoureuse, & fut d'auanture ceste missiue de plus grande efficace qu'elle n'eut esté, si le gentilhomme la luy eust fait tenir.

Et comme il aduient quelque fois que le poison preparé en quelque viande pour vn seigneur tue le premier qui en gouste, ainsi ceste malheureuse, pour estre trop gloutonne, aualla le venin amoureux qui auoit esté preparé pour vn autre.

Que vous doy-ie dire? le fait fut assez declaré, & se porta tellement, que plusieurs dames, outre celles cy, partie, pour faire despit aux autres, en partie pour faire comme les autres, mirent toute peine & industrie pour iouir de l'amour de cestuy cy: & pour vn temps en iouerent a la grippe, cõme font les enfans de cerises, & le tout vient de la premiere opinion, conceuë par ceste damoiselle qui l'auoit veu tant aimé d'vne autre.

En cest endroit le Seigneur Gaspar Paleuoisin en riant dist, Pour confirmer vostre aduis par raison, vous m'alleguez les œuures des femmes, les quelles pour la plus part sont hors de toute raison: & si vous voulez tout dire, ce gentil-homme ainsi fauory de tant de damoiselles, deuoit estre vn badin & vn homme de peu de valeur, pource que c'est la coustume des femmes de s'a-

ua esser colui, che hauea potuto indur quella donna a tanto amore, subito essa ancor se ne inamorò: et fece quella lettera forse maggior effetto, che non hauria fatto, se dal giouane a lei fusse stata mandata.

Et come tal'hor interuiene che'l Veneno in qualche viuanda preparato per vn Signore, amazza il primo che'l gusta: così questa meschina, per esser troppo ingorda, bemè quel veneno amoroso, che per altrui era preparato.

Che vi debbo io dire? la cosa fu assai palese, & andò di modo, che molte dõne, oltre a queste, parte per far dispetto à le altre, parte per far, come l'altre, posero ogni industria, & studio per goder dell'amore di costui: & ne fecero per vn tempo alla grappa, come i fanciulli delle cerase: et tutto procedette dalla prima opinione, che prese quella donna, vedendolo tanto amato da vn'altra.

Hor quiui ridendo rispose il Signor Gasparo Pallauicino. Voi per confirmare il parer Vostro con ragione m'allegate opere di donne: le quali per lo piu son fuori de ogni ragione: & se Voi Volete dir ogni cosa, questo così fauorito da tante dõne douea esser vn nescio, & di poco huomo in effetto: perche l'vsanza loro è sempre attaccarsi a i pi-

Italiano.

i peggiori, e come le pecore, far quello che veggono far alla prima, o bene o male, che si sia.

Oltre che son tanto inuidiose tra se, che se costui fusse stato vn monstro, pur hauerian voluto rubbarselo l'vna all'altra.

Quiui molti cominciarono, & quasi tutti, a voler contradire al Signor Gasparo: ma la Signora Ducheſſa impoſe ſilentio a tutti: poi pur ridendo diſſe.

S'il mal, che voi dite delle donne, non fusse tanto alieno dalla verità, che nel dirlo piu toſto deſſe carico & vergogna a chi lo dice, che ad eſſe, io lascierei, che vi foſſe riſpoſto: ma nõ voglio, che col contradirui con tante ragioni, come si porria, siate rimoſſo da queſto mal coſtume, acciò che del peccato voſtro habbiate grauiſſima pena: laqual sarà la mala opinion, che di voi pigliarã tutti quelli, che da tal modo vi ſentiranno ragionare.

Allhor M. Federico, non dite Signor Gasparo, riſpoſe, che le Donne ſiano coſi fuor di ragione, ſe ben tal'hor ſi mouon ad amar piu per l'altrui giudicio, che per lo loro:

Perche i Signori & molti ſauij huomini, ſpeſſo fanno il medeſimo: & ſe lecito è dir il vero, voi ſteſſo,

Francois.

s'ataquer touſiours au pire, & comme moutons, faire ce qu'elles voyent faire à la premiere, ſoit bien, ſoit mal.

Outre ce qu'elles ſont tant enuieuſes, que quand ceſtuy cy euſt eſté vn monſtre, elles n'euſſent laiſſé de l'enleuer l'vne à l'autre.

En ceſt endroit pluſieurs commencerent & quaſi tous à vouloir contredire au Seigneur Gaſpar: mais madame la Ducheſſe impoſa ſilence à vn chacun: & puis, riant neantmoins, elle diſt.

Si le mal que vous dites des femmes n'eſtoit tant eſlongné de la verité, que de charger, & rendre honteux pluſtoſt celuy qui le diſt, que non pas elles meſmes, i'euſſe permis d'y reſpondre: mais ie ne veux pas qu'en vous contrediſant par pluſieurs raiſons quel on pourroit amener, on vous oſte ceſte mauuaiſe couſtume, à fin que vous ſoyez grieſuement puni de voſtre faute, au moyen de la mauuaiſe opinion, qu'auront de vous tous ceux qui vous orront parler de telle maniere.

Seigneur Gaſpar, diſt à l'heure le ſieur Federic, ne dites pas que les femmes ſoiẽt ainſi hors de raiſon, encores que quelque fois elles ſoiẽt inciteesa aymer pluſtoſt par le iugement d'autruy que par le leur:

Car les Seigneurs & pluſieurs ſages hommes font ſouuent de meſme, & s'il eſt licite de dire la verité, vous meſme & nous autres tous

English.

worſt, and like ſheepe to doe that they ſee the firſt doe, bee it well or ill.

Beſide that, they be ſo ſpitefull among themſelues, that if he had beene a monſtrous creature they would ſurely haue ſtolen him one from another.

Here many beganne and (in manner) all, to ſpeake againſt the Lord Gaſper, but the Dutcheſſe made them all to holde their peace. Afterwarde ſhe ſaide ſmyling.

If the ill which you ſpeak of women were not ſo farre wide from the truth, that in ſpeaking it, it hurteth and ſhameth rather the ſpeaker than them, I woulde ſuffer you to be anſwered. But I will not haue you, in ſpeaking againſt you with a number of reaſons, forſake this your ill cuſtome, becauſe you may bee ſharpely puniſhed, for this offence of yours: which ſhall be with the ill opinion that all they will conceiue of you that heare you talke in this wiſe.

Then anſwered Sir Fredericke: Say not, my Lord Gaſper, that women are ſo void of reaſon, though ſometime they apply themſelues to loue more through the iudgement of others than their owne.

For great men and many wiſe men, doe often times the like. And if it be lawful to tell the truth, you your

selfe and all wee here haue many times, and doe at this present credite the opinion of others, more than our owne.

And that it is true, not long agoe there were certain verses shewed here, that bore the name of Senazarus, and were thought of euery body very excellent, and praysed out of reason, afterwarde when they were certainely knowne to be an other mans doing, they lost by and by their reputation, and seemed worse than meane.

And where there was long in the Dutchesse presence here a certaine Antheme, it neuer delyted nor was reckned good, vntil it was knowne to be the doing of Iosquin de Pris.

But what token wil you haue more plainer of opinion? Doe you not remember where you your selfe dranke of one selfe wine, sometime ye said it was most perfect, & another time, without all taste: and that because you had bene perswaded they were two sortes, the one of the coast of Genua, and the other of this soile.

And when the error was opened, by no meanes you would beleeue it: that false opinion was grounded so stifly in your head, which arose notwithstanding of other mens words.

Therfore ought the Courtier diligently to apply in the begin-

tous souuentes fois & encores à present croiõs plustost l'opinion d'autruy que la nostre propre.

Et qu'il soit vray, il n'y a pas long temps, qu'en ce lieu ayans esté presentez quelques vers, souz le nom de Sannazar, ilz semblerent à tous fort excellens & furẽt louez auec merueille & exclamation: depuis, quand on sçeut pour certain qu'ils estoient d'vn autre, ils perdirent incontinent leur credit, et semblerent moins que mediocres.

Et comme deuant madame la Ducheſſe fust chãté vn moret, il ne pleut iamais ny ne fust estimé, iusques à ce que l'on sçeut qu'il estoit de la composition de Iosquin de Pris.

Mais quel plus certain signe voulez vous de l'opinion? Auez vous passõuenance vous mesme, qui beuuant d'vn mesme vin, vous disiez quelquesfois, qu'il estoit tresbon, quelquefois d'vn fort mauuais gouſt: & ce pource que vous pensiez que fussent deux sortes de vins, l'vn de Riuiere de Genes, l'autre de ce pays.

Et depuis encores que l'erreur fut descouuerte, vous n'en vouliez rien croire, en sorte que ce fust, tant estoit obstinement confermee en vostre esprit celle faulse opiniõ laquelle neãtmoins proceddoit des parolles d'autruy.

Le Courtisan doit donc au commencement, mettre gran-

stesso, & noi altri tutti molte volte, & hora ancora credemo piu all'altri opinione, che alla nostra propria.

Et che sia il vero, non è ancor molto tempo, che essendo presentati qui alcuni versi sotto il nome del Sannazaro, a tutti paruero molto eccellenti e furono laudati con le marauiglie, & esclamationi: pos sapendosi per certo che erano d'vn altro, persero subito la reputatione, & paruero meno, che mediocri.

Et cantandosi pur in presentia della Signora Ducheſſa vn motetto, nõ piacque mai, ne fu estimato per buono, fin che non si seppe, che quello era composition di Iosquin di Pris.

Ma che piu chiaro segno volete voi della opinione? Non vi ricordate che bevendo voi stesso d'vn medesimo vino, diceuate tal hor ch'era perfettißimo, tal hor insipidißimo? & questo, perche a voi era persuaso, ch'era dui vini, l'vn di Riuiera di Genoa, & l'altro di questo paese.

Et poi anchor che fu scoperto l'errore, per modo alcuno non voleuate crederlo, tãto fermamente era confermata nell'animo vostro quella falsa opinione, laquale però dall'altrui parole nasceua.

Deue adunque il Cortegiano per molta cura

me

ne i principij di dar buona impressiõ di se, & considerar, come dannosa, & mortal cosa sia lo incorrere nel contrario: & à tal pericolo stanno piu che gli altri quei, che voglion far professiõ d'esser molto piacevoli, et hauersi con queste sue piacevolezze acquistato vna certa libertà, per la qual lor conuenga & sia lecito, & fare & dire cio che lor occorre cosi senza pensarui.

Però spesso questi tali entrano in certe cose, delle quale nõ sapendo vscire, voglion poi aiutarsi col far ridere, & quello ancor fanno cosi disgratiatamente, che non riesce, tãto che inducono in grandissimo fastidio chi gli vede et ode, & essi restano freddissimi.

Alcuna volta pensando per quello esser arguti & faceti, in presentia d'honorate Donne, & spesso a quelle medesime, si mettono a dir sporchissime & dishoneste parole: & quanto piu le veggono arrossire, tanto piu se tengon buoni Cortegiani, e tuttauia ridono, & godono tra se di cosi bella virtù, come lor par. hauere.

Ma per niuna altra causa fanno tante pecoraggini, che per esser estimati buon compagni.

Questo

grande peine, de donner bonne opinion de luy, & considérer que c'est vne chose dangereuse et mortelle d'encourir le contraire: il doit penser qu'à vn tel danger sont plus suiets que les autres, ceux qui veulent faire profession d'estre fort plaisans, & d'auoir aquis par telles plaisanteries vne certaine liberté, par laquelle leur soit conuenable & licite faire & dire ce qui leur vient en fantasie, sans y pẽser.

Et pour ceste cause telles gens entrent en certaines choses, desquelles ne pouuans sortir, ils veulent en apres se couurir en faisans rire: ce que mesmes ils font de si mauuaise grace, qu'ils n'en viennent à leur honneur, de maniere qu'ils ennuyent grandement ceux qui les voyent & qui les entendent, & demourent les plus froids du monde.

Aucunesfois pensans par ce moyen estre trouuez subtils & plaisans, ils se mettẽt à dire en la presence de dames honnorables, & souuent à elles mesmes, parolles les plus villaines & deshonnestes du monde: & tãt plus ils les voyent rougir, plus leur semble qu'ils sont bons Courtisans, rians tousiours & iouissans entre eux d'vne si belle vertu qu'ils pensent auoir.

Mais il ne font tant de bestises, pour aucune autre raison, que pour estre estimez bons compagnons.

C'est

beginning to giue a good opinion of him selfe, and consider what a harmefull and deadly thing it is, to run in the contrarie. And in this danger more than other men doe they stand, that will make profession to bee very pleasant and with this their merry fashion, purchase them a certaine libertie, that lawfully they may say and doe what commeth in their minde, without thinking vpon it.

For such men many times enter into certaine matters, which when they can not get out againe, will afterwarde helpe them selues with raising laughter, and it is done with so ill a grace, that it will in no wise frame, whereby they bring a very great lothsomnesse vpon as many as see or heare them, and they remaine very colde and without any grace or countenance.

Sometime thinking thereby to be subtill witted and full of iestes, in the presence of honourable women, yea, and oftentimes to themselues, they thrust out filthy and most dishonest wordes: and the more they see them blush at it, the better Courtiers they recken themselues and still they laugh at it, and reioyce among them selues at this goodly vertue they thinke they haue gotten them.

But they practise this beastlinesse for none other cause, but to be counted good fellowes.

English.

This is the name alone which they deeme worthie praise, and which they brag more of, than of any thing els, and to get it them, they speake the foulest and shamefullest villanies in the world.

Many times they shoulder one an other downe the stayers, and hurle billets and brickes, one at anothers heade.

They hurle handfuls of dust in mens eyes. They cast horse and man into ditches, or downe on the side of some hill.

Then at table, potage, sauce, gelies, and what euer commeth to hand, into the face it goeth. And afterward laugh: and who so can doe most of these tricks, he counteth him selfe the best and gallantest Courtier, and supposeth that he hath wonne great glory.

And in case otherwhile they get a Gentleman in their pleasaunt pastimes, that will not giue himselfe to such horse play, they say by and by: He is too wise, we shall haue him a Counseller, he is no good fellow.

But I will tell you a worse matter. Some there be that contend and lay wager, who can eate and drinke more vnsauerie and stinking thinges, and so abhorring and contrarie to mans senses, that it is not possible to name

Francois.

C'est le nom seul, qui leur semble digne de louange, & duquel ils se vantēt plus que de nul autre, & pour l'acquerir, ils se disent les plus grandes vileniez du monde.

Souuent ils se poussent du haut en bas des degrez: ils se frappent & donnent l'vn à l'autre des coups de baston sur les reins.

Ils se iettent des poignees de poulsiere dedās les yeux: ils font rouler leurs cheuaux sur eux, es fossez, ou au pendant de quelque montagne.

Apres, quand ils sont en table, ils se iettent au visage les potages, les sauses & gelees, renuersent tout & puis se prennent à rire, de maniere que celuy qui sçait faire le plus de telles choses, semble le meilleur Courtisan & le plus gallant: il se prise soymesme, luy semble auoir aquis vn grand honneur.

Et si quelquesfois ils inuitent à telles plaisanteries vn gentilhomme, lequel ne vueille vser de ces estranges ieux ils disent incontinēt il s'estime trop sage, & gran maistre, & qu'il n'est pas bon compagnon.

Mais ie vous veux dire encores pis. Ils s'en trouue aucuns qui debatēt & mettēt prix a qui pourra māger & boire les plus ordes, & abhomminables choses, &, en trouuent qui sont tant abhorrees des sens humains qu'il est impossible les dire

Italiano.

Questo è quel nome solo, che loro par degno di laude, & del quale piu, che di niun' altro essi si vantano, & per acquistarlo si dicon le piu scorrette, & vituperose villanie del mondo.

Spesso s'vrtano giu per le scale: si dan de legni, & de mattoni l'vn l'altro nelle reni.

Mettonsi pugni di poluere ne gli occhi, fannosi ruinar i caualli adosso ne fossi, e giu da qualche poggio.

A tauoli poi, minestre, sapori, gelatine, tutte si danno nel volto, & poi ridono: & chi di queste cose sa far piu, quello par meglior Cortegiano, & piu galante da se stesso s'apprezza, & pargli hauer guadagnato gran gloria:

Et se tal'hor inuitano a cotal'sue piaceuolezze vn gentilhuomo, & che egli non voglia vsar questi scherzi seluatichi, subito dicono ch'egli si tien troppo sauio, et gran maestro, & che non è buon compagno.

*Ma io vi voglo dir peggio. Sono alcuni, che contrastano, & mettono il pretio a chi puo mangiare, & bere piu stomacose, & fetide cose: et trouan le tanto abhorrenti da i sensi humani, che impossibile

Italiano.

possibil è ricordale senza grandissimo fastidio.

Et che cose possono esser queste, dice il S. Ludouico Pio?

Rispose Messer Federico. Fatel le dire al Marchese Phebus, che spesso l'ha vedute in Francia, et forse glie interuenuto.

Rispose il Marchese Phebus. Io non ho veduto far cosa in Francia di queste, che non si faccia ancora in Italia, ma ben che hanno di buon gl'Italiani ne i vestimenti, nel festeggiare, banchettare, armeggiare & in ogni altra cosa, che a Cortegian si conuenga, tutto l'hanno da i Francesi.

Non dico io, rispose M. Federico, che ancor tra Francesi non si trouino de gentilissimi, & modesti Caualieri & io per me n'ho conosciuti molti veramente degni d'ogni laude, ma per alcuni se ne trouan pochi riguardati, & parlando generalmente, a me par che con gl'Italiani piu se confacciano ne i costumi gli Spagnuoli, che i Francesi, perche quella grauità riposata, peculiar de gli Spagnuoli, mi par molto piu conueniente a noi altri che la pronta viuacità, laqual nella nation Francese quasi in ogni mouimento si conosce: il che in essi non disdice, anzi ha gratia, perche loro è cosi naturale & propria, & che non si vede in loro affettatione alcuna.

Tro-

Francois.

dire sans vn grand mal de cœur.

Et quelles choses, peuuent estre celles que vous dites, dist le Seigneur Ludouic Pie?

Faites les vous dire par le Marquis Phebus, respondit le sieur Federic: car il les a veues souuent en France & possible s'y est il trouué.

Ie n'ay veu faire, respondit le Marquis, aucune de ces choses en France qui ne se fasse pareillement en Italie: ains tout ce qu'ont de bon les Italiens, en leurs vestemens, en la maniere de festoyer, banqueter, manier les armes, & en toute autre chose conuenable au Courtisan, ils le tiennent des Frãçois.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, qu'entre les Françoisne se trouuent de tresmodestes & gaillards gentils-hommes, & à la verité i'y en ay congneu plusieurs dignes de toute louãge: toutesfois s'y en trouuẽt peu aduisez, & parlant en general, il me semble que les Espagnols en leur façon de faire, s'accordent mieux auec les Italiens, que les François, pour ce que ceste grauité posee, propre & peculiere aux Espagnols, me semble beaucoup plus conuenable à nous autres, que la pronte viuacité, qui se voit en la nation Françoise, quasi en toute chose: ce qui n'auient mal en eux, ains a grace, pource qu'elle leur est fort propre & naturelle, & qu'on ne voit en eux aucune affection.

On

English.

name them without very great lothsomnesse.

And what thinges bee those, quoth the Lord Lodouicus Pius?

Sir Fredericke answered: Let the Marquesse Phebus tell you, for hee hath often seene it in Fraunce, and peraduenture felt it.

The Marquesse Phebus answered: I haue seene none of these thinges done in Fraunce more than in Italie. But loke what good things the Italians haue in their garments, in feasting, in banketing, in feates of armes and in euery other thing that belongeth to a Courtier, they haue it all of the Frenchmen.

I deny not answered Sir Fredericke, but there are also among the Frenchmen very honest and sober gentlemen, and for my part I haue knowne many (without peraduenture) worthie all prayse. But yet some there are of litle good manner. And to speake generally (me thinke) the Spaniardes agree more with Italians, in conditions, than Frenchmen: because (in my minde) the peculiar quiet grauitie of the Spaniardes is more agreeable to our nature than the quicke liuelinesse that is perceiued in the French nation almost in euerie gesture: which is not to be discommended in them, but is rather a grace, for it is so naturall & proper to them, that there is no manner affection or curiositie in it.

There

English.

There are many Italians that woulde faine counterfaite their fashion, and can doe nought els but shake the heade in speaking, and make a legge with an ill grace, and when they come out of their doores into the Citie, goe so fast that good footemen can scant ouertake them, and with these manners they weene them selues good Frenchmen, and to haue of that libertie: which (I wis) chaunceth very seldome saueng to such as are brought vp in Fraunce, and haue learned that fashion from their childhood.

The like is to be saide in the knowledge of sundrie tongues, which I commend much in our Courtier, and especially Spanish & Frēch, because the entercourse of both the one nation and the other is much haunted in Italy, and these two are more agreeable vnto vs than vnto any of the rest, and those two Princes for that they are very mightie in warre and most royall in peace, haue their Court alwaies furnished with valiant gentlemen, which are dispersed throughout the worlde, and againe we must needes practise with them.

I will not now proceede to speake any more particularlye of matters too well knowne, as that our Courtier ought not to professe to be a glutton nor a drunkard, nor riotous and vnordinate in

Francois

On trouue bien plusieurs Italiens, qui se voudroient efforcer d'imiter & ensuiure ceste maniere de faire, lesquels ne sçauroient faire autre chose que branler la teste en parlant, & faire les reuerences de trauers, de mauuaise grace: & quand ils se promenent par la ville, ils cheminent si fort, que les seruiteurs & laquais ne les peuuent suiure: & par ce moyen leur semble qu'ils sont bons Frāçois, & qu'ils ont celle liberté, laquelle veritablement n'aduiēt gueres qu'à ceux qui ont esté nourriz en France, & ont prins de ieunesse ceste maniere de faire.

Le mesme aduient de sçauoir diuerses langues: ce que ie loue fort au Courtisan, & principalement l'Espagnole & la Francoise, pource que le commerce de l'vne & de l'autre est fort frequent & vsité en Italie, & que ces deux nous sont plus conformes que nulles autres: ioint que les deux Princes, pour estre trespuissans en la guerre, & magnifiques en la paix, ont tousiours leur Court pleine de nobles gentilzhommes, qui s'espendent par tout le mōde, & auec lesquels nous est besoin de conuerser.

Or ne veux ie deduire d'auantage par le menu choses qui sont trop manifestes, comme de remonstrer que nostre Courtisan, ne doit faire estat d'estre grand mangeur, beueur, ne dis-

Italiano.

Trouansi ben molti Italiani, che vorriano pur sforzarsi d'imitar quella maniera, & non sanno far altro, che crollar la testa parlando, & far riuerentie in trauerso di mala gratia: & quando passeggiano per la terra, caminar tanto forte, che gli staffieri non possano lor tener drieto, et con questi modi par loro esser buon Francesi, & hauer di quella libertà, laqual cosa in vero rare volte riesce, eccetto a quelli, che son nudriti in Francia, e da fanciulli hanno presa quella maniera.

Il medesimo interuien del saper diuerse lingue, il che io laudo molto nel Cortegiano, & massimamente la Spagnuola, & Franceſe: perche il commercio dell'vna & dell'altra natione è molto frequente in Italia: & con noi sono queste due piu conformi, che alcuna dell'altre: & que' dui Prencipi, per esser potentißimi nella guerra, & splendißimi nella pace, sempre hanno la Corte piena di nobili Caualieri: che per tutt'il mondo si spargono: & a noi pur bisogna conuersar con loro.

Hor io non voglio seguitar piu minutamente in dir cose troppo note, come che'l nostro Cortegian non debba far professione d'esser gran mangiatore, ne beuitore, ne

dissoluto

Italiano.

dissoluto in alcun mal costume, ne laido, & mal affettato nel viuere, con certi modi da Contadino, che chiamano la Zappa, et l'aratro mille miglia di lõtano: perche chi è di tal sorte non solamente non s'à da sperare che diuenga buon Cortegiano, ma non se gli puo dar esercitio conueniente, altro, che di pascer le pecore.

Et per concluder, dico, che buon saria, che'l Cortegian sapesse perfettamente cio che detto hauemo conuenirsigli, di sorte che tutto il possibile a lui fusse facile, & ogniuno di lui si maranigliasse, esso di niuno: intendendo però che in questo non fusse vna certa durezza superba & inhumana, come hanno alcuni, che monstrano non marauigliarsi delle cose, che fanno gli altri, perche essi presumon poterle far molto meglio: & col tacere le disprezzano, come indegne, che di lor si parli: & quasi non voglion far segno che niun'altro sia non che lor pari, ma pur capace d'intendere la profondità del saper loro.

Però, deue il Cortegiano fuggir questi modi odiosi, & con humanità et beneuolentia laudar ancor le buone opere de gli altri.

Et benche esso si senta admirabile, & di gran lun-

ga

Francois.

dissolu par quelque mauuaise complexion, ny ord, ny mal propre en son viure, auec certaines contenances de paisan, qui sentent la houë & la charrue, de mille lieues loin, car celuy qui est de ceste sorte non seulemẽt ne doit esperer de pouuoir deuenir bon Courtisan, mais ne luy peut on donner exercice conuenable autre que de mener paistre les brebis.

Et pour conclurre, ie dy qu'il seroit bõ que le Courtisan sçeust parfaitement ce que nous auons dit luy estre conuenable, de sorte que toutes les choses possibles luy fussent faciles, & que chacun s'esmerueillast de luy, & luy de nul: entendant neantmoins qu'en iceluy ne fust vne certaine outrecuidance superbe & inhumaine, comme aucuns ont, qui font semblant de ne s'esmerueiller des choses que font les autres, pource qu'ils presument les pouuoir mieux faire: de maniere que ce taisans, ils les deprisent comme indignes que l'on en parle, ne voulãs quasi faire semblant, qu'il se trouue aucun, ie ne diray qui i les egalle, mais qui soit capable d'entendre la profondité de leur sçauoir.

Et pour ceste cause le Courtisan doit fuir ces manieres de faire odieuses, & iouer auec humanité et biẽueillance les œuures des autres.

Et combien qu'il se sente admirable, & beaucoup superieur

English.

in any ill condition, nor filthie and vncleanly in his liuing, with certaine rude and boysterous behauiors that smell of the plough & cart a thousand mile off, for hee that is of that sorte, it is not onely not to be hoped that he will make a good Courtier, but he can be set to no better vse than to keepe sheepe.

And to conclude, I say that (to doe well) the Courtier ought to haue a perfect vnderstanding in that wee haue saide is meete for him, so that euery possible thing may be easie to him, and all men wonder at him, and hee at no man: meaning notwithstanding in this point that there bee not a certaine loftie and vnmannerly stubbornesse, as some men haue that shew themselues not to wonder at the things which other men doe, because they take vpon them that they can doe them much better: and with their silence doe commend them as vnworthy to bee spoken of, and will make a gesture (in a manner) as though none beside were (I will not say their equal) but able to conceiue the vnderstanding of the prowesse of their cunning.

Therfore ought the Courtier to shunne these hatefull manners, and with gentlenesse and courtesie prayse other mens good deedes.

And though hee perceiue himselfe excellent and farre

above

aboue others, yet shew that he esteemeth not himselfe for such a one.

But because these so full perfections are very seldome found in the nature of man, and perhaps neuer, yet ought not a man that perceiueth himselfe in some part to want, to lay asside his hope to come to a good passe, though he can not reach to that perfect and high excellencie which hee aspireth vnto.

Because in euery arte there bee many other places beside the best, all praise worthie, and he that striueth to come by the highest, it is seldome seene that hee passeth not the meane.

I will haue our Courtier therefore, if he finde himselfe excellent in any thing beside armes, to set out himselfe, and get estimation by it after an honest sorte, and be so discrete & of so good a iudgement, that he may haue the vnderstanding after a comely manner, and with good purpose to allure men to heare or to loke on that hee supposeth himselfe to be excellent in, making semblant alwaies to doe it, not for a bragge and to shewe it for vaine glory, but at a chance, and rather praied by others, than comming of his owne free will.

And in euery thing that he hath to doe or to speake, if it be possible, let him come alwaies prouided and thinke on it before hand, shewing not-

pericur à tous, il ne doit faire semblant de s'estimer tel.

Mais pource qu'en l'humaine nature, ne se trouuẽt gueres, & possible iamais, perfections tant accõplies, l'homme, qui sent en soy quelque defaut, ne se doit pourtant deffier de soy mesme, n'y perdre esperance de paruenir à quelque bon degré, combien qu'il ne puisse obtenir ceste parfaite & supreme excellence à laquelle il aspire.

Car en tout art se trouuent plusieurs lieux & places honorables, sans la premiere: & n'aduient gueres que celuy qui tend au plus haut, ne passe pas le millieu.

Ie veux donc que nostre Courtisan, le cas aduenant que outre les armes, il se trouue excellent en quelque autre chose, s'en fasse valoir & honnorer de bonne façõ: qu'il soit tant discret & de bon iugement qu'il sache tirer dextrement & à propos, les personnes à voir & ouir ce en quoy il luy semble qu'il soit excellent, feignant touſiours le faire, non par ostẽtation ou gloire, mais d'auenture & par les prieres d'autruy plustost qui de sa propre volonte.

En toute chose qu'il doit faire ou dire, s'il est possible qu'il vienne touſiours preparé & y ayans pensé, faisant neantmoins semblant que

ga superior a tutti, mostrar però di non estimarsi per tale.

Ma perche nella natura humana rarissime volte, e forse mai, non si trouano queste cosi compite perfettioni, non dee l'huomo, che si sente in qualche parte manco, disfidarsi pero di se stesso, ne perder la speranza di giungere a buon grado, auenga che non possa conseguir quella perfetta & suprema eccellentia, doue egli aspira.

Perche in ogni arte son molti luochi oltre al primo laudeuoli, & chi tende alla sumità, rare volte interuiene, che non passi il mezzo.

Voglio adunque che'l nostro Cortegiano, se en qualche cosa oltra all'arme si trouarà eccellente se ne vaglia, & se ne honori di buon modo: & sia tãto discreto, e di buon giudicio, che sappia tirar con destrezza & proposito de persone a vedere & vdir quello in che a lui par di esser eccellẽte: mostrando sempre farlo non per ostentatione, ma a caso & pregato da altrui, piu presto che di volontà sua.

Et in ogni cosa, che egli habbia da far, o dire, se possibil è, sempre venga premeditato & preparato,

Italiano.

to, mostrando però il tutto esser all'improuiso.

Ma le cose, nelle quali si sente mediocre, io chi per transito senza fondarsi ci molto, ma di modo, che si possa credere, che piu assai, ne sapia di cio, ch'egli mostra: come talhor alcuni Poeti, che accennauano cose sottilissime di Filosofia o d'altre scientie, & per auentura n'intendeuan poco.

Di quello poi di che si conosce totalmente ignorante, non voglio che mai faccia professione alcuna, ne cerchi d'acquistarne fama: anzi deue occorre, chiaramente confessi di non saperne.

Questo, disse il Calmeta, non harebbe fatto Nicoletto: il qual essendo eccellentissimo Filosofo ne sapendo piu leggi, che Volare: benche vn Podestà di Padoua hauesse deliberato dargli di quelle vna lettura, non volse mai a persuasion di molti scolari ingannar quel Podestà, & confessargli di non saperne, sempre dicendo non si accordar in questo con la opinione di Socrate, ne esser cosa da Filosofo il dir mai di non sapere.

Non dico io, rispose M. Federico che'l Cortegiano da-

Francois.

que le tout soit à l'improueu.

Mais es choses esquelles il ne se sent que moyennement fondé, qu'il les touche comme en passant sans beaucoup s'y arrester, mais en maniere qu'on puisse croire qu'il en sache beaucoup plus qu'il ne monstre: comme faisoiēt aucunefois les Poëtes: qui touchoient sommairement des poincts tresubtils de philosophie ou d'autres sciences & peut estre qu'ils n'y entendoient que bien peu.

En apres ie ne veux que iamais il face profession aucune de ce dont il se congnoist totallement ignorāt, & ne veux qu'il tasche d'en aquerir louange: ains, quād l'occasion s'y addonne qu'il confesse librement n'en sçauoir rien.

Nicoletto, dist Calmeta, n'eust pas fait cela, lequel estant philosophe tresexcellent, & ne sachant non plus les loix que la maniere de voler, combien que vn potestat de Padoue eust deliberé luy en faire vne leçon, iamais ne voulut à la persuasion de plusieurs escoliers, decenoir le potestat, & luy confesser qu'il n'en sçauoit rien, disant tousiours qu'il ne s'accordoit en cela à l'opinion de Socrates, qui disoit n'appartenir à vn philosophe de iamais dire qu'il ne sçait point.

Ie ne dy pas, respondit le sieur Federic, que le Courtisan,

English.

notwithstanding the whole to be done ex tempore, and at the first sight.

As for the things he hath but a meane skill in, let him touch them (as it were) by the way, without grounding much vpon them, yet in such wise that a man may beleue he hath a great deale more cunning therein, than he vttereth: as certaine Poets sometime that harped vpon very subtil pointes of Philosophie, or rather sciences, and peraduenture had small vnderstanding in the matter.

And in that hee knoweth himselfe altogether ignorant in, I will neuer haue him make any profession at all, nor seeke to purchase him any fame by it: but rather when occasion serueth, confesse to haue no vnderstanding in it.

This, quoth Calmeta, woulde Nicholetto neuer haue done, which being a very excellent Philosopher, and no more skilfull in the lawe than in flexing, when a gouernour of Padoa, was minded to gine him one of the Lectures in y^e law, he would neuer yeeld at the perswasion of many scholers, to deceiue the opinion which the gouernour had conceiued of him, and confesse that he had vnderstanding in it: but said still that he was not in this point of Socrates opinion, for it is not a Philosophers part to say at any time, that he hath no vnderstanding.

I say not, answered Sir Fredericke, that the Courtier

tier should of himselfe goe say hee hath no vnderstanding, without it be required of him: for I allow not this fondnesse to accuse and debase him selfe. Againe I remember some otherwhile that in like sorte do willingly disclose some matters, which although they happened perhaps without anie fault of theirs, yet bring they with them a shadow of slander, as did a gentleman (whom you al know) which alwayes when he heard any mention made of the battaile beside Perna against king Charles, he would by and by declare how he fled away, and a man would weene that hee saw or vnderstood nothing els in that iourney.

tisan, de soymesme, sans en estre requis, aille dire qu'il ne sçait point : car mesmes me desplaist celle sottise d'accuser ou de fauoriser soymesme : & pourtant ie me ris aucunefois de certains hõmes, lesquels mesmes, sans necessité racontẽt voulõtiers aucunes choses, lesquelles bien que parauãture aduenues sans leur faute, portent neantmoins auec elles vn ombre d'infamie, comme faisoit vn chevalier que vous congnoissez tous, lequel toutes les fois qu'il entendoit parler du fait d'armes executé à Fornouue contre le Roy Charles, incontinent commençoit à dire, comment il estoit fuy, & ne sembloit que de celle iournee il eust veu ou entendu autre chose.

da se stesso senza che altri lo ricerchi, vada a dire di non sapere, che a me ancor non piace questa sciocchezza d'accusar, o disfauorir se medesimo: & però talhor mi rido di certi huomini, che ancor senza necessità narrano volentieri alcune cose, lequali, benche forse siano interuenute senza colpa loro, portan però seco vn'ombra d'infamia : come faceua vn Caualliер, che tutti conoscete : il quale sempre che vdiua far mention del fatto d'arme che si fece in Parmegiana contra il Re Carlo, subito cominciaua a dir in che modo egli era fuggito : ne parea, che di quella giornata altro hauesse veduto, o inteso.

Afterwarde talking of a certaine famous iusting, he rehearsed still how hee was ouerthrowne: and manye times also hee seemed in his talke to seeke howe hee might bring into purpose to declare that vpon a night as hee was going to speake with a gentlewoman, hee was well beaten with a cudgel.

Comme on parloit en apres d'vne certaine fameuse iouste, il estoit tombé, & sembloit aussi souuẽt qu'es cõmuns deuis il allast cherchant le moyen de faire venir à propos, de pouuoir cõter : comme vne nuict allant pour parler à vne dame il auoit receu plusieurs coups de baston.

Parlandosi poi d'vna certa giostra famosa, contaua pur sempre, come egli era caduto, & spesso ancor parea, che i ragionamenti andasse cercando di far venire a proposito il poter narrare, che vna notte andando a parlar ad vna Donna, hauea riceuuto di molte bastonate.

Such trifling follies I will not haue our Courtier to speake off. But me think when occasion is offered to shew his skill in a matter he is altogether ignorant in, it is well done to auoide it. If necessitie compel him, let him rather confesse plainely his lacke of vnderstanding in it, than

Ie ne veux pas que nostre Courtisan raconte ces sottises, mais il me semble expedient, que s'offrant l'occasion de se monstrer en chose, de laquelle il ne sache rien, il la fuie, & si toutesfois la necessité l'y cõtraint, il confesse appertemẽt qu'il n'y sçait rien, plustost que se

Queste sciocchezze non voglio, che dica il nostro Cortegiano : ma parmi ben, che offerendo se gli occasion di mostrarsi in cosa di che non sappia punto, debba fuggirla: et se pur la necessità lo stringe, confessar chiaramente di non saperne, piu presto che

Italiano.

che metterſi a quel riſchio: & coſi fuggirà vn biaſmo, che hoggidi meritano molti, i quali non ſo per qual loro peruerſo inſtituto o giudicio, fuor di ragione ſempre ſi mettono a far quello che non ſanno, & laſciano quel, che ſanno.

Et per conformation di queſto io conoſco vn'eccellentiſſimo muſico, il qual laſciata la muſica, s'è dato totalmente a compor verſi & credeſi in quello eſſer grandiſſimo huomo, & fa ridere ogniun di ſe, et homai ha perduta ancor la muſica.

Vn'altro de primi pittori del mondo ſprezza quell'arte, doue è rariſſimo, & eſſi poſto ad imparar Filoſofia, nella quale ha coſi ſtrani concetti, & nuoue chimere, che eſſo con tutta la ſua pittura non ſapria dipingerle.

Et di queſti tali infiniti ſi trouano. Son ben alcuni, i quali conoſcendoſi hauer eccellentia in vna coſa, fanno principal profeſſione d'vn'altra, della qual però non ſono ignoranti: ma ogni volta che loro occorre moſtrarſi in quella, doue ſi ſenton valere, ſi moſtran gagliardamente: & vien lo talhor fatto, che la brigata vedendogli valer tanto in quello che non è ſua profeſſione, eſtima che vagli-

Francois.

ſe mettre en tel riſque: & par ce moyen il euitera vn blaſme, que meritẽt auiourd'huy pluſieurs, leſquels ne ſçay par quel peruers inſtinct ou iugement, ſe mettent touſiours hors de raiſõ, à faire ce qu'ils ne ſçauent, & laiſſent ce qu'ils ſçauent bien.

Et pour confirmation de cecy, ie cognoy vn fort excellent muſicien lequel ayãt laiſſé la muſique s'eſt addonné du tout à compoſer des vers, & penſe qu'il eſt en cela vn treſgrand perſonnage, & fait rire vn chacun de luy, & a tant fait qu'il a perdu la muſique.

Vn autre des premiers peintres du monde, meſpriſant l'art auquel il eſt ſingulier, s'eſt mis à aprendre la philoſophie, en laquelle il s'eſt mis en la teſte des cõceptions ſi eſtranges, s'eſt forgé de telles chimeres, qu'il ne les ſçauroit depeindre auec toute ſa peinture.

De telles gens ſe trouue vne infinité: il y en a bien aucuns, leſquels ſe cõgnoiſſans eſtre excellens en vne choſe, font principallement profeſſion d'vne autre, de laquelle neantmoins ils ne ſont pas ignorans: mais toutes les fois que l'occaſion ſe preſente de monſtrer ce qu'ils ſçauent faire, en celle de laquelle ils ſe ſentẽt forts ils s'y portent gentiment ce qui leur ſuccedde aucunesfois tant à propos que le monde les voyans ſi vail-

English.

than hazarde himſelfe, and ſo ſhall he auoide a blame that many deſerue now adayes, which I wote not through what corrupt inwarde motion or iudgement out of reaſon, doe alwaies take vpon them to practiſe the thing they know not, and lay aſide that they are ſkilfull in.

And for a confirmation of this, I know a very excellent muſition, which leauing his muſicke a part hath wholy giuen himſelfe to verſifying, and thinketh himſelfe a great clarke therin, but in deede he maketh euery man to laugh him to ſcorne, and now hath he alſo cleane loſt his muſicke.

An other, one of the chiefeſt painters in the worlde, neglecting his arte wherein he was very excellent, hath applied himſelf to learn Philoſophy, wherin he hath ſuch ſtraunge conceits and monſtrous fanſies, that withall the painting he hath he cannot paint them.

And ſuch as theſe there be infinite. Some there be that knowing themſelues to haue an excellencie in one thing, make their principall profeſſion in an other, in which notwithſtanding they are not ignorant, but when time ſerueth to ſhew themſelues in that they are moſt ſkilfull in, they doe it alwaies very perfectly: and otherwhile it commeth ſo to paſſe, that the company perceiuing them ſo cunning in that which is not their profeſſion, they imagine

them

them to bee much better in that they profesſe in deed.

This arte in ꝓſe it bee coupled with a good iudgement, diſcontenteth me nothing at all.

Then anſwered the Lord Gaſper Pallauicin. I thinke not this an arte, but a very deceite, and I beleeue it is not meet for him that will be an honeſt man to deceiue at any time.

This quoth Sir Fredericke, is rather an ornament that accompanieth the thing he doth, than a deceite: and though it be a deceite, yet it is not to be diſalowed.

Will you not ſay alſo, that he that beateth his fellow, where there be two playing at fence together, beguileth him, and that is becauſe hee hath more arte than the other.

And where you haue a iewell that vnſet ſeemeth faire, afterwarde when it commeth to a goldſmithes handes that in well ſetting it maketh it appeare much more fairer, will you not ſay that the goldſmith deceiueth the eyes of them that looke on it? And yet for that deceite, deſerueth he ꝓayſe, for with iudgement and arte a cunning hand doth many times adde a grace and ornament to Iuorie, or to ſiluer, or to a ſtone that is faire in ſight, ſetting it in gold.

We

vaillans en ce qui n'eſt de leur profeſſion, eſtime qu'ils ſont encores plus excellens en ce qui concerne leur profeſſion.

Ceſt artifice ne me deſplaiſt point, pourueu qu'il ſoit accompagné de bon iugement.

Cela ne me ſemble pas artifice, reſpondit à l'heure le ſeigneur Gaſpar Paleuoiſin, ains vne vraye tromperie, et ne penſe que la deception ſoit iamais conuenable à celuy qui veut eſtre hõme de bien.

Cela, diſt le ſieur Federic eſt vn ornement qui accõpagne ce que ceſtuy-la fait, pluſtoſt que tromperie: & toutesfois ſi c'eſt deception ou impoſture, il ne la faut pas blaſmer.

Ne direz vous pas auſſi que de deux qui manient les armes celuy qui bat ſon compagnon, le deçoit? cela ſe fait pource qu'il ha plus d'artifice que l'autre.

Et ſi vous auez vne pierre, laquelle hors œuure, ſe monſtre belle, & puis venãt entre les mains d'vn bon orfeure, ſi elle eſt miſe ſi bien en œuure qu'elle ſemble beaucoup plus belle, direz vous pas que ceſt orfeure deçoit les yeux de celuy qui la void? ce neantmoins il merite louange de ceſte deception, pource qu'auec le bon iugement & auec l'art les mains ouurieres ſouuent aiouſtent grace & ornemẽt à l'yuoire, ou à l'argent, ou à vne belle pierre, qu'ils enchaſſent de fin or.

Ne

an molto piu in quello, di che fan profeßione.

Queſt' arte ſ'ella è accompagnata da buon giudicio, non mi diſpiace punto.

Riſpoſe allhora il S. Gaſparo Pallauicino. Queſta a me non par arte, ma vero inganno, ne credo che ſi conuenga a chi vuol eſſer huomo da bene, mai lo ingannare.

Quelle diſſe M. Federico è piu preſto vn'ornamento, il quale accompagna quella coſa, che colui fa, che inganno: & ſe pur è inganno, non è da biaſimare.

Non direte voi ancora che di dui, che maneggian l'arme, quel, che batte il compagno, lo inganna? & queſto è, perche ha piu arte che l'altro.

Et ſe voi haueſte vna gioia, laquale diſligata moſtri eſſer bella, venendo poi alle mani d'vn buõ Orefice che col legarla bene la faccia parer molto piu bella, non direte voi, che quell' Orefice inganna gli occhi di chi la vede? & pur di quello inganno merita laude: perche col buon giudicio, & con l'arte le maeſtreuoli mani ſpeſſo aggiungon gratia, & ornamento all'auorio, ouero all'argento, ouero ad vna bella pietra, circondandola di fin'oro.

Non

Italiano.

Non diciamo adunque, che l'arte, o tal inganno (se pur voi lo volete così chiamare) meriti biasimo alcuno.

Non è ancora disconueniente, che vn'huomo, che si sente valere in una cosa cerchi destramente occasion di mostrarsi in quella, & medesimamente nasconda le parti, che gli paian poco laudeuoli, il tutto però con vna certa aduertita dissimulatione.

Non vi ricorda, come senza mostrar di cercarle, ben pigliaua l'occasion il Re Ferrando di spogliarsi tal'hor in giuppone? & questo, perche si sentiua dispositissimo: & perche non haueua troppe buone mani, rare volte, o quasi mai non si cauaua i guanti? & pochi erano, chi di questa sua auertentia s'accorgessero.

Parmi ancora hauer letto, che Giulio Cesare portasse volentieri la laurea, per nascondere il calluitio: ma circa questi modi bisogna esser molto prudente & di buon giudicio, per no vscire de' termini: perche molte volte l'huomo per fuggire vn'errore, incorre nell'altro, & per voler acquistar laude, acquista biasimo.

E adunque securissima cosa nel modo del viuere, & nel conuersare, gouernarsi sempre con vna

Francois.

Ne disons donc pas que l'art ou telle deception (si vous le voulez ainsi appeller) merite aucun blasme.

Aussi n'est il pas mal cõuenable, qu'vn homme qui se sent valoir en vne chose, cherche dextrement l'occasion de ce monstrer en icelle & mesmes cache les parties qui luy semblent peu louables: le tout neantmoins auec vne certaine & acorte dissimulation.

Vous souuenez vous pas comme sans faire semblant de rien, le Roy Ferrand, prenoit l'occasion, de se despouuiller aucunesfois & se mettre en pourpoint, pource qu'il se sentoit fort dispos: & pource qu'il n'auoit pas trop belles mains, il ne tiroit, gueres ou quasi iamais, ses gants? il y en auoit peu, qui apperceussent en luy vne telle prudence.

Aussi me semble il auoir leu que Iules Cesar portoit volontiers vn chappeau de laurier, pour cacher ce qu'il auoit de chauue: mais quãt à ces moyẽs, là, il est besoin d'estre fort aduisé & de bon iugement, pour ne sortir des limites, pource que souuentesfois l'hõme pour euiter vne erreur, tombe en vne autre, & pensant aquerir louange, aquiert vitupere.

C'est donc vne chose tresseure en la maniere de viure & de conuerser, se gouuerner touiours auec vne

English.

We say not then that this arte or deceite (in case you will so terme it) deserueth any manner blame.

Also it is not ill for a man that knoweth himselfe skilfull in a matter, to seeke occasion after a comely sorte to shew his feate therein, and in like case do couer the partes hee thinketh scant worthie prayse, yet notwithstanding after a certaine warie dissimulation.

Doe you not remember how king Ferdinande without making any shew to seek it, tooke occasion very well to strippe himselfe sometime into his doublet: and that because he knew he was very well made and nimble withall. And because his handes were not all of the faireſt, he seldom plucked of his gloues, and (in manner) neuer. And few there were that tooke heede to this wariness of his.

Me thinke also I haue reade, that Iulius Cæsar ware for the nonce a garland of Laurell, to hide his baldnesse withall. But in these matters a man must be very circumspect and of a good iudgement, least he passe his boundes: for to auoide one errour oftentimes a man falleth into an other, and to get him prayse, purchaseth blame.

Therefore the sureſt way in the world, is, for a man in his liuing and conuersation to gouerne himselfe al-

English.

waies with a certaine honest meane, which (no doubt) is a great and most sure shield against enuie, the which a man ought to auoid in what he is able.

I will haue our Courtier also to take heede he purchaseth not the name of a lyar, nor of a vaine person, which happeneth many times, and to them also that deserue it not. Therefore in his communicatiõ let him be alwaies heedfull not to goe out of the likelihood of truth, yea and not to speake too often those truthes that haue the face of a lye, as many do that neuer speake, but of wonders, and will bee of such authoritie, that euery incredible matter must bee beleiued at their mouth.

Other, at the first entring into friendship with a new friend, to get fauor with him, the first thing that they speake, sweare that there is not a person in the worlde whom they loue better, and they are willing to ieoparde their life for his sake, and such other matters out of reason, and when they part from him, make wise to weepe, and not to speake a word for sorrow. Thus because they would be counted to be louing women, they make men count them lyers, and fond flatterers.

But it were too long a matter and tedious to recken vp all vices that may happen in conuersation. Therefore, for that I desire in ỹ Courtier,

Francois

vne mediocrité honneste, que à la verité est vn tresgrand & asseuré pauois cõtre l'enuie, laquelle on doit fuir le plus que l'on peut.

Aussi veux ie que nostre Courtisan se garde d'acquerir le renom d'vn menteur & d'vn glorieux: qui aduiẽt aucunefois à ceux mesmes, qui ne le meritent: & pourtant qu'il soit tousiours aduisé en ses propos, de ne sortir point hors de la semblance du vray, & de ne dire aussi trop souuent les veritez, qui ont apparence de mensonge, cõme plusieurs qui ne parlent iamais, sinon de miracles, & veulent estre de si grande authorité que l'on croye d'eux toute chose incredible.

Il y en a d'autres, qui au commencement d'vne amitié pour gaigner la grace du nouuel amy, le premier iour qu'ils parlent à luy, iurent qu'il n'y a personne au monde qu'ils ayment plus que luy, que volontiers ils mouroyent pour luy faire seruice: & semblables choses hors de raison: & quand ils partẽt d'auec luy, ils font semblant de plorer, & de ne pouuoir proferer vn mot, à cause de la douleur: ainsi pour estre tenuz & reputez trop amiables, ils se font estimer mensongers, & sots flateurs.

Mais ce seroit vne chose trop longue & penible de vouloir descourir de tous les vices qui se peuuent presenter en la maniere de conuerser:

Italiano.

na certa honesta mediocrita: che nel vero è grãdissimo, & fermissimo scudo contra la inuidia, laqual si dee fuggire, quanto piu si puo.

Voglio ancor che'l nostro Cortegiano si guardi non acquistar nome di bugiardo, ne di vano il che tal hor interuiene, a quegli ancora che nõ meritano: però ne' suoi ragionamenti sia sempre aduertito di non vscir della verisimilitudine, et di non dir ancor troppo spesso quelle verità, che hanno faccia di menzogna, come molti che non parlan mai, se non di miracoli, & voglion esser di tanta autorità, che ogni incredibil cosa a loro sia creduta.

Altri nel principiò d'vna amicitia, per acquistar gratia col nuouo amico, il primo dì che gli parlano, giurano non hauer persona al mondo, che piu amino che lui, & che vorrebbõ volentier morir per fargli seruitio, et tai cose fuor di ragione, & quandò da lui si partono, fanno le viste di piangere, et di non poter dir parola per dolore: cosi per voler esser tenuti troppo amorevoli si fanno estimar bugiardi, & sciocchi adulatori.

Ma troppo lungo, e faticoso, saria voler discorrer tutti i vitij, che posson occorrere nel modo del conuersare: però per quel-

lo

Io ch'io desidero del Cortegiano, basti dire, oltre alle cose già dette, che'l sia tale, che mai non gli manchi ragionamenti buoni, e commodati a quelli, co quali parla, & sappia con una certa dolcezza recrear gli animi de gli auditori, & con motti piacevoli, et facetie discretamente indurgli a festa, & riso, di sorte, che senza venir mai a fastidio, o pur a satiare continuamente diletti.

Io penso che hormai la S. Emilia mi darà licentia di tacere: laqual cosa s'ella mineghera, io per le parole mie medesime sarò convinto non esser quel buon Cortegiano di cui ho parlato, che non solamente i buoni ragionamenti, i quali ne mo, ne forse mai da me hauete uditi, ma ancor questi miei, come voglia che si siano in tutto mi mancano.

Allhor disse ridendo il Signor Prefetto. Io non voglio che questa falsa opinion resti nell' animo d'alcun di noi, che voi non siate buonissimo Cortegiano: che certo il desiderio vostro di tacere piu presto procede dal voler fuggir fatica, che da mancarui ragionamenti.

Pero accio che non paia, che in compagnia cosi degna come è questa, & ragionamento tanto eccellente, si sia lasciato a drieto parte alcuna, siate contento

uerser: parquoy, pour ce que ie desire du Courtisan, il suffit de dire, outre ce qui desia a esté dit, qu'il soit tel que iamais n'ait faute de bons propos & biẽ accommoder à ceux, auec lesquels il parle, & qu'il sçache auec vne certaine douceur recreer les esprits des auditeurs & auec faceties & mots plaisans, les induire sagement à mener feste & à rire, de sorte, que sans onques venir à ennuier ou à saouler, il continue à delecter.

Ie pense que desormais madame Emilie me donera congé de me taire: & si elle me le refusé, ie seray cõuaincu par mes propres parolles, de n'estre ce bõ Courtisan, du quel i'ay parlé: car non seulemẽt les bons propos, lesquels ny maintenant ny parauãture iamais vous n'auez entenduz de moy, mais aussi ces miens, tels que vous voulez qu'ils soient, me defaillent entierement.

A l'heure le Seigneur Prefet dist en riant, Ie ne veux pas que ceste faulse opinion demeure en l'esprit d'aucun de nous, qui vous ne soyez tresbon Courtisan: car certainement le desir que vous auez de vous taire vient plustost de ce que vous voulez fuir la peine, que pour faute que vous ayez de propos.

Et pourtant à fin qu'il ne semble, qu'en vne compagnie tant digne & honnorable & en vn deuis si excellent, l'on ait laissé derieré aucune partie, contenta

tier, it sufficeth to say (beside the matters rehearsed) that he bee such a one that shall neuer want good communication and fitte for them hee talketh withall, and haue a good vnderstanding with a certaine sweetnesse to refresh the hearers minds, and with merry conceites and iestes to prouoke them to solace and laughter, so that without being at any time lothsome or satiate, he may euermore delite.

Now I hope my Ladie Emilia will giue me leaue to holde my peace, which in case she deny me, I shall by mine owne wordes be conuicted not to be ỹ good Courtier I haue told you of: for not onely good communication, which neither at this time nor perhaps at any other ye haue heard in me, but also this I haue, such as it is, doth cleane faile me.

Then spake the Lord Generall: I will not haue this false opinion to sticke in the heade of any of vs, that you are not a very good Courtier: for (to say the truth) this desire of yours to hold your peace proceedeth rather because you would be ridde of your paine, than for that ye want talke.

Therefore that it may not appeare in so noble assembly as this is, and in so excellent talke, any parcel be left out, say you not nay to teach vs how wee shoulde vse these

English.

ieſtes you haue made mention of, and ſhew vs the arte that belongeth to all this kinde of pleaſant ſpeach to prouoke laughter and ſolace after an honeſt ſorte, for (in mine opinion) it is verie neceſſarie and much to purpoſe for a Courtier.

My Lord, anſwered Sir Fredericke, ieſtes and merrie conceites are rather a gift, and a grace of nature, than of arte, but yet there are ſome nations more redier in it than other ſome, as the Tuſcanes, which in deed are verie ſubtill.

Alſo it appeareth proper to the Spaniardes to inuent merrie conceits. Yet are there many notwithſtanding both of this nation and other alſo, that in too much babling paſſe ſometime their bounder and were vnſauery and fond, becauſe they haue no reſpect to the condition of the perſon they commune withal, to the place where they bee, to the time, to the great grauitie & modeſty which they ought to haue in themſelues.

Then aunſwered the L. Generall: You deny that there is any arte in ieaſtes, and yet in ſpeaking againſt ſuch as obſerue them not with modeſtie and grauitie, and haue not reſpect to the time and to the perſon they they commune withall, me thinke ye declare that this may

Francois.

tez vous de nous monſtrer, comme nous deuons nous ſeruir des faceties, deſquelles maintenant vous auez fait mention, en nous monſtrant l'art qui appartient à toute ceſte plaiſante maniere de parler pour induire à rire & à plaiſir d'vne gentile maniere, pource qu'à la verité il me ſemble que cela importe beaucoup, & eſt conuenable au Courtiſan.

Monſeigneur, reſpondit alors le Sieur Federic, les faceties & mots plaiſants ſont pluſtoſt graces & dons de nature que d'art: toutesfois l'on trouue bien en cela certaines nations plus promptes l'vne que l'autre, comme les Toſcans, qui ſont veritablement fort ſubtils.

Il ſemble auſſi qu'il ſoit aſſez propre aux Eſpagnols d'auoir le mot & de rencõtrer: ce neantmoins ſe trouuent pluſieurs & de ceſte nation & de toute autre, leſquels par trop de language, paſſent aucunesfois les limites, & deuiennent ſots & niais, pource qu'ils n'ont reſpect à la qualité des perſonnes auſquelles ils parlẽt, au lieu où ils ſe trouuent, au temps, à la grauité & à la modeſtie, qu'eux meſmes deuroient maintenir.

Vous niez, reſpondit à l'heure le Seigneur Prefect qu'és faceties y ait aucun art: & neantmoins diſant mal de ceux, qui ne gardent en icelles la modeſtie & grauité, & qui n'ont reſpect au temps ny aux perſonnes auec leſquelles ils parlent, il me ſemble que vous demõſtrez,

Italiano.

contento d'inſegnarci, come habbiamo ad vſar le facetie, delle quali hauete hor fatta mentione, & moſtrarci l'arte, che s'appartiene a tutta queſta ſorte di parlar piacevole, per indurre riſo, & feſta con gentil modo, perche in vero a me pare, che importi aſſai, & molto ſi conuenga al Cortegiano.

Signor mio, riſpoſe allhor M. F. le facetie, e i motti ſon piu preſto dono, & gratia di natura, che d'arte: ma bene in queſto ſi trouano alcune nationi pronte piu l'vna che l'altra, come i Thoſcani, che in vero ſono acutiſſimi.

Pare ancor che a Spagnuoli ſia aſſai proprio, il moteggiare: trouanſi ben però molti & di queſta, & di ogni altra natione, i quali per troppo loquacità paſſan tal hor i termini, & diuentano inſulſi & inepti: perche non hanno riſpetto alla ſorte delle perſone, con le quai parlano, al luogho oue ſi trouano, al tempo alla grauita, & alla modeſtia, che eſſi propi mantenere deuriano.

Allhora il S. Prefetto riſpoſe, voi negate, che nelle facetie ſia arte alcuna: & pur dicendo mal di quei, che non ſeruano in eſſe la modeſtia & grauità, & non hanno riſpetto al tempo, & alle perſone, con le quai parlano, parmi che di-

ma-

mostrate che ancor' questo insegnar si possa, & habbia in se qualche disciplina.

Queste regole S. mio, rispose M. Federico, son tanto Vniuersals, che ad ogni cosa si confanno & giouano. Ma io ho detto nelle facetie non esser arte, perche di due sorti solamente parmi che se ne trouino, de quai l'vna s'estende nel ragionar lungo & continuato, come si vede di alcuni huomini, che con tanta buona gratia, & cosi piaceuolmente narrano, & esprimono vna cosa, che sia loro interuenuta, o veduta, o vdita habbiano, che co i gesti, & con parole, la metteno innanzi a gli occhi, & quasi la fan toccar cõ mano, & questa forse per non ci hauer altro vocabulo, si porria chiamar festiuità ouero Vrbanità.

L'altra sorte di facetie è breuissima, & consiste solamente ne i detti pronti & acuti: come spesso tra noi se n'odono, & ne mordaci, ne senza quel poco di puntura par che habbian gratia: & questi presso a gli antichi, ancor si nominauano detti, adesso alcuni le chiamano argutie.

Dico adunque, che nel primo modo, ch'è quella festiua narratione, non è bisogno arte alcuna, perche la natura medesima crea, & forma gli huomini atti a narrare piaceuolmente, & dà loro il

strez, que cela se puisse enseigner & ait en soy quelque discipline.

Monsieur, respondit le Sieur Federic, ces reigles sont tant generales, qu'elles seruent & aident à toute chose: mais i'ay dit qu'il n'y a point d'art aux faceties, pource qu'il me semble qu'il ne s'en trouue que de deux sortes, desquelles l'vne s'estend aux discours longs & continuez, comme l'on void d'aucuns hommes, qui narrent d'vne si bonne grace, plaisamment, & expriment vne chose, qui leur sera aduenue, qu'ils auront veuë, ou entendue, si proprement & auec les gestes & auec la parolle, qu'ils la mettent deuant les yeux & la font quasi toucher auec le doigt: & ceste maniere, pour n'auoir vn autre mot se pourra appeller *festiuità* où *Vrbanità*, ioyeuseté.

L'autre sorte de faceties est fort briefue & consiste seulement aux dicts prõpts & subtils, comme souuent s'en entend entre nous, & ne semblent pas qu'ils ayent grace, s'ils ne picquent vn peu: les anciens les appelloient dicts: maintenant aucuns les appellent arguties, c'est à dire rencontres subtiles.

Ie dy donc qu'en la premiere maniere, qui consiste en la ioyeuse narration, il n'est besoin d'aucun art, pource que la nature mesme cree & forme les hommes propres à narrer plaisamment, & leur donne la face,

may also be taught and hath some doctrine in it.

These rules my Lord, answered Sir Fredericke, be so generall, that they may bee applyed to euery matter, and helpe it forwarde. But I haue saide there is no arte in iestes, because (me thinke) they are onely of two sortes: whereof the one is enlarged in communication that is long and without interruption: as is seene in some men that with so good an vtterance and grace and so pleasantly declare and expresse a matter that happened vnto them or that they haue seene and heard, that with their gesture and wordes they set it before a mans eyes, and (in manner) make him feele it with hand, and this peraduenture for want of an other terme we may call Festiuitie or els Ciuilitie.

The other sorte of iestes is verie briefe, and consisteth onely in quicke and subtill sayinges, as many times there are heard among vs, & in nickes: neither doth it appeare that they are of any grace, without some litle byting, and these among them of olde time were also called Sayinges, now some terme them Prinie tauntes.

I say therefore in the first kind, which is a merry manner of expressing, there needeth no arte, because very nature her selfe createth and shapeth men apt to expresse pleasantly, and giueth them a countenance, gestures, a

voice, and wordes for the purpose to counterfeite what they lust.

In the other of Plinie tauntes, what can arte doe: Since that quippe ought to be shot out and hit the pricke before a man can discerne that he that speaketh it can thinke vpon it, els it is colde and litle worth.

Therefore (I thinke I) all is the worke of witte and nature.

Then toke maister Peter Bembo the matter in hand, and said: The Lord Generall denieth not that you say: namely that nature and wit beare not the chiefest stroke, especially as touching inuention, but it is certaine that in each mans minde, of how good a wit soeuer he be, there arise conceites both good and bad, and more and lesse, but then iudgement and arte doth polish and correct them, and chooseth the good and refuseth the bad.

Therefore laying asside that which belongeth to wit, declare you vnto vs that consisteth in arte: that is to wit of iealts and merry conceites that moue laughter, which are meete for a Courtier and which are not: and in what time and manner they ought to bee vsed: for this is that the Lord Generall demaundeth of you.

face, les gestes, la voix, & les parolles propres pour imiter ce qu'ils veulent.

En l'autre maniere des subtilitez et parolles argutes que peut seruir l'art? attendu que le dict argut & subtil doit estre sorty & doit auoir donné en la bouche, deuãt qu'il semble que celuy qui le dit, y ait peu penser, autrement il n'a point de grace, & n'est pas bon.

Parquoy i'estime que le tout soit œuure de l'esprit & de nature.

Le Sire Pierre Bembe reprint alors la parolle & dist, le Seigneur Prefect ne vous nie pas ce que vous dites, à sçauoir que la nature & l'esprit n'ayent les premieres parties, principallement entour l'inuention: mais c'est chose certaine qu'en l'entẽdement de chacun, soit l'homme de tant bon esprit qu'il est possible, naissent cõceptions bonnes & mauuaises, plus & moins, que l'art en apres & le iugemẽt lime & corrige, faisant election des bonnes, & reiettãt les mauuaises.

Parquoy laissant ce qui appartient à l'esprit, declarez nous vn peu ce qui consiste en l'art, à sçauoir des faceties et des mots qui font rire, lesquels sont conuenables au Courtisan, & lesquels ne le sont pas: en quel temps & maniere l'on en doit vser: car c'est ce que le Seigneur Prefect vous ha demandé.

Volto, i gesti, la Voce, e le parole appropriate ad imitar ciò che vogliono.

Nell'altro delle argutie, che puo far l'arte: concioſia coſa, che quel ſalſo detto dee eſſer ſcito, & hauer dato in bocca, prima che paia, che colui, che lo dice, s'habbia potuto penſare: altramente è freddo, & non ha del buono.

Però eſtimo ch'el tutto ſia opera dell'ingegno, & della natura.

Ripreſe allhor le parole M. Pietro Bembo, & diſſe, il S. Prefetto non vi nega quello, che voi dite: cio è, che la natura, & lo ingegno, non habbiano le prime parti, maſſimamẽte circa la inuentione: ma certo è che nell'animo di ciaſcuno, ſia pur l'huomo di quãto buon ingegno può eſſere, naſcono de i concetti buoni & mali, & piu & meno: ma il giudicio poi, & l'arte li lima & corregge, & fa elettione de i buoni, & rifiuta i mali.

Però laſciando quello che s'appartiene allo ingegno, dichiarateci quello che conſiſte nell'arte: cio è delle facetie, & de i motti, che inducono a ridere, quai ſon conuenienti al Cortegiano, & quai nò: & in qual tempo, et modo ſi debbiano vſare: che quello è quello, che'l S. Prefetto vi addimanda.

Italiano.

Allhora M. Federico pur ridendo disse. Non è alcun qui di noi, al qual io non ceda in ogni cosa, massimamente nell'esser faceto, eccetto, se forse le sciocchezze, che spesso fanno rider altrui, piu che i bei detti, non fussero esse ancora accettate per facetie.

Et cosi Voltandosi al Conte Ludouico & a M. Bernardo Bibiena, disse, Eccoui i maestri di questo, da i quali, s'io ho da parlare de'detti giocosi, bisogna che prima impari cio che m'habbia a dire.

Rispose il Conte Ludouico. A me pare che gia cominciate ad vsar quello, di che dite non saper niente: cio è di voler far ridere questi Signori, burlando M. Bernardo & me, perche ognun di lor sa che quello di che ci laudate, in voi è molto piu eccellente.

Però, se sete faticato, meglio è dimandar gratia alla S. Ducheßa che faccia differire il resto del ragionamento a domani: che voler con inganni fuggir la fatica.

Cominciaua M. Federico a rispondere, ma la S. Emilia subito l'interruppe, & disse, non è l'ordine, che la disputa se ne vada in laude vostra: basta che tutti sete molto ben conosciuti. Ma perche ancor

Francois.

Il n'y a icy aucun de nous, dist le sieur Federic en riãt, auquel ie ne cedde en toute chose, principallement à estre facetieux, si d'auenture les sottises qui font rire souuẽt les autres mieux que les beaux dicts, ne sont prinses pareillement, pour facecties.

Et ainsi se tournant vers le Compte Ludouic & le sieur Bernard Bibiena il dist, Voila les maistres en ceste affaire, & si i'ay à parler des dits ioyeux, il est besoin que premierement i'aprenne d'eux ce que i'ay à dire.

Il me semble, respondit le Cõte Ludouic que desia vous commencez à vser de ce dont vous dites ne sçauoir rien, de vouloir faire rire la compagnie en vous moquant du sire Bernard & de moy, pource que chacun d'eux sçait que ce dont vous nous louez est en vous beaucoup plus excellemment.

Parquoy si vous estes las, il vaut mieux demander à madame la Ducheße, qu'elle face ceste faueur de differer le reste du deuis à demain, pluſtoſt que vouloir cauteleusement euiter ceste peine.

Le Seigneur Federic cõmençoit à respondre, quand madame Emilie soudainement l'interrompit & dist, ce n'est pas l'ordõnãce que la dispute se fine en vostre louange: il suffit que vous estes tous assez congneuz: mais

English.

Then Sir Frederick saide smiling: there is neuer a one of vs here that I will not giue place vnto in euerie matter, and especially in iesting, vnlesse perhaps follies, which make men laugh many times more than wittie sayings, were also to be allowed for iestes.

And so turning him to Count Lewis and to maister Bernard Bibiena, hee saide vnto them. These bee the maisters of this facultie, of whom in case I must speak of merry sayings, I must first learne what I haue to say.

Count Lewis answered: me thinke you begin now to practise that you say yee are not skilfull in, which is, to make these Lordes laugh in mocking maister Bernarde and me, because euery one of them woteth well that the thing which you prayse vs for, is much more perfectly in you.

Therefore in case you be wearie, it is better for you to sue to the Dutchesse that it would please her to deferre the remnant of our talke till to morrow, than to goe about with craft to ridde your handes of paines taking.

Sir Fredericke began to make answere, but the Ladie Emilia interrupted him immediatly and saide: It is not the order that the disputation should be consumed vpon your prayse, it sufficeth yee are verie well knowne all.

English.

But because it commeth in my minde that you (Count) imputed to me yesternight, that I deuided not ỹ paines taking equally, it shall bee well done that Sir Fredericke rest him a while and the charge of speaking of ieastes wee will commit to maister Bernarde Bibiena, for we doe not onely know him very quicke witted in talking without intermission, but also it is not out of our memory that hee hath sundrie times promised to write of this matter. And therefore we may thinke he hath very wel thought vpon it all this while, & ought the better to satisfie vs in it. Afterwarde when there shal be sufficiently spoken of ieastes, Sir Fredericke shall proceed forwarde againe with that he hath yet behinde concerning the Courtier.

Then saide Sir Fredericke: Madam, I know not what I haue left behinde any more, but like a trauailer on the way now wearie of the painefulnesse of my long iourney at noone tide, I will rest me in maister Bernardes communication at the sowne of his wordes, as it were vnder some faire tree that casteth a goodly shadow at the sweete roaring of a plentifull and liuing spring: afterwarde (may happe) being somewhat refreshed, I may haue somewhat els to say.

Maister Bernarde answered laughing: If I shew you the toppe, ye shall see what shadow may be hoped for at the leaues of my tree.

Francois.

mais pource qu'il me souuient encores que vous, Cõte, m'imputiez hier au soir, que ie ne departoy egallement les charges, il sera bon que le sieur Federic se repose vn peu, & que nous donnions la charge de parler au sieur Bernard Bibienne: car non seulement le congnoissons nous tresplaisant au parler commun, mais auons souuenance qu'il nous a plusieurs fois promis vouloir escrire de ceste matiere: & pourtant pouuons nous croire qu'il y a desia bien pensé, & que pour ceste cause il nous doiue parfaitement contenter: & apres que l'on aura parlé des faceties & rencontres, le sieur Federic poursuiuera ce qui luy reste à dire.

Madame, dist à lors le Seigneur Federic, ie ne sçay ce qui me reste plus à dire: mais en guise du pelerin qui est ià recreu de la peine du long chemin, sur le midy, ie me reposeray sur le pos du sire Bernard & au son de ces parolles, comme soulz l'ombre de quelque arbre gracieux, au doux murmure d'vne viue fontaine: & apres que ie seray vn peu restauré, ie pourray dire quelque autre chose.

Si ie vous monstre la teste, respondit le Seigneur Bernard en ryant, vous verrez quelle ombre l'on peut attendre des fueilles de mõ arbre.

Quant

Italiano.

ancor mi ricordo, che Voi Conte, hiersera mi deste imputatione, ch'io non partiua egualmẽte le fatiche, sarà bene, che M. Federico si riposi vn poco, e'l carico del parlar delle facetie daremo a M. Bernardo Bibiena: perche non solamente nel ragionar continuo la conoscemo facetißimo, ma hauemo a memoria che di questa materia piu volte ci ha promesso, Voler scriuere: & però poßiam credere, che gia molto ben vi habbia pensato: & per questo debba compiutamente satisfarci. Poi parlato che si sia dello facetie, M. Federico seguirà in quello, che dir gli auanza, del Cortegiano.

Allhora M. Federico, disse, Signora non so cio che piu m'auanzi: ma io a guisa di viandante gia stanco dalla fatica del lungo caminare a mezo giorno riposerommi nel ragionar di M. Bernardo al suon delle sue parole, come sotto qualche amenißimo, & ombroso albero al mormorar suaue d'vn viuo fonte, poi forse vn poco ristorato, potrò dir qualche altra cosa.

Rispose ridendo M. Bernardo, s'io vi mostro il capo, vederete, che ombra si puo aspettar delle foglie del mio albero.

Di

Italiano.

Di sentire il mormorio di quel fonte viuo, forse vi verra fatto, perch'io fui gia conuerso in vn fonte, non d'alcuno de gli antichi Dei, ma dal nostro fra Mariano: & da indi in qua mai non m'è mancata l'aqua.

Allhora, ogniun cominciò a ridere, perche questa piacevolezza, di che M. Bernardo intendeua, essendo interuenuta in Roma alla presentia di Galeotto Cardinale di S. Pietro in Vincula, a tutti era notissima.

Cessate il riso, disse la Signora Emilia: lasciate voi adesso il farci ridere con l'operar le facetie, & a noi insegnate, come l'habbiamo ad vsare, & donde si cauino, & tutto quello, che sopra questa materia voi conoscete. Et, per non perder piu tempo, cominciate homai.

Dubito, disse M. Bernardo, che l'hora sia tarda: & accio che mio parlar di facetie non sia infaceto & fastidioso, forse bon sara differirlo insino a domani.

Quiui subito risposero molti, non esser ancor ne a gran pezza l'hora consueta di dar fine al ragionare.

Allhora riuoltandosi M. Bernardo alla S. Duchessa & alla S. Emilia. Io non voglio fuggir, disse questa fatica: bench'io,

Francois.

Quant est d'ouir le bruit de ceste viue fontaine, peut estre qu'il vous viendra à propos: pource que ie fus iadis conuerty en vne fontaine non par aucuns des Dieux anciens, mais par nostre frere Mariano, & depuis, l'eau ne m'est onques faillie.

Alors chacun commença à rire, pource que le Cõte que le sire Bernard entendoit estoit congneu à tous, de ce qui estoit aduenu à Romme en la presence de Galeot Cardinal de sainct Pierre es liens.

Quand on eut cessé de rire, madame Emile dist, cessez maintenant de nous faire rire, en emploiant les comptes & faceties, & nous enseignez comme nous en deuons vser, d'où on les tire: & tout ce que vous congnoissez sur ceste matiere: & pour ne perdre plus de temps, commencez desormais.

Ie doubte, dist le sieur Bernard, qu'il soit tard: & à fin que mõ propos de plaisanterie ne soit desplaisant et fascheux, parauanture seroit il bon le differer iusques à demain.

A ceste heure là plusieurs respondirent incontinent, que n'estoit encores & ne seroit de long temps l'heure accoustumee de mettre fin au deuis.

A l'heure le sieur Bernard se tournant vers madame la Ducheſſe & madame la Emilie, dist, Ie ne veux pas fuir ceste charge: mais comme

English.

To heare the roaring of the liuely spring ye speake of, it may happen be your chance so to doe, for I was once turned into a spring: not by anie of the Goddes of olde time, but by our Frier Marian. And from that time hetherto I neuer wanted water.

Then began they all to fall in a laughing, because this pleasant matter which maister Bernard ment happened to him in Rome in the presence of Galeotto Cardinall of S. Petro in Vincula, was well knowne to them all.

After they had ceased laughing, the Ladie Emilia saide: Leaue now making vs laugh with practising of ieastes, and teach vs how we should vse them, and whence they are deriued, and what euer eis ye know in this matter. And for losing any more time, beginne out of hand.

I doubt me, quoth maister Bernard, it is late, leaſt my talke of pleasant matters should seeme vnpleasant and tedious, perhaps it were good to deferre it till to morrow.

Here incontinently many made answere that it lacked yet a good deale of the houre when they were wont to leaue of reasoning.

Then maister Bernarde turning to the Dutcheſſe and the Ladie Emilia, I will not refuse this labour (quoth he) although I be wont to mar-

English.

maruell at the boldneſſe of them that dare take vpon them to ſing to the Lute, when our Iames Sanſecondo ſtandeth by, euen ſo ought not I in the preſence of hearers that haue much better vnderſtanding in that I haue to ſay, than I my ſelfe, take vpon me to entreat of ieaſtes. Neuertheleſſe leaſt I ſhould ſhew a preſident to any of theſe Lordes to refuſe that they ſhall bee charged withall, I will ſpeake as briefly as I can poſſible what commeth in my minde as touching matters that cauſe laughter, which is ſo proper to vs, that to deſcribe a man, the common ſaying is, He is a liuing creature that can laughe: becauſe this laughing is perceiued onely in a man, and (in manner) alwaies is a token of a certaine iocondneſſe and merry mode that he feeleth inwardly in his minde, which by nature is drawne to pleaſantneſſe, and coueteth quietneſſe and refreſhing.

For which cauſe we ſee men haue inuented manie matters, as ſportes, games and paſtimes, and ſo manie ſundrie ſortes of open ſhewes.

And becauſe wee beare good will to ſuch as are the occaſion of this recreation of ours, the manner was among the kings of olde time, among the Romanes, the Athenians and many other, to get the good will of the people withall, and to feede eyes and mindes of the multitude, to make great Theaters,

Francois.

me i'ay de couſtume de m'eſmerueiller de l'audace & preſomption de ceux qui oſent chanter ſus le luth en la preſence de noſtre Iaques Sainct ſecond: ainſi ne deuroy ie en la preſẽce d'auditeurs qui entẽdent beaucoup mieux que moymeſme ce qu'il me faut dire, parler des faceties: ce neantmoins pour ne donner occaſion à aucuns de ces Seigneurs de refuſer choſe qui leur ſoit impoſee, ie diray le plus brieuement qu'il me ſera poſſible ce qu'il me vient en penſee, touchant les choſes qui incitent le ris, lequel nous eſt bien tant propre que pour deſcrire l'homme l'on a couſtume de dire, qu'il eſt vn animal riſible, pource que ce ris ſe void tant ſeulement és hõmes, & eſt quaſi touſiours ſigne d'vne certaine ioyeuſeté que l'on ſent en l'eſprit lequel naturellement eſt attiré au plaiſir, & appette le repos & la recreation,

Au moyen dequoy nous voyons pluſieurs choſes que l'homme a trouuees pour ceſt effect, comme les feſtes & tant de diuerſes ſortes de ſpectacles.

Et pource que nous aimons ceux qui ſont cauſes de telle recreation que nous prenons, les Rois anciens, les Romains, les Atheniens & pluſieurs autres, pour acquerir la bienueillance des peuples, & paiſtre les yeux & les eſprits de la multitude, auoyent couſtume de faire grands theatres & autres

Italiano.

ch'io, come ſoglio marauigliar mi dell'audacia di color, che oſano cãtar alla Viola in preſentia del noſtro Iacomo Sanſecõdo: coſi nõ douerei in preſentia d'auditori, che molto meglio intendon quello che io ho a dire, che io ſteſſo, ragionare delle facetie: pur per non dar cauſa ad alcuni di queſti Signori di ricuſar coſa che impoſto loro ſia, dirò, quanto piu breuemente mi ſarà poſſibile, cio che mi occorre circa le coſe, che muouono il riſo, il qual tanto a noi è proprio, che per diſcriuer l'huomo, ſi ſuol dir ch'egli è vn'animal riſibile: perche queſto riſo ſolamente ne gli huomini ſi vede; & è quaſi ſempre teſtimonio d'vna certa hilarità che dentro ſi ſente nell'animo, il qual da natura è tirato al piacere, & appetiſce il ripoſo e'l ricrearſi.

Onde veggiamo molte coſe da gli huomini ritrouate per queſto effetto; come le feſte e tante varie ſorti di ſpettacoli.

Et perche noi amiamo quei, che ſon cauſa di tal noſtra recreatione, vſauano i Re antichi, Romani, gli Atheniesi, & molti altri, per acquiſtar la benevolentia de i populi, & paſcer gli occhi, & gli animi della moltitudine, far magni theatri, & altri publici edificij, &

Italiano.

ini mostrar nuoui giuochi, corsi di caualli, & de carrette, combattimẽti de strani animali, comedie, tragedie & moreschie: ne da tal vista erano alieni i seueri Filosofi, che spesso, & co i spettacoli di tal sorte, et conuiuij, rilasciauano gli animi affaticati in quegli altri lor discorsi, & diuini pensieri.

Laqual cosa volentier fanno ancor tutte le qualità d'huomini, che non solamente i lauoratori de campi, i marinari, e tutti quelli, che hanno duri & aspri esercitij alle mani, ma i santi religiosi, i prigionieri, che d'hora in hora aspettano la morte, pur vanno cercando qual che rimedio, & medicina per recrearsi.

Tutto quello adunque, che muoue il riso: & hilara l'animo, & da piacere, ne lascia che in quel punto l'huomo si ricordi delle noiose molestie delle quali la vita nostra è piena.

Però a tutti (come vedete) il riso è gratissimo: & è molto da laudare, chi lo muoue à tempo, & di buon modo.

Ma che cosa sia questo riso, & doue stia, & in che modo tal'hor occupi le vene, gli occhi, la bocca, e i fianchi, & par che ci voglia far scoppiar, tanto,

Francois.

tres publics edifices, ou estoient exhibez ieux nouueaux, courses de cheuaux & de chariots, combats d'estranges animaux: comedies, tragedies et moresques: & de tels spectacles n'estoiẽt priuez les seueres Philosophes, lesquels souuent par tels deduits, & rapresentations de telle sorte, & en banquets donnoyent relasche à leur esprits trauaillez, en leurs haults discours & diuines pensees.

Ce que volontiers font encores toutes manieres d'hommes: car non seulement les laboureurs, les mariniers & tous ceux qui sont de grande peine & exercice du corps, mais aussi les saincts religieux, & les prisonniers qui attendent la mort d'heure en heure, vont neantmoins cherchãs quelque remede & medicine pour leur recreation.

Donques tout ce qui prouoque le ris, resiouit l'esprit, donne plaisir, & ne permet que sur ce poinct, l'homme se souuienne des ennuyéuses fascheries, desquelles nostre vie est pleine.

Parquoy le ris, comme vous voyez, est tres-agreable à tous, & est fort louable celuy qui le prouoque de bonne sorte & en saison.

Mais ie laisseray disputer & debatre à Democrite que c'est du ris, où il se tient, & en quelle maniere quelque fois, il occupe les veines, la bouche & les flancs, & sem-

English.

ters, and other publike buildinges, and there to shew new deuices of pastimes, running of horses and Charets, fightinges of men together, straunge beastes, Comedies, Tragedies, and daunces of Antique. Neither did the graue Philosophers shun these sights, for manie times both in this manner and at bankets they they refreshed their wearisome mindes, in those high discourses and diuine imaginations of theirs.

The which in likewise all sortes of men are willing to doe, for not onely Ploughmen, Mariners, and all such as are inured with hard and boysterous exercises with hand, but also holy religious men and prisoners that from houre to houre waite for death, goe about yet to seeke some remedie and medicine to refresh themselues.

Whatsoeuer therfore causeth laughter, the same maketh the mind iocunde and giueth pleasure, nor suffereth a man in that instant to mind the troublesome griefes that our life is full off.

Therefore (as you see) laughing is very acceptable to all men, and hee is much to be commended that can cause it in due time and after a comely sort.

But what this laughing is, and where it consisteth, and in what manner, sometime it taketh the veines, the eyes, the mouth and the sides, and seemeth as though it

English.

it would make vs burſt, ſo that what euer reſiſtance we make, it is not poſſible to keepe it, I will leaue it to be diſputed of Democritus, the which alſo in caſe he would promiſe vs, hee ſhoulde not performe it.

The place therefore and (as it were) the head ſpring that laughing matters ariſe of, conſiſteth in a certaine deformitie, or ill fauouredneſſe, becauſe a man laugheth onely at thoſe matters that are diſagreeing in themſelues, and (to a mans ſeeming) are in ill plight, where it is not ſo in deed. I wote not otherwiſe how to expound it.

But if you will bethinke your ſelfe, ye ſhall perceiue the thing that a man alwaies laugheth at, is a matter that ſoundeth not well, and yet is it not in ill ſitting.

What kind of waies therefore thoſe be that the Courtier ought to vſe in cauſing laughter, and of what ſcope, I will aſſay in what I can to vtter vnto you as farre as my iudgement can giue me, becauſe to make men laugh alwaies is not comely for the Courtier, nor yet in ſuch wiſe as frantike, dronken, fooliſh and fond men and in like manner common ieaſters doe: and though to a mans thinking, Courtes can not be without ſuch kind of perſons, yet deſerue they not the name of a Courtier, but each man to be called by his name, and eſteemed ſuch as they are.

The

Francois.

ſemble qu'il nous vueille faire creuer, de maniere que quelque force que nous y mettions à l'encontre, il n'eſt poſſible le retenir: toutesfois ie penſe que ſi Democrite promettoit de dire cela, il ne pourroit le faire.

Le lieu donc & quaſi la fontaine d'où naiſſent les ridicules conſiſte en vne certaine deformité, pource que l'on rit ſeulement des choſes qui ne conuiennent en ſoy, & ſemblent mal ſeãtes, encores qu'elles ne le ſoient pas: ie ne ſçay pas le declarer autrement.

Mais ſi vous y penſez biẽ en vous meſmes, vous voirrez que quaſi touſiours ce dont on rit eſt vne choſe qui ne conuient pas, & toutesfois n'eſt pas mal ſeante.

Ie m'efforceray donc vous dire, ſelon mon iugement, de quels moyens doit vſer le courtiſan pour mouuoir à rire, et iuſques à quels termes, pource qu'il n'eſt pas touſiours conuenable au Courtiſan de faire rire, ny auſſi de la maniere que font les fols, les yurongnes les ſots, badauts & meſmes les bouffons: & combien qu'il ſemble que ces manieres de gens ſoient requis es courts, ſi eſt ce qu'ils ne meritent d'eſtre appellez courtiſans, mais chacun par ſon nom, & eſtimez tels qu'ils ſont.

Il

Italiano.

to, che per forza, che vi mettiamo, non è poſſibile tenerlo, laſciarò diſputare a Democrito, il quale, ſe forſe ancor la promette-ſſe, non lo ſaprebbe dire.

Il loco adunque, & quaſi il fonte, onde naſcono i ridiculi, conſiſte in vna certa deformità: perche ſolamente ſi ride di quelle coſe, che hanno in ſe diſconuenientia, & par che ſtian male, senza però ſtar male: io non ſo altrimenti dichiarirlo.

Ma ſe voi da voi ſteſſo penſate, vedrete che quaſi ſempre quel di che ſi ride, è vna coſa, che non ſi conuiene, & pur non ſta male.

Quali adunque ſiano quei modi, che debba vſar il Cortegiano per muouer il riſo, & fin a che termine: forzerommi di dirui per quanto mi moſtrera il mio giudicio: perche, il far rider ſempre non ſi conuien al Cortegiano, ne ancor di quel modo che fanno i pazzi, & gl'imbriachi, & i ſciocchi, & inetti, & medeſimamente i buffoni, & benche nelle corti queſte ſorti d'huomini par che ſirichieggano, pur non meritano eſſer chiamati Cortegiani, ma ciaſcun per lo nome ſuo, & eſtimati tali, quai ſono.

I

Italiano.

Il termine & misura di far ridere mordendo, bisogna ancor esser diligentemente considerato: & che sia quello, che si morde, perche non s'induce riso col dileggiar vn misero & calamitoso, ne ancora vn ribaldo e scelerato publico, perche questi par che meritino maggior castigo, che l'esser burlati: & gli animi humani non sono inclinati a beffar i miseri: eccetto, se quei tali nella sua infelicità non si vantassero, & fussero superbi & presuntuosi.

Deesi ancora hauer rispetto a quei, che sono vniuersalmente grati, & amati da ogniuno, & potenti: perche talhor col dileggiar questi porta l'huomo acquistarsi inimitie pericolose: però cõueniente cosa è beffare, & ridersi de i vitij collocati in persone ne miser tanto, che scelerate, che paia che meritino esser condennate a pena capitale: ne tanto grandi, che vn loro picciol sdegno possa far gran danno.

Hauete ancora a sapere, che da i luochi donde si cauano motti di rider, si posson medesimamente cauar sententie graui per laudare, & per biasimare: & talhor con le medesime parole, come vn'huomo liberale, che metta la roba sua in com-

Francois.

Il est besoin pareillement de bien considerer le limite & mesure de faire rire en poignant, qui est celuy qui mord & point: pource que l'on n'incite ou induit point à rire, en se moquant d'vn pauure & calamiteux, ny aussi d'vn meschant & mauuais garnement publique: car il me semble que telles gens meritent d'estre puniz. plustost que moquez, pource que les esprits humains ne sont inclinez à rire des miserables, si n'estoit qu'en leur pauureté et misere, ils ne fussent superbes & presomptueux.

On doit pareillement auoir egard à ceux qui sont riches & aymez d'vn chacun, d'autant qu'en se riant d'iceux, l'homme pourroit aquerir des inimitiez dangereuses: & pourtant est il conuenable gaudir & rire des vices qui sont es personnes, lesquelles ne sont tant miserables, qu'elles meuuent à pitié, ny si meschantes & mal heureuses, qu'il semble qu'elles meritent estre condamnees à mort, ne si grandes, qu'vn petit despit qu'elles auront, puisse faire beaucoup de dommage.

Aussi deuez vous sçauoir que des lieux d'ou l'on tire mots pour rire, se peuuent semblablement tirer sentẽces graues, pour louer & pour blasmer, & quelquesfois auec mesmes parolles, comme pour louer vn homme liberal qui met en commun sa robbe au commande-

English.

The scope and measure to make men laugh in taunting, must also be diligently considered: who he is that is taunted, for it prouoketh no laughter to mocke & scorne a silly soule in miserie and calamitie, nor yet a naughtie knaue and common ribauld, because a man would thinke that these men deserued to be otherwise punished, than in iesting at. And mens minds are not bent to scoffe them in miserie, vnlesse such men in their mishappe braggе and boast of themselues, and haue a proud and hautie stomacke.

Againe, a respect must be had to them that are generally fauoured and beloued of euery man, and that beare stroke, because in mocking and scorning such a one, a man may sometime purchase himselfe daungerous enimitie. Therefore it is not amisse to scoffe and mocke at vices that are in persons not of such miserie that it should moue compassion, nor of such wickednesse that a man would thinke they deserued not to goe on the ground, nor of such authoritie, that any litle displeasure of theirs may be a great hinderance to a man.

You shall vnderstande moreouer, that out of the places iesting matters are deriued from, a man may in like manner picke graue sentences to praise or dispraise. And otherwhile with the selfe same words: as to praise a liberall man that partaketh his goods in common with his

English.

his friendes, the common saying is. That he hath, is none of his owne.

The like may bee saide in dispraise of one that hath stolen or compassed that hee hath by other ill meanes. It is also a common saying, she is a woman of no small price, when a man will prayse her for the vertues, for her wisedom and godnesse. The verie same may be saide of a woman that loketh to be kept sumptuously.

But it commeth oftner to purpose, that a man in this case seeketh his turne with the selfe same places, than with the selfe same wordes. As within these few dayes three gentlemen standing at masse together in a Church where was a gentlewoman one of the three was in loue withall, there came a poore begger and stood before her requiring her almes, and so with much instance and lamenting with a groning voice repeated many times his request: yet for all that did she not giue him her almes, nor deny it him in making signe to depart in Gods name, but stood musing with her selfe as though she minded an other matter.

Then saide the gentleman that loued her, to his two companions, see what I may hope for at my mistresse hands, which is so cruel, that she will neither giue the poore naked soule dead for hunger, that requireth

Francois.

dement de ses amis, l'on accoustume de dire, que ce qu'il a n'est pas à luy.

On peut dire le semblable en blasme de celuy qui aura desrobé ou mal acquis ce qu'il tient: on dit aussi, C'est vne dame de beaucoup, quand on la veut louer de prudence & bonté: on pourroit dire le semblable si on la vouloit blasmer demonstrant qu'elle fust féme de plusieurs.

Mais il aduient que l'on se sert des mesmes lieux à ce propos, plus souuent que des mesmes parolles, comme ces iours icy, estans à la messe en vne Eglise trois gẽtil-hõmes & vne damoiselle, de laquelle l'vn des trois estoit seruiteur pour l'amitié qu'il luy portoit, se presenta vn pauure mendiant, lequel s'estant mis deuant la damoiselle commencea à luy demander l'aumosne: & ainsi auec grande importunité & voix lamentable en gemissant, repliqua plusieurs fois sa demande, ce neantmoins elle ne luy donna iamais l'aumosne, ny aussi la luy refusa en faisant signe que Dieu luy fust en aide: mais se tint tousiours en vn poinct, comme si elle eust pensé ailleurs.

Alors le gentil-homme amoureux dist à ses compagnons, Voyez ce que ie puis esperer de madame, qui est si cruelle que tant s'en faut qu'elle donne l'aumosne à ce pauure qui meurt de faim, & qui la luy a tant de fois

Italiano.

commune con gli amici, suol si dire, che cio ch'egli ha, non è suo.

Il medesimo si puo dir per biasimo d'vno ch'habbia rubato, o per altre male arti aquistato quel che tiene: diceси ancor, colei è vna donna d'assai, volendola laudar di prudentia & bontà: il medesimo poria dir chi volesse biasmarla, accenando che fusse donna di molti.

Ma piu spesso occorre seruirsi de i medesimi lochi a questo proposito, che delle medesime parole, come a questi di stando a messa in vna Chiesa tre Caualieri & vna Signora alla quale seruiua d'amor vno de i tre, comparue vn povero mendico, & postosi auanti alla Signora, cominciolle a domandare elemosina: & cosi con molta importunità et voce lamentevole gemendo replicò piu volte la sua domanda: pur con tutto questo essa non gli diede mai elemosina, ne ancor gliela negò, con fargli segno, che s'andasse con Dio: ma stette sempre sopra di se, come se pensasse in altro.

Disse allhora il Caualier innamorato a dui compagni. Vedete cio ch'io posso sperare dalla mia Signora, che è tanto crudele, che non solamente non dà elemosina a quel poueretto ignudo morto di

Italiano.

di fame, che con tanta passion e tante volte a lei la domanda, ma non gli dà pur licentia, tanto gode di vederfi innanzi vna persona, che languisca in miseria, & in van le domandi mercede.

Rispose vn de i dui, questa non è crudeltà, ma vn tacito ammaestramẽto di questa Signora a voi, per farui conoscere che essa non compiace mai a chi le domanda cõ molta importunita.

Rispose l'altro, anzi è vno auuertirlo, che ancor ch'ella non dia quello, che se le domanda, pur le piace d'esser ne pregata.

Eccoui dal non hauer quella Signora dato licentia al pouero, nacque vn detto di seuero biasimo, vno di modesta laude, & vn'altro giuoco mordace.

Tornando adunque a dichiarare le sorti delle facetie appartenenti al proposito nostro, dico, che secondo me, di tre maniere se ne trouano, auenga, che M. Federico solamente di due habbia fatto mentione, cio è di quella vrbana, et piacevole narratione continuata, che consiste nell'effetto d'vna cosa, & della subita, & arguta prontezza, che consiste in vn detto solo.

Però noi ve ne giungeremo la terza sorte, che chiamamo burle: nelle quali interuengon le narrationi

Francois.

fois demandee & auec si grande compassion, que mesmes, elle ne le r'enuoye, tant elle se plaist à voir deuant elle vne personne qui languisse de misere, & qui en vain luy requiert quelque grace & mercy.

Cela n'est pas cruauté, respondit vn des deux, mais vn certain enseignement pour vous, de la part de ceste damoiselle, pour vous faire congnoistre qu'elle n'octroye iamais ce qu'on luy demande auec trop grãde importunité.

Ains respondit l'autre, c'est pour aduertir, que encores qu'elle ne donne ce qu'on luy demande, elle est neantmoins bien aise d'estre priee.

De ce que ceste damoiselle n'a renuoyé le pauure, vous voyez qu'il en procede vn blasme seuere, vn de louange modeste, & vn autre ieu poignant.

Retournant donques à declarer les sortes de faceties ou railleries appartenãtes à nostre propos, ie dy que selon mõ aduis, il s'en trouue de trois sortes combien que le sieur Federic ait seulement fait mention de deux, à sçauoir de celle gratieuse & plaisante narration continuee, qui consiste en l'effect d'vne chose: & de la soudaine & subtile promptitude qui cõsiste en vn dict seul.

Pour ceste cause nous y adiousterons vne troisiesme sorte que nous appellerons bourdes ou moqueries,

English.

reth her with such passion and so instantly, her almes, ne yet leaue to depart, so much she reioyceth to behold with her eyes one that is brought lowe with miserie, and that in vaine requireth her rewarde.

One of the two answered: it is no crueltie, but a priuie admonition for you to doe you to wit, that your mistresse is not pleased with him that requireth her with much instance.

The other answered: Nay, it is rather a lesson for him, that although she giue not that is required of her, yet she is willing inough to be sued to.

See here, because the gentlewoman sent not the poore man away, there arose one saying of great dispraise, one of modest praise, and another of nipping boord.

To returne therefore to declare the kindes of ieastes appertaining to our purpose, I say (in mine opinion) there are of three sortes, although Sir Fredericke hath made mention but of two. The one a ciuill and pleasant declaration without interruption, which consisteth in the effect of a thing. The other a quick and subtil readinesse, which consisteth in one saying alone.

Therefore will we adde a third sorte to these, which we call Boordes or merrie Prankes, wherein the proceste

ceſſe is long, and the ſayings ſhort, and ſome deedes withall.

The firſt therefore that conſiſteth in communication without interruption, are in that ſorte (in a maner) as though a man would tell a tale. And to giue you an example, when Pope Alexander ꝑ ſixt dyed & Pius the third was created, being then in Rome, and in the Palaice, your Sir Anthonie Agnello of Mantua, my Ladie Dutcheſſe, and communing of the death of the one, and creation of the other, and therein making ſundrie diſcourſes with certaine friends of his, he ſaide.

Sirs, in Catullus time, gates began to ſpeake without tongues, and to heare without eares, and in that ſorte diſcouered Aduouteries.

Now although men bee not of ſuch worthineſſe as they were in thoſe dayes, yet perhaps the gates that are made, a great ſort of them eſpecially here in Rome, of auncient Marble, haue the ſame vertue they had then.

And for my part I beleiue that theſe two will cleare vs of all our doubtes, in caſe wee will aſke counſaile of them.

Then thoſe Gentlemen muſed much at the matter, and attended to ſee to what end it would come, when Sir Anthony following on ſtill vp and down lift vp his eies, as

ries, eſquelles aduiennent longues narrations, les dicts briefs, & auſſi quelque œuure ou operation.

Les premieres donc qui conſiſtent au parler ou propos continué ſont de telle maniere que il ſemble quaſi que l'homme raconte vne nouuelle: & pour vous en donner vn exemple, les propres iours que mourut le Pape Alexandre ſixieſme & que fut creé le Pape pie troiſieſme, comme voſtre Anthoine Agnel Mantuan, madame, fut au palais à Romme & deuiſaſt à propos de la mort de l'vn & de la creation de l'autre, faiſant ſur ce diuers iugemens auec ſes amis, il diſt,

Meſſieurs, iuſques au temps de Catulle commencerent les portes à parler ſãs langue, à entendre ſans aureilles, & à deſcouurir en telle maniere les adulteres.

Maintenant, combien que les hommes ne ſoient de ſi grande valeur, comme ils eſtoient de ce temps là, peut eſtre que les portes, deſquelles pluſieurs (au moins à Romme) ſe font de marbre vieil, ont la meſme vertu, qu'elles auoient à lors: et quant à moy, ie penſe que ces deux ſçauroient bien eſclaircir tous noz doutes, ſi nous les voulions ſçauoir d'elles.

Alors ces gentils-hommes demourerent aſſez lõg temps en ſuſpens, attendans où vouloit tomber cela, quand le ſieur Antonie cõtinuant d'aller auant & ar-

riere,

rationi lunghe, e i detti breui, & ancor qualche operatione.

Quelle prime adunque, che conſiſtono nel parlar continuato, ſon di maniera tale, quaſi, che l'huomo racconti vna nouella: & per darui vno eſſempio. In quei propi giorni, che mori Papa Aleſſandro Sesto, & fu creato Pio terzo, eſſendo in Roma, & nel palazzo M. Antonio Agnello Voſtro Mãtuano S. Ducheſſa, & ragionando a punto della morte dell'vno & creation dell'altro, & di cio facendo varij giudicij con certi ſuoi amici diſſe.

Signori fin al tempo di Catullo cominciarono le porte a parlare ſenza lingua, & vdir ſenza orecchie & in tal modo ſcoprir gli adulterij.

Hora ſe ben gli huomini non ſono di tanto valore, com'erano in que' tẽpi, forſe, quelle porte, delle quali molte, almen qui in Roma, ſi fanno de marmi antichi, hanno la medeſima virtù, che haueano allhora: & io per me credo, che queſte due ci ſaprian chiarir tutti i noſtri dubbij, ſe noi da loro li voleſſimo ſapere.

Allhora quei gentilhuomini ſtettero aſſai ſoſpeſi, & aſpettauano doue la coſa haueſſe a riuſcire, quando M. Antonio ſeguitando pur l'andar innanzi

Italiano.

zi e'ndietro alzo gli occhi, come all'improuiso, ad vna delle due porte della sala, nella quale passeggiauano: & fermatosi vn poco, mostrò col dito a'compagni la inscrittion di quella, ch'era il nome di Papa Alessandro, nel fin del quale era vn V. & vn I, perche significasse (come sapete) Sesto: & disse.

Eccoui, che questa porta dice Alessandro Papa VI. che vuol significare che è stato Papa per la forza, ch'egli ha vsata: & piu di quella si è valuto che della ragione.

Hor veggiamo se da quest'altra potemo intender qualche cosa del nuouo Pontefice: et voltatosi, come per ventura a quell'altra porta mostrò l'inscrittione d'vn N. dui P P, et vn V, che significaua Nicolaus Papa Quintus: et subito disse.

Oime male nuoue. Eccoui, che questa dice Nihil Papa valet.

Hor vedete, come questa sorte di facetie ha dell'elegante, & del buono, come si conuiene a huomo di corte, o vero, o finto, che sia quello, che si narra, perche il tal caso è lecito fingere, quanto all'huomo piace senza colpa: & dicendo la verità, adornar la con qualche bugietta, crescendo, o diminuando secondo'l bisogno. Ma

Francois.

riere, leua les yeux comme à l'improuiste, droit vers l'vne des deux portes de la salle en laquelle ils se promenoiēt: & se estant vn peu arresté, monstra auec le doigt à ses compagnons l'inscription d'icelle, qui estoit le nom du Pape Alexandre, à la fin duquel y auoit vn V, & vn I, pour signifier comme vous sçauez, sixiesme, & dist.

Vous voyez que ceste porte dit Alexandre Pape sixiesme: ce qui veut signifier qu'il a esté Pape par la force de laquelle il a vsee, & de laquelle il s'est seruy beaucoup plus que la raison.

Or voyons si nous pourrons entendre de ceste autre quelque chose du Pape nouueau, & s'estant retourné comme d'auenture vers ceste porte, il monstra l'inscription d'vne N. de deux PP, et d'vn V, qui signifioit, Nicolas Pape cinquiesme, & sur ce il dit incontinent.

Ah les mauuaises nouuelles? voyez que ceste porte chante, *Nihil Papa valet*, le Pape ne vaut rien.

Or voyez que ceste sorte de faceties a d'elegance & grace, qui est conuenable à vn homme de court, soit vray ou feinct ce qu'il narre pource qu'en tel cas est licite de feindre ce qu'il plaist à l'homme, sans reprehensiō: & en disant verité, est permis le orner de quelque petite mensonge, croissant ou diminuant selon qu'il est besoin.

Mais

English.

as at a sodaine, to one of the two gates of the Hall where they walked: and staying a while, with his finger hee shewed his company the inscription ouer it, which was Pope Alexanders name, and at the end of it was V, and I, because it should signifie (as ye know) the sixt.

And said: See here, this gate saith Alexander Papa VI. which signifieth, he hath beene Pope through the force he hath vsed, and hath preuailed more thereby than with right and reason.

Now let vs see if we may of this other vnderstand any thing of the new Bishop: and turning him as at aduenture to the other gate, pointed to the inscription of one N, two P P, and one V, which signifieth Nicolaus Papa quintus, and immediately he said.

Good Lord, ill newes, see here this gate saith Nihil Papa valet.

See now how this kinde of ieastes is proper and good, and how fitting it is for one in Court, whether it be true or false a man saith, for in this case it is lawfull to feigne what a man lusteth without blame: and in speaking the truth, to set it forth with a feate lye, augmenting or diminishing according to the purpose.

But

English.

But the perfect grace and very pith of this, is to set forth so well and without paine, not onely in wordes, but in gestures, the thing a man purposeth to expresse, that vnto the hearers he may appeare to doe before their eyes the thinges he speaketh of.

And this expressed manner in this wise hath such force, that otherwhile it setteth forth and maketh a matter delite very much, which of it selfe is not very merrie nor wittie.

And although these protestations nede gestures, and the earnestnesse that a liuely voice hath, yet is the force of them knowne also otherwhile in writing.

Who laugheth not when Iohn Boccaccio in the eight iourney of his hundreth tales declareth how the Priest of Varlungo strained himselfe to sing a Kyrie and a Sanctus, when he perceiued Belcolore was in the Church.

There be also pleasant declarations in his tales of Calandrino, and manie other.

After the same sort seemeth to be the making of a man laugh in counterfeiting or imitating (how euer wee list to terme it) of a mans manners, wherein hetherto I haue seene none passe our maister Robert of Bari.

Francois.

Mais la parfaite grace et vraye vertu de cela est de monstrer proprement & sans peine, tant auec les gestes que auec les parolles, ce que l'homme veut exprimer, tellement qu'il semble à ceux qui l'entendent, voir deuant leur yeux faire les choses qui leur sont recitees.

Ceste maniere ainsi exprimee a bien tant de force, que quelque fois elle orne & fait merueilleusement plaire vne chose, qui de soy mesme n'est beaucoup plaisante ny d'esprit.

Et combien que à telles narrations soient requis les gestes & l'efficace qui gist en la viue voix, si est ce que quelque fois leur vertu se congnoist en l'escrit.

Qui est celuy qui n'a ennuie de rire, quand en la huictiesme iournee du Decameron de Boccace, l'auteur narre comme le prestre de Varlonge s'efforçoit de bien chanter vn *Kyrie* & vn *Sanctus*, quand il sentoit que Belle couleur estoit en l'Eglise?

Il y a aussi de plaisans contes dedans les nouuelles de Calandrin, & en plusieurs autres.

Il semble que faire rire en imitant ou contrefaisant soit de la mesme sorte: en quoy ie ne veis onques personne plus excellente que nostre amy sire Robert du Bari.

Italiano.

Ma la gratia perfetta & vera virtù di questo è il dimostrar tanto bene, & senza fatica cosi con i gesti come con le parole quello che l'huomo vuol esprimere ch'a quelli che odono, paia vedersi innanzi a gli occhi far le cose, che si narrano.

Et tanta forza ha questo modo cosi espresso, che talhor adorna, & fa piacer sommamente vna cosa, che in se stessa non sarà molto faceta, ne ingegnosa.

Et benche à queste narrationi si ricerchino i gesti, & quella efficacia, che ha la voce viua, pur ancor in scritto qualche volta si conosce la lor virtù.

Chi non ride, quando nell'ottaua giornata delle sue Cento Nouelle narra Giouan Boccaccio, come ben si sforzaua di cantare vn chirie: & vn Sanctus il Prete di Varlongo, quando sentia la Belcolore in Chiesa?

Piacevoli narrationi sono ancora in quelle di Calandrino, & in molti altre.

Della medesima sorte par che sia il far ridere, contrafacendo o imitando, come noi vogliam dire: nella qual cosa fin qui non ho veduto alcun piu eccellente di M. Roberto nostro da Bari.

This

Ceste

Questa

Italiano.

Questa non sarà poca laude, disse M. Roberto, se fosse vera, perch'io certo m'ingegneri d'imitar piu presto il ben che'l male, & s'io potessi assimigliarmi ad alcun ch'io conosco, mi terrei per molto felice, ma dubito non saper imitare altro che le cose che fanno ridere, lequali voi dinanzi hauete detto che consistono in vitio.

Rispose M. Bernardo, in vitio si, ma che non sia male: & saper douete, che questa imitatione, di che noi parliamo, non puo esser senza ingegno, perche oltre alla maniera d'accommodar le parole, e i gesti, & mettere innanzi a gli occhi de gli auditori il volto e i costumi di colui, di cui si parla, bisogna esser prudente, et hauer molto rispetto al loco, al tempo, & alle persone, con lequali si parla & non descendere alla buffoneria, & vscire de termini: lequai cose voi mirabilmente osseruate: & pero estimo, che tutte le conosciate.

Che in vero a Gentilhuomo non se conuerria fare i volti piangere, & ridere, far le voci, lottare da se á se, come fa Berto: vestirsi da Contadino in presentia d'ogniuno: come Strascino, e tal cose, che in essi son conuenientissime per esser quella lor professione.

Ma

Francois.

Ceste ne seroit pas petite louãge, dist le seigneur Robert, si elle estoit vraye, pource que certainement ie m'efforceroye d'imiter ou ensuiure plustost le bien que le mal: & si ie pouuoye ressembler à quelqu'vn que ie congnoy, ie me reputeroye fort heureux: mais i'ay peur que ie ne puisse contrefaire autre chose que ce qui fait rire, que vous auez dit par cy deuant, consister au vice.

Ouy bien au vice, respõdit le sieur Bernard: mais i'ay dit n'estre mal seant: car vous deuez sçauoir que ceste imitation de laquelle nous parlons ne peut estre sans esprit: pource qu'outre la maniere d'accommoder les parolles, la contenance, & proposer deuant les yeux des auditeurs, la face & les mœurs de celuy duquel on parle, il faut estre sage, & auoir beaucoup d'egard au lieu au temps & aux personnes ausquelles on parle, sans descendre à la bouffonnerie & sortir des limites: ce que vous obseruez merueilleusement: & pour ceste cause estimay ie que vous les cognoissez toutes.

Et à la verité, il ne seroit pas conuenable à vn gentilhomme faire plorer & rire, contrefaire les voix, lutter de soy, comme fait Berto: se vestir comme vn paisan deuant vn chacun, cõme Strascino, & semblables, choses qui sont fort conuenables en iceux, pour ce que c'est leur profession.

Mais

English

This were no small praise quoth maister Robert, if it were true, for then woulde I surely goe about to counterfeite rather the good than the bad: and if I could liken my selfe to some I know, I would thinke my self a happie man. But I feare me I can counterfeite nothing but what maketh a man laugh, which you saide before consisteth in vice.

Maister Bernard answered. In vice in deede, but that that standeth not in ill plight. And weete ye well that this counterfeiting yee speake of, can not be without wit, for beside the manner to apply his wordes and his gestures, and to set before the hearers eyes the countenance and manners of him he speaketh of, he must bee wise, and haue great respect to the place, to the time and to the persons with whom hee talketh, and not like a common iester passe his boundes, which thinges you wonderfully well obserue, and therefore I beleeue yee are skilfull in all.

For vndoubtedly it is not meete for a gentleman to make weeping and laughing faces, to make soundes and voices, and to wrastle with him selfe alone, as Berto doth, to apparrel himselfe like a lobbe of the Countrie, as doth Strascino, and such other matters, which doe well become them, because it is their profession.

English.

But we must by the way and priuily steale this counterfeiting, alwaies keeping the estate of a gentleman, without speaking filthie words, or doing vncomely deedes, without making faces and antiques, but frame our gestures after a certaine manner, that who so heareth and seeth vs, may by our words and countenances imagine much more than he seeth and heareth, and vpon that take occasion to laugh.

He must also in this counterfeiting take heede of too much taunting in touching a man, especially in the ill fauouredneſſe of visage, or ill shape of bodie. For as the mishaps and vices of the bodie minister many times ample matter to laugh at, if a man can discretely handle it, euen so the vsing of this manner too bytingly, is a token not onely of a common teaster, but of a plaine enimie.

Therefore must a man obserue in this point (though it be hard) the fashion of our maister Robert, as I haue saide, which counterfeiteth all men, and not without touching them in the matters wherein they be faultie, and in the presence of them selues, and yet no man findeth himselfe agreeued, neither may a man thinke that he can take it in ill part. And of this I will giue you no example, because we all see infinite in him daily.

Also

Francois.

Mais il nous faut desiober en passant & secretemẽt ceste imitation, gardant touſiours la dignité de gentil-homme, sans dire parolles deshonnestes, ou faire actes moins que honnestes: sans se tordre le visage, ou le corps: mais conuient se demener & mouuoir d'vne certaine maniere & en sorte que celuy qui entend & void noz mouuemens, nos parolles & gestes, imagine beaucoup d'auantage que il ne void & qu'il n'entend: & soit pour ceste cause induit à rire.

Il doit pareillement en ceste imitation se garder d'estre trop poignant à reprendre principallement la deformité du visage, ou du corps: car ny plus ny moins que les vices & imperfections du corps donnent souuent belle matiere de rire à celuy qui s'en aide discretement, ainsi d'vser trop aigrement de ceste maniere de faire est le fait non seulement d'vn boufon, mais aussi d'ennemy.

Parquoy il est besoing, combien que soit chose difficile, garder comme i'ay dit, la maniere de faire de nostre S. Robert qui contrefait vn chacun, non sans les poindre es choses qu'ils ont d'imperfection en leur presence mesme: & neãtmoins personne ne s'en faſche, & ne semble qu'aucũ le doiue trouuer mauuais, ou le prendre en mauuaise part: dequoy ie ne donneray aucun exemple, pource que nous en voyons tous les iours vne infinité.

Italiano.

Ma a noi bisogna per transito, & nascosamente rubar questa imitatione, seruando sempre la dignità del Gentilhuomo senza dir parole sporche, o far atti men che honesti senza distorcersi il viso o la persona, così senza ritegno, ma far i mouimenti d'vn certo modo, che chi ode & vede, per le parole & gesti nostri imagini molto piu di quello, che vede, & ode & perciò s'induca a ridere.

Dee si ancor fuggir in questa imitatione d'esser troppo mordace nel riprẽdere massimamente la disformità del volto, o della persona che si come i vitij del corpo danno spesso bella materia di ridere a chi discretamente se ne vale, così l'vsar questo modo troppo acerbamente, è cosa non da sol buffone, ma ancor da inimico.

Però bisogna (benche difficil sia) circa questo tener (come ho detto) la maniera del nostro M. Roberto, che ogniun contrafa, & non senza pungerlo in quelle cose, doue hanno difetti, & in presentia d'essi medesimi: & pur niuno se ne turba, ne par, che possa hauerlo per male: & di questo non ne daro esempio alcuno: perche ogni di in esse tutti ne vedemo infiniti.

Induce

Italiano.

Induce ancor molto a ridere (che pur si contiene sotto la narratione) il recitar con buona gratia alcuni difetti d'altri mediocri, però & non degni di maggior supplicio, come le sciocchezze talhor semplice, talhor accompagnate da vn poco di pazzia pronta, & mordace, medesimamente certe affettationi estreme: talhor vna grande & ben composta bugia: come narrò pochi di sono M. Cesare nostro vna bella sciocchezza, che fu: che ritrouandosi alla presentia del Podestà di questa Terra, vide venire vn Contadino a dolersi, che gli era stato rubato vn'asino, lequale, poi che hebbe detto della pouertà sua & dell'inganno fattegli da quel ladro, per far piu graue la perdita sua disse.

Messere, se Vos haueste veduto il mio Asino, ancor piu conoscereste quanto io ho ragion di dolermi: che quando haueua il suo basto adosso pareа propriamente vn Tullio.

Et vn di nostri incontrandosi in vna mandra di Capre, innanzi alle quali era vn gran becco si fermò, & con vn volto maraviglioso, disse, guardate il bel becco, pare vn San Paolo.

Vn'altro dice il S. Gasparo hauer conosciuto: il qual per esser antico seruitore del Duca Hercole di Ferrara, gli haueа offerto

Francois.

Encores induit fort à rire (ce qui est comprins souz la narration) la maniere de reciter auec bonne grace, aucunes imperfections d'autruy, petites neantmoins, & indignes de plus grand supplice, comme les sottises quelque fois simples, quelquefois accompagnees d'vn peu de folie pronte & mordante, mesmement certains affectations extremes: aucunefois vne grande bourde bien inuentee, comme il n'y a pas long temps que le sieur Cesar recita vne belle sottise, qui fut telle, que se trouuant deuant le Potestat de ceste ville, il vid venir vn paisan se plaindre de ce qu'on luy auoit desrobé vn asne, apres qu'il eut parlé de sa pauureté & de la trõperie que luy auoit faite ce larron, pour faire trouuer sa perte plus grande, dist.

Monsieur, si vous auiez veu mon asne, vous congnoistriez comme i'ay encores plus grande occasion de me plaindre: car quand il auoit son bast dessus le dos, il sembloit proprement Tules.

Et vn des nostres rencontrant vn troppeau de cheures, deuant lesquelles estoit vn grand bouc, s'arresta, & d'vn visage merueilleux, dist. Regardez le beau bouc, il semble vn sainct Paul.

Le Seigneur Gaspar dit en auoir cogneu vn autre, lequel pour estre ancien seruiteur du Duc Hercules de Ferrare, luy auoit presenté deux

English.

Also it prouoketh much laughter (which neuertheless is contained vnder declaration) when a man repeateth with a good grace certaine defaults of other men, so they be meane and not worthie greater correction: as foolish matters sometime simply of them selues alone, sometime annexed with a litle readie nipping fondnesse. Likewise certaine extreame curious matters. Otherwhile a great and well forged lye: as few dayes agoe our maister Cesar declared a pretie foolish matter, which was, that being with the Maior of this Citie, hee saw a Countrieman come to him, to complaine that hee had an asse stolen from him, and after he had tolde him of his pouertie, and how the thiefe deceiued him, to make his losse the greater he saide vnto him.

Sir if you had seene mine Asse you should haue knowen what a cause I haue to complaine, for with his pad on his backe a man would haue thought him verie Tully him selfe.

And one of our traine meeting a herde of Goates before the which was a mightie great Ram Goate, he stayed, and with a maruellous countenance saide: Marke me the Goate, he seemeth a Saint Paul.

The Lord Gasper saith, he knew an other, which for that he was an olde seruant to Hercules Duke of Ferrara, did offer him two pre-

tie boyes which he had, to be his pages, and these two died both before they came to his seruice. The which when the Duke vnderstood, he lamented louingly with the father, saying that he was verie sorie, bycause when he sawe them vpon a time, hee thought them handsome and wittie children. The father made answere.

May my Lord, you sawe nothing, for within these few daies they were become much more handsome and of better qualities than I woulde euer haue thought: and song together like a couple of Haukes.

And one of these dayes a Doctour of ours beholding one that was iudged to bee whipped about the market place, and taking pittie vpon him, because the poore soules shoulders bledde sore, and went so soft a pace, as though he had walked about for his pleasure to passe the time withall, he saide to him: Goe on a pace poore fellow, that thou maist be the soner out of thy paine.

Then he turning about, and beholding him that so saide (in a manner) with a wonder, staied a while without any word, afterwarde he saide: When thou art whipped, goe at thy pleasure, for now will I goe as I shall thinke good.

You may remember also the foolish matter that not long agoe the Duke rehearsed of the Abbot, that being

deux siens petis fils pour pages, lesquels, ains qu'ils peussẽt venir pour le seruir, estoient tous deux morts: ce qu'entendu par le Seigneur, il se lamenta amiablement auec le pere, disant que ce luy estoit fort grief, pource que les ayant veuz seulement vne fois, ils luy auoient semblé fort beaux & sages fils: & le pere luy respondit.

Mon Seigneur, vous n'auez rien veu, car depuis peu de iours ença ils estoient deuenuz beaucoup plus beaux & vertueux qu'onques i'eusse peu croire: & chantoient desia ensemble comme deux espreuiers.

Et comme ces iours icy vn de noz docteurs fust à voir vn que l'on fouëttoit par iustice à l'entour de la place, & comme il en eust pitié, pource que le malheureux, encores qu'il eust les espaules toutes sanglantes, alloit aussi lentement que s'il se fust proumené pour son plaisir & passetemps, il luy dist, Chemine pauure homme, & sorts vistement de ceste peine.

Alors le bon garçon se retournant vers luy, & le regardãt quasi auec merueille, demoura vn peu sans parler, & puis il dist. Quand vous serez fouëtté, vous irez à vostre guise: maintenant ie veux cheminer à la mienne.

Vous deuez pareillemẽt auoir souuenance de la sottise que n'agueres raconta monsieur le Duc, de l'Abbé,

ferto dui suoi piccioli figliuoli per paggi, & questi prima che potessero venirlo a seruire erano tutti dui morti: laqual cosa intendendo il Signore, amorevolmente si dolse col padre, dicendo, che gli posaua molto, perche in hauergli veduti vna sol volta gli erano parsi molto belli, & discreti figliuoli: il padre gli rispose.

Signor mio, Voi non hauete veduto nulla, che da pochi giorni in qua erano riusciti molto piu belli, et virtuosi, ch'io non harei mai potuto credere: & gia cantauano insieme, come de i sparuieri.

Et stando a questi di vn dotter de'nostri a veder vno, che per giustitia era frustato intorno alla piazza, & hauendone compassione, perche'l meschino, benche le spalle fieramente gli sanguinassero, andaua cosi lentamente, come se hauesse passeggiato a piacere per passar tempo, gli disse, camina, poueretto, & esci presto di questo affanno.

Allhor il buon huomo riuolto guardandolo quasi con marauiglia, stette vn poco senza parlare, poi disse. Quando sarai frustato tu, anderai a modo tuo, ch'io adesso voglio andar al mio.

Deuete anchor ricordarui di quella sciocchezza, che poco fa raccontò il S. Duca di quell'Abate.

te : il quale essendo presente, vn di che'l Duca Federico ragionaua di cio, che si douesse far di cosi gran quantita di terreno, come s'era cauata, per far i fondamenti di questo palazzo, che tutta via si lauoraua, disse, Signor mio io ho pensato benissimo, doue è s'habbia a mettere : ordinate che si faccia vna grandissima fossa, & quiui riponere si potrà senza altro impedimento.

Rispose il Duca Federico non senza risa : & doue metteremo noi quel terreno, che si cauerà di questa fossa ? Soggiunse l'Abate. Fate la far tanto grande, che l'vno e l'altro vi stia, cosi benche il Duca piu oltre replicasse, che quanto la fossa si facea maggiore, tanto piu terreno si cauaua, mai non gli potè capir nel ceruello ch'ella non si potesse far tanto grande, che l'vno & l'altro metter non vi si potesse : ne mai rispose altro, se non fatela tanto maggiore : hor vedete, che buona estimatiua haueа questo Abate.

Disse allhor M. Pietro Bembo. Et perche non dite voi quella del vostro Commessario Fiorentino? Il quale era assediato nella Castellina dal Duca di Calauria : & dentro essendo si trouato vn giorno certi passatori auelenati, ch'erano stati tirati dal campo scrisse al Duca,

bé, lequel estant present vn iour que le Duc Federic deuisoit de ce que l'on deuoit faire d'vne si grande quantité de terre, qui auoit esté tiree, pour faire les fondemens de ce palais, auquel l'on besongnoit continuellement, dist. Monseigneur, i'ay bien pensé où il la faut mettre, commandez que l'on face vne bien grande fosse, en laquelle ceste terre se pourra mettre, sans autre empeschement.

Et où mettrons nous (respondit le Duc Federic, non sans rire) la terre qui se tirera de ceste fosse? Faites la faire si grande, adiousta l'Abbé, que l'vne & l'autre y puisse tenir: ainsi, combien qu'il luy fust repliqué par le Duc, que tant plus la fosse se feroit grande, plus en seroit tiré de terre, onques ne luy peut entrer en la ceruelle, que la fosse ne se peust bien faire si grande que l'vn & l'autre terre n'y peut biẽ estre mise: & ne respondit autre chose, sinon, faites la d'autant plus grande : Or voyez la bonne opinion & aduis de cest Abbé.

He parquoy, dist alors le Sieur P. Bembe, ne contez vous celle de vostre Commissaire Florentin? lequel estoit assiegé en vn chasteau par le Duc de Calabre : & vn iour comme au dedans se fussent trouuez quelques passeuolans empoisonnez, qui auoient esté tirez par ceux de dehors, il escriuit au Duc

present vpon a day when Duke Fredericke was talking where he shoulde bestow the great quantitie of rubbish that was cast vp to lay the foundation of this Pallace, worcking daily vpon it, saide: My Lorde, I haue well bethought me where you shall bestow it, let there be a great pitte digged, and into that may you haue it cast without any more adoe.

Duke Fredericke, answered him not without laughter: And where then shall we bestowe the quantitie of earth that shall be cast out of that Pitte? The Abbot saide vnto him: Let it be made so large, that it may well receiue both the one and the other. And so for all the Duke repeated sundrie times the greater the Pitte was, the more earth should be cast out of it, yet could he neuer make it sinke into his braine, but it might be made so large, that it might receiue both the one and the other: and he answered him nothing else, but, make it so much the larger. Now see what a good forecast this Abbot had.

Then saide maister Peter Bembo: And why tell you not that, of your great Captaine of Florence, that was beseeged of the Duke of Calabria within Castellina? Where there were founde vpon a day in the towne certaine quarels poysoned, that had beene shotte out of the campe, hee wrote vnto the

English.

Duke, if the warre shoulde procæde so cruelly, he would also put a medicine vpon his Gunstones, and then he that hath the woꝛst, hath his mendes in his hands.

Maister Bernarde laughed and saide: If you holde not your peace (maister Peter) I will tell whatsoeuer I haue seene my selfe, and heard of your Venetians, which is not a litle, and especially when they play the ryders.

Doe not I beseech ye, answered maister Peter, foꝛ I will kæpe to my selfe two other merie prætie ones that I know of your Florentines.

Maister Bernarde saide: They are rather of the Seneses, foꝛ it often happeneth among them. As within these few dayes one of them hearing certaine letters read in the Councell Chamber, in which foꝛ auoiding too often repetition of his name it was spoken of, this tearme was many times put in, il Prelibato, (which signifieth the aforenamed) he saide vnto them that read them: soft, stay there a litle, and tell me this Prelibato what is he? A friende to our Communaltie?

Maister Peter laughed: then he procæded: I speake of Florentines, and not of Seneses. Speake it hardly, quoth the Ladie Emilia, and bash not foꝛ that matter.

Maister Peter saide, when the Lords of Florence were in

Francois.

Duc, que s'il venoit à faire la guerre ainsi cruelle, il feroit aussi mettre de la medecine sur les boullets de l'artillerie, au dan de qui auroit du pis.

Le Seigneur Bernard se print à rire & dist, Sire Pierre, si vous ne vous tenez coy, ie diray toutes celles que i'ay veuës & entendues de voz Venitiens, qui sont en grãd nombre, & principallemẽt, quand ils veulent faire le cheuaucheur.

Ne dites riẽ, ie vous prie, respondit le seigneur Pierre, & ie tairay deux autres bõs comptes que ie sçay des Florentins.

Ce doit estre plustoſt, dist le Sieur Bernard, des Senois, qui faillent & tombent volontiers en cecy. Ces iours icy, comme quelqu'vn sentant lire au conseil certaines lettres, esquelles pour ne redire plusieurs fois le nom de celuy duquel il estoit parlé, on repliquoit souuent ce terme, *il prelibato*, il dist à celuy qui lisoit, Arrestez vous là vn peu & me dites, *Ce prelibato*, est il amy de nostre communauté?

Le S. Pierre se mit à rire, & puis il dist, Ie parle des Florentins & non pas des Senois. Dites donc librement, adiousta madame Emilie, et n'ayez tant de respect.

Le S. Pierre continua, Quand les Florentins faisoient

Italiano.

ca, che se la guerra s'hauea da far cosi crudele, esso ancor farebbe per il medicame in su le pallotte dell'artigliaria, & poi chi n'haueſſe il peggio suo danno.

Rise M. Bernardo, & disse, M. Pietro se voi non state cheto, io dirò tutte quelle, che io stesso ho sedute, & vdite de vostri Venetiani, che non son poche, & massimamente quando voglion fare il caualcatore.

Non dite di gratia, rispose M. Pietro, che io ne tacerò due altre bellissime, che sò de' Fiorentini.

Disse M. Bernardo, Debbono esser piu presto Saneſi, che spesso, vi cadono. Come a questi di vno sentendo leggere in consiglio certe lettere, nelle quale, per non dir tante volte il nome di colui, di chi si parlaua, era replicato questo termine il prelibato, disse a colui, che leggeua. Fermateui vn poco quiui, & ditemi. Cotesto prelibato è egli amico del nostro comune?

Rise M. Pietro: poi disse. Io parlo de Fiorentini, & non de Saneſi. Dite adunque liberamente, soggiunse la S. Emilia, & non habbiate tanti rispetti.

Seguitò M. Pietro, Quando i Signori Fiorentini

tini faceano la guerra contra Pisani, trouaronsi tal'hor per le molte spese esausti di denari: et parlandosi vn giorno in consiglio del modo di trouarne per i bisogni che occorreano, dopò l'esserſi proposto molti partiti, disse vn cittadino de piu antichi.

Io ho pensato dui modi, per liquali senza molto impaccio, presto potrem trouar buona somma di denari: & di questi l'vno è, che noi (perche non hauemo le piu viue entrate, che la gabella delle porte di Firenze) secondo, che v'habbiam vndici porte, subito ne facciam fare vndici altre, & cosi raddoppiaremo quella entrata.

L'altro modo è, che si dia ordine che subito in Pistoia, & Prato, s'aprino le Zecche ne piu ne meno, come in Firenze, & quiui non si faccia altro giorno, & notte, che batter denari, e tutti siano ducati d'oro: & questo partito (secondo me) è piu breue et ancor di minor spesa.

Risesi molto del sottil auedimento di questo cittadino: & racchetato il riso, disse la Signora Emilia. Comportarete voi Messer Bernardo, che Messer Pietro burli cosi i Fiorentini senza farne vendetta? Rispose pur ridendo Messer Bernardo.

Io gli perdono questa ingiuria, perche s'egli

ſoient la guerre contre ceux de Piſe, ils ſe trouuerent quelquefois, à l'occaſion des grandes deſpences, vuides & eſpuiſez de deniers: & comme on traittaſt vn iour au conſeil, du moyen d'en trouuer, pour ſuruenir aux affaires, qui ſe preſentoient, apres pluſieurs propoſitions ſur ce faites, diſt vn bourgeois des plus anciens.

I'ay penſé deux moyens, par leſquels aiſement nous pourrons bien toſt trouuer bonne ſomme de deniers, deſquels l'vn eſt que (pource que nous n'auons point de meilleure entree & reuenu que la Gabelle des portes de Florence) ſelon que nous auons onze portes de noſtre ville, incontinent nous en faſſions faire onze autres, & par ce moyen ſe redoublera l'entree.

L'autre moyen eſt que l'on donne ordre de faire ouurir incontinẽt à Piſtoye & Prato les *ſecques* ne plus ne moins qu'à Florence, & que l'on n'y faſſe iour & nuict, autre choſe que batre monnoye, le tout en beaux ducats d'or: voila, à mon aduis, le meilleur party, le plus court & de moindre deſpenſe.

L'on rit fort du ſubtil aduis de ce citadin: & quãd les ris fut appaiſé, madame Emilie diſt, Permettrez vous, Seigneur Bernard, que le S. Pierre ſe moque ainſi de Florentins, ſans en prendre vengeance.

Ie luy pardonne ceſte iniure, reſpondit le Sire Bernard

in warre against the Piſanes they were otherwhile out of money, by reaſon of their great charges and laying their heades together vpon a day in the councell chamber, what way were beſt to make prouiſion to ſerue their turne withall, after manie deuiſes propounded, one of the auncienteſt Citizens ſaide.

I haue found two waies, whereby without much trauel we may in a ſmall while come by a good portion of money. Whereof the one is (becauſe we haue no readier rent than the cuſtome at the gates of Florence) where we haue XI. gates, let vs with ſpeede make a XI. moe, and ſo ſhall we double our reuenue.

The other way is to ſet by a Mint in Piſtoia, and an other in Prato, no more nor leſſe than is here within Florence, and there doe nothing els day and night but coine money, and all Ducats of golde: and this deuiſe (in mine opinion) is the ſpeedier and leſſe chargeable.

They fell a laughing a pace at the ſubtil deuice of the Citizen, and when laughing was ceaſed, the Ladie Emilia ſaid: Will you (maiſter Bernarde) ſuffer maiſter Peter thus to ieaſt at Florentines without a reuenge?

Maiſter Bernarde anſwered ſmiling: I pardon him this

this offence, for where hee hath displeased me in iesting at Florentines, he hath pleased me in obeying of you, the which I would alwaies doe my selfe.

Then saide the Lord Cesar: I heard a Brescian speak a holy grosse matter, which being this yeare in Venice at the feast of the Ascention, rehearsed in a place where I was to certaine mates of his, the goodly matters hee had seene there, what sundrie marchandise, what plate, what sortes of spices, and what cloth and silke there was, then how the Signoria issued out with a great pompe in the Bucentoro to wedde the Sea, in which were so many gentlemen well apparayled, so manye sortes of instruments and melodies, that a man would haue thought it a Paradise.

And when one of his companions demaunded him what kinde of Musicke did please him best of all that he had hearde there, hee saide: All were good, yet among the rest I saw one blow on a straunge Trumpet, which at euery push thrust it into his throate more than two handfull, and then by and by drew it out againe, and thrust it in a fresh, that you neuer saw a greater wonder.

Then

nard en riant, pource que s'il m'a fait desplaisir de se moquer des Florentins, il m'a fait plaisir en ce qu'il vous a obey: ce que encores voudroy-ie faire tousiours.

I'ay ouy dire, dist alors le Seigneurs Cesar, vne grosse lourderie, à vn de Bresse, lequel ayant esté ceste annee à Venise, à la feste de l'Ascẽsion, narroit deuant moy & contoit à certains siens cõpagnons les belles choses qu'il y auoit veues, combiẽ de marchandises, d'argent, d'espiceries, de draps, de laine, d'or & de soye: & puis comme la seigneurie estoit sortie en grande pompe, pour aller espouser la mer, dedans le Bucentore, vaisseau fait en maniere d'vne trionphante maison, sur lequel estoient tant de Gentils-hommes bien vestuz, tant de sons d'instrumens, & tant de chants de musique, qu'il sembloit vn Paradis.

Et comme l'vn de ses cõpagnons luy eust demandé quelle sorte de musique luy auoit esté la plus agreable, de toutes celles qu'il auoit ouy, il dist, que elles estoiẽt toutes bonnes: toutesfois, dist-il, entre les autres i'en veis vniqui sonnoit auec vne certaine trompette, qui me sembloit estrange, lequel à tous coups s'en fichoit en la bouche, plus de deux paumes auant, & puis incontinent la retiroit, & puis la retournoit ficher, de maniere que vous ne veistes onques la plus grande merueille.

m'ha fatto dispiacere in burlar i Fiorentini, hammi compiaciuto in obedir voi: il che io ancor farei sempre.

Disse allhor M. Cesare. Bella gresseria vdi dir io da vn Bresciano, il qual essendo stato quest'anno a Vinetia alla festa dell'Ascensione, in presentia mia narraua a certi suoi compagni le belle cose, che vi haueua vedute, et quãti mercantie, & quanti argenti, speciarie, panni, e drappi v'erano: poi la Signoria cõ gran pompa esser vscita a sposar il Mare in Bucentoro, sopra ilquale erano tanti Gentilhuomini ben vestiti, tanti suoni, e canti, che parea vn paradiso.

Et dimandogli vn di que' suoi compagni, che sorte di Musica piu gli era piaciuta di quelle che haueua vdite, disse, tutte eran buone: pur tra l'altre io vidi vn sonar con con certa tromba strana, che a ogni tratto se ne ficcaua in gola piu di due palmi, & poi subito la cauaua, & di nuouo la reficcaua, che non vedeste mai la piu gran marauiglia.

Rifero

Italiano.

Risero allhora tutti conoscendo il pazzo pensier di colui, che s'haueua imaginato, che quel sonatore si ficcasse nella gola quella parte del Trombone, che rientrando si nasconde.

Soggiunse allhor M. Bernardo. Le affettationi poi mediocri fanno fastidio, ma quando son fuori di misura, inducono da ridere assai, come tal'hor se ne sentono di bocca d'alcuni circa la grandezza, circa l'esser valente, circa la nobiltà tal'hor di donne circa la bellezza, circa la delicatura.

Come a questi giorni fece vna gentildonna, la qual stando in vna gran festa di malauoglia, & sopra di se, le fu domandato a che pensaua che star la facesse cosi mal contenta: & essa rispose. Io pensaua ad vna cosa, che sempre, che mi si ricordami, da grandissima noia, ne leuar me la posso del cuore: & questo è, che hauendo il di del giudicio vniuersale tutti i corpi a risuscitare, & comparir ignudi innanzi al tribunal di Christo, io non posso tollerar l'affanno, che sento, pensando che il mio ancor habbia ad esser veduto ignudo.

Queste tali affettationi, perche passano il grado, inducono piu riso, che fastidio.

Quelle

Francois.

Alors chacun se mit à rire, congnoissant la folle pẽsee de celuy qui s'estoit imaginé en son cerueau que ce sonneur se fichast en la bouche ceste partie de trõpette, qui se cache en rentrant.

Les affectations moyennes (adiousta lors le sieur Bernardin) engendrent fascherie: mais quãd elles sont hors de mesure, elles font beaucoup rire, cõme quelque fois l'on en sent sortir de la bouche d'aucuns, touchant la grandeur, touchãt la vaillance, quelquefois touchant la noblesse: des femmes, la beauté & delicatesse.

Comme ces iours passez a fait vne Damoiselle, laquelle estãt en vne grande feste, toute faschee & triste, fut enquise à quoy elle pẽsoit, qui la rendoit ainsi mal contente: & elle respondit, Ie pẽsoy maintenãt à vne chose qui a de coustume de me fascher grandement, toutes les fois qu'il m'en souuient, & ne la puis oster de mon cœur: c'est que ayans en general tous corps à resuscíter au iour du iugement, & à comparoir nuds deuant le tribunal de Christ, ie ne puis supporter l'ennuy que ie sens quand ie pense qu'il faille pareillement qu'on voye le mien nud.

Telles affectations, pource qu'elles passent les bornes, induisent plustost à rire, que non pas à ennuy ou facherie.

Vous

English.

Then they all laughed, vnderstanding the fond imagination of him that thought the blower thrust into his throat that part of ỹ Shagbut that is hid in putting it backe againe.

Then maister Bernarde went forwarde: Those affectations and curiosities that are but meane, bring a lothsomnesse with them, but when they bee done out of measure, they much prouoke laughter. As otherwhile when some men are heard to speake of their auncientrie and nobleneſse of birth: some time women of their beautie and handsomnesse.

As not long agoe a gentlewoman did, which at a great feast being verie sad, and musing with her selfe, it was demanded of her what she thought vpõ, that should make her so sad. And she made answere, I thought vpon a matter, which as oft as it commeth into my mind doth much trouble me, and I can not put it out of my hart: which is, where in the day of generall iudgement, all bodies must arise againe and appeare naked before the iudgement seat of Christ, I can not abide the griefe I feele in thinking that mine must also be seene naked.

Such affectations as these be, because they passe the degree, doe rather prouoke laughter than lothsomnesse.

Those

English.

Those feate iyes now that come so well to purpose, how they prouoke laughter yee all know.

And that friend of ours that suffereth vs not to want, within these fewe dayes rehearsed one to me that was verie excellent.

Then saide the Ladie Iulian, What euer it were, moze excellenter it can not be, noz moze subtiler, than one that a Tuskane of ours, which is a merchant man of Luca, affirmed vnto me the last day foz most certaine.

Tell it vs, quoth the Dutchesse. The Lozd Iulian saide smyling: This merchant man (as he saith) being vpon a time in Polonia, determined to buye a quantitie of Sables, minding to bzing them into Italie, and to gaine greatly by them. And after much practising in the matter, where he could not himselfe goe into Moscouia, because of the warre betwixt the king of Polonia, and the Duke of Moscouia, he toke ozder by the meane of some of the Countrie, that vpon a day appointed, certain merchant men of Moscouia should come with their Sables into the bozders of Polonia, and he promised also to be there himselfe to bargaine with them.

This merchant man of Luca trauailing then with his company toward Moscouia, arriued at the riuer of Boristhe-

Francois

Vous sçauez tous comme ces belles bourdes & menteries, ainsi bien ordõnees, incitent & prouoquẽt à rire.

Ce nostre amy qui ne nous en laisse point auoir de faute, ces iours passez m'en raconta vne fort excellente.

Soit comme l'on voudra, dist à l'heure le Magnifique Iulian, elle ne peut estre ny plus excellente, ny plus subtile que celle, que l'autre iour vn nostre Toscan marchand Luquois affermoit pour chose tres certaine.

Dites la, adiousta madame la Ducheſſe. Ce marchand respondit le Magnifique Iulian, en riant, se trouuant vne fois en Polongne, comme il dist, delibera d'acheter vne quantité de martres, faisant compte de les faire mener en Italie, pour y faire vn grand profit? & apres plusieurs pratiques, ne pouuant luy mesme aller en personne en Moscouie, à cause de la guerre qui estoit entre le Roy de Polongne & le Duc de Moscouie, par le moyen d'aucuns du pais, il donna ordre qu'à iour determiné, certains marchands Moscouites viendroient aux confins de Polongne, auec leurs martres subelines, où il promit aussi de se trouuer pour faire le traffic.

Or allant le marchand Luquois auec ses compagnons vers Moscouie, il arriua à la riuiere de Boristhene

Italiano.

Quelle belle bugie, mò, cosi ben assettate, come muouano a ridere, tutti lo sapete.

Et quell'amico nostro, che non ce ne lascia mancare, a questi di me ne raccontò vna molto eccellente.

Disse allhora il Magnifico Giuliano, sia come si vuole, ne piu eccellente, ne piu sottile non puo ella esser di quella, che l'altro giorno per cosa certissima affermaua vn nostro Thoscano Mercante Lucchese.

Dite la soggiunse la Signora Ducheſsa. Rispose il Magnifico Giuliano ridendo. Questo Mercatante (si com'egli dice) ritrouandosi vna volta in Polonia deliberò di comperare vna quantità di Zibellini con opinion di portargli in Italia, & far ne vn gran guadagno, & dopo molte pratiche, non potendo egli stesso in persona andare in Moscouia, per la guerra tra'l Re di Polonia e'l Duca di Moscouia, per mezzo d'alcuni del paese ordinò, che vn giorno determinato certi mercatãti Moscouiti co il lor Zibellini venissero a i confini di Polonia: & promisse esso anchor di trouarui si, per praticar la cosa.

Andando adunque il Lucheso co i suoi compagni verso Moscouia, giunse al Boristhene, il qual tro,

trouò tutto duro di ghiaccio, come vn marmo, & vide che i Moscouiti, liquali per lo sospetto della guerra dubitauano essi ancor de' Poloni, erano già su l'altra riua: ma non s'accostauano, se non quanto era largo il fiume.

Cosi conosciutisi l'vn l'altro, dopo alcuni segni, li Moscouiti cominciarono a parlar alto, & domandare il prezzo, che voleuano de i loro zibellini: ma tanto era estremo il freddo, che non erano intesi perche le parole prima che giungessero all'altra riua, doue era questo Lucheſe, e i suoi interpreti, si gelauano in aria, et vi restauano ghiacciate, et presi di modo, che quei Poloni, che sapeano il costume, presero per partito di far vn grand fuoco proprio al mezzo del fiume: perche al lor parere quell'era il termine, doue giungeua la voce anchor calda, prima che ella fusse dal ghiaccio intercetta, & ancora il fiume era tanto sodo che ben poteua sostenere il fuoco.

Onde fatto questo, le parole, che per spatio d'vn hora erano state ghiacciate, cominciarono a liquisarsi, & discender giu mormorando, come la neue da i monti il Maggio: & cosi subito furono intese benissimo, benche già gli huomini

ne qu'il trouua toute glacee & dure comme marbre, & vid que les Moscouites, lesquels pour le soupçon de la guerre, auoient aussi doute des Polonnois, estoient ia sur l'autre riue: mais ils ne s'aprochoient point de plus près que de la largeur de la riuiere.

Ainsi s'estans cogneuz l'vn l'autre, apres quelques signes, les Moscouites commencerent à parler haut & à demander le prix qu'ils vouloient de leurs martres: mais le froid estoit si extreme, qu'on ne les entendoit point pource que deuant que les parolles vinssent à l'autre riue, où estoit le Luquois & ses truchemens, elles se geloient en l'air, & demouroient là glacees & prinses, de maniere que ces Polonnois, qui sçauoient la coustume, delibererent & trouuerent pour le plus expedient de faire vn grand feu au beau milieu de la riuiere, pource qu'à leur aduis, là estoit le limite où arriuoit la voix encores chaude, auant qu'elle fust surprinse par la glace: & auec ce le fleuue estoit si fort glacé, si ferme & espes qu'il pouuoit bien soustenir le feu.

Parquoy, cela fait, les parolles qui par l'espace d'vne heure auoient esté glacees, commencerent à se fondre & à descendre bas en murmurant, comme la neige qui descēd des montagnes au moys de May: & par ainsi furent tres bien entendues, encores que les hommes

Boristhenes, which he found hard frozen like a marble stone, and saw the Moscouites which for suspicion of the warre were in doubt of the Polones, were on the other side, and nearer came not than the breadth of the riuer.

So after they knew the one the other, making certain signes, the Moscouites beganne to speake aloude, and tolde the price howe they would sell their Sables, but the colde was so extreme, that they were not vnderstood, because the wordes before they came on the other side where this merchant of Luca was and his interpreters, were congeled in the ayre, and there remained frozen and stopped. So that the Polones that knew the manner, made no more adoe, but kindled a great fire in the middest of the riuer (for to their seeming that was the point whereto the voyce came hote before the frost toke it) and the riuer was so thicke frozen, that it did well beare the fire.

When they had thus done, the wordes that for space of an houre had beene frozen, beganne to thaw, and came downe, making a noyse as doth the snow frō the mountaines in May, and so immediately they were well vnderstood: but the men on the other side were first departed:

ted: and because he thought that those wordes asked too great a price for the Sables, he woulde not bargaine, and so came away without.

Then they laughed all. And maister Bernard, Truely (quoth hee) this that I will tell you is not so subtill, yet is it a prettie matter, and this it is.

Where talke was a few dayes agoe of the Countrie or World newly found out by the Mariners of Portugal, and of straunge beastes and other matters brought from thence, that friende I tolde you of, affirmed that he had seene an Ape, very diuers in shape from such as wee are accustomed to see that plaied excellently well at Chestes.

And among other times upon a day before the king of Portugal the gentleman that brought her plaied at Chestes with her, where the Ape shewed some draughtes very subtil, so that she put him to his shifts, at length she gaue him Checkemate. Upon this the gentleman being somewhat vexed (as commonly they are all that lose at the game) toke the king in his hand which was good and bigge (as the fashion is among the Portugales) and reached ỳ Ape a great knocke on the heade. She forthwith leaped aside complaining

mes de l'autre riue, fussent desia partiz: mais pource qu'il luy sembla que ces parolles demandassent trop grand prix pour les martres, il ne voulut accepter le marché & ainsi s'en retourna sans la marchandise.

A ceste heure là tous se prindrent à rire, & le Sire Bernard dist, veritablement, le conte que ie vous veux faire, n'est pas si subtil, & neantmoins il est beau, & est cestuy.

Comme l'on parloit n'agueres du pays, & du monde nouuellemẽt trouué par les mariniers Portugais, des diuers animaux & d'autres choses qu'ils rapportent de là en Portugal, ceſt amy, duquel ie vous ay parlé, afferma auoir veu vn singe de forme fort different des autres que nous auõs coustume de voir, qui ioüoit aux eschets parfaitement bien.

Et entre autres fois, vn iour estant deuant le Roy de Portugal, le Gentil-homme qui l'auoit amené: & ioüant aux eschets auec luy, le singe vsa d'aucuns traits fort subtils, de sorte qu'il le pressa fort, & à la parfin luy donna eschec & mat: & pour ceste cause le Gentilhomme faſché, comme ont coustume d'estre tous ceux qui perdent à ce ieu, print son Roy qui estoit grand, comme sont ceux dont vsent communement les Portugais & en donne vn grand coup sur la teste du singe qui saulta soudainement à quar-

ni di là fussero partiti, ma perche a lui parue che quelle parole dimandassero troppo gran prezzo per i zibellini, non volle accestar il mercato: & cosi se ne ritornò senza.

Risero allhora tutti: & M. Bernardo, in vero, disse quella, ch'io voglio racontarui, non è tanto sottile, pur è bella, & è questa.

Parlandosi pochi di sono del paese e mondo nouamente trouato da i marinari Portoghesi, & de i varij animali, & d'altre cose, che essi di la in Portogallo riportano, quello amico, del qual v'ho detto, affermò, hauer veduto vna Simia di forma diuersissima da quelle, che noi siamo vsati di vedere, la qual giuocaua a Scacchi eccellentissimamente.

Et tra l'altre volte vn di essendo innanzi al Re di Portogallo il Gentilhuomo, che portata l'hauea, & giuocando con lei a Scacchi, la Simia fece alcuni tratti sottilissimi, di sorte che lo strinse molto, in vltimo gli diede scaccomatto, perche il gẽtilhuomo turbato, come soglion esser tutti quelli, che perdono a quel giuoco, prese in mano il Re, che era assai grande, come vsano i Portoghesi, e diede in su la testa alla Simia vna gran scaccata, laqual subito saltò da

da banda lamentandosi forte : & parea che dimandasse ragione al Re del torto, che le era fatto.

Il Gentilhuomo poi la reinuitò a giuocare : essa hauendo alquanto ricusato con senni, pur si pose a giuocar di nuouo : & come l'altra volta hauea fatto, così questa ancora lo ridusse a mal termine.

In vltimo vedendo la Simia poter dar scaccomatto al Gentilhuomo, cõ vna nuoua malitia volse assicurarsi di non esser più battuta : & chetamente senza mostrar, che fusse suo fatto, pose la man destra sotto'l cubito sinistro del Gentilhuomo, ilqual esso per delicatura riposaua sopra vn guancialetto di taffetà, & prestamente leuato gliele, in vn medesimo tempo con la man sinistra gliel diede matto di pedina, & con la destra si pose il guancialetto in capo, per farsi scudo alle percosse : poi fece vn salto innanti al Re allegramente, quasi per testimonio della Vittoria sua. Hor vedete, se questa Simia era sauia, aueduta, & prudente.

Allhora M. Cesare Gõzaga, questa è forza, disse, che tra l'altre Simie fusse dottore, & di molta autorità : & penso che la Repub. delle Simie Indiane la mandasse in Portogallo per acquistar

quartier, en se plaignant fort, tellemẽt qu'il sembloit qu'il demandast iustice au Roy du tort qu'on luy faisoit.

En apres, le Gentil-homme l'inuita a reiouer, & luy ayant quelque espace de temps refusé par signes, en fin se mit derechef à iouer, & comme il auoit fait l'autre fois, ceste cy, pareillement, il le mit en mauuais point.

En fin, le singe voyant bien qu'il pouuoit donner eschet & mat au Gentil-hõme, & se voulant asseurer par vne nouuelle malice de n'estre plus batu, mit tout bellement sans faire semblant de rien, la main dextre souz le coulde gauche du Gentil-homme, qui le tenoit en repos appuyé par mignardise sus vn carreau de taffetas, & l'ayant vistement osté, en vn mesme instant auec la main gauche, luy donna mat de pion, & auec la dextre, se mit le carreau sus la teste, pour faire bouclier & pour se couurir contre les coups, & puis feit ioyeusement vn sault deuant le Roy, quasi pour tesmoignage de sa victoire: or regardez si ce singe estoit sage, prudent & aduisé.

C'est parauanture cestuy là, dist lors le seigneur Cesar Gonzague, qui estoit docteur entre les autres singes & de grande autorité: & pense que là republique des singes Indiens l'enuoya en Portugal, pour acquerir

ning greatly, and seemed to require iustice at the kinges handes for the wrong done her.

The gentleman afterward called her to play with him again, the which with signes she refused a while, but at last was contented to playe another game, and as she had done the other time before, so did she now driue him to a narrow point.

In conclusion: the Ape perceiuing she could giue the gentleman the mate, thought with a new deuise she would be sure to escape without any moe knockes, and priuily conueyed her right hand without making semblant what her intent was, vnder the gentlemans left elbowe, leaning for pleasure vpon a litle taffata coushin, and snatching it slightly away, at one instant gaue him with her left hand a mate with a paune, and with her right hand cast the coushing vpon her head to saue her from strokes: then she made a gamboll before the king ioyfully, in token (as it were) of her victory. Now see whether this Ape were not wise, circumspect, and of a good vnderstanding.

Then spake the Lord Cesar Gonzaga: It must needs be that this Ape was a doctour among other Apes, and of much authority: and I beleiue the common weale of the Apes of India sent her into

English.

into Portugal to get a name in a straunge Countrie.

At this euery man laughed, both for the lye and for the addition made to it by the Lord Cesar: so proceeding on in this talke, maister Bernard saide: you haue vnderstood therefore what ieasters are that be of effect and communication without interruption as much as commeth to minde: therefore it shall be well now we speake of such as consist in one saying alone, and haue a quick sharpnesse that lyeth briefly in a sentence or in a worde. And euen as in the first kinde of merrie talke a man must in his protestation and counterfeiting take heede that hee be not like common ieasters and parasites, and such as with fond matters moue men to laugh, so in this briefe kinde the Courtier must be circumspect that he appeare not malicious & venemous, and speake tauntes and quippes onely for spite and to touch the quicke, because such men oftentimes for offence of the tongue are chastised in the whole bodie.

Of those readie ieastes therefore that consist in a short saying, such are most liuely that arise of doubtfulnesse, though alwaies they prouoke not laughing: for they bee rather praysed for wittie, than for matters of laughter. As few dayes it is that our maister Annibal Palleotto saide to one that appointed him a maister to teach his children the Grammer

Francois.

rir renom en pays incogneu.

Alors chacun se print à rire, tant du mensonge que de l'adionction qui auoit esté faite par le sieur Cesar: ainsi en continuant le propos, le sire Bernard dist. Vous auez, entendu ce qu'il me semble des faceties & rencontres qui sont en l'effect & parler continuel, pour ceste cause est il bon maintenant parler de ceux qui consistent en vn seul mot, et ont celle pronte subtilité, assise briefuement en la sentence ou en la parolle: & comme en la premiere sorte de rencontrer, on se doit garder en racontant & contre faisant, de ressembler aux boufons, escornifleurs, & à ceux qui induisent par leurs sottises, les gens à rire: aussi pour le faire brief, le Courtisan se doit garder de semblер malin & venimeux & de dire mots argus & subtils, pour faire despit seulement & à fin de piquer, pour ce que telles gens bien souuent pour le default de leur langue, à bon droict sont chastiez par tout leur corps.

Doneques au regard des rencontres & faceties prontes, qui consistent en vn mot, celles là sont fort subtiles qui procedent de l'ambiguité, combien qu'elles n'incitent pas touſiours à rire, pource qu'elles sont louees, pour estre d'esprit, plustost que pour induire & inciter à rire: comme depuis peu de iours ença, dist nostre sieur Annibal Paleotto à vn

Italiano.

quistar riputation in paese incognito.

Allhora ogniuno rise & della bugia, & dell'aggiunta fattagli per M. Cesare. Così seguitando il ragionamento, disse M. Bernardo. Hauete adunque inteso delle facetie, che sono nell'effetto, & parlar continuato, cio che m'occorre: percio hora è ben dire di quelle, che consistono in vn detto solo, et hanno quella pronta acutezza posta breuemente nella sententia, o nella parola: & si come in quella prima sorte di parlar festiuo s'ha da fuggir narrando, & imitando di rassimigliarsi a i bufoni, & parasiti, & a quelli, che inducono altrui a ridere per le lor sciocchezze: così in questo breue deuesi guardare il Cortegiano de non parer maligno & velenoso, & dir motti, & argutie, solamente per far dispetto, & dar nel core: perche tali huomini spesso per difetto della lingua meritamente hanno castigo in tutto'l corpo.

Delle facetie, adunque pronte, che stanno in vn breue detto, quelle sono acutissime, che nascono dalla ambiguità: benche non sempre inducono a ridere, perche piu presto sono laudate per ingeniose, che per ridicule: come pochi di sono, disse il nostro Messer Annibal Paleotto ad vno, che li proponea vn maestro per insegnar gram-

matica

matica a suoi figliuoli, et poi che glie l'hebbe laudato per molto dotto, venendo al salario, disse, che oltre a 5 denari volea una camera fornita per habitare, & dormire, perche esso non havea letto.

Allhora M. Annibal subito rispose, & come puo egli esser dotto, se non ha letto?

Eccoui, come ben si valse del vario significato di quel non hauer letto: ma perche questi motti ambigui hanno molto dell'acuto, per pigliar l'huome le parole in significato diuerso da quello, che le pigliano tutti gli altri pare (come ho detto) che piu presto muouano marauiglia che riso, eccetto, quãdo sono congiunti con altra maniera di detti.

Quella sorte adunque di motti, che piu s'usa per far ridere, è quando noi aspettiamo d'udir una cosa, & colui, che risponde, ne dice un'altra: et chiamasi fuor d'opinione, & se a questo è congiunto lo ambiguo, il motto diuenta salsissimo: come l'altr'hieri disputandosi di fare un bel mattonato nel camerino della S. Duchessa, dopo molte parole, uoi Gio. Christoforo diceste.

vn quidan, qui luy proposoit vn maistre pour enseigner la grammaire à ses enfans: car apres qu'il le luy eut loué, pour vn homme docte, venant au salaire il dist, que outre l'argent de ses gages, il vouloit vne chambre garnie pour y habiter & dormir, d'autant qu'il n'auoit point de lict.

Alors le Seigneur Annibal respondit, he, comment peut celuy la estre sçauant & docte s'il n'a lict? *l'ambiguité gist en ces mots Italiens,* se non a letto, *qui peuuent signifier, s'il n'a leu.*

Vous voyez comme il s'est bien seruy de la diuerse signification de ce, *non hauer letto:* mais pource que ces mots sont fort aiguz, d'autant que l'on y peut prendre les parolles en signification autre que les autres ne les prennent, il semble, comme i'ay dict, qu'ils induisent à merueille plustost qu'à ris, si n'est quand ils sont conioints auec vne autre maniere de rencontres.

Parquoy la sorte de bons mots qui est le plus en vsage pour faire rire, est quand nous attendons d'ouir vne chose, & celuy qui respond en dit vne autre: & l'appelle on hors d'opinion: mais si l'ambiguité est coniointe, le mot deuient fort plaisant & subtil, comme l'autre iour ainsi que l'on parloit de faire vn beau pauement l'ambiguité gist en ce mot *mattonato*) au cabinet de madame la Duchesse, apres plu-

mer, and after that hee had praysed him, to be a man very well learned, coming to wages, saide, that besides the money he would haue a chamber furnished to dwell and sleepe in, for that he had not letto, that is a bedde.

Then maister Anniball answered presently: and how can he be learned, if he haue not letto, that is, read.

See how well he tooke a vantage at the diuerse signification of hauer letto (which is interpreted both to haue a bedde, and to haue read.) But because those doubtfull wordes haue a pretie sharpenesse of witt in them, being taken in a contrarie signification to that all other men take them, it appeareth (as I haue saide) that they rather prouoke a man to wonder than to laugh, except when they be ioyned with other kindes of sayinges.

The kinde therefore of wittie sayinges that is most vsed to make men laugh, is when we giue eare to heare on thing, and he that maketh answere, speaketh an other, and is alledged contrarie to expectation, and in case a doubt be annexed therewithall, then it is verie wittie and pleasant. As the last night disputing to make a faire mattonato, that is, pauiment in the chamber of the Ladie Dutchesse, after

many wordes. You maister Iohn Christopher saide, If we could haue the bishop of Potentia, and make him flat, it should be very fit, for that he is the fairest matto nato, that is naturall foole, that euer I did see.

Euery one laughed greatlye for that diuiding that worde matto nato you made the doubt, afterwarde saying that if they had to make flat a bishop and place him for pauement of a chamber it was farre from the opinion of the hearers, thus the sentence came to bee verie sharpe and worthie the laughing.

But of doubtfull wordes there be many sortes, therefore must a man bee circumspect, and choose out termes very artificiall, and leaue out such as make the least colde, and that a man would weene were haled by the haire, or els (as wee haue saide) that haue too much bitterneese in them. As certain cõpanions being in a friends house of theirs, who had but one eye, after he had desired the companie to tarrie dinner with him, they departed all sauing one, that saide.

And I am well pleased to tarrie, for I see a voide roome for one, and so with his finger pointed to the hole where his eye had beene.

See how bitter and discourteous this is passing measure, for he nipped him without a cause, and without

plusieurs propos, vous distes seigneur Christofle, si nous pouuions auoir l'Euesque de Potence, & le faire bien aplanir, il viendroit bien à propos : car il est le plus beau *mattonato*, fol né qui ie vey onques.

Chacun se print fort à rire, pource que diuisant ce mot, *mattonato*, vous le feistes ambigu : & puis disant, que si l'on auoit vn Euesque, pour l'aplanir et le faire seruir au pauement d'vne garderobbe, cela estoit hors de l'opinion de celuy qui l'entendoit : par ainsi le mot deuint fort subtil & digne de rire,

Mais il y a plusieurs sortes de mots ambiguz parquoy il y faut estre aduisé, pour choisir subtilement les parolles, & fuir celles qui n'ont point de grace & qui semblent estre tirees comme par les cheueux, ou biẽ, comme nous auons dit, qui ont & sentent trop de l'aigre, cõme se trouuans certains compagnons en la chambre d'vn leur amy, le quel estoit borgne : & conuiant ce borgne la compagnie de demourer là à disner, ils s'en allerent tous, excepté vn, lequel dist.

Quant à moy i'y veux demourer, car ie voy bien qu'il a icy place pour vn : & en disant cela monstra le creux de l'œil vuide.

Voyez que cela est trop aspre et mal gracieux, pource qu'il piqua cestuy là sans cause, & sans auoir esté premie-

ste. Se noi potessimo hauere il Vescouo di Potentia, & farlo ben splanare, saria molto a proposito perche egli è il piu bel mattonato, ch'io vedessi mai.

Ognun rise molto, perche diuidendo quella parola mattonato, facette lo ambiguo : poi dicendo che si auesse aspianare vn Vescouo, & metterlo per pauimento d'vn camerino, fu fuor d'opinione di chi ascoltaua : cosi riuscì il motto argutissimo, & risibile.

Ma de i motti ambiguisono molte sorti : però bisogna essere aduerito, & vocellar sottilissimamente alle parole, & fuggir quelle, che fanno il motto freddo, & che paia che siano tirate per i capelli, ouero (secondo c'hauemo detto) che habbian troppo dello acerbo, come ritrouandosi alcuni compagni in casa d'vn loro amico, il quale era cieco da vn'occhio, & imitando quel cieco la compagnia a restar quiui a desinare, tutti si partirono : eccetto vno, il qual disse.

Et io vi restarò, perche veggo esserci voto il luogho per vno : & cosi col dito mostrò quella cassa d'occhio vota.

Vedete, che questo è acerbo, & discortese troppo, perche morse colui senza causa, & senza esser stato

Italiano.

ſtato eſso prima punto, & diſſe quello, che dir ſi potria contra i ciechi. E tai coſe vniuerſali non dilettano, perche pare che poſſano eſsere penſate.

Et di queſta ſorte fu quel detto ad vn ſenza naſo, & doue a picchi tu gli occhiali? o con che fiuti tu l'anno le roſe?

Ma tra gli altri motti quelli hanno boniſsima gratia, che naſcono, quãdo dal ragionar mordace del compagno l'huomo piglia le medeſime nel medeſimo ſenſo, & contra di lui le riuolge, pungendolo con le ſue proprie armi: come vn litigante, a cui in preſentia del giudice dal ſuo aduerſario fu detto, che hai tu? ſubito riſpoſe, perche veggo vn ladro.

Et di queſta ſorte fu ancor, quando Galeotto da Narni paſſando per Siena, ſi fermo in vna ſtrada a domandar dell'hoſteria: & vedendolo vn Saneſe coſi corpulento, come era diſſe ridendo, Gli altri portano le bolgie dietro, & coſtui le porta dauanti. Galeotto ſubito riſpoſe, coſi ſi fa in terra di ladri,

Vn'altra ſorte è ancor, che chiamiamo biſchezzi: & queſta conſiſte nel mutare, ouero accreſcere, o minuire vna lettera,

Francois.

mieremẽt piqué: & ſi il diſt tout ce qui eſtoit poſſible de dire, contre les aueugles. Ces choſes là dites en general ne plaiſent point, pource qu'il ſemble qu'elles peuuent eſtre premeditees.

De telle ſorte fut ce broquard donné à vn qui n'auoit point de nez, & où pends tu tes lunettes? ou par quels conduits attires tu l'odeur des roſes?

Mais entre les autres bõs mots, ceux là ont fort bonne grace, qui naiſſent, quãd du propos mordant d'vn compagnon, l'autre prend les meſmes parolles, & au meſmes ſens, & les retourne contre celuy qui en eſt auteur, le piquant de ſes propres armes: comme vn plaidant auquel en preſence du Iuge fut dit par ſon aduerſaire, pourquoy abayes tu tant? pource, reſpondit il ſur le champ, que ie voy vn larron.

De la meſme ſorte fut ceſtuy cy, quand Galeotto de Narni paſſant par Siene, s'arreſta en vne rue à demãder l'hoſtellerie: & vn Sienois le voyant ainſi corpulent qu'il eſtoit, diſt en riãt, Les autres portent les bougettes derriere, mais ceſtuy cy les porte deuant Galeotto reſpondit incontinent, Ainſi fait on au pais des larrons.

Il y a encores vne autre ſorte de bons mots, que nous appellons *biſchizzi*, qui conſiſte à changer, accroiſtre, ou diminuer vne lettre

English.

out being firſt pricked himſelfe: and he ſaide the thing that a man might ſpeake againſt blinde men. Such generall matters delite not, becauſe it appeareth they are thought vpon of purpoſe.

And after this ſorte was the ſaying to one without a noſe: And where doſt thou faſten thy ſpectacles? Or wherewithall doeſt thou ſmell Roſes at the time of the yeare?

But among other merry ſayings, they haue a verie good grace, that ariſe when a man at the nipping talke of his fellow, taketh the verie ſame words in the ſelfe ſame ſenſe, and returneth them backe againe, pricking him with his owne weapon. As an Attorney in the law, vnto whom in the preſence of the Iudge his aduerſarie ſaide, what barkeſt thou? Forthwith he anſwered: Becauſe I ſee a thiefe.

And of this ſorte was alſo, when Galeotto of Narni paſſing through Siena ſtayed in a ſtreete to enquire for an Inne, and a Seneſe ſeeing him ſo corpulent as he was, ſaide laughing: Other men carrie their Bougettes behind them, and this good fellow carrieth his before him. Galeotto anſwered immediately: So muſt men doe in the Countrie of theeues.

There is yet an other ſorte called in Italian Biſchizzi and that conſiſteth in chaunging or increaſing, or diminiſhing of a letter or ſillable,

English. | Francois | Italiano.

As he that said: Thou shouldest be better learned in the Latin tongue than in the Greeke.

And to you (madam) was written in the superscription of a letter, To the Ladie Emilia Impia.

It is also a merrie deuise to mingle together a verse or moe, taking it in an other meaning than the Author doth, or some other common saying. Sometime in the verie same meaning, but altering a worde, as a gentleman that had a foule and scouling wife: when he was asked the question how hee did, he answered.

Thinke thou thy selfe, for Furiarum maxima iuxta me cubat.

And maister Hierom Donato going a visiting the Stations of Rome in Lent in companie with many other gentlemen, met with a knotte of faire Romane Ladies, and when one of these gentlemen had said:

Quot cœlum stellas, tot habet tua Roma Puellas.

By and by he added:

Pascua quotque hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Shewing a rout of yong men that came on the other side.

And

lettre au vne syllabe: comme celuy qui dist, Tu dois estre plus docte en la langue Latine qu'en la Grecque.

Et mesmes à vous, madame, fut escrit, au dessus d'vne lettre, A madame Emilie impie.

C'est aussi vne chose plaisante d'interposer vn vers ou plusieurs, le prenant en en autre sens que ne l'a prins l'auteur, ou quelque autre dict commun, quelque fois au mesme propos, mais en changeant quelque parolle: comme dist vn gẽtil-homme qui auoit vne laidde & desplaisante femme: lequel enquis comme il se portoit, respondit.

Ie le vous laisse penser, quand *furiarum maxima iuxta me cubat.*

Et mesme le S. Hieroſme Donat allant aux stations de Romme en Caresme auec plusieurs autres gentils-hommes, rencontra vne bellé compagnie de femmes Rommaines: & comme l'vn de ces gentilzhommes dist ce vers d'Ouide.

Quot cœlum stellas, tot habet tua Roma puellas:

Incontinent il adiousta,

Pascua quotque hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Ce qu'il dist, monstrant vne compagnie de ieunes hommes qui venoient de l'autre costé.

Le

tera, o sillaba: come colui, che disse, tu dei esser piu dotto nella lingua latina, che nella greca.

Et a Voi S. fu scritta, nel titulo d'vna lettera, Alla S. Emilia impia.

E ancor faceta cosa interporre vn verso, o piu pigliandolo in altro proposito, che quello, che lo piglia l'autore, o qualche altro detto vulgato: tal hor a vn medesimo proposito, ma mutando qualche parola: come disse vn Gentilhuomo, che hauea vna brutta & dispiaceuole moglie: essendogli domandato, come stava rispose.

Pensalo tu, che furiarum maxima iuxta me cubat.

Et M. Hieronimo Donato andando alle stationi di Roma la quaresima insieme con molti altri gentilhuomini s'incontrò in vna brigata di belle donne Romane: & dicendo vno di quei gentilhuomini.

Quot cœlum stellas, tot habet tua Roma puellas:

Pascua quotque hœdos, tot habet tua Roma cinædos.

Monstrando vna compagnia di giouani, che dall'altra banda veniuano.

Disse

Italiano.

Disse ancora M. Marcantonio della Torre al Vescouo di Padoa di questo modo. Essendo vn monasterio di donne in Padoa sotto la cura d'vn religioso estimato molto di buona vita, & dotto: interuenne, che'l padre praticando nel monasterio domesticamente, & confessando spesso le madri, cinque d'esse, che altretante non ve n'erano, s'ingrauidorono: & scoperta la cosa, il padre volse fuggire, & non seppe.

Il Vescouo lo fece pigliare, & esso subito confessio, per tentation del diabolo hauer ingrauidate quelle cinque monache, di modo che Monsignor il Vescouo era deliberatissimo castigarlo acerbamẽte, & perche costui era dotto, haueua molti amici, i quali tutti fecer proua d'aiutarlo, & con gli altri ancor ando M. Marc'antonio al Vescouo per impetrargli qualche perdono.

Il Vescouo per modo alcuno non gli voleua vdire: al fine facendo pur essi instantia, & recommandando il reo, et escusandolo per commodità del luogho, per la fragilita humana, & per molte altre cose, disse il Vescouo.

Io non ne voglio far niente perche di questo ho io a render ragione a Dio:

Francois.

Le Seigneur M. Antoine de la Tour dit pareillement à l'Eueſque de Padoüe en ceſte maniere, Eſtant à Padoüe vn monaſtere de femmes, ſouz la charge d'vn religieux, eſtimé de bonne vie & ſçauant, aduient que comme le beau pere hantaſt priuement au monaſtere & confeſſaſt ſouuent les ſœurs, il y en eut cinq d'elles (qui eſtoient plus de la moitié, pource qu'il n'y en auoit pas encores autãt) qui deuindrent graſſes, de maniere que quand le faict fut deſcouert, le beau pere s'en voulut fuir, & ne peut.

L'Eueſque le fit prendre, & le beau pere confeſſa incontinent qu'il auoit engroſſi les cinq nonnains par tentation du diable, de ſorte que Monſeigneur l'Eueſque eſtoit deliberé le chaſtier fort aſprement: mais pource que ceſtuy cy eſtoit ſçauant, il auoit pluſieurs amis qui s'efforcerent tous de luy aider, de maniere, qu'auec les autres, meſmes ſe trouua la S. M. Antoine qui s'en alla deuers l'Eueſque, pour impettrer quelque pardon.

L'Eueſque ne luy vouloit preſter l'aureille en ſorte du mondẽ, mais en fin apres qu'ils eurent fait grande inſtance & recõmãdé le criminel en l'excuſant ſur la commodité du lieu, ſur la fragilité humaine, & ſur pluſieurs autres raiſons, l'Eueſque diſt.

Ie n'en feray rien, pource que i'ay à rendre comte à Dieu de cecy, & comme ils vſaſ-

English.

And Marcantonio della Torre ſaid after the manner to the biſhop of Padoa. Where there was a Nunrie in Padoa, vnder the charge of a religious perſon, much eſteemed for his good life and learning, it happened that this Father haunting much to the Nunrie very familiarly, and confeſſing often the ſiſters, begatte fiue of them with childe, where there were not paſſing fiue mo in all. And when the matter was knowne, the Father would haue fledde, and will not how.

The biſhoppe cauſed him to be apprehended, and vpon that, he confeſſed that he had gotten thoſe fiue Nunnes with childe through ỹ temptations of the diuel, ſo that the biſhoppe was fully bent to chaſtice him ſore. And becauſe this man was learned, hee had made manie friendes, which altogether aſſayed to helpe him, and among the reſt there went alſo maiſter Marcontonio, to entreate for him.

The biſhop woulde in no wiſe giue eare to them. At length they being inſtant vpon him, and commending the guiltie, and excuſing him through the commoditie of place, frailtie of man, and many other cauſes, the biſhop ſaide.

I will doe nothing for you, becauſe I muſt make account vnto God of this.

English.

And when they had replied againe, the bishop said: What answere shall I make vnto God at the day of iudgemēt, when he shall say vnto me, Redde rationem villicationis tuæ?

Maister Marcantonio answered him immediately: Mary my Lorde, the verie same that the Gospel saith: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

Then could not the bishop abstaine laughing, and hee asswaged much his anger and the punishment that hee had ordained for the offender.

It is likewise verie pretie to allude to names & to faine somewhat, wherfore he ỹ the talke is of is so called, or els because he doth some thing: as not long since the prouost of Luca (which as you know is one merrilie disposed) asking the bishoprik of Caglio, the Pope answered him.

Dost thou not know that Caglio, in ỹ Spanish tongue is as much to say as I holde my peace, and thou art a great prater. Therefore it were vnfitting for a bishop at any time in naming his title to make a lye, now Calia, hold thy peace then.

To this ỹ prouost gaue an answere, the which although it were not in this sorte, yet was

Francois.

vsassent de replique, l'Euesque dit, Que responderay ie à Dieu au iour du iugemēt, quand il me dira? *Redde rationem villicationis tuæ*

A ceste heure la le sieur Marc Antoine respondit incontinent, Monsieur vous respondrez ce que dit l'Euangile, *Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sũ.* Seigneur tu m'as baillé cinq talēs, en voycy cinq autres que i'ay gaignez par dessus.

Alors l'Euesque ne se peut tenir de rire, & mitigea grandement son courroux & la peine qu'il auoit preparee au malfaiteur.

Pareillement est vne chose belle d'interpreter les noms, & feindre quelque chose, pourquoy celuy dont on parles'appelle ainsi, ou bien pourquoy quelque chose se faict en ce poinct: comme depuis peu de iours ença le preuost de Luques, lequel comme vous sçauez, est fort plaisant, demanda st l'Euesché de Caglio au Papa, le Pape luy fit response.

Ne sçauez vous pas que *Caglio*, en langue espagnole veut dire, ie tais? & neantmoins vous estes vn iaseur: parquoy ne seroit pas conuenable à vn Euesque de ne pouuoir iamais dire son tiltre, sans mentir: or donc Caglia, tais toy.

En ceste endroit le preuost donna vne respõce, laquelle ne fut de moindre grace qu'a-

Italiano.

Dio: & repliçando essi, disse, il Vescouo, che risponderò io a Dio il dì del giudicio quando mi dirà, redde rationem villicationis tuæ.

Rispose allhor subito M. Marc'antonio. Monsignor mio, quello, che dice l'Euangelio, Domine quinque talenta tradidisti mihi: ecce alia quinque superlucratus sum.

Allhora il Vescouo non si potè tenere di ridere: & mitigò assai l'ira sua, & la pena preparata al malfattore.

E medesimamente bello interpretare i nomi, & fingir qualche cosa, perche colui, di chi si parla, si chiami cosi, ouero perche vna qualche cosa si faccia: come pochi dì sono domandando il Proto da Lucca, il qual (come sapete) è molto piaceuole, il Vescouato di Caglio, il Papa gli rispose.

Non sai tu che Caglio in lingua Spagnuola vuol dire taccio? Et tu sei vn ciãciatore: però non si cõuerria ad vn Vescouo non poter mai nominare il suo titulo senza dir bugia: hor caglia adunque.

Quiui il Proto diede vna risposta, laquale, ancor che non fusse di que-

sta

Italiano.

fta sorte, non fu però men bella della proposta: che hauendo replicato la domanda sua piu volte, & vedendo che non giouaua, in vltimo disse, Padre santo, se la santità Vostra mi da questo Vescouado, non sarà (senza sua vtilità, perch'io le lascierò dui officij.

Et che officij hai tu da lasciare, disse il Papa? Rispose il Proto, Io lascierò l'officio grande, & quello della Madonna.

Allhora non potè il Papa: ancor che fusse severissimo, tenersi di ridere. Vn'altro ancor a Padoua disse, che Calfurnio si domandaua cosi perche solea scaldare i forni.

E domandando io vn giorno a Fedra, perche era, che faccendo la Chiesa il Venersanto orationi non solamente per i Christiani, ma ancor per i pagani & per i giudei, non si facea mentione de' Cardinali, come de' Vescoui, & d'altri Prelati, rispose mi, che i Cardinali s'intendeuano in quella oratione, che dice, Oremus pro hæreticis & scismaticis.

E'l Conte Lodouico nostro disse, ch'io reprendeua vna Signora, che vsaua vn certo liscio che molto lucea, perche in quel volto, quando era acconcio, cosi vedeua me stesso, come nello specchio: & pero,

Francois.

qu'auoit esté le propos du Pape, combien qu'elle ne fust de la sorte dont il est question: car ayãt plusieurs fois repliqué sa demande, & voyant qu'il ne gaignoit rien, dit en fin. Pere sainct, si vostre saincteté me donne cest Euesché ce ne sera pas sans vostre proffit, car ie vous laisseray deux offices.

Et quels offices as tu à laisser? dist le Pape. Ie laisseray, respondit le preuost, le grand office, & celuy de nostre Dame.

A ceste heure là, le Pape, encores qu'il fust seuere, ne se peut tenir de rire. Il y en eut vn autre encores à Padouë, qui disoit que Calfurnio s'appelloit ainsi pource qu'il chaufoit les fours.

Et comme ie demandoye vn iour à Phedre, pourquoy c'estoit que l'egliſe faisant priere le Vendredy sainct, non seulement pour les Chrestiens, mais aussi pour les payens & pour les Iuifs, n'estoit fait mention des Cardinaux, comme des Eueſques & autres prelats: il me respõdit, que les Cardinaux estoient comprins en l'oraison qui dist, *Oremus pro hæreticis & scismaticis.*

Et nostre Compte Ludouic dist que ie reprenoye vne dame qui vsoit d'vn certain fard fort reluisant pour autant que ie me voyoye en son visage quand il estoit accoustré, ny plus ny moins que dedans vn mirouer: & pource

English.

was it no lesse prette than this. For after he had often put him in remembrance of this his suite and saw it of none effect, at last hee saide, Holy father, in case your honestie doe giue me this bishopricke, it shall not be without profit to you, for then will I surrender two offices into your hands.

And what offices hast thou to surrender into my handes, quoth the Pope? the prouoſt answered: I shall surrẽder vnto you Officium principale, and Officium beatæ Mariæ.

Then could not the Pope though he were a very graue person, abstaine from laughing. An other also in Padoa saide, Calphurnius was so named because he was wont to heate furnaces.

And vpon a day when I asked Phedra how it happeneth, where prayer is made in the Church vpon good Fryday not onely for Christians, but also for Paganes and for Iewes, there was no mention made of the Cardinalles, as there was of bishops and other prelates. He answered me, that the Cardinalles were contained in the Collect, Oremus pro hæreticis & Schismaticis.

And our Count Lewis saide, that I reprehended a ladie of loue for occupying a certaine kinde of lye that shined much, because when she was trimmed therewithall, I might see my selfe in her face, and for that I was ill

fauoured I could not abide to loke vpon my selfe.

In this manner was that maister Camillo Paleotto said vnto maister Anthonio Porcaro, which reasoning of a companion of his that vnder confession had saide vnto the Priest that he fasted with all his hart, and went to Masse and to holy seruice, and did all the good deedes in the world, saide: This fellow in stead of accusing praiseth him selfe. Vnto whom maister Camillo answered nay, he rather confesseth him selfe of these matters, because he reckoneth the doing of them great sinne.

Doe you not remember how well the Lord Generall saide the last day, when Iohn Thomas Galeotto wondred at one that demaunded two hundred Ducats for a horse: for when Iohn Thomas said that he was not worthie a farthing, because among other ill properties he had, he coulde not abide weapons, neither was it possible to make him come nigh where he saw any, the Lord Generall saide (willingly to reprehend him of cowardise) if the horse hath this propertie that hee can not abide weapons, I maruell hee asketh not a thousand Ducates.

Also sometime a man speaketh the very same word, but to another ende than the common vse is. As, when the Duke was passing ouer a verie swift riuer, he saide to the trumpeter: gee on. The

pource que ie suis laid, ie n'eusse esté contant de me voir point.

De ceste maniere fut celuy du sieur Camille Paliot, & du sire Antoine Porcaro, lequel parlant d'vn sien compagnon, qui en se confessant disoit au prestre, qu'il ieusnoit volontiers & alloit à la messe, au seruice diuin, & faisoit tous les biēs du monde, dist, Cestuy cy se loue au lieu de s'accuser, à quoy le Seigneur Camille respondit, ains il se confesses de ces choses, pource qu'il pense que c'est vn grād peché de les faire.

Auez vous pas souuenance comme l'autreiour, le Seigneur Prefect dist bien, quand Iean Thomaso Galiotto s'esmerueilloit d'vn, qui demandoit deux cens ducats d'vn cheual? car cōme Iean Thomaso dit qu'il ne valloit rien & qu'entre les autres vices qu'il auoit, il fuioit les armes si tres-fort qu'il n'estoit possible l'en faire aprocher: le Seigneur Prefect dist, voulant reprēdre cestuy là de couardise, Si le cheual a ce vice de fuir d'vne battaille ie m'esmerueille qu'il n'en demande plus de mille escuz.

L'on dit aussi quelquefois vn mesme mot, à autre fin qu'il n'est en vsage comme Monsieur le Duc fust, sur le point de passer vne riuiere fort roide, & dist à vn Trompette, qu'il passast

però, per esser brutto, non hares voluto vedermi.

Di questo modo fu quello di M. Camillo Paleotto a M. Antonio Porcaro, il qual parlando d'vn suo compagno, che confessandosi diceua al sacerdote che digiunaua volentieri & andaua alle messe, & a gli officij diuini, & faceua tutti beni del mondo, disse, costui in luogho d'accusarsi si lauda: a cui rispose M. Camillo, anzi si confessa di queste cose, perche pensa che il farle sia gran peccato.

Non si ricorda, come ben disse l'altro giorno il Signor Prefetto, quando Giouan Thomaso Galeotto si marauigliaua d'vn, che domandaua ducento ducati d'vn cauallo? perche dicendo Gio. Thomaso, che nō valeua vn quattrino, & che tra gli altri difetti fuggiua dall'arme tanto che non era possibile fargliele accostare: disse il S. Prefetto (volendo riprendere colui di viltà) s'el cauallo ha questa parte di fuggir dall'arme: marauigliomi che egli non ne domanda mille ducati.

Dicesi ancora qualche volta vna parola medesima, ma ad altro fin di quello, che si vsar. Come essendo il S. Duca per passar vn fiume rapidissimo, & dicendo ad vn Trombetta,

Italiano.

betta, passa, il Trombetta si voltò con la berretta in mano, & con atta di riuerentia disse, passi la S.S.

E ancor piaceuol maniera di motteggiare, quando l'huomo par che pigli le parole, & non la sententia di colui che ragiona, come quest'anno vn Tedesco a Roma incontrando vna sera il nostro M. Filippo Beroaldo, del quale era discipolo, disse Domine magister, deus det vobis bonum sero, e'l Beroaldo subito rispose, tibi malum cito.

Essendo ancor a tauola col gra Capitano Diego de Chignognes, disse vn'altro Spagnuolo, che pur vi mangiaua, per domandar da bere, Vino, rispose Diego, y no lo conocistes, per mordere colui d'esser marrano.

Disse ancor M. Iacomo Sadoletto al Beroaldo, che affermaua volere in ogni modo andare a Bologna che causa v'induce cosi a desio lasciar Roma, doue son tanti piaceri, per andar a Bologna, che tutta è inuolta ne i trauagli?

Rispose il Beroaldo, Per tre conti m'è forza andar a Bologna: & gia haueua alzati tre dita della man sinistra per assignar tre cause dell'andata sua, quando M. Iacomo subito interruppe, et disse. Questi tre conti, che vi fanno andare a Bologna

Francois.

passast, le Trompette se tourna auec le bonnet en la main, & dist auec reuerence, Quev, s. passe.

C'est encores vne plaisante maniere de gaudir, grand il semble que l'homme prenne les parolles & nõ pas le sens de celuy qui parle: comme ceste annee vn Aleman rencontrant vn soir nostre amy le sieur Philippe Beroalde, duquel il estoit disciple, dist, *Dommine magister, Deus det vobis bonum sero:* à quoy Beroalde respõdit incontinent, *Tibi malum cito.*

Comme aussi vn autre Espagnol fust à la table auec le grand Capitaine Diego de Chignognes, apres auoir mangé, pour demãder à boire, dist, *Vino, Dio Vino:* Diego respondit *Vino y no lo conosciste,* il vint & vous ne le cogneustes pas: pour taxer l'Espagnol d'estre Marran.

Le Seigneur Iaques Sadolet, dist pareillement à Beroalde, qui affermoit à tous coups, de vouloir aller à Bolõgne: pourquoy voulez vous laisser ainsi Romme, où il y a tant de plaisirs, pour aller à Boulongne: qui est toute enueloppee de trauaux?

Pour trois contes respondit Beroalde, il m'est force d'aller à Bolongne, & desia auoit hausé trois doigts de la main gauche, pour assigner trois raisons de son allee, quand le sire Iaques l'interrõpit soudainement & dist, Ces trois Cõtes

English.

The trumpeter turned him backe with his cappe in his hand and after a reuerent manner, saide: It shall bee yours my Lord.

It is also a pleasant manner of iesting, when a man seemeth to take the wordes and not the meaning of him that speaketh. As this yeare a Dutchman in Rome meeting in an euening our maister Phillip Beroaldo whose scholler he was, saide vnto him Domine magister, Deus det vobis bonum sero. And Beroaldo answered incontinently Tibi malum cito.

And another Spaniard sitting at the table with the great Captaine, Diego de Chignognes saide, Vino dios (calling for wine) Diego answered him againe: Vino, y no lo conociste, to nip him for a chesnut.

Also maister Iames Sadoleto saide vnto Beroaldo, that had tolde him how hee would in in any wise goe to Bolonia, what is the cause that maketh you thus to leaue Rome where there are so many pleasures, to goe to Bolonia, full of disquietnesse?

Beroaldo answered: I am forced to goe to Bolonia for three Counts. And now he had lift vp three fingers of his left hand to alledge three causes of his going, when maister Iames sodainly interrupted him and saide: The three counts that make you goe

goe to Bolonia are, Count Lewis da San Bonifacio, Count Hercules Rangon and the Count of Pepoli.

Then they all laughed because these three Countes had been Beroaldoes scholers and were proper young men and applyed their studie in Bolonia.

This kinde of merry iesting therfore maketh a man laugh much, because it bringeth with it other manner answeres than a man looketh for to heare, and our own errour doth naturally delite vs in these matters, which when it deceiueth vs of that we loke for, wee laugh at it.

But the termes of speach and figures that haue any grace and graue talke, are likewise (in a manner) alwaies comely in ieastes and merrie pleasantnesse.

See how wordes placed contrariwise giue a great ornament, when one contrarie clause is set against an other.

The same manner is oftentimes verie merrie and pleasant. As a Genuese that was verie prodigall and lauish in his expences being reprehended by an vsurer, who was most couetous that saide vnto him: And when wilt thou leaue casting away thy substance? Then answered he: when thou leauest stealing of other mens.

And because (as we haue alreadie saide) of the places that wee deriue ieastes from

tes qui vous font aller à Bolongne, sont, le Comte de sainct Boniface, l'autre le Comte Hercule Rangon, le troisiesme, le Comte de Pepoly.

A ceste heure là chacun se print à rire, pource que ces trois Contes auoiēt esté disciples de Beroalde, beaux ieunes hommes estudians en Bolongne.

Donques ceste maniere de parler, induit assez à rire pource qu'elle porte quant & elle, responses contraires à ce que l'homme s'attend d'ouir: & naturellement en toutes choses nostre erreur mesmes nous delecte, & rions, quand nous nous trouuons deceuz de ce que nous attendions.

Mais les manieres de parler & les figures qui ont graces, es deuis graues & seueres, sont quasi tousiours bien seantes es faceties & ieux.

Voyez que les parolles opposees donnent beaucoup d'ornement, quand vne clause contraires'oppose à l'autre.

La mesme façon est souuent tresplaisante: Comme vn Geneuois lequel estoit fort prodigue à despendre, fust reprins par vn vsureir fort auaricieux, qui luy dist, quand est ce que vous cesseres de gaster & despendre voz biens? il respondit quād vous cesseres de desrober ceux des autres.

Et pource, comme desia nous auons dict, que des lieux mesmes d'où se tirent les

gna sono vno il Conte Ludouico da San Bonifacio, l'altro il Conte Hercole Rangone, il terzo il Conte de Pepoli.

Ogniun all' hora rise: per che questi tre Conti eran stati discepoli del Beroaldo, & bei giouani, & studiauano in Bologna.

Di questa sorte di motti adunque assai si ride perche portan seco risposte contrarie a quello, che l'huomo aspetta d'odire: & naturalmente dilettaci in tai cose il nostro errore medesimo dal quale, quando ci troviamo ingannati da quello, che aspettiamo, ridemo.

Ma i modi del parlare, & le figure, che hanno gratia, i ragionamēti graui & seueri, quasi sempre ancor stanno ben nelle facetie & giuochi.

Vedete che le parole contraposte danno ornamento assai, quando vna clausula contraria s'appone all'altra.

Il medesimo modo spesso è facetissimo. Come vn Genouese, il quale era molto prodigo nello spendere, essendo ripreso da vn vsurario auarissimo, che gli disse. Et quando cessarai tu mai gittar via le tue facultà? allhor rispose, quando tu, di robar quelle d'altrui.

Et perche (come gia hauemo detto) da i luochi donde si cauano facetie,

Italiano.

tie, che mordano, da i medesimi spesso si possono cauar detti graui, che laudino, per l'vno & l'altro effetto è molto gratioso & gentil modo quando l'huomo cõsente, o conferma quello, che dice colui, che parla, ma lo interpreta altramente di quello, che esso intende.

Come a questi giorni dicendo vn Prete di villa la messa a suoi populani, dopo l'hauer publicato le feste di quella settimana, cominciò in nome del popolo la confession generale, & dicendo: Io ho peccato in mal dire, in mal fare, in mal pensare, e quel che seguita, facendo mention di tutti i peccati mortali, vn compare, e molto domestico del prete, per burlarlo disse a i circonstanti.

Siate testimonij tutti di quello, che per sua bocca confessa hauer fatto: perch'io intẽdo notificarlo al Vescouo.

Questo medesimo modo vso Sallazza dalla Pedrada per honorar vna Signora, con la quale parlando, poi che l'hebbe laudata oltre le virtuose cõditioni ancor di bellezza, & essa ripostogli, che non meritaua tal laude per esser gia vecchia, gli disse Signora quello che di vecchio hauete, nõ è altro che lo assimigliarui a gli angeli, che furono le prime, &

Francois.

les faceties qui piquent, souuent se peuuent tirer les dicts graues pour louer: pour l'vn & l'autre effect, la maniere est fort gentille & gracieuse, quand l'homme consent ou conforme ce que dit celuy qui parle, mais qu'il l'expose autremẽt que celuy là ne l'entend.

Comme ces iours passez vn Prestre de village dist la messe à ses paroissiens, apres qu'il eut denoncé au prosne les festes de la sepmaine, il commença la confession generalle au nom du peuple: & disant i'ay peché, & à mal dire, à mal faire, mal penser, & ce qui s'ensuit, faisant mention de tous les pechez mortelz, se trouua la vn bon compagnon, fort familier du prestre, lequel pour se moquer dist aux assistans.

Soyez tesmoins de ce qu'il confesse par sa bouche, auoir fait: car ie le veux declarer à l'Euesque.

Sallazza de la pedrade vsa du mesme moyen pour hõnorer vne dame à laquelle il parloit: car apres qu'il l'eut louee de beauté outre ses autres perfections, & qu'elle luy eut respondu qu'elle ne meritoit point ceste louange, pource que desia elle estoit vieille, il dist, Madame, ce que vous auez de vieil n'est autre chose que ressembler aux anges qui furent les premieres

English.

from, that touch a man, we may many times from the very same take graue sentences to praise and cõmend: It is a very comely and honest manner both for the one and the other purpose, when a man consenteth to and confirmeth the selfe same thing that the other speaketh, but interpreteth it otherwise thã he meaneth.

As within these few daies a Priest of the countrie saying Masse to his parishioners, after he had told them what holy dayes they should haue that weeke, he beganne the generall confession in the name of all the people, and saide: I haue sinned in ill doing, in ill speaking, in ill thinking, and the rest that followeth, making mention of all the deadly sins. Then a Gossippe of his and one that was very familiar with the Priest to sporte with him, saide to the standers by.

Beare recorde, Sirs, what he confesseth with his owne mouth he hath done, for I entend to present him to the bishop for it.

The very same manner vsed Sallazza della Pedrad to honour a Ladie withall, with whom entring in talk, after he had prayed her, beside her vertuous qualities, for her beautie also, she answered him that she deserued not that praise, because she was now well striken in yeares. And he then saide to her: That is in you of age, is nothing els but to liken you vnto the Angels which

which were first, and are the auncientest creatures that euer God made.

Also merry sayinges are much to the purpose to nippe a man, as well as graue sayinges to praise one, so the metaphors be well applyed, and especially if they be answered, and he that maketh answere continue in the selfe same metaphor spoken by the other.

And in this sorte was answered to M. Palla Strozzi, which banished out of Florence, and sending thither one of his about certaine affaires, saide vnto him after a threatning manner.

Tel Cosmus de Medicis in my name, that the henne sitteth a brood. The messenger did the errand to him, as hee was willed. And Cosmus without any more deliberation, answered him immediately.

Tell maister Palla in my name againe, that Hens can full ill sit a brood out of the nest.

With a metaphor also maister Camillo Parcaro commended honorably the Lord Marcantonia Colonna, who vnderstanding that maister Camillo in an Oration of his had extolled certaine noble men of Italy that were famous in marciall prowesse, and among the rest had made most honourable mention of him, after rendring due thankes, he saide to him: you (maister Camillo) haue done by your friendes as some mar-

mieres & les plus anciennes creatures que Dieu ait formees.

D'auantage seruent beaucoup tant les dicts plaisans pour poindre, comme les graues pour louer: & pareillement les metafores biẽ accommodees, principallement si elles gisent en responses, & si celuy qui respond, persiste en la mesme metafore alleguee par l'autre.

De ceste maniere fut rendue responce au Seigneur Palla Strozzi, lequel estant chassé de Florence, & y enuoyant vn sien seruiteur pour autres affaires, luy dist quasi en menaçant,

Tu diras de ma part à Cosme de Medicis que la poulle couue: le messager s'aquitta de l'ambassade qu'il auoit à faire: & Cosme sans y penser luy respõdit incontinent.

Et tu diras de ma part au seigneur Palla, que les poulles ne peuuent pas biẽ couuer hors de leur nid.

Par vn metafore aussi, le seigneur Camille Porcaro loua gentiment le seigneur Marc Antoine Colonne lequel ayant entendû que le sieur Camille en vne sienne harangue auoit honoré certains seigneurs Italiens vaillans & renommez aux armes, & entre les autres qu'il auoit fait mention tres-hõnorable de luy, apres qu'il l'eut remercié, luy dit, Seigneur Camille vous auez fait de voz amis ce que les mar-

& piu antiche creature che formasse Dio.

Molto seruono ancor cosi i detti giuocosi per pungner, come i detti gravi per laudar, le metafore bene accommodate: & massimamente se son risposte, & se colui, che risponde, persiste nella medesima metafora detta dall'altro.

Et di questo modo fu risposto a M. Palla Strozzi, il quale essendo fuorascito di Fiorenza & mandandovi un suo seruitore per altri negotij, gli disse quasi minacciando.

Dirai da mia parte a Cosimo de Medici, che la gallina cova. Il messo fece l'ambasciata impostagli, & Cosimo senza pensarvi, subito gli rispose.

Et tu da mia parte dirai a M. Palla, che le galline mal possono covar fuor del nidde.

Con vna metafora laudò ancor M. Camil. Percaro gentilmente il Signor Marc' Antonio Colonna: il qual hauendo inteso, che Messer Camillo in vna sua oratione hauea celebrato alcuni Signori Italiani famosi nell'arme, & tra gli altri d'eso haueua fatto honoratissima mentione, dopo l'hauerlo ringratiato gli disse. Voi M. Camillo, hauete fatto de gli vostri quello,

Italiano.

quello, che de suoi danari fano alcuni mercatanti: liquali, quando si ritrouano hauer qualche ducato falso per spazzarlo pungon quel solo tra molti buoni, & in tal modo lo spendono.

Così voi per honorarmi (bench'io poco vaglia) m'hauete posto in compagnia di così virtuosi et eccellenti Signori, ch'io col merito loro forsi passerò per buono.

Rispose allhor M. Camillo, quella, che falsificano li ducati, sogliono così ben dotargli, che all'occhio paiono molto piu belli che i buoni: però se così si trouassero alchimisti d'huomini, come si trouano di ducati, ragion sarebbe suspettar, che voi fuste falso, essendo, come sete, di molto piu bello & lucido metallo, che alcun de gli altri.

Eccoui che questo luogho è commune all'vna & all'altra sorte di motti & così sono molt'altri, de i quali si potrebbon dar infiniti esempi & massimamente in detti graui, come quello, che disse il gran Capitano, il quale, essendosi posto a tauola, & essendo gia occupati tutti i luochi, vide, che in piedi erano restati dui gentilhuomini Italiani, iquali haueā seruito nella guerra molto bene: & subito esso medesimo si leuò,

Francois.

marchands font aucunesfois de leur argent, lesquels se trouuans auoir quelque escu faux, pour s'en depescher, mettent cestuy là seul entre plusieurs bons, & le font passer de ceste maniere.

Ainsi, pour m'honnorer, encores que ie vaille peu, vous m'auez mis en la compagnie de tant de vertueux & excellens seigneurs, que par leur merite, ie passeray d'auanture pour bon.

Ceux qui falsifient les escuz, respondit à lors le sieur Camille, ont de coustume les dorer si bien qu'ils semblent à l'œil beaucoup plus beaux que les bons: parquoy si l'on trouuoit des alchimistes d'hommes aussi bien qu'ils s'en trouue d'escuz, il y auroit raison de soupçonner que vous fussiez faux, estant, comme vous estes de beaucoup plus beau & luisant metail, que nul des autres.

Voila comment ce passage est commun à l'vne & à l'autre sorte de rencontres: & ainsi y en a plusieurs, desquels on pourroit donner infiniz exemples, principallement en dicts graues: comme celuy que dist le grand Capitaine, lequel s'estant mis en table, & estans desia prinses toutes les places, vid que deux gentilzhommes Italiens estoient demourez sus pieds, lesquels auoient fort bien seruy en la guerre: & tout soudain se leua luy mesme, & fit

English.

marchant men play by their money, which finting a counterfeite Ducate, to dispatch him away, cast him into a heape of good ones and so otter him.

Euen so you, to honour me withall, where I am litle worth, haue set me in compagnie with so excellent & vertuous personages, that through their prowesse, I may peraduenture passe for a good one. Then maister Camillo made answere.

They that vse to counterfeite Ducates, gylt them so that they seeme to the eye much better than the good: therefore if there were to be found counterfeiters of men, as there be of Ducates, a man might haue a iust cause to suspect you were false, being (as you are) of much more faire and brighter mettall than anie of the rest.

You may see that this place is common both for the one and the other kinde of ieastes, and so are many moe, of the which a man might giue infinite examples, and especially in graue sayinges. As the great captaine saide, which being set at table and euery roome filled) saw two Italian gentlemen standing by that had done him verie good seruice in the warre, soudainly he start vp and made all the rest to arise to giue

place

English. Francois. Italiano.

place to those two, and saide.

Make roome Sirs for the gentlemē to sit at their meat, for had not they beene, wee should not haue had now wherewithall to feede our selues. He saide also to Diego Garzia that perswaded him to remoue out of a dangerous place that lay open vpon gunshot: Since God hath not put feare into your minde, put not your it into mine.

And king Lewis, which is now French king, where it was saide vnto him soone after his creation, that then was the time to be euen with the enimies that had done him much iniurie while hee was Duke of Orleans. Hee made answere: That the French king hath nothing adoe to reuenge the wrongs done to the Duke of Orleans.

A man toucheth also in ieast manie times with a certaine grauitie without mouing a man to laugh. As Gein Ottomani brother to the great Turke, when hee was prisoner in Rome, he saide: Justing (as wee vsed it in Italie) seemed to him ouer great a dalliance, and a trifle to that should be in deede.

And he saide, when it was told him that king Ferdinande the younger was nimble and quicke of person in running, leaping, vaulting, and such matters, in his countrey slaues vsed these exercises, but great men learned

fit leuer tous les autres, pour faire place à ces deux, & dist:

Laissez asseoir ces gentilz-hommes pour manger: car sans eux, nous autres n'aurions que manger. Il dist aussi à Diego Garzia qui le conseilloit de s'oster d'vn lieu dangereux, où l'artillerie battoit, Puis que Dieu n'a point mis de peur en vostre courage, ne la vueillez mettre au mien.

Le Roy Louys, qui auiourd'huy est Roy de Frãce, vn peu apres qu'il fut creé Roy, ayãt esté aduerty qu'il estoit temps à ceste heure là, de chastier ses ennemis qui l'auoient tant offensé, tandis qu'il estoit Duc d'Orleans, fit responce, que ce n'estoit au Roy de France de venger les iniures faites au Duc d'Orleans.

Aussi peut on facetieusement piquer auec vne certaine grauité, sans faire rire, Comme dit Gein Ottomani frere du grand Turc, estant prisonnier à Romme que la iouste, comme nous en vsons en Italie, luy sembloit trop tenir du ieu, estant peu pour faire à bon escient.

Et comme on luy eust raporté combien le Roy Ferrand le ieune estoit agile & dispos de sa personne, pour courir, sauter, voltiger & faire semblables choses, il dist, qu'en son pays les esclaues faisoient tels exercices,

uò, & fece leuar tutti gli altri, & far luogho a quei dui, & disse.

Lasciate sentare a mãgiar questi Signori: che se essi non fussero stati, noi altri non haremmo hora che mangiare. Disse ancora a Diego Garzia, che lo cõfortaua a leuarsi d'vn loco pericoloso, doue batteua l'artiglieria. Dapoi che Dio non ha messo paura nell'animo vostro, non lo vogliate voi metter nel mio.

E'l Re Luigi, che hoggi è Re di Francia, essendogli poco da poi, che fu creato Re detto che allhora era il tempo di castigar i suoi nemici, che l'haueano tanto offeso, mentre era Duca d'Orliens, rispose che non toccaua a Re di Francia vendicar l'ingiurie fatte al Duca d'Orliens.

Si morde ancora spesso facetamente con vna certa grauità senza indurrise, come disse Gein Ottomani fratello del gran Turco essendo pregione in Roma, che'l giuostrare, come noi vsiamo in Italia, gli parea troppo per scherzare, & poco per far da douero.

Et disse, essendogli riferito quanto il Re Ferrando minore fusse agile & disposto della persona nel correre, saltare, volteggiare, & tai cose: che nel suo paese i schiaui faceuano questi esercitij,

ma

ma i Signori imparauano da fanciulli la liberalità, & di questa si laudano.

Quasi anchora di tal maniera, ma vn poco piu ridiculo, fu quello che disse l'Arcuescouo di Fiorenza al Cardinale Alessandrino, che gli huomini non hanno altro che la robba, il corpo, & l'anima, la robba è lor posta in trauaglio da i Iurisconsulti, il corpo da i Medici, & l'anima da i Theologi.

Rispose allhora il Magnifico Giuliano: Aggiunger si potrebbe quello che diceua Nicoletto: cioè che di raro si troua mai Iurisconsulto chi liriche, ne Medico che pigli medicina, ne Theologo che sia buon Christiano.

Rise Messer Bernardo, poi soggiunse, Di questi sono infiniti esempi detti da gran Signori, & huomini grauissimi, ma ridesi ancora spesso delle comparationi: come scrisse il nostro Pistoia a Serafino. Rimanda il Valigion che t'assimiglia, che se ben ti ricordare, Serafino s'assimigliaua molto ad vna Valigia.

Sono ancora alcuni che si dilettano di comparar huomini, & donne, a caualli, a cani, ad vccelli, & spesso a casse, a scanni, a carri, a candegliere: ilche talhor ha gratia, talhor è freddissimo.

Però

ect, mais que les Gentilshommes apprenoient des leur enfance la liberalité, & faisoient cas d'icelle.

Ce que l'Archeuesque de Florence, dist au Cardinal Alexandrin, fut quasi de telle sorte, mais vn peu plus ridicule, que les hommes n'ont autre chose, que les biens, le corps & l'ame: le bien est rendu litigieux & embrouillé par les Aduocats: le corps trauaillé par les Medecins, & l'ame par les Theologiens.

On pourroit adiouster, respondit à l'heure le Magnifique Iulian, ce que disoit Nicoletto, à sçauoir qu'on ne trouue gueres d'Aduocat ou iamais, qui plaide ou ait proces en son propre nõ, de Medecin qui prenne medecine, ny de Theologien qui soit bon Chrestien.

Le Sire Bernard se print à rire & puis adiousta, De tels dicts se trouuent infiniz exemples, par les grands seigneurs & hommes tresgraues: mais aussi rit on souuent des comparisons, comme escrit nostre Pistoye à Serafin, Renuoye le mallier qui te ressemble: car si vous auez bonne souuenance, Serafin ressembloit fort à vne malle.

Encores se trouuent aucuns qui prennent plaisir de comparer les hommes & les femmes, aux cheuaux, aux chiens, aux oiseaux, & souuent aux coffres caisses, bancs, charrettes, & aux chandeliers, ce qui a grace aucunefois, & aucunefois est fort maigre.

ned from their childhood liberalitie, and were renowned for that.

And in a manner after that sorte, sauing it had a litle more matter to laugh at, was that the Archbishop of Florence saide vnto Cardinall Alexandrino, That men haue nothing but Substance, a bodie and a soule. Their Substance is at Lawiers disposing, their bodie at Phisitions, and their soule at Diuines.

Then answered the Lord Iulian: A man might adde vnto this y saying of Nicholetto: which is, that it is seldom seene a Lawier to goe to law, nor a Phisition take medicin, nor a Diuine a good Christian.

Maister Bernarde laughed, then hee proceeded: Of this there bee infinite examples spoken by great Princes and very graue men. But a man laugheth also many times at comparisons. As our Pistoia wrote vnto Seraphin: I send thee backe againe thy great male which is like thy selfe. If ye remember well Seraphin was much like a male.

Againe, there be some that haue a pastime to liken men and women to horses, to dogges, to birdes, and often times to coffers, to stooles, to cartes, to candelsticks, which sometime hath a good grace, and otherwhile very stale.

There-

English.

Therefore in this point a man must consider the place, the time, the persons, and the other thinges wee haue so manie times spoken of.

Then spake the Lord Gasper Pallauicin: The comparison that the Lorde Iohn Gonzaga made of Alexander the great to maister Alexander his sonne, was very pleasant. I wote not what it was, answered maister Bernarde.

The Lord Gasper saide: The Lord Iohn was playing at dice (as his vse is) and had lost a number of Ducats and was still on the losing hand, and maister Alexander his sonne, which for all hee is a childe, deliteth no lesse in play than his Father, stoode very still to behold him, and seemed very sad.

The Count of Pianella, that was there present with manie other gentlemen, saide: See (my Lord) maister Alexander is verie heauie for your losse, and his hart panteth waiting when lucke will come to you that he may get some of your winninges: therfore rid him of his griefe, and before yee lose the rest, giue him at least one Ducate that he may goe play him too, among his companions.

Then saide the Lord Iohn: You are deceiued, for Alexander thinketh not vpon such a trifle, but as it is written of Alexander the great while he

Francois.

Parquoy en cela est besoin de considerer le lieu, le temps, les personnes, & les autres choses, que desia nous auons dites tant de fois.

La comparaison, dist alors le Seigneur Gaspar Palla, fut plaisante, que le Seigneur Iean Gonzague nostre amy, fils d'Alexandre le Grand, au Sieur Alexandre, son fils. Ie ne la sçay pas, respondit le Seigneur Bernardin.

Le Seigneur Iean, dist le S. Gaspar, iouoit à trois dez, & (comme c'est sa coustume) auoit perdu plusieurs ducats, & perdoit tousiours de plus en plus: & le S. Alexandre son fils, lequel, encores qu'il soit petit, ne loue moins volontiers que le pere, estoit là fort ententif à le regarder, & estoit fort triste.

Le Comte de Pianella qui estoit present auec plusieurs autres Gentils-hommes, dist, Voyez monsieur, comme le S. Alexandre est mal content de vostre perte, & se consomme en entendant que vous gaigniez pour auoir quelque chose du gain: parquoy tirez le de ceste peine, & deuant que vous perdiez le demourant, donnez luy à tout le moins vn escu, à fin qu'il puisse aller pareillement iouer auec ses compagnons.

Vous vous trompez, dist à lors le S. Ieã, pource qu'Alexandre ne pense pas à vne si petite chose chose, mais comme il est laissé par escrit qu'A-

Italiano.

Però in questo bisogna considerare il luogho, il tempo, le persone, & l'altre cose che gia tante volte hauemo detto.

Allhor il S. Gasparo Palla. Piaceuole comparatione disse, fu quella che fece il S. Giouanni Gonzaga nostro di Alessandro Magno al S. Alessandro suo figliuolo. Io non lo so, rispose M. Bernardino.

Disse il S. Gasparo. Giocaua il S. Giouanni a tre dadi: & (come è sua vsanza) haueua perduto molti ducati, & tuttauia perdea: & il S. Alessandro suo figliuolo, il quale ancor che sia fanciullo, non giuoco men volentieri, che'l padre, staua con molta attentione mirandolo: & parea tutto tristo.

Il Conte di Pianella, che con molti altri gentilhuomini era presente, disse. Eccoui S. che'l S. Alessandro sta mal contento della vostra perdita, & si strugge aspettando pur che vinciate per hauer qualche cosa di vinta: però cauatelo di questa angonia, & prima che perdiate il resto, donategli almen vn ducato, accio che esso ancor possa andare a giuocare co suoi compagni.

Disse allhor il S. Giouan. Voi v'ingannate: perche Alessandro nõ pensa a cosi picciol cosa: ma come si scriue che Alessandro

Bernardo : ma di quelle virtuose, che meritano riuerentia, & honore da ogni gentilhuomo.

Disse il S. Gasparo. Bisogneria ritrouare vna sotil regola per conoscerle, perche il piu delle volte quelle, che sono in apparentia le migliori, in effetto sono il contrario.

Allhora M. Bernardo ridendo disse. Se qui presente non fusse il Signor Magnifico nostro, il quale in ogni luogho è allegato per protettor delle donne io piglierei l'impresa di risponderui : ma non voglio far ingiuria a lui.

Quiui la S. Emilia pur ridendo disse, le donne non hanno bisogno di disensor alcuno contra accusator di cosi poca auttorita: però lasciate pur il S. Gasparo in questa peruersa opinione, & nata piu presto dal suo non hauer mai trouato donna, che l'habbia voluto vedere, che da mancamento alcuno delle donne, & seguitate voi il ragionamento delle facetie.

Allhora M. Bernardo, Veramente Signora disse, homai parmi hauer detto di molti luochi, onde cauar si possono motti arguti, i quali poi hanno tanto piu gratia, quanto sono accompagnati da vna bella narratione.

Pur ancor molti altri si potrian dire : come quando, o per accrescere, o per

mais des femmes vertueuses, qui meritent reuerence & honneur de tous Gentilhommes.

Il seroit besoin, dist le S. Gaspar, trouuer vne subtile reigle pour les congnoistre, pource que le plus souuent, celles qui sont en apparence les meilleures, en effect sont tout au contraire.

A ceste heure la le S. Bernard dist en riant, Si le S. Magnifique n'estoit icy present, lequel en tout lieu est allegué pour protecteur des femmes, i'entreprendroye de vous respondre : mais ie ne luy veux pas faire tort.

En ceste endroit madame Emilie dist, riant neantmoins, Les femmes n'ont besoin d'aucun defenseur, contre vn accusateur de si petite autorité: & pourtant laissez le S. Gaspar en ceste mauuaise opinion, procedde ce qu'il n'a iamais trouué femme qui l'ait voulu voir, plustost que de faute aucune qui soit en elles: & continuez le propos des faceties.

Veritablement, Madame, dist à lors le S. Bernard, il me semble desormais auoir parlé de plusieurs lieux, desquels se peuuent tirer les mots subtils, lesquels, puis apres ont d'autant meilleure grace, qu'ils sont accompagnez d'vne belle narration.

Ce neantmoins l'on en pourroit dire encores plusieurs autres, comme quand ou

maister Bernard, but of the vertuous that deserue to be reuerenced and honoured of all gentlemen.

The Lorde Gasper saide: It were good we might find out some prette rule how to know them, because most commonly the best in appearance are cleane contrarie in effect.

Then saide maister Bernard smiling: were not the Lorde Iulian here present, that in euery place is counted the protector of women, I would take vpon me to answere you, but I will not take his office from him.

Here the Ladie Emilia in like manner smyling, saide: Women neede no defender against an accuser of so small authoritie. Therefore let the Lorde Gasper alone in this his forward opinion, risen more because he could neuer finde woman that was willing to looke vpon him, than for any want that is in women, and proceed you in your communication of ieastes.

Then maister Bernarde, truely Madam (quoth hee) me thinke I haue named vnto you many places, out of the which a man may picke pleasaunt and wittie sayinges, which afterwarde haue so much the more grace, as they are set forth with a comelye protestation.

Yet may there bee alleaged manie other also, as when to increase or diminish,

English

thinges be spoken that vncredibly passe the likelihood of truth. And of this sorte was that Marius de Volterra saide by a prelate that thought him selfe so tall a person, that as he went into Saint Peters, hee stouped for hitting his heade against the great beame ouer the porch.

Also the Lord Iulian here saide, that Golpino his seruant was so leane and dry, that in a morning as he was blowing the fire to kindle it, the smoke boze him vp the chimney vnto the fonnel, and had gone away with him had he not stuck on the crosse at one of the holes aboue.

And maister Augustine Beuazzano tolde, that a couetous man which would not sell his corne while it was at a high price, when he saw afterwarde it had a great fall, for desperation hee hanged him selfe vpon a beame in his chamber, and a seruant of his hearing the noise, made speede, and sering his maister hang, forthwith cut in sunder the rope and so saued him from death: afterwarde when the couetous man came to him selfe, hee would haue had his seruant to haue paide him for his hauiter that he had cut.

Of this appeareth to bee also that Laurence de Medicis saide vnto a colde teaster: thou shouldest not make me to

Francois.

ou pour accroistre ou pour diminuer, se disent choses qui excedent incrediblement la vraye semblance: & de cete sorte fut celle que dist Mario de Volterra, touchant vn prelat, qui s'estimoit si grand homme, que quand il entroit en sainct Pierre, il se baissoit de peur de donner de lá teste contre l'architraue de la porte.

Nostre Magnifique dist aussi en cet endroit que Golpino son seruiteur estoit si maigre & si sec, qu'vn matin soufflant le feu pour l'allumer, il auoit esté emporté en haut par la fumee, iusques au couppeau de la cheminee, & s'estant d'auanture trouué au trauers des pertuis qui y sont, la fortune auoit voulu, qu'il ne s'en estoit volé au loin auec la fumee.

Le S. Augustin Beuazzano, dist pareillement qu'vn certain auaricieux, lequel n'auoit voulu vendre son bled, cependant qu'il estoit cher, voyant que puis apres le prix du bled estoit de beaucoup abaissé, se pendit à vn soliueau de sa chãbre: & comme vn sien seruiteur eust ouy le bruit, il courut & vid son maistre pendu: & tout soudain couppa la corde & le deliura de la mort. Apres l'auaricieux estant retourné à soy, voulût que ce seruiteur luy payast la corde qu'il auoit couppee.

Il semble que de ceste sorte soit encores la facetie, que dist Laurens de Medicis à vn bouson de mauuaise

Italiano.

o per minuire, si dicon cose che eccedono incredibilmente la Verisimilitudine: & di questa sorte fu quella, che disse Mario da Volterra, d'Vn Prelato, che si tenea tãto grand'huomo, che quando egli entraua in San Pietro, s'abbassaua, per non dare della testa nell architrauo della porta.

Disse ancor il Magnifico nostro qui, che Golpino suo seruitore era tanto magro & seco, ch'Vna mattina soffiando sotto'l fuoco per accenderlo, era stato portato dal fiumo superlo camino infino alla cima, & essendosi per sorte trauerſato ad Vna di quelle finestrette, haueua hauuto tãto di Ventura, che non era Volato Via insieme con esso.

Disse ancor M. Augustino Benazzano, che Vno auaro, il qual non haueu Voluto Vẽdere il grano, mentre ch'era caro, Vedendo che poi s'era molto auilito, per disperatione s'impiccò ad Vn trauo della sua camera, & hauẽdo Vn seruitor suo sentito il strepito, corse, & Vide il patron impiccato, & prestamente tagliò la fune, & cosi liberollo dalla morte: dapoi ch'auaro tornato in se, volse che quel seruitor gli pagasse la sua fune, che tagliata gli hauea.

Di questa sorte pare ancor, che sia quella, che disse Lorenzo de Medici ad Vn buffon freddo. Non mi

mi fareſte ridere, ſe mi ſolleticaſti. Et medeſimamente riſpoſe ad vn'altro ſciocco, il quale vna mattina l'haueua trouato in letto molto tardi, e gli rimproueraua il dormir tanto, dicendogli, io a queſta hora ſono ſtato in mercato nuouo & vecchio, poi fuor della porta a San Gallo intorno alle mura a far eſercitio, & ho fatto mill'altre coſe, & voi ancor dormite: diſſe all'hora Lorenzo, Piu vale quello, che ho ſognato in vn'hora io, che quello che hauete fatto in quattro voi.

se grace. Tu ne me ferois pas rire, quand bien tu me chatouillerois. Et pareillement il respondit à vn autre sot, lequel l'auoit trouué vn matin au lict fort tard & luy reprochoit le tant dormir, en luy disant, I'ay desia esté au marché neuf & au vieil & encores hors la porte de sainct Gallo, faire exercice à l'entour des murailles, & ay faict mille autres choses, & vous dormez encores? ce que i'ay songé en vne heure vault mieux que ce que vous auez fait en quatre, dist à l'heure Laurens.

to laugh if thou tickledst me. The like he answered vnto an other foolish person, who in a morning had found him in bed very late, and blamed him for sleeping so much, saying vnto him: I haue now beene in the newe and olde market place, afterwarde I went out at the gate of San Gallo to walke about the walles, and haue done a thousand other matters, and you are yet in bedde. Then saide Laurence: that I haue dreamed in one houre, is more worth, than all that you haue done in foure.

E ancor bello, quando con vna riſpoſta l'huomo riprende quello, che par che riprender non voglia. Come il Marcheſe Federico di Mantua padre della S. Ducheſſa noſtra, eſſendo a tauola con molti gentilhuomini, vn d'eſſi, dapoi che hebbe mangiato tutto vn meneſtro, diſſe, S. Marcheſe perdonatemi: & coſi detto, cominciò a ſorbire quel brodo, che gli era auanzato. Allhora il Marcheſe ſubito diſſe, domanda pur perdono a i porci, che a me non fai tu ingiuria alcuna.

Encores est ce vne chose belle, quand en vne response, l'homme reprend ce qu'il semble ne vouloir point reprendre, comme feit le Marquis Federic de Mantoue, pere de madame la Duchesse, lequel estant en table auec plusieurs gentilz-hommes, & comme l'vn d'eux, apres auoir mangé tout vn potage, se mist à humer le bouillon qui en restoit, en disant, monseigneur pardõnez moy: il respondit soudainement, Demandez pardõ aux pourceaux: car vous ne me faites point de tort.

It is also prette when one reprehendeth a thing which a man would not thinke hee minded to reprehend. As the marquesse Fredericke of Mantua our Dutchesse father being at table with many gentlemen, one of them after he had eaten vp his dish of broth, saide: by your leaue my Lorde marquesse. And when he had so saide, he began to suppe vp the rest that remained in the dish. Then saide the marquesse by and by: Aske leaue of the swine, for thou doest me no wrong at all.

Diſſe ancora M. Nicolò Leonico per taſſar vn Tiranno, c'haueua falſamente fama di liberale: penſate, quanta liberalità regna in coſtui, che non ſolamente dona la robba ſua, ma ancor l'altrui.

Et le sieur Nicolas Leonique pour taxer vn Seigneur, qui faulsement auoit le bruit d'estre liberal dist, pensez la grande liberalité qui regne en cestuy, puis que non seulement il donne son bien, mais aussi celuy d'autruy.

Also maister Nicholas Leonicus saide, to touche a noble man that was falsly reported to be liberall: Gesse you what liberalitie is in him, that doth not onely giue away his owne good but other mens also.

Aſſai

C'est

English.

That is in like manner an honest and comely kinde of iesting, that consisteth in a certaine dissimulation, when a man speaketh one thing and priuily meaneth another. I speake not of the manner that is clean contrarie, as if one shoulde call a dwarfe a giant: and a blacke man, white: or one most ill fauored, beawtifull: because they be too open contraries, although otherwhile also they stirre a man to laugh. But when with a graue and drie speach in sporting a man speaketh pleasantly that hee hath not in his mind.

As when a gentleman tolde maister Augustine Folietto a loud lye and earnestly did affirme it, because he thought he scarse believed it. At last maister Augustine saide: Gentleman, if you will euer doe me pleasure, be so good to me as to quiet your selfe in case I doe not believe any thing you say.

Yet when he replyed againe and bound it with an oth to be true, at length hee saide: Since you will haue me, I am content to believe it for your sake, for to say the truth I would doe a greater thing for you than this commeth too.

In a manner after the same sorte Don Giouanni di Cardona saide of one that woulde forsake Rome: in mine

Francois.

C'est aussi vne gentille maniere de raillerie, celle qui consiste en vne certaine dissimulation, quand on dit vne chose, et tacitement l'on entend vne autre: ie ne dy pas de celle façon qui est totallement contraire, comme si on appelloit vn nain, geant, ou vn more, blanc, ou beau vn qui fust biẽ laid, pource que sont contrarietez trop euidentes, combien qu'elles font rire aussi quelquesfois: mais quand auec vn parler seuere & graue, l'on dit par plaisir & en iouant ce que l'on n'a pas en la pensee.

Comme vn gentilhomme allegast expres vn mensonge au S. Augustin Foglietta, & l'affermast auec vne affectation, pource qu'il luy sembloit qu'il ne le croiroit pas facilement, le S. Augustin luy dist, Gentil-homme sur tous les plaisirs que i'espere iamais de vous, faites moy tant de faueur, que ie ne croye rien de ce que vous dites.

Ce neantmoins, comme cestuy cy continuast de repliquer & iurer que la verité estoit telle, il luy dist à la parfin, puis que vous le voulez ainsi ie le croiray, pour l'amour de vous: car à la verité ie voudroye beaucoup d'auantage, pour vous faire plaisir.

Et quasi de ceste sorte, don Iean de Cardonne, dist d'vn quidam qui vouloit partir de Romme, A mon aduis

Italiano.

Assai gentil modo di facetie è ancor quello, che consiste in vna certa dissimulatione, quando si dice vna cosa, & tacitamente se ne intende vn'altra: non dico gia di quella maniera totalmẽte contraria: come se ad vn nano si diceſſe gigante, & a vn negro bianco, o vero ad vn'bruttiſſimo, belliſſimo: perche ſon troppo manifeſte contrarietà, benche queſte ancor alcune volte fanno ridere, ma quando con vn parlar ſeuero & graue giuocando ſi dice piaceuolmente quello, che non ſha in animo.

Come dicendo vn gentilhuomo vna eſpreſſa bugia a M. Agoſtin Foglietta, & affermandola con efficacia, perche gli parea che eſſo aſſai difficilmente la credeſſe, diſſe in vltimo M. Agoſtino: gentilhuomo, ſe mai ſpero hauer piacer da voi, fatemi tanta gratia, che ſiate contento, ch'io non creda coſa, che voi diciate.

Replicando pur coſtui, & con ſacramento, eſſer la verità, in fine diſſe: poi che voi pur coſi volete, io lo crederò per amor voſtro, perche in vero io farei, ancora maggior coſa per voi.

Quaſi di queſta ſorte diſſe don Giouãni di Cardona d'vno, che ſi voleua partir di Roma. Al pa-

rer

rer mio costui pensa male, perche è tanto scelerato, che stando in Roma ancor col tempo potria esser Cardinale.

Di questa sorte è ancor quello, che disse Alfonso Santa croce: il quale hauendo hauuto poco prima alcuns oltraggi dal Cardinale di Pauia, & passeggiando fuori di Bologna con alcuni gentilhuomini presso al luogho doue si fa la giustitia, & vedendoui vn'huomo poco prima impiccato, se gli rivoltò con vn certo aspetto cogitabondo, & disse tanto forte, che ogniun lo senti. Beato tu, che non hai che fare col Cardinale di Pauia.

Et questa sorte di facetie, che tiene dell'ironico, pare molto conuenente ad huomini grandi, perche è graue & salsa, & possi vsar nelle cose giuocose, & ancor nelle seuere.

Però molti antichi, & de i piu estimati l'hanno vsata come Catone, Scipione Africano minore: ma sopra tutti in questa diceſi esser stato eccellente Socrate Filosofo, & à nostri tempi il Re Alfonso primo d'Aragona: il quale essendo vna mattina per mangiare, leuossi molte pretiose annella, che nelli diti haueà, per non bagnarle nello lauar delle mani & cosi le diede a quello, che prima gli occorse

aduis que cestuy cy mal pẽsé à son affaire: car il est si meschant que s'il eust voulu demourer plus long tẽps à Romme, il eust peu auoir le chappeau de Cardinal par laps de temps.

Encores est de ceste sorte ce que dist Alfonce de S. Croix, lequel ayant au parauant receu quelques outrages du Cardinal de Pauie, & se pourmenant hors de Boulongne auec certains gentils-hommes, pres du Lieu ou se fait l'execution de la haute iustice, & y voyant vn homme pendu de nouueau, se tourna vers luy auec vn regard pensif, en disant si haut que chacun l'entendit, bien heureux es tu que n'as que faire au cardinal de Pauie.

La maniere de facetie qui tient de l'ironie ou raillerie, semble fort conuenable aux grands personnages, pource qu'elle est graue & poignãte, & en peut on vser es choses ioyeuses & pareillement es graues & serieuses.

Au moyen dequoy plusieurs anciens & des plus estimez en ont vsé, comme Caton, Scipio l'African le ieune: mais sur tous à ce qu'on dit, Socrate le philosophe, y estoit tres-excellent, & de nostre temps le Roy Alfonce premier d'Arragon lequel estant vn matin pour se mettre à table, osta plusieurs riches aneaux qu'il auoit aux doigts: pour ne les mouiller en se lauant les mains, & les bailla au premier qui se rencontra, deuãt luy,

mine opinion this fellow is ill aduised, for hee is so wicked, that in abiding in Rome it may be his chaunce in time to be made a Cardinall.

Of this sorte is also that Alfonsus Santocroce saide, which a litle before hauing certaine iniuries done him by the Cardinall of Pauia, and walking without Bolonia with certaine gentleman nigh vnto the place of execution, and seeing one newly hanged there, turned him that way with a certaine heauie looke, and saide so loude that euerie man might heare him: Thou art a happie man that hast nothing adoe with the Cardinall of Pauia.

And the kinde of iesting that is somewhat grounded vpon scoffing seemeth verie meete for great men, because it is graue and wittie and may be vsed both in sporting matters and also in graue.

Therefore did many of olde time and men of best estimation vse it: As Cato, Scipio Affricanus minor. But aboue all they say Socrates the Philosopher excelled in it. And in our time king Alphonsus the first of Aragon: which vpon a time as he went to dinner tooke many rich iewels from his fingers, for wetting them in washing his handes, and so gaue them to him that stood next him as though hee had not minded who it was.

English.

This seruant had thought sure the king marked not to whom he gaue them, and because his heade was buſied with more waighty affaires, would'e sone forget them cleane, and thereof hee toke the more assurance when hee saw the king asked not for them againe. And when that matter was passed certaine dayes, weekes, and monthes without hearing any worde of it, he thought surely he was safe.

And so about the yeares end after this matter had happened, an other time as the king was in like manner going to dinner, he stepped forth & put out his hand to take the kinges ringes. Then the king rounding him in the eare, saide: The first is well for thee, these shal be good for another.

See this taunt how pleasant, wittie, and graue it is, and worthie in verie deede for the noble courage of an Alexander.

Like vnto this manner grounded vpõ scoffing there is also an other kinde, when with honest wordes, a man nameth a vicious matter or a thing that deserueth blame. As the great Captaine saide vnto a gentleman of his, that after the iourney of Cirignola and when all things were alreadie in safetie, met him as richly armed as might be, readie to fight. Then the great Captaine turning him to

Francois.

luy, quasi sans y prendre garde: & pourtant le seruiteur pensa que le Roy n'auoit point aduisé à qu'il les auoit baillez, & qu'il estoit biẽ ioyeux qu'il les oubliast à l'occasion des autres affaires qu'il auoit de plus grande importance: il se conferma d'auantage en ceste opinion, voyant que le Roy ne les demandoit plus, de maniere que s'estans escoulez iours, sepmaines et mois, sans en ouir parler, il pensa certainement que son affaire alloit bien & qu'on ne s'en souuenoit plus.

Ainsi donc, aprochant le bout de l'an, que cela luy estoit aduenu, vn autre matin que le Roy se voulut mettre en table, il se presenta & tendit la main pour prẽdre les aneaux: mais le Roy se baissãt, luy dist en l'oreille, Contente toy d'auoir eu les premiers: car ceux cy seront bons pour vn autre.

Voyez comment le mot est gentil, ingenieux & graue, veritablement digne de la magnanimité d'vn Alexandre.

Il y a vne autre façon, semblable à ceste maniere, tendant à raillerie, quand par honnestes parolles l'on nomme vne chose vicieuse, comme dit le grand Capitaine à vn sien gentilhõme, lequel apres la iournee de Cerignoles, & quand les affaires estoient ia en seureté, vint au deuant de luy autant richement armé, qu'on sçauroit dire, comme prest de combatre, au moyen dequoy

Italiano.

corse quasi senza mirarchi fusse: quel seruitore pensò che'l Re non hauesse posto cura, a cui date l'hauesse, et che per i pensieri di maggior importantia facil cosa fusse, che in tutto se lo scordasse: & in questo piu si confirmò, vedendo che'l Re piu non le ridomandaua: et stando giorno & settimane, & mesi senza sentirni mai parola, si pensò di certo esser sicuro.

Et cosi essendo vicino all'anno, che questo gliera occorso, vn'altra mattina, pur quando il Re voleua mangiare si rappresento, & porse la mano per pigliar le annella: allhora il Re accostatosegli all'orecchio, gli disse, bastiti le prime, che queste saran buone per vn'altro.

Vedete, come il motto è salso, ingeniose, & graue, & degno veramente della magnanimita d'vn Alesiandro.

Simile a questa maniera, che tende allo ironico, è anchor vn'altro modo, quando con honeste parole si nomina vna cosa vitiosa. Come disse il gran Capitano ad vn suo gentilhuomo: il quale dopo la giornata della Cirignola, & quando le cose gia erano in securo, gli venne incontro armato riccamente, quanto dir si possa, come apparecchiato

Italiano.

chiato di combattere, & allhor il gran Capitano riuolto a D. Vgo di Cardona, disse: non habbiate hormai piu paura di tormento di mare, che Santo Hermo è comparito, & con quelle honesta parola lo punse: per che sapete, che Santo Hermo sempre a i marinari appare dopo la tempesta, & dà segno di tranquillità.

Et cosi volse dire il gran Capitano, che essendo, comparito questo gentilhuomo, era segno che il pericolo gia era in tutto passato.

Essendo ancor il S. Ottauiano Vbaldino a Fiorenza in compagnia d'alcun cittadini di molta auttorità, & ragionando di soldati, vn di quegli addimandò, se conosceua Antonello da Forli, ilquale allhora s'era fuggito dallo stato di Fiorenza. Rispose il S. Ottauiano, io non lo conosco altrimenti, ma sempre l'ho sentito ricordare per vn sollicito soldato: disse allhora vn'altro Fiorentino. Vedete com'egli è sollicito, che si parte prima che domãdi licentia.

Arguti motti son anchor quelli, quando del parlar proprio del compagno l'huomo causa quello, ch'esso non vorria: & di tal modo intendo, che rispose il S. Duca nostro a quel Castellano, che perde San Leo, quando questo stato fu

Francois.

quoy le grand Capitaine se tournant vers don Hugues de Cardonne, dist, N'ayez desormais plus de peur de la tourmente de mer, puis que sainct Herme est apparu: ainsi donc il le piqua de ceste parolle: car vous sçauez que ce S. Herme se monstre tousiours aux mariniers, apres la tempeste, & est signe de tranquillité.

Par ce moyen le grand Colonnel voulut dire, que puis que ce gentil-homme venoit à comparoistre, c'estoit signe que le danger estoit ia du tout passé.

Et vn iour que le S. Octauian Vbaldino estoit à Florence auec quelques notables bourgeois, comme l'on parloit de gens de guerre, vn de ceux de la compagnie luy demanda s'il cõgnoissoit Antoine Forly qui à ceste heure là estoit en fuite des terres de Florence: à quoy le S. Octauian fit responce, Ie ne le congnoy point autrement, sinon que ie l'ay tousiours ouy estimer pour vn soldat bien songneux & diligent. Voyez, dist à ceste heure là vn Florentin, comme il est songneux, de partir auant que demander congé.

Par semblable moyẽ sont les mots subtils, quand l'hõme tire du propre parler de son compagnon ce qu'il ne voudroit pas: i'entens que la responce que feit monseigneur nostre Duc, au Chastellain qui perdit la place de S. Leo, fut de telle sorte, quand

English.

to Don Vgo di Cardona, saide: Feare ye not now any moze Sea tempest, foz S. Hermus hath appeared. And with this honest wozde hee gaue him a nicke. Because you know Saint Hermus doth alwaies appeare vnto Mariners after a tempest, and giueth a token of calme.

And the meaning of the great Captaine was, that when this gentleman appeared, it was a signe the daunger was alreadie cleane past.

Againe maister Octauian Vbaldino being in Flozence in companie with certaine of the best Citizens, and reasoning together of souldiers, one of them asked him whether he knew Antonello da Forli which was then fledde out of the state of Flozence. Maister Octauian answereds I haue no great knowledge of him, but I haue heard him alwaies repozted to be a quicke souldier. Then saide an other Flozentine, It appeareth he is quicke, foz he tarried not so long as to aske leaue to depart.

They be also prette taunts when a man of the very communication of his fellow taketh that he would not, and my meaning is in that sozt, as our Duke answered the Captaine that lost Saint Leo. When this state was taken by Pope Alexander, and

English.

and giuen to Duke Valentin.

The Duke being in Venice at that time I speake of, many of his subiects came continually to giue him secrete infoꝛmation how the matters of state passed, and among the rest, thither came also the Captaine: which after hee had excused himselfe the best he coulde, laying the fault in his vnluckinesse, hee saide.

My Loꝛd doubt ye not, my hart serueth mee yet to woꝛke a meane that Saint Leo may be reconered again. Then answered the Duke: trouble not thy self any moꝛe about it, foꝛ in losing it thou hast woꝛought a meane that it may be recouered againe.

Certaine other sayinges there are, when a man that is knowne to be wittie speaketh a matter that seemeth to pꝛoceede of follie. As the last day maister Camillo Paleotto saide by one: that fole, as soone as hee began to waxe rich, died.

There is like vnto this matter a certaine wittie and kinde dissimulation, when a man (as I haue saide) that is wise maketh semblant not to vnderstand that hee doth vnderstand.

As the marquesse Fredericke of Mantua, which being sued to by a pꝛating fellow that complained vpon a certaine of his neighbours taking

Francois.

quand ceſt eſtat fut prins par le Pape Alexandre & donné au Duc de Valentinois.

Comme monſeigneur le Duc eſtoit à Veniſe au tẽps que i'ay dit, arriuoient continuellement pluſieurs de ſes ſuiets, luy donner ſecrets aduertiſſemens, comme les affaires de ſon eſtat paſſoiẽt, entre les autres le Chaſtelain dont nous parlons y vint, lequel apres s'eſtre excuſé au mieux qu'il luy fut poſſible, remettant ſa faulte ſur le malheure, va dire.

Monſieur ne vous ſouciez: car i'ay eſperance de faire en ſorte qu'on pourra recouurer S. Leo. Ne t'endõne point autremẽt de peine, reſpondit à l'heure le Duc: car la perte de la place a eſté faite de ſorte, qu'on la peut recouurer.

Il y a encores quelques dits d'autre maniere, comme quand vn hõme qu'on congnoiſt entendu & d'eſprit dit vne choſe qui ſemble procedder de ſottiſe, cõme feit l'autre iour le S. Camille Paleotto en diſant de quelqu'vn, incontinent que ce fol a commencé à deuenir riche, il s'eſt tué.

A ceſte maniere eſt ſemblable vne certaine diſſimulation fine & ſubtile, quãd vn homme ſage, comme i'ay dit, fait ſemblant n'entendre point ce qu'il entend.

Comme le Marquis Federic de Mantoue fuſt preſſé par vn faſcheux, qui ſe plaignoit de quelques ſiens voiſins qui luy prenoient les pigeons

Italiano.

fu tolto da Papa Aleſſandro, & dato al Duca Valentino.

Et ſu, ch'eſſendo il S. Duca in Venetia in quel tempo, ch'io ho detto Veniuano di continuo molti de'ſuoi ſudditi a dargli ſecretamente notitia, come paſſauan le coſe dello ſtato, & fra gli altri Venniua ancor queſto Caſtellano: il quale dopo l'hauerſi eſcuſato il meglio che ſeppe, dando la colpa alla ſua diſgratia diſſe.

Signor non dubitate: che ancor mi baſta l'animo di far di modo, che ſi potrà ricuprar San Leo: allhora riſpoſe il S. Duca, non ti affaticar piu in queſto, che gia il perderlo è ſtato vn far di modo, che'l ſi poſſa ricuperare.

Son alcuni altri detti, quando vn'huomo conoſciuto per ingenioſo, dice vna coſa, che par che proceda da ſciocchezza, come l'altro giorno diſſe M. Camillo Paleotto d'vno: queſto pazzo ſubito, che ha cominciato ad arrichire, ſi è morto.

E ſimile a queſto modo vna certa diſſimulation falſa & acuta quando vn'huomo (come ho detto) prudente, moſtra non intender quello, che intende.

Come diſſe il Marcheſe Federico di Mantua: il quale eſſendo ſtimulato da vn faſtidioſo, che ſi lamentaua, che alcuni ſuoi

Italiano.

suoi Vicini con lacci gli pigliauano i colombi della sua colombara, e tuttauia in mano ne teneua vno impiccato per vn piè insieme col laccio, che cosi morto trouato l'hauea: gli rispose, che si prouederia.

Il fastidioso non solamente vna volta, ma molte riplicando questo suo danno, col mostrar sempre il colombo cosi impiccato, diceа pur, & che vi par Signor, che far si debba di questa cosa?

Il Marchese in vltimo, Ame par disse, che per niente quel colombo non sia sepellito in chiesa, perche essendosi impiccato da se stesso, è da credere che fusse desperato.

Quasi di tal modo fu quel di Scipione Nasica ad Ennio: che essendo andato Scipione a casa d'Ennio per parlargli, & chiamando giu della strada, vna sua fante, gli rispose, che egli non era in casa: et Scipione vdi manifestamente che Ennio proprio hauea detto alla fante, che dicesse, ch'egli non era in casa: cosi si parti.

Non molto appresso vēne Ennio a casa di Scipione, & pur medesimamente lo chiamaua stando da basso: a cui Scipione ad alta voce esso medesimo rispose, che non era in casa.

Allhora Ennio, Come, non conosco, rispose, la vo-

ce

Francois.

pigeons de son coulombier auec des lacs, en tenant tousiours vn à la main pendu par vn pied auec le lacs, pource qu'il l'auoit ainsi trouue mort, il respondit qu'il y pouruoiroit.

Mais comme cest importun repliquast non vne fois seulement mais plusieurs, la perte qu'il auoit receuë, mōstroit tousiours le pigeon ainsi surpris, en disant, He que vous semble il, monseigneur que l'on doiue faire de cela?

Il me semble, dist en fin le Marquis, que ce pigeon ne doit pas estre enseuely en terre saincte, puis que s'estāt pendu & pris de luy mesme il est à croire, que ce a esté par desespoir.

Et quasi de telle forte fut celle de Scipion Nasica à Ennius, estāt allé en la maison dudit Ennius, pour parler a luy, ainsi qu'il l'appelloit de la rue, vne chambriere respondit qu'il n'estoit point en la maison, combien que Scipio eust clerement entendu, qu'Ennius mesme auoit enchargé à la chambriere de dire qu'il n'y estoit point: & ainsi il s'en alla.

Peu de temps apres Ennius alla en la maison de Scipio, & commancea par semblable à l'appeller en la rue, auquel Scipion mesme respondit à haute voix, qu'il n'estoit point en la maison.

Comment respondit lors Ennius, n'entendy-ie pas bien

English.

taking the Pigions of his Douehouse with snares, and held one continually in his hand hanging by the foote in a snare, which he had found so deade, hee answered him that there would be a remedie for it.

This fellow neuer satisfied, not once but many a time repeated vnto him his losse, shewing alwaies the Pigion so hanged, and saide still: But I beseech you, how thinke ye (my Lorde) what shoulde a man doe in this matter?

The marquesse at length saide: By mine aduise the Pigion ought in no wise to be buried in the Church, for since he hath so hanged him selfe, it is to be thought that he was desperate.

In a manner after the same sorte was that Scipio Nasica saide vnto Ennius. For when Scipio went vnto Ennius house to speake with him and called to him in the streete, a maiden of his made him answere that he was not at home. And Scipio heard plainely Ennius him selfe speak vnto his maiden to tell him that he was not at home, so he departed.

Within a while after Ennius came vnto Scipioes house, and so likewise stoode beneath, and called him. Vnto whom Scipio himselfe with a loude voice made answere, that hee was not at home.

Then saide Ennius: What, doe not I know thy voice?

Scipio

Scipio answered: Thou hast small courtesie in thee, the last day I believed thy maiden, that thou wast not at home, and now wilt not thou believe me my selfe?

It is also prettie when one is touched in the verie same matter that he hath first touched his fellow.

As Alonso Carillo being in the Spanish Court, and having committed certaine youthfull partes, that were of no great importance, was by the kings commandement carried to prison, and there abode for one night. The next day he was taken out againe, and when he came to the pallace in the morning, he entred into the chamber of presence, that was full of gentlemen and Ladies, and iesting together at this his imprisonment, maistresse Boadilla saide.

Maister Alonso, I toke great thought for this mishap of yours, for all that knew you were in feare lest the king would haue hanged you.

Then saide immediatly Alonso: In deede maistresse, I was in doubt of the matter my selfe too, but yet I had a good hope that you would haue begged me for your husband.

See how sharpe and wittie this is. Because in Spaine (as in many other places also) the manner is when a man is lead to execution, if a common harlot will

bien vostre voix? Vous estes inciuil, dist Scipion, l'autre iour ie creu bien vostre chãbriere, me disant que vous n'estiez pas au logis, & maintenant vous ne m'en voulez pas croire moy-mesme.

C'est encores vn bon trait, quand quelqu'vn est attainct en la mesme chose, en quoy premierement il a piqué son compagnon.

Comme Alonse Carille fust en la Cour d'Espagne & eust commis quelque folie de ieunesse, qui n'estoit de grande importance, le Roy le fit mettre en prison, où ayant couché vne nuist, il en fut tiré le lendemain: & ainsi venant au Palais le matin il arriua en la sale où estoient plusieurs dames & cheualiers, & comme on se printà rire de son empriſonnement, madame Boadille, dist.

Seigneur Alonse, i'estoye fort desplaisante de vostre infortune: car tous ceux qui vous congnoissent, pensoiẽt que le Roy vous deust faire pendre.

Madame, respondit incontinent Alonse, i'auoy aussi grande peur de cela: mais i'auoy esperance que vous me demanderiez pour mary.

Voyez que ce mot est subtil & ingenieux: car en Espagne, comme en plusieurs autres lieux est la coustume, que quand on meine pendre vn malfaiteur, si vne putain

ce tua? Disse Scipione, tu ses troppo discortese: l'altro giorno io credetti alla fante tua, che tu non fussi in casa, & hora tu ne'l vuoi credere a me stesso.

E ancor bello, quando vno vien morso in quella medesima cosa, che esso prima ha morso il compagno.

Come essendo Alonso Carillo alla Corte di Spagna: & hauendo commesso alcuni errori giouenili, & non di molta importantia, per commandamento del Re fu posto in prigione, & quiui lasciato vna notte, il dì seguente ne fu tratto: & cosi venendo a palazzo la mattina, giunse nella sala, doue eran molti Caualieri & donne: & ridendosi di questa sua prigionia, disse la Signora Boadilla.

S. Alonso, a me molto pesaua di questa vostra disauentura: perche tutti quelli che vi conoscono, pensauano che il Re dauesse farui impiccare.

Allhora Alonso subito: Signora disse, io anchor habbi gran paura di questo: pur haueа speranza, che voi mi dimandaste per marito.

Vedete, come questo è acuto & ingenioso, perche in Spagna, come ancor in molti altri luochi, vsanza è che quando si mena vno alle forche, se vna

Italiano.	Francois	English.
Vna meretrice publica l'addimanda per marito, donaſegli la vita.	putain publique le demande pour mary, on luy ſauue la vie.	will aſke him for her huſbād, it ſaueth his life.
Di queſto modo riſpoſe ancor Rafaello pittore a dui Cardinali ſuoi domeſtici: i quali per farlo dire, taſſauano in preſentia ſua vna tauola, ch'egli hauea fatta; doue erano San Pietro, & San Paulo: dicendo che quelle due figure erano troppo roſſe nel viſo: allhora Rafaello ſubito diſſe.	En ceſte maniere auſſi reſpondit le peintre Rafael, à deux Cardinaux deſquels il ſe ſentoit priué, leſquels, pour le faire parler, reprenoient deuant luy, vn tableau qu'il auoit fait, auquel S. Pierre & S. Paul eſtoient repreſentez, & diſoient que ces deux figures auoient les faces trop rouges: à quoy Rafael reſpondit incontinent.	In this manner alſo Raphaell the painter anſwered two Cardinals (with whoime he might be familiar) which to make him talke, founde fault in his hearing with a table he had made, where S. Peter and S. Paule were: ſaying, that thoſe two pictures were too redde in the face. Then ſaide Raphael by and by.
Signori non vi marauigliate, che io queſti ho fatto a ſommo ſtudio, perche è da credere, che San Pietro & San Paulo ſiano, come qui gli vedete, anchor in cielo coſi roſſi per vergogna, che la chieſa ſua ſia gouernata da tali huomini, come ſete voi.	Meſſieurs ne vous en eſmerueillez point: carie les ay fait ainſi tout expres, pource qu'il eſt à croire que S. Pierre & S. Paul ſoient auſſi rouge au ciel comme vous les voyez icy, de honte que l'Egliſe ſoit gouuernee par telles gens que vous.	My Lordes, wonder you not at it, for I haue made them ſo for the nonce, becauſe it is to be thought that S. Peter and S. Paule are euen as red in Heauen as you ſee them here, for very ſhame, that their Church is gouerned by ſuch men as you be.
Sono ancor arguti quei motti, che hanno in ſe vna certa naſcoſta ſuſpition di ridere: come lamentandoſi vn marito molto, & piangendo ſua moglie, che da ſe ſteſſa s'era ad vn fico impiccata vn'altro ſe gli accoſto: & tiratolo per la veſte diſſe.	Pareillement ſont ſubtils les mots, qui ont en ſoy cachee vne certaine ſuſpicion de riſee ou raillerie, comme vn mary ſe plaigniſt fort, & pleuraſt ſa femme qui d'elle meſme s'eſtoit pendue à vn figuire, vn autre s'aprocha de luy, & en le tirāt par l'accouſtrement, luy diſt.	Alſo thoſe ieaſts are pleaſant that haue in them a certaine priuy ſemblāt of laughter. As when a huſband lamented much and bewailed his wife that had hanged her ſelfe vpon a figge tree, another came to him and pluckinge him by the ſleeue, ſaide.
Fratello potrei io per gratia grandiſſima hauer vn rameto di quel fico, per inſertre in qualche albero dell'horto mio?	Compere, pourray-ie de grace ſpeciale, auoir vne petite branche de ce figuier pour l'enter en quelque arbre de mon iardin?	Friende, may I receiue ſuch pleaſure as to haue a graffe of that figge tree to graffe in ſome ſtocke of mine Orchard?
Son alcuni altri motti patienti, & detti lentamente con vna certa grauità: come portando vn contadino vna caſſa in ſpalla, urtò Catone con eſſa,	Il y a d'aucuns mots prononcez patiemment & lentement auec vne certaine grauité: comme vn paiſan portoit vn coffre ſur ſes eſpaules, il en heurta Caton &	There be certaine of other ieaſtes that bee patient and ſpoken ſoftly with a kinde of grauitie. As a man, of the Countrie carrying a coffer vpon his ſhoulders, chaun- ced

English.

ced therewithall to giue Cato a hard push, and afterwarde saide: Giue rome: Cato answered: hast thou any thing vpon thy shoulders beside that coffer?

It is also a matter of laughter when a man hath committed an errour, and to amend it speaketh a matter purposely that appeareth foolish, and yet is applyed to the end that he hath appointed, and serueth his turne therewithal that he seeme not out of countenance and dismayed.

As not longe since two enemies being together in the counsel chamber of Florence, (as it happeneth often in those Common weales) the one of them which was of the house of Altouiti, slept, and he that satte next vnto him for a sport, where his aduersarie that was of the house of Alamanni, had saide nothing neither then nor before, stirring him with his elbow made him awake, and saide vnto him: Hearest thou not what such a one saith? make answere, for the Lords aske for thine aduise.

Then did Altouiti all sleepie arise vpon his feete and without any more deliberation saide: My Lordes, I say the cleane contrarie to that Alamanni hath spoken.

Alamanni answered, what? I haue saide nothing: Altouiti saide immediatly: To that thou wilt speake.

In this manner also did your maister Seraphin the Phi-

Francois.

& puis dist, garde: à quoy Caton fit responce, As tu autre chose sur l'espaule que ce coffre?

L'on rit aussi, quand vn homme ayant fait vne faute pour y remedier dit expressement vne chose qui semble sorte, & toutefois elle tend à ce qu'il demande & pour venir au but de son dessein, s'en aidant pour ne demourer empesché.

Comme ces iours passez, se fussent trouuez au conseil de Florence deux ennemis (comme souuent il aduient es Republiques) l'vn d'iceux qui estoit de la maison des Altouiti, dormoit, & celuy qui estoit assis pres de luy, pour rire, bien que son aduersaire qui estoit de la maison des alamans, ne dist mot, & n'eust encores parlé, le resueilla en le poussant auec le coude, & dist, N'entendez vous pas ce qu'vn tel dit? Respondez: car les Seigneurs demandent vostre aduis.

A cete heure l'Altouite tout endormy, & sans autrement y penser, se leua debout & dist, Messieurs, ie dy tout le cõtraire de ce qu'a dit l'Alaman.

Sur ce l'Alaman respondit: Comment ie n'ay rien dit encore: l'Altouite repliqua soudainement, le contraire de ce que vous direz.

Maistre Serafin vostre medecin d'Vrbin parla qua-

Italiano.

essa, poi disse, guarda: rispose Catone, hai tu altro in spalla, che quella cassa?

Ridesi ancor, quando vn huomo hauendo fatto vn'errore, per rimediar lo, dice vna cosa a (somma studio, che par sciocca, & pur tende a quel fine, che esso disegna: et con quella astuta, per non restar impedito.

Come a questi di in consiglio di Fiorenza ritrouandosi dui nemici (come spesso interuiene in queste Republiche) l'vna d'essi, il quale era di casa Altouiti, dormiua: et quello, che gli sedeua vicino per ridere, benche'l suo aduersario, che era di casa Alamanni, non parlasse, ne hauesse parlato, toccando col cubito, lo risuegliò, e disse, non odi tu cio che il tal dice? Rispondi, che i Signori domandan del parer tuo.

Allhora l'Altouiti tutto sonnochiaso, & senza pensar altro, si leuo in piede: & disse, Signori io dico tutto il contrario di quello, che ha detto l'Alamanni.

Rispose l'Alamanni: oh io non ho detto nulla: subito disse l'Altouiti, di quello che tu dirai.

Disse ancor di questo modo maestro Serafino medico

do il beneficio al duca, il qual pur staua in opinion di darlo ad vn'altro. Biagin in vltimo vedendo che altra ragione non gli valea, & come, disse, s'io ho fatto ammazzar il Prete, perche non mi volete voi dar il beneficio?

Ha gratia ancor spesso desiderare quelle cose, che non possano essere: come l'altro giorno vn de nostri, vedendo questi Signori che tutti giuocauano d'arme, & esso staua colcato sopra vn letto, disse. Oh come mi piaceria, che ancor questo fusse esercitio da valente huomo, & buon soldato.

E ancor bel modo, & falso di parlare, & massimamẽte in persone graui & d'autorità, rispondere al contrario di quello, che vorria colui con chi si parla, ma lentamente, & quasi con vna certa consideratione dubbiosa, & suspesa.

Come gia il Re Alfonso primo d'Aragona, hauendo donato ad vn suo seruitore arme, caualli, & vestimenti, perche gli hauea detto, che la notte auanti sognaua, che sua altezza gli dana tutte quelle cose, & non molto poi dicendogli per il medesimo seruitore, che ancora quella notte hauea sognato, che gli dana vna buona quantità di fiorini d'oro, gli rispose, Non credaste da mo innanzi a

der le benefice, que neantmoins il auoit enuie de dõner à vn autre. En fin Biagin voyant qu'il n'auoit autre raison qui luy seruist, va dire: He comment? si i'ay fait tuer le prestre, pourquoy ne me voulez vous pas donner le benefice

Outre plus de desirer les choses, qui ne se peuuent faire, a souuent bonne grace, Comme l'autre iour vn des nostres veist ces Gentilshommes ioüer des armes, il se print à dire estant couché sur vn lict. O que ie seroy aise que ce que ie fay, fust aussi l'exercice d'vn bon & vaillant soldat.

Aussi est ce vne gentile maniere de parler, & principallemẽt en personnes d'autorité, respondre au contraire de ce que voudroit celuy, auquel on parle: mais que ce soit lentement & auec vne certaine consideration douteuse & suspendue.

Comme le Roy Alfonse premier d'Aragon, eust dõné à vn sien seruiteur, armes, cheuaux & accoustremens, pource qu'il luy auoit dit que la nuict precedente, il auoit songé que son Altesse luy donnoit toutes ces choses, & peu de temps apres, comme le seruiteur mesme luy eust dit, qu'il auoit encore songé celle nuict qu'il luy donnoit vne bonne somme de Florins d'or, il respondit, Ne croyez pas d'orenauant aux songes, car

of the Duke, the which he was minded to bestow vpon another. At length Biagin perceiuing no other reason would preuaile, and what (quoth he) if I were the cause of his death, why will you not giue me his benefice?

It hath also many times a good grace to wish those thinges that can not be. As the last day one of our company beholding all these gentlemen here playing at fence, and he lying vpon a bedde, saide: O what a pleasure it were, were this also a valiant mans and a good souldiers exercise.

In like manner it is a pretie and wittie kinde of speaking, and especially in graue men and of authoritie, to answere contrarie to that he woulde with whom he talketh, but softly and (as it were) with a certaine doubting and heedfull consideration.

As in times past Alphonsus the first king of Aragon, giuing vnto a seruant of his, horse, harnesse and apparrell, because he told how the night before he had dreamed that his highnesse had giuen him all those kinde of matters, and not long after, the verie same seruant saide againe how he dreamed that night, that he had giuen him a good sorte of royalles, hee answered him: Henceforth beliene

English.

dreames no more, for they are not alwaies true.

In this sorte also did the Pope answeare the Bishop of Ceruia, that to grope his mind saide vnto him: Holy father, it is noysed all Rome ouer and in the Palace too, that your holinesse maketh me gouernour.

Then aunswered the Pope: Let the knaues speake what they lust, doubt you not, it is not true I warrant you. I could (my Lordes) beside these gather many other places, from which a man maye draw merrie and pleasant iestes, as matters spoken with feare, with maruaile, with threatnings out of order, with ouermuch furiousnesse: Beside this, certaine newly happened cases prouoke laughter: sometime silence with a certaine wonder: at other times verie laughter it selfe without purpose. But me thinke I haue now spoken sufficient: for the iestes that consist in wordes (I beliene) passe not these boundes we haue reasoned of.

As for such as be in operation, though there be infinite partes of them, yet are they drawne into few principles. But in both kindes the chiefe matter is to deceiue opinion, and to answere otherwise than the hearer loketh for: and (in case the least shall haue any grace) it must needs be seasoned with this deceite or dissimulation,

Francois.

car ils ne sont pas veritables.

En ceste maniere respondit aussi le Pape à l'Euesque de Ceruia, lequel pour essayer sa volonté luy disoit, Pere sainct, on fait courir le bruit par toute la ville de Rome & par le Palais, que vostre saincteté m'a fait Gouuerneur.

Laissez les dire, respondit le Pape, ce sont mauuais paillards & n'ayez point de doute, vous trouuerez qu'il n'en est rien. Ie pourroy encore, Messieurs, recueillir plusieurs autres passages desquels se tirent mots pour rire, ou railler: comme les choses dites auec crainte, merueille, menaces, hors de l'ordre, & auec trop de colere, & d'auantage certains cas nouueaux, qui font rire quand ils suruiennent: aucunesfois la taciturnité auec vne certaine merueille: aucunesfois le mesme ris, sans aucun propos: mais il me semble que desormais i'en ay parlé suffisamment: car ie pense que les railleries & faceties, qui consistent és paroles, ne sortent point des limites, dont nous auons parlé.

Celles en apres qui consistent en l'effect, encores qu'elles ayent vne infinité de parties, se peuuent neãt moins reduire à peu de gẽres: mais en l'vne & l'autre sorte, la principalle chose est deceuoir l'opinion & respõdre autrement que n'attend celuy qui escoute: & est force, si la facetie doit auoir grace, qu'elle soit assaison-

Italiano.

a i sogni, che non sono veriteuoli.

Di questa sorte rispose ancora il Papa al Vescouo di Ceruia, il quale per tentar la volonta sua, gli disse, Padre santo, per tutta Roma, & per lo palazzo ancora si dice, che Vostra Signoria mi fa Gouernatore.

Allhora il Papa. Lasciategli dire, rispose, che son ribaldi: non dubbitate, che non è vero niente. Potrei forse, ancora Signori raccorre molti altri luochi, donde si cauano motti ridiculi: come le cose dette con timidità con marauiglia, con minaccia, fuor d'ordine, con troppa colera: oltra di questo certi casi nuoui, che interuenuti inducono il riso: tal'hora la taciturnità cõ vna certa marauiglia, tal'hora il medesimo ridere senza proposito: ma a me par hormai hauer detto a bastãza, perche le facetie, che consistono nelle parole, credo, che non escono di quei termini, di che noi hauemo ragionato.

Quelle poi, che sono nell'effetto, auenga, che habbian infinite parti pur si riducono a pochi capi: ma nell'vna, & nell'altra sorte la principal cosa è lo ingannar la opinione, & rispondere altramente, che quello, che aspetta l'Auditore: & è forza, se la facetia ha d'hauer gratia, ch'a condi-

or

nee

ta

Italiano.

ta di quello inganno, o dissimulare, o beffare, o riprendere, o comparare, o qual'altro modo voglia vsar l'huomo.

Et benche le facetie inducano tutte à ridere, fanno però ancor in questo ridere diuersi effetti: perche alcune hanno in se vna certa elegantia, et piaceuolezza modesta, altre pungono tal'hor copertamente, tal'hor publico; altre hanno del lasciuetto: altre fanno ridere subito, che s'odono: altre quanto piu vi si pensa, altre col riso fanno ancora arrossire: altre inducono vn poco d'ira: ma in tutti i modi s'ha da cõsiderare la dispositione de gli animi de gli auditori, perche a gli afflitti spesso i giuochi danno maggior afflittione: & sono alcune infirmità, che quanto piu vi si adopra medicina, tanto piu si incrudelisconо.

Hauendo adunque il Cortegiano nel motteggiare, & dir piaceuolezze, rispetto al tempo, alle persone, al grado suo, & non di essere in ciò troppo frequente, che in vero dà fastidio tutto il giorno, in tutti i ragionamenti, & senza proposito star sempre su questo, potrà esser chiamato faceto, guardando ancora di non esser tanto acerbo, & mordace, che si faccia conoscer per maligno, pungendo senza

Francois.

nee de ceste tromperie, ou bien faut dissimuler, ou se moquer, on reprendre, ou comparer, ou faire quelque maniere que l'on voudra.

Et combien que les facetties fassent toutes rire, si est ce qu'en cela elles causent diuers effects: car aucunes contiennent en soy vne certaine grace & plaisir modeste: les autres picquent aucunefois couuertement, aucunefois apertmẽt: aucunes tiennent de la lasciueté: les autres font rire aussi tost qu'on les entend: autres, tant plus on y pense: autres auec le ris, font pareillement rougir, les autres incitent vn peu à courroux: mais en toutes les manieres de faceties, il faut cõsiderer la disposition des cœurs & volontez de ceux la qui escoutent: pource qu'aux affligez, les ieux dõnent plus grande affliction: & se trouuent certaines maladies, lesquelles se rengregent & empirent d'autant plus que l'on y employe de medecines.

Le Courtisan donc ayant respect en ses plaisanteries, au temps, aux personnes, à son degré, lequel n'en vsera trop souuent, pource qu'il fasche de demourer tout le iour sur les railleries & de gaudir en tous deuis & sans propos, pourra estre appellé facetieux, se gardant aussi d'estre tant aigre et picquãt, qu'il se fasse cognoistre pour vn malicieux, poignant sans occasion, ou par vne manifeste haine, ou personnes trop puissantes & riches, qui est

English.

or mocking, or rebuking, or comparison, or why at euer other kinde a man will vse.

And although all kinde of ieastes moue a man to laugh, yet doe they also in this laughter make diuerse effects. For some haue in them a certaine cleanneſſe and modeſt pleasantneſſe. Other bite sometime priuily, otherwhile openly. Other haue in them a certaine wantonneſſe. Other make one laugh as soone as he heareth them. Other the more a man thinketh vpon them. Other in laughing make a man blush withall. Other stirre a man somewhat to anger. But in all kindes a man must consider the disposition of the mindes of the hearers, because vnto persons in aduersity oftentimes merry toyes augment their affliction: and some infirmities ther be, that the more a mã occupieth medicine about them, the worse they waxe.

In case therefore the Courtier in ieſting and speaking merry conceites haue a respect to the time, to the persons, to his degree, and not vse it too often (for pardye it bringeth a lothsomneſſe if a man stand euermore about it all day in all kinde of talke and without purpose) hee may be called pleasant and feateconceited. So hee be heedfull also that he be not so bitter and byting, that a man might coniecture hee were an enuious person, in

English. Francois. Italiano.

pricking without a cause, or for plaine malice, or men of too great authoritie (which is lacke of discretion) or of too much miserie (which is crueltie) or too mischieuous (which is vanitie) or els in speaking matters that may offend them whom he would not offend (which is ignorance.) For some there bee that thinke they are bound to speake and to nip without regarde, as often as they can, how euer the matter goe afterwarde.

And among these kinde of persons are they, that to speake a word which should seeme to come of a readines of wit, passe not for staining of a worthie gentlewomans honestie, which is a verie naughtie matter and worthy sore punishment. Because in this point women are in the number of silie soules and persons in misery, and therefore deserue not to be nipped in it, for they haue not weapon to defend themselues.

But beside these respects, he that will be pleasant and full of iesting, must be shaped of a certaine nature apt to all kinde of pleasantnesse, and vnto that frame his fashions, gestures, and countenance, the which the more grane, steadie and set it is, so much the more maketh it the matters spoken to seeme wittie and subtil.

But you (Sir Frederick) that ought to rest your selfe vnder this my tree without leaues, and in my withered reasonings, I beleeue you haue

est vne folie, ou trop pauures & miserables, ce qui est cruauté, ou trop meschantes qui feroit chose vaine, ou disant des choses qui offensent ceux là qu'il ne voudroit offenser, ce qui est vne ignorance, pource que se trouuent aucuns qui pensent estre obligez à parler & poindre, sans aucun respect toutes les fois qu'ils peuuent: & puis apres qu'il en aille de cela comme il pourra.

Entre telle maniere de gens sont ceux qui pour dire subtilement vne parolle, ne se gardent point de maculer l'honneur d'vne noble dãe: ce qui est tresmal fait & digne de tres-grief chastiment, pource qu'en ce cas les femmes sont du nombre des miserables: & pour ceste cause ne meritent en cela estre piquees & taxees, n'ayans aucunes armes pour se defendre.

Mais outre ces regards, il est besoin que celuy qui doit estre plaisant & facetieux, soit formé d'vne certaine nature propre à toutes sortes de plaisanteries, ausquelles il doit accommoder ses mœurs, gestes & son visage, lequel, quant plus est graue, posé & seuere, tant mieux fait sembler gayes & subtiles les choses qui ont esté dites.

Mais vous S. Federic qui pensiez vous reposer souz ceste arbre, & qui vous estes reueillé en mes deuis tant maigres, ie croy que maintenant

senza causa, ouer con odio manifesto, ouer persone troppo potenti, che è imprudentia, ouer troppo misere, che è crudelità, ouero troppo scelerate, che è vanità, ouer dicendo cose che offendano quelli chi esso non vorria offendere, che è ignorantia, perche si trouano alcuni che si credono esser obligati a dir & punger senzar rispetto ogni volta, che possono, vada pur pos la cosa, come vuole.

E tra questi tali son quelli, che per dire vna parola argutamente non guardan di macular l'honor d'vna nobil donna, il che è malissima cosa, & degna di grauissimo castigo, percche in questo caso le Donne sono nel numero de' miseri: & però non meritano in cio essere mordute, che non hanno arme da disenderfi.

Ma oltre a questi rispetti, bisogna, che colui, che ha da esser piacenole, et facero, sia formato d'vna certa natura, atta a tutte le sorti di piacenollezze, et a quelle accommodi i costumi, i gesti, e'l volto, il quale quanto è piu graue & seuero, & saldo, tanto piu fa le cose che son dette parer salse & argute.

Ma Vos M. Federico che pensaste di riposarui sotto questo sfogliato albero, & ne i miei secchi ragionamenti, credo che

ne

Italiano. | Francois. | English.

ne fiate pentito, & vi paia esser entrato nell'hosteria di Montefiore.

Però ben sarà, che a guisa di pratico Corriere, per fuggir vn tristo albergo, vi leuiate vn puoco piu per tempo, che l'ordinario, & seguitiate il camin vostro.

Anzi, rispose M. Federico: a così buon albergo sono io venuto, che penso di starui piu che prima non haueua deliberato: però riposerommi pur ancor fin'a tanto, che voi diate fine a tutto'l ragionamento proposto, del quale hauete lasciato vna parte, che al principio nominaste, che son le burle: & di cio non è buono che questa compagnia sia defraudata da voi.

Ma si come circa le facetie ci hauete insegnato molte belle cose, & fattoci audaci nell'vsarle, per esempio di tanti singulari ingegni, & grand'huomini, & Principi, & Re, & Papi, credo medesimamente, che nelle burle ci darete tanto ardimento, che piglieremo sicurtà di metterne in opera qualch'vna ancora contra di voi.

Allhora M. Bernardo ridendo, Voi non sarete, disse, i primi: ma forse non vi verrà fatto: perche

tenant vous vous en repentez, & que vous pẽsez maintenant estre arriué en l'hostellerie de Montefleur.

Pour ceste cause, il sera bon, que tout ainsi que fait le Courtier experimenté, pour fuir vn mauuais logis, vous vous leuiez vn peu plustost que de coustume, & que vous suiuiez vostre chemin.

Ains, respondit le Sieur Federic, ie suis arriué en vn si bon logis, que ie fay mon compte d'y demourer plus long temps que ie n'auoy deliberé au parauant: & pourtant me reposeray-ie vn peu encores, iusques à tant que vous mettiez fin à l'entier discours & depuis proposé, duquel vous auez laissé vne partie, que vous auez nommé du commencement: qui sont les bourdes & tromperies: dequoy il n'est pas raisonnable que ceste cõpagnie soit par vous frustree.

Mais tout ainsi que parlant des faceties, vous nous auez monstré maintes belles choses, & renduz hardiz pour en vser, à l'exemple de tant d'esprits singuliers & grands personnages, Princes Roys & Papes, ie pense que touchant les bourdes, vous nous donnerez telle hardiesse, que asseurement nous nous hazarderons d'en mettre en œuure et en emploier quelque vne mesmes contre vous.

A ceste heure la le S. Bernard dist en riant: Vous ne serez pas les premiers, mais parquenture n'y gaignerez vous.

haue repented pour selfe, and you recken ye are entred into a bayting place of Montefiore.

Therefore it shall be well done for you like a wel practised Courtier (to auoid an ill hosterie) to arise somewhat before pour ordinarie houre and set forwarde on your iourney.

Nay, answered Sir Fredericke, I am come to so good an hosterie, that I minde to tarrie in it longer than I had thought at ỹ first. Therfore I will rest mee yet a while, vntill you haue made an end of al the talke ye haue begun withall. Whereof ye haue left out one parcel that ye named at the beginning: which is merrie prancke, and it were not well done to deceiue the companie of it.

But as you haue taught vs many prctie matters concerning ieastes, and made vs hardie to vse them through example of so many singular wittes, great men, Princes, Kinges and Popes, I suppose ye will likewise in merrie prancke so bolden vs, that we may take a courage to practise some against your selfe.

Then saide maister Bernarde smyling: you shall not be the first, but perhaps it will not be your chaunce, for

I

English.

I haue so many times beene serued with them, that it maketh me looke well about me: As dogs, after they haue beene once scalded with hote water, are afeard of the colde.

Howbeit since you will haue me to speake somewhat of this too, I believe I may rid my handes of it in fewe wordes.

And in mine opinion a merrie prancke is nothing els, but a friendly deceite in matters that offend not at al or very litle. And euen as in iesting to speake contrarie to expectation moueth laughter, so doth in merrie prankes, to doe contrarie to expectation. And these doe so much the more delite and are to be practised, as they be wittie and modest. For he that will worke a merrie prancke without respect, doth many times offend, and then arise debates and sore hatred.

But the places that a man may derive merrie prankes from, are (in a manner) the verie same that be in iests. Therefore to auoid repetition of them, I will say no more but that there bee two kindes of merrie prankes euery one of which may afterward be deuided into moe partes.

The one is, when any man whosoeuer he be, is deceiued wittily, and after a feate manner and with pleasantnesse. The other, when a man lapeth (as it were) a nette, and sheweth a peece of a baite

Francois

vous riẽ, pource qu'on m'en a tant donné, que maintenant ie me guette de toute chose, comme les chiens lesquels ayãs vne fois esté prins à l'eau chaude n'y retournẽt plus, & ont mesmes peur de la froide.

Ce neantmoins puis qu'il vous plaist que ie parle aussi de cela, ie pense de m'en acquiter en peu de parolles.

Il me semble que la bourde ne soit autre chose qu'vne amiable tromperie des choses qui n'offensent ou à tout le moins, peu. Et comme aux faceties on rit du dict contre l'attente, ainsi és bourdes quand on fait contre l'attente, il faut se mettre à rire: & sont d'autant plus plaisantes & louees, que plus elles tiennent de l'esprit & modestie, car celuy qui veut tromper, sans esgard, offense souuent, & puis en prouiennent desordres & grandes inimitiez.

Mais les lieux desquels se peuuent tirer les bourdes & cassades, sont quasi ceux mesmes des faceties & rencontres. Parquoy, pour ne les repliquer, ie diray seulement que l'on trouue deux manieres de bourdes, chacune desquelles se pourroit diuiser en plusieurs parties.

L'vne consiste à tromper subtilement, & d'vne bonne maniere & plaisanterie telle que l'on voudra: l'autre se pratique, quand l'on tend quasi vn ret ou filé & que l'on monstre vn peu d'appast,

Italiano.

che homai tante ne ho riceuute, che mi guardo da ogni causa: come i cani, che scottati dall acqua calda, hanno paura della fredda.

Pur poi che di questo anchor volete ch'io dica, penso potermene espedire con poche parole.

E parmi, che la burla non sia altro, che vn'inganno amicheuole di cose che non offendano, o almen poco. E si come nelle facetie il dir contra l'aspettatione, cosi nelle burle il far contra l'aspettatione induce riso. Et queste tanto piu piacciono, et sono laudate, quanto piu hanno dell'ingegnioso & modesto: perche chi vuol burlar senza rispetto, spesso offende, & poi ne nascono disordini, et graui inimicitie.

Ma i luochi, donde cauar si possõn le burle, son quasi i medesimi delle facetie. Però, per non replicargli, dirò solamente, che di due sorti burle si trouano, ciascuna delle quali in piu parti poi diuider si potria.

L'vna è, quando s'inganna ingegniosamente con bel modo, & piaceuolezza che si sia: l'altra, quando si tende quasi vna rete, e mostra vn poco d'esca, tal che l'huomo corre

Italiano.

corre ad ingannarsi da se stesso.

Il primo modo è tale, qual fu la burla, che a questo di due gran Signore, ch'io non voglio nominar, hebbero per mezzo d'vno Spagnuolo chiamato Castiglio.

Allhora la Signora Duchessa. Et perche, disse, non le volete voi nominare? Rispose M. Bernardino. Non vorrei che lo hauessero a male.

Replicò la S. Duchessa ridendo. Non si disconuien tal'hor vsare le burle ancor co i gran Signori: & io gia ho vdito molte esserne state fatte al Duca Federico, al Re Alfonso d'Aragona alla Reina donna Isabella di Spagna, & a molti altri gran Prencipi, & essi non solamente non lo hauer hauuto a male, ma hauer premiato largamente i burlatori.

Rispose M. Bernardo. Ne ancor con questa speranza lo nominarò io. Dite come vi piace, soggiunse la S. Duchessa. Allhora seguitò M. Bernardo, & disse, Pochi di sono, che nella Corte, di che io intendo, capitò vn contadin Bergamasco per seruitio d'vn gentilhuomo Cortegiano, il qual fu tãto ben diuisate di panni, & acconcio cosi attilatamente, che auenga che fusse vsato solamente a guardar

Francois.

past, de sorte que l'homme court à se tromper soymesme.

La premiere maniere est telle que fut la bourde, que ces iours passez deux grandes dames, lesquelles ie ne veux nommer, receurent par le moyen d'vn Espagnol, nommé Chastillon.

Ie pourquoy, dist à ceste heure là madame la Duchesse, ne les voulez vous pas nommer? Ie ne voudroy dist il, qu'elles le prinssent en mauuaise part.

A quoy madame la Duchesse respondit en souzriant, Il n'est pas mal seant quelquefois d'vser de bourdes, mesmes à l'endroit des grands Seigneurs: & i'ay entendu qu'il en a bien esté baillé au Duc Federic, au Roy Alfonse d'Arragon, à la Royne Isabelle d'Espagne, & à plusieurs autres grands Princes, qui ne l'ont tant s'en faut prins en mal, que mesmes ils ont grandement recompensé ceux qui les auoyent trompez.

Si est ce que ie ne les nõmeray pas souz ceste esperance. Dites comme vous voudrez, adiousta la Duchesse. A l'heure le S. Bernard continuant son propos dist, Il n'a pas long temps, que en la Cour dont i'entẽs parler, arriua vn paisan Bergamasque pour le seruice d'vn gentil-homme Courtisan: ce paisan fut si bien habillé & accoustré si proprement que nonobstant que fust son estat de garder les bœufs & ne sçeut faire autre

English

a baite so, that a man runneth to bee deceiued of himselfe.

The first is such, as the merrie prancke was, that within these few dayes was wrought vnto a couple of great Ladies (whom I will not name) by the meane of a Spaniarde called Castilio.

Then the Dutchesse, and why, (quoth she) will you not name them? maister Bernarde answered: because I would not haue them to take it in ill part.

Then saide the Dutchesse againe, smyling: it is not against good manner sometime to vse merrie prankes with great men also. And I haue heard of many that haue beene played to Duke Frederick, to king Alphonsus of Aragon, to Queene Isabel of Spaine, and to many other great Princes, and not onely they toke it not in ill part, but rewarded verie largely them that played them those partes.

Maister Bernarde answered: neither vpon this hope doe I entende to name them. Say as pleaseth you, quoth the Dutchesse. Then proceeded maister Bernarde and saide: Not manie dayes since in the Court that I meane, there arriued a man of the Countrey about Bergamo, to be in seruice with a gentleman of the Court: which was so well set out with garments and so finely clad, that for all his bringing vp was alwaies in keeping oxen and

and could doe nothing els, yet a man that had not heard him speake woulde haue iudged him a worthie gentleman.

And so when those two Ladies were enformed that there was arriued a Spaniarde, seruant to Cardinall Borgia whose name was Castilio, a very wittie man, a musition, a dauncer, and the best Courtier in all Spaine, they longed verie much to speake with him, and sent incontinently for him, and after they had receiued him honourably, they caused him to sit down, and began to entertaine him with a very great respect in the presence of all men, and few there were present that knew him not to be a Bergamaske Cowheard.

Therefore seeing those Ladies entertaine him with such respect, and honour him so much, they fell all in a laughing, the more because the sillie fellow spake still his native language the mere Bergamaske tongue.

But the gentlemen that deuised this prancke, had first tolde those Ladies that among other thinges he was a great dissembler, and spake all tongues excellently well, and especially the Countrie speach of Lumbard, so that they thought he fained, and many times they beheld the one the other with certaine mar-

Parquoy ayant esté dit à ces deux dames que là estoit arriué vn espagnol seruiteur du Cardinal Borgia, qui s'appelloit Castille, musicië de grande esprit, danseur, balladin, & le plus accort Courtisan qui fust en toute l'espagne, elles eurent vn desir extreme de parler à luy, & tout incontinent l'enuoyerent querir: & apres l'auoir honnorablement receuilly, elles le firent seoir, & commencerent à parler à luy auec vn tresgrand respect en la presence d'vn chacun: & n'y auoit gueres de ceux qui estoient là, qui ne sçeussent bien que cestuy là estoit vn vacher Bergamesque.

Parquoy, quand on vid que ces dames l'entretenoiēt auec vn respect si grand, & luy faisoient si grand honneur, la risee fut grande, & d'autant plus que le bon homme parloit son naturel langage Bergamasque.

Mais les gentils-hommes qui iouoyent la trousse, auoyent dit premierement à ces dames, que entre autres choses, cestuy cy estoit grand dissimulateur, & parloit excellemment le paisan Lombard, de sorte qu'elles auoyēt touiours opinion que il feignist: & souuent se tournoyent l'vne vers l'autre, auec

guardar buoi, ne sapesse far altro mestiero, da chi non l'hauesse sentito ragionare saria stato tenuto per vn valente cauallero.

Et cosi essendo detto a quelle due Signore, che quiui era capitato vn Spagnuolo seruitore del Cardinale Borgia, che si chiamaua Castiglio ingegnosissimo musico, danzatore, ballatore & piu accorto Cortegiano che fusse in tutta Spagna, vēnero in estremo desiderio di parlargli: & subito mandarono per esso: & dopo le honoreuoli accoglienze lo fecero sedere, & cominciarono a parlargli con grandissimo riguardo in presentia d'ognuno: et pochi eran di quelli che si trouauano presenti, che non sapessero, che costui era vn vaccaro Bergamasco.

Però vedendosi che quelle Signore l'intertenеuano con tanto rispetto, & tanto l'honorauano, furono le risa grandissime, tanto piu che'l buon'huomo sempre parlaua del suo natiuo parlare zaffi Bergamasco.

Ma ques gentilhuomini, che faceano la burla, haueano prima detto a queste Signore, che costui tra l'altre cose era gran simulatore, & parlaua eccellentemente tutte le lingue, & massimamente Lombardo contadino, di sorte che sempre estimarono che fingesse: e spesso

Italiano.

spesso si voltauano l'vna all'altra con certe maraviglie: e diceano, Vdite gran cosa, come contrafà questa lingua.

In somma, tanto durò questo ragionamento, che a ogniuno doleano gli fianchi per le risa: & fu forza che esso medesimo desse tanti contrasegni della sua nobiltà che pur in vltimo queste Signore (ma con gran fatica) credettero che'l fusse quello che egli era.

Di questa sorte di burle ogni di veggiamo: ma tra l'altre quelle son piaceuoli, che al prencipio spauentano, & poi riescono in cosa sicura: perche il medesimo burlato si ride di se stesso, vedendosi hauer hauuto paura di niente.

Come essendo io vna notte alloggiato in Paglia interuenne, che nella medesima hosteria, ou'era io, erano anchor tre altri compagni, dui da Pistoia, l'altro da Prato, i quali dopo cena si miseró (come spesso si fa) a giuocare: cosi non v'andò molto che vno de i dui Pistoiesi perdendo il resto, restò senza vn quattrino, che cominciò a disperarsi, & maledire, & biastimare fieramente: & cosi rinegando se n'andò a dormire.

Gli altri dui hauendo alquanto giuocato, deliberarono

Francois.

uec certaines merueilles, & disoyent, entendez grande chose, comme il contrefait ceste langue.

Brief, ce propos dura si long temps, que les costez faisoient mal à chacun de force de rire: & fut force que luy mesme donnast tant d'enseignes de sa noblesse, qu'à la fin les dames creurent (bien qu'à peine) quel homme il estoit.

Nous voyons tous les iours pratiquer telles sortes de bourdes, mais entre les autres celles là sont plaisantes, lesquelles au commencement espouuantent, & puis tombent en seureté, pour ce que celuy mesme qui a esté moqué se rit de soymesme, voyant qu'il a eu peur de rien.

Comme i'estoy vne nuict logé à la Paille, aduint qu'en ceste mesme hostellerie, estoient pareillement logez trois autres compagnons: deux de Pistoye, l'autre de Prato, lesquels apres souper se mirent à iouer, comme souuent il aduient: ainsi ils ne iouerent gueres, que l'vn des deux Pistoys, perdant sa reste qu'il auoit couchee, demoura sans vne maille, de maniere qu'il commencea à se desesperer, à maudire & blasphemer merueilleusement: & par ainsi en reniant, il s'en alla reposer en son lict.

Les deux autres ayans ioué quelque espace de tẽps de-

English.

marueillings, and saide: what a wonderfull matter is this, how he counterfaiteth this tongue?

In conclusion, this communication lasted so long, that euery mans sides ached for laughing, and he coulde not choose him selfe but vtter so many tokens of his noblenesse of birth, that at length those Ladies (but with much adoe) belieued hee was the man that he was in deed.

Such merrie prancks we see daily, but among the rest they be pleasant that at the first make a man agast, and after that, end in a matter of suretie, because he that was deceiued laugheth at himself when he perceiueth he was afeard of nothing.

As lying vpon a time in Paglia, there chanced to be in the verie same Inne three other good fellowes, two of Pistoia and one of Prato, which after supper (as the manner is for the most part) fell to gaming. And not long after, one of the Pistoians losing his rest, had not a farthing left him to bleese him selfe, but beganne to chafe, to curse, and to banne and to blaspheme terribly, and thus tearing of God he went to bedde. The other two after they had played a while, agreed to worke a merrie prancke with him that was gone to bed.

And when they perceiued that he was fallen in sleepe, they

English.

they blewe out the candels and raked vp the fire and beganne to speake aloud, and to make the greatest hurly burly in the world, making wise to contend together about their game. The one saide: Thou tookest the card vnderneath. The other denying it saide: Thou hast vied vpon flush, let vs mount: and such other matters, with such noise, that he that slept awoke, and hearing them at play and talking euen as though they had seene the cardes, did a litle open his eyes: when hee saw there was no manner light in the chamber, he saide: What a diuel meane you to cry thus all night?

Afterwarde hee laide him downe againe to sleepe. The other two companions gaue him no manner answere: but still continued in their purpose vntill he awoke better, and much wondred, & when he sawe for certaintie that there was neither fire nor any kinde of light, and perceiued they played still and fell in contention, he said,

And how can ye see the cardes without light? The one of the two answered, I weene thou hast lost thy sight as well as thy money. Sawest thou not that we haue here two candles?

Francois.

deliberent iouer vne trousse à celuy qui estoit couché. Au moyen dequoy voyant qu'il dormoit desia, ils esteignerent toutes les chandelles & couurirent le feu: & puis se mirent a parler hault & à faire le plus grand bruit du monde, faisans semblāt de debatre à cause du ieu, disant l'vn, tu as prins la carte de dessouz: & l'autre le reniant, tu as enuié sur le flux, il faut refaire, & semblables choses, & firent biē vn si grand bruit, que celuy qui dormoit se reueilla, & sentant que ceux cy iouoyēt & parloient ainsi, comme s'ils eussent veu les cartes, il ouurit vn peu les yeux, & ne voyant aucune lumiere en la chambre, dist, He que diable ferez vous à crier toute la nuict?

Incontinent il se recoucha, comme pour dormir: mais les deux compagnōs ne luy donnerent autrement repos, ains continuerēt leur ieu, de maniere que cestuy cy se resueilla encores mieux & commencea à s'esmerueiller: & voyant certainement qu'il n'y auoit là ny feu ny aucune lumiere, & que neātmoins ceux cy iouoyent & debatoyent tousiours, il dist:

Et commēt pouuez vous voir les cartes, sans lumiere? Il faut dire, respondit l'vn que tu as perdu la veuë, auec ton argent: ne voy tu pas que nous auōs icy deux chandelles

Italiano.

berarono fare vna burla a questo, che era sto al letto. Onde sentendo che esso già dormiua: spensero tutti i lumi, & velarono il fuoco: poi si misero a parlar alto, & far i maggiori rumori del mondo, mostrando venire a contention del giuoco, dicendo vno, tu hai tolto la carta di sotto, l'altro negandolo con dire, e tu hai inuitato sopra flusso, il giuoco vadi a monte, et cotai cose, con tanto strepito, che colui, che dormiua, si risueglio: & sentendo che costoro giuocauano, & parlauano cosi, come se vedessero le carte, vn poco aperse gli occhi: & non vedendo lume alcuno in camera, disse, & che diauol farete voi tutta notte di gridare?

Poi subito si rimise giu come per dormire. I dui compagni non gli diedero altrimenti risposta ma seguitarono l'ordine suo, da modo, che costui meglio risuegliato, comincio a marauigliarsi: & vedendo certo, che iui non era ne fuoco, ne splendor alcuno, & che pur costor giuocauano, & contendeuano, disse:

Et come potete voi veder le carte senza lume? Rispose vno delli dui, tu dei hauer perduto la vista insieme con li danari: non vedi tu, se qui habbiam due candele?

Italiano.

Leuossi quello, ch'era in letto su le braccia: & quasi adirato disse, o ch'io sono ebriaco, o cieco, o voi dite le bugie. Gli dui leuaronsi, & andarono a letto tentoni, ridendo, & mostrando di credere, che colui si facesse besse di loro: & esso pur replicaua. Io dico, che non vi veggo: in vltimo gli dui cominciarono a monstrare marauigliarsi forte, et vno disse all'altro, oimè parmi che'l dica da douero. Da qua quella candela, & veggiamo, se forse gli fusse intorbidata la vista.

Allhor quel meschino tenne per fermo d'esser diuentato cieco: et piangendo direttamente disse, o fratelli miei, io son cieco, & subito cominciò a chiamar la nostra Donna di Loreto, & pregarla che gli perdonasse le biastemme, & le maledittioni che gli hauea date, per hauer perduto i denari.

I dui compagni pur le confortauano, & diceuano, E non è possibile che tu non ci veggha? egli è vna fantasia, che tu t'hai posta in capo. Oimè, replicaua l'altro, che questa non è fantasia: ne vi veggo io altrimenti, che se non haueßi mai hauuti occhi in testa: tu hai pur la vista chiara, rispondeano li dui: & diceano l'vn l'altro.

Guarda, come egli apre ben gli occhi, & come gli

Francois.

Celuy qui estoit au lict se souzleua sur le bras, & dist quasi en colere, Ie suis yure, ou aueugle, ou vous dites mensonges. Les deux s'eleuerent, & s'en allerent au lict à tatons, en riant & feignans croire que cestuy cy se moquast d'eux, & neantmoins il repliquoit. Ie dy que ie ne vous voy pas, en fin les deux firent semblant d'estre fort emerueilleez, & l'vn dist à l'autre, Ho, ho, il semble qu'il die cela à bon escient: baillezça ceste chãdelle, & voyons si d'auanture il a point la veuë troublee.

A ceste heure là le pauure homme, estima pour certain qu'il estoit deuenu aueugle: & en plorant à chaudes larmes, dist, Mes amis, ie suis aueugle, & incontinent il commença à appeller nostre Dame de Lorette, la priant luy pardonner les blasphemes & les maledictions qu'il luy auoit donnees, pour auoir perdu son argent.

Ce neantmoins les deux compagnons le reconfortoient, & disoient, N'est il pas possible que tu nous voyes icy? c'est vne fantasie que tu as mise en ta teste: Ah a repliquoit l'autre, ce n'est point fantasie, ie ne voy non plus que si ie n'eusse eu onques des yeux en la teste. Si est ce que vous auez la veuë claire, respondoient les deux, qui disoient l'vn à l'autre.

Voyez comme il ouure bien les yeux, & qu'il les a beaux

English.

He that was in bedde lift vp himselfe vpõ his elbowes, and in a manner angred, saide: Either I am dronken or blinde, or els you make a lye. The two arose & went to ꝑ bed darkelong, laughing and making wise to believe that he went about to mocke them, And he againe saide to them: I tell you truth I see you not. At length the two began to wonder much, and the one saide to the other. By good Lord, I believe he speaketh in good earnest, reach me the candle, and let vs see lest perhaps hee haue some impediment in his sight.

Then thought the poore wretch surely that hee had beene blinde, and weeping downe right, saide: oh Sirs, I am blind, and forthwith hee beganne to call vpon our Ladie of Loreto and to beseech her to pardon him his blasphemies and cursing for the losse of his money.

But his two companions put him in good comfort and saide: it is not possible but thou shouldest see vs. It is some fancie that thou hast conceiued in thine head. Oh good Lorde answered the other, it is no fancie, nor I see no more than if I had neuer had eyes in my head. Thy sight is cleare inough, quoth the two. And the one saide to the other.

Marke how well he openeth his eyes: and how faire

they

they be to loke to: and who would beleue but he coulde see? The poze soule wept faster, and cryed God mercie.

In conclusion they saide vnto him: see thou make a vow to goe deuoutly to our Ladie of Lozeto barefooted and bare legged, foz that is the best remedie that may be had. And in the mean space we will goe to Aquapendente and the other townes here about to seeke foz some Phisition, and will helpe thee in what we can.

Then did the sillie soule kneele vpon his knees in the bed, and with aboundance of teares and very bitter repentance foz his blasphening, made a solemne vow to goe naked to our Ladie of Lozeto and to offer vnto her a paire of eyes of siluer, and to eate no flesh vpon the wednesday, noz egges vpon Friday, and to fast breade and water euery Saterday in worship of our Ladie, if she giue him the grace to receiue his sight againe.

The two companions entring into an other chamber, lighted a candel, and came with the greatest laughter in the world before this poze soule, who foz all he was rid of so great an anguish as you may thinke he had, yet was he so astonied with his former feare, that he could not only not laugh, but not once speake a word, and the two companions did nothing else but

beaux? qui pourroit iamais croire qu'il ne veist? le pauure homme plouroit tousiours de plus en plus, & imploroit la misericorde de Dieu.

En fin ils luy dirent, Fay vœu d'aller deuotement à nostre Dame de Lorette, deschaussé & tout nud: car c'est le meilleur remede qui se puisse trouuer: & cependant nous irons à Aiguepẽdant, & en ces villes prochaines, pour trouuer quelque medecin, & ne te laisserons auoir faute d'aucune chose possible.

A ceste heure la, ce pauure malheureux incontinẽt s'agenouilla au lict, & auec vne infinité de larmes, & vne tresamere penitence d'auoir blasphemé, fit vœu solennel d'aller tout nud à nostre dame de Lorette, luy offrir deux yeux d'argent, de ne manger chair le mecredy ny œufs le Vendredy, & de desieuner de pain & d'eau chacun samedy en l'honneur de nostre dame, si elle luy faisoit la grace de recouurer la veuë.

Les deux compagnons entrerent en vne autre chãbre, où ils allumerent vne chandelle, & s'en vindrẽt auec la plus grande risee du monde deuant ce pauure homme, lequel bien qu'il fust deliuré d'vne si grande peine, que vous pouuez pẽser, estoit neantmoins si fort estonné de la peur qui estoit passee, que il ne pouuoit parler, tant s'en faut qu'il peust

gli ha belli, & chi potria creder, ch'ei non vedesse? Il poueretto tuttauia piangea piu forte, & domandaua misericordia a Dio.

In vltimo costoro gli dissero, Fa voto d'andare alla nostra Donna di Loreto deuotamente scalzo & ignudo, che questo è il miglior rimedio, che si possa hauere: & noi fra tanto andaremo ad Acquapendente, & quest'altre terre vicine per veder di qualche medico: & non ti mancaremo di cosa alcuna possibile.

Allhora quel meschino subito s' ingenocchiò nel letto, & con infinite lacrime, & amarissima penitentia dello hauer biastemato, fece voto solenne di andar ignudo a nostra Donna di Loretto, & offerirle vn paio d'occhi d'argento, et non mangiar carne il mercore, ne ouo il Venere, & digiunar in pane & acqua ogni sabbato ad honore di nostra Donna, se gli concedeua gratia di ricuperar la vista.

I duoi compagni entrati in vn'altra camera accesero vn lume: & se ne vennero con le maggior risa del mondo dauanti a questo poueretto, il quale, benche fusse libero di così grand'affanno, come potete pensare, pur era tanto attonito della passata paura, che non solamente non potea ridere, ma ne pur parlare, & gli dui

com-

Italiano.

compagni non faceano altro, che stimularlo, dicendo che era obligato, a pagare tutti questi voti, perche hauea ottenuta la gratia domandata.

Dell'altra sorte di burle, quando l'huomo inganna se stesso. non darò io altro esempio se non quello che a me interuenne, non ha gran tempo: perche a questo Carneual passato Monsignor mio di S. Pietro ad Vincula, il qual sa come io mi piglio piacer quando son maschera, di burlar frati, hauendo prima ben'ordinato, cio che fare intendeua, venne insieme vn di con Monsignor d'Aragona, & alcuni altri Cardinali, a certe finestre in banchi, mostrando voler star quiui a veder passar le maschere, come è vsanza di Roma.

Io essendo maschera passai: & vedendo vn frate cosi da vn canto, che staua vn poco sospeso, giudicai hauer trouata mia ventura: & subito gli corsi, come vn famelico falcone alla preda, & prima domandatogli chi egli era, & esso rispostomi, mostrai di conoscerlo, & con molte parole cominciai ad indurlo a credere, che'l Barigello l'andaua cercando per alcune male informationi, che di lui s'erano hauute, & confortarlo, che venisse meco insino alla cancellaria,

Francois.

peuſt rire: & les deux compagnons ne faiſoient autre choſe que le ſtimuler, diſans qu'il eſtoit tenu s'acquiter de ces vœux, puis qu'il auoit obtenu la grace qu'il auoit demandee.

De l'autre ſorte de bourdes, quand l'homme ſe trõpe ſoymeſme, Ie ne donneray autre exemple que ceſtuy cy qui m'aduient, il n'y a pas long temps. A ce Careſme prenant paſſé, monſeigneur de S. Pierre ad Vincula, qui ſçait comme ie prens plaiſir quand ie ſuis maſque, de tromper les moynes, ayant premieremẽt donné bon ordre à ce qu'il vouloit faire, vint vn iour auec monſeigneur d'Arragon & aucuns autres Cardinaux à certaines feneſtres au lieu de bancs, pour voir paſſer les maſques, ſelon la couſtume de Romme.

Or comme ie fuſſe maſqué, ie paſſay par là, & voyant vn moyen tellement ſur le coſté, qu'il demouroit vn peu ſuſpens, ie penſay auoir trouué mon aduenture, & incontinent luy courus ſus, comme vn faulçon affamé à la proye: & en premier lieu luy ayant demãdé qu'il eſtoit, m'ayant reſpondu, ie feis ſemblant de le cognoiſtre, & auec pluſieurs parolles ie commençay à l'induire à croire, que le Preuoſt le cherchoit, pour quelques meſchantes informations que l'on auoit faites contre luy, & le confortoye diſant qu'il vint auec moy iuſques à la

English.

but ſtur him, ſaying that hee was bounde to perfourme all thoſe vowes, for that hee had receiued the grace he aſked.

Of the other kinde of merrie prancks when a man deceiueth himſelfe. I will giue you none other example, but what happened vnto me my ſelfe not long ſince. For this ſhroftide that is paſt, my Lorde's grace of Saint Peter ad vincula, which knoweth full well what a delite I haue when I am in maſkerie to playe merrie prancks with Friers, hauing firſt giuen order as hee deuiſed the matter, came vpon a day with my Lorde of Aragon and certaine other Cardinals, to ꝑ windowes, making wiſe to ſtand there to ſee maſkers paſſe to and fro, as the manner of Rome is.

I being in maſkerie paſſed by, and when I beheld on the one ſide of the ſtreete a Frier ſtanding (as it were) in a ſtudie with himſelfe, I iudged I had found that I ſought for, and forthwith ranne to him, like a greedie hauke to her pray, and when I had aſked him and he told me who hee was, I made ſemblant to knowe him, and with many wordes beganne to make him beleeue that the marſhall went about to ſeeke him for certaine complaintes againſt him, and perſwaded him to goe with me to the Chaun-

cerie and there I would saue him.

The Frier dismaied and all trembling seemed as though he wist not what to doe, and saide that he doubted taking, in case he shoulde goe farre from Saint Celso. Stil I put him in good comfort, and said so much to him, that he leaped vp behind me, and then me thought my deuise was fully accomplished. And I beganne to ride my horse by and by vp & downe the merchants streete, which went kicking and winsing.

Imagine with your selues now what a faire sight it was to beholde a Frier on horsebacke behind a masker, his garments flying abroad, and his head shaking to and fro, that a man would haue thought he had been alwaies falling.

With this faire sight, the gentlemen began to hurle egges out at the windowes, and afterwarde all the bankers and as many as were there, so that the haile neuer fell with a more violence from the skye, than there fell egges out from ỹ windowes, which for the most part came all vpõ me. And I for that I was in maskerie, passed not vpon the matter, & thought verily that all the laughing had beene for the Frier and not for me, and vpon this went sundrie times vp and downe the bankes, alwaies with that furie of hel behind me. And though the Frier (in manner) weeping besought mee to let him goe downe

à la chancellerie, & que la ie le sauueroye.

Le moyne peureux & tout tremblant, sembloit ne sçauoir que faire, & disoit qu'il auoit peur, s'il s'eslongnoit de S. Celse, d'estre prins. Ce neantmoins en luy donnant courage, ie feis tant qu'il monta derriere moy : & à ceste heure là il me sembla que i'auoye parfaitement accomply mon dessein : ainsi ie commençay à piquer mon cheual à trauers des bancs, qui s'en alloit sautant & iettant des ruades & coups de pieds.

Imaginez vn peu, cõme il faisoit beau voir vn moyne en crouppe d'vn masque auquel le manteau pendoit auec le choquer de sa teste auant, & arriere, de maniere qu'il sẽbloit touſiours qu'il tombast.

Auec ce beau spectacle, ces Seigneurs commencerẽt à nous ietter des œufs par les fenestres, & puis apres tous les banquiers & tous ceux qui estoient là, de maniere, que iamais la gresle ne tomba du ciel auec plus grãde impetuosité, comme tõboient sur nous les œufs des fenestres, lesquelz pour la plus grande part venoyent sur moy : mais pource que i'estoy masqué ie ne m'en soucioye point, & me sembloit que toutes ses risees se faisoient à cause du moyne, & non pas pour l'amour de moy : & pour ceste cause ie feis plusieurs tours deuant & derriere par ces bancs, ayant touſiours ceste furie à mes

laria, che io quiui lo saluarei.

Il frate pauroso, e tutto tremante parea, che non sapesse, che si fare, & dicea dubitar, se si dilungaua da S. Celso, d'esser preso. Io pur facendogli buon animo, gli dissi tanto, che mi montò di groppa : & allhor a me parue d'hauer pien compito il mio disegno, così subito comincias a rimettere il cauallo per banchi, il qual andaua saltellando, & trahendo calci.

Imaginate hor voi, che bella vista facea vn frate in groppa d'vna maschera col volare del mantello, & scuotere il capo innanzi e'ndrieto, che sempre parea che andasse per cadere.

Con questo bel spettaculo cominciarono que' Signori a tirarci oua della finestre : poi tutti banchieri, & quante persone v'erano, di modo che non con maggior impeto cadde dal cielo mai la grandine, come da quelle finestre cadeano l'ouа, lequali per la maggior parte sopra di me veniuano : & io per esser maschera non mi curaua, & pareami, che quella risa fussero tutte per la frate, & non per me : & per questo piu volte tornai innãzi e indietro per banchi, sempre con quella furia alle spalle, benche il frate quasi piangendo mi pregaua ch'io

ch'io

Italiano.

ch'io la lasciassi scendere, & non facessi questa vergogna all'habito: poi di nascosto il ribaldo si faceua dar oua ad alcuni staffieri posti qui per questo effetto, & mostrando tenermi stretto per non cadere, me le schiacciaua nel petto spesso in sul capo, & tall'hor in su la fronte medesima, tanto ch'io era tanto consumato.

In vltimo quando ogniuno era stanco & di ridere, & di tirar oua, mi saltò di groppa, et cadutosi indrieto lo scapularo, mostrò vna gran Zazzara, & disse Messer Bernardo io son vn famiglio di stalla di San Pietro ad Vincula, & son quello, che gouerna il vostro muletto.

Allhora io non so qual maggiore hauesse, o dolore, o ira, o vergogna: pur per men male mi posi a fuggire verso casa, & la mattina sequente non osaua comparire: ma le risa di questa burla non solamente il di seguente, ma quasi insino adesso son durate, & cosi essendosi per lo racontarla alquanto rinouato il ridere, soggiunse M. Bernardo.

E anchor vn modo di burlare assai piaceuole, onde medesimamente si causano facetie: quando si

Francois.

mes espaules: encores que le moyne quasi pleurant me priast de le laisser descendre, me disant que ie ne feisse vne telle honte à l'habit: apres le ribaud se faisoit secretement bailler des œufs, par aucuns garsons la apostez pour ceste effect, & feignant me tenir estroitemēt de peur de tomber, les me cassoit sus l'estomac & souuentesfois sus la teste, aucunefois sus le visage mesme, tant que i'estoye du tout souillé.

En fin, quand vn chacun fut las de rire & de tirer des œufs, le moyne saulta de derriere moy, & se laissant couler, le derriere de son ſcapulaire, tiré, monstra vne grande perruque, & dist, Seigneur Bernard, ie suis vn seruiteur d'estable de S. Pierre ad Vincula, & suis celuy qui pense vostre mulet.

A ceste heure là ie n'euſſe ſçeu dire, de la douleur, de l'ire & de la honte, laquelle me surmontoit le plus: tant y a que pour auoir moins de mal ie me mis à fuir deuers la maison, & le matin ensuyuant ie n'osoy me monstrer: mais la risee de ceste trousse & tromperie continua non seulement iusques au lendemain, mais aussi à duré iusques à maintenant: & ainsi en le racontant, le ris s'estant aucunement renouuelé, le Seigneur Bernard adiousta.

Il y a encores vne maniere de bourde ou tromperie assez phisante, d'où mesmement se tirent les faceties: quand

English.

downe, and not to shew such shame to the weede, yet did the knaue afterwarde priuily cause egs to be giuen him by certaine Lackies set there for the nonce, and making wise to gripe me hard for falling, squised them in my bosom, and many times on my heade, and otherwhile on my forehead, so that I was foule arrayed.

Finally, when euery man was wearie both of laughing and throwing egges, he leaped downe from behinde me, and plucking his hoode backwarde, shewed a great bush of haire, and saide: maister Bernarde I am a horsekeeper in the stable of Saint Peter ad vincula, and am hee that looketh to your Mulet.

Then wist I not which preuailed most in me, griefe, anger, or shame. Yet for the lesse hurt, I fled toward my lodging, and the next morning I durst not shew my heade abroad. But the laughing at that merrie prancke did not endure the day following onely, but also lasteth (in manner) vntill this day. And so when they had a while renewed the laughing at rehearsing this againe, maister Bernard proceeded.

It is also a good and pleasant kinde of merrie prancks, from whence in like manner ieastes are deriued, when

English.

one believeth that a man will doe a matter which he will not in deed.

As when I was in an euening after supper vpon the bridge of Leo, and going together with Cesar Beccadello sporting one with another, we beganne to take holde fast the one of the others armes, as though we would haue wrastled, because then we perceiued no man about the bridge, and being in this manner together, there came two Frenchmen by, which seeing vs thus striuing, demaunded what the matter meant, and staied to part vs, thinking we had beene at debate in good earnest.

Then said I incontinently: Helpe sirs, for this poore gentleman at certaine times of the Moone is frantike, and see now how he striueth to cast himselfe off the bridge into the riuer.

Then did the two runne and laide hand vpon Cesar with me & held him straight. And he (saying alwaies that I was out of my wit) struggled the more to winde himselfe out of their handes, and they griped him so much the harder. At this the people assembled to beholde our russling together, and euerie man ran, and the more poore Cesar laide about him with his handes and feete (for he beganne now to enter into choller) the more resort of the

Francois.

quand l'on fait semblant de croire, que l'hõme veut faire vne chose, que veritablemẽt il ne veut faire.

Comme i'estoy vn soir apres soupper dessus le pont de Lyon m'en allant auec Cesar Beccadel folastrant, nous commanceasmes à nous saisir les bras l'vn à l'autre comme si nous eussions voulu lutter, & ce pource qu'à l'heure d'auenture il sembloit qu'il n'y eust personne dessus ce pont: & comme nous estoions en ceste façon, suruindrẽt deux François, lesquels voyans cestuy nostre debat, demanderent que c'estoit, & s'arresterent pour nous departir ayans opinion que ce fust à bon escient.

Messieurs, dy-ie incontinent à ceste heure là, aydez moy: car ce pauure gentilhomme certain temps de la Lune, a vne defaillance de cerueau: & voyez comme maintenant il se ietteroit volontiers du pont en la riuiere.

A l'heure ces deux accoururent, & empoignerent auec moy Cesar, & le tenoient fort estroittement: & cõme il me disoit tousiours que i'estoy vn fol, il employoit toute force, pour se desfaire de leurs mains: mais ils le feroient d'autant plus fort, de maniere que le monde commencea à voir ce tumulte & chacun y accouroit: & tant plus le bon Cesar battoit des mains & des pieds, commençant desia à entrer en colere, & plus le

Italiano.

si mostra credere, che l'huomo voglia far vna cosa, che in vero non vuol fare.

Come essendo io in sul ponte di Leone vna sera dopo cena, & andando insieme con Cesare Beccadello (cherzando, cominciammo l'vn l'altro a pigliarsi alle braccia, come se lottare volessimo: & questo perche allhor per sorte parea, che in su quel ponte non fusse persona: & stando cosi, sopragiunsero dui Francesi i quali vedendo questo nostro debatto dimandarono che cosa era, & fermaronsi per volerci spartire: con opinion, che noi facessimo questione da douero.

Allhora io tosto, aiutatemi, dissi, Signori, che questo povero gentilhuomo a certi tempi di luna ha mancamento di cervello: & ecco che adesso si vorria pur gittar dal ponte nel fiume.

*Allhora quei dui corsero, & meco presero Cesare, & tenevanlo strettissimo: & esso sempre dicendomi ch'io era pazzo, mettea piu forza per suilupparsi loro dalle mani: & costoro tanto piu lo stringevano di sorte, che la brigata comincio a vedere questo tumulto et ogniun corse: & quanto piu il buon Cesare batteva delle mani, & piedi, che gia cominciava a entrar in colera, tanto piu gente sopra-

sopragiungea, & per la forza grande, che esso metteua, estimauano fermamente, che volesse saltar nel fiume, et per questo lo stringeuan piu, di modo che vna gran brigata d'huomini lo portarono di peso all'hosteria tutto scarmigliato, & senza berretta, pallido dalla colera, e dalla vergogna, che non gli valse mai cosa, che dicesse, tra perche quei Franceſi nõ lo intendeuano, tra perche io ancor conducendogli all'hosteria, sempre andaua dolendomi della disauentura del poueretto che fusse cosi impazzito.

le monde y suruenoit de maniere que pour la grande force qu'il y mettoit, l'on penſoit fermement qu'il ſe voulut ietter en la riuiere, & pour ceſte cauſe on le ſerroit d'auantage, tant que vne grande foule d'hommes le porterẽt par force à l'hoſtellerie, tout mal en poinct, & ſans bonnet; tant paſle de colere & de honte, que ce qu'il diſt ne luy ſeruit iamais de rien, tant pource que ces François ne l'entendoient point, que pour autant que le conduiſant auſſi en l'hoſtellerie, ie m'en alloye plaignant de l'infortune du pauure homme, qui eſtoit ainſi deuenu fol,

the people there was, and for the great ſtrength he put, they believed verily that hee would haue leaped into the riuer, and therefore held they him the ſtraiter, ſo that a great throng of people carried him to the Inne aboue ground, all turmoiled and without his cappe, pale for wrath and ſhame, that nothing hee ſpake could preuaile, partly becauſe thoſe Frenchmen vnderſtood him not, and partly becauſe I alſo carrying him to the Inne did alwaies bewaile the poore ſoules ill lucke, that was ſo waxed out of his wit.

Hor (come hauemo detto delle burle ſi potria parlar largamente ma baſti il replicare, che i luochi, onde ſi cauano ſono i medeſimi delle facetie.

On pourroit maintenant parler amplement des tromperies & bourdes, comme nous auons dit, mais il ſuffira de repliquer que les lieux d'ou elle ſe tirent ſont ceux meſmes des faceties.

Now (as we haue ſaide) of merrie prancks a man may talke at large, but it ſufficeth to repeat that the places whence they are deriued bee the verie ſame which wee haue ſaide of ieſtes.

De gli eſempij pòi n'hauemo infiniti, che ogni di ne veggiamo, & tra gli altri molti piaceuoli ne ſono ne le Nouuelle del Boccacio, come quelle che faceuano Bruno, & Bulfamacco al ſuo Calandrino, & a maeſtro Simone, & molte altre di Donne che veramente ſono ingegnioſe & belle.

Nous en auons, puis apres, vne infinité d'exemples pource que nous en voyons tous les iours, & entre autres, s'en trouuẽt beaucoup de plaiſans, dedans les nouuelles, de Boccace, comme les trouſſes que iouoyent Bruno & Bulfamacco à ſon Calandrin & à maiſtre Simon, auec pluſieurs autres des dames, qui veritablement ſont ingenieuſes & belles.

As for examples, we haue infinite which wee ſee dayly and among the reſt there are many pleaſant in the tales of Boccaccio, as thoſe that Bruno and Buffalmacco plaied to their Calandrino, and to maiſter Symon: and many other of women, which in verie deede are wittie and prætie.

Molti huomini piaceuoli di queſta ſorte ricordomi anchor hauer conoſciuti a miei di, e tra gli altri in Padoa vno ſcolar Siciliano, chiamato Pontio:

I'ay encor ſouuenance d'auoir veu de mon temps pluſieurs hommes plaiſans de ceſte ſorte, & entre autres, i'ay veu vn eſcollier Scicilien à Padouë, appellé Pontio

I remember alſo I haue knowne in my dayes many that haue bene merrily diſpoſed in this manner, and among the reſt a ſcholer in Padoa borne in Sicilia, called

led Pontius, which seeing vpon a time a man of the Countrie haue a couple of fat Capons, faining himselfe to buye them, was at a point with him for the price, and bid him come with him to his lodging, for beside his price hee woulde giue him somewhat to breake his fast withall. And so brought him to a place where was a steeple that stood by him selfe alone seuered frō the Church, that a man might goe round about him, and directly ouer against one of the foure sides of the steeple was a lane.

Here Pontius, when he had first bethought himself what he had to doe, saide vnto the man of the Countrie: I haue laide these Capons on a wager with a fellow of mine, who saith that this Toure compasseth fortie foote, and I say no, and euen as I met with thee, I had bought this packthræd to measure it.

Therefore before we goe to my lodging, I will trye which of vs hath wonne the wager. And in so saying, he drew the packthræd out of his sleeue, and put the one end of it into the man of the Countries hand, and saide: giue here, and so take the Capons: and with the other end he began to goe about the bell toure, as though hee would haue measured it, making first the man of the Countrie to stand still, and to holde the packthræd directly on the contrarie side of the toure to that, that was at the head of the lane, where as

Pontio lequel voyant vne fois vn paisan qui portoit vn coulpe de gros chappons feignit de les vouloir acheter fit le marché auec luy & luy dist, qu'il vint à la maison quant & luy & que outre le prix, il luy donneroit la colation: & ainsi il le mena en part ou estoit vn clocher, lequel est separé de l'Eglise, en sorte que l'on y peut aller à l'entour: & proprement respondoit vne petite rue a l'vne des quatre faces de ce clocher.

En cest endroit Pontio, ayant premierement pensé à ce qu'il vouloit faire, dist au paisan, I'ay ioué ces chappons auec vn mien cōpagnon lequel dit que ceste tour a biē d'enuirō quarante pieds & ie dy que nō: & tout à propos à l'heure que ie t'ay trouué, i'auoye acheté ce fillet pour la mesurer.

Parquoy deuāt que nous allions en la maison, ie veux estre certain qui a gangné de nous deux: & ce disant il tira de sa manche ce fillet, & en bailla vn bout au paisan, à tenir, & luy dist Baille ça: & print les chappons, & le fillet par l'autre bout: & comme il vouluſt mesurer, il commencea à enuirōner la tour ayant premierement fait arrester le paisan qui tenoit le fillet de la part qui estoit opposée à la face ou au costé, qui respondoit à ceste petite rue, a laquelle quand il fut venu, il ficha vn clouen la muraille, auquel

tio: il qual vedendo vna volta vn contadino che haueua vn paro di grossi capponi, fingendo volergli comperare, fece mercato con esso, & disse che andasse a casa seco, che oltre al prezzo gli darebbe da far collatione: & cosi lo conduſſe in parte doue era vn campanile, il quale è diuiso dalla chiesa, tanto che andar vi si puo d'intorno, & proprio ad vna delle quattro faccie del campanile rispondeua vna stradetta piccola.

Quiui Pontio hauendo prima pensato cio che far intendeua disse al contadino, io ho giuocato questi capponi con vn mio compagno, il qual dice, che questa torre circonda ben quaranta piedi, & io dico di no: & a punto allhora quand'io ti trouai haueua comperato questo spago per misurarla.

Però prima che andiamo a casa voglio chiarirmi chi di noi habbia vinto: & cosi dicendo, trasse si della manica quel spago, & diello da vn capo in mano al contadino, & disse, da qua, & tolse i capponi, & per se lo spago dall'altro capo: et come misurar volesse, comincio a circondar la torre, hauendo prima fatto fermar il contadino: e tener lo spago dalla parte, ch'era opposta a quella faccia, che rispondeua nella stradetta: alla quale come esso fu giunto, co-

se

si ficcò vn chiodo nel muro, a cui annodò lo spago: & lasciatelo in tal modo, cheto cheto se n'andò per quella stradetta co' capponi.

quel il attache le filet, & l'ayant laissé en ceste maniere, ils s'en alla tout bellement par ceste petite rue, auec les chappons.

as soone as he came, he droue a naile into the wall, to the which hee tyed the packthreede, and leauing it so, went his wayes without any moze adoe downe the lane with the Capons.

Il contadino per buono spatio stette fermo aspettando pur che colui finisse di misurare: in vltimo poiche piu volte hebbe detto, che fate voi tanto? volse vedere, e trouò che quello che teneua lo spago non era Pontio, ma era vn chiodo fitto nel muro il quale solo gli restò per pagamento de i capponi.

Le paisan demoura là arresté assez long temps, attẽdant tousiours que cestuy cy eust acheué de mesurer: en fin, apres auoir dit plusieurs fois, que faites vous si long temps? il voulut voir, & trouua que celuy qui tenoit le fillet, n'estoit pas Pontio, mais vn clou fiché en la muraille, lequel seul luy demoura en payemẽt de ses chappons.

The man of the countrey stood still a good while, allwayes lookinge when hee would haue done measuring. At length after hee had sayde many times, what do you so long? he thought hee would see, and founde that Pontius held not the line, but a naile that was driuẽ into the wal, whiche onelye remayned for payment of his Capons.

Di questa sorte fece Põtio infinite burle. Molti altri sono anchor stati huomini piacevoli di tal maniera: come il Gonnella, il Meliolo in quei tempi, & hora il nostro frate Mariano, & frate Serafino qui, & molti che tutti conoscete: & in vero questo modo è lodevole in huomini, che non facciano altra professione: ma le burle del Cortegiano par che si debbano allontanar vn poco piu dalla scurrilità.

En ceste sorte Pontio a ioué vne infinité de trousses: encores se sont trouuez plusieurs autres hommes plaisans de ceste maniere cõme Gonnelle, Meliol, de ce temps & maintenant nostre frere Marcian & frere Serafin icy present, & plusieurs qui vous congnoissez tous & à la verité ceste maniere de faire est louable es hommes qui ne font autre profession que de cela mais il semble que les bourdes du Courtisan doiuent estre vn peu plus esloignees de la plaisanterie.

Of this sorte Pontius played many Merry Prancks. And ther haue bene also manye other pleasaunt men in this maner, as Gonella Meliolo in those dayes, and now our Frier Seraphin and Frier Marian here, & many well knowen to you all. And in very deede this kind is to bee prayed in men that make profession of nothinge els. But the merry prankes that the Courtier oughte to vse, must (by myne aduise) bee somewhat wide from immoderate iesting.

Deesi ancor guardar, che le burle non passino alla barraria: come vedemo molti mali huomini, che vanno per lo mondo con diuerse astutie per guadagnar denari, fingendo hor vna cosa, & hor vn'altra: & che non siano anco troppo acerbe, & sopra tutto hauer rispetto,

Aussi se doit il gardei que les bourdes desquelles il vsera ne passent à la piperie, comme nous voyons plusieurs meschans hommes, qui vont par le monde auec diuerses astuces pour gaigner argent, faignans ores vne chose, & ores vne autre: il ne faut pas aussi qu'elles soient trop aigres, & sur tout

He ought also to take heed that his mery prankes turne not to pilferinge, as wee see many naughty packes, that wander about the worlde with diuers shifts to get money, fayninge now one matter, now another. And that they be not yet bitter, and aboue all that hee haue respect and reuerence, aswell in this,

English.

as in all other thinges, to women, and especially where the stayning of their honesty shall consist.

Then the L. Gaspar, truely, M. Bernard (quoth hee) you are too partiall to these women. And why will you that men shoulde haue more respect to women than women to men? Set not you asmuch by your honestye, as they do by theirs?

Thinke you thē that women ought to nip men both with wordes and mockes, in euerye matter without anye regard, and men should stand with a flea in their eare, and thanke them for it?

M. Bernard aunsweared: I say not the contrary, but women in their Jestes and merry prankes, ought to haue the respectes to menne which wee haue spoken of. Yet I say, with more liberty may they touch men of small honesty, then men may them. And that because wee our selues haue established for a law, that in vs wanton life is no vice, nor default, nor any slaunder, and in women it is so great a reproach and shame, that shee that hath once an ill name, whether the reporte that goeth of her be true or false, hath lost her credite for euer.

There-

Francois.

tout il doit auoir respect & reuerence, tant en cecy cōme en toutes les autres choses, aux dames: & principallement la où l'honneur est offensé.

Certainement, seigneur Bernard, dist à l'heure le seigneur Gaspar, vous estes trop partial à l'endroit de ces dames: he pourquoy voulez vous que les hommes ayent plus de respect aux femmes, que les femmes, aux hommes? nostre honneur ne nous doit il pas estre aussi cher, comme à elles le leur?

Vous semble il donques que les femmes doiuent poindre les hommes & par parolles & par moquerie, en toute chose, sans aucun respect, ne que les hōmes soiēt muets & encores les remercient?

Ie ne dy pas, respondit à ceste heure la le seigneur Bernardin, que les femmes ne doiuent auoir es faceties & aux bourdes le respect aux hommes, que nous auons dict: trop bien dy-ie qu'elles peuuent, auec peu de licence, poindre les hommes peu honnestes, que non pas les hommes elles: & ce pource que nous mesmes auons fait vne loy, par laquelle la vie dissolue, n'est en nous tournee a vice, defaut ny a infamie aucune: la où es femmes c'est vn approbre & vne honte si extreme, que celle de laquelle on parle mal vne fois, soit fausse ou vraye la calomnie qu'on luy impose, est a iamais blasme.

Par-

Italiano.

spetto, & riuerentia cosi in questo, come in tutte l'altre cose, alle Donne: & massimamente doue interuenga offensa dell'honestà.

Allhora il S. Gaspare, Per certo, disse. M. Bernardo Voi sete pur troppo partiale a queste Donne: & perche volete Voi, che piu rispetto habbiano gli huomini alle donne che le donne a gli huomini? Non dee a noi forse esser tanto caro l'honor nostro, quanto ad esser il loro?

A Voi pare adunque che le Donne debban pungere & con parole, & con beffe, gli huomini in ogni cosa senza riserno alcuno, & gli huomini se ne stiano muti, & le ringratiano ad vantaggio?

Rispose allhora M. Bernardo. Non dico io, che le Donne non debbano hauer nelle facetie, & nelle burle quei rispetti a gli huomini che hauemo gia detti, dico ben, che esse possono con piu licentia morder gli huomini di poca honestà, che non possono gli huomini mordere esse: & questo, perche noi stessi hauemo fatta vna legge, che in noi non sia vitio, ne mancamento, ne infamia alcuna la vita dissoluta, & nelle Donne sia tanto estremo obbrobrio, & vergogna, che quella, di chi vna volta si parla male, o falsa, o vera che sia la calunnia, che se le dà, sia per sempre vituperata.

Italiano.

Però essendo il parlar dell'honestà delle Donne tanto pericoloso cosa d'offenderle grauamente, dico, che douemo morderle in altro, & astenerci da questo: perche pungendo la facetia, o la burla troppo acerbamente esce del termine, che già hauemo detto conuenirsi a gentilhuomo.

Quiui facendo vn poco di pausa, M. Bernardo, disse il S. Ottauian Fregoso ridendo, Il S. Gaspar potrebbe risponderui, che questa legge, che voi allegate, che noi stessi hauemo fatta, non è forse così fuor di ragione, come a voi pare perche essendo, le donne animali imperfettissimi e di poca, o niuna dignità, à rispetto de gli huomini, bisognaua, poi che da se non erano capaci di far atto alcuno virtuoso, che con la vergogna, e timor d'infamia si ponesse loro vn freno, che quasi per forza in esse introducesse qualche buona qualità: & parue che più necessaria loro fosse la continentia, che alcuna altra, per hauer certezza de i figliuoli.

Onde è stato forza con tutti gl'ingegni, & arti, & vie possibli, far le Donne continenti, & quasi conceder loro, che in tutte l'altre cose siano di poco valore, & che sempre facciano il contrario di ciò che deuriano.

Però

Francois.

Parquoy veu que le parler de l'honneur des dames est vne chose si dangereuse, pour les offenser griefuemẽt ie dy que nous les deuons taxer en autres choses, & nous abstenir de cela, pource que la facetie ou la bourde qui pique trop viuemẽt, sort du limite, que desia nous auons dit estre conuenable aut gentilhomme.

En ceste endroit le Seigneur Bernard fit vn peu de pause, & le Seigneur Octauian Fregose dist en riant, Le Seigneur Gaspar vous pourroit biẽ respondre que ceste loy que vous alleguez auoir esté faite par nous mesmes, n'est possible tant hors de raison qu'il vous sẽble, pource qu'estans les fẽmes animaux tresimparfaits & de petitie ou nulle dignité au respect des hommes, il estoit besoin, puis que d'elles mesmes elles n'estoient capables de faire aucun acte vertueux, de leur mettre vne bride par la honte & crainte d'infamie, pour estre quasi par force en elles introduite quelque bonne qualité: & semble que la continence leur fust plus necessaire qu'aucune autre pour auoir certitude des enfans.

Et pourtant a esté force par toutes subtilitez, arts & voyes possibles, rendre les dames continentes, & quasi leur accorder qu'en toutes les autres choses elles vaillẽt gueres, & que tousiours elles fassent le contraire de ce qu'elles deueroient.

Parquoy

English.

Therefore since talking of womens honesty is so daungerous a matter to offende them sore. I say that wee ought to touch them in other matters, and refraine from this. For when the Jest or merry prancke, nippeth too sore, it goeth out of ꝑ bounds which we haue allready said is fit for a gentleman.

Here M. Bernard making a little stop, the L. Octauian Fregoso saide smyling: My L. Gaspar can make you an aunsweare to this law, which you alledge that wee our selues haue made, that it is not perchance so out of reason, as you thinke. For since women are so vnperfit creatures, and of litle or no worthinesse in respect of men, it behoued for that they were not apt to worke any vertuous deede of themselues, that they should haue a bridle put vpon them with shame and feare of infamie, that should (in manner) by force bring into them some good condition. And continencie was thought more necessarie in them than any other, to haue assurance of childzen.

So that verie force hath driuen men with all inuentions, pollicies, and waies possible, to make women continent, and (in manner) graunted them in all thinges beside to be of small worthinesse, and to doe the cleane cõtrarie alwaies to that they ought to doe.

There-

English.

Therefore since it is lawfull for them to swarue out of the way in al other things without blame, if we should touch them in those defaults, wherein (as we haue saide) they are to be borne withall, and therefore are not vnseemely in them, and passe full litle vpon it, we shoulde neuer moue laughter. For you haue alreadie saide, that laughter is prouoked with certaine thinges that are disagreeing.

Then spake the Dutchesse: speake you (my Lord Octauian) of women thus, and then complaine that they loue you not?

The Lorde Octauian answered: I complaine not of it, but rather I thanke them for it, since in not louing of me, they binde not me to loue them. Neither doe I speake after mine owne opinion, but I say that the Lorde Gasper might alleage these reasons.

Maister Bernarde saide: truely women should make a good bargaine, if they could make attonements with such two great enimies as you and the Lord Gasper be.

I am not their enimie answered the Lord Gasper, but you are an enimie to men. For in case you wil not haue women touched in this honestie of theirs, you ought as well to appoint them a law not to touch men, in that which is as much shame to vs

Francois

Parquoy leur estant licite commettre toutes les autres erreurs, sans blasme, si nous les voulons taxer des imperfections lesquelles, comme nous auõs dit leur sont toutes permises, qui ne leur sont à ceste cause, mal conuenables, & desquelles elles ne se soucient, nous ne ferons iamais rire, pource que vous auez dit desia que le ris est excité par certaines choses qui sont contraires ou discordantes.

Seigneur Octauian, dist à ceste heure-là madame la Ducheſſe, est ce ainsi que vous parlez des dames? & puis vous vous plaignez qu'elles ne vous ayment point?

Ie ne me plains pas de celà, respondit le Seigneur Octauian, ains ie les remercie, puis que leur amour ne m'oblige à les aymer, & ne parle de mon opinion, mais ie dy, que le Seigneur Gaspar pouroit alleguer ces raisons.

Certainement, dist le Seigneur Bernard, les Dames gaigneroient beaucoup si elles se pouuoiẽt reconcilier auec deux si grands enemis que vous leur estes, & le Seigneur Gaspar.

Ie ne leur suis pas ennemy, respondit le Seignęur Gaspar, mais vous estes þiẽ ennemy des hommes: que si neantmoins vous voulez que les femmes ne soient taxees, touchant ceste honnesteté, vous deuriez aussi leur imposer vne loy, qu'elles n'euſſent à taxer les hõmes en ce qui nous est aussi bien

Italiano.

Pero essendo lor lecito far tutti gli altri errori senza biasimo, se noi le vorremmo mordere di quei difetti, i quali (come hauemo detto) tutti ad esse sono conceduti, & però a loro nõ sono disconuenienti, ne esse se ne curano, nõ moueremo mai il riso: perche gia voi hauete detto, che'l riso si muoue con alcune cose, che son disconuenienti.

Allhora la S. Ducheſſa. In questo modo disse, Signor Ottauiano parlate delle Donne: et poi vi dolete, ch'esse non v'amino.

Di questo non mi doglio io, rispose il S. Ottauiano, anzi le ringratio, poi che con l'amarmi non m'obligo ad amar loro: ne parlo di mia opinion, ma dico, che'l S. Gaspare potrebbe allegar queste ragioni.

Disse M. Bernardo. Guadagno in vero fariano le Donne, se potessero riconciliarsi con duoi suoi tanto gran nimici, quanto siete voi, e'l S. Gaspare.

Io non son lor nimico, rispose il S. Gaspare, ma voi siete ben nimico de gli huomini: che se pur volete, che le Donne non siano mordute circa questa honestà, doureste mettere vna legge ad esse anchor che non mordessero gli huomini in quello che a noi è cosi vergogna, come alle

Italiano.

alle Donne la incontinentia.

Et perche non fu cosi cõueniente ad Alonso Carillo la risposta, che diede alla S. Boadiglia della speranza che hauea di campar la vita perche essa lo pigliasse per marito, come a lei la proposta, che ogniun che lo conoscea pensaua che'l Re lo hauesse da far impiccare?

Et perche non fu cosi lecito a Ricciardo Minutoli gabbar la moglie di Filippello, & farla venir a quel bagno, come a beatrice far uscir delletto Egano suo marito, & fargli dare delle bastonate da Anichino, poi che un gran pezzo con lui giacciuta si fu?

Et quell'altra, che si legò lo spago al dito del piede, & fece creder al marito proprio non esser d'esso, poi che voi dite, che quelle burle di Donne nel Giouan Boccacio son cosi ingegniose, & belle?

Allhora M. Bernardo ridendo, Signori, disse, essendo stato la parte mia solamente disputar delle facetie: io non intendo passar quel termine, & gia penso hauer detto, perche a me non pain conueniente morder le Donne, ne in detti, ne in fatti circa l'honestà, & ancor ad esse hauer posto regola, che non pungan gli huomini doue lor duole.

Dico

Francois.

bien vne honte & deshonneur, comme est aux femmes l'incontinence.

Et pourquoy ne fut aussi conuenable à Alonce Carille la responce par luy faite à madame Boadigle, de l'esperance qu'il auoit de sauuer sa vie, pource qu'elle le prendroit pour mary, comme à elle de proposer & dire que tous ceux qui le cognoissoient pensoient que le Roy le deust faire pendre?

Et pourquoy ne fut il aussi bien permis à Richard Minutoli, de tromper la femme de Philippe & la faire venir à ce bain, comme à Beatrice faire sortir son mary du lict, & luy faire dõner des bastonnades par Anequin, apres qu'elle eust demouré bonne piece couchee auec luy?

Et l'autre qui se lia vn filet à vn orteil, & fit croire à son propre mary n'estre de luy, puis que vous dites que les bourdes des femmes qui sont en Boccace, sont tant belles & ingenieuses?

Messieurs, dist lors le seigneur Bernard en riant, ayãt eu charge de traiter seulement des faceties, ie ne veux hasser ce limite, & pense desia auoir dit, pource qu'il ne me semble conuenable de taxer les femmes ny en dicts ny en faits touchant l'honneur, & encores leur pensay ie auoir imposé reigle de ne poindre les hommes là où il leur cuit.

Ie-

English.

vs, as incontinencie to women.

And why was it not as meete for Alonso Carillo to make the answere which hee gaue mistresse Boadilla of the hope that hee had to saue his life, in that she would take him to husband, as it was for her to say first: All that knew him thought the king woulde haue hanged him?

And why was it not as lawfull for Richard Minutoli to beguile Phillippellos wife, and to traine her to that baite, as it was for Beatrice to make Egano her husband arise out of his bedde, and Anichin to beswadele him with a cudgell, after she had lyen a good space with him?

And the other that tyed the packthreede to her great toe, and made her owne husband beliene that hee was not himselfe, since you saye those merrie prancked of women in Boccaccio are so wittie and prettie?

Then saide maister Bernarde smiling: my Lordes, for so much as my part hath beene to entreate onely of ieastes, I entend not to passe my boundes therein, and I suppose I haue alreadie shewed why I iudge it not meete to touch women neither in worde nor deede aboue their honestie, and I haue also giuen them a rule not to nip men where it greeueth them.

But-

English.

But I say, that those merrie prankes & iestes which you (my Lord Gasperaleage, as that Alonso saide vnto maister Boadilla, although it somewhat touch honestie: yet doth it not discontent mee, because it is set farre inough, and is so priuie, that it may be scmely vnderstood, so, that hee might haue dissembled the matter, and affirmed that he spake it not to that end.

He spake an other (in mine opinion) verie vnseemely, which was: when the queene passed by maister Boadillas house, Alonso saw painted with coales all the gate ouer such kind of dishoneſt beasts, as are painted about Innes in such sundrie wise, & comming to the Countesse of Castagneto saide vnto her.

See (madam) the heads of the wilde beasts that maister Boadilla killeth euery day in hunting. Marke you this, though it were a wittie metaphor, and borrowed of hunters, that count it a glorie to haue many wilde beastes heades nailed at their gates, yet is it dishoneſt and shamefull iesting. Beside that, it was not in answering, for an answere hath much more courteſie in it, because it is thought that a man is prouoked to it, and it must needes bee at a sodaine.

But to returne to our matter of the merrie prankes of women, I say not that they doe well to beguile their hus-

Francois.

Ie dy bien, quant aux bourdes & broquards, que vous alleguez S. Gaspar, celuy que donna Alonse à madame Boadigle, encores qu'il touche vn peu l'honneur, ne me desplaist point, pource qu'il est tiré d'assez loin & est tant caché qu'il se peut entendre simplement, de maniere qu'il le pouuoit dissimuler & affermer ne l'auoir dit à ceste fin.

Il ne dist vn autre, à mon aduis, qui ne conuenoit point, & fut que la Roine passant par deuant la maison de madame Boadigle, Alonse vid là porte toute depeinte, auec charbons & plaine de ces animaux deshonnestes, qui se depeignēt par les hostelleries en tant de formes, et s'estant accosté de la Conteſſe de Castagneto, il dist.

Madame, voyez là les testes des bestes, que iournellement abat madame Boadigle à la chasse, Voyez que cecy, encores que soit vne gentile metafore, bien prise des chasseurs, qui pour l'hōneur attachent à leurs portes plusieurs testes des bestes qu'ils prennent, n'est ny beau ny honneste: & puis ce ne fut vne responſe, car la responsee a beaucoup plus de courtoisie, pource qu'il semble que l'homme soit prouoqué, & est force que soit à l'improuiste.

Mais retournant au propos des bourdes des femmes ie ne dy pas qu'elles fassent biē, de tromper leurs maris, mais

Italiano.

Dico ben, che delle burle, et motti, che voi S. Gaſpar allegate, quello, che diſse Alonſo alla S. Boadiglia, auuenga, che tocchi vn poco l'honestà, non mi diſpiace, perche è tirato aſsai da lontano, & e tanto occulto, che ſi puo intendere ſimplicemente, di modo, che eſso potea diſſimularlo, & affermare non l'hauer detto a quel fine.

Vn'altro ne diſse (al parer mio) diſconuenientemente molto: & queſto fu, che paſsando la Reina dauanti la caſa pur della Signora Boadiglia, vide Alonſo la porta tutta dipinta con carboni di quegli animali diſhoneſti, che ſi dipingono per l'hoſterie in tante forme, & accoſtatoſi alla Cōteſsa di Caſtagnato, diſse.

Eccoui Signora le teſte delle fiere, ch'ogni giorno amazza la S. Boadiglia alla caccia. Vedete, che queſto, auēga che par ingegnioſa metafora, & ben tolta da i cacciatori, ch'anno per gloria hauer attaccate alle lor porte molte teſte di fiere, pur è ſcurrile, & vergognoſo: oltra, che non fu riſpoſta, che il riſponder ha molto piu del corteſe: perche par che l'huomo ſia prouocato, & forza è che ſia all'improuiſo.

Ma tornando a propoſito delle burle delle Donne, non dico io, che facciano bene ad ingannare i mariti,

riti, ma dico, che alcuni de gl'inganni, che recita Giouan Boccaccio delle Donne, son belli, & ingegnioſi aſsai: & maſsimamente quelli, che voi proprio hauete detti.

Ma ſecondo me la burla di Ricciardo Minutoli paſsa il termine, & è piu acerba aſsai, che quella di Beatrice che molto piu tolſe Ricciardo Minutoli alla moglie di Filippo, che non tolſe Beatrice ad Egano ſuo marito: perche Ricciardo con quello inganno sforzò colei, & fecela far di ſe ſteſsa quello che ella non voleua, & Beatrice ingannò ſuo marito per far eſsa di ſe ſteſsa quello, che le piaceua.

Allhora il Signor Gaſparo, per niuna altra cauſa, diſse, ſi puo eſcuſar Beatrice, eccetto che per amore: il che ſi deue coſi ammettere ne gli huomini, come nelle donne.

Allhora M. Bernardo. In vero, riſpoſe, grande eſcuſatione d'ogni fallo portan ſeco le paſsioni d'amore: nientedimeno, io per me giudico, che vn Gentilhuomo di valore, il qual ami, debbe coſi in queſto, come in tutte l'altre coſe eſser ſincero, et veridico: & ſe è vero che ſia viltà & mancamento abomineuole l'eſser traditore ancora contra vn nemico, conſiderate, quanto piu ſi deue eſtimar graue tal'errore contra perſona, che s'ami: &

mais ie dy qu'aucunes des tromperies que recite Iean Bocac: , des femmes, ſont belles & de grand eſprit: principallement celles que vous auez proprement allegueces.

Mais à mon aduis, la trõperie de Richard Minutoli paſſe le limite, & eſt plus aigre que celle de Beatrix: car Richard oſta plus a la femme de Philippe que n'oſta Beatrix a ſon mary Egan: pource que Richard, par ceſte tromperie, le forcea & luy feit faire ce qu'elle ne vouloit pas: & Beatrix deceut ſon mary, pour faire elle meſme ce qui luy plaiſoit.

On ne ſçauroit, diſt a l'heure le S. Gaſpar, excuſer Beatrix, par aucune autre choſe que par l'amour, lequel ſe doit auſſi bien admettre en excuſe pour les hommes comme pour les femmes.

Veritablement, reſpõdit alors le Seigneur Bernard, les paſſions amoureuſes portent auec elles vne merueilleuſe excuſe de toute faulte, ce neantmoins ie iuge qu'vn Gentil-homme de valeur, qui aime, doit en cecy comme en toutes autres choſes eſtre ſincere & veritable: & s'il eſt ainſi que ce ſoit vilennie & faulte tant abominable, d'eſtre traiſtre, voire meſme a l'endroit d'vn ennemy, conſiderez combiẽ ſe doit eſtimer plus grande l'erreur commiſe contre la perſonne que l'on ayme:

husbands: But I say that some of the deceites which Boccaccio reciteth of women, are prette and wittie inough, and especially those you haue spoken of your selfe.

But in mine opinion the prancke that Richard Minutoli wrought, doth passe the boundes, and is much more bitterer than that Beatrice wrought. For Richard Minutoli toke much more from Philippellos wife, than did Beatrice from Egano her husband: because Richard with that priuie pollicie enforced her, and made her to doe of her selfe that she woulde not haue done: And Beatrice deceiued her husband to doe of her selfe that she lusted.

Then saide the Lorde Gasper: for no other cause can a man excuse Beatrice but for loue, which ought to be allowed as well in men as in women.

Then answered maister Bernard: Truely the passions of loue bring with them a great excuse of euerie faulte, yet iudge I (for my part) that a gentleman that is in loue, ought as well in this point as in all other thinges, to be borde of dissimulation, and of an vpright meaning. And if it be true that it is such an abhominable prosit and trespasse to vse tradiment against a mans verie enimie: consider you how much more hainous that offence is against a person whom a man loueth. And

English.

I beleue each honest louer sustaineth such veines, such watchinges, hazardeth him selfe in such dangers, dropeth so many teares, vseth so many meanes and waies to please the woman whom he loueth, not chiefely to come by her body, but to win the fortresse of that minde, to breake in peeces those most hard Diamonds, to heate that colde yce, that lye manie times in the tender brests of these women.

And this doe I beleue is the true and sound pleasure, and the end whereto the intent of a noble courage is bent. And for my part truely (were I in loue) I would like it better to know assuredly that she whom I loued and serued, loued me againe with hart, and had bent her minde towarde me, without receiuing any other contentation, than to enioy her, and to haue my fill of her against her owne will, for in that case I shoulde thinke my selfe maister of a deade carkase.

Therefore such as compasse their desires by the meane of these merrie prācks, which may perhaps rather be termed Tradiments than merrie prancke, doe iniurie to other, and yet receiue they not for all that the contentation which a man shoulde wish for in loue, possessing the bodie without the will.

The like I say of certaine other that in loue practise enchantments, sorceries, and otherwhile plaine force, sometimes meanes to cast them in

Francois.

quant a moy, ie croy que tout gentil amoureux ne prent tant de peine, ne supporte tant de veilles, ne se met à tant de dangers, n'espand tant de larmes, & n'vse de tant de moyēs & voyez de complaire à sa dame, pour acquerir d'elle principallement le corps, mais biē pour vaincre le rocher de son cœur, briser ces tresdurs diamans, eschauffer ces froides glaces, qui sont aux delicates poitrines des femmes.

Ie pense que soit là le vray & parfait plaisir : & la fin où tend l'intention d'vn noble cœur: & certainemēt aymeroy-ie mieux, si i'aymoye, cognoistre clairemēt que celle la à qui ie seruiroy m'aimast de cœur, & m'eust donné la volonté, sans en auoir iamais autre contentement que d'en iouyr, & d'en faire à mon plaisir contre sa volonté : car en tel cas, il me sembleroit que ie serois maistre d'vn corps sans ame

Parquoy ceux là qui obtiennent la fin de leurs desirs par le moyen de telles tromperies, qui se pourroient plustost appeller trahisons, font tort aux autres: & neātmoins auec tout cela n'ont le contentement qui se doit desirer en amour, en possedant le corps, sans la volonté.

Ie dy le semblable d'aucuns autres qui se seruent en amour d'enchantemens, qui forcent aucunefois, & aucunefois induisent à dormir, &

Italiano.

io credo, che ogni gentil innamorato tolera tanto fatiche, tante vigilie, si sotto ponga à tanti pericoli, sparga tante lagrime, usi tanti modi & vie di compiacere l'amata Donna, non per acquistarne principalmente il corpo ma per vincere la rocca di quell animo, spezzare quei durissimi diamanti, scaldar quei freddi ghiacci, che spesso ne' delicati petti stanno di quelle donne.

Et questo credo sia il vero & sodo piacere, e'l fine doue tende l'intentione d'vn nobil cuore : & certò, io per me amerei meglio, essendo innamorato, conoscer chiaramente, che quella a cui io seruissi mi riamasse di core, & m'hauesse donato l'animo senza hauerne mai altra satisfatione, che goderla, & hauerne ogni copia contra sua voglia, che in tal caso a me pareria esser patrono d'vn corpo morto.

Però quelli, che conseguono i suoi desiderij per mezo di queste burle, che forse piu tosto tradimenti, che burle chiamar si potriano, fanno ingiuria ad altri : ne con tutto cio han quella satisfatione, che in amor desiderar si deue, possedendo il corpo senza la volontà.

Il medesimo dico d'alcun'altri, che in amore vsano incantesimi mali, e tal'hor forza, talhor sonniferi, e simili cose : &

sap-

Italiano.

sappiate, che li doni ancora molto diminuiſcono i piaceri d'amore, perche l'huomo puo ſtar in dubito di non eſſer amato, ma che quella Donna faccia dimoſtration d'amarlo per trarne vtilità.

Però vedete gli amori di gran Donne eſſer ſtimati, perche par che non poſſano proceder d'altra cauſa, che da proprio, & vero amore: ne ſi dee credere, che vna gran Signora mai dimoſtri amare vn ſuo minore, ſe non l'ama veramente.

Allhora il Signor Gaſparo, Io non nego riſpoſe, che l'intentione, le fatiche, & i pericoli de gl'innamorati, non debbano hauer principalmente il fin ſuo indrizzato alla vittoria dell'anima piu, che del corpo della Donna amata: ma dico, che queſti inganni, che voi ne gli huomini chiamate tradimenti, et nelle donne burle, ſon ottimi mezzi per giungere a queſto fine: perche ſempre, chi poſſede il corpo delle Donne, è ancor Signore dell'animo: & ſe ben vi ricorda, la moglie di Filippello dopo tanto rammarico per l'inganno fattole da Ricciardo, conoſcendo quanto piu ſaporiti fuſſero i baſci dell'amante, che quei dal marito, voltata la ſua durezza in dolce amore verſo Riciardo, teneriſſimamente da quel giorno inuanzi l'amò.

Francois.

& ſemblables choſes: ſachez pareillement que les dons diminuent beaucoup les plaiſirs amoureux, pource que l'homme peut eſtre en doute d'eſtre aymé, & peut penſer que ſa maiſtreſſe face ſemblant de l'aymer, pour en tirer prouſit.

Et pourtant voyez que les amours des grandes dames ont eſté eſtimees, pource qu'il ſemble qu'elles ne peuuent procedder d'autre choſe que du propre & vray amour: & ne doit on croire qu'vne grande dame demonſtre d'aymer vn moindre qu'elle, ſi elle ne l'ayme veritablement.

Ie ne dy pas, reſpondit le S. Gaſpar, que l'intention, les peines, & les dangers des amoureux, ne doiuent principallement tendre à la victorie de l'ame & du cœur pluſtoſt que du corps de la dame aymee: mais ie dy qui ces tromperies que vous appellez és hommes trahiſons, & caſſades ou bourdes, és femmes, ſont tresbons moyens pour venir à ceſte fin, pource que celuy qui poſſede le corps des dames, eſt auſſi touſiours Seigneur de la volonté & du cœur: & ſi vous auez bonne ſouuenãce depuis que la femme de Philippe (apres vne grande faſcherie, de ce que Richard l'auoit trompee) euſt cõgneu combien eſtoient plus ſauoureux les baiſirs de l'amãt que ceux la de ſon mary, elle changea ſa rigueur en vne doulce amitié enuers Richard & de là en auant l'ayma de grande affection.

English.

in ſleepe and ſuch like matters. And know for a ſoth, that gifts alſo diminiſh much the pleaſures of loue, becauſe a man may ſtande in doubt whether he be beloued or no, but that the woman maketh a countenance to loue him, to fare the better by him.

Therefore ye ſee that the loue of Ladies & great women is eſteemed, becauſe it appeareth that it can ariſe of none other cauſe, but of perfect and true loue: neither is it to be thought that a great Ladie will at any time ſhew to beare good will to her inferiour, vnleſſe ſhe loue him in verie deede.

Then anſwered the Lord Gaſper: I denye not that the intent, the paines and daungers of louers ought not principally to haue their end directed to the victorie rather of the minde than of the bodie of the woman beloued. But I ſay, that theſe deceites which you in men terme Tradiments, and in women merrie prancke, are a verie good meane to come to this end, becauſe alwaies he that poſſeſſeth the bodie of women, is alſo maiſter of the minde: And if you bethinke you well, Philippellos wife after her great lamentation for the deceite wrought her by Richard, knowing how much more ſauorie the kiſſe of a louer were than her husbands, turning her rigour into tender affection towarde Richard, from that day forwarde loued him moſt dearely.

English.

You may perceiue now that his continual haunting, his presents, and his so many other tokens, which had beene so long a proofe of his good will towards her, were not able to compasse that, that his being with her a small while did. Now see this merrie prancke or Tradiment (how euer you will terme it) was a good way to win the fortresse of that minde.

Then maister Bernarde, you (quoth he) make a surmise, which is most false, for in case women shoulde alwaies giue their minde to him that possesseth their bodie, there shoulde bee none found that woulde not loue their husbandes more than any person in the world beside, where it is seene not to be so. But Iohn Boccaccio was (as you bee) without cause an enimie to women.

The Lord Gasper answered: I am no enimy of theirs, but (to confesse the truth) few men of worthinesse there bee that generally set anie store by women, although otherwhile, to serue their turne withall, they make wise to the contrarie.

Then answered maister Bernard: You doe not onely iniurie to women, but to all men also that reuerēce them. Notwithstāding (as I haue saide) I will not swarue from my first purpose of merrie prancke, and vndertake such an enterprise so hard, as is the defence of women against

Francois.

Vous voyez que ce que n'auoit peu faire l'accoustumee frequentation, les presens & tant d'autres signes si long temps demonstrez, en peu d'heure est fait pour demeurer auec elle. Voyes donc comme ceste trousse ou trahison, ainsi que la voudrez appeller, fut vn bō moyen pour gaigner le rocher de ce cœur.

Vous faites, dist à l'heure le Seigneur Bernard, vne presupposition qui est tresfausse: car si les dames donnoyent tousiours le cœur à qui tient leur corps, il ne s'en trouueroit pas vne qui n'aimast son mary plus qu'autre personne du monde: ce qui se voit au cōtraire: mais Iean Boccace estoit, à grand tort ennemy des femmes, comme vous estes.

Ie ne suis pas leur ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais si est ce que l'on ne trouue gueres, d'hōmes de valeur, qui generallement tiennent aucun conte des femmes, encores que pour quelque dessein, ils monstrēt aucunesfois le cōtraire.

Vous ne faites pas seulement tort aux femmes, respondit à ceste heure la le seigneur Bernard, mais aussi à tous les hommes qui les ont en reuerence: ce neantmoins, comme i'ay dit, ie ne veux maintenant sortir de mon propos des bourdes & tromperies pour entrer en vne entreprise tant difficile, com-

Italiano.

Eccoui, che quello, che non hauea potuto far il solito frequentare, i doni, e tant'altri segni cosi lungamente dimostrati, in poco d'hora fecelo star con lei. Hor vedete, che pur questa burla, o tradimento, come vogliate dire, fu buona via per acquistar la rocca di quel l'animo.

Allhora M. Bernardo, Voi, disse, fate vn presuppoſto falsissimo: che se le Donne deſſero sempre l'animo a chi lor tiene il corpo, non se ne trouaria alcuna, che non amasse il marito piu, che altra persona del mondo: il che si vede in contrario: ma Giouan Boccaccio era, come sete anchor voi, a gran torto nemico delle Donne.

Rispose il S. Gaspare. Io non son gia lor nimico: ma ben pochi huomini di valor si trouano, che generalmente tengan conto alcuno di Donne: se ben talhor per qualche suo disegno mostrano il contrario.

*Rispose allhora M. Bernardo. Voi non solamente fate iniuria alle Donne, ma anchora a tutti gli huomini, che l'hanno in riuerentia: nientedimeno io (come ho detto) non voglio pur hora vscir del mio primo proposito delle burle, & entrar in impresa cosi difficile, come sa-

Italiano.

sarebbe il difender le Dõne contra Voi, che sete grandissimo guerriero.

Però darò fine a questo mio ragionamẽto, il qual forse è stato molto piu lungo, che non bisognaua, ma certo men piaceuole, che Voi non aspettauate: & poi, che Veggio le Donne starsi cosi chete, et sopportar le ingiurie da Voi cosi patientemente, come fanno, estimarò da mò innanzi esser Vera Vna parte di quello, che ha detto il S. Ottauiano: cioè che esse non si curano, che di lor sia detto male in ogni altra cosa, pur che non siano mordute di poca honestà.

Allhora Vna gran parte di quelle Donne, ben per hauerle la S. Duchessa fatto cosi cenno, si leuarono in piedi: & ridendo tutte corsero Verso il S. Gaspare, come per darli delle buffe, & farne come le Baccanti d'Orfeo, tuttauia dicendo, hora Vedrete se ci curiamo, che di noi si dica male.

Cosi tra per le risa tra per lo leuarsi ognun in piedi, parue che'l sonno, il quale homai occupaua gli occhi, & l'animo d'alcuni, si partisse: ma il S. Gaspar cominciò à dire.

Eccoui che per non hauer ragione, Voglion Valersi della forza, & a questo modo finire il ragionamento, dandoci (come si suol dire) Vna licentia bracesca.

Francois.

comme seroit de deffendre les dames, à lencõtre de vous qui estes vn tresgrand guerrier.

Parquoy ie mettray fin à ce mien propos, lequel a d'auanture esté trop plus long qu'il ne falloit, & certainement moins plaisant que vous n'attendies: & puis que ie voy les dames demourer ainsi paisibles, & endurer si patiemment, cõme elles font, les iniures que vous leur auez faites, i'estimeray d'orenauant estre veritable vne partie de ce qu'a dit le S. Octauian, à sçauoir qu'elles ne se soucient qu'on die mal d'elles en toutes choses mais qu'on ne touche point leur honneur.

Alors vne grande partie de ces dames, pource que madame la Ducheſſe leur auoit fait ſigne, ſe leuerent, & rians accoururent toutes vers le Seigneur Gaſpar, cõme pour le ſouffletter & luy faire comme les Bacchantes d'Orphee, diſans touſiours, or voyez ſi nous n'auons point de ſoucy, quand on dit mal de nous.

Ainſi tant à l'occaſion du ris, que pource que chacun ſe leua vous euſſiez dit que le ſomne, que deſormais occupoit les yeux & les eſprits d'aucuns, s'en alloit, mais le Seigneur Gaſpar cõmençea à dire.

Vous voyez que pour n'auoir raiſon, elles ſe veulent aider de la force, & en ceſte maniere finir le propos en donnant comme l'on dit vn congé de Gaſcon.

Vous

English.

gainſt you that are a baliant Champion.

Therefore I will end this my cõmunication which perhaps hath beene longer than needed, but out of peraduenture not ſo pleaſant as you looked for. And ſince I ſee the Ladies ſo quiet, and beare theſe iniuries at your handes ſo patiently as they doe, I will henceforth beleeue that ſome part of that which the Lord Octauian hath ſpoke is true: namely, That they paſſe not to be euil reported of in euery other matter, ſo their honeſtie be not touched.

Then a great part of the women there, for that the Dutcheſſe had beckened to them ſo to doe, aroſe vpon their feete, and ran all laughing toward the Lord Gaſper, as they would haue buffeted him, and done as the wood women did to Orpheus, ſaying continually: Now ſhall you ſee whether we paſſe to be ill ſpoken off or no.

Thus partly for laughing, and partly for the riſing of euery one from his ſeate, it ſeemed the ſleepe that now beganne to enter into the eyes and heade of ſome of them departed, but the Lord Gaſper ſaide.

See I pray you where they haue not reaſon on their ſide, they will prenaile by plaine force, and ſo end the communication, giuing vs leaue to depart with ſtripes.

English.

Then answered the Ladie Emilia: Nay (quoth she) it shall not be so: for when you perceiued maister Bernarde was wearie of his long talk, you began to speake so much ill of women, thinking you shoulde finde none to gainesay you. But we will set into the field a fresher knight that shall fight with you, because your offence shall not bee long vnpunished. So turning her to the Lord Iulian, that hetherto had saide litle, she saide vnto him.

You are counted the protector of the honour of women, therefore it is now high time to shew that you come not by this name for nothing, and in case yee have not beene worthily recompensed at any time for this profession hetherto, now must you thinke that in putting to flight so bitter an enimie, you shall binde all women to you much more, and so much, that where they shall doe nothing els but reward you, yet shall the bondage still remaine fresh, and neuer cease to be recompensed.

Then answered the Lady Iulian: me thinke (madam) you shew great honour to your enimie, and verie litle to your defender: for vndoubtedly the Lorde Gasper hath saide nothing against women, but it hath beene fully answered by maister Bernard

Francois.

Vous ne gaignez rien, respondit a lors madame Emilie, car depuis que vous auez veu le Seigneur Bernard las de son long propos vous auez commencé à dire mal des femmes, pour l'opinion que vous auez de n'estre contredit de personne: mais nous mettrons en champ vn cheualier plus frais, qui combatra contre vous, à fin que vostre faute ne demoure long temps impunie: parquoy se retournant vers le Magnifique Iulian, lequel iusques là n'auoit gueres parlé, elle dist.

Vous estes reputé protecteur de l'honneur des Dames: parquoy c'est à ceste heure qu'il vous faut demonstrer que vous n'auez acquis ce nom à fausses enseignes: & si par le passé vous eustes onques quelque recompense de telle profession, vous deuez penser, que reprimãt l'audace d'vn si rigoureux ennemy, vous rendrez toutes les dames de plus en plus obligees à vous, de maniere que encores que l'on ne faisse autre chose que payer, l'obligation neantmoins demourera tousiours en son entier, & ne pourra iamais le payement estre acheué.

Madame, respondit lors le Magnifique Iulian, il me semble que vous faites grãd honneur à vostre ennemy & bien peu à vostre defenseur, pource que certainement, iusques icy, le Seigneur Gaspar n'a dit aucune chose contre les femmes que

Italiano.

Allhora, non ci verrà fatto, rispose la S. Emilia, che poi che hauete veduto Messer Bernardo stanco del lungo ragionare, hauete cominciato a dir tãto mal delle donne con opinione di non hauer chi ci contradica: ma noi metteremo in campo vn cauallier piu fresco, che combatterà con voi, acciochè l'error vostro non sia lungamente impunito: & cosi riuoltandosi al Magnifico Giuliano, al quall fin allhora poco parlato hauea, disse.

Voi sete estimato protettore dell' honor della Donne, però adesso è tempo che dimostriate non hauer acquistato questo nome falsamente: & se per lo adietro di tal professione hauete mai hauuto remuneratione alcuna, hora pensar douete reprimendo cosi acerbo nemico nostro, d'obligarui molto piu tutte le Donne, & tanto che auenga, che mai non si faccia altro che pagarui, pur l'obligo debba sempre restar vno, ne mai si possa finir di pagare.

Allhora il Magnifico Giuliano, Signora mia, rispose, parmi che voi facciate molto honore al vostro nimico, & pochissimo al vostro difensore: perche certo, insino qui, niuna cosa ha detto il S. Gaspare contra le donne, che Messer

Italiano.

Messer Bernardo non gli habbia ottimamente risposto, et credo che ogniun di noi conosca, che al cortegiano si conuien hauer grandissima riuerētia alle Donne, & che chi è discreto & cortese, non deue mai pungerle di poca honestà, ne scherzando, ne da douero, però il disputar questa cosi palese verità, è quasi vn metter dubbio nelle cose chiare.

Parmi ben che'l Signor Ottauiano sia vn poco vscito de'termini dicendo che le Donne sono animali imperfettissimi, & non capaci di far atto alcun virtuoso, e di poca, o niuna dignità, a rispetto de gli huomini : & perche spesso si da fede a coloro, che hanno molta auttorità, se ben non dicono cosi compiutamente il vero, et ancor quando parlano da beffe, hassi il S. Gasparo da sciato indur dalle parole del Signor Ottauiano a dire, che gli huomini sanij d'esse non tengon conto alcuno: il che è falsissimo : anzi pochi huomini di valore ho io mai conosciuti, che non amino, & esseruino le donne, la virtu delle quali, & conseguentemente la dignità estimo io, che non sia punto inferior a quella de gli huomini.

Nientedimeno, se si hauesse da venir a questa contentione, la causa de-

Francois.

que le sieur Bernard ne luy ait fort bien respondu, & croy que chacun de nous sçait bien qu'il est conuenable au Courtisan de porter vne tresgrande reuerence aux dames, & que celuy qui est sage & courtois ne les doit iamais taxer de des hōneur, ny en riant, ny en parlant à bon escient: & pourtant, de disputer & debatre d'vne verité tant manifeste, c'est quasi mettre en doute les choses plus claires que le iour.

Il me semble que le seigneur Octauian soit vn peu sorty des limites, disant que les femmes sont animaux tres-imparfaits, qui ne peuuent faire aucun acte vertueux, de peu ou de nulle dignité au respect des hommes : & pource que souuēt l'on adiouste foy à ceux qui ont grande authorité, encores qu'ils ne dient touſiours parfaitement verité, voire mesmes quand ils parlent en moquerie, le seigneur Gaspar s'est laissé induire par les parolles du S. Octauian, à dire que les hommes sages ne tiennent aucun conte d'elles : ce qui est tresfaux: car ie n'ay gueres congneu d'hommes de marque & valeur qui n'ayment & reuerent les femmes, desquelles i'estime la vertu & consequemment la dignité, n'estre aucunemēt moindre que celle des hommes:

Neantmoins s'il en falloit venir en debat ou contention, la cause des femmes

English.

nard. And I believe every one of vs knoweth, that it is meete the Courtier beare vnto great reuerence towarde women, and a discrete and courteous person ought neuer to touch their honestie neither in iest, nor in good earnest. Therefore to dispute of this so open a truth, were (in manner) to put a doubt in manifest matters.

I thinke well that the Lorde Octauian passed his boundes somewhat in saying that women are most vnperfect creatures, and not apt to worke any vertuous deede, and of litle, or no worthinesse in respect of men. And because many times credite is giuen to men of great authoritie, although they speake not the ful truth, and when they speake in iest, the Lorde Gasper hath suffered himselfe to be led by the Lord Octauians wordes, to say that men of wisedom set no store by them; which is most false. For I haue knowne few men of worthinesse at any time that doe not loue and obserue women, the vertue and consequently the worthinesse of whom I deeme not a iotte inferiour to mens.

Yet if we should come to this contention, the cause of women were like to quaile

greatly, because these Lords haue shaped a Courtier that is so excellent and of so many deuine qualities, that who so hath the vnderstanding to consider him to bee such a one as he is, will imagine that the deserts of women can not attaine to that point. But in case the matter should bee equally deuided, we shall first neede of so wittie and eloquent a person as is Count Lewis and Sir Fredericke, to shape a gentlewoman of the Pallace with all perfections due to a woman, as they haue shaped the Courtier with the perfections belonging to a man. And then if he that defended their cause were any thing wittie and eloquent, I beleiue (because the truth will be a helpe to him) hee may plainely shew that women are as full of vertues as men be.

The Ladie Emilia answered: May a great deale more, and that it is so, ye may see, vertue is the female, and vice the male. The Lord Gasper then laughed, and turning him to maister Nicholas Phrisio, what is your iudgement Phrisio (quoth he.)

Phrisio answered: I am sorie for the Lord Iulian that he is so seduced with the promises and flattering wordes of the Ladie Emilia to runne into an errour to speake the thing which for his sake I am ashamed of.

Ths

mes seroit fort reculee, pource que ces seigneurs ont formé vn Courtisan tant excellent & prouueu de tant diuines parties, que qui le voudra considerer tel, imaginera incontinent que les merites des femmes ne peut attaindre ce limite: mais si la chose estoit egalle, il seroit besoin premierement, qu'vn tant ingenieux & tant eloquent, que sont le Comte Ludouic & le sieur Federic formassent vne dame de Court, auec toutes les perfections qui apartiēnent à vne femme, comme ils ont formé le Courtisan accomply de toutes les perfections qui appartiennent a l'homme: à ceste heure là ie pense que si celuy qui defendroit leur cause, estoit d'esprit & de moyenne eloquence, auec l'aide de la verité, il demonstroit clairement que les femmes sont aussi vertueuses que les hōmes.

Ains beaucoup plus, respondit madame Emilie, & qu'ainsi, soit, voyez que la vertu est feminine & le vice masculin. A ceste heure là le seigneur Gaspar se mit à rire, & se toumant vers le sieur Nicolas Frigio, il dist, que vous en semble Frigio?

I'ay pitie, respondit Frigio, du Seigneur Magnifique, lequel deceu par les promesses & allechemens de madame Emilie, est tōbé en l'erreur de dire ce qui me fait honte, pour l'amour de luy.

Vous

le donne hauerebbe grandissimo disauore: perche questi S. hanno formato vn Cortegiano tanto eccellente & con tante diuine conditioni, che chi hauerà il pensiero a considerarlo tale, imaginerà i meriti delle donne non poter aggiungere a quel termine: ma se la cosa hauesse da esser pari, bisognerebbe prima che vn tanto ingegnioso, & tanto eloquente, quanto sono il Conte Ludouico, & Messer Federico, formasse vna Donna di palazzo con tutte le perfettioni appartinenti a donna, cosi come essi hanno formato il Cortegiano con le perfettioni appartinenti ad huomo: & allhor, se quel che difendesse la lor causa fosse d'ingegno, & d'eloquentia mediocre, peso che per esser aiutato dalla verità dimostrerà chiaramente, che le donne son cosi virtuose, come gli huomini.

Rispose la Signora Emilia, Anzi molto piu, et che cosi sia, vedete che la virtu è femina, e'l vitio maschio. Rise allhor il S. Gasparo, & voltatosi a M. Nicolo Frigio, che ne credete voi Frigio, disse?

Rispose il Frigio, io ho compassione al S. Magnifico, il quale ingannato dalle promesse, & lusinghe della S. Emilia, è incorso in errore di dir quello, che io in suo seruitio mi vergogno.

Ri-

Italiano.

Rispose la S. Emilia, pur ridendo ben si vergognarete voi di voi stesse, quando vederete il S. Gaspar conuinto confessar il suo, e'l vostro errore, & domandar quel perdono, che noi non gli vorremo concedere.

Allhora la S. Duchessa, per esser l'hora molto tarda, Voglio disse, che differiamo il tutto a domani, tanto piu, perche mi par, ben fatto pigliar il consiglio del Signor Magnifico cio è, che prima, che si venga a questa disputa, cosi si formi vna Donna di Palazzo con tutte le perfettioni, come hanno formato questi Signori il perfetto Cortegiano.

Signora, disse allhora la S. Emilia, Dio voglia, che noi non ci abbattiamo a dar questa impresa a qualche congiurato col S. Gaspar, che ci formi vna Cortegiana, che non sappia far altro, che la cucina, & filare.

Disse il Frigio. Ben è questo il suo proprio officio. Allhora la S. Duchessa, io voglio, disse, confidarmi del Signor Magnifico, il qual per esser di quello ingegno & giudicio, che son certa, imaginerà quella prefettion maggiore, che desiderar si può in donna, & esprimerralla ancor ben con le parole, & cosi haueremo, che opporre alle false calunnie del S. Gaspare.

Signora

Francois.

Vous aurez bien honte de vous mesmes, respondit madame Emilie, quand vous voirrez confesser au seigneur Gaspar conuaincu, sa faute & la vostre aussi, requerant le pardon que nous ne luy voudrons pas accorder.

A ceste heure là pource qu'il estoit fort tard, madame la Duchesse dist, ie veux que nous differions le tout à demain, pource qu'il me semble bien fait de prẽdre le conseil du Seigneur Magnifique, à sçauoir que deuant que l'on vienne à ceste dispute, l'on forme en ceste maniere vne dame de Court auec toutes les perfections desquelles ces seigneurs ont formé le parfait Courtisan.

Madame dist à ceste heure là, madame Emilie, Dieu vueille que nous ne venions à bailler ceste charge, à quelqu'vn qui ait coniuré auec le sieur Gaspar, & qui nous forme vne Courtisane qui ne sache faire autre chose que la cuisine & filer.

C'est bien là son propre deuoir, dist Frigio. Ie veux, dist lors madame la Duchesse, me fier au sieur Magnifique, lequel pour estre de l'esprit & iugement dont ie suis certaine, imaginera la plus grande perfection qui se puisse requerir en femme, & mesmes l'exprimera bien par parolles: & par ce moyen nous aurons dequoy opposer aux faulses calomnies du sieur Gaspar.

Ma-

English.

The Ladie Emilia answered smiling: you will surely bee ashamed for your owne sake when you shall see the Lord Gasper after he is conuicted, confesse his owne errour, and yours too, and demaund that pardon which we will not graunt him.

Then spake the Dutchesse: Because it is verie late, I will wee deferre the whole vntill to morrow, the more for that I think it well done we follow the Lorde Iulians counsel, that before he come to this disputation we may haue a gentlewoman of the Palace so fashioned in all perfections, as these Lordes haue fashioned the perfect Courtier.

Madam, quoth the Ladie Emilia then, I pray God it fall not to our lotte, to giue this enterprise to any confederate with the Lord Gasper, least he fashion vs for a gentlewoman of the Court, one that can doe naught els but looke to the kitchin and spin.

Then saide Phrisio: In deed that is an office fit for her. Then the Dutchesse, I haue a good hope in the Lord Iulian (quoth she) who will (for the good wit and iudgement I know he is of) imagin the greatest perfection that may be wished in a woman, and in like manner expresse it well in wordes, and so shall we haue somewhat to confound the Lorde Gaspers false accusation withall.

English.

Madam, answered the L. Iulian, I wot not whether your deuise be good or no, to commit into my handes an enterprise of so great waight, for (to tell you the truth) I thinke not my selfe able inough. Neither am I like the Count and Sir Fredericke, which with their eloquence haue shaped such a Courtier as neuer was: nor I beleue euer shall be. Yet if your pleasure be so, that I shall take his burden vpon me, let it be at the least with those conditions that the other haue had before me: namely that euerie man, where hee shall thinke good, may reply against mee, and this shall I reckon not ouerthwarting, but aide, and perhaps in correcting mine errours wee shal finde the perfectiō of a gentlewomā of the palace which we seeke for.

I trust, answered the Dutchesse, your talke shall be such, that litle may be saide against you. Therefore settle your minde to thinke vpon onely this, and fashion vs such a gentlewoman, that these our aduersaries may be ashamed to say, that she is not equall with the Courtier in vertue: of whom it shall be well done Sir Fredericke speake no more, for he hath but too well set him forth, especially since we must compare a woman to him.

I haue (madam) answered Sir Fredericke, litle or nothing now left to speake of

Francois.

Madame, respondit le Magnifique, ie ne sçay pas comment vostre conseil soit bon, de m'imposer vne charge de si grande importance, de laquelle veritablement ie ne me sens pas suffisant: car ie ne suis comme le Comte & le seigneur Federic, lesquels par leur eloquence ont formé vn courtisan, qui ne fut iamais, & parauenture ne peut estre: toutesfois s'il vous plaist que i'aye ceste charge, au moins ce soit aux conditiōs que ces autres seigneurs ont eu, à scauoir qu'il soit loisible à vn chacun de me contredire: car i'estimeray cela ayde, non pas contradiction, & peut estre qu'en reprenant mes fautes se descouurira la perfection de la dame de Court, que nous cherchons.

I'espere, respondit madame la Duchesse, que vostre discours sera tel, que l'on n'y pourra gueres contredire: & pourtant mettez vostre fantasie à ceste seule pensee & vous formez icy vne dame telle que ces nostres aduersaires ayent honte de dire, qu'elle ne soit en vertu egalle au Courtisan, duquel il vaudra mieux que le sieur Federic ne parle plus car il l'a trop orné, puis que l'on le doit parangonner à vne femme.

Madame, dist le sieur Federic, ie n'ay desormais gueres ou rien à dire touchant

Italiano.

Signora mia, rispose il Magnifico, io non so come buon cōsiglio sia il vostro, impormi vna impresa di tāta importantia, ch'io in vero non mi sento sufficiente, ne sono io come il Conte, & M. Federico, i quali con la eloquentia sua hanno formato vn Cortegiano, che mai non fu, ne forse puo essere: pur, se a Voi piace ch'io habbia questo carico, sia almen con quei patti, che hanno hauuti quest'altri Signori: cio è che ogniun possa, doue gli parerà, contradirmi: ch'io questo estimarò non contraditione, ma aiuto, & forse col correggere gli errori miei scoprirassi quella perfettione della donna di palazzo, che sicerca.

Io spero, rispose la Signora Duchessa, che'l vostro ragionamento sarà tale, che poco vi si potrà contradire, si che mettete pur l'animo a questo sol pensiero, & formateci vna tal donna, che questi nostri aduersari a vergognino a dir, ch'ella non sia pari di virtu al Cortegiano: del quale ben sarà, che Messer Federico non ragioni piu, che pur troppo l'ha adornato, hauendogli massimamente dato paragone d'vna donna.

A me Signora, disse allhora M. Federico, hormai poco, o niente auanza,

za, che dir sopra il Cortegiano, & quello che pensato hauea, per le facetie di M. Bernardo, m'è uscito di mente.

Se così è, disse la S. Duchessa, di mani riducendoci insieme a buon'hora, haremo tempo di satisfar all'una cosa, & l'altra: & così detto, si leuarono tutti in piedi, & presa riuerentemente licentia dalla S. Duchessa, ciascun si ritira alla stanza sua.

chant le Courtisan, & m'est sorty de l'entendement ce que i'auoy pensé, pour les faceties du sieur Bernard.

S'il est ainsi, dist madame la Ducheſſe, retournans icy demain de bonne heure nous aurons loisir de satisfaire à l'vne & à l'autre chose: & ayant dit cela ils se leuerent tous, & ayans auec reuerence prins congé de madame la Ducheſſe, chacun se retira en son logis.

of the Courtier, and that I did thinke vpon maister Bernardes iestes haue made mee forget.

If it be so, quoth the Dutcheſſe, assembling together to morrow betimes, wee shall haue leisure to accomplish both the one and the other. And when she had so saide, they arose all vpon their feet, and taking their leaue reuerently of the Dutcheſſe, euery man withdrew him to his lodging.

¶ The thirde booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Ariosto.

It is read that Pythagoras verie wittily and after a subtill manner found out the measure of Hercules bodie, in that he knew that the space where euery fiue yeares they kept the games or pzises of Olympus in Achaia nigh vnto Elis before Iupiter Olympicus Temple, was measured by Hercules himselfe: and appointed a furlong of ground there of fiue hundzeth and fiue and twentie of his own feete: and the other furlongs which after his time were cast out in diuerse partes of Greece by his successors, were also of fiue hundzeth and fiue and twentie of their feete, but foz all that somewhat shozter than his. Pythagoras knew fozthwith by that pzopoztion how much Hercules foot was bigger than all the other mens feete, and so the measure of his foote once knowen, he gathereth that all Hercules bodie pzopoztionally in greatnesse exceeded all other mens, so much, as that furlong, all other furlongs.

You may then (gentle maister Alphonsus) by the verie same reason easily gather

Le troisiesme liure du Courtisã par le Comte Baltasar Castollon, au sieur Alfonse Aristie

On lit que Pithagoras trouua fort subtilemẽt & d'vne gẽtile maniere la mesure du corps d'Hercule: & ce pource que sachant que la place où les ieux Olympiques se solennisoyẽt de cinq ans en cinq ans, en Achaye pres d'Elide, deuant le temple de Iupiter Olympien, auoit esté mesuree par Hercule, qui en auoit fait vne stade de six cens & vingt cinq pieds, des siens propres: sachant aussi que les autres stades que depuis les successeurs ordonnerent par toute la Grece, estoient pareillemẽt de six cens & vingt cinq pieds: mais neantmoins vn peu plus courts, que cestuy là, Pythagore congneut aisement à ceste proportiõ, de combien le pied d'Hercules estoit plus grand que les autres pieds d'homme: & ainsi ayant entendu la mesme du pied, comprint par icelle, que tout le corps d'Hercules auoit esté selon la proportion, plus grand que le corps des autres hõmes d'autant que ce stade surpassoit toutes les autres stades.

Parquoy, seigneur Alfonse, par la mesme raison, de ceste petite partie de tout le corps

Il Terzo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

Legesi, che Pithagora sottilissimamente, & con bel modo trouo la misura del corpo d'Hercole, & questo, che sapendosi quello spacio, nel quale ogni cinque anni si celebrauano i giuochi Olimpici in Acaia presso Elide, innanzi al tempio di Gioue Olimpio, essere stato misurato da Hercole, et fatto vno stadio, di seicento, & venticinque piedi de' suoi proprij, & gli altri stadij, che per tutta Grecia dai posteri poi furono instituti, esser medesimamente di seicento, & venticinque piedi, ma con tutto cio alquanto piu corti di quella, Pithagora facilmente conobbe a quella proportion, quanto il piè d'Hercole fusse stato maggior de gli altri piedi humani: & cosi intesa la misura del piede, a quella compresse, tutto'l corpo d'Hercole tanto esser stato di grandezza superiore a gli altri huomini proportionalmente, quãto quel stadio a gli altri stadij.

Voi adunque M. Alfonso mio per la medesima ragione, da questa piccola

picciol parte di tutto'l corpo, potete chiaramente conoscere quanto la Corte d'Vrbino fusse a tutte l'altre dell'Italia superiore, considerando, quanto i giuochi, i quali sono ritrouati per recrear gli animi affaticati dalle faccende piu ardue, fussero a quelli, che i'Vsano nell'altre Corti dell'Italia, superiori.

Et se queste eran tali, imaginate, quali eran poi l'altre operation virtuose, ou'eran gli animi intenti, e totalmente dediti: & di questo io confidentemẽte ardisco di parlare con speranza d'esser creduto, non laudando cose tanto antiche, mi sia lecito fingere, & possendo approuar quanto io ragiono col testimonio di molti huomini degni di fede, che viuono ancora, & presentialmente hanno veduto, & conosciuto la vita, e i costumi che in quella casa fiorirono vn tempo: & io mi tengo obligato per quanto posso di sforzarmi con ogni studio vendicar dalla mortal obliuione questa chiara memoria, & scriuendo farla viuere ne gli animi de i posteri.

Onde forse per l'auenire non mancherà, chi per questo ancor porti inuidia al secol nostro: che non è alcun, che legga le marauigliose cose de gli an-

corps, vous pouuez manifestemẽt congnoistre, Combien la Court d'Vrbin surpassoit toutes les autres d'Italie: considerant de combien les ieux qui ont esté trouuez pour la recreation des esprits lassez & ennuyez des affaires d'importance estoient plus excellens que ceux desquels l'on vse pour le iourd'huy es autres courts d'Italie.

Et puis que ces choses se portoient ainsi, imaginez par consequent quelles deuoient estre les autres œuures vertueuses, esquelles les esprits estoient ententifs & totallement addonnez: ce que i'ose dire hardiment, auec esperance d'estre creu, ne louãt pas tant les choses anciennes, qu'il me soit permis de feindre. Tant y a que pouuant approuuer ce que ie dy par le tesmoignage de plusieurs hommes dignes de foy qui sont encore en vie, & qui ont veu & cogneu la vie, & les mœurs qui florissoient, vn temps en ceste maison, ie me sens tenu & obligé de m'efforcer tant que ie pourray, et mettre toute peine de garder ceste claire memoire de la mortelle oubliance, & en escriuant, de la faire viure es œuures de la posterité.

Et pour ceste cause, possible qu'à l'aduenir ne defaudront qui pour ceste cause portent enuie a nostre siecle: car il n'y a personne qui lise les merueilleuses choses

ther by this least part of all the rest of the bodie how farre the Court of Vrbin excelled all the other in Italy. For if the spoztes and pastimes (that are vsed to none other end but to refresh the wearisom mindes after earnest labours) farre passed all such as are commonly vsed in the other Courts of Italy.

What (gesse you) were all the other vertuous practises, whereunto all men had their mindes bent, and were fully and wholy addicted. And of this I may be bolde to make my vaunt, nothing mistrusting but to be credited therin, considering I goe not about to prayse so auncient antiquities wherin I might, if I were disposed, faine what I listed: but of this I speake, I am able to bring forth many men of worthie credence, for sufficient triall, which as yet are in life, and haue themselues seene and marked well the liuing and conuersation of such as in times past excelled in that Court. And I reckon my selfe bound (for that lyeth in me to doe) to stretch forth my force with all diligence to defend this famous memorie from mortall oblivion, and with my penne to make it liue in the mindes of our posteritie.

Whereby perhaps in time to come, there shall not want that will enuie this our time. For there is no man that readeth of the wonderfull families of times past, but in his

his mind hee conceiueth a certaine greater opinion of them that are written vpon, than it appeareth those bookes can expresse, though they haue beene written with perfection.

Euen so doe wee desire, that all the readers of this our trauaile (if at the least wise it shall deserue so much fauor, that it may come to the sight of noble men and vertuous Ladies) will cast in their minde and thinke for a suretie, that the Court of Vrbin hath beene much more excellent and better furnished with notable men, than wee are able to expresse in writing. And in case so much eloquence were in mee, as there was prowesse in them, I should need none other testimonie to make such giue full credence to my wordes, as haue not seene it.

When therefore the companie was assembled in the accustomed place, the daye following at the due houre, and set with silence, euery man turned his eyes to Sir Fredericke and to the Lorde Iulian, waiting when the one of them woulde beginne to speake his minde.

Wherefor the Dutchesse, after she had beene still a while, my Lord Iulian (quoth she) euery mans desire is to see this your gentlewoman wel set forth, and if you shew vs her not in such manner, that all her beauties may bee discer-

choses des anciens, qui ne se forme en son esprit vne certaine opinion de ceux, desquels on escrit, plus grande qu'il ne semble que les liures puissent exprimer, encores qu'ils soient diuinement escrits.

Ainsi desirons nous que tous ceux, es mains desquels viendra ce nostre labeur (si d'auenture il est digne de tant de faueur, que il merite d'estre veu, des gentils-hommes & vertueuses damoiselles) presuppose nt & tiennent pour certain, que la Court d'Vrbin a esté beaucoup plus excellent & ornee d'hommes singuliers, qu'en escriuant nous ne pouuons exprimer: & si nous auions autant d'eloquence que il y auoit en eux de valeur, nous n'auriõs besoin d'autre tesmoignage, pour faire que ceux qui ne l'ont veuë, adioustassent foy à noz parolles.

Comme donc le lendemain, la compagnie fust assemblee au lieu accoustumé s'estãt assise auec silẽce, chacun ietta les yeux sur Federic & le Magnifique Iulian, attendant lequel des deux commenceroit le deuis.

Parquoy, Madame la Duchesse ayant demouré vn peu sans dire mot, dist, Seigneur Magnifique, chacun desire voir ceste vostre dame bien paree: que si vous ne la nous monstrez de telle maniere que nous voyons

antichi, che nell'animo sua non formi vna certa maggior oppinion di coloro di chi si scriue, che non pare, che possano esprimere quei libri, auenga che diuinamente siano scritti.

Cosi noi desideramo, che tutti quelli, nelle cui mani verra questa nostra fatica, se pur mai sarà di tanto fauor degna che da nobili Caualieri et Valorose Dõne meriti esser veduta, presumamo, & per fermo tengano la corte d'Vrbino esser stata molto piu eccellente, & ornata d'huomini singulari, che noi non potemo scriuendo esprimere: & se in noi fosse tãta eloquentia, quanto in essi era valore, non haremo bisogno d'altro testimonio, per far che alle parole nostre fusse da quelli, che non l'hãno veduto, dato piena fede.

Essendo adunque ridutta il seguente giorno all'hora consueta la compagnia al solito luogho, et postasi con silentio a sedere, riuolse ogniun gli occhi a M. Federico, & al Magnifico Giuliano, aspettando, qual di lor desse principio a ragionare.

Onde la S. Duchessa, essendo stata al quanto cheta S. Magnifico, disse, ognun desidera veder questa vostra donna ben ornata: & se non ce la monstrate di tal modo, che le sue bellezze tutte

si

Italiano.

si veggano, estimaremo che ne siate geloso.

Rispose il Magnifico, Signora se io la teneßi per bella, la moßtrarei senza altri ornamenti, et di quel modo che volse veder Paris le tre Dee: ma se queßte donne (che pur lo sanno fare) non m'aiutano ad acconcirla, io dubito che non solamente il Signor Gaßparo, e'l Frigio, ma tutti queßt'altri Signori harenno giußta causa di dirne male.

Però, mentre ch'ella ßia pur in qualche opinione di bellezza, forße sarà meglio tenerla occulta, et veder quello, che auanzi a Meßßer Federico, a dir del Cortegiano, che senza dubbio è molto piu bello, che non può eßßer la mia donna.

Quello ch'io mi haueo poßto in animo, rißpose M. Federico, non è tanto appartenente al Cortegiano, che non ßi poßßa laßciar senza danno alcuno: anzi è quaßi diuerßa materia da quella, che ßin qui ße ragionata.

Et che coßa è egli adunque, diße la S. Ducheßßa? Rißpose Meßßer Federico. Io m'era deliberato, quãto poteua, dichiarir le cauße a queßta compagnie, & ordini de Caualliери fatti da gran Prencipi ßotto diuerße inßegne: come è quel di S. Michele nella caßa di Frãcia, quel del

Francois.

voyons toutes les beautez d'icelle, nous penserons que vous en soyez ialoux.

Madame, respondit le Magnifique, si ie la tenoye pour belle, ie la monstreroy sans mettre paremens, & de la maniere que Paris voulut voir les trois deesses: mais si ces dames ne m'aident à l'accoustrer ainsi qu'elles sçauent bien faire, i'ay peur que non seulemẽt le Seigneur Gaspar & Frigio, mais aussi tous ces autres Seigneurs n'ayent iuste cause d'en dire mal.

Parquoy ce pendant qu'elle est encore en quelque reputation de beauté, possible vaudra il mieux la tenir cachee, & voir ce que le Sieur Federic peut auoir encores à dire du Courtisã: car sans doute, il est beaucoup plus beau que ne peut estre ceste mienne Courtisane.

Ce que ie m'estoye mis en la pensee, respondit le sieur Federic, n'appartient pas tant au Courtisan, qu'il ne se puisse laisser, sans aucũ dommage, car c'est quasi vne matiere differente de ce que nous auons traitté iusques icy.

Et qu'est ce donc dist madame la Ducheße? I'auoy deliberé, respondit le sieur Federic, de declarer au mieux qu'il me seroit possible, les causes de ces compagnies & ordres de cheualiers, faits par les grands princes, souz diuerses enseignes, comme l'ordre de S. Michel en la maison de Frãce

English.

discerned, wee will suspect that you are iealous ouer her.

The Lord Iulian answered: Madam, if I reckoned her beautiful, I would shew you her without any other setting forth, and in such wise as Paris did beholde the three goddesses. But in case these Ladies bee not a helpe to me to trim her (who can doe it right well) I doubt me, that not onely the Lord Gasper and Phrisio, but all the other Lordes here shall haue a iust cause to speake ill of her.

Therefore since she is yet in some part deemed beautifull, perhaps it shall be better to keepe her close and see what Sir Fredericke hath yet behinde to speake of the Courtier, which (no doubt) is much more beautifull than my woman can be.

That I had in minde, answered Sir Fredericke, is not so necessarie for ỳ Courtier, but it may be left out, and no hurt done: yea, it is a contrarie matter almost to that hetherto hath beene reasoned of.

And what matter is it then, quoth the Dutchesse? Sir Fredericke answered, I was purposed in what I could, to declare the causes of these companies and orders of knights brought vp by great Princes, vnder diuers standers, as is that of Saint Michael in the house of Fraunce, the order of the

Garter

English.

Garter vnder the title of Saint George in the house of England, the golden Fleece in the house of Burgony, and how these dignities be giuen, and in what sorte they that deserue are disgraded from them, how they first came vp, who were the founders of them, and to what end they were ordained, because we see that these knights in great Courtes are alwaies highly esteemed.

I minded also, if time had sufficed me, beside the diuersitie of manners vsed in the Courtes of christian Princes in feasting and appearing in open shewes, to speak somewhat also of the great Turke, but much more particularly of the Sophy king of Persia.

For when I vnderstood by merchant men a long time trafficked in that countrie, the noble men there be verie full of prowesse & well mannered, and vse in their conuersation one with another, and in womens seruice, and in all their practisinges much courtesie and great sobrietie, and when time serueth, in martiall feates, in sportings, and vndertaking enterprises, much sumptuousnesse, great liberalitie and brauerie: I delited to know what order they take in these thinges which they set most store by, wherin their pomps consist, and braueries of garments

Francois.

ce, celuy de la iartiere qui est souz le nom de S. George, en la maison d'Angleterre: la toison d'or, en celle de Bourgongne, & en laquelle maniere se donnent ces dignitez, & comme l'on en priue ceux qui les meritent: d'ou elles sont procedees, qui en ont esté les auteurs, & à quelle fin elles ont esté instituees, d'autant que ces cheualiers sont tousiours honnorez es grandes courts.

Ie pensoy aussi, au cas que i'eusse du temps assez, outre les diuerses manieres, desquelles l'on vse es Courts des grands princes Chrestiens, à les seruir, à faire festins, & à se faire voir es spectacles publics, toucher pareillement quelque chose de la court du grand Turc, mais beaucoup plus particulierement de celle du Sophi Roy de Perse.

Car ayant entendu de certains marchands qui ont demouré longuement en ce pays là, que les gentilshommes y sont de grande valeur, de gentiles mœurs, & qu'en leur conuersation les vns auec les autres, & à seruir les dames ils vsent en toutes leurs actions d'vne grande courtoisie & discretion, & auec cela, d'vne grãdeur seigneuriale, d'vne grande liberalité & gentilesse, ainsi que l'occasion s'y addonne, tant aux armes, comme es ieux & autres festes, i'ay prins plaisir de sçauoir en cela les manieres desquelles ils font le plus d'esti-

Italiano.

del Gartier, che è fatto'l nome di San Georgio nella casa di Inghilterra. Il Toson d'oro in quella di Borgongna, & in che modo si diano queste dignità, & come se ne priuano quelli, che lo meritano: onde siano nate, chi ne sian stati gli autori, et a che fine l'habbiano instituto, perche pur nelle gran Corti son questi Caualieri sempre honorati.

Pensaua anchor s'el tempo mi fusse bastato, oltre alla diuersita di costumi, che s'vsano nelle corti de' prencipi Christiani, nel seruirgli, nel festeggiare, & farsi vedere ne gli spettacoli publichi: parlar medesimamente qualche cosa di quella del gran Turco: ma molto piu particularmente di quella del Soffi Re di Persia.

Che hauendo io inteso da mercatanti, che lungamente son stati in quel paese, gli huomini nobili di la esser molto valorosi, & di gentil costumi, et vsar nel conuersar l'vn con l'altro, nel seruir donne, & in tutte le sue attioni molta cortesia, & molta discretione, et quãto occorre nell'arme, ne i giuochi, & nelle feste molta grandezza, molta liberalità, & leggiadria, sono mi dilettato di saper quali siano in queste cose i modi, di che essi piu s'apprezzano: in che consistono le lor pompe, & artiglia-

Italiano.

tillature d'habiti, & di arme: in che siano da noi diuersi, & in che conformi: che maniera d'intertenimēti & sino le lor donne, & con quanta modestia fauoriscano, chi gli serue per amore: ma in vero non è hora conueniente entrar in questo ragionamento, essendoui massimamente altro che dire, & molto piu al nostro proposito, che questo.

Anzi disse il S. Gaspar, & questo, et molte altre cose son piu al proposito, che'l formar questa Donna di Palazzo, atteso, che le medesime Regole, che son date per lo Cortegiano, seruono ancor alla Donna, perche cosi deue ella hauer rispetto a i tempi & luochi, & osseruar, per quanto comporta la sua imbecilità, tutti quegli altri modi, di che tanto s'è ragionato, come il Cortegiano.

Et però in luogho di questo, non sarebbe forse stato male insegnar qualche particularità di quelle, che appartengono al seruicio della persona del Prencipe, che pur al Cortegiano si conuien saperle, & hauer gratia in farle o veramente dir del modo che s'habbia a tenere ne gli esercitij del corpo, & come caualcare, maneggiar l'arme, lottare, & in che consiste la difficultà di queste operationi.

Disse

Francois.

d'estimer en quoy consistēt leurs pompes & agencemēs d'habits & d'armes: en quoy ils sont differens de nous, & en quoy ils sont cōformes, de quelle maniere d'entretenemens vsent leurs femmes, & auec quelle modestie elles fauorisent ceux qui les seruent: mais pour dire la verité, il n'est pas temps d'entrer en ce propos, y ayant principallemēt autrechose à dire, & beaucoup plus à propos, que cela.

Ains, dist le Seigneur Gaspar, & cela & plusieurs autres choses viennēt mieux à propos que de former ceste Dame de Court, attendu que les mesmes reigles qui ont esté données pour le Courtisan, seruent aussi à la Dame de Court, pource qu'elle doit auoir aussi égard aux temps & aux lieux, en obseruant, tant que peut porter son imbecillité, toutes les autres manieres, desquelles il a esté parlé amplement, comme le Courtisan.

Et pourtant ne seroit possible mal fait d'enseigner: au lieu de cela, particulierement quelque chose de ce qui appartient au seruice de la personne du Prince: car il faut que le Courtisan le sçache & ait grace à le faire: ou bien ne seroit mal fait de parler de la maniere qu'il faut tenir, és exercices du corps, comme il faut piquer cheuaux, manier les armes, lutter, monstrant en quoy consiste la difficulté de telles choses.

Les

English.

ments and armour, wherein they differ from vs, & wherein we agree, what kinde of entertainement their women vse, and with what sober meode they shew fauour to who so is in their loue seruice, but to say the truth, it is no fit time now to enter into this talke, especially ye since there is other to be said, and much more to our purpose than this.

Yes, quoth the Lorde Gasper, both this and many other things bee more to the purpose, than to fashion this gentlewoman of the pallace, forsomuch as the verie same rules that are giuen for the Courtier, serue also for the woman, for alwell ought she to haue respect to times and places, and to obserue (as much as her weakenesse is able to beare) all the other properties that haue beene so much reasoned vpon, as the Courtier.

And therefore in stead of this it were not perhaps amisse to teach to me particular points that belong to the seruice about a Princes person: for no doubt the Courtier ought to knowe them, and to haue a grace in doing them. Or els to speake of the way that hee ought to take in the bodily exercises, how to ride, to handle weapon, and wrastle, and wherein consisteth the hardnes of these feates.

Then

English.

Then spake the Dutchesse, smiling: Princes are not serued about their persons with so excellent a Courtier as this is. As for the exercises of bodie and strength, and slightnesse of person, we will leaue them for maister Peter Mount here to take charge to teach them when he shall thinke most meet, for presently the Lorde Iulian hath nothing els to speake of, but of this womã, whom (me thinke) you now begin to haue a feare of, and therefore would bring vs out of our purpose.

Phrisio answered: certaine it is, that now it is needles and out of purpose to talke of women, especiall being yet behinde somewhat to be spoken of the Courtier, for the one matter ought not to be mingled with the other.

You are in a great errour, answered the Lorde Cesar Gonzaga: for like as no Court, how great soeuer it be, can haue any slightinesse or brightnesse in it, or mirth without women, nor any Courtier can bee gracious, pleasant or hardie, nor at any time vndertake any galant enterprise of Chiualrie, vnlesse he be stirred with the conuersation and with the loue and contentatiõ of women, euen so in like case, the Courtiers talke is most vnperfect euermore, if the entercourse of women giue them not a part of the grace wherwithall they make perfect and

Francois.

Les Seigneurs, dist alors la Duchesse en riant, ne se seruent, touchant leur personne, d'vn si excellẽt Courtisan que cestuy cy: quant aux exercices du corps & quant à la force & adresse de la personne, nous en laisserons la charge à nostre Sieur Pierre Mont, pour enseigner cela, quand il voirra la commodité: & pourtant le Magnifique n'a à parler maintenant d'autre chose, que de ceste Dame, de laquelle, il me semble que desia vous auez peur: au moyen dequoy vous voudriez faire changer de propos.

Il est certain, respondit Frigio, que c'est vne chose impertinente & hors de propos de parler maintenant des femmes: attendu principallement qu'il y a encore à dire du Courtisan, & que l'on ne deuroit mesler l'vn auec l'autre.

Vous errez grandement, respondit le Sieur Cesar Gonzague, car comme il n'y a Cours au monde, tant grande soit elle, qui puisse auoir en soy ornement aucun, splendeur ny alegresse sans les Dames, ny Courtisan, qui ait grace, qui soit plaisant ou hardy, ny qui puisse iamais faire acte gentil de cheualerie, s'il n'est meu de la pratique & coustume, & de l'amour & plaisir des Dames: ainsi le propos du Courtisan est touſiours tres-imparfait, si les Dames y estans entremeslees, ne leur donnent partie de la grace, par laquelle

Italiano.

Disse allhora la S. Duchessa ridendo, i Signori non si seruono alla persona di cosi eccellente Cortegiano, come è questo: gli esercitij poi del corpo, & forze & destrezze della persona, lasciaremo che M. Pietro Monte nostro habbia cura d'insegnar quando gli parerà tempo piu commodo, perche hora il Magnifico non ha da parlar d'altro, che di questa Donna, della qual parmi, che voi gia cominciate hauer paura, & però sarreste forsi vscir di proposito.

Rispose il Frigio, certo è che impertinente, & fuor di proposito è hora il parlar di Donne: restando massimamente ancor che dire del Cortegiano, perche non si deuria mescolar l'vna cosa con l'altra.

Voi sete in grande error, rispose M. Cesare Gonzaga: perche, come Corte alcuna, per grande ch'ella sia, non può hauer ornamento, o splendore in se, ne allegria, senza Dõne, ne Cortegiano alcun'essere aggratiato, piacevole, o ardito, ne far mai opera leggiadra di cauallaria, se non messo dalla pratica, & dall'amore, & piacer di Donne: cosi ancora il ragionar del Cortegiano è sempre imperfettissimo, se le Donne interponendosi non danno lor parte di quella gratia, con laquale fanno per-

Italiano.

perfetta, & adornano la Cortegiana.

Rise il S. Ottauiano, et disse. Eccoui vn poco di quell'esca, che fa impazzir gli huomini. Allhor il S. Magnifico voltatosi alla S. Duchessa, Signora disse, poi che pur cosi a voi piace, io dirò quello, che m'occorre: ma con grandissimo dubbio di non satisfare: & certo molto minor fatica mi saria formar vna Signora, che meritasse esser Regina del mondo, che vna perfetta Cortegiana: perche di questa non so io da chè pigliarne l'essempio: ma della Regina non mi bisogneria andar troppo lõtano: & solamente bastariami imaginar, le diuine conditioni d'vna Signora, ch'io conosco: & quelle contemplando, indrizzar tutti i pensieri miei ad esprimer chiaramente con le parole quello che molti veggon con gli occhi: & quando altro non potessi, lei nominando, solamente haverei satisfatto all'obligo mio.

Disse allhora la Signora Duchessa. Non vscite de i termini Signor Magnifico, ma attendete all'ordine dato, & formate la Donna di palazzo, accio che questa cosi nobil Signora habbia chi possa degnamente seruirla.

Seguitò il Magnifico. Io adunque Signora, accio che si vegga che i commandamenti vostri possono indurmi a prouar di fare

Francois.

quelle, ils rendent parfait & orné le Courtisan iſme.

Le Seigneur Octauian ſe print à rire & diſt, Voila vn peu de ceſte amorce qui fait affoller les hommes. Madame, diſt à l'heure le Seigneur Magnifique, s'eſtant tourné vers madame la Ducheſſe, puis qu'il vous plaiſt ainſi, ie diray ce que i'en penſe, mais auec treſgrande doute que ie n'y puiſſe ſatisfaire, & certainement me ſeroit ce beaucoup moindre peine de former vne dame qui meritaſt eſtre Roine du monde, que vne parfaite Courtiſane: pour ce que de ceſte-cy ie ne ſçay quel exemple prendre: mais de la Roine, il ne me faudroit pas aller trop loin, & me ſuffiroit d'imaginer ſeulement les diuines qualitez d'vne dame que ie cognoy, & en contemplation d'icelles dreſſer toutes mes penſées à exprimer clairement par parolles, ce que pluſieurs voyent auec les yeux: & quand ie ne pourroy autre choſe, la nommãt tant ſeulement, i'auroy ſatisfait à mon obligation.

Seigneur Magnifique, diſt à l'heure madame la Ducheſſe, ne ſortez point des limites: mais entendez à l'ordre qui a eſté donné: formez la dame de Court, à fin que ceſte tant noble dame ait qui la puiſſe dignement ſeruir.

Or donc, Madame, à fin que l'on voye que voz cõmandemens me peuuent induire à faire ce meſme que ie ne ſçay faire, ie diray com-

English.

and decke out their playing the Courtier.

The Lorde Octauian laughed and saide: Beholde a peece of the baite that bringeth men out of their wits. Then the Lorde Iulian turning him to ỳ Dutcheſſe, Madam (quoth he) ſince it is ſo your pleaſure, I will ſpeak that commeth to mind, but with verie great doubt to ſatiſfie. And I wis a great deale leſſe paine it were for mee to faſhion a Ladie that ſhoulde deſerue to bee Queene of the worlde, than a perfect gentlewoman of the Court, for of her I wot not where to fetch any patterne, but for a Queene I ſhoulde not neede to ſeeke farre, and ſufficient it were for me onely to imagine the heauenly conditions of a Ladie whom I know, and through ſeeing them, direct all my thoughts to expreſſe plainelye with wordes the thing, that many ſee with their eyes, & where I coulde doe no more, yet ſhould I fulfill my duetie in imagining her.

Then ſaide the Dutcheſſe: Paſſe not your bounds (my Lord Iulian) but minde the order taken, and faſhion the gentlewoman of the pallace, that this ſo worthie a maiſtreſſe may haue him that ſhall ſo worthily ſerue her.

Then the Lord Iulian proceeded: for a proofe therefore (Madam) that your commandement may driue me to aſſay to doe, yea the thing,

I

English.

I haue no skill in, I will speake of this excellent woman, as I woulde haue her. And when I haue fashioned her after my minde, and can afterwarde get none other, I will take her as mine owne, after the example of Pigmalion.

And whereas the Lorde Gasper hath said, that the verie same rules that are giuen for the Courtier serue also for the woman. I am of a contrarie opinion. For albeit some qualities are common and necessarie as well for the woman as the man, yet are there some other more meete for the woman than for the man, and some again meete for the man, that she ought in no wise to meddle withall.

The verie same I say of the exercises of the bodie: But principally in her fashions, manners, wordes, gestures and conuersation (me thinke) the woman ought to be much vnlike the man. For right as it is seemely for him to shew a certaine manlinesse full and steadie, so doth it well in a woman to haue a tenderneſſe, soft and milde, with a kinde of womanlye sweetenesse in euery gesture of hers, that in going, standing, and speaking what euer she lusteth, may alwaies make her appeare a woman without anye likenesse of man.

Adding therefore this principle to the rules that these

Francois.

comme ie voudroye ceſte excellente dame, & quand ie l'auray formee à ma fantaſie, n'en pouuant puis apres auoir vne autre, ie la tiendray comme mienne, en guiſe de Pigmaleon.

Et pource que le Seigneur Gaſpar a dit que les meſmes reigles qui ſont donnees pour le Courtiſan, ſeruent auſſi à la dame de Court, ie ſuis d'autre opinion: car combien qu'il y ait aucunes qualitez communes & autant neceſſaires à l'homme comme à la femme, il y en a puis apres aucunes autres, qui ſont plus conuenables à la femme qu'à l'homme, & aucunes conuenables à l'homme qui doiuent eſtre entierement élõgnees de la femme.

I'en dis autant des exercices du corps, mais ſur tout il me ſemble qu'és manieres de faire, paroles, geſtes et cheminer, la femme doit eſtre fort differente de l'hõme: car comme il conuient à l'homme monſtrer vne certaine, ferme & ſolide vertu, ainſi eſt bien ſeant à la femme, d'auoir vne tendreté molle & delicate, auec vne maniere de feminine douceur, en tous ſes mouuemens, qui la faſſe ſembler femme ſans aucune ſimilitude d'homme, quand elle chemine, qu'elle s'arreſte & quand elle dit ce qu'elle veut.

Adiouſtant donc ceſte conſideration ou aduertiſſement

Italiano.

far quello ancora, che io non ſo fare, dirò di queſta Donna eccellente, come io la vorrei: & formata ch'io l'haurò a modo mio, non potendo poi hauerne altra, terrola come mia, a guiſa di Pigmaleone.

Et perche il Signor Gaſpar ha detto che le medeſime regole, che ſon date per lo Cortegiano, ſeruono ancor'alla Donna, io ſon di diuerſa opinione: che, benche alcune qualità ſiano communi, & coſi neceſſarie all'huomo come alla donna, ſono poi alcun'altre, che piu ſi conuengono alla donna, che all'huomo, & alcune conuenienti all'huomo, dalle quali eſſa deue in tutto eſſer aliena.

Il medeſimo dico de gli eſercitij del corpo: ma ſopra tutto parmi che ne i modi, maniere, parole, geſti, portamenti ſuoi, debba la donna eſſere molto diſſimile dall'huomo, perche, come adeſſo conuiene moſtrar vna certa virilità ſoda, & ferma: coſi alla donna ſta ben hauer vna tenerezza molle & delicata, con maniera in ogni ſuoi mouimento di dolcezza feminile, che nell'andare, & ſtare, & dir cio che ſi voglia, ſempre la faccia parer donna ſenza ſimilitudine alcuna d'huomo.

Aggiungendo adunque queſta aduertentia alle Re-

Italiano.

Regole, che questi Signori hanno insegnato al Cortegiano, penso ben, che di molte di quelle ella debba potersi seruire, & ornarsi d'ottime conditioni: come dice il Signor Gaspare, perche molte virtù dello animo estimo io che siano alla donna necessarie cosi come all'huomo.

Medesimamente la nobiltà, il fuggire l'affettatione, l'essere agratiata da natura in tutte l'operation sue, l'esser di buoni costumi, ingeniosa, prudente, non superba, non inuidiosa, non maledica, non vana: non contentiosa, non inetta, saperssi guadagnar & conseruar la gratia della sua Signora, & di tutti gli altri: far bene, & gratiatamente gli essercitij che conuengono alle donne.

Parmi béche in lei sia posi piu necessaria la bellezza, che nel Cortegiano: perche in vero molto manca a quella donna, a cui manca la bellezza.

Deue anchor esser piu circunspetta, & hauer piu riguardo di non dar occasion che di se si dica male, & far, di modo, che non solamente non sia macchiata di colpa, ma ne ancho di suspitione: perche la Donna non ha tante vie da difendersi dalle false calunnie, come ha l'huomo.

Ma

Francois.

ment aux reigles que ces Seigneurs ont enseigné au Courtisan, ie pense bien qu'elle peut & doit se seruir de plusieurs d'icelles, & se parer de tres bonnes qualitez, comme dit le Seigneur Gaspar, car i'estime que plusieurs vertuz de l'esprit soiēt aussi bien necessaires à la fēme, comme à l'homme.

Mesmement la noblesse, la fuitte de l'affection, estre naturallement agreable en toutes ses actions, estre pourueue de bōnes mœurs, ingenieuse, sage, non superbe, ny enuieuse, sans mal dire, & sans gloire: non cōtentieuse, ny sotte, sçachant gaigner & garder la faueur de sa dame & de tous les autres: faisant biē & agreablement tous les exercices qui conuiennent aux femmes.

Il me semble, puis apres, que la beauté est plus necessaire en elle qu'au Courtisan, pource que veritablement la femme a faute de beaucoup, à laquelle defaut la beauté.

Elle doit estre aussi plus aduisee & auoir plus d'egard à ne donner occasion de dire mal d'elle, & faire, en sorte qu'elle ne soit, ie ne diray seulement tachee de faute, mais non pas mesmes de soupçon: pource que la fēme n'a pas tant de moyēs pour se defendre des calōnies, que l'homme.

Mais

English

these Lords haue taught the Courtier, I thinke well, she may serue her turne with manie of them, and be endued with verie good qualities, as the Lorde Gasper saith. For many vertues of the minde I recken be as necessarie for a woman, as for a man.

Likewise nobleneſſe of birth, auoiding affectation or curiositie, to haue a good grace of nature in all her doings, to be of good conditions, wittie, forecseeing, not haughtie, not enuious, not ill tongued, not light, not contentious, not vntowardly, to haue the knowledge to winne and keepe the good will of her Ladie and of all others, to doe well and with good grace the exercises comely for a woman.

Me thinke well beautie is more necessary in her than in the Courtier, for (to say the truth) there is a great lacke in the woman that wanteth beautie.

She ought also to be more circumspect, and to take better heede that she giue no occasion to bee ill reported of, and so behaue her selfe, that she be not onely not spotted with any fault, but not so much as with suspition. Because a woman hath not so manie waies to defend her selfe from slanderous reportes, as hath a man.

But

English.

But for ſomuch as Count Lewis hath verie particularly expreſſed the principal profeſſion of the Courtier, and willeth it to bee in Martiall feates, me thinke alſo behouefull to vtter (according to my iudgement) what the gentlewoman of the Palace ought to be: in which point when I haue throughly ſatiſfied, I ſhal thinke my ſelfe rid of the greateſt part of my duetie.

Leauing therefore a part the vertues of the minde that ought to be common to her with the Courtier, as Wiſedom, nobleneſſe of courage, ſtaiednesſe, and many moe, and likewiſe the conditions that are meet for all women, as to be good and diſcreete, to haue the vnderſtanding to order her husbands goodes and her houſe and childzen when ſhe is married, and all thoſe partes that belong to a good huſwife: I ſay that for her that liueth in Court, me thinke there belongeth vnto her aboue all other thinges, a certaine ſweeteneſſe in language that may delite, wherby ſhe may gently entertain all kinde of men with talke worthie the hearing and honeſt, and applyed to the time and place, and to the degree of the perſon ſhe cõmuneth withal. Accompanying with ſober and quiet manners, and with the honeſtie that muſt alwaies be a ſtay to her deedes, a readie liuelineſſe of wit, whereby ſhe may declare her ſelfe far wide from all duineſſe: but with ſuch a kind

Francois.

Mais pource que le Cõte Ludouic a expliqué par le menu la principalle profeſſion du Courtiſan, & a voulu qu'elle fuſt celle des armes, il me ſemble auſſi conuenable de dire, ſelon mon iugement, qu'elle eſt celle de la dame de Court: à quoy quand i'auray ſatisfait, ie penſeray m'eſtre aquité de la plus grande partie de mon deuoir.

Laiſſant donc les vertuz de l'eſprit qui luy doiuent eſtre communes auec le Courtiſan, comme la prudence, la magnanimité, la continence & pluſieurs autres, & meſmement les qualitez qui conuiennẽt à toutes les dames, comme d'eſtre bonne & diſcrete, ſçauoir gouuerner les biens du mary, ſa maiſon, ſes enfans, quand elle eſt mariee: & & toutes les parties qui ſont requiſes à vne bonne mere de famille: ie dy qu'à celle qui vit en Court, me ſemble conuenir ſur toute autre choſe, vne certaine affabilité plaiſante, par laquelle elle ſache gentiment entretenir toute ſorte d'hõme, auec propos gracieux, honneſtes & apropriez au temps, au lieu & à la qualité de la perſonne à laquelle on parlera: accompagnãt ſes mœurs gracieuſes & modeſtes, & ceſte hõneſteté qui doit touſiours gouuerner toutes ſes actions, d'vne pronte viuacité d'eſprit, par ou elle ſe monſtre eſlõgnee de toute lourderie: mais auec

Italiano.

Ma perche il Conte Ludouico ha eſplicato molto minutamente la principal profeſſion del Cortegiano, & ha voluto chella ſia quella dell'arme, parmi ancora conueniente dir ſecondo il mio giudicio: qual ſia quella della donna di Palazzo: a la qual coſa, quando io haurò ſatisfatto, penſarommi d'eſſer vſcito della maggior parte del mio debito.

Laſciando adunque quelle virtù dell'animo, che le hanno da eſſer communi col Cortegiano: come la prudentia, la magnanimità, la continentia, & molte altre, et medeſimamente quelle conditioni, che ſi conuengono a tutte le donne: come l'eſſer buona & diſcreta, il ſaper gouernare le faculta del marito, & la caſa ſua, e i figliuoli, quãdo è maritata: & tutte quelle parti, che ſi richieggono ad vna buona madre di famiglia: dico, che a quella, che viue in corte, parmi conuenirſi ſopra ogni altra coſa vna certa affabilità piaceuole, per laqual ſappia gentilmente intertenere ogni ſorte d'huomo cõ ragionamenti grati & honeſti, & accommodati al tempo, & luogho, & alla qualità di quella perſona, con cui parlerà: accompagnando co i coſtumi placidi, & modeſti, & con quella honeſtà, che ſempre ha da comporer tutte le

Italiano.

le sue attioni, Vna pronta vivacità d'ingegno, donde si mostri aliena d'ogni grossèria: ma con tal maniera di bontà che si faccia estimar non men pudica, prudente, & humana che piacevole, arguta & discreta: & però le bisogna tener vna certa mediocrità difficile, & quasi composta di cose contrarie, & giungere a certi termini a punto, ma non passargli.

Non deve adunque questa Donna, per volersi far estimar buona & honesta, esser tanto ritrosa, & mostrar tanto d'abhorrire, & le compagnie, e i ragionamenti, anchor vn poco lasciui, che trovandosi si se ne levi: perche facilmente si potria pensar, ch'ella fingesse d'esser tanto austera per nascondere di se quello, ch'ella dubitasse ch'altri potesse risapere, e i costumi così selvatichi son sempre odiosi.

Nõ deve ella ancora (per mostrar d'esser libera & piacevole) dir parole disoneste, ne usar vna certa domestichezza intemperata, e senza freno, & modi di far creder di se quello, che forse non è: ma ritrovandosi a tai ragionamenti, deve ascoltargli con vn poco di rossore, & vergogna.

Medesimamente fuggir vn error, nel quale io ho veduto incorrere molte, che è il dire, & ascoltare

Francois.

uec vne telle maniere de bonté, qu'elle se fasse estimer non moins pudique, sage, & humaine, que plaisante, subtile & discrete: & pourtant luy est besoin tenir vne mediocrité difficile, & quasi composée de choses contraires, & arriuer iustement à certaines bornes, sans les outre passer.

Parquoy ceste dame, pour se faire estimer bonne & honneste, ne doit pas estre tant estrange & desdaigneuse, & ne doit monstrer d'auoir tant en horreur & les compagnies & les deuis, voire mesmes vn peu lasciſs, que s'y trouuant, elle s'en retire: pource que facilemẽt on pourroit penser, qu'elle fist semblant d'estre ainsi austere pour cacher d'elle ce qu'elle auroit peur que les autres peussent sçauoir: & puis ces coustumes tant sauuages, sont touſiours odieuses.

Aussi peu doit elle, pour se monstrer honneste & plaisante, dire propos deshonnestes, ny vser d'vne certaine familiarité immoderee & sans bride, ny d'vne maniere de faire croire d'elle ce que d'auanture n'est pas: mais se trouuant en tels deuis, elle doit les escouter auec vn peu de hõte & vergongne.

Elle doit par semblable fuir vne erreur, en laquelle i'en ay veu tõber plusieurs, qui est de dire & escouter vo-

English.

kinde of goodnesse, that she may bee esteemed no lesse chaste, wise and courteous, than pleasant, feate conceited and sober: and therefore must she keepe a certaine meane verie hard, and (in a manner) deriued of contrary matters, and come iust to certaine limittes, but not to passe them.

This woman ought not therefore (to make her selfe good and honest) be so squeimish and make wise to abhorre both the company and the talke (though somewhat of the wantonest) if she bee present, to get her thence by and by, for a man may lightly gesse that she fained to be so coye to hide that in her selfe which she doubted others might come to the knowledge of: and such nice fashions are alwaies hatefull.

Neither ought she againe (to shew her selfe free and pleasant) speake wordes of dishonestie, nor vse a certaine familiaritie without measure and bridle, and fashions to make men believe that of her that perhaps is not: but being present at such kinde of talke, she ought to giue the hearing with a litle blushing and shamefacednesse.

Likewise to eschew one vice that I haue seene raigne in many: namely, to speake and willingly to giue eare to

Such as report ill of other women: for such as in hearing the dishonest behaviors of other women disclosed, are offended at the matter, and make wise not to credit and (in manner) to thinke it a wonder that a womã should leade an vncleane life, they make proofe that since this fault seemeth vnto them so foule a matter, they commit it not. But those that goe alwaies harking out the loues of others and disclose them so point by pointe, and with such ioy, it seemeth that they enuy the matter, & that their desire is to haue all men knowe it, that the like may not bee imputed them for a trespace.

And so they tourne it to certaine laughters with a kind of gesture, wherby they make men to suspecte at the very same instant that they take great contentation at it. And of this ariseth, that men although to their seeminge they giue diligente eare to it, for the most part conceiue an ill opinion of them, and haue them in very small reputatiõ, and (to their weening) with these behauiours are entised to attempt them farther.

And many times afterward they runne so farre at rouers, that it purchaseth them worthely an ill name, and in conclusion are so little regarded, that men passe not for their company, but rather abhorre them. And contrarywise, there is no man so shameless and high minded, but beareth greate reuerence toward them that be counted good

volontiers ceux qui disent mal des autres femmes: car celles qui entendent reciter les façons deshonnestes des autres femmes, qui s'en troublent, font semblant de n'en rien croire, & estiment quasi vn monstre, que la fẽme soit impudique, donnẽt occasion de penser, que trouuans ce defaut tant enorme, elles mesmes n'y sont suiettes & ne les commettẽt: mais celles qui vont touſiours recherchãs les amours des autres, qui les recitent de point en point & auec si grande feste, semblent leur porter enuie, & desirer que chacun le sache, à fin que le mesme faict ne leur soit aloué pour vne faute:

Par ainsi elles viennent à certaines risees, auec certains moyens qui demonstrent le grand plaisir qu'elles reçoiuent à ceste heure là: & de là vient que les hõmes, encores qu'il semble qu'ils les escoutent volontiers, pour le plus souuent, les ont en mauuaise opiniõ & ne les respectẽt pas beaucoup: il leur semble que par tels moyens, ils soyent semons à passer plus auant.

Et souuent, puis apres, elles viennent au but & limite, au moyen dequoy elles sont à bon droit blasmees, & finalemẽt tant peu estimees des hommes, qu'ils ne se soucient de les hanter, ains les ont en horreur: & au contraire il n'y a homme tant languard & insolent qui n'ait reuerẽce & respect à celles qui sont estimees hon-

tare volentieri chi dice mal d'altre Donne: perche quelle che vdẽdo narrar modi disoneſti d'altre Donne, ſe ne toccano, & moſtrano non credere, & eſtimar quaſi vn moſtro, che vna donna ſia impudica, danno argumento, che parendo lor quel diſetto tanto enorme, eſſe non lo commettano: ma quelle, che van ſempre inueſtigando gli amoridell'altre, et gli narrano coſi minutamente, & con tanta feſta, par che lor n'habbiano inuidia, & che deſiderino che ognium lo ſappia, accio che'l medeſimo ad eſſe non ſia aſcritto per errore.

Et coſi vengon in certi riſi con certi modi, che fanno teſtimonio, che allhor ſenton ſommo piacere: & da qui naſce, che gli huomini, benche paia che l'aſcoltino volentieri, per lo piu delle volte, le tengono in mala opinione, & hanno lor pochiſſimo riguardo, & par loro, che da eſſe con que' modi ſiano inuitati a paſſar piu auanti.

Et ſpeſſo poi ſcorrono a termini, che dan loro meritamente infamia, & in vltimo le ſtimano coſi poco, che non curano il lor commercio, anzi le hanno in faſtidio: & per cõtrario non è huomo tanto diſoneſto et inſolente, che non habbia riuerentia a quelle che ſono eſtimate buone & honeſte: perche quella

Italiano.

quella grauità temperata di ſapere & bontà, è quaſi vn ſcudo cõtra l'inſolentia, & beſtialità de i preſuntuoſi, onde ſi vede che vna parola, vn riſo, vn'atto di beniuolentia, per minimo ch'egli ſia, d'vna Donna honeſta, è piu apprezzato da ogniuno che tutte le dimoſtrationi et carezze di quelle, che coſi ſenza riſeruo, moſtrano poca vergogna: et ſe non ſono impudiche, con quei riſi diſſoluti, con la loquacità, inſolentia, e tai coſtumi ſciurili, ſanno ſegno d'eſſere.

Et perche le parole, ſotto le quali non è ſugetto di qualche importantia, ſon vane & puerili, biſogna, che la Donna di palazzo, oltre al giudicio di conoſcer la qualità di colui, con cui parla, per intertenerlo gentilmente, habbia notitia di molte coſe, & ſappia parlando, elegger quelle, che ſono a propoſito della condition di colui, con cui parla, & ſia cauta in nõ dir tal'hor non volendo parole, che lo offendano.

Si guardi laudando ſe ſteſſa indiſcretamente, o vero cõ l'eſſer troppo proliſſa, non gli generar faſtidio. Non vada meſcolando ne i ragionamenti piacevoli, & da ridere, coſe di grauità: ne meno ne i

Francois.

honneſtes: car ceſte grauité, temperee de bonté & ſçauoir, ſert quaſi de bouclier contre l'inſolence & beſtiſe des preſomptueux: au moyẽ dequoy void on qu'vn mot, vn ris, vn acte de bienueillance, tant petit ſoit il, d'vne dame honneſte, eſt plus eſtimé d'vn chaſcun que ne ſont tous les ſignes & careſſes de celles qui ſans aucun reſpect ſe monſtrent ſi peu honteuſes, & ſi elles ne ſont impudiques, elles donnent à congnoiſtre qu'elles le ſont, par leurs ris diſſoluz, leur caquet, inſoléce & ſemblables coſtumes deſhonneſtes.

Et pource que les propos qui ne ſont fondez ſur vn ſuiect d'importance, ſont vains & pueriles, il eſt beſoin que la dame de Court, outre le iugement de congnoiſtre la qualité de celuy, auquel elle parle, pour l'entretenir gentiment, ait congnoiſſance de pluſieurs choſes, & ſache en parlant choiſir celles qui ſont à propos & ſelon la qualité de celuy auquel elle parle, ſe donnant biẽ garde de dire, contre ſa volonte, aucuneſfois quelques parolles, qui l'offenſent.

Qu'elle ſe garde de l'ennuyer, en ſe louant indiſcretement, ou bien eſtant trop prolix: qu'elle ne meſle point choſes graues auec les propos plaiſans & qui ſont pour rire, ny au contraire, les contes & facetíes auec

Engliſh.

good and honeſt, becauſe that grauity tẽpered with knowledge and goodnes, is (as it were) a ſhielde againſte the wanton pride and beaſtlineſſe of lawſie merchants. Wherefore it is ſeene that one worde, a laughter or a geſture of good will (howe litle ſoeuer it bee) of an honeſt woman, is more ſet by of euery man, than all the toyes and wanton geſtures of them that ſo lauiſhly ſhew ſmall ſhamefaſtneſſe. And where they leade not in deede an vncleane life, yet with thoſe wanton countenances, babling, ſcornfulnes, and ſuch ſcoffing conditions, they make men to think they doe.

And forſomuch as words that are not grounded vpon ſome pithy foundation, are vain and childiſh, the gentlewoman of the palace, beſide her diſcretion to vnderſtand the condition of him ſhe talketh withall, to entertaine him honeſtly, muſt needes haue a ſight in many things, and a iudgement in her communication to picke out ſuch as be to purpoſe for the condition of him ſhe talketh withall, and be heedfull that ſhe ſpeake not otherwhile where ſhe would not, words that may offend him.

Let her beware of praiſing her ſelfe vndiſcretely, or being too tedious, that ſhe make him not wearie. Let her not go mingle with pleaſant & laughing talke matters of grauitie: nor yet

English.

with graue ieſtes and feat conceites.

Let her not foliſhly take vpon her to know that ſhe knoweth not, but ſoberly ſeeke to be eſteemed for that ſhe knoweth, auoyding (as is ſaide) Curioſitie in all thinges.

In this manner ſhall ſhe be indued with good conditions, and the exerciſes of the bodie comely for a woman ſhall ſhe do with an exceeding good grace, and her talke ſhall bee plenteous and full of wiſedom, honeſtie, and pleaſantneſſe: and ſo ſhall ſhe be not onely beloued but reuenced of all men, and perhaps worthy to be compared to this great Courtier, as well for the qualities of the minde as of the bodie.

When the Lord Iulian had hetherto ſpoken, and he held his peace, and ſetled himſelfe as though hee had made an end of his talke. Then ſaide the Lord Gaſper, no doubt my Lord Iulian but you haue decked gayly out this gentle woman, and made her of an excellent condition: yet me ſeemeth that you haue gone generally inough to worke, and named in her certaine things, ſo great, that I think in my mind you are aſhamed to expound them, and haue rather wiſhed them in her, after the manner of them that ſometimes wiſh for things vnpoſſible and aboue nature, than t aught them.

There-

Francois.

auec les propos ſerieux & graues.

Qu'elle ne monſtre ſottement ſçauoir ce qu'elle ne ſçait: mais qu'elle taſche en toute modeſtie de s'hõnorer de ce qu'elle ſçait, fuiant, comme i'ay dit, l'affectation en toute choſe.

En ceſte maniere elle ſera ornee de bonnes mœurs, & fera que les exercices de ſon corps ſeront, auec vne grace merueilleuſe, conuenables à la femme: ſes deuis ſeront copieux, & pleins de prudẽce, d'honneſteté & gaieté: & par ainſi elle ſera non ſeulement aymee, mais reueree de tout le monde, & poſſible ſera digne d'eſtre egallee à ce grand Courtiſan, tant à raiſon des parties et qualitez de l'eſprit que de celles du corps.

Le Magnifique, apres auoir parle iuſques icy, ſe teut, penſant à luy, comme s'il euſt mis fin a ſon propos. Seigneur Magnifique, diſt à l'heure le ſieur Gaſpar, Vous auez, à la verité, fort bien paré ceſte dame, & l'auez rendue d'vne excellente nature: ce neantmoins il me ſemble que vous en auez touché aſſez ſommairement & en general, & que vous auez nommé en elle, certains choſes, tant grandes, que vous auez eu honte, ce croy-ie, de les eſclaircir, & pluſtoſt les auez deſirees, comme ceux qui ſouhaittẽt aucunefois choſes impoſſibles & ſupernaturelles, que vous enſeignez.

Et

Italiano.

ne i graui facetie, et burle.

Non moſtri inettamente di ſaper quelle, che non ſa: ma con modeſtia cerchi d'honorarſi di quello, che ſa, fuggendo (come i'è detto) l'affettatione in ogni coſa.

In queſto modo ſarà ella ornata di buoni coſtumi, & gli eſercitij del corpo conuenienti a Donna farà con ſuprema gratia: e i ragionamenti ſuoi ſaranno copioſi, & pieni di prudentia, honeſtà, & piaceuolezza: & coſi ſara eſſa non ſolamẽte amata, ma riuerita da tutto'l mondo, & forſe degna d'eſſer agguagliata a queſto gran Cortegiano: coſi delle condittioni dell'animo, come di quelle del corpo.

Hauendo infin qui detto il Magnifico, ſi tacque, et ſtette ſopra di ſe quaſi come haueſſe poſto fine al ſuo ragionamento. Diſſe allhora il S. Gaſparo. Voi hauete veramente S. Magnifico molto adornata queſta Donna, & fattola di eccellente conditione: niente dimeno parmi, che ſi ſtate tenuto aſſai al generale, & nominato in lei alcune coſe tanto grandi, che credo ſi ſtate vergognato di chiarirle, & piu preſto le hauete deſiderate a guiſa di quelli chi bramano talhor coſe impoſſibili, & ſopranaturali, che inſegnate.

Però

Italiano.

Però Vorrei, che ci dichiaraste vn poco meglio, quai siano gli esercitij del corpo conuenienti a Donna di palazzo, & di che modo ella debba intertenere, & quai sian queste molte cose, ds che Voi dite, che le si conuiene hauer notitia: & se la prudentia, la magnanimità, la continentia, & quelle molte altre Virtù, che hauete detto, intendete che habbian ad aiutarla solamente circa il gouuerno della casa, de i figliuoli, & della famiglia, sicche però Voi non Volete che sia la sua prima professione: o Veramente allo intertenere, & far gratiatamente questi esercitij del corpo: & per Vostra fe guardate a non mettere queste pouere Virtù a così Vile officio, che habbiano da Vergognarsene.

Rise il Magnifico, & disse. Pur non potete far, S. Gasparo, che non monstriate mal'animo Verso le Donne? ma in Vero a me pareua hauer detto assai, & massimamente presso a tali auditori, che non penso già, che sia alcun qui, che non conosca, che circa gli esercitij del corpo, alla Donna non si conuien armeggiare, caualcare, giuocare alla palla, lottare, & molte altre cose, che si conuengono a gli huomini.

Disse allhora l'Vnico Aretino. Appresso gl'antichi

Francois.

Et pourtant voudroy-ie que vous nous declarassiez vn peu mieux quels sont les exercices du corps conuenables à vne dame de Court: comment elle doit entretenir, et quelles sont ces maintes choses que vous dites qu'elle doit sçauoir: si vous entendez que la prudence, la magnanimité, la continence & maintes autres vertuz que vous auez dites, ayent à l'aider seulement touchant le gouuernement de la maison des enfans & de la famille: ce que neantmoins vous ne voulez estre sa premiere profession ou veritablement à l'entretien, & à faire auec bonne grace ces exercices du corps; & par vostre foy, gardez de mettre ces pauures vertuz à vn si vile office, qu'elles en ayent honte.

Le Magnifique se mit à rire, & dit: Vous ne sçauriez tant faire, Seigneur Gaspar, que vous ne monstriez vne mauuaise volonté enuers les femmes: mais veritablement ie pensoy en auoir assez dict, & principallement à telz auditeurs: car ie ne pense pas qu'il y ait icy aucun, qui ne cognoisse que touchant les exercices du corps, il ne soit conuenable à la femme de manier les armes, de piquer cheuaux, de iouer à la balle, de luitter et faire plusieurs autres choses, qui sont conuenables aux hommes.

A l'endroit des anciens, dist à lors l'vnique Aretin, la

English.

Therefore would I that you declared vnto vs a litle better, what exercises of the bodie are meet for a gentlewoman of the Palace, and in what sorte she ought to entertaine, and what those many thinges be, which you say she ought to haue a sight in: and whether wisedom, nobleneſſe of courage, staiednesse, and those many other vertues that you haue spoken of, your meaning is should helpe her about the ouerseeing only of her house, children and housholde (the which neuertheleſſe you will not haue her principall profession) or els to entertaine, and to doe these exercises of the bodie with a good grace: and in good felowshippe take heede yee put not these fillie vertues to so vile an occupation, that they may be ashamed of it.

The Lord Iulian laughed, and saide: you can not choose (my Lord Gasper) but still you must vtter your ill stomacke against women. But certes, mee thought I had spoken sufficient, and especially before such audience, that I beleeue none here, but vnderstandeth concerning the exercises of the bodie, that it is not comely for a woman to practise feates of armes, ryding, playing at tenise, wrastling, and many other thinges that belong to men.

Then said Vnico Aretino: Among them of old time the

manner was, that women wrastled naked with men, but wee haue lost this good custome together with many moe.

The Lord Cesar Gonzaga replyed to this. And in my time I haue seene women play at tenise, practise feates of armes, ride, hunt, and doe (in a manner) all the exercises beside, that a gentleman can doe.

The Lord Iulian answered: Since I may fashion this woman after my mind, I will not only haue her not to practise these manly exercises so sturdie and boisterous, but also those that bee meete for a woman, I will haue her to doe them with heedefulnesse, and with the short mildenes that we haue saide is comely for her. And therefore in daunsing I would not haue her vse too swift and violent trickes, nor yet in singing or playing vpon instruments those hard and often diuisions that declare more cunning than sweetenes. Likewise the instruments of Musicke which she vseth (in mine opinion) ought to bee fit for this purpose.

Imagin with your selfe what an vnsightly matter it were to see a woman play vpon a tabour or drum, or blow in a flute or trumpet, or any like instrument: and this because the boistrousnesse of them doth both couer and take

la coustume estoit aux femmes de luitter nues, auec les hommes: mais nous auons perdu ceste bonne coustume quant & plusieurs autres.

I'ay veu de mon temps, adiousta le sieur Cesar Gōzague, les femmes iouer à la balle, manier les armes, les cheuaux, aller à la chasse & faire quasi tous les exercices que peut faire vn gentilhomme.

Puis que ie puis former ceste dame, à ma fantasie non seulement ne veux-ie qu'elle vse de ces exercices d'hommes, tant robustes & aspres, mais aussi veux-ie qu'elle ait égard, quand elle fera les exercices conuenables à la femme: que ce soit auec vne molle dilicatesse, que nous auons dit luy appartenir, & pour ceste cause, quand elle danse, ie ne la voudroy voir vser de mouuemens trop gaillards & efforcez, & quand elle chāte, ou sonne, ie ne demande ces diminutions fortes & repliquees, qui demonstrēt plus d'art que de douceur: pareillement, les instrumēs de musique, desquels elle vse, doiuent estre, à mon aduis, conformes à ceste intēction.

Imaginez en vous mesmes, comme seroit vne chose mal plaisante, & rude, voir vne femme sonner le tabourin, le pifre, la trompette ou autres telz instruments: et ce pource que leur aspreté cache & oste ceste graci-

tichi s'vsaua che le Donne lottauano nude con gli huomini: ma noi hauemo perduta questa buona vsanza insieme con molte altre.

Soggiunse M. Cesare Gonzago. Et io a mia di ho veduto Donne a giuocare alla Palla: maneggiar l'arme, caualcare, andare a caccia, & far quasi tutti gli esercitij, che possa far vn Caualliero.

Rispose il Magnifico, Poi ch'io posso formar questa Donna à modo mio: non solamente non voglio, ch'ella usi questi esercitij virili così robusti & aspri, ma voglio che quegli anchora, che son cōuenienti a Donna, faccia con riguardo, & con quella molle delicatura, che hauemo detto conuenirsele: & però nel danzare non vorrei vederla vsar mouimenti troppo gagliardi & sforzati, ne meno nel cantar, o sonar quelle diminutioni forti, & replicate, che mostrano più arte, che dolcezza, medesimamente gl'instrumenti di musica, che ella usa (secondo me) debbono esser conformi a questa intentione.

Imaginateui, come disgratiata cosa saria veder vna Donna sonar tamburi, o trombe, o altri tali instrumenti: & questo, perche la loro asprezza nasconde, & leua quella soaue mansuetudine, che tanto

Italiano.

tanto adorna ogni atto, che facia la Donna.

Però quando ella viene a danzar, ò far musica di che sorte si sia, deue induursi con lasciarsene alquanto pregare, & con una certa timidita, che mostri quella nobile vergogna, che è contraria della imprudentia.

Deue anchora accommodar gli habiti a questa intentione, & vestirsi di sorte, ch'e non paia vana & leggiera.

Ma perche alle Donne è lecito & debito, hauer piu cura della bellezza, che gli huomini & diuerse sorti sono di bellezza: deue questa Donna hauer giudicio di cognoscer quai son quegli habiti, che le accresceon gratia, & piu accommodati a quelli esercitij, ch'ella intende di fare in quel punto, & di quelli seruirsi: & conoscendo in se una bellezza vaga & allegra, deue aiutarla co i mouimenti, con le parole, & con gli habiti, che tutti tendeno allo allegro: cosi come un'altra, che si senta hauer maniera mansueta e graue, deue ancor accompagnarla co i modi di quella sorte, per accrescer quello, che è dono della natura.

Cosi essendo un poco piu grassa, o piu magra del ragioneuole, o bianca, o bruna, aiutarsi con gli habiti, ma dissimulatamente

Francois.

gracieuse douceur, qui dõne grace à tout ce que la femme fait.

Parquoy, quand elle viẽt à danser, ou à chanter en musique de quelque sorte que ce soit, elle y doit estre incitee, en se laissant aucunement prier, & auec vne certaine crainte, demonstrãt ceste noble honte, qui est contraire à la temerité.

Elle doit pareillement approprier ses accoustremẽs à ceste intention & se vestir de maniere qu'elle ne semble glorieuse & euentee.

Mais pource qu'il est permis aux fẽmes & qu'elles doiuent auoir plus de soin de la beauté que les hommes, & qu'il y a diuerses sortes de beauté, ceste dame doit auoir le iugemẽt de congnoistre quels sont les habits qui luy augmentent sa grace & qui sont les plus propres aux exercices qu'elle veut faire pour lors, à fin de s'en seruir: & congnoissant en elle vne gaie & gaillarde beauté, elle la doit ayder auec les mouuemens, parolles & habits, qui tendent sur le gay cõme vne autre qui se sentira auoir vne maniere doucegraue la doit aussi accompagner des autres manieres qui en tiennent pour accroistre ce qu'elle a de dõ de nature.

Ainsi estant vn peu plus grasse ou plus maigre que la raison, ou blanche ou brune, elle se doit aider des habits, mais auec dissimulation

English.

take away that swete nisdnesse which setteth so forth euerie deede that a woman doth.

Therefore when she commeth to daunce, or to shew any kind of musicke, she ought to be brought to it with suffring her selfe somewhat to be prayed, and with a certain bashfulnesse, that may declare the noble shamefastnesse that is contrarie to headinesse.

She ought also to frame her garments to this entent, and so to apparrell her selfe, that she appeare not fonde and light.

But for so much as it is lawfull and necessarie for women to set more by their beawtie than men, and sundrie kindes of beautie there are, this woman ought to haue a iudgement to know what manner garments set her best out, and be most fitte for the exercise, that she entendeth to vndertake at that instant, and with them to array her selfe. And where she perceiueth in her a sightly and chearefull beautie, she ought to farther it with gestures, words and apparrel, that all may betoken mirth. In like case an other that feeleth her selfe of a milde and graue disposition, she ought also to accompany it with fashions of the like sorte, to encrease that that is the gift of nature.

In like manner where she is somewhat fatter or leaner than reasonable size, or wanner, or browner, to helpe it with garments but faining

fainingly as much as she can possible, and keeping her selfe cleenly, and handsom, shewing alwaies that she bestoweth no paine nor diligence at all about it.

And because the Lord Gasper doth also aske what these many thinges bee she ought to haue a sight in, and how to entertaine, and whether the vertues ought to bee applyed to this entertainement, I say that I will haue her to vnderstād that ỹ these Lordes haue willed ỹ Courtier to know: and in those exercises that wee haue saide are not comely for her: I will at the least she haue that iudgement, that men can haue of the thinges which they practise not, and this to haue knowledge to praise and make of Gentlemenne more and lesse according to their deserts.

And to make a briefe rehersall in few wordes of that is alreadie saide, I will that this woman haue a sight in letters, in musicke, in drawing, or painting, and skilfull in dauncing, and in deuising sports and pastimes, accompanying with that discrete sober moode, and with the giuing a good opinion of her selfe, the other principles also that haue beene taught the Courtier.

And thus in conuersation, in laughing, in sporting, in iesting, finally in euerie thing she shal be had in great price, and shall entertaine accordingly both with iestes, and

lation le plus qu'il sera possible, & se tenant tousiours nette & propre, elle ne doit faire semblant d'y mettre peine & de s'en soucier aucunement.

Et pource que le Seigneur Gaspar demande en outre, quelles sont ces maintes choses, desquelles ceste dame doit auoir cognoissance: comment elle doit les entretenir, & si les vertuz doiuent seruir à cest entretenement, ie dy que ie veux que elle ait cognoissance de ce que ces seigneurs ont voulu que le Courtisan sache: & quant aux exercices que nous auons dit ne luy estre conuenables, ie veux à tout le moins, qu'elle en ait le iugement, que peuuent auoir des choses ceux la qui ne les mettent en œuure: & ce pour sçauoir louer & estimer les gentilz-hommes selon leur merite.

Et pour redire en partie, & en peu de paroles ce que desia a esté dit, ie veux que ceste dame ait cõgnoissance des lettres, de musique, de peinture, & qu'elle sache danser & festoyer, accompagnant de ceste discrete modestie & d'vne bonne opinion qu'elle donnera de soy, tous les autres aduis qui ont esté enseignez au Courtisan.

Et parce moyen sera fort propre & auenante à conuerser, rire, iouer, railler & en toute chose, & entretiẽdra proprement de contes & faceties à elle conuenables,

mente piu che sia possibile, & tenendosi delicata & polita, mostrar sempre di non metterui studio, e diligentia alcuna.

Et, perche il S. Gaspare domanda anchor quai siano queste molte cose, di che ella deue hauere notitia, & di che modo intertenere, & se le virtù deono seruire a questo intertenimento, dico che voglio ch'ella habbia cognition di cio, che questi Signori han voluto che sappia il Cortegiano, & di quelli esercitij che hauemo detto, che a lei non si conuengono, voglio che ella n'habbia almen quel giudicio, che possono hauer delle cose colore, che non le operano: & questo per saper laudare, & apprezzar i Cauallieri, piu & meno, secondo i meriti.

Et per replicar in parte in poche parole quello, che gia s'e detto, voglio che questa Donna habbia notitia di lettere, di musica, di pittura, & sappia danzar, et festeggiar: accompagnando cõ quella discreta modestia, & col dar buona opinion di se ancora l'altre auertenze, che son state insegnate al Cortegiano.

Et cosi sarà nel conuersare, nel ridere, nel giuocare, nel motteggiare, in summa in ogni cosa attissima: & intertenera accommodatamente, &

Italiano.

con motti, & facetie conuenienti a lei, ogni persona, che le occorrera.

Et benche la continentia, la magnanimità, la temperantia, la fortezza d'animo, la prudentia, & le altre virtù paia che nō importino allo intertenere, io voglio che di tutte sia ornata, non tanto per lo intertenere: benche pero ancor a questo possono seruire: quanto per esser virtuosa, & accio che queste virtù la facian tale, che meriti esser honorata, et che ogni sua operation sia di quelle composta.

Marauigliomi pur, disse allhora ridēdo il S. Gasparo, che poi che date alle donne & lettere, & la continentia, et la magnanimità & la temperantia, che non vogliate ancor, che esse governino le città, & facciano le leggi, & conducano gli eserciti, & gli huomini si stiano in cucina a filare.

Rispose il Magnifico pur ridendo. Forse che questo ancora non sarebbe male a poi soggiunse. Non sapete voi che Platone, il quale in vero non era molto amico delle dōne, dà loro la custodia delle città, & tutti gli altri officij martiali dà a gli huomini? Non credete voi, che molte se ne trouassero, che saperebbon cosi ben governar le città, & gli eserciti, come si faccian gli huomini? ma io

Francois.

bles, toute personne qui se presentera.

Et combien qu'il semble que la continence, la magnimité, la temperance, la force de courage, la prudēce & les autres vertuz n'importent, à l'entretenement, ie veux qu'elle soit ornee de toutes, non tant pour l'entretien (encores qu'elles y puissent seruir) que pour estre vertueuse, & à ce que ces vertuz la rendent telle, qu'elle merite, d'estre honoree, & que toute son action soit regie d'icelles.

Ie m'esmerueille neantmoins, dist à l'heure le sieur Gaspar en riant, que puis que vous donnez aux femmes & les lettres & la continence, la magnanimité & la temperance, vous ne voulez aussi qu'elles gouuernent les villes, qu'elles fassent les loix & conduisent les armees, & que les hommes se tiennent à la cuisine à filler.

Peut estre, respondit le Magnifique, que ce ne seroit mal fait: & puis adiousta: Ne sçauez vous pas biē que Platon, lequel, à la verité, n'estoit pas beaucoup amy des femmes, leur donne la garde des villes, & aux hommes, toutes les autres charges de guerre? Ne pensez vous qu'il ne s'en peust trouuer plusieurs qui sçeussent aussi bien gouuerner les villes & les armees, comme font les hommes? mais ie ne leur ay pas donné telles

English.

and feate conceites meete for her, euery person that commeth in her company.

And albeit stayednesse, nobleneſſe of courage, temperance, strength of the minde, wisedom, and the other vertues, a man would thinke belonged not to entertaine, yet will I haue her endowed with them all, not so much to entertaine (although notwithstanding they may serue thereto also) as to be vertuous: and these vertues to make her such a one, that she may deserue to bee esteemed, and all her doings framed by them.

I wonder then quoth the Lorde Gasper smyling, since you giue women both letters, and stayednesse, and nobleneſſe of courage, and temperance, ye will not haue them also to beare rule in Cities, and to make lawes, and to leade armies, and men to stand spinning in the kitchin.

The Lord Iulian answered in like manner smiling: Perhaps too, this were not amisse: then he proceeded. Do you not knowe that Plato (which in deed was not verie friendly to women) giueth them the ouerseeing of Cities, and all other martiall offices hee appointed to men? Thinke you not there were many to be found that could as well skill in ruling Cities and armies, as men can? But I haue not appointed them these offices, because

because I fashion a waiting gentlewoman of the Court, not a Quæne.

I see well you would couertly haue vp againe the slaunderous report that the Lord Octauian gaue women yesterday: namely, that they be most vnperfect creatures and not apt to worke any vertuous deede, and of verie litle worthinesse, and of no value in respect of men: But surely both he & you shoulde be in verie great errour if ye thought so.

Then saide the Lord Gasper: I will not haue vp againe matters alreadie past, but you woulde faine presse me to speake some word that might offend these Ladies mindes, to make them my foes, as you with flattering them falsely will purchase their good will. But they are so wise aboue other, that they loue truth better (although it make not so much with them) than false prayses: Neither take they it in ill part for a man to say, that men are of a more worthines, and they will not let to confesse that you haue spoken great wonders, and appointed to the gentlewoman of the Pallace certaine fonde vnpossible matters, and so manie vertues, that Socrates and Cato and all the Philosophers in the world are nothing to her.

For to tell you the plaine truth, I maruell you were not ashamed so much to passe your

les charges, pource que ie forme vne dame de Court, non pas vne Royne.

Ie voy bien que vous voudriez tacitement renoueller la fausse calomnié que le Sieur Octauian imposa hier aux femmes: à sçauoir de dire qu'elles soiēt animaux tresimparfaicts, ne pouuās faire aucun acte vertueux, de bien petite valeur & de nulle authorité au respect des hommes: mais veritablement: vous vous abusez bien & luy & vous, si vous pensez cela.

Ie ne veux, dist lors le Seigneur Gaspar, renoueller les choses desia dictes: mais vous me voudriez biē pousser à dire parole, qui offençast ces dames, à fin de me les rendre ennemis: & ainsi comme vous les allechez faussement, vous voulez gaigner leur bonne grace: mais elles sont tant sages, sur les autres, qu'elles ayment la verité, (encores qu'elle ne soit tant à leur faueur) plustost que les fausses louāges. & ne trouuent mauuais, qu'vn autre die que les hommes les surpassent en dignité, & confesseront que vous auez dit de grands miracles, & attribué à la dame de Court certaines impossibilitez ridicules, & tant de vertuz, que Socrates, Caton, & tous les Philosophes du monde ne sont rien au pris.

Car à dire la verité, ie m'esbaby que vous n'auez eu honte de passer les limi-

io non ho lor dati quelli officij, perche formo vna Donna di Palazzo, non vna Reina.

Conosco ben, che voi vorreste tacitamente rinouar quella falsa calumnia, che hieri diede il Signor Ottauiano alle donne: cio è, che siano animali imperfettissimi, & non capaci di far atto alcun virtuoso, & di pochissimo valore & di niuna dignità, à rispetto de gli huomini: ma in vero & esso, & voi, sareste in grandissimo errore se pensaste questo.

Disse allhora il S. Gaspare. Io non voglio rinouar le cose gia dette, ma voi ben vorreste indurmi à dir qualche parola, che offendesse l'animo di queste Signore, per farmele nemiche, e cosi come voi colluisingarle falsamente guadagnar la lor gratia: ma esse sono tanto discrete sopra l'altre, che amano piu la Verita, ancher che non sia tanto in suo fauore, che le lauds false: ne hanno a male che altri dica, che gli huomini siano di maggior dignita, & confessaranno, che voi hauete detto gran miracoli, & attribuisto alla Donna di palazzo alcune impossibilità ridicule, e tante Virtù, che Socrate, & Catone, e tutti i Filosofi del mondo vi sono niente.

Che à dir pur il vero, marauigliomi, che non habbiate hauuto vergo-

gna

Italiano.

gna a passar i termini di tanto, che ben bastar vi douesse a far questa donna di palazzo, bella, discreta, honesta, affabile, & che sapesse intertenere senza incorrere in infamia, con danze, musiche, giuochi, risi, motti, et l'altre cose, che ogni di vedemo, che s'vsano in Corte: ma il volerli dar cognition di tutte le cose del mondo, & attribuirle quelle virtù, che cosi rare volte si son vedute ne gli huomini, ancora ne i secoli passati, è vna cosa, che ne supportare, ne a pena ascoltare si può.

Che le donne siano mè animali imperfetti, & per conseguente di minor dignità, che gli huomini, & non capaci di quelle virtù, che sono essi, non voglio io altrimenti affermare: perche il valor di queste Signore basteria a farmi mentire: dico ben, che huomini sapientissimi hanno lasciato scritto, che la natura, perciò che sempre intende, & disegna far le cose piu perfette, se potesse, produrria continuamente huomini: & quando nasce vna Donna, è difetto, o error della natura, & contra quello ch'essa vorrebbe fare: come si vede ancor d'vno che nasce cieco, zoppo, o con qualche altro mancamento, & ne gli arberi molti frutti, che non maturano mai.

Cosi

Francois.

tes en ceste sorte: car il vous deuoit suffire de faire ceste dame de Court, belle, sage, honneste, affable, qui sçeust entretenir, sans reproche, auec les danses, la musique, ieux, ris, broquards & autres choses, que nous voyõs tous les iours vser en Court: mais de luy vouloir donner la cognoissance de toutes les choses du monde, & luy attribuer les vertuz qui si rarement se sont veuës en hommes, mesmes és siecles passez, c'est vne chose qui ne se peut supporter ny à peine escouter.

Que les femmes soient maintenant animaux imparfaicts, & par consequent de moindre dignité que les hommes: qu'elles ne soient capables des vertuz qu'ils sont, ie ne le veux autremẽt affermer, pource que la valeur des dames icy presentes suffiroit à me faire mentir: trop bien dy-ie que les hõmes tressages ont laissé par escrit, que s'il estoit possible, la nature, qui veut tousiours faire les choses plus parfaictes, produiroit continuellement les hommes, de maniere que quand vne femme naist, c'est le defaut & erreur de nature, & contre ce qu'elle voudroit faire: comme l'on void pareillement de celuy qui naist aueugle, boiteux, ou ayant quelque autre defaut, & comme l'on void és arbres certains fruicts qui ne viennent iamais à maturité.

Ainsi

English.

pour bounds, where it ought to haue suffised ye to make this gentlewoman of the palace beautifull, sober, honest, well spoken, and to haue the vnderstanding to entertaine without running in slaunder, with dauncing, musicke, spoztes, laughing, iestes, and the other matters that wee see dayly vsed in Court. But to goe about to giue her the knowledge of all thinges in the woꝛld, and to appoint her the vertues that so seldome times are seene in men, yea and in them of olde time, it is a matter that can neither be held withall, noꝛ scantly heard.

Now that women are vnperfect creatures, and consequently of lesse worthinesse than men, & not apt to conceiue those vertues that they are, I purpose not to affirme it, because the pꝛowes of these Ladies were inough to make me a lyar. Yet this I say vnto you, that most wise men haue left in wꝛiting, that nature, because she is alwaies set and bent to make things most perfect, if she could, would continually bꝛing foꝛth men, and when a woman is boꝛne, it is a slackenesse oꝛ default of nature, and contrarie to that she would doe. As it is also seene in one boꝛne blinde, lame, oꝛ with some other impediment, & as in trees many fruites that neuer ripen.

Euen

English.

Euen so may a woman bee saide to bee a creature brought forth at a chaunce and by happe, and that it is so, marke me the workes of the man and the woman, and by them make your proofe of the perfection of each of them. Howbeit since these defaults of women are the defect of nature that hath so brought them forth, wee ought not for this to hate them, nor faint in having lesse respect to them than is meete: but to esteeme them aboue that they are, me thinketh a plaine errour.

The Lorde Iulian lyked the Lord Gasper would haue proceeded on still, but when he saw now that hee held his peace, he saide.

Of the vnperfectnes of women me thinke you haue alleaged a verie colde reason, whereunto (albeit may hap it were not now meete to enter into these subtil pointes) I answere according to the opinion of him that is of skill, and according to the truth, that substance in what euer thing it be, can not receiue into it more or lesse: for as no stone can bee more perfectly a stone than an other, as touching the being of a stone: nor one blocke more perfectly a blocke, than on other: no more can one man be more perfectly a man than an other: and consequently the male kinde shall not be more perfect, than the female, as touching his formall substance, for both the one

Francois

Ainsi la femme se peut dire vn animal produict par cas fortuit: & qu'ainsi soit, voyez l'œuure de l'homme & de la femme, & de là iugez laquelle est la plus parfaicte, de l'vn ou de l'autre: neantmoins estants ces imperfections des femmes par la faute de nature, qui les a produict telles, ne les deuõs pourtant hayr, et ne deuons laisser à leur porter tel respect qu'il faut: mais aussi de les estimer plus qu'elles ne sont, me semble vne erreur manifeste.

Le Magnifique Iulian attendoit que le Sieur Gaspar passast plus outre: mais voyant qu'il se taisoit desia, il dist.

Il me semble que vous auez amené vne raison bien froide touchant l'imperfection des femmes, à quoy encores qu'il ne soit d'auãture conuenable d'entrer maintenant en ceste subtilité, ie respons selon l'aduis de celuy qui le sçait & selon la verité, que la substance en quelque chose que ce soit ne peut receuoir ny plus ny moins: car comme la pierre ne peut estre plus parfaictement pierre qu'vne autre, quant à l'essence de la pierre, ny vn bois, plus parfaictement bois que l'autre: ainsi vn homme ne peut estre plus parfaictement homme que l'autre, & par consequent le masle ne sera plus parfait que la femelle, quant à leur substance formelle, pource que l'vn & l'autre

Italiano.

Cosi la Donna si puo dire animal prodotto a sorte, et per caso: et che questo sia, vedete l'operation dell'huomo e della donna, & da quelle pigliate argumento della perfettion dell'vno, & dell'altro: nientedimeno essendo questi difetti delle donne colpa di natura, che l'ha produtte tali: non deuemo per questo odiarle, ne mancar d'hauer lor quel rispetto, che si conuiene: ma estimarle da piu di quello, ch'elle si siano, parmi error manifesto.

Aspettaua il Magnifico Giuliano, che'l S. Gasparo seguitasse piu oltre: ma vedendo che già taceua, disse.

Della imperfettion delle donne, parmi, che habbiate addutto vna freddissima ragione: alla quale benche non si conuenga forse hora entrar in questa sottilità, rispõdo secondo il parer di chi sa, & secondo la verità, che la sustantia in qual si voglia cosa, non puo in se riceuere il piu, o il meno: che come niun sasso che vn'altro, quanto alla essentia del sasso, ne vn legno piu perfettamente legno, che l'altro: cosi vn huomo non puo essere piu perfettamente huomo, che l'altro, & conseguentemente non sarà il maschio piu perfetto che la femina, quanto alla sustantia sua formale: perche l'vno et l'altro si comprende

Italiano.

prende sotto la specie dell'huomo : & quello, in che l'vno dall'altro sono differenti, è cosa accidentale, & non essentiale.

Se mi direte adunque, che l'huomo sia piu perfetto che la Donna, se non quanto alla essentia, almen quanto a gli accidenti bisogna che consistano, o nel corpo, o nell'animo : se nel corpo, per esser l'huomo piu robusto, piu agile, piu leggiero, o piu tolerante di fatiche, dico, che questo è argumento di pochissima perfettione, perche tra gli huomini medesimi, quelli, che hanno queste qualita piu che gli altri, non son per quelle piu estimati : & nelle guerre, doue son la maggior parte delle opere laboriose, & di forza, i piu gagliardi non son però i piu pregiati.

Se nell'animo, dico che tutte le cose, che possono intendere gli huomini, le medesime possono intendere ancor le Donne : & doue penetra l'intelletto dell'vno, può penetrar etiandio quello dell'altra.

Quiui hauendo il Magnifico Giuliano fatto vn poco di pausa, soggiunse ridendo. Non sapete voi che in Filosofia si tiene questa propositione, che quelli, che son molli di carne, sono atti della mēte ? percio non è dubbio, che le Donne, per esser più

Francois.

l'autre se comprend souz l'espece de l'homme, car ce en quoy l'vn & l'autre sont differens est chose essentielle & non essentielle.

Si donc vous me dictes que l'hõme soit plus parfaict que la femme, sinon en substance, au moins quant à l'accident, ie respons qu'il est besoin que ces accidens consistent ou au corps ou en l'esprit: s'ils consistent au corps, pource que l'homme est plus robuste, plus agile, plus legier, & patient de trauail, ie dy que c'est le signe de bien petite perfection, pource qu'entre les hõmes mesmes ceux qui ont ces qualitez plus que les autres n'en sont pas pourtant plus estimez: & en la guerre, où se trouue la plus part des œuures labourieuses & de force, ceux la qui sont les plus roides, ne sont pas pourtant les plus prisez.

S'ils consistent en l'esprit, ie dy que les femmes peuuent entendre toutes les choses mesmes que peuuẽt entendre les hommes, & que là ou penetre l'entendement de l'vn, peut penetrer aussi l'entendement de l'autre.

Le Magnifique Iulian, ayant faict vn peu de pause en cest endroit, adiousta en riant, Ne sçauez vous pas que l'on tient en Philosophie ceste proposition, que ceux la qui sont mols de chair, ont l'entendement bon? pour ceste cause, il ne faut pas douter que les fẽmes

English.

one and the other is conteined vnder the Species of Homo, and that wherein they differ is an Accidentall matter and no Essentiall.

In case you will then tell me that the man is more perfecter than ỹ woman though not as touching the Essentiall, yet in the Accidents, I answere that these accidents must consist either in the bodie, or in the minde: if in the bodie, because the man is more sturdier, nimbler, lighter, and more able to endure trauaile, I say that this is an argument of smal perfection: for among men themselues such as abounde in these qualities aboue other, are not for them the more esteemed: and in warre, where the greatest part of painefull labours are and of strength, the stoutest are not for all that the most set by.

If in the minde, I say, what euer thinges men can vnderstand, the selfe same can women vnderstand also: and where it pearceth the capacitie of the one, it may in likewise pearce the others.

Here after the Lord Iulian had made a litle stoppe, hee proceeded smiling: Doe you not know that this principle is helde in Philosophye, who so is tender of flesh, is apt of minde: Therefore there is no doubt, but women being tenderer of flesh, are also apter of mind, and of a more

a more inclined wit to musings and speculations, than men. Afterwarde he followed on.

But leauing this apart, because you saide that I should make my proofe of the perfection of eche of them by the workes, I say vnto you, if you consider effects of nature, you shall finde, that she bringeth women forth as they be, not at a chaunce, but fitly necessarie for the end. For albeit she shapeth them of bodie not stout and of a milde mind, with manie other qualities contrarie to mens, yet doe the conditions of each of them stretch vnto one selfe end, concerning the selfe same profit. For euen as through that weake feebleneſſe, women are of a lesser courage, so are they also by the verie same more wary. Therefore mothers nourish vp children, and fathers instruct them, and with manlines prouide for that abroad, that they with careful diligẽce store vp in the house which is no lesse praise.

In case you will then consider the auncient histories (albeit men at all times haue beene verie sparing in writing the prayses of women) and them of latter daies, ye shall finde that continually vertue hath raigned as well among women as men; and that such there haue

mes, pour estre plus molles de chair, ne soient aussi de meilleur entendement, & plus propres aux speculations, que les hõmes, & puis suiuit:

Mais laissant cela, pource que vous auez dit, que par les œuurs de l'vn & de l'autre, ie fisse iugement de leur perfection, ie dy, si vous considerez les effects de nature, qu'il se trouuera, qu'el le produict les femmes telles comme elles sont, non par cas fortuit, mais accommodees & propres à la fin necessaire: car combien qu'elle les fasse nõ fortes de corps, & de courage paisible, auec plusieurs autres qualitez contraires à celles des hommes, si est ce que les qualitez de l'vn & de l'autre tendent à vne seule fin, concernant vne mesme vtilité: car ainsi que par la debile foiblesse, les femmes sont moins courageuses, par elle mesme elles sont aussi plus cautes, & pourtant les meres nourissent les enfans, les peres les enseignent, & auec la force acquierent dehors ce que les femmes auecques soing conseruent en la maison: ce qui n'est moindre louange.

En apres, si vous considerez les histoires anciennes, (encores que les hommes se soient fort espargnez à escrire les louanges des femmes) & les modernes, vous trouuerez que la vertu a esté continuellement entre les femmes, aussi bien qu'entre les hommes: & que mes-

piu molli di carne, sono ancor piu atte della mente, & d'ingegno piu accommodato alle speculationi, che gli huomini, poi seguitò.

Ma lasciando questo, perche Vos diceste, ch'io pigliassi argumento della perfettion dell'vn, & dell'altro dall'opere, dico, se Vos considerate gli effetti della natura, trouarete, ch'ella produce le Donne tali, come sono, non a caso, ma accommodate al fine necessario: che benche le faccia del corpo non gagliarde, & d'animo placido, con molte altre qualità contrarie a quelle de gli huomini, pur le condition dell'vno & dell'altro tendono ad vn suol fine concernente alla medesima vtilità: che secondo che per quella debole fieuolezza le donne son ancora poi piu caute, però le madre nutriscono i figliuoli: i padri gli ammaestrano, & con la fortezza acquistano di fuori quello, che esse con la sedulità conseruano in casa, che non è minor laude.

Se considerate poi l'historie antiche (benche gli huomini sempre siano stati parcissimi nello scriuere le laudi delle donne) et le moderne, trouarete che continuamente la Virtù è stata tra le donne cosi come tra gli huomini: & che ancor sono si trouate di

Italiano.

di quelle, che hanno mosso delle guerre, & conseguitone gloriose Vittorie: governato i regni cõ somma prudentia, & giustitia, & fatto tutto quello, che t'habbian fatto gli huomini.

Circa le scientie, non ti ricorda hauer letto di tante, che hanno saputo Filosofia? altre, che ono state eccelẽtissime in poesia? altre, che han trattato le cause? & accusato, & difeso innanzi a i giudici eloquentissimamente?

Dell'opere manuali saria lungo narrare, ne di cio bisogna far testimonio. Se adunque nella substantia essentiale l'huomo non è piu perfetto della donna, ne meno ne gli accidenti, & di questo, oltre la ragione, veggonsi gli effetti, non so in che consista questa sua perfettione.

Et perche hai detto, che intento della natura è sempre di produr le cose piu perfette, & però, s'ella potesse, sempre produrria l'huomo, & che il produr la donna è piu presto errore, o difetto della natura, che intentione, rispondo, che questo totalmente si nega: ne so come possiate dire, che la natura non intenda produr le donne, senza le quali la specie humana conseruar non si può, di che piu che d'ogni altra cosa è desiderosa essa natura.

Percio

Francois.

mes s'en estre trouué de celles qui ont mené la guerre, aquis glorieuses victoires, gouuerné les Royaumes auec grande prudence & iustice, & fait tout ce qui a esté fait par les hommes.

Quant aux sciences, vous souuient il pas auoir leu de tant de femmes qui ont sçeu la Philosophie? d'autres qui ont esté tresexcellentes en Poësie? d'autres qui ont plaidé & manié les causes? accusé & deffendu deuant les Iuges fort eloquemmẽt?

Ie seroy long a parler des œuures manuelles, & n'est besoin en amener tesmoignage. Si donc en la substance essentielle, l'homme n'est pas plus parfaict que la femme, & moins és accidens, dequoy outre la raison s'en voyent les effects, ie ne sçay pas en quoy cõsiste ceste sienne perfection.

Et pource que vous auez dit que l'intention de nature est touſiours de produire les choſes plus parfaictes, & qu'à ceſte cauſe, s'il eſtoit poſſible, elle produiroit l'homme: que la productiõ de la femme eſt pluſtoſt erreur ou deffaut de nature que intention, ie reſponds que cela ſe nie totallement, & ne ſçay comment vous oſez dire que la nature n'entend produire les femmes, ſans leſquelles ne ſe peut conſeruer l'eſpece humaine, dont la nature eſt deſireuſe plus que d'aucune autre choſe.

Et

English.

haue bene also that haue made warre and obtained glorious victories, gouerned Realmes with great wisedome and iustice, and done what euer men haue done.

As touching sciences, doe you not remember yee haue reade of so many that were well seene in Philosophie? Other that haue bene most excellent in Poetrie? Other, that haue pleaded, and both accused and defended before Iudges most eloquently?

Of handicrafts, long it were to rehearse, neither is it needfull to make any rehersall thereof. If then in Essentiall substance, the man is no more perfect than the woman, nor yet in the Accidents (and of this beside reason, the experiences are seene) I wot not wherein this his perfection should consist.

And because you said that Natures entent is alwaies to bring forth thinges most perfect, and therfore if she could, would alwaies bring forth a man, and that the bringing a woman forth is rather a default and slackneſſe of nature, than her entent. I answere you that this is full and wholy to be denyed, neither can I see why you may say that nature entendeth not to bring forth women, without whom mankinde can not be preserued, whereof nature her selfe is more desirous than of any thing els.

English.

Because through ꝑ means of this felowship of male and female she bringeth forth children, that restore the receiued benefits in their childhood to their fathers in their old dayes, in that they nourish them: afterwarde they renue them, in begetting themselues also other children, of whom they looke in their olde age to receiue it, that being young they bestowed vpon their fathers: whereby nature (as it were) turning her about in a circle, fulfilleth an euerlastingnesse, and in this wise giueth an immortalitie to mortall men.

Since then to this, the woman is as needfull as the man, I can not discerne for what cause the one is made by hap more than the other.

Truth it is, that Nature entendeth alwaies to bring forth matters most perfect, and therefore meaneth to bring forth the man in his kind, but not more male than female. Yea were it so that she alwaies brought forth male, then should it without peraduenture bee an vnperfectnesse: for like as of the bodie and of the soule there ariseth a cõpound more nobler than his partes, which is man: Euen so of the felowship of male and female there ariseth a compound preserving mankinde, without which the partes were in decay, and therefore male and female by nature are alwaies together, neither can the one be without the other: right so

Francois.

Et pour ceste cause, par le moyen de ceste compagnie du masle & de la femelle, elle produit des enfans, lesquels rendent les benefices & plaisirs receuz en leur enfance, aux peres quand ils sont vieils, pource qu'ils les nourissent, & puis les renouuellent en engendrant eux mesmes aussi autres enfans, desquels ils attendent receuoir en leur vieillesse, ce qu'estans ieunes ils ont baillé & conferé aux peres: au moyen dequoy la nature quasi tournant en rond accomplit l'eternité, & en ceste maniere dõne l'immortalité aux hommes mortels.

Estant donc à ce fait, là femme autãt necessaire que l'homme, ie ne voy point parquoy l'vne soit faite par cas fortuit plustost que l'autre.

Il est bien vray que l'intention de nature est de faire & produire touſiours les choses plus parfaites, & pourtant veut elle produire l'homme en son espece, mais non pas le masle plustost que la femelle: car tãt s'en faut que si elle produisoit touſiours le masle, elle feroit vne chose imparfaicte pource que ny plus ny moins que du corps, & de l'ame se fait vn cõposé plus noble que leurs parties, qui est l'homme: ainsi par la compagnie du masle & de la femelle se fait vn cõpose qui conserue l'espece humaine, sans lequel les parties seroient destruictes & pourtãt la nature ioint touſiours ensemble le masle & la

Italiano.

Perciò col mezzo di questa compagnia di maschio, & di femina, produce i figliuoli, i quali rendono i beneficij ricevuti in puericia a i padri già vecchi, perche gli nutriscono, poi gli rinouano col generar essi anchora altri figliuoli, da i quali aspettano in vecchiezza riceuer quello, ch'essendo giouani, a i padri hanno prestato: onde la natura quasi tornando in circulo adempie la eternità, et in tal modo dona la immortalità a i mortali.

Essendo adunque à questo tanto necessaria la donna, quanto l'huomo, non vedo per qual causa l'vna sia fatta a caso piu che l'altra.

Ben è vero che la natura intende sempre produr le cose piu perfette, et però intende produr l'huomo in specie sua, ma non piu maschio che femina: anzi se sempre producesse maschio, saria vna imperfettione, perche come del corpo, & dell'anima risulta vn composito piu nobile, che le sue parti, che è l'huomo, cosi della compagnia di maschio & di femina risulta vn composito conseruatiuo della specie humana, senza il quale le parti si destruiriano: & però maschio & femina da natura son sempre insieme: ne può esser l'vn senza l'altro: cosi quello non si dee chiamar

chiamar maschio, che non ha la femina, secondo la diffinitione dell'uno, & dell'altro: ne femina quella, che non ha il maschio.

Et perche un sesso solo dimostra imperfettione, attribuiscono gli antichi Theologi l'uno e l'altro a Dio: onde Orfeo disse, che Giove era maschio & femina: & leggesi nella sacra scrittura, che Dio formò gli huomini maschio & femina a sua similitudine: & spesso i Poeti parlando de i Dei, confondono il sesso.

Allhora il S. Gaspare. Io non vorrei, disse, che noi entrassimo in tali sottilità, perche queste Donne non c'intenderanno: et benche io vi risponda con ottime ragioni, esse crederanno, o almen mostreranno di credere, ch'io habbia il torto, & subito daranno la sententia a suo modo: pur poi che noi vi siamo entrati, dirò questo solo, che (come sapete esser opinion d'huomini sapientissimi) l'huomo s'assimiglia alla forma, la Donna alla materia: & però, così come la forma è piu perfetta, che la materia, anzi le dà l'essere, così l'huomo è piu perfetto assai, de la Donna.

Et ricordomi hauer già vdito, che un gran Filosofo, in certi suoi problemi dice, onde è che natural-

la femelle, & ne peut estre l'vn sans l'autre: ainsi celuy ne se doit appeller masle qui n'a la femelle, selon la deffinition de l'vn & l'autre, ny femelle, celle qui n'a le masle.

Et pource qu'vn sexe seul demonstre vne imperfection, les anciens Theologiēs attribuent l'vn & l'autre à Dieu: & pourtant Orfee dict que Iupiter estoit masle femelle, & si on lit en l'Escriture saincte que Dieu fit les hōmes, masle & femelle à sa semblance, & souuent les Poëtes parlans des Dieux confondent le sexe.

Ie ne voudroye, dict alors le S. Gaspar, que nous entrassions en telles subtilitez, pource que ces dames ne nous entendront pas, & combien que ie vous respōde par bonnes raisons, elles croiront ou feront semblāt de croire que i'aye tort, & soudain elles opineront à leur discretion: toutesfois puis que nous y sommes entrez si auant, ie diray seulement cecy que (ainsi que vous sçauez estre l'opinion des hōmes tressages) l'hōme ressemble à la forme, & la femme à la matiere: & pourtant, comme la forme est plus parfaicte que la matiere, d'autant qu'elle luy donne estre, ainsi l'hōme est de beaucoup plus parfaict que la femme.

I'ay souuenance d'auoir ouy qu'vn grand Philosophe en ses Problemes, propose pourquoy naturellement

so he ought not to bee called the male, that hath not a female (according to the definition of both the one and the other) nor she the female that hath not a male.

And for so much as one kinde alone betokeneth an imperfection, the Diuines of olde time referre both the one and the other to God: Wherefore Orpheus saide that Iupiter was both male and female: And it is read in scripture that God fashioned male and female to his likenesse. And the Poets many times speaking of the Gods, meddle the kindes together.

Then the Lord Gasper, I would not (quoth hee) wee should enter into these subtill pointes, for these women will not vnderstand vs. And albeit I answere you with very good reasons, yet will they beleeue, or at the least make wise to beleeue that I am in the wrong, and forthwith will giue sentence as they list. Yet since wee are entred into them, onely this will I say, (as you know, it is the opinion of most wise men) that man is likened to the Forme, the woman to the Matter, and therefore as the Forme is perfecter than the Matter yea it giueth him his being, so is the man much more perfect than the woman.

And I remember that I haue heard (when it was) that a great Philosopher in certaine Problemes of his,

English. Francois. Italiano.

faith: Whence commeth it that naturally the woman alwaies loueth the man, that hath beene the first to receiue of her amorous pleasures? And contrariwise the man hateth the woman that hath beene the first to couple in that wise with him? And adding thereto the cause, affirmeth it to be this: For that in this act, the woman receiueth of the man perfection, and the man of the woman imperfection: and therefore euery man naturally loueth the thing that maketh him perfect, and hateth that maketh him vnperfect.

And beside this, a great argument of the perfection of the man, and of the imperfection of the woman, is, that generally euery woman wisheth she were a man, by a certain prouocatiõ of nature that teacheth her to wish for her perfection.

The Lorde Iulian answered sodainely: The silly poore creatures wish not to bee a man to make them more perfect, but to haue libertie, and to be rid of the rule that men haue of their owne authoritie chalenged ouer them. And the similitude which you giue of the Matter & Forme, is not alike in euerie point: because the woman is not made so perfectly by the man, as is the Matter by ŷ Forme, for the Matter receiueth his being of the Forme, and can not stand without it.

ment la femme ayme tousiours l'homme, qui a esté le premier à receuoir d'elle les plaisirs amoureux? & au contraire, pourquoy l'homme hait la femme qui a esté la premiere, à se conioindre en ceste maniere auec luy? & adioustant la cause, afferme que c'est pource qu'en tel acte, la femme reçoit perfection de l'homme, & l'homme, imperfection de la femme, & pourtant ayme l'on naturellement tout ce qui rẽd parfaict, et hait l'on ce qui rend imparfaict.

Dauantage c'est vn grãd signe de la perfection de l'homme & de l'imperfection de la femme, que generalment toute femme desire estre homme, par vn certain instinct de nature, qui luy monstre à desirer sa perfection.

Les pauures femmes, respondit incontinent le Magnifique Iulian, ne desirent pas estre hommes, pour deuenir plus parfaictes, mais pour auoir liberté & fuir la seigneurie que les hommes ont vsurpee sur elles, de leur propre authorité: car quant à la similitude que vous alleguez de la matiere & de la forme, elle ne sert de rien que ce soit, pource que la femme n'est pas rendue si parfaicte que l'homme, comme la matiere est rendue parfaicte par la forme: car la matiere reçoit estre de la forme, & ne ne peut subsister sans elle.

ralmente la Donna ama sempre quell huomo, che è stato il primo a riceuer da lei amorosi piaceri? & per contrario l'huomo ha in odio quella Donna, che è stata la prima a congiungersi in tal modo con lui? & congiungendo la causa, afferma questo esser, perche in tal atto la donna riceue dall' huomo perfettione, & l'huomo dalla donna imperfettione: & però ognium ama naturalmente quella cosa, che lo fa perfetto, & odia quella, che lo fa imperfetto.

Et oltre a cio grande argumento della perfettion dell huomo, & della imperfettion della donna è, che vniuersalmente ogni donna desidera esser huomo, per vn certo instinto di natura, che le insegna desiderar la sua perfettione.

Rispose subito il Mag. Giuliano. Le meschine nõ desiderano l'esser huomini per farsi piu perfette, ma per hauer libertà, & fuggir quel dominio, che gli huomini si hanno vendicato sopra esse per sua propria autorità: & la similitudine, che voi date della materia, & forma non si confa in ogni cosa: perche non così è fatta perfetta la donna dall'huomo, come la materia dalla forma: perche la materia riceue l'esser dalla forma, & senza essa star non può.

Yet Ains Anzi

Italiano.

Anzi quanto piu di materia hanno le forme, tanto piu hanno d'imperfettione, & separate da essa son perfettissime: ma la donna non riceue lo essere dall'huomo: anzi cosi come essa è fatta perfetta da lui, essa anchor fa perfetto lui: onde l'vna & l'altro insieme vengono a generare: laqual cosa far non possono alcun di loro per se stessi.

La causa poi dell'amor perpetuo della donna verso'l primo con cui sia stata, & dell'odio dell'huomo verso la prima donna, non darò gia io a quello, che dà il vostro Filosofo ne suoi problemi: ma alla fermezza, e stabilità della donna, & all'instabilità dell'huomo, ne senza ragion naturale: perche essendo il maschio caldo naturalmente, da quella qualità piglia la leggierezza, il moto, & la instabilità: & per cõtrario la donna dalla frigidità, la quiete, & grauità ferma, & piu fisse impressioni.

Allhora la S. Emilia riuolta al S. Magnifico. Per amor di Dio, disse, fuscite vna volta di queste vostri materie & forme, & maschi et femine, et parlate di modo che siate inteso: perche noi hauemo vdito, et molto ben inteso il male, che di noi ha detto il S. Ottauiano, e'l S. Gasparo: ma hor non intendemo gia in che modo

Francois.

Ains tant plus les formes ont de matiere, & plus elles ont d'imperfection, de maniere qu'estans separees d'icelle, elles sont tresparfaictes: mais la femme ne reçoit pas l'estre de l'homme, ains ny plus ny moins qu'el le est rendue parfaicte de luy, aussi est il rendu parfaict par le moyen d'icelle: & pourtant l'vn & l'autre viennent à engendrer ensemble ce qu'aucun d'eux ne peut faire de soy-mesme.

Quant à la cause, puis apres, de l'amour perpetuelle de la femme enuers le premier auec lequel elle a demeuré, & de la haine de l'homme enuers la premiere femme, ie ne l'atribueray à ce que dit vostre Philosophe en ses Problemes, mais à la fermeté & constance de la femme, & à l'inconstance de l'homme, & non sans raison naturelle, pource que le masle estant naturellemẽt chaud, il prend de cete qualité, la legereté, & au contraire la femme reçoit de la froideur qui luy est naturelle, le repos, la stable grauité, & plus fermes impressions.

A ceste heure là, madame Emilie s'estant tourné vers le seigneur Magnifique, luy dist. Pour l'amour de Dieu, sortez vne fois de ces matieres & formes, masles & femelles, & parlez en sorte que vous soyez entendus, pource que nous auõs ouy & fort bien entendu le mal que le S. Octauian & le S. Gasper ont dit de vous: mais nous n'entendons pas main-

English.

Yea the more Matter Formes haue, the more imperfection they haue withall, and seuered from it, are most perfect: but the woman receiueth not her being of the man, yea as she is made perfect by the man, so doth she also make him perfect: whereby both the one and the other come together to beget children: the which thing they can not doe any of them by themselues.

The cause then of the continuall loue of the woman toward the first that she hath beene with, and of the hatred of the man towarde the first woman, I will not affirme to be that your Philosopher alleageth in his Problemes, but I impute it to the sureneſſe and stableneſſe of the woman, and wauering of the man, and that not without naturall reason: for since the male is naturally hote, by that qualitie he taketh lightneſſe, stirring and vnstedfastneſſe: and contrariwise the woman through colde quietneſſe, steadie waightineſſe, and more earneſt impzintings.

Then the Ladie Emilia turning her to the Lorde Iulian, for loue of God (quoth she) come once out of these your Matters & Formes and males & females, and speake so that you may bee vnderstood: for we haue heard and verie well vnderstood the ill that the Lord Octauian and the Lord Gasper haue spoken of vs: but since wee vnderstand not now in what sorte

you stand in our defence, me thinke therefore that this is a straying from the purpose, and a leaning of the ill imprinting in euery mans mind that these our enimies haue giuen of vs.

Giue vs not this name answered the Lorde Gasper, for more mester it were for the Lord Iulian, which in giuing women false prayses declareth that there are none true for them.

The Lorde Iulian saide then: doubt ye not (madam) all shall be answered to. But I will not raile vpon men so without reason, as they haue done vpon women. And if perchance there were any one here that meant to pen this our talke, I would not that in place where these Matters and Formes were vnderstood, the arguments and reasons which the Lord Gasper alleageth against you should be scene vnanswered to.

I wote not, my Lord Iulian, quoth then the Lorde Gasper, how in this you can deny, that the man is not through his naturall qualities more perfect than the woman, which of complexion is cold and the man hote, and much more nobler and perfecter is heate than colde, because it is actiue and forth bringing: and (as you know) the element poureth downe here among vs onely heate, and not colde, which pearceth

maintenant en quelle maniere vous nous deffendes: & pourtant cecy me semble sortir de propos, & laisser en l'esprit de chacũ la mauuaise opinion que noz enemis y ont imprimee.

Madame, respondit le sieur Gaspar: ne nous donnez s'il vous plaist vn tel nom: car il conuient mieux au S. Magnifique, lequel donnant aux femmes faulses louanges, monstre par icelles qu'il n'y en ait point de veritables.

Madame, adiousta le Magnifique Iulian, ne vous souciez, on respõdra à tout: mais ie ne veux pas ainsi dire iniure & villenie aux hõmes, sans raison, comme ils ont fait aux femmes: & si d'auenture il se trouuoit icy quelqu'vn qui escriuist noz discours, ie ne voudroy pas qu'au lieu où seroient entendues ces matieres & formes, l'on veist sans response les argumens & les raisons que le S. Gaspar allegue à l'encontre de vous.

Seigneur Magnifique, dist à ceste heure là le S. Gaspar, ie ne sçay pas comment vous pourrez nier que l'homme par ses qualitez naturelles ne soit plus parfait que la femme, laquelle est froide de complexion, & l'homme chaud: le chaud est beaucoup plus noble & plus parfait que le froid, pour ce qu'il est agent ou actif & produisant, & comme vous sçauez les cieux enuoyent ça bas entre nous le

modo Voi ci difendiate: però questa mi par cosa fuor di proposito, et lasciare nell' animo d' ognuno quella mala impressione, che di noi hanno data questi nostri inimici.

Non ci date questo nome Signora, rispose il Signor Gasparo, che più presto si conuiene al S. Magnifico, il qual col dar laudi false alle donne, mostra che per esse non ne sian di vere.

Soggiunse il Magnifico Giuliano. Non dubitate Signora, che al tutto si risponderà: ma io non voglio dir villania agli huomini così senza ragione, come hanno fatto essi alle donne: & se per sorte qui fusse alcuno, che scriuesse i nostri ragionamenti, non vorrei che poi in luogho, doue fossero intese queste materie & forme, si vedesse-ro senza risposta gli argumenti, & le ragioni che'l S. Gasparo contra di voi adduce.

Non so S. Magnifico, disse allhora il S. Gaspa-ro, come in questo negar potrete, che l'huomo per la qualità naturale non sia più perfetto che la dõna, laqual è frigida di sua complessione, & l'huomo calido: & molto più nobile & più perfetto è il caldo, che'l freddo, per esser attiuo, & produttiuo: et come sapete, i cieli qua giu tra noi infondono il caldo solamente, & non

Italiano.

non il freddo, il quale non entra nelle opere della natura.

Et però lo esser le donne frigide di complessione, credo che sia causa della viltà, e timidità loro.

Ancor volete, rispose, il Magnifico Giuliano, pur entrar nelle sottilità, ma vedrete, che ogni volta peggio ve n'anerrà: & che così sia, udite.

Io vi confesso, che la calidità in se è piu perfetta che la frigidità: ma questo non seguita nelle cose miste, & composte, perche se così fosse, quel corpo, che piu caldo fosse, quel saria piu perfetto: il che è falso, perche, corpi temperati son perfettissimi.

Dicoui anchora che la donna è di complession frigida in comparation dell'huomo, il quale per troppo caldo è distante dal temperamento ma quanto in se è temperata, o almen piu propinqua al temperamento, che non è l'huomo: perche ha in se quell' humido proportionato al calor naturale, che nell'huomo per la troppa siccità piu presto si risolue & si consuma.

Ha ancor vna tal frigidità, che resiste, & conforta il calor naturale, et lo fa piu vicino al temperamento: & nell huomo il superfluo caldo presto riduce

Francois.

le chaud seulement & non pas le froid, lequel n'entre pas és œuures de nature.

Parquoy, quant à ce que les femmes sont de froide complexion, ie croy que la pusillanimité & timidité d'icelles en est cause.

Encores voulez vous, respondit le Magnifique Iulian vous fonder sur les subtilitez: mais vous voirrez qu'à tous coups, il vous en aduiendra pis, & que ainsi soit entendez:

Ie vous confesse que la chaleur est en soy plus parfaite que la froideur, mais cela ne s'ensuit pas es choses mixtes & composées: car si ainsi estoit, le corps qui seroit le plus chaud, par consequent seroit le plus parfait: ce qui est faux, pour ce que les corps temperez sont les plus parfaits de tous.

Ie vous dy, en outre que la femme est de complexiõ froide à la comparison de l'homme, lequel par trop grande chaleur est loing du temperament, mais quant a soy elle est temperee, ou à tout le moins aproche plus pres du temperament, que l'homme: pource qu'elle a en soy cest humide proportionné & correspondant à sa chaleur naturelle, lequel en l'homme, pour la trop grande siccité, se resoult & se consomme plustost:

Elle a aussi vne telle froideur qu'elle resiste & comforte la chaleur naturelle, qui est rendue, par le moyẽ d'icelle, plus prochaine du tẽperamẽt: la ou en l'homme,

English.

ceth not the workes of nature.

And therfore because women are colde of complexion, I thinke it is the cause of their faint-hartednesse and fearefulnesse.

Will you still, answered the Lord Iulian, enter into subtill pointes? You shall perceiue your selfe at euerie time to come into a greater pecke of troubles: and that it is so, hearken to.

I graunt, you, that heate in it selfe is more perfect thã colde, but this followeth not in medled matters and compounded, for in case it were so, the bodie that were most hote should be most perfect: which is false, because temperate bodies bee most perfect.

I doe you to wete moreouer, that the woman is of complexion colde in comparison of the mans, which for ouermuch heate is farre wide from temper: but as touching her selfe, she is temperate, or at the least nearer to temper than the man, because she hath that moisture within her of equall portion with the naturall heat, which in the man through ouermuch drouth doth soner melt and consume away.

She hath also such a kind of colde, that it resisteth, and comforteth the naturall heat, and maketh it nearer to temper, and in the man ouermuch heate doth soone bring

the naturall warmth to the last degree, the which wanting nourishment, consumeth away: and therefore, because men in generation sooner ware dry than women, it happeneth oftentimes that they are of a shorter life. Wherefore this perfection may also be giuen to women, that liuing longer than men they accomplish it, that is the entent of nature more than men.

Of the heate that the element poureth downe vpon vpon vs, we talke not now, because it is diuerse in signification to it which wee entreat vpon: the which since it is nourisher of all thinges vnder the sphere of ꝑ mone, as well hote as colde, it can not be contrarie to colde.

But the fearefullnesse in women although it betokeneth an imperfection, yet doth it arise of a praise worthie cause, namely the subtilnesse and readinesse of the spirits, that conuey spedely the shapes to the vnderstanding, and therefore are they sone out of patience, for ontwarde matters.

Full well shall you se many times some men that dread neither death nor any thing els, yet are they not for all that to bee called hardie, because they know not the daunger, and goe forth like harebraines where they se

me, l'excessiue chaleur ameine incontinẽt la chaleur naturelle a son dernier degré, laquelle, ayant faute de nourriture, se vient incontinent à resoudre: & pour ceste cause, d'autant que les hommes, à la generation se deseichent plus que les femmes, il aduient souuent qu'ils viuent moins qu'elles: au moyen dequoy ceste perfection se peut attribuer aux femmes, qui viuãs plus long temps que les hõmes elles executent plustost que ne font les hommes, l'intẽtion & desir de nature.

Quant à la chaleur que les cieux dardent sur nous, n'en parlons maintenant, pource qu'elle est equiuoque à ce dequoy nous parlons: car veu qu'elle garde & conserue toutes les choses comprinses soux le ciel de la Lune, tant chaudes que froides, elle ne peut estre contraire au froid.

Mais, encores que la naturelle timidité ou crainte des femmes, demonstre en elles quelque imperfection, cela vient neãtmoins d'vne cause louable, qui est la subtilité & promptitude des esprits, lesquels representẽt incontinent les especes à l'intellect: & pour ceste cause, elles se troublent facilement, au moyẽ des choses exterieures.

Vous en voirrez biẽ souuentesfois aucuns qui n'ont peur ny de mort ny d'autre chose, & neantmoins ne se peuuent dire hardis, pource qu'ils ne congnoissent pas le danger, & qu'ils vont com-

riduce il calor naturale all'vltimo grado: ilquale mancãdogli il nutrimento, pur si risolue: & però perche gli huomini nel generar si diseccano piu che le donne, spesso interuene, che son meno viuaci, che esse: onde questa perfettione anchor si può attribuire alle donne, che viuendo piu lungamente che gli huomini, eseguiscono piu quello, che è intento della natura, che gli huomini.

Del calore che infondono i cieli sopra noi, non si parla hora, perche è equiuoco à quello, di che ragionamo: che essendo conseruatiuo di tutte le cose, che son sotto il globo della Luna, così calde, come fredde, non può esser contraria al fredde.

Ma la timidità nelle donne, auenga che dimostri qualche imperfettioni, nasce però da laudabil causa: che è la sottilità, & prontezza de i spiriti, i quali rappresentano tosto le specie allo intelletto: & però si perturbano facilmente per le cose estrinseche.

Vederete ben molte volte alcuni, che non hanno paura ne di morte, ne d'altro: ne con tutto ciò si possono chiamare arditi, perche non conoscono il pericolo, & vanno come insensati doue vedono la strada

Italiano.

strada, & non pensano piu, & questo procede da vna certa grossezza di spiriti obtusi.

Però non si puo dire, che vn pazzo sia animoso, ma la vera magnanimita viene da vna propria deliberatione, et determinata volonta di far cosi, & da estimar piu l'honore e'l debito, che tutti i pericoli del mondo: & benche si conosca la morte manifesta, essere di core e d'animo tanto saldo che i sentimenti non restino impediti, ne sispauentino: ma facian l'offici loro circa il discorrere et pensare cosi, come se fossero quietissimi.

Di questa sorte habbiamo veduto et inteso esser molti grãd huomini: medesimamẽte molte donne, lequali, et ne gli antichi secoli, et ne i presenti, hanno mostrato grandezza d'animo, et fatto al mõdo effetti degni d'infinita laude, non men che s'habbian fatto gli huomini.

Allhora il Frigio. Quegli effetti, disse, cominciarono, quando la prima donna errando, fece altrui errar contra Dio, et per heredità lasciò all'humana generatione la morte, gli affanni, e i dolori, e tutte le miserie, et calamita, che hoggidi al mondo si sentono.

Rispose il Magnifico Giuliano. Poi che nella sacrestia anchor vi gioua d'en-

Francois.

comme insensez ou le chemin les conduit, & ne pensent plus auant: ce qui procede d'vne certaine grosseur des esprits rebouschez.

Et pourtant ne peut on dire qu'vn fol soit courageux, car la vraye magnanimité vient d'vne propre deliberation & volonté determinee de faire ainsi, d'estimer l'honneur, & le deuoir plus que tous les dangers du monde, & combien que la mort soit manifeste, d'estre de cœur & de courage tant ferme, que les sentimẽs ne demourerent empeschez & ne soient espouuentez, mais fassent leur deuoir pour descourir & penser tout ainsi que s'ils estoient en tresgrand repos.

De ceste sorte auõs nous veu & entendu qu'il y a plusieurs grands personnages, mesmement plusieurs femmes, lesquelles anciennement & au temps present ont monstré vne grãdeur de courage, & fait au monde actes dignes de louange infinie, ausi biẽ que les hommes.

Ces actes là, dist lors Frigio, commencerent, quand la premiere femme en errãt, fit pareillement errer autruy, contre Dieu, & par heritage, laissa à l'humaine generation la mort, les peines, les douleurs, toutes les calamitez & miseres que l'on sent auiourd'huy au monde.

Puis que vous voulez vous fonder sur les choses sainctes, respondit le Magnifi-

English.

lee the way open, and cast no more with them selues, and this proceedeth of a certaine grossenes of the dulled spirites.

Therefore a fond person can not be saide to be stoute harted, but verie courage in deede commeth of a proper aduisement and determined will so to doe, and to esteeme more a mans honestie and duetie, than all the perils in the world, and although he see none other way but death, yet to be of so quiet an hart and minde that his senses be not to seeke nor amazed, but doe their duetie in discoursing and bethinking, euen as though they were most in quiet.

Of this guise and manner we haue seene, and heard say many great men to be, likewise many women, which both in old time and presently haue shewed stoutnesse of courage, and brought matters to passe in the worlde worthie infinite prayse, no lesse than men haue done.

Then said Phrisio: these matters began, when the first woman in offending, made others to offend also against God, and for inheritance left vnto mankinde death, affections, sorrowes, and all other miseries and calamities, that be felt now a daies in the world.

The Lord Iulian answered: Since you will also farther your purpose with en-

tring

tring into ſcripture, doe you not know that the ſame offence was in like manner amended by a woman: which hath profited much more than she hindred vs, ſo that that treſpaſſe acquited with ſo worthie a deede, is counted moſt happie. But I purpoſe not now to tell you, how much in dignitie all humane creatures bee inferiour to the virgin our Lady, for meddling holy matters with theſe our fond reaſonings: Nor rehearſe how manie women with infinite ſtedfaſtneſſe haue ſuffered cruel death vnder Tyrants for the name of Chriſt: nor them that with learning in diſputation haue confuted ſo many Idolaters.

And in caſe you will anſwer mee, that this was a miracle and the grace of the holy Ghoſt, I ſay vnto you that no vertue deſerueth more prayſe, than that which is approued by the teſtimony of God.

Many other alſo of whom there is no talke, you your ſelfe may looke vpon, eſpecially in reading Saint Hierom, which ſetteth out certaine of his time with ſuch wonderful prayſes, that they might ſuffiſe the holieſt man that can be.

gnifique Iulian, ne ſçauez vous pas que l'erreur ou peché du quel vous parlez, a eſté corrigé par vne femme? laquelle nous a cauſe beaucoup plus grand bien & profit que l'autre n'auoit de dommage, de maniere que la faute qui a eſté payee & amendee par tels merites s'appelle treſheureuſe: mais ie ne vous veux pas dire maintenant, de combien toutes les creatures humaines ſont inferieures en dignité à la Vierge noſtre dame, pour ne meſler les choſes diuines auec noz communs deuis, & ne veux raconter combien & de fẽmes, par vne merueilleuſe conſtance, ſe ſont laiſſees cruellement tuer par les tyrans pour le nõ de Chriſt: combien ſe ſont trouuees, qui par le don de ſcience ont confondu tant d'Idolatres.

Que ſi vous dites que c'eſtoit vn miracle & grace du S. Eſprit ie reſpons qu'il n'y a vertu aucune qui merite plus de louange, que celle qui eſt approuuee par le teſmoignage de Dieu.

Vous en pouuez voir encores pluſieurs autres, de vous meſmes, deſquelles on ne parle pas tant, en liſant principallement S. Hieroſme, lequel en celebre aucunes de ſon temps, par tãt merueilleuſes louanges, qu'elles pourroient bien ſuffire au plus ſainct perſonnage qu'on ſçauroit dire.

d'entrare: non ſapete voi che quello error meneſſimamente fu corretto da vna donna? che ci apportò molto maggior vtilita, che quella donna hauea fatto danno, di tal modo che la colpa, che fu pagata con tai meriti, ſi chiama felicißima: ma io nõ voglio hor dirui quanto di dignità tutte le creature humane ſiano inferiori alla Vergine noſtra Signora, per non meſcolar le coſe diuine in queſti noſtri ſolli ragionamenti, ne raccontar quãte donne con infinita conſtantia s'habbiano laſciato crudelmente amazzare da i Tiranni, per lo nome di Chriſto: quelle, che con ſcientia diſputando hanno confuſo tanti Idolatri.

Et ſe diceſte che queſto era miracolo, & gratia dello Spirito ſanto, dico che niuna virtù merita piu laude, che quella che è approuata per teſtimonio di Dio.

Molte altre anchor, delle quali tanto non ſi ragiona, da voi ſteſſo potete veder, maßimamente leggendo San Hieronimo, che alcune de ſuoi tempi celebra con tante marauigliose laudi, che bẽ potriano baſtar a qual ſi voglia ſantißimo huomo.

Ima- Penſez Pen-

Italiano.

Pensate poi quante altre ci sono state, delle quali non si fa mentione alcuna: perche meschine stanno chiuse senza quella pomposa superbia di cercare appresso il Volgo nome di santità, come fanno hoggidi molti huomini hipocriti maladetti, i quali scordati, o piu presto facendo poco caso della dottrina di Christo, che vuole, che quando l'huomo digiuna, si unga la faccia, perche non paia, che digiuni, & comanda, che le orationi, le elemosine, & altre buone opere si faciano non in piazza, ne in sinagoghe, ma in secreto tanto, che la man sinistra non sappia della destra: affermano non esser maggior bene al mondo, che'l dar buon essempio: & cosi col collo torto, & gli occhi bassi sbargendo fama di non voler parlare a Donne, ne mangiare altro, che herbe crude, affumate, con le tuniche squarciate gabbano i semplici.

Che non si guardano poi da falsar testamenti, mettere inimicitie mortali tra marito & moglie, & talhor veneno, & far malie, incanti, & ogni sorte di ribalderia: & poi allegano una certa autorità di suo capo, che dice, si non castè, tamen cautè: & par loro con

Francois

Penſez puis apres, combien y en a eu d'autres, deſquelles n'eſt faite aucune mention, pource que les pauures femmes ſe tiennent enfermees, ſans ceſte pompeuſe gloire de chercher le renom de ſainčteté à l'endroit du vulgaire comme font auiourd'huy pluſieurs hommes hipocrites, maudits, leſquelz ayans oublié, ou pluſtoſt faiſans peu de compte de la doctrine de Chriſt, qui veut que quand l'homme ieuſne il s'oigne le viſage, à fin qu'il ne ſemble ieuſner, & commande que les aumoſnes, les oraiſons & les autres bonnes œuures, ſe faſſent non en public, ny es aſſemblees & ſynagogues, mais en ſecret, de maniere, que la main ſeneſtre ne ſache ce que fait la droite, afferment qu'il n'y a au monde plus grand bien, que donner bon exčple: & ainſi auec le col pendant & tors, & les yeux baiſſez, faiſons courir le bruit qu'ils ne veulent parler aux femmes, ny manger autre choſe qu'herbes crues enfumez, auec leurs veſtemens repetacez & loquetez deçoiuent le ſimple peuple.

Car puis apres, ils ne ſe gardent de fauſer ou falſifier les teſtamēs, mettre inimitiez mortelles entre le mary & la femme & quelque fois le venin: ils ne font conſcience d'vſer d'enchantemens & de toute ſorte de mechanceté, & puis alleguent de leur teſte, vne certaine autorité, qui diſt

English.

Imagin then how many there haue bene of whom there is made no mention at all: because the silly poore soules are kept close without the pompous pride, to seeke a name of holinesse among the people, that now adaies many men haue, accursed Hipocrites, which not minding, or rather setting small store by the doctrine of Christ, that willeth a man when he fasteth, to annoint his face that he may appeare not to fast, and commandeth prayer, almes deedes, and other good workes, to be done, not in the market place, nor Synagogues, but in secrete, So that the left hand know not of the right: they affirme no treasure in the world to be greater, than to giue a good example, and thus hanging their heade aside, and fastning their eyes vpon the ground, spreading a report about, that they will not once speake to a woman, nor eate any thing but rawe hearbes, smoky, with their side garments all to ragged and torne, they beguile the simple.

But for all that, they abstaine not from falsifying willes, sowing mortall hatred betweene man and wife, and otherwhile poison: vsing sorcerie, inchauntments, and all kinde of ribaldrie, and afterwarde alleage a certaine authoritie of their own head, that saith: Si non castè, tamen cautè, and with this

Weene

sœne to heale euery great sore, and with good reason to perswade him that is not heedfull that God forgiueth soone all offences, how hainous soeuer they be, so they be kept close, and no euil exaample ariseth of them.

Thus with a vesle of holinesse, and this mischieuous deuise, many times they turn all their thoughtes to defile the chaste mind of some woman, oftentimes to sow variance betweene brethren, to gouerne states, to set vp the one and plucke downe the other, to chop off heades, to imprison and banish men, to be the ministers of wickednesse, and (in a manner) the storers and horders vp of the roberies that manie Princes commit.

Other past shame, deliight to seeme delicate and smoth, with their crowne minionly shauen, and well clad, and in their gate lift vp their garment to shew their hose sit cleane, and the handsomnesse of person in making curtesie. Other vse certaine bywokes and gestures euen at masse, which they hold opinion become them well, and make men to behold them: mischieuous and wicked men, and cleane voide not onely of all religion, but of all good manner. And when their naughtie life is laide to them, they make

dist, *Si non castè, tamẽ cautè*, c'est à dire, sinon chastemẽt à tout le moins finement, & leur semble que par ceste medecine ils remedient à tout mal, & persuadẽt auec vne bonne raison à celuy qui n'est bien auisé que Dieu pardonne facilement tous les pechez, tant griefs soient ils, pourueu qu'ils soient secrets, & qu'il n'en vienne point mauuais exẽple

Ainsi souz pretexte de saincteté par le moyẽ de ceste malice, leurs cœurs s'apliquent à contaminer la chaste pensee de quelque femme, souuent à semer haines entre les freres, à gouuerner les estats, esleuer l'vn & deprimer l'autre, faire decapiter, empriſonner & banir les hommes, estre ministres de mechanceté & quasi depositaires des forfaits que commettẽt plusieurs princes.

Autres n'ont point de honte, ains se plaisent d'apparoistre beaux et frais auec vn teinct clair, la peau bien rasee, bien vestuz, lesquels en cheminant trouſſent leur robe, pour monstrer leurs chausses bien tirees, & la disposition de leur personne, à faire les reuerences: autres vsent de certains regards & mouuemens voire mesme en celebrant la messe, par lesquels ils se pensent rendre agreables, & se faire voir, les malheureux & meschans qu'ils sont, fort eslongnez non seulement de religion, mais aussi de

con questa medicare ogni gran male: & con buona ragione persuadare a chi non è ben cauto, che tutti i peccati per grani che siano, facilmente perdona Iddio, pur che stano secreti, & non nasca il mal'esempio.

Cosi con vn velo di santità, & con questa scelleratezza spesso tutti lor pensieri volgono a contaminare il casto animo di qualche donna, spesso a seminare odij tra fratelli, a gouernar stati, esleuare l'vno, & deprimer l'altro, far decapitare, incarcerare, & prescriuere huomini, esser ministri della scelerità, & quasi depositarij delle rubarie, che fanno molti principi.

Altri senza vergogna si dilettano d'apparer belli & freschi con la cotica ben rasa & ben vestiti, et alzan nel passeggiar la tonica, per mostrar le calze tirate, & la dispositi-on della persona nel far le riuerentì: altri vsano certi sguardi et mouimenti anchor nel celebrar la messa, per i quali presumeno esser aggratiati, & farsi mirare: maluagi, & scelerati huomini alienissimi non solamente dalla religione, ma d'ogni buon costume, & quando la lor dissoluta

vita

Italiano.

vita è lor rimproverata, si fan beffe, & ridonsi di chi lor ne parla, & quasi si ascrivono à virtù à laude.

Allhora la Signora Emilia. Tanto piacer disse, hauete di dir mal de frati, che fuor d'ogni proposito, siate entrato in questo ragionamento: ma voi fate grandissimo male à mormorar de i religiosi, & senza vtilità alcuna vi caricate la conscientia, che se non fussero quelli che pregano Dio per noi altri, haremo anzor molto maggior flagelli, che non hauemo.

Rise allhora il Magnifico Giuliano, e disse. Come hauete voi Signora cosi ben indouinato, ch'io parlaua de frati, non hauendo io loro fatto il nome? ma in vero il mio non si chiama mormorar, anzi parlo io ben aperto, & chiaramente, ne dico de i buoni, ma de i maluaggi & rei, de i quali ancor non parlo la millesima parte di cio ch'io sò.

Hor non parlate de frati, rispose la S. Emilia ch'io per me estimo graue peccato l'ascoltarui: & però io per non ascoltarui, leuerommi di qui.

Son contento, disse il Magnifico Giuliano, non parlar piu di questo: ma tornando alle laudi delle donne

Francois.

de toutes bonnes mœurs, ausquels quand on fait reproche de leur vie dissolue & desbordee, ils se mocquent & rient de ceux là qui leur en parlent, & quasi veulent tourner leurs vices en louange.

Vous prenez si grand plaisir à dire mal des moyes & beaux peres, dist lors madame Emilie, que sans raison vous estes entré en ce propos: mais vous faites vn tres-grand mal de murmurer & parler des religieux, & sans aucun proffit vous vous chargez la conscience: car sans eux qui prient Dieu pour nous autres nous serions beaucoup plus affligez que nous ne sommes.

Le Magnifique se print à rire à ceste heure là & dist. Madame, comment auez vous si bien deuiné que ie parloy des religieux & moynes, veu que ie les ay point nommez: mais à dire le vray, mon propos ne se doit appeller murmure: car i'en parle apertement & clairement, & si ie ne parle point des bons, mais des meschans, desquels ie ne dy encores la milliesme partie de ce que i'en sçay.

Or ne parlez pas des religieux, respondit madame Emilie, car quãt à moy i'estime que c'est vn grand peché de vous escouter, & pour ne vous ouir plus ie m'en iray d'icy.

Ie suis content, dist le Magnifique de ne parler plus de cecy, mais retournant aux louanges des femmes,

English.

make a iest at it, and giue them a mocke that telleth them of it, and (as it were) count their vices as praise.

Then saide the Ladie Emilia. Such delight you haue to speake ill of Friers, that are fallen into this talke without all purpose. But you commit a great offence to murmure against religious persons, and without any profit ye burden your conscience: for were it not for them, that they pray vnto God for vs, we shoulde yet haue farre greater plagues than we haue.

Then laughed the Lorde Iulian, and saide: How gessed you so euen (madam) that I speake of Friers, since I named them not? But forsoth this that I say, is not called murmuring, for I speake it plaine and openly. And I meane not the good, but the bad and wicked, of whom I haue not yet spoken the thousandeth part of that I know.

Speake you not now of Friers, answered the Ladie Emilia: for I thinke it (for my part) a grieuous offence to giue eare to you, and for hearing you any more, I will get me hence.

I am well pleased, quoth the Lord Iulian, to speake no more of this. But to return to the praises of women, I say

English.

say that the Lord Gasper shal not finde me out any notable man, but I will finde his wife, or sister or daughter of like merite, and otherwhile aboue him. Beside that, many haue been occasion of infinite goodnesse to their men, and sometime broken them of many errours.

Therefore since women are (as wee haue declared) naturally as apt for the selfe same vertues, as men be, and the proofe thereof hath been often seene, I wote not why, in giuing them that is possible they may haue, and sundrie times haue had, and still haue, I ought to be deemed to speake wonders, as the L. Gasper hath obiected against me: Considering that there haue euer been in the world, and still are, women as nigh the woman of the Pallace, whom I haue fashioned, as men nigh the man whome these Lordes haue fashioned.

Then saide the Lord Gasper: those reasons that haue experience against them (in my minde) are not good. And I wis, if I should happen to aske you what these great women are, or haue been, so worthie praise, as the great men whose wiues, sisters, or daughters they haue been, or that haue been occasion of any goodnesse, or such as haue broken

Francois.

mes, ie dy que le S. Gaspar ne me trouuera homme aucun, singulier ou notable, que ie ne luy trouue la femme, ou la fille, ou la sœur qui luy soit egalle de merite, & aucunefois la premiere: sans ce que plusieurs ont esté cause d'infinis biens à leurs hommes, & les ont aucunefois corrigez de maintes fautes ausquelles ils estoient suiets.

Parquoy, les femmes estans (comme nous auons demonstré) naturellement capables des mesmes vertuz qui sont les hommes, dequoy plusieurs fois s'en sont veuz les effets, ie ne sçay pourquoy leur attribuant ce qu'il est possible qu'elles ayent qu'elles ont eu & ont tousiours on doiue estimer que ie die miracles, comme le Seigneur Gaspar m'a opposé, attendu que tousiours se sont trouuees au monde, & se trouuent encores maintenant, femmes aussi voisines de la dame de court que i'ay formee, comme il se trouue d'hommes aprochans les qualitez de celuy que ces gentilz-hommes viennent de former.

Les raisons dit le S. Gaspar, qui ont l'experience au contraire, ne me semblent bonnes & certainement si ie vous demandoy quelles sont ou ont esté ces grandes dames, autant dignes de louange que les grands personnages, ausquels elles ont esté femmes, sœurs, ou filles: celles qui leur ont causé quelque bien, ou celles qui les

Italiano.

donne dico, che'l S. Gaspare non mi trouuerà huomo alcun singulare, ch'io nõ vi troui la moglie, o figliuola, o sorella, di merito eguale, & tal'hor superiore: oltra che molte son state causa d'infiniti beni loro huomini, & tal'hor hanno corretto di molti loro errori.

Però essendo (come hauemo dimostrato) le donne naturalmente capaci di quelle medesime virtù, che son gli huomini, & essendo sene piu volte veduto gli effetti, non so perche, dãdo loro io quello che è possibile, che habbiano, & spesso hanno hauuto, e tuttauia hanno, debba esser estimato di dir miracoli, come m'a opposto il S. Gaspare, atteso che sempre sono state al mõdo, & hora anchor sono donne, così vicine alla donna di Palazzo, che ho formata io, come huomini vicini all'huomo, che hanno formato questi Signori.

Disse allhora il S. Gasparo. Quelle ragioni, che hanno la esperientia in contrario, non mi paion buone: & certo, s'io vi adimandassi, quali siano, o siano state queste gran donne tanto degne di laude, quanto gli huomini grandi, a quali sono state mogli, sorelle, o figliuole, o che sian loro state causa di

Italiano.

di ben alcuno, o quelle, che habbiano corretto i loro errori, penso, che restare ste impedito.

Veramente, rispose il M. Giuliano, niuna altra causa porria farmi restar impedito, eccetto la moltitudine: & se il tempo mi bastasse, vi contarei a questo proposito la historia d' Ottauia moglie di Marc'antonio, & sorella d'Augusto: quella di Porcia figliuola di Catone, et moglie di Bruto: quella di Caia Cecilian moglie di Tarquino Prisco: quella di Cornelia figliuola di Scipione, & d'infinite altre, che sono notissime, e non solamente delle nostre, ma anchora delle Barbare: come di quella Alessandra moglie pur d'Alessandro Re de i Giudei, la quale dopo la morte del marito, vedendo i popoli accesi di furore, et già corsi all'arme per ammazzare duoi figliuoli, che di lui le erano restati per vendetta della crudele & dura seruitù, nella quale il padre sempre gli hauea tenuti, fu tale, che, subito mitigò quel giusto sdegno & con prudentia in un punto fece benivoli à i figliuoli quegli animi, che'l padre con infinite ingiurie in molt'anni hauea fatto loro inimicissimi.

Dite almen, rispose la S. Emilia, come ella fece. Disse il Magnifico. Questa vedendo i figliuoli in tanto pericolo, incontinente

Francois.

les ont corrigez de quelques erreurs, ie pense que vous seriez bien empesché.

Veritablement, respondit le Magnifique Iulian, nulle autre chose me pourroit faire demourer empesché que la multitude, que si i'auoy du temps assez ie vous reciteroy à ce propos l'histoire d'Ottauie femme de Marc Antoine & sœur d'Auguste: celle de Porcie fille de Caton & femme de Brutus: celle de Caia Cecilia femme de Tarquin le vieil: de Cornelia fille de Scipion & d'autres infinies qui sont fort cogneues, & non seulement des nostres, mais aussi des estrangieres, comme de celle Alessandra femme de Alessandre Roy des Iuifs, laquelle apres la mort de son mary, voyant le peuple enflammé de fureur, & desia courus aux armes, pour tuer deux enfans qui luy estoiẽt demourez d'iceluy en vengeance de la cruelle & fascheuse seruitude, en laquelle le pere les auoit touſiours tenuz, fut telle qu'elle mitigea & apaisa incontinent ceste iuste fureur, & en vn instant par le moyen d'vne grande prudence, rendit amiables, à ses enfans les cœurs, que le pere, par vne infinité d'iniures, & par l'espace de plusieurs annees leur auoit renduz tres-ennemys.

Au moins, respondit madame Emilie, dites, comme elle fit. Ceste Royne dist le Magnifique, voyant ses enfans en si grand danger, de in-

English.

broken them of their errors, I beliue it woulde comber you shroudly.

Surely answered the Lord Iuliã, none other thing could comber me, but the multitude of them. And if time serued me, I would tell you to this purpose the Historie of Octauia wife to Marcus Antonius, and sister to Augustus: of Porcia daughter to Cato and wife to Brutus: of Caia Cecilia wife to Tarquinius Priscus: of Cornelia daughter to Scipio, and of infinite other, which are most known. And not onely these of our countrie, but also Barbarians, as that Alexandra, which was wife to Alexander king of the Iewes, who after the death of her husband, seeing the people in an vproare, and already runne to weapon to slea the two children which he had left behinde him, for a reuenge of the cruel and straight bondage that their father had alwaies kept them in, she so behaued her selfe, that sodainly she aswaged that iust furie, and in a moment, with wisedom made those mindes fauourable to the children, which the father in many yeares with infinite iniuries, had made their most enimies.

Tell vs at the least, answered the Ladie Emilia, how she did. The Lorde Iulian saide: she perceiuing her children in so great a ieopardie; im-

immediatly caused Alexanders bodie to be cast out into the middest of the market place, afterwarde calling vnto her the Citizens, she saide, that she knew their mindes were set on fire with most furie against her husband: for the cruel iniuries which he wickedly had done them, deserued it: and euen as when he liued, she did her best alwaies to withdrawe him from so wicked a life, so now she was readie to make a tryall thereof, and to helpe them to chastice him euen dead, as much as she might, and therefore shoulde take that bodie of his and giue it to be deuoured of dogs, and rent it in peeces in the cruellest manner they coulde imagine. But she desired them to take pittie vpon the innocent childzen, that could not onely be in no fault, but not so much as weeting of their fathers ill doings.

Of such force were these words, that the raging fury once conceiued in all that peoples mindes, was sodenly aswaged, and turned into so tender an affection, that not onely with one accord, they chose those childzen for their heades and rulers, but also to the deade corps they gaue a most honourable buriall.

Here the Lord Iulian made a litle pause, afterwarde hee proceeded. Know you not that Mithridates wife and sisters shewed a farre lesse feare of death, than Mithridates

incontinent ietter le corps d'Alexandre au milieu de la place, en lieu public: & puis ayant fait appeller les bourgeois elle dist, qu'elle sçauoit bien, qu'a tres-iuste cause, ils estoient irritez à lencõtre de son mary, pource que les griefs & cruelles iniures, qu'il leur auoit faites, le meritoyent, que tout ainsi, qu'estant en vie, elle eust bien voulu le faire desister d'vne si mechante vie, elle estoit preste d'en faire foy, & leur aider à le chastier tout mort qu'il estoit, tant qu'il luy seroit possible: & pourtant qu'ils prinsent le corps, le fissent manger aux chiens, & le deschirassent par les moyens les plus cruelz qu'ils sçauroyent imaginer: mais elle le prioit d'auoir pitié de ses petis enfans innocens, lesquels ne pouuoient auoir de la faute, ny mesmes estre coulpables ou consentans aux iniustices du pere.

Ces parolles furent de tel efficace que le courroux desia conceu es cœurs de ce peuple, fut incontinent mitigé & conuerty en vne si grande affection que non seulement d'vne commun accord, ils éleurent ces enfans pour leurs seigneurs, mais aussi octroyerent au corps du deffunct vne tres-honnorable sepulture.

En cest endroit le Magnifique fit vn peu d'auantage de pause, & puis suiuit Ne sçauez vous pas que la femme & les sœurs de Mithridate monstrerent auoir moindre

nente fece gettare il corpo d'Alessandro in mezzo alla piazza, poi chiamatta a se i cittadini, disse, che sapea gli animi loro esser accesi di giustissimo sdegno contra suo marito, perche le crudeli ingiurie, che esso iniquamente gli hauea fatte, le meritauano: & che, come mentre era viuo, haurebbe sempre voluto poterlo far rimanere da tal scelerata vita, cosi adesso era apprecchiata a farne fede, & lor aiutar a castigarnelo cosi morto, per quanto si potea: & però si pigliassero quel corpo, et lo facessero mangiar a i cani, et lo straziassero con quei modi piu crudeli, che imaginar sapeano, ma ben gli pregaua che hauessero compassione a quei innocenti fanciulli, i quali non poteuano non che hauer colpa, ma pur esser cõsapeuoli delle male opere del padre.

Di tanta efficacia furono queste parole, che'l fiero sdegno gia conceputo ne gli animi di tutto quel popolo, subito fu mitigato, & conuerso in cosi pietoso affetto, che non solamente di concordia elessero quei figliuoli per lor Signori, ma ancor al corpo del morto diedero honoratissima sepoltura.

Quiui fece il Magnifico, vn poco piu pausa: poi soggiunse non sapete voi, che la moglie, & le sorelle di Mithridate mostrauano molto minor pau-

ra

Italiano.

ra della morte, che Mithridate? & la moglie di Asdrubale, che Asdrubale?

Non sapete che Armonia figliuola di Hieron Siracusano volse morire nell'incendio della patria sua?

Allhor il Frigio: Doue sade ostinatione, certo è disse, che tal'hor si trouano alcune donne, che mai non mutariano proposito: come quella, che non potendo piu dir al marito forbici, con le mani glie ne facea segno.

Rise il Mag. Giuliano e disse. La ostinatione, che tende a fine Virtuosa, si dee chiamar constantia: come fu de quella Epicharis Libertina Romana, che essendo consapeuole d'vna gran congiura contra di Nero, fu di tanta constantia, che straziata con tutti i piu aspri tormenti, che imaginar si possano, mai non palesò alcuno de i complici: & nel medesimo pericolo molti nobili Caualieri, et Senatori timidamẽte accusarono fratelli, amici, & le piu care & intime persone, che hauessero al mondo.

Che direte voi di quella altra, che si chiamaua Leona? In honor della quale gli Atheniesi dedicarono innanzi alla porta della rocca vna Leona di Bronzo senza lingua per dimostrar in lei la constante virtù della tacitur-

Francois.

moindre peur de mourir que Mithridate? & la femme d'Asdrubal, moindre que Asdrubal?

Ne sçauez vous pas qu'Armonia fille d'Hieron Siracusain voulut mourir en l'embrasement de son pays?

Voyez l'obstination, dist lors Frigio? certainemẽt se trouuent quelquefois aucunes femmes, qui ne chãgeroient onques de propos, comme celle qui ne pouuant plus appeller son mary pouuilleux auec les mains luy en faisoit signe.

Le Magnifique se mit à rire & dist, l'obstinatiõ qui tend à vne fin vertueuse, se doit appeller constance cõme fut celle d'Epichare Libertine Romaine laquelle estant consentante d'vne grande coniuration à l'encontre de Neron, fut si constante, que nonobstãt tous les plus griefs tourmens que l'on peut imaginer desquels elle fut assaillie, elle ne declara onques personne des complices & coniurateurs: & toutesfois en ce mesme danger plusieurs gentilzhommes & senateurs accuserent de crainte, leurs freres, amis, & les plus cheres & intimes personnes qu'ils eussent au monde.

Que direz vous de ceste autre qui s'appelloit Leona? en l'honneur de laquelle les Atheniens dedierent deuant la porte de la Roche vne Lionne de bronze sans langue, pour demonstrer en elle la constãte vertu de taciturnité, pource qu'el-

English.

dates himselfe? And Asdruballes wife, than Asdrubal himselfe?

Know you not that Harmonia daughter to Hiero the Siracusan, would haue died in the burning of her Countrie?

Then Phrisio, where obstinacie is bent, no doubt (quoth he) but otherwhile ye shall find some women that will neuer chaunge purpose, as she that could no longer call her husband pickthouse, with her handes made him a signe.

The Lord Iulian laughed and saide: Obstinacie that is bent to a vertuous ende, ought to bee called stedfastnesse, as in Epicaris a libertine of Rome, which made priuie to a great conspiracie against Nero, was of such stedfastnesse, that being rent with all the most cruel torments that could be inuẽted, neuer vttered any of the partners: And in like perill many noble gentlemen and Senators, fearefully accused brethren, friendes, and the deerest and best beloued persons to them in the world.

What say you of this other, called Leona? In whose honour the Athenians dedicated before the Castle gate, a Lioness of mettall without a tongue, to betoken in her the steadie vertue of silence. For she being in like sorte made priuie to a conspi-

In tacie

racie against Tirants, was not agast at the death of two great men her friendes, and for all she was torne with infinite and most cruel torments, neuer disclosed any of the conspiratours.

Then said the Ladie Margaret Gonzaga: Me seemeth that you make too briefe reherfall of these vertuous acts done by women. For although these our enuies haue heard them and read them, yet they make wise not to know them, and wouldе faine the memorie of them were lost. But in case ye will doe vs to vnderstand them, they will at the least be honourable to vs.

Then answered the Lorde Iulian: With a good will. Now will I tell you of one, that did such a deed, as I beleiue the Lorde Gasper himselfe will confesse that verie few men dor. And began.

In Massilia there was in times past an vsage which is thought came out of Greece, and that was, that openly there was poyson laide vp meddled with Cicuta, and it was lawfull for him to take it that alledged to the Senate that he ought to bee rid of his life for some discommoditie that hee felt therein, or els for some other iust cause; to the entent that who so had suffered too much aduersitie, or tasted ouer great prospe-

qu'elle mesme estant par semblable consentãte d'vne coniuration contre les tyrãs, ne fut espouuantee de la mort de deux grands personnages ses amis: & encores qu'elle fust deschiree par vne infinité de tres-cruelz tourmens ne voulut oncques declarer aucun des coniurez.

Il me semble, dist lors madame Marguerite Gonzague, que vous recitez trop succinctement ces œuures vertueuses executees par les femmes: car combien que ces nostres aduersaires les ayent entendues & leuës ils font semblant de ne les sçauoir, & voudroyent que la memoire en fust perdue: mais si vous faites que nous les entendions, à tout le moins elles nous feront hõneur.

Ie le veux bien, respondit lors le Magnifique Iulian. Or vous veux-ie parler d'vne, laquelle fit ce que le Seigneur Gaspar mesme me confessera que ne font guères d'hommes: & commencea ainsi.

Il y auoit anciennement vne coustume à Marseille, laquelle on pense auoir esté apportee de Grece, de garder publiquemẽt vne poisõ tẽperee de cigue, la quelle on permettoit prendre à quiconque prouuoit au Senat que l'on se deuoit oster la vie, pour quelque incommodité que l'on sentist, ou bien pour quelque autre iuste cause, à fin que celuy qui auroit souffert la fortune trop aduerse, ne perseuerast

eiturnità: perche essendo essa medesimamente consapeuole d'vna coniura contra i tiranni, non si spauentò per la morte di dui grandi huomini suoi amici, benche con infiniti & crudelissimi tormenti fusse lacerata, ma non pieò alcuno de i cerniurati.

Disse allhor M. Margherita Gonzaga. Parmi che voi narrate troppo breuemente queste opere virtuose fatte da dõne: che se ben queste nostri nimici l'hanno vdite & lette, mostrano non saperle, & vorriano che se ne perdesse la memoria: ma se fatte che noi altre le intendiamo, al men ce ne faremo honore.

Allhor il Magnifico Giuliano Piacemi risposo Hor io voglio dirui d'vna, laqual fece quello, che io credo che'l Signor Gaspar medesimo cõfessera che fanno pochissimi huomini: & cominciò.

In Massilia fu già vna consuetudine, laquale si estima, che di Grecia fosse trapportata: laqual era, che publicamente si seruaua veneno temperato con cicuta, et concedeuasi il pigliarlo a chi approuaua al Senato douersi leuar la vita per qualche incommodo, che in essa sentisse, ouer per altra giusta causa: accio che chi troppo aduersa fortuna patito hauesse, o trop-

po

po prospera gustato, in quella non perseuerasse, o quella non mutasse. Ritrouandosi adunque Sesto Pompeio.

Quiui il Frigio non aspettando, che'l Magnifico Giuliano passasse piu auanti. Questo mi par, disse, il principio d'vna qualche lunga fauola.

Allhora il Magnifico Giuliano voltatosi ridendo à M. Margherita. Eccoui, disse, che'l Frigio non mi lascia parlare, io voleua hor contradirui d'vna donna, la quale hauendo dimostrato al Senato che ragioneuolmente douea morire, allegra, & senza timor alcuno tolse in presentia di Sesto Pompeio il veneno con tanta constantia d'animo, & con si prudenti & amoreuoli ricordi a' suoi, che Pompeio, e tutti gli altri, che videro in vna donna tanto sapere, & sicurezza nel tremendo passo della morte, restarono, non senza lachrime, confusi di marauiglia.

Allhora il S. Gasparo ridendo io ancora mi ricordo disse, hauer letto vna oratione, nella quale vn'infelice marito domanda licentia al Senato di morire, & approua hauerne giusta cagione, per non poterlo tolerare il cõtinuo fastidio, del ciarciare di sua moglie, e piu presto vuol bere quel veneno, che voi dite che si seruaraſt en icelle, & que celuy qui l'auroit gousteé heureuse & prospere, ne la changeast puis apres. Se trouuãt donc Sexte Pompee.

En ceſt endroit Frigio ne pouuant attendre que le Magnifique paſſaſt plus outre, diſt, Cela me ſemble le commencement de quelque longue fable.

A lors le Magnifique Iulian s'eſtant tourné en riant vers madame Marguerite, diſt, Vous voyez que Frigio ne me laiſſe point parler : ie vouloy, maintenant vous contredire, au moyen d'vne femme laquelle ayant demonſtré au Senat, que à iuſte cauſe elle deuoit mourir, print, ioyeuſe & ſãs aucune crainte, deuant Sexte Pompee, la poiſon preparee, auec vne ſi grande conſtance de cœur & auec tant ſages & amiables remonſtrances aux ſiens, que Pompee & tous les autres qui virent en vne femme ſi grand ſcauoir & aſſeurance au terrible & effroiable pas de la mort, demourerent non ſans larmes merueilleuſement confuz & eſtonnez,

Il me ſouuient auſſi diſt lors le Seigneur Gaſpar en riant, auoir leu vne harangue, par laquelle vn infortuné mary demande congé au Senat de mourir et prouue qu'il en a iuſte occaſion, pource qu'il ne peut continuellement ſouffrir l'ennuy qu'il a du caquet & bruit que luy meine ſa femme, aymant mieux boire & aualler la poiſon que vous dites

prosperitie, hee might not continue in ỹ one, or change the other. In the presence therefore of Sextus Pompeius.

Here Phrisio **not tarrying to haue the Lord** Iulian **proceede further, this mee seemeth (quoth he) is the beginning of some long tale.**

Then the Lord Iulian **turning him to the Ladie** Margaret **said: See** Phrisio **will not suffer me to speake. I would haue tolde you of a woman, that after she had shewed the Senate that she ought of right to dye, glad and without any feare, toke in the presence of** Sextus Pompeius **the poyson with such stedfastnesse of minde, and with such wise and louing exhortations to hers, that** Pompeius, **and the rest that beheld in a woman such knowledge and steadinesse in the trebling passage of death, remayned (not without teares) astonied with great wonder.**

Then the L. Gaspar **smiling, and I againe remember (quoth hee) that I haue red an Oration, wherein an vnfortunate husband asketh leaue of the Senate to dye, and alledgeth that hee hath a iuſt cauſe, for that he can not abide the continuall wearysomneſſe of hys wiues chatting, and had lieffer drinke of that poyſon which you ſay was laid vp openly for theſe**

respectes, than of his wiues scoldinges.

The L. Iulian aunswered: Howe many seely poore women shoulde haue a iuste cause to aske leaue to dye, for abidinge, I will not say the ill wordes, but the most euill deedes of their husbandes? For I know some my selfe, that in this world suffer the paynes which are sayd to bee in hell.

Be there not againe, trowe you, aunswered the L. Gaspar, many husbandes that are so tormented wyth their wiues, that euery houre they wish for death?

And what displeasure, quoth the L. Iulian, can women do their husbands, that is so wythout remedye, as those are which husbands do their wiues? whiche though not for loue, yet for feare are obedient to their husbandes.

Sure it is indeede (quoth the L. Gaspar, that the little they doo well otherwhile, commeth of feare, for fewe there are in the worlde that secretely in their minde hate not their husbandes.

Nay, cleane contrarie, answered the Lorde Iulian: and in case you will remember what you haue reade, it is to be seene in all histories, that alwaies (in a manner) wiues loue their husbandes better than they their wiues.

dites qui se gardoit publiquement à ceſt vſage, que les parolles de ſa femme.

Combien de chetifues femmes, reſpondit le Magnifique, auront iuſte occaſion de demander congé de mourir, pour ne pouuoir endurer, ie ne diray pas les mauuaiſes parolles, les enormes & malheureux faicts de leurs maris? i'en cognoy aucuns qui ſouffrent en ce monde les peines que l'on dit eſtre en Enfer.

Ne croyez vous pas, reſpondit le S. Gaſpar, qu'il y ait encores pluſieurs maris, tellement tourmentez de leurs femmes, qu'ils deſirẽt à toute heure la mort?

Et quel deſplaiſir, diſt le Magnifique, peuuent faire les femmes aux maris, qui ſoit ainſi ſans remede, comme ſont ceux que les maris font aux femmes? leſquelles leur obeiſſent pluſtoſt par craincte que par amitié.

Il eſt certain, diſt le S. Gaſpar que ce peu de bien qu'elles font aucunesfois procede de crainte, pource qu'il n'y en a gueres au mõde, qui au ſecret de leur cœur, n'ayent en haine leurs maris.

C'eſt bien au contraire, reſpondit le Magnifique, car ſi vous auez bonne ſouuenãce de tout ce que vous auez leu en toutes les hiſtoires, vous congnoiſſez que les femmes aymẽt quaſi touſiours leurs maris plus que les maris n'ayment les femmes.

ſeruiano publicamẽte per tali effetti, che le parole della moglie.

Riſpoſe il Magnifico Giuliano. Quante meſchine donne hariano giuſta cauſa di dimandar licentia di morir, per non poter tolerare, non dirò le male parole, ma i maleſſimi fatti de mariti? ch'io alcune ne conoſco, che in queſto mondo patiſcono le pene che ſi dicono eſſer nell'inferno.

Non credete voi, riſpoſe il S. Gaſparo, che molti mariti ancor ſiano, che dalle mogli hanno tal tormento, che ogni hora deſiderano la morte?

Et che diſpiacere, diſſe il Magnifico, poſſono fare le mogli a i mariti, che ſia coſi ſenza rimedio, come ſon quelli, che fanno i mariti alle mogli? le quali, ſe non per amore, almen per timor ſono obſequenti a i mariti.

Certo è, diſſe il S. Gaſparo che quel poco, che talhor fanno di bene procede da timore: perche poche ne ſono al mondo, che nel ſecreto dello animo ſuo non habbiano in odio il marito.

Anzi in contrario, riſpoſe il Magnifico: & ſe ben vi ricorda, quanto hauete letto, in tutte le hiſtorie ſi conoſce, che quaſi ſempre le mogli amano i mariti piu, che eſſi le mogli.

When Quand Quando

Italiano.

Quando vedeste voi o leggeste mai, ch'vn marito facesse verso la moglie vn tal segno d'amore, quale fece quella Camma verso suo marito?

Io non so, rispose il S. Gaspare, chi fusse costei, ne che segno la si facesse: ne io disse il Frigio.

Rispose il Magnifico, Vditelo: & voi M. Marguerita mettete cura di tenerlo a memoria. Questa Camma fu vna bellissima giouane, ornata di tanta modestia, & gentil costumi, che non meno per questo, che per la bellezza era marauigliosa: & sopra l'altre cose con tutto il core amaua suo marito, il quale si chiamaua Sinatto.

Interuenne che vn altro gentilhuomo, il quale era di molto maggior stato, che Sinatto, & quasi tiranno di quella città, doue habitauano, s'innamorò di questa giouane: & dopo lungamente hauer tentato per ogni via, & modo d'acquistarla, e tutto in vano, persuadendosi che l'amor, che essa portaua al marito, fossa la sola cagione, che obstasse a suoi desiderij: fece amazzar questo Sinatto.

Cosi poi sollicitando continuamente, non ne potea mai trar altro frutto, che quello, che prima hauea fatto. Onde crescendo ogni di piu questo amore, deliberò torla per moglie, benche

Francois.

Quand auez vous veu ou leu oncques, qu'vn mary ait monstré enuers sa femme vn signe d'amitié, tel que monstra celle Cãma à l'endroit de son mary?

Ie ne sçay, respondit le sieur Gaspar, qui fut ceste là, ny quel signe elle fit. Ny moy, dist Frigio.

Entendez le, respondit le Magnifique: & vous madame Marguerite, mettez peine de le retenir en vostre memoire. Ceste Camme fut vne tres belle ieune dame, pourueuë & ornee d'vne si grande modestie, & de si gentilles mœurs, qu'elle n'estoit pas moins esmerueillable de cela que de sa beauté: sur toutes autres choses, elle aymoit de tout son cœur son mary, lequel s'appelloit Sinatto.

Aduint qu'vn autre Gẽtil-homme, lequel estoit de beaucoup plus grand estat que Sinatto, & quasi tyran ou seigneur de la ville où ils habitoient, s'en amoura de ceste ieune dame, & apres auoir longuemẽt essayé par toute voye & moyen de la gaigner, & le tout en vain, il se persuada que l'amitié qu'elle portoit à son mary, estoit la seule cause qui empeschoit ses desirs: & pourtant il fit tuer ce Sinatto.

Ainsi estant continuellement à la poursuite, il n'y gaigna non plus qu'il auoit fait du commencemẽt. Au moyen dequoy croissant de iour en iour ceste amitié, il delibera la prendre à

English.

When haue you euer seene or red that a husband hath shewed such a token of loue towarde his wife, as did Camma towarde her husband?

I wot not, answered the Lord Gasper, what she was, nor what token she shewed. Nor I, quoth Phrisio.

The Lorde Iulian answered: Giue eare. And you (my Ladie Margarer) looke ye beare well away. This Camma was a most beautifull young woman, indowed with such modestie, and honest conditions, that no lesse for them, than for her beautie she was to be wondred at: and aboue other thinges, with all her hart she loued her husband, who had to name Synattus.

It happened that an other gentleman of greater authoritie than Synattus, and (in a manner) heade ruler and Tyrant of the Citie where they dwelled, fell in loue with this young woman: and after hee had long attempted by all waies and meanes to compasse her, and all but lost labour, bethinking him selfe that the loue she bore her husband, was the onely cause that withstood his desires, hee caused this Synattus to be slaine.

Thus instant vpon her afterward continually, other fruite could he neuer get of her, than what hee had before. Wherefore this loue daily encreasing, hee was fully resolued to take her to

wife, for all in degree she was much inferiour to him.

So sute being made to her friendes by Sinoris (for so was the louer named) they toke in hand to perswade her to bee contented with it: Declaring that to agree thereto, was verie profitable, and to refuse it, perilous for her, and them all. She after she had a while gainesayed them, at length made answere that she was contented.

Her kinsfolke brought this tydinges to Synoris, which passing measure glad, gaue order to haue this marriage made out of hand.

After they were then both come for this purpose solemnly into the Temple of Diana, Camma had caused to be brought to her a certaine sweete drinke which he had made, and so before the image of Diana, in the presence of Sinoris she dranke the one moitie. Afterwarde with her owne hand (for this was the vsage in mariages) she gaue the remaine to the bridegroome, which dranke it cleane vp.

Camma assone as she saw her deuise take effect, kneeled her downe very ioyfull before the image of Diana, and saide.

Oh Goddesse, thou that knowest the bottom of my hart, bee a good witnesse to me, how hardly after my deare husband deceased, I haue refrained from killing my

à femme, encore qu'elle fust de moindre qualité que luy.

Parquoy, comme Sinorige (car ainsi s'appelloit l'amoureux) en eust requis les parens de la ieune dame, ils commencerent à la persuader d'estre contente de cecy, remonstrans que c'estoit son grand profit d'y consentir, & que de le refuser, il y auoit du danger, & pour elle & pour eux tous. Apres qu'elle leur eut vn peu contredit, elle respondit en fin qu'elle en estoit contente.

Les parens firent entendre ceste nouuelle à Sinorige, lequel ioyeux outre mesure, dõna ordre de faire incontinent celebrer les nopces.

Estans donc tous deux solennellement venuz à cét effect, au temple de Diane, Camma feit porter vn certain breuuage doux, qu'elle auoit composé elle mesme, & ainsi deuant le Simulacre de Diane, en la presence de Sinorige, elle en beut la moitié, & puis (pource que c'estoit la coustume des nopces) bailla de sa propre main, le demourant à l'espoux, lequel beut tout.

Camma voyant son dessein reüssir à son desir, se ietta à genoux, toute ioyeuse, aux pieds de l'image de Diane, & dist.

O deesse qui cognoissez le dedans de mon cœur, portez bon tesmoignage, comme mal aisement depuis la mort de mon cher espoux, ie me suis contenue &

benche essa di stato gli fosse molto inferiore.

Cosi richiesti gli parenti di lei da Sinorige (che cosi si chiamaua lo innamorato) cominciarono a persuaderla a contentarsi di questo: mostrandole il consentire essere vtile assai, e'l negarlo pericoloso per lei & per tutti loro, essa poi che loro hebbe alquanto contradetto, rispose, in vltimo esser contenta.

I parenti fecero intendere la noua a Sinorige: il qual allegro sopra modo, procurò che subito si celebrassero le nozze.

Venuto adunque ono, & l'altro a questo effetto solennemente nel Tempio di Diana, Camma fece portar vna certa beuanda dolce laquale essa hauea composta, & cosi datti al simulacro di Diana in presentia di Sinorige ne beuue la metà: poi di sua mano (perche questo nelle nozze s'vsaua da far) diede il rimanente allo sposo: il qual tutto lo beuue.

Camma come vidde il disegno suo riuscito, tutta lieta a pie della imagine di Diana s'inginocchio, et disse.

O Dea che conosci lo intrinseco del cor mio, siami bon testimonio, come difficilmente dopo che'l mio caro consorte morì, consentita mi sia di non

mè

Italiano.

mi dar la morte: & con quanta fatica habbia sofferto il dolore di star in questa amara vita: nella quale non ho sentito alcuno altro bene, o piacere, fuor che la speranza di quella vendetta, che hor mi trouo hauer conseguita.

Però allegra, et contenta, vado a trouar la dolce compagnia di quell'anima, che in vita & in morte, piu che me stessa ho sempre amata.

Et tu scelerato, che pensasti esser mio marito, in scambio del letto nuptiale, dà ordine che apparecchiato ti sia il sepolcro, ch'io diste fo sacrificio all'ombra di Sinatto.

Sbigottito Sinorige di queste parole, & già sentendo la virtù del veneno, che lo perturbaua, cercò molti rimedij, ma non valsero: & hebbe Camma di tanto la fortuna fauoreuole, o altro che si fosse, che innanzi, che essa morisse, seppe che Sinorige era morto.

La qual cosa intendendo, cõtentissima si pose al letto con gli occhi al cielo chiamando sempre il nome di Sinatto: & dicendo, ò dolcissimo Consorte, hor ch'io ho dato per gli vltimi doni alla tua morte, & lachrime & vendetta: ne vegg'io che piu altra cosa qui a far per te mi resti: fuggo il mondo, & questa senza te crudel

Francois.

& gardee de me faire mourir: auec quelle peine i'ay souffert la douleur de demourer en cette amere & fascheuse vie, en laquelle ie n'ay senty bien ou plaisir autre que l'esperance de cette vengeance, que maintenant ie me trouue auoir obtenue.

Et pour ceste cause, ie m'en vay ioyeuse & contẽte trouuer la douce cõpagnie de celle ame que i'ay tousiours aymee en la vie & en la mort plus que moymesme.

Et toy meschant, qui pẽsois estre mon mary, au lieu du lict nuptial, donne ordre que l'on t'appreste le sepulchre, car ie fay de toy vn sacrifice à l'ombre de Sinatto.

Sinorige demoura fort estonné de telles parolles, lequel sentant desia la vertu du venin, qui le troubloit, chercha plusieurs remedes, mais ils ne seruirent point: & Camma eut la fortune tant fauorable, ou autre chose que ce fust, que deuant qu'elle mouruſt elle sçeust, que Sinorige estoit trespasse.

Ce qu'ayant entendu, elle se mit, trescontente, au lict, dressant les yeux au Ciel, & appellant tousiours le nom de Sinatto: & disant. O mon tresdoux mary, maintenant que, pour les derniers presens que ie sçache faire, i'ay offert à vostre mort, pleurs & vengeance, ie ne voy point qu'il me reste icy à faire autre chose pour vous: ie fuy le monde

&

English.

my selfe, and what paines I haue sustained to endure the griefe to liue in this bitter life, in which I haue felt none other ioy or pleasure, but the hope of the reuenge, which I perceiue now is come to effect.

Therefore with gladnes and contentation, I goe to finde out the sweete company of that soule, which in life and death I haue alwaies more loued than mine owne selfe.

And thou caitife, that weenedst to haue beene my husband, in stead of a marriage bed, giue order to prepare thee a graue, for of thee doe I here make a sacrifice to the shadow of Synattus.

Synoris amazed at these wordes, and alreadie feeling the operation of the poyson within him, that put him to great paine, proued many remedies, but all preuailed not. And Camma had fortune so fauourable on her side, or what euer els, that before she dyed, she had knowledge that Synoris was dead.

When she heard of that, with verie great contentation she laid her vpon her bed, with her eyes to heauen, continually calling vpon the name of Synattus and saying: O most sweete mate, since now I haue bestowed for the last tokens vpon thy death, both teares and reuenge, and perceiue not that I haue any thing yet behind to doe for thee here, I flee

the worlde, and this without thee a cruel life, which for thy sake onely in times past was deare to mee. Come therefore and meete me (oh my Lorde) and embrace as willingly this soule, as she willingly commeth to thee.

And speaking these wordes with her armes spread, as though she would at that instant haue embraced him, dyed. Say now Phrisio, what thinke you by this? Phrisio answered.

We thinke you woulde make these Ladies weepe. But let vs set case this was true, I say vnto you, that we finde no more such women in the worlde.

The Lord Iulian saide: yes, that there be, and that it is so, giue eare. In my dayes there was in Pisa a gentleman whose name was maister Thomas, of what house. I remember not, for all I heard my father often times tell it, which was his great friend.

This maister Thomas then, passing vpon a day in a litle vessell from Pisa towarde Sicilia about his affaires, was ouertake with certaine foistes of Mores, that were on the backe of him vnawares, and before the gouernours of the vessell had espied them: and for all the men within, defended themselues well, yet because they were but few, and the enimies many, the vessel with as many as were on borde was taken by the Mores, some

& ceste vie cruelle, sans vous, & laquelle pour l'amour de vous seul m'estoit autresfois chere: venez dõc au deuant de moy, mon Seigneur, & recueillez aussi volontiers ceste ame, comme volontiers elle va à vous.

Et parlant de ceste maniere mourut les bras ouuerts, comme si à l'instant mesme elle l'eust voulu embrasser. Or dites Frigio, que vous semble de ceste là?

Il me semble, respondit Frigio, que vous voudriez faire plorer ces dames: mais posons le cas que cela fust vray, ie vous dy, qu'il ne se trouue plus au monde de telles femmes.

Si fait bien, il s'en trouue, dist le Magnifique: & qu'ainsi soit entendez, De mon temps, il y auoit à Pise vn gẽtil-homme qui s'appelloit M. Tomaso, il ne me souuient de quelle maison il estoit, cõbien que ie l'aye souuentesfois ouy nommer à mon pere, qui son estoit grand amy.

Ce Tomaso donc, passant vn iour, sus vn petit vaisseau, de Pise en Sicile, pour ses affaires, fut surprins d'aucunes fustes de Mores, qui luy coururẽt sus tãt à l'improuiste, que ceux qui gouuernoyent le vaisseau, ne s'en apperçeurent pas: & combien que les hõmes qui estoient dedans se defendissent bien, si est ce que pource qu'ils n'estoient gueres, & les ennemis, beaucoup, le petit vaisseau, auec tous ceux qui estoient dessus

crudel Vita Laqual per te solo gia mai fu cara: Vieniмi adunque incontra Signor mio, & accogli cosi Volentieri quest'a anima, come essa Volentieri a te ne Viene.

Et di questo modo parlando, & con le braccia aperte, quasi che in quel punto abbracciar lo volesse, se ne morì. Hor dite Frigio, che vi par di questa.

Rispose il Frigio, parmi, che vorreste far piangere queste done. Ma poniamo che questo ancor fusse Vero, io vi dico, che tal donne non si trouano piu al mondo.

Disse il Magnifico. Si trouano si: & che sia Vero, Vdite. A dì miei fu in Pisa vn gentilhuomo, il cui nome era M. Tomaso, non mi ricordo di qual famiglia, ancor che da mio padre, che fu suo grande amico, sentissi piu Volte ricordarla.

Questo M. Tomaso adunque, passando vn di sopra vn piccolo legnetto da Pisa in Sicilia per sue bisogne, fu sopraprese d'alcune fuste de Mori, che gli furono adosso cosi all'improuiso, que quelli, che gouernauano il legnetto, non se n'accorsero: & benche gli huomini, che dentro s'erano, si difendissino assai, pur per esser pochi, & gli inimici molti, il legnetto cõ quanti v'eran sopra, rimase

Italiano.

nel poter da i Mori, chi ferito, et chi sano secondo la sorte, et con essi M. Tomaso, il qual s'era portato valorosamente, & hauea morto di sua mano vn fratello d'vn de i Capitani di quelle fuste.

Della qual cosa il Capitano (degnato (come possete pensare) della perdita del fratello, volse costui per suo prigioniero: & battendolo, & straziandolo ogni giorno, lo condusse in Barbaria: doue in gran miseria haueua deliberato tenerlo in vita sua captiuo, & con gran pena.

Gli altri tutti chi per vna, & chi per vn'altra via furono in capo d'vn tempo liberi, & ritornarono a casa, & riportarono alla moglie, che Madonna Argentina hauea nome, & a i figliuoli, la dura vita, & il grand'affanno, in che M. Tomaso viueua, & era continuamente per perviuere senza speranza, se Dio miracolosamente non l'aiutaua: della qual cosa poi che essa & loro furono chiariti, tentati alcun'altri modi di liberarlo, & doue esso medesimo gia s'era acquetato di morire, interuenne che vna solerte pietà sueglio tanto l'ingegno, & l'ardir d'vn suo figliuolo, che si chiamaua Paulo, che non hebbe risguardo a niuna sorte di pericolo, & deliberò, o morir, o liberar il padre:

Francois.

dessus demoura en la puissance des Mores, & les vns furent blessez, les autres nō, selon la fortune, auec lesquels demoura prins M. Tomaso, qui s'estoit porté vaillamment, & auoit tué de sa main vn frere d'vn des capitanes de ces fustes.

Parquoy le capitane indigné (comme vous pouuez penser) de la perte de son frere, voulut cestuy cy pour son prisonnier: & le battant & tourmenāt tous les iours, il le mena en Barbarie, où il auoit deliberé le tenir captif en grande misere & peine.

Tous les autres, qui par vn moyen qui par l'autre, au bout d'vn temps furent deliurez, & retournerent en la maison, rapporterent à sa femme, qui auoit nom madame Argentine, & à ses enfans, en quelle peine & ennuy M. Tomaso passoit sa vie & estoit pour y demourer touiours, sans esperance de liberté, si Dieu ne le secouroit miraculeusement: dequoy apres qu'ils furent certifiez, l'on essay a aucuns autres moyens de le deliurer: & la ou luy mesme s'estoit resouls de mourir: aduient qu'vne industrieuse pieté, resueilla tant l'esprit & la hardiesse d'vn sien fils, qui s'appelloit Paule, qu'il n'eut esgard à aucune sorte de danger, & delibera ou mourir ou deliurer son pere: ce qu'il fit, de maniere qu'il le conduit si secretement, qu'il estoit desia

English.

some hurt, some whole, as fell to their lot, and among them maister Thomas, which had plaied the man & slaine with his owne hand a brother of one of the Captains of those foists.

For which matter the Captaine full of wrath, as you may coniecture by the losse of his brother, would haue him for his prisoner, and beating and bufteting him dayly, brought him into Barbary, where in great misery hee determined to keepe him aliue his captiue and with much drudgery.

All the rest, some one way, some another, within a space were at libertie, and returned home, and brought tidinges to his wife, called maistresse Argentine, and children, of the hard life and great affliction which maister Thomas liued in, and was like without hope to liue in continually, vnlesse God wonderfully helped him. The which matter when she and they vnderstood for a certaintie, attempting certaine other waies for his deliuerance, and where he himselfe was fully resolued to end his life, there happened a carefull affection and tender pittie so to quicken the witte and courage of a sonne of his called Paule, that he had respect to no kinde of daunger, and determined either to dye, or to deliuer his father. The which matter he brought to passe, and with such priuie conueiance

conueyance, that hee was first in Ligurno before it was knowne in Barbary, that he was parted thence.

Here hence maister Thomas (being arriued in safety) writte to his wife, and did her to weete his setting at libertie, and where hee was, and how the next day he hoped to see her.

The honest gentlewoman filled with so great a sodaine ioy, that she should so shortly aswell through the zeale as prowesse of her sonne, see her husband whom she loued so much, where she once surely beleiued neuer to haue seene him againe, after she had read the letter, she lifted her eyes to heauen, and calling vpon the name of her husband, fell starke dead to the ground, and with no remedie done to her, did the departed soule returne to the bodie againe. A cruel sight, and inough to temper the willes of men and to withdraw them from coueting too feruently superfluous ioyes.

Then saide Phrisio smiling: What know you whether she dyed for sorrow or no, vnderstanding her husband was comming home?

The Lord Iulian answered: Because the rest of her life was nothing agreeable thereto. But I weene rather the soule could not tarry the lingring to see him with the eyes of her body, and

Delà, M. Tomaso, estant en seureté, escriuit à sa femme & luy fit entendre sa deliurance, en quel lieu il estoit & comme il esperoit la veoir le lendemain.

La bonne & gentille dame surprinse d'vne si grãde ioy & non attendue alegresse, de voir si tost par le moyẽ de la pieté & vertu de son fils, son mary qu'elle aimoit & qu'elle ne pensoit plus reuoir, ayant leu la lettre, leua les yeux au ciel, & ayant appellé son mary, en recitant son nom, tõba morte en terre, & quelques remediez qu'on luy sçeust donner, l'ame enfuye ne retourna oncques dedans le corps: cruel spectacle & suffisant à temperer les volontez humaines, & les retirer du trop grãd desir des ioyes excessiues.

A ceste heure là Frigio dist en riant. Que sçauez vous si elle ne mourut pas de desplaisir, sachant que son mary retournoit en la maison?

Le reste de sa vie ne s'accordoit pas auec cela: ains pensay-ie que ceste ame ne pouuant plus demourer sans le voir des yeux corporels, abandonna le corps, & tiree d'vn desir, vola incon-

padre: laqual cosa gli venne fatta di modo ho lo condusse cosi cautamẽte, che prima fu in Ligorno, che si risapesse in Barbaria, che fusse di la partito.

Quindi M. Tomaso sicuro, scrisse alla moglie, et le fece intendere la liberation sua, & dove era: & come il di seguente sperava di vederla.

La buona & gentil donna sopragiunta da tanta & non pensata allegrezza di dover cosi presto, & per pieta, et per virtù del figliuolo, vedere il marito, il quale amava tanto, & gia credeva fermamente non dover mai piu vederlo, letta la lettera, alzò gli occhi al cielo, & chiamato il nome del marito, cadde morta in terra: ne mai con rimedij, che le facessero, la fuggita anima piu ritornò nel corpo: crudel spettacolo, & bastante a temperar le volontà humane, & ritrarle dal desiderar troppo efficacemente le souerchie allegrezza.

Disse allhora ridendo il Frigio. Che sapete voi ch'ella non morisse di dispiacere, intendendo che'l marito tornava a casa?

Rispose il Magnifico. Perche il resto della vita sua non si accordava con questo: anzi penso, che quell'anima non potendo tolerare lo indugio de vederlo con gli occhi del cor-

po

po quello abandonasse: & tratta dal desiderio, volasse subito, doue leggendo quella lettera, era volato il pensiero.

Disse il S. Gasparo, può esser che questa donna fusse troppo amoreuole: per che le donne in ogni cosa sempre si attaccano allo estremo, che è male: & vedete, che per essere troppo amoreuole fece male a se stessa, & al marito, & ai figliuoli: a i quali conuerse in amaritudine il piacere di quella pericolosa, & desiderata liberatione, però non douete gia allegar questa per vna di quelle donne, che sono state causa di tanti beni. Rispose il Mag.

Io la allego per vna di quelle, che fanno testimonio, che si trouin mogli, che amino i mariti, che di quelle che siano state causa di molti beni al mõdo, potrei dirui vn numero infinito: & narrarui delle tanto antiche, che quasi paion fabule, & di quelle, che appresso a gli huomini sono state inuentrici di tai cose, che hanno meritato d'esser estimate Dee: come Pallade, Cerere, & delle Sibile, per bocca delle quali Dio tante volte ha parlato, e riuelato al mondo le cose che haueano à venire.

Et di quelle, che hanno insegnato a grandissimi huomini, come Aspasia, et Dio-

continent ou lisant ceste lettre, sa pensee estoit volee.

Il se peut faire, dist le seigneur Gaspar: que ceste dame fust trop amoureuse: pource qu'en toutes choses les femmes s'attaquent à l'extremité, qui est vne chose manuaise: car vous voyez que par vne trop grande amitié, elle fit mal à soy mesme, à son mary & à ses enfans, lesquels, à ceste occasion conuertirent en amertume le plaisir qu'ils auoyent de ceste dangereuse & desiree deliurance: parquoy ne deuez vous alleguer ceste cy, pour vne des femmes qui ont esté cause de tant de biens.

Ie l'allegue pour vne de celles qui portent tesmoignage comme l'on trouue des femmes qui ayment biẽ leurs maris: car quant à celles qui ont esté cause de plusieurs biens au monde, ie vous en pourroy alleguer vn nombre infiny, & vous en amener de si anciennes, que ce sembloit quasi fable: voire de celles lesquelles apres les hommes ont inuenté de telles & si grandes choses qu'elles ont merité d'estre estimees deesses, cõme Pallas, Ceres, & des Sibilles, par la bouche desquelles Dieu a parlé tant de fois, & reuelé au monde les choses qui deuoyent aduenir:

Ie pourroy faire mention de celles qui ont enseigné de tresgrands personnages, com-

and therefore forsoke it, and drawne out thence with coueting, fled by and by where in reading the letter, her thought was fled.

The Lorde Gasper saide: it may be that this woman was ouer louing, because women in euery thing cleaue alwaies to the extremitie, which is ill. And see for that she was ouer louing she did ill to her selfe, to her husband, and to her children, in whom she turned into bitternesse the pleasure of that dangerous and desired libertie of his. Therefore you ought not to alleage her for one of the women that haue bene the cause of so great goodnesse. The Lorde Iulian answered.

I alleage her for one of them that make tryall that there are wiues which loue their husbands. For of such as haue bene occasion of great profits in the worlde, I could tell you of an infinit number, and rehearse vnto you so auncient, that wellnigh a man would iudge them fables. And of such as among men, haue bene the inuenters of such kinde of matters, that they haue deserued to be deemed Goddesses, as Pallas, Ceres, the Sybilles, by whose mouth God hath so often times spoken and discouered to the world matters to come.

And such as haue taught verie great men, as Aspasia and Diotima, the which also with

English.

with sacrifice proue of a plague tenne yeares that shoulde haue fallen in Athens.

I could tell you of Nicostrata mother to Euander, which shewed the Latins their letters. And of another woman also that was maistresse to Pindarus Liricus. And of Corinna and Sappho which were most excellent in Poetrie: but I will not seeke matters so far off.

I say vnto you, that leauing the rest apart, of the greatnesse of Rome perhaps women were a no lesse cause than men.

This quoth the Lord Gasper, were good to vnderstand. The Lord Iulian answered: Hearken to it then. After Troy was wonne, many Troians, that in so great a destruction escaped, fled some one way, some another: of which, one part, that by many Sea stormes were tossed and tumbled, came into Italy in the coast where the Tewer entreth into the sea.

So landing, to prouide for their necessaries, began to goe a forraging about the Countrie. The women that tarried behinde in the ships, imagined among themselues a profitable deuise, ỹ shoulde make an end of their perillous and long sea-wandring, and in stead of their lost countrie recouer them a new.

And

Francois

comme Aspasie & Diotime, laquelle par le moyen des sacrifices, prolonge aussi dix ans, le temps d'vne peste, qui deuoit aduenir à Athenes.

Ie vous pourroy mettre en auant Nicostrate, mere d'Euandre, laquelle monstra les lettres aux Latins, & vne autre fẽme aussi, qui fut maistresse de Pindare Lirique: Corinne & Sapho qui furent tresexcellentes en poesie: mais ie ne veux pas chercher les choses si eslongnees.

Ie vous dy bien, laissant le reste, que les femmes, n'ont parauenture esté moins cause de la grandeur de Rome, que les hommes.

Voila qui seroit beau à entendre, dist le S. Gaspar. Or entendez le, respondit le Magnifique. Apres le sac de Troye, plusieurs Troyens qui eschapperent de ceste ruine, s'en fuirent, qui d'vn costé, qui de l'autre, desquels vne partie combatue d'vne forte tourmente & tempeste, vint en Italie, en la contree, où le Tybre entre en la mer:

Parquoy comme ils furent descenduz en terre, pour trouuer ce qu'il leur failloit, ils commencerent à courir le pais: les femmes qui estoient demourees es nauires, penserent vn bon & profitable aduis & moyẽ pour mettre fin à leur dangereuse & longue nauigation: & au lieu de leur patrie qu'ils auoient perdue, en recouurer vne nouuelle.

Italiano.

Diotima, laquale ancora cõ sacrificij prolungò dieci anni il tempo d'vna peste che hauea da venire in Athene.

Potrei dirui di Nicostrata madre d'Euandro, laquale mostrò le lettere a i latini: & d'vn'altra donna ancor, che fu maestra di Pindaro Lirico, & di Corinna & da Safo che furono eccellentissime in Poesia: ma io non voglio cercar le cose tanto lontane.

Dicoui ben lasciando il resto, che della grandezza di Roma furono forse non minor causa le donne, che gli huomini.

Questo, disse il S. Gaspar, sarebbe bello da intendere. Rispose il Magnifico, hor vditelo. Dopo la espugnatiõ di Troia molti Troiani, che a tanta ruina auanzarono, fuggirono, chi ad vna via, chi ad vn'altra: de i quali vna parte, che da molte procelle furono battuti, vennero in Italia nella contrata, oue il Tuere entra in mare.

Cosi discesi in terra, per cercar de bisogni loro, cominciarono a scorrere il paese: le donne che erano restate nelle naui, pensarono trase vn stile cõsiglio il qual ponesse fine al pericolosa & lungo error maritimo: & in loco della perduta patria vna nuoua loro ne recuperasse.

Et

Italiano.

Et consultate insieme, essendo absenti gli huomini, abbruciarono le nani: & la prima, che tal opera cominciò, si chiamaua Roma.

Pur temendo la iracondia de gli huomini, i quali ritornauano, andarono contra essi: & alcune i mariti, alcune i suoi congiunti di sangue abbracciando, & basciando con segno di benivolentia, mitigarono quel primo impeto, poi manifestarono loro quietamente la causa del lor prudente pensiero.

Onde i Troiani, si per la necessità, si per esser benignamente accettati da i Paesani, furono contentissimi di cio che le donne haueano fatto: & quini habitarono, con i Latini, nel luogho, doue poi fu Roma: & da questo processe il costume antico appresso i Romani, che le donne incontrãdo basciauano i parenti. Hor vedete quanto queste donne giouassero a dar principio a Roma.

Ne meno giouarono allo augmento di quella le donne Sabine, che si fussessero le Troiane al principio che hauendosi Romulo concitato generale inimicitia di tutti i suoi vicini, per la rapina che fece de le lor donne, fu tranaglsato di guerre da ogni banda: delle quali per esser huomo valoroso, tosto

Francois.

Et ayans consulté ensemble, en l'absence des hõmes brusserent les nauires, & la premiere qui commẽcea vn tel ouurage s'appelloit Roma.

Ce neantmoins, craignãs le courroux des hommes, qui retournoient, s'en allerent au deuant d'eux, & aũcunes embrassans & baisans leurs maris: aucunes leurs parens & alliez, auec vn grand signe d'amitié, adoucirent ceste premiere ardeur & impetuosité, & puis leur manifesterent doucement la cause de leur sage deliberation & pensee.

Au moyen dequoy, les Troyens furent trescontens de ce que les femmes auoyent fait, tant pour la necessité, que pour le bon accueil que les paysans leur faisoient: & habiterent là auec les Latins, au lieu où puis apres Rome fut bastie: & de là est venue l'ancienne coustume entre les Romains par laquelle les femmes baisoient leurs parens quand elles les rencontroiẽt. Or voyez donc combiẽ ces femmes ont aidé à donner commencement à la ville de Rome.

A l'accroissement de laquelle, les femmes des Sabins n'ayderent pas moins, que les Troyennes firent au commencement: car Romule s'estant acquis vne haine & generalle inimitié de tous ses voisins, pour le rauissement qu'il feit de leurs femmes, fut assailly de guerres de tous costez, desquelles, pource qu'il estoit hom-

English.

And after they had laide their heades together, in the mens absence, they set fire on the ships, and the first that began this worke was called Roma.

Yet standing in feare of the mens displeasure that were retyring backe againe, they went to meete with them, and embracing, and kissing in token of good will, some their husbandes, some their next a kin, they asswaged that first brunt: Afterwarde they disclosed to them quietly the cause of their wittie enterprise.

Wherefore the Troians on the one side, for neede, and on the other for being courteously receiued of the inhabitants, were very well pleased with, that the women had done, and there dwelled with the Latins in the place where afterward was Rome. And of this arose the auncient custome among the Romans, that women meeting their kinsfolke, kissed them. Now ye see what a helpe these women were to giue the beginning to Rome.

And the Sabine women were a no lesse helpe to the encrease of it, than were the Troiane to the first beginning: for when Romulus had purchased hun the generall hatred of all his neighbours, for the rauin that he made of their women, hee was assailed with warre on all sides, the which for that he was a valiant man, hee sone

sowe rid his handes of with victorie: onely the war with the Sabines excepted, which was verie sore, because Titus Tatius king of the Sabines was verie puisant and wise.

Whereupon after a sore bickering betweene the Romanes and Sabines, with verie great losse on both sides, preparing for a fresh and cruell battaile, the Sabine women clad in blacke, with their haire scattered and haled, weeping, comfortlesse, without feare of weapons now bent to giue the onset, came into the middest betweene their fathers and husbands, beseeching them not to file their hands with the bloud of their fathers in law, and sonnes in law, and in case it were so that they repined at this aliance, they should bend their weapons against them: for much better it were for them to dye, than to liue widowes or fatherlesse, and brotherlesse, and to remember that their children had beene begotten of such as had slaine their fathers, or they themselues of such as had slaine their husbands.

With these pitifull wailings many of them carried in their armes their young babes, of whom some began alreadie to lose their tongue, and seemed to call and sport with their grandfathers, vnto whom the women shewing

homme vertueux, il vint incontinent à chef, auec la victoire, excepté de celle des Sabins, qui fut la plus grãde, pource que T. Tatius Roy des Sabins estoit sage & fort vaillant.

Au moyen dequoy ayãt esté dõnee vne merueilleuse bataille entre les Rõmains & les Sabins, auec vne tresgrande perte des deux costez, comme vne nouuelle & cruelle bataille se preparoit, les femmes Sabines, vestues de noir, auec les cheueux pendans & espatpillez, pleurantes & desconfortees sans aucune crainte des armes, qui desia estoiẽt meuës à frapper, s'en vindrent là entre leurs peres & maris, les prians qu'ils ne vouluissent souiller leurs mains du sang, de leurs beaux peres & de leurs gendres: toutes fois que s'ils estoient mal contens d'vne telle alliance, ils tournassent les armes à l'encontre d'elles pource qu'il vailloit beaucoup mieux à elles de mourir, que viure & demourer vefues & sans peres & freres, se souuenans auoir engendré leurs enfans de ceux qui leur eussent tué leurs peres, ou bien d'auoir esté engendrees de ceux qui eussent occis leurs maris.

Plusieurs d'elles pleurãs, auec tels gemissemens, portoient leurs petis enfans entre leurs bras, desquels aucuns commençoient desia à desnouer la langue, & sẽbloit qu'ils vouluissent appeller & faire feste à leurs grands

testo i essedi con vittoria, eccetto di quella de Sabini, che fu grandissima: perche, T. Tatio Re de Sabini era valentissimo, & sauio.

Onde essendo fatto vn accerbo fatto d'arme tra Romani & Sabini, con grauissimo danno dell'vna et dell'altra parte: & apparecchiandosi nuoua & crudel battaglia, le donne Sabine vestite di nero, & capegli sparsi & lacerati, piangendo, mette, senza timore dell'arme, che gia erano per ferir mosse, sennero nel mezzo tra i padri, e i mariti, pregandogli, che non voleßero macchiarsi le mani del sangue de soceri, & de generi: & se pur erano mal contenti di tal parentado, volta ßero le arme contra esse: che molto meglio era loro il morire, che viuere vedoue, e senza padri, & fratelli: & ricordarsi, che suoi figliuoli fußero nati di chi loro hauesse morti i lor padri, o che esse fußero nate di chi lor hauesse morti i lor mariti.

Con questi gemiti piangendo molte di loro, nelle braccia portauano i suoi piccioli figliuolini, de i quali gia alcuni cominciauano a snodar la lingua, & parea che chiamar voleßero, & far fe-

sta

Italiano.

fra a gli auoli loro, ai quali le donne mostrando i nepoti, & piangendo diceuano.

Ecco, diceano, il sangue vostro, il quale voi con tanto impeto & furor cercate di spargere con le vostre mani.

Tanta forza hebbe in questo caso la pietà, et la prudentia delle donne, che non solamente tra gli doi Re nemici fu fatta indissolubile amicitia, & confederatione: ma (che più marauigliosa cosa fu) Sennero i Sabini ad habitare in Roma: e doi popoli fu fatto vn solo: & così molto accrebbe questa concordia le forze di Roma, mercè delle saggie & magnanime donne: le quali in tanto da Romulo furono remunerate, che diuidendo il popolo in trenta curie, à quelle pose i nomi delle donne Sabine.

Quini essendosi vn poco il Magnifico Giuliano fermato, & vedendo, che il S. Gaspare non parlaua. Non vi par, disse, che queste donne fussero cause di bene a gli loro huomini, & giouassero alle grandezze di Roma?

Rispose il S. Gaspare. In vero queste furono degne di molta laude: ma se voi voleste dir gli errori delle donne, come le buone opere, non hauereste taciuto, che in questa guerra

Francois.

grands peres & ayeux, auſquels ces femmes monſtrãs leurs nepueux & petits fils, diſoient pleurantes & fondantes en larmes.

Voila voſtre ſang, que vous voulez eſpandre, d'vne ſi grande impetuoſité & fureur, de voz propres mains.

La pieté & la prudence des femmes fut en ce cas de telle force, que non ſeulement entre les deux Rois ennemis fut arreſtee vne indiſſoluble amitié & confederatiõ, mais auſſi (ce qui fut encores plus emerueillable) les Sabins vindrent habiter à Rome, & des deux peuples n'en fut fait qu'vn: au moyen dequoy, ceſte concorde augmenta beaucoup les forces des Romains, à l'occaſion des ſages & magnanimes femmes, leſquelles furent tellement recompenſees par Romule, que diuiſant le peuple en trente curies ou bandes, il leur impoſa le nõ des femmes Sabines.

Le Magnifique Iulian s'eſtant vn peu arreſté en ce lieu, & voyant que le S. Gaſpar ne parloit point, Ne vous ſemble il pas, diſt il, que ces femmes ayent eſté cauſe d'vn grand bien à leurs hommes, en augmentant la grandeur des Rommains?

Veritablement, reſpõdit le S. Gaſpar, ces femmes furent dignes de grande louange: mais ſi vous vouliez reciter les fautes des femmes auſſi bien que les bonnes œuures, vous n'euſſiez pas

teu

English.

ing forth their nephewes, and weeping saide.

Behold your owne blood that in such rage ye seeke to shed with your owne hands.

Of such force was in this case the affection and wisedom of the women, that there was not onely concluded betweene the two kinges enimies together, an indissoluble friendship & league, but also (which was a more wonderfull matter) the Sabins came to dwel in Rome, and of two peoples was made one, and so did this accorde much encrease the strength of Rome: thanked be the wise and courragious women which were so rewarded of Romulus, that parting the people into thirtie bandes, gaue them the names of the Sabine women.

Here the Lord Iulian pausing a while, and perceiuing that the Lord Gasper spake not, trow you not (quoth he) that these women were occasion of goodnesse to their men, and helpes to the greatnesse of Rome?

The Lord Gasper answered: No doubt, they were worthie much praise. But in case you would as well tell the faultes of women, as their well doing, you would not haue kept his, that

that in this warre of Titus Tatius, a woman betrayed Rome, and taught the enimies the way to take the Capitolium, whereby the Romans were well nigh all vndone.

The Lorde Iulian answered: You mention me one ill woman, and I tell you of infinit good. And beside the afore named, I could apply to my purpose a thousand other examples of the profit done to Rome by women, and tell you why there was once a temple builded to Venus armata, and an other to Venus calua, and how the feast of handmaidens was instituted to Iuno, because the handmaidens once deliuered Rome from the guiles of the enimies.

But leauing all these thinges apart, that courageous acte for discouering the conspiracie of Catilina, for which Cicero is so praysed, had it not chiefely his beginning of a common woman, which for this may be saide to haue beene the occasion of all the good that Cicero boasteth hee did the common weale of Rome.

And in case I had sufficient time, I would (may hap) shew you also, that women haue oftentimes corrected men of many vices: but (I feare me) my talke hath already beene ouerlong and combrous. Therefore since I haue

teu qu'en ceste guerre de T. Tatius, vne femme trahit la ville de Romme, & enseigna le chemin aux ennemis d'occupper le Capitole, de maniere que peu s'en failit que les Rommains ne fussẽt tous destruits.

Vous me faites mention d'vne seule femme mauuaise, respondit le Magnifique Iulian, & ie vous en allegue vne infinité de bonnes: & outre celles que i'ay dit, ie vous pourroy amener à propos, mille autres exemples du profit que les fẽmes ont fait à Rome, & vous dire, pourquoy fut autrefois edifié vn temple à Venus armée & vn autre à Venus chauue: comme fut ordonnee à Iunon la feste des chãbrieres, pource que les chãbrieres deliurerent anciennement la ville de Romme des embusches des ennemis.

Mais laissant toutes ces choses, ceste acte magnanime d'auoir descouuert la cõiuration de Catilin, dont Cicero se loue tant, n'eut il pas son orgine d'vne simple & vile femme? laquelle, pour ceste cause, se pourroit dire auoir esté cause de tout le bien que Cicero se vante auoir fait à la Republique de Rome.

Que si i'auoy du temps assez ie vous monstreroy parauenture, que les femmes ont souuent corrigé plusieurs fautes des hommes: mais ie crains que ce propos ne soit desormais trop long & ennuyeux, pour-

guerra di T. Tatio vna donna tradi Roma, & insegnò la strada a i nimici d'occupar il Capitolio: onde poco mancò che i Romani tutti non fussero distrutti.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi mi fate mention d'vna sola donna mala: & io a voi d'infinite buone, & oltre le già dette, io potrei addurui al mio proposito mille altri esempi delle vtilità fatte a Roma dalle donne, & darui, perche già fusse edificato vn tempio a Venere armata, & vn altro a Venere calua, & come fu ordinata la festa delle Ancille a Giunone, perche le Ancille già liberarono Roma dalle insidie de' nimici.

Ma lasciando tutte queste cose, quel magnanimo fatto d'hauer scoperto la congiuration di che tanto si lauda Cicerone, non hebbe egli principalmente origine da vna vil femina? laqual per questo si porria dir che fusse stata causa di tutt'el bene, che si vanta Cicerone hauer fatto alla Republica Romana.

Et se il tempo mi bastasse vi mostrarei forse ancor le donne spesso hauer corretto di molti errori de gli huomini: ma temo, che questo mio ragionamento hormai si troppo lungo & fastidi-

Italiano.

se, perche hauendo, secondo il poter mio satisfatto al carico datomi da queste Signore penso di dar luogho a chi dica cose piu degne d'esser vdite che nõ poſso dir io.

Allhora la Signora Emilia non defraudate, disse, le donne di quelle vere laudi, che loro sono debite, & ricordateui, che se il S. Gasparo, & anchor forse il S. Ottauiano, vi odono con fastidio, noi, & tutti questi altri Signori vi vdiamo con piacere.

Il Magnifico pur volea por fine: ma tutte le donne cominciarono a pregarlo che parlasse.

Onde egli ridendo, per non mi prouocar, disse, per nimico il Signor Gasparo piu di quello che egli si sia, dirò brevemente d'alcune, che mi occorrono alla memoria, lasciandone molte, ch'io potrei dire: poi soggiunse.

Essendo Filippo di Demetrio intorno alla Città di Chio: & hauendola assediata, mandò vn bando, che a tutti i serui, che della Città fuggiuano, et a se venissero, promettea la libertà, & le mogli de i lor patroni.

Fu tanto lo sdegno delle donne per cosi ignominioso bando: che con l'arme vennero alle mura: tanto ferocemente combatterono, che in poco tempo scacciarono Filippo

Francois.

pource qu'ayant selon ma puissance, satisfait à la charge qui m'a esté baillée par ces nobles dames, ie veux donner lieu à vn autre qui die choses qui meritent qu'on leur preste l'aureille plus volontiers, qu'à ce que ie puis dire.

Ne fraudez les femmes, dist lors madame Emilie, des vrayes louanges, qui leur sont deuës, & pensez que si le S. Gaspar & parauenture le seigneur Octauian, ne vous escoutent pas volontiers, nous & tous ces autres seigneurs vous escoutons auec plaisir.

Le Magnifique, nonobstant, vouloit finir son propos: mais toutes les femmes commencerẽt à le prier qu'il parlast.

Au moyen dequoy il dist en riant, Pour ne me rendre le S. Gaspar plus ennemy qu'il est, ie feray briefue mention d'aucunes qui me viennent en la memoire, & en laisseray plusieurs que ie pourroy alleguer: & puis adiousta.

Comme Philippe fils de Demetrius fust deuant la ville de Chio & l'eust assiegee, il fit crier & publier, qu'il promettoit liberté à tous les serfs de la ville, qui fuiroient & s'en viendroiẽt à luy, & mesmes aux femmes de leurs maistres.

Les femmes furent tant indignees d'vn cry si ignominieux, qu'elles vindrent aux murailles auec les armes & combatirent d'vne telle fureur qu'en peu de temps elles chasserent Filippe

English.

I haue according to my power fulfilled the charge that these Ladies haue giuen me, I meane to giue place to him that shall speake more worthier matters to bee heard, than I can.

Then the Ladie Emilia, Doe you not depriue (quoth she) women of the true praises due vnto them: And remember though the Lorde Gasper and perchaunce the Lord Octauian too, heare you with noysomnesse, yet do we, and these other Lords harken to you with pleasure.

Notwithstanding the L. Iulian would there haue ended, but all the Ladies began to entreat him to speake.

Wherefore he said laughing: Least I should prouoke my Lord Gasper to bee mine enimie any more than he is, I will but briefly tell you of a certaine that come into my minde, leauing many that I could recite vnto you. Afterwarde he proceeded.

When Philip, Demetrius sonne, was about the Citie of Scio, and had laide siege to it, he caused to be proclamed, that what euer bondmen would forsake the Citie and fle to him, he promised them libertie and their maisters wiues.

The spite of women for this so shamefull a proclamation was such, that they came to the walles with weapon, and fought so fiercely, that in a small time they drone Philip awaye with

shame and losse, which the men could not doe.

These selfe same women being with their husbands Fathers and brethren that went into banishment, after they came into Leuconia, did an act no lesse glorious, than this was. For the Erythrians that were there with their federates, made warre against these Sciotes, which not able to hold out, came to accord, with composition to depart onely in their doublet and shirt out of the Citie.

The women hearing of this so shamefull a composition, were much offended, reuiling them, that leauing their weapons, they woulde issue out like naked men among their enimies. And when they made answere that it was alreadie so conditioned, they willed them to carrie their shield & speare, and leaue their clothes, and answere their enimies that this was their aray.

And in so doing, by their womens counsell, they couered a great part of the shame, which they could not cleane auoide.

Likewise when Cirus had discomfited in a battaile the armie of the Persians, as they ranne away, in their flæing they met with their women without their gates, who comming to them, said: whither flæ ye you cowards? Entend ye perhaps to hide you in vs, from whence ye came? These and such like words the men hearing, and perceiue à sa honte & domage: ce que les hommes n'eussent peu faire.

Ces mesmes femmes estans auec leurs maris, peres & freres qui s'en alloient en exil, paruenues en Leuconie, firent vn acte nõ moins glorieux que cestuy cy: car comme les Eritreens qui estoient là fissent la guerre à ceux de Chio, lesquels ne pouuoient combatre, & resister, ils vindrent à cõposition de sortir de la ville, en pourpoint & en chemise.

Et les femmes ayans entendu vn accord tant vituperable & digne de reproche, furent bien faschees, les blasmant de ce que laissans leurs armes, ils sortoiẽt comme nuds entre les ennemis: & comme ils eussent respondu qu'ilz auoient desia arresté l'accord, elles dirent qu'ils portassent l'escu & la lance & laissent aux ennemis leurs habillemens.

Et faisans en ceste maniere par le conseil de leurs femmes, couurirent en grãde partie la honte qu'en tout ils ne pouuoient euiter.

Comme pareillement Cyrus en vne bataille eust mis en toute l'armee des Perses, iceux fuyans à grande haste vers la cité, rencontrerent leurs femmes hors la porte, lesquelles allans au deuant d'eux, leur dirent, ou fuyez vous, hommes pusilanimes: voulez vous pour vous cacher, r'entrer dedans nous, d'ou vous estes sortis? Les

pe con vergogna, & danno: il che non haueno potuto far gli huomini.

Queste medesime donne essendo co i lor mariti, padri & fratelli, che andauano in esilio, peruenute in Leuconia, fecero vn atto non men glorioso di questo: che com gli Eritrei, che iui erano co suoi confederati, mossero guerra a questi Chij, liquali non potendo contrastare, tolsero patto con giuppon solo, & la camiscia vscir della Cetà.

Intendendo le donne cosi vituperoso accordo, si dolsero, rimprouerandogli, che lasciando l'arme vscissero, come ignudi tra nimici: & rispondendo essi gia hauer stabilito il patto, dissero, che portassero lo scudo, et la lancia, & lasciassero i panni, & rispondessero a i nimici questo essere il lor habito.

Et cosi facendo essi, per consiglio delle lor Donne, ricopersero in gran parte la vergogna, che in tutto fuggir non poteano.

Hauendo ancor Ciro in vn fatto d'arme rotto vn esercito di Persiani, essi in fuga correndo verso la Citta incontrarono le lor Donne fuor della porta, lequali fattosi loro in contra, dissero: dioue fuggite voi vili huomini? Volete voi forse nasconderui in noi, onde sete vsciti? Queste & altre tai parole vdendo

Italiano.

dendo gli huomini, conoscendo, quanto d'animo erano inferiore alle loro Donne, si vergognarono di se stessi, & ritornando verso gli nimici, di nuouo con essi combatterono, & gli ruppero.

Hauendo insin qui detto il Magnifico Giuliano, fermosse: & riuolto alla Signora Duchessa disse. Hor Signora mi darete licentia di tacere.

Rispose il S. Gaspare. Bisognerauui pur tacere, poi che non sapete piu che dire. Disse il Magnifico ridendo. Voi mi stimulate di modo, che vi mettete a pericolo di bisognar tutta notte vdir laudi di donne, & intendere di molte Spartane, che hanno hauuta cara la morte gloriosa de i figliuoli: & quelle che gli hanno rifiutati, o morti esse medesime, quando gli hanno veduti vsar viltà.

Poi come le donne Saguntine nella ruina della patria loro prendessero l'arme contra le genti d'Anniballe, & come essendo le essercito de Tedeschi superato da Mario, le lor donne non potendo ottener gratia di viuer libere in Roma al seruitio delle Vergini Vestali, tutte s'ammazzassero insieme co i lor piccioli figliuoli, & di mille altre delle quali tutte le Historie antiche son piene.

Allhor

Francois.

Les hommes entendans ceſtes et autres ſemblables parolles, & congnoiſſans qu'ils eſtoient de moindre cœur que leurs femmes, eurent honte d'eux meſmes, de maniere qu'ils tournerent viſage, combatirēt leurs ennemis & les mirent en route.

Le Magnifique ayant parlé iuſques icy, s'arreſta, & s'eſtant retourné à Madame, vous me donnerez maintenant congé de me taire.

Il beſoin de vous taire, reſpondit le S. Gaſpar, puis que vous ne ſçauez plus que dire. Vous m'incitez de telle maniere (diſt le Magnifique en riant) que vous vous mettez en danger d'ouir toute nuict louer les femmes, & d'entendre parler de pluſieurs de Sparte, qui ont eſtimé chere la glorieuſe mort de leurs enfans, & de celles qui les ont reiettez ou tuez elles meſmes, quād elles les ont congneuz viles & puſilanimes.

En apres, comme les femmes Sagontines, en la ruine de leurs pays, prindrent les armes contre les gens d'Annibal, & comme eſtant l'armee des Alemans ſurmontee par Marius, leurs femmes ne pouuans obtenir grace de viure librement à Rome au ſeruice des Vierges Veſtales ſe tuerent toutes auec leurs petits enfans: & de mille autres, deſquelles toutes les hiſtoires anciennes ſont remplies.

Ah

Englisch.

perceiuing how much in courage they were inferiour to their women, were ashamed of themselues, and returning backe againe to their enimies fought with them a fresh, and gaue them the ouerthrow.

When the Lorde Iulian had hetherto spoken, he stayed, and turning him to the Dutchesse, saide: Now (madame) you will licence me to hold my peace.

The Lord Gasper answered: it is time to holde your peace, when you know not what to saye more. The Lorde Iulian saide smyling: You prouoke mee so, that ye may chance bee occupied all night in hearing the prayses of women. And ye shall vnderstand of many Spartane womē that much reioyced at the glorious death of their childzen: and of them that forsoke them, or slew them with their owne hands when they heard they vsed bastardlinesse.

Againe, how the Saguntine women in the destruction of their Countrie, toke weapō in hand against Hanniballes souldiers. And how the armie of the Dutchmen vanquished by Marius, their women not obtaining their sute to line free in Rome in seruice with the virgins Vestalles, killed them selues euerie one with their young childzen. And a thousand moe that all auncient Histories are full of.

English.

Then saide the Lord Gasperi tuh (my Lord Iulian) God wotteth how these matters passed, for these times are so farre from vs, that many lyes may be tolde, and none there is that can reproue them.

The Lord Iulian said: In case you will measure in these time the worthinesse of women with mens, ye shall finde that they haue neuer beene, nor yet presently are any whit inferior to men.

For leauing apart those so auncient, if ye come to the time when the Gothes raigned in Italy, ye shall finde that there was a Queene among them Amalasiunta, that ruled a long while with maruellous wisedom. Afterward Theodelinda queene of the Longobardes, of singular vertue, Theodora empresse of Greece. And in Italy among many other was a most singular Ladie the Countesse Matilda, whose prayses I leaue to be told of Count Lewis, because she was of his house.

Nay quoth the Count, it is your part, for you know it is not meete that a man should praise his owne.

The Lord Iulian continued on. And how many famous in times past find you of this most noble house of Montefeltro? How many of the

Francois.

Ah seigneur Magnifique, dist lors le S. Gaspar, Dieu sçait comme ces choses passerent, pource que vous parlez des siecles tant esloignez de nous, que lon peut dire beaucoup de mẽsonges, sans que personne maintenant les puisse reprouuer.

Si de tout temps, dist le Magnifique, vous voulez mesurer la valeur des femmes, auec celle des hõmes, vous trouuerez qu'elles ne furent oncques, ny sont encores maintenant de vertu inferieures ou secondes aux hommes.

Car laissant ces siecles tant anciens, si vous venez au temps que les Gots regnerẽt en Italie, vous trouuerez entre eux auoir esté vne Royne Amalasonte, qui gouuerna longuement auec vne merueilleuse prudence: et puis Theodelinde Royne des Lombards, de vertu singuliere: Theodore Imperatrice Greque: & en Italie entre plusieurs autres, fut tressinguliere dame, la Conteſſe Matilde, des louanges de laquelle ie laisseray parler le Conte Ludouic, pource qu'il a esté de sa maison.

Mais plustost, dit le Cõte, c'est à vous d'en parler, car vous sçauez bien n'estre conuenable à l'homme de louer ses besongnes propres.

Et combiẽ trouuez vous, a iousta le Magnifique, des temps passez, de fameuses femmes, sorties de ceste tresnoble maison de Mõfeltre? com-

Italiano.

Allhor il Signor Gasparo. Deh S. Magnifico disse. Dio sa come passarõno quelle cose perche quei secoli son tanto da noi lontani, che molte bugie si possõn dire, & non è chi le riprenda.

Disse il Magnifico, se in ogni tempore vorrete misurare il valer delle Donne con quel de gli huomini, trouarete, che elle non son mai state, ne ancor sono a lesso di virtù punto inferiore a gli huomini.

Che lasciando quei tanto antichi, se venite al tempo, che i Gotti regnarono in Italia trouarete tra loro essere stata vna Regina Amalasunta, che gouernò lungamente con marauigliosa prudentia. Poi Theodelinda Regina de Longobardi di singular virtù, Theodora Greca Imperatrice: & in Italia fra molte altre fu singularissima Signora, la Conteſſa Matilda, delle laudi della quale lasciarò parlare al Conte Ludouico, perche fu della casa sua.

Anzi, disse il Conte, a voi tocca: perche sapete ben, che non conuiene, che l'huomo laudi le cose sue proprie.

Soggiunse il Magnifico. Et quante donne famose ne tempi passati, trouate voi di questa nobilissima casa di Montefeltro?

Italiano.

seltro? Quante della casa Gonzaga, da Este, di Pij? se de tempi presenti poi parlar vorremo, non ci bisogna cercar esempi troppo di lontano, che ci hauemo in casa.

Ma io non voglio aiutarmi di quelle, che in presentia vedemo, accio che Voi nõ mostriate consentirmi per cortesia quello, che in alcun modo negar non mi potete & per uscir d'Italia, ricordateui, che a di nostri hauemo veduto Anna Regina di Francia grandissima Signora non meno di virtù, che di stato: the se di giustitia & clementia, liberalità, & santità di vita comparare la vorrete alli Rè Carlo & Ludouico, dell'uno & dell'altro de quals fu moglie, non la trouerete punto inferiore d'essi.

Vedete M. Margherita figliuola di Massimiliano Imperatore: la quale con somma prudentia, & giustitia infino a qui ha gouernato & tutt'hora gouerna lo stato suo.

Ma lasciando a parte tutte l'altre, ditemi S. Gaspar, Qual Re, ò qual Prencipe è stato a nostri di, & anchor molt'anni prima in Christianità: che meriti esser comparato alla Regina Isabella di Spagna?

Rispose il S. Gaspar. Il Re Ferrando suo marito. Soggiunse il Magnifico.

Francois.

combien en trouuez vous de la maison de Gõzague? de la maison d'Est & de celle des Pij? Si puis apres, nous voulons parler des temps presens il n'est pas besoin chercher exemples trop loing, puis que nous les auons en la maison.

Mais ie ne me veux pas aider de celles que ie voy presentes, à ce que par courtoisie, vous ne monstriez me consentir & accorder ce que vous ne me pouuez nier en sorte quelconque & pour sortir d'Italie, souuenez vous que de nostre tẽps nous auõs veu Anne Royne de France, non moins grãde en vertuz qu'en estat & dignité: car si vous la voulez comparer, de iustice, clemence, liberalité, & saincteté de vie, aux Roys Charles & Louys, desquels elle fut femme, vous ne la trouuerez aucunement à eux seconde.

Voyez madame Marguerite fille de l'Empereur Maximilian, laquelle auec vne grande prudence & iustice a gouuerné iusques à present, & gouuerne encores tousiours son Estat.

Mais laissant à part toutes les autres, dites moy S. Gaspar, quel Roy ou quel Prince a esté de nostre tẽps, voire mesmes plusieurs annees deuant nous, en la Chrestienté, qui merite estre comparé à la Royne Isabelle d'Espaigne.

Le Roy Ferrand son mary, respondit le S. Gaspar Ie ne le nieray pas, adiousta le

English.

the house of Gonzaga, of Este and Pij? In case wee will then speake of the time present, we shall not neede to seeke examples far fet, for we haue them in the house.

But I will not serue my purpose with them, whom wee see in presence, lest yee should seeme for courtesie to graunt me it, that in no wise ye can deny me. And to goe out of Italy, remember ye, in our dayes we haue seene Anne French Queene, a verie great Ladie, no lesse in vertue than in state: and if in iustice and mildnesse, liberalitie and holinesse of life, ye list to compare her to the kinges Charles and Lewis (which had beene wife to both of them) you shall not find her a iotte inferiour to them.

Behold the Ladie Margaret, daughter to the Emperor Maximilian, which with great wisedom and iustice hetherto hath ruled, and still doth her state.

But omitting all other, tell me (my Lorde Gasper) what king or what prince hath there beene in our daies, or yet many yeares before in Christendom, that deserueth to be compared to Queene Isabel of Spaine.

The Lord Gasper answered king Ferdinande her husband. The Lorde Iulian said

English.

This will I not deny. For since the Queene thought him a worthie husband for her, and loued and obserued him so much, it can not bee said nay, but he deserued to be compared to her. And I thinke well the reputation he got by her, was a no lesse dowrie than the kingdom of Castilia.

May, answered the Lorde Gasper, I believe rather of many of king Ferdinandes actes Queene Isabell boze the prayse.

Then saide the Lorde Iulian: In case the people of Spaine, the nobles, priuate persons, both men and women, poze and rich, be not all agreed together to lye in her prayse, there hath not beene in our time in the worlde a more cleare example of true goodnesse, stoutnesse of courage, wisedom, religion, honestie, courtesie, liberalitie: to be briefe, of al vertue, than Queene Isabel. And where the renowne of that Ladie in euery place, and in all nations is very great, they that liued with her, and were present at all her doings doe all affirme this renowne to bee sprong of her vertue and deserts.

And who so will waigh her actes, shall soone perceiue the truth to be so. For leauing apart infinite thinges that make triall of this, and might be tolde, if it were our purpose, euery man knoweth that in the first beginning of her

Francois.

le S. Magnifique, car puis que la Royne l'estima digne d'estre son mary, qu'elle l'ayma & honnora tant, on ne sçauroit dire qu'il ne meritast de luy estre comparé: ie pense que la reputation qu'il a quit au moyẽ d'icelle, fut vn douaire non moindre que le Royaume de Castille.

Ains respondit l'S. Gaspar, ie pense que la Royne Isabelle ait esté louee pour les actes du Roy Ferrand.

Si les peuples d'Espaigne, dist lors le Magnifique, les Seigneurs, les priuez, les hommes & les femmes, pauures & riches ne se sont tous accordez à vouloir mentir pour louer ceste Royne nous n'auons eu de nostre temps au monde vn plus clair exemple de vraye bonté, de grandeur & magnanimité, de courage, de prudence, de religion, d'hõnesteté, & de courtoisie, de liberalité, brief de toute vertu, que la Royne Isabelle: & combien que la renommee de ceste dame soit fort grand en tout lieu & enuers toute nation, ceux qui vesquirent auec elle & assisterent à ses actions, affermentous que ceste renommee est venue de la vertu & des merites d'icelle.

Quiconque voudra considerer ses œuures, cõgnoistra qu'il est ainsi que ie dis: car laissant vne infinité dès choses qui en font foy, & qui se pourroient mettre en auant, s'il venoit à propos, chacun sçait que quand elle vient.

Italiano.

co. *Questo non negherò io: che poi che la Regina lo giudicò degno d'esser suo marito, & tanto lo amo & osseruò, non si può dire, che'l non meritasse d'esserle comparato: ben credo che la riputatione che egli hebbe da lei, fusse dote non minor, che'l Regno di Castiglia.*

Anzi, rispose il S. Gasparo. Penso io che di molte opere del Re Ferrando fusse laudata la Regina Isabella.

Allhora il Magnifico, se i popoli di Spagna, disse, i Signori, i priuati gli huomini, & le donne, poueri & ricchi, non si son tutti accordati a voler mentire in laude di lei, non è stato à tempi nostri al mõdo piu chiaro esempio di verà bontà, di grãdezza d'animo, di prudentia di religione, d'honestà, di cortesia, di liberalità, in somma d'ogni virtù, che la Regina Isabella, & benche la fama di quella Signora in ogni luogho, & appresso ad ogni natione sia grandissima, quelli che con lei visser, & furono presenti alle sue attioni, tutti affermano questa fama esser nata della virtù & meriti di lei.

Et chi vorrà considerare l'opere sue, facilmente cognoscerà esser così in vero: che lasciando infinite cose, che fanno fede di queste, & potrebbonsi dire, se fusse nostro proposito: ogniun sà, che quan-

de-

Italiano.

do essa venne a regnare, trouo la maggior parte di Castiglia occupata da grandi: nientedimeno il tutto ricupero cosi giustificatamente & con tal modo, che i medesimi che ne furono priuati le restarono affettionatissimi & contenti di lasciar quello che possedeuano.

Notissima cosa è ancor, con quanto animo & prudentia sempre difendesse i Regni suoi da potentissimi inimici: et medesimamente a lei sola si puo dar l'honor del glorioso acquisto del Regno Granata, che in cosi lunga & difficil guerra con nimici ostinati, che combatteuano per le facultà, per la vita, per la legge sua, & al parer loro, per Dio, mostro sempre col consiglio, & con la persona propria tanta virtù, che forse a tempi nostri pochi Prencipi hano hauuto ardire, non che d'imitarla, ma pur d'hauerle inuidia.

Oltre a cio, affermano tutti quegli, che la conobbero esser stato in lei tanto diuina maniera di gouernare, che parea quasi, che solamente la volonta sua bastasse, perche, senz'altro strepito ogniuno facesse quello che doueua, tal che a pena s'sauano gli huomini in casa sua propria, & secretamente far cosa, che pensassino, che a lei hauesse a dispiacere:

Francois.

vient à regner, elle trouua la plus grande partie de Castille occupee par les Grãds: ce neant moins, elle recouura tout si deuëment & de telle maniere, que ceux mesmes qui en furent priuez, luy demourerent tres affectionnez & contens de luy laisser ce qu'ils possedoient.

Aussi est-ce vne chose fort cogneue de quelle vertu & prudence elle à touiours defendu ses Royaumes, contre ses ennemis trespuissans: & mesmement à elle seule peut estre attribué l'hõneur de la glorieuse conqueste du Royaume de Grenade: laquelle en vne si longue & difficile guerre, contre les ennemis obstinez qui combattoient, pour les biens, pour la vie, pour leur loy, & à leur aduis, pour l'honneur de Dieu, mõstra touiours par conseil & en propre personne, tant de vertuz, que paraduenture il se trouue auiourd'huy bien peu de Princes qui ayent eu la hardiesse, ie ne diray de l'imiter, mais de luy porter enuie.

Dauantage, tous ceux qui l'ont cogneue affermẽt qu'elle auoit en elle vne maniere de gouuerner tant diuine, qu'il sembloit quasi que sa seule volonté fust suffisante de faire contenir chacun en son deuoir, sans autre bruit, de sorte qu'à peine les hommes osoient faire en leur propre maison & secrettement chose aucune, qu'ils pensassent luy deuoir desplaire: dequoy en partie

English.

her raigne, she found ỹ greatest part of Castilia possessed by great estates: yet recouered she the whole again, so iustly and in such sort, that they dispossessed themselues, continued in a great good affection, and were willing to make surrender of that they had in possession.

It is also a most knowne thing with what courage and wisedome she alwaies defended her realmes from most puissant enimies. And likewise to her alone may be giuen the honour of the glorious conquest of the kingdom of Granado, which in so long and sharpe a warre against stubborne enimies, that fought for their liuelode, for their life, for their law, and to their seeming in Gods quarrell, declared euermore with counsell and with her owne person so much vertue and prowesse, as perhaps in our time few princes haue had ỹ stomacke, not only to follow her steps, but to enuy her.

Besde this, all that knew her, report that there was in her such a diuine manner of gouernment, that a man would haue seened that her will only was almost inough to make euerie man without any more busnesse, to doe that he ought: so that scarse durst a man in his owne home and in secrete commit any thing that hee suspected would displease her. And of this a great part, was cause

English. Francois. Italiano.

the wonderfull iudgement which she had in knowing and choosing ministers mete for the offices she entended to place them in.

And so well coulde she ioine the rigour of iustice with the mildenesse of mercie and liberalitie, that there was no good person in her dayes that could complaine he had bene smally rewarded, ne any ill, too sore punished.

Wherefore among her people towarde her, there sprang a verie great reuerence derived of loue and feare, which in all mens mindes remaineth still so setled, that a man woulde thinke they loked that she shoulde beholde them from heauen, and there aboue either prayse or dispraise them.

And therefore with her name, and with the waies which she ordained, those realmes are still ruled, in wise that albeit her life wanteth, yet her authoritie liueth, like a wheele long swinged about with violence, keeping the same course a good while after of it selfe, though no man moue it any more.

Consider you beside this (my Lorde Gasper) that in our time al ỹ men of Spaine renowmed in what euer thing,

partie estoit cause le merueilleux iugement, qu'elle auoit à cognoistre & à eslire ministres propres & idoines aux offices esquels elle entendoit les employer.

Par ainsi elle sçauoit biẽ conioindre la rigueur de la iustice, auec la douceur de la clemence & liberalité, de maniere que de son temps ne se trouua oncques homme de bien qui se plaignist d'auoir esté peu recompensé, ny aucun mauuais d'auoir receu trop rigoureux chastiment.

Et pour ceste cause les peuples l'auoient en singuliere reuerence qui estoit composee d'amour & de craincte, laquelle est encores tellement enracinee és cœurs de tous, qu'il semble quasi qu'ils attendent qu'elle regarde du ciel, pour voir à qui elle doit donner louange ou blasme.

Et pourtant souz la reuerence de son nom, & par les moyẽs qu'elle a ordonnez, ils gouuernent encores à present ces Royaumes, de maniere que la vie de ceste bonne Roine leur defaille, l'authorité d'icelle leur demeure, laquelle les fait aller train, cõme la rouë laquelle ayant esté longuemẽt tournee auecques force, tourne encores de soy mesme vn bon espace de temps, encores que personne ny touche.

Considerez en outre, S. Gaspar, que de nostre tẽps tous les grands personnages d'Espagne & fameux, en quelque

cere: & di questo ingrã parte fu causa il maraviglioso giudicio, che ella hebbe in conoscere, & eleggere i ministri atti a quelli officij, ne i quali intendeua di adoperargli.

Et cosi ben seppe congiungere il rigor della giustitia con la mansuetudine della clementia, et liberalità, che alcun buono a i suoi di non fu, che mai si dolesse d'esser poco rimunerato, ne alcun malo d'esser troppo castigato.

Onde ne i popoli verso di lei nacque vna somma riuerentia composta d'amore & timore: laquale ne gli animi di tutti ancor sta cosi stabilita, che par quasi che aspettino, ch'essa dal cielo miri, & di là su debba darle laude, o biasimo.

Et perciò col nome suo, & co i modi da lei ordinati, si gouernano ancora quei Regni, di maniera, che benche la vita sia mãcata, vien l'autorità, come rota, che lungamente con impeto volta ta, gira ancor per buon spatio da sè, benche altri piu non la muoua.

Considerate oltre di questo S. Gaspare che a nostri tempi tutti gli huomini grandi di Spagna,

gna, & famosi in qual si voglia casa, sono stati creati dalla Regina Isabella.

Et Consaluo Ferrando gran Capitano, molto piu di questo si pretiaua, che di tutte le sue famose Vittorie, & di quelle egregie, & virtuose opere, che in pace & in guerra fatto l'hanno cosi chiaro & illustre.

Che se la fama non è ingratissima, sempre al mondo publicherà le immortali sue lodi, & farà fede, che alla età nostra pochi Re, o gran Prēcipi hauemo hauuti, i quali stati non siano da lui di magnanimità, sapere, & d'ogni virtù superati.

Ritornando adunque in Italia dico, che anchor qui non ci mancano eccellentissime Signore, in Napoli hauemo due singular Regine: & poco fa pur in Napoli morì l'altra Regina d'Ongaria tanto eccellēte Signora, quanto voi sapete: & bastante di far paragone all'inuitto, & glorioso Re Matthia Coruino suo marito.

Medesimamente la Duchessa Isabella d'Aragona degna sorella del Re Ferrando di Napoli, laquale, come oro nel fuoco, cosi nelle procelle di fortuna ha mostrata la virtù e'l valor suo.

Se nella Lombardia verrete, v'occorrerà la S. Isabella Marchesa di Mātua:

quelque chose que ce soit, ont esté nourriz en la maison de la Roine Isabel.

Ce grand Capitaine Cōsalue Ferrand, s'estimoit de cela beaucoup plus que de toutes les fameuses victoires qu'il a obtenues, & de ces excellentes & vertueuses œuures, qui l'ont rendu en la paix & en la guerre, tant illustre.

De sorte que si la renommee n'est fort ingrate, elle publiera touſiours au monde des louanges immortelles d'iceux, & tesmoignera que de nostre aage nous auons eu peu de Roys, ou grands Princes, qui n'ayent esté par luy surmontez en magnanimité, sçauoir & toute vertu.

Retournant donc à l'Italie, ie dy qu'encores que nous n'ayons faute icy de tres-excellētes dames, nous auons à Naples deux singulieres Roines: & n'y a gueres qu'y mourut l'autre Roine d'Ongrie autant excellente que vous sçauez, & suffisante pour estre parangonnee à l'inuincible & glorieux Roy, Mathias Coruino, son mary.

Mesmement la Ducheſſe Isabel d'Arragon, honnoble sœur du Roy Ferand de Naples, laquelle comme l'or au feu a monstré sa vertu & valeur en sa tourmente de Fortune.

Si vous allez en Lombardie, vous y verrez madame Isabel, Marquise de Mātoue,

thing, haue beene made so by Queene Isabel.

And the great Captaine Consalue Ferdinando was more set by for it, than for all his famous victories, and excellent and couragious actes, that in peace and war haue made him so notable and famous.

That in case fame bee not vnkinde, she will for euer spread abroad to the worlde his immortall prayses, and make proofe that in our age we haue had few kinges or great Princes, that by him haue not beene surmounted in noble courage, knowledge, and all vertue.

To returne therefore to Italy, I say vnto you that we haue not wanted here most excellent Ladies. For in Naples wee haue two Queenes, and not long agoe in Naples likewise dyed the other Queene of Hungarie, as excellent a Ladie as you know any, and to bee compared well inough to the mightie and glorious king Mathew Couin her husband.

Likewise the Dutcheſſe Isabell of Aragon most worthie sister to king Ferdinande of Naples which as gold in the fire, so in the stormes of fortune hath she shewed her vertue and prowesse.

If you will come into Lumbardie, you shall marke the Ladie Isabel marqueſſe of Mantu

English.

Mantua, whose most excellent vertues shoulde receiue great wrong in speaking of them so temperately, as who so will speake of them in this place, must be driuen to doe.

I am sory moreuer that you all knew not the Dutchesse Beatrice of Millane her sister, that you might neuer-againe wonder at a womans wit.

And the Dutchesse Elionor of Aragon, Dutchesse of Ferrara, and mother to both these Ladies whom I haue named, was such a one, that her most excellent vertues gaue a good tryall to all the world, that she was not onely a worthy daughter to a king, but also deserued to be a Queene ouer a far greater state than all her auncestors possessed.

And to tell you of another: How many men know you in the world, would abide the bitter strokes of fortune so patiently, as Queene Isabel of Naples hath done? Which for all the losse of her kingdome, banishment and death of king Fredericke her husband, and two sonnes, and imprisonment of the Duke of Calabria her eldest, yet still sheweth her selfe a Queene: and so beareth out the miserable inconueniences of wretched pouerty, that euery man may see, though she hath chaunged fortune, yet

Francois.

toue, aux excellentes vertuz de laquelle seroit fait tort, si l'on parloit aussi sobrement, comme il seroit force en cest endroit, à qui la voudroit mettre en auant.

Il me fait mal aussi que vous n'auez tous cogneu la Ducheſſe beatrix de Milan, sa sœur, à fin que vous ne soyez plus esmerueillez de l'esprit d'vne femme.

La Ducheſſe Eleonor d'Arragon, Ducheſſe de Ferrare & mere de l'vne & l'autre de ces deux dames, que ie vous ay nommees, fut telle que ses vertuz treſexcellentes rendent bon teſmoignage à tout le monde que non seulement elle eſtoit fille de Roy, mais aussi qu'elle meritoit eſtre Royne d'vn plus grand pays que tous ses succeſſeurs n'auoiẽt poſſedé,

Et pour vous parler d'vne autre, Combien cognoiſſez vous d'hommes au monde qui euſſent enduré les griefues trauerſes de Fortune si patiemment comme a fait la Roine Iſabel de Naples? laquelle apres la perte du Royaume de Naples, l'exil & mort du Roy Federic, son mary, de deux siens enfans & l'empriſonnement du Duc de Calabre, son fils aiſné, ſe demonſtre neantmoins eſtre Roine, & ſupporte tellement les calamiteuſes incommoditez de la miſerable pauureté, qu'elle certifie vn chacun qu'elle n'a changé de complexion, enco-

Italiano.

tua: alle eccellentiſſime virtù della quale ingiuria ſi faria parlandoſi coſi ſobriamente, come ſaria forza in queſto luogho a chi pur voleſſe parlarne.

Peſami anchora, che tutti non habbiate conoſciuta la Ducheſſa Beatrice di Milano ſua ſorella, per non hauer mai piu à marauigliarui d'ingegno di Donna.

Et la Ducheſſa Eleonora d'Aragona Ducheſſa di Ferrara, & madre dell'vna, & l'altra di queſte due Signore, ch'io v'ho nominate fu tale, che l'eccellentiſſime (ue virtù faceano buon teſtimonio a tuttol' mondo, che eſſa non ſolamente era degna figliuola di Re, ma che meritaua eſſer Regina di molto maggior ſtato, che non haueano poſſeduto tutti i ſuoi anteceſſori.

Et per dirui d'vn'altra. Quanti huomini conoſcete voi al mondo, che haueſſero tolerate gli acerbi colpi della fortuna coſi moderatamente, come ha fatto la Regina Iſabella di Napoli? laquale dopo la perdita del Regno, lo eſſilio, & morte del Re Federico, ſuo marito, & duoi figliuoli, & la prigionia del Duca di Calabria ſuo primogenito, pur ancor ſi dimoſtra eſſer Regina: e di tal modo ſopporta i calamitoſi incommodi della miſera pouertà, ch'ad ogniuno fa fede, che anchor ch'ella habbia

habbia mutato forma, nõ ha mutato conditione.

Lascio di nominar infiniste altre Signore, & ancor Donne di basso grado: come molte Pisane, ch'alla difesa della patria contra Fiorentini hanno mostrato quell'ardir generoso senza timore alcuno di morte, che mostrar potessero i piu inuitti animi, che mai fossero al mondo: onde da molti nobili Poeti sono state alcune di lor celebrate.

Potrei dirui d'alcune eccellentissime in lettere, in musica, in pittura, & in scultura: ma non voglio andarmi piu rinolgendo tra questi esempi, che a voi tutti sono notissimi.

Basta che se nell'animo vostro pensate, alle donne che voi stesso conoscete, non vi fia difficile comprendere, che esse per il piu, non sono di valore, o meriti inferiori, à i padri, fratelli, & mariti loro: & che molte sono state causa di bene a gli huomini, & spesso hanno corretto di molti lor errori: et se adesso non si trouano al mondo quelle grã Regine, che vadano a subiugare paesi lontani, & facciano magni edificij, Piramidi, & Città: come quella Thomiris Regina di Scithia: Artemisia, Zenobia, Semiramis, o Cleopatra, non ci son ancor huomini, come Cesare,

encores qu'elle ayt changé de forme, n'a changé point de condition.

Ie laisse à nommer vne infinité d'autres Dames, & mesmes plusieurs femmes de basse condition, comme plusieurs de Pise, lesquelles à la defense de la patrie cõtre les Florentins, ont monstré, sans aucune craincte de mourir, la genereuse hardiesse, que sçauroient monstrer les plus inuincibles courages qui furent iamais au monde: Au moyẽ dequoy, aucunes d'icelles ont esté celebres par plusieurs excellẽs Poetes.

Ie vous pourrois parler d'aucunes tresexcellentes en lettres, en musique, en peinture & en sculpture: mais ie ne me veux amuser à ces exemples que vous cognoissez fort bien tous.

Il suffit que si vous pensez en vous mesmes, és femmes que vous cognoissez, il ne vous sera difficile à comprendre qu'elles ne sont pour la plus part de valeur ou de merites inferieures à leurs peres, freres & maris: que plusieurs ont este cause de bien à leurs hommes, & souuent les ont corrigez de leurs fautes: que si l'on ne trouue maintenant au mõde ces grandes Roines, qui võt subiuguer les pais lointains, & font de grands edifices, Piramides & citez, cõme ceste Thomiris Roine de Scithie, Artemise, Zenobie, Semiramis ou Cleopatre: l'on n'y trouue aussi des hommes semblables à Cesar, Alexandre, Scipion, Lu-

yet hath she not altered condition.

I omit the naming vnto you of infinit other great Ladies, and also women of low degree, as many Pisanes that in defence of their countrie against the Florentines, haue declared that noble courage without any feare of death, that the most inuincible courages could doe that euer were in the world: Wherefore certaine of them haue beene renowmed by many noble Poets.

I could tell you of certain most excellent in letters, in musicke, in painting, in caruing, but I will not anie more goe searching out among these examples, which are most knowne to you all.

It sufficeth, that if in your minds you thinke vpon women whom you your selues know, it shal be no hard matter for you to vnderstand, that they are not most commonly in prowesse or worthinesse inferiour to their fathers, brethren, & husbands: and that many haue beene occasion of goodnesse to men, and many times broke them of many of their vices. And where presently there are not found in the world those great Queenes that goe to conquere farre Countries, and make great buildinges, Piramides and Cities, as Thomiris Queene of Scithia, Artemisia, Zenobia, Semiramis or Cleopatra, no more are there also men like vnto

English.

vnto Cæsar, Alexander, Scipio, and the other noble Romane Captaines.

Say not so, answered then Phrisio laughing for presently there are more found like Cleopatra or Semiramis, than euer there were. And though they haue not so many states, powers and riches, yet there wanteth not in them good will to counterfette them at the least in giuing themselues to pleasure, and satisfying all their lusts as much as they may.

The Lorde Iulian saide: You will euer Phrisio passe your boundes. But in case there be found some Cleopatres, there want not for them infinite Sardanapalles, which is much worse.

Make not this comparison quoth the Lorde Gasper then, and beleue not that men are so incontinent as women be: and where they were so, yet should it not be worse. For of the incontinencie of women arise infinite inconueniences, that doe not of mens. And therefore (as it was well saide yesterday) they haue wisely ordained that it may bee lawfull for them to be out of the way without blame in all other thinges, that they may apply their force to keepe themselues in this one vertue of chastitie, without the which children were vncertain, & the bond that knitteth all the worlde together by bloud, and by the loue that natu-

Francois.

Luculle & à ces autres Empereurs Romains.

Ne dictes pas cela, respõdit lors Frigio en riant: car il se se trouue auiourd'huy plus que iamais des femmes semblables à Cleopatre & Semiramis: & si elles n'ont tant d'honneurs, forces & richesses, la bonne volonté neantmoins ne leur defaut de les imiter, au moins à se donner plaisir à satisfaire le plus qu'elles peuuẽt, à leurs appetits.

Frigio, dist le Magnifique Iulian, vous voulez donc sortir hors des gonds: mais si l'on trouue aucunes Cleopatres, il n'y a pas faute d'infinis Sardanapales, qui est beaucoup pire.

Ne faictes point ces comparaisons, dist lors le S. Gaspar, & ne pensez pas que les hommes soient plus incontinens que les femmes: car quand ainsi seroit, ce ne seroit pas le pis: pource que de l'incontinence des femmes procedẽt infinis maux, qui ne procede pas de celle des hommes: & pourtant, comme il fut dit hier, il a esté bien ordonné, de leur mettre, sans estre blasmees, de faillir en toutes autres choses, à fin d'employer toute leur force de ce maintenir en ceste seule vertu de chasteté, sans laquelle les enfans seroient incertains, & ce lien qui estraint tout le monde, par consanguinité, en ce que naturellement cha-

Italiano.

Cesare, Alessandro, Scipione, Lucullo, & quelli altri Imperatori Romani.

Non dite cosi, rispose allhora ridendo il Frigio, che adesso piu che mai si trouan come Cleopatra, o Semiramis: & se gia non hanno tanti stati forze, & ricchezze, loro non manca però la buona volontà di imitarle almen nel darsi piacere, e satisfare piu che possono a tutti i suoi appetiti.

Disse il Magnifico Giuliano. Voi volete pur Frigio vscire de' termini: ma se si trouano alcune Cleopatre, non mancano infiniti Sardanapali, che è assai peggio.

Non fate, disse allhora il Signor Gasparo queste comparationi, ne crediate gia che gli huomini siano piu incontinenti, che le donne: & quando ancor fossero, non sarebbe peggio: perche della incontinentia delle donne nascono infiniti mali, che non nascono da quella de gli huomini: & però come hieri fu detto, essi prudentemẽte hãno ordinato, che ad esse sia lecito senza biasimo mancar in tutte l'altre cose, accio che possano metter ogni lor forza, per mantenersi in questa sola virtù della castità, senza laquale i figliuoli sariano incerti, & quelle legame, che stringe

Italiano.

stringe tutto'l mondo per lo sangue, & per amar naturalmente ciascuno quello, che ha produtto, si discioglueria.

Però alle donne piu si disdice la Vita dissoluta, che a gli huomini, i quali non portano noue mesi figliuols in corpo.

Allhora il Magnifico, questi rispose Veramente sono belli argumenti, che voi fate, & non so perche non gli mettiate in scritto: ma ditemi, per qual causa non s'e ordinato, che ne gli huomini cosi sia Vituperosa cosa la Vita dissoluta, come nelle donne, atteso che se essi sono da natura piu Virtuosi, & di maggior valore, piu facilmente, ancora porriano mãtenersi in questa Virtù della continentia: e i figliuoli ne piu ne meno sarian certi, che se ben le donne fossero lasciui, pur che gl'huomini fosiero cõtineti, et non consentisero alla lasciuia delle dõne, esso, da se a se, & senza altro aiuto, gia non potrian generare.

Ma se volete dir il Vero, voi ancor conoscete, che noi di nostra autorità ci hauemo vendicato vna licentia, per laquale volemo, che i medesimi peccati in noi siano leggerissimi, & talhor meritino laude, & nelle donne non possano a bastanza essere castigati, se non con vna Vituperosa morte, o almen perpetua infamia.

Francois.

chacun aime ce qu'il a produit, se desnoueroit.

Et pourtant la vie dissolue est plus mal seante aux femmes qu'aux hommes, lesquels ne portent les enfans, neuf moys, en leur corps.

Veritablement, respondit le Magnifique, voila de beaux argumens que vous faictes, & ne sçay pourquoy vous ne les mettez pas en escrit: mais dictes moy, pourquoy n'a esté ordõné quãt és hommes la vie dissolue, soit aussi infame & deshõneste qu'és femmes, attendu que s'ils sont naturellement plus vertueux & de plus grande valeur, plus aisement aussi peuuent ils se maintenir en ceste vertu de continence, & les enfans ne plus ne moins seroient certains, car encores que les femmes fussent lascifues, pourueu que les hommes fussent continens & ne consentissent à la lubricité des femmes, elles ne pourroiẽt engendrer d'elles mesmes, sans aide d'autruy.

Mais si vous voulez dire la verité, vous cognoissez bien que de nostre autorité nous auons vsurpé vne licence, par laquelle nous voulons que mesmes pechez soient en nous tres-legers, meritans aucunesfois louange, & ne puissent estre assez chastiez és femmes, sinon auec vne mort ignominieuse, ou à tout le moins par vne perpetuelle infamie.

English.

naturally each man hath to that is borne him, shoulde be loued.

Therefore a wanton life in women is lesse to be borne withall than in men, that carrie not their children nine monthes in their bodie.

Then answered the Lorde Iulian: Doubtlesse these be pretie arguments that yee make, I maruel you put them not in writing. But tell me, for what cause is it ordained that a wanton life should not be so shamefull a matter in men, as in women: Considering if they bee by nature more vertuous and of greater prowesse, they may also the easier keepe themselues in this vertue of continencie, and children shoulde be no more nor lesse certaine: for if women were giuen to wanton liuing, so men were continent, and consented not to the wantonnesse of women, they among themselues and without any other helpe could not beare children.

But if you will tell the truth, you your selfe know, that wee haue of our owne authoritie claimed a libertie, whereby wee will haue the selfe same offences in vs very light, and otherwhile worthie prayse, and in women not sufficiently to bee punished, but with a shamefull death, or at the least euerlasting slaunder.

There-

English.

Therefore since this opinion hath taken rote, me thinketh it a meete matter to punish them in like manner sharpely, that with lies bring vp a slaunder vpon women. And I believe that euery worthie gentleman is bound to defend alwaies with weapon, where nede requireth, the truth, and especially when he knoweth any woman falsely reported of to be of litle honestie.

And I, answered the Lord Gasper smiling, doe not onely affirme to bee euery worthie gentlemans duetie, that you say, but also take it for great courtesie and honestie to couer some offence, that by mishap or ouermuch loue a woman is runne into. And thus you may see that I am more on womens side, where reason beareth me out, than you be.

I deny not that men haue taken a litle libertie, and that because they know by the common opinion, that to them wanton liuing is not so slanderous as to women, which through the weakenesse of their kinde, are much more enclined to appetites, than men: and in case they abstaine otherwhile fro satisfying their lusts, they doe it for shame, not that will is not most readie in them.

Francois

Parquoy, puis que ceste opinion a lieu, il me semble conuenable de chastier griefuement ceux qui faussement deshonnorent les fẽmes, & estime que tout Gentil-homme soit obligé à defendre tousiours auec les armes, s'il est besoin, & soustenir, la verité, & principallement quand il cognoit quelque femme estre calomniee à tort, touchant son honneur.

Quant à moy, respondit le S. Gaspar, ie soustien non seulement ce que vous dites estre le deuoir de tout noble Cheualier, mais aussi i'attribue à grande courtoisie & gentillesse de couurir quelque erreur en laquelle soit tombee quelque dame, par quelque inconuenient, ou par vne trop grande amitié: ainsi pouuez vous voir, que là ou la raison le porte, ie tiens mieux que vous le party des femmes.

Ie ne nye pas que les hõmes n'ayent prins vn peu de liberté, & ce pource qu'ils sçauẽt que selon l'opinion d'vn chacun, la vie dissolue ne leur cause si grãde infamie comme aux fẽmes, lesquelles pour l'imbecillité du sexe, sont beaucoup plus inclines aux appetits sensuels que les hommes: de maniere que si elles se gardent aucunesfois de satisfaire à leurs desirs, elles le font pour la crainte de la honte, & non pour n'estre de tresprompte volonté.

Italiano.

Però poi che questa opinion è inualsa, parmi che conueniente cosa sia castigar anchor acerbamente quelli, che con bugie danno infamia alle donne, & estimo, ch'ogni nobil Caualliero sia obligato a defender sempre con l'arme, doue bisogna, la Verità, & massimamente quando conosce qualche donna esser falsamente calunniata di poca honestà.

Et io, rispose ridendo il S. Gaspare, non solamente affermo esser debito d'ogni nobil Caualliero quello che Voi dite, ma estimo gran cortesia, & gentillezza coprir qualche errore, oue per disgratia, o troppo amore, vna donna sia incorsa: & così fedel potete, ch'io tengo piu la parte delle donne, doue la ragion me lo comporta, che non fate Voi.

Non nego già, che gli huomini non si habbiano preso vn poco di liberta: & questo perche sanno, che per la opinion vniuersale, ad essi la vita dissoluta non porta così infamia, come alle donne: le quali per la imbecillità del sesso, sono molto piu inclinate a gli appetiti, che gli huomini: & se talhor si astengono dal satisfare a i suoi desiderij, lo fanno per vergogna, non perche la volontà non sia loro prontissima.

Italiano.

Et però gli huomini hanno posto loro il timor d'infamia per vn freno, che le tenga quasi per forza in quella Virtù: senza laquale per dir il vero fariano poco d'apprezzare: perche il mondo non ha vtilità dalle donne, se non per lo generare de i figliuoli.

Ma cio non interuien de gli huomini, i quali gouernano le città, gli eserciti, & fanno tante altre cose d'importantia: il che (poi che Voi volete cosi) non voglio disputar come sapessero far le donne: basta che non lo fanno, & quãdo è occorso a gli huomini far paragon della continentia, cosi hanno superato le donne in questa Virtù, come ancor nell'altre, benche Voi non lo consentiate, & io circa questo non voglio recitarui tante historie, o fabule, quante hauete fatto Voi, & rimettoui, alla continentia solamente di duoi grandissimi Signori giouani, et su la Vittoria, laquale suol far insolenti ancor gli huomini, bassissimi.

Et l'vna è quella d'Alessandro Magno verso le donne bellissime di Dario nimico, & vinto, l'altra di Scipione: à cui essendo di XXIIII. anni, et hauendo in Ispagnia vinto per forza vna città, fu condutta vna bellissima, &

Francois.

Et pour ceſte cauſe les hommes leur ont impoſé, la craincte d'infamie, pour vne bride qui les retiẽt quaſi par force en ceſte vertu, ſans laquelle, pour dire le vray, elles ne ſeroient beaucoup à eſtimer & n'en tiendroit on pas grand compte, pource que le monde ne tire aucũ profit des femmes, ſinõ pour engendrer enfans.

Mais cela n'aduient pas des hommes, leſquels gouuernent les citez, les armees, & font tant d'autres choſes d'importance: & (puis que vous le voulez ainſi) ie ne veux debatre, cõme le ſçauroient faire les femmes: tant y a qu'elles ne le font: & quand il eſt aduenu aux hommes d'eſtre parangonnez à elles, de la continence, ils ont ſurmonté les femmes en ceſte vertu, auſſi bien qu'és autres, encores que vous ne l'accordiez pas: quant à moy ie ne veux ſur ce alleguer tant d'hiſtoires ou fables que vous auez fait, & vous renuoye ſeulement à la continence de deux ieunes & treſ-grands ſeigneurs ayans obtenu victoire, laquelle a couſtume de rendre inſolens meſmes les hommes de treſ baſſe condition.

L'vne eſt celle d'Alexandre le grand à l'endroit des treſ belles femmes de Darius ſon ennemy qu'il auoit vaincu: l'autre de Scipion, lequel eſtant en l'aage de vingt quatre ans, & ayant prins en Eſpagne vne ville par force, fut amenee vne treſ-

English.

And therefore haue men laide vpon them feare of ſlaunder for a bridle, to keepe them (in a manner) whether they will or no in this vertue, without the which (to ſay the truth) they were litle to be ſet by: for the worlde hath no profit by women, but for getting of childzen.

But the like is not of men, which gouerne Cities, armies, and doe ſo many other waighty matters, the which (ſince you will ſo haue it) I will not diſpute how women could doe, it ſufficeth they doe it not. And when it was meet for men to make tryall of their continencie, as well how they paſſed women in this vertue as in the reſt, although you graunt it not. And about this, will not I rehearſe vnto you ſo many hiſtories or fables, as you haue done, I remit you to the continencie onely of two moſt mightie perſonages, youthful and vpon their victory, which is wont to make hautie men of loweſt degree.

And the one is, the great Alexander toward the moſt beautifull women of Darius his enimie and diſcomfited. The other, Scipio, vnto whom being twentie & foure yeares of age, and hauing wonne by force a Citie in Spaine, there was brought a moſt

English. Francois Italiano.

a moſt beautifull and noble Damſil taken among many other. And when Scipio vnderſtood that ſhe was affianced to a Lorde of the Countrie, he did not onely abſtaine from al diſhoneſt acte toward her, but vndefiled reſtored her to her huſband, and a large gift withall.

I could tell you of Xenocrates, which was ſo continent, that a moſt beautifull woman lying naked by his ſide and dallying with him, and vſing all the waies ſhe could (in which matters ſhe was very well practiſed) ſhe had neuer the power to make him once ſhew the leaſt ſigne of wantonneſſe, for all ſhe beſtowed a whole night about it.

And of Pericles that did no more but heare one praiſe with ouermuch earneſtneſſe the well fauouredneſſe of a boye, and he tooke him vp ſharpely for it. And of many other moſt continent of their owne free will, and not for ſhame or feare of puniſhment, that compelleth the greateſt part of women to keepe themſelues vpright in this vertue, which notwithſtanding deſerue much praiſe withall: and who ſo falſely bringeth vp of them a ſlanderous report of vncleanneſſe of liuing, is worthie (as you haue ſaide) very ſore puniſhment.

Then ſpake the Lord Cæſar which had held his peace a good

treſbelle & noble ieune dame, prinſe entre pluſieurs autres: & comme Scipion eut entendu que c'eſtoit la femme d'vn ſeigneur du pais, non ſeulement ſe garda de tout acte deſhonneſte à l'endroit d'icelle, mais la rendit immaculee au mary, auquel d'abondant il fit vn riche preſent.

Ie vous pourrois parler de Xenocrate, lequel fut ſi continent, qu'vne treſbelle femme, s'eſtant couchee nue à ſon coſté, luy faiſant toutes les careſſes & vſant de tous les moyens qu'elle ſçauoit, dont elle eſtoit fort bonne ouuriere, ne ſçeut iamais tant faire, qu'il demõſtraſt le moindre ſigne d'impudicité, encores qu'en cela elle y euſt employé toute vne nuict.

Et de Pericles, lequel entendant ſeulement vn qui louoit de trop grande affection la beauté d'vn garcõ, le reprint aigrement: & de pluſieurs autres fort continens de leur propre volonté, & non de honte ou de peur d'eſtre chaſtiez: dequoy ſont induictes la plus grand part des femmes qui ſe maintiennent en ceſte vertu, leſquelles neãtmoins ſont dignes de grande louange: & quiconque à tort les blaſme d'impudicité, eſt digne (comme vous auez dit) de treſgriefue punition.

Penſez, diſt lors le S. Ceſar, lequel s'eſtoit teu aſſez long

& nobiliſſima giouane preſa tra molt'altre: & intendendo Scipione queſta eſſer ſpoſa d'vno S. del paeſe, non ſolamente s'aſtenne da ogni atto diſhoneſto verſo di lei, ma immaculata la reſe al marito, facendole di ſopra vn ricco dono.

Potrei dirui di Xenocrate, il quale fu tanto continente, che vna bellißima donna, eſſendogli colcata a canto ignuda, et facendogli tutte le carezze, & vſando tutti i modi, che ſapea, delle quai coſe era bonißima maeſtra, non hebbe forza mai di fare che moſtraſſe pur vn minimo ſegno d'impudicitia, auenga, che ella in queſto diſpenſaſſe tutta vna notte.

Et di Pericle, che vedendo ſolamente vno, che laudaua con troppo efficacia la bellezza d'vn fanciullo, lo ripreſe agramente: & di molti altri continentißimi di lor propria volontà, & non per vergogna, o paura di caſtigo: da che ſono indutte la maggior parte di quelle donne, che in tal virtù ſi mantengono: le quali pero ancor con tutto queſto meritano eſſer laudate aſſai: & chi falſamente dà loro infamia d'impudicitia, è degno (come hauete detto) di grauißima punitione.

Allhora M. Ceſare, il qual per buon ſpatio tacciuto

cinto hauea. Pensate, disse, di che modo parla il S. Gasparo a biasimo delle donne, quando queste son quelle cose che'l dice in laude loro.

Ma, se'l S. Magnifico mi concede, ch'io possa in luogho suo rispondergli alcune poche cose circa quãto egli (al parer mio) falsamente ha detto contra le donne, sarà ben per l'vno & per l'altro: perche esso si riposerà vn poco, & meglio poi potrà seguitare in dir qualche altra eccellentia, della donna di Palazzo: & io mi terrò per molta gratia l'hauere occasione di far insieme con lui questo officio di buon Caualliero, cioè difender la Verità.

Anzi Vene priego, rispose il S. Magnifico: che già a me parea hauer satisfatto, secondo le forze mie, a quanto io douea, et che questo ragionamento fusse hormai fuor del proposito mio.

Soggiunse M. Cesare. Nõ voglio già parlar dell'Vtilità, che ha il mondo dalle Donne, oltre al generar i figliuoli, perche a bastanza s'è dimostrato quanto esse siano necessarie non solamente all'esser: ma anchor al ben esser nostro: ma dico Signor Gasparo, che se esse sono (come voi dite) più inclinate a gli appetiti, che gli huomini, & con tutto questo se ne astengono più che gli huomini (il che voi

long temps, de quelle maniere parle le S. Gaspar, en blasme des femmes, veu que cestes sont les choses qu'il dit en leur louange.

Mais si le S. Magnifique permet qu'en son lieu, ie puisse respondre quelques choses touchant ce que, à mon aduis il a dit, à tort, contre les femmes, il sera bõ pour l'vn & pour l'autre: car il se reposera vn peu, & puis apres pourra mieux continuer à dire quelque autre excellence de la dame de Court: & quant à moy, ie m'estimeray beaucoup fauorisé, d'auoir accasion, de faire auec luy office de bon cheualier, c'est à dire, de deffendre & soustenir la verité.

Ainsi ie vous en prie fort, respondit le Magnifique: aussi bien, pensay-ie auoir satisfait, selon mes forces, à ce que ie deuoy, & que ce deuis fust desormais hors de mon propos.

Ie ne veux parler, adiousta le seigneur Cesar, du proffit que le monde tire des femmes, sans la generation des enfans, pour ce qu'il a esté monstré suffisãment, combien elles sont necessaires, non seulement à nostre estre, mais aussi à nostre bien estre: mais ie dy, S. Gaspar que si elles sont, comme vous dites, plus enclines aux appetits que les hommes, & auec ce qu'elles s'en abstiennent mieux que les hommes, ce que vous accordez, elles sont d'au-

a good while: iudge you in what sort the Lorde Gaspar speaketh in the dispraise of women, when these are the matters that hee speaketh in their prayse.

But if the Lorde Iulian will giue mee leaue, that I may in his stead answere him certaine few matters, as touching where (in mine opinion) he hath falsely spoken against women, it shall be good for him and mee both. For he shall rest him a while, and shall afterwarde the better goe forwarde to speake of some other perfection of the gentlewoman of the pallace, and I shall haue a good turne that I haue occasion to execute iointly with him this duety of a good knight, which is to defend the truth.

Mary I beseech ye, answered the Lord Iulian: for me thinke I haue alreadie fulfilled according to my power, that I ought, and this communication now is out of the purpose that I went about.

The Lorde Cesar then began: I will not now speake of the profit that the worlde hath by women beside the bearing of children: for it is well inough declared how necessarie they be, not onely to our being, but also to our well being. But I say (my Lorde Gasper) that in case they be as you affirme, more enclined to appetites, than men, and notwithstanding abstaine more than men (which you your selfe grant) they are so much the more worthie prayse, as their kind

tis lesse able to withstand naturall appetites.

d'autant plus dignes de louange, que leur sexe est moins fort pour resister aux appetits naturels.

voi stesso consentite) sono tanto piu degne di laude, quanto il sesso loro è men forte per resistere a gli appetiti naturali.

And if you saye they doe it for shame, I can not see but for one vertue you giue them two. For in case shame can doe more in them than appetite, and through it refraine from ill doing, I esteeme this shame (which in conclusion is nothing els but feare of slaunder) a most seldome vertue and raigning in verie fewe men, And if I coulde without infinite reproch to men, tell how many of them bee drowned in vnshamefastnes, and impudencie (which is the vice contrarie to this vertue) I should infect these deuoute eares that heare me. And for most part these kinde of iniurious persons both to God and nature, are men well striken in yeares, which professe some priesthood, some Philosophie, some diuinitie, and rule common weales with such Catoes grauitie in countenance, that it maketh an outwarde shew of all the honestie in the worlde, and alwaies alleage womenkinde to be most incontinent, where they at no time finde themselues more agreeued, than at the want of their naturall lustinesse, that they may satisfie their abhominable desires, which still abide in the minde after nature hath taken them from their bodie, and therefore many tymes finde out waies,

Et si vous dites qu'elles le font de hôte, il me semble qu'au lieu d'vne seule vertu, vous leur en donnez deux : car si en elles peut plus la honte que l'appetit, et que pour ceste cause elles s'abstiennent des choses mal faites, i'estime que ceste honte, laquelle en fin n'est autre chose qu'vne crainte d'infamie, soit vne vertu fort rare & possedee de biẽ peu d'hommes : & si ie pouuoy dire, sans grand vitupere des hommes, comme plusieurs d'iceux sont plongez en l'impudence, vice contraire à ceste vertu, ie contamineroy ces sainctes aureilles qui m'escoutent : & pour la plus part, telle maniere de gens : qui font iniure à Dieu & à la nature, sont hõmes desia vieils, lesquels sont profession, qui de prestrise, qui de philosophie, qui des sainctes loix, & gouuernent les Republiques auec vne seuerité Catonienne au front, qui promet toute l'integrité du monde, & touſiours alleguent que le sexe feminin est fort incontinent ou lubrique, & ne se plaignent que de ce que la vigueur naturelle leur defaut, pour pouuoir satisfaire à leurs abominables desirs, qui leur demeurent encores en l'ame, puis que nature les nie à leurs corps : & pourtant trou-

Et se dite che lo fanno per vergogna, parmi che in luogho d'vna virtù sola ne diate lor due : che se in esse piu puo la vergogna che l'appetito, & percio si astengono dalle cose mal fatte, estimo che questa vergogna, che in fine non è altro, che timor d'infamia, sia vna rarissima virtù, & da pochissimi huomini posseduta : & s'io potessi senza infinito vituperio de gli huomini dire, come molti d'essi siano immersi nella impudentia, che è il vitio contrario a questa virtù, contamineresi queste sante orecchie, che m'ascoltano : è per il piu questi tali ingiuriosi a Dio, & alla natura sono huomini gia vecchi : i quali fan professione chi di Sacerdotio, chi di Filosofia, chi delle Sante Leggi : & gouernano le Republiche con quella seuerita Catoniana nel viso, che promette tutta la integrità del mondo : & sempre allegano il sesso feminili esser incontinentissimo : ne mai essi d'altro si dolgon piu che del mancar loro il vigor naturale, per poter satisfare a i loro abominenoli desiderij : i quali loro restano anchor nello animo, quando gia la natura gli nega al cor-

po: & però spesso trouano modi, doue le forze non sono necessarie.

Ma io non voglio dir più auanti: & bastami, che mi consentiate, che le Donne si astengano più dalla vita impudica, che gli huomini: & certo è, che d'altro freno non sono ritenute, che da quelle, che esse stesse si mettono: & che sia vero, la più parte di quelle, che son custodite cō troppo stretta guardia, o battute da i mariti, o padri, sono men pudiche, che quelle che hanno qualche libertà.

Ma gran freno è generalmente alle Donne l'amor della vera Virtù, e'l desiderio d'honore: del qual molte: ch'io a miei dì ho conosciute & fanno più stima, che della vita propria: & se volete dir il vero, ognun di noi ha veduto giouani nobilissimi, discreti sauij, valenti & belli, hauer dispensato molti anni amando, senza lasciar adrieto cosa alcuna di sollicitudine, di doni, di preghi, di lachrime, in somma di ciò, ch'imaginar si può: e tutto in vano.

Et, se a me non si potesse dire, che le qualità mie non meritarono mai, ch'io fussi amato, allegherei il testimonio di me stesso: che più d'vna volta per la imutabile, e troppo seuera honestà d'vna donna, fui vicino alla morte.

trouuent ils souuent des moyens, où les forces ne sont necessaires.

Mais ie ne veux passer plus auant, & me suffit que vous m'accordiez que les femmes se gardent mieux de la vie impudique, que ne font pas les hommes: car il est certain qu'elles ne sont retenues d'autre bride que de celle, qu'elles mesmes se sont baillee: & qu'il soit vray, la plus part de celles qui sont trop estoittement gardees, ou qui sont batues de leurs maris ou peres, sont moins pudiques que celles qui ont quelque liberté.

Mais l'amour de la vraye vertu & le desir d'honneur seruent aux femmes d'vne bonne bride: car i'en ay cōgneu plusieurs de mon tēps qui font plus d'estime de cela que de leur propre vie: & si vous voulez dire la verité, il n'y a celuy de nous qui n'ait veu de tresnobles ieunes hommes, discrets, sages, vaillans, & beaux, auoir fait en aymāt par plusieurs ans, vne grande despense, sans laisser derriere aucune chose, aucune solicitude, dons, prieres, larmes ny chose que l'on peust imaginer: & tout en vain.

Et si n'estoit que l'on me peut dire que mes qualitez ne meritent pas que ie sois aimé, i'allegueray le tesmoignage de moymesme, qui maintesfois me suis trouué sur le poinct de mourir, pour l'immuable & trop seuere honnesteté d'vne dame.

waies, where force preuaileth not.

But I will not tell farther. It sufficeth for my purpose ye graunt that women abstaine more from vncleane liuing, than men. And sure it is, that they are not kept short with any other bridle, than what they put vpon themselues. And that it is true, the most part of them that be kept vnder with ouer straight loking to, or beaten of their husbands or fathers, are lesse chaste, than they that haue some libertie.

But generally a great bridle to women, is the zeale of true vertue, and the desire of good name, which many that I haue knowne in my dayes more esteeme, than their owne life. And in case you will tell the truth, euery one of vs haue seene most noble yong men, discreete, wise, of prowesse, and well fauoured spend many yeares in louing, sparing for nothing that might entice, tokens, sutes, teares: to bee short whatsoeuer may bee imagined, and all but lost labour.

And if it might not bee tolde me that my conditions neuer deserued I shoulde be beloued, I woulde alleage my selfe for a witnesse, which more than once through the vnchaungeablenes and ouer stedfast honestie of a woman, was nighe deathes dore.

English

The Lord Gaſper anſwered: maruell you not thereat, for women that are ſued to, alwaies refuſe to fulfil his requeſt, that ſueth to them, but thoſe that are not ſued to, ſue to others.

The Lord Cæſar ſaide: I neuer knew them that haue beene ſued to by women, but many there bee that perceiuing they haue attempted in vaine, and ſpent their time fondly, runne to this noble reuenge, and ſay that they had plentie of þ thing which they did but caſt in their minde. And to their weening, to report ill, and to ſtudie for inuentions how to bring vp ſlanderous tales of ſome worthie gentlewoman, is a kinde of Courtiers trade.

But theſe kinde of perſons that knauiſhly make their vaunt of any woman of price, be it true or falſe, deſerue very ſore correction and puniſhment. And if it be otherwhile beſtowed vpon them it can not be ſaide, how much they are to be commended that doe this office.

For in caſe they tell lyes, what miſchiefe can be greater than to take from a worthie woman with guile the thing which ſhe more eſteemeth than her life? And no other cauſe but that ought to make her renowmed with infinite prayſes. If againe it bee true they ſay, what paine can ſuffiſe ſo traiterous a perſon, that rendreth ſuch

Francois.

Ne vous eſmerueillez de cela, reſpondit le S. Gaſpar, pource que les femmes que l'on prie, refuſent touſiours de complaire à celuy qui les prie? & au contraire, celles qui ne ſont priees, prient les autres.

Ie ne cogneu oncques ceux là qui ayent eſté priez des femmes, diſt le S. Ceſar, mais bien pluſieurs, leſquels ſe voyans auoir pourchaſſé en vain, & deſpandu le temps ſottement, ont recours à ceſte noble vengeãce, & diſent, qu'ils ont eu abondance de ce que ſeulement ils ſe ſont imaginé: il leur ſemble que dire mal, & trouuer inuentions à ce que le vulgaire faſſe des comptes infames & tienne ſur les rengs quelque damoiſelle, ſoit vn trait de Courtiſaniſme.

Mais ceux là qui ſe vantent vilainement, ſoit à tort ſoit à droit, de quelque femme d'eſtat, meritent chaſtiment & treſgrief ſuplice: que ſi quelquefois ils ſont chaſtiez, on ne ſçauroit dire combien ſont louables ceux qui font vn tel office:

Car s'ils dient menſonge, y a il meſchanceté plus grande que de priuer, par malice, vne vertueuſe dame de ce qu'elle priſe plus que la vie, & non pour autre choſe que celle qui la deuroit rendre celebre d'vne infinité de louanges? S'ils diſent vray, quelle peine pourroit ſuffire à celuy qui eſt ſi deſloyal, que de recompenſer

Italiano.

Riſpoſe il S. Gaſparo. Non ſi marauiglíate di queſto, perche le donne che ſon pregate, ſempre negano di compiacer chi la prega: & quelle, che non ſon pregate, pregano altrui.

Diſſe M. Ceſare. Io non ho mai conoſciuti queſti che ſiano dalle donne pregati: ma ſi ben molti, iquali vedendoſi hauer in van tentato, & ſpeſo il tempo ſcioccamente, ricorrono a queſta nobil vendetta: & dicono hauer hauuto abondantia di quelle, che ſolamente s'hanno imaginato: & par loro che il dir male, & trouare inuentioni, accio che di qualche nobil donna per la Vulgo ſi leuino fabule Vituperoſe, ſia vna ſorte de Cortegiania.

Ma queſti tali, che di qualche donna di prezzo Villanamẽte ſi danno vãto, o Vero, o falſo, meritano caſtigo et ſupplico grauiſſimo: & ſi tal'hor loro vien dato, non ſi puo dir quanto ſiano da laudar quelli, che tal'officio fanno.

Che ſe dicon bugie, qual ſcelerità può eſſer maggiore, che priuar con inganni vna Valoroſa donna di quello, che eſſa piu che la Vita eſtima? & non per altra coſa, che per quella, che la deuria fare d'infinite laudi celebrata. Se ancora dicon il Vero, qual pena porria baſtare a chi è coſi perfi-

de,

Italiano.

do, che renda tanta ingratitudine per premio ad vna donna, laqual vinta dalle falſe luſinghe, dalle lachrime finte, da i preghi continui, da i lamenti, dalle arti, inſidie, & periurij s'ha laſciato indurre ad amar troppo: poi ſenza riſeruo, s'è data incautamente in preda a coſi maligno ſpirito?

Ma per riſponderui ancor a queſta maudita cõtinentia d'Aleſſandro, & di Scipione, che hauete allegata, dico, ch'io non voglio negare, che & l'vno & l'altro non faceſſe atto degno di molta laude: nientedimeno, accio che non poſſiate dire, che per raccontarui coſe antiche, io vi narri fabule, voglio allegarui vna donna de'noſtri tempi di baſſa condittione, laqual moſtro molto maggior continentia, che queſti dui grandi huomini.

Dico adunque, che io già conobbi vna bella & delicata Giouane, al nome della quale non vi dico, per non dar materia di dir male a molti ignoranti, i quali ſubito, che intendono vna donna eſſer innamorata, ne fanno mal concetto.

Queſta adunque eſſendo amata da vn nobile & ben conditionato giouane, ſi volſe con tutto l'animo & cuor ſuo ad amar lui: & di queſto non ſolamente io, al quale

Francois.

ſer d'vne ingratitude ſi grãde vne dame, laquelle vaincue par allechemens, larmes feintes, par prieres continuelles, lamentations, artifice, tromperies & pariures, s'eſt laiſſée induire à trop aimer, & puis, ſans conſideration, s'eſt donnee en proye à vn eſprit ſi malin?

Mais pour reſpondre à ceſte non ouye continence d'Alexandre & de Scipion, que vous auez allegues, ie dy que ie ne veux pas nier que l'vn & l'autre ne fiſt acte digne de grande louãge, neantmoins, à fin que vous ne puiſſiez dire que pour vous reconter choſes anciennes, ie vous allegue des fables, ie vous veux mettre en auant vne femme de noſtre temps, de baſſe condition, laquelle a demõſtré vne continence beaucoup plus grande, que ne firent ces deux grands Seigneurs.

Ie dy donc que i'ay cogneu vne belle & gentile damoiſelle, le nõ de laquelle ie tairay, pour ne donner occaſion à pluſieurs ſots d'en dire mal, leſquels auſſi toſt qu'ils ſçauent quelque dame qui ſoit deuenue amoureuſe, en penſent mal.

Ceſte cy donc eſtant aymee d'vn ieune gentilhomme bien complexionné, ſe mit à l'aimer de tout ſon cœur & affection: dequoy ie n'eſtoy ſeulement bien certain à qui elle diſoit aſ-

English.

ſuch ingratitude in recompence to a gentlewoman, which wonne with his falſe flatterings, fained teares, continuall ſutes, bewailings, crafts, deceites, and periuries, hath ſuffered her ſelfe to be led to loue ouermuch, afterwarde without reſpect, hath giuen her ſelfe vnheedfully for a pray to ſo wicked a ſpirite?

But to anſwere you beſide this wonderfull continencie of Alexander and Scipio which you haue alleaged, I ſay, that I will not deny, but each of them did a deede worthie much praiſe. Notwithſtanding leaſt yee ſhould ſay, that in rehearſing to you auncient matters, I tolde you fables, I will alleage a woman of our time of baſe degree, who notwithſtanding ſhewed a far greater continencie than any of theſe two great eſtates.

I ſay vnto you therefore, that I knew once a well fauored and tender yong woman, whoſe name I tell you not, for giuing matter to many lewd perſons to reporte ill, which as ſone as they vnderſtand a woman to be in loue, make an ill deſcanting vpon it.

She therefore beloued of a worthie and faire condicioned yong gentleman, was bent with heart and minde to loue him. And of this not I alone, vnto whom of her own accord ſhe vttered truſt-

English. Francois. Italiano.

fully the whole matter, no otherwise than if I had beene, I will not say a brother, but an inwarde sister of hers: but all that beheld her in company of the beloued yong man, were well weeting of her passion.

She thus feruently louing, as a most louing mind could loue, continued two yeares in such continencie, that she neuer made any token to this yong man of the loue that she boze him, but such as she coulde not hide from him. At no time she would speake with him, noz receiue any letters from him, oz tokens, where there neuer passed day but she was tempted with both the one and the other.

And how she longed foz it, that wot I well, foz if otherwhile she coulde priuily get any thing that had beene the yong mans, she was so tender ouer it, that a man would haue thought that of it had spzong her life and all her ioy. Yet would she neuer in so long a time content him with other, than to behold him, and be seene of him againe, and sometime happening to bee at open feastes, daunce with him as she did with others.

And because there was no great difference in their degree, she and the yong man coueted that so great a loue might haue a luckie ende, and

seulement tout le secret de son cœur, non autrement que si i'eusse esté, ie ne diray pas son frere, mais vne sienne treschere sœur: mais tous ceux qui la voyoient deuant son ieune amant, estoient bien asseurez, & cognoissoiēt manifestemēt sa passion.

Ainsi donc aymant treſardemment, autant que peut aymer vn cœur tresamiable, elle persista deux ans en vne si grande continence qu'elle ne monstra onques à ce ieune gentilhomme, aucun signe d'amitié, sinon ceux qu'elle ne pouuoit cacher: elle ne voulut onques parler à luy, ny accepter lettre ny presens, pource qu'il ne se passoit pas vn iour qu'elle ne fust solicitee de l'vn & de l'autre.

Au reste ie sçay bien, cōme elle l'aymoit & desiroit, car si quelquefois elle pouuoit secretement auoir chose qui fut au gentilhomme, elle la cherissoit tant & la tenoit en si grandes delices, qu'il sembloit que tout son bien & sa vie en procedast: & neantmoins ne voulut oncques en si long temps luy complaire en autre chose que, de le voir, & quelquefois, quand il se trouuoit aux festres publiques, de dāser auec luy comme auec les autres.

Et pource que les qualitez de l'vn & de l'autre estoient assez conuenables, le gentilhomme & elle desiroient qu'vne si grande amitié print vne heureuse fin

le di sua volontà ogni cosa confidentemente diceua, non altramente, che s'io, non dirò fratello, ma vna sua intima sorella, fussi stato: ma tutti quelli, che la vedeano in presentia dell'amato giouane, erano ben chiari della sua passione.

Cosi amando essa feruentissimamente, quanto amar possa vn'amoreuolissimo animo, durò dui anni in tanta continentia, che mai non fece segno alcuno a questo giouane d'amarlo, se non quelli, che nasconder non potea: ne mai parlar gli volle, ne da lui accettar lettere, ne presenti: che della vno, e dell'altro non passaua mai giorno, che non fosse sollecitata.

Et, quanto lo desideraſſe, io ben lo so: che se tal'hor nascosamēte potea hauer cosa che del giouane fusse stata, la tenea in tante delitie, che parea, che da quella le nascesse la vita & ogni suo bene: ne pur mai in tanto tempo d'altro compiacer gli volse, che di vederlo, & di lasciarsi vedere: & qualche volta interuenendo alle feste publiche, ballar con lui, come con gli altri.

Et perche le conditioni dell'vno & dell'altro erano assai conuenienti, essa, e'l giouane desideraua, che vn tanto amor terminasse felicemente,

&

Italiano.

& esser insieme marito & moglie.

Il medesimo desideravano tutti gli altri huomini, & donne di quella città, eccetto il crudel padre di lei: il quale per una peruersa, & strana opinion volse maritarla ad un'altro piu ricco, & in cio dalla infelice fanciulla non fu con altro cõtradetto, che con amarissime lachrime.

Et essendo successo cosi mal auenturato matrimonio con molta compassion di quel popolo & desperatione de i poueri amanti, non basto però questa percossa di fortuna per estirpare cosi fondato amore de i cuori, ne dell'uno, ne dell'altra, che dopo anchor per spatio di tre anni duro, auenga che essa prudentissimamente lo dissimulasse, & per ogni via cercasse di troncar quei desiderij, che hormai erano senza speranza, & in questo tempo seguitò sempre la sua ostinata volontà della continentia, & vedendo che honestamente hauer non potea colui, che essa adorava al mondo, elesse non volerlo a modo alcuno, & seguitar il suo costume, di non accettar ambasciate, ne doni, ne pur guardi suoi.

Et con questa terminata volontà, la meschina vinta dal crudelissimo affanno, & diuenuta per la lunga passione estenua-

Francois.

fin pour estre mariez ensemble.

Tous les autres de la ville, en desiroyent autant, excepté le cruel pere de la damoyselle, lequel par vne peruerse & estrange opiniõ la voulut marier à vn autre plus riche, en quoy la ieune & chetifue damoiselle ne le contredit autrement, que auec larmes fort ameres.

Or estant aduenu ce mal'heureux mariage, auec vne grande compassion de ce peuple, & desespoir des deux pauures amans, ceste atainẽte de fortune ne fut neantmoins suffisante d'extirper ou déraciner des cœurs de l'vn & de l'autre, vn amour tant bien fondee, laquelle dura encores depuis, par l'espace de trois ans, combien qu'elle dissimulast sagement & cherchast tous les moyens de coupper pied à ces desirs, lesquels desormais estoient hors de toute esperance: & en ce temps continua tousiours son obstinee volonté de continence, de maniere que voyant n'estre possible de pouuoir honnestement auoir celuy qu'elle adoroit au monde elle proposa de ne le vouloir en sorte quelconque, & de suiure sa coustume de n'accepter ambassades ny dons, ny mesmes aucun siens regards.

Mais en ceste volonté resoluë la pauure damoyselle vaincue d'vn ennuy tres-cruel, & par sa longue passion estant deuenue fort extenuee

English.

and be man and wife together.

All the men and women in the Citie desired the same, sauing her cruel father, which of a weyward and straunge opinion, minded to bestow her vpon another more welthie. And this was not by the vnluckie maiden otherwise gainestood, than with most bitter teares.

And after this vnfortunate marriage was concluded with great compassion of the people there, and despairing of the poore louers, yet did not this stroke of Fortune serue to rot vppe so grounded a loue in the heart of each other, but lasted afterwarde the terme of three yeares, albeit she full wisely dissembled it, and sought euery way to cut in sunder those desires, which now were past hope. And in this while she followed on still in her set purpose of continencie, and perceiuing she could not honestly haue him, whom she worshipped in the world, she chose not to haue him at all, and continued in her wont not to accept messages, tokens nor yet his lokes.

And in this resolued determination the seely soule vanquished with most cruell affliction, and waxed through long passion very fainte,

at the three yeares ende, died. Rather would she forgo her contentations and pleasures so much longed for, finally her life, than her honestie.

And yet wantede she no meanes nor waies to fulfill her desire most secretly, and without perill either of slander or any other losse. And for all that, refrained she from the thing of her selfe that she so much coueted, and for the which she was so continually attempted by the person whom alone in the worlde her desire was to please. And to this was she not driuen for feare or any other respect, but onely for the zeale of true vertue.

What will you say of an other that for sixe monthes almost nightly laye with a most deare louer of his, yet in a garden full of most sauorie fruites, tempted with her owne most feruent longing and with the petitions and teares of him that was more deare to her than her owne selfe, refrained from tasting of them. And for all she was wrapped and tyed in the straight chaine of those beloued armes, yet neuer yelded she her selfe as vanquished, but preserued vndefiled the floure of her honestie.

Trow ye not (my Lorde Gasper) that these bee deedes of continencie alike to Alexanders? Which most feruently inamored, not with the women of Darius, but with this renowne & greatnesse,

tenuee, se laissa mourir au bout de trois ans, aymant mieux reietter les contentemens, & siens plaisirs tant desirez, voire mesme en fin sa propre vie, que son honnesteté.

Elle n'auoit pas faute de moyens pour satisfaire secretement & sans danger d'infamie ou aucune autre perte, à ses desirs, & neãtmoins elle s'est gardee de ce qu'elle desiroit sur tout, & dequoy elle estoit cõtinuellement solicitee de la personne à laquelle seule elle desiroit cõplaire en ce mõde: à quoy n'a esté incitee de peur, ny d'aucun autre respect, que de la seule amitié de la vraye vertu.

Que direz vous d'vn autre? laquelle en six mois, coucha quasi toutes les nuicts auec vn sien treschер amoureux, & neantmoins en vn iardin rẽply de fruits fort delicieux, inuitee de son propre desir, qui estoit fort ardent, des prieres & larmes de celuy qu'elle tenoit plus cher que sa propre vie, se garda bien de les gouster, & combien qu'elle fust prinse & liee nuë en l'estroite chaine des bras aimez, ne se rendit neantmoins, iamais pour vaincue, ains garda immaculee la fleur de son honnesteté.

Vous semble il, S. Gaspar, que ces traits de continence soient egaux à celuy d'Alexandre? lequel, ardẽment amoureux non des femmes de Darius, mais de ceste renommee & grãdeur qui

nuatissima, in capo di tre anni se ne morì: & prima volse rifiutare i contenti & piaceri suoi tanto desiderati, in vltimo la vita propria, che l'honestà.

Ne le mancauan modi et vie da satisfarsi secretissimamente, & senza pericolo d'infamia, o d'altra perdita alcuna: & pur si astenne da quello, che tanto da se desideraua, & di che tanto era continuamente stimulata da quella persona che sola al mondo desideraua di compiacere: ne a cio si mosse per paura, o per alcun'altro rispetto, che per le solo amore della vera virtù.

Che direte voi d'vna altra? la qual in sei mesi quasi ogni notte giacque con vno suo carissimo innamorato: nientedimeno in vn giardino copioso di dolcissimi frutti, inuitata dall' ardentissimo suo proprio desiderio, & da preghi, & lachrime di chi piu che la propria vita le era caro, s'astenne dal gustargli, & ben che fosse presa, & legata ignuda nella stretta catena di quelle amate braccia, non si rese mai per vinta, ma conseruò immaculato il fior della honestà sua.

Parui S. Gasparo che questi sian atti di continentia equali a quella d'Aless. il quale ardentissimamente innamorato, non delle donne di Dario, ma di questa fama, & gran-

grandezza, che lo spronaua co i stimuli della gloria à patir fatiche, & pericoli, per farsi immortale, non che le altre cose, ma la propria vita sprezzaua, per acquistar nome sopra tutti gli huomini, & noi ci marauigliamo, che con tai pensieri nel cuore s'astenesse da vna cosa la qual molto non desideraua: che per non hauer mai piu vedute quelle donne, non è possibile, che in vn punto l'amasse, ma bē forse l'abhorriua, per rispetto di Dario suo nimico.

Et in tal caso ogni suo atto lasciuo verso di quelle saria stato ingiuria, et non amore: & però non è gran cosa che Alessandro, il quale non meno con la magnanimita, che con l'arme vince il mōdo, s'astenesse da far ingiuria a femine.

La continentia ancor di Scipione è veramente da laudar assai: nondimeno, se ben considerate, nō è di aguaglsare a quella di queste due donne: perche esso ancora medesimamente si astenne da cosa non desiderata, essendo in paese nimico, Capitano nuouo, nel principio d'vna impresa importantißima, hauendo nella patria lasciato tanta aspettation di se, & hauendo anchor a rendere conto a giudici seuerißimi, i quali spesso castigauano

qui le stimuloit des éguillons de gloire à souffrir peines & dangers pour se faire immortel, auoit en mespris, ie ne diray, les autres choses, mais sa propre vie, à fin d'aquerir renom sur tous les hommes du mō de & puis nous sommes esmerueillez, comme ayant teles pensees engrauees en son cœur, il se soit garder d'vne chose qu'il ne desiroit pas beaucoup: car pour n'auoir oncques veu ces femmes, au parauant, il n'est possible qu'il les eust aymees à l'instant: mais peut estre qu'il les auoit en horreur à cause de Darius son ennemy.

Ioint qu'en tel cas, tout sien acte lascif enuers elles, eust esté iniure plustost qu'amour: & pourtant n'est-ce grand chose qu'Alexandre, lequel a vaincu le monde aussi bien par magnanimité que par les armes, se soit abstenir de faire tort aux femmes.

La continence de Scipiō est aussi veritablemēt beaucoup louable: ce neantmoins, si vous considerez bien, elle n'est à comparer à celle de ces deux dames, pource que Scipiō s'abstint pareillement de ce qu'il ne desiroit point, estāt en pays ennemy, Chef nouueau, au commencement d'vne entreprinse de tresgrande importance, ayāt laissé au pays vne si grande attente de soy & ayant mesmes à rendre comte à iuges tresseueres, lesquels souuent chastient, non seulement les grandes, mais

neſſe, that pricked him forwarde with the spurres of glory to abide paines and daungers to make himselfe immortall, set at nought not onely other thinges, but his owne life, to get a name aboue all men: And doe we maruel with such thoughts in his hart that he refrained from a thing which he coueted not greatly: for since he neuer saw those women before, it is not possible that he should be in loue with them at a blush, but rather perhaps abhorred them for Darius, his enmies sake.

And in this case euerie wanton acte of his towarde them, had beene an iniurie and not loue. And therefore no greater matter if Alexander which no lesse with nobleness of courage than martiall prowesse subdued the world, abstained from doing iniurie to women.

The continencie in like case of Scipio is doubtlesse much to bee commended, yet if ye consider well, not to be compared to these two womens: for he in like manner also refrained from a thing that he coueted not, being in his enimies countrie, a fresh Captaine, in the beginning of a most waighty enterprise, leauing behinde him in his countrie, such expectation of himself, and hauing beside to giue account to rigorous iudges, that oftentimes chastised not onely the great but the least offences

of

English.

of all, and among them hee wist well hee had enimies, knowing also if he had otherwise done, because she was a noble damsell and espoused to a noble man, hee shoulde haue purchased him so many enimies and in such sorte, that many woulde haue driuen off, and perchance haue set him cleane besides his victorie.

Thus for so many respects and so waightie, hee abstained from a light and hurtfull appetite, in shewing continencie and frehearted well meaning, the which (as it is written) got him all the hartes of that people: and stood him in stead of another army with fauor to banquish mens harts, which perhaps by force of armes had beene inuincible. So that this may rather be termed a warlike pollicie, than pure continencie: albeit beside, the report of this matter is not all of the purest: for some writers of authoritie affirme, that this Damsell was enioyed of Scipio in the pleasures of loue: and of this I tell you, yee may depose vpon.

Phrisio saide: Perhaps ye haue found it in the Gospell. I haue seene it my selfe, answered the Lord Cesar, and therefore I haue a much more certaintie of this, than you or any man els can haue.

That

Francois.

mais aussi les plus petites fautes: il sçauoit qu'entre iceux, il auoit des ennemis, & congnoissoit biẽ en outre que s'il eust fait autrement, pource que ceste dame estoit tresnoble & mariee à vn tresnoble seigneur il pouuoit faire tant d'ennemis, que plusieurs luy eussent prolongé ou parauenture du tout osté la victoire.

Pour ces raisons si grãdes & de telle importance, il se garda d'vn leger & dommageable appetit, monstrãt vne continence & vne honneste integrité, la quelle, comme l'on a escrit, luy gaigna tous les cœurs de ces peuples, & luy valut vne autre armee, à expugner & vaincre par bienueillance les cœurs, qui peut estre par la force des armes eussent esté inuincibles: au moyen dequoy pourroit on appeller cela vn stratageme ou ruse de guerre, plustost qu'vne pure continence: encore que le bruit de ce fait ne soit beaucoup sincere, pource que certains auteurs de marque & d'autorité afferment que Scipion fit de ceste noble dame à son plaisir & n'y a point de doute en ce que ie vous dy.

Vous le deuez auoir trouué es Euangiles, dist Frigio. I et l'ay veu moy mesme, respondit le S. Cesar, & pour ceste cause en ay ie certitude plus grande, que vous ne pouuez auoir, ny vous ny autres.

Que

Italiano.

uano non solamente i grãdi, mai piccolissimi errori, et tra essi (apea hauerne de nemici, conoscendo anchor che s'altramente haueſſe fatto, per esser quella donna nobilissima, & ad vn nobilissimo Signor maritata, potea concitarsi tanti nemici, & talmente, che molti gli haurien prolungata, & forse in tutto tolta la vittoria.

Cosi per tante cause, et di tanta importantia, s'astenne da vn leggiero, & dannoso appetito, monstrando incontinentia, & vna liberale integritá: la quale (come si scriue) gli diede tutti gli animi di quei popoli, et gli valse vn altro essercito ad espugnar con beniuolentia i cuori, che forse per forza d'arme sariano stati inespugnabili: si che questo piu tosto vn stratagema militare dir si porria, che pura continentia: auenga ancora che la fama di questo non sia molto sincera, perche alcuni scrittori d'autorità affermano questa giouane esser stata da Scipione goduta in amorose delicie: ma di quello che vi dico io, dubbito alcuno non è.

Disse il Frigio, douete hauerlo trouato ne gli Euangelij. Io stesso l'ho veduto, rispose M. Cesare, et però n'ho molto maggior certezza, che non potete hauer, ne voi ne altri.

Che

Che Alcibiade si leuasse dal letto di Socrate non altrimenti che si facciano i figliuoli dal letto de i padri: che pur strano luogho, & tempo era il letto, & la notte, per contemplar quella pura bellezza, la qual si dice che amaua Socrate senza alcun desiderio disonesto, massimamente amando piu la bellezza dell'animo, che del corpo: ma ne i fanciulli, e non ne Vecchi, anchor che siano piu sauij.

Et certo non si potea già trouar miglior esempio, per laudar la continentia de gli huomini, che quello di Xenocrate, che essendo versato ne gli studij astretto, & obligato dalla profession sua, che è la Filosofia, la quale, consiste ne buoni costumi, & non nelle parole, Vecchio, priuo del Vigor naturale, non potendo ne mostrando segno di potere, s'astenne da Vna femina publica, la quale per questo nome solo potea Venirgli a fastidio.

Piu crederei che fosse stato continente, se qualche segno di risentir si hauesse dimostrato, & in tal termine Vsato la continentia, o Vero astenutosi da quello, che i Vecchi piu desiderano, che le battaglie di Venere, cio è dal Vino.

Ma per comprobar ben la continentia sentile, scriue si, che di questo era pieno & graue: & qual cosa

Francois.

Que Alcibiade se soit leué du lict de Socrates non autrement que font les enfans du lict de leur pere, ce n'est pas merueille? car le lict & la nuict estoient vn estrange lieu & temps pour contempler ceſt pure beauté, laquelle on dit que Socrates aymoit sans aucun desir deshonneste, pource qu'il aymoit la beauté de l'esprit plus que celle du corps: mais c'estoit aux ieunes enfans & non pas aux vieilles gens, combien qu'ils soient plus sages.

Et certainement ne se pouuoit trouuer vn meilleur exemple, pour louer la continẽce des hommes que celle de Xenocrate: car ayant versé aux estudes, contraint & obligé par sa profession qui est de Philosophie, laquelle consiste és bonnes mœurs & non en parolles, vieil, priué de sa naturelle vigueur, ne pouuant ny monstrant signe de pouuoir, s'abstint d'vne femme publique, laquelle pour ce respect seulemẽt luy pouuoit estre ennuyeuse, l'ayãt à contre cœur.

Ie croiroye plustost qu'il eust esté continent s'il eust monstré quelque signe d'estre esmeu, & qu'en tel point il eust vsé de continence, ou bien qu'il se fust abstenu de ce que les vieilles gens desirent plustost que les combats de Venus à sçauoir, du vin.

Mais pour approuer la continence de ce vieillard, l'on escrit qu'il en estoit rẽply & agraué: que peut on de

English.

That Alcibiades arose no otherwise from Socrates bed than children doe from their fathers beds: for to say the truth, a straunge place and time was bed and night to view with fixed minde the pure beautie which is saide Socrates loued without any vnhoneſt desire, especially louing better the beautie of the minde, than of the bodie: but in boyes, not in old men, for all they were wiser.

And in good soth a better example could not haue bene picked out to praise the continencie of men, than this is of Xenocrates, which occupied in his studie, fastned and bounde by his profession, which is Philosophie, that consisteth in good manners and not in words, old, cleane spent of his naturall lustinesse, nothing able, no not in making proffer to bee able, refrained from a common haunted woman, which for the names sake might abhorre him.

I would soner haue believed he had bene continẽt, if he had declared any token to haue bene come to his right senses againe, and in that case haue vsed continencie: or els abstained from the thing which olde men couete more than the battailes of Venus, namely from wine.

But to establish wel continencie in olde age, it is written, that hee was full and laden with it. And what can

English. Francois Italiano.

can be saide to bee more wider from the continencie of an olde man, than dronkennesse: And in case the shunning of Venus matters in that slow and cold age deserueth so much praise, how much shoulde it deserue in a tender maiden, as those two I haue told you of? Of which the one most straightly bridling all her senses, not onely denyed her eyes their light, but also toke from the hart those thoughts, which alone had bene a most sweete foode a long time to keepe her in life.

The other feruently in loue, being so oftentimes alone in the armes of him whom she loued more a great deale than all the world beside, fighting against her own selfe and against him that was more deare to her than her owne selfe, ouercame that feruent desire that many times hath and doth ouercome so many wise men.

Trow ye not now (my Lorde Gasper) that writers may bee ashamed to make mentiō of Xenocrates in this case, and to reckon him for chaste: where if a man could come by the knowledge of it, I would lay a wager that he slept all that night vntill the next day dinner time, like a dead bodie buried in wine: and for all the stirring that women made, could not once open his eyes, as though he had

dire, ie vous prie qui soit plus eslongné de la continence d'vn vieillard, que l'ebrieté & yurongnerie? que si l'abstinence de l'acte Venerien en cest âge paresseux & froid, merite si grande louange, combien plus en merite elle en vne tendre & jeune damoiselle, cōme ces deux desquelles ie vous ay parlé cy dessus? desquelles l'vne imposant tresgrieues loix à ses sens, non seulement refusoit aux yeux leur lumiere, mais ostoit au cœur les pensées, lesquelles seules auoient longuement seruy de gracieuse pasture, pour le tenir en vie.

L'autre ardente amoureuse se trouuant tant de fois seule entre les bras de celuy, qu'elle aymoit beaucoup plus que tout le reste du monde, combatant cōtre elle mesme & contre celuy qui luy estoit plus cher que sa propre personne, vainquoit ceste ardent desir, qui souuent a vaincu & vaincu tant de sages hommes.

Vous semble il pas maintenant, S. Gaspar, que les auteurs & escriuans deussent, auoir honte de faire mention de Xenocrate en ce cas? & de l'appeller continent? car qui le pourroit sçauoir, ie voudroye gager, qu'il dormit comme mort, enseuely au vin, toute celle nuict, iusque au lēdemain, heure de disner, & que quelques chatouillemens que ceste femme employast pour le reueiller, il ne peut ouurir les yeux, nō plus que s'il

sa dir si puo piu aliena dalla continentia d'vn vecchio, che la ebrietà? & se lo astenersi dalle cose Veneree in quella pigra et fredda età merita tanta laude, quanta ne deue meritar in vna tenera giouane, come quelle due, di chi dināzi v'ho detto? delle quali l'vna imponendo durissime leggi a tutti i sensi suoi, non solamente a gliocchi negaua la sua luce ma toglieua al cuore quei pensieri, che sola lungamēte erano stati dolcissimo cibo per tenerlo in vita.

L'altra ardente innamorata ritrouandosi tante volte sola nelle braccia di quello, che piu assai, che tutt'resto del mōdo amaua cō oltra se stessa, et cōtra colui, che piu che se stessa le era caro, combattendo, vinse a quello ardēte desiderio, che spesso ha vinto & vince tanti saui huomini.

Non vi pare hora Signor Gasparo, che douessino i scrittori vergognarsi di far memoria di Xenocrate in questo caso? & chiamarlo per continente? che chi potesse sapere, io metterei pegno che esso tutta quella notte sino al giorno seguente al hora di desinare, dormi come morto, sepulto nel vino: ne mai per stropicciar, che si facesse quella femina, potè aprir gliocchi,

Italiano.

occhi, come se fusse stato allepitato.

Quius risero tutti gli huomini & donne: & la S. Emilia pur ridendo. Veramente, disse S. Gasparo se voi pensate vn poco meglio, credo che trouarete ancor qualche altro bello esempio di continentia, simile a questo.

Rispose M. Cesare. Non vi par Signora, che bello esempio di continentia sia quell'altro, che egli ha allegato di Pericle? Marauiglsomi ben, che'l non habbia anchor ricordato la continentia, & quel bel detto, che si scriue di colui, a chi vna Donna domandò troppo grã prezzo per vna notte, & esso gli rispose, che non compraua così caro il pentirsi.

Rideasi tuttauia, et M. Cesare hauendo alquanto taciuto, S. Gasparo, disse, perdonatemi, s'io dico il vero: perche in somma queste sono le miracolose continentie, che di se stessi scriuono gli huomini, accusando per incõtinenti le Donne: nelle quali ogni dì si veggono infiniti segni di continentia.

Che certo se ben considerate non è Rocca tanto inespugnabile, ne così ben difesa che essendo combattuta con la millesima parte de le machine & insidie, che per espugnar il constante animo d'vna Donna si adoprano, non si rendesse al primo assalto.

Quanti

Francois.

s'il euſt prins du pauot ou de l'endormie.

En ceſt endroit chacun ſe print à rire, & madame Emilie diſt en riant, Veritablement S. Gaſpar, ſi vous penſez vn peu mieux, ie croy que vous trouuerez encores quelque autre bel exemple de continence, ſemblable à ceſtuy cy.

Madame, reſpondit le S. Ceſar vous ſemble il pas que ſoit vn bel exemple de continence ceſt autre qu'il a allegué de Pericles? Ie m'eſtonne bien qu'il n'a fait mention de la continence & beau dict que l'on eſcrit de celuy à qui vne femme demanda trop grand prix pour coucher vne nuict auec elle: & il reſpõdit qu'il n'achetoit pas ſi cher vn repentir.

On ne ceſſoit de rire, quãd le S. Ceſar s'eſtant teu quelque peu, diſt, Seigneur Gaſpar, pardonnez moy ſi ie dy la verité: car voila en ſomme, les belles continences que les hommes eſcriuent d'eux meſmes, accuſans les femmes d'incontinence, eſquelles on voit tous les iours grands ſignes de continence.

Et certainement ſi vous conſiderez bien, il n'y a fort tant inexpugnable, ny ſi bien defendu, qui ne ſe rẽdiſt du premier aſſaut, eſtãt combatu de la milieſme partie des forces & ruſes qui ſont employees pour vaincre le cœur conſtant d'vne femme,

Com-

English.

had beene cast into a deade ſleepe.

Lorde Gaſper (quoth ſhe) if you will bethinke your ſelfe a litle better, I believe you ſhall finde out ſome other prætie example of continencie alike vnto this.

The Lorde Ceſar anſwered: Is not this other, think ye (Madam) a good example of continencie which he hath alleaged of Pericles? I muſe much that hee hath not as well called to rehearſall the continencie and prætie ſaying that is written of him, that a woman aſked too great a ſumme for one night, and he anſwered her, that he mineded not to buye repentance ſo deare.

They ceaſed not laughing and the Lord Ceſar after he had ſtayed a while, my Lord Gaſpar (quoth he) pardon me, if I tell truth. For in concluſion theſe be the wonderful continencies that men write of themſelues, accuſing women for incontinent, in whome are daily ſeene infinite tokens of continencie.

And certes if ye ponder it aright, there is no fortreſſe ſo impregnable, nor ſo well fenſed that being aſſaulted with the thouſandeth part of the ingins and guiles that are practiſed to conquere the ſteadie minde of a woman, would not yælde vp at the firſt aſſault.

How

English.

How many trained vp by great estates and enriched through them and aduanced to great promotion, hauing in their hands their fortresses, holdes, & castles, whereupon depended their whole state, their life, and all their goods, without shame or care to be named Traitors, haue disloyally giuen them to whom they ought not?

And would God in our dayes there were such scarcitie of these kinde of persons, that we might not haue much more adoe to finde out some one that in this case hath done that hee ought, than to name such as haue failed therein.

See you not so many other that dayly wander about to kill men in thickets, and rouing by sea, onely to robbe mens money? How many Prelates make marchandise with the goodes of the Church of God? How many Lawiers falsify testaments? What periuries make they? how many false euidences, onely to get money? How many Phisitions poyson the diseased, onely for it? How many againe for feare of death doe most vile matters? And yet all these so stiffe and hard battailes doth a tender and delicate yong woman gainestand many times: for sundrie there haue beene, that haue chosen rather to dye than to lose their honestie.

Then

Francois

Combien trouuez vous de seruiteurs & domestiques des seigneurs, tenans leurs biens & honneurs d'iceux, lesquels ayans entre leurs mains leurs chasteaux & fortereſſes, desquelles despandoit tout leur estat, leur vie & tout leur bien, sans honte ou soucy d'estre appellez traistres, les ont desloyaument, par auarices, liurees à ceux à qui ils ne deuoient?

Et pleust à Dieu que de nostre temps, il y eust si grãde cherté de telles gens, que nous n'eussions pas plus grande peine à trouuer quelqu'vn qui en tel cas ait fait son deuoir, qu'à nommer ceux qui ont failly.

Voyons nous pas tant d'autres, qui tous les iours égorgent les hommes par les bois, & courent sus la mer, pour voler & auoir argent? Combien y a il de prelats qui vendent les biens de l'Egliſe de Dieu? combiẽ y a il de Iurisconsultes qui falsifient les testamens? cõbien font ils de pariures? combien alleguent ils de faux tesmoignages pour auoir argent? combien y a il de Medecins qui empoisonnent & font mourir les malades pour ceste cause? Combien y en a il, puis apres, qui de peur, font les choſes les plus viles du mõde, & neantmoins voit on que vne tendre & delicate ieune femme resiſte bien souuent à tous ses efforts & dures batailles: car plusieurs se sont trouuees, lesquelles ont mieux aymé mourir que perdre leur honneur.

Italiano.

Quanti creati da Signori & da essi fatti ricchi, & posti in grandissima estimatione, hauendo nelle mani le lor fortezze, & rocche, onde dependeua tutto'l stato, & la vita, et ogni ben loro, senza vergogna, o cura d'esser chiamati traditori, le hanno perfidamente per auaritia date a chi non doueano?

Et Dio volesse, che a di nostri di questi tali fusse tanta carestia, che nõ hauessimo molta maggior fatica, a ritrouar qualch'vno, che in tali caso habbia fatto quello, che douea, che nomina quelli, che hãno mancato.

Non vedemo noi tant'altri, che vanno ogni dì amazzando huomini per le selue, & scorrendo per mare, solamente per rubbar danari? Quanti Prelati vendono le cose della Chiesa di Dio? Quanti Iurisconsulti falsificano testamenti? Quanti perjurij fanno? Quanti falsi testimonij, solamente per hauer denari? Quanti Medici auelenano gl'infermi per tal causa? Quãti pos per paura della morte fanno cose vilissime: & pur a tutte queste cosi efficaci, & dure battaglie spesso resiste vna tenera & delicata giouane, che molte sonosi trouate, lequali hanno elette la morte piu presto, che perder l'honestà.

Allhora

Italiano.

Allhora il Signor Gaſparo. Queſte, diſſe, Meſſer Ceſare, credo che non ſiano al mondo hoggidi.

Riſpoſe M. Ceſare. Io non voglio hora allegarui le antiche : dicoui ben queſto, che molte ſi trouariano, & trouanſi, che in tal caſo non ſi curan di morire, & hor m'occorre nell'animo, che quando Capua fu ſaccheggiata da Franceſi, che anchora non è tanto tempo, che voi no'l poſſiate molto bẽ hauere a memoria: Vna bella giouane gentil donna Capuana, eſſendo condotta fuor di caſa ſua, doue era ſtata preſa da Vna compagnia di Guaſconi, quando giunſe al fiume che paſſa per Capua, finſe volerſi attaccare Vna ſcarpa, tanto che colui, che la menana, Vn poco la laſciò, & eſſa ſubito ſi gittò nel fiume.

Che direte voi d'Vna Contadinella, che non molti meſi fa, a Gazuola in Mantoana, eſſendo ita con Vna ſua ſorella a raccorre ſpiche ne campi, vinta dalla ſete, entrò in Vna caſa per ber dell'acqua, il patron della caſa, che giouane era, vedendola aſſai bella & ſola, preſala in braccio, prima con buone parole, poi con minaccie cercò d'indurla a far i ſuoi piaceri : & contraſtando eſſa ſempre piu oſtinatamente, in vltimo con molte battiture, & per forza la vinſe.

Eſſa

Francois.

Seigneur Ceſar, dit lors le S. Gaſpar, ie croy que celles la ne ſoient plus au monde.

Ie ne veux reſpondit le ſieur Ceſar, vous alleguer les anciennes, trop bien vous dy ie, que pluſieurs ſe trouueroient, & ſe trouuent qui en ce cas, ne ſe ſoucient point de mourir, & maintenant me ſouuient, que quand Capue fut ſaccagee par les François (il n'y a pas ſi long temps que vous n'en ayez bonne ſouenance) vne belle & ieune damoiſelle de la ville, eſtant menee hors de ſa maiſon, où elle auoit eſté prinſe par vne cõpagnie de Gaſcons, & arriuant au fleuue qui paſſe par Capue, fit ſemblant de vouloir attacher vn de ſes ſouliers, de maniere que celuy qui la menoit la laiſſa vn peu, & tout incontinent elle ſe ietta en la riuiere.

Que direz vous d'vne ieune paiſane, laquelle depuis quelques moys enca, eſtant allee à Gazuol ſus le pais de Mantoüe, auec vne ſienne ſœur, recueillir des eſpics parmy les champs, vaincue de le ſoif, entra en vne maiſon pour boire de l'eau, où le maiſtre de la maiſon la voyant aſſez belle & ſeule, la print entre ſes bras, & s'efforça premierement par douces parolles, & puis par menaces de l'induire à faire ſes plaiſirs, & cõme elle reſiſtaſt & ſe debatiſt touſiours plus obſtinemẽt, en fin fut par luy vaincue par force & violence,

La

English.

Then ſaide the Lord Gaſper: Theſe (my Lord Ceſar) be not I beliue, in ỳ world nowadaies.

The Lord Ceſar anſwered: And I will not alleage vnto you them of olde time. But this I ſay, that many might be found out, and are dayly, that in this caſe paſſe not for death. And now it commeth into my minde that when Capua was ſacked by the Frenchmen (which is not yet ſo long ſince but you may full well beare it in mind) a well fauored young gentlewoman of Capua, being lead out of her houſe where ſhe had been taken by a company of Gaſcoignes, when ſhe came to the riuer that runneth by Capua, ſhe fained to plucke on her ſhoe, in ſo much thar her leader let her goe a litle, and ſhe ſtraight way threw her ſelfe into the riuer.

What will you ſay of a poore countrie wench, that not many monthes agoe at Gazuolo beſide Mantua, gone into the field a leazing with a ſiſter of hers, ſore a thirſt entred into a houſe to drink water, where the good man of the houſe, that was yong, ſeeing her mætely well fauoured and alone, taking her in his armes, firſt with faire words, afterward with threatninges attempted to frame her to doe his pleaſure, and where ſhe ſtriued ſtil more obſtinatly, at length with many blowes and by force ouercame her.

She

English.

She thus tossed and sobbing, returned into the fielde to her sister: and for all the instance that she made vpon her, would neuer disclose to her what outrage she receiued in that house, but still drawing homewarde, and shewing her selfe appeased by litle and litle, and to speak without disturbance, she gaue her certaine instructions. Afterwarde when she came to the Olio, which is the riuer that runneth by Gazuolo, keeping her somewhat aloofe from her sister, that knew not, nor imagined that she minded to doe, sodainly cast her selfe into it.

Her sister sorrowfull and weeping, followed downe by the riuers side as fast as she coulde, which carried her a good pace away, and euerie time the poore soule appeared aboue water, her sister threw into her a corde that she had brought with her to bind the corne withall. And for all the corde came to her handes more than once (for she was yet nigh inough the banke) the stedfast and resolued girle alwaies refused it, & pushed it from her. And thus shunning all succour that might saue her life, in a short space died. She was neither stirred by noblenesse of bloude, nor by feare of death or slander, but only by the griefe of her lost maidenheade.

Now

Francois.

La payſane deſcheuelee & pleurant, retourna au chãp, vers ſa ſœur, & quelque inſtance qu'elle luy fiſt, ne voulut oncques declarer quel deſplaiſir elle auoit receu en ceſte maiſon, mais cheminant touſiours vers le logis, & feignant de s'appaiſer peu à peu, & de parler ſans aucune perturbation, luy donna certaines cõmiſſions: & puis quand elle fut arriuee à la riuiere d'Oye qui paſſe aupres de Gazel, s'eſtant vn peu eſlgonee de ſa ſœur, laquelle ne ſçauoit, ny meſmes imaginoit ce qu'elle vouloit faire, incontinent ſe ietta dedans.

Sa ſœur dolente & pleurant l'alloit touſiours ſuiuant, tant qu'elle pouuoit, le loing de la riue du fleuue qui l'emmenoit en bas aſſez legerement, & toutes les fois que la pauure fille reuenoit ſus l'eau, la ſœur, luy iettoit vne corde, qu'elle auoit portee auec elle pour lier les eſpics: & combien que pluſieurs fois elle peuſt empoigner la corde pource qu'elle n'eſtoit pas loing de la riue, ſi eſt-ce que la conſtante & reſolue paiſane la refuſoit touſiours, & s'eſlõgnoit d'elle: parquoy fuyãt tout ſecours qui luy pouuoit donner la vie, en peu de temps elle mourut: & ſi ne fut ceſte-cy meuë de la nobleſſe de ſang, ny de peur d'vne mort plus cruelle, ou d'infamie, mais ſeulement de douleur d'auoir perdu ſa virginité.

Or

Italiano.

Eſſa coſi ſcapigliata et piangendo, ritornò nel campo alla ſorella, ne mai per molto ch'elle le faceſſe inſtantia, dir volſe, che diſpiacere haueſſe riceuuto in quella caſa, ma tuttauia caminando verſo l'albergo, & moſtrando di racchetarſi a poco a poco, & parlar ſenza perturbatione alcuna, le diede certe commiſſioni: poi giunta che fu ſopra Oglio, che è il fiume, che paſſa a canto Gazuolo, allontanataſi vn poco dalla ſorella, laquale non ſapea, ne imaginaua cio ch'ella ſi voleſſe fare, ſubito vi ſi gittò dentro.

La ſorella dolente, & piangendo l'andaua ſeco dando, quanto piu potea, lungo la riua del fiume, che aſſai velocemente la portaua all'in giù, et ogni volta che la meſchina riſurgeua ſopra l'acqua, la ſorella legittaua vna corda che ſeco haueua recata per legar le ſpiche: & benche la corda piu d'vna volta le peruenisſe alle mani, perche pur era ancor vicina alla ripa, la cõſtante deliberata fanciulla ſempre la rifiutaua, & diſlungaua da ſe: & coſi fuggendo ogni ſoccorſo, che dar le potea vita, in poco ſpatio hebbe la morte: ne fu queſta moſſa dalla nobiltà di ſangue, ne da paura di piu crudel morte, o d'infamia, ma ſolamente dal dolore della perduta virginita.

Hor

Italiano.

Hor di quì potete comprendere, quante altre Donne facciano atti degnissimi di memoria, che non (anno: poi che hauendo questa, tre dì sono (si può dir) fatto vn tanto testimonio della sua virtù, non si parla di lei, ne pur se ne sa il nome.

Ma se non sopragiungea in quel tempo la morte del Vescouo di Mantua, zio della S. Duchessa nostra: ben (aria, adesso quella ripa di Oglio nel loco, onde ella si gittò, ornata d'vn bellissimo sepulcro per memoria di cosi gloriosa anima: che meritaua tanto piu chiara fama dopò la morte, quãto in men nobil corpo viuendo era habitata.

Quiui fece Messer Cesare vn poco di pausa: poi soggiunse, A miei dì ancora in Roma interuenne vn simil caso: & fu che vna bella, & nobil giouane Romana, essendo lungamente seguitata da vno, che molto mostraua amarla, non volse mai, non che d'altro, ma d'vn sguardo solo compiacergli, di modo che costui per forza di denari corruppe vna sua fante: laquale desiderosa di satisfare per toccarne piu denari, persuase alla patrona, che vn certo giorno non molto celebrato andasse a visitar la chiesa di santo Sebastiano.

Et

Francois.

Or pouuez vous comprendre d'icy, combien il y a d'autres femmes qui font actes dignes de memoire, lesquels ne sont cogneuz, puis que ceste-cy ayant, par maniere de dire, monstré depuis trois iours, vn si grãd tesmoignage de sa vertu, n'est mise en auant, & qu'on ne sçait pas seulemẽt son nom.

Mais si en ce temps là ne fust suruenue la mort de l'Eueſqué de Mantoue, oncle de Madame nostre Duchesse, le riuage d'Oye à l'endroict où se ietta ceste paisane, seroit maintenant orné d'vn tres-beau sepulchre, en memoire d'vne ame tant glorieuse, qui meritoit apres la mort d'autant plus grande louange, qu'en viuant elle auoit demouré en moins noble corps.

En ceſt endroit le S. Cesar feit vn peu de pause, & puis adiousta: De mon temps aussi aduient à Rome vn semblable cas: & fut qu'vne belle, ieune, & noble Romaine estant longuement pourchassee d'vn, qui s'en monstroit fort amoureux, ne voulut oncques luy complaire seulement d'vne œillade, de maniere que ceſtuy-cy par force d'argent, corrompit vne sienne châbriere, laquelle pour toucher deniers desirant luy complaire, persuada à sa maistresse d'aller vn iour, nõ beaucoup celebré, veoir & visiter l'Egliſe de S. Sebastien.

Et

English.

Now by this you may gather, how many other women doe deedes most worthie memorie, since (as a man may say) three dayes agoe this hath made such a triall of her vertue, and is not spoken of, ne yet her name knowne.

But had not the death followed at that time of the bishop of Mantua vncle to our Dutchesse, the banke of the Olio in the place where she cast her selfe in, had now beene garnished with a verie faire sepulture, for a memorie of so glorious a soule, that deserued so much the more cleare renowne after death, as in life it dwelled in an vnnoble body.

Here the Lord Cesar tooke respit a while, afterward hee set forwarde: In my dayes also in Rome there happened a like chaunce, and it was, that a well fauoured and well borne yong gentlewoman of Rome, being long followed after of one that shewed to loue her greatly, would neuer please him with any thing, no not so much as a lok. So that this fellow by force of money corrupted a waiting woman of hers, who desirous to please him to finger more money, was in hande with her mistresse vpon a day, no great holy day, to go vnto Saint Sebastianes Church.

Et

English.

And giuing the louer intelligence of the whole, and instructing him what he had to doe, lead the yong gentlewoman into one of the darke caues vnder grounde, that who so goe to Saint Sebastianes are wont to visite. And in it was the yong man first closely hid, which perceiuing himselfe alone with her whom hee loued so much, beganne euery way to exhort her with as faire language as he coulde, to haue compassion vpon him, and to chaunge her former rigor into loue. But when he saw all his prayers could take none effect, he turned him to threatnings.

And when they preuailed not, he all to beat her. In the ende hee was full and wholy bent to haue his purpose, if not otherwise, by force, and therein vsed the helpe of the naughtie woman that had brought her thither. Yet could he neuer doe so much as make her graunt to him, but in words and dædes (although her force was but small) alwaies the sely yong woman defended her selfe in what she could possible. So that what for the spite hee conceiued when he saw hee coulde not get his will, and what for feare least the matter shoulde come to her kinsfolkes eare, and make him punished for it, this mischieuous person with the aide of the woman that doubted þ̃ fame, strangled the vniuckie yong woman, and there left her, and running

Francois.

Et ayant faict sçauoir le tout à l'amant, & monstré ce qu'il deuoit faire, conduit la ieune dame en vne de ces voutes obscures que volontiers vont visiter quasi tous ceux qui vont à S. Sebastian: or là dedans s'estoit secrettement caché le ieune amoureux, lequel se trouuant seul auec celle qu'il aimoit tant, commença par tous moyẽs à luy possibles, à la prier le plus doucement qu'il peut, que son plaisir fust auoir compassion de luy, & de chãger sa rigueur passee en amour: mais voyant en apres que toutes ses prieres ne seruoient de rien, il eut recours aux menaces.

Et voyant qu'il ne gaignoit aucune chose pour menacer, il commença à la battre & tempester, de maniere qu'en fin estant en ferme propos d'obtenir son intention ou par amitié ou par force (en quoy mesmes il estoit secouru par la meschante femme qui l'auoit conduicte en ce lieu) il ne peut iamais tant faire qu'elle vouluſt consentir à ses appetits: ains la chetifue damoiselle se deffendoit le mieux qu'elle pouuoit, & de parolles & de faict, cõbien qu'elle n'euſt grande force, de maniere que voyant qu'il ne pouuoit obtenir ce qu'il vouloit, tant pour le desdain conceu, que pour la peur qu'il auoit que d'aduenture les parens de la Damoiselle sçachans ce fait, ne l'en fissent repentir, le malheureux aidé de la cham-

Italiano.

Et hauendo il tutto fatto intendere all amante, & mostratogli cio che far douea, conducſſe la giouane in vna di quelle grotte oſcure, che ſoglion viſitar quaſi tutti quei, che vanno a S. Sebaſtiano: & in queſta tacitamente s'era naſcoſto prima il giouane: il quale ritrouandoſi ſolo con quella che amaua tanto, cominciò con tutti i modi a pregarla piu dolcemente, che ſeppe, che voleſſe hauergli compaßione, & mutar la ſua paſſata durezza in amore: ma poi che vidde, tutti i preghi eſſer vani, ſi volſe alle minaccie.

Non giouando ancora a queſte, cominciò a batterla fieramente: in vltimo eſſendo in ferma diſpoſition d'ottener l'intento ſuo, ſe non altrimenti, per forza: & in cio operãdo il ſoccorſo della maluaggia femina, che quiui l'hauea condutta, mai non pote tanto fare, che eſſa conſentiſſe: anzi et con parole, & con fatti, benche poche forze haueſſe, la meſchina giouane ſi defendeua, quanto le era poßibile, di modo che tra per lo (degno conceputo, vedendoſi non poter ottener quello che voleua, tra per la paura, che non forſe i parenti di lei ſe riſapeano la coſa, ne gli faceßino portar la pena, queſto ſcelerato aiutato dalla fante, laqual del medeſimo dubitaua, affo-

gò

Italiano.

gò la mal aùcturata giouane, & quiui la lasciò: & fuggitosi procurò di non esser trouato.

La fante dallo error suo medesimo accecata, non seppe fuggire: & presa per alcuni indicij, confessò ogni cosa: onde ne fu, come meritaua, castigata.

Il corpo della costante, & nobil Donna, con grādissimo honore fu leuato di quella grotta, & portato alla sepultura in Roma con vna corona in testa di lauro accompagnata da vn numero infinito d'huomini, & di Donne: tra quali non fu alcuno, che a casa riportasse gli occhi senza lachrime: et cosi vniuersalmente da tutto'l popolo fu quella rara anima non men pianta, che laudata.

Ma per parlarui di quelle, che voi stesso conoscete, non vi ricorda hauer inteso, che andando la Signora Felice dalla Rouere a Saona, & dubitando che alcune vele, che s'erano scoperte, fossero legni di Papa Alessandro, che la seguitassero, s'apparecchiò con ferma deliberatione, se si accostauano, che rimedio non vi fusse di fuga, di gittarsi in mare.

Et questo non puo gia credere, che lo facesse per leggerezza: perche voi cosi, come alcun'altro, conoscete

Francois.

chambriere, qui craignoit la mesme chose, estrangla la pauure Damoiselle & puis la laissa là: & s'estant fuy, se garda d'estre trouue.

La Chambriere aueuglee de son peché mesme, ne peut pas fuir, de maniere qu'estant prinse par quelques indices, confessa tout le fait, au moyē dequoy elle fut chastiee, cōme elle meritoit.

Le corps de la constante & noble damoiselle fut enleué de ceste grotte & porté en la sepulture à Rome, auec vne couronne de laurier en teste, accompagnee de vn nombre infiny d'hōmes & de femmes, entre lesquels n'y eut personne qui ne s'en retournast en la maison les larmes aux yeux: & ainsi ceste rare & singuliere Damoiselle fut en general de tout le peuple non moins plaincte & regrettee que estimee,

Mais pour vous parler de celles que vous cognoissez vous mesmes, vous souuiēt il pas auoir entendu, que Madame Felice de la Rouuere, s'en allant à Sauonne, & craignant que certaines voiles qui se descouuroient fussent les vaisseaux du Pape Alexandre qui la poursuiuissent, s'appresta auec ferme deliberation, s'ils approchoient, & qu'il ny eust moyen de fuir, de se precipiter en la mer.

On ne sçauroit croire qu'elle fist cela par legereté: car vous sçauez aussi bien qu'vn autre, de quel esprit &

English.

running his way prouided for him selfe for being found out againe.

The waiting woman blinded with her owne offence, wilt not to flee, and being taken vpon certaine suspitions, confessed the whole matter, & was therefore punished according to her deserts.

The body of the constant and noble gentlewomā with great honour was taken out of the caue and carried to buriall within Rome with a garland of Laurell about her heade, accompanied with an infinite number of men and women: among which was not one that brought his eyes to his home againe without teares. And thus generally of all the people was this rare soule no lesse bewailed than commended.

But to tell you of them that you your selfe know, remember you not that ye haue heard tell, as the Ladie Fœlix della Rouere was on her iourney to Saona doubting lest certaine sailes that were descried a farre off, had beene Pope Alexanders vessels, that pursued her, was vtterly resolued, if they had made toward her, and no remedie to escape, to cast her selfe into the Sea.

And this is not to bee thought that she did vpon any lightnesse, for you as well as any man, doe know with

English.

what a wit and wisedom the singular beautie of that Ladie is accompanied.

I can no longer keepe in silence a word of our Dutchesse, who liuing fifteene yeares in company with her husband, like a widow, hath not onely beene stedfast in not vttering this to any person in the world, but also when she was perswaded by her owne friendes to forsake this widowhead, she chose rather to suffer banishment, pouertie, and all other kinde of miserie, than to agree to that, which all other men thought great fauour and prosperitie of fortune. And as he still proceeded in talking of this, the Dutchesse saide,

Speake of somewhat els, and no more adoe in this matter, for yee haue other thinges inough to talke of.

The Lord Cesar followed on. Full well I know that you will not deny mee this (my Lorde Gasper) nor you Phrisio.

No doubtlesse, answered Phrisio: but one maketh no number.

Then saide the Lord Cesar: Truth it is that these so great effectes and rare vertues are seene in few women: Yet are they also that resist the battailes of loue, all to be wondred at, and such as otherwhile bee ouercome deserue much compassion. For surely the prouocations of louers, the crafts that they vse

Francois.

& prudence a esté accompagnee la singuliere beauté de ceste dame.

Ie ne puis plus taire vne parolle de madame nostre Ducheſſe, laquelle ayant veſcu quinze ans auec ſon mary, comme veufue, non ſeulement a eſté conſtante iuſques là que de n'en declarer rien à perſonne du monde, mais eſtant ſolicitee par les ſiens propres de ſortir de ceſte viduité, aima mieux ſouffrir l'exil, la pauureté & toute maniere d'infelicité que d'accepter ce qui ſembloit à tous les autres grande grace & proſperité de fortune: & cõme le Seigneur Ceſar continuaſt ſur ceſte matiere, madame la Ducheſſe dist.

Parlez d'autre choſe, & n'entrez plus auant en ce propos: car vous auez aſſez d'autres choſes à dire.

Seignеur Gaſpar & vous Frigio, adiouſta le S. Ceſar, ie ſçay bien que vous ne me nierez pas cela.

Non pas, reſpondit Frigio, mais vne ſeule ne faict pas le nombre.

Il eſt vray, dist lors le S. Ceſar, que ces grand effects n'arriuẽt en gueres de femmes: & neantmoins celles qui reſiſtent aux batailles d'amour, ſont toutes miraculeuſes, & celles qui aucunesfois demeurent vaincues, ſont dignes de grande compaſſion: car les amans ſe ſeruent de tant d'eguillõs &

Italiano.

noſcete ben di quanto ingegno, & prudentia ſia accompagnata la ſingular bellezza di quella Signora.

Non poſſo pin tacere vna parola della Signora Ducheſſa noſtra, la quale eſſendo viuuta XV. anni in compagnia del marito, come vedoa, non ſolamente è ſtata coſtante di non paleſar mai queſto a perſona del mondo, ma eſſendo da ſuoi proprij ſtimulata da vſcir di queſta viduità, eleſſe piu preſto patir eßilio, pouerta, et ogni altra ſorte d'infelicità, che accettar quello, che a tutti gli altri parea gran gratia, & proſperità di fortuna: & ſeguitando pur Meſer Ceſare circa queſto, diſſe la Signora Ducheſſa.

Parlate d'altro, & non intrate piu in tal propoſito, che aſſai d'altre coſe hauete che dire.

Soggiunſe M. Ceſare. So pur che queſto non mi negherete Signor Gaſparo, ne voi Frigio.

Non già, riſpoſe il Frigio, ma vna non fa numero.

Diſſe allhora M. Ceſare. Vero è che queſti coſi grandi effetti occorono in poche donne: pur ancora quelle che reſiſtono alle battaglie d'amore, tutti ſono miracoloſe: et quelle che talhor reſtano vinte, ſono degne di molta compaſſione: che certo i ſtimuli de gli amanti, le arti che

Italiano.

tiche vsano, i lacci che sendono son tali, & cosi continui, che troppo marauiglia è, che vna tenera fanciulla fuggir gli possa.

Qual giorno, qual'hora passa mai, che quella combattuta giouane non sia dallo amante sollicitata con denari, presenti, & con tutte quelle cose, che imaginar sa, che le habbiano a piacere?

A qual tempo affacciar mai si puo alla finestra, che sempre non si veda passar l'ostinato amante con silentio di parole, ma con gli occhi, che parlano, col viso afflitto, & languido: con quegli accesi sospiri: spesso con abondatissime lachrime.

Quando mai si parte di casa per andar a chiesa, o ad altro luogho, che questo sempre non le sia innanzi ad ogni voltator di contra non se affronti con quella trista passion dipinta, ne gli occhi, che par che allhora aspetti la morte?

Lasso tante attilature, inuentioni, motti, imprese, feste, balli, giuochi, maschere, giostre, tornamenti: le quai cose essa conosce tutte esser fatte per se.

La notte poi mai risueglarsi non sa, che non oda musica, o almen quello inquieto spirito intorno alle mura della casa gittar

Francois.

& ruses, & tendent tant de lacqs que c'est grande merueille, quand vne ieune fille les peut échapper.

Quel iour, quelle heure passa iamais, sans que la ieune fille soit poursuiuie & sollicitee de l'amant, par argent, par presens & toutes les choses qu'il peut imaginer luy estre aggreables?

En quel temps se peut on mettre à la fenestre, que l'on ne voye tousiours passer l'obstiné amant, qui se tient de parler, mais auec les yeux faisans office de langue, auec vn visage triste & languissant, auec sousprirs ardens, & souuent auec vne grande abondance de larmes.

Quand est ce que iamais elle part de la maison pour aller à l'Eglise ou en autre lieu, que cestuy cy n'aille tousiours au deuãt, & qu'à chacun de tout, il ne la rencontre, auec vne triste passiõ tellement depeinte, en leurs yeux, qu'il semble qu'à ceste heure là il attende la mort.

Ie laisse la proprieté des habits, les inuentions, deuises, mots pour rire, festes, danses, ieux, mascarades, iousles, & tournois, toutes lesquelles choses elle congnoist estre faites, pour l'amour d'elle.

Et puis la nuict, elle ne se resueille iamais qu'elle n'entende la musique, ou à tout le moins cest esprit qui n'a point de repos à l'entour

English.

bse, the snares that they lay in waite are such, and so applyed, that it is too great a wonder, that a tender girle should escape them.

What day, what houre passeth any time that the yong woman thus laide at is not tempted by her louer with money, tokens: and all thinges that he can imagine may please her?

At what time can she euer looke out at a window, but she seeth continually the earnest louer passe by? With silence in wordes, but with a paire of eyes that talke. With a vexed & faint countenance. With those kinled sighes. Oftentimes with most aboundant teares.

When doth she at any time issue out at her doores to Church or any other place, but he is alwaies in the face of her? And at euery turning of a lane meeteth her in the teeth, with such heanie passion painted in his eyes, that a man woulde weene that euen at the instant hee were readie to dye?

I omit his preciseneſſe in sundrie thinges, inuentions, merrie conceites, vndertaking enterprises, sportes, daunces, games, maskeries, iustes, tournaments, the which thinges she knoweth all to be taken in hande for her sake.

Againe, in the night time she can neuer awake, but she heareth musick, or at the least that vnquiet spirite about the walles of her house, casting

forth sighes and lamentable voices.

If by happe she talketh with one of her waiting women about her, she (being alreadie corrupted with money) hath straight way in a readinesse some prettie token, a letter, a rime, or some such matter, to present in her louers behalfe and here entring to purpose, maketh her to vnderstand how this seely soule burneth, how he setteth litle by his owne life, to doe her seruice, and how hee seeketh nothing of her but honestie, and that onely his desire is to speake with her.

Here then for all hard matters are found out remedies, counterfeite keyes, ladders of ropes, waies to cast into sleepe, a trifling matter is painted out, examples are alleaged of others that doe much worse: so that euery matter is made so easie, that she hath no more trouble but to say, I am content. And in case the poore soule make resistance but a while, they ply her with such prouocations, and finde such meanes, that with continuall beating at, they breake in sunder that is a let to her.

And many there be, that perceiuing they can not preuaile with faire wordes, fall to threatnings, and say that they will tell their husbands, they are that they be not.

Other bargaine boldly with their fathers, and many times with ỹ husbands, which

tour des murailles de la maison, ietter souspirs & voix lamentables.

Si d'auenture elle veut parler auec vne de ses chãbrieres, elle est desia gagnee par argent, & a appreste vn petit present, vne lettre, vn sonnet, ou semblable chose pour luy bailler de la part de son amant ! & à ceste heure là entrant à propos, luy fait entendre, en quelle peine est le chetif amoureux comme il n'a soucy de sa propre vié, pour la seruir, comme il ne demande d'elle aucune chose qui ne soit honneste, & que seulement il veut parler à elle.

En ceste endroit se trouuẽt remedes à toutes difficultez, clefs contrefaites, eschelles de cordes, endormissemẽs: l'on depeint la chose de petite consequence, & donne l'on exẽples de plusieurs autres qui font beaucoup pis, de maniere que l'on fait toute chose tant aisee, qu'il n'y a autre plus grande peine que dire, Ie suis contente: que si la paurette resiste pour vn tẽps, ils adioustent tant d'eguillons, ils trouuent tant de manieres, que battans assiduellement, ils rompent ce qui les empesche.

Il y en a plusieurs lesquels voyans que par douceur ils ne gaignent rien, ont recours aux menaces & disent qu'ils les veulent publier à leurs maris pour autres qu'elles ne sont pas.

Autres marchandẽt hardiment auec les peres & souuent auec les maris, lesquels

tar sospiri, & voci lamenteuoli.

Se per auentura parlar vuole con vna delle sue fanti, quella gia corrotta per denari subito ha apparecchiato vn presentuzzo, vna lettera, vn sonetto, o tal cosa, da darle per parte dello amante: & quiui entrando a proposito, le fa intendere, quanto arde questo meschino: come non cura la propria vita, per seruirle: & come da lei niuna cosa ricerca men che honesta & che solamente desidera parlarle.

Quiui a tutte le difficultà si trouano rimedij, chiami contrefatte, scale di corde, sonniferi: la cosa si depinge di poco momento, dannosi esempi di molt'altre, che fanno assai peggio: di modo che ogni cosa tanto si fa facile, che essa niuna altra fatica ha, che di dire, io son contenta: & se pur la poverella per vn tempo resiste, tanti stimuli le aggiungono, tanti modi trouano, che co'l continuo battere rompono cio che le obsta.

Et molti sono, che vedendo le blandicie non giouargli, si voltano alle minaccie: & dicono volerle publicar per quelle che non son a i lor mariti.

Altri patteggiano arditamente co i padri, & spesso co i mariti, i quali per

per denari, o per hauer fauori, danno le proprie figliuole, & mogli in preda contra la lor voglia.

Altri cercano con incanti, & malie tor loro quella libertà che Dio all'anime ha concessa di che si vedono mirabil effetti, ma io non saprei ridire in mill'anni tutte le insidie: che oprano gli huomini per indur le donne alle lor voglie, che sono infinite.

Et oltre a quelle che ciascun per se stesso si ritroua, non e ancora mancato chi habbia ingeniosamente composto libri, & postoui ogni studio per insegnare, di che modo in questo s'abbiano ad ingannar le donne.

quels pour argent, ou pour auoir faueurs, donnēt leurs propres filles & femmes en proye, contre leur volonté.

Autres par enchantemēs taschent de leur oster la liberté que Dieu a octroyee aux ames: dequoy se voyēt merueilleux effects: mais ie ne sçauroy dire en mille ans, toutes les embusches que dressent les hommes, pour induire les femmes à leurs volōtez, pource qu'elles sont infinies.

Et outre celles que chacun trouue de soymesme, encores s'est trouué qui a composé d'vn grand esprit, liures, & mis toute peine, pour enseigner commēt en cecy l'on doit tromper les femmes.

which for promotions sake giue their owne daughters and wiues for a pray against their will.

Other seeke by inchauntments, and witchcrattes, to take from them the liberte that God hath graunted to soules, wherein are seene wonderful conclusions. But in a thousand yeare I could not repeat all the cratts that men vse to frame women to their willes, which bee infinite.

And beside them which euery man of him selfe findeth out, there hath not also wanted that haue wittily made bookes, and bestowed great studie to teach how in this behalfe women are to be deceiued.

Hor pensate, come da tante reti possano esser sicure queste simplici colombe da così dolce esca imitate. Et che gran cosa è adunque, se vna donna veggendosi tanto amata, & adorata molt'anni, da vn bello, nobile & accustumato giouane: il quale mille volte il giorno si mette a pericolo della morte per seruirle, ne mai pensa altro, che di compiacerle, con quel continuo battere, che fa l'acqua, che sprezza i durissimi marmi, s'induce finalmente ad amarlo? & vinta da questa passione lo contenta di quello, che voi dite, che essa per la im-

Or pensez comme ces simples colombes se peuuēt garder de tant de filets, estans inuites d'vne si douce amorce. Est ce donc si grand cas si vne femme se voyant tant aimee & adoree l'espace de plusieurs annees, par vn beau, noble, & sage ieune homme, lequel mille fois le iour se met en danger de la mort, pour la seruir, & ne pense à autre chose qu'à luy complaire, comme par le continuel degout que fait l'eau qui despriſe & caue les durs marbres elle s'induit finalement à l'aimer? & vaincuë de ceste passion, le contente de ce que vous dites, que pour l'imbecilité du sexe, elle desire naturellement

Now iudge you how from so many nets these simple doues can be safe, tempted with so sweete a baite. And what great matter is it then, in case a woman knowing her selfe so much beloued and worshipped many yeares together, of a noble and faire cōditioned yong man, which a thousand times a day hazardeth his life to serue her, and neuer thinketh vpon other but to please her. How with the continuall beating which the water maketh when it pearceth the most hard marble stone, at length is it brought to loue it? And so she being vanquished by passions, yeeldeth to that whereof you spake, by reason of the imbecillitie

English.

of that sexe, she being by nature more desirous of that matter than the man that is in loue.

Is this (thinke you) so haynous a trespasse, that the sely poore creature taken with so many entisements, deserueth not, if the worst should fall, the pardon that many times murtherers, theeues, fellons and traitors haue?

Will you haue this vice so vncomparable great, that because one woman is founde to runne into it, all women kinde should be cleane dispised for it, and generally counted void of continencie? Not regarding that many are found most inuincible, that against the continuall flickering prouocations of loue are made of Diamonds, and stiffe in their infinit stedinesse, more than the rocks, against the surges of the sea.

Then the Lorde Gasper when the L. Cesar staped talking, began to make him answere, but the Lord Octauian smyling: Tush for loue of God (quoth he) graunt him the victory, for I know ye shall doe small good, and me thinke I see you shall not onely make all the women your enimies, but also the more part of the men.

The Lord Gasper laughed and said: Nay, the women haue rather great cause to thanke me. For had not I contraried the Lorde Iulian and

Francois.

lement beaucoup plus que l'amant?

Vous semble il que ce soit vne faute si grande, que ceste pauure femme, pipee par tant d'allechemẽs, ne merite au moins la grace que l'on donne souuẽt aux homicides, aux larrons, aux brigans & traistres?

Voudriez vous que ce fust vn vice tant enorme, que pour trouuer que quelque femme l'ait encouru, le sexe des femmes se doiue mespriser du tout, & soit en general estime exempt de continence, n'ayant égard que l'õ en trouue plusieurs inuincibles, plus dures que diamant aux continuels aiguillons d'amour, & plus fermes en leur constance que ne sont les escueils contre les ondes de la mer?

Alors, comme le S. Cesar prenoit haleine & s'estoit arresté de parler, le S. Gaspar commençoit à respondre, quand le Seigneur Octauian dist en riant, Dõnez luy gaigné, ie vous prie, car ie voy bien que vous ne ferez rien, & m'est aduis que ie voy que non seulement vous aquerrez l'inmitié de toutes ces dames, mais aussi de la plus grande partie des gentils-hommes.

Le seigneur Gaspar se mit à rire & dist, Mais plustost les femmes ont grande occasion de me remercier, pource que si ie n'eusse

Italiano.

imbecillità del sesso, naturalmente molto piu desidera, che l'amante?

Parui, che questo error sia tanto graue, che quella meschina, che con tante lusinghe è stata presa, non meriti almen quel perdono, che spesso a gli homicidi, a ladri, assassini, & traditori, si concede?

Vorrete Voi, che questo sia vitio tanto enorme, che per trouarsi, che qualche, donna in esso incorre, il sesso delle donne debba esser sprezzato in tutto, & tenuto Vniuersalmente prino di continentia? non hauendo rispetto a che molte se ne trouano, inuittissime, che a i continui stimuli d'amore sono adamantine, & salde nella lor infinita constantia, piu che i scogli all'onde del mare?

Allhor il S. Gasparo, essendosi fermato Messer Cesare di parlare, cominciaua per rispondere: ma il S. Ottauiano ridendo, Deh per amor di Dio, disse, dateglie la Vinta: che io conosco, che Voi farete poco frutto, & parmi vedere, che V'acquistarete non solamẽte tutte queste donne per inimiche, ma anchora la maggior parte de gli huomini.

Rise il Signor Gasparo, & disse, Anzi ben gran causa hanno le donne di ringratiarmi: perche s'io non haueßi contra-

Italiano.

tradetto al S. Magnifico, & a M. Cesare, non si sariano intese tante laudi, che essi hanno loro date.

Allhora M. Cesare, Le laudi, disse, che il S. Magnifico, & io hauemo date alle donne, & anchora molte altre, erano notissime, però son state superflue.

Chi non sa, che senza le donne sentir non si può contento, o satisfattion alcuna in tutta questa nostra vita? la quale senza esse saria rustica, & priua d'ogni dolcezza et più aspera, che quella delle aspestre fiere?

Che non sa, che le donne solleuano, de nostri cuori tutti gli vili & bassi pensieri, gli affanni, le miserie, & quelle turbide tristezze, che così spesso loro sono compagne?

Et se vorremo ben considerar il vero: conosceremo ancora, che circa la cognition delle cose grandi non desuiano gl'ingegni, anzi gli suegliano, & alla guerra fanno gli huomini senza paura, & arditi sopra modo.

Et certo impossibile è, che nel cuor di huomo, nel qual sia entrato vna volta fiamma d'amore, regni mai più viltà: perche chi ama, desidera sempre farsi amabile più, che può, & teme sempre non gli interuenga qualche vergogna, che lo possa far estimar poco da chi esso desidera

Francois.

se contredit au S. Magnifique & au S. Cesar, l'on n'eust pas entendu tant de louanges qu'ils leur ont attribuees.

Les louanges, dist le S. Cesar, que le S. Magnifique & moy auons donnes aux fẽmes, & encores plusieurs autres, estoient assez congneues, & pourtant n'ont de rien seruy.

Qui est-ce qui ne sçait que sans les femmes on ne peut receuoir contentemẽt ou satisfaction aucune en toute ceste nostre ve? laquelle sans elles seroit rustique, priuee de toute douceur, & plus rude que celle des bestes sauuages?

Qui est celuy qui ne sçait que les femmes ostent de noz cœurs toutes les basses & viles pensees, les ennuys, les miseres, & ces fascheuses tristesses, qui leur sont si souuent compagnes?

Et si nous voulons bien considerer la verité, nous congnoistrons pareillement que touchant la cognoissance des choses grandes elles ne desuoyent les entendemens, ains les y esueillent: elles encouragent les hommes en la guerre, & les rendent hardiz sur tout.

Et certainement il est impossible, qu'au cœur de l'homme auquel soit entree vne fois la flamme d'amour regne iamais pusilanimité: car celuy qui aime, desire tousiours se rendre le plus aymable qu'il peut, et craint tousiours qu'il ne luy aduienne quelque honte, qui le face peu estimer de qui il desire

English.

and the Lorde Cesar, they should not haue come to the knowledge of so many prayses as they haue giuen them.

Then saide the Lord Cesar: The prayses which my Lorde Iulian and I haue giuen women, and many mo beside, were most knowne, therefore they haue bene but superfluous.

Who woteth not that without women no contentation or delite can be felt in all this life of ours? which (set them aside) were rude, and without all sweetenesse, and rougher than the life of forrest wilde beastes?

Who knoweth not that women rid our harts of all vile and dastardly imaginations, vexations, miseries, and the troublesom heauines that so oftentimes accompanieth them?

And in case we will consider the truth, we shal know moreouer, as touching the vnderstanding of great matters, that they doe not stay our wits, but rather quicken them, and in warre make them feare, and hardie passing measure.

And certes it is not possible, that in the hart of man, where once is entred the flame of loue, there shoulde at any time raigne cowardlinesse. For he that loueth, alwaies coueteth to make himselfe as louely as he can, and euermore dreadeth that hee take no foile, that shoulde make him litle set by: and

passeth

English.

passeth not to goe a thousand times in a day to his death, to declare him selfe worthie of that loue.

Therefore who so coulde gather an armie of louers that should fight in the presence of the Ladies they loued, should subdue the whole world, vnlesse against it on the contrarie part there were an other armie likewise in loue. And to abide by, the holding out of Troy tenne yeares against all Grœce, proceeded of nothing els but of certaine louers, which when they entended to issue out abroad to fight, armed them selues in the presence of their Ladies, & many times they helped them, themselues, and at their setting forth rounded them some certaine word, & set them on fire & made them more than men.

Afterwarde in fighting they wist well that they were beheld from the walles and towers by the Ladies, wherefore they deemed euerie bold enterprise that they vndertooke, was commended of them, which was the greatest rewarde to them that they coulde haue in the world.

Many there be that holde opinion that the victorie of king Ferdinande and Isabell of Spaine, against the king of Granada was chiefely occasioned by women: for the most times when the armie of Spaine marched to encoun-

Francois.

desire estre beaucoup estimé: il ne se soucie d'aller mille fois le iour a la mort, pour se monstrer digne de ceste amitié.

Et pourtant, qui pourroit faire vne armee d'amoureux, qui combatissent deuant leurs maistresses, elle vaincroit tout le monde, si d'auenture on ne luy opposoit vne autre armee qui fust semblablement d'amoureux: & croyrez pour certain que ce que Troia a resisté dix ans à toute la Grece, n'est procedé d'autre chose que de certains amoureux, lesquels estans prests de sortir pour combattre, s'armoient en la presence de leurs dames, lesquelles mesmes leur aidoiēt souuent, & au departir leur disoient quelque mot qui les enflammoit, & les faisoit plus que hommes.

Et puis en combattant, ils sçauoient bien que leurs maistresses les regardoient, des murailles & des tours: au moyen dequoy ils pensoient qu'elles fussent cause de la louange qu'ils rēportoient de la hardiesse & valeur qui estoit par eux mōstree: ce qui leur estoit le plus grand loyer, qu'ils eussent peu auoir au monde.

Plusieurs se trouuent qui estiment que la victoire du Roy d'Espagne Ferrand & d'Isabel contre le Roy de Grenade, est venue, pour la plus part, des femmes: car quand le plus souuent l'armee d'Espagne marchoit

Italiano.

desidera esser estimate assai: ne cura d'andare mille volte il giorno alla morte, per mostrar d'esser degno di quello amore.

Però che potesse far vn'esercito d'innamorati, le quas combattessero in presentia delle donne da loro amate, vincerìa tutto'l mondo, saluo se contra questo in opposito non fusse vn'altro esercito, medesimamente innamorato: & crediate di certo, che l'hauer contrastato Troia x. anni a tutta Grecia, non procedette d'altra, che d'alcuni innamorati, li quali, quando erano per vscir a combatter, s'armauano in presentia delle lor donne, & spesso esse medesime gli aiutauano & nel partir diceuano lor qualche parola, che gl'infiammaua, & gli faceua piu che huomini.

Poi nel combattere sapeano esser dalle lor donne mirati dalle mura, & dalle torri: onde loro parea che ogni ardir che mostrauano, ogni proua che faceuano, da esse riportasse laude, il che loro era il maggior premio, che hauer potessero al mondo.

Sono molti, che estimano la Vittoria de i Re di Spagna Ferrando, & Isabella contra il Re di Granata esser proceduta gran parte dalle donne: che il piu delle volte, quādo vsciua l'esercito di Espagna

Italiano.

spagna per affrontar gli nimici, vscina anchor la Regina Isabella con tutte le sue damigelle: & quiui, ritrouauano molti nobili cauallieri innamorati: li quals fin che giungeano al luogho di veder gli nimici, sempre andauano parlando con le lor donne: poi pigliando licentia ciascun dalla sua, in presentia loro andauano ad incontrar gli nimici con quell'animo feroce, che dana loro amore, e'l desiderio di far conoscere alle sue Signore, che erano seruite da huomini valorosi.

Onde molte volte trouaronsi pochissimi cauallieri Spagnuoli mettere in fuga, & alla morte infinito numero de Mori, mercè delle gentili & amate donne: però non so Signor Gasparo qual peruerso giudicio t' habbia indutto a biasimar le donne.

Non vedete voi, che di tutti gli esercitij gratiosi, & che piaceno al mondo, a niun'altro s'ha da attribuire la causa, che alle donne? Chi studia di danzare, & ballar leggiadramente per altro che per compiacer a donne?

Chi intende nella dolcezza della musica per altra causa, che per questa? Chi a compor versi, almen nella lingua vulgare, se non per esprimere quegli effetti, che dalle donne sono causati?

Pen-

Francois.

choit pour attaquer les ennemis, la Royne Isabel, sortoit pareillemẽt en campagne auec toutes ses damoiselles, où elles trouuoient maints nobles cheualiers amoureux, lesquels, tãt qu'ils visſent les ennemis, s'en alloient touſiours parlant auec leurs maiſtreſſes: & puis chaſcun prenant congé de la ſienne, s'en alloiẽt, en leur preſẽce, rencontrer les ennemis, auec le furieux courage qu'amour leur dõnoit, & le deſir de faire congnoiſtre à leurs dames, qu'elles eſtoiẽt ſeruies d'hõmes vaillans.

Et pour ceſte cauſe s'eſt trouué que peu de cheualiers Eſpagnols ont mis en fuitte & deſfait vn grand nombre de Mores, pour l'amour de leurs gentiles & bien aimees maiſtreſſes: parquoy ne ſçay-ie S. Gaſpar, quel peruers iugement vous a induit à blaſmer les femmes.

Ne voyez vous pas que de tous les exercices gracieux & qui plaiſent au monde, ailleurs ne s'en doit attribuer la cauſe, qu'aux dames? qui eſt celuy qui met peine de bien danſer & baller, ſi n'eſt pour complaire aux dames?

Qui eſt ce qui s'amuſe à la douceur de la muſique, pour autre occaſion que celle là? qui eſt ce qui s'applique à compoſer des vers, au moins en langue vulgaire, ſi n'eſt pour exprimer les effects, qui ſont cauſez par les femmes?

English

encounter with the enimies, Queene Isabel set forth also with all her Damsels: and there were many noble gentlemen that were in loue, who till they came within sight of the enimies, alwaies went communing with their Ladies. Afterwarde echone taking his leaue of his, in their presence marched on to encounter with the enimies, with that fiercenesse of courage, that loue and desire to shew their Ladies that they were serued with valiant men, gaue them.

Whereupon it befell many times that a very few gentlemen of Spaine put to flight and slew an infinite number of Moores, thanked be the courteous and beloued women. Therefore I wot not (my Lorde Gasper) what waywarde iudgement hath leade you to dispraise women.

Doe you not see that of all comely exercises & which delight the world, the cause is to be referred to no earthly thing, but to women? Who learneth to daunce featly for other, but to please women?

Who applyeth the sweetnesse of musicke for other cause, but for this? Who to write in meeter, at the least in the mother tongue, but to expresse the affections caused by women?

Judge-

English.

Judge you how many most noble Poemes we had beene without both in Greek and Latin had women beene smally regarded of Poets.

But in leauing all other apart, had it not beene a very great losse, in case maister Francis Petrarca, that writte so diuinely his loues in this our tongue, had applyed his minde onely to Latin matters: as he would haue done had not the loue of ỹ Damsell Laura sometime staied him from it?

I name not vnto you the fine wits that are now in the world, & here present, which dayly bring forth some noble fruite, and notwithstanding take their ground only of the vertue and beautie of women. See whether Salomon minding to write mystically verie high & heauenly matters, to couer them with a gracious vaile, did not faine a feruent Dialogue full of the affection of a louer with his woman, seeming to him that he coulde not finde here beneath among vsany likenesse more mete and agreeing with heauenly matters, than the loue towarde women: and in that wise, and manner, minded to giue vs a litle of the smacke of that diuinitie, which he both for his vnderstanding and for the grace aboue others, had knowledge of.

Francois.

Pensez de combien de tresnobles poemes & en langue Greque & Latine, nous serions priuez, si les dames n'eussent fait compte des Poëtes.

Mais laissant tous les autres, ne seroit ce pas grand dommage si le Seigneur François Petrarque, lequel a escrit tant diuinement ses amours en nostre langue, eust appliqué son entendement aux lettres Latines, cõme il eust fait, si l'amour de madame Laure, ne l'en eust empesché?

Ie ne parle point des singuliers esprits qui sont auiourd'huy au monde, & icy presens, lesquels produisent tous les iours quelque noble fruit: & neantmoins prennent des beautez & vertuz des dames, seulemẽt leur suiect. Voyez comme Salomon voulant escrire mistiquement choses tres-hautes & diuines, pour les couurir d'vn gracieux voile, a feinct vn ardent & affectueux dialogue d'vn amoureux auec la dame, pource qu'il luy estoit aduis qu'il ne pouuoit trouuer cy bas, aucune similitude plus conuenable & conforme aux chose diuines, que l'amour enuers les dames: en celle maniere il nous a voulu donner vn peu d'odeur de ceste diuinité, qu'il congnoissoit, & par science & par grace mieux que les autres.

Italiano.

Pensate di quanti nobilissimi poemi saremmo priui & nella lingua Greca & nella Latina, se le donne fussero state da poeti poco estimate.

Ma lasciando tutti gli altri, non saria grandissima perdita, se Messer Francesco Petrarca, il qual cosi diuinamente scrisse in questa nostra lingua gli amor suoi, hauesse voluto l'animo solamente alle cose latine: come haria fatto, se l'amor di Madonna Laura da cio nõ l'hauesse tal'hor desuetto?

Non vi nomino i chiari ingegni, che sono hora al mondo, & qui presenti, che ogni di partoriscono qualche nobil frutto: & pur pigliano subietto solamente dalle bellezze, & virtù delle donne. Vedete che Salomone volendo scriuere misticamente cose altissime & diuine, per coprirle d'vn gratioso velo, finse vn'ardente & affettuoso dialogo d'vno innamorato cõ la sua donna, parendogli non poter trouar qua giu tra noi similitudine alcuna piu conueniente, & conforme alle cose diuine, che l'amor verso le donne: in tal modo volse darci vn poco d'odore di quella diuinità, che esso & per scientia, & per gratia piu che gli altri conascea.

There-

Par-

Però

Italiano.

Però non bisogna Signor Gasparo disputar di questo, o almen con tante parole: ma voi col contradire alla verità hauete impedito, che non si siano intese mill'altre cose belle, & importanti circa la perfettiõ della donna di Palazzo.

Rispose il Signor Gasparo. Io credo che altro non vi si possa dire: pur se a voi pare, che il Magnifico non l'habbia adornata a bastanza di buone conditioni, il difetto non è stato il suo, ma di chi ha fatto che piu virtù non siano al mondo: perche esso le ha date tutte quelle, che vi sono.

Disse la S. Ducheßa, ridendo. Hor vedrete, ch'el S. Magnifico pur anchor ne ritrouera qualche altra.

Rispose il Magnifico. In vero Signora a me par d'hauer detto assai: & quanto per me contentomi di questa mia donna: & se questi Signori non la voglian cosi fatta, lassinla a me.

Quiui tacendo ogniuno, disse M. Federico, Signor Magnifico per stimularui a dir qualche altra cosa, voglio pur farui vna dimanda circà quello, che hauete voluto, che sia la principal professiõ della donna di Palazzo: & è questa, ch'io desidero intendere, come ella debba intertenersi

Francois.

Parquoy n'eſt il pas beſoin, S. Gaſpar, diſputer de cecy, au moins auec tant de parolles: vous auez empeſché par voſtre contradiction à la verité, que nous n'auons entendu mille autres belles choſes & d'importance, touchant la perfection de la dame de court.

Ie penſe, reſpondit le S. Gaſpar, que l'on ne ſçauroit dire autre choſe icy: toutesfois s'il vous ſemble que le Magnifique ne l'ait ſuffiſamment paree de bonnes parties, ce n'eſt pas ſa faute, mais de qui a fait que les vertuz ne ſont plus au mõde, pource qu'il luy a donné toutes celles qui y ſont.

Vous voirrez, diſt madame la Ducheſſe en riant, que le Seigneur Magnifique en trouuera bien encores quelque autre.

Madame reſpondit le Magnifique, il m'eſt certainement aduis que i'ay aſſez parlé: & quant à moy, ie me contente de ceſte mienne dame: ſi ces Seigneurs ne la veulent faire de ceſte façon, qu'ils me la laiſſent.

Comme chaſcun ſe teut en ceſt endroit, le ſieur Federic print la parolle et diſt, Seigneur Magnifique, pour vous inciter à dire quelque autre choſe, ie vous veux faire vne demande touchãt ce que vous auez voulu eſtre la principalle profeſſion de la dame de Court: & eſt telle que ie deſire entendre, comme elle ſe doit gouuerner es choſes particulieres: qui

English.

Therefore this needed no diſputation (my Lorde Gaſper) or at the leaſt ſo many wordes in the matter. But you in gainesaying the truth, haue hindred the vnderſtanding of a thouſand other prettie matters, and neceſſarie for the perfection of the gentlewoman of the Pallace.

The Lord Gaſper anſwered: I beliue there can no more be ſaide: Yet if you ſuppoſe that the Lorde Iulian hath not garniſhed her throughly with good conditions, the fault is not in him, but in him that hath ſo wrought that there are no moe vertues in the worlde: for all that there be, he hath beſtowed vpon her.

The Dutcheſſe ſaide ſmiling: Well, you ſhall ſee that the Lord Iulian will yet finde out moe beſide.

The Lord Iulian anſwered: in good ſoth (Madam) me ſeemeth I haue ſufficiently ſpoken. And for my part, I am well pleaſed with this my woman. And in caſe theſe Lordes will not haue her as ſhe is, let them leaue her to me.

Here when all was whiſt, Sir Fredericke ſaide: My Lord Iulian, to giue you occaſion to ſay ſomewhat els, I will but aſke you a queſtion, as touching that you haue willed to bee the principall profeſſion of the gentlewoman of the Pallace. And this it is, that I long to know how ſhe ſhould behaue her ſelfe in a point that (to my

English.

my seeming) is most necessarie.

For albeit the excellent qualities which you haue giuen her, containe in them discretion, knowledge, iugement, sleight, sober mood, & so many other vertues, whereby of reason she ought to haue the vnderstanding to entertaine euery man, and in all kind of purpose, yet think I notwithstanding aboue any other thing, that it is requisite for her to know what belongeth to communication of loue.

For euen as euery honest gentleman for an instrument to obtaine the good will of women, practiseth those noble exercises, precise fashions and good manners which we haue named, euen so to this purpose applyeth he also his words, and not onely when he is stirred thereto by some passion, but oftentimes also to doe honour to the woman he talketh withal, seeming to him that to declare to loue her, is a witnesse that she is worthie of it, and that her beawtie and worthinesse is such, that it enforceth euerie man to serue her.

Therfore would I know, how this woman in such a case shoulde behaue her selfe vprightly, and how to answere him that loueth her indeed, and how him that maketh false semblant: and whether she ought to dissemble the vnderstanding of it,

Francois.

qui me semble chose de tresgrande importance.

Car combien que les excellentes qualitez que vous luy auez attribuees, comprennent l'esprit, le iugement, la dexterité, la modestie & tant d'autres vertuz, par lesquelles elle doit raisonnablement sçauoir entretenir toute personne & à tout propos, i'estime neantmoins que sur tout autre chose, luy est besoin sçauoir ce qui appartient aux deuis d'amour.

Car selon que tout gentil cheualier se sert de ces nobles exercices, agencemens & bonnes parties que nous auõs dit, comme d'instrument pour acquerir la faueur des dames, il s'ayde mesmes & met en œuure les parolles à ceſt effect, non seulement quand il est contraint de passion, mais aussi bien souuent faire honneur à la dame à laquelle il parle, luy semblant aduis, quand il monstre qu'il ayme, que soit vn tesmoignage qu'elle est digne de son amitié, & que la beauté & les merites d'icelles sont si grandes, qu'ils contraignent chascun à luy faire seruice.

Parquoy voudroy-ie sçauoir comme touchant cela ceſte dame se doit sagemẽt gouuerner, comme elle doit respondre à celuy qui l'ayme vrayement, & à celuy qui en fait le semblant: si elle doit dissimuler d'entendre, si elle doit correspõdre, ou

Italiano.

uersi circa vna particularita, che mi par importantissima.

Che, benche le eccellenti conditioni da voi attribuite le includino ingegno, sapere, giudicio, destrezza, modestia, & tant'altre virtù, per le quali ella dee ragioneuolmente saper intertenere ogni persona, & ad ogni proposito, estimo io però, che piu che alcun'altra cosa le bisogni saper quello, che appartiene a i ragionamenti d'amore.

Perche secondo che ogni gentil Caualliero vsa per instrumento d'acquistar gratia di donne, quei nobili esercitij, attilature, & bei costumi, che habbiamo nominati, à questo effetto adopra medesimamente le parole, & non solo, quando è astretto da passione, ma ancor spesso a far honore a quella donna, con cui parla: parendogli che'l mostrar di amarla sia vn testimonio ch'ella ne sia degna: & che la bellezza e meriti suoi siano tanti, che sforzino ogniuno a seruirla.

Però vorrei sapere, come debba questa Donna circa tal proposito intenersi discretamente, & come rispondere a chi l'ama veramente, & come a chi ne fa dimostratione falsa & se dee dissimular d'intendere, o corri-

spon-

Italiano.

ſpondere, o riſiutare, & come gouernarſi.

Allhora il Signor Magnifico, Biſogneria prima, diſſe, inſegnarle a conoſcer quelli, che ſimulan d'amare, & quelli, che amano ueramente: poi del corriſpondere in amore, o no credo che non ſi debba piu gouernar per uoglia d'altrui, che di ſe ſteſſa.

Diſſe M. Federico. Inſegnatele adunque quai ſiano i piu certi, & ſicuri ſegni per diſcernere l'amor falſo dal Vero: & di qual teſtimonio ella ſi debba contentar, per eſſer ben chiara dell'amor moſtratole.

Riſpoſe ridendo il Mag. Io non lo ſo, perche gli huomini hoggidi ſono tanto aſtuti, che fanno infinite dimoſtration falſe: & talhor piangono, quãdo hanno ben gran uoglia di ridere: però biſognaria mandargli all'Iſola ferma, ſotto l'arco de i leali innamorati: ma accioche queſta mia Donna della quale a me conuien hauer particular protettione per eſſer mia creatura, non incorre in quegli errori, ch'io ho ueduto incorrer molt'altre, io direi, ch'ella non foſſe facile da credere d'eſſer amata, ne faceſſe come alcune, che non ſolamente non monſtrano di non intendere chi loro parla d'Amore,

Francois.

ou repouſſer, & comme elle s'y doit porter.

Il ſeroit beſoin premierement, diſt lors le S. Magnifique, d'enſeigner à congnoiſtre ceux qui font ſemblant d'aymer, & ceux qui ayment à bon eſcient: & puis quant à correſpondre en amour ou non, ie pẽſe qu'elle ne s'y doit gouuerner par la volonté d'autruy pluſtoſt que par la ſienne propre.

Monſtrez luy donc, diſt le S. Federic, quels ſont les plus certains & aſſeurez ſignes pour congnoiſtre & diſcerner l'amour faux d'entre le vray: de quel teſmoignage elle ſe doit contenter pour eſtre bien certaine de l'amour qui luy a eſté monſtré.

Ie n'en ſçay rien, reſpondit le Magnifique en riant, pource que les hõmes ſont auiourd'huy tant fins qu'il, font vne infinité de faux ſemblans: ils pleurent aucunefois quand ils ont bien grande enuie de rire: & pourtant ſeroit beſoin les enuoyer en l'iſle ferme, ſouz l'arc des loyaux amãs: mais à fin que ceſte mienne Dame, de laquelle il me faut auoir particulierement le ſoin, pour ce que ie l'ay creé ne tombe en la faute que ie voy pluſieurs autres encourir, ie diroy volontiers qu'elle ne fuſt aiſee à croire d'eſtre aymee: & ne fiſt cõme aucunes, leſquelles ne font tants'en faut, ſemblãt d'entendre ceux qui leur parlent d'amour, encores que ce ſoit

English.

it, or be anſwerable, or ſhun the matter, & how to handle her ſelfe.

Then ſaid the Lord Iulian: It were firſt needfull to teach her to know them that make ſemblant to loue, and them that loue in deede. Afterwarde for being anſwerable in loue or no, I beleiue ſhe ought not to be guided by any other mans will, but by her owne ſelfe.

Sir Frederick ſaid: Teach you her then what are the moſt certaine and ſureſt tokens to diſcerne falſe loue from true, and what tryall ſhe ſhall thinke ſufficient to content her ſelfe withall, to be out of doubt of the loue ſhewed her.

The Lord Iulian anſwered ſmiling: That wote not I, becauſe men bee now a daies ſo craftie, that they make infinite falſe ſemblãts, and ſometime weepe, when they haue in deede a greater luſt to laugh: therefore they ſhould be ſent to the conſtant Ile vnder the Arch of faithfull louers. But leſt this woman of mine (which is my charge and no mans elſe, becauſe ſhe is my creature) ſhould runne into theſe errours which I haue ſeene many other runne into, I woulde ſay that ſhe ſhoulde not be light of credence that ſhe is beloued: nor bee like vnto ſome, that not onely make wiſe they vnderſtande him not that cõmuneth with them of loue, be it neuer ſo farre

farre of, but also at the first word accept all the prayses that be giuen them: or els deny them after such a sorte, that is rather an alluring for them to loue them they commune withall, than a withdrawing of themselues.

Therefore the manner of entertainement in reasoning of loue that I will haue my woman of the Pallace to vse, shal be alwaies to shunne believing that who so talketh of loue, loueth her any whit the more. And in case the gentleman be (as many such there are abroad) malaperte, and hath small respect to her in his talke, she shall shape him such an answere, that he shall plainely vnderstand she is not pleased withall. Againe, if he be demure and vseth sober fashions and wordes of loue couertly, in such honest manner, as I believe the Courtier whom these Lordes haue fashioned will doe, the woman shall make wise not to vnderstand him, and shall draw his wordes to another sense, seeking alwaies soberly with the discretion and wisedom that is alreadie saide becommeth her, to stray from that purpose.

But in case the communication bee such that she can not faine not to vnderstand it, she shall take the whole (as it were) for a merrie deuise, and make wise that she knoweth it is spoken to her rather to honour her withal, than

soit couuertemẽt, que mesmes à là premiere parolle qu'on leur dit, acceptent toutes les louanges qui leur sont donnees, ou bien les reiettent d'vne certaine maniere, qu'elles semblent plustoſt inuiter d aymer ceux ausquels elles parlent, que se retirer.

La maniere donc de laquelle ie veux que madame de Court se serue es propos d'amour, sera de dire qu'elle ne croit point que celuy qui luy parle d'amour l'ayme pourtant: & si le gentilhomme (cõme il s'en trouue plusieurs) est presomptueux, & qu il parle à elle auec peu de respect, elle luy donnera telle respõce, qu'il congnoistra apertemẽt qu'il luy fait desplaisir: mais s'il est sage, & qu'il vse d'honnestes propos, parlant couuertement d'amour, de la maniere que ie pense que feroit le Courtisan que ces gentilz-hommes ont formé, la dame ne fera semblãt de l'entendre, & prendra ses parolles en autre signification, taschant touſiours de sortir de ce propos, modestement & de tel iugement & prudence que i'ay desia dit luy estre conuenable.

Et si le propos est tel, qu'elle ne puisse faire semblant de ne l'entendre, elle prendra le tout comme par moquerie, monstrant de cõgnoistre qu'on luy tient tels propos pour l'hõnorer plustoſt que pour autre choſe, abaiſ-

d'Amore, ancora che copertamẽte, ma alla prima parola accettano tutte le laudi che lor ſon date: o vero le negano d'vn certo modo, che è piu preſto vn'inuitare d'amar quelli, co i quali parlano, che ritirarſi.

Però la maniera dell'intertenerſi ne i ragionamenti d'amore, ch'io voglio, che ſi la mia donna di palazzo, ſarà il rifiutar di credere ſempre, che chi le parla d'amore, l'ami però: & ſe quel gentil huomo ſarà (come pur molti ſe ne trouano) proſontuoſo, & che le parli cõ poco riſpetto, eſſa gli darà tal riſpoſta, che'l conoſcerà chiaramente, che le fa diſpiacere: ſe anchor ſarà diſcreto, & vſarà termini modeſti, & parole d'amore copertamente, con quel gentilmodo che io credo che faria il Cortegiano formato da queſti Signori, la donna moſtrerà non l'intendere, e tirerà le parole ad altro ſignificato, cercando ſempre modeſtamente con quell'ingegno, & prudentia, che gia ſi è detto conuenirſele, & ſcir di quel propoſito.

Se anchor il ragionamento ſara tale ch'ella non poſſa ſimular di non intendere: pigliarà il tutto, come per burla, moſtrando di conoſcere, che cio ſe le dica piu preſto per honorarla, che perche coſi

Italiano.

così sia, estenuando i meriti suoi, & attribuendo a cortesia di quel gentilhuomo, le lauds, ch'esso le darà: & in tal modo si farà tener per discreta, & sarà più sicura da gli inganni.

Di questo modo parmi, che debba intertenersi la donna di Palazzo circa i ragionamenti d'amore.

Allhora M. Federico, Signor Mag. disse: Voi ragionate di questa cosa, come che sia necessaria, che tutti quelli, che parlano d'Amore con Donne, dicano le bugie, & cerchino d'ingannarle: il che, se così fosse, direi, che i Vostri documenti fossero buoni: ma se questo Cavalier, che intertiene, ama veramente, & sente quella passion, che tanto affligge talhor i cuori humani, non considerate voi in qual pena, in qual calamità, & morte lo ponete, volendo, che la Donna non gli creda mai cosa, che dica à questo proposito?

Dunque i scongiuri, le lagrime, e tanti altri segni non debbono hauer forza alcuna? Guardate Signor Magnifico, che non sieno stimati, che oltre alla naturale crudelità, che hanno in se molte di queste Donne: voi ne insegnate loro ancora di più.

Rispose il Magnifico. Io ho detto, non di chi ama, ma di chi intertiene con

Francois

abaissant ses merites, & attribuant à la courtoisie du gentilhomme les louanges qu'il luy donnera, & par ce moyen se fera estimer sage, & ne sera point trompee.

Voila donc comme il me semble que la dame de Court se doit gouuerner es propos d'amour.

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Federic, vous parlez de cela, comme s'il falloit que tous ceux qui deuisent d'amour auec les dames, fussent menteurs, & vouluissent deceuoir: que s'il estoit ainsi, ie diroy, que vos enseignemens fussent bons: mais si ce Cheualier qui entretient, ayme à la verité, & sent la passion qui afflige tant aucunefois les cœurs humains, ne considerez vous pas en quelle peine & misere vous le mettez, & quelle mort vous luy donnez, quand vous voulez que la Dame ne croye aucune chose qu'il puisse dire à ce propos.

Les sermens donques, les larmes & tant d'autres signes ne serõt ils d'aucune force? Gardez Seigneur Magnifique, que l'on ne pense, outre la naturelle cruauté que plusieurs de ces dames ont en elles, que vous leur enseignez à estre encores plus cruelles.

I'ay parlé, respondit le Magnifique, non pas de celuy qui ayme, mais de celuy qui

English.

than that it is so in deede, debasing her deserts, and acknowledging at the gentlemans courtesie the prayses which he giueth her: and in this sort she shall be counted discreete, and shall bee on the surer hande for being deceiued.

Thus me seemeth the gentlewoman of the Pallace ought to behaue her selfe in communication of loue.

Then Sir Fredericke: You debate this matter, my Lord Iulian (quoth he) as though it were requisite, that all such as speake with women of loue, should tell lyes, and seeke to deceiue them, the which in case it were so, I woulde say your lessons were good. But if this gentleman that entertaineth, loueth in very deede, and feeleth the passion that so tormenteth mens hearts sometime, consider you not in what paine, in what calamitie and death ye put him in, when at no time you will that the woman shall believe him in any thing hee saith about this purpose?

Shall othes, teares, and so many other tokens then, haue no force at all? Take heede (my Lord Iulian) least a man may thinke that beside y naturall crueltie which many of these women haue in them, you teach them yet more.

The Lorde Iulian answered: I haue spoken not of him that loueth, but of him

English.

that entertaineth with communication of loue, wherein one of the necessariest points is, that wordes be neuer to seeke: and true louers as they haue a burning heart so haue they a colde tongue, with broken talke & sodaine silence.

Therefore (may hap) it were no false principle to say, He that loueth much, speaketh litle. Howbeit in this I beleue there can be giuen no certaine rule, by reason of the diuersitie of mens manners. And I wot not what I should say, but that the woman be good and heedfull, and alwaies beare in minde, that men may with a great deale lesse daunger declare them selues to loue, than women.

The Lorde Gaspar saide laughing: Why (my Lorde Iulian) will not you that this your so excellent a woman shall loue againe, at the least when she knoweth certainely she is beloued, considering if the Courtier were not loued againe, it is not likely he would continue in louing her: and so should she want many fauours, and chiefly the homage and reuerence wherewithall louers obey, and (in a manner) worship the vertue of the woman beloued.

In this, answered the L. Iulian, I will not counsell her. But I say verdee to loue, as you now vnderstād, I iudge it not meet, but for vnmarried women. For when

Francois.

qui entretient & deuise de propos amoureux: en quoy le poinct le plus necessaire est de remarquer qu'il n'a iamais faute de propos la où les vrais amoureux ont -angue froidde, comme ils ont le cœur ardant, auec vn parler entrerompu, & vn soudain silenee.

Et pourtant ne seroit ce pas mal proposé de dire, Qui aymé bien, parle peu: & toutesfois ie pense que de cela ne peut estre donnee certaine reigle, pour la diuersité des mœurs des hōmes: & ne scauroye dire autre chose sinon que la dame soit aduisee & accorte, et se souuienne touſiours que les hommes peuuent monstrer qu'ils ayment, auec moindre danger, que non pas les femmes.

Seigneur Magnifique, dist le S. Gaspar, en riant, Ne voulez vous pas que ceste vostre tant excellente Dame, ayme aussi, quand elle cognoit qu'elle est veritablement aymee? attendu que si le Courtisan n'estoit aymé par reciproque, il n'est à croire qu'il continuast à l'aymer: & par ainsi luy defaudroient plusieurs graces, & principalement ceste seruitude & reuerence, de laquelle les amans honnorent & adorent presque la vertu de leurs maistresses.

Ie ne luy veux pas conseiller cela, respondit le Magnifique: trop bien dy-ie que l'aymer comme vous l'entendez maintenant, est seulement conuenable aux femmes

Italiano.

con ragionamenti amorosi: nella qual cosa vna delle piu necessarie conditioni è, che mai non manchino parole: & gli innamorati veri, come hanno il cuore ardente, cosi hanno la lingua fredda, col parlar rotto, & subito silentio.

Però forse non saria falsa propositione il dire, chi ama assai, parla poco: pur di questo credo, che non si possa dare certa regula per la diuersita de i costumi de gli huomini: ne altro dir saperei, se non che la Donna sia ben cauta, & sempre habbia a memoria, che con molto minor pericolo possōn gli huomini mostrar d'amare, che le Donne.

Disse il S. Gaspar ridendo. Non volete voi S. Magnifico, che questa vostra cosi eccellente donna, essa ancor ami, almen quando conosce veramente esser amata? atteso, che s'el Cortegiano non fosse redamato, non è gia credibile, che continuasse in amar lei: & cosi le mancheriano molte gratie, & massimamente quella seruitu, & riuerentia, con la quale osseruano, e quasi adorano gli amanti la virtù delle donne amate.

Di questo rispose il Magnifico non la voglio consigliare, io dico ben che l'amar, com'hora voi intendete, stimo che conuenga solamente alle Donne

men

non maritate : perche, quando queſto amore non puo terminare il matrimonio, è forza che la donna n'habbia ſempre quel rimorſo, & ſtimolo, che s'ha delle coſe illicite : & ſi metta a pericolo di macular quella fama d'honeſtà, che tanto l'importa.

Riſpoſe allhora M. Federico ridendo. Queſta voſtra opinione, Signor Magnifico, mi par molto auſtera : & penſo che l'habbiate imparata da qualche predicator, di quelli che riprendono le donne innamorate de'ſeculari, per hauerne eſſi miglior parte : & parmi che imponiate troppo dure leggi alle maritate : perche molte ſe ne trouano, alle quali i mariti ſenza cauſa portano grādiſſimo odio, & le offendono grauamente, talhor amando altre Donne, talhor facendo loro tutti i diſpiaceri, che ſanno imaginare.

Alcune ſono da i padri maritate per forza a Vecchi, infermi, ſchifi, & ſtomacoſi, che le fan viuere in continua miſeria: & ſe a queſte tals foſſe lecito fare il diuortio, & ſepararſi da quelli, co'quali ſono mal congiunte, non ſaria forſe da comportar loro, che amaſſero altri che'l marito : ma quando, ò per le ſtelle nemiche, o per la diuerſità delle compleſſioni, ò per qualche altro accidente occorre,

femmes non mariees : car puis que ceſt amour ne peut terminer en mariage, il eſt force que la femme en ayt touſiours le remors & l'eſguillon, que l'on a des choſes illicites & ſe mette en dāger de maculer ce renom d'honneſteté qui luy eſt de ſi grande importance.

Seigneur Magnifique, reſpondit alors le S. Federic en riant : Ceſte voſtre opinion me ſemble fort auſtere : & penſe que vous l'ayez aprinſe de quelqu'vn de ces predicateurs qui reprennent les femmes amoureuſes des ſeculiers, pour en auoir eux meſmes meilleure part : il me ſemble que vous impoſez loix trop dures aux mariees, pource que pluſieurs ſe trouuent auſquelles ſans cauſe les maris portent grande haine, & les offencent griefuement, aucunesfois aimant autres fēmes, aucunesfois leur faiſant tous les deſplaiſirs qu'ils ſçauroient imaginer.

Les peres en marient aucunes par force à quelques viellards maladifs, ennuyeux & deſpiteux, qui les font viure en continuelle miſere : que s'il eſtoit permis à telles femmes d'vſer de diuorce & ſe ſeparer de ceux auec leſquels elles ſont mal conioinctes, il ne ſeroit d'auenture ſupportable, qu'elles aimaſſent autres que leurs maris : mais quand, ou par le moyen des eſtoilles ennemies, de la diuerſité des complexiōs, ou

when this loue can not ende in matrimonie, the woman muſt nedes haue alwaies the remorſe and pricking that is had of vnlawfull matters, and ſhe putteth in hazard to ſtaine the renowme of honeſtie, that ſtādeth her ſo much vpon.

Then anſwered Sir Fredericke ſmyling: We thinke (my Lord Iulian) this opinion of yours is verie ſoure and crabbed, and I believe you haue learned it of ſome Frier Preacher, of them that rebuke women in loue with lay men, that their part may be the more. And me ſeemeth you ſet ouer hard lawes to married women, for many there be that their huſbands beare very ſore hatred vnto without cauſe, and nippe them at the hart, ſometime in louing other women, otherwhile in working them all the diſpleaſures they can imagine.

Some are compelled by their fathers to take olde men full of diſeaſes, vgleſome and waywarde that make them leade their life in continuall miſerie. And in caſe it were lawfull for ſuch to bee deuorced and ſeuered from them they bee ill coupled withall, perhaps it were not to be allowed that they ſhoulde loue any other than their huſband. But when either through the ſtarres, their enimies, or through ỹ diuerſitie of com-

plexion, or any other casualtie, it befalleth that in bed, which ought to be the nest of agreement and loue, the cursed furie of hell soweth the seede of his venome, which afterwarde bringeth forth disdaine, suspition, and the pricking thornes of hatred, that tormenteth those vnluckie soules bound cruelly together in the fast lincked chaine that can not be broken but by death, why will not you haue it lawfull for this woman to seeke some easement for so hard a scourge, and giue vnto another that which her husband not onely regardeth not, but rather cleane abhorreth?

I hold well, that such as haue mete husbands and bee beloued of them, ought not to doe them iniurie: but the other in not louing him that loueth them doe themselues iniurie.

Nay, they doe themselues iniurie in louing other beside their husband, answered the Lord Iulian. Yet since not louing is not many times in our will, if this mishappe chaunce to the woman of the Pallace, that the hatred of her husband or the loue of an other bendeth her to loue I will haue her to graunt her louer nothing els but the minde: nor at any time to make him any certaine token of loue, neither in worde nor gesture, nor any other way that he may be fully assured of it.

Then

ou de quelque autre accident, il aduient qu'au lict qui deuroit estre le nid de concorde & d'amitié la maudicte furie infernalle espand la semence de son venin, qui produit puis apres, le desdain, le soupçon & les poignantes espines de la haine, qui tourmente ces malheureuses ames cruellement attachees à la cadene indissoluble iusques à la mort, pourquoy ne voulez qu'il luy soit permis chercher quelque consolation & repos à sa peine tant rigoureuse: & donner à autruy ce que non seulement le mary mespriſe, mais aussi a en horreur.

Ie pense bien que celles, qui ont maris cõuenables, qui les ayment, ne doiuent leur faire tort: mais les autres qui n'ayment point celuy qui les ayme, font tort à elles mesmes.

Mais plustost se font elles tort quand elles ayment autres que leurs maris, respondit le Magnifique: ce neantmoins pource qu'il aduient souuent, qu'il n'est en nostre diſcretion de nous garder d'aymer, si d'auenture la Dame de Court tõbe en ceste infortune que la haine du mary ou l'amour d'autruy l'induiſe à aymer, ie ne veux qu'elle octroye à l'amant aucune autre choſe que le cœur, qu'elle ne luy face aucun certain signe d'amitié, ny de parolles, ny de gestes, ny par aucune contenance, qui luy donne certainement à cognoiſtre qu'il est aymé.

re, che nel letto, che douerebbe esser nido di concordia & d'Amore, sparge la maladetta furia infernale il seme del suo veneno, che poi produce lo sdegno, il sospetto, & le pungenti spine dell'odio, che tormenta quelle infelice anime legate crudelmente nella indissolubil catena insino alla morte: perche non volete voi, che a quella sia lecito cercar qualche refrigerio a cosi duro flagello? & dar ad altri quello, che dal marito non è solamẽte sprezzato, ma abhorrito?

Penso ben, che quelle, che hanno i mariti conuenienti, & da essi sono amate, non debbano fargli ingiuria: ma l'altre non amando chi ama loro fanno ingiuria a se stesse.

Anzi a se stesse fanno ingiuria amando altri, che il marito, rispose il Magnifico: pur perche molte volte il non amare, non è in arbitrio nostro, se alla Donna di Palazzo occorre à questo infortunio, che l'odio del marito, ò l'amor d'altri l'induca ad amare voglio, che ella niuna altra cosa all'amante conceda, eccetto, che l'animo: ne mai gli faccia dimostration alcuna certa d'amore, ne con parole, ne con gesti, ne per altro modo, talche esso possa esserne sicuro.

Allhora

Italiano.

Allhora M. Roberto de Barri pur ridendo, Io, disse, Signor Magnifico m'appello di questa vostra sententia: & penso che haverò molti compagni: ma poi che pur volete insegnar questa rusticità (per dir così) alle maritate, volete voi che le non maritate siano ese ancora così crudeli, et discortesi? & che non compiacciano almen in qualche cosa a i loro amanti?

Se la mia Donna di Palazzo rispose il Signor Magnifico non sarà maritata, havendo d'amare, voglio ch'ella ami uno, col quale possa maritarsi: ne riputarò già errore, ch'ella gli faccia qualche segno d'amore: della qual cosa voglio insegnarle una regola universalmente con poche parole, acciochè ella possa ancora con poca fatica tenerla a memoria: et questa è, ch'ella faccia tutte le dimostrationi d'amore a chi l'ama eccetto quelle, che potessero indur nell'animo dell'amate speranza di conseguir da lei cosa alcuna disonesta: & a questo bisogna molto avvertire: perche è uno errore, doue incorrono infinite Donne, le quali, per l'ordinario niun'altra cosa desiderano più, che l'esser belle.

Et perche l'haver molti innamorati ad esse par testimonio della lor bellezza, mettono ogni studio

Francois.

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Robert de Barry i'appelle de ceste sentẽce, & pense que i'auray plusieurs compagnons: mais toutesfois, puis que vous voulez enseigner ceste rusticité, par maniere de dire, aux femmes mariees, voulez vous aussi que celles qui ne sont point mariees soient si cruelles & mal gracieuses? qu'elles ne cõplaisent, au moins en quelque chose, à leurs amans?

Si Madame de Court, respondit le S. Magnifique, n'est mariee, si elle doit aymer, ie veux qu'elle en aime vn, auquel elle se puisse marier: ie ne penseray que soit faute à elle de luy mõstrer quelque signe d'amitié: dequoy ie luy veux enseigner vne reigle en general, & en peu de parolles, à fin que plus aisement elle la retienne en sa memoire: c'est qu'elle demonstre tous signes d'amitié, excepté ceux qui pourroient induire le cœur de l'amant à esperer d'obtenir d'elle quelque chose deshonneste: à quoy il faut bien auoir esgard, pource que c'est vne faute, en laquelle tombent plusieurs femmes, lesquelles ordinairement ne desirent rien plus que d'estre belles.

Et pource qu'ayans plusieurs amoureux, il leur est aduis que c'est vne suffisante preuue ou testmoignage

English.

Then saide maister Robert of Bari smiling, I appeale (my Lord Iulian) from this iudgement of yours, and I believe I shall haue many fellowes. But since you will teach this curtishnesse (that I may terme it so) to married women, will ye also haue the vnmarried to bee so cruel and discourteous? and not please their louers at the least in somewhat?

In case my woman of the Pallace, answered the Lorde Iulian, be not married, minding to loue, I will haue her to loue one she may marrie, neither will I thinke it an offence if she shew him some token of loue. In which matter I will teach her one generall rule in few wordes, and that is, That she shew him whom she loueth all tokens of loue, but such as may bring into the louers minde a hope to obtaine of her any dishoneſt matter. And to this she must haue a great respect, because it is an errour that infinite women runne into, which ordinarily conet nothing so much as to bee beautifull.

And because to haue many louers they suppose is a testimony of their beautie, they doe their best to winne

them as many as they can. Therefore oftentimes they run at rouers in behauiours of small modesty, and leauing the temperate sober mode that is so sightly in them, vse certaine wanton countenances, with baudie words and gestures full of vnshamefastnesse, holding opinion that men marke them and giue eare to them willingly for it, and with these fashions make themselues beloued, which is false.

gnage de leur beauté, elles mettent toute peine d'en gaigner le plus qu'il leur est possible, & pourtant tombent souuent en coustumes peu modestes, car en laissant ceste modestie temperee qui leur est tant cõuenable, elles iettent certaines œillades lasciues, vsans de propos semblables & d'actes plains d'impudence, leur semblant aduis que pour ceste cause, elles en soient veuës & entendues volontiers, & que par tels moyens elles se fassent aimer: ce qui est faux.

dio per guadagnare piu che possono: però scorrono spesso in costumi poco moderati: & lasciando quella modestia temperata, che tanto lor si conuiene, vsano certi sguardi porcaci con parole scurili, & atti pieni d'impudentia, parendo loro, che per questo siano vedute, & vdite volentieri, & che con tai modi si facciano amare: il che è falso.

Because the signes and tokens that bee made them, spring of an apetite moued by an opinion of easinesse, not of loue. Therefore will not I that my woman of the Pallace with dishonest behauiours shoulde appeare as though she woulde offer her selfe vnto who so will haue her, and allure what she can the eyes and affection of who so beholdeth her: but with her deserts and vertuous conditions, with amiablenesse and grace driue into the minde of who so seeth her, the very loue that is due vnto euerie thing worthie to bee beloued, and the respect that alwaies taketh away hope from who so mindeth any dishonest matter.

Car les demonstrances d'amitié qui leur sont faictes, procedent d'vn appetit meu d'vne opinion de facilité, non pas d'amour, & pourtant ie veux que Madame de Court ne semble par moyens deshonnestes quasi s'offrir à qui la veut, & attirer tant qu'il luy est possible les yeux & la volonté de ceux qui la regardent, mais que par ses merites, vertueuses façons & mœurs, gentilesse & bonne grace, elle pousse au cœur de celuy qui la voit la vraye amitié qui est deuë à toutes les choses amiables, & le respect qui oste tousiours l'esperance à quiconque pense chose deshonneste.

Perche le dimostrationi, che si fan loro, nascono da vn'appetito mosso da opinione di facilità, non d'amore: però voglio che la mia Donna di Palazzo non con modi disonesti paia quasi che s'offerisca a chi la vuole, & vccelli piu che gli occhi, & la volontà di chi la mira ma co i meriti, & virtuosi costumi suoi, con la venustà, con la gratia, induca nell'animo di chi la vede quell'amor vero che si deue à tutte le cose amabili, & quel rispetto, che leua sempre la speranza di chi pensa a cosa disonesta.

He then that shall be beloued of such a woman, ought of reason to holde himselfe contented with euery litle token, and more to esteeme a looke of hers with affection of loue, than to be altogether maister

Celuy donc qui sera aymé d'vne telle dame, à bon droict deura estre content du moindre signe qu'on luy puisse faire & estimer plus, vne seule œillade venant d'elle auec vne bonne affecti-

Colui adunque, che sarà da tal Donna amato, ragioneuolmente deurà contentarsi d'ogni minima dimostratione, & apprezzar piu da lei vn solo sguardo con effetto da-

Italiano.

d'amore, che l'esser in tutto Signor d'ogni altra: et io a cosi fatta Donna non sapres aggiungere cosa alcuna, se non ch'ella fosse amata da cosi eccellente Cortegiano, come hanno formato questi Signori: & che essa ancor amasse lui, accioche & l'vno & l'altro hauesse totalmente la sua perfettione.

Hauendo insin qui detto il S. Magnifico taceasi, quando il S. Gaspar ridendo. Hor disse non potrete gia dolervi, che il S. Magnifico non habbia formato la donna di Palazzo eccellentissima: et da mò, se vna tal se ne troua, io dico ben, ch'ella merita esser estimata eguale al Cortegiano.

Rispose la S. Emilia Io m'obligo trouarla sempre, che voi trouarete il Cortegiano.

Soggiunse Messer Roberto, Veramente negar non si può, che la Donna formata dal Signor Magnifico non sia perfettissima: nientedimeno in queste vltime conditioni appertinenti all' amore, parmi pur che esso l'habbia fatta vn poco troppo austera: massimamente volendo che con le parole, gesti, & modi suoi, ella leui in tutto la speranza allo amante, & lo conforti piu che ella puo nella disperatione.

Che come ognun sa, li desiderij humani non si estendono

Francois.

affection amoureuse, que s'il estoit entierement seigneur de toute autre: ie ne sçauroye adiouster à vne telle Dame chose aucune, sinon qu'elle fust aymee d'vn Courtisan aussi excellent que celuy qui a esté formé par ces Gentils-hõmes: & qu'elle l'aymast pareillement, à fin que l'vn & l'autre eust entierement sa perfection.

Ayant parlé iusques icy, le Magnifique se taisoit, quand le S. Gaspar dist en riant, Vous ne vous pourrez plaindre maintenant que le S. Magnifique n'ait formé vne tresexcellente Dame de Court: que si de ceste heure s'en peut trouuer vne telle, i'auouë bien qu'elle merite estre estimee esgalle au Courtisan.

Ie m'oblige, respondit Madame Emilie, de la trouuer touſiours & toutes les fois que vous trouuerez le Courtisan.

Vrayement adiousta le S. Robert, on ne sçauroit nier que la Dame que le seigneur Magnifique a formee ne soit tresparfaite: ce neantmoins en ces dernieres conditions qui appartiennent à l'amour, il me semble qu'il l'ait fait vn peu trop austere, voulant principallement que par parolles, gestes & manieres, elle retranche à l'amant toute esperance, & le conferme, tant qu'elle pourra en vn desepoir.

Car comme chacun sçait bien, les desirs humains ne s'esten-

English.

maister of an other. And to such a woman I wot not what to adde more, but that she be beloued of so excellent a Courtier, as these Lordes haue fashioned, and she likewise to loue him, that both the one and the other may haue full and wholy his perfection.

After the Lord Iulian had thus spoke he held his peace, when the L. Gaspar laughing, now (quoth he) you can not complaine that the Lord Iulian hath not fashioned this woman of the Pallace most excellent. And if perdee there bee any such to bee found, I say that she deserueth well to bee esteemed equall with the Courtier.

The Ladie Emilia answered: I will at all times be bound to find her, when you finde the Courtier.

Maister Robert said then: Doubtlesse it can not be said nay, but the Lorde Iulians woman which he hath fashioned is most perfect. Yet in these her last properties as touching loue, mee seemeth notwithstãding that he hath made her somewhat ouer crabbed, & especially where he will haue her in wordes, gestures and countenance to take cleane away all hope from the louer, and settle him as nigh as she can in dispaire.

For (as all men know) the desires of man stretch not

to such kinde of matters, whereof there is no hope to bee had. And although at times some women there haue bene that perhaps bearing them selues loftie of their beautie and worthinesse: the first worde they haue saide to them that communed with them of loue hath bene, that they shoulde neuer loke to come by any thing of them that liked them: yet in countenance, and dalliance together they haue bene afterwarde more fauourable to them, so that with their gentle deedes they haue tempred in part their proude wordes.

But if this woman both in wordes, deedes, and behauiours take hope quite away, I beleue our Courtier, if he be wise, will neuer loue her, and so shall she haue this imperfection, that she shall be without a louer.

Then the Lord Iulian, I will not (quoth he) haue my woman of the Pallace to take away the hope of euery thing, but of dishonest matters, the which, in case the Courtier bee so courteous and discreete, as these Lordes haue fashioned him, he will not onely not hope for, but not once motion.

For if beautie, manners, wit, goodnesse, knowledge, sober moode, and so many other vertuous conditions which wee haue giuen the woman,

s'estendent aux choses, desquelles l'on n'a aucune esperance: combien que desia se soient trouuees certaines femmes, lesquelles d'auenture orgueilleuses & fieres de leur beauté, & valeur, pour la premiere parolle qu'ils ont dictes a ceux qui leur ont tenuz propos d'amour, a esté de declarer qu'elles ne pensent auoir iamais d'eux chose qui vaille, si est-ce que par le regard & accueils, elles leur ont esté depuis vn peu plus gracieuses, de maniere que par gestes benins elles ont temperé en partie, les fieres & rigoureuses parolles dont elles auoient vsé.

Mais si ceste Dame, & par gestes, par parolles & autres contenances, oste entierement l'espoir, ie pense que nostre Courtisan ne l'aimera iamais, s'il est sage, & par ce moyen elle aura ceste imperfection de se trouuer destituee d'amoureux.

Ie ne veux pas, dit le S. Magnifique, que Madame de Court retranche l'esperance de toutes choses, mais bien des deshonnestes, que le Courtisan estant si sage & courtois comme ces Gẽtils-hommes l'ont formé, n'esperera seulement, mais aussi ne les desirera en sorte quelconque.

Car si la beauté, les mœurs, l'esprit, la bonté, le sçauoir, la modestie & tant d'autres vertueuses qualitez que nous auons donnees à la

estendono à quelle cose, delle quali non s'ha qualche speranza: & benche gia siano trouate alcune Donne, lequali forse superbe per la bellezza, & valor loro, la prima parola, che hanno detta à chi lor ha parlato d'amore, è stata, che non pensino hauer mai da lor cosa, che vogliano: pur con lo aspetto, & le accoglienze sono lor poi state vn poco piu gratiose, di modo che con gli atti benigni hanno temperato in parte le parole superbe.

Ma se questa Donna, & con gli atti, & con le parole, & co i modi, leua in tutto la speranza, credo che'l nostro Cortegiano, se egli sarà sauio non l'amera mai, & cosi essa hauerà questa imperfettion di trouarsi senza amante.

Allhor il S. Magnifico, non voglio disse, che la mia Donna di Palazzo leui la speranza d'ogni cosa, ma delle cose dishoneste: le quali, se'l Cortegiano sarà tanto cortese & discreto, come l'hanno formato questi Signori, non solamente non le sperarà, ma pur non le desiderarà.

Perche se la bellezza, i costumi, l'ingegno, la bontà, il sapere la modestia, & tante altre virtuose conditioni, che alla Donna

Italiano.

Donna hauemo date, saranno la causa dell'amor del Cortegiano, verso lei, necessariamente il fin ancora di questo amore sarà virtuoso: & se la nobiltà, il valor nell'arme, nelle lettere, nella musica, la gentillezza, l'esser nel parlare, nel conuersar pien di tante gratie, saranno i mezzi, ei i quali il Cortegiano acquistarà l'amor della Donna, bisognerà che'l fin di quello amore sia della qualità, che sono i mezzi, per li quai ad esso si peruiene, ne oltra che, secondo, che al mondo si trouano diuerse maniere di bellezze, così si trouano anchora diuersi desiderij d'huomini: et però interuien, che molti vedendo vna Donna di quella bellezza grave, che andando, stando, motteggiando, scherzando, & facendo ciò che si voglia, tempera sempre talméte tutti i modi suoi, che induce vna certa riuerenza a chi la mira, si spauentano, ne osano seruirle.

Et piu presto tratti dalla speranza, amano quelle vaghe, et lusinghevoli, tanto delicate, & tenere, che nelle parole, ne gli atti, & nel mirar mostrano vna certa passion languidetta, che promette poter facilmente incorrere, et cõuertirsi in amore.

Alcuni per esser sicuri da gl'inganni, amano certe altre tanto libere & de gli occhi, & delle parole,

Francois.

la Dame, sont cause de l'amour du Courtisan, en son endroict, la fin de ceste amour sera aussi necessairement vertueuse: & si la noblesse, la valeur aux armes, le sçauoir des lettres, de la musique, la Gentilesse, les bonnes graces tant au parler qu'à conuerser, sont les moyẽs par lesquels le courtisan gaignera l'amitié de ceste Dame, il est besoin que la fin de ceste amitié soit des qualitez que sont les moyens par lesquels l'on paruient à icelle, outre ce que selon qu'au monde se trouuent diuerses manieres de beauté, aussi se trouuent diuers desirs d'hommes: & pour ceste cause aduient-il que plusieurs voyans vne Dame de ceste graue beauté, laquelle cheminant, ne bougeant, raillant, riant & faisant ce qu'on voudra, tẽpere tousiours tellement toutes ses manieres de faire qu'elle induict celuy qui la voit à luy porter reuerence, ils s'espouuantent & ne l'osent pas seruir,

Et tirez plustost de l'esperãce ils ayment ces gayes & atraiantes Damoiselles, tant delicates, & tendres, que en parolles & en leurs actions & en leur regard elles demonstrent vne certaine passion languisante, qui promet se pouuoir facilement conuertir & changer en amour.

Aucuns pour estre asseurez de n'estre trompez, ayment certaines autres tant libres, des yeux, de la parolle

English.

woman, be the cause of the Courtiers loue toward her, the end also of this loue must needes be vertuous, and if nobleneſſe of birth, ſkilfulneſſe in martiall feates, in letters, in muſicke, gentleneſſe, being both in ſpeech and behauiour indowed with ſo many graces, be ỹ meanes wherewithall the Courtier, compaſſeth ỹ womans loue, the ende of that loue muſt needes be of the ſame condition that the meanes are by the which hee commeth to it. Beſide that, as there bee in the world ſundrie kindes of beautie, ſo are there alſo ſundrie deſires of men: and therfore it is ſeene that many, perceiuing a woman of ſo graue a beautie, that going, ſtanding, ieaſting, dallying, and doing what ſhe luſteth, ſo tempereth all her geſtures, that it driueth a certaine reuerence into who ſo beholdeth her, are agaſt and afeard to ſerue her.

And rather drawne with hope, loue thoſe gariſh and enticefull women, ſo delicate and tender, that in their wordes, geſtures and countenance, declare a certaine paſſion ſomewhat feeble, that promiſeth to be eaſily brought and turned into loue.

Some to be ſure from deceites, loue certaine other ſo lauiſh both of their eyes, wordes and geſtures, that they

English.

they doe what euer first commeth to minde, with a certaine plainenesse that hideth not their thoughts.

There want not also many other noble courages, that seeming to them that vertue consisteth about hard matters (for it is ouer sweet a victory to ouercome that seemeth to another impregnable) are sone bent to loue the beauties of those women, that in their eyes, wordes and gestures, declare a more churlish grauitie than the rest, for a tryall that their prowesse can enforce an obstinate minde, and bend also stubborne willes and rebels against loue, to loue.

Therefore such as haue so great affiance in themselues because they reckon themselues sure from deceite, loue also willingly certaine women, that with a sharpenesse of wit, and with arte it seemeth in their beautie that they hide a thousand craftes. Or els some other, that haue accompanied with beautie a certaine scornefull fashion, in few wordes, litle laughing, after a sort as though (in a manner) they smally regarded who so euer beholdeth or serueth them.

Againe ther are found certaine other, that vouchsafe not to loue but women that in their countenance, in their speach

Francois.

le & maniemens, qu'elles font ce que premierement leur vient en fantasie, auec vne certaine simplicité, qui ne cache point leurs pensees.

Il n'y a pas faute aussi de maints cœurs genereux, lesquels, pource qu'il leur est aduis, que la vertu consiste entour les difficultez, & que la victoire est trop douce, de ce qui aux autres semble inexpugnable, s'addonnent aisément à aymer les beautez des Dames, lesquelles par les yeux, par la parolle, & façons de faire, monstrent vne plus grande seuerite que les autres, pour tesmoigner & certifier que leur valeur peut forcer vn cœur obstiné, & l'induire à aymer voire mesmes les volontez retifues & rebelles à amour.

Pour ceste cause, ceux-cy tant asseurez d'eux mesmes que de penser qu'ils ne se laisseront tromper, ayment volõtiers certaines Dames, lesquelles par leur vif esprit & art semblent tenir cachees, souz leur beauté mille cautilles, ou veritablemẽt aucunes autres, lesquelles, à la beauté ont ioincte vne maniere desdaigneuse & despitee, qui ne parlẽt gueres, ne rient gueres, quasi auec vne certaine maniere de mespriser ou tenir peu de compte de tous ceux qui la regardent ou qui la seruent.

En apres se trouuent certains autres qui ne daignẽt aymer sinon les femmes lesquelles au regard, au parler

Italiano.

role, & de i mouimenti, che fan cio che prima lor viene in animo, con vna certa simplicità, che non nascon de i pensier suoi.

Non mancano anchor molti altri animi generosi: i quali parendo luoche la virtù consista circa le difficultà, et troppo dolce vittoria sia il vincer quello, che ad altri pare inespugnabile: si voltano facilmente ad amar le bellezze di quelle dõne, che ne gli occhi, nelle parole, et ne i modi mostrano piu austera seuerità, che l'altre, per far testimonio, che'l valor loro puo sforzare vn'animo ostinato, & indur ad amar ancor le voglie ritrose, & ribelle d'amore.

Però questi tanto confidenti di se stessi, perche si tengono securi di non lasciarsi ingannare, amano anchor volentieri certe Donne, che con sagacità, & arte pare che nella bellezza coprano mille astutie: o veramente alcun'altre, che hanno congiunta con la bellezza vna maniera sdegnota di poche parole, pochi risi, con modo quasi d'apprezzar poco qualunque le miri, o le serua.

Trouansi poi certi altri, che non degnano amar, se non donne, che nell'aspetto, nel parlare,

&

Italiano.

& in tutti i mouimenti sui, portine tutta la leggiadria, tutti i gentili costumi, tutto'l sapere, & tutte le gratie vnitamẽte cumolate: come vn sol fior composto di tutte le eccellentie del mondo.

Si che se la mia Donna di palazzo hauarà carestia di quegli amori mossi da mala speranza, non per questo restarà senza amante: perche non le mancheran quei, che saranno mossi & da i meriti di lei, e dalla confidentia del valor di se stessi, per lo quale si conosceran degni d'essere da lei amati.

M. Roberto pur contradiceua: ma la Signora Duchessa gli diede il torto: confermando la ragion del Signor Magnifico: poi soggiunse. Noi non habbiam causa di dolersi del S. Magnifico, perche io vero estimo che la Donna di Palazzo da lui formata possa star al paragon del Cortegiano, & anco con qualche vantaggio: perche le ha insegnato ad amare: il che non han fatto questi Signori al suo Cortegiano.

Allhora l'Vnico Aretino: Ben è conueniente disse insegnar alle Donne lo amore: perche rare volte ho io veduto alcuna, che sax lo sappia che quasi sempre tutte accompagnano la lor bellezza con la crudeltà, & ingratitudine verso quelli,

Francois.

ler et en toutes ses manieres de faire, ont amassé ensemble toute la gaillardise, toutes bonnes mœurs, tout le sçauoir, & toutes les graces comme vne seule fleur cõposee de toutes les excellences du monde.

De maniere que si Madame de Court a faute de ces amours meuz de mauaise esperance, elle ne demoura pourtant sans amoureux: car elle n'aura faute de ceux qui seront incitez & des merites d'icelle & de la confiance qu'eux mesmes ont en leur valeur, au moyen dequoy ils se cognoistront dignes d'estre aymez d'icelle.

Le S. Robert ce neantmoins contrediſoit, mais Madame la Ducheſſe luy donna le tort, concluant la raiſon du S. Magnifique, & puis adiouſta, Nous n'auõs pas occaſion de nous plaindre du S. Magnifique, pource que veritablement i'eſtime que la dame de Court qu'il a formee, ſe puiſſe cõparer au Courtiſan, voire meſme auec quelque aduantage, pource qu'il luy a monſtré à aymer: ce que ces Gentils-hommes n'ont pas fait à leur Courtiſan.

Il eſt bien conuenable, diſt lors l'Vnique Aretin, d'enſeigner l'amour aux fẽmes, pource que ie n'en ay gueres veu qui le ſçachent faire: car elles accompagnẽt touſiours quaſi toutes, leur beauté, d'vne cruauté & ingratitude à l'endroict de ceux qui les reuerent le plus fide-

English.

ſpeach & in all their gestures haue about them all hanſomneſſe, all faire conditions, all knowledge, and all graces heaped together like one floure made of all the excellencies in the woꝛld.

Therefoꝛe in caſe my woman of the Pallace haue ſcarcitie of their loues pꝛoceeding of an ill hope, ſhe ſhal not foꝛ this be without a louer: becauſe ſhe ſhall not want them that ſhall be pꝛouoked thꝛough hir deſertes and thꝛough the aſſiaunce of the pꝛoweſſe in themſelues, whereby they ſhall knowe themſelues woꝛthie to be loued of her.

Maiſter Robert ſtill ſpake againſt him, but the Dutcheſſe tolde him that he was in the woꝛong, confirming the Lord Iulians opinion: after that ſhe added: We haue no cauſe to complaine of the L. Iulian, foꝛ doubtleſſe I think that the woman of the Pallace whom hee hath faſhioned, may be compared to the Courtier, and that with ſome aduantage: foꝛ he hath taught her to loue which theſe Lozdes haue not done their Courtier.

Then ſpake Vnico Aretino: It is mete to teach women to loue, becauſe I neuer ſaw any that coulde doe it, foꝛ almoſt continually all of them accompanye their beautie with cruelty and vnkindneſſe towarde ſuch as ſerue them moſt faithfully, and which foꝛ nobleneſſe of birth,

birth, honestie and vertue deserued a reward for their good will: and yet many times giue themselues for a pray to most blockish and cowardly men and very Asseheades, and which not onely loue them not, but abhorre them.

Therefore to shunne these so foule ouersights, perhaps it had beene well done first to haue taught them to make a choise of him that should deserue to be beloued, and afterwarde to loue him. The which is not necessarie in men, for they know it too wel of themselues: and I my selfe can be a good witnesse of it, because loue was neuer taught me, but by the diuine beauty and most diuine manners of a Ladie, so that it was not in my will not to worship her: and therefore needed I therein no arte nor teacher at all. And I beleue that the like happeneth to as many as loue truely.

Therefore the Courtier hath more neede to be taught to make him beloued than to loue.

Then saide the Ladie Emilia: Doe you now reason of this then, maister Vnico?

Vnico answered: me think reason woulde that that the good will of women shoulde be gotten in seruing & pleasing of them. But it, wherein they reckon themselues serued

fidelement & qui à l'occasion de leur noblesse et vertu meriteroient bien estre recompensez de leurs amours: & souuent puis apres, se donnent en proye à hommes les plus sots du monde, viles, & de peu de valeur, lesquels tant s'en faut qu'ils les ayment que mesmes ils les haissent.

Parquoy pour euiter ces fautes tant enormes, c'estoit possible, bien fait de leur enseigner premierement à faire election de celuy qui merite d'estre aimé pour l'aimer puis apres: ce qui n'est pas necessaire, touchãt les hommes: car ils ne le sçauent que trop d'eux mesmes: dequoy ie puis bien donner tesmoignage, pource que l'on ne m'enseigna oncques à aymer si n'a esté la diuine beauté & les mœurs tresdiuins d'vne dame, que la ne me suis peu tenir d'adorer, non pas qu'en ce i'aye eu faute d'art ou de quelque maistre, & pense qu'il en aduient autant à ceux qui ayment d'vne vraye amitié.

Parquoy seroit il mieux conuenable enseigner au Courtisan à se faire aimer, que non pas à aimer.

Lors dist madame Emilie, Seigneur Vnique, parlez donc de cela.

Il me semble, respondit l'Vnique, que la raison voudroit qu'en seruant & obeissant aux femmes l'on aquist leur bonne grace: mais ie pense qu'il faudroit ap-

li, che piu fidelmente le seruono, & che per nobiltà, & gentillezza, & virtù meritariano premio de'loro amori: & spesso poi si danno in preda ad huomini sciocchissimi, & vili, & da poco, et che non solamente non le amano, ma le odiano.

Però per schiuar questi così enormi errori, forsa era ben insegnar loro prima il far elettione di chi meritasse esser amato, & poi lo amarlo: il che de gli huomini non è necessario, che pur troppo per se stessi lo sanno: & io ne posso esser buon testimonio, perche lo amare a me non fu mai insegnato, se non da la diuina bellezza: & diuinissimi costumi d'vna Signora talmente, che nell'arbitrio mio non è stato il non adorarla: non che io in cio habbia hauuto bisogno d'arte, o maestro alcuno, & credo che'l medesimo interuenga a tutti quelli, che amano veramente.

Però piu tosto si conuerria insegnar al Cortegiano il farsi amare, che lo amare.

Allhora la S. Emilia. Hor di questo adunque ragionate disse, Signor Vnico.

Rispose l'Vnico. Parmi, che la ragion verrebbe, che col seruire, et compiacer le Donne s'acquistasse la lor gratia, ma quello, di che esse si tengon seruite,

Italiano.

ſeruite, & compiaciute, credo che biſogni imparrarlo dalle medeſime donne, le quali ſpeſſo deſiderano coſe tanto ſtrane, che non è huomo, che le imagināſſe, et talhor eſſe medeſime non ſanno cio che ſi deſiderino.

Perciò è bene che Voi Signora, che ſete Donna: & ragioneuolmente douete ſaper quello, che piace alle donne, pigliate queſta fatica, per far al mondo vna tanta vtilità.

Allhor diſſe la S. Emilia. Lo eſſer Voi gratiſſima vniuerſalmente alle Donne, è buono argumento, che ſappiate tutti i modi, per li quali s'acquiſta la lor gratia, però è pur conueniente, che Voi l'inſegniate.

Signora, riſpoſe l'Vnico, io non ſaprei dar ricordo piu vtile ad vno amante, che'l procurar, che Voi non haueſte autorità con quella Donna, la gratia della quale eſſo cercaſſe: perche qualche buona conditione che pur è paruta al mondo talhor che in me ſia, co'l piu ſincero amore, che foſſe mai, non hanno hauuto tanta forza di far che io fuſſi amato: quanto Voi di far che fuſſi odiato.

Riſpoſe allhor la S. Emilia. Signor Vnico guardimi Dio pur di penſar, non che operar mai coſa, per che foſte odiato: che oltre ch'io farei quello, che non debbo, ſarei eſtimata di

Francois.

apprendre d'elles meſmes ce enquoy elles ſe tiennent ſeruies & obeies: car elles deſirent ſouuent choſes tãt eſtranges, qu'il n'y a hõme qui les ſçeuſt imaginer, & quelquefois ne ſçauent elles meſmes ce qu'elles deſirent.

Parquoy eſt il bon que vous, madame, qui eſtes femme, & qui à iuſte cauſe deuez ſçauoir ce qui plaiſt aux femmes, preniez ceſte peine, pour faire vn ſi grand bien au monde.

Si vous eſtes en general agreable aux femmes, diſt lors madame Emilie, c'eſt vn bon ſigne que vous ſçauez tous les moyens par leſquels l'on acquiert leur bõne grace: & pourtant eſt-il conuenable que vous l'enſeigniez.

Madame, reſpondit l'Vnique, ie ne ſçauroy donner à l'amoureux plus profitable enſeignement que de procurer que vous n'euſſiez authorité ſur la dame, la faueur de laquelle il pourchaſſeroit: car quelque bõne nature que le monde ait penſé eſtre en moy, auec la plus ſincere amitié qui fut iamais, ie n'ay ſceu faire que ie fuſſe aymé, tant que vous, de faire que ie fuſſe hay.

Seigneur Vnique, reſpondit lors madame Emilie, Dieu me garde, ie ne diray, de faire, mais ſeulemẽt de penſer oncques choſe, pour laquelle vous fuſſiez hay: car outre ce que ie feroy

English.

ſerued and pleaſed, I belieue muſt bee learned of women themſelues, which oftẽ times couet ſuch ſtraunge matters, that there is no man that would imagin them, and otherwhile they themſelues wot not what they ſhoulde long for.

Therefore it were good you (madam) that are a woman, and of right ought to know what pleaſeth women, ſhould take this paine, to doe the world ſo great a profit.

Then ſaide the Ladie Emilia: For ſo much as you are generally moſt acceptable to women, it is a good likelyhood that you know all the waies how their good will is to be gotten. Therefore is it perdee meete for you to teach it.

Madam, anſwered Vnico, I can giue a louer no profitable aduiſe than to procure that you beare no ſtroke with a woman whoſe good will hee ſeeketh. For the ſmall qualities which yet ſeemed to the world ſometime to be in me, with as faithfull a loue as euer was, were not of ſuch force to make me beloued, as you to make mee behated.

Then anſwered the Ladie Emilia: God ſaue me (maiſter Vnico) for once thinking, and much more for working any thing that ſhould make you be hated. For beſide that I ſhoulde doe that I ought

English.

ought not, I shoulde bee thought of a slender iudgement to attempt a matter vnpossible. But since ye prouoke me in this sort to speak of that pleaseth women, I will speake of it, and if it displease you, lay the fault in your selfe.

I iudge therefore, that who so entendeth to be beloued, ought to loue and to be louely: and these two pointes are inough to obtaine the good will of women.

Now to answere to that which you lay to my charge, I say that euery man knoweth and seeth that you are most louely: Mary whether ye loue so faithfully, as you say ye doe, I am verie doubtful and perhaps others too. For, your being ouer louely, hath bene the cause that you haue bene beloued of many women: and great riuers diuided into many armes become small brookes: so loue likewise scattred into mo than one body hath small force.

But these your continuall complaintes and accusing of the women whom you haue serued, of vnkindnesse (which is not likely, considering so many deserts of yours) is a certaine kinde of discretion, to cloke the fauours, contentations and pleasures which you haue receiued in loue, and an assurance for the women that loue you and that haue giuen themselues for a pray

Francois.

roy ce que ie ne doy faire, ie seroy estimée de peu de iugement, de vouloir faire ce qui est impossible : mais puis que vous m'incitez en ceste maniere, à dire ce qui plaist aux femmes, i'en parleray, & s'il vous en desplaist, remettez en la faute sur vous mesme.

I'estime donc que celuy qui doit estre aimé, doit aymer & estre amiable, & que ces deux choses suffisent pour acquerir la faueur des femmes.

Or pour respondre à ce dont vous m'accusez, ie dy que chacun sçait & voit que vous estes treſaimable: mais que vous aimiez d'vne telle sincerité que vous dites, i'en suis en doute, & les autres aussi parauenture: car ce que vous estes trop amiable, a esté cause de vous faire aymer de plusieurs femmes, de maniere que ny plus ny moins que les grandes riuieres diuisées en plusieurs parties, deuiénent petits ruisseaux : ainsi l'amour qui est diuisé en plus d'vn obiect, est de force.

Mais quant à ce que vous vous lamentez continuellement, & accusez d'ingratitude les femmes que vous auez seruies, laquelle n'est vray semblable, veu voz merites qui sont si grands, c'est vn certain secret pour cacher les faueurs, contentemens & plaisirs que vous auez receuz en amour, & vne asseurance aux femmes qui vous ayment, & qui se sont

Italiano.

di poco giudicio, tentando lo impossibile : ma io, poi che Voi mi stimulate con questo modo a parlare di quello che piace alle donne, parlero : & se Vi dispiacerà, date ne la colpa a Voi stesso.

Estimo io adunque, che chi ha da esser amato, debba amare & esser amabile : & che queste due cose bastino per acquistar la gratia delle Donne.

Hor per rispondere a quello di che Voi m'accusate : dico che ognuno sa, & vede, che Voi siete amabilissimo : ma che amate cosi sinceramente, come dite, sto io assai dubbioso, & forse ancora gli altri, perche l'esser Voi troppo amabile, ha causato, che siate stato amato da molte donne : & si come i gran fiumi diuisi in piu parti diuengono piccioli riui : cosi ancor l'amor diuiso in piu, che in vn'obietto, ha poca forza.

Ma quelli Vostri continui lamenti, & accusare in quelle donne, che hauete seruite, la ingratitudine, la qual non è Verisimile, atteso tanti Vostri meriti, è vna certà sorte di secretezza, per nasconder le gratie, i contenti, & piaceri da Voi conseguiti in amore, & assicurar quelle Donne, che V'amano & che

Vi

Italiano.

Vi si son date in preda che non le publichiate : & però esse ancora si contentano, che Voi così apertamente con altre mostrate amori falsi, per coprire i lor veri.

Onde, se quelle donne, che Voi hora mostrate d'amare, non son così facil a crederlo : come vorreste, interuiene, perche questa vostra arte in amore comincia ad esser conosciuta, non perche io Vi faccia odiare.

Allhor il Signor Vnico. Io disse, non Voglio altrimenti tentar di confutar le parole Vostre : perche homai parmi così fatale il non esser creduto a me la Verità, come l'esser creduta a Voi la bugia.

Dite pur S. Vnico, rispose la Signora Emilia, che Voi non amate così come vorreste fusse creduto : che se amaste, tutti i desiderij Vostri sariano di compiacer la donna amata, & Voler quel medesimo, che essa Vuole, che questa è la legge d'amore : ma il Vostro tanto dolervi di lei, denota qualche inganno (come ho detto) o veramente fa testimonio, che Voi volete quello, che essa non Vuole.

Anzi, disse il Signor Vnico, Voglio io ben quello, che essa Vuole : ch'è argumento ch'io l'amo : ma dolgomi, perche essa non Vuol quello, ch'io Voglio : che è segno che non mi ama

Francois.

sont abandonnees à vous, que vous ne les publiez : & pour ceste cause elles sont bien contentes, que vous monstriez ainsi apertemẽt les amitiez fausses des autres, à fin de couurir les leur qui sont veritables.

Parquoy si ces femmes que vous faignez maintenant d'aymer, ne sont si credules que vous voudriez cela aduient de ce que vostre ruze en amour commẽce à estre descouuerte, & nõ pour ce que ie vous face hair.

Ie ne veux pas, dist lors le S. Vnique, entreprendre à refuter voz parolles : car desormais il me semble qu'il y a aussi grand hazard à moy de n'estre creu de la verité, qu'à vous d'estre creuë du mensongne.

Dites, S. Vnique, respõdit madame Emilie, que vous n'aymez ainsi que vous voudriez que l'on creust : car si vous aimiez, tous voz desirs seroient de cõplaire à la dame aimee, & vouloir ce qu'elle voudroit : car c'est la loy d'amour : mais quant à ce que vous vous plaignez tant d'elle, cela denote quelque tromperie, comme i'ay dit, ou veritablement certifie que vous voulez ce qu'elle ne veut.

Ains, dist le seigneur Vnique, ie veux bien ce qu'elle veut, qui est signe que ie l'ayme : mais ie me plains de ce qu'elle ne veut pas ce que ie veux : qui est signe qu'elle ne m'ayme pas

English.

a pray to you, that you will not disclose them. And therefore are they also well pleased, that you should thus openly shew false loue to others, to cloke their true.

Wherefore if happly those women that you now make wise to loue, are not so light of beliefe, as you would they were, it happeneth because this your arte in loue beginneth to bee discouered, and not because I make you to be hated.

Then said maister Vnico: I entend not to attempt to confute your words, because me seemeth it is as well my destinie not to be believed in truth, as it is yours to be believed in vntruth.

Say hardly maister Vnico, answered the Ladie Emilia, that you loue not so, as you would haue believed ye did. For if you did loue, all your desires shoulde bee to please the woman beloued, and to will the selfe same thing that she willeth, for this is the lawe of loue. But your complaining so much of her, betokeneth some deceite (as I haue saide) or els it is a signe that you will that, that she willeth not.

Nay (quoth maister Vnico, there is no doubt but I will that that she willeth, which is a signe I loue her: but it greeueth mee because she willeth not that, that I will, which is a token she lo-

uerth

ueth not me, according to the very same law that you haue alleaged.

The Ladie Emilia answered: he that taketh in hande to loue, must also please and apply himselfe full and wholy to the appetites of the wight beloued, and according to them frame his own: and make his owne desires, seruants: and his verie soule, like an obedient handmaiden: nor at any time to think vpon other, but to chaunge his, if it were possible, into the beloued wightes, and reckon this his chiefe ioy and happinesse, for so doe they that loue truely.

My chiefe happinesse were iumpe, answered maister Vnico, if one will alone ruled her soule and mine both.

It lyeth in you to doe it, answered the Ladie Emilia. Then spake maister Bernarde interrupting them: Doubtlesse, who so loueth truely, directeth all his thoughtes, without other mens teaching, to serue and please the woman beloued. But because these seruices of loue are not otherwhile well knowne, I beleue that beside louing and seruing, it is necessarie also to make some other shew of this loue, so manifest, that the woman may not dissemble to knowe that she is beloued: yet with such modestie, that it may not appeare that hee beareth her litle reuerence.

And

pas selon la mesme loy que vous auez alleguee.

Celuy qui cõmence à aymer, doit pareillement cõplaire & s'accõmoder aux volontez de la chose aymee, gouuerner les siennes par ce moyen, faire que ses propres desirs soient serfs, que son ame mesme soit comme vne obeissante chambriere: qu'il ne pense iamais à autre chose qu'à se transformer, s'il est possible en celle de sa maistresse, reputant cela à grande felicité, pource que ceux là qui aiment de bon cœur, sont ainsi.

A propos ce seroit à moy grande felicité, dist le seigneur Vnique si son ame & la mienne estoit gouuernee d'vne mesme volonté.

C'est à vous de le faire: respondit madame Emilie, & à ceste heure là le S. Bernard interrompant la parolle, dist, Il est certain que celuy qui aime de bõ cœur, dresse toutes ses pensees, sans qu'vn autre luy monstre, à seruir & complaire à sa maistresse: mais pource que ces amiables seruices, ne sont aucunefois congneuz, ie croy que outre l'amour & le seruice, il soit necessaire de mõstrer quelque autre signe d'amitié, tant manifeste que la femme ne puisse dissimuler ou feindre ne congnoistre l'amour que l'on luy porte: auec telle modestie, neantmoins, qu'il ne semble que l'on en tiẽne peu de compte.

ma secondo la medesima legge che voi hauete allegata.

Rispose la S. Emilia. Quello che comincia ad amare deue ancora compiacere, & accomodarsi talmente alle voglie della cosa amata, & con quella gouernar le sue, & far che i proprij desideri siano serui, & che l'anima sua istessa sia, come obediente ancilla: ne pensi mai ad altro, che a transformarsi, se possibil fusse, in quella della cosa amata, & questo reputar per sua somma felicità: perche cosi fan quelli, che amano veramente.

Appunto la mia somma felicità, disse il Signor Vnico sarebbe, se vna voglia sola gouernasse la sua & la mia anima.

A voi sta di farlo: rispose la S. Emilia, allhora Messer Bernardo interrompendo. Certo è, disse che chi ama veramente, tutti i suoi pensieri, senza che d'altri gli sia mostrato, indrizza a seruire, et compiacere la donna amata: ma, perche talhor questi amoreuoli seruitù non son ben conosciute, credo che oltre allo amare & seruire, sia necessario fare anchora qualche altra dimostration di questo amore, tanto chiara, che la donna non possa dissimular di conoscere d'esser amata: ma con tanta modestia però, che non paia, che se le habbia poca riuerentia.

Et

Italiano.

Et perciò Voi Signora, che hauete cominciato a dir, come l'anima dello amante dee esser obediente ancilla alla amata, insegnate anchor di gratia questo secreto, il quale mi pare importantissimo.

Rise Meser Cesare, & disse. Se lo amante è tanto modesto, che habbia vergogna di dirgliene, scriuagliele.

Soggiunse la S. Emilia. Anzi, se è tanto discreto, come conuiene, prima che lo faccia intendere alla donna, deuesi assicurar di non offenderla.

Disse allhora il S. Gaspare. A tutte le Donne piace l'esser pregate d'amor, ancor che hauessero intētione di negar quello, che loro si dimanda.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi v'ingannate molto: ne io consigliarei il Cortegiano, ch'usasse mai questo termino, se non fusse ben certo di non hauer ripulsa.

E che cosa deue egli adunque fare, disse il S. Gaspare. Soggiunse il Magnifico. Se pur volete scriuere, o parlare, farlo con tanta modestia, & così cautamente che le parole prima tentino l'animo, & tocchino tanto ambiguamente la volontà di lei, che le lassino modo, & uno certo esito di poter simulare di non conoscere, che quei ragionamenti importino amore, accio che se troua difficultà,

Francois.

Et pourtant, madame, puis que vous auez commencé à dire que l'ame de l'amant doit seruir d'obeissante chambriere à celle qui est aymee, enseignez aussi, ie vous prie, ce secret qui me semble de tresgrande importance.

Le S. Cesar se print à rire & dist, Si l'amant est tant modeste qu'il ait honte de luy en parler, qu'il luy escriue.

Ains, adiousta madame Emilie, s'il est aussi sage qu'il faut, deuant qu'il le fasse entendre à sa maistresse, il doit estre asseuré de ne l'offenser.

Toutes femmes sont biẽ aises, dist lors le S. Gaspar, quand on les prie d'aymer, encores qu'elles eussent intention de refuser ce qu'on leur demande.

Vous vous trompez, respondit le S. Magnifique, & ne conseilleray iamais au Courtisan vser de ce terme, s'il n'estoit bien certain de n'estre refusé.

He que doit il donc faire, dist le S. Gaspar. Si vous voulez escrire ou parler, adiousta le S. Magnifique, il est besoin de le faire auec vne si grande modestie, & si finement que les premieres parolles sondent la volonté d'icelle, & la touchẽt tant ambiguement qu'elles laissent vn moyen & vne certaine issue de pouuoir feindre ne congnoistre que ces propos touchent d'amour, à fin que s'il y a difficulté, il se puisse retirer, mon-

English.

And therefore you (Madam) that haue begun to declare how the soule of the louer ought to be an obedient handmaiden to the beloued, teach vs withall, I beseech you, this secrete matter, which mee thinke is most needefull.

The Lorde Cesar laughed and saide: If the louer be so bashfull, that he is ashamed to tell it her, let him write it her.

To this the Ladie Emilia saide: Nay, if he be discrete, as is meete, before he maketh the woman to vnderstande it, hee ought to bee out of doubt, not to offend her.

Then saide the Lorde Gasper: All women haue a delite to be sued to in loue, although they were minded to deny that which they are sued vnto for.

The Lorde Iulian saide, you are much deceiued. For I woulde not counsell the Courtier at any time to vse this way, except he were sure not to haue a repulse.

What should he then doe? quoth the Lord Gasper. The Lorde Iulian answered: In case you will needs write or speake to her, doe it with such sober moode, and so warily, that the wordes may first attempt the minde, and so doubtfully touch her entent and will, that they may leaue her a way and a certain issue to faine the vnderstanding that those wordes containe loue: to the entent if he finde any daunger, hee may draw backe and make wise

to haue spoken or written it to another ende, to enioy these familiar cherishinges and dalliances with assurance that oftentimes women shew to such as should take them for friendship, afterwarde denye them assone as they perceiue they are taken for tokens of loue.

Wherefore such as bee too rash, and venture so sawcily with certaine furies and plunges, oftentimes lose them, and worthily: for it displeaseth alwaies euerye honest gentlewoman, to bee litle regarded of who so without respect seeketh for loue at her before he hath serued her.

Therefore (in my minde) the way which the Courtier ought to take, to make his loue knowne to the woman me think should be to declare them in signes and tokens more than in wordes. For assuredly there is otherwhile a greater affection of loue perceiued in a sigh, in a respect, in a feare, than in a thousand wordes. Afterwarde, to make the eyes the trustie messengers, that may carrie the ambassades of the hart.

Because they oftentimes declare with a more force what passiõ there is inwardly, than can the tongue, or letters, or messages, so that they not onely disclose the thoughtes, but also manie times

monstrant auoir parlé ou escrit à autre fin, pour iouir asseurement des familieres caresses & accueilz que souuent les dames octroyent à ceux qui leur sẽblent les prendre par amitié: et puis les refusent aussi tost qu'elles s'apercoyuent qu'ils sont esté receuz, par demonstrance d'amitié.

Au moyen dequoy ceux qui se hastent trop & qui s'auancent tãt presomptueusement auec certaines furies & obstinations le perdent souuent, & à bon droit, car il desplaist tousiours à toute noble dame d'estre peu estimee de celuy lequel sans respect, la requiert d'amour deuãt qu'il l'ait seruie.

Parquoy, selon mon aduis, il me semble que moyẽ duquel le Courtisan doit vser, pour donner à congnoistre l'amitié qu'il porte à vne dame, doit estre, de luy monstrer par contenance plustost que par parolles: pource que veritablemẽt on cognoist mieux l'affection d'amour, par vn sousspir, vn respect, vne crainte, que par mille parolles, & puis faire que les yeux soient les fideles messagers, qui portent l'ambassade du cœur.

Car souuent ils monstrẽt la passion qui est au dedãs, auec vn efficace plus grande que la langue propre, que les lettres ou autres messages, de maniere que non seulement ils descouurent les pensees, mais souuent

cultà, posa ritirarsi & mostrar d'hauer parlato, o scritto ad altro fine, per goder quelle domestiche carezze, & accoglienze con sicurtà, che spesso le donne concedono a chi par loro, che le pigli per amicitia, poi le negano subito che s'accorgono, che siano riceuute per dimostration d'amore.

Onde quelli, che con troppo precipiti, e si auentano così prosontuosamente con certe furie & ostinationi spesso le perdono, & meritamente: perche ad ogni nobil donna spiace sempre di esser poco estimata, da chi senza rispetto la ricerca d'amore, prima che l'habbia seruita.

Però (secondo me) quella via che deue pigliar il Cortegiano, per far noto l'amor suo alla Donna, parmi che sia il mostrargliele co i modi più presto, che con le parole: che veramente tal hor più affetto d'amor si conosce in vn sospiro, in vn rispetto in vn timore, che in mille parole: poi far che gli occhi siano quei fidi messaggieri, che portino l'ambasciate del cuore.

Perche spesso con maggior efficacia mostran quello, che dentro si è di passione, che la lingua propria, o lettere, o altri messi: di modo che non solamente scoprino i pensieri, ma spesso accendono amore

amore nel cor della persõna amata perche quei vivi spirits che escono per gli occhi, per esser generali presso al cuore, entrando ancor ne gli occhi, doue sono indirizzati, come saetta al segno, naturalmente penetrano al cuore, come a sua stanza, & iui si confondono con quegli altri spiriti, et con quella sottilissima natura di sangue, che hanno seco, infettano il sangue vicino al cuore, doue son peruenuti, & lo riscaldano, & fannolo a se simile, & atto a riceuere la impressiõn di quella imagine, che seco hanno portata: onde a poco a poco andando, & ritornando questi messaggieri, la via per gli occhi al cuore, & riportando l'esca, e'l focile di bellezza, & di gratia accendono col vento del desiderio quel fuoco, che tanto arde, & mai non finisce di consumare: perche sempre gli apportano materia di speranza per nutrirlo.

Però ben dir si puo che gli occhi siano guida in amore, massimamente, se sono gratiosi, & soaui: neri di quella chiara & dolce negrezza, o vero azzuri, allegri, & ridenti, & cosi grati & penetranti nel mirar, come alcuni, ne i quali par che quelle vie, che danno l'esito a i spiriti, siano tãto profondo, che per esse si vegga in fino al cuore.

Gli

uent embrasent d'amour le cœur de la persõne aymee: car ces vifs esprits qui sortent par les yeux, pour estre engendrez pres le cœur, entrant pareillement dedans les yeux esquelz ils tendent comme la flesche au bout, naturellement penetrent iusques au cœur, comme en leur demeure, & là se confondent auec ces autres esprits & auec ceste tressubtile nature de sang qu'ils ont auec eux infectent le sang proche du cœur, ou ils sont paruenuz, & le reschaufent & le font semblable à eux, propre à receuoir l'impressiõ de l'image qu'ils ont portee quant & eux: au moyen dequoy allans peu à peu, & retournans ces messagers, par ce chemin des yeux au cœur, & reportans l'amorce & le fusil de beauté & de grace allumẽt par le vent du desir ce feu qui est si ardant, & ne cesse iamais de brusler, pource qu'ils luy aportẽt tousiours matiere d'esperance, pour le nourrir.

Et pourtant peut on biẽ dire que les yeux seruent de guide en amour, principallement s'ils sont doux & gracieux, bruns de celle claire & douce noirçeur, ou bien verds, gais, rians & tant agreables & penetrans quand on les regarde, comme aucuns, esquels il semble que les voyes qui donnent entree & yssue aux esprits, soient si profondes, que par icelles on puisse voir iusques au cœur.

times kindle loue in the hart of the person beloued. For those liuely spirits that issue out at the eyes, because they are engendred nigh the hart, entring in like case into the eyes that they are leuelled at, like a shaft to the pricke, naturally pearce to the hart, as to their resting place and there are at rest with those other spirits: and with the most subtill and fine nature of bloud which they carrie with them, infect the blonde about the hart, where they are come to, and warme it: and make it like vnto themselues, and apt to receiue the impzinting of the image, which they haue carried away with them. Wherefore by litle and litle comming and going the way through the eyes to the hart, and bringing backe with them the tunder and striking yron of beautie and grace, these messengers kindle with the puffing of desire the fire that so burneth, and neuer ceaseth consuming, for alwaies they bring some matter of hope to nourish it.

Therefore it may full wel be saide, that the eyes are a guide in loue, especially if they haue a good grace and sweetnesse in them, blacke, of a cleare and sightly blacknesse, or els gray, merrie and laughing, and so comely and pearcing in beholding, as some, in which a man thinketh verily that the waies that giue an issue to the spirits are so deepe, that by them he may see as farre as the hart.

English.

The eyes therefore lye lurking like souldiers in war, lying in waite in bushment, and if the fourme of all the bodie be well fauoured and of good proportion, it draweth vnto it and alloreth who so beholdeth it a farre off: vntill he come nigh: and assoone as he is at hand, the eyes shoote, and like forcerers bewitch, and especially when by a right line they send their glistering beames into the eyes of the wight beloued, at the time when they doe the like, because the spirites meete together, and in that sweete encounter the one taketh the others nature and qualitie: as it is seene in a sore eye, that beholding stedfastly a sound one, giueth him his disease. Therefore me thinke our Courtier may in this wise open a great parcell of the loue to his woman.

Truth it is, that in case the eyes bee not gouerned with arte, they discouer many times the amorous desires more vnto whom a man would least: for through them, (in a manner) visibly shine forth those burning passions, which the louer minding to disclose onely to the wight beloued, openeth them many times also vnto whom he would most soneste hide them from.

Therefore hee that hath not lost the bridle of reason, handleth himselfe heedfully, and

Francois.

Les yeux donques se tiẽnent cachez comme les soldats en embuscade en la guerre: & si la forme de tout le corps est belle & biẽ composee, elle atire à soy, quiconque la regarde de loin, tant qu'ils s'en aproche, & aussi tost qu'il est pres, les yeux decohent mille traits, charment comme sorciers, principallemẽt quand par droite ligne ils enuoyent leurs rayons és yeux de la chose aymee, lors qu'iceux en font tout autant, pource que les esprits se rencontrent, & en ce doux rencontre l'vn prend les qualitez de l'autre? comme l'on voit, d'vn œil malade, lequel regardant attentiuement dedãs vn œil sain, insinue en iceluy sa maladie & infirmité, de maniere qu'il me fẽble que nostre Courtisan, peut en ceste maniere manifester en grande partie l'amour qu'il porte à sa dame.

Il est vray que si les yeux ne sont gouuernez par moyen, bien souuent descouurent les amoureux desirs à ceux que l'on ne voudroit pas, car par dehors voit on par le moyen d'iceux reluire ces ardentes passions, lesquelles sont biẽ souuent descouuertes par l'amãt à celuy auquel il desireroit plus estre cachees: voulant les manifester seulement à la dame qu'il ayme.

Parquoy celuy qui n'a perdu la bride de la raison, se gouuerne sagement, obseruant

Italiano.

Gli occhi adunque stanno nascosi, come alla guerra soldati insidiatori in aguato: & se la forma di tutto'l corpo è bella, & compostа, tira a se & alletta chi da lontan la mira, fin a tanto che s'accosti: & subito che è vicino a gli occhi saettano, et affaturano, come Venefici, et massimamente quãdo per dritta linea mandano i raggi suoi ne gli occhi della cosa amata in tempo, che essi facciano il medesimo: perche i spiriti s'incontrano, et in quel dolce intoppo l'vn piglia le qualita dell'altro: come si vede d'vn occhio infermo, che guardando fissamente in vn sano, gli dà la sua infirmità, si che a me pare che'l nostro Cortegiano possa di questo modo manifestar in gran parte l'amor alla sua donna.

Vero è che gli occhi, se non sono gouernati con arte, molte volte scoprono piu gli amorosi desiderij, à cui l'huomo men vorria, perche fuor per essi quasi visibilmente tralucono quelle ardenti passioni: le quali volendo l'amante palesare solamente alla cosa amata, spesso palesa ancora a cui piu desiderarebbe nasconderle.

Però chi non ha perduto il freno della ragione, si gouerna cautamẽte,

&

et osserua i tẽpi et i lochi, & quando bisogna, s'astiene da quel cosi intento mirare, ancor che sia dolcissimo cibo, perche troppo dura cosa è vn'amor publico.

Rispose il Conte Ludouico. Talhor ancora l'esser publico non nuoce: perche in tal caso gli huomini spesso estimano che quegli amori non tendano al fine, che ogni amante desidera, vedendo che poca cura si ponga per coprirli, ne si faccia caso, che si sappiano, o nò: & però col non negar, si vendica l'huomo vna certa libertà di poter publicamente parlare, & star senza sospetto con la cosa amata: il che non auuien a quegli, che cercano d'esser secreti: perche pare che sperino, & siano vicini a qualche gran premio, il quale non vorriano che altri risapesse.

Ho io ancor veduto nascere ardentissimo amore nel cuore d'vna Donna verso vno, a cui per prima non hauea pur vna minima affettione, solamente per intendere, che opinione di molti fusse che s'amassero insieme: et la causa di questo, credo io che fosse, che quel giudicio cosi vniuersale le parea bastante testimonio, per farlo credere, che colui fossi degno dell'amor suo: & parea quasi che la fama le portasse l'ambasciate

seruant les temps & lieux: & quand il est besoin, se garde de ce regard tant attentif, encore que soit vne tresdouce pasture, pource qu'vn amour public est vne chose fort dure.

Aucunefois, respondit le Comte Lodouic l'amour public n'est nuisible, pource qu'en tel cas souuent les hommes estiment que telles amours ne tendent à la fin que tout amant desire, voyant que l'on ne se soucie pas beaucoup de les couurir, & qu'on ne fait point de cas si on les congnoit ou non: & pour ceste cause, ne les niant, l'hõme s'atribue vne certaine liberté de pouuoir publiquement parler & demourer sans soupçon auec sa maistresse: ce qui n'aduient pas à ceux là qui veulent estre secrets, pource qu'il semble qu'ils esperent, & soient pres de receuoir quelque grande recompẽse, ce qu'ils ne voudroient qu'vn autre sceust.

Aussi ay-ie veu naistre vne tres-ardante amitié au cœur d'vne dame vers vn auquel elle ne portoit auparauant affection quelcõque, seulement pour entendre que l'opinion de plusieurs estoit, qu'ils s'entraimassent ie pẽse que la cause de cela estoit, que ce iugement vniuersel luy sembloit suffisant tesmoignage pour luy faire croire que cestuy là fust digne de son amitié, & quasi sembloit que le bruit ou la renommee, luy portast ambassades

and obserueth the times and places: and when it needeth, refraineth from so stedfast beholding, for all it be a most sauorie foode, because An open loue is too hard a matter.

Count Lewis answered: Yet otherwhile to bee open it hurteth not: because in this case many times men suppose that those loues tend not to the end which euery louer coueteth, when they see there is litle heede taken to hide them, and passe not whether they be knowne or no: and therefore with denyall a man chalengeth him a certaine libertie to talke openly, and to stand without suspition with the wight beloued. Which is not so in them that seeke to be secrete, because it appeareth that they stand in hope off, and are nigh some great reward, which they would not haue other men to know.

I haue also seene a most feruent loue spring in the heart of a woman, towarde one that seemed at the first not to beare him the least affection in the worlde, onely for that she heard say, that the opinion of many was, that they loued together. And the cause of this (I beleue) was that so generall a iudgement seemed a sufficient witnesse, that he was worthie of her loue. And it seemed (in a manner) that report brought the ambassade on the louers behalfe much

more truer and worthier to be believed, than he himselfe could haue done with letters or wordes, or any other person for him: therefore sometime this common voice not onely hurteth not, but furthereth a mans purpose.

The Lord Iulian answered: Loues that haue reporte for their messenger, are verie perillous to make a man pointed to with a finger. And therefore who euer entendeth to walke this race warily, needes must he make countenance to haue a great deale lesse fire in his stomack, than in deede he hath, and content himselfe with that, that he thinketh a trifle, and dissemble his desires, iealosies, afflictions & pleasures, and many times laugh with mouth when the hart weepeth, and shew himselfe lauish of that he is most couetous of: and these thinges are so hard to be done, that (in a manner) they are vnpossible.

Therefore if our Courtier would follow my counsell, I woulde exhort him to keepe his loues secrete.

Then saide maister Bernarde: You must then teach it him, and mee thinke it is much to purpose: for beside priuie signes that some make otherwhile so closely, that (in a manner) without any gesture, the person whom they couet, in their countenance and eyes reade what they haue in the hart.

des de la part de l'amant beaucoup plus vrayes & dignes d'estre creuës, qu'il n'eust peu faire luy mesme, par lettres, parolles, ou par tierce personne, en son lieu: au moyẽ dequoy ceste voix publique, quelquefois tant s'en faut ne nuit, que mesmes elle sert beaucoup.

Les amours, respondit le Magnifique, desquels la renommee est ministre, sõt assez dangereux à faire, car l'homme est monstré au doigt, & pour ceste cause, celuy qui doit finemẽt cheminer par ceste voye, ne doit faire semblant d'auoir le cœur tant embrasé qu'il à, se contentant de ce qui luy semble peu, & dissimulant ses desirs, ialousies, ennuys & plaisirs: il est besoin que la bouche rie souuent quand le cœur est marry, il se doit monstrer prodigue de ce dont il est tres-auare: mais ces choses sont tant difficiles à faire que quasi elles sont impossibles.

Parquoy si nostre Courtisan vouloit vser de mon conseil, ie l'aduertiroy de tenir ses amours secrettes.

Il est donc besoin, dist lors le S. Bernard, que vous luy enseigniez cela, car il me semble que cela n'est de petite importance, pource que outre les signes, que quelquefois aucuns font si couuertement, que quasi sans se mouuoir aucunement, la personne qu'ils desirent, leur lit au visage & aux yeux ce qu'ils ont dedans le cœur.

basciate per parte dell'amante molto piu vere, & piu degne d'esser credute, che non haurìa potuto fare esso medesimo con lettere, o con parole, o vero altra persona per lui. Però questa voce publica non solamente talhor non nuoce, ma gioua.

Rispose il Magnifico, gli amori de quali la fama è ministra, son assai pericolosi di far che l'huomo sia mostrato a dito: però chi ha da caminare per questa strada cautamente, bisogna che dimostri hauer nell'animo molto minor fuoco, che non ha, & contentarsi di quello, che gli par poco: & dissimolar i desiderij, le gelosie, gli affanni & piaceri suoi, & rider spesso con la bocca, quando il piange: & mostrar d'esser prodigo di quello, di che è auarissimo, & queste cose son tanto difficili da fare, che quasi sono impossibili.

Però, se'l nostro Cortegiano volesse vsar del mio consiglio, io lo confortarei a tener secreti gli amori suoi.

Allhora M. Bernardo. Bisogna disse, adunque che voi questo gli insegniate, & parmi, che non sia di piccola importantia: perche oltre a i cenni, che talhor alcuni così copertamente fanno, che quasi senza mouimẽto alcuno, quella persona, che essi desiderano, nel volto, & ne gli occhi lor, leggeno che hanno nel cuore.

Italiano.

Ho io talhor vdito tra dui innamorati vn lungo & libero ragionamento d'amore: dal quale non poteano però i circostanti intender chiaramente particolarità alcuna: ne certificarsi che fosse d'amore: & questo per la discretione, & auertentia di chi ragionaua: perche senza far dimostratione alcuna d'hauer dispiacere d'esser ascoltati, diceuano secretamente quelle sole parole, che importauano: & altamente tutte l'altre, che si poteano accommodare a diuersi propositi.

Allhora M. Federico. Il parlar disse, così minutamente di queste auuertenze di secretezza, sarebbe vno andar dietro all'infinito. Però io vorrei piu tosto, che si ragionasse vn poco, come debba lo amante mantenersi la gratia della sua donna: il che mi par molto piu necessario.

Rispose il Magnifico. Credo che quei mezzi, che vagliono per acquistarla, vagliano anchor per mantenerla, & tutto questo consiste in compiacer la donna amata, senza offenderla mai, però saria difficile darne regula ferma: perche per infiniti modi, chi non è ben discreto, fa error, talhora, che paion piccioli: ni entedimeno offendono grauemente l'animo della donna: & questo interuien piu che gli altri, a quei

Francois.

I'ay quelquefois entendu, vn long & libre propos d'amour entre deux amoureux, duquel neantmoins les assistans ne pouuoient entendre clairement aucune chose particuliere: & ce par la discretion & sagesse de celuy qui deuisoit: car sans demonstrer aucun signe d'estre faschez qu'on les escoutoit, ils disoient secrettement, les seules parolles qui estoient d'importance, & tout haut tout le demourant, qui se pouuoit accommoder en diuerse intelligence.

De parler, dist lors le S. Federic, ainsi par le menu, de ces aduis de secrets, seroit poursuiuir vne chose infinie, & pour ceste cause aymeroy ie mieux que l'on parlast vn peu, comme l'amant se doit maintenir en la bonne grace de sa maistresse: ce qui me semble beaucoup plus necessaire.

Ie pense, respondit le Magnifique, que les moyẽs qui seruent pareillement à la maintenir: & tout cela consiste à complaire à la dame aymee, sans l'offenser iamais: parquoy seroit difficile d'en bailler certaine reigle, pource que par moyens infiniz celuy qui n'est bien sage, commet des fautes aucunesfois qui semblent petites, & neãtmoins elles offensent griefuement le cœur de la dame: ce qui aduient à ceux qui sont cõtraints de passion, plus vo-

English.

I haue sometime heard betweene two louers a long and a large discourse of loue, whereof yet the standers by coulde not plainely vnderstand any particular point, nor be out of doubt that it was of loue, such was the discretion and heedfulnesse of the talker: for without making any manner shew that they were not willing to bee heard, they rounded priuily the words onely that were most to purpose, and all the rest they spake aloud, which might bee applyed to diuers meaninges.

Then spake Sir Frederick: To reason thus in peecemeale of these rules of secretnesse, were a taking of an infinit matter in hand: therefore would I that we speake somewhat rather how the louer should keepe and maintaine his Ladies good will, which mee thinke is much more necessarie.

The Lord Iulian answered: I beleue, the meanes that serue him to compasse it, serue him also to keepe it: and all this consisteth in pleasing the woman beloued, without offending her at anye time. Therefore it were a hard matter to giue any certaine rule, because who so is not discrete, infinite waies cõmitteth ouersights, which otherwhile seeme matters of nothing, and yet offend they much the womans minde. And this happeneth more than to other, to such as be

maistred with passion: as some that whensoeuer they haue opportunitie to speake with the woman they loue, lament and bewaile so bitterly, and couet many times thinges so vnpossible, that through their vnreasonablenesse they are lothed of them.

Other, if they bee pricked with any iealousie, stomack y matter so grieuously, that without stop they burst out in railing vpon him they suspect, and otherwhile it is without trespasse either of him, or yet of the woman.

And will not haue her speake with him, nor once turne her eyes on that side where he is. And with these fashions many times, they doe not onely offend the woman, but also they are the cause that she bendeth her selfe to loue him. Because the feare that a louer declareth to haue otherwhile lest his Ladie forsake him for the other, betokeneth that he acknowledgeth himselfe inferiour in deserts and prowes to the other, and with opinion the woman is moued to loue him. And perceiuing that to put him out of fauour he reporteth ill of him, although it be true, yet she beleeueth it not, and notwithstanding loueth him the more.

Then saide the Lorde Cesar: I confesse that I am not so wise that I coulde refraine speaking ill of my fellow louer, except you could teach

lontiers qu'aux autres, cõme à aucuns, lesquels ayans moyen de parler à la dame qu'ils ayment, se lamentẽt tousiours & se plaignent aigrement, & veulent souuent choses tant impossibles, que par ceste importunité ils viennent à ennuyer.

Autres, s'ils sont piquez de quelque ialousie, se laissent tellement transporter de douleur, que sans aucun esgard, vont dire mal incõtinent de celuy qu'ils soupçonnent, encores que quelquefois il n'y ait de la faute d'iceluy, ny de la dame aymee.

Ils ne veulent qu'elle parle à luy, ou qu'elle tourne les yeux du costé où il est, de maniere que souuent par tels moyens ils offensent, non seulement ceste dame, mais sont cause de l'induire à l'aymer: car la crainte qu'vn amant monstre, auoir aucunefois que sa dame ne le laisse pour vn autre, demonstre qu'il se congnoit inferieur de merites & valeur à celuy qu'il soupçonne, & par ceste opinion sa maistresse est induite à l'aymer plustost, de maniere que se doutant, biẽ qu'il en dit mal, pour luy faire encourir sa male grace, encores qu'il die vray, elle ne le croy pas, & l'ayme tousiours de plus en plus.

Ie confesse, dist lors le S. Cesar en riant, que ie ne suis tant sage, que ie me peusse garder de dire mal d'vn corriual, si ie l'auoy, si vous

quei che sono astretti dalla passione: come alcuni, che sempre che hanno modo di parlare a quella dõna che amano, si lamentano & dolgono cosi acerbamente, & vogliono spesso cose tanto impossibili, che per quella importunità vengono a fastidio.

Altri, se son punti da qualche gelosia, si lasciano di tal modo trapportar dal dolore, che senza risguardo scorrono in dir mal di quello, di chi hanno sospetto, & talhor senza colpa di colui, & anco della donna.

Et non vogliono ch'ella gli parli, o pur volga gli occhi a quella parte oue egli è: & spesso con questi modi non solamente offendon quella donna, ma son causa ch'ella s'induca ad amarlo, perche il timore, che mostra talhor d'hauer vno amante, che la sua donna non lasci lui per quell'altro, dimostra che esso si conosce inferior di merti, & di valor a colui, & con questa opinione la donna si moue ad amarlo: & accorgendosi, che per mettergliele in disgratia, se ne dica male, ancor che sia vero, non lo crede: & tuttauia l'ama piu.

Allhora Messer Cesare ridendo. Io disse, confesso non esser tanto sauio, che potessi astenermi di dir male d'vn mio riuale: salue

saluo se voi non m'insegnaste qualche altro miglior modo da roninarlo.

Rispose ridendo il S. Magnifico. Dicesi in prouerbio, che quando il nimico è nell acqua insino la cintura se gli deue porger la mano, & leuarlo dal pericolo: ma quando è insino al mento, mettergli il piede insu'l capo, sommergerlo tosto. Però sono alcuni, che questo fanno co' suoi riuali: & fin che non hanno modo ben sicuro di roninargli, fanno dissimulando, & piu tosto si mostran loro amici, che altrimenti: poi se la occasion s'offerisce lor tale, che conoscono poter precipitargli cõ certa ruina, dicendone tutti i mali: o veri o falsi che siano, lo fanno senza riseruo, con arte, con inganni, et con tutte le vie che sanno imaginare.

Ma perche a me non piacerra mai che il nostro Cortegiano vsasse inganno alcuno, vorrei ch'el leuasse la gratia dell amica al suo riuale, non con altra arte, che con l'amare, col seruire, & con l'essere virtuoso, valente, discreto, & modesto, in summa, col meritar piu di lui & con l'essere in ogni cosa auertito, & prudente, guardandosi da alcune sciocchezze inette, nelle quali spesso incorrono molti ignoranti, e per diuerse vie.

vous ne m'enseigniez quelque autre meilleur moyen pour le ruiner.

On dit communement, respondit le S. Magnifique, que quand l'ennemy est en l'eau iusques à la ceinture, on luy doit bailler la main, pour le tirer de danger: mais quand il y est iusques au menton, qu'on luy doit mettre le pied sur la teste, pour le faire bien tost submerger: & pourtãt se trouuent aucuns qui en font de mesme à l'endroit de leurs corriuaux, de maniere que iusques à tant qu'ils ayent vn certain moyen & occasion de les ruiner, ils vont dissimulant & se monstrẽt leurs amis pluſtoſt qu'autrement: & puis si l'occasion se presente de les pouuoir precipiter & ruiner, pour en dire tous les maux du monde, soient vrais ou faux, ils font, sans aucun égard, par ruses tromperies & tous autres moyẽs qu'ils peuuent imaginer.

Mais pource que ie ne trouueroy iamais bon que nostre Courtisan vsast d'aucune tromperie, ie voudroy qu'il mist en disgrace son corriual, non par autre moyen que d'aymer, seruir, estre vertueux, vaillant, sage, modeste, se monstrant meriter d'auãtage que luy, estant en toute chose aduisé & prudent, se gardãt d'aucunes sottises mal seantes, esquelles par diuerses voyes viennent choir aucunefois plusieurs ignorans.

teach me some other better way to dispatch him.

The Lord Iulian answered smyling: it is saide in a prouerbe, When a mans enimie is in the water vp to the middle, let him reach him his hande, and helpe him him from daunger: but when he is vp to the chinne, set his foote on his head, & drowne him out of hande. Therefore certaine there bee that play so with their fellow louers, and vntill they haue a sure meane to dispatch them, goe dissembling the matter, and rather shew themselues friendes than otherwise. Afterwarde when occasion serueth so fitlie, that they know they may ouerthrowe them with a sure riddance, reporting all euill of them, be it true or false, they doe it without sparing, with arte, deceite, & all waies that they can imagin.

But because I would not like that our courtier should at any time vse any deceite, I would haue him to withdraw the good will of his mistresse from his fellow louer with none other arte, but with louing, with seruing and with being vertuous, of prowesse, discrete, sober, in conclusion with deseruing more than he, and with being in euery thing heedfull and wise, refraining from certaine leood folies, into the which oftentimes many ignorant runne, and by sundrie

Car wayes.

English.

For in times past I haue knowne some that in writing and speaking to womē, vsed euermore the wordes of Poliphilus, and ruffled so in their subtill pointes of Rethoricke, that the women were out of conceite with their owne selues, and reckoned themselues most ignorant, and an houre seemed a thousand yeare to them, to end that talke and to be rid of them. Other bragge and boast too beyond all measure.

Other speake things many times that redound to the blame and damage of themselues, as some that I am wont to laugh at, which make profession to be louers and otherwhile say in the companie of women.

I neuer founde woman that euer loued me, and are not witting, that the hearers by and by iudge that it can arise of none other cause, but that they deserue neither to be beloued, nor yet so much as the water they drinke, and count them Asseheades, and would not loue them for all the good in the worlde: seeming to them that in case they should loue them, they were lesse worthie, than all the rest that haue not loued them.

Other, to purchase hatred to some fellow louer of theirs, are so fond that in like manner in the company of women they say: Such a one is the luckiest man in ỹ world, for

Francois.

Car i'en ay desia cogneu aucuns, lesquels escriuans ou parlans aux femmes, vsent touſiours des parolles du Polifile, & s'arestent tāt en la subtilité de rhetorique qu'elles se defient d'elles mesmes, se tiennent pour les plus ignorantes du mōde, de maniere qu'il leur ennuye beaucoup que le propos ne soit acheué pour s'oster de la, les autres se vātent outre mesure.

Autres tiennent souuēt propos qui leur tournent à blasme & desauantage, cōme aucuns desquels i'ay accoustumé de rire, qui font profession d'estre amoureux: & dient aucunefois en presence des dames.

Ie ne trouuay oncques dame qui me vouluſt aymer & ne s'apperçoiuent pas que celles là qui les entendent tenir tels propos, iugent incontinent que cela ne peut venir ou proceder d'autre choſe, que de ce qu'ils ne meritent d'estre aymez, & qu'ils ne vallent pas, mesmes l'eau qu'ils boiuent: elles ne les ont en aucune estime, & ne les aymeroient pour tout l'or du monde, leur estant aduis que si elles les aymoyent, elles seroient moindres que toutes les autres, que ne les ont aymez.

Autres pour mettre en haine quelque corriual, sont tant sots, qu'ils disent, mesmes deuant les Dames, Vn tel est le plus heureux homme du monde: car il n'est

Italiano.

Che gia ho io conoſciuti alcuni, che ſcriuendo, & parlando a donne, vſano ſempre parole di Polifilo: & tanto ſtanno in la ſottilità della rethorica, che quelle ſi diffidano di ſe ſteſſe, et ſi tengon per ignorantiſſime, & par lor vn hora mill'anni finir quel ragionamento, et leuarſi dauanti: altri ſi vantano ſenza modo.

Altri dicono ſpeſſo coſe, che tornano a biaſimo, & danno di ſe ſteſſi, come alcuni, de i quali io soglio ridermi, che fan profeſſion d'innamorati: & talhor dicano in preſenza di donne.

Io non trouai mai donna che mi amaſſe, & non s'accorgono che quelli che gli odono ſubito fan giudicio, che queſto non poſſa naſcere d'altra cauſa, ſe non perche non meritano, ne eſſer amati, ne pur l'acqua che beuono, et gli tengon per huomini da poco, ne gli amerebbono per tutto l'oro del mondo, parendo loro che ſe gli amaſſero, ſarebbono da meno che tutte l'altre, che non gli hanno amati.

Altri per concitar odio a qualche ſuo riuale, ſon tanto ſciocchi, che pur in preſentia di donne dicono, il tale è il piu fortunato huomo del mondo: che

che già non è bello, ne discreto, ne valente, ne sa fare o dire più che gli altri, & pur tutte le donne l'amano, & gli corron dietro: & così mostrando hauergli inuidia di questa felicità, anchora che colui ne in aspetto ne in opere si mostri essere amabile, fanno credere che egli habbia in se qualche cosa secreta, per laquale meriti l'amor di tante donne.

Onde quelle, che di lui sentono ragionare di tal modo, esse ancora per questa credenza si mouono molto più ad amarlo.

Rise allhora il Conte Ludouico, & disse. Io vi prometto, che questa grossezza non vserà mai il Cortegiano discreto, per acquistar gratia cō donne.

Rispose M. Cesare Gonzaga. Ne men quell'altra, che a miei dì vsò vn gentilhuomo di molta estimatione, il qual non voglio nominare per honore de gli huomini.

Rispose la S. Ducheßa. Dite almen cio che egli fece. Soggiunse M. Cesare costui essendo amato da vna gran Signora, richiesto da lei venne secretamente in quella terra oue essa era: & poi che la hebbe veduta, & fu stato seco a ragionare, quāto essi, e'l tempo comportarono, partendosi con molte amare lachrime & sospiri per testimonio del-

l'estre-

n'est pas beau, ny discret, ny vaillant, il ne sçait faire ny dire plus que les autres, & neantmoins toutes les femmes l'ayment, & courent apres luy: par ce moyē monstrans qu'il luy porte enuie, d'vne telle felicité, encore que cestuy-là ne de visage, ny en ses actiōs, soit amiable, ils font croire qu'il ait en soy quelque chose secrette, par laquelle il merite l'amour de tant de fēmes.

Au moyen dequoy, elles qui entendent parler de luy en ceste maniere, sont meuë, pour ceste cause à l'aimer dauantage.

A ceste heure là le Cōte Ludouic se print à rire & dist, Ie vous promets que le sage Courtisan n'vsera iamais de ces asneries, pour aquerir la faueur des Dames.

Encores moins de ceste autre, respondit le S. Cesar Gonzague, de laquelle, en mon temps vsa vn Gentilhomme de grande estime, lequel ie ne veux pas nommer, pour l'honneur des hommes

Dites à tout le moins ce qu'il fit, respondit Madame la Ducheße. Comme cestuy-cy adiousta le S. Cesar, fust aymé d'vne grande Dame, à la requeste d'icelle il s'en vint secrettement au lieu où elle estoit: depuis qu'il l'eut veuë & eut demouré auec elle à deuiser, tant qu'eux & le temps le peurent comporter, s'en partant auec plusieurs larmes & souspirs, en tesmoignage

for once, hee is neither well fauoured, nor sober, nor of prowes, neither can hee doe or say more than other men, and yet all women loue him, and rune after him, and thus vttering the spite they beare him for this good lucke, although neither in countenance nor deedes hee appeareth louely, yet make they them believe that hee hath some hid matter in him, for the which hee deserueth the loue of so many women.

Wherfore the women that heare them talke of him in this wise, they also vpon this beliefe are moued to loue him much more.

Then Count Lewis laughed and saide: I assure you our Courtier if he be discret, will neuer vse this blockishnesse, to get the good will of women.

The Lord Cæsar Gonzaga answered: not yet another that a gentleman of reputation vsed in my dayes, who shall be nameless for the honour of men.

The Dutchesse answered: tell vs at the least what hee did. The Lord Cesar saide: this man being beloued of a great Ladie, at her request came priuily to the towne where she lay. And after he had seene her and communed with her, as long as they thought meete, and had time and leasure thereto, at his leaue taking, with many biter teares and sighes in witnesse of the extreame griefe

he

English.

he felt for this departing, he required her to bee alwaies mindfull of him. And afterwarde hee added withall, That she would discharge his Inne, for since hee came thither at her request, he thoght meete that hee shoulde not stand to the charges of his being, here himselfe.

Then beganne all the Ladies to laugh, & saide that he was most vnworthie of the name of a gentleman: and manie were ashamed with the selfe shame that he himselfe shoulde worthily haue felt, if any time he had gotten so much vnderstanding, that he might haue perceiued so shamefull an ouersight.

Then turned the Lord Gasper to the Lorde Cesar and saide: Better it had beene to haue omitted the rehersall of this matter for the honour of women, than the naming of him for the honour of men. For you may well imagine what a iudgement that great Ladie had in louing so vnreasonable a creature. And perhaps too, of many that serued she chose him for the most discretest, leauing behind and shewing ill will vnto them that hee was not worthie to waite vpon.

Count Lewis laughed and saide: Who woteth whether hee was discrete in other thinges or no, and was out of y way only about Innes: But

Francois.

gnage de la douleur extreme qu'il sentoit, d'vn tel departement, la supplia d'auoir touſiours ſouuenance de luy, & puis adiousta qu'elle luy fist payer son giste, ou logis, pource qu'ayant esté requis d'elle, il luy sembloit raisonnable de payer, de peur qu'elle ne sentist dommage de sa venue.

A ceste heure-la toutes les Dames commencerent à rire & à dire que ceſtuy là estoit fort indigne d'estre appellé Gentilhomme, & plusieurs rougissoient de la honte qu'il eust senty à iuste cause, si iamais il eust eu l'entendement de pouuoir cognoistre vne faute tant vituperable.

A ceste heure-là S. Gaſpar se tourna au S. Ceſar & dist, Il valloit mieux laisser à raconter cela, pour l'honneur des Dames, que laisser à nommer ceſtuy-la pour l'honneur des hommes: car vous pouuez imaginer, de quel iugement estoit ceste grande Dame qui aimoit vn animal tant irraiſonnable: que paraduenture de plusieurs qui la seruoient, auoit elle choisi ceſtuy cy pour le plus sage, laissant arriere, & ne tenāt compte de ceux ausquels ceſtuy-cy n'eust esté familier.

Le Comte Ludouic se mit à rire, & dist: Que sçait on si ceſtuy cy estoit point sage és autres choses, & faillist tant seulement és ho-

Italiano.

l'estremo dolore che egli sentiua di tal partita, le supplicò ch'ella teneſſe cōtinua memoria di lui, & poi soggiunse che gli faceſſe pagar l'hosteria, perche essendo stato richieſto da lei, gli parea ragione, che della sua venuta non si sentisse spesa alcuna.

Allhora tutte le donne cominciarono a ridere, & dir, che costui era indigniſsimo d'esſer chiamato gentilhuomo: & molti si vergognano per quella vergogna, che esso meritamente haria sentita, se mai per tempo alcuno haueſſe preso tanto d'intelletto, che haueſſe potuto conoscere vn suo così vituperoso fallo.

Voltosi allhora il Signor Gaſparo a M. Ceſare, & disſe. Era meglio reſtar di narrar queſta coſa per honor delle donne, che di nominar colui per honor de gli huomini, che ben potete imaginare, che ben giudicio haueа quella gran Signora, amando vn'animale così irrationale: & forſe ancora che di molti che la ſeruiuano, haueua eletto queſto per lo piu diſcreto, laſciando adietro, et dando diſfauore a chi costui non saria stato famiglio.

Riſe il Conte Ludouico & disſe. Chi ſa, che queſto non fuſſe diſcreto nell'altre coſe? e peccaſſe ſolamente in hoſteria? ma molte

molte volte per souerchio amore gli huomini fanno gran sciocchezze; & se volete dire il vero, forse che a voi talhor occorso fare piu d'vna.

Rispose ridendo M. Cesare. Per vostra fe non scopriamo i nostri errori. Pur bisogna scoprirli, rispose il Signor Gasparo, per sapergli correggere: poi soggiunse. Voi Signor Magnifico hor che'l Cortegian si sa guadagnare & mantener gratia della sua Signora, & torla al suo rivale, sete debitor di insegnarle a tener secreti gli suoi.

Rispose il Magnifico. A me par d'hauer detto assai, però fate mo che vn altro parli di questa secretezza.

Allhora Messer Bernardo, & tutti gli altri cominciarono di nuouo fargli instantia: e'l Magnifico ridendo Voi disse, volete tentarmi: troppo sete tutti ammaestrati in amore: pur se desiderate saperne piu, andate, & si vi leggete Ouido.

Et come, disse Messer Bernardo. Debb'io sperare che i suoi precetti vagliano in amore? poi che conforta, & disse esser buonissimo che l'huom in presentia della innamorata, fuga d'esser imbriaco: (vedete che bella maniera d'acquistar gratia) et allega per vn bel modo di far

hostelleries? tant y a que les hõmes par vne extreme amitié, font souuẽt de grãdes folies: & si vous voulez dire la verite, peut estre, vous est-il aduenu d'en faire aucunesfois plus d'vne.

Ie vous prie, respondit le S. Cesar en riãt, ne descourons point noz fautes. Tant y a qu'il est besoing les descouurir, respondit le S. Gaspar, à fin de les sçauoir corriger: puis adiousta, Seigneur Magnifique, ores que le Courtisan se sçait maintenir en la faueur de maistresse, & rendre desfauorisé son corriual ou cõpagnõ, c'est à vous de l'enseigner à tenir ses amours secrettes.

Il m'est aduis que i'ay assez parlé, respondit le Magnifique, & pourtant faictes qu'vn autre parle maintenant de ceste matiere.

A ceste heure là le S. Bernard & tous les autres, cõmencerent de-rechef à l'enpresser, & faire instance: & le Magnifique dist en riãt, Vous me voulez esprouuer, vous estes tous trop sçauans en amour: ce neantmoins, si vous auez enuie d'en sçauoir dauantage, allez & lisez Ouide.

He comment, dist le S. Bernard? pensez vous que ces preceptes seruent en amour? puis qu'il dit estre fort bon que l'homme en la presence de son amoureuse faigne d'estre yure (voyez la gentille maniere d'acquerir faueur) & qu'il allegue vn gentil moyen de faire

But many times for ouermuch loue men commit great follies. And if you will tell the truth, perhaps it hath beene your chaunce to commit moe than one.

The L. Cesar answeared smiling: Of good fellowship let vs not discouer our owne ouersightes. Yet we must discouer them, aunsweared the Lord Gaspar, that wee may know how to amende them: then he proceeded. Now that the Courtier knoweth howe to winne and keepe the good will of his Lady, and take it from his fellow louer, you (my L. Iulian) are dettour to teache her to keepe her loues secrete.

The L. Iulian answeared: Me thinke I haue sufficiently spoken, therefore get you now an other to talke of this secrete matter.

Then M. Bernard and all the rest began a fresh to be in hand with him instantly, and the Lorde Iulian saide: you will tempt me. Ye are all the sort of you too great Clarkes in loue. Yet if ye desire to know further, goe and reade Ouid.

And how, quoth maister Bernarde, shall I hope that his lessons are any thing worth in loue, when he counselleth and saith that it is very good for a man in the company of his mistresse To faine the drunkarde? See what a goodly way it is to get good will withall. And he

English.

he alleageth for a pretie deuise to make a woman vnderstande that he is in loue with her, being at a banket, To dip his finger in wine & write it vpon the table.

The Lorde Iulian saide smiling: In those dayes it was no fault. And therefore (quoth maister Bernarde) seeing so fluttish a matter was not disalowed of men in those dayes, it is to bee thought that they had not so courtely behauiours to serue women in loue, as we haue. But let vs not omit our first purpose, to teach to kepe loue secrete.

Then saide the Lorde Iulian: In mine aduise to keepe loue secrete, the causes are to be shunned that vtter it, which are many: yet one principall, namely, To be ouer secrete and to put no person in trust. Because euery louer coueteth to make his passions knowne to be beloued, and being alone, hee is driuen to make many moe signes and more euident, than if hee were aided by some louing and faithfull friend. For the signes that the louer himselfe maketh, giue a farre greater suspition, than those that he maketh by them that goe in message betweene.

And for so much as men naturally are greedie to vnderstand, as soone as a stranger beginneth to suspect the matter, hee so applyeth it, that he cometh to the knowledge of the truth, and when he

Francois.

faire entendre, estant en vn banquet, à vne Dame que l'on soit amoureux d'elle, mettant le doigt dedans le vin & l'escriuant sus la table.

En ce temps-là, ce n'estoit pas vice, respondit le Magnifique en riant. Pour ceste cause, dist le S. Bernard, veu qu'vne chose tant sordide, n'estoit pas desplaisante aux hommes de ce temps là, il est à croire qu'ils n'auoient pas vne si gentille maniere de seruir en amour les Dames, comme nous auons: mais ne laissons pas nostre premier propos de monstrer à tenir l'amour secret.

Il est besoing de finir les occasions de le publier, lesquelles sont en grand nombre: mais il y en a vne principale, qui est de vouloir estre trop secret, & de ne se fier en aucune personne, pource que tout amant desire faire cognoistre ses passions à sa maistresse: & quand il est seul, il est contrainct à monstrer de plus grands signes & de plus grande efficace que s'il estoit aidé par quelque amiable & fidele amy, pource que les demonstrances que fait l'amant mesme, donnent beaucoup plus grand soupçon, que celles qu'il fait par messages.

Et pource que les esprits humains sont naturellemẽt curieux de sçauoir, aussi tost qu'il commence à soupçõner vn autre, il met si grande peine qu'il cognoit la verité, & quãd il l'a cogneuë, il

Italiano.

far intendere, stando a cõsito ad vna donna d'esserne innamorato, lo intingere vn dito nel vino, & scriuerlo in su la tauola.

Rispose il Magnifico ridendo. In que' tempi non era vitio. Et però disse Messer Bernardo, non dispiacendo a gli huomini di quei tempi, questa cosa tanto sordida, è da credere, che non hauessero cosi gentil maniera di seruir donne in amore, come habbiam noi: ma non lasciamo il proposito nostro primo d'insegnar a tener pur l'amor secreto.

Bisogna fuggir le cause, che lo publicano: lequali sono molte, ma vna principale, che è il voler esser troppo secreto, et non fidarsi di persona alcuna: perche ogni amante desidera far conoscer le sue passioni alla amata: & essendo solo, è sforzato a far molte piu dimostrationi, & piu efficaci, che se da qualche amoreuole & fidele amico fusse aiutato: perche le dimostrationi, che lo amante istesso fa, danno molto maggior sospetto, che quelle, che fa per interuntij.

Et perche gli animi humani sono naturalmente curiosi di saper subito, che vn alieno comincia a sospettare, mette tãta diligentia, che conosce il vero, & conosciutolo, non ha

ha rispetto di publicarlo, anzi talhor gli piace: il che non interuiene dell'amico, il quale oltre che aiuti di fauore, e di consiglio, spesso rimedia quegli errori che fa lcieco innamorato: & sempre procura la secretezza, & prouede a molte cose, alle quali esso proueder non puo: oltre che grandissimo refrigerio si sente, dicendo le passioni, & sfocandole con amico cordiale, & medesimamente accresce molto i piaceri il poter communicargli.

Disse allhora il Signor Gaspare: Vn'altra causa publica molto piu gli amori che questa: Et quale? Rispose il Magnifico. Soggiunse il S. Gaspare. La vana ambitione congiunta con pazzia, & crudeltà delle Donne: le quali (come voi stesso hauete detto) procurano quanto piu possono, d'hauer gran numero d'innamorati, & tutti se possibil fusse, vorriano che ardessero, & fatti tenere, dopo morte tornassero vivi per morir un'altra volta: & ben che esse ancor anino, pur godono del tormento de gli amanti, perche estimano che'l dolore, le afflittioni, e'l chiamar ogn'hor la morte, sia il vero testimonio, che esse siano amate: & possano con la lor bellezza far gli huomini miseri, & beati, & dargli morte, & vita

il ne se soucie de la publier, ains quelquesfois luy plaist: ce qui n'aduient de l'amy, lequel outre ce qu'il aide de faueur & de conseil, souuẽt remedie aux fautes que cõmet l'aueugle amoureux: touſiours il parle d'estre secret, & pouruoit à plusieurs choses, ausquelles l'amoureux mesmes ne peut pouruoir: sans ce que l'on sent vne merueilleuse consolation quand on descouure ses passions à vn parfaict & loyal amy: car ceste cõmunicatiõ accroist mesmemẽt beaucoup les plaisirs.

Il y a vne autre chose, dist le S. Gaspar, qui publie encores d'auantage les amours. Et quelle? respondit le Magnifique. La vaine ambition, adiousta le S. Gaspar, coniointe auec la folie & cruauté des femmes, lesquelles (cõme vous auez dit vous mesme) mettent toute peine d'auoir vn grand nõbre d'amoureux, & voudroient, s'il estoit possible, qu'ils bruslassent tous, & estans reduits en cendre, apres la mort, qu'ils retournassent en vie, pour mourir vne autrefois: & combien qu'elles aiment, si est-ce qu'elles se plaisent à voir les amans tourmentez, pource qu'elles estimẽt que a douleur, les afflictions, la maniere d'inuoquer & appeller à toute heure la mort soit vn vray & certain tesmoignage de l'amour qu'ils leur portent: au moyen dequoy elles peuuent faire les

he once knoweth it, he passeth not for disclosing it, yea sometime he hath a delite to doe it. Which happeneth not to a friend, who beside that hee is a helpe to him with fauour & counsel, doth many times remedie the ouersights committed by the blinde louer, and alwaies procureth secretenesse, and preuenteth many matters which hee him selfe can not foresee: beside the great comfort that he feeleth, when he may vtter his passions and griefes, to a hartie friende, and the partening of them likewise encreaseth his contentations.

Then saide the Lord Gasper: there is an other cause that discouereth louers much more than this. What is that, answered the Lord Iulian: The Lorde Gasper saide: Vaine · greedinesse ioyned with the foondnesse and crueltie of women, which (as you your selfe haue saide) procure as much as they can to get them a great number of louers, and (if it were possible) they would haue them all to burne and make ashes, and after death to returne to life, to dye againe. And though they loue withall, yet reioyce they at the torment of louers, because they suppose the griefe, afflictions, and the calling euery houre for death, is a true witnesse that they are beloued, and that with their beautie they can make men miserable and happie, and giue them life and death, as pleaseth them. Wherefore they feede onely vpon

English.

vpon this foode, and are so greedy ouer it, that for wanting it they neuer throughly content louers, nor yet put them out of hope.

But to keepe them still in afflictions and in desire, they vse a certaine lofty sowernesse of threatnings mingled with hope, and would haue them to esteeme a worde, a countenance or a becke of theirs for a chiefe blisse.

And to make men connt them chast and honest as wel others as their louers, they find meanes that these sharp and discourteous manners of theirs, may bee in open sight, for euery man to think that they will much worse handle the vnworthie, since they handle them so, that deserue to be beloued. And vnder this beliefe, thinking themselues with this craft safe from slander, oftentimes they lye nightly with most vile men and whom they scarse know. So that to reioyce at the calamitie and continuall complaintes of some worthie Gentleman, and beloued of them, they barre themselues from those pleasures, which perhaps with some excuse they might come by, and are the cause that the poore louer by very debating of the matter is driuen to vse waies by the which the thing commeth to light,

Francois.

les hommes miserables & heureux, leur donner la mort & la vie, cõme il leur plaist: & pourtant elles se paissent de ceste seule viande, & en sont si friandes, qu'à fin de n'en auoir faute, elles ne contentẽt ny desesperent iamais les amans du tout:

Mais pour les entretenir continuellement es peines & desirs, vsent d'vne certaine rigueur & austerité, de menaces meslees auec esperance, & veulent qu'vne parole sortant de leur bouche, vn regard, vn signe, soit d'iceux reputé à grande felicité.

Et pour se faire estimer pudiques & chastes, non seulement des amans, mais aussi de tous les autres, elles font que ces manieres rudes & peu courtoises soient publiees, à fin que chacun pense, que puis qu'elles traittent ainsi mal ceux là qui meritent d'estre aimez, elles doiuẽt faire beaucoup pis à ceux qui en font indignes: & souuent souz ce pretexte, pensans par ceste ruse estre exemptes d'infamie, couchent toutes les nuicts auec des hommes les plus contemptibles du mõde, qu'à peine elles cõgnoissent, de maniere que pour s'esiouir de la calamité & continuelles plaintes de quelque noble cheualier, qu'elles ayment, refusent à elles mesmes les plaisirs que parauenture auec quelques excuses, elles pourroient obtenir: & sont cause que le pauure amant est contraict

Italiano.

Vita come lor piace: onde di questo sol cibo si pascono: & tanto auide ne sono, che accioche non manchi loro, non contentano ne disperano mai gli amanti del tutto.

Ma per mantenergli continuamente ne gli affanni & nel desiderio, vsano vna certa imperiosa austerità di minaccie mescolate con speranza: & vogliono che vna lor parola, vn sguardo, vn cenno sia da essi riputato per somma felicità.

Et per farsi tener pudiche e caste: non solamente da gli amanti, ma ancor da tutti gli altri procurano, che questi lor modi aspri & discortesi siano publici, accioche ogniun pensi, che poiche cosi mal trattano quelli, che son degni d'esser amati, molto peggio debbano trattar gl'indegni: & spesso sotto questa credenza, pensandosi esser sicure con tal arte dell'infamia, si giacciono tutte le notti con huomini vilissimi, & da esse a pena conosciuti, di modo che per godere delle calamità, & continui lamenti di qualche nobil Caualiero, & da esse amato, negano a se stesse quei piaceri, che forse con qualche escusationi potrebbono conseguire: & sono causa, che'l povero amante per vera dispositione è sforzato & sar

Italiano.

far modi, donde si publica quello, che con ogni industria s'aueria a tener secretissimo.

Alcun'altre sono: lequai se con inganni possono indurre molti a credere d'esser da loro amati, nutriscono tra essi le gelosie col far carezze, & fauore all'vno in presentia dell'altro: & quando veggon, che quello, ancor ch'esse piu amano, gia si confida d'esser amato per le dimostrationi fattegli, spesso con parole ambigue & (degni simulati lo sospendono.

Et gli traffiggono il cuore, mostrando non curarlo: et volersi in tutto donare all'altro.

Onde nascono odij, inimicitie, & infiniti scandali & ruine manifeste: perche forza è mostrar l'estrema passion, che in tal caso l'huomo sente: ancor che alla Donna ne risulti biasimo, & infamia.

Altre non contente di questo solo tormento della gelosia, dopo che l'amante ha fatto tutti i testimonij d'amore, & di fedel seruitù: & essi riceuuti l'hanno qualche segno di corrispondere in beniuolentia, senza proposito, & quando men s'aspetta, cominciano a star sopra di se: & mostrano di credere ch'egli sia

Francois.

trainct vser de moyens, par lesquels se publie & manifeste ce que deuroit estre tenu fort secret.

Aucunes autres se trouuent, lesquelles pouuans par ruses & tromperies induire plusieurs à croire, qu'ils sont aymez d'elles, nouriſſent entre eux les ialousies, faisans caresses & faueurs à l'vn en presence de l'autre: & quand elles voyent que celuy que plus elles ayment, se confie d'estre aymé par les signes qui luy en sont faits, le tiennent souuent en suspens par parolles ambigues, & courroux faints.

Elles luy transpercent le cœur, ne faisant semblant d'en auoir soucy, & demõstrans qu'elles ont enuie de s'adonner du tout à vn autre.

De là naiſſent les haines, inimitiez, scandales infiniz & manifestes ruines, pource qu'il est force de monstrer l'extreme passion que l'homme sent en tel cas, encores qu'il en aduienne à la dame blasme & deshonneur.

Les autres non contentes de ce seul tourment de ialousie, depuis que l'amant à demonstré tous les signes d'amitié, & de fidele seruice, & qu'elles l'ont accepté, par quelque signe de mutuelle amitié, sans propos, & quand l'amant s'y attend le moins, elles commencent à faire les resolues, & font semblant de croire qu'il soit refroidy: & feignans

English.

light, that with all diligence should haue bene kept most secrete.

Certaine other there are, which if with deceite they can bring many in beliefe that they are beloued of them, nourish among them iealosies, with cherishing and making of the one in the others presence. And when they see that he also whom they loue best, is now assured and out of doubt that hee is beloued through the signes and tokens that bee made him, many times with doubtfull words and fained disdaines they put him in vncertaintie.

And nip him at the very hart, making wise not to passe for him, and to giue them selues full and wholy to the other.

Whereupon arise malice, enimities, and infinite occasions of strife and vtter confusion. For nedes must a man shew in that case the extreame passion which he feeleth, although it redound to the blame and slander of the woman.

Other, not satisfied with this only torment of iealosie, after the louer hath declared all his tokens of loue and faithfull seruice, and they receiued the same with some signe to bee answerable in good will, without purpose and when it is least looked for, they beginne to bethinke themselues, and make wise to believe that he is slacked, and fayning new suspitions

English.

that they are not beloued, they make a countenãce that they will in any wise put him out of their fauour.

Wherefore through these incõueniences the poore soule is constrained of verie force to beginne a fresh, and to make her signes, as though he beganne his seruice but then, and all the day long passe vp and downe through the streete, and when the woman goeth forth of her doores to accompany her to Church and to euery place where she goeth, and neuer to turne his eyes to other place.

And here he returneth to weeping, to sighes, to heauie countenances, and when he can talke with her, to swearing, to blapheming, to desperation, and to all rages which vnhappie louers are led to by these wilde beastes, that haue greater thirst of bloud than the verie Tygres.

Such sorrowfull tokens as these bee, are too often seene and known, and manie times more of others than of the causer of them: and thus are they in few daies so published, that a step can not be made, nor the least signe that is, but it is noted with a thousand eyes.

It happeneth then, that long before there be any pleasures of loue betwixt them, they are gessed and iudged of all the worlde. For when they see yet their louer now nigh deathes dore, cleane vanquis-

Francois.

gnans se douter qu'elles ne sont aimees, elles monstrent les signes de le vouloir entierement laisser.

Au moyen dequoy il est force au pauure amoureux, de retourner au commencement, & monstrer les signes, comme s'il commençoit à seruir à ceste heure là, se promenant tout le iour par la rue: il est necessaire d'accompagner sa maistresse, quand elle sort du logis pour aller à l'eglise, & en quelque lieu qu'elle aille, ne detourner iamais les yeux autre part.

En ceste endroit il retourne aux pleurs, aux plaintes & aux souspirs: & quand il peut parler à elle, il a recours aux sermens, aux iuremens, aux desespoirs & à toutes les fureurs, ausquelles les infortunez amans sont cõduits par ces cruelles bestes, qui sont plus alterees de sang que ne sont pas les tygres.

Ces douleureuses demonstrances ne sont que trop veuës & congneuës, & le plus souuent de qui en est cause, que des autres, de maniere qu'en peu de iours elles sont tant communes, que l'on ne sçauroit faire vn pas ny le moindre signe du monde, qu'il ne soit incontinent noté de mille yeux.

Il aduient, puis apres, que beaucoup deuãt qu'ils iouissent des plaisirs amoureux tout le monde pense neantmoins, qu'ils ne leur defaillent: car quand elles voyent que l'amant desia pres

Italiano.

sia intepidito: & fingendo nuoui sospetti di nõ esser amate, accennano volersi in ogni modo alienar da lui.

Onde, per questi inconuenienti il meschino per vera forza è necessitato a ritornare da capo: & far le dimostrationi, come se allhora cominciasse a seruire, et tutto di passeggiar per la contrada: & quando la donna si parte di casa accompagnarla alla Chiesa, & in ogni luogho, oue ella vada non voltar mai gli occhi in altra parte.

Et quiui si ritorna ai pianti, a i sospiri, allo star di mala voglia: et quando, se lo puo parlare, i scongiuri, alle biastemme, alle desperationi, et a tutti quei furori, a che gl infelici innamorati son condotti da queste fiere, che hanno piu sete di sangue, che le Tigri.

Queste tai dolorose dimostrationi son troppo vedute, & conosciute, & spesso piu da gli altri, che da chi le causa: & in tal modo in pochi di son tanto publiche, che non si puo far vn passo, ne vn minimo segno, che non sia da mille occhi notato.

Interuien poi, che molto prima che sian tra essi piaceri d'amore, son creduti, et giudicati da tutto'l mondo, perche esse, quando pur veggono, che l'amante gia vicino alla morte,

Italiano.

morte, vinto dalla crudeltà, & da i strazij & sattigli delibera determinatamente, & da douero di ritirarsi, allhora cominciano a dimostrarsi d'amarlo di cuore, & fargli tutti i piaceri, & donarsegli, acciò che essendogli mancato quell'ardéte desiderio, il frutto d'amore gli sia ancor men grato: & ad esse habbia minor obligatione, per far ogni cosa al contrario.

Et essendo gia tal amore notissimo, sono ancor in quei tempi poi notissimi tutti gli effetti, che da quel procedono: cosi restano esse dishonorate, & l'amante si truoua hauer perduto il tempo & le fatiche: & abbreuiatosi la vita ne gli affanni senza frutto, o piacere alcuno.

Per hauer conseguito i suoi desiderij, non quando gli sarian stati tanto grati, che l'harian fatto felicissimo, ma quando poco o niente gli apprezzaua, per essere il cor gia tanto da quelle amare passioni mortificato, che non tenea sentimento piu per gustar diletto, o contentezza, che se gli offerisse.

Allhora il S. Ottauiano ridendo. Voi, disse, sete stato cheto vn pezzo, & retirato dal dir mal delle donne: poi le hauete cosi ben tocche, che par che hab-

Francois

pres de la mort, vaincu par la cruauté & maux qu'on luy a faits, delibere resoluëment, & à iuste cause, de se retirer: à ceste heure là commencent a demõstrer qu'elles l'ayment de cœur, luy font tous plaisirs, & se donnent à luy, à fin que n'ayãt plus ceſt ardent desir, qui le stimuloit, il trouue le fruit d'amour moins sauoureux & agreable, & ait moindre obligation à elles, pour faire toute chose au contraire.

Et estant desia vne telle amitié fort congneuë, encores sont puis apres congneuz tous les effects qui en viennent: & par ainsi elles demourent deshonnorees, l'amant se trouue auoir perdu son temps & ses peines, s'estant accourcy la vie, par les ennuys qu'il a euz, sans aucũ fruict ou plaisir.

Et pour auoir obtenu la fin de ses desirs, non lors qu'ils luy eussent esté tant agreables que de le rendre tresheureux, mais quand il estoit quasi tout refroidy, il n'en faisoit point de compte, pource que desia il auoit le cœur tant mortifié de ces amoureuses passions qu'il n'auoit plus de sentiment pour gouster plaisir ou cõtentement qui se presentast.

A lors le S. Octauiã dist en riant, vous estes demouré coy vn peu de temps, sans dire mal des femmes: & puis vous les auez bien touchees au vif, qu'il sem-

ble

English.

banquished with the crueltie and torments they put him to, determineth aduisedly and in good earnest to draw back, then begin they to make signe that they loue him hartily, and do him all pleasures and giue themselues to him, least if that feruent desire should faile in him, the fruite of loue should withall be the lesse acceptable to him, and he ken them the lesse thanke for doing all thinges contrarily.

And in case this loue bee alreadie knowne abroad, at this same time are all the effects knowne in like manner abroad that come of it, and so lose they their reputation, and the louer findeth that he hath lost time and labour and shortned his life in afflictions without any fruit or pleasure.

Because he came by his desires, not whẽ they should haue bẽne so acceptable to him that they woulde haue made him a most happie creature, but when hee set litle or nothing by them. For his hart was now so mortified with those bitter passions, that he had no more sense to taste the delite or contentation offred him.

Then saide the Lord Octauian smyling: you held your peace a while and refrained from speaking ill of women, but now you haue so well hit them home, that

it appeared ye waited a time to plucke vp your strength, like them that retire backwarde to giue a greater push at the enconter. And to say the truth, it is ill done of you, for now mee thinke ye may haue done and bee pacified.

The Ladie Emilia laughed, and turninge her to the Duchess she said: See Madam, our enemies beginne to breake & to square one with an other.

Geue me not thys name aunswered the L. Octauian, for I am not your aduersary, but this contention hath displeased me, not because I am sory to see the victory vpon womens side, but because it hath lead the L. Gaspar to reuile them more than hee ought, and the L. Iulian and the L. Cesar to praise them perhaps somwhat more than due: beside that through the length of the talke wee haue lost the vnderstandinge of many other prettie matters that are yet behind to be said of the Courtier.

See quoth the Ladie Emilia, whether you bee not our aduersarie, for the talke that is past greeueth you, and you would not that this so excellent a gentlewoman of the Pallace had beene fashioned: not for that you haue any more to say of the Courtier (for these Lordes haue spoken alreadie what they know, and I beleue neither you, ne any man els can

ble que vous ayez attendu pour reprendre haleine, comme ceux qui reculent arriere, pour mieux courir & rencontrer plus vifuement: & vrayement vous auez tort, & si desormais deuriez vous taire & estre paisible.

Madame Emilie se mit à rire, & se tournant vers la Ducheſſe, elle dist, Vous voyez que noz aduersaires commencentà se rompre, estans de contraire opiniõ l'vn à l'autre.

Ne me donnez point ce nom, dist le S. Octauian: car ie ne suis pas vostre aduersaire: trop bien m'a desplеu ceste contention, non pas pour auoir regret de voir la victoire incliner du costé des dames: mais pour ce que le S. Gaspar auoit par icelle esté induit à les calomnier plus qu'il ne deuoit, & le S. Magnifique & le S. Cesar à les louer, parauenture plus que de raison, sans ce que par la longueur du propos: nous auons perdu l'occasion d'entendre plusieurs autres belles choses, qui estoient encores à dire du Courtisan.

Voila, dist mádame Emilie, comme neantmoins vous estes nostre aduersaire: & pourtant le deuis passé vous est desplaisant, & ne voudriez que l'on euſt formé ceste tant excellente dame de Cour, nõ pas pour ce qu'il y euſt autre chose à dire touchant le Courtisan (d'autant que ces gentilhommes ont dit tout ce qu'ils en sçauoient, & ne pense

habbiate aſpettato, per ripigliar forza come quei, che ſi tirano a dietro, per dar maggior incontro: & veramente hauete torto, et hora mai douereſte eſser mitigato.

Riſe la S. Emilia, & riuolta alla S. Ducheſſa. Eccoui, diſse, Signora, che i noſtri aduerſarij commciano a romperſi, & diſſentir l'vn dall'altro.

Non mi date queſto nome: riſpoſe il S. Ottauiano, per ch'io non ſon voſtro aduerſario: emmi ben diſpiaciuta queſta contentione, non perche m'increſceſse vedere la vittoria in fauor delle dõne, ma perche ha indotto il S. Gaſparo a calunniarle piu che non douea: e'l S. Magnifico, & M. Ceſare a laudar le forze vn poco piu che'l debito: oltre che per la lunghezza del ragionamento, hauemo perduto d'intender molte altre belle coſe, che reſtauano a dirſi del Cortegiano.

Eccoui diſse la S. Emilia, che pur ſete noſtro aduerſario: & percio vi diſpiace il ragionamento paſsato: ne vorreſte che ſi foſse formata queſta coſi eccellente Donna di Palazzo, non perche vi foſse altro che dire ſopra il Cortegiano (perche gia queſti Signori hanno detto quanto ſapeuano, ne voi credo, ne altri potrebbe

Italiano.

be aggiungerui piu cosa alcuna)ma per l'inuidia, che hauete all' honor delle Donne.

Certo è, rispose il S. Ottauiano, che oltre alle cose dette sopra il Cortegiano, io ne desidererei molte altre: pur poiche ogniun si cõtenta, che'l sia tale, io ancora me ne contento, ne in altra cosa lo mutarei, se non in farlo vn poco piu amico delle Donne, che non è il S. Gaspara: ma forse non tanto, quanto è alcuni di questi altri Signori.

Allhora la S. Ducchessa, bisogna disse, in ogni modo, che noi veggiamo, se l'ingegno Vostro è tanto, che basti a maggior perfettione al Cortegiano, che non han dato questi Signori.

Però siate contento di dir cio, che n'hauete in animo: altrimenti noi pensaremo, che ne Voi ancora sappiate aggiungerli piu di quello che s'e detto, ma, che habbiate voluto detrahere alle laudi della Donna di Palazzo, parendoui ch'ella sia eguale al Cortegiano: il quale perciò Voi vorreste che si credesse, che potesse esser molto piu perfetto, che quello, che hanno formato questi Signori.

Rise il S. Ottauiano, et disse. Le laudi, & biasmi dati alle Donne piu del debito, hanno tanto piene l'orecchie, & l'animo di chi

Francois.

pense que ny vous ny autres y puissiez rien adiouster)mais pour l'enuie que vous portez à l'hõneur des dames.

Certainement, respondit le S. Octauian, outre les choses qui ont esté dites, du Courtisan, i'en desireroy plusieurs autres: toutesfois, puis que chacun se contente, qu'il soit tel, ie m'en contente aussi, & ne le voudroy changer en autre chose, qu'à le rendre vn peu plus amy des femmes que n'est pas le S. Gaspar, mais aussi non pas tant que quelqu'vn de ces autres gẽtils-hommes.

Il est besoin, dist lors madame la Ducheſſe, que nous voyons, si vous auez l'esprit si grand qu'il suffise à donner au Courtisan perfection plus grande, que n'ont fait ces seigneurs.

Et pourtant ne faites difficulté de dire ce que vous en auez sus le cœur: autrement nous penserons, que vous n'en sachez autre chose que qui à esté dit: mais que vous auez voulu deprimer les louanges de la dame de Cour, pensant qu'elle fust egalle au Courtisan: le quel pour ceste cause, vous voudriez que l'on creust pouuoir estre beaucoup plus parfait, que celuy que ces seigneurs ont formé.

Le S. Octauian se print à rire & dist, ceux là qui entendent, ont les aureilles & l'entendement si remply des louanges & blasmes attribuez

English

can adde ought thereto) but for the malice you beare to the honour of women.

It is out of doubt, answered the Lorde Octauian, beside that is alreadie spoken of the Courtier, I could wish much more in him. But since euery man is pleased that he shall be as he is, I am well pleased too, and would not haue him altered in any point, sauing in making him somewhat more friendly to women, than the Lorde Gaspar is, yet not perhaps, so much as some of these other Lords are.

Then spake the Dutchesse: In any case we must see whether your witte bee such that it can giue the Courtier a greater perfection, than these Lordes haue alreadie done.

Therefore dispose your selfe to vtter that you haue in your minde, els will wee thinke that you also can not adde vnto him more than hath alreadie beene saide, but that you minded to diminish the prayses and worthinesse of the gentlewoman of the Pallace, seeing ye iudge she is equall with the Courtier, whom by this meane you would haue beleiued might be much more perfect than these Lordes haue fashioned him.

The Lord Octauian laughed and saide: The prayses and dispraises giuen women more than due, haue so filled the eares and minde of the

hearers, that they haue left no voide rome for any thing els to stand in: beside that (in mine opinion) it is verie late.

Then said the Dutchesse: If we tarrie till to morrow, we shall haue the more time, and the prayses and dispraises, which (you say) are giuen women on both sides passing measure, in the mean season will we be cleane out of these Lordes mindes, and so shall they bee apt to conceiue the truth that you will tell vs.

When the Dutchesse had thus spoken, she arose vpon her feet, and courteously dismissing them all, withdrew her to her bedchamber, and euery man gotte him to his rest.

buez aux femmes, qu'il n'y peut plus entrer aucune chose: & d'auantage, il est desia tard à mon aduis.

En attendant donc, iusques à demain, dist madame la Ducheſſe, nous aurõs plus de temps, & les louanges & blasmes que vous dites auoir esté donnez de part & d'autre trop excessiuement aux femmes, sortiront cependant de l'esprit de ces seigneurs, de maniere qu'ils pourront comprendre la verité que vous direz.

Quand madame la Ducheſſe eut ainsi parlé, elle se leua debout, & ayant gracieusement prins congé de la compagnie, elle se retira en sa chambre secrette, & chacun s'en alla coucher.

chi ode, che non han lasciato luogho, che altra cosa star vi posia: oltra di questo (secondo me) l'hora è molto tarda.

Adunque, disse la S. Ducheſsa, aspettando insino a domani, haremo piu tempo: & quelle laudi & biasimi, che voi dite essere state dati alle Donne dall'vna parte, et l'altra troppo eccessiuamente, fra tanto vsciranno dell'animo di questi Signori, di modo che pur saranno capaci di quella verità, che voi direte.

Cosi parlando la Signora Ducheſsa, leuoſsi in piedi, & corteſemente donando licentia a tutti, si ritrasse nella stanza sua secreta: & ognun si va a dormire.

Il quarto libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

Pensando io di scriuere i ragionamenti, che la quarta sera dopo le narrate, ne i precedenti libri s'hebbero: sento tra varij discorsi, vn'amaro pensiero, che nell'animo mi percote: & delle miserie humane, & nostre speranze fallaci, ricordevole mi fa, & come spesso la fortuna a mezzo il corso, talhor presso al fine, rompa i nostri fragili & vani disegni, talhor gli sommerga prima, che pur veder da lontano possano il porto.

Tornami adunque a memoria, che non molto tempo dapoi che questi ragionamenti passarono, privò morte importuna la casa nostra di tre rarissimi gentilhuomini, quando di porspera età et speranza d'honore piu fioriuano.

Et di questi il primo fu il Signor Gasparo Pallauicino il quale essendo stato da vna acuta infirmita combattuto, & piu che vna volta ridutto all'estremo, benche l'animo fosse di tanto vigore, che per vn tempo tenesse i spirti in quel corpo a dispetto

Le quatriesme liure du courtisã par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonse Arioste.

PENSANT escrire les discours qui furent tenuz le quatriesme soir apres ceux qui ont esté recitez es liures precedens, ie sens entre diuers proiets, vne amere pensee qui me frappe au cœur, & qui me fait souuenir des miseres humaines, & de noz esperances fallacieuses: comme souuent la fortune au milieu du cours, aucunesfois pres de la fin, rompt noz fragiles & vaines entreprinses, & quelquefois les submerge, deuant qu'elles puissent descouurir le port de loin.

Il me souuient donc que non long temps apres que ces Deuis furent tenuz, la mort importune priua nostre maison de trois gẽtilzhommes fort rares, quand plus ils floriſſoient en âge prospere & esperance d'hõneur.

Le premier de ceux cy fut le S. Gaspar Paleuoisin, lequel ayant esté assailly d'vne maladie tresgriefue, & plusieurs fois reduit à l'extremité, combien que le cœur fust si vigoureux que pour vne esperance de tẽps il retient les esprits en ce corps, malgré la mort, ce neant-

¶ The fourth booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Maister Alfonsus Triosto.

THinking to write out the communicatiõ that was had the fourth night after the other mentioned in the former bookes, I feele among sundry discourses a bitter thought that gripeth me in my mind, and maketh me to call to remembrance worldly miseries and our deceitful hopes, and how fortune many times in the verie middest of our race, otherwhile nigh the ende disapointeth our fraile and vaine purposes, sometime drowneth them before they can once come to haue a sight of the Hauen a farre off.

It causeth me therefore to remember that not long after these reasoninges were had, cruell death bereaued our house of three most rare gentlemen, when in their prosperous age and forwardnesse of honour they most flourished.

And of them the first was the Lord Gaspar Pallauicine, who assaulted with a sharpe disease, and more than once brought to the last cast, although his minde was of such courage that for a time in spite of death hee kept the soule and bodie together, yet did he end his natural course

long before he came to his ripe age.

A very great losse, not in our house onely, and to his friendes and kinsfolke, but to his Countrie and to all Lumbardie.

Not long after dyed the Lord Cesar Gonzaga, which to all that were acquainted with him, left a bitter and sorrowfull remembrance of his death. For since nature so seldom times bringeth forth such kinde of men, as she doth, meete it seemed that she should not so soone haue bereaued vs of him. For vndoubtedly a man may say that the Lord Cesar was taken from vs euen at the very time when hee began to shew more than a hope of himselfe, and to bee esteemed as his excellent qualities deserued. For with many vertuous acts he already gaue a good testimonie of his worthinesse, and beside his noblenesse of birth, he excelled also in the ornamēt of letters, of marciall prowesse, and of euery worthie qualitie. So that for his goodnesse, wit, nature, and knowledge, there was nothing so high, that might not haue bene hoped for at his hands.

Within a short while after the death of maister Robert of Bary was also a great heauinesse to ỹ whole house: for reason seemed to perswade euery man to take heauily the death of a yong man of

neantmoins deuant l'âge meur, il acheua son cours naturel:

Qui fut vne perte fort grande, non seulement en nostre maison, non aux amis & à ses parens, mais à la patrie & à toute la Lōbardie.

Bien tost apres mourut le S. Cesar Gonzague lequel laissa à tous ceux qui le congnoissoient, vne aigre & fascheuse memoire de sa mort, pource que nature ne produisant pas gueres souuent tels personnages, il ne sembloit raisōnable que nous en fussiōs si tost priuez: car certainement peut on dire que le S. Cesar nous fut osté sur le point qu'il commençoit à monstrer de luy plus que l'esperance, & à estre estimé autant que meritoient les bonnes parties qui estoient en luy, pource que par maints verteux exploicts il auoit desia donné suffisant tesmoignage de sa valeur, laquelle correspondoit à la noblesse de sang, & mesmes à l'ornement tant des lettres que des armes, & à toute louable coustume, de sorte que au moyen de la bonté, de l'esprit, du cœur & sçauoir d'iceluy, il n'y auoit chose tant grande, qui ne se peut attendre de luy.

Quelque peu de temps apres aduint aussi que le S. Robert de Barri mourant, causa vn grand desplaisir à toute la maison: pource qu'il estoit raisonnable que chascun portast dueil de la mort

spetto di morte: pur in età molto immatura formi il suo natural corso.

Perdita grandissima, non solamente nella casa nostra, & a gli amici, & parenti suoi: ma alla patria, & a tutta la Lombardia.

Non molto appresso morì M. Cesare Gonzaga: il quale a tutti coloro, che haueuano di lui notitia, lasciò acerba & dolorosa memoria della sua morte: perche producendo la natura così rare volte, come fa, tali huomini, pareua pur conueniente, che di questo così tosto non ci priuasse: che certo dir si può, che Messer Cesare ci fusse a punto ritolto, quādo cominciaua o mostrar di se, piu che la speranza, & esser estimato, quanto meritauano le sue ottime qualità: perchè già con molte virtuose fatiche haueua fatto buō testimonio del suo valore: il quale rispondeua oltre alla nobiltà del sangue, dell' ornamento anchora delle lettere, & d'arme, & d'ogni laudabil costume: talche per la bontà, per l'ingegno, per l'animo, & per lo saper suo, non era cosa tanto grande, che di lui aspettar non si potesse.

Non passò molto, che Messer Roberto da Bari esso ancor morendo, molto dispiacer diede a tutta la casa, perche ragioneuole pareua, che ognun si dolesse della morte d'vn giouane

uane di buoni costumi, piacevole, & di bellezza d'aspetto, & disposition della persona rarissimo, in complessione tanto prospera & gagliarda, quanto desiderar si potesse.

mort d'vn ieune homme de bonnes mœurs, plaisant beau de visage, fort dispos de sa personne, & de complexion autant heureuse & forte que l'on sçauroit desirer.

of good behauiour, pleasant and most rare in the beautie of physnomie, and in the making of his person, with a luckie and liuely towardnes, as a man coulde haue wished.

Questi adunque, si viuuti fussero, penso che sariano giunti a grado, che hariano ad ogniuno, che conosciuti gli haueße potuto dimostrar chiaro argumento, quanto la Corte d'Vrbino fusse degna di laude, & come di nobili Caualieri ornata: il che fatto hanno quasi tutti gli altri, che in essa creati si sono.

Ie pense donc que si ceux cy euſſent veſcu, ils fuſſent paruenuz à vn degré ſi haut, qu'ils euſſent peu demonſtrer apertemẽt à tous ceux qui les euſſent congneuz, combien la Cour d'Vrbin eſtoit digne de louange, & comme elle eſtoit ornee de nobles gentilshommes: ce qu'ont faict quaſi tous les autres, qui ont eſté nourriz en icelle.

Theſe men therefore, had they liued, I beliene woulde haue come to paſſe, that vnto who ſo had knowne them, they woulde haue ſhewed a manifeſt proofe, how much the Court of Vrbin was worthie to bee commended, and how furniſhed it was with noble knights, which (in a manner) all ẏ reſt haue done that were brought vp in it.

Che veramente del caual Troiano non vscirono tanti Signori, & capitani, quanti di questa casa vsciti sono huomini per virtù singulari, & da ogniuno sommamente pregiati.

Car à la verité ne ſortirent du cheual Troyen, tãt de Seigneurs & capitanes, que ſont ſortiz de ceſte maiſon hommes rares en vertuz & eſtimez grandement de tout le monde.

For truely there neuer iſſued out of the horſe of Troy ſo many great men and Captains, as there haue come men out of this houſe for vertue verie ſingular and in great eſtimation with all men.

Che come sapete, Messer Federico Fregoso fu fatto Arciuescouo di Salerno. Il conte Ludouico Vescouo di Baious. Il S. Ottauiano Duce di Genoua: Messer Bernardo Bibiena Cardinale di S. Maria in Portico. M. Pietro Bembo, Secretario di Papa Leone. Il S. Magnifico al Ducato di Nemours, & a quella grandezza asceße, doue hora si troua. Il S. Francesco Maria Rouere, Prefetto di Roma, fu esso anchora fatto Duca d'Vrbino: benche molto maggior laude attribuir si possa alla casa doue nutrito

Car, comme vous ſcauez le S. Federic Fregoſe fut fait Archeueſque de Salerne: le Comte Ludouic Eueſque de Baioux: le S. Octauian duc de Gennes: le S. Bernard Bibiena, Cardinal de S. Marie au portique: le S. Pierre Bembe, ſecretaire du Pape Leo: le S. Magnifique mõta au Duché de Nemours, & puis à ceſte grandeur où maintenant il ſe trouue: le S. François Maria Rouuere prefect ou bailly de Romme, fut meſme ceſte duc d'Vrbin: combien que pour eſtre deuenu tant rare & excellent Seigneur en toutes vertuz, com-

For as you know Sir Frederick Fregoſo was made Archbiſhoppe of Salerno. Count Lewis, biſhop of Baious. The Lorde Octauian Fregoſo, Duke of Genua: maiſter Bernarde Bibiena, Cardinall of Sancta Maria in Portico: maiſter Peter Bembo, Secretarie to Pope Leo. The Lord Iulian was exalted to the Dukedome of Nemours, and to the great eſtate he is preſently in. The Lord Franceſco Maria della Rouere generall of Rome, he was alſo made Duke of Vrbin: although a much more prayſe may be giuen to the houſe where hee was brought

English. Francois. Italiano.

brought vp, that in it he hath proued so rare and excellent a Lord in all vertuous qualities, (as a man may behold) than that hee attained vnto the Dukedom of Vrbin.

And no small cause thereof (I thinke) was the noble companie where in dayly conuersatiõ he alwaies heard and saw commendable nourture.

Therefore (mee thinke) whether it bee by happe, or through the fauour of the starres, the same cause that so long a time hath graunted vnto Vrbin very good gouernours, doth still continue and bringeth forth the like effects. And therefore it is to be hoped, that prosperous fortune will still encrease these so vertuous doinges, that the happinesse of the house, and of the state shall not onely not diminish, but rather dayly encrease: And thereof we see alreadie many euidẽt tokens, among which I reckon the chiefest to bee, that the heauen hath graunted such a Ladie as is the Ladie Eleonor Gonzaga the new Dutchesse.

For if euer there were coupled in one bodie alone, knowledge, wit, grace, beautie, sober conuersatiõ, gentlenesse, and euery other honest qualitie, in her they are so linked together, that there is made thereof a chaine, which frameth and setteth forth euerie gesture of hers, with all these conditions together.

Let

comme on le voit maintenant, l'on ne puisse attribuer louange plus grande à la maison en laquelle il à esté nourry, que d'estre paruenu au Duché d'Vrbin.

Et ne pense que la noble compagnie, de laquelle par continuelle conuersation, il à veu & entendu maintes choses louables, n'en ait esté principallemẽt cause,

Et pourtant il me semble que ceste cause soit que par auenture, ou par la faueur des astres elle ait si longuement octroyé de bons seigneurs à Vrbin, dure encore & produise mesmes effectes: & pourtãt peut on esperer que la bonne fortune suiue encores tant ses œuures vertueuses que la felicité de la maison & de l'Estat ne vienne, ie ne diray, à defaillir, mais plustost à augmenter de iour en iour, comme desia s'en congnoissent plusieurs signes manifestes, en lesquels i'estime que le principal soit de ce que le ciel nous à donné vne telle dame, comme est madame Eleonor Gonzague, nouuelle Ducheſſe.

Car si le sçauoir, la grace, la beauté, l'esprit, les façons accortes: l'humanité, & toutes autres gentiles manieres, se virent iamais amassees en corps, elles sont tellement vnies en ceste ducheſſe: qu'il s'en fait vne chaine laquelle agence & orne de toutes ces qualitez ensembles, tous les deportemens d'icelle,

trito fu che in essa sia riuscito cosi raro & eccellente Signore in ogni qualità di virtù, come hora si vede, che dello esser peruenuto al ducato d'Vrbino.

Ne credo, che di cio picciol causa sia stata la nobil compagnia, doue in continua conuersatione sempre ha veduto, & vdito lodeuoli costumi.

Però parmi che questa causa, o sia per ventura, o per fauore delle stelle, che ha cosi lungamente concesso ottimi Signori ad Vrbino, pur ancor duri, et produca i medesimi effetti: & però sperar si puo, che ancor la buona fortuna debba secondar tanto queste opere virtuose, che la felicità della casa & dello stato, non solamente non sia per mancare, ma piu presto di giorno in giorno per accrescersi: & gia se ne conoscono molti chiari segni: tra i quali estimo il precipuo l'esserci stata concessa dal cielo vna tal Signora, come è la Signora Eleonora Gonzaga Ducheſſa nuoua.

Che se mai furono in vn corpo solo congiunti, sapere, gratia, belleza, ingegno, maniere accorte, humanità, & ogni altro gentil costume: in questa tanto sono vniti, che ogni suo mouimento di tutte queste conditioni insieme compone et adorna.

Se-

Italiano.

Seguitiamo adunque i ragionamenti del nostro Cortegiano con speranza, che dopo noi non debbano mancare di quelli che pigliano chiari, & honorati esempi di virtù, dalla Corte presente d'Vrbino, cosi come hor noi facciamo della passata.

Parue adunque, secondo che'l S. Gasparo Pallauicino raccontar soleua, che'l seguente giorno dopo i ragionamenti contenuti nel precedente libro, il Signor Ottauiano fusse poco veduto perche molti estimarono che egli fusse ritirato, per poter senza impedimento pensar bene a cio, che dire hauesse: però, essendo allhora consueta, ridottasi la compagnia alla Signora Duchessa bisognò con diligentia farcercar il Signor Ottauiano, il quale non comparse per buon spatio, di modo che molti cauallieri, e Damigelle della corte cominciarono a danzare, et attendere ad altri piaceri, con opinion, che per quella sera piu non s'hauesse a ragionar del Cortegiano: & gia tutti erano occupati, chi in vna cosa, chi in vn'altra, quando il S. Ottauiano giunse quasi piu non aspettato.

Et vedendo che Messer Cesare Gonzaga, e'l S. Gasparo danzauano, hauendo fatto riuerenza verso la Signora Duchessa, disse ridendo, Io aspettaua pur d'vdir ancor questa sera il S. Gasparo dir qualche mal

Francois.

Or donc continuons les propos de nostre Courtisã, en esperance qu'apres nous ils n'auront faute de ceux qui prennent honnorables exemples de vertu, en la presente Court d'Vrbin, comme nous faisons maintenant de celle qui est passee.

Il semble donc, selon que le S. Gaspar Palleuoisin souloit raconter, que le iour ensuiuant les propos contenuz au liure precedẽt on ne vit gueres le S. Octauian, pource que plusieurs estimerent qu'il se fust retiré, à fin de pouuoir, sans empeschement, penser à ce qu'il auoit à dire: & pour ceste cause, s'estant la compagnie transportee par deuers la Ducheſſe à l'heure accoustumee, il fut besoin de faire chercher en diligence le S. Octauian, lequel ne comparut vn long tẽps, de maniere que plusieurs gentilz-hommes & damoiselles de la Cour commencerent à danser & à s'amuser à autres plaisirs, ayans opinion que pour ce soir, on ne parleroit plus du Courtisan: & desia chacun estant amusé, qui en vne chose, qui en vne autre, quand le S. Octauian arriua, n'estant quasi plus attendu.

Et voyant que le S. Cesar Gonzague & le S. Gaspar dansoient, ayant fait reuerence à madame la Ducheſſe, il dist en riant, Ie m'attendoy d'ouir encores ce soit le S. Gaspar dire quelque mal des femmes: mais

English.

Let vs therefore proceede in our reasoninges vpon the Courtier, with hope that after vs there shall not wante such as shal take notable and worthy examples of vertue at the present Court of Vrbin, as wee now doe at the former.

It was thought therfore (as the L. Gaspar Pallauicin was wont to rehearse) that the next day after the reasoninges conteyned in the last booke, the L. Octauian was not muche seene: for many deemed that hee had gotten himselfe out of company to thinke well vpon that he had to say without trouble. Therefore when the company was assembled at the accustomed houre where the Dutcheſſe was, they made the L. Octauian to bee diligently sought for, which in a good while appeared not, so that many of the Gentlemen and Damoſels of the Court fell to dauncing and to mind other pastimes, supposing for that night they shoulde haue no more talke of the Courtier. And now were they all setled about one thing or an other, when the Lorde Octauian came in (almost) no more looked for.

And beholding the Lorde Cesar Gonzaga and the L. Gasper dauncing, after hee had made his reuerence to the Dutcheſſe, he saide smyling: I had well hoped wee should haue heard the Lorde Gaspar speak some ill of women

men this night too, but since I see him daunce with one, I imagine he is agreed with-all. And I am glad that the controuersie, or (to terme it better) the reasoning of the Courtier is thus ended.

mais le voyant danser auec vne damoiselle, ie pẽse qu'il à accordé auec toutes, & suis ioyeux que le debat, ou à mieux dire, le deuis du Courtisan, soit terminé en ceste maniere.

mal delle Donne, ma vedendolo danzar con vna, penso ch'egli habbia fatto la pace cõ tutte: et piacemi che la lite (o per dir meglio) il ragionamento del Cortegiano sia terminato cosi.

Not ended, I warrant you, answered the Dutchesse, for I am not such an enimie to men, as you be to women, and therefore I will not haue the Courtier bereaued from his due honour and the ornaments which you your selfe promised him yesternight.

Il n'est pas encore acheué, respondit madame la Ducheſſe, mais pource que ie ne suis pas tant ennemie des hommes, comme vous estes des femmes, ie ne veux pas que le Courtisan soit frustré de l'hõneur qui luy est deu, ny des ornemens que vous mesmes luy promistes hier au soir.

Terminata non è gia, risposse la S. Ducheſſa, perch'io nõ son cosi nemica de gli huomini, come voi sete delle Donne: & percio non voglio, che'l Cortegiano sia defraudato del suo debito honore, & di quelli ornamenti, che voi stesso hiersera gli prometteste.

And when that she had thus spoken, she commanded them all after that dance was ended, to place themselues after the wonted manner, the which was done. And as they stood all with heedfull expectation, the Lord Octauian saide.

Et parlant en ceste maniere, commanda que chacun eust à s'asseoir en sa place, suiuant la coustume, apres que ceste danse seroit acheuee: ce qui fut faict: & comme chacun se monstraſt fort attẽtif, le S. Octauian dist.

Et cosi parlando, ordinò, che tutti finita quella danza, si mettessero a sedere al modo vsato: il che fu fatto: & stando ognuno con molta attentione, disse il Signor Ottauiano.

Madam, since for that I wished many other good qualities in the Courtier, it followeth by promise that I must entreat vpon them, I am well willing to vtter my minde: not with opinion that I can speake all that may be saide in the matter, but onely so much as shall suffice to rote that out of your minde, which yesternight was obiected to mee: namely that I speak it more to withdraw the prayses from the gentlewoman of the Pallace, in doing you falsely to beleue, that other excellent qualities might be added to the Courtier, and with

Madame puis que ayant desiré plusieurs autres bõnes parties du Courtisan, ie suis batu de la promesse que i'ay faite d'en parler ie suis content de ce faire, non pas auec vn opinion de dire tout ce qui s'en pourroit dire, mais seulement autãt qu'il suffira pour vous oster de l'esprit ce qui me fut hier au soir oppose: à sçauoir que i'aye ainsi parlé, pour abaisser les louanges de la femme de Cour, faisant faulsement croire que l'on peut attribuer au Courtisan, autres excellences, & par tel moyen le rendre superieur

Signora poi che l'hauer io desiderato molt' altre buone qualità nel Cortegiano, si batteggia per promessa ch'io le habbia a dire, son contento parlarne, non gia con opinion di dir tutto quello, che dirui si poria, ma solamẽte tanto che basti per leuar dell' animo vostro quello, che hiersera opposto mi fu: cio è, ch'io habbia cosi detto piu tosto, per detrahere alle laudi della Donna di Palazzo, con far credere falsamente, che altre eccellentie si possano attribuire al Cortegiano et con tal arte fargliele

Italiano.

gliele (superiore, che perche cosi sia.

Però, per accommodarmi ancora all'hora, che è piu tarda, che non suole, quando si dà principio al ragionare, sarò breue.

Cosi continuando il ragionamento di questi Signori, il qual in tutto approuo & confermo, dico, che delle cose, che noi chiamiamo buone, sono alcune, che semplicemente, & per se stesse sempre son buone: come la temperantia, la fortezza, la sanità, & tutte le virtù, che partoriscono trãquillità a gli animi: altre, che per diuersi rispetti, & per lo fine, al quale s'indrizzano, son buone: come le leggi, la liberalita, le ricchezze, & altre simili.

Estimo io adunque che'l Cortegiano perfetto di quel modo, che descritto l'hanno il Conte Ludouico, & Messer Federico, possa esser veramẽte buona cosa e degna di lode, non però semplicemente, ne per se, ma per rispetto del fine, al quale puo esser indrizzato.

Che in vero, se con l'esser nobile, aggratiato, & piacevole, & esperto in tanti essercitij, il Cortegiano non producesse altro frutto, che l'esser tale per se stesso: non estimarei, che per conseguir questa perfettion di cortegiania douesse l'huomo ragione-

Francois.

perieur, plustost que ipource qu'ainsi soit.

Parquoy pour m'accõmoderà l'heure qui est plus tardiue qu'elle n'a de coustume, quant on commence le propos, ie seray brief.

Ainsi continuant le discours de ces Seigneurs, que i'approuue & conferme du tout, ie dy que des choses que nous appellons bonnes se trouuent aucunes, qui simplement & d'elles mesmes sont tousiours bõnes, comme la temperance, la force, la santé & toutes les vertuz qui engendrent tranquillité d'esprit: autres lesquelles pour diuerses cõsiderations, & pour la fin où elles tendent sont bonnes: comme les loix la liberalité, les richesses & autres semblables.

I'estime donc que le Courtisan parfait de la maniere que le Comte Ludouic, & le S. Federic l'ont descrit, puisse estre veritablement vne bonne chose & digne de louange, non pas pourtant simplement & d'elle mesme, mais pour le regard de la fin où elle peut estre dressee.

Car à la verité, si auec le bien d'estre noble, agreable plaisant & expert en tant d'exercices, le Courtisan ne produisoit autre fruict, que d'estre tel de soymesmes, ie ne penseroye pas que pour acquerir ceste perfection de Courtiser, l'homme deust employer autant de peine & diligence qu'il est necessaire faire,

English.

with that pollicie preferre him before her, than for that it is so in deede.

Therefore to frame my selfe also to the houre, which is later than it was wont to be, when wee beganne our reasonings at other times, I will be briefe.

Thus continuing in the talke that these Lordes haue ministred, which I full and wholy allow and confirme, I say, that of thinges which we call good, some there bee that simply and of themselues are alwaies good, as temperance, valiant courage, health, and all vertues that bring quietnesse to mens mindes. Other be good for diuers respects and for the end they be applied vnto, as the lawes, liberallitie, riches, and other like.

I thinke therefore that the Courtier (if he be of the perfection that Count Lewis & Sir Frederick haue described him) may indeede bee a good thing and worthy praise, but for all that not simply, nor of himself, but for respect of that whereto he may be applied.

For doubtlesse if the Courtier with his nobleness of birth, comely behauiour, pleasantnesse and practise in so manye exercises, shoulde bring forth no other fruite, but to be such a one for himselfe, I would not thinke to come by this perfect trade of Courtiership, that a man should of reason bestow so much

much studie and paines about it, as who so will compasse it must doe. But I would say rather that many of the qualities appointed him, as dauncing, singing, and sporting, were lightnes and banitie, and in a man of estimation rather to be dispraised than commended.

Because those precise fashions, the setting forth of ones selfe, merry talke and such other matters belõging to entertainement of women and loue (although perhaps many other be of a contrarie opinion) doe many times nothing els but womanish the mindes, corrupt youth, and bring them to a most wanton trade of liuing: whereupon afterwarde ensue these effects, that the name of Italy is brought into slaunder: and few there bee that haue the courage, I will not say to ieopard their life, but to enter once into a daunger.

And without peraduenture there bee infinite other thinges, that if a man bestow his labour and studie about them, would bring forth much more profit both in peace and warre, than this trade of Courtiership of it selfe alone.

But in case the Courtiers doings be directed to the good ende they ought to be, and which I meane: mee thinke then they should not only not be hurtful or vaine, but most profitable, and deserue infinite prayse.

aire, à quiconque la veut acquerir: ains diroy-ie que plusieurs des qualitez qui luy ont esté attribuees, cõme danser, festoyer, chanter & iouer, ne seroient que folie & vanité, lesquelles en vn homme d'estat seroiẽt plustost dignes de blasme que de louange.

Car ces agencemens & proprietez, deuises, railleries & autres semblables choses, qui appartiennẽt à l'entretenement des dames & d'amour, encores que paraduenture à plusieurs semble le contraire, souuent ne font autre chose qu'effeminer les cœurs, corrompre la ieunesse, & l'amener à vne vie la plus desbordee du monde, au moyen dequoy puis apres en naissent des effects, par lesquels le nom Italien est rendu infame, & ne se trouuent gueres d'hõmes, qui osent, ie ne diray, mourir, mais seulemẽt entrer en vn danger.

Et certainement se trouuent autres choses infinies, lesquelles y mettent peine & industrie, engendreroiẽt beaucoup plus grand profit & vtilité, en paix & en guerre, que ce Courtisanisme ne feroit pas de soy mesme.

Mais si les œuures du Courtisan tendent à la fin, qu'elles doiuent, & i'entens, ie trouue, que tant s'en faut qu'elles soient dommageables ou vaines, que mesmes elles sont fort vtiles & dignes de louange infinie.

gioueuolmente metterui tanto studio, & fatica, quanto è necessario a chi la vuole acquistare: anzi direi, che molte di quelle conditioni, che sẽ gli sono attribuite, come il danzare, festeggiare, cantare, & giocare, fussero leggerezza, & vanita, & in vn huomo di grado piu tosto degne di biasimo, che di laude.

Perche queste attilature, imprese motti, & altre tai cose, ch'appartengono ad intertenimenti di donne d'amori, ancora che forse a molti altri paia il contrario, spesso non fanno altro, che effeminar gli animi, corromper la giouentù, & ridurla a vita lasciuissima: onde nascono poi questi effetti, che'l nome Italiano è ridutto in obbrobrio: ne si ritrouano, senon pochi, ch'osino, non dirò morire, ma pur entrare in vn pericolo.

Et certo infinite altre cose sono, lequali mettendouisi industria, & studio, parturirano molto maggior vtilità & nella pace, & nella guerra, che questa tal Cortegiania per se sola.

Ma se le operationi del Cortegiano sono indrizzate a quel buon fine, che debbono, & ch'io intendo, parmi ben, che non solamente non siano dannose, o vane, ma vtilissime & degne d'infinita laude.

The

Italiano.

Il fin adunque del perfetto Cortegiano, del qual insino a qui non s'e parlato, estimo io che sia il guadagnarsi per mezzo delle conditioni attribuitegli da questi Signori talmente la beniuolentia & l'animo di quel Principe, a cui serue, che possa dirgli, & sempre gli dica, la verità d'ogni cosa che ad esso conuenga sapere, senza timor, o pericolo di dispiacergli: & conoscendo la mente di quello inclinata a far cosa nõ conueniente, ardisca di contradirgli: & con gentil modo valersi della gratia acquistata con le sue buone qualità per rimouerlo da ogni intention viciosa, & indurlo al camin della virtù: & cosi hauendo il Cortegiano in se la bontà, come gli hanno attribuita questi Signori, accompagnata con la prõtezza d'ingegno, & piacevolezza, et con la prudentia, & notitia di lettere, & di tante altre cose, saprà in ogni proposito destramente far vedere al suo Prencipe, quãto honore, & utile, nasca a lui, & alli suoi dalla giustitia, dalla liberalità, dalla magnanimità, dalla consuetudine, & dall'altre virtù, che si conuengono a buon Prencipe: et per cõtrario quanta infamia, & danno proceda da i vitij oppositi a queste.

Francois.

La fin doncques du parfaict Courtisan, de laquelle iusques icy n'a esté parlé, est à mon aduis, de gaigner par le moyen des qualitez qui luy ont esté attribuees par ces seigneurs, tellement l'amitié & le cœur du Prince auquel il fait seruice, qu'il luy puisse dire & die tousiours la verité de toute chose, qui luy soit conuenable, sçauoir, sanscraincte ou danger de luy desplaire, de maniere que cognoissãt la volonté d'iceluy encline à faire chose non conuenable, il ait la hardiesse de luy contredire, se seruant d'vne gentile maniere de la faueur & du credit qu'il a acquis par les bonnes parties qui sont en luy, à fin de luy oster toute mauuaise intẽtion & le conduire au chemin de la vertu: ainsi donc le Courtisan ayant en soy la bonté, comme ces Seigneurs luy ont attribuee, pourueu qu'elle soit accõpagnee de la promptitude d'esprit, de gaieté, de la prudence, de la cognoissãce des lettres & de tant d'autres choses, sçaura à tout propos gentimẽt faire voir à son Prince, quel honneur & profit luy reuient à luy & aux siens à l'occasion de la Iustice, liberalité, magnanimitẽ, douceur, familiarité & des autres vertuz qui sont conuenables à vn bon Prince: & au contraire, quelle infamie & dommage procede des vices contraires à ces vertuz.

English.

The ende therefore of a perfect Courtier (whereof hetherto nothing hath beene spoken) I beleue is to purchase him, by the meane of the qualities which these Lordes haue giuen him, in such wise the good will and fauour of the Prince he is in seruice withall, that he may breake his minde to him, and alwaies enforme him frankly of the truth of euery matter meete for him to vnderstand, without feare or perill to displease him. And when hee knoweth his minde is bent to commit any thing vnseemely for him, to be bold to stand with him in it, and to take courage after an honest sorte at the fauor which he hath gotten him through his good qualities, to diswade him from euery ill purpose, and to set him in the way of vertue. And so shall the Courtier, if he haue the goodnesse in him that these Lordes haue giuen him accompanied with readinesse of wit, pleasantnesse, wisedom, knowledge in letters, and so many other thinges, vnderstand how to behaue himselfe readily in all occurrents to driue into his Princes heade what honour and profit shall ensue to him and to his by iustice, liberallitie, valiantnesse of courage, meekenesse, and by the other vertues that belong to a good prince, and contrariwise what slander, and damage commeth of the vices contrarie to them.

Però

Et

And

English.

And therefore in mine opinion, as musicke, sportes, pastimes, and other pleasant fashions, are (as a man woulde say) the floure of Courtlinesse, euen so is the training and helping forwarde of the Prince to goodnesse, and the fearing him from euil, the fruite of it.

And because the prayses of well doing consisteth chiefly in two pointes, whereof the one is, in chosing out an end that our purpose is directed vnto, that is good in deede, the other, the knowledge to finde out apt and meete meanes to bring it to the appointed good ende: sure it is that the minde of him which thinketh to worke so, that his Prince shall not bee deceiued, nor lead with flatterers, railers, and lyers, but shall know both the good and the bad, and beare loue to the one, and hatred to the other, is directed to a verie good end.

Me thinke againe, that the qualities which these Lords haue giuen the Courtier, may bee a good meanes to compasse it: and that, because among many vices that we see now a dayes in many of our Princes, the greatest are ignorance and selfe liking.

And the roote of these two mischiefes is nothing els but lying, which vice is worthely abhorred of God and man, and more hurtfull to

Francois.

Et pourtant i'estime que ny plus ny moins que la musique, les festes, les ieux & autres parties plaisantes sont quasi la fleur : aussi induire & aider son Prince à bien, & le garder du mal, soit le vray fruict du Courtisanisme.

Et pource que la louange de bien faire consiste principallement en deux choses, desquelles l'vne est de choisir vne fin qui soit bonne, où tende nostre intention : l'autre, de sçauoir trouuer les moyens opportuns & propres pour se sçauoir conduire à ceste bonne fin proposee : il est certain que la volonté de celuy qui pense faire que son Prince ne soit deceu de personne, n'escoute ou preste l'aureille aux flateurs, ny aux mesdisans, ny aux mēteurs, ains cognoisse le bien & le mal, porte amitié à l'vn & haisse l'autre, tend à bonne fin.

Aussi me semble-il maintenant que les qualitez attribuees au Courtisan par ces Seigneurs, puissent seruir d'vn bon moyē pour y paruenir : & ce pource que de maintes erreurs que nous voyons auiourd'huy en plusieurs de noz princes les plus grands qui soient, sont l'ignorance, & l'opinion ou persuasion qu'ils ont d'eux mesmes.

La racine de ces deux maux n'est autre que le mensonge : vice qui veritablement & à bon droit est hay de Dieu & des hommes,

Italiano.

Però estimo, che comme la musica, le feste: & i giuochi, & l'altre conditioni piaceuoli, sono quasi il fiore : cosi lo indurre, o aiutare il suo Prencipe al bene, & spauentarlo dal male, sia il vero frutto della Cortegiania.

Et perche la laude del ben far consiste precipuamente in due cose, delle quali l'vna è lo eleggersi vn fine, doue tenda la intentione nostra, che sia veramente buono: l'altra il saper ritrouar mezzi opportuni, & atti per condursi a questo buon fine disegnato : certo è, che l'animo di colui, che pensa di far che'l suo Prencipe non sia d'alcuno ingannato, ne ascolti gli adulatori, ne i maledici, & bugiardi, & conosca il bene, e'l male, & all'vno porti amore, all'altro odio, tende ad ottimo fine.

Par mè anchor che le conditioni attribuite al Cortegiano da questi Signori, possano esser buon mezzo da peruenirui : et questo perche de i molti errori, che hoggidi veggiamo in molti de'nostri Prencipi, i maggiori sono la ignorantia, & la persuasione di se stessi.

Et la radice di questi dui mali non è altro, che la bugia : il qual vitio meritamente è odioso a Dio, & a gli huomini, & piu

Italiano.

piu nocino a i Prencipi, che alcun'altro : perche essi piu che d'ogn'altra cosa hanno carestia di quello, di che piu che d'ogni altra cosa saria bisogno, che hauessero abondantia, cio è di chi dica loro il vero, & ricordi il bene : perche gli nimici non son stimulati dal l'amore a far questi officij, anzi hanno piacere, che uiuano sceleratamente, ne mai si correggano: dell'altro canto non osano calunniargli publicamente per timor d'esser castigati.

De gli amici poi, pochi sono, che habbiano libero adito ad essi : & quelli pochi han riguardo a riprendergli de i lor'errori cosi liberamente, come riprendono i privati : & spesso per guadagnar gratia & favore, non attendono ad altro, che a proporre cose, che dilettino, & dian piacer all'animo loro, ancora che siano male, & dishoneste, di modo, che d'amici divengono adulatori.

Et per trarre utilità da quel stretto commercio, parlano, & operano sempre a complacentia, & per lo piu fannosi la strada con le bugie : le quali nell'animo del Prencipe partoriscono la ignorantia non solamente delle cose estrinseche, ma ancor di se stesso : & questa dir si puo la maggiore, & la piu enorme bugia di tutte l'altre, perche l'animo

Francois.

mes, plus nuisible aux Princes que nul autre : pource que les Princes ont faute plus que de nulle autre chose, de ce qu'il seroit besoin plus que nulle autre chose, d'auoir beaucoup de ceux qui leur dient la verité, & leur ramentoiuent le bien: car les ennemis ne sont incitez par amitié à faire ceste office, ains prennent grand plaisir à voir qu'ils viuent meschamment, & que iamais ils ne se corrigẽt: d'autre costé, ils n'osent le blasmer publiquement, pour la craincte qu'ils ont d'estre chastiez.

Des amis, puis apres, se trouuent peu, qui ayent libre acces à iceux, & ce peu, d'hommes ont respect à les reprendre de leurs fautes aussi librement comme ils font quelques particuliers: & souuent pour acquerir faueur, n'entendent à autre chose qu'à proposer ce qui leur donne plaisir & delectation, encores qu'elle soit mauuaise & deshonneste, de maniere que d'amis, ils deuiennent flateurs.

Et pour tirer profit de ceste estroicte priuauté, ils disent & font tousiours tout à plaisir, & le plus souuent se font faire voye par les mensonges, lesquelles en l'esprit du Prince engendrent l'ignorance non seulement des choses exterieuses, mais aussi de soy mesme: ce que l'on peut dire la plus grande & la plus enorme menterie de toutes les autres: pource que l'esprit

English.

to Princes than any other, because they haue more scarsitie than of any thing els, of that which they neede to haue more plentie of, than of any other thing: namely, of such as should tell them the truth, and put them in mind of goodnesse: for enimies bee not driuen of loue to doe these offices, but they delight rather to haue them liue wickedly and neuer to amend: on the other side, they dare not rebuke them openly for feare they be punished.

As for friendes, few of them haue free passage to them, and those few haue a respect to reprehend their vices so freely as they doe priuate mens. And many times to currie fauour and to purchase good will, they giue themselues to nothing els but to feede them with matters that may delight and content their minde, though they be foule and dishonest. So that of friendes they become flatterers.

And to make a hand by that straight familiaritie, they speake and worke alwaies to please, and for the most part open the way with lyes, which in the Princes minde engender ignorance, not of outwarde matters onely, but also of his owne selfe. And this may be saide to be the greatest and foulest lye of all other, because the ignorant minde deceiueth

himselfe, and inwardly maketh lies of himselfe.

Of this it commeth, that great men, beside that they neuer vnderstand the truth of any thing, drunken with the licentious libertie that rule bringeth with it, and with aboundance of delicats drowned in pleasures, are so farre out of the way, and their minde is so corrupted in seeing themselues alwaies obeied, and (as it were) worshipped with so much reuerence and praise, without not onely any reproofe at all, but also gainsaying, that through this ignorance they wade to an extreame selfe liking, so that afterwarde they admit no counsell nor aduise of others.

And because they beleue that the vnderstanding how to rule is a most easie matter, and to compasse it, there needeth neither arte nor learning, but onely stoutnesse, they bend their mind and all their thoughts to the maintenance of that power they keepe, thinking it the true happinesse to do what a man lusteth.

Therefore doe some abhorre reason and iustice, because they weene it a bridle and a certain meane to bring them in bondage, and to minish in them the contentation and hearts ease that they haue to beare rule, if they should obserue it: and their rule were not perfect nor whole, if they should be compelled to obey vnto duetie and

prit ignorant se trompe soy mesme, & est menteur au dedans à soymesme.

De là vient que les Seigneurs, outre ce qu'ils n'entendent iamais la verité, d'aucune chose, enyurez de ceste trop effrenee liberté, que porte auec soy la domination, de l'abondance des plaisirs & delices, esquels ils sont plongez, sont tant deceuz & ont tant l'esprit corrompu, se voyans tousiours obeiz, & quasi adorez auec vn si grand honneur & reuerence, sans iamais estre contredits ny reprins, que de ceste ignorance, ils tombent en vne merueilleuse persuasion d'eux mesmes, tellement qu'ils n'admettent en apres aucũ conseil ny aduis d'autruy.

Et pource qu'ils pensent que sçauoir regner est vne chose fort aisee, & que pour l'obtenir, il n'est besoin d'autre moyen ou science, que de la seule force, ils appliquent leur esprit & toutes leurs penseesà maintenir leur puissance, estimãs que la vraye felicité soit de pouuoir ce que l'on veut.

Parquoy aucuns haissent la raison & la iustice, & leur semble qu'elle soit vne certaine bride & vn moyẽ qui les pourroit bien reduire en seruitude, & leur diminuer le bien & le contẽtemẽt qu'ils ont de regner, s'ils la vouloient garder: il leur semble que leur seigneurie ne seroit pas entiere ny parfaite, s'ils estoient con-

nimo ignorante inganna se stesso, & mentisse dentro a se medesmo.

Da questo interuiene che i Signori, oltre al non intendere mai il vero di cosa alcuna, inebriati da quella licentiosa libertà, che porta seco il dominio, & dalla abondantia delle delitie, sommersi ne i piaceri, tanto s'ingannano, & tanto hanno l'animo corrotto: veggendosi sempre obiditi, & quasi adorati cõ tanta riuerentia & laude: senza mai non che riprensione, ma pur contraditione, che da questa ignorantia passano ad vna estrema persuasion di se stessi, talmẽte che poi non admettono consilio, ne parer d'altri.

Et, perche credono che'l saper regnare sia facilissima cosa, & per conseguirla nõ bisogni altr'arte, o disciplina, che la sola forza, volta l'animo, & tutti i suoi pensieri a mantener quella potentia che hanno, estimando che la vera felicità sia il poter cio che si vuole.

Però alcuni hanno in odio la ragione, & la giustitia, parendo loro ch'ella sia vn certo freno, & vn modo, che lor potesse ridurre in seruitù, & diminuir loro quel bene, & satisfatione, che hanno di regnare, se volessero seruarla: & che il loro dominio, non fusse perfetto, ne integro, se essi fussero con-

Italiano.

constretti ad obidire al debito, & all'honesto: perche pensano che si obedisse, non sia veramente Signore.

Però andando drieto a questi principij, & lasciandosi trapportare dalla persuasion di se stessi, diuengon superbi, & col volto imperioso, & costumi austeri, con veste pomposè, oro & gemme, & col non lasciarsi quasi mai vedere in publico credono acquistar autorità tra gli huomini, et esser quasi tenuti dei.

Et questi sono al parer mio come i Colossi, che l'ano passato furō fatti a Roma, il di della festa di piazza d'Agone, che di fuori mostrauano similitudine di grandi huomini, et caualli triumphanti, & dentro erano pieni di stoppa, & di strazzi.

Ma i Prencipi di questa sorte sono tanto peggiori, quanto che i Colossi per la loro medesima grauità ponderosa si sostengon ritti: & essi perche dentro sono mal contrapesati, & senza misura posti sopra basi inequali, per la propria grauità ruinano se stessi, & da uno errore incorrono in infiniti: perche la ignorantia loro, accompagnata da quella falsa opinion di non poter errare, & che la potentia che hanno proceda da lor sapere, induce loro per ogni via giusta,

Francois.

contraints obeir au deuoir & à la vertu, pource qu'ils pensent que celuy qui obeit n'est pas veritablement seigneur.

Parquoy laissans aller ces principes deuant, & se laissans transporter par la persuasion d'eux-mesmes, ils deuiennent superbes, & d'vn visage audacieux, façons ou manieres rudes, auec habits pompeux, or & pierres precieuses, ne se laissans quasi iamais voir en public, ils pensent acquerir autorité entre les hommes, & estre quasi estimez Dieux.

Ceux-cy à mon aduis, ressemblent aux Colosses, qui furent faits l'annee passee, à Rome, le iour de la feste de la place d'Agon, qui par dehors monstroiēt semblance de grands hommes & de cheuaux triumphans, & au dedans estoient pleins de drapeaux & d'estouppes.

Mais les Princes de ceste sorte sont pires que les Colosses, qui se tiennent droits par leur mesme pesanteur: mais eux, pource qu'ils sōt au dedans mal contrepesez & assis sans mesure sur bases & fondemens inegaux, par leur propre pesanteur se ruinent eux-mesmes, & d'vne faute, en encourent vne infinité, pource que leur ignorance, accompagnee de ceste fausse opiniō qu'ils ont de ne pouuoir failler, estimans que la puissance quils ont vienne de leur sçauoir, les induit par toute voye, iuste ou iniuste,

à

English.

and honestie, because they haue opinion, that Who so obeyeth, is no right Lorde in deede.

Therefore taking these principles for a president, and suffering themselues to bee leade with selfe liking, they waxe lofty, and with a stately countenance, with sharpe and cruell conditions, with pompous garments, golde and iewels, and with comming (in a manner) neuer abroad to be seene, they thinke to get estimation and authoritie among men, and to bee counted (almost) Gods.

But they are (in my iudgement) like the Colosses that were made in Rome the last yeare vpon the feast daye of the place of Agone, which outwardly declared a likenesse of great men and horses of triumph, and inwardly were full of towe and ragges.

But the Princes of this sorte are so much worse, as the Colosses by their owne waighty peise stand vpright of themselues, and they because they be ill counterpeised, and without line and leuell placed vpon vnequall ground, through their owne waightines ouerthrow them selues, and from one errour runne into infinite. Because their ignorance being annexed with this false opion, that they can not erre, and that the port they keepe commeth of their knowledge, leadeth them euery way by right or by wrong to lay hand vpon

English.

possessions boldly, so they may come by them. But in case they would take aduisement to know and to worke that that they ought, they would as well striue not to raigne, as they doe to raigne.

Because they should perceiue what a naughtie and dangerous matter it were for subiects that ought to be gouerned, to be wiser than the Princes that should gouerne.

You may see that ignorance in musicke, in dancing, in riding, hurteth no man, yet he that is no musition is ashamed and afraide to sing in the presence of others, or to daunce, he that can not, or he that sitteth not well a horse to ride.

But of the vnskilfulnesse to gouerne people arise so many euils, deathes, destructions, mischiefes, and confusions, that it may bee called the deadliest plague vpon the earth. And yet some Princes most ignorant in gouernement, are not bashfull nor ashamed to take vpon them to gouerne. I will not say in the presence of foure, or halfe a dosen persons, but in the face of the world: for their degree is set so on loft, that all eyes beholde them, and therefore not their great vices onely, but their least faults of all are continually noted:

Francois.

à occuper hardimẽt, & enuahir estats, s'ils peuuent: mais s'ils auoient deliberé sçauoir & faire ce qu'ils doiuent, ils debattoiẽt ainsi pour ne regner.

Car ils cognoistroient combien est chose enormee & pernicieuse que les suiets, qui doiuent estre gouuernez, soient plus sages & aduisez que les princes qui doiuent gouuerner.

Vous voyez que l'ignorance de la musique, de danser & de piquer cheuaux, ne nuit à personne: toutesfois celuy qui n'est point musicien, a honte & n'ose chanter deuant les autres, celuy qui ne sçait la danse n'ose danser, & celuy qui n'est biẽ à cheual n'ose piquer.

Mais de ne sçauoir gouuerner les peuples procedent tant de maux, meurtres, destructions, embrasemens & ruines, que c'est bien la plus grande peste qui soit point sur la terre: & neantmoins se trouuent aucuns princes ignorans du tout la maniere de gouuerner, qui n'ont pas honte de se mesler du gouuernemẽt, ie ne diray en presence de quatre ou de six hommes mais deuant tout le mõde, pource que leur degré est tant haut, que chacun a les yeux fichez sur eux, pour ceste cause sont notees non seulement les grandes fautes qu'ils font, mais aussi les plus petites.

Italiano.

giusta, o ingiusta ad occupar stati audacemente, pur che possano: ma se deliberassero di sapere di far quello, che debbono, cosi contrastariano per non regnare.

Perche conoscerian, quanto enorme, o pernitiosa cosa sia, che i sudditi, c'han da esser gouernati, siano piu sauij che i Prencipi, che hanno da gouernare.

Eccoui che la ignorantia della musica del danzare, & caualcare, non noce ad alcuno: nientedimeno chi non è Musico si vergogna, ne osa cantare in presentia d'altrui, o danzar chi non sa, & chi non si tien ben a cauallo di caualcare.

Ma dal non sapere gouernar i popoli, nascon tanti mali, morti, destruttioni, incendij, ruine, che si puo dir la piu mortal peste che si troui sopra la terra: & pur alcuni Prencipi ignorantissimi de i gouerni, non si vergognano di metterssi a gouernar, non dirò in presentia di quatro, o di sei huomini, ma al cospetto di tutto'l mondo: perche il grado loro è posto tanto in alto, che tutti gli occhi ad essi mirano, & però non che i grandi, ma i piccolissimi lor difetti sempre sono notati.

Italiano.

Come si scriue che Cimone era calunniato, che amaua il Vino, Scipione il sonno, Lucullo i conuiuij. Ma piacesse a Dio, che i Prencipi di questi nostri tempi accompagnassero i peccati loro con tante virtù, con quante accompagnauano quegli antichi: i quali, se ben in qualche cosa errauano, non fuggiuano però i ricordi, & documenti, di chi loro parea bastante a correggere quegli errori, anzi cercauano cõ ogni instantia di cõporre la vita sua sotto la norma d'huomini singulari. Come Epaminonda, di Lisia Pithagorico, Agesilao di Xenofonte, Scipione di Panetio, & infiniti altri.

Ma se ad alcuni de nostri Prencipi venisse innanti vn seuero Filosofo, o chi sia, il qual apertamente, & senza arte alcuna, volesse mostrar loro quella horrida faccia della vera virtù, & insegnar loro i buoni costumi, e qual vita debba esser quella d'vn buõ Prencipe, son certo che al primo aspetto lo abhorririano, come vn'aspide, o veramente se ne fariano besse, come di cosa vilissima.

Dico adunque che poi che hoggidi i Prencipi son tanto corrotti dalle mali consuetudini & dalla ignorantia, & falsa persuasione

Francois.

Comme l'on escrit que Cimon estoit calomnié, pource qu'il aimoit à boire: Scipion, à dormir: Luculle à banqueter. Mais pleust à Dieu que les princes de nostre temps, accompagnassent leurs fautes d'autant de vertuz que faisoient ces Princes anciens, lesquels (encores qu'ils faillissent en quelque chose) ne fuioyent pas pourtãt les remonstrances & les enseignemens de ceux qu'ils pensoient suffisans de corriger leurs fautes, ains taschoient, tant qu'il leur estoit possible de former & dresser leur vie selon la reigle des hommes singuliers: comme Epaminondas, suiuit l'instruction de Lisias Pithagorique: Agesilee, celle de Xenofon: Scipion, celle de Panetius, & infinis autres.

Mais si quelque graue Philosophe ou qui que ce soit, venoit deuant quelqu'vn de noz Princes, pour leur monstrer appertement & sans aucũ art, ceste horrible masque de la vraye vertu, & leur enseigner les bonnes mœurs, & comme vn bon Prince doit viure, ie suis certain que de prime face ils l'auroient en horreur comme vn aspic, ou veritablement s'en moqueroient & en feroient leurs risees, comme de chose la plus vile du monde.

Ie dy doncq' que puis qu'auiourd'huy les Princes sont tant corrompuz par les mauuaises coustumes, par l'ignorance & par la per-

English.

As it is written, that Cimon was ill spoken of because he loued wine, Scipio, sleepe, Lucullus, banquets. But would God the Princes of these our times would couple their vices with so many vertues, as did they of olde time: which if they were out of the way in any point, yet refused they not the exhortations and lessons of such as they deemed meete to correct those faultes: Yea they sought with great instance to frame their life by the rule of notable personages: As Epaminondas by Lysias of Pythagoras sect: Agesilaus by Xenophon: Scipio by Panetius, and infinite others.

But in case a graue Philosopher shoulde come before any of our Princes, or who euer besde, that would shew them plainly and without anie circumstance the horrible face of true vertue, and teach them good manners, and what the life of a good Prince ought to be, I am assured they woulde abhorre him at the first sight, as a most venemous serpent, or els they woulde make him a laughing stocke, as a most vile matter.

I say therefore, that since now a dayes Princes are so corrupt through ill vsages, ignorance and false selfe liking, and that it is so harde

a matter to giue them the knowledge of the truth, and to bend them to vertue, and men with lyes and flatterie, and such naughtie meanes seeke to currie fauour with them, the Courtier by the meane of those honest qualities that Count Lewis and Sir Fredericke haue giuen him, may soone, and ought to goe about so to purchase him the good will, and allure vnto him the mind of his Prince, that he may make him a free and safe passage to commune with him in euery matter without troubling him. And if he be such a one as is saide, hee shall compasse it with small paine, and so may he alwaies open vnto him the trueth of euery matter at ease.

Besides this, by litle and litle distil into his mind goodnesse, and teach him continencie, stoutnesse of courage, iustice, temperance, making him to tast what sweetnesse is hid vnder that litle bitternesse, which at the first sight appeareth vnto him that withstandeth vices, which are alwaies hurtfull, displeasant and accompanied with ill report and shame, euen as vertues are profitable, pleasant and prayseable, and enflame him to them with examples of many famous captaines, & of other notable personages, vnto whome they of olde time vsed to make images of mettall and marble, & sometime of golde, and to set them vp in common

persuasion qu'ils ont d'eux mesmes: puis qu'il est tant difficile leur donner cognoissance de la verité & les induire à la verité : puis que les hõmes par les mensonges, flateries & moyens tant vicieux, taschent d'entrer en credit, le Courtisan, par le moyen des gentiles qualitez, que le Comte Ludouic & le S. Federic luy ont donnees, peut aisémẽt, & doit pourchasser d'acquerir la bienueillance, & gaigner le cœur de son Prince, si bien qu'il ait libre & seure entree à luy, pour luy tenir propos de toute chose, sans le fascher: & s'il est tel, comme l'on a dit, il pourra faire cecy aisément : & par ainsi luy pourra tousiours declarer dextremẽt la verité de toutes choses.

Et outre cela, il luy pourra mettre peu à peu la bonté en l'entendement, & luy enseigner la continence, la force, la iustice, la temperance, luy faisant gouster la grande douceur qui est cachee souz ce peu d'amertume, qui de prime face s'offre à celuy qui combat contre les vices, lesquels sont tousiours dommageables, desplaisans, & accõpagnez d'infamie & blasme, comme les vertuz sont vtiles, ioyeuses & pleines de louange: il le pourra exciter & esmouuoir à icelles, par l'exemple des braues Capitanes & autres excellens hommes, ausquels les anciẽs souloient esleuer statues de bronze & de marbre

suasione di se stessi, et che tanto è difficile il dar loro notitia della Verità, et indurgli alla Virtù, et che gli huomini con le bugie, & adulationi, & con cosi vitiosi modi cercano d'entrar loro in gratia : il Cortegiano per mezzo di quelle gentil qualità, che date gli hanno il Conte Ludouico, & Messer Federico puo facilmente, & deue procurar d'acquistar la beniuolentia, & adescar tanto l'animo del suo Prencipe, che si faccia adito libero & sicuro, di parlargli d'ogni cosa senza esser molesto : & se egli sarà tale, come s'e detto, con poca fatica gli verrà fatto : & cosi porrà aprirgli sempre la Verità di tutte le cose con destrezza.

Oltra di questo a poco a poco infondergli nell'animo la bontà, & insegnarli la continentia, la fortezza, la giustitia, la temperantia, facendogli gustar quanta dolcezza sia scoperta da quella poca amaritudine che al primo aspetto s'offerisce à chi contrasta a i Vitij : i quali son semper dannosi, dispiacevoli, & accompagnati dalla infamia, & biasimo, cosi le Virtù sono Vtili gioconde, & piene di laude : & a queste eccitarlo con l'essempio de i celebrati Capitani, & d'altri huomini eccellenti, a i quali gli antichi V sauano di far statue di bronzo & di marmo, & tal'hor

Italiano.

tal'hor d'or, & collocarle ne'lochi publici, cosi per honor de quegli, come per lo stimulo de gli altri, che per vna honesta inuidia hauessero da sforzarsi di giungere essi anchora a quella gloria.

In questo modo la austera strada della Virtù potrà condurlo, quasi adornandola di fronde ombrose, e spargendola di vaghi fiori, per temperar la noia del fatticoso camino, a chi è di forze debili: & hor con musica, hor con armi & caualli, hor cõ Versi, hor cõ ragionamenti d'amori, & con tutti que modi, che hanno detti questi Signori tener continuamente quell'animo occupato in piacere honesto, imprimẽdogli però ancora sempre (come ho detto) in compagnia di queste illecebri quel costume Virtuoso, et ingannandolo con inganno salutifero, come i cauti medici, liquali spesso volendo dar a fanciulli infermi, e troppo delicati, medicina di sapore amaro, circondano l'orificio del Vaso di qualche dolce liquore.

Adoprando adunque a tal effetto il Cortegiano questo Velo di piacere, in ogni tẽpo, in ogni luogho, & in ogni esercitio conseguirà il suo fine: & meriterà molto maggior laude & premio, che per qual

Francois.

bre, & quelquesfois d'or, qu'ils colloquoient és lieux publiqs, tant pour les honnorer que pour inciter les autres, d'eux efforcer par vne honneste enuie, de paruenir eux mesmes en ceste gloire.

En ceste maniere, il le pourra conduire au rude chemin de la vertu, l'ornant comme de rameaux ombrageaux & l'enionchant de belles fleurs, pour temperer l'ennuy du faſcheux chemin à celuy qui eſt debile de forces, tenant continuellement ceſt eſprit occupié en plaiſir honneſte, ores par le moyẽ de la Muſique, ores par le moyẽ des Armes & Cheuaux, ores par le moyen des Vers, ores des propos d'amour, & par toutes les manieres deſuſdictes par ces ſeigneurs leur imprimãt, neãtmoins, touſiours (comme i'ay dit) parmy ces allechemens, ceſte vertueuſe couſtume, & les deceuant par vne deception profitable, comme les bons medecins, leſquels voulans donner ſouuẽt aux petits enfans qui ſont malades vne medecine amere, enuironnent l'orifice ou l'entree du vaſe de quelque douce liqueur.

Mettant donc le Courtiſan en œuure à tel effect, ce voile de plaiſir en tout exercice, il paruiendra où il pretend, & meritera beaucoup plus grande louange, & loyer que pour quelque autre bonne œuure que ce ſoit,

English.

mon haunted places, aſwell for the honour of them, as for an encouraging of others, that with an honeſt enuie they might alſo endeuor themſelues to reach vnto that glorie.

In this wiſe may hee leade him through the rough way of vertue (as it were) decking it aboute with boughes to ſhadow it, and ſtrowing it ouer with ſightlye flowers, to eaſe the griefe of the painefull iorney in him that is but of a weake force. And ſometime with muſicke, ſometime with armes, and horſes, ſometime with rymes, and meeter, otherwhile with communication of loue, and with all thoſe waies that theſe Lords haue ſpoken of, continually keepe that minde of his occupied in honeſt pleaſure: imprinting notwithſtanding therein alwaies beſide (as I haue ſaide) in company with theſe flickering prouocations ſome vertuous condition, and beguiling him with a holeſom craft, as the warie Phiſitions doe, who many times when they miniſter to yong and tender children in their ſickneſſe, a medicine of a bitter taſte, annoint the cup about the brimme with ſome ſweete licour.

The Courtier therefore applying to ſuch a purpoſe this veile of pleaſure, in euery time, in euery place, and in euerie exerciſe he ſhall attain to his end, and deſerue much more praiſe and recompence, than for any other

good worke that he can doe in the world.

Because there is no treasure that doth so vniuersally profit, as doth a good prince, nor any mischiefe so vniuersally hurt, as an ill Prince. Therefore is there also no paine so bitter and cruel that were a sufficient punishment for those naughtie and wicked Courtiers, that make their honest and pleasant manners, and their good qualities a cloake for an ill end, and by meane of them seeke to come in fauour with their Princes for to corrupt them, and to cause them to stray from the way of vertue, and to lead them to vice.

soit, qu'il peust faire au monde.

Car il n'y a bien aucun, qui soit pour le proffit cõmun, tant que le bon prince: & n'y a mal, qui soit tãt nuisible au public, que le mauuais prince: parquoy ne se trouue pareillement peine tant rude & cruelle qui soit suffisante à chastier les malheureux Courtisans, qui se seruent à mauuaise fin des gentiles & plaisantes manieres & des bonnes parties qui sont en iceux, de maniere que par le moyẽ d'icelles, ils taschent de pratiquer la faueur de leurs princes, en les corrompant & desuoyant du chemin de la vertu, pour leur faire prẽdre celuy du vice.

qual si voglia altra buona opera, che far potesse al mondo.

Perche non è bene alcuno, che cosi vniuersalmente gioui, come il buon Prencipe, ne male, che cosi vniuersalmente noccia, come il mal Prencipe: però non è ancor pena tanto atroce & crudele, che fusse bastante castigo a quei scelerati Cortegiani, che de i modi gentili & piaceuoli, & delle buone conditioni si vagliono a mal fine: & per mezzo di quelle cercan la gratia de i loro Prencipi & per corrompergli, & disuiargli dalla via della virtù, & indurgli al vitio.

For a man may say, that such as these be, doe infect with deadly poyson, not one vessel whereof one man alone drinketh, but the common fountaine that all the people resorteth to.

The Lord Octauian held his peace, as though hee would haue saide no more, but the Lord Gaspar, I can not see my Lorde Octauian (saide he) that this goodnesse of mind and continencie, and the other vertues which you will haue the Courtier to shew his Lord, may bee learned: but I suppose that they are giuen the men that haue them, by nature and of God.

And that it is so, you may see that there is no man so wicked and of so ill conditions

Car on peut dire que tels Courtisans infectent d'vn venin mortel non seulemẽt vn vase auquel doit boire vn seul, mais aussi vne publique fontaine, de laquelle tout le monde se sert.

Le S. Octauian se teut à lors, comme s'il n'eust voulu parler plus auant, mais le S. Gaspar dist, Il ne me semble S. Octauian que ceste bonté de cœur, la continence & les autres vertuz que vous voulez que le Courtisan monstre à son seigneur, se puissent apprendre, mais ie pense que la nature & Dieu les ayent donnees à ceux la qui en sont prouueuz.

Et qu'ainsi soit, voyez qu'il n'y a homme au mõde tant meschant & de mau-

Che quelli tali dirsi puo, che non vn vaso, douo vn solo habbia da bere, ma il fonte publico (del quale vsi tutto'l popolo) infettano a mortal veneno.

Tacciasi il S. Ottauiano come se piu auanti parlar non hauesse voluto: ma il S. Gasparo. A me non par S. Ottauiano disse, che questa bontà d'animo, & la continentia, & l'altre virtù, che Voi volete, che'l Cortegiano mostri il suo Signore, imparar si possano: ma penso che a gli huomini che l'hanno, siano date dalla natura, e da Dio.

Et che cosi sia vedete, che non è alcun tanto scelerato, & di mala sorte

al

Italiano.

al mondo, ne così intemperante, & ingiusto, che essendone dimandato, confessi d'esser tale: anzi ogniun, per maluaggio che sia, ha piacer d'esser tenuto giusto, continente, & buono: il che non interuerrebbe, se queste virtù imparar si potessero.

Perche non è vergogna il non saper quello, in che non s'ha posto studio, ma bene par biasimo non hauer quello, di che da natura deuemo esser ornati.

Però ogniuno si sforza di nascondere i difetti naturali, così dell'animo, come ancora del corpo: il che si vede ne i ciechi, zoppi, torti, & altri stroppiati, o brutti, che benche questi mancamenti si possano imputare alla natura, pur ad ogniuno dispiace sentirgli in se stesso: perche pare che per testimonio della medesima natura l'huomo habbia quel difetto, quasi per un sigillo, & segno della sua malitia.

Conferma ancher la mia opinion quella Fabula, che si dice d'Epimetheo: il qual seppe così mal distribuir le doti della natura a gli huomini, che gli lasciò molto piu bisognosi d'ogni cosa, che tutti gli altri animali.

Onde Promotheo rubbò quella artificiosa sapientia da Minerua, & da Vulcano, per laquale gli huomini trouano il viuere: ma non haueano però

Francois.

mauuaise sorte, tant intẽperant & iniuste, lequel enquis de ses complexions, confessast estre tel: ains chacun, tant mauuais soit on, est bien aise d'estre estimé iuste, continent & bon: ce qui n'aduiendroit pas, si l'on pouuoit aprẽdre ces vertuz.

Car ce n'est pas honte de ne sçauoir ce en quoy n'a esté employee aucune peine, mais c'est blasme, à mon aduis de n'auoir ce dont naturellement nous deuons estre ornez.

Et pour ceste cause chacun s'efforce de cacher les imperfections naturelles, tant de l'esprit comme du corps: ce qui se voit es aueugles, boiteux, tortuz & autres contrefaits ou estropiez & laids: car combien que tels defauts se puissent atribuer à nature, ce neantmoins desplaist à vn chacũ de les sentir en soy mesmes: car il semble que par le testmoignage de la mesme nature, l'hõme aye ce defaut quasi pour vn seau & signe de sa malice.

Mon opinion est pareillement confirmee par la fable, qui se dit d'Epimethee, lequel sçeut tant mal distribuer les graces de nature aux hommes, qu'il les laissa ayans besoin de toute chose, beaucoup plus que tous les autres animaux.

Et pour ceste cause Promethee déroba ceste artificielle Science de Minerue, & de Vulcan, par laquelle les hommes trouuent à viure: mais ils n'auoiẽt pourtant

English.

ons in the world, not so intemperate and vniust, which if he be asked the question, will confesse himselfe such a one. But euery man be he neuer so wicked, is glad to be counted iust, continent and good: which should not be so, in case these vertues might be learned.

Because it is no shame not to know the thing that a man hath not studied, but a rebuke, it is not to haue that which wee ought to be endowed withall of nature.

Therefore doth each man seeke to couer the defaultes of nature, aswell in the mind, as also in ỹ bodie: the which is to bee seene in the blinde, lame, crooked and other maimed and deformed creatures. For although these imperfections may be laide to nature, yet doth it greeue each man to haue them in himselfe: because it seemeth by the testimonie of the selfe same nature that a man hath that default or blemish (as it were) for a patent and token of his ill inclination.

The fable that is reported of Epimetheus doth also confirme mine opinion, which was so vnskilfull in diuiding the giftes of nature vnto men, that hee left them much more needy of euery thing, than all other liuing creatures.

Whereupon Prometheus stole the politike wisedome from Minerua and Vulcan that men haue to get their liuing withall. Yet had they not for all that, ciuil wise-

dom

English.

dom to gather themselues togeather into Cities, and the knowledge to liue with ciuilitie, because it was kept in the Castle of Iupiter by most circumspect ouerseeers, which put Prometheus in such feare that hee durst not approch nigh them. Whereupon Iupiter taking pitie vpon the miserie of men, that coulde not fellowship togeather for lacke of ciuill vertue, but were torne in peeces by wilde beastes, he sent Mercurie to the earth to carrie iustice and shame, that these two things might furnish cities, and gather citizens togeather.

And willed that they shoulde be giuen them, not as other artes were, whereth one cunning man sufficeth for many ignorant, as Physicke, but that they shoulde be imprinted in euery man. And ordeined a law, that all such as were without iustice and shame, shoulde be banished & put to death as contagious to the Citie.

Behold then (my Lorde Octauian) God hath graunted these vertues to men, and they are not to be learned, but be naturall.

Then the Lord Octauian somewhat smiling: Will you then my Lord Gaspar (quoth he) haue men to be so vnfortunate and of so peeuish a iudgement, that with policie they haue founde out an arte

Francois.

tant la sageſſe ciuile de s'amaſſer & congreger enſẽble és villes, pour viure politiquement, d'autant que ceſte ſapience là eſtoit gardee en la fortereſſe de Iupin, par ſoldats treſauiſez, leſquels eſpouuantoiẽt tellement Promethee qu'il n'oſoit pas s'aprocher d'eux & pourtant Iupin ayant compaſſion des miſerables hommes, leſquels ne pouuans demourer vniz enſẽble par le defaut de la vertu ciuile, eſtoient demembrez par les beſtes ſauuages, enuoye Mercure en terre porter le iuſtice & honte, à fin que ces deux choſes ornaſſent les citez, & liaſſent les habitans d'icelles enſemble.

Et voulut qu'elles leur fuſſent baillees, non pas comme les autres arts eſquels vn homme ſçauant ſuffit à pluſieurs ignorans, comme eſt la medecine, mais qu'elles fuſſent imprimees en chacun: & ordonna vne loy que tous ceux qui ſeroient trouuez ſans iuſtice & honte, fuſſẽt exterminez & ſaccagez cõme pernicieux aux citez.

Vous voyez donc Seigneur Octauian, que ces vertuz ſont octroyees de Dieu au hommes, qu'elles ſont naturelles & qu'elles ne s'aprennent point.

Seigneur Gaſpar, diſt lors le S. Octauian, quaſi riant, vous voulez donc que les hommes ſoient tant infortunez & de iugement ſi peruers, qu'ils ayent par induſtrie trouué le moyen d'a-

Italiano.

rò la ſapientia ciuile di congregarſi inſieme nelle Città, & ſaper viuere; moralmẽte, per eſſer queſta, nella rocca di Ioue guardata da cuſtodi ſagaciſſimi, i quali tanto ſpauẽtauano Prometheo, che non oſaua loro accoſtarſi: onde Ioue hauendo compaſſione alla miſeria de gli huomini, iquali non potendo ſtar vniti per mancamẽto della Virtù ciuile, erano lacerati dalle fiere, mandò Mercurio in terra a portar la giuſtitia, & la vergogna, accio che queſte due coſe ornaſſero le città, & colligaſſero inſieme i cittadini.

Et volſe che a quegli fuſſer date, non come l'altre arti, nelle quali vn perito baſta per molti ignoranti, come e la medicina: ma che in ciaſcun fuſſero impreſſe: & ordino vna legge, che tutti quelli, che erano ſenza giuſtitia & vergogna, fuſſero, come peſtiferi alle città, eſterminati, et morti.

Eccoui adunque S. Ottau, che queſte virtù ſono da Dio conceſſe a gli huomini, & non s'imparano, ma ſono naturali.

Allhora il S. Ottauiano quaſi ridendo. Voi adunque S. Gaſparo diſſe, volete che gli huomini ſian coſi infelici & di coſi peruerſa giudicio, che habbiano con la induſtria trouato

Italiano.

trouato arte, per far mãsueti gl'ingegni delle fiere. Orsi, Lupi, Leoni, & possano con quella insegnare ad vn vago vccello volar ad arbitrio dell'huomo, & tornar dalle selue, & dalla sua naturàl libertà volontariamente à i lacci & alla seruitù: & con la medesima industria non possano, o non vogliano trouar arti, con le quali giouino a se stessi, & con diligentia, & studio facciano l'animo suo migliore?

Questo (al parer mio) sarebbe, come se i medici studiassero con ogni diligentia d'hauer solamente l'arte da sanare il mal dell'vnghie, & lo lattume de i fanciulli, & lasciassero, la cura delle febri, della pleuresia: & dell'altre infirmità graui, il che quanto fusse fuor di ragione ognun può considerare.

Estimo io adunque che le virtù morali in noi non siano totalmente da natura, perche niuna cosa si può mai assuefare a quello che le è naturalmente contrario: come si vede d'vn sasso, ilqual se ben dieci milia volte fusse gittato à l'insu, mai non s'assuefaria andarui da se.

Pero se à noi le virtù fussero cosi naturali, come la grauità al sasso, non ci assuefaremmo mai al vitio.

Ne

Francois.

d'adoucir les cœurs des bestes sauuages, comme des Ours, des Loups & des Lions, qu'ils puissent par ceste mesme industrie enseigner à vn gentil oiseau à voler à la fantasie de l'hõme, retourner des bois & de sa naturelle liberté, volontairement aux lacqs & à la seruitude: & qu'ils ne puissent neantmoins ou ne veulent par la mesme industrie, trouuer les moyens par lesquels ils s'aident eux mesmes & rendẽt par soin & diligẽce leur esprit meilleur?

Cela seroit, à mon aduis, comme si les medecins estudioyent songneusemẽt, pour auoir tant seulement l'art & maniere de guerir le mal des ongles & la rache des petits enfans, & qu'ils ne se souciassent des fieures, de la pleuresie & des autres griefues maladies: ce qui seroit entierement hors de raison, comme chacun peut penser.

I'estime donc que les vertuz moralles, ne sont de nature totallemẽt en nous, pource qu'il n'y a chose aucune qui se puisse iamais accoustumer à ce qui luy est naturellement contraire, cõme l'on voit d'vne pierre: car encores que vous la iettiez mille fois en haut, elle ne s'accoustumera iamais d'y aller d'elle mesme.

Parquoy, si les vertuz nous estoient aussi naturelles, comme la pesanteur est à la pierre, nous ne serions iamais accoustumez au vice.

English.

arte to tame the natures of wilde beastes and beares, wolues, Lions, and may with the same teach a prette bird to flie as a man list, and returne backe from the wood and from his naturall libertie of his owne accorde to snares & bondage, and with the same policie can not or will not find out artes whereby they may profit themselues, and with studie and diligence make their minde more perfect?

This (in mine opinion) were like as if Phisitions should studie with all diligence to haue the arte onely to heale fellons in fingers, and the red gumme in yong children, and laye aside the cure of feuers, pleurisie and other sore diseases, the which how out of reason it were euery man may consider.

I beleiue therefore that the morall vertues are not in vs altogether by nature, because nothing can at any time be accustomed vnto it, that is naturally his contrarie: as it is seene in a stone, the which though it bee cast vpward ten thousand times, yet will he neuer accustome to goe vp of it selfe.

Therefore in case vertues were as naturall to vs, as heauinesse to the stone, wee should neuer accustome our selues to vice.

Not

English.

Nor yet are vices natural in this sorte, for then should we neuer be vertuous: and a great wickednesse and folly it were, to punish men for their faults, that came of nature without our offence.

And this errour shoulde the lawes commit, which appoint not punishment to the offenders for the trespasse that is past, because it can not be brought to passe, that the thing that is done, may not be done, but they haue a respect to the time to come, that who so hath offended may offend no more, or els with ill president giue not a cause for others to offend. And thus yet they are in opinion, that vertues may be learned, which is most true, because we are borne apt to receiue them, & in like manner vices.

And therfore there groweth a custome in vs of both the one and y other through long vse, so that first we practise vertue or vice, after that, we are vertuous or vitious.

The contrarie is knowne in the thinges that bee giuen vs of nature, for first wee haue the power to practise them, after that wee doe practise: as it is in the senses, for first we can see, heare, feele, after that, we do see, heare and feele: although notwithstanding many of these doinges bee also set out more sightly with teaching.

Where-

Francois.

Les vices ne sont non plus naturels en ceste maniere, pource que nous ne pourrions iamais estre vertueux, & seroit vne trop grande iniquité & sottise de chastier les hommes des imperfections que produiroient de nature, sans nostre faute.

Les loix commettroient ceste faute, lesquelles ne puniſſent les malfaiteurs de la faute passée, pource qu'il ne se peut faire que ce qui est fait, ne soit fait: mais elles ont esgard à l'aduenir, à fin que quiconque a failly, ne faille plus: ou bien par mauuais exemple, ne donne occasion à vn autre de failler: & ainsi estiment que les vertuz se peuuent aprendre: ce qui est tresueritable, pource que nous sommes nez propres & idoines à les receuoir, & mesmement, à receuoir les vices:

Et pourtant auons nous de l'vn & de l'autre, par vsage, telle habitude, que nous mettons en œuure premierement les vertuz, ou les vices, & puis nous sommes vertueux ou vicieux.

Le contraire se congnoit es choses qui sont donnees de nature, car nous auons la puissance de faire, & puis nous faisons suiuant noz sens: nous pouuons voir en premier lieu, ouir, toucher, & puis nous voyons, nous entendons & touchõs, encores que plusieurs de telles œuures se puissent orner par le moyen de la doctrine.

Italiano.

Ne meno sono i Vitij naturali di questo modo: perche non potremmo esser mai Virtuosi, & troppo iniquità & sciocchezza saria castigar gli huomini di quei difetti, che produceſſero da natura senza nostra colpa.

Et questo error cometterian le leggi: le quali non danno supplicio a i malfattori per lo error passato, perche non si può far che quello, che è fatto, non sia fatto, ma hanno rispetto allo auenire, acciò che chi ha errato, non erri piu: o vero col mal esempio non dia causa ad altrui d'errare: & cosi pur estimano, che le Virtù imparar si possono, il che è verißimo, perche noi siamo nati atti a riceuerle, & medesimamente i Vitij.

Et però dell'vno, et l'altro in noi si fa l'habito con la consuetudine, di modo, che prima operiamo le Virtù, o i Vitij, poi siamo Virtuosi, o Vitioſi.

Il contrario si conosce nelle cose, che ci son date dalla natura: che prima hauemo in potentia d'operare, poi operiamo com'è ne i sensi: che prima potemo vedere, vdire, toccare, poi vedemo, vdiamo, e tocchiamo: ben che pero ancora molte di queste operationi s'adornano con la disciplina.

Onde

Italiano.

Onde i buoni pedagoghi non solamente insegnano lettere a i fanciulli, ma ancora buoni modi et honesti, nel mangiare, et bere, parlare, andare con certi gesti accommodati.

Però come nell' altre arti, così ancora nelle virtù, è necessario hauer maestro: il qual con dottrina, et buoni ricordi ſuciti e risuegli in noi quelle virtu morali, delle quali hauemo il seme incluso et sepulto nell'anima, & come buone agricultore le cultiui et loro apra la via, leuandoci d'intorno le spine, e l'oglio de gli appetiti: i quali spesso tanto ad ombrano, et suffocan gli animi nostri che fiorir non gli lasciano ne produr quei felici frutti, che soli si douriano desiderare, che nascessero ne i cuori humani.

Di questo modo adunque è natural in ciascun di noi la giustitia, et la vergogna, la qual Ioue dite che Ioue mandò in terra a tutti gli huomini, ma si come vn corpo senza occhi, per robusto che sia, se si mcue ad vn qualche termine spesso falla, così la radice di queste virtù potētialmēte ingenuite ne gli animi nostri, se non è aiutata, dalla disciplina, spesso si risolue in nulla, perche si deue ridurre in atto, & all'habito suo perfetto,

Francois.

Et pour ceſte cauſe, les bons Pedagogues enſeignent non ſeulement les lettres aux petis enfans, mais auſſi les bõnes mœurs & manieres honneſtes à manger, à boire, parler, & cheminer auec certains geſtes qui ſoient conuenables.

Parquoy, comme es autres arts, il eſt pareillement neceſſaire d'auoir vn maiſtre qui enſeigne les vertuz, lequel par ſa doctrine & bons enſeignemens ſuſcite & reſueille en nous ces vertuz moralles, deſquelles nous auons la ſemence incluſe & enſeuelie en noſtre ame, & comme vn bon laboureur, les cultiue & leur ouure le chemin oſtant les eſpines d'alentour, & l'iuraye des appetits, leſquels ſouuent offuſquent & ſuffoquent tellement noz eſprits qu'ils ne les laiſſent florir, ny produire les heureux fruits que l'on deuroit ſeulement deſirer prendre leur origine es cœurs humains.

De ceſte maniere doncques eſt naturelle en nous la iuſtice, & la honte que vous dites auoir eſté enuoyees en terre par Iupin, aux hommes : mais comme vn corps ſans yeux, tant robuſte ſoit il, ſouuẽt faut, quand il veut prẽdre quelque adreſſe: ainſi la racine de ces vertuz, par puiſſance incorporee en noz eſprits, n'eſtant aidee par la doctrine ſouuent ſe reſoult en rien: car ſi on la doit reduire & amener à l'action, &

à

English.

Whereupon good ſchoolemaiſters doe not onely inſtruct their children in letters, but alſo in good nurture, in eating, drinking, talking, and going, with certaine geſtures meete for the purpoſe.

Therefore euen as in the other artes, ſo alſo in the vertues it is behofefull to haue a teacher, that with leſſons and good exhortations may ſtirre vp and quicken in vs thoſe morall vertues, whereof wee haue the ſeede incloſed and buried in the ſoule, and like the good huſbandman till them and open the way for them, weeding from about them the briers and darnell of appetites, which many times ſo ſhadow and choke our mindes, that they ſuffer them not to budde not to bring forth the happie fruites, which alone ought to be wiſhed to growe in the harts of men.

In this ſorte then is naturally in euery one of vs iuſtice and ſhame, which you ſay Iupiter ſent to the earth for all men. But euen as a bodie without eyes, how ſturdie ſoeuer he be, if he remoue to any certaine place, ofttimes faileth: ſo the roote of theſe vertues that be potentially engendred in our mindes, if it bee not aided with teaching, doth often come to nought. Becauſe if it ſhoulde bee brought into doing, and to his perfect

cuſtome

English.	Francois.	Italiano.
custome, it is not satisfied (as is saide) with nature alone: but hath neede of a politike vsage and of reason, which may clense and scoure that soule, taking away the dim vaile of ignorance, whereof arise (in a manner) all the errours of men.	à son habitude parfaite elle n'est pas contente, comme i'ay dit de la nature seule, mais a besoin de l'vsage artificiel & de la raison, laquelle purifie & esclairciſſe ceſte ame, en luy leuant le tenebreux voile d'ignorãce, de laquelle quasi toutes les fautes des hommes procedent.	*perfetto, non si contenta (come s'è detto) della natura sola, ma ha bisogno della artificiosa consuetudine, & della ragione, laquale purifichi, & disluci di quell'anima, leuandole il tenebroso velo della ignorantia, dalla qual quasi tutti gli errori de gli huomini procedono.*
For in case good and ill were well knowne and perceiued, euery man woulde alwaies chose the good, and shunne the ill. Therefore may vertue be saide to be (as it were) a wisedom and an vnderstanding to chose the good: and vice, a lacke of foresight and an ignorance that leadeth to iudge falsely. Because men neuer choose the ill with opinion that it is ill, but they are deceiued through a certaine likenesse of good.	Car si le bien & le mal estoient bien cogneuz & entenduz: chacun choisiroit tousiours le bien & fuiroit le mal. Partant la vertu se peut quasi dire vne prudence & moyen de sçauoir eſlire le bien: & le vice, vne imprudence & ignorance, laquelle induit à iuger faulsement pource que les hommes ne prennent iamais le mal, ayans opiniõ que ce soit mal: mais se trõpent par vne certaine similitude de bien.	*Che se il bene, e'l male fossero ben conosciuti, & inteſi, ogniun sempre eleggeria il bene, & fuggeria il male. Però la Virtù si puo quasi dire Vna prudentia, & Vn saper eleggere il bene: e'l Vitio Vna imprudentia, & ignorantia, che traduce a giudiciar falsamẽte: perche non eleggono mai gli huomini il male con opinion, che sia male, ma s'ingannano per Vna certa similitudine di bene.*
Then answered the Lorde Gaspar: yet are there many that know plainely they doe ill, & doe it notwithstanding, and that because they more esteeme the present pleasure which they feele, than the punishment that they doubt shall fall vpon them, as thæues, murtherers and such other.	Si est-ce que plusieurs se trouuent, respondit lors le S. Gaspar, qui congnoissent clairement qu'ils font mal, & neantmoins le font: & ce pource qu'ils estiment plus le plaisir qu'ils sentent present, que le chastiment, qu'ils doutent leur en deuoir aduenir, cõme les larrons, les meurtriers & autres telles gens.	*Rispoſe allhora il Signor Gaſparo. Son però molti, i quali conoſcono chiaramente, che fanno male: & pur lo fanno, & questo, perche eſtimano piu il piacer preſente che sentono, che'l caſtigo, che dubitan che gli ne habbia da Venire: come i ladri, gli huomicidi, & altri tali.*
The Lord Octauian saide: true pleasure is alwaies good, and true sorrow, euil: therefore these be deceiued in taking false pleasure for true, and true sorrow for false: whereupon manye times through	Le vray plaisir dit le S. Octauian, est tousiours bõ, & la vraye douleur mauaise: parquoy ceux la se trompent, qui prennent, le plaisir faux pour le vray, & la vraye douleur, pour la	*Diſſe il S. Ottauiano. Il Vero piacere è sempre buono, e'l Vero dolor male però queſti s'ingannano togliendo il piacer falso per lo Vero, e'l Vero dolor per lo falso: onde ſpeſſo*
		per

Italiano.

per i falsi piaceri incorrono ne i veri dispiaceri.

Quell' arte adunque, che insegna a discerner questa verità dal falso, pur si può imparare, & la virtu, per la quale eleggemo questo, che è veramente bene, non quello che falsamente esser appare, si può chiamar vera scientia, & piu gioueuole alla vita humana, che alcun' altra, perche leua la ignorantia, dalla quale (come ho detto) nascono tutti i mali.

Allhora M. Pietro Bembo, non so, disse S. Ottauiano, come consentir si debba il S. Gaspar, che dalla ignorantia nascano tutti i mali, & che siano molti, i quali peccando, sanno veramente, che peccano, ne s'ingannano punto nel vero piacere, ne anchor nel vero dolore: perche certo è, che quei, che sono incontinenti, giudican con ragione, & drittamente, & sanno che quello, che dalle cupidità sono stimulati contra il douere, è male: & però resistono, & oppongono la ragione all'appetito, onde ne nasce la battaglia del piacere, & del dolore contra il giudicio.

In vltimo la ragion vinta dall'appetito troppo possente s'abbandona, come naue, che per vn'ispatio di tempo si difende dalle

Francois.

la fausse: au moyen dequoy biẽ souuẽt au lieu des faux plaisirs, ils encourent les vrais desplaisirs.

Cest art donques enseignant à discerner ceste verité du faux, se peut apprendre, & la vertu, par laquelle nous choisissons ce qui est veritablement bon, non ce qui en à vne fausse apparẽce, se peut appeller vraye science, seruant plus à la vie humaine que nulle autre: pource qu'elle oste l'ignorance, de laquelle comme i'ay dit tous maux procedent.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Pierre Bembe, Ie ne sçay comme le S. Gaspar vous accordera que l'ignorance soit la source de tous maux, que plusieurs se trouuent, lesquels pechans, sçauent veritablement qu'ils pechent, & ne se trompent en sorte quelcõque au vray plaisir ny pareillement à la vraye douleur, pource qu'il est certain que ceux là qui sont incontinens, iugent auec raison, droictement, sçachans que ce à quoy contre le deuoir ils sont stimulez par la cupidité, est mauuais, & pourtant ils resistẽt & opposent la raison à l'appetit: au moyen dequoy en procede la bataille du plaisir & de la douleur contre le iugement:

En fin la raison vaincue par l'appetit qui est trop puissant, s'abandonne, cõme la nauire, laquelle par vne espace de temps se defend

English.

through false pleasures, they run into true displeasures.

The arte therefore that teacheth to discerne this truth from falshood, may in like case be learned: and the vertue by the which wee chose this good in deede, and not that which falsely appeareth to be, may bee called ture knowledge, and more auailable for mans life, than any other, because it expelleth ignorance, of the which (as I haue saide) spring all euil.

Then maister Peter Bembo, I wot not my Lord Octauian (quoth hee) how the Lorde Gaspar should graunt you, that of ignorance should spring all euils, and that there be not many which in offending know for certaintie that they doe offend, neither are they any deale deceiued in the true pleasure, nor yet in the true sorrow, because it is sure that such as be incontinent, iudge with reason and vprightly, and knowe it, whereunto they are prouoked by iust contrarie to due, to be ill, and therefore they make resistance and set reason to match grædie desire, whereupon ariseth the battaile of pleasure and sorrow against iudgement.

Finally reason ouercome by grædy desire, farre the mightier, is cleane without succour, like a ship, that for a time defendeth her selfe from

English

from the tempestuous seastormes, at the end beaten with the too raging violence of windes, her gables and tacklinges broken, yeldeth vp to be driuen at the will of fortune, without occupying helme or any manner helpe of Pilot for her safegarde.

Forthwith therefore commit they the offences with a certaine doubtfull remorse of conscience, and (in a manner) whether they will or no, the which they woulde not doe, vnlesse they knewe the thing that they doe to be ill, but without striuing of reason would runne wholy headlong after greedie desire, and then should they not be incontinent, but vntemperate, which is much worse.

Therefore is incontinencie saide to bee a diminished vice, because it hath in it a part of reason, and likewise continencie an vnperfect vertue, because it hath in it part of affection: therefore mee thinke that it can not be said that the offences of the incontinent come of ignorance, or that they bee deceiued and offend not, when they know for a truth that they doe offend.

The Lord Octauian answered: Certesse (maister Peter) your argumēt is good, yet (in my minde) it is more apparant than true. For although the incontinent offend with that doubtfulnesse, and reason in their minde striueth against greedie

Francois

fend des vagues de la mer, mais finalemēt estant touchee & accueillie par vne trop grande impetuosité de vents, les ancres & antennes rompues se laisse transporter au plaisir de fortune, sans s'ayder du timō ou gouuernail, ou sans l'adresse & industrie de l'aimant pour se sauuer.

Les incontinens donc commettent les fautes, auec vn certain remors qui est ambigu & quasi en despit d'eux: ce qu'ils ne feroient pas, s'ils ne sçauoient que ce qu'ils font est mauuais, mais sans aucune resistance du costé de la raison ils couroyent à bride auallee apres l'appetit, & à lors seroient non pas incontinens mais intemperans, qui est beaucoup pis.

On dit que l'incontinēce est vn vice diminué, pource qu'elle à en soy vne partie de raison: & pareillement la continence est appellee vertu imparfaite, pource qu'elle à en soy vne partie de l'affection: & pour ceste cause il me semble que l'on ne peut dire que les fautes des incontinens proceddět d'ignorance, ou qu'ils se trompent, & qu'ils ne pechent, sachans veritablement qu'ils pechent.

Seigneur Pierre, respondit le S. Octauian, veritablement vostre argument est bon: neantmoins, selon mon aduis, il est plus aparent que veritable: car cōbien que les incontinens pechent auec ceste ambiguité, & que la raison en leur

Italiano.

dalle procelle di mare, al fin percossa da troppo furioso impeto de Venti, spezzate l'anchore, & sarte, si lascia traportar ad arbitrio di fortuna, senza operar timone o magisterio alcuno, di calamita per saluarsi.

Incontinenti adunque commetton gli errori con vn certo ambiguo rimorso, & quasi al lor dispetto, il che non fariano, se non sapessero, che quel che fanno e male, ma senza contrasto di ragione andariano totalmēte profusi drieto a l' appetito, & allhor non incontinenti, ma intemperati fariano: il che, è molto peggio.

Però la incontinentia si dice esser vitio diminuto, perche ha in se parte di ragione: & medesimamente la continentia virtù imperfetta, perche ha in se parte d'affetto: percio parmi che non si possa dire che gli errori de gli incontinenti procedano da ignorantia, e che essi s'ingannino, & che non pecchino, sapendo che veramente peccano.

Rispose il S. Ottauiano. In vero M. Pietro, l'argumento vostro è buono, nientedimeno, secondome, è piu apparente, che vero: perche, benche gl'incontinenti pecchino con quella ambiguità, & che la ragione nell'animo loro

loro contratti con l'appetito, & lor paia, che quel, che è male, sia male pur non ne hanno perfetta cognitione: ne lo sanno così intieramente, come saria bisogno.

Però in essi di questo è piu presto una debile opinione, che certa scientia: onde consentono, che la ragion sia vinta dalla affetto: ma se ne hauessero vera scientia, non è dubbio, che non errariano, perche sempre quella cosa, per la quale l'appetito vince la ragione, è ignorantia: ne può mai la vera scienza esser superata dallo affetto, il quale dal corpo, & non dall'animo deriua: & se dalla ragione è ben retto, & gouernato, diuenta virtù: & se altrimenti, diuenta vitio.

Ma tanta forza ha la ragione, che sempre si fa obedire al senso, & con marauigliosi modi, & vie penetra, pur che la ignorantia non occupi quello, che essa hauer douria: di modo, che benche i spiriti, e i nerui, & l'ossa non habbiano ragione in se, pur quando nasce in noi quel mouimento dell'animo, quasi che'l pensiero sproni, & scuota la briglia a i spiriti, tutte le membra s'apparecchiano, i piedi al corso, le mans a pigliar, o fare cio che l'animo pensa.

leur cœur, combate contre l'appetit, leur semblant que ce qui est mauuais, si est ce, qu'ils n'en ont parfaite cognoissance, & ne le sçauent si bien du tout, cõme il seroit besoin.

Et pour ceste cause ils ont de cela vne opinion foible plustost qu'vne certaine science: au moyen dequoy ils consentent que la raison soit vaincue de l'appetit: mais s'ils en auoient parfaite cõgnoissance, il est certain qu'ils ne failliroient, pource que l'ignorance est touſiours la chose par laquelle l'appetit vainc & surmonte la raison, & ne peut oncques la vraye science estre surmontee par l'affection, laquelle vient du corps & non pas de l'esprit: mais si elle est bien conduite & gouuernee par la raison, elle deuient vne vertu: autrement, elle deuient vice.

Mais la raison est de si grande force qu'elle se fait touſiours obeir au sens, & penetre par merueilleux moyens, pour empescher que l'ignorance ne saisisse ce qu'elle deuroit auoir, de maniere, que encores que les esprits, les nerfs & les oz n'ayent raison en eux, si est ce que lors qu'en nous vient à naistre ce mouuement de l'esprit, comme si la pensee piquoit & secouoit la bride aux esprits, tous les membres se preparent, les pieds pour courir, les mains, a prendre, ou à faire ce que pense l'esprit:

die desire, and that that is ill seemeth vnto them to be ill indeed, yet haue they no perfect knowledge of it, noz vnderstand it so throughly as need requireth.

Therefoze of this, it is rather a feeble opinion in them, than certaine knowledge, whereby they agree to haue reason ouercome by affection: but if they had in them true knowledge, there is no doubt, but they would not offend: because euermoze the thing whereby greedy desire ouercommeth, reason is ignozance, neither can true knowledge bee euer ouercome by affection, that prozeedeth from the bodie and not from the minde, and in case that it be well ruled and gouerned by reason, it becommeth a vertue: if not, it becommeth a vice.

But such foꝛce reason hath, that she maketh the sense alwaies to obey, and by wondzous meanes & waies perceth, lest ignozance should possesse that which she ought to haue: so that although the spirits and the sinewes and the bones haue no reason in them, yet when there spzingeth in vs the motion of minde, that the imagination (as it were) pzicketh foꝛwarde, and shaketh the bzidle to the spirits, all the members are in a readinesse, the feete to runne, the handes to take oz to doe that which the mind thinketh vpon.

English.

And this is also manifestly knowne in many, which vnwittingly otherwhile eate some lothsom and abhorring meate, but so well dressed that to their taste it appeareth most delicate: afterward vnderstanding what manner thing it was, it doth not onely greeue them and loath them in their mind, but the bodie also agreeth with the iudgement of the minde, that of force they cast that meat vp againe.

The Lord Octauian followed on still in his talke, but the Lorde Iulian interrupting him. My Lord Octauian (quoth he) if I haue well vnderstood, you haue saide that Continencie is an vnperfect vertue, because it hath in it part of affection: and me seemeth that the vertue (where there is in our mind a variance betwen reason and greedie desire) which fighteth and giueth the victory to reason, ought to be reckoned more perfect, than that which ouercommeth, hauing neither greedie desire nor any affectiō to withstand it.

Because (it seemeth) that that minde abstaineth not from ill for vertues sake, but refraineth the doing it, because he hath no will to it.

Then the Lord Octauian, which (quoth he) woulde you esteeme the valianter Captaine, either he that hazardeth himself in open fight, and notwithstanding vanquisheth his enimies, or hee that by his vertue & knowledge

Francois.

Ce que mesmes ce congnoit manifestement en plusieurs, lesquels n'en sçachans rien, mangent aucunefois vne viande qu'ils ont à contre cœur: mais tant bien accoustree qu'elle leur semble au goust fort delicate: & puis quand ils sçauent que c'estoit, non seulement ils sentent douleur & fascherie en leur esprit: mais le corps s'accorde auec le iugement de la pensee, en sorte que par force ils vomissent ceste viande.

Le Seigneur Octauian continuoit son propos quand le Magnifique Iulian, l'interrompant, dist, S. Octauian si i'ay bien entendu, vous auez dit, que la continence est vne vertu imparfaite pource qu'en elle est comprinse vne partie de l'affection: & il me semble que ceste vertu, laquelle (y ayant discorde en nostre esprit entre la raisō & l'appetit) combat & dōne la victoire à la raison, se doiue estimer plus parfaite que celle qui vainc, n'ayant cupidité ou aucune affectiō qui luy resiste:

Car il semble que cest esprit ne se garde du mal au moyen de la vertu, mais laisse de le faire, pource qu'il n'en à la volonté.

Lequel estimeriez vous, dist lors le S. Octauian, Capitaine le plus vaillant, ou celuy lequel en combatant se mesen danger, & neantmoins surmonte les ennemis, ou celuy lequel par sa vertu & son sçauoir leur oste

Italiano.

Et questo ancora si conosce manifestamente in molti: liquali non sapendo talhora, mangiano qualche cibo stomacoso et schifo, ma cosi ben acconcio, che al gusto lor pare delicatissimo: poi risapendo che cosa era, non solamente hanno dolore, e fastidio nell'animo, ma il corpo accordasi col giudicio della mente, che per forza vomitano quel cibo.

Seguitaua ancor il Signor Ottauiano il suo ragionamento: ma il Mag. Giuliano interrompendolo. Signor Ottauiano disse, se bene ho inteso, voi hauete detto, che la continentia è virtù imperfetta, perche ha in se parte d'affetto: & a me pare, che quella virtù, la quale (essendo nell'animo nostro discordia tra la ragione & l'appetito) combatte & da la vittoria alla ragione, si debba estimare piu perfetta, che quella che vince, non hauendo cupidità, ne affetto alcuno, che le contrasti.

Perche pare che quell'animo non si astenga dal male per virtù, ma resti di farlo perche non ne habbia volontà.

Allhora S. Ottauiano. Qual disse estimareste voi Capitā di piu valore: o quello chi combattendo, apertamente si mette a pericolo, & pur vince gli nimici: o quello, che per virtù & saper suo lor toglie

Italiano.

glie le forze, riducendoli a termine, che non possan combattere: & cosi senza battaglia, o pericolo alcun gli vince?

Quello disse il Magnifico Giulian che piu sicuramẽte vince senza dubbio è piu da lodare: pur che questa Vittoria cosi certa non proceda dalla pocaggine de gli nimici.

Rispose il S. Ottauiano. Ben hauete giudicato: & però dicoui, che la continentia comparar si puo ad vn Capitano, che combatte virilmente: & ben che gl'inimici sian forti, & potenti, pur gli vince, non però senza gran difficulta, & pericolo ma la temperantia libera da ogni perturbatione, è simile a quel Capitano, che senza contrasto vince & regna et hauendo in quell'animo, doue si ritroua, non solamente sedato, ma in tutto estinto il fuoco della cupidità, come buon Prencipe in guerra ciuile, distrugge i seditiosi nemici intrinsechi, & dona lo scettro, & dominio intiero alla ragione.

Cosi questa Virtù non sforzando l'animo, ma infondendogli per vie placidissime vna vehemente persuasione che lo inclina alla honestà, lo rende quieto, & pien di riposo in tutto equale, & ben misurato, & da ogni canto composto d'vna certa concordia con se stesso, che lo adorna di cosi serena trãquilità,

Francois.

oste les forces & les renge à tels termes qu'ils ne peuuẽt combatre, de maniere que sans bataille, ny aucun dãger, il les surmonte?

Celuy dit le Magnifique Iulian qui vainc le plus asseurement, est certainemẽt le plus louable, pourueu que ceste victoire, ainsi certaine ne procede de l'impuissance des ennemis,

Vous auez bien iugé, respondit le S. Octauian: & pourtant ie vous dy que la continence se peut comparer à vn Capitaine, qui cõbat vertueusement, & qui domte les ennemis, encores qu'ils soient forts & puissans, non pas sans grande difficulté, & danger: mais la temperance libre de toute perturbation, ressemble au capitaine, lequel sans combatre vainc & regne, & ayant non seulement appaisé, mais aussi estaint le feu de conuoitise, au cœur, là où il se trouue, il destruict, cõme vn bon Prince en la guerre ciuile, les seditieux ennemis qui sont au dedãs, & donne le sceptre & l'entiere domination à la raison.

Ainsi donc ceste vertu, ne forceant l'entendement, mais luy influant ou imprimant par moyens gracieux vne vehemente persuasion, qui l'incline à la vertu le rend trãquille plein de repos en tout egal, bien mesuré, & de tout costé composé d'vne certaine cõcorde auec soy mesme, laquelle le pare d'vne tant seraine

English.

ledge weakeneth them in bringing them in case not able to fight, and so without battaile or any ieopardie discomfit them?

He (quoth the Lorde Iulian) that ouercommeth with most suretie, is out of doubt most to bee praised, so that this assured victorie of his procæde not through the slackenesse of the enimies.

The Lorde Octauian answered: you haue iudged aright. And therefore I say vnto you, that continencie may be compared to a Captaine that fighteth manly, and though his enimies be strong and well appointed, yet giueth he them the ouerthrow, but for all that not without much ado and danger. But temperance free from all disquieting, is like the Captaine that without resistance ouercommeth and raigneth. And hauing in the mind where she is, not onely aswaged, but cleane quenched the fire of greedy desire, euen as a good prince in ciuil warre dispatcheth the seditious inward enimies, and giueth the scepter and whole rule to reason.

So in like case this vertue not enforcing the mind, but pouring thereinto through most quiet waies a vehement perswasion that may incline him to honestie, maketh him quiet and full of rest, in euery part equall and of good proportion: and on euery side framed of a certaine agreement with himself, that filleth him with such a cleare

calmenesse, that hee is neuer out of patience: and becommeth wholy and most obedient to reason, and readie to turne vnto her all his motions, and follow her where she lust to leade him, without any resistance, like a tender lambe that runneth, standeth and goeth alwaies by the Ewes side, and moueth onely as he seeth her doe.

This vertue therefore is most perfect, and is chiefely requisite in Princes, because of it arise many other.

Then the Lorde Cesar Gonzaga, I wot not (quoth he) what vertues requisit for princes may arise of this temperance, if it be she that riddeth the minde of affections (as you say) which perhaps were meete for some Monke, or Heremite, but I can not see how it shoulde be requisite for a Prince that is couragious, fræharted, and of prowesse in martiall feats, for whatsoeuer is done to him, neuer to haue anger, hatred, good will, disdaine, lust, nor any affection in him: nor how without this he can get him authoritie among the people and souldiers.

The Lorde Octauian answered: I haue not said that temperance should throughly rid and root out of mens mindes affections: neither should it bee well so to doe, because there bee yet in affections some parts good: but that which in affections is corrupt

raine tranquillité, qu'il ne se trouble iamais, & soit en tout fort obeissant à la raison, pront a destrourner vers elle toutes ses actions, & à la suiure, en quelque lieu qu'elle vueille le conduire, sans aucune contradiction, comme le petit agneau qui court, s'arreste & va tousiours pres de la mere, allant selon qu'elle se bouge.

Ceste vertu donc est tresparfaite & conuient principalement aux Princes, pource que d'icelle procedent beaucoup d'autres.

Ie ne sçay, dist lors le S. Cesar Gonzague, quelles vertuz conuenables à vn seigneur, puissent procedder de ceste temperance, veu que c'est elle qui oste les affections du cœur cõme vous dites, ce que d'auenture conuiendroit bien à quelque Hermite: mais ie ne sçay pas comme à vn prince magnanime, liberal & vaillant aux armes seroit conuenable, de n'estre onques émeu, pour chose qu'on luy fist, d'ire, de haine d'amitié de despit, de desir, ny d'aucune affection, & ne sçauroye penser comme sans cela, il peust auoir authorité entre les peuples & les soldats.

Ie n'ay pas dit, respondit le seigneur Octauian que la temperance oste totallement & deracine les affections des cœurs humains: ce qui ne seroit pas bon de faire, pource qu'és affections mesmes se trouuent aucunes bonnes parties

quilità, che mai non si turba, & in tutto diuene obedientissimo alla ragione, & pronto di volgere ad essa ogni suo mouimento, & seguirla ouunque condur la voglia, senza repugnantia alcuna: come tenero agnello che corre, stà et và sempre presso alla madre, & solamente secondo quella si moue.

Questa virtù adunque è perfettissima, et conuienti massimamente à i Prencipi, perche da esse nascono molte altre.

Allhora Messer Cesare Gonzaga. Non so disse quai virtù conueniente a Signore possono nascere da questa temperantia, essendo quella, che leua gli affetti dell'animo, come voi dite: ilche forse si conuerria a qualche Monacho o Eremita: ma non so gia, come ad vn Prencipe magnanimo, liberale et valente nell'arme, si conuenisse il non hauer mai per cosa che se gli facesse ne ira ne odio, ne beniuolentia, ne sdegno, ne cupidità, ne affetto alcuno, et come questo hauer potesse autorità, tra popoli, o tra soldati.

Rispose il Signor Ottauiano. Io non ho detto, che la temperantia leui totalmente: et suella de gli animi humani gli affetti: ne ben sarta il farlo, perche ne gli affetti ancora sono alcune parti buone: ma quello, che ne gli affetti,

Italiano.

fetti, è peruerſo, et renitente allo honeſto, riduce ad obbedire alla ragione.

Però non è conueniente, per leuar le perturbationi, eſtirpar gli affetti in tutto, che queſto ſaria, come ſe per fuggir la ebrietà ſi facesſe vn editto, che niuno beueſſe vino: o perche talhor correndo l'huomo cade, ſi interdicesſe ad ogniuno il correre.

Eccoui che quelli, che domano i caualli, non gli vietano il correre, & ſaltare, ma vogliono, che lo facciano a tempo, & ad obbedientia del Caualliero.

Gli affetti adunque modificati dalla temperantia ſono ſauoreuoli alla Virtù, come l'ira, che aiuta la fortezza: l'odio contra i ſcelerati aiuta la giuſtitia: & medeſimamente l'altre Virtù ſon aiutate da gli affetti: liquali ſe fuſſero in tutto leuati, laſſariano la ragione debiliſſima & languida, di modo, che poco operare potrebbe: come gouernator di naue abandonato da Venti in gran calma.

Non vi marauigliate adunque meſſer Ceſare, s'io ho detto, che dalla temperãtia naſcono molte altre Virtù, che quando vn animo è concorde di queſta

Francois.

ties : mais elle ameine ce qui eſt mauuais es affections, & ce qui reſiſte à la vertu, à l'obeiſſance de la raiſon.

Parquoy n'eſt il pas cõuenable, pour oſter les perturbations, d'extirper les affections entierement : car ce ſeroit comme, ſi pour euiter l'ebrieté, l'on faiſoit vn edict que perſõne n'euſt à boire du vin : ou pource qu'en courant l'homme tombe aucunefois, l'on deffendiſt à chacũ, de courir.

Vous voyez que ceux là qui domtent les cheuaux, ne les empeſchent pas de courir & bon dir: mais veulent qu'ils faſſent en temps & à la diſcretion de celuy qui les manie.

Les affections doncques moderees par la temperãce, ſont fauorables à la vertu, comme le courroux, qui ayde la force: la haine contre les meſchans, ayde & ſuppetie, la iuſtice, & les autres vertuz, par ſemblable, ſont aidees & ſecourues par les affections, leſquelles eſtans du tout hors, laiſſeroient la raiſon fort debile & languiſſante, de maniere qu'elle ne pourroit gueres faire, non plus que le gouuerneur de la nauire, en vne grande bonace, quand les vents l'ont abandonné.

Ne vous eſmerueillez donc pas S. Ceſar, ſi i'ay dit, que pluſieurs autres vertuz prouiennent de tẽperance: car quand vn eſprit eſt accordé de ceſte har-

English.

corrupt and ſtriuing againſt honeſtie, ſhe bringeth to obey vnto reaſon.

Therefore it is not meete, to ridde the troubleſom diſquietneſſe of the minde, to rote vp affections cleane, for this were as if to auoide dronkenneſſe, there ſhoulde be an acte eſtabliſhed, that no man ſhould drinke wine: or becauſe otherwhile in running a man taketh a fall, euery man ſhould bee forbid running.

Marke them that breake horſes, they breake them not from their running and comming on loft, but they will haue them to doe it at the time and obedience of the rider.

The affections therefore that be cleanſed and tried by temperance are aſſiſtant to vertue, as anger, that helpeth manlineſſe: hatred againſt the wicked helpeth iuſtice, and likewiſe the other vertues are aided by affections, which in caſe they were clean taken away, they ſhoulde leaue reaſon very feeble and faint, ſo that it ſhoulde litle preuaile, like a ſhipmaiſter that is without winde in a great calme.

Maruell ye not then (my Lorde Ceſar) if I haue ſaide, that of temperance ariſe many other vertues: for when a minde is in tune with this harmony, by the meane of

reason he easily receiued afterwarde true manlinesse, which maketh him bold and safe from all daunger, and (in a manner) aboue worldlye passions. Likewise iustice an vndefiled virgin, friende to sober mood and goodnesse, Queene of all other vertues, because she teacheth to doe that which a man ought to doe, and to shun that a man ought to shunne, and therefore is she most perfect, because through her the workes of the other vertues are brought to passe, and she is a helpe to him that hath her both for himselfe and for others: without the which (as it is commonly saide) Iupiter himselfe could not well gouerne his kingdom.

Stoutnesse of courage doth also follow after these, and maketh them all the greater, but she can not stand alone, because who so hath not other vertues, can not be of a stout courage.

Of these then wisedom is guide, which consisteth in a certaine iudgement to choose well. And in this happie chaine are also linked liberallitie, sumptuousnesse, the desire to saue a mans estimation, meekenesse, pleasantnesse, courtesie in talke, and many other which is now no time to speake of.

But in case our Courtier will doe as we haue saide, he shall finde them all in his Princes minde: and daily he shall see spring such beautifull floures and fruites, as all the delicious gardens in the

harmonie, il reçoit aisemẽt en apres la vraye force, par le moyen de la raison, laquelle le rend hardy, n'ayãt peur de tout dãger, & quasi par dessus les passions humaines: autant en fait la iustice, vierge chaste, non corrompuë, amie de la modestie & du bien, roine de toutes les autres vertuz, pour ce qu'elle enseigne à faire ce qui se doit faire: & pour ceste cause est elle tresparfaite, d'autant que par icelle se font les œuures des autres vertuz: elle est secourable à celuy qui la possedde, & pour luy mesme & pour les autres, sans laquelle, comme l'on dit, Iupin mesme ne pourroit biẽ gouuerner son royaume.

La magnanimité pareillement succede a celles cy, & les fait toutes plus grandes: mais elle ne peut subsister seule, pource que celuy qui n'a autre vertu, ne peut estre magnanime.

La prudence est en apres guide de celles cy, laquelle consiste en vn certain iugement d'eslire le bien, & par vne tant heureuse chaine y sont conioinctes, la liberalité, la magnificence, la cupidité d'honneur, la mansuetude, la plaisance, l'affabilité plusieurs autres, qu'il n'est temps de dire maintenant.

Mais si nostre Courtisan fait ce que nous auons dit, il les retrouuera toutes en l'esprit ou au cœur de son Prince, & en voirra iournellement sortir & naistre autant belles fleurs &

questa armonia, per mezzo della ragione poi facilmente riceue la vera fortezza: la quale lo fa intrepido, & sicuro da ogni pericolo: & quasi sopra le passioni humane, nõ meno la giustitia, vergine incorrotta, amica della modestia, & del bene, regina di tutte l'altre virtù, perche insegna a far quello, che si dee fare, & fuggir quello, che si dee fuggire: & però è perfettißima, perche per essa si fan l'opere dell'altre virtù: & è giouenole a chi la possede, & per se stesso, & gli altri, senza, la quale (come si dice) Iue stesso non poria ben gouernare il Regno suo.

La magnanimità ancora succede à queste, e tutte le fa maggiori, ma essa sola star non può, perche chi non ha altra virtù, non può esser magnanimo.

Di queste è poi guida la prudentia, la qual consiste in vn certo giudicio d'elegger bene. Et in tal felice catena ancora sono collegate la liberalità, la magnificentia, la cupidità d'honore, la mansuetudine, la piaceuolezza la affabilità: & molte altre, che hor non è tempo di dire.

Ma se'l nostro Cortegiano farà quello che hauemo detto, tutte le ritrouerà nell' animo del suo Prencipe, & ogni dì ne vedrà nascer tanti vaghi fiori & frutti, quanti non hanno

hāno tutti i delitioſi giardini del mondo : e tra ſe ſteſſo ſentirà grandiſſimo contento, ricordandoſi hauer gli donato non quello, che donano i ſciocchi, che è oro, o argento, Vaſi, Veſte, e tai coſe delle quali chi le dona, n'ha grandiſſima careſtia, chi le riceue grandiſſima abondantia, ma quella Virtù, che forſe tra tutte le coſe humane è la maggiore, & la piu rara, cio è la maniera e'l modo di gouernare, & di regnare, come ſi dice : il che ſolo baſteria per far gli huomini felici, & ridur Vn'altra Volta al mōdo quella età d'oro, che ſi ſcriue eſſer ſtata, quando gia Saturno regnaua.

& fruicts, qu'il y ait point en tous les plaiſans & delicieux iardins du monde, de maniere qu'en ſoymeſme, il ſentira vn treſ-grand cōtentement, ſe ſouuenant luy auoir donné non pas ce que donnent les ſots, or, ou argent, vaſes, habillemens, & ſemblables choſes, deſquelles celuy qui les dōne, a grande faute, & celuy qui les reçoit treſ-grande abondance: mais celle vertu, laquelle parauenture, ſur toutes les choſes du mōde, eſt la plus grande & la plus rare, a ſçauoir la maniere de Gouuerner & de regner, comme il appartient : ce qui ſuffiroit pour rendre les hōmes heureux: & amener encores vne fois, au monde, ceſte aage d'or, que l'on eſcrit auoir eſté lors que Saturne regnoit.

the woꝛld haue not the like: and he ſhall feele very great contentation within himſelfe, when he remembꝛeth that he hath giuen him, not ỹ things which foolish persons giue, which is, golde, oꝛ ſiluer, plate, garments, and ſuch matters, whereof he that giueth them hath himſelfe very great ſcarcitie, and he that receiueth them exceeding great ſtoꝛe: but that vertue, which perhaps among all the matters that belong vnto man is the chiefeſt & rareſt, that is to ſay, the manner and way to rule and to raigne in the right kinde. Which alone were ſufficient to make men happie, and to bꝛing once againe into the woꝛld the golden age, which is wꝛitten to haue beene whē Saturnus raigned in the olde time.

Quiui hauendo fatto il S. Ottauiano vn poco di pauſa, come par ripoſarſi, diſſe il Signor Gaſparo. Qual eſtimate voi Signor Ottauiano piu felice dominio, & piu baſtante a ridur al mondo quella età d'oro, di che hauete fatto mentione, o'l Regno d'vn coſi buon Prencipe, o'l gouerno d'vna buona Republica ?

En ceſt endroit le S. Octauian ayant fait vn peu de pauſe, comme pour ſe repoſer, le Seigneur Gaſpar diſt, Seigneur Octauian, laquelle eſtimez vous la plus heureuſe domination & la plus ſuffiſante pour ramener au monde de ceſte aage d'or, dont vous auez fait mention, ou le regne d'vn auſſi bon Prince, ou le gouuernement d'vne Republique ?

Here, when the Loꝛd Octauian had pauſed a litle as though he woulde haue taken reſpite, the Loꝛde Gaſpar ſaide: which reckon you (my Loꝛd Octauian) the happieſt gouernment and that were moſt to purpoſe to bꝛing into the woꝛld againe that golden age which you haue made mention of, either the raigne of ſo good a Pꝛince, oꝛ the gouernmēt of ſo good a common weale?

Riſpoſe il Signor Ottauiano. Io preporrei ſempre il Regno del buon Prencipe : perche è dominio piu ſecondo la natura, & ſe è lecito comparar le coſe piccole alle infinite, piu ſimile a quello di Dio, il qual

Ie prefereroy touſiours le Royaume d'vn bō Prince reſpondit le S. Octauian, pource que c'eſt vne domination qui approche le plus de la nature: & s'il eſt permis faire comparaiſon des petites choſes aux infinies

The Loꝛde Octauian anſwered, I woulde alwaies preferre the raigne of a good Pꝛince, because it is a good gouernement moꝛe agreeable to nature, and if it bee lawfull to compare ſmall matters with infinite, moꝛe like

English.

vnto Gods, which one, and alone gouerneth the vniuersall.

But leauing this, ye see that in whatsoeuer is brought to passe with the pollicie of man, as armies, great sayling vessels, buildinges and other like matters, the whole is committed to one alone, to dispose thereof at his will.

Likewise in our bodie all the members trauaile and are occupied as the hart thinketh good. Beside this, it seemeth meete that people should as well bee governed by one Prince, as many other liuing creatures bee, whom nature teacheth this obedience, as a most soueraigne matter.

Marke ye whether Deere, Cranes, and many other foules, when they take their flight doe not alwaies set a Prince before, whom they follow and obey. And Bees (as it were) with discourse of reason, and with such reuerence honour their King, as the most obedientest people in the world can do.

And therefore all this is a verie great argument that the soueraigntie of a Prince is more according to nature, than a common weales.

Then maister Peter Bembo: and me thinke (quoth he) that since God hath giuen libertie for a soueraigne gift, it is not reason that it should be taken from vs: nor that one man should be partner

Francois.

nies, elle ressemble mieux à celle de Dieu, lequel seul gostuerne à sa fantasie.

Mais laissant cela, voyez qu'en ce qui se fait par artifice humain, comme les exercites, les grandes nauires, les edifices & autres choses semblables, se refere tout à vn seul qui gouuerne à sa fantasie.

En nostre corps semblablement, tous les membres trauaillent & se mettent en œuure à l'appetit du cœur: & outre cela, il semble cõuenable que les peuples soient gouuernez par vn Prince, comme sont aussi les animaux, ausquels la nature monstre ceste obeissance, comme chose fort profitable.

Vous voyez que les Cerfs, les Grues, & plusieurs autres oiseaux, estants passagers, establissent tousiours vn chef qu'ils suiuent & luy sont obeissans: & les abeilles quasi auec discours de raison, honnorent leur Roy auec autant grande reuerence que sçauroient faire les plus obeissants peuples du monde.

Et pour ceste cause tout cela demonstre que la Seigneurie des Princes est plus conforme à la nature que celles des Republiques.

Et il me semble, dist lors le S. Pierre Bembe, que puis que la liberté a esté donnee de Dieu pour vn don superbe, il n'est raisonnable, qu'elle nous soit ostee, ne qu'vn homme en soit plus par-

Italiano.

qual vno, & solo, gouerna l'vniuerso.

Ma lasciando questo, vedete che in cio, che si fa con arte humana, come gli esserciti, i gran nauigli, gli edificij, & altre cose simili, il tutto si riferisce ad vn solo, che al modo suo governa.

Medesimamente nel corpo nostro tutte le membra s'affaticano & adopransi ad arbitrio del cuore, oltra di questo par conueniente che i popoli siano governati da vn Prencipe, come ancor gli animali, i quali la natura insegna questa obedientia, come cosa saluberrima.

Eccoui che i cerui, le grue, & molti altri vccelli, quando fanno passaggio, sempre si porpongono vn Prencipe, il quale seguono, & obediscono: & le api quasi con discorso di ragione, & con tanta riuerentia osseruano il loro Re, con quanta i piu osseruanti popoli del mondo.

Et però tutto questo è grandissimo argumento, che'l dominio de i Prencipi sia piu secondo la natura, che quello delle Republiche.

Allhora M. Pietro Bembo. Et à me par, disse, che essendoci la libertà, data da Dio per supremo dono: non sia ragioneuole, che ella ci sia leuata, ne che vn'huomo piu dell'altro-

ne

Italiano.

me sia participe: il che interuiene sotto il dominio de' Prencipi, li quali tengono per il piu gli sudditi in strettissima seruitù, ma nelle Republiche bene instituite si serua pur questa libertà.

Oltra che & ne i giudicij & nelle deliberationi, piu spesso interuiene che'l parer d'vn solo sia falso, che quel di molti: perche la perturbatione, o per ira, o per sdegno, o per cupidità, piu facilmẽte entra nell'animo d'vn solo, che della moltitudine: laquale quasi, come vna gran quantità di acqua, meno è subietta alla corruptione, che la picciola.

Dico ancora, che l'esempio de gli animali non mi par che si confaccia: perche, & gli Cerui, & le Grue, & gli altri non sempre si propongono a seguitare & obedir vn medesime, anzi mutano & variano, danno questo dominio hor ad vno, hor ad vn'altro: & in tal modo vien ad esser piu presto forma di Republica che di Regno: & questa si puo chiamare vera, & equale libertà, quando quelli, che talhor commandano, obediscono poi ancora.

L'esempio medesimamente delle api non par simile, perche quel loro Re non è della lor medesima specie: & però chi volesse dar

Francois.

participant, ou en ait meilleure part qu'vn autre: ce qui aduient souz la dominatiõ des Princes, lesquels, pour la plus part, tiennent leurs suiets en vne tresestroicte seruitude: mais és Republiques bien ordonnees se garde au moins ceste liberté.

Dauantage, és iugemens & deliberations aduiẽt que l'aduis d'vn seul est faux, plus souuent que celuy de plusieurs, pource que la perturbation, ou par ire, ou par desdain, ou par conuoitise, plus aisément entre au cœur d'vn seul, que de la multitude, laquelle quasi comme vne grande quantité d'eau, est moins suiette à corruption, que la petite.

Ie dy pareillement, qu'il ne me semble aduis que l'exemple des animaux y serue de rien, pource que les Cerfs, les Grues & les autres, ne se proposent pas touiours à suiure & obeir à vn mesme, ains changent & donnent ceste seigneurie ores à l'vn, ores à l'autre: & par ainsi, c'est là plustost vne forme de Republique que de Royaume: de maniere que cela se peut appeller vraye & esgalle liberté, quand ceux-là qui commandẽt aucunesfois, obeissent aussi puis apres.

L'exemple pareillement des abeilles ne semble pas semblable, pource que leur Roy n'est pas de leur mesme espece: & pour ceste cause

English.

ner of it more than another, which happeneth vnder the rule of Princes, who for the most part keepe their people in most straight bondage. But in common weales wel in order this libertie is well kept.

Beside that, both in iudgements and in aduisements it happeneth oftener that the opinion of one alone is false, than the opinion of many, because troublous affection either through anger, or through spite, or through lust, sooner entreth into the minde of one alone than into the multitudes, which (in a manner) like a great quantitie of water, is lesse subiect to corruption, than a small deale.

I say againe, that the example of the beastes and foules doth not make to purpose, for both Deere and Cranes and the rest doe not alwaies set one and the selfe formost for them to follow and obey, but they stil change and varie, giuing this preferment sometime to one, otherwhile to another, and in this manner it becommeth rather the forme of a common weale, than of a kingdom, and this may be called a true and equall libertie, when they that sometime command, obey againe an otherwhile.

The example likewise of the Bees (me thinke) is not alike, because that king of theirs is not of their owne kinde: And therefore he that will

English

will giue vnto men a worthy head in deede, must bee faine to finde him of another kind, and of a more noble nature than mans, if men (of reason) shoulde obey him, as flockes and heardes of cattell that obey, not a beast their like, but a shepeheard and a heardman, which is a man and of a more worthie kinde, than theirs.

For these respects, I think (my Lord Octauian) the gouernment of a cõmon weale is more to be coueted, than of a king.

When the Lord Octauian against your opinion, maister Peter (quoth he) I will alleage but one reason: which is, that of waies to rule people well, there be onely three kindes. The one a kingdome. The other, the rule of good men, which they of olde time called Optimates. The third, the gouernment of the people.

And the transgressing (to terme it so) and contrarie, vice that euery one of these is changed into being appaired and corrupted, is when the kingdome becommeth a Tyranny: and when the gouernance of good men is chaunged into the handes of a few great men and not good: and when the rule of the people is at the disposition of the communalty, which making a meddle of the orders, suffereth the gouernance of the whole at the will of the multitude.

Francois

cause qui voudroit donner aux hommes vn vraye-mẽt digne Seigneur, il seroit besoin le trouuer d'vne autre espece, & de nature plus excellente que l'humaine, si les hommes luy auoient à obeir par raison, comme les troupeaux de bestes qui obeissent, non à vne beste ou animal leur semblable, mais à vn berger, qui est l'homme d'vne espece plus digne que n'est pas la leur.

Pour ces raisons là, i'estime, S. Octauiã, que le gouuernement de la Republique se doit desirer plustost que celuy d'vn Roy.

Seigneur Pierre, dist alors le S. Octauian, ie veux seulement amener vne raison contre vostre opinion, qui est que de toutes les manieres de gouuerner biẽ & deuëment les peuples, se trouuent seulement trois sortes, l'vne est le Royaume: l'autre, le gouuernemẽt des bons, que les anciens appelloient, *Optimates*, ou principaux: l'autre, l'administration du peuple.

La transgression & vice contarire, pour dire ainsi, ou chacun de ces gouuernemens tombe, quand il se viẽt à gaster & corrompre, est quand le Royaume se change en tyrannie: quand le gouuernement des bons se change en celuy de peu d'hommes puissans, qui ne sont gens de biẽ: & quand l'administration populaire est occupee, du menu peuple, lequel confondant l'ordre, permet le gouuernement de tout, au plaisir & volonté de la multitude.

Italiano.

dar a gli huomini vn veramente degno Signore, bisogneria trouarlo, d'vn'altra spetie, e di piu eccellente natura, che humana, se gli huomini ragioneuolmente l'hauesse ro da obbedire, come gli armenti, che obediscono non ad vno animale suo simile, ma ad vn pastore, il quale è l'huomo, et d'vna specie piu degna che la loro.

Per queste cose estimo io S. Ottauiano, che'l gouerno della Republica sia piu desiderabile, che quella del Re.

Allhora il S. Ottauiano. Contra la opinione vostra Messer Pietro disse, Voglio solamente addurre vna ragione: la quale è, che de i modi, di gouernar bene i popoli, tre sorti solamente si ritrouano: l'vna è il Regno, l'altre il gouerno de i buoni che chiamauano gli antichi ottimati, l'altra l'administratione popolare.

Et la transgressione, et vitio contrario per dir cosi, doue ciascuno di questi gouerni incorre, guastandosi, & corrompendosi, è quando il Regno diuenta tirannide, e quando il gouerno de buoni si muta in quello di pochi potenti, & non buoni, & quando l'administration popolare e occupata da la plebe: che confondendo gli ordini, permette il gouerno del tutto ad arbitrio della moltitudine.

Di

Italiano.

Di questi tre gouerni mali, certo è, che la tirannide è il peßimo di tutti, come per molte ragioni si porria prouare. Resta adunque, che di tre buoni, il Regno sia l'ottimo: perche è contrario al peßimo, che (come sapete) gli effetti delle cause contrarie sono eßi ancora trà se contrarij.

Hora circa quello, che hauete detto della libertà, rißondo, che la vera libertà non si deue dire, che sia il viuere, come l'huomo vuole, ma il viuere secondo le buone leggi: ne meno naturale, & vtile, & necessario è l'obedire, che si sia il commandare: & alcune cose sono nate, & cosi distinte, & ordinate da natura al comandare, come alcun altre all'obbedire.

Vero è, che sono duoi modi di signoreggiare: l'vno imperioso, & violento, come quello de i patroni a i schiaui, & di questo commanda l'anima al corpo: l'altro piu mite & placido, come quelli de i buoni Prencipi, per via delle leggi a i cittadini: & di questo commanda la ragione all'appetito: & l'vno all'altro di questi dui modi è vtile, perche il corpo è nato da natura atto ad obedir all'anima, & cosi l'appetito alla ragione.

Sono

Francois.

De ces trois mauuais gouuernemens, il est certain que la tyrannie est le pire de tous, comme par plusieurs raisons se pourroit bien prouuer. Il reste donc à dire, que des trois bons le Royaume est le meilleur, pource qu'il est contraire au pire? car comme vous sçauez, les effects des causes contraires, sont entre eux mesmes, cõtraires.

Or touchãt ce que vous auez dit de la liberté, ie respons que l'on ne doit pas dire, que la vraye liberté soit de viure cõme il plaist à l'homme, mais bien de viure selon les bonnes loix: & n'est moins naturel, vtile & necessaire d'obeir, qu'il est de commander, ioint qu'aucunes choses sont nees, & autant distinguees & ordonnees de nature pour commander, cõme aucunes autres, pour obeir.

Il est vray qu'il a deux moyens de Seigneuries, l'vn est audacieux & voilãt, comme celuy des maistres à l'endroit de leurs esclaues, & comme de ceste maniere l'ame commande au corps: l'autre est plus doux & gracieux comme ceux là des bons princes, par le moyen des loix faites aux peuples & bourgeois: & de ceste maniere, la raison cõmande à l'appetit: & de ces deux moyens, l'vn est profitable & vtile à l'autre, pource que naturellement le corps est nay propre & idoine à obeir à l'ame, cõme l'appetit est fait, pour obeir à la raison.

English.

Of these three ill gouernments (it is sure) the tyranny is the worst of all, as it may be proued by many reasons. It followeth then, that of the three good, the kingdom is the best, because it is contrarie to the worst, for (as you know) the effects of contrarie causes, they be also contrarie among themselues.

Now as touching it, that you haue spoken of libertie, I answere, that true libertie ought not to be saide, to liue as a man will, but to liue according to good lawes. And to obey is no lesse naturall, profitable and necessary, than to command. And some thinges are borne and so appointed and ordained by nature to command, as some other to obeysaure.

Truth it is, that there be two kindes of bearing rule, the one lordly and forcible, as maisters ouer slaues, and in this doth the soule command the bodie. The other more milde and tractable, as good Princes by way of the lawes ouer their subiectes, and in this reason commandeth greedy desire. And eche of these two waies is profitable: because the bodie is created of nature apt to obey the soule, and so is desire, reason.

There

English.

There be also many men whose doinges bee applyed onely about the vse of the bodie: and such as these bee are so farre wide from the vertues, as the soule from the bodie, and yet because they be reasonable creatures, they be so much partners of reason, as they doe no more but know it, for they possesse it not, ne yet haue they the vse of it.

These therefore be naturally bondmen, and better it is for them, and more profitable to obey, than to beare sway.

Then saide the Lord Gaspar: In what manner wise be they then to bee commanded that be discret and vertuous, and not by nature bound?

The Lorde Octauian answeared: With that tractable commaundement kingly and ciuill. And to such it is well done otherwhile to committe the bearing of such offices as be mete for them, that they may likewise beare sway and rule ouer others of lesse wit than they bee, yet so that the principall gouernement may full and wholy depend vpon the chiefe Prince.

And because you haue said, that it is an easier matter to corrupt the mind of one, then of a great sort, I say, that it is also an easier matter to find one good and wise, than a great sort. Both good and wise ought a man to suppose a king may be of a noble progeny,

Francois.

Aussi se trouuent plusieurs hommes, l'œuure desquels consiste seulemẽt entour l'vsage du corps, lesquels sont autant differens des vertueux, que l'ame du corps: & neantmoins pource qu'ils sont animaux raisonnables, ils participent autant de la raison, qu'ils en ont congnoissance seulement: mais ils ne la possedent n'y n'en iouissent pas.

Ceux là donc sont naturellement serfs, & leur est meilleur & plus vtile obeir que commander.

Alors dit le Seigneur Gaspar, Comment donc est ce que l'on doit commãder aux discrets, vertueux, & à ceux qui ne sont naturellement serfs?

Du paisible commandement royal & ciuil, respondit le S. Octauian: & c'est bien fait de donner aucunefois à telles gens l'administration des magistrats, desquels ils sont capables: à ce qu'eux mesmes puissẽt commander & gouuerner ceux qui sont moins sages qu'ils ne sont, de maniere neantmoins que le principal gouuernemeut depende tout du souuerain prince.

Et pource que vous auez dit qu'il est plus aisé que l'entendemẽt d'vn seul se corrompe, que celuy de plusieurs, ie vous dy qu'il est encores plus aisé de trouuer vn qui soit bon & sage que plusieurs: & se doit estimer bon & sage celuy

Italiano.

Sono ancora molti huomini, l'operation de quali versano solamente circa l'vso del corpo: & questi tali tanto son differenti da i virtuosi, quanto, l'anima dal corpo: & pur per essere animali rationali, tanto participano della ragione, quanto, che solamente la conoscano: ma non la posseggono, ne fruiscono.

Questi adunque sono naturalmente serui: & meglio è ad essi, & piu vtile l'obbedire, che'l commandare?

Disse allhora il Signor Gaspar. A i discreti, & virtuosi, & che non sono da natura serui, di che modo si ha adunque a comandare?

Rispose il Signor Octauiano. Di quel placido comandamento regio, & ciuile: & a tali è ben fatto dar talhor l'administratione di quei magistrati, di che sono capaci, acciò che possano esser ancora commandare, & gouernare i mẽ sauij di se, di modo però che'l principal gouerno dependa tutto dal supremo Prencipe.

Et perche hauete detto, che piu facil cosa è che la mente d'vn solo si corrompa, che quella di molti, dico che è ancora piu facil cosa trouar vn buono & sauio, che molti, & buono, & sauio, si deue estimare, che possa esser vn

Italiano.

Vn Re di nobil ſtirpe, inclinato alle Virtù dal ſua natural'inſtinto, & dalla famoſa memoria de i ſuoi anteceſſori, & inſtituito di buoni coſtumi: & ſe non ſarà d'vn'altra ſpecie piu che humana, come Voi hauete detto di quelle delle Api, eſſendo aiutato da gli ammaeſtramenti, & dalla educatione, & arte del Cortegiano formato da queſti Signori tanto prudente & buono, ſarà giuſtiſſimo, cõtinentiſſimo, temperatiſſimo, fortiſſimo, & ſapientiſſimo, pien di liberalità, magnificentia, religione, & clementia, in ſomma ſarà glorioſiſſimo, & cariſſimo a gli huomini, & a Dio: per la cui gratia acquiſterà quella Virtù heroica, che lo farà eccedere i termini dell'humanità, e dir ſi potrà piu preſto Semideo, che huomo mortale: perche Dio ſi diletta: & è protettor non di quei Prencipi, che vogliono imitarlo col moſtrare gran potentia, & farſi adorare da gli huomini, ma di quelli che oltre alla potentia, per la quale poſſono, ſi ſforzano di ſargli ſimili anchora con la bontà, & ſapientia, per la quale vogliano, & ſappiano far bene, & eſſer ſuoi miniſtri, diſtribuendo a ſalute de i mortali i beni, & i doni, che eſſi da lui riceuono.

Però coſi come nel cielo il Sole, e la Luna, & l'altre ſtelle moſtrano al mõdo

Francois.

luy qui peut eſtre vn Roy de noble race, enclin de ſon naturel aux vertuz, & de la fameuſe memoire de ſes predeceſſeurs, eſtant prouueu de bõnes mœurs: & quand il ne ſera d'vne autre eſpece plus qu'humaine, comme vous auez dit de celuy des abeilles, eſtant aidé par les enſeignemens, par la nourriture, & art du Courtiſan formé tant bon & ſage, par ces Seigneurs, il ſera treſiuſte, treſcontinent, fort atrempé, conſtant & ſage, remply de liberalité, magnificence, de deuotion, & de clemence: & pour abreger il ſera remply de gloire & aymé des hommes & de Dieu, par la grace duquel il acquerra celle vertu heroique, qui le fera ſurpaſſer les termes d'humanité, tellemẽt qu'on le pourra pluſtoſt appeller demy-Dieu qu'hõme mortel: pource que Dieu ſe delecte & eſt protecteur, non des Princes qui le veulent imiter en monſtrant leur grande puiſſance & en ſe faiſans adorer des hõmes: mais de ceux, leſquels, outre la puiſſance, s'efforcent de ſe rendre ſemblables à luy, en bonté & ſageſſe, par laquelle ils veulent & ſachent bien faire, eſtans miniſtres d'iceluy, en diſtribuans les dons & graces qu'ils reçoiuẽt de luy au ſalut des hommes mortels.

Parquoy, ny plus ny moins qu'au ciel, le Soleil, la Lune, & les autres eſtoilles,

English.

geny, inclined to vertue of hys owne naturall motion, and through the famous memorie of his auncestors, and brought vp in right good conditions. And though he be not of an other kinde that man, as you haue saide is among the Bees, yet if he be helped forwarde with the instructions, bringing vp, and arte of the Courtier, whom these Lordes haue fashioned so wise and good, he shall bee most wise, most continent, most temperate, most manly, and most iust, full of liberallitie, maiestie, holinesse, and mercy: finally, hee shall be most glorious and most dearely beloued to God and man: through whose grace hee shall attaine vnto that heroicall and noble vertue, that shall make him passe the boundes of the nature of man, and shall rather be called a demy God, than a man mortall. For God deliteth in and is the defender not of those Princes that will follow and counterfeit him in shewing great power, and make themselues to be worshipped of men, but of such as beside power, whereby they are mightie, endeuour themselues to resemble him also in goodnesse and wisedom, wherby they may haue a will and a knowledge to doe well and to bee his ministers, distributing for the behouse of man the benefits and gifts that they receiue of him.

Therefore euen as in the firmament the sunne and the moone and the other starres

shew

English.

shew to the worlde (as it were) in a glasse, a certaine likenesse of God: So vpon the earth a much more liker image of God are those good Princes that loue and worship him, and shew vnto the people the cleare light of his iustice, accompanied with a shadow of the heauenly reason and vnderstanding.

And such as these be doth God make partners of his true dealing, righteousnesse, iustice and goodnesse, and of those other happie benefits which I can not name, that disclose vnto the worlde a much more euident proofe of the Godhead, than doth the light of the sunne, or the continuall turning of the firmament with the sundrie course of the starres.

It is God therefore that hath appointed the people vnder the custody of princes, which ought to haue a diligent care ouer them, that they may make him account of it, as good stewardes doe their Lorde, and loue them, and thinke their owne, all the profit and losse that happeneth to them, and principally aboue all things prouide for their good estate and welfare.

Therfore ought the prince not onely to be good, but also to make others good, like the Carpenters square, that is not onely straight and iust it selfe, but also maketh straight and iust whatsoeuer it is occupied about.

And

Francois.

les, monstrent au monde, quasi comme en vn mirouer, vne certaine semblance de Dieu: ainsi en terre, representēt beaucoup mieux l'image de Dieu, les bons princes, qui l'aiment, qui le reuerent & monstrent aux peuples l'excellente lumiere de sa iustise, accōpagnee d'vne ombre de ceste raison & intellect deuin.

Dieu fait ceux là participans de sa vertu, equité, iustice & bonté & de ses autres graces que ie ne sçauroye nommer, lesquelles representent au monde vn tesmoignage & signe beau coup plus euident de diuinité que ne fait la lumiere du soleil, ou le continuel tour du ciel, auec le diuers cours des estoilles.

Les peuples sont donc sousmis de Dieu à la garde des princes, lesquels, à ceste cause, en doiuent auoir grand soin, pour luy en rendre compte, comme bons lieutenans, à leur seigneur: ils les doiuent aymer, & estimer tout ce qui leur aduient de bien & de mal, cōme leur propre, pourchassant leur bien & prosperité sur toute chose.

Parquoy le Prince doit non seulement estre bon, mais aussi faire les autres bons, comme la reigle ou ligne que mettēt en œuure les Architectes, laquelle n'est seulemēt en soy droite & iuste, mais aussi dresse & iustifie toutes les choses dont elle approche.

Da-

Italiano.

de quasi, come in specchio, vna certa similitudine di Dio: cosi in terra molto piu simile imagine di Dio son quei buon Prencipi, che l'amano, & riuerisco no, & mostrano ai popoli la splendida luce della sua giustitia, accompagnata da vna ombra di quella ragione, & intelletto diuino.

E Dio con questi tali participa della honestà, equità, giustitia, & bontà sua, & di quegli altri felici beni, ch'io nominar non so: liquali rappresentano al mondo molto piu chiaro testimonio di diuinità, che la luce del Sole, o il continuo volger del cielo col vario corso delle stelle.

Sono adunque li popoli da Dio commessi sotto la custodia de Prencipi: li quali per questo debbono hauerne diligente cura, per render gliene ragione, come buoni Vicarij al suo Signore: & amargli, & estimar lor propria ogni bene & male, che gli interuenga, & procurar sopra ogni altra cosa la felicita loro.

Però deue il Prencipe non solamente esser buono, ma ancora far buoni gli altri, come quel squadro, che adoperano gli architetti, che non solamente in se è dritto e giusto, ma anchor indrizza & fa giuste tutte le cose, a che viene accostato.

Et

Italiano.

Et grandissimo argomento è, che'l Prencipe sia buono, quando i popoli son buoni: perche la vita del Prencipe è legge & maestra de i cittadini, et forza è che da i costumi di quello dipendano tutti gli altri: ne si conuiene a chi è ignorante, insegnare, ne a chi è inordinato, ordinare, ne a chi cade, releuare altrui.

Però se'l Prencipe ha da far ben questi officij bisogna che egli ponga ogni studio, & diligentia, per sapere: poi forma dentro a se stesso, & osserui immutabilmente in ogni cosa, la legge della ragione, non scritta in carte, o in metallo, ma sculpita nell'animo suo proprio, acciò che gli sia sempre, non che familiare, ma intrinseca, & cō esso viua come parte di lui: perche giorno et notte in ogni luogho, & tempo lo amonisca, et gli parli dentro al cuore, leuandogli quelle perturbationi, che sentono gli animi intemperati: liquali, per esser oppressi da vn canto quasi da profondissimo sonno della ignorantia, dall'altro da trauaglio, che riceuono da i loro pensieri & ciechi desiderij sono agitati da furore inquieto, come tal'hor chi dorme da strane & horribili visioni.

Francois.

Dauantage est-ce vn tresgrand signe de la bonté du Prince, quand les peuples sont gens de biē, pource que la vie du Prince sert de loy & d'enseignement aux suiets, & est force que des mœurs d'iceluy dependent tous les autres: & n'est conuenable à celuy qui est ignorant, d'enseigner: à celuy qui est desordonné n'est pas seant d'ordonner, ny à celuy qui tombe, de releuer les autres.

Parquoy si le Prince veut bien s'aquiter de ces charges, il faut qu'il mette toute peine & diligence de sçauoir, & puis qu'il forme en soymesme & garde inuiolablemēt en toute chose, la loy de la raison, non escrite en papier, ny en cuiure, mais imprimee en son propre cœur, à fin qu'elle luy soit, ie ne diray pas seulement familiere, mais intime, viuant auec luy, cōme partie d'icelle: à fin que iour & nuict, en tout lieu & temps elle l'aduertisse & parle à luy au dedans du cœur, en l'exemptant des perturbations que sentent les cœurs qui n'ont ceste attrempence, lesquels pour estre oppressez d'vn costé, comme du tresprofond sōmeil d'ignorance, d'autre costé, du trauail qu'ils reçoiuent de leurs pensees & aueugles desirs, sont agitez d'vne inconstante fureur: comme aucunefois celuy qui dort, des estranges & horribles visions.

English.

And the greatest proofe that the Prince is good, is when the people are good: because the life of the prince is a law and ringleader of Citizens, and vpon the conditions of him must needes all others depend: neither is it mete for one that is ignorant, to teach: nor for him that is out of order, to giue order: nor for him that faileth, to helpe vp an other.

Therefore if the Prince will execute these offices aright, it is requisite that hee apply all his studie and diligence to get knowledge, afterwarde to fashion within himselfe and obserue vnchangeably in euery thing the law of reason, not writtē in papers or in mettall, but grauen in his owne minde, that it may be to him alwaies not onely familiar, but inwarde, and liue with him as a parcell of him: to the intent it may night and day, in euery time and place, admonish him, and speake to him within his hart, ridding him of those troublous affections that vntemperate mindes feele, which because on the one side they be (as it were) cast into a most deepe sleepe of ignorance, on the other ouerwhelmed with the vnquietnesse which they feele through their wayward and blinde desires, they are stirred with an vnquiet rage, as he that sleepeth otherwhile with straunge and horrible visions.

English.

Heaping then a great power vpon their naughtie desire, there is heaped also a great trouble withall. And when the Prince can doe what he will, then is it great ieopardie lest hee will the thing that he ought not.

Therefore said Bias well, that promotiõs declare what men be: for euen as vessels while they are empty, though they haue some chincke in them it can ill bee perceiued, but if they be filled with licour, they shew by and by on what side the fault is, so corrupted and ill disposed mindes seldom discouer their vices, but when they be filled with authoritie. For then they are not able to carrie the heauie burden of power, but forsake themselues, and scatter on euery side greedy desire, pride, wrath, solemnesse, and such tyrannicall fashions as they haue within them.

Whereupon without regard they persecute the good and wise, and promote the wicked. And they can not abide to haue friendship, assemblies and conferences among Citizens in Cities. But maintaine spies, promoters, murtherers and cutthroates to put men in feare and make them to become faint harted. And they sow debate and strife to keepe them in diuision and weake.

And

Francois.

Estans puis apres adioustee vne plus grande puissance à la mauuaise volonté, suruient encores vne plus grande peine & fascherie: & quand le prince peut ce qu'il veut, à l'heure y a grand danger qu'il ne vueille ce qu'il ne doit.

Et pourtant estoit ce biẽ dit à Bias, que les magistrats demonstrent, quels sont les hommes: car comme les vases vuides, encores qu'ils ayent quelque fente, mal aisement se peuuent cognoistre, & si l'on y met de l'eau dedans, incontinẽt demonstrent de quel costé ils sont vicieux, ainsi les esprits corrompuz & gastez ne descouurent gueres leurs imperfections, si n'est quãd ils sont rempliz d'autorité, pource qu'à lors il ne sont suffisans de supporter le graue poix de la puissance, & pour ceste cause ils iettent & respandent de tous costez la conuoitise, l'arrogance, le courroux, l'insolence & les tiranniques mœurs qu'ils ont au dedans.

Au moyen dequoy, sans aucun égard ils poursuiuent les bons & les sages & exaltent les mauuais: ils ne souffrent point qu'és villes se pratiquent amitiez, cõpagnies ny intelligences entre les bourgeois: mais nourrissent les espies, accusateurs, meurtriers, à fin d'espouuanter & faire deuenir les hommes pusillanimes ils sement les discordes, pour les desunir & les rendre plus foibles.

Et

Italiano.

Aggiungendosi poi maggior potentia al mal volere, si v'aggiunge ancora maggior molestia: & quando il Principe può ciò che vuole, allor è gran pericolo che nõ voglia quello, che non deue.

Però ben disse Biante, che i magistrati dimostrano, quali siano gli huomini: che come i vasi mẽtre son voti, benche habbiano qualche fissura, mal si possono conoscere, ma se liquore dentro vi si mette, subito mostrano da qual banda sia il vitio: così gli animi corrotti & guasti rare volte scoprono i loro difetti, se non quando s'empion d'autorità, perche all'hor non bastano per sopportare il graue peso della potentia: & però si abandonano, & versano da ogni canto le cupidità, la superbia, la iracundia, la insolentia, & quei costumi tirannici, che hanno dentro,

Onde senza risguardo perseguono i buoni & i sauij, et essaltano i mali: ne comportano che nelle città siano amicitie, compagnie, ne intelligentie fra i cittadini, ma nutriscono gli esploratori, accusatori, homicidiali, acciò che spauentino, e facciano diuenir gli huomini pusillanimi: et spargono discordie, per tenergli disgiunti et debili.

Et

Italiano.

Et da questi modi procedono poi infiniti danni, & ruine a i miseri popoli, & spesso crudel morte, o almen timor continuo a i medesimi tiranni: perche i buoni Prencipi temono, non per se, ma per quelli, a quali comandono: & li tiranni temono quelli medesimi, a quali comandono.

Però, quanto a maggior numero di gente comandano, & son piu potenti: tanto piu temono, & hanno piu nemici.

Come credete voi che si stauentasse, & stesse con l'animo sospeso quel Clearco tiranno di Ponto ogni volta che andaua nella piazza, o nel theatro, o a qualche conuito, o altro luogho publico? che (come si scriue) dormiua chiuso in una cassa: o ver quell'altro Aristodemo Argiuo? il qual a se stesso del letto haueua fatta quasi una pigione, che nel palazzo suo tenea una piccola stanza sospesa in aria, & alta tanto, che con scala andar vi si bisognaua: & quiui con una sua femina dormiua, la madre della quale la notte ne leuaua la scala, la mattina ve la rimetteua.

Contraria vita in tutto a questa deue adunque esser quella del buon Prencipe, libera & sicura, e tanto cara a i cittadini, quanto

Francois.

Et de ces manieres de faire, procedent puis apres infiniz dommages &, ruine aux pauures peuples & souuent la cruelle mort, ou au moins vne cõtinuelle crainte aux mesmes tyrans, pource que les bons princes craignent nõ pour eux, mais pour ceux ausquels ils commandent: & les tirans craignent ceux la mesmes ausquels ils commandent.

Parquoy tant plus leur commandement s'estend loin, & plus ils sont puissans, tant plus ils craignent & ont plus d'ennemis.

Comment pensez vous qu'estoit espouuenté & touſiours en doute ce Clearque tyran de Pont, toutes les fois qu'il sortoit de hors, qu'il alloit au theatre, en quelque banquet, ou en autre lieu public? lequel comme l'on escrit, dormoit enfermé dedans vn coffre: ou bien ceſt autre Aristodeme d'Arges: lequel de son lict s'estoit quasi fait vne prison, pource qu'en son palais il auoit vne petite chãbre pẽdue en l'air, & si haute, qu'il y failloit monter auec vne eschelle, où il reposoit auec vne sienne femme, la mere de laquelle retiroit l'eschelle, de soir, & le matin la remettoit.

Au contraire donc de ceſte vie, celle d'vn bõ prince doit estre entierement libre & seure, & autãt chere aux suiets que la leur propre,

English.

And of these manners insue infinite damages and the bter vndoing of the poze people, and oftentimes cruel slaughter, oz at the least continuall feare to the Tyzants themselues. Foz good Pzinces feare not foz themselues, but foz their sakes whome they rule ouer: and Tyzants feare very them whom they rule ouer.

Therefoz the moze number of people they rule ouer, and the mightier they are, the moze is their feare, and the moze enimies they haue.

How fearefull (thinke ye) and of what vnquiet minde was Clearcus Tiranne of Pontus euery time he went into the market place, oz into the theater, oz to any banket, oz other haunted place? Foz (as it is writtẽ) hee slept shut into a cheſt. Oz Aristodemus of Argos, which of his bed had made to himselfe a pzison (oz litle better) foz in his pallace hee had a litle roome hanging in the aire, and so high that hee should climbe to it with a ladder, and there slept hee with a woman of his, whose mother ouernight tooke away the ladder, and in the mozning set it to againe.

Cleane contrarie to this therefoz ought the life of a good Pzince to bee free and safe and as deare to his subiects as their owne: and so

framed, that he may haue a part of both the doing and beholding life, as much as shall be behoueful for the benefit of the people.

Then the Lorde Gaspar: And which of the two liues, my Lorde Octauian (quoth he) doe you thinke most meete for a Prince?

The Lorde Octauian answered simpling: ye thinke perhaps that I stand in mine owne conceite to be the excellent courtier that ought to know so many matters, and to apply them to the good end I haue spoken of. But remember your selfe, that these Lordes haue fashioned him with many qualities that be not in me: therefore let vs first doe our best to finde him out, for I remit me to him both in this and in all other thinges that belong to a good Prince.

Then the Lorde Gaspar: I thinke (quoth he) that if any of the qualities giuen the Courtier want in you, it is rather musicke and daunsing and the rest of small account, than such as belong to the instructing of a prince, and to this end of Courtiuesse.

The Lord Octauian answered: They are not of small account all of them that helpe to purchase a man the fauour of a prince, which is necessarie (as wee haue saide) before the Courtier auenture to teach him vertue, the which (I trow) I

pre, tellement reiglee qu'elle participe de l'actiue & de la contemplatiue, autant qu'il est conuenable pour le profit des suiects.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Gaspar, laquelle de ces deux manieres de viure, vous semble mieux appartenir au prince?

Vous pensez parauenture, respondit le S. Octauian, que ie me persuade d'estre cest excellent Courtisan, qui doiue sçauoir tãt de choses, pour s'en seruir, à la fin que i'ay dit: mais souuenez vous que ces seigneurs l'ont formé auec plusieurs qualitez qui ne sont pas en moy: & pour ceste cause mettons tout premierement peine de le trouuer: car ie me remets à luy & de cecy & de toutes les autres choses qui appartiennent à vn bon prince.

Ie pense, dist lors le S. Gaspar, que si des qualitez attribuees au Courtisan, aucunes vous defaillent, ce soit plustost la musique, le bal, & les autres de petite importance, que celles qui appartiennent à l'institutiõ du prince, & à ce but & fin de Courtisanisme.

Toutes celles qui aydent à gãgner la faueur du prince, ne sont pas de petite importance: ce qu'est necessaire (comme nous auons dit) deuant que le Courtisan se hazarde luy enseigner la vertu, laquelle, cõme ie pense, ie vous ay mõstré

quanto la loro propria, et ordinata di modo, che participi della attiua & della contemplatiua, quãto si conuiene per beneficio de i popoli.

Allhor il S. Gaspare. Et qual disse di queste due vite S. Ottauiano parui che piu s'appartenga al Prencipe?

Rispose il S. Ottauiano, ridendo. Voi forse pensate ch'io mi persuada esser quello eccellente Cortegiano, che deue saper tante cose, & seruirsene a quel buon fine, ch'io ho detto: ma ricordateui, che questi Signori l'hanno formato con molte conditioni, che non sono in me: però: procuriamo prima di trouarlo, che io a lui mi rimetto & di questo, & di tutte l'altre cose, che s'appartengono a buõ Prencipe.

Allhora il S. Gaspare. Penso disse, che se delle conditioni attribuite al Cortegiano, alcune a Voi mancano, sia piu presto la Musica, e'l danzare, e l'altre di poca importantia, che quelle che appartengono alla institution del Prencipe, & a questo fine della Cortegiania.

Rispose il S. Ottauiano, Non sono di poca importantia tutte quelle, che giouano al guadagnar la gratia del Prencipe: il che è necessario (come hauemo detto) prima che'l Cortegiano si auenturi a volergli insegnar la virtù:

tà: laqual estimo hauerui mostrato, che imparar si puo, & che tanto gioua, quanto noce la ignorantia, dalla quale nascono tutti i peccati: & massimamẽte quella falsa persuasiõ, che l'huomo piglia di se stesso, però parmi d'hauer detto a bastanza, e forse piu ch'io ne haueua promesso.

Allhora la Signora Duchessa. Noi saremo, disse, tanto piu tenuti alla cortesia Vostra, quanto la satisfattione auanzerà la promessa: però non s'impresca dir quello, che Vi pare sopra la dimanda del Signor Gasparo, & per Vostra fe diteci anchora tutto quello, che Voi insegnarette al Vostro Prencipe, s'egli hauesse bisogno d'ammaestrementi.

Et presupponeteui d'hauerui acquistato compitamente la gratia sua, tanto che Vi sia lecito dirgli liberamente cio, che Vi viene in animo.

Rise il S. Ottauiano, et disse, s'io haueßi la gratia di qualche Prencipe, ch'io conosco, & gli diceßi liberamente il parer mio, dubito, che presto la perderei, oltra che per insegnarli bisogneria, ch'io prima imparaßi: pur poi che a Voi piace, ch'io risponda ancora circa questo al S. Gasparo, dico che a me pare, che i Prencipi debbano attendere all'vna & l'altra delle due Vite, ma piu però alla contemplatiua: perche questa in essi

stré se pouuoir apprendre, & comme elle ayde autant comme nuit l'ignorance, de laquelle procedent tous pechez, & principallement ceste fausse persuasion qu'a l'homme de soymesme: & pourtant m'est aduis que i'en ay parlé assez, & parauenture plus que ie n'auoy promis:

Nous serons, dist lors madame la ducheſſe, d'autant plus tenuz à vostre courtoisie, que la satisfaction surpassera la promesse: & pourtant qu'il vous greue de dire ce qu'il vous sẽble, touchant la demande du seigneur Gaspar, vous priant de grace, dire aussi tout ce que vous enseigneriez à vostre prince, s'il auoit besoin d'enseignemens.

Posez le cas que vous ayez suffisamment gaigné sa faueur, pour luy pouuoir dire librement ce qui vous vient en fantasie.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, Si i'auoy la faueur de quelque prince que ie cognoy, & que ie luy disse librement mõ aduis, i'ay grande peur que bien tost ie le perdroye: & puis, pour l'instruire, il seroit besoin que i'apprinsse au parauant: toutesfois puis qu'il vous plaist, que ie responde touchant cecy au S. Gaspar, ie dy qu'il me semble que les princes doiuent entendre aux deux manieres de viure, mais vn peu d'auantage à la vie con-

I haue shewed you may bee learned, and profiteth as much as ignorance hurteth, whereof spring all vices, and especially that false liking a man hath of himselfe. Therefore (in mine opinion) I haue sufficiently saide, and perhaps more than my promise was.

Then the Dutchesse, wee shall bee so much the more bound (quoth she) to your gentlenesse, as ye shall satisfie vs more than promise. Therfore sticke not to speak your fansie concerning the Lord Gaspars request. And of good fellowship shew vs beside whatsoeuer you would teach your Prince, if he had nede of instructions.

And set the case that you haue throughly gotten his fauour, so as it may be lawful for you to tell him frankly what euer commeth in your minde.

The L. Octauian laughed and saide: If I had the fauour of some Prince that I know, and should tell him franckly mine opinion (I doubt me) I shoulde loose it: Beside that, to teach him, I shoulde nede first to learne my selfe. Notwithstanding, since it is your pleasure that I shall answere the Lord Gaspar in this point also, I say, that (in my minde) Princes ought to giue themselues both to the one and the other of the two liues, but yet somewhat

more to the beholding: Because this in them is deuided into two partes, whereof the one consisteth in knowing well and iudging: the other in commanding aright, and in such wise as it shoulde be done, and reasonable matters, and such as they haue authoritie in, commanding them to him, that of reason ought to obey, and in time and place accordingly.

And of this spake Duke Fredericke, when he saide, He that can command, is alwaies obeyed. And to commande is euermore the principall office of princes, which notwithstanding ought many times also to see with their eyes, and to be present at the deede doing, and according to the time and the busines otherwhile also be doing themselues, and yet hath all this a part with action or practise.

But the end of the active or doing life ought to be the beholding, as of war, peace, and of paines, rest. Therefore is it also the office of a good Prince so to trade his people and with such lawes and statutes, that they may liue in rest and in peace, without daunger and with increase of wealth, and inioy peaceably this ende of their practises and actions, which ought to be quietnesse. Because there haue beene oftentimes many common weales and Princes, that in warre were alwaies most flourishing and mightie, and immediatly after they haue had peace, fell

contemplatiue: pource qu'en eux elle est diuisee en deux parties, desquelles l'vne consiste à bien congnoistre & iuger, l'autre à commander droitement, par les moyens qui sont cõuenables, les choses qui sont de raison & celles qui sont de leur puissance, les commandant à ceux lesquels par raison doiuent obeir, & mesmes en temps & lieu.

Le Duc Federic parloit de cela, quand il disoit, Celuy qui sçait commander est tousiours obey: & commander est tousiours la principalle charge des princes, lesquels pour ceste cause doiuent souuent voir de leurs propres yeux, & assister aux affaires, ausquels mesmes, selon le temps & la necessité, il doit aucunefois vaquer, & tout cela participe de l'action:

Mais la fin de la vie actiue doit estre la contemplatiue, comme de la guerre, la paix: le repos, des peines: & pourtant est ce pareillemẽt le deuoir d'vn bon prince de gouuerner tellement ses subiets, par telles loix & ordonnances qu'ils puissent viure en temps de paix & de repos, sans danger & indignité, iouissans auec honneur de la fin de leurs actions, qui doit estre le repos, pource que souuent se sont trouuees maintes Republiques & princes, lesquels, en guerre ont tousiours esté tresflorisans & grans, & aussi tost qu'ils ont

essi è diuisa in due parti: delle quali l'vna consiste nel conoscer bene, & giudicare: l'altra nel commandare drittamente: & con quei modi, che si conuengono, & cose ragioneuoli, & quelle, di che hanno autorità, & commandarle a chi ragioneuolmente ha da obbedire, & ne i luoghi e tempi appartenenti.

Et di questo parlaua il Duca Federico, quando diceua, che chi sa commandare, è sempre obbedito: e'l comandar è sempre il principal officio de Prencipi, i quali debbono però anchor spesso veder con gli occhi, et esser presenti alle esecutioni: et secondo i tempi, e i bisogni ancora, talhor operar essi stessi, et tutto questo può partecipa della attione.

Ma il fin della vita attiua deue esser la contemplatiua, come della guerra la pace, il riposo della fatiche, però è ancor officio del buon Prencipe instituire talmente i popoli suoi, et con tai leggi, et ordini che possono viuere nell'ocio, et nella pace senza pericolo, et indignità, et godere laudeuolmẽte questo fine delle sue attioni, che deue esser la quiete: perche sono strouate spesso molte Repubbliche et Prencipi, i quali nella guerra sempre sono stati florentissimi et grandi et subito che han-

no

no hauuta la pace, sono iti in ruina, et hanno perduto la grandezza, e'l splendore, come il ferro non essercitato, & questo non per altro è interuenuto che per non hauer buona institution di viuere nella pace, ne saper gode el bene dell'ocio.

ont eu la paix, sont allez en ruine, & ont perdu leur grandeur & leur splẽdeur, ny plus ny moins que le fer lequel n'est manié, ou duquel on ne se sert pas souuent: ce qui n'est aduenu pour autre chose que pour n'auoir, en paix, vne bonne institution de viure, & pour ne sçauoir iouir du bien du repos.

fell in decay and lost their puissance and brightnesse, like iron vnoccupied. And this came of nothing els, but because they had no good trade of liuing in peace, nor the knowledge to inioy the benefit of ease.

Et lo star sempre in guerra, senza cercar di peruenire al fine della pace, non è lecito: benche estimano alcuni Prencipi, el loro intento douer esser principalmente el dominare a i suoi vicini, & però nutriscono i popoli in vna bellicosa feritè di rapine, di homicidij, & tai cose, lor danno premij per prouocarla, & la chiamano virtù.

Et de demourer touſiours en guerre, ſans chercher de paruenir à la fin de la paix il n'eſt pas licite, combiẽ que aucuns princes eſtiment, leur intention deuoir eſtre principallement de dominer leurs voiſins, & pourtant entretiennent & nourriſſent leurs ſuiects en vne belliqueuſe & ſauuage maniere de deſrober, de tuer, & de faire ſemblables choſes: ils les recompenſent, pour prouoquer à vne telle barbarie, & l'appellent vertu.

And it is not a matter lawful to be alwaies in war, without seeking at the ende to come to a peace: although some Princes suppose that their drift ought principally to be, to bring in subiection their borders, and therefore to traine vp their people in a warlike wildeneſſe of spoile and murther, and such matters: they wage them to exercise it, and call it vertue.

Onde fu già costume fra i Scythi, che chi non haueſſe morto vn suo nemico, non poteſſe bere ne i conuiti ſolenni alla tazza, che ſi portaua in torno alli compagni.

Au moyen dequoy anciennement les Scythes auoient vne couſtume, de priuer ceux la qui n'euſſent tué vn de leurs ennemis, de boire es feſtins ſolennels, en la taſſe, que l'on portoit à l'entour de la compagnie.

Whereupon in the olde time it was an vſage among the Scythes, that who so had not slaine one enimie of his, could not drinke in solemne bankets of the goblet that was carried about to his companions.

In altri luoghi s'vsa indrizzare intorno il ſepulchro tanti obeliſci, quanti nemici haueua morti quello, che era ſepulto: e tutte queſte coſe & altri ſimili ſi faceano, per far gli huomini bellicoſi, ſolamente per dominare alli altri: il che era quaſi impoßibile, per eſſer impreſa infinita, in ſino a tanto,

En autres lieux, eſt la couſtume d'eſleuer à l'entour du ſepulchre, autant d'obeliſques, que celuy qui y eſtoit enſeuely auoit occis d'ennemis: & toutes ces choſes & autres ſemblables ſe faiſoient pour rendre les hommes belliqueux, ſeulement pour dominer les autres: ce qui eſtoit quaſi impoſſible, pour eſtre vne entre-

In other places the manner was to reare about ones ſepulture ſo many Obeliſkes, as he that lay there buried had slaine of his enimies. And all theſe thinges and many moe, were inuented to make men warlike, onely to bring others in subiection, which was a matter (almoſt) vnpoſſible, becauſe it is an infinite peece of

worke, vntill all the worlde be brought vnder obeysance: and not very reasonable, according to the law of nature which will not haue, that in others thing shoulde please vs, which in our selues is a griefe to vs.

Therefore ought Princes to make their people warlike, not for a greedie desire to rule, but to defend themselues the better and their owne people from who so would attempt to bring them in bondage, or to doe them wrong in any point: or els to driue out Tyrants, and to gouerne the people well that were ill handled. Or els to bring into bondage them that of nature were such, that they deserued to bee made bondmen, with intent to gouerne them well, and to giue them ease, rest, and peace.

And to this ende also ought to be applied ꝑ lawes, and all statutes of iustice, in punishing the ill, not for malice, but because there should be no ill, and lest they should bee a hinderance to the quiet liuing of the good.

Because in very deede it is an vncomely matter and worthie of blame, that in warre (which of it selfe is nought) men shoulde shew themselues stout and wise, and in peace and rest (which is good) ignorant, and so blockish that they wist not how to enioy a benefit.

Euen as therefore in war they ought to bend their people to the profitable and neces-

treprinse infinie, tant que ceux la eussent subiugué tout le monde: & mesmes peu raisonnable, selon la loy de nature, laquelle ne ne veut qu'és autres nous plaise ce qui nous desplaist en nous mesmes

Parquoy les Princes doiuent faire leurs peuples belliqueux, non par conuoitise de dominer, mais pour eux deffendre & les mesmes suiets, contre ceux qui les voudroient reduire en seruitude, ou leur faire quelque tort: ou bien à fin de chasser les tyrans & bien gouuerner les peuples qui auroient esté mal traittez, ou bien pour asseruir ceux qui seroient naturellement tels qu'ils meritassẽt d'estre faits serfs, en intention de bien les gouuerner, & leur donner tranquillité, paix & repos:

A ceste fin aussi doiuent tendre les loix & toutes les ordonnances de la iustice, punissant les mauuais, non par haine, mais à ce qu'ils ne soient pas mauuais, & à ce qu'ils n'empeschent la tranquillité de bons.

Car veritablement c'est vne chose enorme & digne de blasme, qu'en la guerre (qui est de soy mauuaise) les hommes se monstrent vaillans & sages: & en la paix & repos, ignorans & de tant peu d'esprit, qu'ils ne sachent pas iouir du bien.

Comme donc en la guerre, les suiets doiuent entendre aux vertuz vtiles & neces-saires

tanto, che non s'hauesse sugiogato tutto'l mondo, & poco ragioneuole, secondo la legge della natura, laqual non vuole che ne gli altri a noi piaccia quello che in noi stessi ci dispiace.

Per debbono i Prencipi far i popoli bellicosi, non per cupidità di dominare, ma per poter difendere se stessi, & li medesimi popoli, da chi volesse ridurgli in seruitù, o ver fargli iniuria in parte alcuna, o ver per discacciar i Tirani, & gouernar bene quei popoli, che fussero mal trattati: ouero per ridurr in seruitù quelli, che fussero tali da natura, che meritassero esser fatti serui, che con intentione è gouernarli bene, & da loro l'ocio, & il riposo & la pace.

Et questo fine ancora debon essere indrizzate le leggi, & tutti gli ordini della giustitia col punir i mali, non per odio, ma perche non siano mali, & acciò che non impediscano la tranquillità de i buoni.

Peche in vero è cosa enorme & degna di biasimo, nella guerra (che in se è mala) mostrar si gli huomini valorosi & sauij & nella pace et quiete, che è buona, mostrarsi ignorati, & tanto da poco, che non sappiano godere i bene.

Cose adunque nella guerra debbono intender i popoli nelle virtu vtili

&

Italiano.

& necessarie, per conseguire il fine, che è la pace: cosi nella pace, per conseguirne anchor il suo fine, che è la tranquillita, debbono intendere nelle honeste, lequali sono il fine delle vtili, & in tal modo li suddits saranno buoni, e'l Prencipe harà molto piu da laudare & premiare, che da castigare, e'l dominio per li subditi, & per lo Prencipe sarà felicissimo: non imperioso, come di patrone al seruo, ma dolce & placido, come di buon padre a buon figliuolo.

Allhora il Signor Gasparo. Volentieri, disse, saprei quali sono queste Virtu vtili & necessarie nella guerra, & quali le honeste nella pace.

Rispose il Sig. Ottauiano. Tutte son buone et giouenoli, perche tendono al buõ fine: pur nella guerra precipuamẽte val quella fera fortezza, che fa l'animo esento dalle passioni, talmente che non solo non teme i pericoli, ma pur non li cura: medesimamente la constantia et quella patientia tolerante con l'animo saldo, & imperturbato a tutte le percosse di Fortuna.

Conuien si ancora nella guerra & sempre, hauer tutte le Virtù, che tendono all'honesto, come la giustitia, la continentia, la temperantia, ma molto piu nella pace, & nell'ocio:

Francois.

cessaires, pour paruenir au but qui est la paix ainsi en temps de paix, pour auoir pareillement la fin d'icelle qui est la tranquillité, ils doiuent vacquer aux vertuz honnestes, qui sont la fin des vtiles: & en ceste maniere les suiets seront gens de bien: le prince aura beaucoup meilleure occasion de louer & recompenser que de chastier: & la domination tant pour les suiets que pour le prince sera tresheureuse: non pas imperieuse cõme du maistre à l'endroit du seruiteur mais douce & humaine, comme du bon pere à l'endroit du bon fils.

Ie sçauroy volontiers, dist lors le S. Gaspar, quelles sont ces vertuz vtiles & necessaires en la guerre, & quelles sont les honnestes en la paix.

Elles sont toutes bonnes & profitables, respõdit le S. Octauiã, pource qu'elles tendent à bonne fin: toutesfois, en la guerre principallement sert ceste vraye force qui rẽd le cœur exempt de passions, de maniere qu'il ne craint, voire mesmes n'a soucy des dangers: & mesmes la constãce & ceste patience auec le cœur ferme & asseuré contre toutes les attaintes & trauerses de Fortune.

Aussi est cõuenable en la guerre et tousiours, auoir toutes les vertuz qui tendẽt à l'honneste comme la iustice, la continence, la temperance, mais sur tout en temps

English

necessarie vertues to come by the end (which is, peace) so in peace, to come by the end thereof also (which is, quietnesse) they ought to bend them to honest vertues, which be the end of the profitable. And in this wise shall the subiects be good, and the Prince shall haue many moe to commend and to reward, than to chastise. And the rule both for the subiects and for the prince shalbe, most happie, not Lordly, as the maister ouer his bondman, but soft and meeke, as a good father ouer his good childe.

Then the Lorde Gaspar: gladly (quoth he) would I vnderstand what manner vertues these are, that be profitable and necessarie in warre, and what honest in peace.

The Lorde Octauian answered: All be good and helpe the turne, because they tend to a good end. Yet chiefly in warre is much set by that true manlinesse, which maketh the mind voide from all passions, so that he not onely feareth not perils, but passeth not vpon them. Likewise stedfastnesse, and patience, abiding with a quiet and vntroubled mind all the strokes of fortune.

It is behouefull likewise in war and at all other times to haue all the vertues that belong to honestie, as iustice, stayednesse, sober mood: but much more in peace and

reſt, becauſe oftentimes men in proſperitie and reſt, when fauourable Fortune fauneth vpon them, waxe vnrighteous, vntemperate, and ſuffer themſelues to bee corrupted with pleaſures.

Therefore ſuch as bee in this ſtate haue verie greate nœde of theſe vertues, becauſe reſt bringeth ill conditions too ſoone into mens mindes.

Whereupon aroſe a Prouerbe in olde time, that Reſt is not to bee giuen to bondmen: And it is thought that the Pyramides of Egipt were made to keepe the people occupied, becauſe vnto euery man, vſe to abide paines is moſt profitable.

There be moreouer many other vertues, all helpfull, but it ſufficeth for this time to haue ſpoken thus much: for if I could teach my prince and traine him in this manner and ſo vertuous a bringing vp (as wee haue ſet forth) in doing it without any more (I would believe) that I had ſufficiently well compaſſed the ende of a good Courtier.

Then the Lorde Gaſpar, My Lord Octauian (quoth he) becauſe you haue much prayſed good bringing vp, and ſeemed (in a manner) to believe that it is the chiefe cauſe to make a man vertuous and good, I would know whether the Courtiers inſtructing

tẽps de paix, et repos, pource que ſouuent les hommes conſtituez en proſperité & repos quand l'heureuſe fortune leur rit deuiennent iniuſtes, intemperans & ſe laiſſent corrompre par les plaiſirs.

Et pourtãt ceux qui ſont en vn tel eſtat, ont grãd beſoin de ces vertuz, pource que trop le loiſir & repos, induit aiſement mauuaiſes mœurs, és cœurs des hommes.

Au moyen dequoy, diſoit on autre fois communement, que l'on ne doit laſſer les ſerfs en repos: & croit on que les pyramides d'Ægypt ſe faiſoient, pour entretenir les peuples en exercice, pource qu'il eſt fort profitable à chacun d'eſtre accouſtumé à ſupporter les peines & trauaux.

On trouue encores pluſieurs autres vertuz qui ſõt toutes profitables: mais il ſuffit de ce que i'ay dit iuſques à preſent: car ſi ie pouuoy enſeigner mon prince & l'inſtituer d'vne telle & ſi vertueuſe nourriture, que nous auons deſignee, ie pẽſeroy auoir obtenu aſſez heureuſement la fin d'vn bon Courtiſan.

Seigneur Octauian, diſt lors le S. Gaſpar pource que vous auez beaucoup loué la bonne nourriture, & que vous auez monſtré quaſi croire que ceſte ſoit la principale occaſion de rendre l'homme vertueux & bon, ie voudroy ſçauoir ſi

l'ocio: perche ſpeſſo gli huomini poſtinella proſperità, & nell'ocio, quando la fortuna ſeconda loro arride, diuengono ingiuſti, intemperati, & laſciandſi corrompere da i piaceri.

Però quelli che ſono in vn tale ſtato, hanno grandiſſimo biſogno di queſte Virtù, però che l'ocio troppo facilmente induce mali coſtumi ne gli animi humani.

Onde, anticamente ſi diceua in prouerbio, che a i ſerui non ſi dee dar ocio: & credeſi, che le Pyramids d'Egitto fuſſero fatte, per tener i popoli in eſſercitio: perche ad ogniuno lo eſſere aſſueto a tolerar fatiche è vtiliſſimo.

Sono ancora molte altre Virtù tutte gioueuoli, ma baſti per hor l'hauer detto inſin qui: che s'io ſapeſſi inſegnar al mio Prencipe, & inſtituirlo di tale & coſi Virtuoſa edutione, come haueuo diſegnata, facendolo ſenza piu mi crederei aſſai bene hauer conſeguito il fine del buon Cortegiano.

Allhora il Signor Gaſparo, S. Ottauiano, diſſe, perche molte hauete laudato la buona educatione, & moſtrato quaſi di credere, che queſta ſia principal cauſa di far l'huomo Virtuoſo & buono, Vorrei ſapere, ſe quel-

la

Italiano.

la institutione, che ha da far il Cortegiano nel suo Prencipe, deue esser cominciata dalla consuetudine, & quasi da i costumi cotidiani, liquali, senza che esso se ne auegga, lo assuefacciano al ben fare: o se pur se gli deue dar principio col mostrargli con ragione la qualita del bene & del male, & con fargli conoscere, prima, che si metta in camino, qual sia la buona via, & da seguitare, & quale la mala, et da fuggire: in somma se in quell'animo si deue prima introdurre, & fondar le Virtù con la ragione, & intelligentia, o ver con la consuetudine.

Disse il S. Ottauiano. Voi mi mettete in troppo lungo ragionamento: pur acciò che non si paia ch'io manchi per non voler rispondere alle dimande Vostre, dico, che secondo che l'anima e'l corpo in noi sono due cose, così ancora l'anima è diuisa in due parti: delle quali l'vna ha in se la ragione, l'altra l'appetito.

Come adunque nella generatione il corpo precede l'anima, così la parte irrationale dell' anima precede la rationale: il che si comprende chiaramente ne i fanciulli: ne i quali quasi subito, che sono nati, si vedono l'ire & la concupiscentia, ma poi con spatio di tempo appare la ragione.

Pero

Francois.

si l'instruction que le courtisan doit donner à son prince se doit commencer par la coustume & manieres de tous les iours, lesquelles, sans qu'ils s'en aduise, le façonnent à bien faire: ou si on doit commencer en luy, monstrant par raison, les qualitez du bien & du mal, & en luy faisant congnoistre, deuant qu'il se mette en chemin, quelle est la bonne voye, qu'il faut suiure, et quelle est la mauuaise, qu'il faut fuir: brief, si en cest entendement se doit premierement introduire & fonder la vertu auec la raison & intelligẽce, ou bien auec la coustume.

Vous me faites entrer en vn trop long propos, dist le Seigneur Octauiã, ce neãtmoins à fin que ie ne vous semble defailler, pour ne vouloir respondre à voz demandes, ie dy que selõ que l'ame & le corps sont deux choses en nous, aussi l'ame est deuisee de deux parties, desquelles l'vne a en soy la raison, l'autre, l'appetit.

Comme donc en la generation, le corps procede l'ame, ainsi la partie irraisonnable de l'ame precede la raisonnable: ce qui se cõprend manifestemẽt és petis enfans, esquels quasi aussi tost qu'ils sont nez, l'on remarque l'ire & la cõcupiscence: mais en apres auec laps de tẽps apparoist la raison.

Par-

English.

structing of his prince, ought to beginne first of vse and (as it were) dayly fashions, that vnawares to him may make him to accustome himselfe to well doing: or els whether he ought to begin it himselfe in opening vnto him with reason the propertie of good and ill, and in making him to perceiue before hee take the matter in hand, which is the good way, and to be followed: and which is the ill, and to be shunned: finally, whether into the mind of his, the vertues ought to bee driuen and grounded with reason and vnderstanding first, or with custome.

The Lord Octauian saide: you bring me into ouerlong a discourse: yet because you shall not thinke that I will slacke, for that I am not willing to make answere to your requestes, I say, that like as the soule and the bodie in vs are two thinges, so is the soule deuided into two parts: whereof the one hath in it reason, & the other appetite.

Euen as therefore in generation the body goeth before the soule, so doth the vnreasonable part of the soule goe before the reasonable: the which is plainely to bee discerned in yong babes, who (in a manner) immediatly after their birth vtter anger and feruent appetite, but afterwarde in processe of time reason appeareth.

There-

English.

Therefore first must the bodie bee cherished before the soule: after that, the appetite before reason: but the cherishing of the bodie for a respect to the soule, and of the appetite for a respect to reason. For as the vertue of the minde is made perfect with learning, so is the ciuill with custome.

Therefore ought there to be a ground made first with custome, which may gouerne the appetites not yet apt to conceiue reason: and with that good vse leade them to goodnesse: afterwarde settle them with vnderstanding, the which although she be last to shew her light, yet doth she the more perfectly make the vertues to be inioyed of who so hath his minde well instructed with manners, wherein (in mine opinion) consisteth y whole.

The Lorde Gaspar saide: Before ye proceede any further, I woulde know how the bodie should be cherished: because you haue saide that we must chorish it before the soule.

The Lorde Octauian answered smyling: know of these men that make much of it and are faire and round, as for mine (as you see) it is not halfe well cherished. Yet may there also be much saide in this behalfe: As, the time meete for marriage, that children be neither too nigh nor too farre off from the fathers age

Francois.

Parquoy doit-on auoir le soin du corps, premier que de l'ame, & puis de l'appetit, premier que de la raison: mais il faut auoir soucy du corps, pour le respect de l'ame, & de l'appetit, pour le respect de la raison: car comme la vertu intellectiue se rend parfaite par la doctrine, ainsi la moralle, se rend parfaite, par la coustume.

Donques la premiere instruction se doit faire, par le moyen de la coustume, laquelle peut gouuerner les appetits, qui ne sont encores capables de raison, & par ce moyen les dresser à bien, & puis les establir & confermer par l'intelligẽce, laquelle, encores que plus tard elle monstre sa lumiere, ce neantmoins fait par moyen iouir plus parfaittement des vertuz, celuy qui a l'esprit institué de bõnes mœurs, esquelles à mõ aduis, le tout consiste.

Deuant que vous passiez plus outre, dist le S. Gaspar, ie voudroy sçauoir quel soucy on doit auoir du corps, pource que vous auez dit que nous deuons nous soucier d'iceluy premier que de l'ame.

Demandez-le, respondit le S. Octauian en riant, à ceux là qui le nourrissent bien & sont gras & frais: car quant au mien (comme vous voyez) il n'est pas en trop bon poinct ny refait: ce neantmoins on pourroit bien parler de cela amplement, comme du temps cõuenable àse marier, à ce que les

Italiano.

Pero deueſi poi prima piglare cura del corpo, che dell'anima, poi prima dell'appetito, che della ragion: ma la cura del corpo per riſpetto dell'anima, & l'appetito per riſpeto della ragione, che ſecondo che la virtù intellettiua ſi fa perfetta cõ la dottrina, coſi la morale ſi fa con la conſuetudine.

Deueſi adunque far prima la eruditione con la conſuetudine: la qual puo guernare gli appetiti non ancor capaci di ragionare, e con quel buon vſo addrizzargli al bene: poi ſtabilirgli con la intelligentia: laquale benche piu tardi moſtri il ſuo lume, pur dà di modo godere piu perfettamẽte le virtu a chi ha bene inſtruito l'animo da i coſtumi: ne' quali (al parer mio) conſiſte il tutto.

Diſſe il Signor Gaſparo. Prima che paſſiate piu auanti, Vorrei ſapere, che cura ſi deue hauer del corpo: perche hauete detto che prima deuemo hauerla d quello, che dell'anima.

Limandatene, riſpoſe il Signor Ottauiano ridendo, a queſti, che lo nutriſcon bene, & ſon graſſi, & freſchi: che'l mio (cone vedete) non è troppo ben curato: pur ancora a queſto ſi potria dir largamente: come del tempo cõueniente del maritarſi acciò che i figliuo-

li

Italiano.

li non fussero troppo vicini, ne troppo lontani alla età paterna: de gli esserciti, & della educatione subito che sono nati, et nel resto della età: per fargli ben dispositi prosperosi, & gagliardi.

Rispose il Signor Gasparo. Quello, che piu piaceria alle Donne, per far i figliuoli ben disposti, & belli (secondo me) saria quella communità, che di esse vuol Platone nella sua Republica, & di quel modo.

Allhora la S. Emilia ridendo. Non è ne' patti, disse, che ritorniate a dir mal delle Donne. Io, rispose il Signor Gasparo, mi presumo dar loro gran laude, dicendo che desiderino, che si introduca vn costume approuato da vn tanto huomo.

Disse ridendo Messer Cesare Gonzaga. Vegghiamo se tra i documenti del S. Ottauiano, che non so se per ancora gli habbia detti tutti: questo potesse hauer luogho: & se ben fusse che'l Prencipe ne facesse vna legge.

Quelli pochi, ch'io ho detti, rispose il Sig. Ottauiano, che forse potrian bastare, per far vn Prencipe buono, come possono esser quelli, che si vsano hoggidi: benche chi volesse veder la cosa piu minutamente, haueria ancora molto piu che dire.

Sog-

Francois.

les enfans ne fussent trop proches, ny trop eslongnez de l'aage paternel: des exercices, & de la nourriture aussi tost qu'ils sont nez, & au demourant pourroit on bien traitter de l'aage, pour les rendre bien dispos, sains & gaillards.

Ce que plus plairoit aux femmes, respondit le S. Gaspar, pour faire les enfans biẽ dispos & beaux, seroit (à mon aduis) celle communauté, que Platon veut estre en sa Republique & de la mesme façon.

Il n'est pas en noz accords, dist madame Emilie en riant, que vous retourniez dire mal des femmes. Ie pense leur faire grand honneur, respondit le S. Gaspar, quand ie dy qu'elles desireroient que fust introduite vne coustume approuuee par vn si grãd personnage.

Voyons, dist en riant le S. Cesar Gonzague, si entre les enseignemens du S. Octauian (ne sachant neantmoins s'il les a tous alleguez) cecy pourroit auoir lieu, & s'il seroit bon que le Prince en fist vne loy.

Le peu d'enseignemens que i'ay dit, respondit le S. Octauiã, parauẽture pourroient suffire, pour former vn bon Prince, comme peuuent estre ceux desquels l'on vse auiourd'huy, combien que qui voudroit voir la chose mieux declaree par le menu, auroit encore beaucoup plus à dire.

English.

age: Exercises, and bringing vp sone after their birth, and in the rest of their life, to make them handsome, towardly, and liuely.

The Lord Gaspar answered: The thing that woulde best please women to make their children handsome and wellfauoured (in my minde) were the fellowship that Plato will haue of them in his common weale, and in that wise.

Then the Ladie Emilia smyling: It is not in the couenant (quoth she) that ye should a fresh fall to speake ill of women. I suppose answered the Lord Gaspar, that I giue them a great prayse, in saying that they shoulde desire to haue a custome brought vp, which is alowed of so worthie a man.

The Lorde Cesar Gonzaga saide laughing: Let vs see whether among the Lorde Octauians lessons (yet I wot not whether hee haue spoken all or no) this may take place: and whether it were well done the Prince should establish it for a law or no.

The few that I haue spoken, answered the Lord Octauian, may perhaps bee inough to make a good prince as princes goe now a dayes. Although if a man woulde go more narrowly to worke in the matter, there were much more for him yet to say.

Then

English.	Francois.	Italiano.
Then said the Dutchesse: Since it costeth vs nothing but wordes, shew vs of good fellowship that, that woulde come in your minde to teach your Prince.	Puis qu'il ne vous couste autre chose que parolles, adiousta madame la Duchesse, declarez nous, ie vous prie, tout ce que vous penserez deuoir estre enseigné à vostre Prince.	*Soggiunse la S. Duchessa. Poi che non ci costa altro che parole, dichiarateci per Vostra fe tutto quello, che V'occorrersa in animo da insegnare al Vostro Prencipe.*
The Lorde Octauian answered: Many other matters I woulde teach him (madam) if I knew them my selfe: and among the rest, that hee shoulde picke out a certaine number of gentlemen among his subiects, of the noblest and wisest, with whom he shoulde debate all matters, and giue them authoritie and freeleaue to vtter their minde franckly vnto him without respect: and to take such order with them that they may well perceiue, that in euery thing he would know the truth and abhorre lying.	Madame, respondit le S. Octauian, ie luy enseigneroye plusieurs autres choses, pourueu que ie les sceusse: & entre autres, que de ses suiets il eleust vn nombre de Gẽtils-hommes, des plus nobles & plus sages, auec lesquels il consultast toute chose, & leur donnast autorité & pouuoir de dire, sans aucun esgard, leur aduis de toute chose: qu'il tint auec eux vn tel moyen que chacun s'apperceust qu'il vouluſt sçauoir la verité de toute chose, et euſt en haine le mensonge.	*Rispose il S. Ottauiano. Molte altre cose Signora gli insegnarei pur ch'io le sapessi: & tra l'altre, che de suoi suddetti eleggesse vn numero di Gentilhuomini, & de i piu nobili, & savij: coi quali consultasse ogni cosa, & loro desse autorità, & libera licentia, che del tutto senza risguardo dir gli potessero il parer loro: e con essi tenesse tal maniera, che tutti s'accorgessero, che d'ogni cosa saper volesse la verità, & hauesse in odio ogni bugia.*
And beside this Counsell of the nobilitie, I woulde perswade him to chose out others among the people of a baser degree, of whom hee should make an honest substantial Councel, that should debate with the Councel of the nobilitie the affaires of the Citie, belonging to the common and priuate estate. And in this wise should bee made, of the Prince, as of the heade, of the nobilitie and commons, as of the members, one bodie alone knitte together, the gouernance whereof should chiefly depend vpon the Prince, yet should the rest beare a stroke also in it: and so should this	Outre ce conseil des nobles, ie l'aduertiroye d'eslire entre les peuples autres de moindre degré, desquels se fist vn conseil populaire, qui communiquast auec le conseil des nobles les affaires des villes, appartenantes au public & au particulier: & en ceste maniere que l'on fist du Prince, comme du chef, & des nobles & populaires, comme des mẽbres, vn seul corps vny ensemble, le gouuernement duquel vint principallemẽt du Prince, & participast aussi des autres: & par ce moyẽ ceste estat auroit forme des trois bons gouuernemens, qui sont le Royaume,	*Et oltre a questo consiglio de nobili, ricordarei che fussero eletti tra i popoli altri di minor grado, de i quali si facessero vn consiglio popolare, che comunicasse col consiglio de' nobili le occorrentie della città appartenenti al publico, & al priuato: & in tal modo si facesse del Prencipe, come di capo, & de i nobili, & de popolari, come di membri, vn corpo solo vnito insieme: il gouerno del quale nascesse principalmente dal Prencipe, nientedimeno participasse ancora de gli altri: & cosi haria questo stato forma di tre* go-

Italiano.

gouerni buoni, che è il Regno, gli ottimati, e'l popolo.

Appresso gli mostrarei, che delle cure, che al Prẽcipe s'appertengono, la piu importante è quella della giustitia: per la conseruation della quale si debbono eleggere ne i magistrati sauij, & gli approuati huomini: la prudentia de quali sia vera prudentia, accompagnata dalla bonta, perche altrimenti non è prudentia, ma astutia, & quando questa bonta manca, sempre l'arte, & sottilita de i causidici non è altro che ruina & calamita delle leggi e de i giudici, & la colpa d'ogni loro errore si ha da dare a chi gli ha posti in officio.

Direi come da la giustitia anchora depende quella pietà verso Iddio, che è debita a tutti, & massimamente a i Prencipi, liquali debbono amarlo sopra ogni altra cosa, & a lui come il vero fine indrizzar tutte le sue attioni: & come dice Xenofonte, honorarlo & amarlo sempre, ma molto piu quando sono in prosperità, per hauer poi piu ragioneuolmente confidẽtia di domandargli gratia, quando sono in qualche aduersita: perche impossibile è gouernar bene se stesso, ne altrui, senza aiuto di Dio: il quale a buoni alcuna volta mã-

da

Francois.

me, le conseil des bons, & le peuple.

Apres ie luy monstreroy que des charges qui appartiennent au Prince, la plus importante est celle de la Iustice, pour la conseruation de laquelle se doiuent eslire és Magistrats les sages & approuuez hommes, la prudẽce desquels soit vraye prudence, accompagnee de la bonté: pource qu'autrement elle n'est pas prudẽce, mais finesse: & quand ceste bonté faut, tousiours l'art & subtilité des Aduocats n'est autre chose que ruine & calamité des loix & des iugemẽs, & doit on imputer la coulpe de toute leur erreur, à eux mesmes qui les ont mis en office.

Ie diroy aussi comme de la iustice depend celle pieté enuers Dieu, à laquelle tous sont obligez, & principallement les Princes, lesquels le doiuent aymer sur toute autre chose & dresser à luy toutes leurs actions comme le vray but, & comme dit Xenofon l'honnorer & aymer tousiours, mais principallement quand ils sont en prosperité, pour auoir puis apres, à plus iuste occasion la hardiesse d'implorer sa grace, quand ils sont en quelque aduersité, pource qu'il est impossible de biẽ gouuerner & soymesme & autruy, sans l'ayde de Dieu, lequel enuoye aucunesfois aux bons, la bonne fortu-

English.

this state haue the forme and manner of the three good gouernments, which is, a kingdom, men of the best sorte, and the people.

Afterwarde I woulde shew him, that of cares belonging to a Prince, the chiefest is of iustice: for maintenance whereof wise and well tryed men shoulde be chosen out for officers, whose wisedom were very wisedome in deed, accompanied with goodnesse, for els is it no wisedom, but craft. And where there is a want of this goodnesse, alwaies the arte & subtiltie of Lawiers is nothing els but the vtter decay and destruction of the lawes and iudgements: and the fault of euery offence of theirs is to bee laide in him that put them in office.

I woulde tell him how that of iustice also dependeth the zeale toward God, which belongeth vnto all men, and especially to Princes, who ought to loue him aboue all things, and to direct all their doings vnto him, as vnto the true end. And (as Xenophon saith) to honour and loue him alwaies, but much more in prosperitie, because they may afterwarde lawfully with a more confidence call to him for assistance when they be in any aduersitie: for it is not possible to gouerne either himselfe or others well, without the help of God, who vnto the good sendeth otherwhile good fortune for his minister, to helpe them

English.

them out of great dangers, sometime aduersitie, lest they shoulde slumber so much in prosperitie, that they might happen to forget him, or the wisedom of man, which many times redresseth ill fortune, as a good player the ill chaunces of the dice, with cunning play at tables.

I would not forget also to put the Prince in minde to be deuoute in deede, not superstitious, nor giuen to the banitie of ignorance and prophecies: for in case hee haue accompanied with the wisedom of man, a godly zeale of true religion, he shall also haue good lucke, and God his defendor, who will alwaies increase his prosperitie both in peace and war.

Beside, I would declare vnto him how he should loue his Countrie and his people, keeping them not in too much bondage, for being hated of them, whereof arise seditions, conspiracies, and a thousand mischiefes beside: nor yet in too much libertie, least he bee set at nought, whereof proceedeth the licentious and riotous liuing of the people, theft, roberie and murther without anie feare of lawes, oftentimes the decay and vtter destruction of Cities and kingdomes.

Moreouer how he should loue them that bee nighest to him, from one degree to another

Francois.

fortune, pour sienne ministre, qui les releue & conserue de grands dangers: aucunesfois la mauuaise, pour ne les laisser endormir és prosperitez, tant qu'ils l'oublient, ou la prudence humaine, laquelle corrige souuent la mauuaise fortune, cõme le bon iouëur, les mauuais coups de dez en menant bien les tables.

Ie n'oublieroy pas aussi à ramenteuoir au Prince, qu'il fust vrayment deuotieux, non superstitieux ny addonné aux vanitez des enchantemens & predictions, pource que adiouſtant à la prudence humaine, la pieté diuine & la vrayé religiõ, il auroit encores bõne fortune & Dieu pour defenseur, lequel accroistroit touſiours leur prosperité & en temps de paix & en temps de guerre.

Apres, ie diroy comme il deuroit aymer la patrie et ses subiects, les tenans, non en trop grande seruitude, pour n'encourir leur haine, dont naissent & prouienent les seditions, les conspirations & mille autres maux: ny mesmes en trop grãde liberté, de peur qu'il ne soit vilipendé, d'où procede la vie desbordee & dissolue des subiects, les pillages, les larcins, les meurtres, sans aucune crainɛte des loix, souuent la ruine et entiere perte des villes & des Royaumes.

Apres, comme il deuroit aymer ceux qui le touchẽt, de degré en degré, gardant entre

Italiano.

da la seconda fortuna per ministra sua, che gli rilieui da gran pericoli, talhor la aduersa per non gli lasciar adormentare nelle prosperità, tanto che si scordino di lui, o della prudentia humana, la quale corregge spesso la mala fortuna, come buon giocatore i tratti mali di dadi nel menar ben le tauole.

Non lasciarei ancora di ricordare al Prencipe, che fusse veramente religioso, non superstitioso, ne dato alle vanita d'incanti, & vaticinij: perche aggiungendo alla prudentia humana la pietà diuina, & vera religione, hauerebbe ancora buona fortuna, & Dio protettore, il qual sempre gli accrescerebbe prosperità in pace & in guerra.

Appresso direi, come douesse amar la patria, e i popoli suoi, tenendogli non in troppo seruitu, per non si far loro odioso dalla qual cosa nascono le seditioni, le congiure, & mille altri mali: ne meno in troppo libertà, per non esser vilipeso, da che procede la vita licentiosa & dissoluta de i popoli, le rapine, e furti, gli homicidij senza timor alcuno delle leggi, spesso la ruina & esitio totale delle Città, & de i Regni.

Appresso, come douesse amare i propinqui di grado in grado, seruando tra

tutti

Italiano.

tutti in certe cose vna pare equalità : come nella giustitia, & nella liberalità, & in alcune altre, vna ragioneuole inequità : come l'esser liberale nel rimunerare, nel distribuir gli honori, & dignità, secondo la inequalità de i meriti : li quali sempre debbono non auanzare, ma esser auanzati dalle remunerationi : & che in tal modo sarebbe non che amato, ma quasi adorato da' sudditi : ne bisogneria che esso per custodia della vita sua si cometesse a forestieri, che i suoi per vtilità di se stessi con la propria la custodiriano : & ognuno volontieri obedirìa alle leggi : quando vedesse, che esso medesimo obedisse, et fusse quasi custode & essecutore incorruttibile di quelle.

Et in tal modo circa questo darebbe così ferma impressiõ di so, che se ben talhor occorrésse a contrafarle in qualche cosa, ognuno conosceria, che si facesse a buon fine, il medesimo rispetto, & riuerentia s'haria al voler suo : che alle proprie leggi : & così sariano gli animi de i cittadini talmente temperati, che i buoni non cercariano hauer piu del bisogno, e i mali non poriano.

Perche molte volte le eccessiue ricchezze son causa di gran rouina : come

Francois.

entre tous, en certaines choses, vne pareille esgallité, comme en la iustice & liberalité: & en aucunes autres vne raisonnable inegalité, comme d'estre liberal à remunerer, distribuer, les honneurs & dignitez, selon l'inegalité des merites, lesquels ne doiuent iamais surpasser, mais estre surpassez par les recompenses: & en ceste maniere, qu'il soit, ie ne diray pas, aymé, mais quasi adoré de ses subiects: et ne seroit besoin que pour la seureté de sa vie, il se soumit à la garde des estrangers, pource que les siens, pour le profit d'eux mesmes, le garderoient par leur propre vie : & volontiers chacun obeiroit aux loix, quand on verroit que luy mesme leur obeiroit, qu'il les garderoit & executeroit inuiolablement.

En ceste maniere, il donneroit vne si ferme & bõne opinion de luy, que nõobstant qu'il luy aduient aucunesfois d'aller à l'encontre en quelque chose ; chacun penseroit qu'il le feist à bonne fin, on porteroit mesme honneur & reuerẽce à sa volonté, que l'on feroit aux propres loix : & par ce moyen seroient les cœurs des citoyens tellement temperez, que les bons ne voudroiẽt auoir plus qu'il leur seroit besoin, & les mauuais ne le pourroient.

Car souuentesfois les excessiues richesses sont cause de grande ruine; comme en la

English.

ther, obseruing among them all in certaine matters a like equalitie, as in iustice, and liberallitie, and in some matters a reasonable partialitie, as in being liberall, in recompensing, in bestowing promotions and honours according to the vnequalnesse of deserts, which ought not alwaies to excæde, but to bee excæded with recompences. And that in thus doing hee should not onely not be beloued, but (in a manner) worshipped of his subiects, neither shoulde he neede to commit the guarde of his person to straungers, for his owne (for the better safegard and profitte of themselues) would guarde him in their owne person: and each man woulde willingly obey the lawes, when they should see him to obey them himselfe, and be (as it were) an vncorrupted keeper and minister of them.

And so shall he make all men to conceiue such an assured confidence of him, that if he should happen otherwhile to goe beyond them in anie point, euery one woulde know it were done for a good intent: the selfe same respect and reuerence they woulde haue to his will, as they haue to the lawes. And thus should the Citizens mindes bee tempered in such sorte, that the good would not seeke for more than is requisite, and the bad shoulde not bee able.

Because many times abombance of wealth is cause of great destruction, as in

pour-

English.

poore Italy, which hath been and still is, a pray and bootie in the teeth of straunge nations, as well for the ill gouernment, as for the abounde of riches that is in it.

Therefore the best way were, to haue the greater part of the Citizens, neither verie wealthie, nor verie poore: because the ouerwealthie many time ware stiffe necked & reckelesse, the poore, desperate and picking. But the meane sorte lye not in waite for others, and liue with a quiet mind that none lye in waite for them. And where this meane sorte are the greater number, they are withall the mightier. And therfore neither the poore nor rich can worke any conspiracie against the Prince, or against others, nor moue sedition.

Wherefore to auoide this euill, the most sureste way is vniuersally to maintaine a meane.

I woulde counsell him therefore to vse these and many other remedies for the purpose, that in the minde of the subiects there spring not a longing after new matters and alteration of state, which most commonly they doe, either for gaine, or els for promotion that they hope vpon, or for losse, or els for some foile that they be afeard of. And these sturres in their mindes be engendred sometime of hatred and despite that

Francois.

la pauure Italie, laquelle a esté & est tousiours exposee en proye, aux nations estrangers, tãt pour le mauuais gouuernement, cõme à raison des grandes richesses, desquelles elle est pleine.

Parquoy il seroit bon que la plus grande partie des habitans des villes ne fussent ny beaucoup riches, ny trop pauures: pource que les trop riches, souuent deuiennent superbes & temeraires: les pauures, contemptibles & trompeurs: mais les mediocres, ne font point de tromperie aux autres, & sont asseurez de n'estre trompez: & estans ces mediocres ou moyens en plus grand nombre, ils sont aussi les plus forts & plus puissans: de maniere que les riches ne peuuent conspirer contre le Prince, ou contre les autres, ny esmouuoir seditions.

Au moyen dequoy pour euiter ce mal, il est fort porfitable de maintenir generallement la mediocrité.

Ie remonstreroye donc comme il deuroit vser de ceux-cy & autres remedes commodes, à fin que les subiects n'eussent desir de nouueauté ny de changement d'estat, ce que le plus souuent ils desirẽt, ou pour le gain, ou veritablement pour l'honneur qu'ils esperent, pour la perte ou vraymẽt pour la honte qu'ils craignent: & tels mouuemens en leurs cœurs sont engendrez aucunesfois de la

Italiano.

come nella povera Italia, la quale è stata, e tutta via è preda espposta a genti strane, si per lo mal governo, come per le molte ricchezze, di che è piena.

Però ben saria, che la maggior parte de i cittadini fussero ne molto ricchi, ne molto poueri: perche i troppo ricchi spesso diuengon superbi & temerarij, i poueri vili, & fraudolenti: ma i mediocri non fanno insidie a gli altri, & viuono securi di non essere insidiati, & essendo questi mediocri maggior numero, sono ancora piu potenti: & però ne i ricchi posono conspirar contra il Prencipe, o uero contra gli altri, ne far seditioni.

Onde per schifar questo male, è saluberrima cosa mantenere vniuersalmente la mediocrità.

Direi adunque che Cesar douesse questi, et molt'altri rimedij opportuni: perche nella mente de i sudditi non nascesse desiderio di cose nuoue & di mutatione di stato: ilche per il piu delle volte fanno, o per guadagno, o veramente per honore, che sperano, o per danno, o veramente per vergogna, che temano: & questi mouimenti ne gli animi loro son generati talhor dall'odio, & sdegno, che

gli

Italiano.

gli dispera, per le ingiurie & contumelie, che son lor fatte per auaritia, superbia, & crudeltà, e lsbidine de superiori: tal hor dal Vilipendio, che si nasce per la negligentia, & Viltà, e da pocaggine de' Prencipi.

Et a questi dui errori deuesi occorrere con l'acquistar da i popoli l'amore, & l'autorità: il che si fa con beneficare et honorare i buoni, & rimediare prudentemente, & talhor con seuerità, che i mali, & seditiosi non diuentino potenti: laqual cosa è piu facile da Vietar prima che siano diuenuti, che leuar lor le forze poi, che l'hanno acquistate.

Et direi che per Vietar, che i popoli non incorrino in questi errori, non è miglior Via, che guardargli dalle male consuetudini, & massimamente da quelle, che si mettono in Vso a poco a poco, perche sono pestilentie secrete, che corrompono le citta, prima, che altri non che rimediare, ma pur accorger se ne possa.

Con tal modo ricorderei, che'l Prencipe procurasse di conseruare i suoi sudditi in stato tranquillo, & dar loro i beni dell'animo, & del corpo, & della fortuna, ma quelli del

Francois.

la haine & desdain qui les desespere, pour les torts & iniures qui leur sont faictes par l'auarice, orgueil, cruauté ou plaisir des superieurs, aucunesfois du mespris qui vient de la negligence & pusilanimité des Princes.

Il faut obuier à ces deux erreurs, en gaignãt l'amour & l'autorité de subiets: ce qui se fait en recompensant & honnorant les bons, & en donnant ordre sagemẽt, quelquesfois auec seuerité que les mauuais & seditieux ne deuiennent puissans: ce qui est plus facile d'empescher deuant qu'ils le soient deuenuz, que de leur oster les forces apres qu'ils les ont acquises.

Ie remonstreroye pareillemẽt que pour empescher les peuples de tomber en telles fautes, il n'y a meilleur moyen, que de les garder des mauuaises coustumes, & principallement, de celles qui se mettẽt en vsage peu à peu, pource que sont pestilences secrettes qui corrompent les villes, deuãt que les autres y puissent remedier, voire mesmes deuant que l'on s'en aduise.

Par tel moyen ie ramenteueroye que le Prince mist peine de conseruer ses subiets en vn estat tranquille, leur donnant les biens de l'esprit, du corps & de la fortune: mais ceux-là du corps

English.

that maketh them desperate for the wronges and vnshamefull dealing that they receiue through the couetousnesse, pride and crueltie, or vnlawfull lust of the higher powers: otherwhile of a contempt and litle regarde that ariseth in them through negligence and ill handling and lacke of foresight in Princes.

And these two faults must be preuẽted with purchasing him the loue of the people, and authority, which is done in rewarding and prompting the good, and in finding wisely a remedie, and sometime with rigour, that the euill and seditious ware not great: the which thing is easier to be stopped before they come to it, than to pluck them down againe after they are once on loft.

And I would say, to restraine the people from running into those inconueniences, there is no better way than to keepe them from ill customes, and especially such as be put in vse, and creepe in vnawares by litle and litle, because they be secrete infections that corrupt cities before a man can not onely remedie them, but spye them out.

With such meanes I would counsel the Prince to doe his best to preserue his subiects in quiet estate, and to giue them the goods of the mind, and of the bodie, and of fortune: but them of the bo-

English.

die and of fortune, that they exercise them of the minde: which the greater and plentier they be, so much the more profitable be they: that happeneth not in them of the bodie, nor of fortune.

In case therefore the subiects be good and of worthinesse, and well bent to the end of happinesse, that prince shall be a verie great Lorde: for that is a true and a great gouernmēt, vnder the which the subiects be good, well ruled, and well commanded.

Then the Lord Gaspar, I suppose (quoth hee) that he should be but a small Lorde, vnder whom the subiectes were all good. For in euery place there be few good.

The Lorde Octauian answered: In case some certain Circe should turn into wilde beastes all the French kings subiects, woulde not you thinke him a small Lord for all he raigned ouer so many thousand beastes? And contrariwise, if onely the Cattel that scatter abroad feeding about our mountaines here, might become wise men, and valiant gentlemen, woulde not you thinke that ỹ heardmen that shoulde gouerne them and haue them obedient to them, of heardmen were become great Lords.

You may see then, that not the multitude of subiectes, but the worthinesse of them maketh princes great.

The

Francois.

corps & de la fortune sur tout, à fin de pouuoir exercer ceux de l'esprit, lesquels sont d'autant plus viles qu'ils sont grands & excessifs: ce qui n'aduient pas de ceux du corps & de la fortune.

Si donc les subiets estoiēt bons, vertueux & bien dressez à la fin de felicité, ce Prince seroit tresgrand seigneur, pource que la seigneurie est veritablement grande, souz laquelle les subiets sont gens de bien, deuëment gouuernez et biē policez.

Ie pense, dist lors le S. Gaspar, que le seigneur seroit bien petit, les subiets duquel fussent tous bons, pource qu'en tout lieu le nōbre des bons est le moindre.

Si quelque Circe, respōdit le S. Octauiā, changeoit en bestes, tous les subiets du Roy de France, ne vous sembleroit il pas qu'il fust petit seigneur, encores qu'il commandast à tant de milliers d'animaux? & au contraire si les trouppeaux de bestail, qui vont paissant seulement au dessus de nos montaignes, deuenoient hommes sages & vaillans Cheualiers, n'estimez vous pas que les bergers qui les gouuerneroiēt, & ausquels ils obeyroient, de bergers fussent deuenus grands Seigneurs?

Vous voyez donc que la multitude des subiets ne fait pas les Princes grands, mais bien la valeur.

Ma-

Italiano.

del corpo, & della fortuna per poter essercitar quelli dell animo, i quali quanto sono maggiori, & piu eccessiui, tanto sono piu vtili: il che non interuiene di quelli del corpo ne della fortuna.

Se adunque i sudditi fussero buoni & valorosi, & ben indrizzati al fin della felicità, saria quel Prencipe grandissimo Signore: perche quello è vero & gran dominio, sotto il quale i sudditi son buoni, & ben gouernati, & ben commandati.

Allhora il S. Gaspare. Penso io, disse, che picciol Signor saria quello, sotto il quale tutti sudditi fussero buoni: perche in ogni luogho son pochi i buoni.

Rispose il S. Ottauiano. Se vna qualche Circe mutasse in fiere tutti i sudditi del Re di Francia, non vi parebbe, che piccol Signor fusse, se ben signoreggiasse tante migliaia d'animali, & per contrario, se gli armenti, che vanno pascendo solamente sopra questi nostri monti, diuenissero huomini sauij & valorosi caualieri, non estimareste voi, che quei pastori, che gli gouernassero, & da essi fussero obediti, fussero de pastori diuenuti gran Signori.

Vedete dunque, che non la moltitudine de i sudditi, ma il valor fa grandi gli Prencipi.

Erano

Italiano.

Erano stati per buon spatio attentissimi al ragionamento del S. Ottauiano la S. Duchessa & la S. Emilia & tutti gli altri: ma hauendo quiui esso fatto vn poco di pausa, come d'hauer dato fine al suo ragionamento, disse M. Cesare Gonzaga.

Veramente S. Ottauiano non si può dire, che i documenti vostri non sian buoni & vtili, nientedimeno io crederei, che se voi formaste con quelli il vostro Prencipe, piu presto meritarette nome di buon maestro di scola, che di buon Cortegiano, & esso piu presto di buon gouernatore, che di gran Prencipe.

Non dico già, che cura de i Signori non debba essere, che i popoli siano ben retti con giustitia, & buone consuetudini, nientedimeno ad essi parmi, che basti eleggere buoni ministri per esseguir queste tai cose, & che'l vero officio loro sia poi molto maggiore.

Pero s'io mi sentissi esser quel eccellente Cortegiano, che hanno formato questi Signori, & hauer la gratia del mio Prencipe, certo è ch'io non lo indurrei mai a cosa alcuna vitiosa: ma per conseguir quel buon fine, che voi dite, & io confermo douer esser il frutto delle fatiche, & attioni del Cortegiano, cercherei d'imprimergli nell'animo vna certa grandezza,

Francois.

Madame la Duchesse, madame Emilie & tous les autres estoient demourez longuement attentifs au discours du S. Octauian: mais ayant en cest endroit fait vn peu de pause, comme s'il eust mis fin à son propos, le S. Cesar Gonzague dist:

Vrayement S. Octauian, on ne sçauroit dire que voz enseignemens ne soient bõs & profitables: toutesfois ie pẽseroye que si par le moyẽ d'iceux vous formiez vostre Prince, vous meriteriez plustost le nom de quelque bõ maistre d'Escole, que de bõ Courtisan: & luy, plustost de bon Gouuerneur que de grand Prince.

Ie ne veux pas dire que les Seigneurs ne doiuent auoir soin à ce que les subiets soient bien gouuernez par iustice & bonnes coustumes: neantmoins il me semble que c'est assez à eux d'eslire bons officiers pour faire telles choses, & que leur charge puis apres en est beaucoup plus grande.

Parquoy si ie me sentoy estre ceste excellent Courtisan que ces seigneurs ont formé, et auoir la faueur de mon Prince, il est certain que ie ne l'induiroye iamais à aucune chose vicieuse: mais pour venir à ceste bonne fin que vous dites, & que ie conferme deuoir estre le fruit des peines & actions du Courtisan, ie tascheroy de luy imprimer au cœur vne certaine grandeur, auec ceste splendeur roialle

English.

The Dutchesse, the Ladie Emilia, and all the rest gaue very diligent eare to the L. Octauians talke for a good while together, but after hee had here made a litle stoppe, as though hee had made an end of his talke, the Lorde Cesar Gonzaga laid.

Certesse (my Lord Octauian) it can not be saide, but your lessons be good and profitable: yet should I believe, that if yee instructed your Prince with them, yee deserue rather the name of a good scholemaister than of a good Courtier: and hee of a good gouernour rather than of a good Prince.

Yet my meaning is not, but that the care of Princes should be to haue their people well ruled with iustice and good vsages, notwithstanding it may be sufficient for them (in my minde) to choose out good ministers to execute these kinde of matters, but the verie office of them is farre higher.

Therfore if I thought my selfe to be the excellent courtier that these Lordes haue fashioned, and in my Princes fauour, without peraduenture I would neuer encline him to any vitious matter: but to attaine vnto the good end you speake of, and the which I confirme ought to be the fruite of the Courtiers trauailes and doinges, I would endeuour to put into his heade a certaine greatnesse, with that prince-

English

ly sumptuousnesse and readi-nesse of courage, and vnconquered prowesse in armes, that should make him beloued and reuerenced of all men, in such wise, that for this in especiall he should be famous and notable to the world.

I would shew him also, that hee ought to accompany with his greatnesse, a familiar gentle behauior, with a soft and louely kindnesse, and good cast to make much of his subiects and straungers discretly more & lesse according to their deserts, obseruing alwaies notwithstanding the maiestie meete for his degree, that shoulde not in any point suffer him to diminish his authoritie through ouermuch abasing, nor yet purchase him hatred through ouermuch rigorousnesse.

That he ought to be full of liberality and sumptuous, and giue vnto euery man without stint, for God (as they say) is the treasurer of freehearted Princes: make gorgeous banquets, feastes, games, people pleasing shewes, keepe a great number of faire horses for profit in warre, and for pleasure in peace: Haukes, hounds, and all other matters that belong to the contentation of great Princes and the people. As in our dayes we haue seene the Lorde Francis Gonzaga marqueste of Mantua do, which in these things semeth rather king of all Italy, than Lord ouer one Citie.

Francois.

roialle, vne prõptitude d'esprit, & vne valeur inuincible aux armes qui le fit aymer & reuerer d'vn chacun de sorte que pour ceste cause principallemẽt il fust renommé & exalté par tout le monde.

Ie diroy aussi qu'il deuroit accompagner sa grandeur d'vne familiere douceur, d'humanité amiable & d'vne gracieuse maniere de caresser ses suiets, & sagement les estrangers selon leurs merites, gardant toutsiours neantmoins la maiesté conuenable à son degré & estat, qui ne luy laissast aucunement diminuer son autorité, pour s'abaisser trop, ny aussi le fist hair, pour estre trop seuere.

Ie diroy qu'il deuroit estre fort liberal & magnifique, donner à chacun indifferemment & sans acception, pource que Dieu (comme l'on dit) est le thresorier des princes liberaux: faire banquets magnifiques, festes, ieux, spectacles publics, auoir vn grand nõbre de braues cheuaux pour profit en la guerre, & pour le plaisir, en temps de paix, espreuiers, chiens, & toutes les autres choses qui appartiennent au plaisir des grãs seigneurs & des suiets: comme de nostre temps, nous auons veu faire au S. François Gonzague marquis de Mantoue, lequel, en ces choses, semble plustost Roy d'Italie que seigneur d'vne ville.

Italiano.

dezza, con quel splendor regale, & con vna prontezza d'animo, & valore inuito nell'arme che lo facesse amare, & riuerir da ogniun, di tal sorte, che per questo principalmente fusse famoso, & chiaro al mondo.

Direi ancor, che compagnar douesse con la grandezza vna domestica mansuetudine, con quella humanità dolce, & amabile, & buona maniera d'accarezzare i sudditi & i stranieri discretamente, piu & meno secondo i meriti, seruando però sempre la maestà conueniente al grado suo, che non gli lasciasse a parte alcuna diminuir l'autorità per troppo bassezza, ne meno gli cacciasse odio per troppo austera seuerità.

Douesse esser liberalissimo, & splendido, & donar d'ogniuno senza riseruo, perche Dio (come si dice) thesauriero de i Prencip liberali: e far conuiti magnifichi, feste, giuochi, spettacoli publici, hauer gran numero di caualli eccellenti per Utilità nella guerra, & per diletto nella pace, falconi, cani, & tutte l'altre cose, che appartengono a piaceri di gran Signori, & de popoli: come a nostri a hauemo veduto fare il S. Francesco Gonzaga Marchese di Mantoa, il quale a queste cose par piu presto Re d'Italia, che de vna città.

Per-

Italiano.

Cercherei ancor d'indurlo a far magni edeficij, & per honor Viuendo, & per dar di se memoria ai posteri come fece il Duca Federico in questo nobil palazzo, & hor fa Papa Iulio nel tempio di san Pietro, & quella strada, che và da Palazzo al disporto di Beluedere, & molti altri edificij, come faceuano ancora gli antichi Romani, di che si vedeno tante reliquie a Roma, & a Napoli, a Pozzolo, a Baie, à Cruità Vecchia, a Porto, & ancor fuor d'Italia, & tanti altri luochi, che son gran testimonio del valor de quegli animi diuini.

Così anchor fece Alessandro Magno, il qual non contento della fama, che per hauer domato il mondo con l'arme hauea meritamente acquistata, edificò Alessandria in Egitto in India Bucephalia, & altre città in altri paesi: & pensò di ridurre in forma d'huomo il monte Athos, & nella man sinistra edificargli vna amplissima città, e nella destra vna gran coppa, nella quale si raccogliesse tutti i fiumi che da quello deriuano, & di quindi trabocassero nel mare: pensier veramente grande, & degno d'Alessandro Magno.

Questo

Francois.

Ie tascheroye pareillemẽt de l'induire à faire bastir de grands edifices pour son honneur durant sa vie, & pour laisser la memoire de luy à ses successeurs, comme feit le Duc Federic, en ce noble palais, & maintenãt le Pape Iules, au temple de S. Pierre & en ceste allee qui va du palais au iardin de Beluedere (qu'on peut dire Beauregard) & en plusieurs autres beaux bastimens: comme faisoient aussi les anciens Rõmains, en ce dont nous voyons encores tant de marques à Rome, à Naples, à Pussol, à Baye, à Cité vieille, à Port, & mesmes hors d'Italie, & en tant d'autres lieux, qui est vn grand tesmoignage de la vertu & valeur de ces esprits diuins.

Alexandre le grand en fit mesmes ainsi, lequel nõ content de la renommee qu'à bon droit il auoit acquise pour auoir subiugué tout le monde, edifia Alexandrie en Ægypte, en Inde Bucephalie & autres citez en autres pais: & voulut reduire en forme d'homme le mont Athos, & à la main seneſtre d'iceluy edifier vne bien grande ville, & à la droite mettre vne grande couppe, en laquelle se vinssent rendre toutes les riuieres qui sortoient d'iceluy, pour tõber de la en la mer: proiet veritablement grãd & digne d'Alexandre le grand.

I'esti-

English.

I would assay also to bring him to make great buildings both for his honour in life, and to giue a memorie of him to his posterittie, as did duke Fredericke in this noble pallace, and now doeth Pope Iuly in the temple of Saint Peter, and the way that goeth from the pallace to his house of pleasure Beluedere, and many other buildings, as also the old auncient Romanes did, whereof so many remnants are to be seene about Rome, Naples, Pozzolo, Baie, Ciuita vecchia, Pozto, and also out of Italy, and so many other places, which be a great witnesse of the prowesse of those diuine courages.

So did Alexander the great in like manner, which not satisfied with the fame that he got him worthily for subduing the worlde with martiall prowesse, built Alexandria in Egypt, Bucephalia in India, and other Cities in other Countries: and entended to bring the mountaine Athos into the shape of a man, and in the left hand of him to builde a very large Citie, and in the right a great bolle, into the which should gather all the riuers that ranne from it, and thence should fall downe towarde the sea, a purpose in very deed princely and meete for the great Alexander.

English.

These thinges (thinke I) my Lord Octauian, become a noble and a right Prince, and shall make him both in peace and warre most triumphant, and not put him in the head of such particular and small matters, and haue a respect to take weapon in hand onely to conquere and banquish such as deserue to be conquered, or to profit his subiects withall, or to dispossesse them that gouerne not as they ought.

For in case that the Romanes, Alexander, Hannibal and the rest had had these respects, they shoulde neuer haue reached to the toppe of the glory they did.

The Lorde Octauian answered them smiling: such as had not these respects should haue done the better in case they had had them: although if ye consider well, ye shall finde that many had them: especially those auncientest of olde time, as Theseus and Hercules.

And thinke not that Procustes, Scyron, Caccus, Diomides, Antheus, and Gerion were any other than cruell and wicked tyrants, against whom these noble courageD Demigods kept continuall and mortall warre.

And therefore for ridding the world of such intollerable monsters (for tyrants ought not to bee called by other name) vnto Hercules were made temples, and sacrifices, and godly honours gi-

nen

Francois.

I'estime que ces choses, S. Octauian, sont conuenables à vn noble & vray prince, qui le rendent en paix & en guerre treſglorieux, ſans l'aduiſer de tant de petites beſongnes, & auoir touſiours égard de combatre ſeulement pour dominer & vaincre ceux qui meritent d'eſtre dominez, ou pour le profit des ſuiets, pour oſter le gouuernemēt à ceux qui gouuernent mal.

Que ſi les Rommains, Alexandre, Annibal & les autres euſſent eu ces conſiratiōs là, ils ne fuſſent paruenus au comble de la gloire qu'ils ont euë.

Ceux qui n'ont eu ces conſiderations, reſpondit lors le S. Octauian, euſſent mieux fait, de les auoir: cōbien que, ſi vous conſiderez bien, vous trouuerez que pluſieurs y ont regardé, & principallement ces premiers anciens comme Theſee & Hercule.

Ne penſez que Procuſtes Scyron, Caccus, Diomede, Anthee, Gerion, fuſſent autres que tyrans malheureux & cruels, contre leſquels ces magnanimes Heros & princes auoient perpetuelle & mortelle guerre.

Parquoy pour auoir deliuré le monde de tant intollerables monſtres (car les tyrans ne ſe doiuent autrement appeller) furent baſtis à Hercule, temples, & luy furent ordonnez ſacrifices

&

Italiano.

Queſte coſe eſtimo io S. Ottauiano che ſi conuengano ad vn nobile & vero Prencipe, & lo faciano nella pace, & nella guerra glorioſiſſimo, et non lo auertire a tante minutie, & lo hauer riſpetto di combattere ſolamente per dominare & vincer quei, che meritano eſſer dominati, o per far vtilità a i ſuddits, o per leuare il gouerno a quelli, che gouernan male.

Che ſe i Romani, Aleſſandro, Annibale, & gli altri haueſſero hauuto queſti riſguardi, non ſarebbon ſtati nel colmo di quella gloria, che furono.

Riſpoſe allhor il S. Ottauiano ridendo. Quelli, che non hebbero queſti riſguardi harebbono fatto meglio hauendogli: benche ſe conſiderate, che molti gli hebbero, & maſſimamēte quei primi antichi, come Theſeo, & Hercule.

Ne crediate, che altri fuſſero Procuſte, & Scyrone, Cacco, Diomede, Antheo, Gerione, che Tiranni crudeli & impij, contra i quali haueano perpetua, et mortal guerra queſti magnanimi Heroi.

Però, per hauer liberato il mondo da coſi intollerabili moſtri (che altramente non ſi debbon nominare i Tiranni) ad Hercule furon fatti, & tempij, & ſacrificij, &

dati

Italiano.

dati gli honori diuini, perche il beneficio di estirpare i Tiranni è tanto giouenole al mondo, che chi lo fa, merita molto maggior premio, che tutto quello, che si conuiene ad vn mortale.

Et di coloro, che Voi hauete nominati, non Vi par che Alessandro giouasse con le sue Vittorie a i Vinti? hauendo instituito di tanti buoni costumi quelle barbare genti, che superò, che di fieri gli fece huomini? edificò tante belle città in paesi mal habitati, introducendoui il Viuer morale, e quasi congiungendo l'Asia, & l'Europa col vinculo dell'amicitia et delle sante leggi, di modo che piu felici furono i Vinti da lui, che gli altri.

Perche ad alcuni mostrò i matrimonij, ad altri l'agricultura, ad altri la religione, ad altri il non occidere, ma il nutrir i padri già Vecchi, ad altri lo astenersi da congiungersi con le madri, & mille altre cose, che si potrian dir in testimonio del giouamento, che fecero al mondo le sue Vittorie.

Ma lasciando gli antichi, qual piu nobile, & gloriosa impresa, & piu giouenole, potrebbe essere, che se i Christiani Voltassero le forze loro a sogingar

Francois.

& honneurs diuins, car l'extirpation des tyrans est vn bien tant profitable au monde, que celuy qui le fait merite beaucoup meilleure & plus grande recompense que tout ce qui est conuenable à vn homme mortel.

Et de ceux là que vous auez nommez, vous semble il pas qu'Alexandre aidast par ses victoires, aux vaincuz? ayant imbué de tant bõnes mœurs ces peuples barbares qu'il à vaincuz, que de bestes il les fit deuenir hommes) il edifia tant de belles villes en pais desers, introduisant la vie politique, & quasi conioignant l'Asie, & l'Europe du lieu d'amitié et des saincts loix, de maniere que ceux là qu'il subiuga furent plus heureux que les autres.

Car il enseigna le mariage à aucuns, aux autres, l'agriculture, aux autres, la religion, aux autres, de ne tuer, mais nourrir les peres quand ils sont desia vieils: aux autres il enseigna d'eux garder de se ioindre auec leurs meres, & mille autres choses qui pourroient estre mises en auant, en tesmoignage du bien & de l'auãcement que les victoires d'iceluy, firent au monde.

Mais laissant les anciens, quelle plus noble, plus glorieuse & plus profitable entreprinse sçauroit on faire, que si les Chrestiens destournoyent leurs forces à sub-

English.

uert him, because the benefit to rote vp tyrants is so profitable to the worlde, that who so doth it, deserueth a farre greater reward, than whatsoeuer is meete for a mortall man.

And of them you haue named. Doe you not thinke that Alexander did profitte with his victories the vanquished? since he so traded those barbarous Nations which hee ouercame with such good manners, that of wilde beastes he made them men? He built many beautifull Cities in Countries ill inhabited, planting therein ciuil kinde of liuing, and (as it were) coupled Asia and Europe together with the bond of amitie and holy lawes, so that the vanquished by him were more happie than the rest.

Because among some hee brought in matrimonie: among other, husbandrie: among other, Religion: among other, not to slay, but to make much of their parents in their old age: among other, the refraining from bedding with their mothers, and a thousand other matters, that might be saide for a witnesse of the profit which his victories brought vnto the worlde.

But leauing aside them of olde time, what enterprise were more noble, more glorious, and also more profitable, than if Christians would bende their force to

English.

conquere the infidels? would you not thinke that this war prosperously atchieued, and being the cause of so many a thousand to be brought from the false sect of Mahumet to the light of the Christian truth, it should be a profit as well to the vanquished, as to the subduers?

And vndoubtedly, as Themistocles in times past being banished out of his countrie, and embraced of the king of Persia, and much made of, and honoured with infinite and most rich gifts, said vnto his traine: Oh sirs, we had beene vndone, had wee not beene vndone, euen so might then the Turkes and the Moores speak the verie same with good cause, for that in their losse should consist their welfare.

This happinesse therefore (I hope) we shall come to the sight of, if God graunt so long life to Monseigneur d'Angoulesme, that he may come to ỹ croune of Fraunce, who sheweth such a hope of himselfe, as foure nights agoe the Lorde Iulian spake of. And to the crowne of England the Lorde Henry prince of Wales, who presently groweth vnder his most noble father, in all kind of vertue, like a tender Impe vnder the shadow of an excellent trae, and laden with fruite to renue him much more beautifull and plenteous when the time shall come.

For

Francois.

subiuguer les infideles? vous semble il pas que ceste guerre, venant à bonne fin, & estant cause de reduire tant de milliers d'hommes, de la fausse secte de Mahomet, à la lumiere de la verité Chrestienne, fut à l'auãtage aussi bien des vaincuz, comme des victorieux?

Et vraiement ny plus ny moins que Themistocles estant chassé de son pais & recueilly du Roy de Perse fort amiablement, qui le caressa & honnora d'infiniz & de tresriches presens, dist à ses gens, Mes amis nous estoions ruinez, sans ceste ruine: aussi pourroiẽt bien lors à iuste cause, les Turcs & les Mores dire le semblable, pource qu'en leur perte consisteroit leur salut.

I'espere donc que nous voirrons encores ce bon heur, si Dieu nous fait la grace de viure tant, que Monseigneur d'Angoulesme paruienne à la couronne de France, lequel donne autant grande esperance de luy que disoit le Seigneur Magnifique, le premier soir de ceste assemblee: & à celle d'Angleterre S. Don Hẽry prince d'Vgalle qui croist maintenant sour son vertueux pere, en toutes sortes de vertuz, comme, vn tendre surgeon à l'ombre d'vn arbre excellent & chargé de fruits pour le renouueller beaucoup plus beau & fructueux, quand il en sera temps.

Car

Italiano.

sugar gl' infideli? non ti parrebbe, che questa guerra, succedendo prosperamente, & essendo causa di ridurre dalla falsa setta di Mahumet al lume della Verità Christiana tante migliara d'huomini, fusse per giouare cosi a i Vinti, come a i Vincitori?

Et veramente, come gia Temistocle, essendo discacciato dalla patria sua: & raccolto dal Re di Persia, & da lui accarezzato, honorato con infiniti, & ricchißimi doni, a i suoi disse: Amici ruinati eravamo noi, se non ruinavamo: cosi ben poriano allhor con ragion dire il medesimo ancora i Turchi e i Mori, perche nella perdita lor saria la lor salute.

Questa felicita adunque spero che anchor vedremo, se da Dio ne fia conceduto il viuer tanto che alla corona di Francia peruenga Monsignor d'Angolem, il quale tanta speranza mostra di se quanta mò quarta sera disse il S. Magnifico: & a quella d'Inghilterra il S. Don Henrico Prencipe de Vuaglia, che hor cresce sotto il magno padre in ogni sorte di virtù, come tenero rampollo sotto l'ombra d'arbre eccellente e carico di frutti, per rinouarlo molto piu bello e piu fecondo, quando fia tempo.

Che

Italiano.

Che come di la scriue il nostro Castiglione, & piu largamente promette di dire al suo ritorno: pare che la natura in questo Signore habbia voluto far proua di se stessa, collocando in vn corpo solo tante eccellentie, quante bastariano per adornare infiniti.

Disse allhora M. Bernardo Bibiena. Grandissima speranza anchor di se promette Don Carlo Prencipe di Spagna, il quale non essendo ancor giunto al decimo anno della sua età dimostra gia tanto ingegno, & cosi certi indicij di bonta, di prudentia, di modestia, di magnanimità, & d'ogni virtù che se l'Imperio di Christianità (ara (come s'estima) nelle sue mani, creder si puo che debba oscurare il nome di molti Imperadori antichi, & agguagliarsi di fama a i piu famosi, che mai siano stati al mondo.

Soggiunse il Sig. Ottauiano, Credo adunque, che tali, & cosi diuini Prencipi siano da Dio mandati in terra, & da lui fatti simili della età giouenile, della potentia dell'arme, del stato, della bellezza & dispositione del corpo, a fin che siano ancor a questo buon voler concordi, & se inuidia, o emulatione alcuna esser deue mai tra essi, sia solamente in voler ciascuno esser il primo, & piu

Francois.

Car comme nostre Chastillon escrit de là, & promet d'en parler plus amplement à son retour, il semble que nature, en ce Seigneur ait voulu faire preuue d'elle mesme, collocquant en vn seul corps autant d'excellence qu'il suffiroit pour en parer & orner vne infinité.

Dõ Charles Prince d'Espaigne, dist lors le S. Bernard Bibiena, promet aussi de soy vne bien grande esperance, lequel, n'estant encores arriué à l'an dixiesme de son âge, demonstre desia vn si grand esprit, & si certains signes de bonté, de prudence, de modestie, de magnanimité, & de toutes vertuz, que si l'empire de Chrestienté est (comme on pense) quelque iour entre ses mains, on peut croire qu'il obscurcira le renom de plusieurs anciens Empereurs, se rẽdra egal aux plus fameux qui furent iamais au monde.

Ie pẽse donc, adiousta le S. Octauian, que tels & si diuins Princes soient enuoyez de Dieu en terre, & faits par luy semblables d'âge, de puissance es armes, d'estat, grandeur, de beauté & disposition du corps, a fin que pareillemẽt ils soient tous vnanimes & accordans à ce bon vouloir, de maniere que si onques doit estre entre eux aucune enuie ou emulation, ce soit seulemẽt pour vouloir chacun estre le premier, & le

English.

For as our Castilio writeth from thence, and promiseth at his returne to tell vs more at the full, a man can iudge no lesse, but that nature was willing in this prince to shew her cunning, in one bodie alone so many excellent vertues, as were sufficient to decke out infinit.

Then saide maister Bernard Bibiena: A very great hope of himselfe promiseth also the Lord Charles prince of Spaine, who not yet fully ten yeares of age, declareth now such a wit, and so certaine tokens of goodnesse, wisedom, modestie, noble courage and of euery vertue, that if the Empire of Christendom (as it is thought) come to his handes, it is to be reckened vpon, that hee will darken the name of many Emperors of olde time, and in renowne be compared to the most famous that euer were in the world.

The Lorde Octauian proceeded, I beleeue therefore that God hath sent such and so heauenly Princes vpon the earth, and made them one like another in youth, in mightinesse of armes, in state, in handsomnesse and disposition of person, that they may also bee minded alike in this good purpose: and in case any manner enuie or strife of matching others arise at anye time among them, it shall be, who shall be the first, and most inclined and

English. Francois. Italiano.

and most courageous in so glorious an enterprise.

But let vs leaue this kind of talke, and returne vnto our owne. Vnto you therefore (my Lord Cesar) I say, that such thinges as you would haue the Prince to doe, be very great and worthie much praise. But you must vnderstand that if hee be not skilfull in that I haue saide hee ought to haue a knowledg in, and haue not framed his minde in this wise, and bent it to the way of vertue, it shall be hard for him to haue the knowledge to be noble courageo, liberal, iust, quicke spirited, wise, or to haue any other of those qualities that belong vnto him: neither would I haue haue him to be such a one for any other thing, but to haue the vnderstanding to put in vre these conditions.

For as they that builde bee not all good workemen: so they that giue, be not all liberall) for vertue neuer hurteth any man: and many there be, that lay hand on other mens goods to giue, and so are lauish of an other mans substance. Some giue to them they ought not, and leaue in wretchednesse and misery such as they be bound to. Other giue with a certaine ill will, & (as it were) with a despite, so that it is knowne they doe it, because they can doe none other. Other doe not onely not keepe it secrete, but they call witnesse of it, and (in a manner) cause their liberalities to bee cryed

le plus ardant & échauffé à vne si glorieuse entreprinse.

Mais laissons ce propos & retournons au nostre: Ie dy donc S. Cesar, que les choses que vous voulez estre faites par le prince, sont tresgrandes & dignes de beaucoup de louãge: mais vous deuez entendre que s'il ne sçait ce que i'ay dit qu'il doit sçauoir, & s'il n'a formé son esprit de ceste maniere, le dressant au chemin de vertu, mal aisement il pourra estre magnanime, liberal, iuste, courageux, sage, ou auoir aucune autre qualité de celles qui luy appartiennent: & ne voudroy qu'il fust tel pour autre chose, que pour sçauoir employer & exercer telles qualitez.

Car comme ceux là qui edifient ne sont pas tous bons architectes, aussi tous ceux qui donnent ne sont pas tous liberaux: pource que les vertuz ne nuisent iamais à personne: & toutesfois plusieurs se trouuẽt qui desrobẽt pour donner, & sont liberaux du bien d'autruy: aucuns donnent à ceux qu'ils ne doiuent, & laissent en misere & calamité ceux ausquelz ilz sont obligez: les autres donnent auec vne mauuaise grace & quasi à regret, de maniere que l'on voit bien qu'ils le font par force: tãt s'en faut que les autres soient secrets, que mesmes ils appellent tes-

piu feruente, & animato a cosi gloriosa impresa.

Ma lasciamo questo ragionamento, & torniamo al nostro. Dico adunque M. Cesare che le cose, che Voi volete che faccia il Prencipe, son grandissime & degne di molte laude: ma douete intendere, che se esso non sa quello, che io ho detto, che ha da sapere, & non ha formato l'animo di quel modo, & indrizzato al camino della Virtù difficilmente saprà esser magnanimo, liberale, giusto animoso, prudente, o hauer alcuna altra qualità di quelle, che segli spettano: ne per altro vorrei che fusse tale, che per saper essercitar queste conditioni.

Che si come quelli, che edificano, non son tutti buoni architetti, cosi quegli, che donano, non son tutti liberali, perche la Virtù non nuoce mai ad alcuno, & molti sono che robbano per donare, & sono liberali della robba d'altri, alcuni danno à cui non debbono, & lasciano in calamita et miseria quegli a quali sono obligati: altri danno con vna certa mala gratia, & quasi dispetto, talche si conosce che lo fan per forza: altri non solamente non son secreti, ma chiamano i testimoni, & quasi fanno bandire le sue libe-

Italiano.

liberalità: altri pazzamente buotano in un tratto quel fonte della liberalità, tanto che poi non si può usar piu.

Però in questo, come nelle altre cose, bisogna sapere, & gouernarsi con quella prudentia, che è necessaria compagna a tutte le Virtù, lequali per esser mediocrita, sono vicine alli dui estremi che sono Vitij.

Onde chi non sa, facilmente incorre in essi: perche cosi come è difficile nel circulo trouare il punto del centro, ch'è il mezzo, cosi è difficile trouar il punto della Virtù posta nel mezzo delli dui estremi Vitiosi, l'uno per lo troppo, l'altro per lo poco.

Et a questi siamo, hor all'uno, hor all'altro inclinati, & cio si conosce per lo piacere, & per lo dispiacere, che in noi si sente, che per l'uno facciamo quello, che non deueme, per l'altro lasciamo di far quello, che deueremo: benche il piacere è molto piu pericoloso, perche facilmente il giudicio nostro da quello si lascia corrompere, ma perche il conoscere, quanto sia l'huomo lontano del centro dalla Virtù, è cosa difficile, deuemo ritirarsi a poco a poco da noi stessi alla contraria parte di quello

Francois.

teſmoins, & font quaſi publier leur liberalité: les autre vuident follement en vn inſtant ceſte fontaine de liberalité, de maniere qu'ils n'en peuuent plus vſer apres.

Parquoy en cecy, comme es autres choſes, il faut ſçauoir, & ſe gouuerner par le moyen de la prudence qui neceſſairement accompagne toutes les vertuz, leſquelles pource qu'elles cõſiſtent en mediocrité, ſont prochaines des deux extremitez vicieuſes.

Au moyen dequoy celuy qui ne ſçait, facilement tombe en icelles: car comme il eſt mal aiſé de trouuer en vn rondeau le poinct du centre qui eſt le meillieu, ainſi eſt il mal aiſé de trouuer le poinct de la vertuoſité au milieu des deux extremitez vicieuſes, l'vne pour le trop, l'autre pour le peu:

Et nous ſommes inclinez ores à l'vne, ores à l'autre, comme l'on cognoiſt par le plaiſir & par le deſplaiſir, que nous ſentons car pour l'vn nous faiſons ce que ne deuons pas faire: à l'occaſion de l'autre, nous laiſſons de faire ce que nous deurions: combien que le plaiſir ſoit beaucoup plus dangereux, pource que noſtre iugement ſe laiſſe par iceluy aiſement corrompre: mais pource qu'il eſt mal aiſé de congnoiſtre combien l'homme eſt eſlongné du centre de la vertu, nous deuons nous retirer peu à peu de nous meſmes & tẽdre

English.

cryed. Other foliſhly at a ſodaine emptie the fountaine of liberalitie, ſo that afterwarde they can vſe it no moze.

Therefoze in this point (as in all other matters) hee muſt haue a knowledge, and gouerne himſelfe with the wiſedom that is a companion vnto all the other vertues, which foz that they are in the middle, be nigh vnto the two extremities, that be vices.

Wherefoze hee that hath not knowledge rũneth ſoone into them. Foz as it is a hard matter in a circle to find out the pzicke in the centre, which is the middle, ſo is it hard to find out the pzicke of vertue placed in the middle between two extreeme vices, the one foz the ouermuch, and the other foz the ouer litle.

And vnto theſe we are enclined, ſometime to the one, ſometime to the other: and this is knowne by the pleaſure and griefe that is felt within vs, foz through the one wee doe the thing that we ought not, and through the other wee leaue vndone that which we ought to doe: although pleaſure bee much moze dangerous, becauſe our iudgement is ſoone led by it to be coꝛrupted. But becauſe the perſeuerance how farre a man is wide from the centre of vertue, is a hard matter, we ought by litle and litle to dzaw backe of our ſelues to the contrary parte of this extremitie

English. Francois. Italiano.

tremitie, which wee know to be enclined vnto, as they doe, that make straught crooked staues, for by that meanes we shall draw nigh vnto vertue, which is placed (as I haue saide) in that pricke of the meane.

Whereby it commeth that by many waies we be wide, and by one alone we doe our office and duetie: like as Archers by one way alone hitte the marke, and by many misse the pricke. Therefore oftentimes a Prince to be gentle and lowly, doth many thinges contrarie to comelinesse, & so humbleth himselfe that he is nought set by.

Some other to shew a graue maiestie with authoritie according, becommeth cruel and vntollerable.

Some one, to be counted eloquēt, entreth into a thousand straunge matters and long processes, with curious wordes giuing eare to him selfe, so that other men can not for lothsonnesse heare him.

Therefore my (Lord Cesar) doe you not call a small matter any thing that may better a Prince, how small so euer it be. For thinke that I iudge it to bee in the reproofe of my lessons, where you say, that a good gouernour might better thus bee formed, than a good Prince.

For

dre au coſté contraire à l'extremité à laquelle nous nous cōgnoiſſons inclinez, comme font ceux qui redreſſent le bois tors, & par ce moyen nous approcherons de la vertu, laquelle comme i'ay dit conſiſte au point de la mediocrité:

Au moyen dequoy aduient que par pluſieurs moyens nous faillons, & par vn ſeul nous faiſons noſtre deuoir comme les archiers qui par vne ſeule voye frappent au but & par pluſieurs, y faillent & s'en eſlongnent: parquoy ſouuent vn prince, pour vouloir eſtre gracieux & affable, fait vne infinité de choſes contre le deuoir, & s'abbaiſſe ſi fort qu'il en eſt deſpriſé.

Quelque autre, pour garder ceſte graue maieſté, auec vne autorité conuenable, deuient auſtere & intollerable.

Quelqu'vn pour eſtre reputé eloquent entre en mille eſtrāges diſcours & long circuits de parolles affectees, s'eſcoutant ſoy meſme, de maniere que les autres trouuent cela de ſi mauuaiſe grace qui ne le peuuent eſcouter.

A tant S. Ceſar, n'appellez petite choſe ou menue beſongne tout ce qui peut en ſorte quelconque rendre vn Prince meilleur, quoy que ce ſoit, & ne penſez pas que i'eſtime que vous blaſmiez mes enſeignemēs, diſant que par le moyē d'iceux on pourroit former pluſtoſt vn bō gouuerneur, qu'vn bon Prince.

Italiano.

quello eſtremo, al qual conoſcemo eſſer inclinati come fanno quelli, che indrizzano i legni diſtorti, cheſin tal modo s'accoſtareno alla Virtù, la quale (come ho detto) conſiſte in quel punto della mediocrità.

Onde interuiene, che noi per molti modi erriamo, & per vn ſolo facciamo l'officio & debito noſtro: coſi come gli arcieri, he per vna via ſola dano nella brocca, & per mile fallano il ſegno: però beſſo vn Prencipe per voler eſſer humano, & aſabile, fa infinite coſe fuor del decoro, & ſi auilisce tanto che è diſprezzato.

Alun' altro per ſeruar quella maeſtà graue con autorità conueniente, diuiene auſtero, & intolerabile

Alun per eſſer tenuto eloquente entra in mille ſtranemaniere, & lunghi circunti di parole affettate aſcoltando ſe ſteſſo, tato che gli altri per faſtido aſcoltar non lo poſſon.

Si he non chiamate M. Ceſare per minuta coſa acuna, che poſſa migliorar vn Prencipe in qual ſi voglia parte, per minima che ella ſia: no penſate gia ch'io eſtimi, che vi biaſmate i miei documenti, dicendo che con quelli piu toſto ſi formarà vn buon gouernatore, che vn buon Prencipe,

Italiano.

Che non si puo forse dar maggior laude, ne piu conueniente ad vn buon Prencipe, che chiamarlo buon gouernatore.

Però se a me toccasse instituirlo, vorrei che egli hauesse cura non solamẽte di gouernar le cose gia dette, ma le molte minori, & intendesse tutte le particularità appartenẽti a suoi popoli, quanto fusse possibile: ne mai credesse tanto, ne tanto si cõfidasse d'alcuno suo ministro, che a quel solo rimettesse totalmente la briglia, & lo arbitrio di tutto'l gouerno.

Perche non è alcuno che sia attissimo a tutte le cose: & molto maggior danno procede dalla credulità d'e Signori, che dalla incredulità, laqual non solamente talhor non nuoce, ma spesso sommamente gioua, pur in questo è necessario il buon giudicio del Prencipe, per conoscer chi merita esser credato, & chi nò.

Vorrei che hauesse cura d'intendere le attioni, & esser censore de suoi ministri: di leuare, & abbreuiar le liti tra i sudditi: di far fare pace tra essi, allegargli insieme de parentadi: di far che la città fusse tutta vnita & concorde in amicitia, come vna casa priuata, popolosa, non povera, quieta, piena di buoni artifici di fauoriti mercatanti, et aiutarli anchora con de-

mars:

Francois.

Car on ne sçauroit parauenture donner à vn bon Prince, plus grande louange, ny mieux seante, que de l'appeller bon gouuerneur.

Et pour ceste cause si c'estoit à moy à faire de l'instruire, ie voudroy qu'il eust soin, non seulemẽt de gouuerner les choses que i'ay dites, mais aussi celles qui sont beaucoup moindres, qu'il entendist toutes les affaires particulieres touchant ses suiets, tant qu'il luy seroit possible: qu'il ne creust iamais si fort, ny se confiast tant d'aucun sien seruiteur, qu'il luy remist entierement la charge de tout le gouuernement.

Car il n'y a personne qui soit propre à toutes choses: & vient beaucoup plus de dommage de la legere credulité des seigneurs que de l'incredulité, laquelle ne nuit point, mais souuent proffite beaucoup: toutesfois en cecy le bon iugemẽt du prince est necessaire, pour congnoistre celuy qu'il faut croire ou non.

Ie voudroy qu'il eust soucy d'entendre ce que lon fait, & qu'il fust censeur de ses officiers, ie voudroy qu'il eust le soin d'oster & d'abreger les proces qui s'intentent entre les suiets, de les appointer & pacifier & de les lier par parentage: de faire que toute vne ville soit vnie par amitié, comme vne maison priuee, peuplee, nõ pauure, paisible, pleine de bons artisans, de fauoriser les merchans & leur ayder

de

English.

For perhaps there can not be a greater praise nor more comely for a Prince, than to call him a good gouernour.

Therefore if it should fall to my lotte to instruct him, he shoulde haue a care not onely to gouerne the matters alreadie spoken of, but also farre lesser, and vnderstand in peecemeale whatsoeuer belongeth his people, as much as were possible: and neuer credit nor trust any officer so much, as to giue him the bridle wholy into his hands, and the disposing of the whole gouernment.

For no man is most apt to all thinges. And much more hurt commeth of the light beliefe of Princes, than of mistrusting, which otherwhile doth not onely not hurt, but oftentimes profiteth exceedingly. Yet in this point a good iudgement is very necessarie in a Prince, to discerne who deserueth to bee put in trust, and who not.

I would he shoulde haue a care to vnderstand the doings, and to bee an ouerseer of his officers and ministers. To breake and to ende controuersies among his subiects. To take vp matters betweene them, and to knitte them together in allyance by marriage. To prouide so, that the citie may be all ioyned together and agreeing in amitie, like a priuat house, well peopled, not poore, quiet, and full of good artificers.

To

English.

To shew fauor to marchant men, and to helpe them also with stockes. To be liberall and honourable in house keeping toward straungers and religious persons. To temper all superfluous matters, because through the offences committed in these thinges, albeit they appeare but small, Cities many times fall in decay.

Therefore it is reason that the Prince set a stint to the ouer sumptuous buildinges of priuate men, banquetings, vnmeasurable dowries of women, their riotous excesse, their pompe in iewels and apparell, which is nothing els but a token of their folie.

For (beside that through ambition and malice that one of them beareth another, they many times lauish out their husbande and husbandes substance, otherwhile for some prettie iewell or other matter of fancie) sometime they sell their honestie to him that will buye it.

Then saide maister Bernard Bibiena smiling: You beginne (my Lord Octauian) to take the Lord Gaspars and Phrisios parte.

Then the Lorde Octauian answered in like manner, smiling. The controuersie is ended, and I entend not now to renue it. Therefore will I speake no more of women, but returne to my Prince.

Phrisio answered: You may now leaue him hardly, and

Francois.

de sa cheuance: d'estre liberal & gracieux à recueillir les estrangers & les religieux: de moderer toutes superfluitez, pource que souuent les erreurs qui se commettent par telles choses, encores qu'elles semblẽt petites, sont cause que les villes vont en ruine.

Et pour ceste cause il est raisonnable que le prince impose limite aux trop sõptueux edifices des hommes priuez, aux banquets, aux douaires excessifs des femmes, aux pompes, aux ioyaux, & aux habillemens d'icelles: ce qui n'est autre chose que vn certain signe de leur folie:

Car outre ce que souuent par l'ambition & enuie qu'ils se portent l'vne à l'autre, elles dissipẽt & despendent les biens & substance de leurs maris, aucunefois pour vne petite bague, ou autre semblable bagatelle, elles vendent leur pudicité à quiconque la veut acheter.

Seigneur Octauian, dist lors le S. Bernard Bibiena en riant, vous entres en la partie du S. Gaspar & de Frigio.

Le proces & debat est acheué respondit le S. Octauian en riant aussi, & ie ne la veux pas renoueller: parquoy ie ne parleray plus des femmes, mais ie retourneray à mon prince.

Vous pouuez bien desormais le laisser, respondit Fri-

Italiano.

nari: d'esser liberale & honorenole nelle hospitalità verso i forestieri & verso i religiosi: di temperar tutte le superfluità: perche spesso per gli errori, che si fanno in queste cose, benche paiano piccioli, le città vanno in ruina.

Però è ragioneuole, che'l Prencipe ponga mẽa à troppo sontuosi edificij de priuati, à conuiti, alla dotì eccessiue delle donne, all'vso, alle pompe, nelle gioie & vestimenti, che non è altro, che vno argomento della lor pazzia.

Che oltre, che spesso per quella ambitione & inuidia, che si portano l'vna a l'altra dissipano le facultà, & la substantia de mariti, talhor per vna gioietta, o qualche altra fraschería tale, vendono la pudicitia loro a chi la vuol comprare.

Allhora M. Bernardo Bibiena ridendo. S. Ottauiano, disse, voi entrate nella parte del S. Gaspar & del Frigio.

Rispose il S. Ottauiano pur ridendo. La lite è finita, & io non voglio già rinouarla: però non dirò più delle Donne, ma ritornerò al mio Prencipe.

Rispose il Frigio. Ben potete hormai lasciarlo, &

Italiano.

& contentarui: che egli sia tale come l'hauete formato: che senza dubbio piu facil cosa sarebbe trouare vna Donna con le condition dette dal S. Magnifico, che vn Prencipe con le conditioni dette da voi.

Però dubito che sia come la Republica di Platone: & che non siamo per vederne mai vn tale, se non forse in Cielo.

Rispose il S. Ottauiano. Le cose possibili, benche siano difficili, pur si puo sperare, che habbiano da essere: perciò forse vedremolo anchor a nostri tempi in terra.

Che benche i Cieli siano tanto auari in produr Prencipi eccellenti, che a pena in molti secoli se ne vede vno, potrebbe questa buona fortuna toccar a noi.

Disse allhor il Conte Lodou. Io ne stò con assai buona speranza: perche oltra quelli tre grandi, che hauemo nominati, de i quali sperar si può cio che s'è detto conuenirsi al supremo grado di perfetto Prencipe, anchora in Italia si ritrouano hoggidì alcuni figliuoli di Signori, liquali benche non siano per hauer tanta potentia, forse supliranno con la virtù & quello che tra tutti si mostra di miglior indole, di se promette maggior speranza,

Francois

Frigio, & vous contenter qu'il soit tel que vous l'auez formé: car il seroit plus aisé de trouuer vne dame douee des qualitez alleguees par le S. Magnifique, que non pas vn prince, pourueu des qualitez que vous auez dites.

Parquoy ie doute que ce ne soit comme la republique de Platon, & pense que nous ne sommes pour en voir iamais vn tel, si ce n'est au ciel.

Encores que les choses possibles, respondit le S. Octauian, soient difficiles, elles se peuuent neãtmoins esperer pouuoir estre: & pour ceste cause, le voirrons nous parauenture encore de nostre temps, en terre.

Car combien que les cieux soient tant auares à produire princes excellens, pource qu'à peine en voit on vn en plusieurs siecles, ceste bonne fortune nous pourroit bien aduenir.

I'en ay assez bonne esperance, dist lors le Conte Ludouic, pource que outre ces trois grans que nous auons nommez, desquels on peut attendre ce qui a esté dit estre conuenable au souuerain degré d'vn parfait prince, se trouuent encore auiourd'huy, en Italie, aucuns fils de seigneurs, lesquels n'estans pour auoir vne telle puissance, y suppleront par le moyen de la vertu: de maniere que celuy, entre les autres, qui se monstre de meilleure nature, promet de soy plus grande es-

English.

and bee contented to haue him such a one as you haue instructed him. For doubtlesse it were an easier matter to find out a woman of the qualities the Lorde Iulian hath spoken of, than a prince of the qualities you woulde haue in him.

Therefore (I feare me) he is like the common weale of Plato, and wee shall neuer see such a one, vnlesse it bee perhaps in heauen.

The Lorde Octauian answered: thinges possible, though they be hard, yet is it to bee hoped that they may be: therefore may we yet perhaps see him vpon the earth in our time.

For although the heauens be so scant in bringing forth excellent princes, that in so many hundred yeares wee doe scantly see one, yet may this good lucke happen to vs.

Then saide Count Lewis: I haue a good hope of it. For beside the three great ones that wee haue named, of whom may be hoped it that belongeth to the high degree of a perfect Prince, there be also now a daies in Italy certaine Princes children, which although they be not like to haue such power, may hap will supply it with vertue: and he that among them all declareth a more towardnesse, and promiseth of himselfe a greater hope than any of the rest (me thinke) is the L. Fredericke Gonzaga sonne

English.

sonne and heire to the Marqueſſe of Mantua, and Nephew to our Dutcheſſe here.

For beſide the honeſt inclination to good nourture, and the diſcretion that he declareth in theſe tender yeares, they that haue the bringing vp of him, repoꝛte ſuch wonderous thinges, as touching his being wittie, deſirous of glozie, ſtoutharted, courteous, fræharted, friendly to iuſtice, ſo that of ſo good a beginning, there can not be loked foꝛ but a very good ende.

Then Phriſio, well, no moꝛe of this (quoth he) we will pꝛay vnto God that we may ſæ this your hope fulfilled.

Here the Lozde Octauian turning him towarde the Dutcheſſe, after a ſoꝛt as though hee had ended as much as he had to ſay. You haue now heard Madam (quoth he) what I am able to ſay of the end of ỹ Courtier, wherein though I haue not ſatiſſied in all pointes, it ſhall ſuffice me yet, that I haue ſhewed, that ſome other perfection may be giuen him beſide the matters which theſe Lozdes haue ſpoken of, who (I beleue) haue left out both this and whatſoeuer I am able to ſay, not becauſe they knew it not better than I, but becauſe they were loth to take the paines.

Therefoꝛe will I giue them leaue to goe foꝛwarde,

Francois.

eſperance qu'aucun des autres, me ſemble eſtre le S. Federic Gonzague, aiſné du Marquis de Mantoue, nepueu de madame noſtre Ducheſſe icy preſente,

Car par deſſus les gentiles mœurs d'iceluy & la diſcretion qu'il demonſtre en âge ſi tendre, ceux qui le gouuernent, diſent de luy choſes merueilleuſes, qu'il eſt de bon eſprit, deſireux d'honneur, magnanime, courtois, liberal, amy de la iuſtice, de maniere que d'vn tant bon commẽcement on ne ſçauroit attendre ſinon vne bonne fin.

C'eſt aſſez diſt lors Frigio: nous prierons Dieu qu'il nous faſſe la grace de voir ceſte noſtre eſperance accomplie.

En ceſt endroit le S. Octauian retourné vers madame la Ducheſſe comme s'il euſt acheué ſon propos, Madame, diſt il, voy la fin du Courtiſan: en quoy ſi ie n'ay ſatisfait en tout il ſuffira au moins d'auoir demonſtré qu'on luy pourroit encores donner quelque perfection, par deſſus les choſes alleguees par ces ſeigneurs, leſquels i'eſtime auoir obmis & ceey & tout ce que ie pourray dire, non pas qu'ils ne les ſachent mieux que moy, mais pour ce qu'ils n'ont voulu prendre la peine d'en traiter.

Parquoy ie les laiſſeray parler, à ce qu'ils aillent cõtinuans

Italiano.

ranza, che alcun de gli altri, parmi: che ſia il S. Federico Gonzaga, primogenito del Marcheſe di Mantua, nipote della Signora Ducheſſa noſtra qui?

Che oltra la gentillezza de i noſtumi, & la diſcretione che in coſi tenera età dimoſtra, coloro che lo guernano, di lui dicono coſe di marauiglia circa l'eſſer ingenioſo, cupido d'honor, magnanimo, corteſe, liberale, amico della giuſtitia: di modo che da coſi buon principio aſpetterasi ſe non vn ottimo fine.

Allhor il Frigio. Hor non piu, diſſe, pregaremo Dio di vedere adempita queſta noſtra ſperanza.

Quiui il S. Ottauiano riuolto alla S. Ducheſſa, con maniera d'hauer dato fine al ſuo ragionamento. Eccoui Signora, diſſe, quello, che a dir m'occorre del fin del Cortegiano: nella qual coſa ſ'io non harò ſatisfatto in tutto, baſterammi almen hauer dimoſtrato, che qualche perfettion ancora darſigli potea, oltra le coſe dette da queſti Signori, liquali io eſtimo che habbiano pretermeſſo & queſto, & tutto quello ch'io potrei dire, non perche non lo ſapeſſero meglio di me, ma per fuggir fatica.

Però laſciero, ch'eſſi Gadano continuando, ſe a dir-

Italiano.

a dirgli auanza cosa alcuna.

Allhora disse la S. Duchessa. Oltra che l'hora è tanto tarda, che tosto sarà tempo di dar fine per questa sera, a me non par, che noi debbiam mescolare altro ragionamẽto con questo, nel quale Voi hauete raccolto tante varie, & belle cose, che circa il fine della Cortegiania si puo dir, che non solamente siate quel perfetto Cortegiano, che noi cerchiamo, & bastante per instituir bene il Vostro Prencipe, ma, se la fortuna vi sarà propitia, che debbiate ancora essere ottimo Prencipe: il che saria con molta vtilità della patria Vostra.

Rise il S. Ottauiano: & disse. Forse Signora, s'io fussi in tal grado, a me anchora interuerria quel, che suol interuenir a molti altri, i quali san meglio dire, che fare.

Quiui essendosi replicato vn poco di ragionamento tra tutta la compagnia confusamente con alcune contradition pur a laude di quello che s'era parlato, & dettosi che anchor non era l'hora d'andar a dormire, disse ridẽdo il Magnifico Giuliano.

Signora io son tanto nimico de gli inganni, che m'è forza contradir al S. Ottauiano, il qual per esser

Francois

tinuans, s'ils ont encore quelque chose à dire.

Outre ce qu'il est desia si tard, dist madame la Duchesse, qu'il sera bien tost temps d'acheuer pour ce soir, ie ne suis d'auis de mesler autre propos auec cestuy cy, auquel vous auez recueilly tant de belles & diuerses choses, que touchant la fin de Courtiser, lon peut dire que non seulement vous soyez ce parfait Courtisan que nous demandons, & suffisant pour bien instituer vostre prince: mais si la fortune vous est fauorable, qui deuez pareillement estre tresbon prince: ce qui seroit au grand profit & auantage de vostre pays.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, Madame, si d'auenture i'estoy en tel degre, il m'aduiendroit aussi ce qui est coustumier d'aduenir à plusieurs autres, qui sçauent mieux dire que faire.

En cest endroit, ayant confusemẽt esté tenu quelque propos entre la compagnie, & repliqué quelque chose auec certaines contradictions, à la louange neantmoins de ce qui auoit esté dit: & ayant esté mis en auant qu'il n'estoit encores tẽps d'aller se coucher, le Magnifique Iulian dit en riant,

Madame ie suis tant ennemy des tromperies, que ie suis force de contredire au S. Octauian, lequel (cõme

Englih.

warde, if they haue anye thing els left behinde to be saide.

Then said the Dutchesse: Beside that it is late (for within a while it will bee time for vs to make an ende for this night) me thinke, we ought not to mingle any other talke with this, wherein you haue gathered together such sundrie and goodly matters, that concerning the end of Courtlinesse, it may be saide, that you are not onely the perfect Courtier whom we seeke for, and able to instruct your Prince well, but also (if fortune be so fauourable on your side) ye may be the good prince your selfe, which should not be without great profit to your Countrie.

Then laughed the Lorde Octauian, and said: perhaps (madam) were I in that estate, it would be with me as it is with many others that can better say well, than doe well.

Here after a litle debating of the matter to and fro among the company, with certaine contentions tending to the commendation of that that had beene spoken, and agreeing on all hands not yet to be bed time, the Lord Iulian saide smyling.

Madam, I am so very an enimie to craft and guile, that needes must I speake against the Lorde Octauian: Min who

English.

who for that hee is (as I much doubt him) a secret conspiratour with the Lord Gaspar against women, hath ouershot him selfe in committing two errors (in mine opinion) very great: whereof the one is, that meaning to prefer the Courtier before the gentlewoman of the pallace, and to make him to passe those bounds, that she is not able to reach to, he hath also preferred him before the Prince, which is most vnseemely. The other, that he hath giuen him such an ende, that it is euermore hard and otherwhile vnpossible for him to come by it: and yet when he doth come by it, he ought not to haue the name of a Courtier.

I can not see, quoth the Ladie Emilia, how it is hard or vnpossible for the Courtier to come by this his end, nor yet how the Lorde Octauian hath preferred him before the Prince.

Graunt it him not, answered the Lord Octauian: for I haue not preferred ỳ Courtier before the Prince. And as touching the end of courtiuesse, I dare vndertake that I am not ouerseene in any point.

Then answered the Lorde Iulian: You can not say (my L. Octauian) that alwaies the cause, by the which the effect is such as it is, is no more such as the effect is. Therefore needes must the Courtier, by whose instruction the Prince must bee of such an excellencie, bee more excel-

Francois.

me ie pense) pour auoir secretement coniuré auec le S. Gaspar cõtre les femmes, est tombé en deux fautes, lesquelles, à mon aduis sont tresgrandes: desquelles l'vne est que pour preferer ce Courtisan à la dame de Court, & le faire surpasser les bornes, ausquelles ceste dame peut arriuer, il l'a mesmes preferé au Prince: ce qui est tresmal feãt: l'autre, qu'il est tousiours mal aisé & quelquefois impossible d'y paruenir, & quand bien il paruiendroit, il ne se doit point nommer pour Courtisan.

Ie n'entens pas, dist madame Emilie, comment il soit si mal aisé ou impossible que le Courtisan paruienne à ceste fin, & encores moins comme le S. Octauian l'a preferé au Prince.

Ne luy accordez point ces choses, respondit le S. Octauian, pource que ie n'ay pas preferé le Courtisan au Prince, & touchant la fin du Courtianisme, ie ne pẽse auoir encouru faute aucune.

Seigneur Octauian, respondit lors Magnifique, vous ne pouuez nier que la cause, pour laquelle l'effect est tel qu'il est, ne soit tousiours plus ou d'auantage que n'est pas ceste effect. Par quoy est il besoin que le Courtisan, par l'institution duquel le Prince doit estre de

Italiano.

ser (come io dubito) congiurato secretamente col S. Gaspar cõtra le donne, è incorso in dui errori (secondo me) grandissimi: de i quali l'vno è, che per preporre questo Cortegiano alla Donna di Pallazzo, & farlo eccedere quei termini, a che essa puo giungere l'ha preposto ancora al Prencipe, il che è inconuenientissimo, l'altro, che gli ha dato vn tal fine, che sempre è difficile, & talhor impossibile, che lo conseguisca, & quando, pur lo consegue, non si deue nominar per Cortegiano.

Io non intendo, disse la S. Emilia, come sia cosi difficile o impossibile che'l Cortegiano conseguisca questo suo fine, ne meno come il S. Ottau. l'habbia preposto al Prencipe.

Non gli consentite queste cose, rispose il S. Ottau. perch'io non ho preposto il Cortegiano al Prencipe, & circa il fine della Cortegiania non mi presumo esser incorso in errore alcuno.

Rispose allhor il Mag. Giuliano. Dir non potete S. Ottauiano, che sempre la causa per la quale l'effetto è tale, come egli è, non sia piu tale, che non è quello effetto. Però bisogna che'l Cortegiano per la institution del quale il Prencipe da esser di tanta eccellen-

tia,

Italiano.

tia, sia piu eccellente che quel Prencipe, & in questo modo sarà ancora di piu dignità che'l Prencipe istesso : il che è inconuenientissimo.

Circa il fine poi della Cortegiania, quel che voi hauete detto puo seguitare, quando l'età del Prencipe è poco differente da quella del Cortegiano : ma non però senza differentia d'età, ragioneuol è, che ancor poca ve ne sia di sapere: ma s'el Prencipe è vecchio, e'l Cortegian giouane, è conueniente, che'l Prencipe vecchio sappia piu che'l Cortegiano giouane : & se questo non interuien sempre, interuien qualche volta : & allhor il fine, che voi hauete attribuito al Cortegiano, è impossibile.

Se ancora il Prencipe è giouane, e'l Cortegian vecchio, difficilmente il Cortegian poco guadagnarsi la mente del Prencipe con quelle conditioni, che voi gli hauete attribuite : che per dir il vero) lo armeggiare, & gli altri essercitij della persona, s'appartengono a giouani, & non riescono ne'vecchi, & la musica & le danze, & feste, & giochi, & gli amori in quella età son cose ridicule : parmi, che ad vno institutor della vita, & costumi del Prencipe, il qual deue esser persona tanto graue, & d'autorità,

Francois.

de si grande excellence, soit plus excellent que le Prince: & en ceste maniere sera aussi de plus grande dignité que le Prince mesme : ce qui n'est nullement conuenable.

Quant à la fin du Courtisanisme, ce que vous auez dit se peut ensuiure, quand l'aage du Prince est peu differente de celle du Courtisan, mais nõ pourtant sans difficulté, pource que là ou y a quelque peu de difference d'aage, il est raisonnable aussi qu'il y en ait vn peu de sçauoir : mais si le Prince est vieil & le Courtisan ieune, il est raisonnable que le prince qui est vieil sçache d'auantage que le ieune Courtisan : & si tousiours cela n'aduient, il aduient aucunesfois : & lors la fin que vous auez attribuee au Courtisan est impossible.

Si pareillement le Prince est ieune, & le Courtisan vieil, mal aisemẽt le Courtisan peut gaigner le cœur du Prince, par le moyen des parties & qualitez que vous luy auez donnees: car pour dire la verité, le maniement des armes, & les autres exercices de la personne appartiennent aux ieunes & ne plaisent point aux vieils: car la musique, le bal, les festins, les ieux & les amours sont ridicules en tel aage: & me semble chose fort mal seantes à celuy qui institue & forme la vie & les mœurs du Prince: lequel doit estre personne graue & d'autorité, mœurs d'ans

English.

excellent than the Prince: and in this wise shall hee be also of a more worthinesse than the Prince himselfe, which is most vnfitting.

When concerning the ende of Courtlinesse, that which you haue spoken may follow when there is litle betweene the age of the Prince and the Courtiers: yet very hardly, for where there is small difference of age, it is likely there is also small difference of knowledge, But in case the Prince be olde and the Courtier yong: it is meete that the olde Prince know more than the yong Courtier, and where this followeth not alwaies, it followeth sometime, and then is the end which you haue appointed to the Courtier vnpossible.

In case againe the Prince be yong, and the Courtier aged, much adoe shall the Courtier haue to win him the good will of the Prince with those qualities that you haue giuen him. For (to say the truth) feates of armes and the other exercises belong vnto yong men, and be not comely in age: and musicke, dauncing, feastings, sportings, and loue, be matters to be laughed at in olde men, and (me thinke) to an instructer of the life and manners of a Prince, who ought to bee a graue person and of authoritie, ripe in yeares and experience, and if it were possible, a good

Philosopher, a good Captaine, and to haue the knowledge almost of euery thing, it is most seemely.

Wherefore he that instructeth a Prince (I believe) ought not to bee called a Courtier, but deserueth a farre greater and a more honourable name.

Therefore (my Lord Octauian) pardon me, in case I haue opened this your craftie conueyance, which I thinke my selfe bound to do, for the honour of my woman, whom you would haue to bee of lesse worthinesse than this courtier of yours, and I will none of that.

The L. Octauian laughed and saide: It were for the gentlewoman of the pallace (my Lorde Iulian to exalt her so much that she may bee equall with the Courtier, than so much to debase the Courtier that hee shoulde bee equall with the gentlewoman of the pallace: for it were not vnfit for the woman also to instruct her Ladie, and with her to draw to the same end of Courtinesse, which I haue saide is meete for the Courtier with his Prince. But you seeke more to dispraise the Courtier, than to praise the gentlewoman of the pallace.

Therefore shall it become me also to take parte with the Courtier. Nowe to make you answere to your obiections, you shall vnderstand that I haue not sayde, that

d'ans & d'experience, & s'il est possible, bon Philosophe, bon Capitaine, & sçachant toute chose.

Pourquoy i'estime que celuy ne se doit appeller Courtisan lequel institue le Prince, mais qu'il merite vn nom beaucoup plus grand & plus honorable.

A tant S. Octauian, pardonnez moy, si i'ay descouuert ceste vostre tromperie: car il m'est aduis que ie suis tenu faire ainsi pour l'honneur de ma Dame, laquelle neantmoins vous voudriez estre de moindre dignité que vostre Courtisan: & ie ne le veux pas endurer.

Le S. Octauian se print à rire, & dist, Seigneur Magnifique, ce seroit plus grãde louange à la Dame de Court, d'estre tant exaltee qu'elle fust egalle au Courtisan, que d'abaisser le Courtisan tant qu'il soit egal à la Dame de Cour: car il ne seroit pas defendu à la Dame d'instituer pareillement sa Princesse ou dame, & tendre auec elle à mesme fin de Courtisanisme, que i'ay dit estre conuenable au Courtisan auec son Prince: mais vous taschez de blasmer le Courtisan, plustost que de louer la Dame de Cour.

Et pourtant me sera il pareillement loisible de soustenir le party du Courtisan. Pour respondre donc à voz obiections, ie dy que ie n'ay allegué que l'institution

rità, naturo me gli anni, & nlla esperientia, & se possibil fusse buon Filosofo buon Capitano, & quasi aper ogni cosa, sia conuenientissimo.

Però chi instituisce il Prenipe, estimo io che non habbia da chiamar Cortegiano, ma meriti molto maggiore & piu honorato nome.

Si che S. Ottauiano perdonatemi, s'io ho scoperto questa Vostra falacia, che mi pare esser tenuto à far cosi per l'honor della mia Donna, la qual poi pur Vorreste che fussedi minor dignità, che questo Vostro Cortegian: & io nol Voglio comportare.

Rè il S. Ottauiano, & disse, S. Magnifico piu laud della Donna di Palazzo sarebbe lo esaltarla tato, che ella fusse pareal Cortegiano, che abbassar il Cortegiã tanto, ch'l sia pari alla Donna d'Pallazzo: che gia non aria prohibito alla Dona ancor instituir la sua ignora, & tender con lla à quel fine, della Corigiania, ch'io ho detto conuenirsi al Cortegian col suo Prencipe: ma Voi cercate piu di biasmare il Cortegiano, che i lãudar la Donna di Pilazzo.

Però a me ancor sarà lecito tener la ragione del Cortegiano. Per rispondere adunque alle Vostre obiettioni, dico, ch'io non ho detto, che la instituzione

Italiano.

tutione del Cortegiano debba esser la sola causa, per laquale il Prencipe sia tale: perche se esso non fusse inclinato da natura, & atto a potir esser, ogni cura & ricordo del Cortegiano sarebbe in darno: come anchor indarno s'affaticaria ogni buono agricultore, che si meteesse a cultiuare & seminare d'ottimi grani l'harena sterile del mare, perche quella tal sterilità in quel luogho è naturale: ma quando al buon seme in terren fertile, con la temperie dell'aria, & piogge conuenienti alle stagion s'aggiunge ancora la diligentia della cultura humana, si vedon sempre largamente nascere abondantissimi frutti: ne però, è che lo agricultor solo sia la causa di quelli, benche senza esso poco, o niente giouassero tutte le altre cose.

Sono adunque molti Prencipi, che sarian buoni, se gli animi loro fussero ben cultiuati: & di questo parlo io, non di quelli, che sono come il paese sterile: & tanto da natura alieni da i buoni costumi, che non basta disciplina alcuna per indur l'animo loro al dritto camino.

Et perche (come già hauemo detto) tali si fanno gli habiti in noi, quali sono le nostre operationi, &

Francois.

tution du Courtisan doit estre la seule cause, pour laquelle le Prince soit tel, pource que s'il n'y estoit enclin de nature, & qu'il ne fust propre à estre tel, toute la peine & remonstrance du Courtisan ne seruiroit de rien: comme en vain trauailleroit le laboureur qui se mettoit à cultiuer & à semer de bon grain sur le sablon sterile de la mer, pour autant que ceste sterilité est naturelle en ce lieu: mais quand à la bonne semence iettee en terroir fertil, auec la temperature de l'air, & les pluyes conuenables à la saison, est encores employee la diligence de l'humain labourage, l'on voit tousiours naistre des fruicts en abõdance: ce qui ne fait pourtant que le laboureur seul soit la cause de ces fruicts, combien que sans luy toutes les autres choses seruiroient peu ou rien du tout.

On trouue donc plusieurs Princes, qui seroient bons, si leurs esprits estoient bien cultiuez: ie parle de celuy qui est de bonne nature, & non pas de ceux qui sont comme le pays sterile, & naturellement eslongnez des bonnes mœurs, tant qu'il n'a doctrine suffisante pour les amener au droit chemin.

Et pource (comme desia nous auons dit) que nous prenons habitude telle que sont noz œuures & actions

&

Englih.

that the instruction of the Courtier ought to be the only cause why the Prince should bee such a one, for in case he be not inclined of nature and apt to be such a one, all diligence and exhortation of ỹ Courtier were in vaine. As in like maner euery good husbandman should labor in vaine, that woulde take in hande to till and sowe wyth good graine the barraine sand of the Sea, because this barrennesse in that place is naturall. But when to the good seede in a fruitfull soyle with the temperatenes of ayre and raine meete for the season of the yere, there is also applied the diligẽce of manys husbandinge the grounde, alwayes great aboundaunce of corne is seene to spring plenteously: yet for all this, is it to be said that the husbandman alone is the cause of it, although without hym all the other thinges doe little or nothing helpe thy purpose.

There bee therefore many Princes, that would be good in case their minds were wel tilled, and of them speake I, not of such as be like the barraine Countrey, and of nature so farre wide from good conditions, that no teaching wer able to traine their mind to a right trade.

And forsomuch as (as we haue already sayde) such customes and properties be ingendred in vs, as our doings

English.

are, and vertue consisteth in doing and practise, it is not vnpossible nor any maruel, that the Courtier shoulde traine his Prince in many vertues, as iustice, liberalitie, noble courage, the practising whereof hee through his greatnesse may lightly put in vre, & make it custome, which the Courtier can not doe, because he hath no meanes to practise them.

And thus the Prince inclined to vertue by ỹ Courtier, may become more vertuous than the Courtier: beside that, you must conceiue that the whetstone which cutteth not a whit, doth yet make a tole sharpe: therefore although the Courtier instructeth his Prince, yet (me thinke) it is not to be saide that he is of a more worthinesse than his Prince.

That the ende of this Courtier is hard, and sometime vnpossible, and that when the Courtier doth come, he ought not to be named a Courtier, but deserueth a greater name, I tell you plainely, that I deny not this hardnesse, because it is no lesse hard to find out so excellent a Courtier, than to come by such an end.

Yet by reason (me thinke) the vnpossiblenesse of the matter lyeth not in the point that you haue alleaged. For in case the Courtier bee so yong that he hath not vnderstanding

Francois.

& qu'en l'action ou œuure consiste la vertu, il n'est pas impossible ny merueilleux que le Courtisan dresse & façõne le Prince à plusieurs vertuz, comme à la iustice, liberalité, magnanimité, lesquelles, au moyen de sa grandeur, il peut aisément pratiquer, mettre en vsage & s'en acquerir l'habitude: ce que ne peut le Courtisã, pource qu'il n'a le moyẽ de les mettre en œuure ou les employer.

Parquoy le Prince induit par ceste maniere à la vertu, par le moyen du Courtisan, peut deuenir plus vertueux que le Courtisan: fais ce que vous deuez sçauoir, que la cuze qui ne trenche point, rend neantmoins le fer aigu: par ainsi il m'est aduis, combiẽ que le Courtisan puisse instruire le Prince, qu'on ne doit pas dire pourtant, qu'il soit de plus grande dignité que le Prince.

Que la fin de ce Courtisanisme soit difficile & aucunesfois impossible, & que quand neantmoins le Courtisan y paruient, il ne se doiue nommer Courtisan, mais qu'il merite vn nom plus grand, ie dy que ie ne nye pas ceste difficulté pource qu'il n'est moins difficile de trouuer vn si excellent Courtisan, que d'obtenir vne telle fin.

Trop biẽ me sẽble que l'impossible ne se trouue point mesmes en ce cas que vous auez allegué: car si le Courtisan est si ieune qu'il ne sçache ce qui a esté dit qu'il

Italiano.

& nell'operar consiste la virtù, non è impossibil, ne marauiglia, che'l Cortegiano indrizza il Prencipe a molte virtù: come la giustitia, la liberalità, la magnanimità: le operationi delle quali esso per la grandezza sua facilmente puo mettere in vso, & farne habito, il che non puo il Cortegiano, per non hauer modo d'operarle.

Et cosi il Prencipe indutto alla virtù dal Cortegiano puo diuenir piu virtuoso, che'l Cortegiano: oltra che douete sapere, che la cote, che non taglia punto, pur fa acuto il ferro: però parmi che anchora che'l Cortegiano instituisca il Prencipe, non per questo s'habbia a dir, che egli sia di piu dignità che'l prencipe.

Che'l fin di questa Cortegiania sia difficile, & talhor impossibile, & che quando pur il Cortegiano lo consegue, non si debba nominar per Cortegiano, ma meriti maggior nome, dico, ch'io non nego questa difficultà: perche non meno è difficile trouar vn cosi eccellente Cortegiano, che conseguir vn tal fine.

Parmi ben che la impossibilità non sia ne anco in quel caso, che voi hauete allegato: perche s'il Cortegiano è tanto giouane, che non sappia quello,

quello, che s'e detto, ch'egli na da sapere, non accade parlarne, perche non è quel Cortegiano, che noi presupponemo: ne possibil è che chi ha da sapere tante cose, sia molto giouane, & se pur occorrera, che il Prencipe sia cosi sauio, & buono da se stesso, che non habbia bisogno di ricordi, ne consigli d'altri (benche questo è tanto difficile, quanto ogniun sa) al Cortegiano bastera esser tale che s'il Prencipe n'hauesse bisogno, potesse farlo virtuoso: & con lo effetto poi potrà satisfare a quell'altra parte di non lasciarlo ingannare, & di far che sempre sappia la verità d'ogni cosa, & d'opporsi a gli adulatori, a i maledici, & a tutti coloro, che machinassero di corrompere l'animo di quello con disthonesti piaceri: & in tal modo conseguirà pur il suo fine in gran parte, ancora che non lo metta totalmente in opera.

Ilche non sarà ragion d'imputargli per difetto, restando di farlo per cosi buona causa, che se uno eccellente medico si ritrouasse in luogho, doue tutti gli huomini fussero sani, non per questo si deuria dir, che quel medico, se ben non sanasse gl'infermi, mancasse del suo fine.

Però, si come del medico deue essere intentione la sanità de gli huomini, cosi del Cortegiano la virtu

qu'il doit sçauoir, il n'est pas besoin d'en parler, pour ce qu'il n'est pas Courtisan, tel que nous presupposons: & n'est possible que celuy qui doit sçauoir tant de choses, soit fort ieune: & neantmoins s'il aduiẽt que le Prince soit tant sage & tant bon, qu'il n'ait besoin d'enseignemens ny de conseil d'autruy (combien que ce soit autant difficile que chacun peut penser) le Courtisan se contẽtera d'estre tel, qu'il puisse faire le prince vertueux, s'il en estoit besoin, & par effect mesme il pourra satisfaire à ceste autre partie de ne laisser tromper, & de faire que tousiours il sçache la verité de toute chose: de s'opposer aux flatteurs, aux mesdisans, & à tous ceux qui comploteroient de corrompre par plaisirs deshõnestes l'esprit d'iceluy: & en ceste maniere il obtiendra sa fin en grande partie, cõbien qu'il ne la mette totallement en œuure.

Ce qui ne sera raisonnable luy imputer à defaut, laissant de ce faire, pour vne tant bonne occasion: car si vn excellent medecin se trouuoit au lieu ou tous les hommes fussent sains, on ne deuroit pas dire pourtãt que ce medecin, encores qu'il ne guarist pas les malades, faillist à sa fin.

Parquoy comme l'intẽtion du medecin doit estre la sanité & guarison des hõmes, ainsi l'intention du Courti-

standing in the thing, which he ought to haue a knowledge in, it is not to the purpose to speake of him, because he is not the Courtier that we entreat vpon, neither is it possible for him that must haue a sight in so manye things to be very yong. And if it happen moreouer the Prince to bee so wise and good of himselfe, that he needeth no exhortatiõs or counsell of others (although it be so hard a matter as euery man knoweth) it sufficeth that the Courtier be such a one, as if his prince had need, he coulde make him vertuous: and then may he in effect fulfill the other part, not to suffer him to be deceiued, and to worke that euermore he may vnderstand the truth of euery thing: and bolster him against flatterers, and railers, and al such as should endeuour to corrupt his minde with honest delights. And in this wise shall he yet come by a part of his ende though hee can not practise the whole.

Which can not bee iustly laide to him for a fault, since he refraineth the doing of it vpon so good a ground. For were an excellent Phisition in place where al were sound and in health, a man ought not therefore to say, that the Phisition (although he cured no diseased) wanted of his end.

Wherefore as the Phisitions respect ought to bee the health of men, euen so the Courtiers, the vertue of his

Prince: and it sufficeth them both to haue this ende inwardly graft in them, when the want of vttering it outwardly in practise is occasioned by the subiect, to the which this end is directed.

But in case the Courtier were so olde, that it became him not to bee doing in musicke, feastings, sportinges, martiall feates, and the other sleights of the bodie, yet can it not be saide notwithstanding, that it were vnpossible for him to enter that way in fauour with his Prince: for where his age taketh away the practising of those thinges, it taketh not away the vnderstanding of them, and if he haue practised them in his youth, it maketh him to haue so much the more perfect iudgement in them, and giueth a knowledg to teach them his Prince so much the more perfectly, as yeares and experience bring knowledge of all thinges with them.

And thus shall the aged Courtier, although hee exercise not the qualities that he is endowed withall, come by his end at length, to instruct well his prince. And in case you will not call him a Courtier, it shall nothing offend me: for nature hath not appointed such narrow boundes to the dignities of men, that one may not come by from one to another.

Therefore many times meane souldiers arise to bee Captaines: priuate men, Kinges: priests, Popes: and scholers,

Courtisan est la vertu de son Prince, de maniere qu'il suffit à l'vn & l'autre auoir ceste fin interne par puissance, puis que de ne la mettre exterieurement en œuure, procedde du suiet auquel tend ceste fin.

Mais si le Courtisan estoit tant vieil, qu'il ne luy fust conuenable pratiquer ou exercer la musique, les festes, ieux, armes & autres prouesses de la personne, on ne sçauroit dire pourtant qu'il luy soit impossible d'entrer par ce chemin en la faueur de son Prince: pource que si à l'occasion de l'aage il n'exerce ces choses, il ne laisse pas de les entendre, de maniere que les ayant exercees en ieunesse, il en a d'autãt plus parfaict iugemẽt, et d'autãt plus parfaitemẽt les peut enseigner à son Prince, que les ans portent auec eux plus grãde cognoissance & plus grande experience de toute chose.

En ceste maniere le vieil Courtisan, encore qu'il n'exerce les qualitez à luy attribuees, obtiendra sa fin d'instituer bien le Prince: & si vous ne le voulez appeller Courtisan, ie ne m'en soucie pas, pource que nature n'a pas imposé tel limite aux dignitez humaines que l'on ne puisse monter de l'vne, & de l'autre.

Parquoy les soldats simples deuiennent souuent Capitaines, les hommes priuez, Roys: les prestres, Pa-

tu del suo Prencipe, & all'vno, & l'altro basta hauer questo fine intrinseco in potentia, quando il non produrlo estrinsecamente in atto procede dal subietto, al quale è indrizzato questo fine.

Ma se'l Cortegiano fusse tanto vecchio, che non se gli conuenisse essercitar la musica, le feste, i giuochi, l'arme, & l'altre prodezze della persona, non si può però anchor dire, che impossibile gli sia per quella via entrare in gratia al suo Prencipe: perche se la età lena l'operar quelle cose, non lena l'intenderle, & hauendole operate in giouentù, lo fa hauerne tanto più perfetto giudicio, & più perfettamente saper le insegnar al suo Prencipe, quanto più notitia d'ogni cosa portan seco gli anni, & la esperientia.

Et in questo modo il Cortegian vecchio, ancora che non essercitii le conditioni attribuitegli, conseguirà pur il suo fine d'instituire bene il Prencipe: & se non vorrete chiamarlo Cortegiano, nõ mi dà noia: perche la natura non ha posto tal termine alle dignità humane, che non si possa ascendere dall'vna all'altra.

Però spesso i soldati simplici diuengon Capitani, gli huomini priuati i Re, i Sacerdoti Papi, & i disce-

Italiano.

i discipoli maestri: et cosi insieme con la dignità acquistano ancor il nome: onde forse si poria dir, che'l diuenir instituitor del Prencipe fusse il fine del Cortegiano: ben che non so chi habbia da rifiutar questo nome di perfetto Cortegiano: il quale (secondo me) è degno di grandissima laude.

Et parmi che Homero, secondo che formò dui huomini eccellentissimi per essempio della vita humana: l'uno nelle attioni, che fu Achille: l'altro nelle passioni, e tolleranzie, che fu Vlisse: cosi volesse anchora formar un perfetto Cortegiano, che fu quel Fenice, il qual dopò l'hauer narrato i suoi amori, & molte altre cose giouenili, dici esser stato mandato ad Achille da Peleo suo padre, per stargli in compagnia & insegnargli a dire, & fare: il che non è altro, che'l fin, che noi hauemo disegnato al nostro Cortegiano.

Ne penso che Aristotele, & Platone si fussero sdegnati del nome di perfetto Cortegiano: perche si vede chiaramente che fecero l'opere della Cortegiania, & atteseno a questo fine: l'uno con Alessandro Magno, l'altro co i Re di Sicilia.

Et perche l'officio è di buon Cortegiano conoscer la natura del Prencipe, &

Francois.

Papes: & les disciples, maistres: & par ce moyen auec la dignité, ils aquierent pareillement le nom: au moyẽ dequoy, d'auenture pourroit on dire que deuenir instructeur du Prince fut la fin du Courtisan: encore que ie ne sache qui est celuy qui vueille reietter ce nom de parfait Courtisan, lequel, à mon aduis, est digne de tresgrande louange.

Et m'est aduis que tout ainsi qu'Homere forma deux hommes tresexcellẽs, pour exemple de la vie humaine, l'vn es actions, qui fut Achille? l'autre es passions & souffrances, qui fut Vlisse: aussi il voulut former encores vn parfaict Courtisan, qui fut Fenix, lequel apres auoir raconté ses amours & maintes autres ieunesses, dit qu'il a esté enuoyé à Achille par Pelee son pere, pour luy faire compagnie, & luy enseigner à dire & à faire: ce qui n'est autre chose que la fin que nous auons designee à nostre Courtisan.

Et ne pense, que Aristote & Platon eussent dedaigné le nom de parfait Courtisan, pource que l'on voit apertement qu'ils ont fait les œuures de Courtisanisme, & ont tendu à la fin d'iceluy: l'vn auec Alexandre le Grand: l'autre auec les Roys de Sicile.

Et pource que le deuoir d'vn bon Courtisan est de congnoistre le naturel du Prince,

English.

schollers, maisters: and so with their degree or dignitie, they take their name accordingly. Wherefore perhaps a man may say, that to become the instructer of a Prince, were the ende of a Courtier, although I perceiue not who should refuse this name of a perfect Courtier, which (in my minde) is worthie very great praise.

And I can not ses but Homer, as hee fashioned two most excellent personages for example of mans life, the one in practises, which was Achilles, the other in passions and sufferances, which was Vlisses: euen so in like manner minded to fashion a perfect courtier (which was Phœnix) who after rehersall of his loues and many other matters of youth, declareth that he was sent to Achilles by his father Peleus, to be in his company, and to teach him to speake, and to doe: which is nothyng els but the end that we haue appointed for our Courtier.

Neither can I thinke that Aristotle and Plato tooke scorne of the name of a perfect Courtier, because it is plainely to be seene that they practised the deeds of Courtiership, and gaue themselues to this end, the one with the great Alexander, the other with the kinges of Sicilia.

And because it is the office of a good Courtier to know the nature and inclination

English.

nation of his Prince, and so according to the businesse, and as occasion serueth with slightnesse to enter in fauour with him (as we haue saide) by those waies that make him a sure entrie, and afterwarde bend him to vertue. Aristotle so well knew the nature of Alexander, and with slightnesse framed him selfe so well thereafter that he was beloued and honoured of him more than a father.

Wherefore among many other tokens that Alexander shewed him for a witnesse of his good will, he caused Stagira the citie where hee was borne, once destroyed, to bee builded new againe. And Aristotle, besides the directing him to that glorious ende, that was to make the world onely a generall countrie, and all men as one people, that should liue in amitie and agreement together, vnder one gouernment & one law, that like the sunne, should generally giue light to all, hee instructed him in the naturall sciences, and in the vertues of the mind full and wholy, that he made him most wise, most manly, most continent, and a true morall Philosopher, not in wordes onely, but in deedes.

For there can not be imagined a more noble Philosophie, than to bring to a ciuill trade of liuing such wilde people as were the inhabitants of Bactria and Caucasus,

Francois.

Prince, les inclinations ou complexions d'iceluy ? & par ce moyen, selon la necessité & l'opportunité, entrer habilement en sa grace (comme nous auons dit) par la voye qui donne seure entree & acces à luy, & puis l'amener au chemin de vertu, Aristote congneut ainsi le naturel d'Alexãdre, & s'y porta tant biẽ & dextrement qu'il fut aymé & honnoré d'iceluy plus que son pere.

Car entre plusieurs signes qu'Alexandre luy mõstra pour tesmoignage de l'amitié qu'il luy portoit, il voulut que Stagire sa patrie, desia ruinee & abbatue fust reedifiee : & Aristote, outre l'addresse d'iceluy à ceste fin tresglorieuse, qui fut de vouloir faire que le monde fust comme vne seule pàtrie vniuerselle, & tous les hommes, comme vne seul peuple viuant ensemble en amitié & concorde, sous vn seul gouuernement & vne seule loy, qui donnast sa lueur communement à tous, comme fait le Soleil, le forma es sciences naturelles, & totallement es vertuz de l'esprit: car il le fit tressage, tresvertueux, trescontinent & vray philosophe moral, non seulement de parolles, mais d'effect.

Car on ne sçauroit imaginer plus noble philosophie que d'amener à la vie politique les peuples tant effrenez qu'estoient ceux qui habitoient en Bactre, Cau-

Italiano.

& l'inclinatiõn sua, & cosi seconlo i bisogni, & le opportunità, con destrezza entrar loro in gratia (come hauemo detto) per quelle vie, che prestano ladito securo, et poi indurlo alla virtù, Aristotele cosi ben conobbe la natura d'Alessandro, e con destrezza cosi ben la secondo, che da lui fu amato, & honorato piu che padre.

Onde tra molti altri segni, che Alessandro in testimonio della sua benuolentia gli fece, volse, che Stagra sua patria gia disfatta fusse reedificata, & Aristotele oltre allo indrizzar lui a quel fin glorioſſimo, che fu il voler far, che'l mondo fusse cone vna sol patria vniuersale, e tutti gli huomini come vn sol popolo, che viuesse in amicitia & concordia tra se, sottõ un suol gouerno & vna sola legge, che risplendesse communemẽte a tutti, come la luce del Sole, lo formò nelle scientie naturali, & nelle virtù all'animo totalmente: che lo fece sapientiſſimo fortiſſimo, continentiſſimo, & vero Filosofo morale, non solamente nelle parole, ma negli effetti.

Che non si puo imaginare piu nobil Filosofia, che indur al viuer ciuile i popoli tanto efferati, come quelli che habitano Bactra, & Caucaso, la India

Italiano.

India, la Scythia, & insegnar loro i matrimonij, l'agricoltura, l'honorar i padri, astenersi dalle rapine, da gli homicidij, & da gli altri mal costumi, lo edificare tante città nobilissime in paesi lontani, di modo che infiniti huomini per quelle leggi furono ridutti dalla vita ferina, alla humana.

Et di queste cose in Alessandro fu auttore Aristotele, vsando i modi di buon Cortegiano: il che non seppe far Calisthene, ancor che Aristotele glielo mostrasse, che per voler esser puro Filosofo, & così austero ministro della nuda verità, senza mescolarui la Cortegiania, perdè la vita, & non giouo, anzi diede infamia ad Alessandro.

Per lo medesimo modo della Cortegiania Platone formò Dione Siracusano: & hauendo poi trouato quel Dionisio tiranno, come vn libro tutto pieno di mende, e di errori, & piu presto bisognoso d'vna vniuersal litura, che di mutationi, o correttione alcuna, per non esser possibile leuargli quella tintura della tirannide, della quale tanto tempo gia era ammacchiato, non volse operarui i modi della Cortegiania, parendogli, che douessero esser tutti in darno.

Ilche ancora deue fare il nostro Cortegiano, se per

Francois.

Caucase, Inde & Scythie, & leur enseigner le mariage, l'agriculture, à honnorer les parens, se garder des volleries, des meurtres & autres mauuaises coustumes, à edifier tant de tres-nobles villes en pais lointain, de maniere que par ces loix, vne infinité d'hõmes furent amenez d'vne vie sauuage, à vne vie ciuile & humaine.

Aristote fut auteur de ces choses en Alexandre, se seruant des moyens d'vn bon Courtisan: ce que ne sçeut faire Calisthene, combien que Aristote luy eust monstré, lequel voulant estre pur Philosophe & seuere ministre de la nüe verité, sans y mesler le Courtisanisme, perdit la vie, ne profita, ains donna infamie à Alexandre.

Par le mesme moyen du Courtisanisme, Platon forma Dion Siracusain: & ayant puis apres trouué ce Denis le Tyran, comme vn liure plein de fautes & d'erreurs, ayant plustost besoin d'vn trait qui l'effache entierement que d'aucun changement ou correction, pour n'estre possible de luy oster ceste teinture & marque de tyrannie, de laquelle il estoit tasché depuis vn si long tẽps, il n'y voulut employer les moyens du Courtisanisme, pource qu'il luy sembloit qu'ils ne seruiroiẽt de rien.

Nostre Courtisan en doit faire autant, si d'auenture il

English.

tatus, India, and Scythia, and to teach them matrimony, husbandrie, to honour their fathers, to abstaine from robbing and killing, and from other naughtie conditions, and to builde so many noble cities in strange countries, so that infinite through those lawes were brought from a wilde life to liue like men.

And of these thinges in Alexander, the author was Aristotle, in practising the waies of a good Courtier: the which Calisthenes could not do, for all Aristotle shewed him the way of it, who because he was a right philosopher, and so sharpe a minister of the bare truth without mingling it with courtlinesse, hee lost his life and profited not, but rather gaue a slaunder to Alexander.

With the very same way of Courtlinesse Plato framed Dion the Syracusan. But when he met afterward with Dionysius the tyrant, like a booke all full of faultes and errors, and rather needfull to be cleane blotted out, than altered or corrected, because it was not possible to scrape out of him that blot of tyranny wherewithall he was stained so long together, he would not practise therein the waies of Courtiership, for he thought they should be all in vaine.

The which our Courtier ought to doe also, if this chanceth.

English

chaunce be to serue a prince of so ill a nature, that by long custome is growne in vse with vices, as they that haue the consumption of the lunges with their disease. For in this case he ought to forsake his seruice, lest hee beare the blame of his Lords ill practises, or feele the hartgriefe that all good men haue which serue the wicked.

Here when the Lorde Octauian had made a stay, the Lorde Gaspar saide: I had not thought our Courtier had beene so worthie a personage. But since Aristotle and Plato be his mates, I iudge no man ought to disdaine this name any more.

Yet wote I not whether I may beleue that Aristotle & Plato euer daunced, or were Musitions in all their life time, or practised other feates of chiualrie.

The Lorde Octauian answered: almost it is not lawfull to thinke that these two diuine wits were not skilful in euery thing, and therefore it is to be presupposed, that they practised what euer belonged to Courtlinesse.

For where it commeth to purpose, they so penne the matter, that the verie crafts maisters themselues know by their writinges, that they vnderstood the whole, euen the pith and innermost roots.

Where-

Francois.

il se trouue au seruice d'vn prince de si mauuaise nature, qui soit enuieilly es vices, comme les phtisiques en leurs maladies, pource qu'en tel cas il se doit exempter de telle seruitude, à fin qu'il ne soit blasmé des mauuaises œuures de son seigneur & qu'il ne sente l'ennuy que sentent tous les bons qui seruẽt les mauuais.

En cest endroit, comme le S. Octauian se fust arresté de parler, le S. Gaspar dist, ie ne m'attendoy pas que nostre Courtisan eust tant d'hõneur: mais puis qu'Aristote & Platon sont les compagnons d'iceluy, ie pense que personne ne doit plus trouuer mauuais ce nom.

Ie ne sçay pas pourtant si ie doy croire qu'Aristote & & Platon ayent iamais dãcé, ayent esté musiciens en leur vie, ou fait autres œuures ou actes de cheuallerie.

Il n'est pas quasi permis, respondit le S. Octauian, d'imaginer que ces deux esprits diuins ne sçeussent toute chose: & pourtant est il à croire qu'ils mettoient en œuure ce qui appartient au Courtisanisme.

Car là où l'occasion se presente, ils en escriuent de telle maniere, que les ouuriers mesmes des choses par eux escrites, congnoissent qu'ils les entendoyent parfaitement.

Au

Italiano.

per sorte si ritroua a seruitio di Prencipe di cosi mala natura, che sia inueterato ne i Vitij, come gli phtisici nell'infirmità: perche in tal caso deue leuarsi da quella seruitù, per non portar biasimo delle male opere del suo Signore, & non sentir quella noia, che sentono tutti i buoni, che seruono a i mali.

Quiui essendosi fermato il S. Gaspare. Io non aspettaua gia, che'l nostro Cortegiano hauesse tanto d'honore: ma poi che Aristotele, & Platone son suoi compagni, penso che niun piu debba sdegnarsi di questo nome.

Non so gia però, s'io mi creda, che Aristotele, & Platone, mai danzassero, o fussero musici in sua vita, o facessero altre opere di caualleria.

Rispose il S. Ottauiano. Non è quasi lecito imaginar che questi dui spiriti diuini non sapessero ogni cosa: & però credere si può che operassero cio che s'appartiene alla Cortegiania.

Perche doue lor occorre, ne scriuono di tal modo, che gli artefici medesimi delle cose da loro scritte conoscono, che le intendeuano insino alle medulle, & alle piu intime radici.

Onde

Italiano.

Onde non è da dir, che al Cortegiano instituor del Prencipe (come lo Gogliate chiamare) il qual tenda a quel buon fine che hauemo detto, non si conuengan tutte le conditioni attribuitegli da questi Signori, anchora che fusse (euerissimo Filosofo, & di costumi santissimo: perche non repugnano alla bonta, alla discretione, al sapere, al Valere in ogni età & in ogni tempo, & luogho.

Allhora il S. Gasparo. Ricordomi, disse, che questi Signori hiersera ragionando delle conditioni del Cortegiano, Volsero ch'egli fusse innamorato? & perche rassumendo quello, che s'è detto insin qui, si poria cauar vna conclusione, che'l Cortegiano il qual col Valore, & autorità sua ha da indur il Prencipe alla Virtù, quasi necessariamente bisogna che sia Vecchio, perche rarissime Volte il saper viene innanzi a gli anni, & massimamente in quelle cose, che s'imparano con la esperientia, non (o come essendo di età prouetto, se gli conuenga d'essere innamorato, atteso che (come questa sera s'è detto) l'amor ne'Vecchi non riesce, & quelle cose che ne'giouani sono delicie, cortesie, & attilature tanto grate alle Donne, in

Francois.

Au moyen dequoy ne faut pas dire que au Courtisan precepteur ou instituteur du prince, cõme vous le voudrez appeller, lequel tende à ceste bonne fin que nous auons dit, ne soient conuenables toutes les parties que ces seigneurs luy ont attribuees, encore qu'il fust tresseuere philosophe & de mœurs tressaincts: pource qu'elles ne repugnent à la bonté, à la discretion, au sçauoir, à la valeur, en tout âge, en tout temps, & lieu.

I'ay souuenance, dist à lors le S. Gaspar, que ces seigneurs deuisans hier au soir des qualitez du Courtisan, voulurent qu'il fust amoureux, & pource que reprenant ce qui à esté dit iusques icy, l'on pourroit conclurre que le Courtisan, lequel auec autorité & valeur doit induire le prince à la vertu, necessairement a besoin d'estre vieil: pource que le sçauoir ne vient gueres deuant les ans, & principallement des choses que l'on aprend par l'experiẽce: ie ne sçay pas comme estant desia fus l'aage, il luy soit conuenable d'estre amoureux, veu que (ainsi qu'il a esté dit ce soir) l'amour ne vient à gré aux vieillards, ny les choses que les ieunes ont en recommendation, les courtoisies, les propres agẽcemens tant agreables aux dames, ne sont en eux que folies & sottises ridicules, de maniere que celuy qui en

English.

Wherefore to a Courtier or instructer of a prince (how euer ye iust to terme him) that tendeth to the good ende which we haue spoken of, it is not to be saide, but that all the good qualities which these Lordes haue giuen him doe belong, though he were neuer so graue a Philosopher or holy in his manners: becaus they striue not against goodnesse, discretion, knowledge and will, in all age, and in all time and place.

When the Lorde Gaspar, I remember (quoth he) that these Lordes, yesternight reasoning of the Courtiers qualities, did allow him to be a louer, and in making a rehersall of as much as hetherto hath beene spoken, a man may picke out a conclusion, that the Courtier (which with his worthynesse and credit must encline his prince to vertue) must in manner of necessitie bee aged, for knowledge commeth verye seldom times before yeares, and especially in matters that be learned with experience: I can not see, when he is well drawne in yeares, how it will stand well with him to be a louer, considering (as it hath beene saide the other night) Loue frameth not with olde men, and the trickes that in yong men be galantnesse, courtesie and preciseneſſe so acceptable to women, in them are mere follies, and fondnesse to bee laughed

English.

laughed at, and purchase him that vseth them hatred of women, and mockes of others.

Therefore in case this your Aristotle & olde Courtier were a louer, and practised the feates that yong louers doe (as some that we haue seene in our dayes) I feare me, he would forget to teach his Prince: and peraduenture boyes would mocke him behinde his backe, and women would haue none other delight in him, but to make him a iesting stocke.

Then saide the Lorde Octauian: Since all the other qualities appointed to the Courtier are mete for him, although hee be olde, mee thinke we shoulde not then barre him from his happinesse to loue.

May rather, quoth the Lorde Gaspar, to take his loue from him, is a perfection ouer and aboue, and making him to liue happily out of miserie and wretchednesse.

Maister Peter Bembo saide remember you not (my Lord Gaspar) that the Lord Octauian declared the other night in his deuise of pastimes, although he be not skilfull in loue, to know yet that there be some louers, which reckon the disdaines, the angers, the debates and torments which they receiue of their Ladies, swete: Whereupon

Francois.

en vse est hay des femmes & moqué des autres.

Parquoy si vostre vieil Courtisan Aristote estoit amoureux, faisant les choses que font les ieunes amans, comme aucuns que nous auons veuz de nostre temps, ie fay doute, qu'il n'oubliast d'enseigner & instruire son prince: & parauenture que les petits enfans n'allassent derriere luy pour se moquer & luy tirer la langue: & que les femmes ne prinssent gueres autre plaisir que d'en rire.

Puis que toutes les autres qualitez attribuees au Courtisan, luy viennēt biē, dist à lors le S. Octauian, encores qu'il soit vieil, il ne m'est pas aduis que nous le deuions priuer de ceste felicité d'aymer.

Ains, dist le S. Gaspar, si on luy oste ceste amour, celuy est vne grande perfection: c'est le faire viure heureusement hors de calamité & de misere.

Vous souuient il pas, seigneur Gaspar, dist le seigneur Pierre Bembe, que le seigneur Octauian, encores qu'il soit peu experimenté en amour, monstra neantmoins l'autre soir en son ieu, qu'il sçauoit bien que l'on trouue certains amoureux lesquels appellent les refus, gracieux, les courroux, les guerres, & les tourmens,

Italiano.

in essi son pazzie, & inetsie ridicule, & a chi le vsa partorisсono odio dalle Donne, & besse da gli altri.

Però se questo vostro Aristotele Cortegian vecchio fusse innamorato, et facesse quelle cose, che fanno i giouani innamorati, come alcuni, che n'hauemo veduti a di nostri, dubito, che si scorderia d'insegnar al suo Prēcipe: & forse i fanciulli gli farebben drieto la basa: & le Donne ne trarebbon poco altro piacere, che di burlarlo.

Allhora il Signor Ottauiano. Poi che tutte l'altre conditioni, disse, attribuite al Cortegiano se gli confanno, anchora ch'egli sia vecchio, non mi par gia che debbiamo priuarlo di questa felicità, d'amare.

Anzi, disse il Signor Gasparo, leuargli questo amore è vna perfettion di piu, & vn farlo viuere felicemente fuor di miseria & calamita.

*Disse Messer Pietro Bembo. Non vi ricorda Signor Gasparo, che'l Signor Ottauiano, anchora ch'egli sia male esperto in amore: pur l'altra sera mostrò nel suo giuocò di saper, che alcuni innamorati sono, liquali chiamano per dolci li sdegni, & l'ire, & le guerre e i tormenti, che hanno dalle lor

Italiano.

lor Donne, onde domandò che insegnato gli fusse la causa di questa dolcezza.

Però s'el nostro Cortegiano, anchora che vecchio, s'accendesse di quegli amori, che son dolci senza amaritudini: non ne sentirebbe calamità, o miseria alcuna? & essendo savio, come noi presupponiamo, non s'ingannaria, pensando che a lui si convenisse tutto quello, che si convien a i giovani.

Ma amando, ameria forse d'un modo, che non solamente non gli portaria biasimo alcuno; ma molta laude & somma felicità, non accompagnata da fastidio alcuno, il che rare volte, & quasi non mai, interviene a i giovani: & così non lasseria d'insegnare al suo Prencipe, ne sarebbe cosa che meritasse la baia da fanciulli.

Allhora la Signora Ducchessa. Piacciami disse, Meser Pietro, che voi questa sera habbiate havuto poca fatica ne i nostri ragionamenti, perche hora con più sicurtà v'imporremo il carico di parlare, & insegnar al Cortegiano questo così felice amore che non ha seco biasimo, ne dispiacere alcuno, che forse sarà una delle più importanti & utili conditioni, che per ancora gli siano attribuite, però dite per vostra fe tutto quello, che ne sapete.

Francois.

mens, doux, qu'ils reçoiuẽt de leurs maistresses: et pour ceste cause demãda il qu'on luy enseignast la cause de ceste douceur.

Parquoy si nostre Courtisan, encores qu'il fust vieil, s'enflammoit de ces amours, qui sont doux, sans amertume, n'en sentiroit il aucune misere & calamité & estant sage, comme nous suppposons, se trõperoit il pas, pensant que tout ce qui est seant aux ieunes gens, luy fust convenable.

Mais en aymant, il aymeroit d'auenture d'vn moyẽ qui ne luy tourneroit à blasme, ains à grand honneur & felicité, sans aucune fascherie: ce qui n'aduient gueres & quasi iamais aux ieunes gens: par ce moyen il ne laisseroit d'enseigner son prince, & ne seroit chose qui meritast que les petits enfans s'en moquassent.

Seigneur Pierre, ie suis bien aise, dist lors madame la Ducheſſe, de ce que ce soir vous n'auez pas prins grande peine en voz propos, parce que maintenant, auec vne plus grande asseurance, nous vous donnerõs la charge de parler & d'enseigner au Courtisan ce tãt heureux amour, qui n'a quant & luy blasme ny desplaisir aucun: car ce sera parauenture vne des plus necessaire & vtiles qualitez qui luy ayent encore esté attribuees: parquoy, vous priay ie biẽ dire tout ce que vous en sçauez.

English.

vpon hee required to bee taught ỹ cause of this sweetnesse.

Therefore in case our Courtier (though he bee olde) were kindled with those loues that bee sweete without any bitter smacke, he should feele no miserie nor wretchednesse at all. And being wise, as we set case he is, he should not be deceiued in thinking to be meete for him whatsoeuer were meete for yong men.

But in louing should perhaps loue after a sorte, that might not onely bring him in slaunder, but to much praise and happinesse, without any lothsomnesse at all, the which very seldom or (in a manner) neuer happeneth to yong men: and so should he neither lay aside the teaching of his Prince, nor yet commit any thing that should deserue the mocking of boyes.

Then spake the Dutchesse: I am glad (maister Peter) that you haue not beene much troubled in our reasonings this night, for now we may be the bolder to giue you in charge to speake, and to teach the Courtier this so happie a loue, which bringeth with it neither slaunder, nor any inconuenience: for perhaps it shall be one of the necessariest and profitablest qualities that hetherto hath beene giuen him, therefore speake of good felowship as much as you know therein.

Maister

English.

Maister Peter laughed and saide: I would be loath (madam) where I say that it is lawfull for old men to loue, it should be an occasion for these Ladies to thinke mee olde: therefore hardly giue ye this enterprise to an other.

The Dutchesse answered: You ought not to refuse to be counted old in knowledge, though ye be yong in yeares. Therefore say on, and excuse your selfe no more.

Maister Peter saide: surely (madam) if I must entreate vpon this matter, I must first goe aske counsell of my Hermit Lauinello.

The Ladie Emilia saide then halfe in anger: There is neuer a one in all the company so disobedient as you be (maister Peter) therefore shoulde the Dutchesse doe well to chastice you somewhat for it.

Maister Peter saide smiling: for loue of God (madam) be not angry with me, for I will say what euer you will haue me. Goe to, say on then, answered the Ladie Emilia.

Then maister Peter after a whiles silence, somewhat setling himselfe as though he should entreat vpō a waighty matter, saide thus: My Lordes, to shew that olde men may loue not onely without slaunder, but otherwhile more happily than yong

Francois.

Le seigneur Pierre se mit à rire & dist, Madame, ie ne voudroye pas, que pour dire que l'amour fust permis aux vieillards, cela fust cause de me faire estimer vieil à lendroit de ces dames: & pourtant donnez ceste charge à vn autre,

Vous ne deuez faire difficulté, respondit Madame la Ducheſſe, d'estre reputé vieil de sçauoir, encores que vous fussiez ieune d'ans: & pour ceste cause parlez & ne vous excusez plus.

Vrayement, madame, dist le seigneur Pierre, ayāt à parler de ceste matiere, il me seroit besoin aller demander conseil à l'Ermite de mon Lauinel.

Seigneur Pierre, dist lors madame Emilie toute faschee, il n'y a personne en la compagnie qui soit plus desobeissant que vous: & pourtant sera bien fait que madame la Ducheſſe vous en donne quelque chastiment,

Madame, dist le S. Pierre en riant, ne vous colerez point, pour l'amour de Dieu, car ie diray ce que vous voudrez. Or dites donc, respondit madame Emilie,

Alors le seigneur Pierre, s'estant vn peu teu premierement, & puis s'estant vn peu remis, comme pour parler de chose d'importance, dist ainsi, Messieurs, pour demonstrer que les vieillards peuuent non seulement aymer sans blasme, mais

Italiano.

Rise Meſer Pietro, & diſſe. Io non Gorres Signora, che'l mio dir, che a i Vecchi ſia lecito lo amare fuſse cagion di farmi tener per Vecchio da queſte Donne, però date pur queſta impreſa ad Vn'altro.

Riſpoſe la Signora Ducheſſa. Non douete fuggir d'eſſer riputato Vecchio di ſapere, ſe ben foſte giouane d'anni, però dite, & non V'eſcuſate piu.

Diſſe M. Pietro, Veramente Signora hauendo io da parlar di queſta materia, biſogneriami andar a domandar conſiglio allo Eremita del mio Lauinello.

Allhora la S. Emilia quaſi turbata, M. Pietro diſſe, non è alcuno nella compagnia, che ſia piu diſobediente di Voi: però ſarà ben, che la Signora Ducheſſa Vi dia qualche caſtigo.

Diſſe Meſſer Pietro pur ridendo. Non Vi adirate meco, Signora, per amor di Dio, che io dirò cio, che Voi Gorrete. Hor dite adunque, riſpoſe la Signora Emilia.

Allhora Meſſer Pietro hauendo prima alquanto taciuto, poi raſſetatoſi Vn poco, come per parlare di coſa importante, coſi diſſe, Signori, per dimoſtrar che i Vecchi poſſono non ſolamente amar ſenza biaſimo, ma talhor piu felice-

felicemente, che i giouani, farammi necessario far vn poco di discorso, per dichiarir, che cosa è amore, & in che consiste la felicita che possono hauer gli innamorati, pero pregoui ad ascoltarmi con attentione, perche spero farui veder, che qui non è huomo, a cui si disconuenga l'esser innamorato, ancor che egli hauesse quindici, o venti anni piu, che'l Signor Morello.

Et quiui essendosi al quanto riso, soggiunse Messer Pietro. Dico adunque che (secondo che da gli antichi sauij è diffinito) amor non è altro, che vn certo desiderio di fruir la bellezza: & perche il desiderio non appetisce, se non le cose conosciute, bisogna sempre che la cognition preceda il desiderio, il quale per sua natura vuole il bene, ma da sè è cieco, & non lo conosce però ha cosi ordinato la natura, che ad ogni virtù conoscente sia congiunta vna virtù appetitiua: & perche nell'anima nostra son tre modi di conoscere cio è per lo senso, per la ragione, et per l'intelletto, dal senso nasce l'appetito, il quale a noi è commune con gli animali brutti: dalla ragione nasce la elettion, che è propria dell'huomo: dall'intelletto, per lo quale l'huomo puo communicar cõ gli angeli, nasce la volontà.

mais aucunefois plus heureusement que les ieunes, il me faudra discourir vn peu, pour declarer que c'est amour & en quoy consiste la felicité que peuuent auoir les amoureux: parquoy ie vous prie m'escouter attentiuement, pource que i'espere vous faire voir qu'il n'y a homme en ceste compagnie à qui il soit mal seãt d'estre amoureux, encores qu'il eust quinze ou vingt ans plus que le Seigneur Morel.

Et comme en ceſt endroit l'on euſt ry vn peu, le Seigneur Pierre continua, ie dy donc que ſelon la definitiõ des ſages anciens, amour n'eſt autre choſe qu'vn certain deſir de iouer de la beauté, & pource que le deſir n'appete ſinon les choſes congneuës, il faut que la cõgnoiſſance precedde touſiours le deſir, lequel naturellement veut le bien, mais de ſoy eſt aueugle, & ne le congnoit pas: & pourtant la nature a ainſi ordonné que à chacũ vertu cõgnoiſſante ſoit adiointe vne vertu appetitiue: & pource qu'en noſtre ame ſe trouuent trois manieres de cognoiſtre: c'eſt à ſçauoir par le ſens, par la raiſon, & par l'intellect: du ſens prouient l'appetit, qui nous eſt cõmun auec les beſtes brutes: de la raiſon, l'election, qui eſt propre à l'homme: & de l'intellect, par lequel l'hõme peut communiquer auec les anges, procedde la volonté.

yong men, I muſt be enforced to make a litle diſcourſe to declare what loue is, and wherein conſiſteth the happineſſe that louers may haue. Therefore I beſeech you giue the hearing with heedefulneſſe, for I hope to make you vnderſtand, that it were not vnfitting for anie man here to bee a louer, in caſe he were fifteene or twentie yeares elder than M. Morello.

And here after they had laughed a while, M. Peter proceeded. I ſay therefore that according as it is deſined of the wiſe men of olde time, Loue is nothing elſe but a certaine coueting to enioy beautie: and for ſomuch as coueting longeth for nothing, but for things known, it is requiſite that knowledge goe euermore before couetting, which of his owne nature willeth the good, but of himſelfe is blind, and knoweth it not. Therefore hath nature ſo ordained that to euery vertue of knowledge there is annexed a vertue of longing. And becauſe in our ſoule there be three manner waies to know, namely, by ſenſe, reaſon, and vnderſtanding: of ſenſe there ariſeth appetite or longing, which is common to vs with brute beaſtes: of reaſon ariſeth election or choiſe, which is proper to man: of vnderſtanding, by the which man may be partner with Angels, ariſeth will.

English.

Euen as therefore the sense knoweth not but sensible matters, and that which may be felt, so the appetite or coueting onely deserueth the same: and euen as the vnderstanding is bent but to behold things that may bee vnderstood, so is that will onely fedde with spirituall goods.

Man of nature indowed with reason, placed (as it were) in the middle betweene these two extremities, may through his choice inclining to sense, or reaching to vnderstanding, come nigh to the coueting sometime of the one, sometime of the other part.

In these sortes therefore may beautie be coueted, the generall name wherfore may be applyed to all thinges, either naturall or artificiall, that are framed in good proportion, and due temper, as their nature beareth.

But speaking of the beautie that we meane, which is onely it, that appeareth in bodies, and especially in the face of man, and moueth this feruent coueting which wee call Loue, we will terme it an influence of the heauenly bountifulnesse, the which for all it stretcheth ouer all thinges that be created (like the light of the sunne) yet when it findeth out a face well proportioned, and framed with a certaine liuely agreement of seueral colours, and set forth with lights and shadowes, and with an orderly

Francois.

Ainsi donc comme le sens ne congnoist, sinon choses sensibles, l'appetite de sire seulement les semblables: & comme l'intellect n'est incliné a autre chose qu'à la contemplatiõ des choses intelligibles, ceste volonté se nourrit seulemẽt des biens spirituels.

L'homme naturellemẽt raisonnable, situé comme au millieu de ces deux extremitez, peut par son election, inclinant au sens, ou bien s'esleuant à l'intellect, s'accoster des desirs, ores d'vn coste, ores de l'autre.

De ceste maniere donc se peut desirer la beauté: le nom general de laquelle cõuient à toutes choses naturelles ou artificielles, qui sont composees par bonne proportion & deu temperament, selon que peut cõporter leur nature.

Mais parlans de la beauté que nous entendons, qui est celle seulement qui apparoist és corps, & principalement es visages humains, qui excite ceste ardent desir que nous appellons amour, nous dirons que c'est vne influxion de la bonté diuine, laquelle, combien qu'elle s'espande sur toutes les choses crees, comme fait la lumiere du Soleil, quand neantmoins elle trouue vn visage bien mesuré & composé auec vn certain & gay accord de couleurs distinguees & aydees des lumie-

res

Italiano.

Cosi adunque come il senso non conosce, se non cose sensibili, l'appetito le medesime solamente desidera, & cosi come l'intelletto non è volto ad altro, che alla contemplation di cose intelligibili, quella volontà solamente si nutrisce di beni spirituali.

L'huomo di natura rationale posto, come mezzo, fra questi dui estremi, puo per sua elettione inclinandosi al senso, o ver eleuandosi allo intelletto, accostarsi a i desiderij hor dell'vna, hor dell'altra parte.

Di questi modi adunque si puo desiderar la bellezza: il nome vniuersal della quale si conuenene a tutte le cose, o naturali, o artificiali, che son composte con buona proportione, & debito temperamento, quanto comporta la lor natura.

Ma parlando della bellezza, che noi intendemo che è quella solamente, che appar ne corpi, & massimamente ne i volti humani, & moue questo ardente desiderio, che noi chiamiamo amore, diremo, che è influsso della bontà diuina: il quale, benche si spanda sopra tutte le cose create come il lume del Sole, pur quãdo troua vn volto ben misurato, & composto con vnacerta giuoconda concordia di colori distinti, & situati da i lumi, & dal-

dall'ombre, & da vna ordinata distantia, & termini di linee, & si'nfonde, & si dimostra bellissimo, & quel subietto, one riluce, adorna, & illumina d'vna gratia, & splendor mirabile, a giusa di raggio di Sole, che percuota in vn bel vaso d'oro, terso, & variato di pretiose gemme.

Onde piaceuolmente tira a se gli occhi humani, & per quelli penetrando s'imprime nell'anima & con vna nuoua suauità tutta la commoue & diletta, & accendendola, da lei desiderar si fa.

Essendo adunque l'anima presa dal desiderio di fruir questa bellezza, come cosa buona se guidar si lascia dal iudicio del senso, incorre in grauissimi errori: & giudica che'l corpo nel qual si vede la bellezza, sia la causa principal di quella: onde per fruir la estima esser necessario l'vnirsi intimamente piu che puo con quel corpo: ilche è falso.

Et però chi pensa possedendo il corpo fruir la bellezza, s'inganna, & vien mosso non da vera cognitione per elettion di ragione, ma da falsa opinion per l'appetito del senso: onde il piacer, che ne segue, esso anchora necessariamẽte è falso et mendoso.

res & ombres, d'vne ordõnee distance & termes de lignes, se mesle la dedans, & se demonstre fort belle: de maniere qu'elle pare le suiet, où elle reluit, d'vne grace & splendeur admirable, comme le rayon du Soleil, qui frappe vn beau vase d'or, et diuersifié de pierres precieuses.

Au moyen dequoy elle attire gracieusement à soy les yeux humains, & penetrant iceux s'imprime en l'ame, de maniere que par vne nouuelle douceur il l'esmeut & la delecte: & l'enflammant, se fait desirer d'elle.

L'ame estant donc prinse du desir de iouir de ceste beauté, comme chose bonne, si elle se laisse guider par le iugement du sens, elle tombe en tresgrandes fautes: & iuge que le corps, auquel se voit la beauté, soit la principalle cause d'icelle: au moyen dequoy, pour en iouir, elle estime estre necessaire de se conioindre estroittement auec ce corps le plus qu'il est possible, ce qui est faux.

Et pourtant quiconque possedant le corps, pense ioüir de la beaure, se trompe, & est esmeu non pas de la vraye congnoissance par le moyen & election de la raison, mais d'vne fausse opinion par l'appetit du sens au moyen dequoy le plaisir qui s'en ensuit, est necessairement faux & trõpeur.

derly distance and limits of lines, thereinto it distilleth it selfe & appeareth most welfauored, and decketh out and lightneth the subiect where it shineth with a marueilous grace and glistering (like the the sunne beames that strike against beautifull plate of fine golde wrought and set with precious iewels.

So that it draweth vnto it mens eyes with pleasure, and pearcing through them, imprinteth himselfe in the soule, and with an vnwonted sweetnesse all to stirreth her and deliteth, and setting her on fire maketh her to couet him.

When the soule then is taken with coueting to enioy this beautie as a good thing, in case she suffer her selfe to be guided with the iudgement of sense, she falleth into most deepe errours, and iudgeth the bodie in which beauty is discerned to be the principall cause thereof: whereupon to enioy it she reckoneth it necessarie to ioine as inwardly as she can, with that bodie, which is false.

And therfore who so thinketh in possessing the bodie to enioy Beautie, he is farre deceiued, and is moued to it, not with true knowledge by the choice of reason, but with false opinion by the longing of sense. Whereupon the pleasure that followeth it, is also false and of necessitie full of errors.

English.

And therefore into one of the two vices runne all those louers that satisfie their vnhoneſt luſts with ỹ women whom they loue: For either as ſone as they be come to the coueted ende, they not only feele a fulneſſe and lothſomneſſe, but alſo conceiue a hatred againſt the wight beloued, as though longing repented him of his offence, and knowledged the deceite wrought him by the falſe iudgement of ſenſe, that made him beleeue the ill to be good: or els they continue in the very ſame coueting and greedineſſe, as though they were not in deed come to the end which they ſought for. And albeit through the blind opinion that hath made them drunken (to their ſeeming) in that inſtant they feele a contentation, as the diſeaſed otherwhile, that dreame they drinke of ſome cleare ſpring, yet be they not ſatisfied, nor leaue of ſo.

And becauſe of poſſeſſing coueted goodneſſe, there ariſeth alwaies quietneſſe and ſatisfaction in the poſſeſſors minde, in caſe this were the true and right ende of their coueting, when they poſſeſſe it they would be at quietnes and throughly ſatisfied which they be not: but rather deceiued through that likeneſſe, they forthwith returne again to vnbridled coueting, and with the very ſame trouble which they felt at the firſt, they fall againe into the raging and moſt burning thirſt of the thing, that they hope in vaine to poſſeſſe perfectly.

Francois.

Parquoy tombent en vn des deux maux tous les amans qui accompliſſent leurs deſhonneſtes deſirs auec les femmes qu'ils ayment: car auſſi toſt qu'ils ſont paruenuz à la fin deſiree, non ſeulement ſentent ils vne ſatieté & enuy, mais haiſſent la choſe aymee, cõme ſi l'appetit ſe repentoit de ſa faute, & recognoiſſoit la tromperie, que luy a faite le faux iugement du ſens, par lequel il a creu que le mal fuſt le bien: ou bien ils demourent au meſme deſir & volonté, comme ceux qui veritablement ne ſont arriuez à la fin qu'ils cherchent: & combien que par l'aueugle opinion, en laquelle ils ſe ſont enyurez, il leur ſemble qu'en ce poinct ils ſentent plaiſir, comme aucunesfois les malades, qui ſongent qu'ils boiuent en quelque bellefontaine, ſi eſt ce qu'ils ne ſe contentent & ne s'aſſouuiſſent.

Et pource que de la poſſeſſion du bien deſiré, procedde touſiours le repos & contentement en l'eſprit du poſſeſſeur, ſi ce eſtoit la vraye & bonne fin de leur deſir la poſſedant, ils demoureroient en repos & contens, ce qu'ils ne font pas: ains deceux de ceſte ſimilitude, retournent incontinent à leur deſir effrené, & auec la meſme peine qu'ils ſentoient au parauãt, ſe retrouuent en ceſte furieuſe & treſardante ſoif de ce qu'en vain ils eſperent parfaitement poſſeder.

Don-

Italiano.

Però in vn de' dui mali incorrono tutti quegli amanti che adempiono le lor non honeſte voglie con quelle Donne che amano: che o vero ſubito che ſon giunti al fin deſiderato non ſolamente ſenton ſatietà & faſtidio, ma piglian odio alla coſa amata, quaſi che l'appetito ſi ripẽta dell'error ſuo, & riconoſca l'inganno fattogli dal falſo giudicio del ſenſo, per loquale ha creduto, che'l mal ſia beno: o vero reſtano nel medeſimo deſiderio, & auidità, come quelli, che non ſon giunti veramente al fine che cercauano, & benche per la cieca opinione, nella quale inebriati ſi ſono, paia loro che in quel punto ſentano piacere: come talhor gl'infermi, che ſognano di ber a qualche chiaro fonte: nientedimeno non ſi contentano, ne s'acquetano.

Et perche dal poſſedere il ben deſiderato naſce ſempre quiete & ſatisfattione nell'animo del poſſeſſore, ſe queſto fuſſe il vero, & buon fine del lor deſiderio, poſſedendolo reſtariano quieti, & ſatisfatti, ilche non fanno: anzi ingannati da quella ſimilitudine ſubito ritornano allo sfrenato deſiderio: & con la medeſima moleſtia, che prima ſentiuano, ſi ritrouano nella furioſa & ardentiſſima ſete di quello, che in vano ſperano di poſſeder perfettamente.

Italiano.

Questi tali innamorati dunque amano infelicissimamente, perche o vero non consegnono mai li desiderij loro, il che è grande infelicità, ouer se gli conseguono, si trouano hauere conseguito il suo male, e finiscono le miserie con altra maggior miserie: perche ancora nel principio, & nel mezzo di questo amore altro non si sente giamai che affanni, tormenti, dolori, stenti, fatiche, di modo, che l'esser palido, afflitti in continue lacrime, & sospiri, lo star mesto, il tacer sempre, e lamentarsi, il desiderar di morire: in somma l'esser infelicissimo, son le conditioni, che si dicon conuenir a gl'innamorati.

La causa adunque di questa calamità ne gli animi humani è principalmente il senso, il quale nella età giouenile è potentissimo: perche il vigor della carne, & del sangue in quella stagione, gli dà tanto di forza, quanto ne scema alla ragione.

Però facilmente induce l'anima a seguitar l'appetito: perche ritrouandosi essa summersa nella prigion terrena per esser applicata al ministerio del gouernar il corpo priua della contemplation spirituale, non puo da se intender chiaramente la Verità: onde per hauer cognitione delle cose bisogna che

Francois.

Donques tels amoureux ayment malheureusement, pource que ou ils ne paruiennent iamais à la fin de leurs desirs, ce qui est vn grand malheur, ou s'ils y paruiennent se trouuent auoir acquis leur mal, & finissent leurs miseres auec autres plus grandes miseries: pour ce que mesmes au commencement & au milieu de ceste amour, on ne sent iamais autre chose que peines, tourmens, douleurs & fascheries: de maniere que estre passe, affligez, en continuelles larmes & souspirs, estre triste, se taire tousiours, se lamenter, desirer la mort, & pour le faire court, estre les plus malheureux du monde sont les qualitez que l'on dit estre conuenables aux amoureux.

La cause donc de ceste calamité és cœurs humains est principallement le sens, lequel en l'âge de ieunesse est fort puissant, pource que la vigueur de la chair & du sang en ceste saison luy donne autant de force, comme elle en oste à la raison.

Et pour ceste cause il induit facillement l'ame à suiure l'appetit, pource que se trouuant enueloppee en la prison terrienne, pour estre priuee de la contẽplation spirituelle, pource qu'elle est apliquee au ministere du gouuernement du corps, elle ne peut de soy mesme entendre clairemẽt la verité: au moyen dequoy pour

English.

These kinde of louers therefore loue most vnluckily, for either they neuer come by their couetings, which is a great vnluckinesse: or els if they doe come by them, they come by their hurt, and ende their miseries with other greater miseries: for both in the beginning and middle of this loue, there is neuer other thing felt, but afflictions, torments, griefes, pining, trauaile, so that to be wan, vered with continuall teares and sighes, to liue with a discontented minde, to be alwaies dumbe, or to lament, to couet death, in conclusion most vnluckie are the properties which (they say) belong to louers.

The cause therefore of this wretchednesse in mens mindes, is principally Sense, which in youthfull age beareth most sway, because the lustinesse of the flesh and of the bloud, in that season addeth vnto him euen so much force, as it withdraweth frõ reason.

Therefore doth it easily traine the soule to follow appetite or longing, for when she seeth her selfe drowned in the earthly prison, because she is set in the office to gouerne the bodie, she can not of her selfe vnderstand plainly at the first the truth of spirituall beholding. Wherefore to compasse the vnderstanding of thinges, she must goe

begge the beginning at the senies, and therefore she believeth them, and giueth eare to them, and is contented to be lead by them, especially when they haue so much courage, that (in a manner) they enforce her.

And because they bee deceitefull, they fill her with errours and false opinions. Whereupon most commonly it happeneth, that yong men be wrapped in this sensuall loue, which is a very rebel against reason, and therefore they make themselues vnworthie to enioy the fauors and benefits which loue bestoweth vpon his true subiects, neither in loue feele they any other pleasures, than what beastes without reason doe, but much more grieuous afflictions.

Setting case therefore this to be so, which is most true, I say, that the contrarie chanceth to them of a more ripe age. For in case they, when the soule is not now so much swayed downe with the bodily burden, and when the naturall burning aswageth and draweth to a warmth, if they be inflamed with beautie, and to it bend their coueting, guided by reasonable choice, they bee not deceiued, and possesse beautie perfectly, & therefore through the possessing of it, alwaies goodnesse ensueth to them: because beautie is good, and consequently the true loue of it is most good and holy, and euermore bringeth forth good fruites

pour auoir congnoissance des choses il est besoin qu'elle en aille mendier le commencement, des sens, & pour ceste cause, elle les croit, s'encline à eux & se laisse conduire par iceux, principallement quand ils sont si vigoureux, que quasi ils la contraignent.

Et pource qu'ils sont fallacieux, ils l'empliſſent d'erreurs & de fausses opiniõs: au moyen dequoy, il aduient quasi touſiours que les ieunes sont enueloppez en ceſt amour sensuel, qui est du tout rebelle à la raison: & pour ceste cause se rendent indignes de iouir des biens & faueurs qu'amour donne à ses vrais suiects, ils ne sentent en amour autre plaisir que celuy que reçoiuent les bestes sans raison: mais ils sentent les ennuys beaucoup plus grief.

Cecy donc estant presuppoſé, qui est trés-veritable, ie dy que le contraire aduient à ceux qui sont en âge plus meur: car si ceux cy, quand l'ame n'est tant oppresſee du fardeau du corps, & quand l'ardeur naturelle commence à se tiedir: s'enflamment de la beauté, & vers elle destournent leur desir conduit par l'election de la raison, ils ne demourent pas trompez, & poſſeddent parfaitement la beauté: & pourtant bien leur prend de la poſſedder, pource que la beauté est bonne, & conſequemment la vraye amitié d'icelle est fort bonne & saincte, & produict touſiours bonsefects

che fada mendicandone il principio da i sensi: & però loro crede, & loro s'inclina, & da loro guidar si lascia, massimamente, quando hanno tanto vigore, che quasi la sforzano.

Et perche essi son fallaci, le empiono d'errori, false opinioni: onde quasi sempre occorre, che i giouani sono auolti in questo amore sensuale, in tutto rubello dalla ragione: et però fanno indegni di fuir le gratie, e i beni che dona amor a i suo veri suggetti: ne in amor sentono piacere, fuor che i medesimi, che sentono gli animali irrationali: ma gli affanni molto più graui.

Stando adunque questo presuppoſito, il quale è verißimo dico che'l contrario interuiene a quelli, che sono nella età più matura: che se questi tali, quando gia l'anima non è tanto oppreſſa dal peso corporeo, & quando il feruor naturale comincia ad intepidirsi, s'accendono della bellezza, & verso quella volgono il deſiderio guidato da rational elettione, non rẽ stano ingannati, & poſſeggono perfettamente la bellezza: & però dal poſſederla naſce lor sempre bene, perche la bellezza è buona, & conſeguentemente il vero a-

more

Italiano.

more di quella è bonissimo, & santissimo: & sempre produce effetti buoni nell'anime di quelli, che con la briglia della ragiõ correggono la nequitia del senso: ilche molto piu facilmente i Vecchi far possono, che i giouani.

Non è adunque fuor di ragione il dir anchor, che i Vecchi amar possano senza biasimo, & piu felicemente che i giouani: pigliando però questo nome di Vecchio, non per decrepito, ne quando gia gli organi del corpo son tanto debili, che l'anima per quelli non puo operar le sue Virtù: ma quando il saper in noi sta nel suo vero vigore.

Non tacerò anchora questo, che è, che io estimo, che benche l'amor sensuale in ogni età sia malo, pur no giouani merita escusatione: & forse in qualche modo sia lecito: che se ben da loro affanni, pericoli, fatiche & quelle infelicita, che s'è detto, sono pur molti, che per guadagnar la gratia delle Donne amate, fan cose Virtuose, le quali benche non siano indrizzate a buon fine, pur in se son buoni.

Et cosi di quel molto amaro cauano vn poco di dolce, & per le aduersità, che supportano, in vltimo, riconoscon l'error suo.

Come adunque estimo, che quei giouani, che sforzan gli appetiti, & amano

Francois.

fects és cœurs de ceux lesquels auec la bride de raison corrigent la mauuaitié du sens: ce que les vieils peuuent faire beaucoup plus aisement que les ieunes.

Il n'est donc pas hors de raison de dire pareillement que les vieils peuuent aimer sans blasme & plus heureusement que les ieunes, prenant neantmoins ce nõ de vieillard, non pour celuy qui est sus le bord de sa fosse, ny quand les organes du corps sont tant debiles, que l'ame par iceux ne peut exercer ses vertuz: mais quand nous auons l'entendement vigoureux.

Aussi ne tairay-ie pas cecy, que i'estime (encores que l'amour sensuel soit mauuais en tout aage) que neãt moins il merite d'estre excusé, és ieunes gens, de maniere qu'en quelque sorte il soit licite: car combien qu'il leur donne les peines, fascheries & ennuys que nous auons dit, si est ce que plusieurs se trouuent qui pour gaigner la faueur de leur maistresses, font des actes vertueux, lesquels sõt en soy bons, encores qu'ils ne tendent à bonne fin.

Par ainsi de ceste grande abondance d'amertume, ils tirẽt vn peu de douceur, & par les aduersitez qu'ils endurent, ils recognoissent finalement leur faute.

Comme donc i'estime que les ieunes gens qui forcent leurs appetits & aymẽt auec

English.

fruites in the soules of them, that with the bridle of reason restraine the ill disposition of sense, the which olde men can much soner do than yong.

It is not therefore out of reason to say, that olde men may also loue without slander, and more happily, than yong men: taking notwithstanding this name Old, not for the age at the pits brinke, nor when the cannelles of the bodie be so feebie, that the soule can not through them worke her feates, but when knowledge in vs is in his right strength.

And I will not also hide this from you: namely, that I suppose, where sensuall loue in euery age is naught, yet in yong men it deserueth excuse, and perhaps in some case lawfull: for although it putteth them in afflictions, dangers, trauels, and the vnfortunatnesse that is said, yet are there many that to winne them the good will of their Ladies practise vertuous thinges, which for all they be not bent to a good end, yet are they good of them selues.

And so of that much bitternesse they picke out a litle sweetnesse, and through the aduersities which they sustaine, in the ende they acknowledge their errour.

As I iudge therefore, those yong men that bridle their appetites, & loue with

reason, to be godly: so doe I hold excused such as yeilde to sensuall loue, whereunto they be so enclined through the weakenesse and frailtie of man: so they shew therein meekenes, courtesie, and prowesse, and the other worthie conditions that these Lords haue spoken of, and when these youthfull yeares bee gone and past, leaue it off cleane, keeping aloofe from this sensuall coueting as frō the lowest step of the stayres, by the which a man may ascend to true loue.

But in case after they draw in yeares once, they reserue still in their colde hart the fire of appetites, & bring stoute reason in subiection to feeble sense, it can not be saide how much they are to be blamed: for like men without sense they deserue with an euerlasting shame to be put in the number of vnreasonable liuing creatures, because the thoughts and waies of sensuall loue bee farre vnfitting for ripe age.

Here Bembo paused a while as though he woulde breath him, and when all thinges were whist, maister Morello of Ortona saide: And in case there were some olde man more fresh an lustie and of a better complexion than many yong men, why would you not haue it lawfull for him to loue with the loue that yong men loue?

auec la raison, soiēt diuins, ainsi i'excuse ceux qui se laissent vaincre par l'amour sensuel, auquel ils sont tant enclins, par l'imbecillité humaine, pourueu qu'en iceluy ils demonstrent vne gentillesse, courtoisie, valeur, & les autres nobles qualitez que ces Seigneurs ont dit: & quand ils ne sont plus en l'aage de ieunesse, qu'ils l'abandonnent du tout, s'esloignās de ce sensuel desir, comme du plus bas degré de l'eschelle, par laquelle on peut monter à la vraye amitié.

Mais depuis qu'ils sont vieils, s'ils gardent encore en leur cœur froid, le feu des appetits, & soumettent la vigoureuse raison, au sens debile: on ne sçauroit dire, combien ils sont à blasmer: car comme insensez, ils meritent auec vne perpetuelle infamie, d'estre mis au nombre des bestes irraisonnables, pource que les pensees & moyens de l'amour sensuel, sont trop mal seans à l'aage desia meur.

En cest endroit Bembe s'arresta vn peu, comme pour prendre haleine, cōme chacun se tint coy, le S. Morel d'Ortone dist, s'il se trouuoit vn vieillard plus dispos, fort & frais que plusieurs ieunes hommes, pourquoy ne voudriez vous qu'il luy fust licite aymer de l'amour que les ieunes gens ayment.

amano con la ragione, sian diuini: cosi escuso quelli, che vincer si lasciano dall'amor sensuale, alqual tanto per la imbecillità humana sono inclinati: pur che in esso mostrino gētilezza, cortesia, & valore, & le altre nobil conditioni, che hanno dette questi Signori: & quando non son piu nella età giouenile, in tutto l'abandonino allontanandosi da questo sensual desiderio, come dal piu basso grado della scala, per laqual si puo ascendere al vero amore.

Ma se ancor, poi che son vecchi nel freddo cuore conseruano il fuoco de gli appetiti, & sottopongon la ragione gagliarda al senso debile, non si puo dir, quanto siano da biasimare: che, come insensati, meritano con perpetua infamia esser commemorati tra gli animali irrationali: perche i pensieri, e i modi dell'amor sensuale son troppo disconuenienti alla età matura.

Quiui fece il Bembo vn poco di pausa quasi come per riposarsi: et stando ognun cheto, disse il Signor Morello da Ortona. Et se si trouasse vn vecchio piu disposto et gagliardo, & di miglior aspetto, che molti giouani, perche non vorrebbe voi, che a questo fosse lecito amar di quello amore, che amano i giouani?

Italiano.

Rise la S. Duchessa, & disse. Se l'amor de i giouani è cosi infelice, perche volete voi S. Morello, che i Vecchi essi ancor amino con quella infelicità, ma se voi fosse Vecchio, come dicon costoro, non procurareste cosi il mal de i Vecchi.

Rispose il S. Morello. Il mal de i Vecchi parmi che procura M. Pietro Bembo, il qual vuole che amiro d'vn certo modo, ch'io per me non intendo: & parmi, che'l possedere questa bellezza, che esso tanto lauda, senza'l corpo sia vn sogno.

Credete voi Signor Morello, disse allhor il Conte Lodouico, che la bellezza sia sempre cosi buona, come dice M. Pietro Bembo?

Io non gia, rispose il S. Morello: anzi ricordomi hauer vedute molte belle Donne, malissime, crudeli, & dispettose: & par che quasi sempre cosi interuenga: perche la bellezza le fa superbe, & la superbia crudeli.

Disse il Conte Lodouico ridendo. A voi forse paion crudeli, perche non vi compiacciono di quello che sarreste: ma fateui insegnar da Messer Pietro Bembo di che modo deban desiderar la bellezza i Vecchi, & che cosa ricercar dalle Donne, & di che contentarsi: non vscendo

Francois.

Madame la Ducheſſe ſe mit à rire & diſt, Si l'amour des ieunes eſt ſi malheureux, pourquoy voulez vous Seigneur Morel, que les vieillards meſmes aymẽt auec telle infelicité? mais ſi vous eſtiez vieil, comme diſent ceux cy, vous ne voudriez pas tant de mal aux vieilles gens.

Il m'eſt aduis, reſpondit le Seigneur Morel, que c'eſt le S. Bembe, qui leur veut mal, pource qu'il veut qu'ils ayment d'vne certaine maniere que ie ne puis pas entendre: & me ſemble que poſſedder ceſte beauté, qu'il louë tant, ſans le corps c'eſt vn ſonge.

Penſez vous S. Morel, diſt lors le Cõte Ludouic, que la beauté ſoit touſiours auſſi bonne comme dit le Seigneur Pierre Bembe?

Non pas, reſpondit le Seigneur Morel: ains me ſouuiẽt auoir veu des femmes fort belles, treſmauuaiſes, cruelles, & deſpites: & ſemble que touſiours il aduiẽne ainſi, pource que la beauté les rend orgueilleuſes, & l'orgueil, cruelles.

Elles vous ſemblent paraduenture cruelles, dit le Comte Ludouic, pource qu'elles ne font ce que vous voudriez: m ais faites vous enſeigner par le S. Pierre Bembe comment les vieillards doiuẽt deſirer la beauté: ce qu'ils doiuent requerir des dames, & dequoy ils ſe doiuent contenter: ſi vous

English.

The Dutcheſſe laughed and ſaid: If the loue of yong men bee ſo vnluckie, why would you (maiſter Morello) that olde men ſhould alſo loue with this vnluckineſſe? But in caſe you were olde (as theſe men ſay you bee) you would not thus procure the hurt of olde men.

Maiſter Morello anſwered: the hurt of olde men (me ſeemeth) maiſter Peter Bembo procureth, who will haue them to loue after a ſorte, that I for my part vnderſtand not: and (me think) the poſſeſſing of this beautie which he prayſeth ſo much, without the bodie, is a dreame.

Doe you beleeue maiſter Morello, quoth then Count Lewis, that beautie is alwaies ſo good a thing as maiſter Peter Bembo ſpeaketh of?

Not I in good ſoth, anſwered maiſter Morello: But I remember rather that I haue ſeene many beautifull women of a moſt ill inclination, cruell, and ſpitefull, and it ſeemeth that (in a manner) it happeneth alwaies ſo, for beautie maketh them proud: and pride, cruel.

Count Lewis ſaide ſmiling: Co you perhaps they ſeeme cruell, becauſe they content you not with it, that you would haue. But cauſe maiſter Peter Bembo to teach you in what ſorte olde men ought to couet beautie, and what to ſeeke at their Ladies handes, and what to content themſelues withall: and

and in not passing out of these boundes, ye shall see that they shall bee neither proude nor cruel: and will satisfie you with what you shall require.

Maister Morello seemed then somewhat out of patience, and saide: I will not know the thing that toucheth me not. But cause you to be taught how the yong men ought to couet this beautie, that are not so fresh and iustie as old men be.

Here Sir Fredericke to pacify maister Morello, and to breake their talke, would not suffer Count Lewis to make answere, but interrupting him, saide.

Perhaps maister Morello is not altogether out of the way in saying that beautie is not alwaies good, for the beautie of women is many times cause of infinit euils in the world, hatred, warre, mortalitie, and destruction, whereof the rasing of Troye can be a good witnesse. And beautifull women for the most part bee either proude and cruell (as is saide) or vnchaste, but maister Morello would finde no fault with that.

There be also many wicked men that haue the comelinesse of a beautifull countenance, and it seemeth nature hath so shaped them, because they may bee the readier to deceiue, and that this amiable loke were like a baite that couereth the hooke.

Then

vous ne sortez de ces limites, vous voirrez qu'elles ne seront ny superbes ny cruelles, & qu'elles feront ce que vous voudrez.

Il semble que le S. Morel fust faſché à ceſte heure là, lequel dist, Ie ne veux sçauoir ce qui ne me touche: mais faites vous enseigner vous mesme cõment doiuent desirer ceſte beauté les ieunes pirement dispoſez & moins gaillards que les vieilles gens.

En ceſt endroit le S. Federic, pour appaiſer le Seigneur Morel & diuertir le propos, ne voulut laiſſer reſpondre le Comte Ludouic, ains l'interrompant dist.

Pardauenture le Seigneur Morel n'a pas du tout tort, de dire que la beauté n'eſt pas touſiours bonne, pource que ſouuent les beautez des femmes sõt cauſe que maux infinez aduiennent au monde, inimitiez, gueres, meurtres, & ruines: dequoy peut porter bon teſmoignage la ruine de Troye: les belles femmes sont, pour la plus part, ou ſuperbes & cruelles, ou comme a eſté dit) impudiques: mais cela ne ſembleroit pas vne faute, au S. Morel.

Pareillement ſe trouuẽt pluſieurs meſchans hommes qui ont la grace d'vn Beau regard, & ſemble que nature les ait faits tels, à fin qu'ils ſoient plus propres à decenoir, de maniere que ce gracieux regard, ſoit cõme l'apaſt caché ſouz l'hameçon.

ſcendo voi di quei termini, vedrete che non ſaranno ne ſuperbe ne crudeli, & vi compiaceranno di cio che vorrete.

Parue allhor, che'l Signor Morello ſi turbaſſe vn poco: & diſſe. Io non voglio ſaper quello, che non mi tocca: ma fateui inſegnar voi come debbano deſiderar queſta bellezza i giouani peggio diſpoſti, & men gagliardi che i vecchi.

Quiui M. Federico per acquietar il S. Morello, & diuertir il ragionamento, non laſciò riſpondere il Conte Lodouico: ma interrompendo diſſe.

Forſe che'l Signor Morello non ha in tutto torto a dir, che la bellezza non è ſempre buona perche ſpeſſo le bellezze di donne ſon cauſa, che al mondo interuengon infiniti mali, inimicitie guerre, morti, & diſtruttioni, di che puo far buon teſtimonio la ruina di Troia, & le belle Donne per lo piu ſono o ver ſuperbe, & crudeli, o vero (come s'è detto) impudiche ma queſto al S. Morello non parebbe difetto.

Sono ancora molti huomini ſcelerati, che hanno gratia di bello aſpetto: et par che la natura gli habbia fatti tali accio, che ſiano piu atti ad ingannare, & che quella viſta gratioſa, ſia come l'eſca naſcoſa ſotto l'hamo.

Italiano.

Allhora M. Pietro Bembo. Non crediate, disse che la bellezza non sia sempre buona. Quiui il Conte Ludouico per ritornar esso ancora al primo proposito, interruppe, & disse.

Poi che'l Signor Morello non si cura di saper quello che tanto gli importa, insegnatelo a me, & mostratemi, come acquistino i Vecchi questa felicità d'amore: che non mi curerò di farmi tener Vecchio, pur che mi gioui.

Rise M. Pietro, & disse. Io Voglio prima leuar dell'animo di questi Signori l'error loro: poi a Voi ancora satisfarò. Cosi ricominciando. Signori disse, io non Vorrei che col dir mal della bellezza che è cosa sacra, fusse alcun di noi, che come profano, & sacrilego, incorresse nell'ira di Dio però acciò che'l S. Morello & M. Federico siano admoniti, e non perdano, come Stesicoro, la Vista, che è pena conuenientissima a chi disprezza la bellezza, dico, che da Dio nasci la bellezza, & è come circulo, di cui la bontà è il centro: & però come non puo esser circulo senza centro non puo esser bellezza senza bontà.

Onde rare Volte mala anima habita bel corpo: &

Francois.

Ne pensez pas, dist lors le Seigneur Pierre Bembe, que la beauté ne soit tousiours bonne. En cest endroit le Comte Ludouic, pour retourner à son premier propos, interrompit la parolle du Sieur Bembe, & dist.

Puis que le S. Morel ne se soucie pas de sçauoir ce qui tant luy importe, enseignez le moy, & me monstrez comment les vieillards obtiennent ceste felicité d'amour: car ie ne me soucieray pas que l'on m'estime vieil, pourueu que cela me serue.

Le Sieur Pierre se mit à rire & dist, Ie veux premierement oster de l'esprit de ces Seigneurs l'erreur qui y est imprimee, & puis ie vous contenteray. Ainsi donc il recommencea & dist Messieurs, ie ne voudroy pas qu'en disant mal de la beauté, qui est vne chose saincte, il y eust aucun de nous, lequel comme prophane & sacrilege, encourust l'ire de Dieu, & pour ceste cause, à ce que le S. Morel & le S. Federic soient aduertiz, & ne perdent la veuë comme Stesicore: qui est vne peine fort conuenable à celuy qui despriſe la beauté, ie dy que la beauté procede & viēt de Dieu: qu'elle est comme le cercle, duquel la bonté est le centre: & pourtant comme le cercle ne peut estre sans vn cēstre, la beauté ne sçauroit estre sans bonté.

Au moyen dequoy on ne voit gueres aduenir qu'vne

English.

Then maister Peter Bembo, beliue not (quoth hee) but beautie is alwaies good. Here Count Lewis because he would returne againe to his former purpose, interrupted him and saide.

Since maister Morello passeth not to vnderstand that, which is so necessarie for him, teach it me, and shew me how olde men may come by this happinesse of loue, for I will not care to be counted olde, so it may profit me.

Maister Peter Bembo laughed and saide: first will I take the error out of these gentlemens minde: and afterwarde will I satisfie you also. So beginning a fresh: My Lordes (quoth hee) I would not that with speaking ill of beautie, which is a holy thing, any of vs as prophane and wicked should purchase him the wrath of God. Therefore to giue maister Morello and Sir Frederick warning, that they lose not their sight, as Stesichorus did, a paine most meete for who so dispraiseth beautie. I say that beautie commeth of God, and is like a circle, the goodnesse whereof is the Centre. And therefore, as there can be no circle without a centre, no more can beautie be without goodnesse.

whereupon doth very seldom an ill soule dwell in a beauti-

beautifull bodie. And therefore is the outwarde beautie a true signe of the inwarde goodnesse, and in bodies this comelines is imprinted more and lesse (as it were) for a marke of the soule, whereby she is outwardly knowne: as in trees, in which the beautie of the buddes giueth a testimonie of the goodnesse of the fruite. And the very same happeneth in bodies, as it is seene, that Palmestrers by the visage knowe manie times the conditions, and otherwhile the thoughts of men. And which is more, in beastes also a man may discerne by the face the qualitie of the courage, which in the body declareth it selfe as much as it can.

Judge you how plainely in the face of a Lyon, a horse, and an Eagle, a man shall discerne anger, fiercenesse, and stoutnesse: in lambes and doues simplenesse and verie innocencie: the craftie sutletie in foxes and wolues, and the like (in a manner) in all other liuing creatures.

The soule therefore for the most part bee also euil, and ỹ beautifull good. Therefore it may be said that beautie is a face pleasant, merrie, comely, and to be desired for goodnesse: and foulenesse a face darke, vglesome, vnpleasant, and to bee shunned for ill. And in case you will consider all thinges, ye shall find

ne mauuaise ame face demeure en vn beau corps, & pourtant la beauté exterieure est le vray signe de la beauté interieure, de maniere qu'és corps est imprimee celle grace plus ou moins, quasi pour vn caractere de l'ame, par laquelle, elle est exterieurement cogneuë: comme és arbres, esquels le beauté des fleurs porte tesmoignage de la bonté des fruicts: ce qui aduient par semblable és corps: comme l'on voit, que les Phisionomistes cognoissent souuẽt les mœurs par le visage, & quelquesfois les pensees des hommes: & ce qui est d'auantage, és bestes lon comprẽd pareillemẽt au regard quel est leur naturel, qui s'exprime & se demonstre au corps, le plus qu'il peut.

Pensez comme en la face du Lyon, du cheual & de l'Aigle manifestement se cognoit l'ire, la fureur & l'orgueil: és agneaux & aux colombes vne pure & simple innocence: vne ruse & malice és regnards, & loups, & ainsi quasi de tous les autres animaux.

Ceux qui sont laids dõcques pour la plus sont mauuais, & les beaux sont bons: de maniere que l'on peut dire que la beauté soit la face plaisante, ioyeuse, agreable, & desirable du bien, & la laideur, la facé obscure, fascheuse, desplaisante & triste du mal, & si vous considerez bien toutes

& perciò la bellezza estrinseca è vero segno dalla bontà intrinseca, & ne i corpi è impressa quella gratia piu & meno quasi per vn carattere dell'anima, per la quale essa estrinsecamente è conosciuta: come ne gli alberi, ne quali la bellezza de i fiori fa testimonio della bontà de frutti: & questo medesimo interuiene ne i corpi, come si vede, che i Fisionomi al volto conoscono esso i costumi, & talhor i pensieri de gli huomini, & che è piu nelle bestie si comprende ancora allo aspetto la qualità dell'animo il quale nel corpo esprime se stesso piu che può.

Pensate come chiaramente nella faccia del Leone, del Cauallo, dell'Aquila, si conosce l'ira, la ferocità, & la superbia, ne gli Agnelli, & nelle Colombe vna pura & simplice innocentia, et la malitia astuta nelle Volpi, & ne i Lupi, & cosi quasi di tutti gli altri animali.

I brutti adunque per lo piu sono ancor mali, & gli belli buoni: & dir si può, che la bellezza sia la faccia piaceuole, allegra, grata, & desiderabile del bene, & la bruttezza la faccia oscura, molesta, dispiaceuole, & trista del male: & se considerarete tutte le cose

Italiano.

se trouarete che sempre quelle, che son buone & vtili hanno ancor gratia di bellezza.

Eccoui lo stato di questa gran machina del mondo, la qual per salute, & conseruation d'ogni cosa creata è stata da Dio fabricata. Il Ciel rotondo, ornato di tanti diuini lumi. Et nel centro la terra circundata da gli elementi, & dal suo peso istesso sostenuta. Il sole, che girando illumina il tutto, et nel Verno s'accosta al piu basso segno: poi a poco a poco ascende all'altra parte. La Luna, che da quello piglia la sua luce secondo che se le appropinqua, o se le allontana & l'altre cinque Stelle, che diuersamẽte fan quel medesimo corso.

Queste cose tra se han tanta forza per la connexion d'vn'ordine composto cosi necessariamente, che mutandole pur vn punto non poriano star insieme, & ruinarebbe il mondo: hanno anchora tanta bellezza & gratia, che non posson gli ingegni humani imaginar cosa piu bella.

Pensate hor della figura dell'huomo, che si puo dir picciol mondo, nel quale vedesi ogni parte del corpo esser composto necessariamente per arte & non a caso, & poi tutta la forma insieme esser bel-

Francois.

tes choses, vous trouuerez que tousiours celles qui sont bonnes & profitables ont pareillement le grace de beauté.

Voyez l'estat de ceste grande machine du monde, laquelle pour le salut & conseruation de toute chose, creée a esté forgee & cõstruite de Dieu: Le ciel rõd, orné de tant diuines lumieres: & au centre, la terre enuironnee des elemens, & soustenue de son propre poids: le soleil lequel tournoyant illumine tout, au printemps s'approche du signe plus bas, & puis peu à peu monte de l'autre costé: la Lune, qui reçoit d'iceluy sa lueur, selon qu'elle s'en eslongne, & les autres cinq estoilles, qui font diuersement ce mesme cours.

Ces choses, entre elles, ont vne si grande force, par la conioinction & liaison d'vn ordre tant necessairement composé, que les chãgeant tant seulement d'vn point, elles ne pourroient demourer ensemble, & le monde, ruineroit: elles ont aussi vne si grande beauté & grace, que les esprits humains ne sçauroient imaginer chose plus belle.

Consideres maintenant la figure de l'homme, qui se peut appeller petit monde, auquel se voit toute partie du corps estre necessairemẽt composee par art & non par cas fortuit, & puis toute la forme ensemble tres-belle,

English

find, that whatsoeuer is good and profitable, hath also euermore the comelinesse of beautie.

Behold the state of this great Ingin of the worlde, which God created for the health and preseruation of euery thing that was made. The heauen rounde beselte with so many heauenly lights: and in the middle, the earth enuironed with the Elements, and vpheld with the waight of it selfe: the sunne, that compassing about giueth light to the whole, and in winter season draweth to the lowermost signe, afterwarde by litle and litle climbeth againe to the other part: The moone, that of him taketh her light, according as she drawe-eth nigh, or goeth farther from him: And the other fiue starres, that diuersly keepe the very same course.

These thinges among themselues haue such force by the knitting together of an order so necessarily framed, that with altering them any one iotte, they should be all lowsed, and the worlde would decay. They haue also such beautie and comelinesse, that all the wits men haue, can not imagin a more beautifull matter.

Thinke now of the shape of man, which may be called a litle worlde: in whom euery parcell of his bodie is seene to be necessarily framed by arte and not by happe, and then the forme altogether most beautifull, so that it were

were a hard matter to iudge, whether the members, as the eyes, the nose, the mouth, the eares, the armes, ꝓ breast, and in like manner the other partes, giue either more profit to the countenance and the rest of the bodie, or comelinesse. The like may bee saide of all other liuing creatures.

Beholde the feathers of foules, the leaues & boughes of trees, which be giuen them of nature to keepe them in their being, and yet haue they withall a very great slightnesse.

Leaue nature, and come to arte. What thing is so necessarie in saying vessels, as the fore part, the sides, the mainyardes, the maste, the sailes, the sterne, oares, anckers, and tacklinges? All theese thinges notwithstanding are so well fauoured in the eye, that vnto who so beholdeth them, they seeme to haue beene found out as wel for pleasure, as for profit.

Pillers, and great beames vpholde high buildings and pallaces, and yet are they no lesse pleasurefull vnto the eyes of the beholders, than profitable to the buildings.

When men began first to builde, in the middle of the temples and houses, they reared the ridge of the roofe, not to make the workes to haue a better shew, but because the water might the more commodiously auoide on both sides: yet vnto profit there was forthwith adioyned a faire sightlinesse, so

belle, de sorte que mal aisément pourroit on iuger lequel de tous les membres conuient & donne plus d'vtilité ou de grace au visage & au reste du corps: comme les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, les bras, la poitrine, & les autres parties: l'on en peut dire autãt de tous les animaux.

Voyez le plumage des oiseaux les fueilles & les branches des arbres, qui leur sont donnez de nature, pour conseruer leur estre & neantmoins y a vn grãd plaisir à les voir.

Laissez la nature & venez à l'art, qu'est-ce qui est tant necessaire aux nauires que la prouë, les costez, les antennes, le mast, les voiles le timon, les auirõs, les ancres, & tout le cordage? toutes ces choses, nonobstant, ont telle grace, qu'il semble à celuy qui les regarde, qu'elles ayent esté trouuees à plaisir, aussi bien que pour seruir.

Les colomnes, les poultres & architraues soustiennent les hauts louis & palais: & toutesfois ne sont moins plaisans aux yeux de ceux qui les regardent que les bastimens.

Quand les hommes cõmencerent premierement à edifier, ils assirent aux temples & aux maisons ce coupeau du milieu, non pour donner aux edifices plus de grace par ce moyen, mais à fin que d'vne part & d'autre commodement les eaux peussent deualer: neantmoins à l'vtilité fut incontinent

belliſſima, talche difficilmente ſi poria giudicar qual piu o vtilita, o gratia diano al volto humano, & al reſto del corpo tutte le membra: come gli occhi, il naſo, la bocca, l'orrechie, le bracchia, il petto, & coſi l'altre parti. Il medeſimo ſi puo dir di tutti gli animali.

Eccoui le penne de gli vccelli, le foglie, & rami ne gli alberi, che dati gli ſono da natura per conſeruar l'eſſer loro, & pur hanno ancor grandiſſima vaghezza.

Laſciate la natura, et venite all'arte, qual coſa tanto è neceſſaria nelle naui, quanto la prora, i lati, le antenne, l'arbero, le vele, il timone, i remi, l'ancore, & le ſarte? tutte queſte coſe però hanno tanto di venuſtà, che par a chi le mira, che coſi ſiano trouate per piacere, come per vtilità.

Soſtengon le colonne, et gli architraui le alte loggie, & palazzi: ne però ſon meno piaceuoli a gli occhi di chi le mira che vtili a gli edificij.

Quando prima cominciarono gli huomini ad edificare, poſero ne i tempi, & nelle caſe quell colmo di mezzo, non perche haueſſero gli edificij piu di gratia, ma accio che dall'vna parte & l'altra commodamẽte poteſſero diſcorre l'acque, ni entedimeno all'vtile ſubi-

ſo

to fu coniunta la Venustà : talche se sotto a quel Cielo oue non cade grandine, o pioggia, si fabricasse vn Tempio, non parrebbe che senza il colmo hauer potesse dignità, o bellezza alcuna.

Dassi adunque molta laude non che ad altro, al mondo, dicendo ch'egli è bello, laudansi, dicendo bel Cielo, bella terra, bel mare, bei fiumi, bei paesi, belle selue, alberi, giardini, belle Città, bei tempi, case, esserciti : in somma ad ogni cosa dà supremo ornamento questa gratiosa & sacra bellezza : & dir si puo che'l buono, e'l bello, a qualche modo siano vna medesima cosa, & massimamente ne i corpi humani : della bellezza de'quali la piu propinqua causa estimo io, che sia la bellezza dell'anima, che, come partecipe di quella vera bellezza diuina, illustra, & fa bello cio ch'ella tocca, & specialmente, se quel corpo, ou'ella habita, non è di cosi vil materia, ch'ella non possa imprimergli la sua qualità.

Però la bellezza è il vero trofeo della Vittoria dell'anima, quando essa con la virtù diuina signoreggia la natura materiale, & col suo lume vince le tenebre del corpo.

Non è adunque da dir, che la bellezza faccia le Donne superbe, o crudeli:

tinent conioincte la grace, de sorte que si souz le ciel ou ne tõbe gresle ou pluye, se bastissoit vn temple, il ne sembleroit que sans le coupeau ou feste, il peut auoir aucune beauté & excellence.

On donne donc vne grande louange au monde, sans parler d'autre chose, on dit qu'il est beau : c'est grande louange, quand on dit vn beau Ciel, belle terre, belle mer, belles reuieres beau pays, belles forests, arbres, iardins, belles villes, beaux temples, maisons, belles armees : brief ceste gracieuse & sacree beauté donne vn merueilleux ornement à toute chose : & peut on dire que le bon & le beau, en quelque maniere, soient vne mesme chose, & mesmement és corps humains, de la beaute desquels i'estime que la principalle chose soit la beauté de lame, laquelle illustre & fait beau ce qu'elle touche, tout ainsi qu'elle participe de la vraye & diuine beauté : & speciallement si le corps auquel elle habite, n'est de si vile matiere qu'elle ne puisse imprimer sa qualité & force en icelny :

Parquoy la beauté est le vray trofee de la victoire de l'ame, quand auec la vertu diuine elle maistrise la nature materielle, & par sa lumiere surmonte les tenebres du corps.

Il ne faut donc pas dire que la beauté rẽde les femmes superbes ou cruelles, ca-

so that if vnder ỹ skye where there falleth neither haile nor raine a man should builde a Temple without a reared ridge, it is to bee thought, that it coulde haue neither a sightly shew nor any beautie.

Beside other things therfore it giueth a great praise to the world, in saying that it is beautifull. It is praysed, in saying, the beautifull heauen, beautifull earth, beautifull sea, beautifull riuers, beautiful woodes, trees, gardens, beautifull cities, beautifull Churches, houses, armies. In conclusion this comely and holy beautie is a wondrous setting out of euerie thing. And it may bee saide, that Good and beautifull be after a sorte one selfe thing, especially in the bodies of men: of the beautie whereof the nigheſt cause (I suppose) is the beautie of the soule: the which as a partner of the right and heauenly beauty, maketh sightly and beautiful what euer she toucheth, and most of all, if the bodie, where she dwelleth, be not of so vile a matter, that she can not imprint in it her propertie.

Therefore Beautie is the true monument and spoile of the victory of the soule, when she with heauenly influence beareth rule ouer martiall and grosse nature, and with her light ouercommeth the darkenesse of the bodie.

It is not then to bee spoken that beauty maketh women proude or cruel, although

though it seeme so to maister Morello. Neither yet ought beautifull women to beare the blame of that hatred, mortalitie, and destruction, which the vnbridled appetites of men are the cause of.

I will not now deny, but it is possible also to finde in the world beautifull women vnchaste, yet not because beautie inclineth them to vnchaste liuing, for it rather plucketh them from it, and leadeth them into the way of vertuous conditions, through the affinitie that beautie hath with goodnesse.

But otherwhile ill bringing vp, the cõtinuall prouocations of louers, tokens, pouertie, hope, deceites, feare, and a thousand other matters ouercome the stedfastnesse, yea of beautifull and good women: and for these and like causes may also beautifull men become wicked.

Then saide the Lord Cesar: In case the Lord Gaspars saying be true of yesternight, there is no doubt, but the faire women be more chaste than the foule.

And what was my saying quoth the Lorde Gaspar? The Lorde Cesar answered: If I do well beare in mind, your saying was, that the women that are sued to, alwaies refuse to satisfie him that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

encores que soit l'aduis du seigneur Morel: aussi ne doiuent estre imputees ou attribuees aux belles femmes ces inimitiez, meurtres & destructions, dont les appetits immoderez des hommes, sont cause.

Ie ne veux pas nier qu'au monde ne se puissent bien trouuer de belles femmes impudiques: mais ie dy que la beauté ne les incline pas à l'impudicité, ains les en retire & les induit à la voye des vertueuses mœurs, par la liaison de la beauté auec la bonté.

Mais aucunefois la mauuaise nourriture, les continuels eguillons des amans, les dons, la pauureté, l'esperance, les tromperies, la peur, & mille autres choses surmontent la constance voire mesmes des bonnes & belles femmes & par telles ou semblables choses, les beaux hommes peuuent au cas pareil deuenir meschans.

Si ce que le Seigneur Gaspar allegua hier, est vray, dist lors le Seigneur Cesar, il ne faut pas douter que les belles ne soient plus chastes que les laides.

Et qu'est-ce que i'alleguay dist le Seigneur Gaspar? Si i'ay bõne memoire, respondit le seigneur Cesar, vous distes que les femmes qui sont priees, refusent à contenter ceux qui les prient, & que celles qui ne sont priees, prient & autruy.

li: benche cosi paia al S. Morello, ne anchor si debbono imputare alle Donne belle quelle inimicitie, morti, destruttioni, di che son causa gli appetiti immoderati de gli huomini.

Non negherò gia, che al mondo non sia possibile trouare anchor delle belle Donne impudiche ma non è gia, che la bellezza le incline alla impudicitia, anzi le rimoue, & le induce alla via de i costumi virtuosi, per la connexion, che ha la bellezza con la bontà.

Ma talhora la mala educatione, i continui stimuli de gli amanti, i doni, la pouertà, la speranza, gl'inganni, il timore, & mille altre cause, vincono la constantia ancora delle belle & buone Donne, & per queste, e simili cause possono ancora diuenir scelerati gli huomini belli.

Allhora M. Cesare. Se vero, disse, quello, che heri allegò il Signor Gaspare, non è dubio, che le belle sono piu caste che le brutte.

Et che cosa allegai? disse il S. Gaspare. Rispose Messer Cesare. Se ben mi ricordo, voi diceste, che le Donne, che sono pregate, sempre negano di satisfare a chi le prega, & quelle che non son pregate, pregano altrui.

Italiano.

Certo è, che le belle ſon ſempre piu pregate, & ſollicitate d'amor, che le brutte: dunque le belle ſempre negano, & conſeguentemente ſon piu caſte, che le brutte, lequali non eſſendo pregate, pregano altrui.

Riſe il Bembo, & diſſe. A queſto argomento riſponder non ſi puo, poi ſoggiunſe. Interuiene ancor ſpeſſo che come gli altri noſtri ſenſi, coſi la Vista s'inganna, & giudica per bello vn volto, che in vero non e bello: & perche ne gli occhi, & in tutto l'aſpetto d'alcune Donne ſi vede talhor vna certa laſciuia dipinta con blandicie diſhoneſte, molti a i quali tal maniera piacerà, perche lor promette facilità di conſeguire cio che deſiderano, la chiamano bellezza: ma in vero è vna impudentia fucata, indegna di coſi honorato & ſanto nome.

Taceuaſi. M. Pietro Bembo: & quei Signori pur lo ſtimulauano a dir piu oltre di queſto amore, & del modo di fruire veramente la bellezza: & eſſo in vltimo.

A me par, diſſe aſſai chiaramente hauer dimoſtrato, che piu felicemente poſſon amar i Vecchi, che i giouani: il che fu mio preſuppoſto: però non mi ſi conuiene entrar piu auanti.

Riſpoſe

Francois.

Il eſt certain que les belles ſõt touſiours plus priees & ſollicitees d'amour, que les laides: par conſequent les belles touſiours refuſent elles ſont donques plus chaſtes que les laides, leſquelles prient les autres, voyans qu'on ne les prie.

Bembe ſe mit à rire, & diſt, on ne ſçauroit reſpondre à ceſt argument, & puis adiouſta. Il aduient encore ſouuent, que ny plus ny moins que noz autres ſens la veuë ſe trompe, & iuge beau vn viſage qui veritablement n'eſt pas beau: & pource qu'és yeux & en tout le viſage d'aucunes fẽmes, l'on voit aucunesfois, vne certaine laſciueté depeinte, auec deſhonneſtes attraits & blandices, pluſieurs, à qui plaiſt telle maniere, pource qu'elle leur promet de facilement obtenir ce qu'ils deſirent, l'appellent beauté: mais à la verité c'eſt vne impudence fardee, indigne d'vn tant honnorable & ſainct nom.

Le ſeigneur Pierre Bembe ſe taiſoit, mais ces Seigneurs l'incitoyent à parler plus auant de ceſt amour & de ſa maniere de iouir veritablement à la fin d'iceluy & de la beauté.

Il m'eſt aduis, diſt il, que i'ay aſſez clairement demõſtré que les vieillards peuuent aymer plus heureuſement que les ieunes gens: ce qui à eſte mon ſuiet: parquoy ne m'eſt conuenable de paſſer plus auant.

English.

There is no doubt but the beautifull women haue alwaies moze ſuters, and be moze inſtantly laide at in loue, than the foule. Therefoze the beautifull alwaies deny, and conſequently bee moze chaſte than the foule, which not being ſued to, ſue to others.

Maiſter Peter Bembo laughed and ſaide: This argument can not be anſwered to. Afterwarde he prꝛoceeded. It chanceth alſo oftentimes, that as to other ſenſes, ſo the ſight is deceiued, & iudgeth a face beautifull, which in deed is not beautifull. And becauſe in the eyes, and in the whole countenance of ſome women, a man beholdeth otherwhile a certaine lauiſh wantonneſſe painted with diſhoneſt flickeringes, many whom that manner deligh-teth, becauſe it prꝛomiſeth them an eaſineſſe to come by the thing that they couet, call it beautie: but in deede it is a cloked vnſhamefaſtneſſe vnworthie of ſo honourable and holy a name.

Maiſter Peter Bembo held his peace, and thoſe Lordes ſtill were earneſt vpon him to ſpeake ſomewhat moze of this loue, and of the way to enioy beautie aright, and at the laſt.

Me thinke (quoth he) I haue ſhewed plainly inough, that old men may loue moze happily than yong, which was my drift, therefoze it becometh not me to enter any farther.

English.

Count Lewis answered: You haue better declared the vnluckinesse of yong men, than the happinesse of olde men, whom you haue not as yet taught what they must follow in this loue of theirs: onely you haue saide, that they must suffer themselues to bee guided by reason, & the opinion of many is, that it is vnpossible for loue to stand with reason.

Bembo notwithstanding sought to make an ende of reasoning, but the Dutchesse desired him to say on, and hee beganne thus a fresh.

O vnluckie were the nature of man, if our soule (in the which this so feruent coueting may lightly arise) should bee driuen to nourish it with that onely, which is common to her with beasts, and could not turne it to the other noble parte, which is proper to her.

Therefore since it is so your pleasure: I will not refuse to reason vpon this noble matter. And because I know my selfe vnworthie to talke of the most holy mysteries of loue, I beseech him to leade my thought and my tongue so, that I may shew this excellent Courtier how to loue contrary to the wonted manner of the common ignorant sorte.

And euen as from my childhood I haue dedicated all my whole life vnto him, so also now that my wordes may

Francois.

Vous auez mieux demõstré l'infelicité des ieunes, que la felicité des vieils, respondit le Comte Ludouic, ausquels vous n'auez encores declaré le chemin qu'ils deuoient tenir en leur amour: mais vous auez dit seulement qu'ils se laissent guider par la raison: & cependant plusieurs estiment impossible qu'amour soit auec la raison.

Bembe taschoit neantmoins de mettre fin à son propos, quand madame la Ducheſſe le pria de continuer, & partant recommẽcea en ceste maniere.

La nature humaine seroit trop infortune, si nostre ame, en laquelle si aisement peut naistre ce tant ardẽt desir, estoit contrainte le nourrir seulement de ce qui luy est commũ auec les bestes, & qu'elle ne peut le tourner à ceste autre noble partie, qui est propre à icelle.

Parquoy, puis qu'il vous plaist ainsi, ie ne veux faire difficulté de traiter de ce noble suiet: & pource que ie me congnoy indigne de parler des treſſaincts mysteres d'amour, ie le prie de mouuoir ma pensee & ma langue en sorte que ie puisse monstrer à ceſt excellent Courtisan à aymer hors la coustume du prophane vulgaire.

Et ainsi comme des mõ enfance ie luy ay dedié toute ma vie, que mes parolles soient aussi conformes à ceſte

Italiano.

Rispose il Conte Lud. Meglio hauete dimostrata la infelicità de giouani, che la felicità de vecchi, a i quali per anchor non hauete insegnato, che camin habbian da seguitare in questo loro amore, ma solamente detto, che si lassin guidar alla ragione, & da molti è riputato impossibile, che amor stia con la ragione.

Il Bembo pur cercaua di por fine al ragionamẽto, ma la S. Ducheſſa lo pregò, che diceſſe: & esso cosi ricominciò.

Troppo infelice sarebbe la natura humana, se l'anima nostra nella qual si facilmente puo nascere questo cosi ardente desiderio, fusse sforzata a nutrirla suol di quello, che la è commune con le bestie, & non potesse volgerlo a quella altra nobil parte che a lei è propria.

Però, poi ch'a Voi pur cosi piace, non voglio fuggir di ragionar di questo nobil soggetto: & perche mi conosco indegno di parlar de i santissimi misterij d'amore, prego lui che moua il pensiero, & la lingua mia, tanto che io possa mostrar a questo eccellente Cortegiano amar fuor della consuetudine del profano vulgo.

Et cosi com'io infin da pueritia tutta la mia vita gli ho dedicato, siano hor ancor le mie parole con-

conformi a questa intentione, & a laude di lui.

Dico adunque che poi, che la natura humana nella età giouenile è tanto inclinata al senso, conceder si puo al Cortegiano mentre che è giouane, l'amar sensualmente: ma se poi anchor ne gli anni piu maturi per sorte s'accende di questo amoroso desiderio, deue esser ben cauto, & guardarsi di nõ ingannar se stesso: lasciandosi indur in quelle calamità che ne giouani meritano piu compassione, che biasimo: & per contrario ne' vecchi piu biasimo, che compassione.

ste intention, & à la louãge d'iceluy.

Ie dy donc que puis que la nature humaine, en l'âge de ieunesse, est tant encline au sens, l'on peut permettre au Courtisan d'aymer sensuellement, tandis qu'il est ieune: mais si en apres, estãt en ses ans plus meurs, il est parauenture enflamé de ceste amoureux desir, il doit estre bien aduisé & se garder d'estre trompé luy mesme, se laissant conduire és calamitez, lequelles, és ieunes gens sont dignes plustost de compassion que de blasme és vieilles gens que de compassion.

may bee answerable to the same intent, and to the praise of him.

I say therefore, that since the nature of man in youthfull age is so much enclined to sense, it may be graunted the Courtier, while hee is yong, to loue sensually. But in case afterwarde also in his ripe yeares, he chaunce to be set on fire with this couting of loue, hee ought to bee good and circumspect and hædfull, that he beguile not himselfe, to bee lead wilfully into the wretchednesse, that in yong men deserueth more to bee pitied than blamed: and contrariwise in old men, more to be blamed than pitied.

Però quando qualche gratioso aspetto di bella Donna loro s'appresenta, compagnato da leggiadri costumi, & gentil maniere, talche esse come esperto in amore conosca il sangue suo hauer conformità con quello, subito che s'accorge che gli occhi suoi rapiscano quella imagine, & la portino al cuore, & che l'anima comincia con piacer a contemplarla, & sentir in se quello influsso, che la commoue, & a poco a poco la riscalda, & che quei suoi spiriti, che scintillan fuor per gli occhi, tutta sua aggiungan nuoua esca al foco, deue in questo principio proueder di questo rimedio, & risuegliar la ragione, & di quella armar la rocca del cuor suo,

Parquoy quand quelque gracieux regard d'vne belle femme se represente á eux, accompagné de gentiles manieres, de sorte que cõme experimenté en amour il cognoisse, que son sang ait conformité auec iceluy, aussi tost qu'il s'aperçoit que ses yeux rauissent ceste image & la portẽt au cœur, que l'ame, auec plaisir, cõmence à la contempler, & sentir en elle l'influxion qui la mouue & peu à peu la rechaufe: que ces vifs esprits qui estincellent dehors, par les yeux, adioustẽt continuellement nourriture au feu, il doit en ce commencemẽt se prouuoir de ce remede: resueiller la raison, et d'icelle armer la forteresse de son cœur: il doit tellement clorre le passage au sens, & aux appetits, que ny par force ny

Therefore when an amiable countenance of a beautifull woman commeth in his sight, that is accompanied with noble conditions and honest behauiours, so that as one practised in loue, hee woteth well that his hew hath an agreement with hers, assone as hee is aware that his eyes snatch that image and carrie it to the hart, and that the soule beginneth to beholde it with pleasure, and feeleth within her selfe the influence that stirreth her, and by litle and litle setteth her in heate, and that those liuely spirits, that twinckle out through the eyes, put continuall fresh nourishment to the fire: hee ought in this beginning to seeke a speedy remedie and to raise vp reason, and with her to fense the fortresse of his

hart, and to shut in such wise the passages against sense and appetites, that they may enter neither with force nor subtil practise.

Thus if the flame bee quenched, the ieopardie is also quenched. But in case it continue or encrease, then must the Courtier determine (when he perceiueth hee is taken) to shunne throughly al filthinesse of common loue, and so enter into the holy way of loue, with the guide of reason.

And first consider that the body, where that beautie shineth, is not the fountaine from whence beautie springeth, but rather because beautie is bodilesse, and (as wee haue saide) an heauenly shining beame, she loseth much of her honour when she is coupled with that vile subiect and full of corruption, because the lesse she is partner thereof, the more perfect she is, and clean sundred from it, is most perfect.

And as a man heareth not with his mouth, nor smelleth with his eares: no more can he also in any manner wise enioy beautie, nor satisfie the desire that she stirreth vp in our mindes, with feeling, but with the sense, vnto whom beautie is the very butte to leuel at: namely, the vertue of seeing.

Let him lay aside therefore the blinde iudgement of the sense, and enioy with his eyes

ny par cautelle, ils y puissẽt entrer.

Ainsi donc si la flamme s'amortit, le danger s'amortira pareillement: mais si elle perseuere ou croist, alors le Courtisan, se sentant prins, se doit totallemẽt resoudre, de fuir toute laiddeur de vulgaire amour, & entrer par ce moyen en la voye de l'amour deuin, ayant la raison pour guide.

Il doit en premier lieu considerer, que le corps, où ceste beauté reluit, n'est pas la fontaine, d'ou elle prouient: ains que la beauté, pour estre vne chose sans corps, & comme nous auons dit, vn rayon deuin, perd beaucoup de sa dignité, se trouuant coniointe auec ce suiet vile & corruptible, pource qu'elle est d'autant plus parfaite, que moins elle participe d'iceluy: & quand elle en est entierement separee, elle est tresparfaite.

Car comme on ne sçauroit entendre de la bouche, ny odorer par le moyen des aureilles, aussi ne peut on en sorte du monde iouir de la beauté, ny satisfaire au desir qu'elle excite en nos cœurs, par le moyen du toucher, mais auec le sens du que la beauté mesme est le vray obiect, qui est la vertu visiue.

Qu'il se retire donc de l'aueugle iugement du sens, & iouisse auec les yeux de

suo, & talmente chiuder i passi al senso, & a gli appetiti, che ne per forza ne per inganno entrar vi possono.

Cosi, se la fiamma s'estingue, estinguesi ancor il pericolo: ma s'ella perseuera, o cresce, deue allhor il Cortegiano, sentendosi preso, deliberarsi totalmente di fuggire ogni brutezza dell'amor vulgare, e cosi entrar nella diuina strada amorosa con la guida della ragione.

Et prima considerar, ch'el corpo oue quella bellezza risplende, non è il fonte, ond'ella nasce: anzi che la bellezza per esser cosa incorporea, & (come hauemo detto) vn raggio diuino, perde molto della sua dignità, trouandosi congiunta cõ quel suggetto vile & corruptibile, perche tanto piu è perfetta, quanto men di lui participa, & da quello in tutto separata, perfettissima.

Et che cosi come vdir non si puo col palato, ne odorar con l'orecchie, non si puo ancor in modo alcuno fruir la bellezza, ne satisfar al desiderio, ch'ella eccita ne gli animi nostri, col tanto, ma con quel senso, dal qual essa bellezza è vero obietto, che è la virtù visiua.

Rimouasi adunque dal cieco giudicio del senso, & godasi con gli occhi quel

quel splendore, quella gratia, quelle fauille amorose, i risi, i modi, & tutti gli altri piaceuoli ornamenti della bellezza, medesimamente con l'audito la suauità della voce, il concento delle parole, l'harmonia della musica (se musica è la Donna amata) & cosi pascerà di dolcissimo cibo l'anima, per la via di questi dui sensi, i quali tengon poco del corporeo, & son ministri della ragione, senza passar col desiderio verso il corpo ad appetito alcuno men che honesto.

de ceste splendeur, grace, de ces estincelles amoureuses, de ces ris, manieres, & de tous les autres plaisans ornemens de la beauté: par semblable qu'il iouisse de la douceur de la voix, par le moyen de l'ouye, de la melodie des paroles, de l'armonie de la musique, si la dame qu'il ayme est musicienne, & ainsi il repaistra l'ame d'vne tresdouce viande, par le moyẽ de ces deux sens, lesquels ne tiennent gueres du corporel, & sont ministres de la raison, sans passer auec le desir suiuant le corps, à aucũ appetit deshonneste.

eyes & brightnesse, the comelinesse, the louing sparkels, laughters, gestures, and all the other pleasant furnitures of beautie: especially with hearing the swetnesse of her voice, the tunablenesse of her wordes, the melody of her singing and playing on instruments (in case the woman beloued bee a musitian) and so shall he with most daintie foode feede the soule through the meanes of these two senses, which haue litle bodily substance in them, and be the ministers of reason, without entring farther towarde the bodie, with coueting vnto any longing otherwise than honest.

Appresso osserui, compiaccia, & honori con ogni riuerentia la sua donna & più che se stesso la tenga cara, & tutti i commodi, & piaceri suoi preponga a proprij, & in lei ami non meno la bellezza dell' animo, che quella del corpo.

En apres, qu'il ayme, qu'il obeisse, & qu'il honnore en toute reuerence, sa maistresse, qu'il la tienne plus chere que soy mesme, qu'il prefere toutes les commoditez & les plaisirs d'icelle aux siens propres, & qu'il ayme en elle la beauté de l'esprit aussi biẽ que celle du corps.

Afterwarde let him obey, please, and honour with all reuerence his woman, and recken her more deare to him than his owne life, and preferre all her commodities and pleasures before his owne, and loue no lesse in her the beautie of minde, than of the bodie.

Però tenga cura di non lasciarla incorrere in errore alcuno: ma con le admonitioni, & buoni ricordi cerchi sempre d'indurla alla modestia, alla temperantia, alla vera honestà, e faccia che in lei non habbian mai luogho se non pensieri candidi, & alieni da ogni bruttezza de vitij: & cosi seminando virtu nel giardin di quel bell'animo, raccorrà ancora frutti di bellissimi costumi, & gu-

Pour ceste cause qu'il prenne garde qu'elle ne tõbe en aucune faute, mais que par bonnes remonstrãces & bons aduertissemens il tasche tousiours de l'amener à modestie, à temperance & à la vraye honnesteté, qu'il fasse qu'en elle n'ayent oncques lieu, sinon pures & franches pensees eslongnees de tous vices hideux: & ainsi en semant la vertu au iardin de ce bel entendement, il recueillera aussi les fruits des tresbelles mœurs

Therefore let him haue a care not to suffer her to run into an errour, but with lessons and good exhortations seeke alwaies to frame her to modestie, to temperance, to true honestie, & so to worke that there may neuer take place in her other than pure thoughts, and farre wide from all filthinesse of vices. And thus in sowing of vertue in the garden of that minde, he shall also gather the fruites of most beautiful conditions, and sauour them

with a marueilous good reliſe.

And this ſhal be the right engendring and impainting of beautie in beautie, the which ſome holde opinion to be the end of loue. In this manner ſhall our Courtier bee moſt acceptable to his Ladie, and ſhe will alwaies ſhew her ſelfe towarde him tractabe, lowly and ſweete in language, and as willing to pleaſe him, as to be beloued of him: and the willes of them both ſhall bee moſt honeſt and agreeable, and they conſequently ſhall bee moſt happie.

Here maiſter Morello. The engendring (quoth he) of beautie in beautie aright, were the engendring of a beautifull childe in a beautifull woman, and I woulde thinke it a more manifeſt token a great deale that ſhee loued her louer, if ſhe pleaſed him with this, than with the ſweetneſſe of language that you ſpeake of.

Maiſter Peter Bembo laughed, and ſaide: You muſt not (maiſter Morello) paſſe your boundes. I may tell you, it is not a ſmall token that a woman loueth, when ſhe giueth vnto her louer her beautie, which is ſo precious a matter: and by the wayes that be a paſſage to the ſoule, that is to ſay, the ſight and the hearing, ſendeth the lokes of her eyes, the image of her countenance, and the voice of her wordes, that pearce into the louers hart, and giue a witneſſe of her loue.

mœurs & les gouſtera auec vn plaiſir admirable.

Cela ſera veritablement engendrer & exprimer la beauté en la beauté: ce que aucuns diſent eſtre la fin d'amour. En ceſte maniere noſtre Courtiſan ſera treſagreable à ſa maiſtreſſe, & elle ſe mõſtrera touſiours à luy obeiſſante, douce & affable, & auſſi deſireuſe de luy complaire, comme d'eſtre aymee de luy, de maniere que les volontez de l'vn & de l'autre ſeront fort honneſtes & accordantes, & par conſequent ils ſeront treſheureux.

Engendrer la beauté en la beauté, diſt le Seigneur Morel, ſeroit en effect engendrer vn beau fils en vne belle femme: et me ſembleroit beaucoup plus euident ſigne qu'elle aimaſt l'amãt en luy complaiſant de ceſte ſorte, pluſtoſt que de ceſte affabilité que vous dites.

Bembe ſe mit à rire & diſt, Seigneur Morel, il ne faut pas ſortir des limites: la dame ne monſtre pas vn petit ſigne d'amour, quand elle donne à l'amant beauté, qui eſt ſi precieuſe, & par les voyes qui donnent entree à l'ame, à ſçauoir par la veuë & par l'ouye, elle enuoye ſes regards & œillades à l'image de la face, la voix, les paroles, qui penetrent au cœur de l'amant, & luy portent teſmoignage de ſon amour.

guſtaragli con mirabil diletto.

Et queſto ſarà il vero generare, & eſprimere la bellezza nella bellezza, ilche da alcuni ſi dice eſſer il fin d'amore. In tal modo ſarà il noſtro Cortegiano gratiſſimo alla ſua Donna, & eſſa ſempre ſegli moſtrerà obſequente, dolce & affabile, e coſi deſideroſa di compiacergli, come d'eſſer da lui amata, & voglie dell'vn e dell'altro ſaranno honeſtiſſimi concordi, & eſſi conſeguentemente ſaranno feliciſſimi.

Quiui il S. Morello. Il generar diſſe la bellezza nella bellezza, con effetto, ſarebbe il generar vn bel figliuolo in vna bella Donna: & a me parerìa molto piu chiaro ſegno, ch'ella amaſſe l'amante compiacendogli di queſto, che di quella affabilità, che voi dite.

Riſe il Bembo, & diſſe, non biſogna S. Morello vſcir de termini: ne picciol ſegno d'amar farla Donna, quando all'amante Donna la bellezza, che è coſi pretioſa coſa: & per le vie, che ſon adito all'anima cio è la viſta, è l'audito, manda i ſguardi de gli occhi ſuoi, a la imagine del volto, la voce, le parole, che penetran dentro al cuore dell'amante, & gli fan teſtimonio dell'amor ſuo.

Maiſter Les Diſſe

Italiano.

Disse il S. Morello. I sguardi e le parole possono essere, e spesso son testimonij falsi, però, chi non ha miglior pegno d'amore, al mio giudicio è mal sicuro: & veramente io aspettaua pur, che voi faceste questa vostra Donna vn poco piu cortese & liberale verso il Cortegiano che non ha fatto il S. Mag. la sua: ma parmi che tutti duoi siate alla conditione di quei giudici, che danno la sententia contra i suoi, per parer sauij.

Disse il Bembo. Ben voglio io, che assai piu cortese sia questa Donna al mio Cortegiano non giouane, che non è quello del S. Mag. al giouane, & ragioneuolmente, perche il mio non desidera se non cose honeste, & però puo la Donna concedergliele tutte senza biasimo: ma la Donna del S. Mag. che non è cosi sicura della modestia del giouane, deue concedergli solamente le honeste, & negargli le disoneste.

Però piu felice è il mio a cui si concede cio ch'ei dimando, che l'altro a cui parte si concede & parte si nega.

Et accio che anchor meglio conosciate che l'amor rationale è piu felice, che'l sensuale, dico, che le medesime cose nel sensuale si debbono talhor negare,

Francois.

Les œillades & les parolles, dist le Seigneur Morel, peuuent estre & souuẽt sont tesmoins à faussés enseignes: & pourtant quicõque n'a meilleur gage en amour, est, à mon aduis, mal asseuré: & vrayement ie m'attendois que vous feriez vostre Dame vn peu plus courtoise & liberalle enuers le Courtisan que n'a fait le Seigneur Magnifique la sienne: mais il me semble que vous estes tous deux du reng des iuges lesquels, pour sembler sages iettent sentence contre ceux qui leur touchent.

Ie veux bien, dist le Seigneur Bembe que ceste dame soit plus courtoise à mõ Courtisan d'age meur que n'est celle du Seigneur Magnifique au ieune: & ce à bon droit, pource que le mien ne desire que choses honnestes: & pourtant la dame les luy peut toutes accorder, sãs estre blasmee: mais la Dame du Seigneur Magnifique, qui n'est pas tant asseuree de la modestie du ieune, luy doit seulemẽt octroyer les choses honnestes, & luy refuser les deshõnestes.

A ceste cause, le mien est plus heureux, auquel est accordé ce qu'il demande, que l'autre, auquel vne partie est octroyee & l'autre refusee.

Et à fin que vous congnoissiez encores mieux que l'amour raisonnable est plus heureux que le sensuel ie dy que les mesmes choses, au sensuel, se doiuent au-

English.

Maister Morello saide: Lookes and wordes may be, and oftentimes are false witnesses. Therefore who so hath not a better pledge of loue (in my iudgement) he is in an ill assurance. And surely I loked still that you would haue made this woman of yours somewhat more courteous and fræ towarde the Courtier, than my Lorde Iulian hath made his: but (me seemeth) ye be both of the propertie of those iudges, that (to appeare wise) giue sentence against their owne.

Bembo saide: I am well pleased to haue this woman much more courteous towarde my Courtier not yong, than the Lorde Iulians is to the yong: and that with good reason, because mine coueteth but honest matters, and therefore may ỹ woman graunt him them all without blame. But my Lorde Iulians woman that is not so assured of the modestie of the yong man, ought to graunt him the honest matters onely, and deny him the dishonest.

Therefore more happie is mine, that hath graunted him whatsoeuer hee requireth, than the other, that hath part graunted, and part denyed.

And because you may moreouer the better vnderstand, that reasonable loue is more happy than sensuall, I say vnto you that selfe same thinges in sensuall ought to

English.

be denyed otherwhile, and in reasonable, graunted: because in the one, they bee honest, and in the other dishonest.

Therefore the woman to please her good louer, beside the graunting him mery countenances, familiar and secret talke, iesting, dalying, hand in hand, may also lawfully and without blame come to kissing: which in sensual loue according to the Lord Iulians rules, is not lawfull. For since a kisse is a knitting together both of bodie and soule, it is to bee feared, lest the sensuall louer will be more enclined to the part of the bodie, than of the soule: but the reasonable louer voteth well, that although the mouth be a parcell of the bodie, yet is it an issue for the wordes, that be the interpreters of the soule, and for the inwarde breath, which is also called the soule.

And therefore hath a delite to ioyne his mouth with the womans beloued with a kisse: not to stirre him to any dishonest desire, but because hee feeleth that that bonde is the opening of an entrie to the soules, which drawne with a coueting the one of the other, poure them selues by turne the one into the others bodie, and bee so mingled together, that each of them hath two soules.

And

Francois.

aucunefois refuser, & octroyer a raisonnable: pource qu'en ceſtuy la, elles sont deshonnestes, & en ceſtuy cy, honnestes.

Parquoy la dame, pour complaire à son amant bō, outre l'octroy qu'elle luy fait, des riz plaisans, des propos familiers & secrets, de dire le mot, de rire & de toucher la main, elle peut aussi à iuste raison & sans blasme venir iusques au baiser: ce qu'en l'amour sensuel n'est permis, suiuant les reigles du Seigneur Magnifique, pource que le baiser estant vne conioinction & du corps & l'ame, il y a danger que l'amant sensuel ne tende plustost à la partie du corps qu'à celle de l'ame: mais l'amant raisonnable congnoist, que non obstant que la bouche soit vne partie du corps, par icelle est donnee issuë aux parolles (qui sont interpretes de l'ame) & à ceste interieure haleine ou esprit qui s'appelle pareillement ame.

Et pour ceste cause, il prend plaisir de ioindre sa bouche auec celle de la dame aymee, par le baiser nō pas pour estre esmeu à aucun desir deshonneste, mais pource qu'il sent que ceste liaison est ouurir le chemin aux ames, lesquelles attirees du desir l'vne de l'autre, se coulent & meslent alternatiuement au corps l'vne de l'autre, de maniere que chacun d'eux a deux ames.

Et

Italiano.

negare, & nel rationale concedere: perche in questo son dishoneste, & in quello honeste.

Però la Donna, per compiacer al suo amante buono, oltre il concedergli risi piacevoli, e ragionamenti domestici & secreti, il motteggiare, scherzare, toccare la mano, può venir ancor ragioneuolmente, & senza biasimo, insin al bascio, ilche nell'amor sensuale secondo le regole del S. Mag. non è lecito: perche per esser il bascio congiungimento & del corpo, & dell'anima, pericolo è che l'amante sensuale non inclini più alla parte del corpo che a quella dell'anima: ma l'amante rationale conosce, che ancora che la boccha sia parte del corpo, nientedimeno per quella si dà esito alle parole, che sono interpreti dell'anima, e a quello intrinseco anhelito, che si chiama pur esso anchor anima.

Et percio si diletta d'vnir la sua bocca con quella della Donna amata col bascio, non per mouersi a desiderio alcuno disonesto, ma perche sente che quello legame è vn aprir l'adito all'anime, che tratte dal desiderio l'vna dell'altra, si transfondino alternamente anchor l'vna nel corpo dell'altra, e talmente si mescolino insieme ch'ogniun di lor habbia due anime.

Et

Italiano.

Et vna sola di quelle due cosi composta, regga quasi dui corpi, onde il bascio si puo piu presto dir congiungimento d'anima, che di corpo, perche in quella ha tanta forza che la tira a se, & quasi la separa dal corpo.

Per questo tutti gl'innamorati casti desiderano il bascio come congiungimento d'anima, & pero il diuinamente innamorato Platone dice che basciando vennegli l'anima a labri per vscir del corpo.

Et, perche il seperarsi l'anima dalle cose sensibili, è totalmente vnirsi alle intelligibili, si puo denotar per lo bascio dice Salomone nel suo diuino lib. della Cãtica, bascimi col basciо della sua bocca, per dimostrar il desiderio che l'anima sua sia rapita dall'amor diuino alla contemplation della bellezza celeste, di tal modo, che vniendosi intimamente a quella, abandoni il corpo.

Stauano tutti attentissimi al ragionamento del Bembo: & esso hauendo fatto vn poco di pausa, & vedendo che altro non parlaua, disse. Poi che m'hauete fatto cominciar a mostrar l'amor felice al nostro Cortegiano giouane, voglio pur condurlo vn poco piu auanti: perche lo star in questo

Francois.

Et vne seule de ces deux ainsi composee, gouuerne quasi deux corps, au moyẽ dequoy, le baiser se peut dire plustost conionction de l'ame que du corps: pource qu'il a tant de force en icelle, qu'il l'atire à soy & la separe quasi du corps.

Pour ceste cause, tous les chastes amoureux desirent le baiser comme vne conionction de l'ame: & pourtant Platon diuinement amoureux, dit qu'en baisant l'ame luy vient aux leures, pour sortir hors du corps.

Et pource que se separer l'ame des choses sensibles, & totallement se ioindre & vner aux intelligibles se peut denoter par le baiser, Salomon dit en son diuin liure des Cantiques, *Ie desire que mon mary me baise du baiser de sa bouche*, pour demonstrer le desir qu'il auoit que son ame fust rauie de l'amour diuin, à la contemplation de la beauté celeste, de telle maniere que se ioignant intimement à icelle, elle abandonnast le corps.

Chacun estoit fort attẽtif au propos de Bembe, lequel ayant fait vn peu de pause, & voyant que personne ne prenoit la parolle dist. Puis que vous m'auez fait commencer à monstrer l'amour heureux à nostre ieune Courtisan, ie le veux conduire vn peu plus auãt, pource qu'il est dangereux qu'il demoure en tel terme atten-

English.

And one alone so framed of them both ruleth (in a manner) two bodies. Whereupon, a kisse may be saide to be rather a coupling together of the soule, than of the body, because it hath such force in her, that it draweth her vnto it, and (as it were) seperateth her from the bodie.

For this doe all chaste louers couet a kisse, as a coupling of soules together. And therefore Plato the deuine louer saith, that in kissing, his soule came as farre as his lippes to depart out of the bodie.

And because the separating of the soule from the matters of the sense, and the through coupling her with matters of vnderstanding may be betokened by a kisse, Salomon saith in his heauenly booke of Balates, O that he would kisse me with a kisse of his mouth, to expresse the desire he had, that his soule might bee rauished through heauenly loue to the beholding of heauenly beautie, in such manner, that coupling her selfe inwardly with it, she might forsake the bodie.

They stood all harkening heedfully to Bembo, reasoning, and after he had staied a while, and saw that none spake, he saide: Since you haue made me to beginne to shew our not yong Courtier this happie loue, I will leade him yet somewhat farther forwards, because to stand still at this stay were somewhat perillous for him, considering

ſdering (as we haue oftentunes ſaide) the ſoule is moſt inclined to the ſenſes.

And for all reaſon with diſcourſe chooſeth well, and knoweth that beautie not to ſpring of the bodie, and therfore ſetteth a bridle to the vnhoneſt deſires, yet to beholde it alwaies in that bodie, doth oftentunes corrupt the right iudgement. And where no other inconuenience inſueth vpon it, once abſence from the wight beloued carrieth a great paſſion with it.

Becauſe the influence of that beautie when it is preſent, giueth a wonderous delite to the louer, and ſetting his hart on fire, quickeneth and melteth certaine vertues in a traunce and congeled in the ſoule, the which nouriſhed with the heate of loue, flow about and goe bubbling nigh the hart, and thruſt out through the eyes thoſe ſpirits which bee moſt fine vapours made of the pureſt and cleareſt part of the blond, which receiue the image of beautie, and decke it with a thouſande ſundrie furniſtures.

Whereupon the ſoule taketh a delite, and with a certaine wonder is agaſt, and yet entoyeth the it, and (as it were) aſtonied together with the pleaſure, feeleth the feare and reuerence that men accuſtomably haue towarde holy matters, and thinketh her ſelfe to be in Paradiſe.

attendu que l'ame (comme nous auons dit pluſieurs fois) eſt fort encliné aux ſens.

Et combien que la raiſon, auec diſcours eſliſe le bien, & congnoiſſe que ceſte beauté ne procede du corps: que pour ceſte cauſe elle refrene les deſirs deſhõneſtes, ſi eſt ce que la contẽpler touſiours en ce corps, peruertit le vray iugement: & quand il n'en viendroit autre mal, c'eſt vne grande paſſion d'eſtre abſent de la choſe aymee.

Car l'influxion de ceſte beauté, eſtant preſente, dõne vn merueilleux plaiſir à l'amant, & luy reſchauffant le cœur, eſueille & liquefie certaines vertuz aſſopies & congelees en ſon ame, leſquelles nourries par la chaleur amoureuſe, s'eſpandẽt & vont pullulant à l'entour du cœur, & enuoyent dehors par les yeux, ces eſprits qui ſont vapeurs treſſubtiles faites de la plus pure & claire partie du ſang, leſquels reçoiuent l'image de la beauté, & la forment auec mille diuers ornemens.

Au moyen dequoy l'ame ſe delecte, & par vne certaine merueille eſt eſtonnee: toutesfois elle eſt ioyeuſe, & quaſi eſtonnee auec plaiſir ſent ceſte crainſte & reuerence, que l'on a couſtume d'auoir aux choſes ſacrees, de maniere qu'il luy ſemble eſtre en ſon paradis.

quſto termine è pericoloſo aſſai, atteſo che (come piu volte s'è detto) l'anima è inclinatiſſima a i ſenſi.

Et benche la ragion col diſcorſo elegga bene, e comſca quella bellezza non naſcer dal corpo, & però ponga freno a i deſiderij non honeſti, pur il contemplar la ſempre in quel corpo, ſpeſſo preuerte il vero giudicio: et quando altro male non ne veniſſe, lo ſtar abſente dalla coſa amata porta ſeco molta paſsione.

Perche lo influſſo di quella bellezza, quando è preſente, dona mirabil diletto all'amante: & riſcaldandogli il cuore riſueglia, e liquefa alcune virtù ſopite e congelate nell'anima: lequali nutrite dal calore amoroſo, ſi diffondo, & van pullulando intorno al cuore, & mandano fuor per gli occhi quei ſpiriti, che ſon vapri ſottiliſſimi fatti dela piu pura, & lucida parte del ſangue, i quali riceuono la imagine della bellezza, & la fornano con mille varij ornamenti.

Onde l'anima ſi diletta, e con una certa maraviglia ſi ſpaventa & purgode, & quaſi ſtupefatta inſieme col piacere, ſente quel timore & riuerentia, che alle coſe ſacre hauer ſi ſuole: & par la eſſer nel ſuo paradiſo.

The L'a- E'a-

Italiano.

L'amante adunque, che considera la bellezza solamente nel corpo, perde questo bene, & questa felicità subito che la donna amata absentandosi lassa gli occhi senza il suo splendore: & conseguentemente l'anima viduata del suo bene: perche essendo la bellezza lontana, quell'influsso amoroso non riscalda il cuore, come faceua in presentia.

Onde i meati restano aridi, & secchi, & pur la memoria della bellezza moue vn poco quelle virtù dell'anima, talmente che cercano di diffundere i spiriti: & essi trouando le vie otturate, non hanno esito, & pur cercano d'vscire, & con quei stimuli rinchiusi pūgon l'anima, & danno le passione acerbissima come a fanciulli, quando dalle tenere giungue cominciano a nascere i denti.

Et de qua procedono le lagrime, i sospiri, gli affanni, & tormenti de gli amanti: perche l'anima sempre s'affligе, & travaglia, & quasi diuenta furiosa, fin che quella cara bellezza se l'appresenta vn'altra volta, & allhor subito s'aqueta & rispira & a quella tutta intenta si nutrisce di cibo dolcissimo, ne mai da cosi suaue spettacolo partir vorria.

Per

Francois.

L'amant donc qui considere la beauté seulement au corps, perd ce bien & ceste felicité aussi toſt que la dame aymee, en s'absentāt, laisse les yeux d'iceluy, sans leur lumiere, & par consequent l'ame est veufue de son bien: car la beauté estāt essongnee, ceste influxion amoureuſe, ne rechaufe le cœur, comme elle faisoit en presence.

Au moyen dequoy, les conduits deuiennent arides & secs, & neant moins la souuenance de la beauté excite vn peu ces vertuz de l'ame, tellement qu'elles taschent d'espendre les esprits, lesquels trouuans les voyes bouchees, ne peuuēt sortir, & neantmoins en font leur effort: ainsi donc par tels eguillons enfermes il poignent l'ame & la passiōnēt merueilleusement comme sont passionnez les petits enfans, quād les dents leur commencent à sortir de leurs tendres genciues.

De la prouiennent les larmes, les souſpirs, les peines & tourmens des amoureux, pource que l'ame touſiours s'afflige, trauaille & quasi deuient furieuſe, iusques à tāt que ceſte chere beauté se represente vne autre fois: & lors incontinent elle s'appaise, elle respire, & du tout attentiue à icelle, nourrit d'vne tresdouce pasture, & ne voudroit onques laisser vn spectacle si gracieux.

Pour

English.

The louer therefore that considereth onely the beautie in the bodie, loseth this treasure and happinesse, assoone as the woman beloued with her departure leaueth the eies without their brightnesse, and consequently the soule as a widdow without her ioy. For since beautie is farre off, that influence of loue setteth not the hart on fire, as it did in presence.

Whereupon the poares be dryed vp and withered, and yet doth the remembrance of beautie somewhat stirre those vertues of the soule in such wise, that they seeke to scatter abroade the spirits, and they finding the wayes closed vp, haue no issue, and still they seeke to get out, and so with those shootings inclosed, pricke the soule, and torment her bitterly, as yong children, when in their tender gummes they beginne to breed teeth.

And hence come the teares, sighes, perations and torments of louers: because the soule is alwaies in affliction and trauell and (in a manner) swareth woode) vntil the beloued beautie commeth before her once againe, and then is she immediatly pacified & taketh breath, and throughly bent to it, is nourished with most daintie food, and by her will, would neuer depart from so sweete a sight.

To

English.

To auoide therefore the torment of his absence, and to enioy beautie without passion, the Courtier by the helpe of reason must full and wholy call backe againe the coueting of the bodie to beautie alone, and (in what he can) beholde it in it selfe simple and pure, and frame it within in his imagination sundred from all matter, and so make it friendly and louing to his soule, and there enioy it, and haue it with him day and night, in euery time and place, without mistrust euer to lose it: keeping alwaies fast in minde, that the bodie is a most diuerse thing from beautie, and not onely not encreaseth, but diminisheth the perfection of it.

In this wise shall our not yong Courtier bee out of all bitternesse and wretchednesse that yong men feele (in a manner) continually, as iealousies, suspitions, disdaines, angers, desperations and certaine rages full of madnesse, whereby many times they be ledde into so great errour, that some doe not onely beate y woman whom they loue, but ridde themselues out of their life.

He shall doe no wrong to the husband, father, brethren or kinsfolke of y woman beloued. He shall not bring her in slander. He shall not be in case, with much a doe otherwhile to refraine his eyes and tongue from discouering his

Francois.

Pour fuir donc le tourment de ceste absence, & iouir de la beauté sans passion, il faut que le Courtisan, par l'aide de la raison, reuoque en tout le desir du corps, à la beauté seule, & tant qu'il pourra la cõtemple en elle mesme simple & pure, & au dedans en l'imagination, qu'il la forme abstraite de toute matiere la rendant par ce moyen amie à son ame: en cest endroit qu'il l'ait auec luy iour & nuict, en tout temps & en tout lieu sans auoir peur de iamais la perdre, se reduisant touſiours en memoire que le corps est vne chose fort differente de la beauté: la perfection de laquelle n'est pluſtoſt diminuee que argumentee.

Noſtre Courtiſan d'âge meur sera de ceste sorte exempt de toutes les amertumes & calamitez que les ieunes sentent quaſi touſiours, comme les ialouſies, les soupçons, les deſdains, les courroux, les deſeſpoirs & certaines fureurs pleines de rage, deſquelles ſouuent ils ſont induits à telle erreur que aucuns non ſeulement battent les femmes qu'ils ayment, mais ſe priuent eux meſmes de la vie.

Il ne fera tort au mary, pere, frere, ou parens de la dame qu'il ayme, il ne la blaſmera ou deſhonnerera: il ne ſera contraint de reprimer aucunefois, ſi auec grande difficulté les yeux & la langue, pour ne deſcouuer

Italiano.

Per fuggir adunque il tormento di queſta abſentia, & goder la bellezza ſenza paſſione, biſogna che'l Cortegiano con l'aiuto della ragione reuochi in tutto'l deſiderio del corpo alla bellezza ſola, & quanto piu puo, la contempli in ſe ſteſſa ſemplice, & pura, & dentro nella imaginatione la formi aſtrata da ogni materia, & coſi la faccia amica, & cara all'anima ſua, & iui la goda e ſeco l'habbia giorno & notte, in ogni tempo e luogho, ſenza dubbio di perder a mai, tornandoſi ſempre a memoria che'l corpo è coſa diuerſiſſima dalla bellezza, & non ſolamente non l'accreſce, ma le diminuiſce la ſua perfettione.

Di queſto modo ſarà il noſtro Cortegiano non giouane fuor di tutte le amaritudini e calamità, che ſenton quaſi ſempre i giouani: come le geloſie, i ſoſpetti, li ſdegni, l'ire diſperations, & certi furori pieni di rabbia: da i quali ſpeſſo ſon indutti a tanto errore, che alcuni non ſolamente batton quelle donne che amano, ma le uano la vita à ſe ſteſſi.

Non ſarà ingiuria a marito, padre, fratelli, o parenti della Donna amata: non darà infamia a lei: non ſara ſforzato di raffrenar talhor con tanta difficultà gli occhi & lingua per non ſcopri-

rr

re i suoi desiderij ad altri : non di tolerar li passioni nelle partite, ne delle absente, che chiuso nel cuore si porterà sempre seco vn pretioso thesoro fermato.

Et anchora per virtù della imaginatione si formerà dentro in se stesso quella bellezza molto piu bella, che in effetto non sarà : ma tra questi beni troueranno l'amante vn'altro anchor assai maggiore, s'egli vorrà seruirsi di questo amore, come d'vn grado per ascendere ad vn'altro molto piu sublime : ilche gli succederà, se tra se andera considerando, come stretto legame sia lo stare sempre impedito nel contemplar la bellezza d'vn corpo solo : & pero per vscir di questo cosi angosto termine, aggiungerà nel pensier suo a poco a poco tanti ornamenti, che comutando insieme tutte le bellezze, farà vn concetto vniuersale : e ridurra la moltitudine d'esse alla vnità di quella sola, che generalmente sopra la humana natura si spande : & cosi non piu la bellezza particular d'vna Donna, ma quella vniuersale, che tutti i corpi adorna contemplarà.

Onde offuscato da questo maggior lume non curerà il minore, & ardendo in piu eccellente fiamma, poco estimerà quello, che prima hauea tanto apprezzato.

couuer ses desirs à autruy : il ne sera contraint de souffrir ennuy & passion aux departements, & par les absences : car il portera touſiours auec soy vn precieux threſor enfermé en son cœur,

Dauantage, par la vertu de l'imagination il se formera au dedans en soymeſme, ceſte beauté beaucoup plus belle qu'elle ne sera en effet : mais entre ces biens, l'amant en trouuera encores vn autre beaucoup plus grand, s'il veut se tenir de ceſt amour comme d'vn degré pour monter à vn autre beaucoup plus haut, ce qui luy aduiendra s'il conſidere en soymeſme que c'eſt vn eſtroit lien d'eſtre touſiours empeſché à contempler la beauté d'vn ſeul corps : & pour ceſte cauſe, à fin de ſortir d'vn limite ſi eſtroit il adiouſtera à ſa penſee, peu à peu tant d'ornemens que chãgeant toutes les beautez enſemble, il fera vn accord vniuerſel, & reduira la multitude d'icelles à l'vnité de celle ſeule qui s'eſpend en general ſur l'humaine nature : & ainſi il ne contemplera plus la beauté particuliere d'vne femme, mais, ceſte beauté vniuerſelle, qui decore & embellit tous les corps.

Au moyen dequoy eſtãt offuſqué de ceſte plus grãde lumiere, il ne ſe ſouciera de la moindre : & bruſlant en plus excellente flamme, n'eſtimera gueres ce dont auparauant il auoit fait tãt de cas.

his desires to others. He shal not take thought at departure or in absence, because he shall euermore carrie his precious treasure about with him shutte fast within his hart.

And beside, through the vertue of imagination, hee shall fashion with himselfe that beautie much more faire than it is in deede. But among these commodities, the louer shall finde another yet farre greater, in case hee will take this loue for a stayre (as it were) to climbe vp to another farre higher than it. The which he shall bring to passe, if he will goe and consider with himselfe, what a straight bond it is to bee alwaies in the trouble to behold the beautie of one bodie alone And therefore to come out of this so narrowe a roome, hee shall gather in his thought by litle and litle so many ornaments, that meddling all beautie together, he shal make an vniuersall conceite, and bring the multitude of them to the vnitie of one alone, that is generally spred ouer all the nature of man. And thus shall he beholde no more the particular beautie of one woman, but an vniuersall, that decketh out all bodies.

Whereupon being made dimme with this greater light, he shall not passe vpon the lesser, and burning in a more excellent flame, he shall litle esteeme it, that hee set great store by at the first.

This

English.

This stayre of loue, though it be very noble and such as few ariue at it, yet is it not in this sorte to be called perfect, forsomuch as where the imagination is of force to make conueyance, and hath no knowledge, but through those beginninges that ꝑ senses helpe her withall, she is not cleane purged from grosse darkenesse: and therefore though she do consider that vniuersall beautie in sunder and in it selfe alone, yet doth she not well and clearely discerne it, nor without some doubtfulnesse, by reason of the agreement that the fansies haue with the bodie.

Wherefore such as come to this loue, are like to yong birdes almost flush, which for all they flitter a litle their tender winges, yet dare they not stray farre from the nest, nor commit themselues to the winde and open weather.

When our Courtier therefore shall bee come to this point, although hee may bee called a good and happie louer, in respect of them that be drowned in the miserie of sensuall loue, yet will I not haue him to set his hart at rest, but boldly proceede farther, following the high way after his guide, that leadeth him to the point of true happinesse. And thus in steade of going out of his wit with thought, as he must doe that will consider the bodily beautie,

Francois.

Ce degré d'amour, encores qu'il soit fort noble, est tel que peu de gens y arriuent: & neantmoins ne peut encores estre dit parfait: pource que estãt l'imagination vne puissance organique, & n'ayant cognoissance sinon par les principes qui luy sont bailles par les sens, elle n'est du tout pourgee des tenebres materielles: & pourtant, combien qu'elle considere la beauté vniuerselle par abstraction, & en soy seule: toutesfois elle ne la discerne bien clairement, ny sans quelque ambiguité, pour la conuenance que les fantosmes ont auec le corps.

Au moyen dequoy ceux qui paruiennent à ceſt amour, sont comme les ieunes & tendres oiseaux qui commencent à se vestir de plumes: car combien qu'auec les ailes ils se leuent vn peu pour voler, si est-ce qu'ils n'osent s'eslongner trop du nid pour se commettre aux vents & au ciel ouuert.

Quand donc nostre Courtisan sera arriué à ce point, combien qu'il se puisse dire assez heureux amant, au respect de ceux qui sont plongez en la misere de l'amour sensuel, si est ce que ie ne veux pas qu'il passe hardiment plus outre, cheminant par le sublime chemin, apres la guide qui conduict au poinct de la vraye felicité: & ainsi au lieu de sortir de soymesme par le moyen de la pensee, comme il faut que faſſe celuy

Italiano.

Questo grado d'amore, benche sia molto nobile, è tale, che pochi vi aggiungono, non però ancor si puo chiamar perfetto: perche, per essere l'imaginatione potentia organica, & non hauer cognitione, se non per quei principij, che le son somministrati da i sensi, non è in tutto purgata dalle tenebre materiali, & però, benche consideri quella bellezza vniuersale astratta, & in se sola, pur non la discerne ben chiaramente, ne senza qualche ambiguità, per la conuenientia che hanno i fantasmi col corpo.

Onde quelli, che peruengono ad amore, sono come i teneri vccelli, che cominciano a vestirsi di piume: che benche con l'ale debili si leuino vn poco a volo, pur non osano allontanarsi molto dal nido, ne commetterſi a venti, & al Cielo aperto.

Quando adunque il nostro Cortegiano sara giunto a questo termine, benche assai felice amante dir si possa, a rispetto di quelli che son sommersi nella miseria dell'amor sensuale, non però voglio che si contenti: ma arditamente se passi piu auanti, seguendo per la sublime strada dietro alla guida, che lo conduce al termine della vera felicità: & cosi in luogho d'vscir di se stesso col pensiero,

Italiano. | Francois | English.

fiero, come bisogna che faccia chi vuol considerar la bellezza corporale, si riuolga in se stesso per contemplar quella, che si vede con gli occhi della mente: li quali allhor cominciano ad esser acuti, & perspicaci, quando quelli del corpo perdono il fior della loro vaghezza.

Però l'anima aliena da i vitij, purgata de i studij della spirituale, & esercitata nelle cose dell'intelletto, riuolgendosi alla contemplation della sua propria substantia, quasi da profundissimo sogno risuegliata, apre quegli occhi, che tutti hanno, e pochi adoprano: & vede in se stessa vn raggio di quel lume, che è la vera imagine della bellezza angelica, a lei communicata, della quale essa poi communica al corpo vna debil'ombra.

Però diuenuta cieca alle cose terrene, si fa occultatissima alle celeste: talhor quando le virtù motiue del corpo si trouano dalla assidua contemplatione astratte, o vero dal sonno legate, non essendo da quella impedita, sente vn certo odor nascosto dalla vera bellezza angelica, & rapita dallo splendor di quella luce comincia infiammarsi: & tanto auidamente la segue, che quasi diuiene ebria & fuor di se stesse, per desiderio d'vnirsi

luy qui veut considerer la beauté corporelle, qu'il se tourne en soy mesme, pour contempler celle qui se voit auec les yeux de l'entendement, lesquels commencẽt lors à estre aiguz & clervoyans grand ceux là du corps perdent le fleur de leur grace & gaieté.

Parquoy l'ame eslõgnee des vices & purgee par l'estude de la vraye philosophie, versee en la spirituelle & exercee es choses de l'intellect, se trouuant à la contemplation de sa propre substance, quasi resueille d'vn tresprofond sommeil, ouure les yeux que tous ont & peu de gens les mettent en œuure: & voit en soy mesme vn rayon de la lumiere, qui est la vraye image de la beauté angelique, à elle communiquee, de laquelle, puis apres, elle cõmunique au corps vne ombre debile.

Parquoy estant deuenue aueugle aux affaires terriennes, se rend fort clervoyante aux celestes: aucunesfois quand les vertuz motiues du corps se trouuent par l'assiduelle contẽplation abstraites, ou bien liees du somne, n'estant per icelle empechee, elle sẽt vne certaine odeur chachee souz la vraye beauté angelique: & se sentant rauie par la splendeur de ceste lumiere commence à s'enflammer & la suit d'vn si grand desir qu'elle deuient presque enyuree & hors de soy mes-

tie, hee may come into his wit, to behold the beautie that is seene with the eyes of the minde, which then begin to be sharpe and throughly seeing, when the eyes of the bodie lose the floure of their sightlinesse.

Therefore the soule ridde of vices, purged with the studies of true Philosophie, occupied in spirituall, and exercised in matters of vnderstanding, turning her to the beholding of her owne substance, as it were raised out of a most deepe sleepe, openeth the eyes that all men haue, and few occupie, and seeth in her selfe a shining beame of that light, which is the true image of the Angelike beautie partened with her, wherof she also partneth with the bodie a feeble shadow.

Therefore waxed blinde about earthly matters, is made most quicke of sight about heauenly. And otherwhile when the stirring vertues of the bodie are withdrawne alone through earnest beholding, either fast bound through sleepe, when she is not hindred by them, she feeleth a certaine priuie smell of the right Angelike beautie, and rauished with the shining of that light, beginneth to be inflamed, and so greedely followeth after, that (in a manner) she waxeth dronken and beside her selfe

selfe, for coueting to couple her self with it, hauing found (to her weening) the foote-steps of God, in the beholding of whom (as in her happie ende) she seeketh to settle her selfe.

And therefore burning in this most happie flame, she ariseth to the noblest part of her (which is the vnderstanding, and there no more shadowed with the darke night of earthly matters, seeth the heauenly beautie: but yet doth she not for all that enioy it altogether perfectly, because she beholdeth it onely in her particular vnderstanding, which can not conceiue the passing great vniuersall beautie.

Whereupon not throughly satisfied with this benefit, loue giueth vnto the soule a greater happinesse. For like as through the particular beautie of one bodie hee guideth her to the vniuersall beautie of all bodies: Euen so in the least degree of perfection through particular vnderstanding hee guideth her to the vniuersall vnderstanding.

Thus the soule kindled in the most holy fire of true heauenly loue, seeth to couple her selfe with the nature of Angels, and not onely cleane forsaketh sense, but hath no more neede of the discourse of reason, for being chaunged into an Angell, she vnderstandeth all thinges that may be vnderstood: and with-

mesme, pour l'enuie qu'elle a de se ioindre à icelle, luy semblant auoir trouué la trace pour venir à Dieu: en la contemplation duquel, comme en sa fin heureuse, elle cherche son repos.

Et pour ceste cause bruslant en vne tresheureuse flamme, elle s'esleue à sa plus noble partie, qui est l'intellect: & la n'estant plus couuerte dy voile de l'obscure nuict des choses terriennes, voit la beauté diuine: toutesfois elle n'en iouit pas encore parfaitement, pource qu'elle la cõtemple seulement en son particulier intellect, lequel ne peut comprendre la grande beauté vniuerselle.

Pourquoy amour n'estant pas content de ce benefice, il donne à l'ame vne plus grande felicité: car cõme de la beauté particuliere d'vn corps, il la guide à la beauté vniuerselle de tous les corps: ainsi au dernier degré de perfection, il la conduit de l'intellect particulier à l'intellect vniuersel.

En ce lieu, l'ame estant repriſe du sainct feu de vraye amour diuine, vole pour s'vnir auec la nature angelique: & non seulemẽt abandonne du tout le sens, mais n'a plus affaire du discours de la raiſõ, laquelle transformee en ange, entend toutes les choses intelligibles, & sans voile ou nue

nirsi com'quella, parendole hauer trouato l'orma di Dio, nella contemplation del quale, come nel suo buono fine, cerca di riposarsi.

Et però ardendo in questa felicissima fiamma, si leua alla sua piu nobil parte, che è l'intelletto, & quiui non piu adombrata dalla oscura notte delle cose terrene vede la bellezza diuina, ma non però ancor in tutto la gode perfettamente: perche la contempla solo nel suo particular intelletto, il qual non puo esser capace della immensa bellezza Vniuersale.

Onde non ben contento di questo beneficio amore dona all'anima maggior felicità, che secondo che dalla bellezza particular d'vn corpo la guida alla bellezza Vniuersal di tutti i corpi, cosi in vltimo grado di perfettione, dall'intelletto particular la guida allo intelletto Vniuersale.

Quindi l'anima accesa nel santiß. fuoco del vero amor diuino, vola ad vnirsi con la natura angelica, e non solamente in tutto abandona il senso, ma piu non ha bisogno, del discorso della ragione, che transformata in Angelo intende tutte le cose intelligibili, e senza velo,

Italiano.

lo, e nube alcuna, vede l'ampio mare della pura bellezza diuina, & in se lo riceue, e gode quella suprema felicità, che da i sensi è incomprehensibile.

Se adunque le bellezze, che tutto dì con questi mostri tenebrosi occhi vedemo ne i corpi corruttibili, che non son però altro che sogni, e ombre tenuissime di bellezza, ci paion tanto belle e gratiose, che in noi spesso accendon fuoco ardentissimo, & con tanto diletto, che non riputiamo alcuna felicità poterssi agguagliar a quella, che talhor sentemo per vn suol guardo, che ci venga dall amata vista d'vna donna.

Che felice marauiglia, che beato stupore pensiamo noi, che sia quello, che occupa le anime, che peruengono alla visione della bellezza diuina? che dolce fiamma? che incendio suaue creder si dee che sia quello, che nasce dal fonte della suprema & vera bellezza? che è principio d'ogni altra bellezza, che mai non cresce, ne scema: sempre bella: & per se medesima, tanto in vna parte, quanto nell'altra simplicissima, a se stessa solamente simile, e di niuna altra participe: ma totalmente bella, che tutte l'altre cose belle son belle, perche la

Francois.

nue aucune, voit l'ample & spacieuse mer de la pure beauté diuine: la reçoit en soy, & iouyt de ceste supreme felicité, qui est incõprehensible aux sens.

Si donc les beautez, que nous voyons tous les iours, és corps corruptibles, par le moyen de noz yeux tenebreux, qui ne sont autre chose que songes & ombres fort subtiles de beauté, nous semblent tant belles & gracieuses, que souuent elles allument en nous vn feu tresardant, & auec vn si grand plaisir, que nous n'estimons aucune felicité pareille à celle là, que nous sentons aucunefois seulement par vn regard venant des amiables yeux d'vne maistresse.

Quelle heureuse merueille, quel peureux estonnement pensons nous que soit celuy qui saisit les ames, qui paruiennent à la vision de la beauté diuine? quelle douce flamme? quel gracieux embrasement doit on croire que soit celuy qui prouient de la fontaine de la supreme & vraye beauté? qui est le principe de toute autre beauté? qui iamais ne croist ny diminuë: tousiours belle, & tressimple de soy mesme tant en vne partie qu'en l'autre: semblable seulement à elle mesme, & ne participant d'aucune autre: mais totalement belle: au moyen de laquelle toutes les autres choses

English

without any veile or cloud, she iæth the maine sea of the pure heauenly beautie and receiueth it into her, and enioyeth the soueraigne happinesse, that can not be comprehended of the senses.

Since therefore the beauties, which we dayly see with these our dimme eyes in bodies subiect to corruption, that neuertheless be nothing els but dreames and mort thinne shadowes of beautie, seeme vnto vs so well fauored and comely, that oftentimes they kindle in vs a most burning fire, and with such delight, that we reckon no happinesse may bee compared to it, that wee feele otherwhile throughe the onely loue which the beloued countenance of a woman casteth at vs.

What happie wonder, what blessed abashment may we reckon that to bee, that taketh the soules, which come to haue a sight of the heauenly beauty? what sweet flame? What swæte incense may a man beleue that to be, which ariseth of the fountaine of the soueraigne and right beautie? Which is the originall of all other beautie, which neuer encreaseth nor diminisheth, alwaies beautifull, and of it selfe, as well on the one part as on the other, most simply, onely like it selfe, and partner of non other, but in such wise beautifull, that all other beautifull thinges be beautifull, be-

Pp cause

cause they be partners of the beautie of it.

This is the beautie vnseperable from ẏ high bountie, which with her voice calleth and draweth to her al thinges: and not onely to the indowed with vnderstanding giueth vnderstanding, to the reasonable reason, to the sensuall sense and appetite to liue, but also partaketh with plantes and stones (as a print of her self) stirring, and the natural prouocation of their properties.

So much therefore is this loue greater and happier than others, as the cause that stirreth it, is more excellent. And therefore, as common fire tryeth gold and maketh it fine, so this most holy fire in soules destroyeth and consumeth whatsoeuer there is mortall in them, and relieueth and maketh beautifull the heauenly part, which at the first by reason of the sense was deade and buried in them.

This is the great fire in the which (the Poets write) that Hercules was buried on the toppe of the mountaine Oeta: and through that consuming with fire, after his death was holy and immortall.

This is the fiery bush of Moses: The deuided tongues of fire: the inflamed Chariot of Helias: which doubleth grace and happinesse in their soules that be worthie to see it, when they forsake this earthly

choses sont belles, pource qu'elles participent d'elle, leur beauté.

Ceste est la beauté indistincte & non separee de la souueraine bonté, laquelle par sa lumiere appelle & tire à soy toutes choses: & nõ seulement donne l'intellect aux intellectuelles, aux raisonnables la raison, aux sensuelles, le sens & le desir de viure, mais aussi communique aux plantes & aux pierres comme vn vestige d'elle mesme, le mouuement & cest instinct naturel de leur proprieté.

Ceste amour donc est plus grande & plus heureuse que les autres, d'autãt que la cause qui la mouue, est plus excellente. Et pourtant comme le feu materiel affine l'or: ainsi ce feu tressainct-és ames, destruict & consomme ce qui y est de mortel, viuifie & fait belle ceste partie celeste, laquelle estoit au parauant en icelles, mortifice & enseuelie par le sens.

C'est icy le feu, auquel les Poëtes escriuent que Hercule brusla au coupeau du mont Oeta, & que par vn tel embrasement, apres la mort, il demoura diuin & immortel.

C'est icy l'ardant buysson de Moyse: les langues miparties de feu: le char enflammé d'Elie, lequel redouble la grace & felicité és ames de ceux qui sont dignes de le voir, lors que de-

da lei participan la sua bellezza.

Questa è quella bellezza indistinta dalla somma bontà, che con la sua luce, chiama, e tira a se tutte le cose, & non solamente all'intellettuali dona l'intelletto, alle rationali la ragione, alle sensuali il senso, & l'appetito di viuere, ma alle piante ancora, & a i sassi comunica, come vn vestigio di se stessa il moto, & quello instinto naturale della lor proprietà.

Tanto adunque è maggiore & piu felice questo amor de gli altri, quanto la causa che lo moue è piu eccellente. Et però, come il fuoco materiale affina l'oro: cosi questo fuoco santissimo nell'anime distrugge, e consuma cio che v'è di mortale, & viuifica, & fa bella quella parte celeste, che in esse prima era dal senso mortificata & sepulta.

Questo è il rogo, nel quale scriuono i poeti esser arso Hercule nella summita del monte Oeta, & per tal incendio dopo morte esser restato diuino, & immortale.

Questo è lo ardente Rubo di Mose: le lingue dipartite di fuoco: l'infiammato carro di Elia: ilquale raddopia la gratia, e felicità nell'anime di coloro che son degni di vederlo, quãdo da questa

Italiano.

sta terrestre bassezza partendo, se ne vola verso il cielo.

Indrizziamo adunque tutti i pensieri, & le forze dell'anima nostra a questo santissimo lume, che ci mostra la via, che al cielo conduce: et drieto a quello, spogliandoci gli affetti, che nel descender ci eravamo vestiti, per la scala che nell'infimo grado tiene l'ombre di bellezza sensuale, ascendiamo alla sublime stantia, one habita la celeste amabile, & vera bellezza, che ne i secreti penetrali di Dio sta nascosta, acciò che gli occhi profani veder non la possano: & quivi troveremo felicissima termine à i nostri desiderij. Vero riposo nelle fatiche, certo rimedio nelle miserie, medicina saluberrima nelle infirmità, porto sicurrissimo nelle turbide procelle del tempestoso mar di questa vita.

Qual sarà adunque, ô AMOR santissimo lingua mortale, che degnamente laudar ti possa? tu bellissimo: bonissimo, sapientissimo: della Vnione della bellezza & bontà, e sapientia divina derivi, & in quella stai, e a quella per quella, come in circulo ritorni.

Tu dolcissimo Vinculo del mondo mezzo tra le cose celesti, & le terriene: con benigno temperamento inclini le Virtù superne al governo delle infe-

Francois.

departant de ce bas & terrestre lieu il s'en vole vers le ciel.

Addressons donc toutes noz pensees & les forces de nostre ame, à ceste tressaincte lumiere, qui nous monstre la voye pour aller au ciel, & despouillans les affections, que nous auions prinses en descendant, mõtons, en la suiuant, par l'eschelle qui tient au plus bas degré l'ombre de la beauté sensuelle, à la haute demeure où habite la celeste, aymable & vraye beauté, qui demoure cachee és profonds secrets de Dieu, de peut que les yeux profanes la voyent: & là nous trouuerons tresheureuse fin à noz desirs, vray repos à noz peines, certain remede à noz miseres, medecine salutaire à noz infirmitez, & port tresasseuré aux tourbillons & fascheuses vagues de la mer orageuse de ceste vie.

Quelle sera donc, ô Amour tressaincte, la langue mortelle, qui te puisse dignement louer? tu es tres. beau, tu es tresbon, tu es tressage: tu procedes de l'vnion de la beauté, bonté, & de la diuine sapience: tu demoures en icelle, & retournes, comme en vn rõd, à icelle par icelle.

Tu es le tresdoux lien du monde, situé entre les choses celestes & les terrestes: tu inclines par vn benin tẽperament, les vertuz supe-

rieures, au gouuernement des

English.

earthly baseneſſe, and flæ vp vnto heauen.

Let vs therefore bend all our force and thoughtes of soule to this moſt holy light, that sheweth vs the way which leadeth to heauen: and after it, putting off the affections we were clad at our coming downe, let vs climbe vp the staires, which at the lowermoſt steppe haue the shadow of senſuall beautie, to the high mansion place where the heauenly, amiable and right beautie dwelleth, which lyeth hidden in the innermoſt secretes of God, leſt vnhalowed eyes shoulde come to the sight of it: and there shall wee finde a moſt happie end for our desires, true reſt for our traueis, certaine remedie for miseries, a moſt healthfull medicine for sickneſſe, a moſt sure hauen in ỹ troubleſome stormes of the tempeſtuous sea of this life.

What tongue mortall is there then (O moſt holy loue) that can sufficiently prayſe thy worthines? Thou moſt beautifull, moſt good, moſt wiſe, art deriued of the vnitie of the heauenly beautie, goodneſſe and wiſedom, and therein doſt thou abide, and vnto it through it, (as in a circle) turneſt about.

Thou the moſt sweete bond of the world, a meane betwixt heauenly and earthly thinges, with a bountifull temper bendeſt the high vertues to the gouernment of

English. Francois. Italiano.

the lower, and turning backe the mindes of moztall men to their beginning, coupleſt them with it.

Thou with agreement bringeſt the Elements in one, ſtirreſt nature to bring forth, and that which ariſeth and is borne for the ſucceſſion of the life. Thou bringeſt ſeuered matters into one, to the vnperfect giueſt perfection, to the vnlike likeneſſe, to enimitie amitie, to the earth fruites, to the Sea calmneſſe, to the heauen, liuely light.

Thou art the father of true pleaſures, of grace, peace, lowlineſſe, and good will, enimy to rude wildneſſe, and ſluggiſhneſſe: to be ſhort, the beginning, and end of all goodneſſe.

And forſomuch as thou deliteſt to dwell in the floure of beautifull bodies and beautifull ſoules, I ſuppoſe that thy abiding place is now here among vs, and from aboue otherwhile ſheweſt thy ſelfe a litle to the eyes and mindes of them that bee not worthie to ſee thee.

Therefore vouchſafe (Lorde) to hearken to our prayers, pour thy ſelfe into our harts, and with the brightneſſe of thy moſt holy fire lighten our darkeneſſe, and like a truſtie guide in this blinde maſe ſhew vs the right way: correct the falſhood of the ſenſes, and after long wandring in vanitie, giue vs the right and ſound ioy. Make vs to ſmell thoſe ſpirituall ſauours that reſtore

des inferieures: & retournant les eſprits des hommes à leur commẽcement, tu les ioints à iceluy.

Tu vnis par concorde les elemens: tu incites la nature à produire ce qui naiſt pour la ſucceſſion de la vie: tu aſſembles les choſes ſeparees: tu donnes perfection aux imparfaictes, aux diſſemblables, ſimilitude: aux inimitiez l'amitié: à la terre, les fruits: à la mer, la tranquillité: au ciel, la lumiere vitale.

Tu es pere des vrays plaiſirs, des graces, de la paix, de la manſuetude, & bienueillance: ennemy de la ruſtique barbarie & fierté, de la pareſſe: & pour abreger, tu es le commencement & la fin de tout bien.

Et pource que tu te plais d'habiter en la fleur des beaux corps & belles ames, & que de là quelquesfois tu te monſtres vn peu aux yeux & entendement de ceux qui ſont dignes de te voir, ie penſe que maintenant icy entre nous ſoit la tienne demeure.

Parquoy, Seigneur, qu'il te plaiſe entendre noz prieres: entre en noz cœurs & par la ſplendeur de ton treſſainct feu, illumine noz tenebres, & comme loyalle guide, monſtre nous en ceſt aueugle labyrinthe, le vray chemin: corrige, s'il te plaiſt, la fauſſeté des ſens, & apres noz longues erreurs & vaines penſees, donne nous le vraye & ſolide bien, fay nous ſentir ces ſpirituelles odeurs,

inferiori: & riuolgendo le menti di mortali al ſuo principio, con quello le congiungi.

Tu ds concordia vniſci gli elementi: mous la natura a produrre cio, che naſce, alla ſucceſsion della vita. Tu le coſe ſeparate aduni: alle imperfette dai la perfettione: alle diſſimili la ſimilitudine: alle inimicitie l'amicitia: alla terra i frutti: al mar la tranquillita: al cielo il lume vitale.

Tu padre ſei de veri piaceri delle gratie: della pace, della manſuetudine, e beniuolentia: inimico dalla ruſtica feritè, della ignauia: in ſomma principio, & fine d'ogni bene.

Et, perche habitar ti diletti nel fior de i bei corpi & belle anime, e di ſe talhor moſtrati vn poco a gli occhi, & a le menti di quelli, che degni ſon di vederti, penſo ch'or qui ſia noi ſia la tua ſtantia.

Però degnati S. d'vdir i noſtri prieghi: infondi te ſteſſo ne i noſtri cuori, e col ſplendor del tuo ſantiſſimo fuoco illumina le noſtre tenebre, e come fidata guida, in queſto cieco labirintho moſtraci il vero camino: correggi tu la falſità de i ſenſi, & dopo il lungo vaneggiare donaci il vero e ſodo bene, facci ſentir quegli odori ſpirituali, che viuifican-

fican le virtù dell'intelletto, & odir l'harmonia celeste, talmente concordante, che in noi non habbia luogho piu alcuna discordia di passione: inebriaci tu in quel fonte ineshausto di contentezza, che sempre diletta, & mai non satia, & chi bee delle sue viue, e limpide acque, dà gusto di vera beatitudine: purga co'raggi della tua luce gli occhi nostri dalla caliginosa ignorantia, accio che piu non apprezzino bellezza mortale, & conoscano che le cose che prima veder loro parea, non sono: & quelle, che non vedeano, veramente sono: accetta l'anime nostre, che a te s'offeriscono in sacrificio: abbrusciale in quella viua fiamma, che consuma ogni bruttezza materiale, accioche in tutto separate dal corpo, con perpetuo, e dolcissime legame s'vniscano con la bellezza divina, & da noi stessi alienati, come veri amanti, nello amato possiam trasformarci: e leuandone da terra esser admessi al conuiuio de gli angeli: doue pasciuti d'ambrosia, e nettare immortale, in vltimo moriamo di felicissimo et vital morte, come gia morirono quelli antichi padri, l'anime de i quali tu con ardentissimo virtù di contemplatione rapisti dal corpo, & congiungesti con Dio.

odeurs, qui viuifient les vertuz de l'entendement: fay nous ouyr l'harmonie celeste, tellement accordãte que nulle discorde de passion, ne puisse onques auoir lieu en nous: enyure nous en ceste fontaine de contẽtement qui ne se peut espuiser, qui touſiours delecte & ne saoule iamais, de maniere qu'elle fait gouster la vraye beatitude à ceux qui boiuent des viues & claires eaues d'icelle: purge & nettoye par les rayons de ta lumiere, noz yeux, de la tebreuse ignorance, à fin qu'ils ne fassent plus de cõpte de la beauté mortelle & qu'ils congnoissent que les choses qu'ils pensoient voir au parauant, ne sont pas, & que celles qu'ils ne voyoient, sont veritablement: accepte noz ames, qui s'offrent à toy en sacrifice: brusle les en cete viue flamme, qui consomme toute laideur materielle, à fin qu'estans du tout separees du corps, par vn perpetuel & tresdoux lien, elles soient vnies auec la beauté diuine, & qu'estans alienez de nous mesmes, comme vrais amans, nous puissions estre transformez en la chose aymee, pour estre, estans esleuez de terre, admis au banquet des anges, où estans repeuz d'ambrosie & de nectar immortel, en fin nous mourions de vne tresheureuse & vitale mort, comme sont morts ces anciens peres, les ames desquels, par le moyen de la tresardente vertu de contemplation, ont esté par toy rauies du corps, & conioinctes auec Dieu.

lieue the vertues of the vnderstanding, and to heare the heauenly harmony so tunable, that no discorde of passion take place any more in vs. Make vs dronken with the bottomlesse fountaine of contentation that alwaies doth delight, and neuer giueth fill, and that giueth a smacke of the right blisse vnto who so drinketh of the reuuing and cleare water therof. Purge with the shining beames of thy light our eyes from mistie ignorance, that they may no more set by mortall beautie, and well perceiue that the thinges which at the first they thought themselues to see, be not in deede, and those that they saw not, to be in effect. Accept our soules, that bee offered vnto thee for a sacrifice. Burne them in the liuely flame that wasteth all grosse filthinesse, that after they be cleane sundred from the bodie, they may bee coupled with an euerlasting and most sweete bond to the heauenly beautie. And wee seuered from our selues, may bee changed like right louers into the beloued, and after we be drawn from the earth, admitted to the feast of the angels, where fed with immortall ambrosia and nectar, in the end we may dye a most happie and liuely death, as in times past died the fathers of olde time, whose soules with most feruent zeale of beholding, thou didst hale from the bodie, and coupledst them with God.

Ha-

English.

When Bembo had hetherto spoken with such vehemencie, that a man would haue thought him (as it were) rauished and beside himselfe, hee stood still without once mouing, holding his eyes towarde heauen as astonied: when the Ladie Emilia, which together with the rest gaue most diligent eare to this talke, tooke him by the plaite of his garment, and plucking him a litle said.

Take heede (maister Peter) that these thoughts make not your soule also to forsake the bodie.

Madam, answered maister Peter, it should not be the first miracle that loue hath wrought in me. Then the Dutchesse and all the rest began a fresh to bee instant vpon maister Bembo that he would proceede once more in his talke, and euery one thought he felt in his minde (as it were) a certaine sparkell of that godly loue that pricked him, and they all coueted to heare farther: but maister Bembo.

My Lords (quoth hee) I haue spoken what the holy furie of loue hath (vnsought for) indited to me: now that it seemeth) he inspireth mee no more, I wot not what to say. And I thinke verily that loue will not haue his secretes discouered any farther, nor that the Courtier should passe the degree that his pleasure is I should shew him, and therefore it is not per-

Francois.

Bembe ayant parlé iusques icy auec vne telle vehemence, que quasi il sembloit estre hors de soy, demoura tout coy & immobile, tenant les yeux vers le ciel, comme stupide & estonné, quand madame Emilie, laquelle auec les autres, s'estoit monstree fort attẽtiue à ce propos, le print par vn bout de son manteau, & le tirant vn peu, dist:

Seigneur Pierre, aduisez que par telles pensees, vostre ame pareillement ne se separe de vostre corps.

Madame, respondit le Seigneur Pierre, ce ne seroit pas le premier miracle qu'amour ait fait en moy. Alors madame la Ducheſſe & tous les autres commencerent derechef à inciter Bẽbe & le prier instamment de continuer son propos: car il n'y auoit celuy qui ne pensast sentir quasi en son ame, vne certaine estincelle de ceſt amour diuin, qui le stimulast, de maniere que chacun desiroit en sçauoir dauantage: mais Bẽbe dist à ceste heure là.

Messieurs, i'ay dit ce que la saincte fureur amoureuse m'a dicté & suggeré à l'improuiste: maintenant qu'il ne semble qu'elle m'inspire dauantage, ie ne sçauroy que dire. Ie pẽse qu'Amour ne veut pas que ses secrets soient descouuers plus auãt ny que le Courtisan passe le degré qu'il luy a pleu, que ie luy aye monstré: & pour ceste cause il n'est parauenture

Italiano.

Hauendo il Bembo insin qui parlato con tanta vehementia, che quasi parea astratto, e fuor di se, stauasi cheto, & immobile, tenendo gli occhi verso il cielo, come stupido: quando la S. Emil. la quale insieme con gli altri era stata sempre attentissima, ascoltando il ragionamento, lo prese per la falda della robba, & scotendolo vn poco, disse.

Guardate M. Pietro, che con questi pensieri a voi anchora non si separi l'anima dal corpo.

Signora rispose M. Pietro, non saria questo il primo miracolo, ch'amor habbia in me operato. Allhora la S. Ducheſſa et tutti gli altri cominciarono di nuouo a far instantia al Bembo, che seguitasse il ragionamento: & ad ognun parea quasi sentir nell'animo vna certa scintilla di quell'amor diuino, che lo stimolasse, & tutti desideravano d'vdir piu oltre: ma il Bembo.

Signori, soggiunse, io ho detto quello, che'l sacro furor amoroso improuisamente m'ha dettato: hor che par piu non m'aspiri, non saprei che dire, & penso che amor non voglia che piu auanti siano scoperti i suoi secreti, ne che il Cortegiano passi quel grado, che ad esso è piacciuto ch'io gli mostri, & perciò non à forse

lecito

Italiano.

lecito parlar piu di questa materia.

Veramente disse, la S. Duchessa se'l Cortegiano non giouane sarà tale, che seguitar possa il camino che Voi gli hauete mostrato, ragioneuolmente dourà contentarsi di tanta felicità, & non hauer inuidia al giouane.

Allhora M. Cesare Gonzaga. La strada che a questa felicità conduce, parmi tanto erta, che a gran pena credo che andar vi si possa.

Soggiunse il S. Gaspare. Lo andarui credo che a gli huomini sia difficile, ma alle donne impossibile.

Rise la S. Emilia & disse S. Gaspare se tante volte ritornate al farci ingiurie: Vi prometto, che non vi si perdonerà piu.

Rispose il S. Gasp. Ingiuria non vi si fa, dicēdo che l'anime delle donne non sono tanto purgate delle passioni, come quelle de gli huomini: ne versate nelle contemplationi, come ha detto M. Pietro che è necessario, che sian quelle, che hanno da gustar l'amor diuino.

Però non si legge, che Donna alcuna habbia hauuta questa gratia, ma si molti huomini: come Platone, Socrate, & Plotino, & molt'altri: e de

Francois.

ture permis de parler plus de ceste matiere.

Vrayement, dist madame la Ducheſſe, ſi le Courtiſan, non ieune, eſt tel qu'il puiſſe ſuiure le chemin que vous luy auez enſeigné, à bon droit ſe deura il contēter d'vne ſi grande felicité, ſans porter enuie au ieune.

Le chemin qui meine & conduict à ceſte felicité, dist lors le Seigneur Ceſar Gonzague, me ſemble ſi roide & difficile, qu'à peine penſay ie qu'il ſoit poſſible d'y aller.

Ie penſe, adiouſta le S. Gaſpar, qu'il ſoit mal aiſé aux hommes d'y aller, mais aux femmes, impoſſible.

Madame Emilie ſe mit à rire, & dist, S. Gaſpar, ſi vous retournez tant de fois, aux iniures, ie vous promets que l'on ne vous pardonnera plus.

Ie ne vous fay pas de tort, reſpondit le S. Gaſpar, quand on dit que les ames des femmes ne ſont pas tāt purges & nettes des paſſions que celles des hommes, ny tant verſees & couſtumieres aux contemplations (comme a dit le Seigneur Pierre Bembe) qu'il eſt neceſſaire que ſoient celles qui doiuēt gouſter l'amour diuin.

Et pour ceſte cauſe, on ne lit point qu'aucune femme ait eſté pourueuë de ceſte grace, trop bien, pluſieurs hommes, cōme Platō Socrate, Plotin & pluſieurs autres:

English.

perhaps lawfull to speake any more of this matter.

Surely, quoth the Dutcheſſe, if the not yong Courtier be ſuch a one, that he can follow this way which you haue ſhewed him, of right he ought to be ſatisfied with ſo great a happineſſe, and not to enuie the yonger.

Then the Lord Ceſar Gonzaga, the way (quoth he) that leadeth to this happineſſe is ſo ſteepe (in my mind) that (I beleiue) it will be much adoe to get to it.

The Lorde Gaſpar ſaide: I beleiue it be hard to get vp for men, but vnpoſſible for women.

The Ladie Emilia laughed, and ſaide: If ye fall ſo often to offend vs, I promiſe you, ye ſhall be no more forgiuen.

The Lorde Gaſpar anſwered: It is no offence to you, in ſaying, that womens ſoules be not ſo purged from paſſions as mens be, nor ſo accuſtomed in beholding, as maiſter Peter hath ſaide, it is neceſſary for them to be, that will taſte of the heauenly loue.

Therefore it is not read that euer woman hath had this grace: but many men haue had it, as Plato, Socrates, Plotinus and many other: and a number of our holy

fathers, as Saint Francis, in whom a feruent spirite of loue imprinted the most holy seale of fiue woundes.

And nothing but the vertue of loue could hale vp Saint Paule the Apostle to the sight of those secretes, which is not lawfull for man to speake of, nor shewe S. Stephan the heauens open.

Here answered the Lord Iulian. In this point men shall nothing passe women, for Socrates himselfe doth confesse that all mysteries of loue which he knew, were opened vnto him by a woman, which was Diotima. And the Angell that with the fire of loue imprinted the fiue woundes in Saint Francis, hath also made some women worthie of the same print in our age.

You must remember moreouer that Saint Marie Magdalen had many faultes forgiuen her, because she loued much: and perhaps with no lesse grace than Saint Paule, was she many times through Angelike loue haled vp to the third heauen. And many other (as I shewed you yesterday more at large) that for loue of the name of Christ haue not passed vpon life, nor feared torments, nor any other kind of death how terrible and cruel so euer it were. And they were not (as maister Peter will haue his Courtier to be) aged,

autres: & des nostres tant de saincts peres, comme S. François, auquel vn ardent esprit amoureux imprima le tressacré seau des cinq playes.

Autre chose ne pouuoit rauir S. Paul Apostre, à la vision des secrets desquels il n'est loisible à l'homme de parler: ny monstrer à S. Estienne les cieux ouuerts.

En cest endroit le Seigneur Magnifique respondit, Les femmes ne seront point en cecy aucunement surmontees par les hõmes, pource que Socrate mesmes confesse tous les misteres amoureux qu'il sçauoit, luy auoir esté reuelez par vne femme, qui fut ceste Dyotime: & l'Ange qui par le feu d'amour imprima les playes S. François, a rendu aussi, de nostre âge, certaines femmes dignes du mesme caractere.

Vous deuez aussi auoir souuenance que plusieurs pechez furent remis à S. Magdaleine, pource qu'elle ayma grandemẽt, & parauenture auec non moindre grace que S. Paul: elle a esté plusieurs fois rauie par l'amour angelique, au troisiesme ciel: vous deuez vous souuenir de tant d'autres, lesquelles, comme ie recitay hier plus amplemẽt, pour l'amour du nom de Christ, ne sont pas soucicees de la vie, n'ont redoubté les tourmens, ny aucune sorte de mort, tant cruelle & horrible fust elle: & si elles n'e-

de nostri tanti santi padri: come S. Francesco: a cui vn'ardẽte spirito amoroso impresse il sacrat. sigillo delle cinque piaghe.

Ne altro che virtù d'amor potena rapire S. Paulo Apostolo alla visione di quei secreti, di che non è lecito, all'huom parlare: ne mostrar a S. Stefano i cieli aperti.

Quiui rispose il Magnifico Giul. Non saranno in questo le donne punto separate da gli huomini: perche Socrate istesso confessa tutti i misterij amorosi, che egli sapeua, essergli stati riuelati da vna donna, che fu quella Dyotima, & l'angelo che col fuoco d'amor impiagò San Francesco, del medesimo charattere ha fatto ancora degne alcune donne alla età nostra.

Douete anchor ricordarui, che a S. Maddalena furono rimessi molti peccati, perch'ella amò molto: e forse non con minor gratia, che San Paulo, fu ella molte volte rapita dall' amor angelico al terzo cielo, di tante altre, le quali (come hieri più diffusamente narrai) per amor del nome di Christo non hanno curato la vita, ne temuto i stratij, ne alcuna maniera da morte, per horribile & crudele, che ella fusse: & non erano (come vuole M. Pietro che sia il suo

Italiano.

(suo Cortegiano) Vecchie, ma fanciulle tenere, & delicate: & in quella età, nella quale esso dice, che si deue comportar a gli huomini l'amor sensuale.

Il S. Gaspar cominciaua à prepararsi per rispondere: ma la S. Duchessa. Di questo disse, sia giudice M. Pietro Bembo: e stiasi alla sua sententia, se le Donne sono cosi capaci dell'amor diuino, come gli huomini, o no. Ma, perche la lite tra voi potrebbe esser troppo longa, sarà ben à differirla insino à domani.

Anzi à questa sera, disse M. Cesare Gonzaga. E come a questa sera disse la S. Duchessa.

Rispose M. Cesare. Perche giae di giorno: & mostrolle la luce, che cominciaua ad intrar per le fissure delle finestre.

Allhora ognuno si leuò in piedi con molta marauiglia, perche non pareua che i ragionamenti fussero durati piu del consueto: ma per esserfi incominciati molto piu tardi, e per la loro piaceuolezza, haueano ingannato quei Signori, tanto che non s'erano accorti del fuggir dell'hore: ne era alcuno, che ne gli occhi sentisse grauezza di sogno, il che quasi sempre interuiene, quando l'hora consueta del dormire si passa in vigilia.

Aperte

Francois.

n'estoient pas vieilles (comme le Seigneur Bembe veut que son Courtisan soit) mais fort ieunes, tendres & delicates, & en l'âge auquel il dit que l'amour sensuel est supportable aux hommes.

Le seigneur Gaspar commençoit à se preparer pour respondre, quand madame la Duchesse dist, Que le Seigneur Pierre Bembe soit iuge de cela, & que l'on se tienne son aduis, de sçauoir, si les femmes sont pas aussi capables de l'amour diuin, que les hommes. Mais pource que le debat entre vous pourroit estre trop long, il vaudra mieux le differer iusques à demain.

Mais plustost à ce soir, dist le Seigneur Cesar Gonzague. Et comment à ce soir, dist madame la Duchesse.

Pource qu'il est desia iour, comme il demonstre la lumiere qui commence à entrer par les fentes des fenestres.

Alors chacun se leua de bout auec grande merueille, pource qu'il ne sembloit pas que les deuis eussent esté plus long que de coustume: mais pour auoir esté encommencez plus tard, & pour le plaisir qu'ils donnoyent, ils auoient trompé & deçeu ces Seigneurs, de maniere qu'ils ne s'aduisoient pas des heures que s'en fuyoient, & n'y auoit personne qui se sentist appesanty du somne: ce qui aduient neantmoins quasi tousiours, quand on passe en veilles, l'heure accoustumee pour aller dormir.

English.

ged, but soft and tender maidens, and in the age, when he saith that sensuall loue ought to be borne withall in men.

The Lord Gaspar, began to prepare himselfe to speake to the Duchesse. Of this (quoth shee) let maister Peter be iudge, and the matter shall stand to his verdite, Whether women be not as meete for heauenlie loue as men. But because the plea betweene you may happenb e too long, it shall not be amis to defer it vntil to morrow.

May, to night, quoth the Lord Cesar Gonzaga. And how can it be to night, quoth the Duchesse.

The Lord Cesar answered: Because it is day alredy, and shewed her the light that began to enter in at the clifts of the windowes.

Then euery man arose vpon his feete with much wonder, because they had not thought that the reasonings had lasted longer than the accustomed wont, sauing only that they were begon much later, and with their pleasantnesse had deceiued so the Lordes mindes, that they wist not of the going away of the houres. And not one of them felt any heuinesse of sleepe in his eies, the which often happeneth when a man is vp after his accustomed houre to goe to bed.

When

English.

When the windowes then were opened on the side of the Pallaice that hath his prospect towarde the high top of Mount Catri, they sawe already in the East a faire morning like vnto the colour of roses, and all starres voyded, sauing only the swæte Gouernesse of heauen, Venus which keepeth the boundes of the night and day, from which appeared to blowe a swæte blast, that filling the aire with a biting colde, began to quicken the tunable notes of the prettie birdes, among the hushing woodes of the hils at hand.

Whereupon they all taking their leaue with reuerence of the Dutchesse, departed toward their lodgings without torch, the light of the day suffising. And as they were nowe passing out of the great Chamber doze, the Lord Generall turned him to the Duchesse, and said: Madam, to take vp the variance betweene the Lord Gasper and the Lord Iulian, we will assemble this night with the iudge sooner than we did yesterday. The Lady Emilia answered, vpon condition, that in case my Lorde Gasper will accuse women, and giue them (as his wont is) some false report, he will also put vs in suretie to stand to triall, for I recken him a wauering starter.

FINIS.

Francois.

Ayans donc esté ouuertes les feneſtres du coſté du Palais qui regarde la haute cime du mont de Catri, ils virent vne belle aurore de couleur de roſes deſia leuee en Orient, & toutes les eſtoilles qui n'apparoiſſoiẽt plus, exceptee la douce gouuernante du ciel Venus, qui tient les limites & confins du iour et dela nuict: de laquelle ſembloit venir vn gracieux vent, lequel empliſſant l'air d'vne freſcheur poignante, commẽçoit entre les bruiantes foreſts des prochaines collines, à reſueillier les doux accords des plaiſans & gaiz oiſeaux,

Au moyen dequoy ayãs tous humblemẽt prins cõgé de madame la Ducheſſe s'acheminerent a leurs logis ſans aucuns flambeaux pour ce que celuy du iour leur ſuffiſoit: & comme deſia ils eſtoient preſt de ſortir de la chãbre, le Seigneur Prefect ſe tourna vers madame la Ducheſſe, & dit, Madame, pour terminer le debat entre le ſeigneur Gaſpar & le Seigneur Magnifique, nous viendrons auec le iuge, ce ſoir, plus toſt que nous ne fiſmes hier. A la charge, reſpondit madame Emilie, que ſi le Seigneur Gaſpar veut blaſmer les dames, & leur impoſer, ſuiuãt ſa couſtume, quelque fauſſe calomnie, il aſſeurera pareil lement de ſe tenir à la raiſon, pourautant que ie l'allegue & tiens pour ſuſpect & fugitif.

FIN.

Italiano.

Aperte adunque le fineſtre da quella banda del Palazzo, che riguarda l'alta cima del monte di Catari, videro gia eſſer nata in Oriente vna bella aurora di color di roſe: e tutte le ſtelle ſpartite, fuor della dolce gouernatrice di Venere, che della notte, e del giorno tiene i confini: dalla qual parea, che ſpiraſſe vn'aura ſoaue, che di mordente freſco empiendo l'aria, comincjaua tra le mormoràti ſelue de' colli Vicini à riſuegliar dolci concenti de i Vaghi augelli.

Onde tutti hauendo con riuerentia preſo commiato della S. Ducheſſa s'inuiarono verſo le lor ſtanze ſenza lume di torchi, baſtando lor quello del giorno, e quando gia erano per vſcir della camera, voltoſi il Signor Prefetto alla S. Ducheſſa, & diſſe, Signora, per terminar la lite tra il Signor Gaſparo, e'l Signor Magnifico, verremo col giudice queſta ſera più per tempo, che non ſi fece hieri. Riſpoſe la Signora Emilia, compatto, che ſe'l Signor Gaſparo vorra accuſar le Donne, & dar loro (come è coſtume) qualche falſa calunnia, eſſo ancora dia ſicurtà di ſtar à ragione, perche io lo allego ſoſpetto fuggitiuo.

IL FINE.

A briefe rehearsall of the chiefe conditions and qualities required in a Courtier.



To be well borne and of a good stocke.
To be of a meane stature, rather with the least than too high, and well made to his proportion.
To be portly and amiable in countenance vnto who so beholdeth him.
Not to be womanish in his sayings or doings.
Not to praise himselfe vnshamefully and out of reason.
Not to crake and boast of his acts and good qualities.
To shun Affectation or curiositie aboue al thing in al things.
To do his feats with a sleight, as though they were rather naturally in him, then learned with studie: and vse a Recklesnesse to couer Arte, without minding greatly what he hath in hand, to a mans seeming.
Not to carrie about tales and trifling newes.
Not to be ouerseene in speaking wordes otherwhile that may offende where hee ment it not.
Not to be stubborn, wilful, or full of contention: nor to contrary and ouerthwart men after a spitefull sort.
Not to be a babler, brawler or chatter, nor lauish of his toong.
Not to be giuen to vanitie and lightnes, nor to haue a fantasticall head.
No lier. No fond flatterer.
To be well spoken and faire languaged.
To be wise and well seene in discourses vpon states.
To haue a iudgement to frame himselfe to the manners of the countrey where euer he commeth.
To be able to alleage good and probable reasons vpon euerie matter.
To be seene in toongs, and specially in Italian, French, and Spanish.
To direct all things to a good end.
To procure where euer hee goeth that men may first conceiue a good opinion of him before he commeth there.
To felowship himselfe for the most part with men of the best sort and of most estimation, and with his equals, so he be also beloued of his inferiours.
To play for his pastime at Dice and Cardes, not wholly for monies sake, nor fume and chafe in his losse.
To be meanely seene in the play at Chestes, and not ouer cunning.
To be pleasantly disposed in common matters, and in good company.
To speake and write the language that is most in vse among the common people, without inuenting new wordes, inckhorne termes, or strange phrases, and such as be growen out of vse by long time.
To be handsome and cleanly in his apparell.
To make his garments after the fashion of the most, and those to be blacke, or of some darkish and sad colour, not garish.
To get him an especiall and hartie friend to company withall.
Not to be ill toonged, especially against his betters.
Not to vse any fond sawcinesse or presumption.
To be no enuious or malicious person.

To

To be an honest,a faire condicioned man,and of an vpright conscience.
To haue the vertues of the minde, as iustice, manlinesse, wisedom, temperance, stayednesse, noble courage,sober mode,&c.
To be more than indifferently well seene in learning, in the Latin and Greeke tongues.
Not to be rash,nor perswade himselfe to know the thing that he knoweth not.
To confesse his ignorance, when he seeth time and place thereto, in such qualities as he knoweth him selfe to haue no manner skill in.
To be brought to shew his feates and qualities, at the desire and request of others,and not rashly preesse to it of himselfe.
To speake alwaies of matters likely, lest he bee counted a lyar in reporting of wonders and straunge miracles.
To haue the feat of drawing and painting.
To daunce well without ouer nimble footinges or too busie trickes.
To sing well vpon the booke.
To play vpon the Lute,and sing to it with the dittie.
To play vpon the Viole, and all other instruments with feates.
To delite and refresh the hearers mindes in being pleasant, feat conceited, and a merry talker,applyed to time and place.
Not to vse sluttish and ruffianlike pranckes with any man.
Not to become a iester or scoffer to put any man out of countenance.
To consider whom he doth taunt and where,for he ought not to mocke poore sely soules, nor men of authoritie, nor commune ribalds and persons giuen to mischiefe, which deserue punishment.
To be skilfull in all kinde of martiall feates both on horsebacke and on foote, and well practised in them: which is his chiefe profession, though his vnderstanding be the lesse in all other thinges.
To play well at fence vpon all kinde of weapons.
To be nimble and quicke at the play at tenise.
To hunt and hauke.
To ride and manage well his horse.
To be a good horseman for euery saddle.

To swimme well.
To leape well.
To runne well.
To baute well.
To wrastle well.
To cast the stone well.
To cast the barre well.
} Seldom in open sight of the people but priuily with himselfe alone, or among his friendes and familiars.

To runne well at tilt,and at ring.
To tourney.
To fight at Barriers.
To keepe a passage or straite.
To play at Ioco di Canne.
To runne at Bull.
To fling a Speare or Dart.
} These thinges in open sight to delight the common people withall.

Not to runne, wrastle, leape, nor cast the stone or barre with men of the countrie, except he be sure to get the victorie.

To set himselfe in feates of chiualry in open shewes well prouided of horse and harnesse, well trapped and armed, so that hee may shew himselfe nimble on horse backe.

Neuer to be of the last that appeare in the lists at iustes, or in open shewes.

To haue in triumphes comely armour, bases, scarfes, trappinges, liueries, and such other thinges of sightly and merrie colours, and rich to behold, with wittie poesies and pleasant deuiser, to allure vnto him chiefly the eyes of the people.

To disguise him selfe in maskery either on horsebacke or on foote, and to take the shape vpon him that shall be contrarie to the feat that he mindeth to worke.

To vndertake his bold feates and couragious enterprises in warre, out of company and in the sight of the most noble personages in the campe, and (if it be possible) before his Princes eyes.

Not to hazarde himselfe in forraging and spoiling, or in enterprises of great danger and small estimation, though he be sure to gaine by it.

Not to waite vpon or serue a wicked and naughtie person.

Not to seeke to come vp by any naughtie or subtill practise.

Not to commit any mischieuous or wicked fact at the will and commandement of his Lord and Prince.

Not to follow his owne fancie, or alter the expresse wordes in any point of his commission from his Prince or Lord, vnlesse he be assured that the profit will be more, in case it haue good successe, than the damage, if it succede ill.

To vse euermore towarde his Prince or Lord the respect that becommeth the seruant towarde his maister.

To endeuour himselfe to loue, please and obey his Prince in honestie.

Not to couet to presse into the chamber or other secret part where his Prince is withdrawne at any time.

Neuer to be sad, melancholie or sullen before Prince.

Seldom or neuer sue to his Lord for any thing for himselfe.

His sute to be honest and reasonable when he sueth for others.

To reason of pleasant and merrie matters when he is withdrawne with him into priuate and secrete places, alwaies doing him to vnderstand the truth without dissimulation or flatterie.

Not to loue promotions so, that a man should thinke he could not liue without them: nor vnshamefastly to begge any office.

To refuse them after such a comely sort, that the Prince offering him them, may haue a cause to offer them with a more instance.

Not to presse to his Prince where euer he be, to hold him with a vaine tale, that others should thinke him in fauour with him.

To consider well what it is that he doth or speaketh, where, in presence of whom, what time, why, his age, his profession, the end, and the meanes.

THE FINAL END OF A COVRTIER WHERETO all his good conditions and honest qualities doe tend, is to become An instructer and teacher of his Prince or Lord, inclining him to vertuous practises: And to be francke and free with him after he is once in fauour in matters touching his honour and estimation, alwaies putting him in minde to follow vertue and to flee vice, opening vnto him the commodities of the one and inconueniences of the

the other: and to shut his eares against flatterers, which are the first beginning of selfe-liking and all ignorance.

His conuersation with women to be alwaies gentle, sober, meeke, lowly, modest, seruiceable, comely, merrie, not biting or slandering with iestes, frumpes, raylings, the honestie of any.

His loue toward women, not to be sensuall or fleshly, but honest and godly, and more ruled with reason, than appetite: and to loue better the beautie of the minde, than of the bodie.

Not to withdraw his maistresse good will from his fellow louer with reuiling or rayling at him, but with vertuous deedes, and honest conditions, and with deseruing more than he, at her hands for honest affections sake.

Of

Of the chiefe conditions and qualities in a waiting Gentlewoman.

TO be well borne and of a good house.
To flee affection or curiositie.
To haue a good grace in all her doings.
To be of good conditions and well brought vp.
To be wittie and forefeeing, not headie and of a running wit.
Not to be hautie, enuious, ill tonged, light, contentious nor vntowardly.
To win and keepe her in her Ladies fauour, and all others.
To do the exercises meete for women, and comely, and with a good grace.
To take heede that shee giue none occasion to be ill reported of.
To commit no vice, nor yet to be had in suspition of any vice.
To haue the vertues of the minde, as wisedome, iustice, nobleneſſe of courage, temperance, strength of the minde, continencie, sober mode, &c.
To be good and discreete.
To haue the vnderstanding, being maried, how to order her husbands substance, her house and children, and to play the good huswife.
To haue a sweetneſſe in language, and a good vtterance to entertaine all kinde of men with communication worth the hearing, honeſt, applied to time and place and to the degree and disposition of the person, which is her principall profeſſion.
To accompany sober and quiet maners and honeſtie, with a liuely quickneſſe of wit.
To be esteemed no leſſe chaſte, wise and curteous, than pleasant, feate conceited and sober.
Not to make wise to abhorre companie and talke, though somewhat of the wantonneſt, to arise and forsake them for it.
To giue the hearing of such kinde of talke with blushing and bashfulneſſe.
Not to speake wordes of dishoneſtie and bawdry, to shew her selfe pleasant, free and a good felow.
Not to vse ouer much familiaritie without measure and bridle.
Not willingly to giue to such as report ill of other women.
To be heedfull in her talke that shee offend not where shee ment it not.
To beware of praising her selfe vndiscreetly, and of being too tedious and noysome in her talke.
Not to mingle with graue and sad matters, mery ieſts and laughing matters: nor with mirth, matters of grauitie.
To be circumspect that shee offend no man in ieſting and tanting, to appeare thereby of a readie wit.
Not to make wise to know the thing that shee knoweth not, but with soberneſſe get her eſtimation with that shee knoweth.
Not to come on loft, nor vse so swift measures in her daunsing.
Not to vse in singing or playing vpon instruments too much deuision and buſie points, that declare more cunning than sweetneſſe.
To come to daunce, or to shew her muſicke with suffring her selfe to be first praied somewhat and drawen to it.

To

To apparell her selfe so, that shee seeme not fond and fantasticall.
To set out her beautie and disposition of person with meete garments that shall best become her, but as fainingly as shee can, making semblant to bestow no labour about it, nor yet to minde it.
To haue an vnderstanding in all things belonging to the Courtier, that shee may giue her iudgement to commend and to make of Gentlemen according to their worthinesse and deserts.
To be learned.
To be seene in the most necessarie languages.
To draw and paint.
To daunce.
To deuise sports and pastimes.
Not to be light of credite that shee is beloued, though a man commune familiarly with her of loue.
To shape him that is ouer sawcie with her, or that hath small respect in his talke, such an answere, that he may well vnderstand shee is offended with him.
To take the louing communication of a sober Gentleman in an other signification seeking to straie from that purpose.
To acknowledge the praises which he giueth her at the Gentlemans curtesie, in case shee cannot dissemble the vnderstanding of them, debasing her owne deserts.
To be heedfull and remember that men may with lesse ieopardie shew to be in loue, than women.
To giue her louer nothing but her minde, when either the hatred of her husband, or the loue that he beareth to other inclineth her to loue.
To loue one that shee may marrie withall, being a mayden, and minding to loue.
To shew such a one all signes and tokens of loue, sauing such as may put him in any dishonest hope.
To vse a somewhat more familiar conuersation with men well growen in yeares, than with young men.
To make her selfe beloued for her deserts, amiablenesse, and good grace, not with any vncomely or dishonest behauiour, or flickering enticement with wanton lookes, but with vertue and honest conditions.

The finall ende whereto the Courtier applieth all his good conditions, properties, feates and qualities, serueth also for a waiting Gentlewoman to grow in fauour with her Ladie, and by that meanes so to instruct her and traine her to vertue, that shee may both refraine from vice, and from committing any dishonest matter, and also abhorre flatterers, and giue her selfe to vnderstand the full trueth in euerie thing, without entring into selfe-liking and ignorance, either of other outward thinges, or yet of her owne selfe.

FINIS.

SPECIAL 92-B
28097

THE GETTY CENTER
LIBRARY